

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000001

2. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000002

3. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000003

4. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000004

5. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000005

6. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000006

7. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000007

8. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000008

9. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000009

10. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000010

11. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000011

12. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000012

13. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000013

14. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000014

15. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000015

16. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000016

17. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000017

18. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000018

19. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000019

20. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)
000020

21. 玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(the Life And Letters Of Mary)

000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第1/21页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ]
E - text prepared by
E - 文本 准备 经过

电子文本由.....准备

[ðə; ði][ɑ:n'lain] [di'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
the Online Distributed Proofreading Team
这 在线的 分布式 校对 团队
在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(**http** : / / **www** . **pgdp** . **net**)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过
页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] / [kə'neɪdiən] ['laɪbrɛrɪz] ([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] /
Internet Archive / Canadian Libraries (**http** : / / **www** . **archive** . **org** /
互联网 档案 / 加拿大 图书馆 (http : / / 万维网 : 档案 : 组织 /
[di:teɪlz] / [tə'ra:ntoʊ])
details / toronto)
细节 / 多伦多)
互联网档案馆/加拿大图书馆 (http://www.archive.org/details/toronto)

[noʊt] : ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg]['ɔ:lsou][hæz; həz] ['vɑ:ljəm] [i:][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] .
Note : Project Gutenberg also has Volume II of this work .
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 体积 二 的 这 工作 :
注: 古腾堡计划也收录了这部作品的第二卷。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / ['i:bʊks] / -
See http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 37956
看 http : / / 万维网 : 古腾堡 : 组织 / 电子书 / -
参见 http://www.gutenberg.org/ebooks/37956

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] / [kə'neɪdiən]
Images of the original pages are available through Internet Archive / Canadian
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 / 加拿大
['laɪbrɛrɪz] .
Libraries .
图书馆 :

原始页面的图像可通过互联网档案馆/加拿大图书馆获取。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / lifelettersofmar01marsuoft
See http : / / www . archive . org / details / lifelettersofmar01marsuoft
看 http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / lifelettersofmar01marsuoft
参见 http://www.archive.org/details/lifelettersofmar01marsuoft

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz]
THE LIFE AND LETTERS
这 生活 和 信件
生平与书信

[ʌv; əv]

OF
的

的

[ˈmeri] [ˈwɒlstən,kɹæft] [ˈʃeli]
MARY WOLLSTONECRAFT SHELLEY
玛丽 沃斯通克拉夫特 雪莱

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱

[aɪ]
I
我

我

[ˌfəʊtəʊgrəˈvʃər] [baɪ] [ˈænən]] & [swɑːn]
Photogravure by Annan & Swan
照相凹版 经过 安南 & 天鹅

安南与斯旺的照相凹版印刷

[ˈmɪsɪz] [ˈʃeli] .
MRS SHELLEY :
太太 雪莱 :

雪莱夫人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [baɪ] [ˈrɒθ,wel] ,
After a portrait by Rothwell ,
后 一个 肖像 经过 罗斯韦尔 ,

根据罗斯韦尔的一幅肖像画

[ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sɜːr][ˈpəːsi][ef] . [ˈʃeli] , [bɑːrt] .
in the possession of Sir Percy F . Shelley , Bart .
在 这 拥有 的 先生 珀西 F : 雪莱 , 巴特 :

由珀西·F·雪莱爵士（男爵）持有。

[ðə; ði] [laɪf] & [ˈletərz]
THE LIFE & LETTERS
这 生活 & 信件

生平与书信

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈmeri] [ˈwɒlstən,kɹæft] [ˈʃeli]
Mary Wollstonecraft Shelley
玛丽 伍尔斯通克拉夫特 雪莱

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːliən] [ˈmɑːrʃl]
Mrs . JULIAN MARSHALL
太太 : 朱利安 马歇尔

朱利安·马歇尔夫人

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ænd; ənd] [fækˈsɪməli]
WITH PORTRAITS AND FACSIMILE
和 肖像 和 传真

附肖像和复制品

[ɪn] [tu:] [ˈvɑ:ljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

[ˈvɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ]
I
我

我

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] & [sʌn]
RICHARD BENTLEY & SON
理查德 宾利 & 儿子

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈmædʒəsti][ðə; ði] Queen1889
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen1889
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 Queen1889

女王陛下御用出版商 1889

[,pi: ˈdʒi:][vi:]]
[**Pg** **v**]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [baɪˈɑ:grəfi] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈteɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈpə:si][ænd; ənd] [ˈleɪdi]
The following biography was undertaken at the request of Sir Percy and Lady
这 下列的 传 曾是 已 在 这 要求 的 先生 珀西 和 女士
[ˈʃeli] ,
Shelley ,
雪莱 ,

以下传记系应珀西·雪莱爵士和夫人之邀而作。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [kəmˈpaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [em ˈes] . [ˈdʒɜ:nəlz][ænd; ənd] [ˈletərz] [ɪn][ðer; ðər]
and has been compiled from the MS . journals and letters in their
和 有 到过 编译 从 这 多发性硬化症 . 期刊 和 信件 在 他们的
[pəˈzeɪn] ,
possession ,
拥有 ,

本书由他们所拥有的手稿、日记和信件汇编而成。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][em ˈi:] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rv] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] .
which were entrusted to me , without reserve , for this purpose .
哪个 是 受托 到 我 , 没有 预订 , 为了 这 目的 .

这些人毫无保留地将他们托付给我，就是为了这个目的。

[ðə; ði] ['z:riər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət] [prə'fesər] -
The earlier portions of the journal having been placed also at Professor Dowden's
这 早些时候 部分 的 这 杂志 拥有 到过 放置 还 在 教授 -
[dɪ'spoʊz(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['feli] ,
disposal for his Life of Shelley ,
处理 为了 他的 生活 的 雪莱 ,
该日记的前几部分也被提供给道登教授，用于撰写《雪莱传》。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][maɪ][fɜ:rst] [ˈvɔ:ljəm] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ]
it will be found that in my first volume many passages indispensable to a
它 将要 是 成立 那 在 我的 第一的 体积 许多 段落 必不可少 到 一个
[laɪf] [ʌv; əv] ['meri] ['feli] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] ,
life of Mary Shelley have already appeared ,
生活 的 玛丽 雪莱 有 已经 出现 ,
读者会发现，我的第一卷中已经出现了许多对了解玛丽·雪莱的一生至关重要的段落。

[ɪn][wʌn][fɔ:rm][ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ɪn] [prə'fesər] - ['peɪdʒɪz] .
in one form or another , in Professor Dowden's pages .
在 一 形式 或者 其他 , 在 教授 - 页面 .
以某种形式出现在道登教授的文章中。

[ðɪs] [fækt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] ,
This fact I have had to ignore ,
这 事实 我 有 有 到 忽略 ,
我不得不忽略这个事实。

['hævɪŋ] [ɪn'di:d] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði][kwʊə'teɪʃənz] ['nesəsəri] [tu:; tə][maɪ] ['nærətɪv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪf]
having indeed settled on the quotations necessary to my narrative before the Life
拥有 的确 定居 在 这 引文 必要的 到 我的 叙述 前 这 生活
[ʌv; əv] ['feli] [ə'pɪrd] .
of Shelley appeared .
的 雪莱 出现 .
事实上，在《雪莱传》出版之前，我已经确定了叙述中必要的引文。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [ɔ:r] [daɪ'lu:ʃn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] ;
They are given without comment or dilution , just as they occur ;
他们 是 给定 没有 评论 或者 稀释 , 只是 作为 他们 发生 ;
它们被原原本本，不加任何评论或稀释地呈现；

[wer] [ə'mɪ'nz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [repə'tɪ(ə)n] ,
where omissions are made it is in order to avoid repetition ,
在哪里 遗漏 是 制成 它 是在 命令 到 避免 重复 ,
省略之处是为了避免重复。

[ɔ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['evrɪdeɪ] ['entɪrɪz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['trɪvɪəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
or because the everyday entries refer to trivial circumstances uninteresting to the
或者 因为 这 每天 条目 参考 到 琐碎的 情况 无聊 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] ['ri:dər] .
general reader .
一般的 读者 .
或者因为日常条目涉及的是普通读者不感兴趣的琐事。

[ˈletərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈpri:vɪəslɪ] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ɑ:r; əɾ] [ˈʃɔ:tnɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ˈoʊnli][ʌv; əv]
Letters which have previously been published are shortened when they are only of
信件 哪个 有 之前 到过 已发布 是 缩短 什么时候 他们 是 仅有的 的
[ˈmɑ:dəɾət] [ˈɪntrəst] ;
moderate interest ;
缓和 兴趣 ;

对于已发表但价值一般的信件，会进行删减；

[ʌnˈpʌblɪʃt] [ˈletərz] [ɑ:r; əɾ][ˈɡɪv(ə)n] [kəmˈpli:t] [werˈevər] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
unpublished letters are given complete wherever possible .
未发表的 信件 是 给定 完全的 无论 可能的 .

未发表的信件尽可能完整地呈现。

[ðoʊz] [hu:] [hoʊp][tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] [mʌtʃ] [nu:] [ˌsɜ:rkəmˈstæɪn(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði]
Those who hope to find in these pages much new circumstantial evidence on the
那些 WHO 希望 到 寻找 在 这些 页面 很多 新的 间接的 证据 在 这
[vekst] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɛli:z] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
vexed subject of Shelley's separation from his first wife will be disappointed .
烦恼 主题 的 雪莱的 分离 从 他的 第一的 妻子 将要 是 失望的 .

那些希望从本书中找到关于雪莱与第一任妻子分居这一棘手问题的许多新的间接证据的人将会失望。

[noʊ] [kənˈtempərəri] [ˈdɑ:kjumənt] [naʊ] [ɪɡˈzɪsts] [wɪtʃ] [pʊts][ðə; ði] [keɪs] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]
No contemporary document now exists which puts the case beyond the reach of
不 当代的 文档 现在 存在 哪个 放置 这 案件 超过 这 抵达 的
[ˈɑ:rgjumənt] .
argument .
争论 .

目前没有任何当代文献能够使此案无法辩驳。

[kəˈlætərəl] [ˈeɪvɪdəns] [ɪz][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] ,
Collateral evidence is not wanting ,
抵押品 证据 是 不是 想要 ,

附带证据并不缺乏。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðɪs] [nɑ:t] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rk][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
but even were this not beyond the scope of the present work it would be
但 甚至 是 这 不是 超过 这 范围 的 这 展示 工作 它 会 是
[ɾɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪˈti:][tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈfeli] [hɪmˈself] [felt]
wrong on the strength of it to assert more than that Shelley himself felt
错误的 在 这 力量 的 它 到 断言 更多的 比 那 雪莱 他自己 毛毡
[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ʌnˈfeɪθfɪnəs] .
certain of his wife's unfaithfulness .
肯定 的 他的 妻子的 不忠 .

但即便这并非超出本书的范围，仅凭本书就断言雪莱本人确信妻子不忠也是错误的。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ,
Of that there is no doubt ,
的 那 那里 是 不 怀疑 ,

这一点毋庸置疑。

[nɔ:ɾ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][dɪd] [ˈæftərwəɾdz] [træɪnˈspaɪər] [went] [tu:; tə] [pru:v]
nor of the fact that all such evidence as did afterwards transpire went to prove
也不 的 这 事实 那 全部 这样的 证据 作为 做过 然后 发散 去 到 证明
[hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ðæn; ðən] [ɾɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈli:f] .
him more likely to have been right than wrong in his belief .
他 更多的 可能 到 有 到过 正确的 比 错误的 在 他的 信仰 .

也没有证据表明，后来出现的所有证据都证明，他的信念更有可能是正确的而不是错误的。

[maɪ][fɜːrst] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][sɜːrɪ][ˈpəːsi][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈʃeli] [fɜːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]
My first thanks are due to Sir Percy and Lady Shelley for the use of their
我的 第一的 谢谢 是 到期的 到 先生 珀西 和 女士 雪莱 为了 这 使用 的 他们的
[ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈdɑːkjuments] ,
invaluable documents ,
无价 文件 ,
首先, 我要感谢珀西·雪莱爵士和夫人, 感谢他们提供了宝贵的文献资料供我使用。

— [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [fɜːrm][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
— for the photographs of original pictures which form the basis of the
— 为了 这 照片 的 原来的 图片 哪个 形式 这 基础 的 这
[ɪlˌəstreɪʃəns] , — [ænd; ənd][læst] ,
illustrations , — **and last** ,
插图 , — 和 最后的 ,
——用于拍摄构成插图基础的原始照片, ——最后,

[nɔːt] [liːst] , [fɜːr; fər][ðer; ðər][ˈkaɪndli][help][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ][tæsk]
not least , **for their kindly help and sympathy during the fulfilment of my task**
不是 至少 , 为了 他们的 亲切地 帮助 和 同情 期间 这 履行 的 我的 任务
.
:
.
尤其要感谢他们在我完成任务期间给予的友好帮助和同情。

[aɪ] [wiʃ] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [kɔːl] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd]
I wish especially to express my gratitude to Mrs . Charles Call for her kind
我 希望 尤其 到 表达 我的 感激 到 太太 . 查尔斯 称呼 为了 她 种类
[pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː]
permission to me
允许 到 我
我尤其要感谢查尔斯·卡尔夫人, 感谢她给予我的慷慨许可。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː, aɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]
[第 vii 页]

[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [ˈmɪstər] . [trɪˈlɔːni] ,
to print the letters of her father , Mr . Trelawny ,
到 打印 这 信件 的 她 父亲 , 先生 . 特里劳尼 ,
印制她父亲特里劳尼先生的信件,
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈpʌblɪʃt] [məˈtɪriəlz] .
which are among the most interesting of my unpublished materials .
哪个 是 之中 这 最多 有趣的 的 我的 未发表的 材料 .
这些是我未发表资料中最有趣的部分。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] [ˈstjuːt] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] [frʌm; frəm]
I have to thank Miss Stuart , from whom I obtained important letters from
我 有 到 感谢 错过 斯图尔特 , 从 谁 我 获得 重要的 信件 从
[ˈmɪstər] . [ˈbækstər][ænd; ənd][ˈɡɑːdwin] ;
Mr . Baxter and Godwin ;
先生 . 巴克斯特 和 戈德温 ;
我必须感谢斯图尔特小姐, 我从她那里得到了巴克斯特先生和戈德温先生的重要信件;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . [ˈheɪdən] , [θruː] [huːm] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs]
and Mr . A . C . Haden , through whom I made the acquaintance of Miss
和 先生 . 一个 . C . 海登 , 通过 谁 我 制成 这 熟人 的 错过
[ˈkrɪsti] [ˈbækstər] .
Christy Baxter .
克里斯蒂 巴克斯特 .
还有 AC Haden 先生, 通过他我认识了 Christy Baxter 小姐。

[tuː; tə] [prəˈfɛsər] [ˈdaʊdən] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrɪt; ˈgɑːrənət] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd]
To Professor Dowden , and , above all , to Mr . Garnett , I am indebted
到 教授 道登 , 和 , 多于 全部 , 到 先生 : 石榴石 , 我 是 负债累累
[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [help] ,
for much valuable help ,
为了 很多 有价值的 帮助 ,
我非常感谢道登教授, 尤其是加内特先生, 他们给予了我许多宝贵的帮助。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
I may say , of all kinds .
我 可能 说 , 的 全部 种类 :

可以说, 各种各样的。

[ˈflɒrəns] [ə; eɪ] . [ˈmɑːrʃl] .
Florence A . Marshall .
佛罗伦萨 一个 : 马歇尔 :

弗洛伦斯·A·马歇尔。

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː,ɑɪˈɑːaɪ]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɑɪˈɛks]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈpeɪdʒɪz]
PAGES
页面

页数

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌɪntrəˈdʌktəri] [riˈmaːks] — [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈgɑːdwin][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] . - .
Introductory remarks — Account of William Godwin and Mary Wollstonecraft . 1797 .
引言 评论 — 帐户 的 威廉 戈德温 和 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 : - :
引言——威廉·戈德温和玛丽·沃斯通克拉夫特的故事。1797年。

[ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] — [bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] — [deθ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈgɑːdwin][wʌn] - -
Their marriage — Birth of their daughter — Death of Mary Godwin 1 - 11
他们的 婚姻 — 出生 的 他们的 女儿 — 死亡 的 玛丽 戈德温 1 - 11
他们的婚姻——女儿的出生——玛丽·戈德温之死 1-11

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈɔːgəst] - - [dʒuːn] - .
August 1797 - June 18121797 .
八月 - - 六月 - :

1797 年 8 月 - 1812 年 6 月。

[ˈgɑːdwɪn] [goʊz] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [æ; ət][ðə; ði] “ [ˈpɑːlɪgəːn] . ” - - - .
Godwin goes to reside at the “ Polygon .” 1798 - 99 .
戈德温 去 到 居住 在 这 “ 多边形 . ” - - - .
戈德温于1798-99年移居“多边形”。

[hɪz; ɪz] [dɪˈspɑːndənsi] — [rɪˈpiːtɪd] [prəˈpəʊzɪz] [ʌ; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪəriəs] [ˈleɪdɪz] . - .
His despondency — Repeated proposals of marriage to various ladies . 1801 .
他的 沮丧 — 重复 提案 的 婚姻 到 各种各样的 女士们 . - .
他的沮丧——多次向不同的女士求婚。1801年。

[ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈklɛrmənt] . - .
Marriage with Mrs . Clairmont . 1805 .
婚姻 和 太太 . 克莱蒙特 . - .
与克莱蒙特夫人结婚。1805年。

[ˈentəɾz] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] — [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] . - .
Enters business as a publisher — Books for children . 1807 .
进入 商业 作为 一个 出版商 — 图书 为了 孩子们 . - .
1807年，以出版业为业——出版儿童书籍。

[rɪˈmuːvz] [tuː; tə] [ˈskɪnər] [striːt] , [ˈhoʊlbəɾn] . - .
Removes to Skinner Street , Holborn . 1808 .
移除 到 斯金纳 街道 , 霍尔本 . - .
迁至霍尔本斯金纳街。1808 年。

[ˈerən; ˈæɾən] [bɜːrɪz] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] . - .
Aaron Burr's first visit to England . 1811 .
亚伦 伯尔的 第一的 访问 到 英格兰 . - .
亚伦·伯尔首次访问英格兰。1811年。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə] [ˈmɑːgeɪt] [ænd; ənd] [ˈræmz,ɡɪt] — [ˈmɛɪɪz] [helθ]
Mrs . Godwin and the children go to Margate and Ramsgate — Mary's health
太太 . 戈德温 和 这 孩子们 去 到 马盖特 和 拉姆斯盖特 — 玛丽的 健康
[ɪmˈpruːvz] — [fiː; ji] [rɪˈmeɪnz] [tɪl] [ˈkrɪsməs] [æ; ət] [mɪs] - - .
improves — She remains till Christmas at Miss Petman's . 1812 .
改善 — 她 遗迹 直到 圣诞节 在 错过 - - .
戈德温夫人和孩子们去了马盖特和拉姆斯盖特——玛丽的健康状况有所好转——她在佩特曼小姐家待到圣诞节。1812 年。

[ˈerən; ˈæɾən] [bɜːrɪz] [ˈsoʊdʒɜːrɪn][ɪn] [ˈɪŋglənd] — [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːdwɪn] — [ɪksˈtrækts][frʌm; frəm]
Aaron Burr's sojourn in England — Intimacy with the Godwins — Extracts from
亚伦 伯尔的 旅居 在 英格兰 — 亲密关系 和 这 戈德温斯 — 提取物 从
[hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrɪn(ə)] — [ˈmɛɪɪ] [ɪz][ɪnˈvɑːtɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbækstər][æ; ət] [dʌnˈdiː] - - -
his journal — Mary is invited to stay with the Baxters at Dundee 12 - 26
他的 杂志 — 玛丽 是 受邀 到 停留 和 这 巴克斯特 在 邓迪 - - -
亚伦·伯尔在英国的旅居生活——与戈德温一家的亲密关系——摘自他的日记——玛丽受邀前往邓迪的巴克斯特家小住（12-26）

[ˈtʃæptər] [ˌɑːɪˈɑːɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[dʒuːn] - - [meɪ] - - .
June 1812 - May 18141812 .
六月 - - 可能 - - .
1812年6月-1814年5月1812年。

[ˈmeri] [seɪlz][fɔːr; fər] [dʌnˈdiː] — [ˈgɑːdwɪnz] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbækstər] — [ðə; ði][ˈbækstər] — [ˈmeri] **Mary sails for Dundee — Godwin's letter to Mr . Baxter — The Baxters — Mary** 玛丽 帆 为了 邓迪 — 戈德温的 信 到 先生 . 巴克斯特 — 这 巴克斯特 — 玛丽 [steɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][faɪv] [mʌnθs] — [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪsti] [ˈbækstər] — [ðə; ði] **stays with them five months — Returns to London with Christy Baxter — The** 停留 和 他们 五 几个月 — 返回 到 伦敦 和 克里斯蒂 巴克斯特 — 这 [ˈfeli] [daɪn][ɪn] [ˈskɪnər] [striːt] ([ˈnoʊv] . -) — [ˈkrɪstiːz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] . **Shelleys dine in Skinner Street (Nov . 11) — Christy's enjoyment of London .** 雪莱 用餐 在 斯金纳 街道 (十一月 . -) — 克里斯蒂的 享受 的 伦敦 .

玛丽乘船前往邓迪——戈德温写给巴克斯特先生的信——巴克斯特一家——玛丽和他们一起住了五个月——和克里斯蒂·巴克斯特一起返回伦敦——雪莱一家在斯金纳街用餐（11月11日）——克里斯蒂在伦敦的快乐时光。

[,piː ˈdʒiː][eks]] - .
[**Pg** **x**] **1813** .
[页 x] - .

[第 x 页]1813。

[ˈgɑːdwɪnz] [ˈletər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [kɔːrəˈspɑːndənt] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈfæni] [ænd; ənd] [ˈmeri] — **Godwin's letter to an anonymous correspondent describing Fanny and Mary —** 戈德温的 信 到 一个 匿名的 通讯员 描述 舫 和 玛丽 — [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [dʌnˈdiː] ([dʒuːn][θriː]) — [ˈmeriːz] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] **Mary and Christy go back to Dundee (June 3) — Mary's reminiscences of this** 玛丽 和 克里斯蒂 去 后退 到 邓迪 (六月 3) — 玛丽的 回忆录 的 这 [taɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ˈfræŋkənstaɪn] . - . **time in the preface to Frankenstein . 1814 .** 时间 在 这 前言 到 弗兰肯斯坦 . - .

戈德温写给一位匿名通讯员的信中描述了范妮和玛丽——玛丽和克里斯蒂回到了邓迪（6月3日）——玛丽在《弗兰肯斯坦》序言中回忆了这段时光。1814年。

[ˈmeri] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] ([mɑːrtʃ] -) — [dəˈmestɪk] [ˈtraɪəlz] — [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈgaɪd(ə)ns] — [ˈmɪsɪz] . **Mary returns home (March 30) — Domestic trials — Want of guidance — Mrs .** 玛丽 返回 家 (行进 -) — 国内的 试验 — 想 的 指导 — 太太 . [ˈgɑːdwɪnz] [ˈdʒeləsi] — [ˈfeli] [kɔːlz][ɑːn][ˈgɑːdwɪn] ([meɪ] [faɪv]) - - - **Godwin's jealousy — Shelley calls on Godwin (May 5) 27 - 41** 戈德温的 妒忌 — 雪莱 呼叫 在 戈德温 (可能 5) - - -

玛丽回家（3月30日）——家庭琐事——缺乏指导——戈德温太太的嫉妒——雪莱拜访戈德温（5月5日）27-41

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈeɪprəl] - [dʒuːn] -
April - June 1814
四月 - 六月 -

1814年4月至6月

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈfeliːz] [fɜːrst] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈgɑːdwin] — [hɪz; ɪz][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Account of Shelley's first introduction of himself to Godwin — His past history
帐户 的 雪莱的 第一的 介绍的 他自己 到 戈德温 — 他的 过去的 历史
— [kɔːrə'spɑːndəns] (-) — [ˈfeli] [goʊz][tuː; tə][ˈaɪərlənd] — [ˈpʌblɪʃɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]
— Correspondence (1812) — Shelley goes to Ireland — Publishes address to the
— 一致 (-) — 雪莱 去 到 爱尔兰 — 出版 地址 到 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈgɑːdwin] [dɪsə'pruːvz] — [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈfeliːz] [skiːmz] — [ˈgɑːdwinz] [ˈfruːtləs]
Irish people — Godwin disapproves — Failure of Shelley's schemes — Godwin's fruitless
爱尔兰 人们 — 戈德温 不赞成 — 失败 的 雪莱的 方案 — 戈德温的 徒劳无功
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlɪnˌmaʊθ] (-) — [ðə; ði] [ˈgɑːdwin] [ænd; ənd] [ˈfeli] [miːt] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðə; ði]
journey to Lynmouth (1813) — The Godwins and Shelleys meet in London — The
旅行 到 林茅斯 (-) — 这 戈德温斯 和 雪莱 见面 在 伦敦 — 这
[ˈfeli] [liːv] [taʊn] ([ˈnoʊv] . -) . - .
Shelleys leave town (Nov . 12) . 1814 :
雪莱 离开 镇 (十一月 . -) . - .

雪莱初次向戈德温自我介绍的记述——他的过往经历——通信（1812年）——雪莱前往爱尔兰——发表致爱尔兰人民的演说——戈德温表示反对——雪莱计划的失败——戈德温徒劳地前往林茅斯（1813年）——戈德温一家和雪莱一家在伦敦会面——雪莱一家离开伦敦（1814年11月12日）。

[ˈmeri] [meɪks] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfeli] [ɪn] [meɪ] — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ˈfeliːz]
Mary makes acquaintance with Shelley in May — Description of her — Shelley's
玛丽 制作 熟人 和 雪莱 在 可能 — 描述 的 她 — 雪莱的
[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] — [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [tʃɑːrm] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri]
depression of spirits — His genius and personal charm — He and Mary
沮丧 的 烈酒 — 他的 天才 和 个人的 魅力 — 他 和 玛丽
[bɪ'kʌm] [ˈɪntɪmət] — [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] [baɪ] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræfts] [greɪv] — [ˈepɪsoʊd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
become intimate — Their meetings by Mary Wollstonecraft's grave — Episode described by
变得 亲密的 — 他们的 会议 经过 玛丽 wollstonecraft 的 严重 — 插曲 描述 经过
[hɒg] — [ˈgɑːdwinz] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɑːn] [ˈfeli] — [ˈfeli]
Hogg — Godwin's distress for money and dependence on Shelley — Shelley
霍格 — 戈德温的 痛苦 为了 钱 和 依赖性 在 雪莱 — 雪莱
[ˈkɑːnstəntli] [æt; ət] [ˈskɪnər] [striːt] — [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [oʊn] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] — [hiː; hi] [ˈgɪvz]
constantly at Skinner Street — He and Mary own their mutual love — He gives
不断地 在 斯金纳 街道 — 他 和 玛丽 自己的 他们的 相互的 爱 — 他 给予
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈkɑːpi][ʌv; əv] “ [kwiːn] [mæb] ” — [hɪz; ɪz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
her his copy of “ Queen Mab ” — His inscription — Her inscription —
她 他的 复制 的 “ 女王 梅布 ” — 他的 题词 — 她 题词 —
[ˈhoʊpləsənəs] - - -
Hopelessness 42 - 56
绝望 - - -

五月，玛丽结识了雪莱——对她的描写——雪莱的沮丧——他的才华和个人魅力——他和玛丽关系亲密——他们在玛丽·沃斯通克拉夫特的墓前相遇——霍格描述的片段——戈德温的缺钱困境以及对雪莱的依赖——雪莱经常出入斯金纳街——他和玛丽承认彼此相爱——他把自己的《麦布女王》送给她——他的题词——她的题词——绝望 42-56

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒuːn] - [ˈɔːgəst] -
June - August 1814
六月 - 八月 -

1814年6月至8月

[ˌretrəˈspektɪv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈʃeliːz] [fɜːrst] [ˈmæərɪdʒ] — [ˈɪstreɪndʒmənt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
Retrospective history of Shelley's first marriage — Estrangement between him
回顾性 历史 的 雪莱的 第一的 婚姻 — 隔阂 之间 他
[ænd; ənd] [ˈhəri:ət] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈskaːtlənd][ɪn] - — [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ɪn] [ˈhəri:ət] —
and Harriet after their visit to Scotland in 1813 — Deterioration in Harriet —
和 哈丽特 后 他们的 访问 到 苏格兰 在 - — 恶化 在 哈丽特 —
[ˈʃeliːz] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] — [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Shelley's deep dejection — He is much attracted by Mrs . Boinville and her
雪莱的 深的 沮丧 — 他 是 很多 吸引 经过 太太 . 博因维尔 和 她
[ˈsɜːrk(ə)l] — [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] [rɪˈspektɪŋ] [ˈhəri:ət] — [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈhəri:ət] [ɪz][æt; ət]
circle — His conclusions respecting Harriet — Their effect on him — Harriet is at
圆圈 — 他的 结论 尊重 哈丽特 — 他们的 影响 在 他 — 哈丽特 是 在
[bæθ] — [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkʌmz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈgɑːdwin] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ]
Bath — She becomes anxious to hear of him — Godwin writes to her — She
洗澡 — 她 变成 焦虑的 到 听到 的 他 — 戈德温 写 到 她 — 她
[kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siːz] [ˈʃeli] ,
comes to town and sees Shelley ,
来 到 镇 和 看到 雪莱 ,

回顾雪莱第一次婚姻的历史——1813年他们访问苏格兰后，他和哈丽特关系疏远——哈丽特的状况恶化——雪莱的深深沮丧——他被博因维尔夫人及其圈子深深吸引——他对哈丽特的看法——这些看法对他的影响——哈丽特在巴斯——她急切地想听到他的消息——戈德温给她写信——她来到巴斯，见到了雪莱。

[huː] [ɪnˈfɔrmz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] — [ˈgɑːdwin] [ɡooz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [tɔːks]
who informs her of his intentions — Godwin goes to see her — He talks
WHO 通知 她 的 他的 意图 — 戈德温 去 到 看 她 — 他 会谈
[tuː; tə] [ˈʃeli] [ænd; ənd][tuː; tə][dʒeɪn] [ˈklɜrmənt] — [ðə; ðɪ][saɪˈuːeɪ(ə)n][ɪz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] — [ˈʃeli] [telz]
to Shelley and to Jane Clairmont — The situation is intolerable — Shelley tells
到 雪莱 和 到 简 克莱蒙特 — 这 情况 是 无法容忍 — 雪莱 讲述
[ˈmerɪ] [ˈevriθɪŋ] — [ðeɪ] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [prɪˈsɪpɪtətli] ,
Mary everything — They leave England precipitately ,
玛丽 一切 — 他们 离开 英格兰 突然地 ,

谁告诉了她他的意图——戈德温去见她——他与雪莱和简·克莱蒙特交谈——情况令人无法忍受——雪莱把一切都告诉了玛丽——他们匆忙离开英国，

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][dʒeɪn] [ˈklɜrmənt] ([dʒʊˈlaɪ] -) - - -
accompanied by Jane Clairmont (July 28) 57 - 67
伴随 经过 简 克莱蒙特 (七月 -) - - -
由简·克莱蒙特陪同（7月28日）57-67

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]
[第 xi 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈɔːɡəst] - [sepˈtembər] - .
August - September 18141814 .
八月 - 九月 - .
1814年8月至9月。

([dʒʊˈlaɪ]) .
(July) .
(七月) .
(七月)。

[ðeɪ] [krɔːs] [tuː; tə] [kæˈleɪ] — ['mɪsɪz] . ['gɑːdwin] [əˈraɪvz] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][dʒeɪn] — [dʒeɪn] [θɪŋks] [ʌv; əv]
They cross to Calais — Mrs . Godwin arrives in pursuit of Jane — Jane thinks of
他们 又 到 加莱 — 太太 . 戈德温 到达 在 追逐 的 简 — 简 思考 的
[rɪˈtʃːrnɪŋ] ,
returning ,
返回 ,

她们渡海前往加莱——戈德温夫人追赶简而来——简想着返回，

[bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] — ['mɪsɪz] . ['gɑːdwin] [dɪˈpɑːts] — [dʒɔɪnt][ˈdʒɜːrn(ə)]
but changes her mind and remains — Mrs . Godwin departs — Joint journal
但 变化 她 头脑 和 遗迹 — 太太 . 戈德温 离开 — 联合的 杂志
[ʌv; əv] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] — [ðeɪ] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈpæɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmʌni] — [ðeɪ] [prəˈkjʊr]
of Shelley and Mary — They arrive at Paris without any money — They procure
的 雪莱 和 玛丽 — 他们 到达 在 巴黎 没有 任何 钱 — 他们 采购
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

但她改变了主意，留了下来——戈德温夫人离开——雪莱和玛丽的合著日记——她们身无分文地抵达巴黎——她们设法弄到了一些钱，

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [fræns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] — [aɪˈtiː][ɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]
and set off to walk through France with a donkey — It is exchanged for
和 放 离开 到 走 通过 法国 和 一个 驴 — 它 是 交换 为了
[ə; eɪ] [mjuːl] ,
a mule ,
一个 骡子 ,

于是他们牵着驴出发徒步穿越法国——后来驴被换成了骡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] — [ˈdʒɜːrn(ə)] — [ðeɪ] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
and that for a carriage — Journal — They arrive in Switzerland , and having
和 那 为了 一个 运输 — 杂志 — 他们 到达 在 瑞士 , 和 拥有
[ˈsetld] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
settled themselves for the winter ,
定居 他们自己 为了 这 冬天 ,

还有一辆马车——日记——他们抵达瑞士，安顿下来准备过冬，

[æt; ət][wʌns][stɑːrt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — [ðeɪ] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpenɪləs] ,
at once start to come home — They arrive in England penniless ,
在 一次 开始 到 来 家 — 他们 到达 在 英格兰 身无分文 ,
他们立即开始返乡——他们抵达英国时身无分文，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈmʌni] [θruː] [ˈhəriːət] — [ðeɪ] [goʊ][ˈɪntuː] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] -
and have to obtain money through Harriet — They go into lodgings in London 68
和 有 到 获得 钱 通过 哈丽特 — 他们 去 进入 住宿 在 伦敦 -
- -
- **81**
- -

他们必须通过哈丽特弄到钱——他们在伦敦租了间房子（68-81页）。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[sepˈtembər] - - [meɪ] - .
September 1814 - May 18151814 .
九月 - - 可能 - .

1814年9月至1815年5月。

([sep'tembər]) .
(**September**) .
(九月) .

(九月)。

[gɑːdwɪnz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] —
Godwin's mortification at what had happened — False reports concerning him —
戈德温的 屈辱 在 什么 有 发生 — 错误的 报告 有关 他 —
[ki:ps] ['feli] [wel] [ɪn] [saɪt] ,
Keeps Shelley well in sight ,
保持 雪莱 出色地 在 视线 ,

戈德温对所发生的事情感到羞愧——关于他的虚假报道——使雪莱始终处于他的视线之中。

[bʌt; bət] [wɪl] ['oʊnli] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sə'lısɪtər] — ['dʒen(ə)rəl]
but will only communicate with him through a solicitor — General
但 将要 仅有的 交流 和 他 通过 一个 律师 — 一般的
[di,mɔrə-lai'zeɪjən; -li'z-][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — ['mɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][ænd; ənd] ['fæni] [pi:p] [ɪn][æt; ət]
demoralisation of the household — Mrs . Godwin and Fanny peep in at
士气低落 的 这 家庭 — 太太 . 戈德温 和 舢 窥视 在 在
[ˈfeliːz] ['wɪndəʊz] — ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feli] — ['hæri:əts] ['krɛdɪtəːz] — [ˈfeliːz] ['meni]
Shelley's windows — Poverty of the Shelleys — Harriet's creditors — Shelley's many
雪莱的 视窗 — 贫困 的 这 雪莱 — 哈里特的 债权人 — 雪莱的 许多
[dɪ'pendənts] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] ['beɪlɪf] — ['dʒeɪnz] [ɪksaɪtə'bɪləti] — ['stuːdiəs]
dependents — He has to hide from bailiffs — Jane's excitability — Studious
家属 — 他 有 到 隐藏 从 法警 — 简的 兴奋性 — 好学的
[ˈhæbɪts][ʌv; əv] ['feli] [ænd; ənd] ['meri] — [ɪks'trækts][frʌm; frəm]['dʒɜːrn(ə)] . - .
habits of Shelley and Mary — Extracts from journal : 1815 :
习惯 的 雪莱 和 玛丽 — 提取物 从 杂志 . - .

但只会通过律师与他沟通——家庭士气低落——戈德温太太和范妮偷窥雪莱的窗户——雪莱一家的贫困——哈丽特的债主——雪莱的众多受抚养人——他不得不躲避法警——简的易怒——雪莱和玛丽的勤奋好学——摘自日记。1815年。

[ˈfeliːz] ['grænfɑːðər] [daɪz] — [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] — ['meriːz] [fɜːrst]['beɪbi][bɔːrn] — [aɪ 'tiː][daɪz] —
Shelley's grandfather dies — Increase of income — Mary's first baby born — It dies —
雪莱的 祖父 死亡 — 增加 的 收入 — 玛丽的 第一的 婴儿 出生 — 它 死亡 —
[hɜːr; hər] [rɪ'gret] — ['fæni] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — ['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] — [hɒɡ]
Her regret — Fanny comes to see her — Frequent change of lodgings — Hogg
她 后悔 — 舢 来 到 看 她 — 频繁 改变 的 住宿 — 霍格
[ə; eɪ][ˈkaːnstənt] ['vɪzɪtər] — ['piːkɑːk] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [det] — [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['feli] —
a constant visitor — Peacock imprisoned for debt — He writes to the Shelleys —
一个 持续的 游客 — 孔雀 被监禁 为了 债务 — 他 写 到 这 雪莱 —
[dʒeɪn][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'noʊəns] — [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['klærə] ” — [plænz]
Jane a source of much annoyance — She chooses to be called “ Clara ” — Plans
简 一个 来源 的 很多 烦恼 — 她 选择 到 是 称为 “ 克拉拉 ” — 计划
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] — [ʃiː; ʃi] [di'pɑːts] [tuː; tə] ['lɪn,məʊθ] - - -
for her future — She departs to Lynmouth 82 - 114
为了 她 未来 — 她 离开 到 林茅斯 - - -

雪莱的祖父去世——收入增加——玛丽的第一个孩子出生——孩子夭折——她感到后悔——范妮来看望她——频繁更换住处——霍格经常来访——皮科克因债务入狱——他写信给雪莱一家——简让她非常恼火——她选择改名为“克拉拉”——规划未来——她前往林茅斯 82-114

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑr'ɑr'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[meɪ] - - [sep'tembər] - .
May 1815 - September 18161815 .
可能 - - 九月 - .

1815年5月至1816年9月。

[əbˈdʒɛkʃənz] [reɪzd] [tuː; tə][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈskɪnər] [stri:t] — [hɜ:r; hər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈfæni] **Objections raised to Clara's return to Skinner Street — Her letter to Fanny**
反对意见 提高 到 克拉拉的 返回 到 斯金纳 街道 — 她 信 到 舢舨
[ˈgɑ:dwɪn][frʌm; frəm] [ˈlɪn,maʊθ] — [ðə; ði] [ˈʃeli] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔr] [ɪn] [saʊθ] [ˈdevən] — [ˈʃeli] [si:ks] **Godwin from Lynmouth — The Shelleys make a tour in South Devon — Shelley seeks**
戈德温 从 林茅斯 — 这 雪莱 制作 一个 旅游 在 南 德文郡 — 雪莱 寻找
[fɔ:r; fər] [ˈhaʊzɪz] — [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmeri] — [ðeɪ] [ˈset(ə)l][æt; ət] [ˈbɪʃəps,geɪt] — [ˈboʊtɪŋ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] **for houses — Letter from Mary — They settle at Bishopsgate — Boating expedition**
为了 房屋 — 信 从 玛丽 — 他们 定居 在 主教门 — 划船 远征
— [ˈhæpi] [ˈsʌməɹ] — [ˈʃeli] [raɪts] “ [əˈlæstɔ:] .
— **Happy summer — Shelley writes “ Alastor** .
— 快乐的 夏天 — 雪莱 写 “ 阿拉斯托 .

有人反对克拉拉返回斯金纳街——她从林茅斯写给范妮·戈德温的信——雪莱一家在南德文郡旅行——雪莱寻找房子——
玛丽的来信——他们在主教门定居——划船远征——快乐的夏天——雪莱写道“阿拉斯托”。

” [ˌpi: ˈdʒi:] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]] - .
” [**Pg xii**] **1816** .
” [页 十二] - .

“[第十二页]1816年。

[ˈmeri:z] [sʌn] [ˈwɪljəm] [bɔ:rn] — [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [ri:d] [baɪ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪn] - — **Mary's son William born — List of books read by Shelley and Mary in 1815 —**
玛丽的 儿子 威廉 出生 — 列表 的 图书 读 经过 雪莱 和 玛丽 在 - —
[ˈklærəz, ˈklɛrəz][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] — [hɜ:r; hər] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪrən] **Clara's project of going on the stage — Her connection with Byron**
克拉拉的 项目 的 去 在 这 阶段 — 她 联系 和 拜伦
— [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntrəˈdʒu:sɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] — [ˈʃeli:z] [ˈefərts] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] **— She introduces him to the Shelleys — Shelley's efforts to raise money for**
— 她 介绍 他 到 这 雪莱 — 雪莱的 努力 到 增加 钱 为了
[ˈgɑ:dwɪn] — [ˈgɑ:dwɪnz] [rəˈpæsəti] — [rɪˈfju:zɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈʃeli:z] [neɪm] **Godwin — Godwin's rapacity — Refuses to take a cheque made out in Shelley's name**
戈德温 — 戈德温的 贪婪 — 拒绝 到 拿 一个 查看 制成 出去 在 雪莱的 姓名
— [ˈʃeli] [isˈkeɪps] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] — [ɪz] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][ˈklærə] ([naʊ] [kɔ:ld] “ [kler] ” [ɔ:r] “
— **Shelley escapes from England — Is persuaded by Clara (now called “ Clare ” or “**
— 雪莱 逃脱 从 英格兰 — 是 被说服 经过 克拉拉 (现在 称为 “ 克莱尔 ” 或者 “
[kler] ”) [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒəˈni:və] — [ˈmeri:z] [dɪˈskriptɪv] [ˈletəɹz] — [ˈbaɪrən] [əˈraɪvz] [æt; ət][dʒəˈni:və] **Claire ”) to go to Geneva — Mary's descriptive letters — Byron arrives at Geneva**
克莱尔 ”) 到 去 到 日内瓦 — 玛丽的 描述性的 信件 — 拜伦 到达 在 日内瓦
— [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈbaɪrən] — [ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈfræŋkənstaɪn] [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] **— Association of Shelley and Byron — Origin of Frankenstein as related**
— 协会 的 雪莱 和 拜伦 — 起源 的 弗兰肯斯坦 作为 有关的
[baɪ] [ˈmeri] — [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌɑɪˈti:] — [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈbaɪrən] [raʊnd] [ðə; ðɪ] **by Mary — She begins to write it — Voyage of Shelley and Byron round the**
经过 玛丽 — 她 开始 到 写 它 — 航程 的 雪莱 和 拜伦 圆形的 这
[leɪk] [ʌv; əv][dʒəˈni:və] — [tɔr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˌʃæməˈni:] — [ˈdʒɜ:rn(ə)l] — [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] **lake of Geneva — Tour to the valley of Chamouni — Journal — Return to**
湖 的 日内瓦 — 旅游 到 这 谷 的 查穆尼 — 杂志 — 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] ([ˈɔ:gəst]) — [ˈmeri] [ænd; ənd] [kler] [goʊ][tuː; tə] [bæθ] , **England (August) — Mary and Clare go to Bath ,**
英格兰 (八月) — 玛丽 和 克莱尔 去 到 洗澡 ,

玛丽的儿子威廉出生——雪莱和玛丽在1815年阅读的书单——克拉拉想上舞台的计划——她与拜伦的联系——她把拜伦介绍给雪莱一家——雪莱努力为戈德温筹款——戈德温的贪婪——拒绝接受以雪莱名义开出的支票——雪莱逃离英国——在克拉拉（现在被称为“克莱尔”或“克莱尔”）的劝说下前往日内瓦——玛丽的描述性信件——拜伦抵达日内瓦——雪莱和拜伦的交往——玛丽讲述的《弗兰肯斯坦》的起源——她开始创作这部作品——雪莱和拜伦环游日内瓦湖——前往沙莫尼山谷的旅行——日记——返回英国（八月）——玛丽和克莱尔前往巴斯

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [tuː; tə][ˈmɑ:rləʊ] - - -
and Shelley to Marlow 115 - 157
和 雪莱 到 马洛 - - -

雪莱致马洛 115-157

[sepˈtembər] - - [ˈfebruəri] -
September 1816 - February 18171816 .
九月 - - 二月 -

1816年9月至1817年2月。

[laɪf] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [bəθ] — [æŋˈzaɪətɪz] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈfæni] — [hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋz] [ɑːn]
Life in lodgings at Bath — Anxieties — Letters from Fanny — Her pleadings on
生活 在 住宿 在 洗澡 — 焦虑 — 信件 从 舫 — 她 诉状 在
[ˈgɑːdwɪnz] [bɪˈhæf] — [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪsəˈpɔɪntmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [hoʊm] [ɪn] [dɪˈsper] — [daɪz] [baɪ]
Godwin's behalf — Her own disappointment — She leaves home in despair — Dies by
戈德温的 代表 — 她 自己的 失望 — 她 树叶 家 在 绝望 — 死亡 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][æt; ət][ˈswɒnsɪ; -zi] ([ɑːkˈtoʊbər][naɪn]) — [ˈʃeliːz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈmɑːrloʊ] — [ˈletər]
her own hand at Swansea (October 9) — Shelley's visit to Marlow — Letter
她 自己的 手 在 斯旺西 (十月 9) — 雪莱的 访问 到 马洛 — 信
[frʌm; frəm] [ˈmeri] — [ˈʃeliːz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈhəriːət] — [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] — [hɪz; ɪz]
from Mary — Shelley's search for Harriet — He hears of her death — His
从 玛丽 — 雪莱的 搜索 为了 哈丽特 — 他 听到 的 她 死亡 — 他的
[ˈjɜːrniŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] — [ˈmæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ([ˈdɛk] . -) . - .
yearning after his children — Marriage with Mary (Dec . 29) . 1817 .
渴望 后 他的 孩子们 — 婚姻 和 玛丽 (12月 . -) . - .

在巴斯的寄宿生活——焦虑——范妮的来信——她为戈德温求情——她自己的失望——她绝望地离家——在斯旺西自杀身亡（10月9日）——雪莱拜访马洛——玛丽的来信——雪莱寻找哈丽特——他得知她的死讯——他对孩子们的思念——与玛丽结婚（12月29日）。1817年。

[bɜːrθ][ʌv; əv] [klɜːz] [ˈɪnfənt] ([dʒæŋ] . -) — [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeli] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [hʌnts]
Birth of Clare's infant (Jan . 13) — Visit of the Shelleys to the Leigh Hunts
出生 的 克莱尔的 婴儿 (一月 . -) — 访问 的 这 雪莱 到 这 莉 狩猎
[æt; ət] [ˈhæmpstɛd] — [rɪˈmuːv(ə)] [tuː; tə][ˈmɑːrloʊ] - - -
at Hampstead — Removal to Marlow 158 - 181
在 汉普斯特德 — 移动 到 马洛 - - -

克莱尔的孩子出生（1月13日）——雪莱一家拜访汉普斯特德的利·亨茨一家——迁居马洛 158-181

[mɑːrtʃ] - - [mɑːrtʃ] -
March 1817 - March 18181817
行进 - - 行进 -

1817年3月-1818年3月1817年

([mɑːrtʃ]) .
(March) .
(行进) .

(行进)。

[ˈælbɪən] [ˈhaʊs] — [dɪˈskrɪpʃn] — [ˈvɪzɪt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [li:] [ˈhʌnts] — [ˈʃeliːz] [bəˈhevələns] [tuː; tə]
Albion House — Description — Visit of the Leigh Hunts — Shelley's benevolence to
阿尔比恩 房子 — 描述 — 访问 的 这 莉 狩猎 — 雪莱的 仁 到
[ðə; ði] [pʊr] — [ˈbɜːrd] [ɪldɑːnz] [dɪˈkriː] [dɪˈpraɪvɪŋ] [ˈʃeli] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] —
the poor — Lord Eldon's decree depriving Shelley of the custody of his children —
这 贫穷的 — 主 埃尔顿的 法令 剥夺 雪莱 的 这 保管 的 他的 孩子们 —
[hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɡriːf] — [ˈɡɑːdwiːnz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪmpɪkjʊːnɪˈɑːsɪtɪ][ænd; ənd] [ɪɡˈzækʃn] —
His indignation and grief — Godwin's continued impecuniosity and exactions —
他的 愤慨 和 悲伤 — 戈德温的 持续 贫困 和 提取 —
[tʃɑːrlz] - [rɪˈkwests] — [ˈməriːz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈskɪnər] [striːt] — [ˈfræŋkənstaɪn] [ɪz] [ˈpʌblɪʃt]
Charles Clairmont's requests — Mary's visit to Skinner Street — Frankenstein is published
查尔斯 - 请求 — 玛丽的 访问 到 斯金纳 街道 — 弗兰肯斯坦 是 已发布
— [ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks]
— Journal of a Six Weeks
— 杂志 的 一个 六 周

阿尔比恩庄园——描述——利·亨特一家来访——雪莱对穷人的仁慈——埃尔顿勋爵剥夺雪莱子女监护权的法令——他的
愤慨和悲痛——戈德温持续的贫困和苛捐杂税——查尔斯·克莱蒙特的请求——玛丽拜访斯金纳街——《弗兰肯斯坦》出
版——六周日记

- [tʊr] — [ˈʃeli] [raɪts] [rɪˈvɔʊlt][ˈʌv; əv][ɪzˈlɑːm; ɪzˈlɑːm] — [əˈleɪgrəz] [ˈprez(ə)nɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ˈʌv; əv]
' Tour — Shelley writes Revolt of Islam — Allegra's presence the cause of
- 旅游 — 雪莱 写 反叛 的 伊斯兰教 — 阿莱格拉的 在场 这 原因 的
[ˈsɪriəs] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] — [ˈmɪstər] . [ˈbækstɜːz] [ˈvɪzɪt][ˈʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ˈmɑːrləʊ]
serious annoyance to the Shelleys — Mr . Baxter's visit of discovery to Marlow
严肃的 烦恼 到 这 雪莱 — 先生 . 巴克斯特 访问 的 发现 到 马洛
— [bɜːrθ][ˈʌv; əv] [ˈməriːz] [ˈdɔːtər] [ˈklærə] ([sept] . [tuːˈtuː]) — [ˈmɪstər] .
— Birth of Mary's daughter Clara (Sept . 2) — Mr .
— 出生 的 玛丽的 女儿 克拉拉 (九月 . 2) — 先生 .
“巡演——雪莱创作《伊斯兰的叛乱》——阿莱格拉的出现给雪莱一家带来了严重的烦恼——巴克斯特先生对马洛的发
现之旅——玛丽的女儿克拉拉出生（9月2日）——先生

[ˈbækstɜːz] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] — [hɪz; ɪz][wɔːrm] [əˈpriːʃi'eɪ](ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈʃeli] — [ˈfruːtləs]
Baxter's second visit — His warm appreciation of Shelley — Fruitless
巴克斯特 第二 访问 — 他的 温暖的 欣赏 的 雪莱 — 徒劳无功
巴克斯特的第二次拜访——他对雪莱的热情赞赏——徒劳无功

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛks,ɑɪˈɑːrˈaɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[ˈefərts] [tuː; tə][kənˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪzəˈbel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ðə; ði] [ˈʃeli]
efforts to convert his daughter Isabel to his way of thinking — The Shelleys
努力 到 转变 他的 女儿 伊莎贝尔 到 他的 方式 的 思维 — 这 雪莱
[dɪˈtɜːrmin] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɑːrləʊ] — [ˈʃeliːz] [ɪl] - [helθ] — [ˈməriːz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
determine to leave Marlow — Shelley's ill - health — Mary's letters to him in
决定 到 离开 马洛 — 雪莱的 患病的 - 健康 — 玛丽的 信件 到 他 在
[ˈlʌndən] — [dɪˌzɑɪərəˈbɪləti][ˈʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [əˈleɪgrə] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] — [ðeɪ] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ]
London — Desirability of sending Allegra to her father — They decide on going
伦敦 — 理想性 的 发送 阿莱格拉 到 她 父亲 — 他们 决定 在 去
[əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hær] . - .
abroad and taking her . 1818 .
国外 和 采取 她 . - .

试图让女儿伊莎贝尔接受他的想法——雪莱一家决定离开马洛——雪莱的健康状况不佳——玛丽写给他在伦敦的信——
是否应该把阿莱格拉送到她父亲那里——他们决定出国并带她去。1818年。

[steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] — [ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd][ˈbækstər] [breɪk] [ɔːf] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeli] **Stay in London — The Booths and Baxters break off acquaintance with the Shelleys**
停留 在 伦敦 — 这 展位 和 巴克斯特 休息 离开 熟人 和 这 雪莱
— [ˈʃeli] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][ɔfˈθælmɪə, ɔp-] — [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] — [ðə; ði] [θriː]
— Shelley suffers from ophthalmia — Preparations for departure — The three
— 雪莱 遭受 从 眼炎 — 准备工作 为了 离开 — 这 三
[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈkrɪsənd] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] ([mɑːrtʃ] -) - - -
children are christened — The whole party leave England (March 12) 182 - 210
孩子们 是 受洗 — 这 所有的 派对 离开 英格兰 (行进 -) - - -

留在伦敦——布斯一家和巴克斯特一家与雪莱一家断绝关系——雪莱患上眼疾——准备离开——三个孩子受洗——一行
人离开英国（3月12日）182-210

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[mɑːrtʃ] - - [dʒuːn] -
March 1818 - June 18191818
行进 - - 六月 -

1818年3月至1819年6月

([mɑːrtʃ]) .
(March) .
(行进) .

(行进)。

[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][mɪˈlæn] — [əˈləgrə] [sent][tuː; tə] [ˈvenɪs] — [ˈleghɔːrn] — [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Journey to Milan — Allegra sent to Venice — Leghorn — Acquaintance with the
旅行 到 米兰 — 阿莱格拉 发送 到 威尼斯 — 来航鸡 — 熟人 和 这
- — [ˈluːkkaː] — [ˈmɛriːz] [wɪ] [fɔːr; fər] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk] — [ˈʃeli] [ænd; ənd] [kler] [goʊ][tuː; tə]
Gisbornes — Lucca — Mary's wish for literary work — Shelley and Clare go to
- — 卢卡 — 玛丽的 希望 为了 文学 工作 — 雪莱 和 克莱尔 去 到
[ˈvenɪs] — [ðə; ði] - — [ˈbaɪrənɪz] [ˈvɪlə] [æt; ət][ˈɛstɛɪ] — [ˈklærəz, ˈklerəz] [ˈɪlnəs] — [ˈlɛtərz] —
Venice — The Hoppners — Byron's villa at Este — Clara's illness — Letters —
威尼斯 — 这 - — 拜伦的 别墅 在 埃斯特 — 克拉拉的 疾病 — 信件 —
[ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈmɛri] — [ˈmɛri] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈvenɪs] — [ˈklærə][daɪz] —
Shelley to Mary — Mary to Mrs . Gisborne — Journey to Venice — Clara dies —
雪莱 到 玛丽 — 玛丽 到 太太 . 吉斯伯恩 — 旅行 到 威尼斯 — 克拉拉 死亡 —
[ˈɡɑːdwɪnz] [ˈlɛtər] [tuː; tə] [ˈmɛri] — [ˈɛstɛɪ] — [ˈvenɪs] — [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm] — [ˈneɪpəlz] — [ˈʃɛliːz]
Godwin's letter to Mary — Este — Venice — Journey to Rome — Naples — Shelley's
戈德温的 信 到 玛丽 — 埃斯特 — 威尼斯 — 旅行 到 罗马 — 那不勒斯 — 雪莱的
[dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈʌ; əv] [ˈspɪrɪts] . - .
depression of spirits . 1819 .
沮丧 的 烈酒 . - .

前往米兰——阿莱格拉被送往威尼斯——利沃诺——结识吉斯伯恩一家——卢卡——玛丽渴望从事文学创作——雪莱和
克莱尔前往威尼斯——霍普纳一家——拜伦在埃斯特的别墅——克拉拉生病——信件——雪莱写给玛丽——玛丽写给吉
斯伯恩太太——前往威尼斯——克拉拉去世——戈德温写给玛丽的信——埃斯特——威尼斯——前往罗马——那不勒斯
——雪莱情绪低落。1819年。

[dɪˈskʌvəri] [ˈʌ; əv][ˈpɑːʊsloʊz] [ɪnˈtriːg] [wɪð; wɪθ] [ˈɪlɪz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmæɪrɪd] — [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [roʊm] —
Discovery of Paolo's intrigue with Elise — They are married — Return to Rome —
发现 的 保罗的 阴谋 和 爱丽丝 — 他们 是 已婚 — 返回 到 罗马 —
[ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ˈʃeli] [raɪts] [ˌprəʊˈmiːθjuːs; -θiəs] [ˈʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɛntʃi] — [mɪs] [ˈkɜːən] —
Enjoyment — Shelley writes Prometheus Unbound and the Cenci — Miss Curran —
享受 — 雪莱 写 普罗米修斯 无界 和 这 岑西 — 错过 柯伦 —
[dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [roʊm] — [ˈwɪljəm] [ˈʃɛliːz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] - - -
Delay in leaving Rome — William Shelley's illness and death 211 - 243
延迟 在 离开 罗马 — 威廉 雪莱的 疾病 和 死亡 - - -

发现保罗与爱丽丝的婚外情——他们结婚了——返回罗马——享受生活——雪莱创作《解放了的普罗米修斯》和《钦奇
家族》——柯伦小姐——离开罗马的延误——威廉·雪莱的疾病和去世 211-243

[dʒu:n] - - [sep'tembər] -

June 1819 - September 18201819

六月 - - 九月 -

1819年6月至1820年9月

([ˈɔːgəst]) .

(August) .

(八月) .

(八月)。

[ˈleghɔːrn] — [ˈdʒɜːrn(ə)] — [ˈmɛriːz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] — [ˈletərz] [tuː; tə] [mɪs]

Leghorn — Journal — Mary's misery and utter collapse of spirits — Letters to Miss

来航鸡 — 杂志 — 玛丽的 苦难 和 说出 坍塌 的 烈酒 — 信件 到 错过

[ˈkɜːən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] — [ðə; ðɪ] - — [ˈhenri] - [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Curran and Mrs . Hunt — The Gisbornes — Henry Reveley's project of a

柯伦 和 太太 . 打猎 — 这 - — 亨利 - 项目 的 一个

[ˈstiːmbəʊt] — [ˈʃeliːz] [ˈɑːrdər] — [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈgɑːdwin] — [rɪˈmuːv(ə)] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] —

steamboat — Shelley's ardour — Letter from Godwin — Removal to Florence —

汽船 — 雪莱的 热情 — 信 从 戈德温 — 移动 到 佛罗伦萨 —

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ([ˈleɪdɪ] -) — [bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈpəːsi] ([ˈnɒʊn] . -) .

Acquaintance with Mrs . Mason (Lady Mountcashel) — Birth of Percy (Nov . 19) .

熟人 和 太太 . 石匠 (女士 -) — 出生 的 珀西 (十一月 . -) .

- .

1820 .

- .

莱格霍恩——日记——玛丽的痛苦和精神的彻底崩溃——致柯伦小姐和亨特夫人的信——吉斯伯恩一家——亨利·雷维利的汽船计划——雪莱的热情——戈德温的来信——迁居佛罗伦萨——结识梅森夫人（蒙特卡舍尔夫人）——珀西的出生（1820年11月19日）。

[ˈmɛri] [raɪts] - — [əˈlɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] — [rɪˈmuːv(ə)] [tuː; tə] [ˈpiːzə] — [ˈpɑːʊələʊz] [ˈɪnfəməs]

Mary writes Valperga — Alarm about money — Removal to Pisa — Paolo's infamous

玛丽 写 - — 警报 关于 钱 — 移动 到 比萨 — 保罗的 臭名昭著的

[plɑːt] — [ˈʃeli] [siːks] [ˈliːg(ə)] [eɪd] — [kæseɪ] [ˈriːtʃɪ] ,

plot — Shelley seeks legal aid — Casa Ricci ,

阴谋 — 雪莱 寻找 合法的 援助 — 卡萨 里奇 ,

玛丽写信给瓦尔佩尔加——对金钱的担忧——迁往比萨——保罗臭名昭著的阴谋——雪莱寻求法律援助——里奇之家

[ˈleghɔːrn] — “ [ˈletər] [tuː; tə][məˈriːə] [ˈgɪzbən] ” — [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [rɪˈleɪfɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɛri] [ænd; ənd]

Leghorn — “ Letter to Maria Gisborne ” — Uncomfortable relations of Mary and

来航鸡 — “ 信 到 玛丽亚 吉斯伯恩 ” — 不舒服 关系 的 玛丽 和

[ˈkler] — [ˈgɑːdwinz] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [pəˈtɪʃənz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] — [vekˈseɪʃənz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] —

Clare — Godwin's distress and petitions for money — Vexations and anxieties —

克莱尔 — 戈德温的 痛苦 和 请愿书 为了 钱 — 烦恼 和 焦虑 —

[bɑːðz][ʌv; əv][sæn][dʒuːliːˈɑːnɒʊ] — [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpruːvmənt] — [ˈʃeli] [raɪts] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈætɫəs] - -

Baths of San Giuliano — General improvement — Shelley writes Witch of Atlas 244 -

浴室 的 圣 朱利亚诺 — 一般的 改进 — 雪莱 写 巫婆 的 阿特拉斯 - -

-

268

-

莱格霍恩——《致玛丽亚·吉斯伯恩的信》——玛丽和克莱尔之间尴尬的关系——戈德温的困境和索要钱财的请求——烦恼和焦虑——圣朱利亚诺浴场——总体改善——雪莱创作《阿特拉斯的女巫》244-268

[sepˈtɛmbər] - - [ˈbɜːgəst] - .
September 1820 - August 18211820 .
九月 - - 八月 - .

1820年9月至1821年8月。

[əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] — [ˌdisəˈpɔɪntmənt] — [wet] [ˈsiːz(ə)n] —
Abandonment of the steamboat project — Disappointment — Wet season —
放弃的这汽船项目 — 失望 — 湿的季节 —
[ðə; ði] [ˈsɜːkiəʊ] [ɪn] [flʌd] — [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈpiːzə] — [ˈmɛdwin] — [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] — [kler] [ˈteɪks] [ə; eɪ]
The Serchio in flood — Return to Pisa — Medwin — His illness — Clare takes a
这塞尔基奥在洪水 — 返回到比萨 — 梅德温 — 他的疾病 — 克莱尔需要一个
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][æɪ; ət] [ˈflɒrəns] . - .
situation at Florence . 1821 .
情况在佛罗伦萨 . - .

放弃汽船计划——失望——雨季——塞尔基奥号遭遇洪水——返回比萨——梅德温——他的疾病——克莱尔在佛罗伦萨找到了一份工作。1821年。

[ˈpiːzən] [əˈkweɪntəns] — - — [prɪns] - — [əˈmiːliə][ˌviːviˈɑːni] —
Pisan acquaintances — Pacchiani — Sgricci — Prince Mavrocordato — Emilia Viviani —
比萨熟人 — - — 王子 - — 艾米莉亚·维维亚尼 —
[ˈmeriːz] [griːk] [ˈstʌdɪz] — [ˈʃɛliːz] [træns] [ʌv; əv][əˈmiːliə] — [aɪˈtiː][ˈpaːsɪz] — [ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [əˈraɪv]
Mary's Greek studies — Shelley's trance of Emilia — It passes — The Williams ' arrive
玛丽的希腊语研究 — 雪莱的发呆的艾米莉亚 — 它通过 — 这威廉姆斯 - 到达
— [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɛli] — [əˈlægrə] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] — [klerz] [dɪˈspɛr]
— Friendship with the Shelleys — Allegra placed in a convent — Clare's despair
— 友谊和这雪莱 — 阿莱格拉放置在一个修道院 — 克莱尔的绝望
— [ˈʃɛliːz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈboʊtɪŋ] — [ðeɪ] [muːv] [tuː; tə] - — “ [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]
— Shelley's passion for boating — They move to Pugnano — “ The boat on the
— 雪莱的热情为了划船 — 他们移动到 - — “ 这船在这
[ˈsɜːkiəʊ] ” — [ˈmeri] [sɪts][tuː; tə][iː] . [ˈwɪljəmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] — [ˈʃɛli] [ˈvɪzɪts][ˈbaɪrən][æɪ; ət]
Serchio “ — Mary sits to E . Williams for her portrait — Shelley visits Byron at
塞尔基奥 ” — 玛丽坐着到 E . 威廉姆斯为了她肖像 — 雪莱访问拜伦在
[ˌrəˈvenə; rɑːˈvennɑː]] - - -
Ravenna 269 - 293
拉文纳 - - -

比萨的熟人——帕基亚尼——斯格里奇——马夫罗科尔达托王子——艾米莉亚·维维亚尼——玛丽的希腊语学习——雪莱对艾米莉亚的痴迷——时光流逝——威廉姆斯一家到来——与雪莱夫妇的友谊——阿莱格拉被送进修道院——克莱尔的绝望——雪莱对划船的热情——他们搬到普尼亚诺——《塞尔基奥河上的船》——玛丽请E·威廉姆斯为她画像——雪莱在拉文纳拜访拜伦 269-293

[ˈbɜːgəst] - [noʊˈvɛmbər] - .
August - November 18211821 .
八月 - - 十一月 - .

1821年8月至11月。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈʃeli] [tuː; tə] ˈmeri] — [hiː; hi] ˈhiːrz] [frʌm; frəm] [bɔːrd] ˈbaɪrən][ʌv; əv][ə; ei] ˈskændələs]
Letters from Shelley to Mary — He hears from Lord Byron of a scandalous
信件 从 雪莱 到 玛丽 — 他 听到 从 主 拜伦 的 一个 丑闻
[ˈstɔːri] ˈkɜːrənt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] — ˈmeri] ,
story current about himself — Mary ,
故事 当前的 关于 他自己 — 玛丽 ,
雪莱写给玛丽的信——他从拜伦勋爵那里听说了一个关于他的丑闻传闻——玛丽，

[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] , [raɪts] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər] [kənˈfjuːtɪŋ] [ðə; ði] ˈtʃɑːrdʒɪz] — [ˈletər] [ɪnˈtrʌstɪd]
at his request , writes to Mrs . Hoppner confuting the charges — Letter entrusted
在 他的 要求 , 写 到 太太 . 霍普纳 反驳 这 收费 — 信 受托
[tuː; tə] [bɔːrd] ˈbaɪrən] ,
to Lord Byron ,
到 主 拜伦 ,
应拜伦勋爵的要求，他写信给霍普纳夫人驳斥了这些指控——这封信委托给了拜伦勋爵。

[huː] [nɪˈglekts] [tuː; tə] ˈfɔːrwərd] [aɪ ˈtiː] — [ˈʃeli] [ˈvɪzɪts] [əˈlɛgrə] [æɪt; ət] - — [ˈwɪntər] [æɪt; ət]
who neglects to forward it — Shelley visits Allegra at Bagnacavallo — Winter at
WHO 疏忽 到 向前 它 — 雪莱 访问 阿莱格拉 在 - — 冬天 在
[ˈpiːzə] — “ [ˈtreɪ] [pɑːˈlɑːtsɪ] [ˌdiː ˈaɪ] ˈkiːsə] ” — [ˈletərz] :
Pisa — “ Tre Palazzi di Chiesa ” — Letters :
比萨 — “ 树木 宫殿 迪 教堂 ” — 信件 :
谁忘了转发它——雪莱在巴尼亚卡瓦洛拜访阿莱格拉——比萨的冬天——“基耶萨的三宫”——信件：

ˈmeri] [tuː; tə] [mɪs] ˈkɜːən] ； [kler] [tuː; tə] ˈmeri] ；
Mary to Miss Curran ; Clare to Mary ;
玛丽 到 错过 柯伦 ； 克莱尔 到 玛丽 ；
玛丽对柯伦小姐说；克莱尔对玛丽说；
[ˈʃeli] [tuː; tə] ˈɑːliər] — - [ɪz] [sent] [tuː; tə] ˈgɔːdwin] — [hɪz; ɪz] [ˈletər] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪft] (
Shelley to Ollier — Valperga is sent to Godwin — His letter accepting the gift (
雪莱 到 奥利尔 — - 是 发送 到 戈德温 — 他的 信 接受 这 礼物 (

[dʒæn] . -) — [ɪksˈtrækts] - - -
Jan . 1822) — Extracts 294 - 315
一月 . -) — 提取物 - - -
雪莱致奥利尔——瓦尔佩加被送往戈德温——他接受礼物的信（1822年1月）——摘录294-315

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章
[noʊˈvembər] - - [ˈeɪprəl] - .
November 1821 - April 18221822 .
十一月 - - 四月 - .
1821年11月至1822年4月。

[ˈbaɪrən] [kʌmz] [tuː; tə]ˈpiːzə] — [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmeri] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [ˈdʒɜːrn(ə)l] — **Byron comes to Pisa — Letter from Mary to Mrs . Gisborne — Journal —**
拜伦 来 到 比萨 — 信 从 玛丽 到 太太 . 吉斯伯恩 — 杂志 —
[trɪˈlɔːni] [əˈraɪvz] — [ˈmeriːz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — **Trelawny arrives — Mary's first impression of him — His description of her —**
特里劳尼 到达 — 玛丽的 第一的 印象 的 他 — 他的 描述 的 她 —
[hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˈʃeli] — [laɪf] [æt; ət]ˈpiːzə] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈmeri] [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . **His wonder on seeing Shelley — Life at Pisa — Letters from Mary to Mrs .**
他的 想知道 在 看到 雪莱 — 生活 在 比萨 — 信件 从 玛丽 到 太太 .
[ˈɡɪzbən] [ænd; ənd]ˈmɪsɪz] . [hʌnt] — [klerz] [dɪsˈkwærət] — [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [pəˈzeɪn] **Gisborne and Mrs . Hunt — Clare's disquiet — Her plans for getting possession**
吉斯伯恩 和 太太 . 打猎 — 克莱尔的 忧虑 — 她 计划 为了 获得 拥有
[ʌv; əv] [əˈləgrə] — [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [drəˈɡuːn] — [dʒuːˈdɪʃəl]ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] — [prəˈdʒektɪd]ˈkɑːləni] [æt; ət] **of Allegra — Affair of the dragoon — Judicial inquiry — Projected colony at**
的 阿莱格拉 — 事务 的 这 龙骑兵 — 司法 询问 — 预计 殖民地 在
- — [ˈʃeli] [ɪnˈvaɪts] [kler] [tuː; tə] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [əkˈsepts] — [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈhəʊzɪz] — **Spezzia — Shelley invites Clare to come — She accepts — Difficulty in finding houses —**
- — 雪莱 邀请 克莱尔 到 来 — 她 接受 — 困难 在 寻找 房屋 —
[əˈləgrəz] [deθ] - - -
Allegra's death 316 - 342
阿莱格拉的 死亡 - - -

拜伦来到比萨——玛丽写给吉斯伯恩太太的信——日记——特里劳尼到来——玛丽对他的第一印象——他对玛丽的描述——他见到雪莱时的惊奇——比萨的生活——玛丽写给吉斯伯恩太太和亨特太太的信——克莱尔的不安——她获得阿莱格拉的计划——龙骑兵事件——司法调查——在斯佩齐亚建立殖民地的设想——雪莱邀请克莱尔来——她接受了——寻找住所的困难——阿莱格拉之死 316-342

[ˌpiː ˈdʒɪː]ˈɛksˈviː:]]
[**Pg** **xv**]
[页 十五]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

[ˈeɪprəl] - [dʒɔˈlaɪ] -
April - July 18221822
四月 - 七月 -

([ˈeɪprəl]) .
(**April**) .
(四月) .

[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [kler] — [ˈmeri] [ɪn] [wiːk] [helθ] — [kler] , [ˈmeri] , **Difficulty in breaking the news to Clare — Mary in weak health — Clare , Mary ,**
困难 在 打破 这 消息 到 克莱尔 — 玛丽 在 虚弱的 健康 — 克莱尔 , 玛丽 ,
难以启齿地告诉克莱尔这个消息——玛丽身体虚弱——克莱尔, 玛丽,

[ænd; ənd]['pə:si] [sent] [tu:; tə] - — ['letər] [frəm; frəm] ['feli] — [hi:; hi] ['fa:louz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Percy sent to Spezzia — Letter from Shelley — He follows with the
和 珀西 发送 到 - — 信 从 雪莱 — 他 跟随 和 这
['wɪljəmz] - — [kæəsə] ['mæg,nai] — [kler] ['hi:rz] [ðə; ði] [tru:θ] — [hɜ:r; hər] [gri:f] — [də'mestɪk] ['wʌrɪs] —
Williams ' — Casa Magni — Clare hears the truth — Her grief — Domestic worries —
威廉姆斯 - — 卡萨 玛格尼 — 克莱尔 听到 这 真相 — 她 悲伤 — 国内的 担忧 —
['məri:z] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] — ['feli:z] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — ['wɪljəmz] -
Mary's illness and suffering — Shelley's great enjoyment of the sea — Williams '
玛丽的 疾病 和 痛苦 — 雪莱的 伟大的 享受 的 这 海 — 威廉姆斯 -
['dʒɜ:rn(ə)] — [ðə; ði] ['erɪəl] — ['gɑ:dwinz] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['θretnd] ['bæŋkrʌptsi] — ['kru:əl] ['letərz] —
journal — The Ariel — Godwin's affairs and threatened bankruptcy — Cruel letters —
杂志 — 这 爱丽儿 — 戈德温的 事务 和 威胁 破产 — 残忍的 信件 —
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [bæk] [frəm; frəm] ['meri] — ['məri:z] ['letər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] — [hɜ:r; hər] ['sɪrɪəs]
They are kept back from Mary — Mary's letter to Mrs . Gisborne — Her serious
他们 是 保留 后退 从 玛丽 — 玛丽的 信 到 太太 . 吉斯伯恩 — 她 严肃的
['ɪlnəs] — ['feli:z] ['nɜ:rvəs] [ə'tæks] ,
illness — Shelley's nervous attacks ,
疾病 — 雪莱的 紧张的 攻击 ,

珀西被派往斯佩齐亚——雪莱的信——他随后去了威廉姆斯家——卡萨·马尼——克莱尔听到了真相——她的悲伤——家庭琐事——玛丽的疾病和痛苦——雪莱对大海的极大喜爱——威廉姆斯的日记——《爱丽儿号》——戈德温的事务和破产威胁——残酷的信件——这些信件没有给玛丽看——玛丽写给吉斯伯恩太太的信——她的重病——雪莱的神经衰弱

[dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] — ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [sə'saɪətɪ] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv]
dreams and visions — Mrs . Williams ' society soothing to him — Arrival of
梦境 和 愿景 — 太太 . 威廉姆斯 - 社会 舒缓 到 他 — 到达 的
[ðə; ði] [li:] [hʌnts] [æt; ət]['dʒenəuə] — ['feli] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [goʊ][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət]
the Leigh Hunts at Genoa — Shelley and Williams go to meet them at
这 莉 狩猎 在 热那亚 — 雪莱 和 威廉姆斯 去 到 见面 他们 在
['pi:zə] — [ðeɪ] [seɪl] [fɔ:r; fər] ['leghɔ:rn] — ['məri:z] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] — ['letərz] [frʌm; frəm] ['feli]
Pisa — They sail for Leghorn — Mary's gloomy forebodings — Letters from Shelley
比萨 — 他们 帆 为了 来航鸡 — 玛丽的 阴沉 不祥的预感 — 信件 从 雪莱
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] — [ðə; ði] ['vɔɪdʒɜ:z] - [rɪ'tɜ:rn] [ɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] — [ðeɪ] ['nevər] [kʌm]
and Mrs . Williams — The voyagers ' return is anxiously awaited — They never come
和 太太 . 威廉姆斯 — 这 航海者 - 返回 是 焦虑地 等待中 — 他们 绝不 来
— [ɒ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erɪəl] - - -
— Loss of the Ariel 343 - 369
— 损失 的 这 爱丽儿 - - -

梦境与幻象——威廉姆斯太太的陪伴令他感到慰藉——利·亨特一家抵达热那亚——雪莱和威廉姆斯前往比萨与他们会面——他们启程前往里沃诺——玛丽的忧郁预感——雪莱和威廉姆斯太太的来信——人们焦急地等待着航海者的归来——他们再也没有回来——“爱丽儿号”的沉没 343-369

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz]
THE LIFE AND LETTERS
这 生活 和 信件

生平与书信

[ʌv; əv]
OF
的

的

['meri] ['wɒlstən,kɹæft] ['feli]
MARY WOLLSTONECRAFT SHELLEY
玛丽 沃斯通克拉夫特 雪莱

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈlʌvli] [frʌm; frəm][ðəɪ] [bɜːrθ] ,
They say that thou wert lovely from thy birth ,
他们 说 那 你 沃特 迷人的 从 你的 出生 ,
他们说你生来美丽,

[ʌv; əv] [ˈɡlɔːriəs] [ˈperənts] , [ðəʊ] [əˈspaɪərɪŋ] [tʃaɪld] .
Of glorious parents , thou aspiring Child .
的 辉煌 父母 , 你 有抱负的 孩子 .
你这有志之士，出身于光荣的父母。

[aɪ] [ˈwʌndər] [nɔːt] , [fɔːr; fər][wʌn] [ðen] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ]
I wonder not , for one then left the earth
我 想知道 不是 , 为了 一 然后 左边 这 地球
我并不感到意外，因为其中一人随后离开了人世。

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [ˈplænɪt][maɪld] ,
Whose life was like a setting planet mild ,
谁 生活 曾是 喜欢 一个 环境 行星 温和的 ,
他的一生就像一颗柔和的落日，

[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ˌʌndɪˈfaɪld]
Which clothed thee in the radiance undefiled
哪个 穿着衣服 你 在 这 辐射 未受污染的
那使你披上纯洁无瑕的光辉

[ʌv; əv][ɪts] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈɡlɔːri] : [stiːl] [hɜːr; hər] [feɪm]
Of its departing glory : still her fame
的 它是 离开 荣耀 : 仍然 她 名声
昔日荣光不再：她的名声依旧响亮

[ʃaɪnz] [ɑːn] [ðiː] [θruː] - [ðə; ði] [ˈtempɪst] [dɑːrk][ænd; ænd][waɪld]
Shines on thee thro ' the tempest dark and wild
闪耀 在 你 喉咙 - 这 暴风雨 黑暗的 和 荒野
即使在狂野黑暗的风暴中，它也照耀着你。

[wɪtʃ] [ˈfeɪks] [ðiːz] [ˈlætər] [deɪz] ; [ænd; ænd] [ðəʊ] [kænst] [kleɪm]
Which shakes these latter days ; and thou canst claim
哪个 奶昔 这些 后者 天 ; 和 你 罐 宣称
这撼动了末世；你可以声称

[ðə; ði] [ˈfeltər] , [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈsaɪər] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [neɪm] .
The shelter , from thy Sire , of an immortal name .
这 庇护所 , 从 你的 父系 , 的 一个 不朽 姓名 .
你的父神赐予你永恒之名的庇护。

[ˈʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

“ [soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [siːn] [ˈɡɑːdwɪn] , [ænd; ænd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] !
“ **So you really have seen Godwin , and had little Mary in your arms !**
” 所以 你 真的 有 已见 戈德温 , 和 有 小的 玛丽 在 你的 武器 !
“所以你真的见过戈德温，还抱过小玛丽呢！”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈju:niən] [ðæt] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [ˈmætʃləs] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
the only offspring of a union that will certainly be matchless in the present
这 仅有的 后代 的 一个 联盟 那 将要 当然 是 无比 在 这 展示
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation :
一代 :

这是他们结合的唯一后代，在当今时代绝对是独一无二的。

" [soʊ] , [ɪn] - , [roʊt] [sɜ:r] [ˈhenri] [ˈteɪlɜ-z] [ˈmʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] ,
" **So , in 1798 , wrote Sir Henry Taylor's mother to her husband ,**
" 所以 , 在 - , 写道 先生 亨利 泰勒的 母亲 到 她 丈夫 ,
"所以，在1798年,"亨利·泰勒爵士的母亲写信给她的丈夫说，

[hu:] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɜ:rəm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
who had travelled from Durham to London for the purpose of making
WHO 有 旅行 从 达勒姆 到 伦敦 为了 这 目的 的 制作
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdʒʌstɪs] .
acquaintance with the famous author of Political Justice .
熟人 和 这 著名的 作者 的 政治的 正义 :

他从达勒姆前往伦敦，目的是结识《政治正义》的著名作者。

[ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ðɪs] " [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] , " [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈwʊlstən,kɹæft] [ˈgɑ:dwɪn] ,
This " little Mary , " the daughter of William and Mary Wollstonecraft Godwin ,
这 " 小的 玛丽 , " 这 女儿 的 威廉 和 玛丽 伍尔斯特克拉夫特 戈德温 ,
这位“小玛丽”，是威廉和玛丽·沃斯通克拉夫特·戈德温的女儿，

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][ˈju:niən][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˈi:v(ə)n]
was destined herself to form a union the memory of which will live even
曾是 注定 她自己 到 形式 一个 联盟 这 记忆 的 哪个 将要 居住 甚至
[lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌstriəs] [ˈperənts] .
longer than that of her illustrious parents .
更长 比 那 的 她 杰出 父母 :

她注定要缔结一段婚姻，这段婚姻的记忆将比她杰出的父母的记忆更加长久。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ˈmeri] [ˈʃeli] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] .
She is remembered as Mary Shelley , wife of the poet .
她 是 记得 作为 玛丽 雪莱 , 妻子 的 这 诗人 :

人们记住她是因为她是诗人雪莱的妻子玛丽·雪莱。

[ɪn] [ˈeni] [kəmˈpli:t] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪz] , [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
In any complete account of his life she plays , next to his , the most important
在 任何 完全的 帐户 的 他的 生活 她 演出 , 下一个 到 他的 , 这 最多 重要的
[pɑ:rt] .
part :
部分 :

在他生平的任何完整记述中，她都扮演着仅次于他最重要的角色。

[jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [pæst] [təˈgeðər] ,
Young as she was during the few years they passed together ,
年轻的 作为 她 曾是 期间 这 很少 年 他们 通过了 一起 ,
尽管在他们共同度过的那几年里她还很年轻，

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntələkt] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['hʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] , [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ]
her character and her intellect were strong enough to affect , to modify
她 特点 和 她 智力 是 强的 足够的 到 影响 , 到 调整
,
:
,

她的性格和智慧足以影响、改变.....

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə] [moʊld] [hɪz; ɪz] .

in some degree to mould his .
在 一些 程度 到 模具 他的 .

在某种程度上塑造他。

[ðæt] [hiː; hi] [br'keɪm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] ['meɪzər] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That he became what he did is in great measure due to her .
那 他 成为 什么 他 做过 是 在 伟大的 措施 到期的 到 她 .

他之所以成为今天的他，很大程度上要归功于她。

[ðɪs] , [ɪf] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [nʊθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

This , if nothing more were known of her ,
这 , 如果 没有什么 更多的 是 已知 的 她 ,

如果除此之外，人们对她一无所知，那么，就是这样。

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][stæmp][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [rer] [ə'bɪlətɪ]
would be sufficient to stamp her as a remarkable woman , of rare ability
会 是 充足的 到 邮票 她 作为 一个 卓越 女士 , 的 稀有的 能力

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['eksələns] ,

and moral excellence ,
和 道德 卓越 ,

这就足以证明她是一位杰出的女性，拥有罕见的才能和高尚的道德品质。

[wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlməʊst][juːnɪ'vɜːrs(ə)] [baɪə'græfɪkl] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
well deserving of a niche in the almost universal biographical series of the
出色地 值得 的 一个 小众市场 在 这 几乎 普遍的 传记 系列 的 这

[ˈprez(ə)nt][deɪ] .

present day .
展示 天 .

在如今几乎无处不在的传记系列中，它完全值得占有一席之地。

[bʌt; bət] , [br'saɪdɪz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][seks][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
But , besides this , she would have been eminent among her sex at any time ,

[ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
in any circumstances ,
在 任何 情况 ,

但除此之外，无论在何时何地，她都会在同性中脱颖而出。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ 'tiː] ['kænaɪt] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

and would , it cannot be doubted ,
和 会 , 它 不能 是 怀疑 ,

而且，这一点毋庸置疑。

[hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ['greɪtər] ['pɜːrsən(ə)] [feɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt]
have achieved greater personal fame than she actually did but for the fact
有 已达成 更大的 个人的 名声 比 她 实际上 做过 但 为了 这 事实

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] ,

that she became ,
那 她 成为 ,

如果不是因为她后来成为了.....，她本可以获得比实际更大的个人名气。

[æ̃t; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈʃeli] .

at a very early age , the wife of Shelley .
在 一个 非常 早期的 年龄 , 这 妻子 的 雪莱 .

很小的时候, 她就成了雪莱的妻子。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] [əʊvəʃædədʊd] [hɜːr; hər] ,

Not only has his name overshadowed her ,
不是 仅有的 有 他的 姓名 黯然失色 她 ,

他的名字不仅盖过了她的风头,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]

but the circumstances of her association with him were such as
但 这 情况 的 她 协会 和 他 是 这样的 作为

[tuː; tə] [tʃek] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

to check to a considerable extent her own sources of invention and
到 查看 到 一个 大量 程度 她 自己的 来源 的 发明 和

[ækˈtɪvəti] .

activity .
活动 .

但是, 她与他的交往情况在很大程度上限制了她自身的创造力和创造力。

[hæd; həd] [ðæt] [ˈfriːdəm] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈdestəni] [ˈʃeɪpt] [ɪtˈself] ,

Had that freedom been her lot in which her mother's destiny shaped itself ,
有 那 自由 到过 她 很多 在 哪个 她 母亲的 命运 形状 本身 ,

如果她注定要拥有那种自由, 那种自由是她母亲命运所塑造的,

[hɜːr; hər][ˈtælənts][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][nɑːt] [ɪnˈfɪriər] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]

her talents must have asserted themselves as not inferior , as in some
她 天赋 必须 有 断言 他们自己 作为 不是 下 , 作为 在 一些

[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [suːˈpɪriər] , [tuː; tə]

respects superior , to
尊重 优越的 , 到

她的才华必定已经显露出来, 丝毫不逊色于他人, 甚至在某些方面更胜一筹。

[[ˌpiːˈdʒiː][θriː]]

[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] .

those of Mary Wollstonecraft .
那些 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 .

玛丽·沃斯通克拉夫特的那些。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ˈsʌmtaɪmz] [æskt] , — [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [brɪˈkʌmɪŋ]

This is the answer to the question , sometimes asked , — as if , in becoming
这 是 这 回答 到 这 问题 , 有时 问 , — 作为 如果 , 在 成为

[ˈʃeliːz] [waɪf] ,

Shelley's wife ,
雪莱的 妻子 ,

这就是对那个有时会被问到的问题的答案——仿佛成为雪莱的妻子之后,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈsɪdərəɪʃ(ə)n] ,

she had forfeited all claim to individual consideration ,
她 有 丧失 全部 宣称 到 个人 考虑 ,

她已丧失了获得个人考虑的一切权利。

— [waɪ] [ˈeni] [ˈseprət] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

— why any separate Life of her should be written at all .
— 为什么 任何 分离 生活 的 她 应该 是 书面 在 全部 .

——为什么还要单独为她写传记呢?

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [oʊn] [ˈsto:ri] , [ˈməri:z] [laɪf] [ɪz] [ˈnesəseri] .
Even as a completion of Shelley's own story , Mary's Life is necessary .
甚至 作为 一个 完成 的 雪莱的 自己的 故事 , 玛丽的 生活 是 必要的 .

即使作为雪莱本人故事的补充,《玛丽的一生》也是必要的。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [baɪˈɒɡrəfəz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
There remains the fact that her husband's biographers have been busy with
那里 遗迹 这 事实 那 她 丈夫的 传记作家 有 到过 忙碌的 和
[hɜ:r; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .

还有一个事实是,她丈夫的传记作者们一直在忙着研究她的名字。

[,aɪˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [pæs] [,aɪˈti:] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .
It is impossible now to pass it over in silence and indifference .
它 是 不可能的 现在 到 经过 它 超过 在 沉默 和 漠不关心 .

现在不可能再对此保持沉默和漠不关心了。

[ʃi; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈveriəsli,væriəsli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
She has been variously misunderstood .
她 有 到过 各种各样的 被误解 .

她曾被各种各样的人误解。

[,aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [hɜ:r; hər][lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aɪˈdiəlaɪz] [æz; əz][wʌn] [hu:] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ʌv] ,
It has been her lot to be idealised as one who gave up all for love ,
它 有 到过 她 很多 到 是 理想化的 作为 一 WHO 给予 向上全部 为了 爱 ,

她注定要被理想化为一个为爱放弃一切的人。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈdemd] [ænd; ənd] [əˈnæθəˌmaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] .
and to be condemned and anathematised for the very same reason .
和 到 是 谴责 和 被诅咒的 为了 这 非常 相同的 原因 .

并因此受到谴责和诅咒。

[ʃi; ji][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstəʊld] [fɔ:r; fər] [pərˈfɛkʃənz] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [pəˈzes] ,
She has been extolled for perfections she did not possess ,
她 有 到过 赞扬 为了 完美 她 做过 不是 具有 ,

她因拥有她并不具备的完美品质而受到赞扬。

[ænd; ənd] [dɪˈkraɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃi; ji] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡri:] .
and decried for the absence of those she possessed in the highest degree .
和 谴责 为了 这 缺席 的 那些 她 拥有 在 这 最高 程度 .

并哀叹自己所拥有的最宝贵的东西的缺失。

[ʃi; ji][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ˈdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ænd; ənd] [dɪˈpri:ʃi:ˌeɪtɪd] [æz; əz][wʌn] [əʊvəˈreɪtɪd] ,
She has been lauded as a genius , and depreciated as one overrated ,
她 有 到过 备受赞誉 作为 一个 天才 , 和 折旧 作为 一 被高估了 ,

她曾被誉为天才,也曾被贬为名过其实。

[hu:z] [ˈtælənt] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
whose talent would never have been heard of at all but for the name of
谁 天赋 会 绝不 有 到过 听到 的 在 全部 但 为了 这 姓名 的
[ˈʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

若非雪莱之名,他的才华或许永远不会为人所知。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃi; ji][hæz; həz] [bɪn] [ɪˈsti:md] [ˈɔ:lʔərnətli] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
To her husband she has been esteemed alternately a blessing and the
到 她 丈夫 她 有 到过 尊敬的 交替 一个 祝福 和 这
[rɪˈvɜ:rs] .
reverse .
撤销 .

对她的丈夫来说,她时而被视为福星,时而被视为祸星。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
As a fact ,
作为 一个 事实 ;

事实上,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [laɪk] [ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ['evər] ['æbdɪkeɪt]
it is probable that no woman of like endowments and promise ever abdicated
它 是 可能 那 不 女士 的 喜欢 捐赠基金 和 承诺 曾经 退位
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [soʊ] [træn'sendəntli] ['greɪtər] .
her own individuality in favour of another so transcendently greater .
她 自己的 个性 在 偏爱 的 其他 所以 超凡脱俗 更大的 .

或许没有哪个拥有如此天赋和前途的女性会为了另一个如此伟大的人而放弃自己的个性。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['meri] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['jeli] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t]['pɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət]
To consider Mary altogether apart from Shelley is , indeed , not possible , but
到 考虑 玛丽 共 除 从 雪莱 是 , 的确 , 不是 可能的 , 但
[ðə; ði] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
the study of the effect ,
这 学习 的 这 影响 ;

要将玛丽完全与雪莱割裂开来考虑, 的确是不可能的, 但研究其影响却并非难事。

[ɑ:n][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)] ['ju:niən] [ɪz] [ju'ni:k] [ʌv; əv] [ɪts][kaɪnd] .
on life and character , of this memorable union is unique of its kind .
在 生活 和 特点 , 的 这 难忘 联盟 是 独特的 的 它是 种类 .

这段令人难忘的结合, 在生活和性格方面, 是独一无二的。

[frʌm; frəm] ['jeli:z] [pɔɪnt]
From Shelley's point
从 雪莱的 观点

从雪莱的角度来看

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ʌv; əv] [vju:] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veriəsli'væriəsli] [kən'sɪdərd] ; [frʌm; frəm] ['meri:z] , [æz; əz] [jet] , [nɑ:t]
of view it has been variously considered ; from Mary's , as yet , not
的 看法 它 有 到过 各种各样的 经过考虑的 ; 从 玛丽的 , 作为 然而 , 不是
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

对此, 人们的看法各不相同; 但就玛丽而言, 目前还没有人这样认为。

['meri] ['wʊlstənkræft] ['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - .
Mary Wollstonecraft Godwin was born on the 30th of August 1797 .
玛丽 伍尔斯通克拉夫特 戈德温 曾是 出生 在 这 30th 的 八月 - .

玛丽·沃斯通克拉夫特·戈德温出生于1797年8月30日。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [fə'la:səfər] [ænd; ənd] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['nɑ:vəlist] , ['wɪljəm] ['gɑ:dwɪn] ,
Her father , the philosopher and philosophical novelist , William Godwin ,
她 父亲 , 这 哲学家 和 哲学 小说家 , 威廉 戈德温 ,
她的父亲, 哲学家兼哲学小说家威廉·戈德温,

[bɪ'gæən][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['nɔ:rfək] ,
began his career as a Dissenting minister in Norfolk ,
开始 他的 职业 作为 一个 持不同意见 部长 在 诺福克 ,

他最初在诺福克担任非国教牧师, 由此开启了他的职业生涯。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃ-z] ['kærəktər] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
and something of the preacher's character adhered to him all his life .
和 某物 的 这 传教士的 特点 粘着 到 他 全部 他的 生活 .

传教士的某些品格伴随了他一生。

[nɑ:tʃ][ðə; ði][æpə'stɑ:lɪk] ['pri:tʃər] .
Not the apostolic preacher .
不是 这 使徒的 牧师 .

不是那位使徒传道者。

[noʊ][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] [feɪθ] [ɔ:r][dɪ'vooʃ(ə)n] , [noʊ] [kən'streɪnɪŋ] ['fɜ:rɪvər] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ɪn]
No enthusiasm of faith or devotion , no constraining fervour , eliciting the like in
不 热情 的 信仰 或者 虔诚 , 不 约束 热情 , 引发 这 喜欢 在
[ˈlðər] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ,
others , were his ,
其他的 , 是 他的 ,

他既没有狂热的信仰或虔诚，也没有那种能激发他人产生类似情感的强烈热情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:m] , ['ɜ:rnɪst] , [fɪlə'sɑ:fɪk] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪrɪ'zɪstəb(ə)lɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ɡaɪd]
but a calm , earnest , philosophic spirit , with an irresistible impulse to guide
但 一个 冷静的 , 认真 , 哲学 精神 , 和 一个 无法抗拒 冲动 到 指导
[ænd; ənd][əd'vaɪz] [ˈlðər] .
and advise others .
和 建议 其他的 .

但他拥有冷静、认真、富有哲理的精神，以及引导和建议他人的强烈愿望。

[ðɪs] [seɪm] [kɑ:m][ˈræʃ(ə)nəlɪzəm][ɡɑ:t][ðə; ði] ['betər] , [ɪn][noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kri:d] ,
This same calm rationalism got the better , in no long time , of his religious creed ,
这 相同的 冷静的 理性主义 得到 这 更好的 , 在 不 长的 时间 , 的 他的 宗教 信条 ,
这种冷静的理性很快就战胜了他的宗教信仰。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] ['sləʊli] , [ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪtli] ,
which he seems to have abandoned slowly , gradually , and deliberately ,
哪个 他 似乎 到 有 弃 缓慢地 , 逐步地 , 和 故意地 ,
[wɪ'daʊt] ['peɪnf(ə)lɪ] ['strʌɡ(ə)lɪ] .
without painful struggle .
没有 痛苦 斗争 .

他似乎已经慢慢地、逐渐地、有意识地放弃了它，而没有经历痛苦的挣扎。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'ləʊn] ,
His religion , of the head alone ,
他的 宗教 , 的 这 头 独自的 ,

他那套宗教，仅仅是他首领的宗教信仰。

[wʌz; wəz] ['i:zəli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ˈlðər] [vju:z] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪntə'lektʃuəl] ['kwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] -
was easily replaced by other views for which intellectual qualities were all -
曾是 容易地 替换 经过 其他 浏览 为了 哪个 知识分子 品质 是 全部 -
[sə'fɪʃ(ə)ntɪ] .
sufficient .
充足的 .

很容易被其他观点所取代，而这些观点只需要智力素质就足够了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] , [ʌnɪ'mooʃjənɪ] ['temprəmənt] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [sneəz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r]
Of a cool , unemotional temperament , safe from any snares of passion or
的 一个 凉爽的 , 不带感情的 气质 , 安全的 从 任何 陷阱 的 热情 或者
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

性格冷静、不带感情，不受任何激情或想象的诱惑。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təʊn] [fə'lɑ:səfər] .
he became the very type of a town philosopher .
他 成为 这 非常 类型 的 一个 镇 哲学家 .

他成了典型的城镇哲学家。

[æb'strækjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][wɜ:rld] .
Abstractions of the intellect and the philosophy of politics were his world .
抽象 的 这 智力 和 这 哲学 的 政治 是 他的 世界 .
他的世界是抽象的理性思维和政治哲学。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] - [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
He had a true townsman's love of the theatre ,
他 有 一个 真的 - 爱 的 这 剧院 ,
他对戏剧有着一个真正市民般的热爱。

[bʌt; bət][ɪk'stɜ:rn(ə)] ['neɪtjər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [left] [hɪm; ɪm] [ʌnə'fektɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [faʊnd]
but external nature for the most part left him unaffected , as it found
但 外部的 自然 为了 这 最多 部分 左边 他 不受影响 , 作为 它 成立
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
但外部环境大多没有对他造成影响，他依然保持着原样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['merɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
With the most exalted opinion of his own genius and merit , he was
和 这 最多 崇高 观点 的 他的 自己的 天才 和 优点 , 他 曾是
['nɜ:rvəsli] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
nervously susceptible to the
紧张地 易受影响的 到 这
他极其自负地认为自己才华横溢、功绩卓著，因此很容易受到外界影响。

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈlðər] , [jet] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə]
criticism of others , yet always ready to combat any judgment unfavourable to
批评 的 其他的 , 然而 总是 准备好 到 战斗 任何 判断 不利 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
批评他人，却总是准备反驳任何对自己不利的评价。

[ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [baɪ][ɪts] [mi:nz] , [kən'dʌktɪd] [ɑ:n] [laɪnz] [ʌv; əv]
Never weary of argument , he thought that by its means , conducted on lines of
绝不 厌倦 的 争论 , 他 想法 那 经过它是 方法 , 实施 在 线条 的
[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
他从不厌倦辩论，认为通过理性的方式进行辩论，

[ɔ:l] ['kwestjənz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈfaɪnəli] ['setld] , [ɔ:l]['prɔ:bləms] [sætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd] ['spi:dəli] ['sɔ:lvd] .
all questions might be finally settled , all problems satisfactorily and speedily solved .
全部 问题 可能 是 最后 定居 , 全部 问题 令人满意地 和 迅速地 已解决 .
所有问题或许都能最终得到解决，所有难题都能得到令人满意且迅速的解决。

[hens] [ðə; ði] [ˈfæsiˈneɪ(ə)n] [hi:; hi] [pə'zest] [fɔ:r; fər] [ðooz] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .
Hence the fascination he possessed for those in doubt and distress of mind .
因此 这 魅力 他 拥有 为了 那些 在 怀疑 和 痛苦 的 头脑 .
因此，他对那些内心充满疑虑和痛苦的人有着莫大的吸引力。

[ku:l] ['ræðər] [ðæn; ðən][kəʊld] - ['hɑ:tɪd] , [hi: hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [br'ɪnɪɡnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪt] ,
Cool rather than cold - hearted , he had a certain benignity of nature which ,
 凉爽的 相当 比 寒冷的 - 心地 , 他 有 一个 肯定 仁慈 的 自然 哪个 ,
 [dʒɔɪnd][tu:; tə] [ɪntə'lektʃuəl] [egzɔ:lt'eɪ(ə)n] ,
joined to intellectual exaltation ,
 加入 到 知识分子 提高 ,
 他性格冷静而非冷酷无情，天性仁慈，再加上他卓越的智力，

[pæst] [æz; əz] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['fɜ:vər] .
passed as warmth and fervour .
 通过了 作为 温暖 和 热情 .
 将之转化为热情和激情。

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [stɔːrm][ænd; ænd] [stres] "

His kindness was very great to young men at the " storm and stress "

他的 仁慈 曾是 非常 伟大的 到 年轻的 男人 在 这 " 风暴 和 压力 "

[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

period of their lives .

时期 的 他们的 生活 .

在年轻人人生的“风暴与压力”时期，他给予了他们极大的关怀和帮助。

[ðeɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ,
They for their part thought that , as he was delighted to enter into ,
 他们 为了 他们的 部分 想法 那 , 作为 他 曾是 高兴极了 到 进入 进入 ,
 而他们则认为, 既然他乐于进入,

[dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [ə'neɪlaɪz] [ðər; ðær] ['dɪfə'kəltɪz] , [hɪz; hi:] [məʊst; məst] , [hɪm'self] , [hæv; həv] [felt] [ɔ:l] [ði:z]
discuss and analyse their difficulties , he must , himself , have felt all these
 讨论 和 分析 他们的 困难 , 他 必须 , 他自己 , 有 毛毡 全部 这些
 ['dɪfə'kəltɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɒvər'kʌm] [ðəm; ðəm] ;
difficulties and have overcome them ;
 困难 和 有 克服 他们 ;

他若能讨论和分析他们遇到的困难, 他自己肯定也经历过所有这些困难, 并且克服了这些困难;

[ænd; ʌnd] , [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [ədˈvaɪs] [ɔ:r][nɑ:t] ,
and , whether they followed his proffered advice or not ,
 和 , 无论 他们 随后 他的 提供的 建议 或者 不是 ,
 无论他们是否采纳了他的建议 ,

[ðeɪ] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈbrækɪ]

they never failed to look up to him as an oracle

他们 绝不 失败的 到 看 向上 到 他 作为 一个 神谕

他们始终把他视为先知。

[f'rendʃɪps] [ˈɡɑːdwɪn][hæd; həd] ,
Friendships **Godwin** **had** ,
 友谊 戈德温 有 ,
 戈德温的友谊,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [æbsəˈluːtli] [klɪr] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

but of love he seems to have kept absolutely clear until at the age of

但 的 爱 他 似乎 到 有 保留 绝对地 清除 直到 在 这 年龄 的

[ˈfɔːrti] - [θriː] [hiː; hi] [met] [ˈmeri] [ˈwɒlstənˌkræft]

forty - three he met Mary Wollstonecraft

四十 - 三 他 遇见 玛丽 伍尔斯特克拉夫特

但是，在 43 岁遇到玛丽·沃斯通克拉夫特之前，他似乎对爱情完全避而不谈。

[hiː, hi][hæd; həd][na:t] [mʌt] [bi'li:v] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] ,
He had not much believed in love as a disturbing element ,
 他 有 不是 很多 相信 在 爱 作为 一个 令人不安 元素 ,
 他不太相信爱情会成为一种干扰因素。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈoʊpənli] [əˈvaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [juːˈsɜːpt] [faːr] [tuː]
and had openly avowed in his writings that he thought it usurped far too
和 有 公然 公开承认 在 他的 著作 那 他 想法 它 篡夺 远的 也
[laːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][plæn][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
large a place in the ordinary plan of human life .
大的 一个 地方 在 这 普通的 计划 的 人类 生活 .
他在著作中公开宣称，他认为它在人类生活的普通计划中占据了过大的地位。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ˈfæktərz][ɪn]
He did not think it needful to reckon with passion or emotion as factors in
他 做过 不是 思考 它 需要 到 估计 和 热情 或者 情感 作为 因素 在
[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
the sum of existence ,
这 和 的 存在 ,
他认为没有必要将激情或情感作为构成生命整体的因素来考虑。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [ˈproʊgræm] [ðeɪ] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] .
and in his ideal programme they played no part at all .
和 在 他的 理想的 程序 他们 玩 不 部分 在 全部 .
在他的理想计划中，他们根本没有发挥作用。

[ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][hɪz; ɪz]
Mary Wollstonecraft was in all respects his
玛丽 伍尔斯通克拉夫特 曾是 在 全部 尊重 他的
玛丽·沃斯通克拉夫特在各方面都是他的

[[ˌpiːˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ˈɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .
对面的。

[hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈaɪrɪʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [laɪf][ʌv; əv]
Her ardent , impulsive , Irish nature had stood the test of an early life of
她 热心 , 冲动 , 爱尔兰 自然 有 站立 这 测试 的 一个 早期的 生活 的
[mʌtʃ] [ʌnˈhæpɪnəs] .
much unhappiness .
很多 不快乐 .
她热情奔放、冲动鲁莽的爱尔兰性格，经受住了早年不幸生活的考验。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldˌhʊdʒ] [hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [wʌn] ; [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhɑːrdʃɪp]
Her childhood's home had been a wretched one ; suffering and hardship
她 童年的 家 有 到过 一个 可怜 一 ; 痛苦 和 困境
[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [kəmˈpænjənz] .
were her earliest companions .
是 她 最早 同伴 .
她童年时期的家境十分凄惨；苦难和艰辛伴随了她一生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːrˈself] ,
She had had not only to maintain herself ,
她 有 有 不是 仅有的 到 维持 她自己 ,
她不仅要维持自己的生活，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
but to be the support of others weaker than herself ,
但 到 是 这 支持 的 其他的 较弱 比 她自己 ,
但要成为比自己弱小的人的依靠，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and many of these had proved unworthy of her devotion .

和 许多 的 这些 有 已证实 不配 的 她 虔诚 .

而这些人中有很多都配不上她的爱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rer] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [suːˈpiəriər] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈtraɪəlz] , [wɪtʃ] , [fɑːr][frʌm; frəm]
But her rare nature had risen superior to these trials , which , far from
但 她 稀有的 自然 有 升起 优越的 到 这些 试验 , 哪个 , 远的 从
[ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
crushing her ,
压碎 她 ,

但她罕见的天性使她能够超越这些考验, 这些考验非但没有击垮她, 反而使她难以承受。

[ɪˈlɪsɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈfaɪnɪst] [ˈkwɑːlətɪz] .
elicited her finest qualities .

引发的 她 最好的 品质 .

激发了她最优秀的品质。

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] , [hɜːr; hər][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst]
The indignation aroused in her by injustice and oppression , her revolt against
这 愤慨 被唤醒 在 她 经过 不公正 和 压迫 , 她 反叛 反对
[ðə; ðɪ][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] ,
the consecrated tyranny of conventional ity ,
这 已祝圣的 暴政 的 惯例 ,

她因不公正和压迫而义愤填膺, 反抗根深蒂固的传统暴政。

[ɪmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
impelled her to raise her voice in behalf of the weak and unfortunate .

被迫 她 到 增加 她 嗓音 在 代表 的 这 虚弱的 和 不幸 .

这促使她为弱势群体和不幸者挺身而出。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈfeɪməs] , [ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv]
The book which made her name famous , A Vindication of the Rights of
这 书 哪个 制成 她 姓名 著名的 , 一个 平反 的 这 权利 的
[ˈwɪmɪn] ,
Women ,
女性 ,

让她声名鹊起的那本书是《女权辩护》。

[wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [sɪns] ,
won for her then , as it has done since ,
韩元 为了 她 然后 , 作为 它 有 完毕 自从 ,

当时对她来说是胜利, 此后也一直如此。

[æn; ən][ædməˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [hæf] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ðɪ] [reprəˈbeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
an admiration from half of mankind only equalled by the reprobation of the
一个 钦佩 从 一半 的 人类 仅有的 等于 经过 这 非难 的 这
[ˈʌðər] [hæf] .
other half .
其他 一半 .

一半人对他赞赏有加, 而另一半人则对他嗤之以鼻。

[jet] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ˈθɪəriːz] , [ðen] [kənˈsɪdərd] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪkˈstriːm] , [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ]
Yet most of its theories , then considered so dangerously extreme , would to - day
然而 最多 的 它是 理论 , 然后 经过考虑的 所以 危险地 极端 , 会 到 - 天
[biː; bi] [kənˈtestɪd] [baɪ] [fjuː] ,
be contested by few ,
是 有争议的 经过 很少 ,

然而, 当时被认为极其危险极端的大多数理论, 如今却鲜有人质疑。

although the frankness of expression thought so shocking now attracted no special
虽然 这 坦率 的 表达 想法 所以 令人震惊 现在 吸引 不 特别的
[ˈnɒʊtɪs] [ðen] ,
notice then ,
注意 然后 ,

虽然现在看来如此令人震惊的坦率表达在当时并没有引起特别的注意，

and indicated no coarseness of feeling , but only the habit of calling things
和 表明的 不 粗糙度 的 感觉 , 但 仅有的 这 习惯 的 呼叫 事物
[baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .
by their names .
经过 他们的 姓名 .

这并没有表现出粗鲁的情感，只是习惯于直呼事物的名称而已。

In 1792 , desiring to become better acquainted with the French language ,
在 - , 渴望 到 变得 更好的 熟人 和 这 法语 语言 ,
[ɪn] - , [diˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] ['betər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ,
1792年，为了更好地熟悉法语，

and also to follow on the spot the development of France's efforts in
和 还 到 跟随 在 这 点 这 发展 的 法国的 努力 在
[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] ['faːləʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌ; əv] ['frænsɪz] ['efərts] [ɪn]
并现场跟踪法国在这方面的努力进展

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevn]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

the cause of freedom , she went to Paris , where , in a short time ,
这 原因 的 自由 , 她 去 到 巴黎 , 在哪里 , 在 一个 短的 时间 ,
[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌ; əv] ['friːdəm] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
为了自由事业，她去了巴黎，在那里，不久之后，

owing to the unforeseen progress of the Revolution , she was virtually
欠款 到 这 意外 进步 的 这 革命 , 她 曾是 几乎
[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnfɔːr'siːn] ['prɑːgres] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli]
[ɪmˈprɪznd] ,
imprisoned ,
被监禁 ,
[ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ʌ; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
由于革命进程出乎意料，她实际上被软禁了。

in the sense of being unable to return to England .
在 这 感觉 的 存在 无法 到 返回 到 英格兰 .
[ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ʌ; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
指无法返回英国。

Here she met Captain Gilbert Imlay , an American , between whom and herself an
这里 她 遇见 队长 吉尔伯特 伊姆雷 , 一个 美国人 , 之间 谁 和 她自己 一个
[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [met] ['kæptɪn] ['ɡɪlbərt] [ɪmˈleɪ] , [æŋ; ən] [əˈmerɪkən] , [brɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][æŋ; ən]
[əˈtætʃmənt] [spræŋ] [ʌp] ,
attachment sprang up ,
依恋 弹簧 向上 ,
[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈliːɡ(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['serəmoʊni] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] .
在这里，她遇到了美国人吉尔伯特·伊姆雷上尉，两人之间产生了感情。

and whose wife , in all but the legal and religious ceremony , she became .
和 谁 妻子 , 在 全部 但 这 合法的 和 宗教 仪式 , 她 成为 .
[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈliːɡ(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['serəmoʊni] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] .
除了法律和宗教仪式之外，她成为了他的妻子。

[ðɪs] [step] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɪn] [fʊl] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] .
This step she took in full conscientiousness .

这 步 她 采取 在 满的 尽责性 .

她完全出于自愿采取了这一步骤。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærɪd] [ɪmˈleɪ] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈoʊpənli] [dɪˈkleɪd] [hɜːr; hər] [truː] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz]
Had she married Imlay she must have openly declared her true position as

有 她 已婚 伊姆雷 她 必须 有 公然 声明 她 真的 位置 作为

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekt] ,
a British subject ,

一个 英国 主题 ,

如果她嫁给了伊姆雷，她就必须公开表明自己作为英国臣民的真实身份。

[æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] , [pərˈhæps] [ˈfeɪt(ə)]
an act which would have been fraught with the most dangerous , perhaps fatal

一个 行为 哪个 会 有 到过 充满危机 和 这 最多 危险的 , 也许 致命的

[ˌkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] .
consequences to them both .

结果 到 他们 两个都 .

这一举动可能会给他们两人带来极其危险，甚至致命的后果。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ]
A woman of strong religious feeling , she had upheld the sanctity of marriage

一个 女士 的 强的 宗教 感觉 , 她 有 维持 这 圣洁 的 婚姻

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋz] ,
in her writings ,

在 她 著作 ,

她是一位宗教信仰虔诚的女性，在她的著作中一直维护婚姻的神圣性。

[jet] [nɑːt] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [graʊndz] .
yet not on religious grounds .

然而 不是 在 宗教 理由 .

但并非出于宗教原因。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ʌv] .
The heart of marriage , and reason for it , with her , was love .

这 心 的 婚姻 , 和 原因 为了 它 , 和 她 , 曾是 爱 .

对她而言，婚姻的核心和存在的理由是爱。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ɪmleɪz] [ˈlɔːfl] [waɪf] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
She regarded herself as Imlay's lawful wife , and had perfect faith in his

她 认为 她自己 作为 伊姆雷的 合法的 妻子 , 和 有 完美的 信仰 在 他的

[ˈkɑːnstənsɪ] .
constancy .

恒常 .

她认为自己是伊姆雷的合法妻子，并且完全相信他的忠贞。

[aɪ ˈtiː] [wɔːr] [aʊt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [æftər] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [səˈspens] , [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd]
It wore out , however , and after causing her much suspense , anxiety , and

它 穿着 出去 , 然而 , 和 后 导致 她 很多 悬念 , 焦虑 , 和

[əˈflɪk(ə)n] ,
affliction ,

痛苦 ,

然而，它最终还是失效了，并且在给她带来了许多悬念、焦虑和痛苦之后，

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [sʌm; səm] [ˈɜːtiːn] [ˈmʌnθs] [oʊld] .
he finally left her with a little girl some eighteen months old .

他 最后 左边 她 和 一个 小的 女孩 一些 十八 几个月 老的 .

最后他离开了她，留下她和一个大约十八个月大的小女孩。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['θreɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər]
Her grief was excessive , and for a time threatened to affect her
她 悲伤 曾是 过多的 , 和 为了 一个 时间 威胁 到 影响 她
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 :

她的悲痛过度，一度几乎影响了她的理智。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['helθi] ['temprəmənt] [pri'veɪld] ,
But her healthy temperament prevailed ,
但 她 健康 气质 最终获胜 ,
但她健康的性情最终占了上风。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [taɪ][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz]
and the powerful tie of maternal love saved her from the consequences
和 这 强大的 领带 的 母体 爱 已保存 她 从 这 结果
[ʌv; əv] [dɪ'speɪ] .
of despair .
的 绝望 :

母爱的强大纽带使她免于绝望的后果。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk][hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ['lɪtərəri]
It was well for her that she had to work hard at her literary
它 曾是 出色地 为了 她 那 她 有 到 工作 难的 在 她 文学
[ɑːkjə'peɪənz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
occupations to support herself and her little daughter .
职业 到 支持 她自己 和 她 小的 女儿 :
对她来说，幸运的是，她必须努力从事文学创作来养活自己和年幼的女儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm]
It was at this juncture that she became
它 曾是 在 这 契机 那 她 成为
正是在这个关键时刻，她变成了
[,piː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['gɑːdwin] .
acquainted with William Godwin .
熟人 和 威廉 戈德温 :
认识威廉·戈德温。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [met] [wʌns] , [br'fɔːr] ['mɛriːz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [fræns] ,
They had already met once , before Mary's sojourn in France ,
他们 有 已经 遇见 一次 , 前 玛丽的 旅居 在 法国 ,
在玛丽前往法国之前，他们已经见过一次面了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] ['niːðər] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] .
but at this first interview neither was impressed by the other .
但 在 这 第一的 面试 两者都不 曾是 印象深刻 经过 这 其他 :
但在第一次面试中，两人都没有给对方留下深刻印象。

[sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnd] [hɜːr; hər][br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
Since her return to London he had shunned her because she was too
自从 她 返回 到 伦敦 他 有 被排斥 她 因为 她 曾是 也
[mʌt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][sə'saɪəti] .
much talked about in society .
很多 谈话 关于 在 社会 :
自从她回到伦敦后，他就一直疏远她，因为她在社交界引起了太多议论。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi] [əb'truːsɪvli] “ [strɔːŋ] - [maɪndɪd] ” [ænd; ənd] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['delɪkəsi] ,
Imagining her to be obtrusively “ strong - minded ” and deficient in delicacy ,
想象 她 到 是 突兀地 “ 强的 - 有思想 ” 和 不足 在 美味 ,
想象她是一个咄咄逼人、固执己见且缺乏细腻情感的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['strɔːŋli] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [hɜːr; hær][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hær] [bʊks] .
he was too strongly prejudiced against her even to read her books .
他 曾是 也 强烈 有偏见的 反对 她 甚至 到 读 她 图书 .
他对他抱有太深的偏见，甚至连她的书都不愿意读。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌn] ['oʊvər] .
But by degrees he was won over .
但 经过 学位 他 曾是 韩元 超过 .
但渐渐地，他被说服了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hær] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hɜːr; hær] ['dʒenərəs] ['tempər] , [hɜːr; hær] ['vɪɡər] [ʌv; əv]
He saw her warmth of heart , her generous temper , her vigour of
他 锯 她 温暖 的 心 , 她 慷慨的 脾气 , 她 活力 的
[ɪntələkt] ;
intellect ;
智力 ;
他看到了她热情的内心、宽容的性情和敏锐的才智；

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ðæt] [ɪː; ɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] .
he saw too that she had suffered .
他 锯 也 那 她 有 遭受 .
他也看出她很痛苦。

[sʌtʃ] [səˌseptə'bɪləti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [fænd] ['ɪntuː] [wɔːrmθ] .
Such susceptibility as he had was fanned into warmth .
这样的 易感性 作为 他 有 曾是 扇形 进入 温暖 .
他原本就有的这种敏感特质被煽动成了温暖。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)][ɪ'ækjəmən][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'tekt] [hɜːr; hær] [rer] ['kwaːləti][ænd; ənd] [wɜːrθ] ,
His critical acumen could not but detect her rare quality and worth ,
他的 批判的 敏锐 可以 不是 但 探测 她 稀有的 质量 和 值得 ,
他敏锐的洞察力不禁让他发现了她难得的品质和价值。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['aɪrɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ʌðər] [meɪ] ,
although the keen sense of humour and Irish charm which fascinated others may ,
虽然 这 敏锐的 感觉 的 幽默 和 爱尔兰 魅力 哪个 着迷 其他的 可能 ,
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
尽管他身上那种敏锐的幽默感和爱尔兰式的魅力曾令其他人着迷，但对他而言，

[hæv; həv][təʊld] [ə'ɡenst] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
have told against her for a time .
有 讲述 反对 她 为了 一个 时间 .
我曾一度告发她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['vænəti] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)nerɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
But the nervous vanity which formed his closest link with ordinary human nature
但 这 紧张的 虚荣 哪个 形成 他的 最接近 关联 和 普通的 人类 自然
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['prefrəns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['waɪdli] [əd'maɪəd] ,
must have been flattered by the growing preference of one so widely admired ,
必须 有 到过 受宠若惊 经过 这 生长 偏爱 的 一 所以 广泛 钦佩 ,
但是，他身上那种与普通人性最为接近的神经质的虚荣心，必然会因一位如此受人敬仰的人日益增长的青睐而感到受宠若惊。

[ænd; ənd]	[hu:m]	[hi:, hi]	[dɪ'skʌvəd]	[tu:, tə][bi:, bi]	[f'i:v(ə)n]	[mɔ:r]	[dɪ'z:rvɪŋ]	[ʌv; əv]	[ædmə'reɪ(ə)n]	[ænd; ənd]	
and	whom	he	discovered	to	be	even	more	deserving	of	admiration	and
和	谁	他	发现	到	是	甚至	更多的	值得	的	钦佩	和
[I'sti:m]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wɜ:rlð]	[nu:]	.						
esteem	than	the	world	knew	.						
尊重	比	这	世界	知道	.						

他发现，这个人比世人所知的更值得钦佩和尊敬。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɜz; wəz][tu:; tə] ['hɑ:midʒ] ,
As to her , accustomed as she was to homage ,
 作为 到 她 , 习惯 作为 她 曾是 到 尊敬 ,
 至于她, 她早已习惯了众人的敬仰,
 [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɜz; wəz]['dʒʌstli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
she may have felt that for the first time she was justly appreciated ,
 她 可能 有 毛毡 那 为了 这 第一的 时间 她 曾是 公正地 感谢 ,
 她或许觉得, 这是她第一次得到了应有的赏识。

[ænd; ænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hə]	[ˈwuːndɪd]	[ænd; ænd]	[ˈsmɑːrtɪŋ]	[səseptəˈbɪlɪtɪz]	[ðɪs]	[bɑːm]	[ʌv; əv]	[əˌpriːʃiəl(ə)n]
and	to	her	wounded	and	smarting	susceptibilities	this	balm	of	appreciation
和	到	她	受伤	和	刺痛	易感性	这	香脂	的	欣赏

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪˈmeɪzərəbl]
must	have	been	immeasurable
必须	有	到过	无法估量的

对于她受伤且敏感的心灵来说，这份感激之情一定是无法估量的慰藉。

[hɜːr; hær][fɜːrst] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə]

Her first freshness of feeling had been wasted on a love which proved to

她 第一的 新鲜 的 感觉 有 到过 浪费 在 一个 爱 哪个 已证实 到

[hæv; həv] [bɪn] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd]

have been one - sided and

有 到过 一 - 侧面 和

她最初那份纯真的感情浪费在了一段最终证明是单相思的爱情上。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]

[**Pg** **9**]

[页 9]

[第9页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [ɑ:n][ɪt'self] .
which had recoiled on itself .
 哪个 有 反冲 在 本身 .

它自身反弹了。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ə'ven] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; həər]

To	love	and	be	loved	again	was	the	beginning	of	a	new	life	for	her
到	爱	和	是	喜爱	再次	曾是	这	开始	的	一个	新的	生活	为了	她

·

·

·

再次去爱和被爱，对她来说就是新生活的开始。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][kəʊldəst][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:məst] [ʌv; əv]
And so it came about that the coldest of men and the warmest of
 和 所以 它 来了 关于 那 这 最冷 的 男人 和 这 最温暖 的
 ['wɪmɪn] [faʊnd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .
women found their happiness in each other .
 女性 成立 他们的 幸福 在 每个 其他 .

于是，最冷漠的男人和最热情的女人最终找到了彼此的幸福。

[ðʌs] [drɔ:n] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['disəplɪn] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ði] ['ru:dɪst] [ri'ælətɪz]
Thus drawn together , the discipline afforded to her nature by the rudest realities
因此 绘制 一起 , 这 纪律 提供 到 她 自然 经过 这 最粗鲁 现实
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

因此，生活中最残酷的现实所磨砺出的性格，归根结底，就是她性格中的这些特质。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][baɪ][ðə; ði] [sə'verɪti:z] [ʌv; əv] ['stʌdɪ] ,
to his by the severities of study ,
到 他的 经过 这 严重程度 的 学习 ,

对他而言，学习的艰辛，

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] ['prɔ:mɪs] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp]
had been such as to promise a growing and a lasting companionship
有 到过 这样的 作为 到 承诺 一个 生长 和 一个 持久 友谊
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
and affection .
和 感情 .

曾经有过一段充满希望、可以发展成一段长久友谊和感情的时光。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['memwɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pri:fɪkst] [baɪ]['gɔ:dwɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]
In the short memoir of his wife , prefixed by Godwin to his published collection
在 这 短的 回忆录 的 他的 妻子 , 前缀 经过 戈德温 到 他的 已发布 收藏
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letəz] ,
of her letters ,
的 她 信件 ,

在戈德温为他妻子书信集出版时所作的简短回忆录中，

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd]
he has given his own account , a touching one , of the growth and
他 有 给定 他的 自己的 帐户 , 一个 接触 一 , 的 这 生长 和
[ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
recognition of their love .
认出 的 他们的 爱 .

他讲述了他们爱情的萌芽和认可过程，这是一个感人至深的故事。

[ðə; ði][pɑ:rfɪ'æləti][wi:; wi] [kən'si:vɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['lðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [moʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
The partiality we conceived for each other was in that mode which I have
这 偏袒 我们 构思 为了 每个 其他 曾是 在 那 模式 哪个 我 有
[ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'faɪnd] [staɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .
always considered as the purest and most refined style of love .
总是 经过考虑的 作为 这 最纯净的 和 最多 精制 风格 的 爱 .

我们彼此间所萌生的偏爱，正是我一直认为最纯粹、最精致的爱情方式。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [əb'zɜ:rver] [tu:; tə][hæv; həv] [sed]
It would have been impossible for the most minute observer to have said
它 会 有 到过 不可能的 为了 这 最多 分钟 观察员 到 有 说
[hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]['æftər] .
who was before and who was after .
WHO 曾是 前 和 WHO 曾是 后 .

即使是最细致的观察者也无法分辨出谁在前，谁在后。

[wʌn] [seks][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][praɪ'ɔ:rəti] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ə'wɔ:rdɪd] [aɪ'ti:] ,
One sex did not take the priority which long - established custom has awarded it ,
一 性别 做过 不是 拿 这 优先事项 哪个 长的 - 已确立的 风俗 有 获奖 它 ,
某一性别并没有获得长期以来传统习俗赋予它的优先权。

[nɔ:r][ðə; ði] ['lðər] [oʊvər'step] [ðæt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ɪm'pouzɪd] .
nor the other overstep that delicacy which is so severely imposed .
也不 这 其他 超越 那 美味 哪个 是 所以 严重 强加 .

另一方也未能逾越如此严格规定的界限。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑ:t] [ˈkɑ:n]əs] [ðæt] [ˈi:ðər] [ˈpɑ:rti][kæn; kən] [əˈsu:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈeidʒənt][ɔ:r][ðə; ði]
I am not conscious that either party can assume to have the agent or the
我 是 不是 有意识的 那 任何一个 派对 能 认为 到 有 这 代理人 或者 这
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

我并不认为任何一方可以假定自己是代理人或病人。

[ðə; ði][ˈtɔɪl] [ˈspredər] [ɔ:r][ðə; ði] [preɪ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
the toil spreader or the prey , in the affair .
这 辛劳 撒布器 或者 这 猎物 , 在 这 事务 .

在这件事中, 是劳作的散播者还是猎物。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [keɪm] ,
When in the course of things the disclosure came ,
什么时候 在 这 课程 的 事物 这 披露 来了 ,

当事情真相大白时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ˈpɑ:rti][tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] . .
there was nothing in a manner for either party to disclose to the other . .
那里 曾是 没有什么 在 一个 方式 为了 任何一个 派对 到 透露 到 这 其他 . .
. .
: :
. .

双方都没有什么需要向对方披露的信息.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [θroʊz] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [əˈtendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪl] .
There was no period of throes and resolute explanation attendant on the tale .
那里 曾是 不 时期 的 阵痛 和 坚决 解释 服务员 在 这 故事 .

故事中没有一段痛苦挣扎的时期, 也没有坚决的解释。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfrendʃɪp] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:] [ʌv] .
It was friendship melting into love .
它 曾是 友谊 融化 进入 爱 .

这是友谊升华为爱情的过程。

[ðeɪ] [dɪd][ˈnɑ:t] , [haʊˈevər] , [ˈmæri] [æt; ət][wʌns] .
They did not , however , marry at once .
他们 做过 不是 , 然而 , 结婚 在 一次 .

然而, 他们并没有立即结婚。

[ˈgɑ:dwɪnz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] , [ˈlʊkt] [ɑ:n][æz; əz] [ɪndɪˈsɑ:ljəbl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “
Godwin's opinion of marriage , looked on as indissoluble , was that it was ”
戈德温的 观点 的 婚姻 , 看起来 在 作为 不解 , 曾是 那 它 曾是 “
[ə; eɪ] [lɔ:] ,
a law ,
一个 法律 ,

戈德温认为婚姻是不可解除的, 他认为婚姻是“一种法律”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [lɔ:z] .
and the worst of all laws .
和 这 最差 的 全部 法律 .

以及最糟糕的法律。

” [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] , [ðə; ði]
” **In accordance with this view , the**
” 在 根据 和 这 看法 , 这

“根据这种观点,

[ˈserəmoʊni] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈju:niən] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ænd; ənd]
ceremony did not take place till their union had lasted some months , and
仪式 做过 不是 拿 地方 直到 他们的 联盟 有 持续 一些 几个月 , 和
[wen] [aɪ ˈti:] [dɪd] ,
when it did ,
什么时候 它 做过 ,

他们的婚礼仪式直到几个月后才举行，仪式举行时.....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ] [ˈgɑ:dwɪn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [kənˈseɪ(ə)n] .
it was regarded by Godwin in the light of a distinct concession .
它 曾是 认为 经过 戈德温 在 这 光 的 一个 清楚的 让步 .
戈德温将其视为一项明确的让步。

[hi:; hi] [ɪksˈpresɪz] [hɪmˈself] [moʊst] [dɪˈsaɪsɪvli] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He expresses himself most decisively on this point in a letter to his friend ,
他 表达 他自己 最多 果断地 在 这 观点 在 一个 信 到 他的 朋友 ,
他在写给朋友的一封信中对此表达了最为明确的看法。

[ˈmɪstər] . [ˈwedʒwʊd] [ʌv; əv] [ɪˈtrʊəriə] ([ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈki:gən] [pɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmem,wɑ:rz] [ʌv; əv]
Mr . Wedgwood of Etruria (printed by Mr . Kegan Paul in his memoirs of
先生 . 韦奇伍德 的 伊特鲁里亚 (打印 经过 先生 . 凯根 保罗 在 他的 回忆录 的
[ˈgɑ:dwɪn]) , [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Godwin) , announcing his marriage ,
戈德温) , 宣布 他的 婚姻 ,
埃特鲁里亚的韦奇伍德先生（凯根·保罗先生在其戈德温回忆录中刊印）宣布了他的婚讯

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ˈsi:kɹət] .
which had actually taken place a month before , but had been kept secret .
哪个 有 实际上 已采取 地方 一个 月 前 , 但 有 到过 保留 秘密 .
这件事实际上发生在一个月前，但一直保密。

[sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪnkənˈsɪstənsi] [brɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns]
Some persons have found an inconsistency between my practice in this instance
一些 人 有 成立 一个 不一致 之间 我的 实践 在 这 实例
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈdɒktrɪnz] .
and my doctrines .
和 我的 教义 .

有些人认为我在这件事上的做法与我的理论存在矛盾。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [si:] [aɪ ˈti:] .
But I cannot see it .
但 我 不能 看 它 .
但我看不到。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] ,
The doctrine of my Political Justice is ,
这 教义 的 我的 政治的 正义 是 ,
我的政治正义理论是：

[ðæt] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgri:] [ˈpɜ:rmənənt] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈɑ:pəzɪt]
that an attachment in some degree permanent between two persons of opposite
那 一个 依恋 在 一些 程度 永恒的 之间 二 人 的 对面的
[ˈseksəz, ˈseksɪz] [ɪz] [raɪt] ,
sexes is right ,
性别 是 正确的 ,
异性之间某种程度的永久性依恋是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] , [æz; əz] [ˈpræktɪst] [ɪn] [jʊərəˈpi:ən] [ˈkʌntrɪz] , [ɪz] [rɔ:ŋ] .
but that marriage , as practised in European countries , is wrong .
但 那 婚姻 , 作为 已实践 在 欧洲的 国家 , 是 错误的 .
但欧洲国家实行的那种婚姻是错误的。

[aɪ] [stɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
I still adhere to that opinion .
我 仍然 粘着 到 那 观点 .

我仍然坚持这个观点。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
Nothing but a regard for the happiness of the individual , which I have no
没有什么 但 一个 看待 为了 这 幸福 的 这 个人 , 哪个 我 有 不
[raɪt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,
right to ignore ,
正确的 到 忽略 ,

我唯一能做的就是尊重个人的幸福，这是我没有权利忽视的。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən][ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
could have induced me to submit to an institution which I wish to see
可以 有 诱导 我 到 提交 到 一个 机构 哪个 我 希望 到 看
[ə'bəːlɪʃt] ,
abolished ,
废除 ,

它本可能诱使我服从一个我希望废除的机构。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - [men] ['nevər] [tuː; tə] ['præktɪs] [bʌt; bət]
and which I would recommend to my fellow - men never to practise but
和 哪个 我 会 推荐 到 我的 同伴 - 男人 绝不 到 实践 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɡretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] .
with the greatest caution .
和 这 最 警告 .

我建议我的同胞们，除非极其谨慎，否则千万不要尝试。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti]
Having done what I thought was necessary for the peace and respectability
拥有 完毕 什么 我 想法 曾是 必要的 为了 这 和平 和 体面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
of the individual ,
的 这 个人 ,

我已经做了我认为对个人的和平与尊严所必需的事情，

[aɪ][hoʊld][maɪ'self][noʊ] [ˈʌðərwaɪz] [baʊnd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] .
I hold myself no otherwise bound than I was before the ceremony took place .
我 抓住 我 不 否则 边界 比 我 曾是 前 这 仪式 采取 地方 .

我不认为自己受到任何约束，与仪式举行之前一样。

[aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [kən'seɪʃ(ə)n] .
It is certain that he did not repent his concession .
它 是 肯定 那 他 做过 不是 悔改 他的 让步 .

他肯定没有后悔自己的让步。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['wedɪd] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɔːrt] [du'reɪʃn] .
But their wedded happiness was of short duration .
但 他们的 已婚 幸福 曾是 的 短的 期间 .

但他们的婚姻幸福生活却很短暂。

[ɑːn] 30th ['ɔːgəst] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜːrɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
On 30th August 1797 a little girl was born to them .
在 30th 八月 - 一个 小的 女孩 曾是 出生 到 他们 .

1797年8月30日，他们生下了一个女儿。

[ɔːl] [siːmd] [wel] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
All seemed well at first with the mother .
全部 似乎 出色地 在 第一的 和 这 母亲 .

起初，母亲一切似乎都很正常。

[bʌt; bət] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [ə'la:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] .
But during the night which followed alarming symptoms made their appearance .
但 期间 这 夜晚 哪个 随后 令人担忧 症状 制成 他们的 外貌 .

但随后一夜之间，出现了令人担忧的症状。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd]
For a time it was hoped that these had been overcome , and
为了 一个 时间 它 曾是 希望 那 这些 有 到过 克服 , 和
曾几何时，人们希望这些问题已经被克服，而且

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dɪ'septɪv] ['ræli] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] [set] ['gɔ:dwɪn] [fri:] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] .
deceptive rally of two days set Godwin free from anxiety .
欺骗性的 集会 的 二 天 放 戈德温 自由的 从 焦虑 .
为期两天的虚假集会使戈德温摆脱了焦虑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˌsju:pə'vi:nd] , [ænd; ənd][æftər] [fɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
But a change for the worst supervened , and after four days of intense
但 一个 改变 为了 这 最差 继发 , 和 后 四 天 的 激烈的
[ˌsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
但情况急转直下，经过四天的痛苦煎熬，

['swi:tli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [bɔ:rn] , ['meri] [daɪd] , [ænd; ənd]['gɔ:dwɪn][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .
sweetly and patiently borne , Mary died , and Godwin was again alone .
甜蜜地 和 耐心 出生 , 玛丽 死亡 , 和 戈德温 曾是 再次 独自的 .
玛丽在温柔而耐心的怀抱中去世了，戈德温再次孤身一人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈɔ:gəst] - - [dʒu:n] -
August 1797 - June 1812
八月 - - 六月 -

1797年8月至1812年6月

[ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Alone , in the sense of absence of companionship ,
独自的 , 在 这 感觉 的 缺席 的 友谊 ,
独自一人，指缺乏陪伴。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪʃ:r] , [fɔ:r; fər] , [wen] [hi:; hi][bɔ:st][hɪz; ɪz]
but not alone in the sense that he was before , for , when he lost his
但 不是 独自的 在 这 感觉 那 他 曾是 前 , 为了 , 什么时候 他 丢失的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ;

但不再像以前那样孤单，因为，在他失去妻子之后，

[tu:] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] - [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər][left] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
two helpless little girl - lives were left dependent on him .
二 无助 小的 女孩 - 生活 是 左边 依赖 在 他 .

两个无助的小女孩的生命都依赖于他。

[wʌn][wʌz; wəz] ['fæni] , ['meri] ['wʊlstən,kɹæfts] [tʃaɪld][baɪ] [ɪm'leɪ] , [naʊ] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz]
One was Fanny , Mary Wollstonecraft's child by Imlay , now three and a half years
一 曾是 舐 , 玛丽 wollstonecraft 的 孩子 经过 伊姆雷 , 现在 三 和 一个 一半 年
[oʊld] ;
old ;
老的 ;

其中一位是范妮，她是玛丽·沃斯通克拉夫特和伊姆雷的女儿，现在三岁半了；

[ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] ['nu:li] - [bɔ:rn]['beɪbi] , [neɪmd] ['æftər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['meri] ['wʊlstən,kɹæft] ,
the other the newly - born baby , named after her mother , Mary Wollstonecraft ,
这 其他 这 新 - 出生 婴儿 , 命名 后 她 母亲 , 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:r] .
and the subject of this memoir .
和 这 主题 的 这 回忆录 .

另一个是刚出生的婴儿，以她母亲的名字玛丽·沃斯通克拉夫特命名，也是这本回忆录的主人公。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [wɔ:rm] [hɑ:rt] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [raɪp] ['wɪzdəm] ,
The tenderness of her mother's warm heart , her father's ripe wisdom ,
这 压痛 的 她 母亲的 温暖的 心 , 她 父亲的 成熟 智慧 ,
her mother's warm heart , her father's ripe wisdom ,
她母亲温暖柔情的心，她父亲成熟的智慧，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ɪntələkt] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] ,
the rich inheritance of intellect and genius which was her birthright ,
这 富有的 遗产 的 智力 和 天才 哪个 曾是 她 与生俱来的权利 ,
her rich inheritance of intellect and genius which was her birthright ,
她与生俱来的丰富智慧和天赋，

[ɔ:l] [ði:z] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] .
all these seemed to promise her the happiest of childhoods .
全部 这些 似乎 到 承诺 她 这 最快乐 的 童年 .

这一切似乎都预示着她将拥有最幸福的童年。

[bʌt; bət] [ði:z] [braɪt] ['prɑ:spekts][wɜ:r; wər] ['klaʊdɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ][baɪ]
But these bright prospects were clouded within a few hours of her birth by
但 这些 明亮的 前景 是 阴天 之内 一个 很少 小时 的 她 出生 经过
[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
that change in her mother's condition which ,
那 改变 在 她 母亲的 状况 哪个 ,

但是，在她出生几个小时后，由于她母亲病情的变化，这些美好的前景就蒙上了阴影。

[ten] [deɪz] ['leɪtər] , ['endɪd] [ɪn] [deθ] .
ten days later , ended in death .
十 天 之后 , 结束 在 死亡 .

十天后，他不幸身亡。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [left][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θi:əˈretɪk] [ˈwɪzdəm]
The little infant was left to the care of a father of much theoretic wisdom
这 小的 婴儿 曾是 左边 到 这 关心 的 一个 父亲 的 很多 理论的 智慧
[bʌt; bət] [prəˈfaʊnd] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɪgnərəns] ,
but profound practical ignorance ,
但 深刻的 实际的 无知 ,
这个小婴儿被托付给一位理论知识丰富但实践经验匮乏的父亲照顾。

[soʊ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈbætʃələr] [weɪz] [baɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] [ðæt] ,
so confirmed in his old bachelor ways by years and habit that ,
所以 确认的 在 他的 老的 学士 方式 经过 年 和 习惯 那 ,
多年的生活习惯使他更加固守单身汉的生活方式, 以至于
[i:v(ə)n] [wen] [ʌv] [soʊ][fa:r] [ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwɪt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l]
even when love so far conquered him as to make him quit the single
甚至 什么时候 爱 所以 远的 征服 他 作为 到 制作 他 辞职 这 单身的
即使爱情彻底征服了他, 让他放弃了单身生活。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[- 页 -]
[第13页]

[steɪt] , [hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [ˈfæməli][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] ,
state , he declined family life , and carried on a double existence ,
状态 , 他 拒绝 家庭 生活 , 和 携带 在 一个 双倍的 存在 ,
他拒绝家庭生活, 过着双重生活。

[ˈteɪkɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hoʊm] ,
taking rooms a few doors from his wife's home ,
采取 房间 一个 很少 门 从 他的 妻子的 家 ,
租了离妻子家几户之隔的房间,

[ænd; ənd] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz] — [æz; əz] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerz] — [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni][wɪð; wɪθ]
and combining the joys — as yet none of the cares — of matrimony with
和 结合 这 喜悦 — 作为 然而 没有任何 的 这 关心 — 的 婚姻 和
[ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
the independence ,
这 独立 ,
并将婚姻的快乐（却没有任何烦恼）与独立性结合起来,

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] , [ʌv; əv] [ˈbætʃələrhʊd] .
and as much as possible of the irresponsibility , of bachelorhood .
和 作为 很多 作为 可能的 的 这 不负责任 , 的 独身 .
尽可能地摆脱单身汉的不负责任。

[ˈɡɑ:dwɪnz] [ˈsɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪntərko:rs]
Godwin's sympathies with childhood had been first elicited by his intercourse
戈德温的 同情 和 童年 有 到过 第一的 引发的 经过 他的 交往
[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] [ɪmˈleɪ] ,
with little Fanny Imlay ,
和 小的 触 伊姆雷 ,
戈德温对童年的同情最初源于他与小范妮·伊姆雷的交往。

[hu:m] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:nɪən] , [hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔ:tər] ,
whom , from the time of his union , he treated as his own daughter ,
谁 , 从 这 时间 的 他的 联盟 , 他 治疗 作为 他的 自己的 女儿 ,
自结婚之日起, 他就视她如己出。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈveərɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] .
and to whom he was unvaryingly kind and indulgent .
和 到 谁 他 曾是 一成不变 种类 和 放纵的 .
他始终对他们和蔼宽容。

[hi:; hi] [mu:vd] [æt; ət][wʌns][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] ˈ[ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈpɑ:lɪɡə:n] , [ˈsʌməz] [taʊn] ,
He moved at once after his wife's death into the house , Polygon , Somers Town ,
他 已搬 在 一次 后 他的 妻子的 死亡 进入 这 房子 , 多边形 , 萨默斯 镇 ,
妻子去世后, 他立即搬进了位于萨默斯镇的Polygon房子。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
where she had lived , and took up his abode there with the two children .
在哪里 她 有 居住地 , 和 采取 向上 他的 住所 那里 和 这 二 孩子们 .
他搬到她以前居住的地方, 带着两个孩子在那里定居。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ænd] [ˈveriəs] [ˈleɪdi] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:dwɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪvəli]
They had a nurse , and various lady friends of the Godwins , Mrs . Reveley
他们 有 一个 护士 , 和 各种各样的 女士 朋友们 的 这 戈德温斯 , 太太 . 雷维利
[ænd; ænd] [ˈʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,
他们家有一位护士, 还有戈德温夫妇的几位女性朋友, 雷维利夫人和其他一些人。

[geɪv] [əˈkeɪzən(ə)] [əˈsɪstəns] [ɔ:r] [su:pərɪnˈtendəns] .
gave occasional assistance or superintendence .
给予 偶然 协助 或者 督察 .
偶尔提供协助或监督。

[æɪn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈhaʊski:pər] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [feɪld] ,
An experiment was tried of a lady - housekeeper which , however , failed ,
一个 实验 曾是 尝试 的 一个 女士 - 管家 哪个 , 然而 , 失败的 ,
有人对一位女管家进行了一项实验, 但实验失败了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [brɪˈkʌmɪŋ] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə]
as the lady in becoming devoted to the children showed a disposition to
作为 这 女士 在 成为 奉献 到 这 孩子们 显示 一个 处置 到
[brɪˈkʌm] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ˈɡɑ:dwɪn][ˈɔ:lsoʊ] ,
become devoted to Godwin also ,
变得 奉献 到 戈德温 还 ,
这位女士在全心全意爱护孩子的同时, 也表现出了对戈德温的忠诚。

[kənˈstru:ɪŋ] [sɪˈvɪlɪti:z] [ˈɪntu:] [mɑ:rkt] [əˈtenʃnz] , [rɪˈzentɪŋ] [ˈfænsɪd] [slaɪt] ,
construing civilities into marked attentions , resenting fancied slights ,
构造 礼貌 进入 标记 注意 , 怨恨 幻想 轻蔑 ,
将礼貌解读为刻意的关注, 并对臆想中的轻视感到不满。

[ænd; ænd] [brɪˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ləst][æɪn; ən] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [fɪˈlɒsəfərz] [saɪd] .
and becoming at last an insupportable thorn in the poor philosopher's side .
和 成为 在 最后的 一个 站不住脚的 刺 在 这 贫穷的 哲学家的 边 .
最终, 这成了这位可怜的哲学家难以忍受的眼中钉。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] [ænd; ænd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪtnəs] [tu:; tə][hæɪv; həv][ðə; ði]
His letters speak of his despondency and feeling of unfitness to have the
他的 信件 说话 的 他的 沮丧 和 感觉 的 不健康 到 有 这
[ker] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈkri:tʃərz] [dɪˈvɑ:lvd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
care of these young creatures devolved on him ,
关心 的 这些 年轻的 生物 下放 在 他 ,
他的信件中流露出他的沮丧和自责, 觉得自己没有能力照顾这些幼小的生命。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sens] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [rɪˈnu:d] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer]
and with this sense there came also the renewed perception of the rare
和 和 这 感觉 那里 来了 还 这 更新 洞察力 的 这 稀有的
[məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] .
maternal qualities of the wife he had lost .
母体 品质 的 这 妻子 他 有 丢失的 .
伴随着这种感觉, 他也重新认识到了他失去的妻子身上所蕴含的罕见的母性品质。

“ [ðə; ði] [pɒr] [tʃɪldrən] ！
” **The poor children** ！
” 这 贫穷的 孩子们 ！

“可怜的孩子们！”

“ [hiː; hi] [ru:t] , [sɪks] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] .
” **he wrote , six weeks after his bereavement** .
” 他 写道 , 六 周 后 他的 丧亲之痛 .

他在丧亲六周后写道。

“ [aɪ][eɪˈem][maɪˈself] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [ðəm; ðəm] .
” **I am myself totally unfitted to educate them** .
” 我 是 我 完全 不合适的 到 教育 他们 .

“我本人完全不适合教育他们。”

[ðə; ði][ˈskeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [pərˈhæps] [ˈsʌmtaɪmz] [liːdz] [emˈiː] [raɪt] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪz]
The scepticism which perhaps sometimes leads me right in matters of speculation is
这 怀疑论 哪个 也许 有时 线索 我 正确的 在 事情 的 推测 是
[tɔːrment] [tuː; tə][emˈiː] [wen] [aɪ] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [maɪnd] .
torment to me when I would attempt to direct the infant mind .
折磨 到 我 什么时候 我 会 试图 到 直接的 这 婴儿 头脑 .

这种怀疑精神，有时或许能引导我做出正确的推测，但当我试图引导婴儿的思维时，它却成了我的折磨。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈkwɑːlɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]
I am the most unfit person for this office ; she was the best qualified in the
我 是 这 最多 不合格 人 为了 这 办公室 ; 她 曾是 这 最好的 合格的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我是最不适合这个职位的人；她是世界上最有资格的人选。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ！
What a change ！
什么 一个 改变 ！

变化真大！

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪz] [les] [ˈremɪdɪlɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] .
The loss of the children is less remediless than mine .
这 损失 的 这 孩子们 是 较少的 无药可救 比 矿 .

失去孩子的痛苦比我的痛苦更难以弥补。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
You can understand the difference .
你 能 理解 这 不同之处 .

你明白其中的区别。

“ [ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] [ˈmeni]
” **The immediate consequence of this was that he , who had passed so many**
” 这 即时 结果 的 这 曾是 那 他 , WHO 有 通过了 所以 许多
[ˈjɪrz] [ɪn] [kənˈtentɪd] [ˈbætʃələrhʊd] ,
years in contented bachelorhood ,
年 在 满足 独身 ,

“其直接后果是，他，一个多年来一直过着满足单身生活的人，

[meɪd] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [rɪˈpiːtɪd] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈleɪdɪz] ,
made , within a short time , repeated proposals of marriage to different ladies ,
制成 , 之内 一个 短的 时间 , 重复 提案 的 婚姻 到 不同的 女士们 ,

在短时间内，他多次向不同的女士求婚。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɜːdʒd][wið; wiθ][ə; ei][ˌpɜːrtɪnˈæsəti][ˈnʌθɪŋ][ˌɔːrt][ʌv; əv][ˈluːdɪkrəs] ,
some of them urged with a pertinacity nothing short of ludicrous ,
一些 的 他们 敦促 和 一个 坚韧 没有什么 短的 的 荒谬 ,
他们中有些人坚持不懈地敦促, 其程度简直荒谬至极。

[soʊ][ɪnˈdʒenjuəsli][ænd; ənd][ˌ, aːɡjuːmentətɪvli][pleɪn][dʌz][hiː; hi][meɪk][aɪˈtiː][ðæt][hiː; hi][faʊnd][aɪˈtiː]
so ingenuously and argumentatively plain does he make it that he found it
所以 巧妙地 和 争论地 清楚的 做 他 制作 它 那 他 成立 它
[ˈsɪmpli][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈeni][ˈwʊmən][ʃʊd; ʃəd][rɪˈfjuːz][hɪm; ɪm][tuː; tə][huːm][hiː; hi][hæd; həd][ˌkɒndɪˈsendɪd]
simply incredible any woman should refuse him to whom he had condescended
简单地 极好的 任何 女士 应该 拒绝 他 到 谁 他 有 居高临下的
[tuː; tə][prəˈpəʊz] .
to propose .
到 提出 .

他如此坦率而又充满辩论精神地表达了自己的想法, 他觉得任何女人拒绝他求婚都是不可思议的, 因为他已经纡尊降贵地向她求婚了。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][ˈmæɪrɪdʒ][ɑːr; ər][ˈnevər][naʊ][əˈl(j)uːd][tuː; tə][ænd; ənd][siːm]
His former objections to marriage are never now alluded to and seem
他的 以前的 反对意见 到 婚姻 是 绝不 现在 暗示 到 和 似乎
[ˈrelɪgeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkætəɡɔːri][ʌv; əv][ɑːbsəˈliːt][ˈθiəriːz] .
relegated to the category of obsolete theories .
降级 到 这 类别 的 过时的 理论 .
他以前反对婚姻的观点现在再也没有被提及, 似乎已被归入过时理论的范畴。

[ˈnʌθɪŋ][ˈtestɪfaɪz][soʊ][ˈstrɔːŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæɪrɪd][ˈhæpɪnəs][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt][ˈefərts]
Nothing testifies so strongly to his married happiness as his constant efforts
没有什么 作证 所以 强烈 到 他的 已婚 幸福 作为 他的 持续的 努力
[tuː; tə][rɪˈkʌvər][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
to recover any part of it ,
到 恢复 任何 部分 的 它 ,
他不断努力挽回婚姻幸福的一部分, 这最能证明他婚姻的幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfeɪθ][ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][soʊ] .
and his faith in the possibility of doing so .
和 他的 信仰 在 这 可能性 的 正在做 所以 .
以及他对实现这一目标的信心。

[ɪn] - [hiː; hi][prəˈpəʊzd][əˈɡen][ænd; ənd][əˈɡen][tuː; tə][ə; ei][mɪs][liː][huːm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
In 1798 he proposed again and again to a Miss Lee whom he had not
在 - 他 建议的 再次 和 再次 到 一个 错过 李 谁 他 有 不是
[siːn][hæf][ə; ei][ˈdʌz(ə)n][taɪmz] .
seen half a dozen times .
已见 一半 一个 打 时代 .
1798年, 他一次又一次地向李小姐求婚, 而他之前只见过她不到六次。

[ɪn] - [hiː; hi][ɪmˌpɔːˈtuːnd][ðə; ði][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈrevəli] , [huː] [hæd; həd] , [hɜːrˈself] ,
In 1799 he importuned the beautiful Mrs . Reveley , who had , herself ,
在 - 他 恳求 这 美丽的 太太 . 雷维利 , who 有 , 她自己 ,
1799年, 他纠缠美丽的雷维利夫人, 而雷维利夫人本人也.....

[ˈoʊnli][bɪn][ə; ei][ˈwɪdʊʊ][fɔːr; fər][ə; ei][mʌnθ] , [tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm] .
only been a widow for a month , to marry him .
仅有的 到过 一个 寡妇 为了 一个 月 , 到 结婚 他 .
她守寡才一个月, 就嫁给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwuːndɪd] [wen] , [nɑːt] [lɔːŋ]
He was really attached to her , and was much wounded when , not long
他 曾是 真的 随附的 到 她 , 和 曾是 很多 受伤 什么时候 , 不是 长的
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

他非常依恋她，不久之后，当.....时，他深受打击。

[ʃiː; ʃi] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈgɪzbən] .
she married a Mr . Gisborne .
她 已婚 一个 先生 . 吉斯伯恩 .

她嫁给了吉斯伯恩先生。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈgɔːdwinz] [priːɔkjəˈpeɪjənz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)]
During Godwin's preoccupations and occasional
期间 戈德温的 忧虑 和 偶然

在戈德温的专注和偶尔的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[- 页 -]

[第15页]

[ˈæbsəns] , [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrend] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][wʌz; wəz][dʒeɪmz]
absences , the kindest and most faithful friend the children had was James
缺勤 , 这 最善良的 和 最多 忠实 朋友 这 孩子们 有 曾是 詹姆斯
[ˈmɑːrʃl] ,
Marshall ,
马歇尔 ,

在孩子们缺席的日子里，他们最善良、最忠诚的朋友就是詹姆斯·马歇尔。

[huː] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈgɔːdwinz] [ə,mænjʊˈensis] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
who acted as Godwin's amanuensis , and was devotedly attached to him
WHO 行动 作为 戈德温的 阿曼努努西斯 , 和 曾是 虔诚地 随附的 到 他
[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and all who belonged to him .
和 全部 WHO 属于 到 他 .

他担任戈德温的助手，对他以及所有属于他的人都忠心耿耿。

[ɪn] - [ˈgɔːdwin] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈklɜːmənt] , [hɪz; ɪz][ˈnekst] - [dɔːr] [ˈneɪbər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ]
In 1801 Godwin married a Mrs . Clairmont , his next - door neighbour , a widow
在 - 戈德温 已婚 一个 太太 . 克莱蒙特 , 他的 下一个 - 门 邻居 , 一个 寡妇
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌn] ,
with a son ,
和 一个 儿子 ,

1801年，戈德温与他的邻居克莱蒙特夫人结婚，克莱蒙特夫人是一位带着儿子的寡妇。

[tʃɑːrlz] , [əˈbaʊt] [ˈfæniːz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , [dʒeɪn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən]
Charles , about Fanny's age , and a daughter , Jane , somewhat younger than
查尔斯 , 关于 芬妮的 年龄 , 和 一个 女儿 , 简 , 有些 年轻 比
[ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] .
little Mary .
小的 玛丽 .

查尔斯，和范妮年纪相仿；还有一个女儿简，比小玛丽小一些。

[ðə; ði] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] , [ˈbʌslɪŋ] , [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈwʊmən] , [ˈɡlɪb] [ˈlʌ; əv]
The new Mrs . Godwin was a clever , bustling , second - rate woman , glib of
这 新的 太太 . 戈德温 曾是 一个 聪明的 , 繁华 , 第二 - 速度 女士 , 油嘴滑舌 的
[ˈtʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,
tongue and pen ,
舌头 和 笔 ,

新任戈德温夫人是一位聪明伶俐、忙碌奔波的二流女性，能言善辩，文笔流畅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɛmpər] [ʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [ʌnkən'trəʊld] ; [nɑ:t][bæd] - ['hɑrtɪd] ,
with a temper undisciplined and uncontrolled ; not bad - hearted ,
和 一个 脾气 散漫 和 不受控制 ; 不是 坏的 - 心地 ;
脾气暴躁, 难以控制; 但并非心怀恶意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtɪ:z] ;
but with a complete absence of all the finer sensibilities ;
但 和 一个 完全的 缺席 的 全部 这 更精细 感性 ;
但完全缺乏所有细腻的情感;

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] “ ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ]
possessing a fund of what is called “ knowledge of the world , ” and a
拥有 一个 基金 的 什么 是 称为 “ 知识 的 这 世界 , ” 和 一个
['plʌki] ,
plucky ,
勇敢的 ;
拥有所谓的“世界知识”储备, 以及一种勇敢的.....

['entəpraɪzɪŋ] , ['hæpi] - [gʊv] - ['lʌki] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk] [ænd; ənd]
enterprising , happy - go - lucky disposition , which seemed to the philosophic and
进取 , 快乐的 - 去 - 幸运的 处置 , 哪个 似乎 到 这 哲学 和
[ʌn'præktɪkəl] ['gɔ:dwɪn] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ,
unpractical Godwin , in its way ,
不切实际 戈德温 , 在 它是 方式 ,
这种进取、乐天派的性格, 在哲学家且不切实际的戈德温看来, 在某种程度上,

[ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɪ:niəs] .
a manifestation of genius .
一个 表现 的 天才 .
天才的体现。

[bɪ'saɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'maɪər][ˈgɔ:dwɪn] , [ænd; ənd][fræŋk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel]
Besides , she was clever enough to admire Godwin , and frank enough to tell
除了 , 她 曾是 聪明的 足够的 到 钦佩 戈德温 , 和 坦率 足够的 到 告诉
[hɪm; ɪm][soʊ] ,
him so ,
他 所以 ,
此外, 她足够聪明, 懂得欣赏戈德温, 也足够坦率, 会告诉他这一点。

[pɔɪnts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] .
points which must have been greatly in her favour .
积分 哪个 必须 有 到过 非常 在 她 偏爱 .
这些要点肯定对她非常有利。

[ɔ:l'dʊv] [hɜ:r; hər] ['fa:ðə:z] [ˌri:'mæɪɪdʒ] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['laɪflɔ:ŋ] [ʌn'hæpɪnəs] [tu:; tə] ['merɪ]
Although her father's remarriage proved a source of lifelong unhappiness to Mary
虽然 她 父亲的 再婚 已证实 一个 来源 的 终身 不快乐 到 玛丽
,
,
,
尽管父亲的再婚给玛丽带来了终生的不幸,

[aɪ 'ti:;] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['fæni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
it may not have been a bad thing for her and Fanny at the time .
它 可能 不是 有 到过 一个 坏的 事物 为了 她 和 触 在 这 时间 .
当时这对她和范妮来说或许并非坏事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n]
Instead of being left to the care of servants , with the occasional supervision
反而 的 存在 左边 到 这 关心 的 仆人 , 和 这 偶然 监督
[ʌv; əv] [tʃæns] [ˈfrendz] ,
of chance friends ,
的 机会 朋友们 ,
与其交给仆人照料, 偶尔由偶然结识的朋友照看,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ˈæftər][wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtəs] , [ɪf] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [dʒuːˈdɪʃəs] [ker] .
they were looked after with solicitous , if not always the most judicious care .
他们 是 看起来 后 和 殷勤 , 如果 不是 总是 这 最多 明智的 关心 .
他们得到了悉心照料, 尽管未必总是最明智的照顾。

[ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə]
The three little girls were near enough of an age to be companions to
这 三 小的 女孩们 是 靠近 足够的 的 一个 年龄 到 是 同伴 到
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,
这三个小女孩年龄相仿, 可以成为好朋友。

[bʌt; bət] [ˈfæni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːniər][baɪ] [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
but Fanny was the senior by three years and a half .
但 舣 曾是 这 高级的 经过 三 年 和 一个 一半 .
但范妮比她大三岁半。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˈgɔːdwinz] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She bore Godwin's name , and was
她 钻孔 戈德温的 姓名 , 和 曾是
她姓戈德温, 而且

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
considered and treated as the eldest daughter of the house .
经过考虑的 和 治疗 作为 这 长子 女儿 的 这 房子 .
被视为家中的长女, 并受到同等对待。

[ˈgɔːdwinz] [ˈwɜːrldli] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [moʊst] [prɪˈkeriəs] ,
Godwin's worldly circumstances were at all times most precarious ,
戈德温的 世俗 情况 是 在 全部 时代 最多 岌岌可危 ,
戈德温的世俗境遇始终十分岌岌可危。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti][ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðəm; ðəm] [ˈpɜːrmənəntli] [ɑːn]
nor had he the capability or force of will to establish them permanently on
也不 有 他 这 能力 或者 力量 的 将要 到 建立 他们 永久的 在
[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfʊtɪŋ] .
a better footing .
一个 更好的 立足点 .
他既没有能力也没有意志力去永久性地改善它们的基础。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [wɜːrks][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fɔːˈstɔːld] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ]
His earnings from his literary works were always forestalled long before they
他的 收益 从 他的 文学 作品 是 总是 阻止 长的 前 他们
[wɜːr; wər] [duː] ,
were due ,
是 到期的 ,
他的文学作品收入总是提前很久就被扣留了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnstənt][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈplaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [fɔːr; fər][loʊnz]
and he was in the constant habit of applying to his friends for loans
和 他 曾是 在 这 持续的 习惯 的 申请 到 他的 朋友们 为了 贷款
[ɔːr] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ˈsɪmələər][eɪd][frʌm; frəm]
or advances of money which often could only be repaid by similar aid from
或者 进展 的 钱 哪个 经常 可以 仅有的 是 已偿还 经过 相似的 援助 从
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] .
some other quarter .
一些 其他 四分之一 .

他经常向朋友借钱或预支钱，而这些钱往往只能通过其他方面的类似援助来偿还。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] , [ɪn] - ,
In the hope of mending their fortunes a little , Mrs . Godwin , in 1805 ,
在 这 希望 的 修补 他们的 财富 一个 小的 , 太太 . 戈德温 , 在 - ,
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
induced her husband to make a venture as a publisher .
诱导 她 丈夫 到 制作 一个 风险投资 作为 一个 出版商 .
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
她促使丈夫投身出版业。

[hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈhænˌweɪ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He set up a small place of business in Hanway Street , in the name of his
他 放 向上 一个 小的 地方 的 商业 在 汉威 街道 , 在 这 姓名 的 他的
[ˈfɔːrmən] ,
foreman ,
领班 ,
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
他以工头的名义在汉威街开设了一家小店。

[ˈbɔːldwɪn] ,
Baldwin ,
鲍德温 ,
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
鲍德温 ,
[ˈdiːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [maɪt] [ˈɑːpəreɪt] [ˌpredʒuˈdɪʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑːn] [əˈkaʊnt]
deeming that his own name might operate prejudicially with the public on account
认为 那 他的 自己的 姓名 可能 操作 有偏见地 和 这 民众 在 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvænst] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ʌnd][ˈsoʊ](ə)l] [əˈpɪnjənz] ,
of his advanced political and social opinions ,
的 他的 先进的 政治的 和 社会的 意见 ,
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
他认为，由于其前卫的政治和社会观点，他的名字可能会对公众产生不良影响。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːrld] [maɪt] [ˈsʌfər] [dɪd][aɪˈtiː] [brˈkʌm]
and also that his own standing in the literary world might suffer did it become
和 还 那 他的 自己的 常设 在 这 文学 世界 可能 遭受 做过 它 变得
[noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [treɪd] .
known that he was connected with trade .
已知 那 他 曾是 连接 和 贸易 .
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
而且，如果他与贸易有联系的消息传开，他在文学界的地位可能会受到影响。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈmænɪdʒər][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈvɔːlvd]
Mrs . Godwin was the chief practical manager in this business , which finally involved
太太 . 戈德温 曾是 这 首席 实际的 经理 在 这 商业 , 哪个 最后 涉及
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈruːɪn] ,
her husband in ruin ,
她 丈夫 在 废墟 ,
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
戈德温夫人是这家企业的主要实际管理者，最终导致她的丈夫破产。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈpraːmɪst] [wel] [ɪˈnʌf] .
but for a time promised well enough .
但 为了 一个 时间 承诺 出色地 足够的 .
[ɪn] [dʒʊst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
但承诺的时间足够长。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈmægəzi:n] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z]

The chief feature in the enterprise was a “ Magazine of Books for the use
这 首席 特征 在 这 企业 曾是 一个 “ 杂志 的 图书 为了 这 使用

[ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

and amusement of children ,
和 娱乐 的 孩子们 ,

该企业的主要特色是“一本供儿童使用和娱乐的图书杂志”,

” [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈgɔ:dwɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈbɔ:ldwɪn] ; [bʊks] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [mɪˈθɑ:lədʒi]

” published by Godwin under the name of Baldwin ; books of history , mythology
” 已发布 经过 戈德温 在下面 这 姓名 的 鲍德温 ; 图书 的 历史 , 神话

, [ænd; ənd][ˈfeɪb(ə)l] ,

, and fable ,
, 和 寓言 ,

由戈德温以鲍德温的名义出版; 包括历史、神话和寓言书籍。

[ɔ:l] [ˈædmərəbli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][ˈspeɪ(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] .

all admirably written for their special purpose .
全部 令人钦佩地 书面 为了 他们的 特别的 目的 .

所有文章都写得很好, 各有其特殊用途。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 17**]

[页 -]

[第17页]

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [wɜ:rkz] [baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]

He used to test his juvenile works by reading them to his children
他 用过的 到 测试 他的 少年 作品 经过 阅读 他们 到 他的 孩子们

[ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

and observing the effect .
和 观察 这 影响 .

他过去常常把自己的早期作品读给孩子们听, 观察他们的反应, 以此来检验作品的效果。

[ðər; ðər][rɪˈmɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ([soʊ][hi:; hi] [sez]) , “ [haʊ] [ˈi:zi] [ðɪs] [ɪz] !

Their remark would be (so he says) , “ How easy this is !
他们的 评论 会 是 (所以 他 说道) , “ 如何 简单的 这 是 !

他们会说 (据他所说), “这太容易了! ”

[waɪ] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:][baɪ] [hɑ:rt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [aɪ ˈti:] . “

Why , we learn it by heart almost as fast as we read it . ”
为什么 , 我们 学习 它 经过 心 几乎 作为 快速地 作为 我们 读 它 . ”

为什么呢? 我们背诵的速度几乎和阅读的速度一样快。

” [ðər; ðər] [ˈsʌfrɪdʒ] , “ [hi:; hi] [ædz] , “ [geɪv] [em ˈi:] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n][maɪ] [wɜ:rk]

” Their suffrage , ” he adds , “ gave me courage , and I carried on my work
” 他们的 选举权 , ” 他 添加 , ” 给予 我 勇气 , 和 我 携带 在 我的 工作

[tu:; tə][ðə; ði][end] .

to the end .
到 这 结尾 .

“他们的选举权,”他补充道, “给了我勇气, 让我坚持工作到最后。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈgɔ:dwɪn][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] - [bʊks]

” Mrs . Godwin translated , for the business , several childrens ' books
” 太太 : 戈德温 翻译 , 为了 这 商业 , 一些 孩子们的 - 图书

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

from the French .
从 这 法语 .

“戈德温夫人为这家公司翻译了几本法语儿童读物。”

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [wɜ:rkɪs] [ˈspeʃəli] [ˈrɪt(ə)n] ,
Among other works specially written ,
之中 其他 作品 特别 书面 ,

除其他专门撰写的作品外，

[ˈlæmz] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] [oʊz] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [tu:; tə] “ [em] . [dʒeɪ] . [ˈgɑ:dwɪn] & [si: ˈoʊ]
Lamb's Tales from Shakespeare owes its existence to “ M . J . Godwin & Co
羊羔的 故事 从 莎士比亚 欠款 它是 存在 到 “ M . J . 戈德温 & 合作
.
.
:
:
.
.

《兰姆莎士比亚故事集》的出版要归功于“Mj Godwin & Co.”

“ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɜ:rm][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ɪˈstæblɪʃt] .
“ the name under which the firm was finally established .
“ 这 姓名 在下面 哪个 这 公司 曾是 最后 已确立的 .

这是公司最终成立时所采用的名称。

[nu:] [ænd; ənd][ˈɑ:rdʒər] [ˈpremɪsɪz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ɪn] [ˈskɪnər] [stri:t] , [ˈhoʊlbərn] ,
New and larger premises were taken in Skinner Street , Holborn ,
新的 和 更大的 前提 是 已采取 在 斯金纳 街道 , 霍尔本 ,
他们在霍尔本的斯金纳街租下了新的、更大的办公场所。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪnˈklu:dɪd] [faɪv] [jʌŋ] [wʌnz]
and in the autumn of 1807 the whole family , which now included five young ones
和 在 这 秋天 的 - 这 所有的 家庭 , 哪个 现在 包括 五 年轻的 一个
.
.
.

1807年秋天，全家，包括五个年幼的孩子，

[ʌv; əv] [hu:m] [tʃɑ:rlɪz] [ˈklɜ:mənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈgɑ:dwɪn]
of whom Charles Clairmont was the eldest , and William , the son of Godwin
的 谁 查尔斯 克莱蒙特 曾是 这 长子 , 和 威廉 , 这 儿子 的 戈德温
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] ,
and his second wife ,
和 他的 第二 妻子 ,

其中查尔斯·克莱蒙特是长子，威廉是戈德温和他的第二任妻子的儿子。

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋˈɪst] , [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɑ:fɪs] .
the youngest , removed to a house next door to the publishing office .
这 最小的 , 已移除 到 一个 房子 下一个 门 到 这 出版 办公室 .

最小的孩子被安置在出版社隔壁的房子里。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] - .
Here they remained until 1822 .
这里 他们 剩余 直到 - .

他们一直待在这里直到1822年。

[noʊ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɪɡˈzɪsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [laɪf] ,
No continuous record exists of the family life ,
不 连续的 记录 存在 的 这 家庭 生活 ,

没有关于该家庭生活的完整记录。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnu:mərəs] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈgɑ:dwɪn][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪn] [wen] [ˈi:ðər] [wʌz; wəz]
and the numerous letters of Godwin and Mrs . Godwin when either was
和 这 很多的 信件 的 戈德温 和 太太 . 戈德温 什么时候任何一个 曾是
[ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [kənˈteɪn] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈrefrənsɪz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
absent from home contain only occasional references to it .
缺席的 从 家 包含 仅有的 偶然 参考 到 它 .

戈德温夫妇不在家时写的众多信件中，只有零星地提到过这件事。

[bəuθ] ['perənts] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [suːpərɪn'tend]
Both parents were too much occupied with business systematically to superintend
两个都 父母 是 也 很多 占领 和 商业 系统地 到 督
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪ(ə)n] .
the children's education .
这 孩子们的 教育 .

父母双方都忙于生意，无暇顾及子女的教育。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin] , [haʊ'evər] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
Mrs . Godwin , however , seems to have taken a bustling interest in ordering it ,
太太 . 戈德温 , 然而 , 似乎 到 有 已采取 一个 繁华 兴趣 在 订购 它 ,
[ˌhæv; həv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
然而, 戈德温夫人似乎对订购这件东西表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ˈgɔːdwin][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr]
and scrupulously refers to Godwin all points of doubt or
和 一丝不苟地 指 到 戈德温 全部 积分 的 怀疑 或者
[ˌhæv; həv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
并一丝不苟地将所有疑问点都告知戈德温

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 18**]
[- 页 -]

[第18页]

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

讨论。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌn] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [duː] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ]
From his letters one would judge that , while he gave due attention to each
从 他的 信件 一 会 法官 那 , 尽管 他 给予 到期的 注意力 到 每个
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

从他的信件中可以看出，虽然他对每个要点都给予了应有的重视，

[dɪ'skʌsɪŋ] [praʊz][ænd; ənd][kɑːnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəɪt] [ɪmˌpɑːrɪ'æləti] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['præktɪkli]
discussing pros and cons with his deliberate impartiality , his wife practically
讨论 优点 和 缺点 和 他的 商榷 公正性 , 他的 妻子 几乎
[dɪ'saɪdɪd] ['evriθɪŋ] .
decided everything .
决定 一切 .

他的妻子以他刻意保持的中立态度，权衡利弊，最终几乎决定了一切。

[ɔːl'dʊʊ] [ðeɪ] [ˌsʌmtaɪmz] ['kwɑːrəld] ([ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sɪriəsli]
Although they sometimes quarrelled (on one occasion to the extent of seriously
虽然 他们 有时 争吵 (在 一 场合 到 这 程度 的 严重地
[prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] ['seprət]) [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
proposing to separate) they always made it up again ,
提议 到 分离) 他们 总是 制成 它 向上 再次 ,

虽然他们有时会吵架（有一次甚至认真地提出分居），但他们总是会和好如初。

[nɔːr][ɪz][ðər; ðər] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['treɪnɪŋ] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd]
nor is there any sign that on the subject of the children's training they ever had
也不 是 那里 任何 符号 那 在 这 主题 的 这 孩子们的 训练 他们 曾经 有
[ˌhæv; həv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] [aɪ 'tiː] .
any real difference of opinion .
任何 真实的 不同之处 的 观点 .

也没有任何迹象表明，在儿童教育问题上，他们之间曾经有过任何真正的意见分歧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪnz] [ˈdʒeləs] [ˈflʌsɪnəs] [geɪv] [ˈgɑːdwɪn] [əˈbʌndənt] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsəɪz]
Mrs . Godwin's jealous fussiness gave Godwin abundant opportunities for the exercise
太太 . 戈德温的 嫉妒的 挑剔 给予 戈德温 丰富 机会 为了 这 锻炼
[ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,

戈德温太太的嫉妒和唠叨给了戈德温大量实践哲学思想的机会。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ʌnˈtruːθfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [hiː; hi]
and to the inherent untruthfulness of her manner and speech he
和 到 这 固有 不诚实 的 她 方式 和 演讲 他
[rɪˈmeɪnd] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] [blaɪnd] .
remained strangely and philosophically blind .
剩余 奇怪的 和 从哲学角度来看 瞎的 .

而对于她言行举止中固有的虚伪，他却出奇地、哲学式地视而不见。

[frʌm; frəm] [əˈluːʒnz] [ɪn] [ˈletərz] [wiː; wi] [ˈgæðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈgʌvərnəs] ,
From allusions in letters we gather that the children had a daily governess ,
从 暗示 在 信件 我们 收集 那 这 孩子们 有 一个 日常的 家庭教师 ,
从信件中的暗示我们得知，孩子们每天都有一位家庭教师。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmæstər] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtɪn] .
with occasional lessons from a master , Mr . Burton .
和 偶然 课程 从 一个 掌握 , 先生 . 伯顿 .

偶尔还会接受一位大师伯顿先生的指导。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈstepmʌðər] ,
It is often asserted that Mrs . Godwin was a harsh and cruel stepmother ,
它 是 经常 断言 那 太太 . 戈德温 曾是 一个 残酷的 和 残忍的 后妈 ,
人们常说戈德温夫人是一位严厉残忍的继母。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənʒ] [ˈhʊm] [ˈmɪzrəb(ə)] .
who made the children's home miserable .
WHO 制成 这 孩子们的 家 悲惨的 .

是谁让儿童之家变得如此悲惨？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] .
There is nothing to prove this .
那里 是 没有什么 到 证明 这 .

没有证据可以证明这一点。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [ˈmɔːrəl] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] ,
Later on , when moral guidance and sympathy were needed ,
之后 在 , 什么时候 道德 指导 和 同情 是 需要 ,

后来，当需要道德指导和同情的时候，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɔːrt] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
she fell short indeed of what she might have been .
她 跌倒 短的 的确 的 什么 她 可能 有 到过 .

她确实没能成为她本可以成为的那种人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˌwelˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [keəd] [wel] [ɪˈnʌf] ,
But for the material wellbeing of the children she cared well enough ,
但 为了 这 材料 福利 的 这 孩子们 她 关心 出色地 足够的 ,

但就她悉心照料的孩子们的物质生活而言，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] ,
and was at any rate desirous that they should be happy ,
和 曾是 在 任何 速度 渴望 那 他们 应该 是 快乐的 ,

无论如何，他都希望他们幸福。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第2/21页

[weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ji: ʃi] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] .
whether or not she always took the best means of making them so .
无论 或者 不是 她 总是 采取 这 最好的 方法 的 制作 他们 所以 .
无论她是否总是采取最佳方式来实现这一点。

[ænd; ənd][ˈɡɑ:dwɪn] [pleɪst] [fʊl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɑʊəz] .
And Godwin placed full confidence in her practical powers .
和 戈德温 放置 满的 信心 在 她 实际的 权力 .
戈德温对她的实际能力充满信心。

[ɪn] [meɪ] - ['mɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪk'sept] ['fæni] ,
In May 1811 Mrs . Godwin and all the children except Fanny ,
在 可能 - 太太 . 戈德温 和 全部 这 孩子们 除了 舢 ,
1811年5月，戈德温夫人和除范妮以外的所有孩子，

[hu:] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs]
who stayed at home to keep house
WHO 入住 在 家 到 保持 房子
谁留在家里操持家务

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dwɪn] , [went] [fɔ:r; fər] [si:] - ['beɪðɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɑ:geɪt] , ['mu:vɪŋ] ['æftərwərdz] [tu:; tə] ['ræmz,gɪt]
for Godwin , went for sea - bathing to Margate , moving afterwards to Ramsgate
为了 戈德温 , 去 为了 海 - 洗澡 到 马盖特 , 移动 然后 到 拉姆斯盖特
.
:
.
戈德温先是去马盖特海浴，之后搬到了拉姆斯盖特。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:dʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [klaɪn] , [ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɑ:ktər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
This had been urged by Mr . Cline , the family doctor , for the good of little
这 有 到过 敦促 经过 先生 . 克莱恩 , 这 家庭 医生 , 为了 这 好的 的 小的
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,
这是家庭医生克莱恩先生为了小玛丽的利益而极力劝说的。

[hu:] , [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlðərwaɪz] ['helθi] ['gɜ:rlhʊd] , [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who , during some years of her otherwise healthy girlhood , suffered from a
WHO , 期间 一些 年 的 她 否则 健康 少女时代 , 遭受 从 一个
[ˈwi:knəs] [ɪn][wʌŋ][ɑ:rm] .
weakness in one arm .
弱点 在 一 手臂 .
在她原本健康的少女时代，有几年时间她的一只手臂一直无力。

[ðeɪ] ['bɔ:rdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [pɛtmən] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [sku:l] ,
They boarded at the house of a Miss Petman , who kept a ladies ' school ,
他们 登机 在 这 房子 的 一个 错过 宠物人 , WHO 保留 一个 女士们 - 学校 ,
她们寄宿在佩特曼小姐家，佩特曼小姐开办了一所女子学校。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈsli:pɪŋ] [əˈpɑ:rtmənts] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɔ:r] [ˈlðə] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
but had their sleeping apartments at an inn or other lodging .
但 有 他们的 睡眠 公寓 在 一个 客栈 或者 其他 住宿 .

但他们的睡觉地点却在旅馆或其他住宿处。

[ˈmeri] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:ltəˈgeðər] [æt; ət] [mɪs] - , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]
Mary , however , was sent to stay altogether at Miss Petman's , in order to be
玛丽 , 然而 , 曾是 发送 到 停留 共 在 错过 - , 在 命令 到 是
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

然而，为了让玛丽保持安静，她被送到佩特曼小姐家单独待着。

[ænd; ænd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəm] ,
and in particular to be out of the way of little William ,
和 在 特别的 到 是 出去 的 这 方式 的 小的 威廉 ,
尤其要避开小威廉。

“ [hi:; hi] [meɪd] [soʊ] [ˈbɔɪstərəs] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .
“ **he made so boisterous a noise when going to bed at night .**
“ 他 制成 所以 喧闹的 一个 噪音 什么时候 去 到 床 在 夜晚 .
“他晚上睡觉时会发出非常吵闹的声音。”

“ [ðə; ði] [si:] - [ˈbri:zɪz] [su:n] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .
“ **The sea - breezes soon worked the desired effect .**
“ 这 海 - 微风 很快 工作 这 想要的 影响 .
“海风很快就产生了预期的效果。”

“ [ˈmeri:z] [ɑ:rm][ɪz] [ˈbetər] , “ [raɪts] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn][ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌ; əv][dʒu:n] .
“ **Mary's arm is better , “ writes Mrs . Godwin on the 10th of June .**
“ 玛丽的 手臂 是 更好的 , “ 写 太太 . 戈德温 在 这 10th 的 六月 .
“玛丽的胳膊好多了,”戈德温太太在6月10日写道。

“ [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ænd][ju:z][aɪ ˈti:] .
“ **She begins to move and use it .**
“ 她 开始 到 移动 和 使用 它 .
她开始移动并使用它。

“ [soʊ] [mɑ:rkt] [ænd; ænd][ˈræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn] [θɔ:t] [aɪ ˈti:]
“ **So marked and rapid was the improvement that Mrs . Godwin thought it**
“ 所以 标记 和 迅速的 曾是 这 改进 那 太太 . 戈德温 想法 它
[wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hə] [bɪˈhaɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [steɪ] [wen] [ðə; ði] [rest]
would be as well to leave her behind for a longer stay when the rest
会 是 作为 出色地 到 离开 她 在后面 为了 一个 更长 停留 什么时候 这 休息
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] ,
returned to town ,
返回 到 镇 ,

“她的病情好转得如此明显和迅速，以至于戈德温太太认为，等其他人返回镇上后，最好让她留下来多住一段时间。”

[ænd; ænd] [raʊt] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ˈɡɑ:dwɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
and wrote to consult Godwin about it .
和 写道 到 咨询 戈德温 关于 它 .
于是写信去咨询戈德温。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
His answer is characteristic .
他的 回答 是 特征 .
他的回答很有特色。

[wen] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈænsər] [ˈeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [pɔɪnts] [ɪn][jər; jər] [ˈletərz] ,
When I do not answer any of the lesser points in your letters ,
什么时候 我 做 不是 回答 任何 的 这 较少 积分 在 你的 信件 ,
如果我没有回答你信中提出的其他次要问题，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] ['fɒli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
it is because I fully agree with you ,
它 是 因为 我 完全 同意 和 你 ,
因为我完全同意你的观点。
[ænd; ɐnd] ['ðerfɔ:r] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [æn; ən] ['ænsər] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt]
and therefore do not think it necessary to draw out an answer point by point
和 所以 做 不是 思考 它 必要的 到 画 出去 一个 回答 观点 经过 观点
,
,
,

因此，我认为没有必要逐点阐述答案。
[bʌt; bət] [eɪ 'em] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ə'sent] [baɪ] ['saɪləns]
but am content to assent by silence
但 是 内容 到 同意 经过 沉默
但我甘愿以沉默表示同意.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [tu:; tə] ['mɛri:z] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [petmən] .
This was the case as to Mary's being left in the care of Miss Petman .
这 曾是 这 案件 作为 到 玛丽的 存在 左边 在 这 关心 的 错过 宠物人 .
玛丽被托付给佩特曼小姐照顾的情况就是这样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [klaɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [steɪ] [sɪks]
It was recommended by Mr . Cline from the first that she should stay six
它 曾是 受到推崇的 经过 先生 . 克莱恩 从 这 第一的 那 她 应该 停留 六
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;
克莱恩先生从一开始就建议她住六个月；

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [bəuθ] [ə'sentɪd] .
to this recommendation we both assented .
到 这 推荐 我们 两个都 同意 .
我们两人都同意这项建议。

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [soʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] , [ænd; ɐnd] [ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [kən'si:vd] [ju:; jʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði]
It shall be so , if it can , and undoubtedly I conceived you , on the
它 将 是 所以 , 如果 它 能 , 和 无疑 我 构思 你 , 在 这
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,
如果可以，那就这样吧；毫无疑问，我当时就怀上了你。

[moʊst] [kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .
most competent to select the residence .
最多 胜任的 到 选择 这 住宅 .
最有能力选择住所。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

['mɛri] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [mɪs] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔ:rdər] , [pər'hæps] [æz; əz] [ə; eɪ]
Mary accordingly remained at Miss Petman's as a boarder , perhaps as a
玛丽 因此 剩余 在 错过 - 作为 一个 边境 , 也许 作为 一个
['pju:p(ə)] ['ɔ:lsəʊ] , [tɪl] 19th [dɪ'sembər] ,
pupil also , till 19th December ,
瞳孔 还 , 直到 19th 十二月 ,
因此，玛丽继续住在佩特曼小姐家，既是寄宿生，也可能是学生，直到12月19日。

[wen] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['faːðɜːz] [lə'kɑːnɪk][bʌt; bət] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] ['ækjərət] ['daɪəri] ,
when , from her father's laconic but minute and scrupulously accurate diary ,
什么时候 , 从 她 父亲的 简洁 但 分钟 和 一丝不苟地 准确的 日记 ,
[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
we learn that she returned home .
我们 学习 那 她 返回 家 .

从她父亲言简意赅但细致入微、一丝不苟的日记中，我们得知她回到了家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['skɪnər] [stri:t] , [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bɪzi] ,
For the next five months she was in Skinner Street , participating in its busy ,
为了 这 下一个 五 几个月 她 曾是 在 斯金纳 街道 , 参与 在 它是 忙碌的 ,
[ɪ'regjələr] ['fæməli][laɪf] ,
irregular family life ,
不规律的 家庭 生活 ,

接下来的五个月里，她住在斯金纳街，融入了那里忙碌而又不规律的家庭生活。

[ɪts] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] , [ɪts] [æŋ'zaɪətɪz] , [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənts] ,
its ups and downs , its anxieties , discomforts , and amusements ,
它是 UPS 和 下坡 , 它是 焦虑 , 不适 , 和 娱乐 ,
它的起伏跌宕，它的焦虑、不适和乐趣，

[ɪts] [kiːn] [ɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['laɪvli] [ɪntrəst] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['mætərz] ,
its keen intellectual activity and lively interest in social and literary matters ,
它是 敏锐的 知识分子 活动 和 热闹 兴趣 在 社会的 和 文学 事情 ,
它拥有敏锐的学术活力和对社会及文学事务的浓厚兴趣，

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] .
in all of which the young people took their full share .
在 全部 的 哪个 这 年轻的 人们 采取 他们的 满的 分享 .
在所有这些事情中，年轻人都承担了他们应尽的责任。

['entrɪz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn] ['gɑːdwɪnz] ['daɪəri][ʌv; əv]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ʌv; əv] [tiː] -
Entries are frequent in Godwin's diary of visits to the theatre , of tea - drinkings
条目 是 频繁 在 戈德温的 日记 的 访问 到 这 剧院 , 的 茶 - 饮酒
,
:
,

戈德温的日记中经常记载他去看戏、喝茶等活动。

[ʌv; əv] [gests] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] [æt; ət] [hoʊm] .
of guests of all sorts at home .
的 客人 的 全部 排序 在 家 .
家中接待各种各样的客人。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [gests] [ə'fɔːrdz] [juː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] , [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] [ɪntuː]
One of these guests affords us , in his journal , some agreeable glimpses into
一 的 这些 客人 提供 我们 , 在 他的 杂志 , 一些 同意 惊鸿一瞥 进入
[ðə; ði]['gɑːdwɪn] ['haʊshoʊld] .
the Godwin household .
这 戈德温 家庭 .

其中一位客人在他的日记中，让我们得以一窥戈德温家的美好生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['erən; 'ærən] [bɜːr] , ['sʌmtaɪm] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
This was the celebrated Aaron Burr , sometime Vice - President of the United
这 曾是 这 著名 亚伦 伯尔 , 有时 副 - 总统 的 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

这位就是著名的亚伦·伯尔，他曾担任美国副总统。

[naʊ] [æn; ən][ˈɛksaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɑːndərər][ɪn] [ˈjʊrəp] .
now an exile and a wanderer in Europe .

现在 一个 流亡 和 一个 流浪者 在 欧洲 .

如今他流亡在欧洲四处漂泊。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlek(ə)n] [hi; hi][hæd; həd][gə:t][ˈɪntuː] [dɪsˈgreɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ,
At the time of his election he had got into disgrace with his party ,

在 这 时间 的 他的 选举 他 有 得到 进入 耻辱 和 他的 派对 ,
[ænd; ənd] ,
and ,

和 ,

在他当选时，他已经失去了党内的信任，而且，

[wen] [ˈnɒmɪnətɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
when nominated for the Governorship of New York ,

什么时候 提名 为了 这 州长 的 新的 约克 ,

当被提名为纽约州州长候选人时，

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpəʊzd] [ænd; ənd] [dɪˈfi:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈælaɪz] .
he had been opposed and defeated by his former allies .

他 有 到过 反对 和 战败 经过 他的 以前的 盟国 .

他曾遭到昔日盟友的反对并被击败。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkɑːntest] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːəl] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æɪgˈzændər] [ˈhæmɪltən] ,
The bitter contest led to a duel between him and Alexander Hamilton ,

这 苦的 竞赛 引领 到 一个 决斗 之间 他 和 亚历山大 汉密尔顿 ,

这场激烈的竞争最终导致他与亚历山大·汉密尔顿决斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kɪld] .
in which the latter was killed .

在 哪个 这 后者 曾是 被杀 .

其中后者被杀。

[dɪsˈfrænt(t)ʃaɪz] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [fɔːt] [ə; eɪ][ˈduːəl] ,
Disfranchised by the laws of New York for having fought a duel ,

被剥夺选举权的 经过 这 法律 的 新的 约克 为了 拥有 战斗 一个 决斗 ,

因参与决斗而被纽约州法律剥夺选举权

[ænd; ənd] [ɪnˈdaɪtɪd] ([ðoʊ] [əˈkwɪtɪd]) [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər][ɪn] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] ,
and indicted (though acquitted) for murder in New Jersey ,

和 被起诉 (尽管 无罪释放) 为了 谋杀 在 新的 球衣 ,

他因在新泽西州犯下谋杀罪而被起诉（尽管最终被判无罪）。

[bɜːr] [set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestərn] [steɪts] , [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [skiːmz] [ʌv; əv]
Burr set out on a journey through the Western States , nourishing schemes of

伯尔 放 出去 在 一个 旅行 通过 这 西 各州 , 滋养 方案 的

[sɪˈdɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .

sedition and revenge .

煽动叛乱 和 复仇 .

伯尔踏上了穿越美国西部各州的旅程，酝酿着煽动叛乱和复仇的阴谋。

[wen] [hi; hi]
When he

什么时候 他

当他

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

['pə:tʃəst] - , - ['eikəs][ʌv; əv][lənd][ɑ:n][ðə; ði] [red] ['rɪvər] ,
purchased 400 , 000 acres of land on the Red River ,
购买 - , - 英亩 的 土地 在 这 红色 的 河 ,
在红河沿岸购买了40万英亩土地,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][tu:; tə][ʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði] ['spæniʃ] [də'mɪnjənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
and gave his adherents to understand that the Spanish Dominions were to
和 给予 他的 信徒 到 理解 那 这 西班牙语 领地 是 到
[bi:; bi] ['kɒŋkəd] ,
be conquered ,
是 征服 ,

并使他的追随者明白，西班牙的领地是要被征服的。

[hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [ɪk'saɪtɪd][ə'lɑ:rm] .
his proceedings excited alarm .
他的 诉讼程序 兴奋的 警报 .

他的行为引起了人们的警惕。

[ˈprezɪdənt] [ˈdʒefərsən] [ˈɪʃu:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd]
President Jefferson issued a proclamation against him , and he was arrested
总统 杰斐逊 发布 一个 公告 反对 他 , 和 他 曾是 被捕
[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .
on a charge of high treason .
在 一个 收费 的 高的 叛国罪 .

杰斐逊总统发布公告谴责他，他因叛国罪被捕。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] [pru:vd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['traɪəl]
Nothing could , however , be positively proved , and after a six months ' trial
没有什么 可以 , 然而 , 是 积极地 已证实 , 和 后 一个 六 几个月 - 审判
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] .
he was liberated .
他 曾是 解放 .

然而，没有任何确凿的证据，经过六个月的审判，他被释放了。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , ['hævɪŋ] [plænd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n]['meksɪkʊs] ,
He at once started for Europe , having planned an attack on Mexico ,
他 在 一次 开始 为了 欧洲 , 拥有 计划 一个 攻击 在 墨西哥 ,
他立即启程前往欧洲，因为他已经计划好要进攻墨西哥。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hʊpt] [tu:; tə][get] [fʌndz] [ænd; ənd][əd'hɪərənts] .
for which he hoped to get funds and adherents .
为了 哪个 他 希望 到 得到 资金 和 信徒 .
他希望借此获得资金和支持者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,
He was disappointed ,
他 曾是 失望的 ,

他很失望。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [ɪn] ['jʊrəp] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
and during the four years which he passed in Europe he often lived in the
和 期间 这 四 年 哪个 他 通过了 在 欧洲 他 经常 居住地 在 这
[ˈɡretɪst] [ˈpɑ:vərti] .
greatest poverty .
最 贫困 .

在欧洲度过的四年间，他经常过着极其贫困的生活。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ɪŋɡlənd] , [ɪn] - , [bɜ:r] [met] [ˈɡɑ:dwɪn][ˈoʊnli][wʌns] ,
On his first visit to England , in 1808 , Burr met Godwin only once ,
在 他的 第一的 访问 到 英格兰 , 在 - , 伯尔 遇见 戈德温 仅有的 一次 ,
1808年，伯尔首次访问英国，期间只见过戈德温一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)] ,
but the entry in his journal ,
但 这 入口 在 他的 杂志 ,

但他日记中的那篇文章，

[br'saɪdz] ['berɪŋ] [ɪndə'rekt] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] ['meri] ['wɒlstən,kraɛft] [ɪn]
besides bearing indirect witness to the great celebrity of Mary Wollstonecraft in
除了 轴承 间接 证人 到 这 伟大的 名人 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 在
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

除了间接见证玛丽·沃斯通克拉夫特在美国的巨大声望之外，

['gɪvz] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði] ['sekənd]
gives an idea of the kind of impression made on a stranger by the second
给予 一个 主意 的 这 种类 的 印象 制成 在 一个 陌生人 经过 这 第二
['mɪsɪz] . ['gɑ:dwin] .
Mrs . Godwin .
太太 . 戈德温 .

可以了解第二任戈德温夫人给陌生人留下的印象。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tu:] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] ['meri] ['wɒlstən,kraɛft] , ” [hi:; hi] [raɪts] .
“ **I have seen the two daughters of Mary Wollstonecraft** , ” **he writes** .
“ 我 有 已见 这 二 女儿们 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 , ” 他 写 .
“我见过玛丽·沃斯通克拉夫特的两个女儿,”他写道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [faɪn] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði] ['eldɪst] [noʊ][ɔ:ŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [fɪfti:n]) ,
“ **They are very fine children (the eldest no longer a child , being now fifteen)** ,
“ 他们 是 非常 美好的 孩子们 (这 长子 不 更长 一个 孩子 , 存在 现在 十五) ,
“他们都是非常优秀的孩子（最大的孩子已经十五岁了，不再是孩子了）,”

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ][dɪ'sɜ:rnəb(ə)] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
but scarcely a discernible trace of the mother .
但 几乎 一个 可辨别的 痕迹 的 这 母亲 .
但几乎找不到母亲的任何痕迹。

[naʊ] ['gɑ:dwin][hæz; həz] [bɪn] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrɜ] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [ə; eɪ]
Now Godwin has been seven or eight years married to a second wife , a
现在 戈德温 有 到过 七 或者 八 年 已婚 到 一个 第二 妻子 , 一个
['sensəb(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .
sensible , amiable woman .
明智的 , 可亲 女士 .

戈德温与他的第二任妻子结婚已有七八年了，他的妻子是一位通情达理、和蔼可亲的女性。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] ['jɪrɜ] [bɜ:ɜ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑ:ndərər][ɪn] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd] [fræns] .
“ **For the next four years Burr was a wanderer in Holland and France** .
“ 为了 这 下一个 四 年 伯尔 曾是 一个 流浪者 在 荷兰 和 法国 .
在接下来的四年里，伯尔在荷兰和法国四处漂泊。

[hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)] , [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [θi:ə'dəjsiə, -fjə, θiə-] , [tu:; tə] [hu:m]
His journal , kept for the benefit of his daughter Theodosia , to whom
他的 杂志 , 保留 为了 这 益处 的 他的 女儿 狄奥多西亚 , 到 谁
他的日记是为了他的女儿西奥多西亚而写的，她

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪntrəst]
he also addressed a number of letters , is full of strange and stirring interest
他 还 已解决 一个 数字 的 信件 , 是 满的 的 奇怪的 和 搅拌 兴趣
.
:
.

他还写了很多信，充满了奇特而引人入胜的趣味。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
In 1812 he came back to England ,
在 - 他 来了 后退 到 英格兰 ,
1812年他回到英国，

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [ˈɡɑːdwɪnz] [dɔːr] .
where it was not long before he drifted to Godwin's door .
在哪里 它 曾是 不是 长的 前 他 漂移 到 戈德温的 门 .
没过多久，他就来到了戈德温的家门口。

[bɜːrɜː] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [laɪˈsenʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd]
Burr's character was licentious and unscrupulous , but his appearance and
伯尔的 特点 曾是 淫乱 和 无良的 , 但 他的 外貌 和
[ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] ;
manners were highly prepossessing ;
礼仪 是 高度 令人着迷 ;
伯尔的性格放荡不羁，但他的外表和举止却十分迷人；

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [werˈevər] [hiː; hi] [went] .
he made friends wherever he went .
他 制成 朋友们 无论 他 去 .
他走到哪里都能交到朋友。

[ðə; ði][ˈɡɑːdwɪn] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːsprɪˈtæləti][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [boʊˈhiːmiən] [ˈwɒndərəz] [æz; əz]
The Godwin household was full of hospitality for such Bohemian wanderers as
这 戈德温 家庭 曾是 满的 的 热情好客 为了 这样的 波西米亚 流浪者 作为
[hiː; hi] .
he :
他 .

戈德温一家热情好客，对像他这样的波西米亚流浪者十分友好。

[ˈɔːlweɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [priˈkeriəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
Always itself in a precarious state of fortune ,
总是 本身 在 一个 岌岌可危 状态 的 财富 ,
始终处于岌岌可危的境地，

[aɪˈtiː] [held] [aʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] [tuː; tə] [ˈʌðər] [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]
it held out the hand of fellowship to others whose existence from day to
它 握住 出去 这 手 的 奖学金 到 其他的 谁 存在 从 天 到
[deɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
day was uncertain .
天 曾是 不确定 .

它向那些每日生存都充满不确定性的人们伸出了友谊之手。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] , [ʌv; əv][kənˈdʒɪːniəl][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈtemprəmənt] , [wʌz; wəz]
A man of brains and ideas , of congenial and lively temperament , was
一个 男人 的 大脑 和 想法 , 的 相投 和 热闹 气质 , 曾是
[ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][frəˈtɜːr(ə)l] [ˈwelkəm] .
sure of a fraternal welcome .
当然 的 一个 兄弟 欢迎 .
一个才智出众、思想深刻、性格温和活泼的人，一定会受到兄弟般的欢迎。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['gɑ:dwinz] ['ʊɒldə] [frendz] [wɜ:r; wə] , [ɪn] [taɪm] ,
And though many of Godwin's older friends were , in time ,
和 尽管 许多 的 戈德温的 老 朋友们 是 , 在 时间 ,
尽管戈德温的许多年长朋友最终都.....

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θru:] [ðer; ðə] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
estranged from him through their antipathy to his wife ,
疏远的 从 他 通过 他们的 反感 到 他的 妻子 ,
由于他们厌恶他的妻子，两人关系疏远了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [bɜ:r] ,
she was full of patronising good - nature for a man like Burr ,
她 曾是 满的 的 居高临下 好的 - 自然 为了 一个 男人 喜欢 伯尔 ,
对于像伯尔这样的男人来说，她那种居高临下的和善劲实在令人难以接受。

[hu:] [wel] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'greɪʃɪət] [hɪm'self] .
who well knew how to ingratiate himself .
WHO 出色地 知道 如何 到 迎合 他自己 .
他非常懂得如何讨好别人。

[bɜ:rɜ] ['dʒɜ:rn(ə)l] , ['februəri] - , - . — [hæd; həd][ʊʊnli] [taɪm] [tu:; tə][get] [tu:; tə] ['gɑ:dwinz] , [wer]
Burr's Journal , February 15 , 1812 . — Had only time to get to Godwin's , where
伯尔的 杂志 , 二月 - , - . — 有 仅有的 时间 到 得到 到 戈德温的 , 在哪里
[wi:; wi] [daɪnd] .
we dined .
我们 用餐 .
伯尔日记，1812 年 2 月 15 日——只来得及赶到戈德温家，我们在那里吃了晚饭。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vɪnɪŋ] ['wɪljəm] , [ðə; ðɪ][ʊʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['gɑ:dwɪn] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [naɪn]
In the evening William , the only son of William Godwin , a lad of about nine
在 这 晚上 威廉 , 这 仅有的 儿子 的 威廉 戈德温 , 一个 小伙子 的 关于 九
[ˈjɪrɜ] [ʊʊld] ,
years old ,
年 老的 ,
傍晚时分，威廉·戈德温的独子威廉，一个大约九岁的男孩，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['lektʃə] : ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [haʊ] ['kəʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌðə] ['lektʃəd] , [hi:; hi]
gave his weekly lecture : having heard how Coleridge and others lectured , he
给予 他的 每周 演讲 : 拥有 听到 如何 柯尔律治 和 其他的 讲课 , 他
[wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] ['lektʃə] ,
would also lecture ,
会 还 演讲 ,
他每周都会进行讲座：听过柯勒律治和其他人是如何讲课的之后，他也开始讲课。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə] (['merɪ] ,
and one of his sisters (Mary ,
和 一 的 他的 姐妹 (玛丽 ,
以及他的一个姐妹（玛丽，

[aɪ] [θɪŋk]) [raɪts] [ə; eɪ] ['lektʃə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:dz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
I think) writes a lecture which he reads from a little pulpit which they have
我 思考) 写 一个 演讲 哪个 他 阅读 从 一个 小的 讲坛 哪个 他们 有
['ɪrektɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
erected for him .
竖立 为了 他 .
我认为）他写了一篇演讲稿，然后在他们为他搭建的小讲台上宣读。

[hi:; hi] [went] [θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [grett] ['grævəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] .
He went through it with great gravity and decorum .
他 去 通过 它 和 伟大的 重力 和 礼仪 .
他以极大的严肃和得体态度处理了这件事。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpi:p(ə)]] .
The subject was “ The influence of government on the character of a people .
这 主题 曾是 “ 这 影响 的 政府 在 这 特点 的 一个 人们 .

主题是“政府对人民性格的影响”。

” [æftər][ðə; ði] [ˈlektʃər] [wi:: wi][hæd; həd] [ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] [æŋ; ən][ˈaʊər]
” After the lecture we had tea , and the girls danced and sang an hour
” 后 这 演讲 我们 有 茶 , 和 这 女孩们 跳舞 和 唱 一个 小时
,
.
.

“讲座结束后我们喝了茶，女孩们跳舞唱歌了一个小时。”

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [keɪm] [hoʊm] .
and at nine came home .
和 在 九 来了 家 .

九点钟回家了。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðə; ði] [ˈlaɪvli] - [ˈmaɪndɪd] [ˈtʃɪldrən]
Nothing can give a pleasanter picture of the family , the lively - minded children
没有什么 能 给 一个 更令人愉悦 图片 的 这 家庭 , 这 热闹 - 有思想 孩子们
[ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd]
keenly interested
敏锐地 感兴趣的

没有什么比这更能展现这个家庭的温馨画面了，活泼好动的孩子们兴致勃勃，充满兴趣。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][aɪˈdi:əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈfri:li] [dɪˈskʌst] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ;
in all the subjects and ideas they heard freely discussed around them ;
在 全部 这 主题 和 想法 他们 听到 自由 讨论 大约 他们 ;

他们听到周围的人自由地讨论着各种话题和想法；

[ðə; ði][ˈeldəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [fɜ:rst] [ˈeseɪz] [ʌv; əv] [ɪntələkt] ;
the elders taking pleasure in encouraging the children's first essays of intellect ;
这 长者 采取 乐趣 在 鼓励 这 孩子们的 第一的 散文 的 智力 ;

长辈们乐于鼓励孩子们进行最初的智力探索；

[ˈmeri] [æt; ət] [fɔ:ˈti:n] [ɔ:lˈredi] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪnˈbɔ:rn][voʊˈkeɪ(ə)n]
Mary at fourteen already showing her powers of thought and inborn vocation
玛丽 在 十四 已经 显示 她 权力 的 想法 和 先天 职业
[tu:; tə] [raɪt] ,
to write ,
到 写 ,

玛丽十四岁时就已经展现出她的思考能力和与生俱来的写作天赋。

[ænd; ənd] [səˈplaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz] .
and supplying her little brother with ideas .
和 供应 她 小的 兄弟 和 想法 .

并为她的弟弟提供各种想法。

[ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈentri] ,
The reverse of the medal appears in the next entry ,
这 撤销 的 这 勋章 出现 在 这 下一个 入口 ,

奖章背面见下一条记录。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈru:ɪn] ,
for the genial unconventional household was generally on the verge of ruin ,
为了 这 和蔼可亲 非传统 家庭 曾是 一般来说 在 这 边缘 的 废墟 ,

因为这种和蔼可亲、特立独行的家庭通常都处于破产的边缘。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [lʊn][fɔ:r; fər] [səb'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] .
and dependent on some expected loan for subsistence in the next few months .
和 依赖 在 一些 预期的 贷款 为了 生存 在 这 下一个 很少 几个月 .

并且在未来几个月里，需要依靠预期中的贷款来维持生计。

[wen] [wʌns][ðə; ði] [sɔ:t] - [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [keɪm] [ðeɪ] ['revəld] [ɪn] ['moʊməntəri] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm]
When once the sought - for assistance came they revelled in momentary relief from
什么时候 一次 这 寻求 - 为了 协助 来了 他们 尽情狂欢 在 瞬间 宽慰 从
[ker] .
care .
关心 .

一旦寻求的帮助到来，他们便沉浸在短暂的摆脱照料的轻松之中。

[ˈdʒɜ:rn(ə)] , [ˈfebruəri] - . — [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [ˈɡɑ:dwɪnz] .
Journal , February 18 . — Have gone this evening to Godwin's .
杂志 , 二月 - . — 有 已消失 这 晚上 到 戈德温的 .

日记，2月18日——今晚去了戈德温家。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
They are in trouble .
他们 是 在 麻烦 .

他们有麻烦了。

[sʌm; səm][faɪ'nænʃ(ə)] [ə'fer] .
Some financial affair .
一些 金融的 事务 .

一些财务纠纷。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [na:t] [weɪ] [bɔ:n] [ɑ:n][ðer; ðər] ['spɪrɪts] .
It did not weigh long on their spirits .
它 做过 不是 称重 长的 在 他们的 烈酒 .

这件事并没有对他们的心情造成长时间的影响。

[ˈfebruəri] - . — [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈɡɑ:dwɪnz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɔ:roʊd]
February 24 . — Called at Godwin's to leave the newspapers which I borrowed
二月 - . — 称为 在 戈德温的 到 离开 这 报纸 哪个 我 借来的
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

2月24日——去戈德温那里归还昨天借的报纸。

[ænd; ənd][tu:; tə] [get] [ðæt] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
and to get that of to - day .
和 到 得到 那 的 到 - 天 .

并得到今天所得到的。

[lez] ['ɡɒdɪsɪz] ([soʊ][hi:; hi] [hə'bitʃuəli] ['deɪɡneɪts] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz]) [kept] [em 'i:][baɪ] [æklə'meɪʃn]
Les goddesses (so he habitually designates the three girls) kept me by acclamation
莱斯 女神们 (所以 他 习惯性地 指定 这 三 女孩们) 保留 我 经过 欢呼
[tu:; tə] [ti:] [wɪð; wɪθ][la:] - ['hɑ:p,wʊd] .
to tea with la printresse Hopwood .
到 茶 和 拉 - 霍普伍德 .

女神们（他习惯性地这样称呼这三个女孩）热情地邀请我与女印刷工霍普伍德一起喝茶。

[aɪ] [ə'ɡri:d] [tu:; tə] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜ:lz][tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] .
I agreed to go with the girls to call on her on Friday .
我 同意 到 去 和 这 女孩们 到 称呼 在 她 在 星期五 .

我同意周五和女孩们一起去看她。

[ˈfebruəri] - . — [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ˈɡɑːdwɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk]
February 28 . — Was engaged to dine to - day at Godwin's , and to walk
二月 - . — 曾是 已订婚的 到 用餐 到 - 天 在 戈德温的 , 和 到 走
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr] [deɪmz] .
with the four dames .
和 这 四 女士们 .

2月28日——今天应邀在戈德温餐厅用餐，并与四位女士散步。

[ˈæftər] [ˈdaɪnər] [tuː; tə] [ðə; ði] .
After dinner to the Hopwoods .
后 晚餐 到 这 霍普伍兹 .

晚饭后去霍普伍德家。

[ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
All which was done .
全部 哪个 曾是 完毕 .

所有这些都已完成。

[mɑːrtʃ] [ˈsevən] . — [tuː; tə]
March 7 . — To
行进 7 . — 到

3月7日——致

[ˈɡɑːdwɪnz] , [wer] [aɪ] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] .
Godwin's , where I took tea with the children in their room .
戈德温的 , 在哪里 我 采取 茶 和 这 孩子们 在 他们的 房间 .

在戈德温家，我和孩子们在他们的房间里喝茶。

[mɑːrtʃ] - . — [tuː; tə] [ˈɡɑːdwɪnz] .
March 14 . — To Godwin's .
行进 - . — 到 戈德温的 .

3月14日——致戈德温。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] .
He was out .
他 曾是 出去 .

他出局了。

[ˈmædəm] [ænd; ənd] [leɪ] [ɛnfænz] [ʌpˈsterz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wer] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] ,
Madame and les enfans upstairs in the bedroom , where they received me ,
夫人 和 莱斯 孩子们 楼上 在 这 卧室 , 在哪里 他们 已收到 我 ,

夫人和孩子们在楼上的卧室里接待了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɛnfænz]
and I drank tea with his enfans
和 我 喝 茶 和 他的 孩子们

我和他的孩子们一起喝茶.....

[ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈvɪdʒəlz] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [dʒeɪn] [meɪd] [maɪ] [tiː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [tuː]
Terribly afraid of vigils to - night , for Jane made my tea , and , I fear , too
可怕 害怕的 的 守夜 到 - 夜晚 , 为了 简 制成 我的 茶 , 和 , 我 害怕 , 也
[strɔːŋ] .
strong .
强的 .

今晚的守夜活动让我非常害怕，因为简帮我泡了茶，恐怕茶泡得太浓了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fæn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] .
It is only Fan that I can trust .
它 是 仅有的 扇子 那 我 能 相信 .

我只能信任范。

[mɑ:rtʃ] - . — [tu:; tə] ['gɑ:dwinz] , [wer] [tɒk] [ti:] [wið; wiθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
March 17 . — To Godwin's , where took tea with the children , who always have
行进 - . — 到 戈德温的 , 在哪里 采取 茶 和 这 孩子们 , WHO 总是 有
[aɪ 'ti:] [æt; ət] [naɪn] .
it at 9 .
它 在 9 .

3月17日——去了戈德温家，和孩子们一起喝茶，他们总是9点喝茶。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] ['mædəm] [æt; ət] ['sevən] .
Mr . and Madame at 7 .
先生 . 和 夫人 在 7 .

先生和夫人，7点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mɑ:rtʃ] - . — [ɑ:n][tu:; tə] ['gɑ:dwinz] ; [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
March 22 . — On to Godwin's ; found him at breakfast and joined him .
行进 - . — 在 到 戈德温的 ; 成立 他 在 早餐 和 加入 他 .
3月22日——前往戈德温家；在早餐时找到了他，并和他一起吃了早餐。

['mædəm] [ə; eɪ] - [bed] .
Madame a - bed .
夫人 一个 - 床 .

卧床夫人。

['lɛtər] . — ['mɪstər] .
Later . — Mr .
之后 . — 先生 .

后来——先生

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gɑ:dwin] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [faɪv] [ɔ:r]
and Mrs . Godwin would not give me their account , which must be five or
和 太太 . 戈德温 会 不是 给 我 他们的 帐户 , 哪个 必须 是 五 或者
[sɪks] [paʊndz] ,
six pounds ,
六 磅 ,

戈德温太太不肯告诉我他们的账目，金额应该有五六英镑。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
a very serious sum for them .
一个 非常 严肃的 和 为了 他们 .

对他们来说，这是一笔非常可观的数目。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n][em 'i:] [fɔ:r; fər] [help] .
They say that when I succeed in the world they will call on me for help .
他们 说 那 什么时候 我 成功 在 这 世界 他们 将要 称呼 在 我 为了 帮助 .

他们说，等我功成名就，他们会来找我帮忙。

[ðɪs] ['prɑ:bəbli] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:dwin] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
This probably means that the Godwins had lent him money .
这 大概 方法 那 这 戈德温斯 有 借出的 他 钱 .

这很可能意味着戈德温一家借钱给他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['penɪləs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gɑ:dwin] [ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [get]
He was well - nigh penniless , and Mrs . Godwin exerted herself to get
他 曾是 出色地 - 夜 身无分文 , 和 太太 . 戈德温 施加 她自己 到 得到
['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
resources for him ,
资源 为了 他 ,

他几乎身无分文，戈德温夫人竭尽全力为他筹集资金。

[tu:; tə] [sel] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bʊks] [ʌv; əv][ˈvælju:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ,
to sell one or two books of value which he had ,
到 卖 一 或者 二 图书 的 价值 哪个 他 有 ,
卖掉他手头的一两本值钱的书,

[ænd; ənd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
and to get a good price for his watch .
和 到 得到 一个 好的 价格 为了 他的 手表 .
并想为他的手表争取一个好价格。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪkʃɪfts] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] ,
She knew a good deal of the makeshifts of poverty ,
她 知道 一个 好的 交易 的 这 临时搭建的 的 贫困 ,
她对贫困状态下的种种权宜之计非常了解。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grʌdʒd] [taɪm][ɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]
and none of the family seemed to have grudged time or trouble if they
和 没有任何 的 这 家庭 似乎 到 有 心怀怨恨 时间 或者 麻烦 如果 他们
[kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][tu:; tə] [ðɪs] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈdɪfəˌkəltɪz] .
could do a good turn to this companion in difficulties .
可以 做 一个 好的 转动 到 这 伴侣 在 困难 .
如果能帮助这位身处困境的同伴，家里的每个人似乎都不介意花费时间和精力。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] , [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
It is a question whether , when they talked of his succeeding in the world ,
它 是 一个 问题 无论 , 什么时候 他们 谈话 的 他的 成功 在 这 世界 ,
问题在于，当他们谈论他在世上取得成功时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [fɔ:rm][ʌv; əv] [səkˈses] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
they were aware of the particular form of success for which he was
他们 是 意识到的 的 这 特别的 形式 的 成功 为了 哪个 他 曾是
[ˈski:mɪŋ] ;
scheming ;
心计 ;
他们清楚他所谋划的那种特殊成功方式；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
in any case they seem to have been content to take him as they found him
在 任何 案件 他们 似乎 到 有 到过 内容 到 拿 他 作为 他们 成立 他
.
:
.
总之，他们似乎很乐意接受他原本的样子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [frendz] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][ˈpɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [fɔ:r; fər]
They were the last friends from whom he parted on the eve of sailing for
他们 是 这 最后的 朋友们 从 谁 他 分手了 在 这 前夕 的 帆船 为了
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .
他们是他启程前往美国前夕最后告别的朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈentri] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [ɪz] —
His entry just before starting is —
他的 入口 只是 前 开始 是 —
他开始前的发言稿是——

[kɔ:lɪd] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:dwɪn] .
Called and passed an hour with the Godwins .
称为 和 通过了 一个 小时 和 这 戈德温斯 .
给戈德温一家打了电话，聊了一个小时。

[ðæt] ['fæməli] [dʌz] ['ri:əli] [lʌv] [em 'i:] .
That family does really love me .
那 家庭 做 真的 爱 我 .

那家人真的很爱我。

[ˈfæni] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ˈɔ:lsʊʃ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəm] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] , [ˈi:ðər] ,
Fanny , Mary , and Jane , also little William : you must not forget , either ,
舡 , 玛丽 , 和 简 , 还 小的 威廉 : 你 必须 不是 忘记 , 任何一个 ,
[ˈhæənə] [ˈhɑ:pwʊd] , [lɑ:] - .
Hannah Hopwood , la printresse .
汉娜 霍普伍德 , 拉 - .

芬妮、玛丽、简，还有小威廉：还有，你也不要忘记汉娜·霍普伍德，那位女印刷工。

[ði:z] [fju:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ˈevər] [pæst] [æt; ət] [hoʊm]
These few months were , very likely , the brightest which Mary ever passed at home
这些 很少 几个月 是 , 非常 可能 , 这 最亮的 哪个 玛丽 曾经 通过了 在 家
.
:
.

这几个月很可能是玛丽在家度过的最美好的时光。

[hɜ:r; hər] [ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpaʊəz] [lʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd]
Her rapidly growing powers of mind and observation were nourished and
她 快速 生长 权力 的 头脑 和 观察 是 营养 和
[dɪˈveləpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ;
developed by the stimulating intellectual atmosphere around her ;
发达 经过 这 刺激性的 知识分子 气氛 大约 她 ;
她周围充满启发性的学术氛围滋养并发展了她迅速增长的思维能力和观察力；

[tu:; tə][ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz]
to the anxieties
到 这 焦虑

焦虑

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[ʌn'sɜ:tnti:z] [wɪtʃ] , [laɪk] [bɜ:rdz][lʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən] , [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd]
uncertainties which , like birds of ill - omen , hovered over the household and
不确定性 哪个 , 喜欢 鸟类 的 患病的 - 预兆 , 悬停 超过 这 家庭 和
[wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər]
were never absent for long together
是 绝不 缺席的 为了 长的 一起

种种不确定因素，如同不祥之鸟，盘旋在屋檐下，从未长时间消失。

, [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkʌstəmd] ,
, she was well accustomed ,
, 她 曾是 出色地 习惯 ,

她早已习以为常。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
besides which she was still too young to be much affected by them .
除了 哪个 她 曾是 仍然 也 年轻的 到 是 很多 做作的 经过 他们 .

此外，她当时年纪还小，不会受到这些事情的太大影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstə] , [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðə] .
She was fond of her sisters , and devoted to her father .
她 曾是 喜爱 的 她 姐妹 , 和 奉献 到 她 父亲 .

她很疼爱她的姐妹们，也很孝顺她的父亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪnz] ['temprəmənt] [kæn; kən]['nevə][hæv; həv] [bɪn] [kən'dʒɪːniəl][tuː; tə][hɜːrz] ,
Mrs . Godwin's temperament can never have been congenial to hers ,
太太 . 戈德温的 气质 能 绝不 有 到过 相投 到 她的 ,

戈德温太太的性情从来就和她不合。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [kə'liʒ(ə)n] [duː;][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] ['fæni] ,
but occasions of collision do not appear to have been frequent , and Fanny ,
但 场合 的 碰撞 做 不是 出现 到 有 到过 频繁 , 和 舐 ,
[dɪ'vʊʊtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] ,
devoted and unselfish ,
奉献 和 无私 ,

但冲突似乎并不频繁，而范妮忠诚无私，

[ˈoʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈʌðə] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['redi] [hɜːr'self][tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [ʌv; əv]
only anxious for others to be happy and ready herself to serve any of
仅有的 焦虑的 为了 其他的 到 是 快乐的 和 准备好 她自己 到 服务 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她只希望别人快乐，并随时准备为任何人服务。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .
was the link between them all .
曾是 这 关联 之间 他们 全部 .

是他们之间的联系。

[ˈmɛrɪːz] [helθ] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [nɑːt] [jet] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
Mary's health was , however , not yet satisfactory ,
玛丽的 健康 曾是 , 然而 , 不是 然而 令人满意的 ,

然而，玛丽的健康状况仍不尽如人意。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmə] [æŋ; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ɔːfərd] [ɪt'self][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
and before the summer an opportunity which offered itself of change of air
和 前 这 夏天 一个 机会 哪个 提供 本身 的 改变 的 空气

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [baɪ]['mɪstə] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] .
was willingly accepted on her behalf by Mr . and Mrs . Godwin .
曾是 心甘情愿 公认 在 她 代表 经过 先生 . 和 太太 . 戈德温 .

在夏天到来之前，戈德温夫妇欣然代表她接受了换个环境的机会。

[ɪn] - [ˈgɑːdwɪn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['wɪljəm] ['bækstə][ʌv; əv] [dʌn'diː] ,
In 1809 Godwin had made the acquaintance of Mr . William Baxter of Dundee ,
在 - 戈德温 有 制成 这 熟人 的 先生 . 威廉 巴克斯特 的 邓迪 ,

1809年，戈德温结识了邓迪的威廉·巴克斯特先生。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['deɪvɪd] [buːθ] , [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['bækstɜːz] [sʌn] - [ɪn] -
on the introduction of Mr . David Booth , who afterwards became Baxter's son - in -
在 这 介绍 的 先生 . 大卫 展位 , WHO 然后 成为 巴克斯特 儿子 - 在 -
[lɔː] .
law .
法律 .

大卫·布斯先生被介绍给巴克斯特，他后来成为了巴克斯特的女婿。

[ˈbækstər] , [ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [ˈlɪbəərəl] [maɪnd] , [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Baxter , a man of liberal mind , independence of thought and action , and
巴克斯特 , 一个 男人 的 自由主义 头脑 , 独立 的 想法 和 行动 , 和
[ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] ,
kindly nature ,
亲切地 自然 ,

巴克斯特, 一个思想开明、独立思考、行动果断、性情温和的人。

[ʃɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [entərˈteɪnd] [baɪ][moʊst] [ˈθɪŋkɪŋ] [men][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
shared to the full the respect entertained by most thinking men of that generation
共享 到 这 满的 这 尊重 娱乐 经过 最多 思维 男人 的 那 一代
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdʒʌstɪs] .
for the author of Political Justice .
为了 这 作者 的 政治的 正义 .

他完全理解并尊重了当时大多数有识之士对《政治正义论》作者的敬意。

[ˈɡɑ:dwɪn] , [ˈɔ:lweɪz] [əkˈsesəb(ə)] [tu:; tə] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [stˈreɪndʒəz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]
Godwin , always accessible to sympathetic strangers , was at once pleased with
戈德温 , 总是 可访问 到 交感神经 陌生人 , 曾是 在 一次 高兴 和
[ðɪs] [nu:] [əˈkweɪntəns] .
this new acquaintance .
这 新的 熟人 .

戈德温一向乐于助人, 对这位新相识的陌生人非常友好, 他立刻感到高兴。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [bu:θ] , “ [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbækstər]
“ **I thank you , “ he wrote to Booth , “ for your introduction of Mr . Baxter**
“ 我 感谢 你 , “ 他 写道 到 展位 , “ 为了 你的 介绍 的 先生 . 巴克斯特
.
:
.

“谢谢你,”他写信给布斯说, “介绍我认识了巴克斯特先生。”

[aɪ] [der] [swer] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][noʊ] [fu:l] .
I dare swear he is an honest man , and he is no fool .
我 敢 发誓 他 是 一个 诚实的 男人 , 和 他 是 不 傻子 .

我敢发誓他是个诚实的人, 而且他绝不是个傻瓜。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ˈbækstəz]
“ **During Baxter's**
“ 期间 巴克斯特

“在巴克斯特的

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈsevrəl] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ðei] [bɪˈkeɪm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] .
several visits to London they became better acquainted .
一些 访问 到 伦敦 他们 成为 更好的 熟人 .

他们多次到访伦敦, 彼此更加熟悉了。

[tʃɑ:rlz] [ˈklɛrmənt] [tu:] , [went] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] [ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk] [ɪn] [ˈkɑ:nstəbəlz]
Charles Clairmont too , went to Edinburgh in 1811 , as a clerk in Constable's
查尔斯 克莱蒙特 也 , 去 到 爱丁堡 在 - , 作为 一个 职员 在 警员的
[ˈprɪntɪŋ] [ˈɑ:fɪs] ,
printing office ,
印刷 办公室 ,

查尔斯·克莱蒙特也于1811年去了爱丁堡, 在康斯特布尔的印刷厂当职员。

[ˈwer] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [ˈbækstəz] [sʌn] [ˈrɑːbərt] , [huː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
where he met and made friends with Baxter's son Robert , who , as well as
在哪里 他 遇见 和 制成 朋友们 和 巴克斯特 儿子 罗伯特 , WHO , 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

在那里, 他结识了巴克斯特的儿子罗伯特, 并与他成为了朋友。罗伯特和他的父亲.....

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈskɪnər] [stri:t] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [θruː] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi]
visited the Skinner Street household in London , and through whom the intimacy
到访 这 斯金纳 街道 家庭 在 伦敦 , 和 通过 谁 这 亲密关系
[wʌz; wəz] [si'mentɪd] .
was cemented .
曾是 水泥 .

拜访了伦敦斯金纳街的住户, 并由此巩固了亲密关系。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
In this way it was that Mary was invited to come on a long visit to the
在 这 方式 它 曾是 那 玛丽 曾是 受邀 到 来 在 一个 长的 访问 到 这
[ˈbækstər] [æt; ət] [ðer; ðər] [haʊs] ,
Baxters at their house ,
巴克斯特 在 他们的 房子 ,

就这样, 玛丽受邀到巴克斯特家进行一次长期的拜访。

“ [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , ” [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪ] , [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [dʌnˈdiː] ,
“ **The Cottage ,** ” **on the banks of the Tay , just outside Dundee ,**
“ 这 小屋 , ” 在 这 银行 的 这 泰 , 只是 外部 邓迪 ,
“小屋”, 位于泰河畔, 就在邓迪郊外,

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈbrɔːti] [ˈferi] .
on the road to Broughty Ferry .
在 这 路 到 布罗蒂 渡船 .

在通往布劳蒂费里的路上。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈsevrəl] [ˈgɜːlz] , [nɪr] [ˈmeriːz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
The family included several girls , near Mary's own age ,
这 家庭 包括 一些 女孩们 , 靠近 玛丽的 自己的 年龄 ,
这个家庭里有几个女孩, 年龄和玛丽相仿。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈskaːtɪ] [ˈhɑːspɪtæləti] [ðeɪ] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and with true Scotch hospitality they pressed her to make one of their
和 和 真的 苏格兰威士忌 热情好客 他们 按下 她 到 制作 一 的 他们的
[ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
family circle for an indefinite length of time ,
家庭 圆圈 为了 一个 不定 长度 的 时间 ,

他们以苏格兰人特有的热情好客, 力邀她成为他们家庭的一员, 并且无限期地留下来。

[ʌnˈtɪl] [siː] - [er] [ænd; ənd] [siː] - [ˈbeɪðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði]
until sea - air and sea - bathing should have completed the recovery begun the
直到 海 - 空气 和 海 - 洗澡 应该 有 完全的 这 恢复 开始 这
[jɪr] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈræmz,gɪt] ,
year before at Ramsgate ,
年 前 在 拉姆斯盖特 ,

直到海风和海水浴彻底完成了前一年在拉姆斯盖特开始的恢复工作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmoʊki] [er] [ænd; ənd] [ˈɪndɔːr] [laɪf] [ʌv; əv]
but which could not be maintained in the smoky air and indoor life of
但 哪个 可以 不是 是 维持 在 这 烟 空气 和 室内的 生活 的
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

但这在伦敦烟雾弥漫的空气和室内生活中是无法维持的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˈmeri] [seɪld] [fɔːr; fər] [dʌn'diː] [ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] - .
Accordingly , Mary sailed for Dundee on the 8th of June 1812 .
因此 , 玛丽 航行 为了 邓迪 在 这 8th 的 六月 - .
于是, 玛丽于 1812 年 6 月 8 日乘船前往邓迪。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[dʒuːn] - - [meɪ] -
June 1812 - May 1814
六月 - - 可能 -
1812年6月至1814年5月

[ˈgɑːdwɪn][tuː; tə][ˈbækstər] .
Godwin to Baxter .
戈德温 到 巴克斯特 .
戈德温对巴克斯特说。

[ˈskɪnər] [stri:t] , [ˈlʌndən] .
Skinner Street , London .
斯金纳 街道 , 伦敦 .
伦敦斯金纳街。

8th [dʒuːn] - .
8th June 1812 .
8th 六月 - .
1812年6月8日。

[maɪ] [daɪr] [sɜːr] — [aɪ][hæv; həv] [ɪpt] [ɔːf][tuː; tə][juː; jə][baɪ][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [ˈpækɪt] , [ðə; ði]
My dear Sir — I have shipped off to you by yesterday's packet , the
我的 亲爱的 先生 — 我 有 已发货 离开 到 你 经过 昨天的 包 , 这
- , [ˈkæptɪn] [ˈwɪʃɑːrt] ,
Osnaburgh , Captain Wishart ,
- , 队长 威沙特 ,
亲爱的先生——我已搭乘昨天的邮轮“奥斯纳堡号”(船长是威沙特) 前往您那里。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
my only daughter .
我的 仅有的 女儿 .
我唯一的女儿。

[aɪ] [ə'tendɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɪstər] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən]
I attended her , with her two sisters , to the wharf , and remained an
我 参加 她 , 和 她 二 姐妹 , 到 这 码头 , 和 剩余 一个
[ˈaʊər][ɑːn] [bɔːrd] ,
hour on board ,
小时 在 木板 ,
我陪同她和她的两个姐妹一起去了码头, 并在船上待了一个小时。

[tɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)] [gɑːt] [ˈʌndər] [wei] .
till the vessel got under way .
直到 这 血管 得到 在下面 方式 .
直到船只起航。

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ'zaɪətɪz] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst]
I cannot help feeling a thousand anxieties in parting with her , for the first
我 不能 帮助 感觉 一个 千 焦虑 在 离别 和 她 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

第一次要和她分别，我忍不住感到千般焦虑。

[fɔ:r; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ði:z] [æŋ'zaɪətɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mænər]
for so great a distance , and these anxieties were increased by the manner
为了 所以 伟大的 一个 距离 , 和 这些 焦虑 是 增加 经过 这 方式
[ʌ; əv] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
of sending her ,
的 发送 她 ,

路途遥远，再加上送她去的方式，更加剧了她的焦虑。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
on board a ship ,
在 木板 一个 船 ,

在船上，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi; jɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [tɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
with not a single face around her that she had ever seen till that morning .
和 不是 一个 单身的 脸 大约 她 那 她 有 曾经 已见 直到 那 早晨 .

她周围没有一张她直到那天早上才见过的面孔。

[ʃi; jɪ][ɪz] [fɔ:r] [mʌnθs] [ʃɔ:rt] [ʌ; əv] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʌ; əv][eɪdʒ] .
She is four months short of fifteen years of age .
她 是 四 几个月 短的 的 十五 年 的 年龄 .

她还有四个月就满十五岁了。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [spəʊk] [tu; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ˈju:zɪŋ][jʊr; jər] [neɪm] ;
I , however , spoke to the captain , using your name ;
我 , 然而 , 辐 到 这 队长 , 使用 你的 姓名 ;

但是，我用你的名字和船长谈过了；

[aɪ] [br'saɪd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ] , [baɪ] [neɪm] [aɪ] [br'li:v] ['mɪsɪz] . ['helsn] ,
I beside gave her in charge to a lady , by name I believe Mrs . Nelson ,
我 旁 给予 她 在 收费 到 一个 女士 , 经过 姓名 我 相信 太太 . 纳尔逊 ,

此外，我还把她托付给了一位女士，我记得她叫纳尔逊夫人。

[ʌ; əv] [greɪt] [es 'ti:] . ['helɪnz] , ['lʌndən] ,
of Great St . Helen's , London ,
的 伟大的 英石 . 海伦的 , 伦敦 ,

伦敦大圣海伦教堂

[hu:] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu; tə][jʊr; jər][pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][æŋ; ən][ɪn'velɪd]
who was going to your part of the island in attendance upon an invalid
WHO 曾是 去 到 你的 部分 的 这 岛 在 出席 之上 一个 无效的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她是去你所在的岛屿地区照顾卧病在床的丈夫的。

[ʃi; jɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θri:] ['dɒtɜ:z] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi; jɪ]
She was surrounded by three daughters when I spoke to her , and she
她 曾是 包围 经过 三 女儿们 什么时候 我 辐 到 她 , 和 她
['ænsər] [em 'i:] ['veri] [ə'gri:əbli] .
answered me very agreeably .
回答 我 非常 欣然 .

我跟她说话的时候，她身边围着三个女儿，她很和蔼地回答了我。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈdɒtəz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
“ **I shall have none of my own daughters with me** ,
“ 我 将 有 没有任何 的 我的 自己的 女儿们 和 我 ,
“ 我不会带我的亲生女儿们一起来。”

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [jɔːrɪz] .
and shall therefore have the more leisure to attend to yours .
和 将 所以 有 这 更多的 闲暇 到 出席 到 你的 .
因此，他将有更多空闲时间来处理你的事。

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈraɪv] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]
“ **I daresay she will arrive more dead than alive , as she is extremely subject to**
“ 我 敢说 她 将要 到达 更多的 死的 比 活 , 作为 她 是 极其 主题 到
[siː] - [ˈsɪknəs] ,
sea - sickness ,
海 - 疾病 ,
“我敢说她到达时恐怕已经奄奄一息了，因为她极易晕船。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wɪl] , [nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] , [læst] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .
and the voyage will , not improbably , last nearly a week .
和 这 航程 将要 , 不是 不太可能 , 最后的 几乎 一个 星期 .
这段航程很可能要持续近一周。

[ˈmɪstər] . [klaɪn] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,
Mr . Cline , the surgeon ,
先生 . 克莱恩 , 这 外科医生 ,
外科医生克莱恩先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[haʊˈevər] , [diˈsaɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [siː] - [ˈvɔɪdʒ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə]
however , decides that a sea - voyage would probably be of more service to
然而 , 决定 那 一个 海 - 航程 会 大概 是 的 更多的 服务 到
[hɜːr; həɪ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
her than anything .
她 比 任何事物 .
然而，她认为海上航行对她来说可能比任何方式都更有帮助。

[aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt] [kənˈfaʊndɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
I am quite confounded to think what trouble I am bringing on you and your
我 是 相当 令人困惑 到 思考 什么 麻烦 我 是 带来 在 你 和 你的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
想到我给您和您的家人带来了这么多麻烦，我感到非常困惑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][ɪn] [wen] [aɪ] [tʊk]
and to what a degree I may be said to have taken you in when I took
和 到 什么 一个 程度 我 可能 是 说 到 有 已采取 你 在 什么时候 我 采取
[juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][soʊ] [slɑɪt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
you at your word in your invitation upon so slight an acquaintance .
你 在 你的 单词 在 你的 邀请 之上 所以 轻微 一个 熟人 .
可以说，我轻信了你的邀请，而我们之间仅仅有过一面之缘。

[ðə; ði][oʊld][ˈprɑːvɜːrb] [sez] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪz] [ˈfɑːðər] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,
The old proverb says , “ He is a wise father who knows his own child ,
这 老的 谚语 说道 , “ 他 是 一个 明智的 父亲 WHO 知道 他的 自己的 孩子 ,
古老的谚语说：“了解自己孩子的才是明智的父亲。”

” [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈdʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəθem] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] .
“ and I feel the justness of the apothegm on the present occasion .
” 和 我 感觉 这 公正 的 这 格言 在 这 展示 场合 .

我觉得这句格言用在当下的情境中非常贴切。

[ðer; ðər][ˈnevər][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [iˈkwɑ:ləti] [bɪˈtwi:n] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
There never can be a perfect equality between father and child ,
那里 绝不 能 是 一个 完美的 平等 之间 父亲 和 孩子 ,
父子之间永远不可能完全平等。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈɑ:bdʒekts][ænd; ənd] [ævəˈkeɪʒənz] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt]
and if he has other objects and avocations to fill up the greater part
和 如果 他 有 其他 对象 和 业余爱好 到 充满向上 这 更大的 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
of his time ,
的 他的 时间 ,

如果他还有其他爱好和活动要占据他的大部分时间，

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈri:sɔ:rs] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [wɪfɪz] [ænd; ənd] [kəˈmændz] [ɪn]
the ordinary resource is for him to proclaim his wishes and commands in
这 普通的 资源 是 为了 他 到 宣布 他的 愿望 和 命令 在
[ə; eɪ] [wei] [ˈsʌmwʌt] [senˈtenʃəs] [ænd; ənd] [əˈθɔ:rətərɪv] ,
a way somewhat sententious and authoritative ,
一个 方式 有些 有道理的 和 权威性 ,

他通常的做法是以一种略带说教意味和权威的方式宣布他的意愿和命令。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [ˈʌtər] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] .
and occasionally to utter his censures with seriousness and emphasis .
和 偶尔 到 说出 他的 谴责 和 严肃 和 强调 .

偶尔还会严肃而郑重地表达他的谴责。

[aɪ ˈti:][kæn; kən] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈseldəm] [ˈhæpən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
It can , therefore , seldom happen that he is the confidant of his child ,
它 能 , 所以 , 很少 发生 那 他 是 这 知己 的 他的 孩子 ,
因此，他很少会成为孩子的知己。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɔ:r] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
or that the child does not feel some degree of awe or restraint in intercourse with
或者 那 这 孩子 做 不是 感觉 一些 程度 的 敬畏 或者 克制 在 交往 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

或者说，孩子在与他发生性关系时没有感受到某种程度的敬畏或克制。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] , [ˈðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈməri:z] [ˈkærəktər] .
I am not , therefore , a perfect judge of Mary's character .
我 是 不是 , 所以 , 一个 完美的 法官 的 玛丽的 特点 .

因此，我并非玛丽品格的完美评判者。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
I believe she has nothing of what is commonly called vices , and that she
我 相信 她 有 没有什么 的 什么 是 通常 称为 恶习 , 和 那 她
[hæz; həz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtælənt] .
has considerable talent .
有 大量 天赋 .

我相信她没有任何通常意义上的恶习，而且她很有才华。

[bʌt; bət][aɪ][ˈtremb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
But I tremble for the trouble I may be bringing on you in this visit .
但 我 颤抖 为了 这 麻烦 我 可能 是 带来 在 你 在 这 访问 .

但我担心这次来访可能会给你带来麻烦。

[ɪn][maɪ][ləst][aɪ][dɪ'zaɪərd][ðæt][juː; jʊ][wʊd][kən'sɪdəɹ][ðə; ði][fɜːrst][tuː][ɔːr][θɪrɪː][wiːks][æz; əz][ə; eɪ]
In my last I desired that you would consider the first two or three weeks as a
在 我的 最后的 我 想要的 那 你 会 考虑 这 第一的 二 或者 三 周 作为 一个
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ;

我上次希望你们能把前两到三周当作试用期。

[haʊ][fɑːr][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'ʃʊr][hɜːr; hər][ɔːr] , [mɔːr][ˈferli][ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃəli][ˈspiːkɪŋ] ,
how far you can ensure her , or , more fairly and impartially speaking ,
如何 远的 你 能 确保 她 , 或者 , 更多的 相当 和 秉公 请讲 ,

你能在多大程度上向她保证, 或者, 更公平、更公正地说,

[haʊ][fɑːr][hɜːr; hər][ˈhæbɪts][ænd; ənd][kən'sepʃnz][meɪ][biː; bi][sʌtʃ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][ˈfæməli][ˈveri]
how far her habits and conceptions may be such as to put your family very
如何 远的 她 习惯 和 概念 可能 是 这样的 作为 到 放 你的 家庭 非常
[ʌn'riːznəbli][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wei] ;
unreasonably out of their way ;
不合理地 出去 的 他们的 方式 ;

她的习惯和观念可能会让你的家人非常不合理地疏远她;

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfræŋknəs][ænd; ənd][ɪn'dʒenjuəsniːs][ʌv; əv][jɔːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and I expect from the frankness and ingenuousness of yours of the
和 我 预计 从 这 坦率 和 天真 的 你的 的 这
29th [ɪnst] . ([wɪtʃ][baɪ][ðə; ði][wei][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'dʒenjuəs][æz; əz][tuː; tə][kʌm][wɪ'dəʊt][ə; eɪ][siːl])
29th inst . (which by the way was so ingenuous as to come without a seal)
29th 装置 . (哪个 经过 这 方式 曾是 所以 天真无邪 作为 到 来 没有 一个 海豹)
[ðæt][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː][ɪf][sʌtʃ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]
that you will not for a moment hesitate to inform me if such should be the
那 你 将要 不是 为了 一个 片刻 犹豫 到 通知 我 如果 这样的 应该 是 这
[keɪs] .
case .
案件 .

鉴于您29日来信的坦诚和真诚（顺便说一句, 这封信如此真诚, 以至于没有盖章）, 我期望您如果真如我所愿, 会毫不犹豫地通知我。

[wen][aɪ][seɪ][ɔːl][ðɪs] ,
When I say all this ,
什么时候 我 说 全部 这 ,

当我说出这一切的时候,

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ə'wer][ðæt][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪəɹ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈtriːtɪd][wɪð; wɪθ]
I hope you will be aware that I do not desire that she should be treated with
我 希望 你 将要 是 意识到的 那 我 做 不是 欲望 那 她 应该 是 治疗 和
[ɪk'strɔːrdənəri][ə'tenʃ(ə)n] ,
extraordinary attention ,
非凡的 注意力 ,

我希望您明白, 我并不希望她受到特殊照顾。

[ɔːr][ðæt][ˈeni][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ðəm'selvz][ɪn][ðə; ði][smɔːlɪst][dɪ'ɡriː][aʊt][ʌv; əv]
or that any one of your family should put themselves in the smallest degree out of
或者 那 任何 一 的 你的 家庭 应该 放 他们自己 在 这 最小 程度 出去 的
[ðer; ðər][wei][ɑːn][hɜːr; hər][ə'kaʊnt] .
their way on her account .
他们的 方式 在 她 帐户 .

或者说, 你的任何家人都应该为了她而做出哪怕最轻微的让步。

[aɪ][eɪ'em][ˈæŋkʃəs][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][brɔːt][ʌp] ([ɪn][ðɪs][rɪ'spekt]) [laɪk][ə; eɪ][ˈfə'lɑːsəfər] ,
I am anxious that she should be brought up (in this respect) like a philosopher ,
我 是 焦虑的 那 她 应该 是 带来 向上 (在 这 尊重) 喜欢 一个 哲学家 ,
我渴望她能像哲学家一样被培养（在这方面）。

[ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] .
even like a cynic .
甚至 喜欢 一个 犬儒 .

甚至像个愤世嫉俗的人。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] .
It will add greatly to the strength and worth of her character .
它 将要 添加 非常 到 这 力量 和 值得 的 她 特点 .

这将大大增强她的品格和价值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsʊz] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
I should also observe that she has no love of dissipation ,
我 应该 还 观察 那 她 有 不 爱 的 耗散 ,

我还应该指出，她丝毫不喜欢放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wʊdz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmaʊntnz] .
and will be perfectly satisfied with your woods and your mountains .
和 将要 是 完美 使满意 和 你的 树林 和 你的 山脉 .

他们会对你们的森林和山脉感到非常满意。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [wɪʃ] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɪndəstri] .
I wish , too , that she should be excited to industry .
我 希望 , 也 , 那 她 应该 是 兴奋的 到 行业 .

我也希望她能对工业界充满热情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡreɪt] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] , [bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ɡreɪt]
She has occasionally great perseverance , but occasionally , too , she shows great
她 有 偶尔 伟大的 毅力 , 但 偶尔 , 也 , 她 演出 伟大的
[niːd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] .
need to be roused .
需要 到 是 唤醒 .

她有时表现出极大的毅力，但有时也表现出极大的需要激励。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] .
You are aware that she comes to the sea - side for the purpose of bathing .
你 是 意识到的 那 她 来 到 这 海 - 边 为了 这 目的 的 洗澡 .

你知道她来海边是为了游泳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈkwaɪər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ðæt] .
I should wish that you would inquire now and then into the regularity of that .
我 应该 希望 那 你 会 查询 现在 和 然后 进入 这 规律性 的 那 .

我希望您能时不时地调查一下这种情况是否正常。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˈɔːlsʊz][sʌm; səm] [ˈtriːtmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She will want also some treatment for her arm ,
她 将要 想 还 一些 治疗 为了 她 手臂 ,

她还需要接受手臂治疗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈmɪstər] . [klaɪnz] [dəˈrek(ə)nz] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [pɔɪnts] ,
but she has Mr . Cline's directions completely in all these points ,
但 她 有 先生 . 克莱恩的 方向 完全地 在 全部 这些 积分 ,

但她完全按照克莱恩先生的指示做了所有这些事情。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t][rɪ'kwærə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] [mæn][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]
and will probably not require a professional man to look after her while she is
和 将要 大概 不是 要求 一个 专业的 男人 到 看 后 她 尽管 她 是
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

而且她和你在一起的时候，可能不需要专业的男士来照顾她。

[ɪn] [ɔ:l] [ˈlðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [ɪk'sept] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈædmərəb(ə)] [helθ] ,
In all other _____ respects _____ except her arm she has admirable health ,
在 全部 其他 _____ 尊重 _____ 除了 她 手臂 她 有 令人钦佩的 健康 ,
[hæz; həz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] ,
has an excellent appetite ,
有 一个 出色的 食欲 ,
_____ ,
_____ 除了手臂受伤外，她其他方面都很健康，胃口也很好。

[ænd; ənd][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [fə'ti:g] .
and is capable of enduring fatigue .
和 是 有能力的 的 持久 疲劳 .
_____ ,
_____ 并且能够忍受疲劳。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪn] [rɪ'maɪndz] [em 'i:][ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈtrʌblɪŋ]
Mrs . Godwin reminds me that I ought to have said something about troubling
太太 . 戈德温 提醒 我 那 我 应该 到 有 说 某物 关于 令人不安的
[jʊə; jər] [ˈdɒtɜ:z] [tu:; tə] [prə'kjʊə] [ə; eɪ] [ˈwa:ʃərwʊmən] .
your daughters to procure a washerwoman .
你的 女儿们 到 采购 一个 洗衣妇 .
_____ ,
_____ 戈德温太太提醒我，我应该早点说说你为了找个洗衣妇而麻烦你女儿们的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ˈmɪnɪt] ,
But I trust that , without its being necessary to be thus minute ,
但 我 相信 那 , 没有 它是 存在 必要的 到 是 因此 分钟 ,
_____ ,
_____ 但我相信，即便不必如此细致入微，

[ju:; jʊ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɜ:rnɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz][ˈlɪt(ə)]
you will proceed on the basis of our being earnest to give you as little
你 将要 继续 在 这 基础 的 我们的 存在 认真 到 给 你 作为 小的
[ˈtrʌb(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪl] [ə'laʊ] . — [aɪ][eɪ'em] ,
trouble as the nature of the case will allow . — I am ,
麻烦 作为 这 自然 的 这 案件 将要 允许 . — 我 是 ,
_____ ,
_____ 你们将基于我们竭诚希望尽可能减少案件给你们带来的麻烦这一前提继续进行。——我谨此致意。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd] , [jɔ:rz] ,
my dear sir , with great regard , yours ,
我的 亲爱的 先生 , 和 伟大的 看待 , 你的 ,
_____ ,
_____ 尊敬的先生，谨致以崇高的敬意，您的

[ˈwɪljəm] [ˈgɑ:dwɪn] .
William Godwin .
威廉 戈德温 .
_____ ,
_____ 威廉·戈德温。

[æt; ət] [dʌn'di:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbækstər] , [ˈmerɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][faɪv] [mʌnθs] .
At Dundee , with the Baxters , Mary remained for five months .
在 邓迪 , 和 这 巴克斯特 , 玛丽 剩余 为了 五 几个月 .
_____ ,
_____ 在邓迪，玛丽和巴克斯特一家待了五个月。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər][baɪ][ðə; ði][ˈbækstər][ˈgɜ:lz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ɪzə'belə] ,
She was treated as a sister by the Baxter girls , one of whom , Isabella ,
她 曾是 治疗 作为 一个 姐姐 经过 这 巴克斯特 女孩们 , 一 的 谁 , 伊莎贝拉 ,
_____ ,
_____ 巴克斯特家的女孩们待她如同亲姐妹，其中一个女孩名叫伊莎贝拉。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] [buːθ] , [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] .
afterwards the wife of David Booth , became her most intimate friend .
然后 这 妻子 的 大卫 展位 , 成为 她 最多 亲密的 朋友 .
后来, 大卫·布斯 的妻子成为了她最亲密的朋友。

[æn; ən] [ˈeldəɹ] [ˈsɪstəɹ] , [mɪs] [ˈkrɪstʃən] [ˈbækstəɹ] ,
An elder sister , Miss Christian Baxter ,
一个 长老 姐姐 , 错过 基督教 巴克斯特 ,
姐姐, 克里斯蒂安·巴克斯特小姐

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtəɹ] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːrsən(ə)l] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv]
to whom the present writer is indebted for a few personal reminiscences of
到 谁 这 展示 作家 是 负债累累 为了 一个 很少 个人的 回忆录 的
[ˈmeri] [ˈgɔːdwin] ,
Mary Godwin ,
玛丽 戈德温 ,
笔者在此感谢她提供的关于玛丽·戈德温的一些个人回忆。

[ˈoʊnli] [daɪd] [ɪn] - ,
only died in 1886 ,
仅有的 死亡 在 - ,
仅于1886年去世。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ðə; ði] [ləst] [sərˈvaɪvəɹ] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [rɪˈmembəɹ] [ˈmeri] [ɪn] [hɜːr; həɹ]
and was probably the last survivor of those who remembered Mary in her
和 曾是 大概 这 最后的 幸存者 的 那些 WHO 记得 玛丽 在 她
[ˈgɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .
他可能是最后一位还记得玛丽少女时代的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [faːnd] [ʌv; əv] [ðer; ðəɹ] [nuː] [kəmˈpænjən] .
They were all fond of their new companion .
他们 是 全部 喜爱 的 他们的 新的 伴侣 .
他们都很喜欢这个新伙伴。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)l] , [ˈvɪveɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] ; [ˈveri] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd]
She was agreeable , vivacious , and sparkling ; very pretty , with fair hair and
她 曾是 同意 , 活泼 , 和 闪闪发光 ; 非常 漂亮的 , 和 公平的 头发 和
[kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klɪr] ,
complexion , and clear ,
肤色 , 和 清除 ,
她性格和蔼可亲, 活泼开朗, 光彩照人; 非常漂亮, 有着白皙的头发和肤色, 而且头脑清晰。

[braɪt] [waɪt] [skɪn] .
bright white skin .
明亮的 白色的 皮肤 .
肤色白皙透亮。

[ðə; ði] [ˈbækstəɹ] [wɜːr; wəɹ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃəɹ] ,
The Baxters were people of education and culture ,
这 巴克斯特 是 人们 的 教育 和 文化 ,
巴克斯特一家是受过良好教育和文化的人,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]
[第30页]

[ˈæktɪv] [ˈmaɪndɪd] , [faːnd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] .
active minded , fond of reading , and alive to external impressions .
积极的 有思想 , 喜爱 的 阅读 , 和 活 到 外部的 印象 .
思维活跃, 喜欢阅读, 对外界印象敏感。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [brɔ:t] [ʌp] .
The young people were well and carefully brought up .
这 年轻的 人们 是 出色地 和 小心 带来 向上 .
这些年轻人从小就受到良好的教育和悉心照料。

[ˈmeri] [ʃerɪ] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈstʌdiz] .
Mary shared in all their studies .
玛丽 共享 在 全部 他们的 研究 .
玛丽参与了他们所有的学习。

[ˈmju:zɪk] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] ,
Music they did not care for , but all were fond of drawing and painting ,
音乐 他们 做过 不是 关心 为了 , 但 全部 是 喜爱 的 绘画 和 绘画 ,
他们不喜欢音乐, 但都喜欢绘画。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
and had good lessons .
和 有 好的 课程 .
而且上了很多好课。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ˈtuəriŋ] [əˈbaʊt] ,
A great deal of time was spent in touring about ,
一个 伟大的 交易 的 时间 曾是 花费 在 巡演 关于 ,
他们花了大量时间四处游览,

[ɪn] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [θru:] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:fə(r)] .
in long walks and drives through the moors and mountains of Forfarshire .
在 长的 散步 和 驱动 通过 这 沼泽地 和 山脉 的 福法郡 .
在福法郡的荒原和山区进行长时间的步行和驾车游览。

[ðeɪ] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ˈmeri] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] ,
They took pains to make Mary acquainted with all the country round ,
他们 采取 疼痛 到 制作 玛丽 熟人 和 全部 这 国家 圆形的 ,
他们费尽心思让玛丽熟悉周围所有的地方。

[bɪˈsaɪdz] [wɪt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [get][æz; əz] [mʌt] [freɪ] [er]
besides which it was laid on her as a duty to get as much fresh air
除了 哪个 它 曾是 铺设 在 她 作为 一个 责任 到 得到 作为 很多 新鲜的 空气
[æz; əz][fɪ; fɪ][kʊd; kəd] ,
as she could ,
作为 她 可以 ,
除此之外, 她还被赋予了尽可能多地呼吸新鲜空气的职责。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ][mʌst; məst] [ˈgreɪtli] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [wel] - [ˈɔ:rdərd] [jet] [ˈi:zi] [laɪf] ,
and she must greatly have enjoyed the well - ordered yet easy life ,
和 她 必须 非常 有 享受 这 出色地 - 订购 然而 简单的 生活 ,
她一定非常享受这种井然有序又轻松自在的生活。

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] .
the complete change of scene and companionship .
这 完全的 改变 的 场景 和 友谊 .
环境和同伴都完全改变了。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [fɪ; fɪ] [əˈraɪvd] [əˈɡen] [ɪn] [ˈskɪnər] [stri:t] ,
When , on the 10th of November , she arrived again in Skinner Street ,
什么时候 , 在 这 10th 的 十一月 , 她 到达的 再次 在 斯金纳 街道 ,
11月10日, 她再次来到斯金纳街。

[fɪ; fɪ] [brɔ:t] [ˈkrɪsti] [ˈbækstər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪˈtʃ:rn] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
she brought Christy Baxter with her , for a long return visit to London .
她 带来 克里斯蒂 巴克斯特 和 她 , 为了 一个 长的 返回 访问 到 伦敦 .
她带着克里斯蒂·巴克斯特一起来伦敦, 进行了一次长时间的回访。

[ɪf] ['meri] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['aʊtɪŋ] ,
If Mary had enjoyed her country outing ,
如果 玛丽 有 享受 她 国家 外出 ,

如果玛丽很享受她的乡村之旅，

[stɪl] [mɔ:ɹ] ['ki:nli] [dɪd][ðə; ði] ['hoʊmli] [skɑ:tʃ] [gɜ:rl] ['reliʃ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf]
still more keenly did the homely Scotch girl relish her first taste of London life
仍然 更多的 敏锐地 做过 这 家常的 苏格兰威士忌 女孩 尽情享受 她 第一的 品尝 的 伦敦 生活
[ænd; ʌnd][sə'saɪəti] .
and society .
和 社会 .

这位朴实的苏格兰姑娘却更加热切地享受着她第一次体验伦敦生活和社交的乐趣。

[æt; ət] ['naɪnti] - [tu:] ['jɪrɪz] [oʊld][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['plezər] [ɪn][aɪ'ti:] ,
At ninety - two years old the impression of her pleasure in it ,
在 九十 - 二 年 老的 这 印象 的 她 乐趣 在 它 ,

她九十二岁高龄时，仍然对其中的乐趣印象深刻。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['hoʊtəb(ə)l][ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] ,
of her interest in all the notable people with whom she came in contact ,
的 她 兴趣 在 全部 这 值得注意的 人们 和 谁 她 来了 在 接触 ,

她对所有接触过的知名人士都表现出浓厚的兴趣。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['vɪvɪd][æz; əz] ['evər] .
was as vivid as ever .
曾是 作为 生动 作为 曾经 .

依然栩栩如生。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ʌnd][ɑ:r'tɪstɪk]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skɪnər] [stri:t] [fɪ'lɒsəfəz]
The literary and artistic circle which still hung about the Skinner Street philosophers
这 文学 和 艺术 圆圈 哪个 仍然 悬挂 关于 这 斯金纳 街道 哲学家

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['krɪsti] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] ,
was to Christy a new world ,
曾是 到 克里斯蒂 一个 新的 世界 ,

对克里斯蒂来说，仍然围绕着斯金纳街哲学家们活动的文学艺术圈子，是一个全新的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [bʊks] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:ɹmɪd] [noʊ][aɪ'di:ə] .
of which , except from books , she had formed no idea .
的 哪个 , 除了 从 图书 , 她 有 形成 不 主意 .

除了书本之外，她对其他事物一无所知。

[bʊks] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:nəst] ['ɪntrəst]
Books , however , had laid the foundation of keenest interest
图书 , 然而 , 有 铺设 这 基础 的 最热衷 兴趣

然而，书籍奠定了最浓厚的兴趣基础。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] .
in all she was to see .
在 全部 她 曾是 到 看 .

她所看到的一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [læm] , [ˈhæzliɪt] , [ˈkəʊlɪrɪdʒ] , ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ʌnd]
She was constantly in company with Lamb , Hazlitt , Coleridge , Constable , and
她 曾是 不断地 在 公司 和 羊肉 , 哈兹利特 , 柯尔律治 , 警官 , 和
['meni] [mɔ:ɹ] ,
many more ,
许多 更多的 ,

她经常与兰姆、哈兹利特、柯勒律治、康斯特布尔以及其他许多人交往。

[hɪðər'tu:] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈoʊnli][baɪ] [neɪm] .
hitherto known to her only by name .
迄今为止 已知 到 她 仅有的 经过 姓名 .

此前她只知道他的名字。

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [læm] [ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] , [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] [ˈkweɪntnəs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd]
Of Charles Lamb especially , of his wit , humour , and quaintness she retained
的 查尔斯 羊肉 尤其 , 的 他的 有 , 幽默 , 和 古雅 她 保留
[ðə; ðɪ] [ˈlaɪvliɪst] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
the liveliest recollection ,
这 最活跃的 回忆 ,

她尤其对查尔斯·兰姆的机智、幽默和古怪的性格记忆犹新。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
and he had evidently a great liking for her ,
和 他 有 显然 一个 伟大的 喜欢 为了 她 ,
他显然很喜欢她。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [ˈdʒoʊkɪŋli][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [æz; əz] “ [ˈdɑ:ktər] [ˈkrɪsti] , ” [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n]
referring jokingly to her in his letters as “ Doctor Christy , ” and often
指 开玩笑地 到 她 在 他的 信件 作为 “ 医生 克里斯蒂 , ” 和 经常
[ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
inviting her ,
邀请 她 ,

他在信中戏称她为“克里斯蒂医生”，并经常邀请她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈgɑ:dwin][ˈfæməli] , [tu:; tə] [ti:] , [tu:; tə] [mɪt] [hɜ:r; hər] [ˈrelatɪvz] , [wen] [ʌp][ɪn] [taʊn] , [ɔ:r]
with the Godwin family , to tea , to meet her relatives , when up in town , or
和 这 戈德温 家庭 , 到 茶 , 到 见面 她 亲属 , 什么时候向上 在 镇 , 或者
[ʌðər] [ˈfrendz] .
other friends .
其他 朋友们 .

和戈德温一家一起喝茶，拜访亲戚，在城里的时候，或者和其他朋友聚会。

[ɑ:n] 11th [noʊˈvembər] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ][ˈæftər][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgɜ:lz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
On 11th November , the very day after the two girls arrived in London ,
在 11th 十一月 , 这 非常 天 后 这 二 女孩们 到达的 在 伦敦 ,
11月11日，也就是两个女孩抵达伦敦的第二天，

[ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [əˈkɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ][ˈspeʃ(ə)] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [ˈkrɪsti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
a meeting occurred of no special interest to Christy at the time ,
一个 会议 发生 的 不 特别的 兴趣 到 克里斯蒂 在 这 时间 ,
当时发生了一次与克里斯蒂并无特别关联的会议。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [su:n] [fərˈgɑ:tn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] .
and which she would have soon forgotten but for subsequent events .
和 哪个 她 会 有 很快 被遗忘的 但 为了 随后的 活动 .
如果不是后来发生的事情，她很快就会忘记这件事。

[θri:] [gests] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈgɑ:dwɪnz] .
Three guests came to dinner at Godwin's .
三 客人 来了 到 晚餐 在 戈德温的 .
三位客人到戈德温家吃晚饭。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈpə:si] [bɪʃ] [ˈʃeli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈhəri:ət] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [rɪˈlaɪzə]
These were Percy Bysshe Shelley with his wife Harriet , and her sister , Eliza
这些 是 珀西 拜希 雪莱 和 他的 妻子 哈丽特 , 和 她 姐姐 , 伊丽莎
[ˈwestˌbrʊk] .
Westbrook .
威斯布鲁克 .

图中人物是珀西·比希·雪莱和他的妻子哈丽特，以及哈丽特的妹妹伊丽莎·韦斯特布鲁克。

[ˈkrɪstɪ] [ˈbækstər] [wel] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɪːf] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈhəriːət] ,
Christy Baxter well remembered this , but her chief recollection was of Harriet ,
克里斯蒂 巴克斯特 出色地 记得 这 , 但 她 首席 回忆 曾是 的 哈利特 ,
[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪ] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

克里斯蒂·巴克斯特对此记忆犹新，但她最深刻的记忆却是哈利特的容貌和美貌。

[hɜːr; hər] [ˈbrɪljənt] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrp(ə)l]
her brilliant complexion and lovely hair , and the elegance of her purple
她 杰出的 肤色 和 迷人的 头发 , 和 这 优雅 的 她 紫色的
[ˈsætn] [dres] .
satin dress .
缎 裙子 .

她容光焕发，秀发秀美，身穿紫色缎面连衣裙，尽显优雅。

[ʌv; əv] [ˈʃeli] , [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd] , [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Of Shelley , how he looked , what he said or did , what they all thought of him
的 雪莱 , 如何 他 看起来 , 什么 他 说 或者 做过 , 什么 他们 全部 想法 的 他
,
:
,

关于雪莱，他的外貌，他的言行，以及大家对他的看法，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈhəriːət] .
she had observed nothing , except that he was very attentive to Harriet .
她 有 观察到 没有什么 , 除了 那 他 曾是 非常 细心 到 哈利特 .

她什么也没注意到，只发现他对哈利特非常体贴。

[ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [əˈpærənt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɑːrk] :
The meeting was of no apparent significance and passed without remark :
这 会议 曾是 的 不 明显 意义 和 通过了 没有 评论 :

这次会面似乎无关紧要，悄无声息地结束了：

[ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [fɔːrˈsiː] [ðə; ðɪ][ˈdraːmə] [suːn] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
little indeed did any one foresee the drama soon to follow .
小的 的确 做过 任何 一 预见 这 戏剧 很快 到 跟随 .

谁也没有预料到接下来会发生如此戏剧性的事件。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪz] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmiːtɪŋz] [tuː; tə] [ˈkrɪstɪ] , [ˈfɑːləʊd] [ˈdɔːrɪŋ]
Plenty of more important days , more interesting meetings to Christy , followed during
很多 的 更多的 重要的 天 , 更多的 有趣的 会议 到 克里斯蒂 , 随后 期间

[ðə; ðɪ][nekst] [fjuː]
the next few
这 下一个 很少

接下来的几天里，克里斯蒂还迎来了许多更重要的日子和更有趣的会议。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ˌmʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃerd] [ˈməriːz] [ruːm] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,
She shared Mary's room during this time , but her memory , in old age ,
她 共享 玛丽的 房间 期间 这 时间 , 但 她 记忆 , 在 老的 年龄 ,

这段时间她和玛丽共用一个房间，但晚年她的记忆力却衰退了。

[ə'fɔ:d] [fju:] [di:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrɪdeɪ] ['ɪntərkɔ:rs] .
afforded few details of their everyday intercourse .
提供 很少 细节 的 他们的 每天 交往 .

很少透露他们日常性生活的细节。

[ɪn'di:d] , [ɔ:'ðooʊ] [ðeɪ] [spent][soʊ] [maɪt] [taɪm] [tə'geðər] , [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['veri]
Indeed , although they spent so much time together , these two were never very
的确 , 虽然 他们 花费 所以 很多 时间 一起 , 这些 二 是 绝不 非常
[ɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .

事实上，尽管他们在一起的时间很长，但这两个人之间却从未有过亲密关系。

[ɪzə'belə] ['bækstər] , [æftərwərdz] ['mɪsɪz] . [bu:θ] , [wʌz; wəz] ['mɛri:z] [ɪ'speɪl] [frend] [ænd; ənd] [tʃi:f]
Isabella Baxter , afterwards Mrs . Booth , was Mary's especial friend and chief
伊莎贝拉 巴克斯特 , 然后 太太 . 展位 , 曾是 玛丽的 特别的 朋友 和 首席
[kɔ:rə'spɔ:ndənt] ,
correspondent ,
通讯员 ,

伊莎贝拉·巴克斯特（后来的布斯夫人）是玛丽的挚友和主要通信人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪt] [tu:; tə][bi: bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɜ:rlɪ] ['letərz] [hæv; həv]
and it is much to be regretted that none of their girlish letters have
和 它 是 很多 到 是 后悔 那 没有任何 的 他们的 少女 信件 有
[bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
been preserved .
到过 保存完好 .

令人遗憾的是，她们少女时代的信件一件也没有保存下来。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['gɜ:ɪlz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:k] ,
The four girls had plenty of liberty , and , what with reading and talk ,
这 四 女孩们 有 很多 的 自由 , 和 , 什么 和 阅读 和 讲话 ,
这四个女孩拥有充分的自由，她们读书、聊天，

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəntli] ['verɪd] [sə'saɪəti] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌnkən'streɪnd] [wei] [ʌv; əv] [ðooz]
with constantly varied society enjoyed in the intimate unconstrained way of those
和 不断地 多种多样 社会 享受 在 这 亲密的 不受约束的 方式 的 那些
[hu:] ['kæna:t] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ə'pɛr,eɪ] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,
who cannot afford the appareil of convention ,
WHO 不能 买得起 这 服装 的 习俗 ,

社会生活丰富多彩，人们以一种亲密无间、不受约束的方式享受着生活，而这种方式只有那些无力承担传统服饰的人才
能做到。

[wɪð; wɪθ] ['tɑ:lərəbli] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][æt; ət] [frendz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][na:t] ['seldəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər]
with tolerably frequent visits at friends ' houses and not seldom to the theatre
和 勉强可以接受 频繁 访问 在 朋友们 - 房屋 和 不是 很少 到 这 剧院
, [wen] [gɑ:dwin] ,
, when Godwin ,
, 什么时候 戈德温 ,

戈德温经常去朋友家做客，也经常去看戏，

[æz; əz][ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] , [gɑ:t][ə; eɪ][bɑ:ks][sent][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt]
as often happened , got a box sent him , they had plenty of amusement
作为 经常 发生 , 得到 一个 盒子 发送 他 , 他们 有 很多 的 娱乐
[tu:] .
too .
也 .

像往常一样，他收到了一个寄来的包裹，他们也从中获得了许多乐趣。

[ˈgɑːdwɪnz] [ˈdaɪəri] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈmɪnɪt] [ˈskelɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ɹ; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋz] .
Godwin's diary keeps a wonderfully minute skeleton account of all their doings .
戈德温的 日记 保持 一个 太棒了 分钟 骨骼 帐户 的 全部 他们的 行为 .

戈德温的日记对他们所有的活动都做了非常详细的记录。

[ˈkrɪsti] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] [kæn; kən][du:] .
Christy enjoyed it all as only a novice can do .
克里斯蒂 享受 它 全部 作为 仅有的 一个 新手 能 做 .

克里斯蒂像个新手一样，对这一切都乐在其中。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [laɪf][wɜ:r; wər] [əˈgri:əb(ə)] ;
All her recollections of the family life were agreeable ;
全部 她 回忆 的 这 家庭 生活 是 同意 ;

她对家庭生活的所有回忆都很愉快；

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ɪn] - ,
if anything had left an unpleasing impression it had faded away in 1883 ,
如果 任何事物 有 左边 一个 令人不快 印象 它 有 褪色 离开 在 - ,

如果有什么事曾给人留下不愉快的印象，那也已在1883年消散了。

[wen] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [sɔ:][hɜ:r; hər] .
when the present writer saw her .
什么时候 这 展示 作家 锯 她 .

当时，笔者见到了她。

[fɔ:r; fər][ˈgɑːdwɪn][ʃi:; ʃi] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] .
For Godwin she entertained a warm respect and affection .
为了 戈德温 她 娱乐 一个 温暖的 尊重 和 感情 .

她对戈德温怀有深深的敬意和喜爱。

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [si:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɹ; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] ,
They did not see very much of him , but Christy was a favourite of his ,
他们 做过 不是 看 非常 很多 的 他 , 但 克里斯蒂 曾是 一个 最喜欢的 的 他的 ,

他们很少见到他，但克里斯蒂是他最喜欢的孩子之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈplezər] , [nɔ:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zmənt] ,
and he would sometimes take a quiet pleasure , not unmixed with amusement ,
和 他 会 有时 拿 一个 安静的 乐趣 , 不是 未混合的 和 娱乐 ,

他有时会从中获得一种平静的快乐，其中也夹杂着一丝戏谑。

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈgɜ:rlɪʃ] [tɔ:ks] [ænd; ənd][ˈɑ:rgju:mənts] .
in listening to their girlish talks and arguments .
在 聆听 到 他们的 少女 会谈 和 论点 .

听着她们少女般的谈话和争吵。

[wʌn] [sʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi]
One such discussion she

其中一次讨论，她

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɹ; əv] [ˈwʊmənz] [voʊˈkeɪ(ə)n] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈti:]
distinctly remembered , on the subject of woman's vocation , as to whether it

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈpjɜ:li] [dəˈmestɪk] ,
should be purely domestic ,
应该 是 纯粹 国内的 ,

人们对女性的职业选择，尤其是女性的职业是否应该纯粹是家庭主妇/主夫这一问题，记忆犹新。

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪntrəsts] .
or whether they should engage in outside interests .

或者 无论 他们 应该 从事 在 外部 兴趣 .

或者他们是否应该从事课外活动。

[ˈmeri] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈvjuː] , [ˈfæni] [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Mary and Jane upheld the latter view , Fanny and Christy the other .

玛丽 和 简 维持 这 后者 看法 , 舫 和 克里斯蒂 这 其他 .

玛丽和简赞同后一种观点，范妮和克里斯蒂则赞同另一种观点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [ˈkrɪsti] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər][best] [saɪd] ,
Mrs . Godwin was kind to Christy , who always saw her best side ,

太太 . 戈德温 曾是 种类 到 克里斯蒂 , WHO 总是 锯 她 最好的 边 ,

戈德温太太对克里斯蒂很好，克里斯蒂总是看到她最好的一面。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
and never would hear a word said against her .

和 绝不 会 听到 一个 单词 说 反对 她 .

而且绝不会允许任何人说她的坏话。

[hɜːr; hər] [dɪˈfɪʃənsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpælpəb(ə)][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd]
Her deficiencies were not palpable to an outsider whom she liked and

她 缺陷 是 不是 可感知的 到 一个 局外人 谁 她 喜欢 和

[tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] ,
chose to patronise ,

选择 到 惠顾 ,

她自身的缺点，在她喜欢并选择光顾的外人看来，是难以察觉的。

[nɔːr][dɪd] [ˈkrɪsti] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ʌnˈtruːθfəlnəs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪnz]
nor did Christy appear to have felt the inherent untruthfulness in Mrs . Godwin's

也不 做过 克里斯蒂 出现 到 有 毛毡 这 固有 不诚实 在 太太 . 戈德温的

[ˈkærəktər] ,
character ,

特点 ,

克里斯蒂似乎也没有感受到戈德温太太性格中固有的虚伪。

[ɔːlˈðoʊ] [wʌn] [ˈfeɪməs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ] [ˌɪzəˈbelə] [ˈbækstər] ,
although one famous instance of it was recorded by Isabella Baxter ,

虽然 一 著名的 实例 的 它 曾是 记录 经过 伊莎贝拉 巴克斯特 ,

虽然伊莎贝拉·巴克斯特记录了一个著名的例子，

[ænd; ənd][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkiːɡən] [ˈpɔːlz] [laɪf] [ʌv; əv][ˈgɑːdwɪn] .
and is given at length in Mr . Kegan Paul's Life of Godwin .

和 是 给定 在 长度 在 先生 . 凯根 保罗的 生活 的 戈德温 .

凯根·保罗先生所著的《戈德温传》对此有详细描述。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [mɔːr] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ˈhæbɪts][ðæn; ðən][ɪz]
The various members of the family had more independence of habits than is

这 各种各样的 成员 的 这 家庭 有 更多的 独立 的 习惯 比 是

[ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
common in English domestic life .

常见的 在 英语 国内的 生活 .

与英国家庭生活中常见的情况相比，这个家庭的各个成员在生活习惯上拥有更大的自主权。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈgɑːdwɪnz] [oʊld][aɪˈdiːə] ,
This was perhaps a relic of Godwin's old idea ,

这 曾是 也许 一个 遗迹 的 戈德温的 老的 主意 ,

这或许是戈德温旧思想的遗留产物。

[ðæt] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [nəˈsesəti] [ðæt]
that much evil and weariness resulted from the supposed necessity that
那 很多 邪恶的 和 疲劳 结果 从 这 据称 必要性 那
[ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɔːl] [ɔːr] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
the members of a family should spend all or most of their time in each other's
这 成员 的 一个 家庭 应该 花费 全部或者 最多 的 他们的 时间 在 每个 其他的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

如此多的罪恶和疲惫，都是因为人们误以为家庭成员必须把所有或大部分时间都花在彼此的陪伴上。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrekfəstɪd] [əˈloʊn] .
He always breakfasted alone .
他 总是 早餐 独自的 .

他总是独自一人吃早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwin] [dɪd] [soʊ] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] .
Mrs . Godwin did so also , and not till mid - day .
太太 . 戈德温 做过 所以 还 , 和 不是 直到 中 - 天 .

戈德温夫人也这样做了，而且直到中午才完成。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊks] [hæd; həd] [ðerz] [təˈgeðər] .
The young folks had theirs together .
这 年轻的 各位 有 他们的 一起 .

年轻人们聚在一起庆祝。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [miːl] , [bʌt; bət] [ˈsʌpər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [fiːst]
Dinner was a family meal , but supper seems to have been a movable feast
晚餐 曾是 一个 家庭 一顿饭 , 但 晚餐 似乎 到 有 到过 一个 活动 盛宴
.
.
.

晚餐是家庭聚餐，但夜宵似乎是一场不定期举行的盛宴。

[dʒeɪn] [ˈklɜːmənt] ,
Jane Clairmont ,
简 克莱蒙特 ,

简·克莱蒙特

[ʌv; əv] [huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz]
of whose education not much is known beyond the fact that she was sometimes
的 谁 教育 不是 很多 是 已知 超过 这 事实 那 她 曾是 有时
[æt; ət] [skuːl] ,
at school ,
在 学校 ,

关于她的教育背景，除了知道她偶尔会去上学之外，我们知之甚少。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪf] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
was at home for a part if not all of this time .
曾是 在 家 为了 一个 部分 如果 不是 全部 的 这 时间 .

这段时间，他有一部分时间（如果不是全部时间）待在家里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli]
She was lively and quick - witted , and probably
她 曾是 热闹 和 快的 - 机智的 , 和 大概

她活泼机智，而且可能

[ˈræðər] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] .
rather unmanageable .
相当 难以控制 .

相当难以控制。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈflektɪv] , [les] [ˈsæŋɡwɪn] , [mɔːr] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɒsəˈzeɪɪk] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz]
Fanny was more reflective , less sanguine , more alive to the prosaic obligations
舫 曾是 更多的 反光的 , 较少的 乐观 , 更多的 活 到 这 平淡无奇 义务
[ʌv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

范妮更善于反思, 不那么乐观, 对生活中琐碎的责任感更加敏锐。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈduːti] ,
and with a keen sense of domestic duty ,
和 和 一个 敏锐的 感觉 的 国内的 责任 ,
并且具有强烈的家庭责任感,

[ˈɜːrli] [dɪˈveləpt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [nəˈsesəti] [ænd; ænd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv]
early developed in her by necessity and by her position as the eldest of
早期的 发达 在 她 经过 必要性 和 经过 她 位置 作为 这 长子 的
[ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [əˈnɔːmələs] [ˈfæməli] .
this somewhat anomalous family .
这 有些 异常的 家庭 .

由于自身需要以及作为这个有些特殊的家庭中的长女的身份, 她很早就养成了这种性格。

[ˈɡɔːdwin] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃʊd] [mɔːr] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə]
Godwin , by nature as undemonstrative as possible , showed more affection to
戈德温 , 经过 自然 作为 不善于表达的 作为 可能的 , 显示 更多的 感情 到
[ˈfæni] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
Fanny than to any one else .
舫 比 到 任何 一 别的 .

戈德温生性不善于表达感情, 但他对范妮的感情却比对任何人都要深厚。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈkwaɪər] .
He always turned to her for any little service he might require .
他 总是 转向 到 她 为了 任何 小的 服务 他 可能 要求 .
他无论需要什么小帮忙, 总是会去找她。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [sed] [ˈkrɪsti] ,
It seemed , said Christy ,
它 似乎 , 说 克里斯蒂 ,

克里斯蒂说, 看起来.....

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ˈɡɑːrdɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ]
as though he would fain have guarded against the possibility of her feeling
作为 尽管 他 会 欣然 有 守卫 反对 这 可能性 的 她 感觉
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

仿佛他很想防范她产生这种感觉的可能性,

[æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
an orphan , was less to him than the others .
一个 孤儿 , 曾是 较少的 到 他 比 这 其他的 .

孤儿的身份, 在他眼里远不如其他人重要。

[ˈkrɪstɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈfæni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈri:əl] [pəˈzi](ə)n
Christy was of opinion that Fanny was not made aware of her real position
克里斯蒂 曾是 的 观点 那 触 曾是 不是 制成 意识到的 的 她 真实的 位置
[tɪl] [hɜ:r; həɹ] [kwɑ:t] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
till her quite later years ,
直到 她 相当 之后 年 ,
克里斯蒂认为, 范妮直到晚年才意识到自己的真实处境。

[ə; eɪ][fækt] [wɪt] , [ɪf] [tru:] , [goʊz][fa:r] [tɔ:rdz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈæftər][laɪf] .
a fact which , if true , goes far towards explaining much of her after life .
一个 事实 哪个 , 如果 真的 , 去 远的 向 解释 很多 的 她 后 生活 .
如果这是真的, 那么就能很好地解释她身后的许多事情了。

[,aɪ ˈti:] [si:mz] [moʊst] [ˈlaɪkli] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
It seems most likely , at any rate ,
它 似乎 最多 可能 , 在 任何 速度 ,
无论如何, 这似乎极有可能。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɜ:rθ] .
that at this time she was unacquainted with the circumstances of her birth .
那 在 这 时间 她 曾是 不熟悉的 和 这 情况 的 她 出生 .
当时她对自己的出生情况一无所知。

[tu:; tə][ˈgɔ:dwɪn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] ,
To Godwin she had always seemed like his own eldest child ,
到 戈德温 她 有 总是 似乎 喜欢 他的 自己的 长子 孩子 ,
在戈德温眼里, 她一直就像是自己的长女一样。

[ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər] [ɔ:r] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the first he had cared for or who had been fond of him ,
这 第一的 他 有 关心 为了 或者 WHO 有 到过 喜爱 的 他 ,
他最先关心的人, 或者第一个喜欢他的人,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˈpendəns] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][nɑ:t] [səˈpraɪzɪŋ] ,
and his dependence on her was not surprising ,
和 他的 依赖性 在 她 曾是 不是 奇怪 ,
他对她的依赖并不令人意外。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈdɔ:tər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [səˈlɪsɪtəs] [ker] ; [brˈsaɪdz]
for no daughter could have tended him with more solicitous care ; besides
为了 不 女儿 可以 有 倾向于 他 和 更多的 殷勤 关心 ; 除了
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,
没有哪个女儿能比她更悉心照料他; 此外,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈredi] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
she was one of those people , ready to do anything for everybody ,
她 曾是 一 的 那些 人们 , 准备好 到 做 任何事物 为了 大家 ,
她就是那种人, 愿意为任何人做任何事。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ænd][kɔ:l][ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [rɪˈkwest] .
who are always at the beck and call of others , and always in request .
WHO 是 总是 在 这 贝克 和 称呼 的 其他的 , 和 总是 在 要求 .
他们总是随叫随到, 总是被请求帮忙。

[ʃi:; ʃɪ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊm] , [tu:; tə] [wɪt] [ˈmeri] , [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈæbsənt] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
She filled the home , to which Mary , so constantly absent , was just now only a
她 已填 这 家 , 到 哪个 玛丽 , 所以 不断地 缺席的 , 曾是 只是 现在 仅有的 一个
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
她让整个家都充满了活力, 而玛丽, 这个经常不在家的人, 现在只是个访客。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈɡɑːdwɪn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
It must have been at about this time that Godwin received a letter from
它 必须 有 到过 在 关于 这 时间 那 戈德温 已收到 一个 信 从

[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [kɔːrəˈspɔːndənt] ,
an unknown correspondent ,
一个 未知 通讯员 ,

大约就在这个时候，戈德温收到了一封来自一位不知名人士的来信。

[huː] [ɪkˈsprest] [mʌt] [ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
who expressed much curiosity to know whether his children were brought up in
WHO 表达 很多 好奇心 到 知道 无论 他的 孩子们 是 带来 向上 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəz] ,
accordance with the ideas ,
根据 和 这 想法 ,

他非常好奇自己的孩子是否按照这些理念抚养长大。

[baɪ][sʌm; səm] [kənˈsɪdərd] [soʊ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒərəs] , [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] ,
by some considered so revolutionary and dangerous , of Mary Wollstonecraft ,
经过 一些 经过考虑的 所以 革命性的 和 危险的 , 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 ,

玛丽·沃斯通克拉夫特被一些人认为是革命性的、危险的人物。

[ænd; ænd] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪˈdʒuːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈθiəriːz] [tuː; tə][ˈæktʃuəl] [ˈpræktɪs] .
and what the result was of reducing her theories to actual practice .
和 什么 这 结果 曾是 的 减少 她 理论 到 实际的 实践 .

以及将她的理论付诸实践的结果如何。

[ˈɡɑːdwɪnz] [ˈænsər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈdɒtɜːz] , [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n]
Godwin's answer , giving his own description of her two daughters , has often
戈德温的 回答 , 给予 他的 自己的 描述 的 她 二 女儿们 , 有 经常
[bɪn] [ˈprɪntɪd] ,
been printed ,
到过 打印 ,

戈德温的回答，其中描述了她两个女儿的情况，经常被刊登出来。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪr] .
but it is worth giving here .
但 它 是 值得 给予 这里 .

但在这里值得一提。

[jʊr; jər][ɪnˈkwaɪəɪzɪz] [rɪˈleɪt] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] .
Your inquiries relate principally to the two daughters of Mary Wollstonecraft .
你的 查询 涉及 主要 到 这 二 女儿们 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 .

您的询问主要与玛丽·沃斯通克拉夫特的两个女儿有关。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
They are neither of them brought up with an exclusive attention to the
他们 是 两者都不 的 他们 带来 向上 和 一个 独家的 注意力 到 这
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
system of their mother .
系统 的 他们的 母亲 .

他们两人都没有从小就被灌输只关注母亲那套体系的概念。

[aɪ][lɔːst] [hɜːr; hər][ɪn] - , [ænd; ænd][ɪn] - [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
I lost her in 1797 , and in 1801 I married a second time .
我 丢失的 她 在 - , 和 在 - 我 已婚 一个 第二 时间 .

1797年我失去了她，1801年我再婚了。

[wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [led][em 'li:][tu:; tə] [tʃu:z] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
One among the motives which led me to choose this was the feeling I had
 一 之中 这 动机 哪个 引领 我 到 选择 这 曾是 这 感觉 我 有
 [ɪn][mɑ:'self][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['dɒtəz]
in myself of an incompetence for the education of daughters .
 在 我 的 一个 无能 为了 这 教育 的 女儿们 .
 我选择这条路的原因之一是，我觉得自己没有能力教育女儿。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin][hæz; həz] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][maɪnd] ,
The present Mrs . Godwin has great strength and activity of mind ,
 这 展示 太太 . 戈德温 有 伟大的 力量 和 活动 的 头脑 ,
 现任戈德温夫人思维敏捷,精力充沛。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊə] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] ,
but is not exclusively a follower of their mother ; and indeed ,
 但 是 不是 只 一个 追随者 的 他们的 母亲 ; 和 的确 ,
 但他并非完全追随他的母亲；事实上，

[ˈhævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
having formed a family establishment without having a previous provision for the
 拥有 形成 一个 家庭 建立 没有 拥有 一个 以前的 条款 为了 这
 [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
support of a family ,
 支持 的 一个 家庭 ,

在没有事先为家庭生活做好准备的情况下组建家庭企业，

['ni:ðər] ['mɪsɪz] . ['gɔ:dwɪn][nɔ:r][aɪ][hæv; həv] ['li:zər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [rɪ'dju:sɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]
neither Mrs . Godwin nor I have leisure enough for reducing novel theories of
 两者都不 太太 . 戈德温 也不 我 有 闲暇 足够的 为了 减少 小说 理论 的
 [edʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['præktɪs] ,
education to practice ,
 教育 到 实践 ,
 戈德温夫人和我都没有足够的空闲时间将新颖的教育理论付诸实践。

[waɪl] [wiː, wi] [bəʊθ] [ʌv, əv] [juː 'es] ['ɑːnɪstli] [ɪn'devər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ɑːpər'tuːnətɪz] [wɪl]
while we both of us honestly endeavour , as far as our opportunities will
 尽管 我们 两个都 的 我们 诚实地 努力 , 作为 远的 作为 我们的 机会 将要
 [pər'mɪt] ,
permit ,
 允许 ,

虽然我们两人都会尽我们所能，但前提是机会允许。

[tuː; tə]	[ɪmˈpruːv]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ænd; ənd]	[ˈkærəktərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈjʌŋɡər]	[ˈbræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]
to	improve	the	minds	and	characters	of	the	younger	branches	of	the	family
到	提升	这	思想	和	人物	的	这	年轻	分支	的	这	家庭

改善家族年轻一代的思想和品格。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [tu;; tə] [hu:m] [jɜr; jər][in'kwaɪəriz] [rɪ'leɪt] ,
Of the two persons to whom your inquiries relate ,
 的 这 二 人 到 谁 你的 查询 涉及 ,
 您询问的这两个人中,

[maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [su:'pɪriər] [ɪn][kə'pæsəti][tu;; tə][ðə; ði][wʌn][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
my own daughter is considerably superior in capacity to the one her mother
 我的 自己的 女儿 是 相当 优越的 在 容量 到 这 一 她 母亲

[hæd; həd] [brɪə:r] .

had before .

有 前 .

我的女儿能力比她母亲之前生的孩子要强得多。

[ˈfæni] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈmɑːdɪst] , [ʌnˈʃoʊi] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [ˈsʌmwʌt] [ˈɡɪv(ə)n]
Fanny , the eldest , is of a quiet , modest , unshowy disposition , somewhat given
舡 , 这 长子 , 是 的 一个 安静的 , 谦虚的 , 不张扬 处置 , 有些 给定
[tuː; tə] [ˈɪndələns] ,
to indolence ,
到 懒惰 ,

姐姐芬妮性格安静、谦逊、不张扬，还有点懒散。

[wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtɪst] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ˈsoʊbər] , [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] , [pɪˈkjuːliərli] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt]
which is her greatest fault , but sober , observing , peculiarly clear and distinct
哪个 是 她 最 过错 , 但 清醒 , 观察 , 奇特地 清除 和 清楚的
[ɪn][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
in the faculty of memory ,
在 这 学院 的 记忆 ,

这是她最大的缺点，但她清醒、善于观察，记忆力特别好，思路清晰。

[ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] .
and disposed to exercise her own thoughts and follow her own judgment .
和 处置 到 锻炼 她 自己的 想法 和 跟随 她 自己的 判断 .
她有独立思考和判断的倾向。

[ˈmeri] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ɪz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeni] [pəˈtɪkuːləz] .
Mary , my daughter , is the reverse of her in many particulars .
玛丽 , 我的 女儿 , 是 这 撤销 的 她 在 许多 细节 .

我的女儿玛丽在很多方面都和她截然相反。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsɪŋɡjələrli] [boʊld] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɪriəs] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ʌv; əv][maɪnd] .
She is singularly bold , somewhat imperious , and active of mind .
她 是 单独地 大胆的 , 有些 专横 , 和 积极的 的 头脑 .

她胆识过人，略带专横，思维活跃。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɡreɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
Her desire of knowledge is great , and her perseverance in everything she
她 欲望 的 知识 是 伟大的 , 和 她 毅力 在 一切 她
[ʌndəˈteɪks] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .
undertakes almost invincible .
承担 几乎 无敌 .

她求知欲很强，做任何事都坚持不懈，几乎无人能敌。

[maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈveri] [ˈprɪti] .
My own daughter is , I believe , very pretty .
我的 自己的 女儿 是 , 我 相信 , 非常 漂亮的 .

我认为我的女儿非常漂亮。

[ˈfæni] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .
Fanny is by no means handsome , but , in general , prepossessing .
舡 是 经过 不 方法 英俊的 , 但 , 在 一般的 , 令人着迷 .

芬妮长相谈不上漂亮，但总体来说，颇具魅力。

[ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv][dʒuːn] [ˈmeri] [əˈkʌmpənɪd] [ˈkrɪsti] [bæk] [tuː; tə] [dʌnˈdiː] ,
On the 3d of June Mary accompanied Christy back to Dundee ,
在 这 3d 的 六月 玛丽 伴随 克里斯蒂 后退 到 邓迪 ,

6月3日，玛丽陪同克里斯蒂返回邓迪。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [mʌnθs] .
where she remained for the next ten months .
在哪里 她 剩余 为了 这 下一个 十 几个月 .

接下来的十个月她都待在那里。

[noʊ] [ə'kaʊnt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][ðer; ðər] ,
No account remains of her life there ,
不 帐户 遗迹 的 她 生活 那里 ;

关于她在那里的生活，没有任何记载。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['ment(ə)][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊəz] [mə'tʃʊrd]
but there can be doubt that her mental and intellectual powers matured
但 那里 能 是 怀疑 那 她 精神的 和 知识分子 权力 成熟的
[ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] ,
rapidly , and that she learned ,
快速 , 和 那 她 学习 ,

但毫无疑问，她的心智和智力发展迅速，而且她也学会了.....

[ri:d] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑ:mən] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['klevər] ['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
read , and thought far more than is common even with clever girls of her
读 , 和 想法 远的 更多的 比 是 常见的 甚至 和 聪明的 女孩们 的 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

她的阅读和思考量远远超过同龄的聪明女孩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃeli] ['kæna:t]
The girl who at seventeen is an intellectual companion for a Shelley cannot
这 女孩 WHO 在 十七 是 一个 知识分子 伴侣 为了 一个 雪莱 不能
[ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪndəstri] ,
often have needed to be “ excited to industry ,
经常 有 需要 到 是 “ 兴奋的 到 行业 ,

十七岁就成为雪莱的精神伴侣的女孩，可能很少需要“对事业充满热情”。

“ [ən'les] [ɪn'di:ɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [deɪ] - [dri:mz] , [æz; əz] ,
“ **unless indeed when she indulged in day - dreams , as** ,
“ 除非 的确 什么时候 她 沉溺其中 在 天 - 梦境 , 作为 ,
除非她真的沉迷于白日梦，就像.....

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['nɑ:v(ə)][ʌv; əv] ['fræŋkənstaɪn] ,
from her own account given in the preface to her novel of Frankenstein ,
从 她 自己的 帐户 给定 在 这 前言 到 她 小说 的 弗兰肯斯坦 ,
根据她在小说《弗兰肯斯坦》序言中的自述，

[wi:; wi] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .
we know she sometimes did .
我们 知道 她 有时 做过 .
我们知道她有时会这样做。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['perəntɪdʒ] , [ˈaɪdəˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
Proud of her parentage , idolising the memory of her mother ,
自豪的 的 她 亲子关系 , 偶像崇拜 这 记忆 的 她 母亲 ,
她为自己的出身感到自豪，并将母亲的记忆奉为圭臬。

[ə'baʊt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['treʒəd] ['evri] [skræp][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
about whom she gathered and treasured every scrap of information she could
关于 谁 她 聚集 和 珍藏 每一个 废料 的 信息 她 可以
[əb'teɪn] ,
obtain ,
获得 ,
她收集并珍藏着所有能获得的关于他的信息碎片。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] ['histri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
and of whose history and writings she probably now learned more than
和 的 谁 历史 和 著作 她 大概 现在 学习 更多的 比
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
she had done at home ,
她 有 完毕 在 家 ,
她现在可能比在家时更了解他的历史和著作了。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈɔ:θəz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri]
accustomed from her childhood to the daily society of authors and literary
习惯 从 她 童年 到 这 日常的 社会 的 作者 和 文学
[men] ,
men ,
男人 ,
她从小就习惯了与作家和文艺人士的日常交往，

[ðə; ði][pen][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪst] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət][ə'ɹɪdʒən(ə)]
the pen was her earliest toy , and now the attempt at original
这 笔 曾是 她 最早 玩具 , 和 现在 这 试图 在 原来的
[kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [tʃoʊzn] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
composition was her chosen occupation .
作品 曾是 她 选定 职业 .
钢笔是她最早的玩具，而现在，尝试创作原创作品成了她选择的职业。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , " [aɪ] ['skɪrbəld] ; [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaim] ,
" As a child , " she says , " I scribbled ; and my favourite pastime ,
" 作为 一个 孩子 , " 她 说道 , " 我 潦草的 ; 和 我的 最喜欢的 消遣 ,
"小时候,"她说, "我喜欢涂鸦; 而我最喜欢的消遣,
[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [aʊərz] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][fɔ:ɹ; fər][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] , [wʌz; wəz][tu:; tə] - [raɪt] ['stɔ:ɹɪz] .
during the hours given me for recreation , was to ' write stories .
期间 这 小时 给定 我 为了 娱乐 , 曾是 到 - 写 故事 .

在我的休闲时间里，我的任务是“写故事”。
- [sti:l] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪrɜ:z] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪtʃ]
' Still I had a dearer pleasure than this , which
- 仍然 我 有 一个 更贵 乐趣 比 这 , 哪个
然而，我曾有过比这更珍贵的快乐，那就是

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] , — [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] ,
was the formation of castles in the air , — the indulging in waking dreams ,
曾是 这 形成 的 城堡 在 这 空气 , — 这 沉溺于 在 醒来 梦境 ,
那是空中楼阁的构筑，——沉溺于白日梦。

— [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ʌp] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][ðə; ði]
— the following up trains of thought which had for their subject the
— 这 下列的 向上 火车 的 想法 哪个 有 为了 他们的 主题 这
[fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪnsɪdənts] .
formation of a succession of imaginary incidents .
形成 的 一个 演替 的 假想 事件 .
—接下来的思路是形成一系列虚构的事件。

[maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wʌns] [mɔ:ɹ] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ə'ɡri:əb(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] ['raɪtɪŋz] .
My dreams were at once more fantastic and agreeable than my writings .
我的 梦境 是 在 一次 更多的 极好的 和 同意 比 我的 著作 .
我的梦境比我的文字更加奇幻美好。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['ɪmɪteɪtər] ,
In the latter I was a close imitator ,
在 这 后者 我 曾是 一个 关闭 模仿者 ;
在后者方面，我是一个模仿者。

[ˈræðər] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][maɪ]
rather doing as others had done than putting down the suggestions of my
相当 正在做 作为 其他的 有 完毕 比 推杆 向下 这 建议 的 我的
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

与其随波逐流，不如采纳自己的想法。
[wʌt] [aɪ] [roʊt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈʌðər] [aɪ] — [maɪ] [tʃaɪld,hʊdz]
What I wrote was intended at least for one other eye — my childhood's
什么 我 写道 曾是 故意的 在 至少 为了 — 其他 眼睛 — 我的 童年的
[kəm'pænjən] [ænd; ænd] [frend] " (['prɑ:bəbli] ['ɪzəbel] ['bækstər]) — " [bʌt; bət][maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
companion and friend " (probably Isabel Baxter) — " but my dreams were all
伴侣 和 朋友 " (大概 伊莎贝尔 巴克斯特) — " 但 我的 梦境 是 全部
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

我所写的，至少是给另一个人看的——我童年的伴侣和朋友”(可能是伊莎贝尔·巴克斯特) ——“但我的梦想都是我自己的。

[aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['noʊbə:di] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ]['refju:dʒ] [wen] [ə'noɪd] , [maɪ]
I accounted for them to nobody ; they were my refuge when annoyed , my
我 已记录 为了 他们 到 无人 ; 他们 是 我的 避难所 什么时候 恼怒 , 我的
[ˈdɪrɪst] ['plezər] [wen] [fri:] .
dearest pleasure when free .
亲爱的 乐趣 什么时候自由的 .

我没有向任何人交代过它们；它们是我烦躁时的避难所，是我自由时最美好的快乐。
“ [aɪ] [lɪvd] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ænd] [pæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]
“ **I lived principally in the country as a girl , and passed a considerable time**
” 我 居住地 主要 在 这 国家 作为 一个 女孩 , 和 通过了 一个 大量 时间
[ɪn]['skɑ:tlənd] .
in Scotland .
在 苏格兰 .

“我少女时期主要生活在乡村，并在苏格兰度过了相当长的一段时间。
[aɪ] [meɪd] [ə'keɪzən(ə)l] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑ:rts] ;
I made occasional visits to the more picturesque parts ;
我 制成 偶然 访问 到 这 更多的 如画 部分 ;
我偶尔会去一些风景比较优美的地方游览；

[bʌt; bət][maɪ][hə'bɪtʃuəl] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][blæŋk][ænd; ænd] ['drɪri] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]
but my habitual residence was on the blank and dreary northern shores of
但 我的 习惯性的 住宅 曾是 在 这 空白的 和 凄凉 北方 海岸 的
[ðə; ði] [teɪ] , [nɪr] [dʌn'di:] .
the Tay , near Dundee .
这 泰 , 靠近 邓迪 .

但我常住的地方是泰河荒凉的北岸，靠近邓迪。
[blæŋk][ænd; ænd] ['drɪri] [ɑ:n] [ˌretərə'spekʃn] [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][tu:; tə][em 'i:]
Blank and dreary on retrospection I call them ; they were not so to me
空白的 和 凄凉 在 回顾 我 称呼 他们 ; 他们 是 不是 所以 到 我
[ðen] .
then .
然后 .

现在回想起来，我觉得它们空洞乏味；但当时我并不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪəri] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
They were the eyry of freedom ,
他们是这鹰巢的自由 ,

它们是自由的巢穴，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈriːdʒən] [wer] [ʌnˈhiːdɪd] [aɪ][kʊd; kəd][ˈkɑːmjuːn; kəlˈmjuːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the pleasant region where unheeded I could commune with the
和这令人愉快的地区在哪里无人理会我可以公社和这
[ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfænsi] .
creatures of my fancy .
生物我的想要 .

以及那片令人愉悦的地区，在那里我可以不受打扰地与我幻想中的生物交流。

[aɪ] [ruːt] [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][muːst] [ˈkɑːmənpleɪs] [stɑɪl] .
I wrote then , but in a most commonplace style .
我写道然后 , 但在一个最多平凡风格 .

我当时也写过东西，但风格非常普通。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [brˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
It was beneath the trees of the grounds belonging to our house ,
它曾是下面这树木的这理由属于到我们的房子 ,
它就在我家院子里的树下，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlɪs] [ˈmaʊntnɪz] [nɪr] , [ðæt] [maɪ] [truː] [ˌkɒmpəˈziʃənz] ,
or on the bleak sides of the woodless mountains near , that my true compositions ,
或者在这苍凉侧面的这无木山脉靠近 , 那我的真的作品 ,
或者在附近光秃秃的无林山脉的荒凉山坡上，那是我真正的作品，

[ðə; ði] [ˈeri] [flaɪts] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][bɔːrɪn][ænd; ʌnd] [ˈfɒstəd] .
the airy flights of my imagination , were born and fostered .
这轻盈的航班我的想像力 , 是出生和寄养 .
我天马行空的想象力由此诞生并得以滋养。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][maɪ][teɪlɪz; ˈteɪlɪz] .
I did not make myself the heroine of my tales .
我做过不是制作我这女英雄的我的故事 .
我并没有把自己塑造成故事中的女主角。

[laɪf] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː] [tuː] [ˈkɑːmənpleɪs] [æŋ; ən] [əˈfer] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [maɪˈself] .
Life appeared to me too commonplace an affair as regarded myself .
生活出现到我我也平凡一个事务作为认为我 .
在我看来，生活似乎太过平淡无奇。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [roʊˈmæntɪk] [wəʊz] [ɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [rɪˈvents] [wʊd] [ˈevər][biː; bi]
I could not figure to myself that romantic woes or wonderful events would ever be
我可以不是数字到我我那浪漫的烦恼或者精彩的活动会曾经是
[maɪ][lɑːt] ;
my lot ;
我的很多 ;

我无法想象自己会遭遇爱情的烦恼或美好的事情；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪˈdentəti] ,
but I was not confined to my own identity ,
但我曾是受限到我的自己的身份 ,
但我并不局限于自己的身份，

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [kriːˈeɪʃənz] [fɑːr] [mɔːr] [ɪntrəˈstɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ,
and I could people the hours with creations far more interesting to me ,
和我我可以人们这小时和作品远的更多的有趣的到我我 ,
[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
at that age ,
在那年龄 ,
而且，在那个年纪，我可以把时间花在对我来说更有趣的创作上。

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [sen'seɪjənz] .
than my own sensations .
比 我的 自己的 感觉 :

比我自己的感觉更强烈。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entri] [ɪn] ['gɔ:dwɪnz] ['daɪəri] , " [em] . ['dʌblju:] . [dʒi:] . [æt; ət] ['sʌpər] , " [fɔ:r; fər] 30th
" From the entry in Godwin's diary , " M : W : G : at supper , " for 30th
" 从 这 入口 在 戈德温的 日记 , " M : W : G : 在 晚餐 , " 为了 30th
[ma:rt]] - ,
March 1814 ,
行进 - ,

“摘自戈德温1814年3月30日的日记《MWG晚餐记》”

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] ['meri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['skɪnər] [stri:t] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
we learn that Mary returned to Skinner Street on that day .
我们 学习 那 玛丽 返回 到 斯金纳 街道 在 那 天 :

我们得知玛丽那天回到了斯金纳街。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)l] ,
She now resumed her place in the home circle ,
她 现在 恢复 她 地方 在 这 家 圆圈 ,
她 现在 重新 融入了 家庭生活。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meri] [hu:]
a very different person from the little Mary who
一个 非常 不同的 人 从 这 小的 玛丽 WHO

她和当年那个名叫玛丽的小玛丽截然不同。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[went] [tu:; tə] ['ræmz,gɪt] [ɪn] - .
went to Ramsgate in 1811 .
去 到 拉姆斯盖特 在 - :

1811年去了拉姆斯盖特。

[ɔ:l'dʒoʊ] ['oʊnli] [sɪks'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] ,
Although only sixteen and a half she was in the bloom of her girlhood ,
虽然 仅有的 十六 和 一个 一半 她 曾是 在 这 盛开 的 她 少女时代 ,
[veri] ['prɪti] ,
very pretty ,
非常 漂亮的 ,

虽然只有十六岁半，但她正值少女时期，非常漂亮。

[veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] .
very interesting in appearance , thoughtful and intelligent beyond her years .
非常 有趣的 在 外貌 , 周到 和 聪明的 超过 她 年 :

外表很有魅力，心思细腻，聪颖过人。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['set(ə)l] [daʊn] ['i:zəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊld] [pleɪs] ,
She did not settle down easily into her old place ,
她 做过 不是 定居 向下 容易地 进入 她 老的 地方 ,

她很难适应原来的生活环境。

[ænd; ənd] ['prɔ:bəbli] [oʊnli]['riələɪzd] ['grædʒuəli] [haʊ] [mʌt]] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [sɪnz] [ʃi:; ʃi][læst] [lɪvd]
and probably only realised gradually how much she had altered since she last lived
和 大概 仅有的 意识到 逐步地 如何 很多 她 有 已修改 自从 她 最后的 居住地
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 :

她可能只是逐渐意识到，自从她上次在家生活以来，她发生了多大的变化。

[pər'hæps] , [tu:] , [ʃiː ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .

Perhaps , too , she saw that home in a new light .
也许 , 也 , 她 锯 那 家 在 一个 新的 光 .

或许, 她也对那所房子有了新的认识。

[ˈæftər][ðə; ði] [wel] - [ˈɔːrdərd] , [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈfæməli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækstər] ,

After the well - ordered , cheerful family life of the Baxters ,
后 这 出色地 - 订购 , 快乐 家庭 生活 的 这 巴克斯特 ,

巴克斯特一家原本过着井然有序、幸福美满的家庭生活,

[ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [bəu'hi:mjənizəm] [ʌv; əv] [ˈskɪnər] [stri:t] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [streɪndʒ] .

the somewhat Bohemianism of Skinner Street may have seemed a little strange .
这 有些 波西米亚主义 的 斯金纳 街道 可能 有 似乎 一个 小的 奇怪的 .

斯金纳街略带波西米亚风情, 或许会让人觉得有点奇怪。

[ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfə'lɑːsəfər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈhedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌsi] ,

A household with a philosopher for one of its heads , and a fussy ,
一个 家庭 和 一个 哲学家 为了 一 的 它是 头部 , 和 一个 挑剔的 ,

一个家庭, 其中一位家长是哲学家, 另一位家长则很挑剔,

[ʌn'skruːpjələs] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪdz] ,

unscrupulous woman of business for the other , may have its amusing sides ,
无良的 女士 的 商业 为了 这 其他 , 可能 有 它是 有趣 侧面 ,

对另一些人来说, 不择手段的女商人或许也有其滑稽之处。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nəːt] [ˌnesə'serəli]

and we have seen that it had ; but it is not necessarily
和 我们 有 已见 那 它 有 ; 但 它 是 不是 一定

[ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] ,

comfortable ,
舒服的 ,

我们已经看到它确实有这种效果; 但这并不一定令人感到舒适。

[stiːl] [les] [ˌsɪmpə'tetɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnist] [ˈneɪtʃər] ,

still less sympathetic to a young and earnest nature ,
仍然 较少的 交感神经 到 一个 年轻的 和 认真 自然 ,

对年轻而真诚的性格更缺乏同情心。

[dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

just awakening to a consciousness of the realities of life ,
只是 唤醒 到 一个 意识 的 这 现实 的 生活 ,

刚刚开始意识到生活的真实面貌,

[æt; ət] [ðæt] [træn'zi(ə)n] [steɪdʒ] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][keɪ'ɑːtɪk][ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

at that transition stage when so much is chaotic and confusing to those who
在 那 过渡 阶段 什么时候 所以 很多 是 混乱 和 令人困惑 到 那些 WHO

[ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] .

are beginning to think and to feel .
是 开始 到 思考 和 到 感觉 .

在那个过渡阶段, 对于那些开始思考和感受的人来说, 一切都是混乱和困惑的。

[wʌn] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [smuːð] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmeri] .

One may well imagine that all was not smooth for poor Mary .
一 可能 出色地 想象 那 全部 曾是 不是 光滑的 为了 贫穷的 玛丽 .

人们完全可以想象, 可怜的玛丽的日子并不好过。

[hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈtemprəmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡreɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkiːnli]

Her stepmother's jarring temperament must have grated on her more keenly
她 继母的 刺耳的 气质 必须 有 磨碎的 在 她 更多的 敏锐地

[ðæn; ðən][ˈevər][ˈæftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .

than ever after her long absence .
比 曾经 后 她 长的 缺席 .

继母长期不在身边, 她那令人不快的脾气一定比以往任何时候都更加让她感到恼火。

[ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [dɪd] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [ˈmɪsɪz] : [ˈgɑːdwinz] [ˈtempər] ,
Years and anxieties did not improve Mrs . Godwin's temper ,
年 和 焦虑 做过 不是 提升 太太 : 戈德温的 脾气 ;
多年的岁月和焦虑并没有改善戈德温太太的脾气。

[nɔːr] [brɪŋ] [rɪˈfaɪnmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn]
nor bring refinement or a nice sense of honour to a nature singularly deficient in
也不 带来 精炼 或者 一个 好的 感觉 的 荣誉 到 一个 自然 单独地 不足 在
[bəʊθ] .
both .
两个都 :

既不给天性带来优雅，也不给天性带来美好的荣誉感，因为天性本身就极度缺乏这两者。

[ˈmerɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [əˈnɔɪəns] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] [ˈprɪtɪ]
Mary must have had to take refuge from annoyance in day - dreams pretty
玛丽 必须 有 有 到 拿 避难所 从 烦恼 在 天 - 梦境 漂亮的
[ˈfriːkwəntli] ,
frequently ,
频繁地 ,

玛丽一定经常需要通过白日梦来逃避烦恼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt]
and this was a sure and constant
和 这 曾是 一个 当然 和 持续的
而且这始终如一。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] .
source of irritation to her stepmother .
来源 的 刺激 到 她 后妈 ;
令她继母感到恼火。

[dʒeɪn] [ˈklɜːmənt] , [ˈwɪlf] , [rɪˈbeljəs] , [ˈwɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [spɔɪlt] ,
Jane Clairmont , wilful , rebellious , witty , and probably a good deal spoilt ,
简 克莱蒙特 , 故意 , 叛逆的 , 机智 , 和 大概 一个 好的 交易 被宠坏了 ,
简·克莱蒙特, 任性、叛逆、机智, 而且可能相当娇生惯养。

[huːz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; jɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnəˈmɪnəbəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
whose subsequent conduct shows that she was utterly unamenable to her
谁 随后的 执行 演出 那 她 曾是 完全地 顽皮 到 她
[ˈmʌðəz] [əˈθɔːrəti] , [wʌz; wəz] , [æt; ət] [fɜːrst] ,
mother's authority , was , at first ,
母亲的 权威 , 曾是 , 在 第一的 ,
她后来的行为表明她完全不服从母亲的权威，起初，

[əˈweɪ] [æt; ət] [skuːl] .
away at school .
离开 在 学校 :

在外地上学。

[ˈfæni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pərˈsɪstənt] [dɪˈfens] [ʌv; əv]
Fanny was the good angel of the house , but her persistent defence of
舡 曾是 这 好的 天使 的 这 房子 , 但 她 执着的 防御 的
[ˈevri] [wʌn] [əˈtækt] ,
every one attacked ,
每一个 一 遭到攻击 ,
芬妮是家里的善良天使，但她坚持不懈地维护每一个受到攻击的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðei]
and her determination to make the best of things and people as they
和 她 决心 到 制作 这 最好的 的 事物 和 人们 作为 他们
[wɜ:r; wəɹ] ,
were ;
是 ;

她决心尽力做到最好，无论面对的是人还是事。

[si:md] [ˈɔ:lmoust] [ˈɪrɪteɪŋ] [tu:; tə] [ðoust] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] ['smɑ:rtɪŋ] [ˈʌndə] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] ['lɪt(ə)l]
seemed almost irritating to those who were smarting under daily and hourly little
似乎 几乎 令人恼火的 到 那些 WHO 是 刺痛 在下面 日常的 和 每小时 小的
[ˈgri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
grievances ;
不满 ;

对于那些每天每时每刻都饱受小委屈的人来说，这似乎有点令人恼火。

[kəm'plaɪəns] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊks] [laɪk] ['kəʊədɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][bəʊld] .
Compliance often looks like cowardice to the young and bold .
遵守 经常 看起来 喜欢 怯懦 到 这 年轻的 和 大胆的 ;

在年轻大胆的人眼里，顺从往往看起来像是懦弱的表现。

[nɔ:r][dɪd] ['merɪ] [get] ['eni] [help][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəɹ] .
Nor did Mary get any help from her father .
也不 做过 玛丽 得到 任何 帮助 从 她 父亲 ;

玛丽也没有得到父亲的任何帮助。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
A little affection and kindly sympathy from him would have gone a long
一个 小的 感情 和 亲切地 同情 从 他 会 有 已消失 一个 长的
[wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
way with her ,
方式 和 她 ;

如果他能对她多一些关爱和体贴，她一定会非常高兴。

[fɔ:r; fəɹ][fɪ; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
for she loved him dearly .
为了 她 喜爱 他 亲爱的 ;

因为她深爱着他。

[lɔ:ŋ] ['æftəwəɹdz] [fɪ; fɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [kɑ:m] , ['saɪlənt] [dɪsə'pru:vl] ” [wen] [dɪs'pli:zd] ,
Long afterwards she alluded to his “ calm , silent disapproval ” when displeased ,
长的 然后 她 暗示 到 他的 “ 冷静的 , 沉默的 不赞成 ” 什么时候 不高兴 ;
很久以后，她才提到他生气时那种“平静、沉默的不满”。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtəɹ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] [aɪ'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:'ðoust]
and to the bitter remorse and unhappiness it would cause her , although
和 到 这 苦的 悔恨 和 不快乐 它 会 原因 她 , 虽然
[ʌn'spəʊkən] ,
unspoken ,
未说出口的 ;

而她心中却充满了深深的悔恨和痛苦，尽管她并未明说。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] .
and only instinctively felt by her .
和 仅有的 本能地 毛毡 经过 她 ;

这只是她凭直觉感受到的。

[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['step,mʌðəɹz] ['skəʊldɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪ'fekt] .
All her stepmother's scoldings would have failed to produce a like effect .
全部 她 继母的 责骂 会 有 失败的 到 生产 一个 喜欢 影响 ;

她继母的所有责骂都未能产生同样的效果。

[bʌt; bət][ˈgɑːdwin] , [ðoo] [sɪnˈsɪrli] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈwelfer] , [wʌz; wəz][self] -
But Godwin , though sincerely solicitous about the children's welfare , was self -
但 戈德温 , 尽管 真挚地 殷勤 关于 这 孩子们的 福利 , 曾是 自己 -
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] ,
concentrated ,
集中 ,

但是, 戈德温虽然真心关心孩子们的福祉, 却过于关注自己。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈkærəktər] .
and had little real insight into character .
和 有 小的 真实的 洞察力 进入 特点 .

对人物性格缺乏真正的洞察力。

[brɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈhæmpərd] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] ;
Besides , he was , as usual , hampered about money matters ;
除了 , 他 曾是 , 作为 通常 , 受阻 关于 钱 事情 ;

此外, 他像往常一样在金钱方面遇到了阻碍;

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɑːnstənt][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][nekst][loʊn][wʌz; wəz] [ˈædɪd]
and when constant anxiety as to where to get his next loan was added
和 什么时候 持续的 焦虑 作为 到 在哪里 到 得到 他的 下一个 贷款 曾是 额外
[tuː; tə][ðə; ði] [priːɑːkjuːˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɔːθərʃɪp] ,
to the preoccupation of authorship ,
到 这 专注 的 作者身份 ,

当他除了专注于写作之外, 还要时刻担心下一笔贷款从哪里来时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [dɪˈstræk(ə)n] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
and the unavoidable distraction of such details as reached him of the
和 这 不可避免的 分心 的 这样的 细节 作为 达到 他 的 这
[ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
publishing business ,
出版 商业 ,

以及出版业中那些不可避免的琐碎细节, 这些琐事总是让他分心。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [ɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
he had little thought or attention to
他 有 小的 想法 或者 注意力 到

他几乎没有考虑或关注过

[brɪˈstou] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
bestow on the daughter who had arrived at so critical a time of her
赐给 在 这 女儿 WHO 有 到达的 在 所以 批判的 一个 时间 的 她
[ˈment(ə)][ænd; ənd][ˈmɔːrəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
mental and moral history :
精神的 和 道德 历史 .

赠予这位正值精神和道德发展关键时期来到人世的女儿。

[hiː; hi] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðen] [tʊk] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He welcomed her home , but then took little more notice of her .
他 欢迎 她 家 , 但 然后 采取 小的 更多的 注意 的 她 .

他欢迎她回家, 但之后就很少再理会她了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ˌdisə'ɡriːd] , [ˈɡɑːdwin] , [wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]
If she and her stepmother disagreed , Godwin , when forced to take part in
如果 她 和 她 后妈 不同意 , 戈德温 , 什么时候 强制 到 拿 部分 在
[ðə; ði] ['mætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

如果她和继母意见不合，戈德温被迫介入此事，

[ˈprɔːbəbli] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
probably found it the best policy to side with his wife .
大概 成立 它 这 最好的 政策 到 边 和 他的 妻子 .

他可能认为站在妻子一边是最佳策略。

[jet] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Yet the situation would have been worth his attention .
然而 这 情况 会 有 到过 值得 他的 注意力 .

然而，这件事值得他关注。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] , ['meri] ['wʊlstən,kraɛfts] ['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kleɪvər] ,
Here was this girl , Mary Wollstonecraft's daughter , who had left home a clever ,
这里 曾是 这 女孩 , 玛丽 wollstonecraft 的 女儿 , WHO 有 左边 家 一个 聪明的 ,
[ʌn'fɔːrmd] [tʃaɪld] ,
unformed child ,
未成形的 孩子 ,

这个女孩是玛丽·沃斯通克拉夫特的女儿，她离开家时还是个聪明但懵懂的孩子。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [bluːm] , ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,
who had returned to it a maiden in her bloom , pretty and attractive ,
WHO 有 返回 到 它 一个 少女 在 她 盛开 , 漂亮的 和 吸引人的 ,
[wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] ,
with ardour ,
和 热情 ,

她回到那里时，还是个正值青春年华、美丽动人的少女，满怀热情。

[ə'bɪləti] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['paʊəz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər] [raɪt]
ability , and ambition , with conscious powers that had not found their right
能力 , 和 志向 , 和 有意识的 权力 那 有 不是 成立 他们的 正确的
[juːz] ,
use ,
使用 ,

他拥有能力和抱负，以及尚未找到正确用途的自觉力量。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [ə'fekʃənz] ['siːkɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .
with unsatisfied affections seeking an object .
和 不满意 情感 寻求 一个 目的 .

怀着未得到满足的爱慕之情，寻求寄托。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv] [faʊnd] [θredz] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .
True , she might in time have found threads to gather up in her own home .
真的 , 她 可能 在 时间 有 成立 线程 到 收集 向上 在 她 自己的 家 .

没错，她或许最终能在家里找到可以收集的线索。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
But she was young , impatient , and unhappy .
但 她 曾是 年轻的 , 不耐烦 , 和 不开心 .

但她年轻、急躁、不快乐。

['mɪsɪz] . [ˈɡɑːdwin][wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] , [ʌnkən'dʒɪːniəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Mrs . Godwin was repellent , uncongenial , and very jealous of her .
太太 . 戈德温 曾是 驱虫剂 , 忤 , 和 非常 嫉妒的 的 她 .

戈德温太太令人厌恶，性格古怪，而且非常嫉妒她。

[ɔːl] [ðæt] [ə; ei] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˈgɔːdwin] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈfæni] .
All that a daughter could do for Godwin seemed to be done by Fanny .
全部 那 一个 女儿 可以 做 为了 戈德温 似乎 到 是 完毕 经过 舐 .
女儿能为戈德温做的一切，似乎都由范妮做了。

[wen] [dʒeɪn] [keɪm] [hoʊm][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [θroʊn] [fɔːr; fər]
When Jane came home it was on her that Mary was chiefly thrown for
什么时候 简 来了 家 它 曾是 在 她 那 玛丽 曾是 主要 抛掷 为了
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
简回家后，玛丽主要靠她来应付社交活动。

[hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [ˈkʌmpəni] ,
Her lively spirits and quick wit made her excellent company ,
她 热闹 烈酒 和 快的 有 制成 她 出色的 公司 ,
她活泼开朗，机智敏捷，是绝佳的陪伴对象。

[ænd; ənd][fɪː; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [ænd; ənd]
and she was ready enough to make the most of grievances , and
和 她 曾是 准备好 足够的 到 制作 这 最多 的 不满 , 和
[tuː; tə] [hed] [ˈeni] [rɪˈvɔʊlt] .
to head any revolt .
到 头 任何 反叛 .
她随时准备利用民众的不满情绪，领导任何叛乱。

[ˈfæni] , [fɑːr] [mɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪstərli] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
Fanny , far more deserving of sisterly sympathy and far more in need of it ,
舐 , 远的 更多的 值得 的 姐妹情谊 同情 和 远的 更多的 在 需要 的 它 ,
芬妮更值得姐妹们的同情，也更需要这种同情。

[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [kæmp] .
seemed to belong to the opposite camp .
似乎 到 属于 到 这 对面的 营 .
似乎属于对立阵营。

[taɪm] , [ˈkaɪndli] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [ˈefərt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [maɪt]
Time , kindly judicious guidance , and sustained effort on her own part might
时间 , 亲切地 明智的 指导 , 和 持续 努力 在 她 自己的 部分 可能
[hæv; həv] [klɪrd] [ˈmeriːz]
have cleared Mary's
有 已清除 玛丽的
时间、善意的明智指导以及她自身持续不断的努力，或许能够洗清玛丽的罪名。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第3/21页

[pæθ] [ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
path and made things straight for her .
小路 和 制成 事物 直的 为了 她 .

为她指明方向，并把事情安排妥当。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɪntələkt] ,
Her heart was as sound and true as her intellect ,
她 心 曾是 作为 声音 和 真的 作为 她 智力 ,
她的心灵和她的智慧一样纯洁真诚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , [aɪˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ,
but this critical time was rendered more dangerous , it may well be ,
但 这 批判的 时间 曾是 渲染 更多的 危险的 , 它 可能 出色地 是 ,
但这一关键时期可能变得更加危险。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθiəriːz] [ɑːn] [vekst] [ˈsʌbdʒekts] ,
by her knowledge of the existence of many theories on vexed subjects ,
经过 她 知识 的 这 存在 的 许多 理论 在 烦恼 主题 ,
凭借她对众多疑难问题理论的了解，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈkiːnli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][waːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] .
making her feel keenly her own inexperience and want of a guide .
制作 她 感觉 敏锐地 她 自己的 缺乏经验 和 想 的 一个 指导 .
这让她深刻地感受到自己的经验不足和需要指导。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [tɪl] [naʊ] [ˈoʊvər] [ˈmeni]
The guide she found was one who himself had wandered till now over many
这 指导 她 成立 曾是 一 WHO 他自己 有 漫步 直到 现在 超过 许多
[pərˈpleksɪŋ] [pæðz] ,
perplexing paths ,
令人费解 路径 ,
她找到的向导，自己也曾走过许多错综复杂的道路。

[led][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestləs] , [ˈsliːpləs] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪjəbəl]
led by the light of a restless , sleepless genius , and an inextinguishable
引领 经过 这 光 的 一个 不安 , 失眠 天才 , 和 一个 不灭的
[ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə][faɪnd] ,
yearning to find ,
渴望 到 寻找 ,
在一位不安分、不眠不休的天才的指引下，以及一种永不熄灭的探索渴望中，

[tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə][duː] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] .
to know , to do , to be the best .
到 知道 , 到 做 , 到 是 这 最好的 .
知其然，行其能，做到最好。

[ˈɡɑːdwɪnz] [ˈdaɪəri] [ˈrekərdz] [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [meɪ] “ [ˈʃeli] [kɔːlz] .
Godwin's diary records on the 5th of May “ Shelley calls .
戈德温的 日记 记录 在 这 5th 的 可能 “ 雪莱 呼叫 .
戈德温的日记在5月5日记录道：“雪莱来电。”

” As far as can be known this was the first occasion since the dinner
” 作为 远的 作为 能 是 已知 这 曾是 这 第一的 场合 自从 这 晚餐
[ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][noʊ'vembər] - ,
of the 11th of November 1812 ,
的 这 11th 的 十一月 - ,

据目前所知，这是自1812年11月11日晚宴以来的第一次此类场合。

when Mary Wollstonecraft Godwin saw Percy Bysshe Shelley .
什么时候 玛丽 伍尔斯特克拉夫特 戈德温 锯 珀西 拜希 雪莱 .

玛丽·沃斯通克拉夫特·戈德温见到珀西·比希·雪莱时。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈeɪprəl] - [dʒuːn] -
April - June 1814
四月 - 六月 -

1814年4月至6月

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈʃeli] [ˈoʊnli][wʌns] , [ˈmeri] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt]
Although she had seen Shelley only once , Mary had heard a good deal about
虽然 她 有 已见 雪莱 仅有的 一次 , 玛丽 有 听到 一个 好的 交易 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

虽然玛丽只见过雪莱一次，但她听说过很多关于他的事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ˈgɔːdwin][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
More than two years before this time Godwin had received a letter from a
更多的 比 二 年 前 这 时间 戈德温 有 已收到 一个 信 从 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

两年多前，戈德温收到了一封陌生人的来信。

[ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [bɪˈklʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
a very young man , desirous of becoming acquainted with him .
一个 非常 年轻的 男人 , 渴望 的 成为 熟人 和 他 .

一个非常年轻的男子，渴望与他相识。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd] , [aɪˈtiː] [sed] , [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] ,
The writer had , it said , been under the impression that the great philosopher ,
这 作家 有 , 它 说 , 到过 在下面 这 印象 那 这 伟大的 哲学家 ,
据说，作者一直以为这位伟大的哲学家.....

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [revə'renʃ(ə)] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [əˈdrest] , [wʌz; wəz][wʌn]
the object of his reverential admiration , whom he now addressed , was one
这 目的 的 他的 敬畏的 钦佩 , 谁 他 现在 已解决 , 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ded] .
of the mighty dead .
的 这 强大的 死的 .

他现在向他充满敬仰之情的对象——一位已故的伟人——致意。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tʃ][ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
That such was not the case he had now learned for the first time ,
那 这样的 曾是 不是 这 案件 他 有 现在 学习 为了 这 第一的 时间 ,
他现在才第一次了解到, 事实并非如此。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt] [wɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and the most ardent wish of his heart was to be admitted to the
和 这 最多 热心 希望 的 他的 心 曾是 到 是 承认 到 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['lu:mɪnerɪ] [tu:] [braɪt]
privilege of intercourse with one whom he regarded as " a luminary too bright
特权 的 交往 和 一 谁 他 认为 作为 " 一个 杰出人物 也 明亮的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm] . "
for the darkness which surrounds him : "
为了 这 黑暗 哪个 周围环境 他 : "
他内心最热切的愿望是能够有幸与他眼中“光芒四射, 与周围黑暗格格不入的那位”交流。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] ['hæpɪnəs] [hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]
" If , " he concluded , " desire for universal happiness has any claim upon your
" 如果 , " 他 结束 , " 欲望 为了 普遍的 幸福 有 任何 宣称 之上 你的
[ˈprefrəns] ,
preference ,
偏爱 ,
他总结道：“如果对普遍幸福的渴望对你的偏好有任何影响,

[ðæt] [dɪ'zaɪər][aɪ][kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] .
that desire I can exhibit .
那 欲望 我 能 展览 .
我可以展现出那种渴望。

" [sʌtʃ] ['ni:əfɑ:ts] ['nevər] [nelt] [tu:; tə]['gɑ:dwin][ɪn] [veɪn] .
" Such neophytes never knelt to Godwin in vain .
" 这样的 新手 绝不 跪下 到 戈德温 在 徒劳 .
“这样的新手向戈德温下跪从来都不是徒劳的。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [fi:l] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ; [sti:l] ,
He did not , at first , feel specially interested in this one ; still ,
他 做过 不是 , 在 第一的 , 感觉 特别 感兴趣的 在 这 一 ; 仍然 ,
起初, 他对这个并没有特别的兴趣; 然而,

[ðə; ði]['kaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [led][tu:; tə] [fɜ:rðər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
the kindly tone of his reply led to further correspondence , in the course of
这 亲切地 语气 的 他的 回复 引领 到 更远 一致 , 在 这 课程 的
[wɪtʃ] [ðə; ði]
which the
哪个 这
他友好的回复促成了进一步的通信, 在此过程中.....

[nu:] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['mɪstər] . ['pə:si] [bɪ] ['feli] , [geɪv] ['gɑ:dwin][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
new disciple , Mr . Percy Bysshe Shelley , gave Godwin a sketch of the events of
新的 弟子 , 先生 . 珀西 拜希 雪莱 , 给予 戈德温 一个 草图 的 这 活动 的
[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .
his past life .
他的 过去的 生活 .
新弟子珀西·比希·雪莱先生向戈德温讲述了他过去的生活经历。

[ˈɡɑːdwɪn] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər][ɪn]
Godwin learned that his correspondent was the son of a country squire in
戈德温 学习 那 他的 通讯员 曾是 这 儿子 的 一个 国家 乡绅 在
[ˈsʌsɪks] ,
Sussex ,
苏塞克斯 ,

戈德温得知他的通信者是苏塞克斯郡一位乡绅的儿子。

[wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ;
was heir to a baronetcy and a considerable fortune ;
曾是 继承人 到 一个 从男爵爵位 和 一个 大量 财富 ;
是男爵爵位和相当可观财富的继承人 ;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][fɔːr; fər] [ˈpʌblɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
that he had been expelled from Oxford for publishing , and refusing to
那 他 有 到过 被驱逐 从 牛津 为了 出版 , 和 拒绝 到
[dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] ,
deny the authorship of ,
否定 这 作者身份 的 ,

他因出版书籍而被牛津大学开除，并且拒绝否认自己是该书的作者。

[ə; eɪ] [ˈpæmflət] [kɔːld] “ [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈeɪθiɪzəm] ” ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
a pamphlet called “ The Necessity of Atheism ” ; that his father ,
一个 小册子 称为 “ 这 必要性 的 无神论 ” ; 那 他的 父亲 ,
一本名为《无神论的必要性》的小册子；他的父亲，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] [ɔːr] [ˈspekjələtɪv] [vjuːz] ,
having no sympathy either with his literary tastes or speculative views ,
拥有 不 同情 任何一个 和 他的 文学 口味 或者 推测性的 浏览 ,
既不认同他的文学品味，也不认同他的思辨观点。

[ænd; ənd] [stiːl] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
and still less with his method of putting the latter in practice ,
和 仍然 较少的 和 他的 方法 的 推杆 这 后者 在 实践 ,
更不用说他实践后者的方法了。

[hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈseɪnz] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
had required from him certain concessions and promises which he had
有 必需的 从 他 肯定 让步 和 承诺 哪个 他 有
[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ,
declined to make ,
拒绝 到 制作 ,

曾要求他做出某些让步和承诺，但他拒绝了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkert]
and so had been cast off by his family , his father refusing to communicate
和 所以 有 到过 投掷 离开 经过 他的 家庭 , 他的 父亲 拒绝 到 交流
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

因此他被家人抛弃，父亲拒绝与他交流。

[ɪkˈsept] [θruː] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] , [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm] [ˈberli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
except through a solicitor , allowing him a sum barely enough for his own
除了 通过 一个 律师 , 允许 他 一个 和 仅仅 足够的 为了 他的 自己的
[ˈwɒnts] ,
wants ,
想要 ,

除了通过律师，他只能拿到勉强够自己用的钱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [prə'festli] [tuː; tə] " [pri'vent] [hɪz; ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
and that professedly to " prevent his cheating strangers .
和 那 公开地 到 " 防止 他的 作弊 陌生人 :

并声称是为了“防止他欺骗陌生人”。

" [ðæt] , [ʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [naɪn'tiːn] , ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θriː]
" That , undeterred by all this , he had , at nineteen , married a woman three
" 那 , 毫不气馁 经过全部 这 , 他 有 , 在 十九 , 已婚 一个 女士 三
[ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋgər] ,
years younger ,
年 年轻 ,

“尽管如此，他仍然毫不气馁，在十九岁时娶了一位比他小三岁的女人。”

[huːz] " [pə'sjuːts] , [hoʊps] , [fɪrɪz] , [ænd; ʌnd] ['sɔərəʊz] " [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
whose " pursuits , hopes , fears , and sorrows " had been like his own ;
谁 " 追求 , 希望 , 恐惧 , 和 悲伤 " 有 到过 喜欢 他的 自己的 ;
他的“追求、希望、恐惧和悲伤”都与他自己的相似；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪ'voot] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ʌnd] ['paʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dʒenə'reɪʃn]
and that he hoped to devote his life and powers to the regeneration
和 那 他 希望 到 奉献 他的 生活 和 权力 到 这 再生
[ʌv; ʌv][mæn'kaɪnd][ænd; ʌnd][sə'saɪəti] .
of mankind and society .
的 人类 和 社会 :

他希望将自己的生命和力量奉献给人类和社会的复兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] ['letərz] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ]
There was something remarkable about these letters , something that bespoke a
那里 曾是 某物 卓越 关于 这些 信件 , 某物 那 定制 一个
[maɪnd] , [ɪl] - ['bælənst] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
mind , ill - balanced it might be ,
头脑 , 患病的 - 均衡 它 可能 是 ,

这些信件有些非同寻常，似乎反映了一种精神状态，尽管这种精神状态可能不太正常。

[bʌt; bət] [jet] [ʌv; ʌv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .
but yet of no common order .
但 然而 的 不 常见的 命令 :

但却没有任何共同的秩序。

[wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['raɪtəz] [ə'pɪnjənz] ,
Whatever the worth of the writer's opinions ,
任何 这 值得 的 这 作家的 意见 ,

无论作者的观点价值如何，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; ʌv] ['eləkwəns] [ɪn][ðer; ðər]
there could be no doubt that he had the gift of eloquence in their
那里 可以 是 不 怀疑 那 他 有 这 礼物 的 口才 在 他们的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 :

从他们的表达中可以毫无疑问地看出他具有雄辩的才能。

[hæf] ['ɪntrəstɪd]
Half interested
一半 感兴趣的

半感兴趣

[ænd; ənd][hæf] [ə'mju:zd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [veɪg] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeli:z] [ˈdʒi:niəs] ,
and half amused , with a vague perception of Shelley's genius ,
和 一半 觉得好笑 , 和 一个 模糊的 洞察力 的 雪莱的 天才 ,
他半觉得好笑, 隐约意识到雪莱的才华,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdefərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vest] [hɪm'self]
and a certain instinctive deference of which he could not divest himself
和 一个 肯定 本能 尊重 的 哪个 他 可以 不是 剥离 他自己
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] £6000 [ə; eɪ] [jɪr] ,
towards the heir to £6000 a year ,
向 这 继承人 到 £6000 一个 年 ,
他对这位每年收入6000英镑的继承人怀有一种本能的敬意, 这种敬意他无法摆脱。

[ˈgɑ:dwɪn] [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfri:kwənsi] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zə:v] [moʊst]
Godwin continued the correspondence with a frequency and an unreserve most
戈德温 持续 这 一致 和 一个 频率 和 一个 无保留 最多
[ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] .
flattering to the younger man .
奉承 到 这 年轻 男人 .
戈德温继续与这位年轻人保持通信, 通信频率很高, 而且毫不保留, 这让这位年轻人非常受宠若惊。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)] [əˈnaʊnst] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] ,
Not long after this , the disciple announced that he had gone off ,
不是 长的 后 这 , 这 弟子 宣布 那 他 有 已消失 离开 ,
不久之后, 那位弟子宣布他已经离开了。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] , [tu:; tə][ˈaɪərlənd] ,
with his wife and her sister , to Ireland ,
和 他的 妻子 和 她 姐姐 , 到 爱尔兰 ,
他和妻子以及妻子的妹妹一起去了爱尔兰。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈfɔ:wədɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
for the avowed purpose of forwarding the Catholic Emancipation and the
为了 这 公开承认 目的 的 转发 这 天主教 解放 和 这
[rɪˈpi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:niən] .
Repeal of the Union .
废除 的 这 联盟 .
其公开目的是为了推进天主教解放和废除联邦。

[hɪz; ɪz] [ski:m] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [hu:z] [ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n][[æɪ; ʃəl] [sɜ:rv]
His scheme was “ the organisation of a society whose institution shall serve
他的 方案 曾是 “ 这 组织 的 一个 社会 谁 机构 将 服务
[æz; əz][ə; eɪ][bə:nd][tu:; tə][ɪts] [ˈmembər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:ˌpəsəz, ˈpɜ:ˌpəsɪz][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ,
as a bond to its members for the purposes of virtue ,
作为 一个 纽带 到 它是 成员 为了 这 目的 的 美德 ,
他的方案是“组织一个社团, 该社团的制度将作为维系其成员美德的纽带,

[ˈhæpɪnəs] , [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˌɑ:pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə]
happiness , liberty , and wisdom , by the means of intellectual opposition to
幸福 , 自由 , 和 智慧 , 经过 这 方法 的 知识分子 反对 到
[ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] .
grievances :
不满 .
通过理性地反对不公, 获得幸福、自由和智慧。

” [hi:; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [æn; ən] “ [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpi:p(ə)] , ” [ˈsetɪŋ]
” **He published and distributed an “ Address to the Irish People , “ setting**
” 他 已发布 和 分布式 一个 ” 地址 到 这 爱尔兰 人们 , ” 环境
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ðər; ðər][ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] ,
before them their grievances :
前 他们 他们的 不满 ,
他发表并散发了《致爱尔兰人民的演说》, 向他们陈述了他们的不满。

[ðer; ðər] [raɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['du:tɪz] .
their rights , and their duties .
他们的 权利 , 和 他们的 职责 .

他们的权利和义务。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt]['gɑ:dwin] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] [mɪs'teɪk] , [ɪts]['præktɪk(ə)l] ['fɜ:rðərəns] [æz; əz]
This object Godwin regarded as an utter mistake , its practical furtherance as
这 目的 戈德温 认为 作为 一个 说出 错误 , 它是 实际的 进一步 作为
[ɪk'stri:mli] ['perələs] .
extremely perilous .
极其 危险的 .

戈德温认为这个物体完全是个错误，而将其付诸实践则极其危险。

['dredɪŋ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪts] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['soʊbər]['dʒʌdʒmənt]
Dreading the contagion of excitement , its tendency to prevent sober judgment
恐惧 这 传染 的 激动 , 它是 趋势 到 防止 清醒 判断
[ænd; ənd] [prə'moʊt] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ækʃ(ə)n] ,
and promote precipitate action ,
和 推动 沉淀 行动 ,

害怕兴奋情绪会传染，因为它容易妨碍冷静判断，导致仓促行事。

[hi:; hi] [kən'demnd] [ə'soʊsɪ'eɪʒnz] [ʌv; əv][men][fɜ:r; fər] ['eni] ['pʌblɪk] ['pɜ:rpəs] [wət'evər] .
he condemned associations of men for any public purpose whatever .
他 谴责 协会 的 男人 为了 任何 民众 目的 任何 .
他谴责任何以公共目的为目的的男性结社行为。

[hɪz; ɪz][kɑ:m] ['temprəmənt] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dɪ(s)'sevə] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ɔ:ltə'geðər]
His calm temperament would fain have dissevered impulse and action altogether
他的 冷静的 气质 会 欣然 有 分离 冲动 和 行动 共
[æz; əz] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,
as cause and effect ,
作为 原因 和 影响 ,

他沉稳的性情本应将冲动和行动完全割裂开来，视之为因果关系。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪŋkɪŋ] , [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪlə'sɑ:fɪk] ,
and he had a shrinking , constitutional as well as philosophic ,
和 他 有 一个 收缩 , 宪法 作为 出色地 作为 哲学 ,
他的宪法和哲学思想都在萎缩，

[frʌm; frəm] ['eni] ['tendənsɪ] [tu:; tə] " [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz][hɑ:t] .
from any tendency to " strike while the iron is hot .
从 任何 趋势 到 " 罢工 尽管 这 铁 是 热的 .
避免任何“趁热打铁”的倾向。

" [[pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

“[第 45 页]

" [ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ,
" The thing most to be desired , " he wrote , " is to keep up the intellectual ,
" 这 事物 最多 到 是 想要的 , " 他 写道 , " 是 到 保持 向上 这 知识分子 ,
他写道：“最值得追求的是保持求知欲，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [fɜ:rmen'teɪʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prə'kræstɪneɪt] [ðə; ði]
and in some sense the solitary fermentation , and to procrastinate the
和 在 一些 感觉 这 孤 发酵 , 和 到 拖延 这
[kɑ:ntækt][ænd; ənd] [kɑ:nsɪkwent] ['ækʃ(ə)n] . "
contact and consequent action . "
接触 和 后果 行动 . "

从某种意义上说，这是孤独的酝酿，是为了拖延接触和随之而来的行动。

“ [ˈʃeli] ！
“ **Shelley** ！
“ 雪莱 ！

“雪莉！”

[ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈpeəriŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [blʌd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈwɔːrniŋ] .
you are preparing a scene of blood , " was his solemn warning .
你 是 准备 一个 场景 的 血 , " 曾是 他的 庄严 警告 .

“你们正在准备一场血腥的场面，”他郑重警告道。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biŋ] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [ˈʃeliːz] [θɔːts] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .
Nothing could have been further from Shelley's thoughts than such a scene .
没有什么 可以 有 到过 更远 从 雪莱的 想法 比 这样的 一个 场景 .

雪莱做梦也想不到会有这样的场景。

[sərˈpraɪzd] [ænd; ænd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
Surprised and disappointed ,
惊讶 和 失望的 ,

感到惊讶和失望

[hiː; hi] [ɪnˈdʒenjuəsli] [kənˈfest] [tuː; tə][ˈgɑːdwin] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [skiːm] [hæd; həd]
he ingenuously confessed to Godwin that his association scheme had
他 巧妙地 坦白 到 戈德温 那 他的 协会 方案 有

[ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdʒʌstɪs] ,
grown out of notions of political justice ,
生长 出去 的 概念 的 政治的 正义 ,

他坦诚地向戈德温承认，他的社团计划源于政治正义的理念。

[fɜːrst][ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ] [ˈgɑːdwinz] [oʊn] [bʊk] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ;
first generated by Godwin's own book on that subject ;
第一的 生成的 经过 戈德温的 自己的 书 在 那 主题 ;

最初源于戈德温本人关于该主题的著作；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmentər] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈvɑːləntəri] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the mentor found himself in the position of an involuntary illustration of
和 这 导师 成立 他自己 在 这 位置 的 一个 非自愿 插图 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθiːəri] ,
his own theory ,
他的 自己的 理论 ,

于是，这位导师发现自己无意中成为了自己理论的例证。

[ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərər] ([ˈeseɪ] [ˈeksˈeks]) ,
expressed in the Enquirer (Essay XX) ,
表达 在 这 问询报 (散文 xx) ,

发表于《询问报》（第二十篇论文）

" [aɪˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [moʊst] [pərˈnɪʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈfekts] [ðæt]
“ **It is by no means impossible that the books most pernicious in their effects that**
“ 它 是 经过 不 方法 不可能的 那 这 图书 最多 有害 在 他们的 效果 那

[ˈevər][wɜːr; wər] [prəˈduːst] ,
ever were produced ,
曾经 是 生产 ,

“完全有可能，有史以来最具危害性的书籍，

[wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtenʃən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ænd] [pjʊr] .
were written with intentions uncommonly elevated and pure .
是 书面 和 意图 不寻常地 升高 和 纯的 .

这些作品的创作意图非同寻常地高尚而纯粹。

" [ˈʃeli] , [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
“ **Shelley , animated by an ardent enthusiasm of humanity ,**
“ 雪莱 , 动画 经过 一个 热心 热情 的 人类 ,

“雪莱，怀着对人类的热情，

[lʊkt] [tu:; tə][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [sprɛd] [ə; eɪ][kən'teɪdʒən] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
looked to association as likely to spread a contagion indeed , but a
看起来 到 协会 作为 可能 到 传播 一个 传染 的确 ; 但 一个
[kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [gʊd] .
contagion of good .
传染 的 好的 .

看起来这种交往确实有可能传播某种“传染病”，但是一种“传染病”。

[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [pri:tʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] .
The revolution he preached was a Millennium .
这 革命 他 布道 曾是 一个 千年 .

他所宣扬的革命是一场千年革命。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔ:z] , [trʌst] ['hoʊlli] [tu:; tə][ɪts] [tru:θ] ;
If you are convinced of the truth of your cause , trust wholly to its truth ;
如果 你 是 确信 的 这 真相 的 你的 原因 , 相信 完全 到 它是 真相 ;

如果你确信自己的事业是正确的，那就完全相信它的正确性；

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'vɪnst] , [ɡɪv] [aɪ'ti:] [ʌp] .
if you are not convinced , give it up .
如果 你 是 不是 确信 , 给 它 向上 .

如果你仍然不确定，那就放弃吧。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] ;
In no case employ violence ;
在 不 案件 采用 暴力 ;

任何情况下都不得使用暴力；

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['lɪbərti] [ænd; ænd] ['hæpinəs] [ɪz] ['nevər] [tu:; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:]
the way to liberty and happiness is never to transgress the rules of virtue
这 方式 到 自由 和 幸福 是 绝不 到 越界 这 规则 的 美德

[ænd; ænd]['dʒʌstɪs] .

and justice .
和 正义 .

通往自由和幸福的道路就是永远不违背美德和正义的准则。

[bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] , ['hæbɪts][ʌv; əv] [sə'braɪəti] , [ˌregju'lærəti] ,
Before anything can be done with effect , habits of sobriety , regularity ,
前 任何事物 能 是 完毕 和 影响 , 习惯 的 清醒 , 规律性 ,

在任何事情能够有效开展之前，必须养成清醒、规律的习惯。

[ænd; ænd] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] ['entərd] [ɪntu:] [ænd; ænd]['fɜ:rmli] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] .
and thought must be entered into and firmly resolved on .
和 想法 必须 是 进入 进入 和 牢牢 已解决 在 .

必须认真思考并坚定决心。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pi:t] , [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ænd] ['wɪzdəm] [ɑ:r; ər] ['nesəsəri] [tu:; tə] [tru:] ['hæpinəs] [ænd; ænd]
I will repeat , that virtue and wisdom are necessary to true happiness and
我 将要 重复 , 那 美德 和 智慧 是 必要的 到 真的 幸福 和

['lɪbərti] .

liberty .
自由 .

我再说一遍，美德和智慧是获得真正幸福和自由的必要条件。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [ɑ:r; ər] ['lesnd] ,
Before the restraints of government are lessened ,
前 这 约束 的 政府 是 减少 ,

在政府约束放松之前，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][fɪt][ðæt][wiː; wi][ʊd; ʒəd][ˈles(ə)n][ðə; ði][nəˈsesəti][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

it is fit that we should lessen the necessity for them .
它 是 合身 那 我们 应该 减少 这 必要性 为了 他们 .

我们理应减少对它们的需要。

[bɪˈfɔːr][ˈɡʌvənmənt][ɪz][dʌn][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][wiː; wi][məst; məst][rɪˈfɔːrm][ɑːrˈselvz] .

Before government is done away with , we must reform ourselves .
前 政府 是 完毕 离开 和 , 我们 必须 改革 我们自己 .

在政府被废除之前,我们必须先进行自我改革。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðɪs][wɜːrk][wɪtʃ][aɪ][wʊd][ˈɜːrnɪstli][ˌrekəˈmend][tuː; tə][juː; jʊ] .

It is this work which I would earnestly recommend to you .
它 是 这 工作 哪个 我 会 切实 推荐 到 你 .

我真诚地向您推荐这部作品。

[oʊ][ˈaɪrɪʃmən][rɪˈfɔːrm][jɔːrˈselvz] . [wʌn]

O Irishmen , reform yourselves . [1]
哦 爱尔兰人 , 改革 你们自己 . [1]

爱尔兰人啊,请你们改过自新。[1]

[wətˈevər][ˈiːv(ə)] [rɪˈzʌlts][ˈɡɔːdwɪn][meɪ][hæv; həv][æprɪˈhend][frʌm; frəm][ˈʃeliːz][prəˈsiːdɪŋz] ,

Whatever evil results Godwin may have apprehended from Shelley's proceedings ,
任何 邪恶的 结果 戈德温 可能 有 被捕 从 雪莱的 诉讼程序 ,

无论戈德温预感到雪莱的举动会带来怎样的恶果,

[ðiːz][ˈsentɪmənts][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ɪnˈlɪst][hɪz; ɪz][ˈsɪmpəθiːz][tuː; tə]

these sentiments taken in the abstract could not but enlist his sympathies to
这些 情感 已采取 在 这 抽象的 可以 不是 但 入伍 他的 同情 到

[sʌm; səm][ɪkˈstent][ɑːn][bɪˈhæf][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈluːdɪd][jʌŋ][ˈɑːptɪmɪst] ,

some extent on behalf of the deluded young optimist ,
一些 程度 在 代表 的 这 妄想 年轻的 乐天派 ,

从抽象的角度来看,这些观点不禁让他对这位受蒙蔽的年轻乐观主义者产生一定程度的同情。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][kiːp][ðə; ði][fækt][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .

nor did he keep the fact a secret .
也不 做过 他 保持 这 事实 一个 秘密 .

他也没有隐瞒此事。

[ˈʃeliːz][ˈletərz][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪrɪʃ][ˈpæmflət] ,

Shelley's letters , as well as the Irish pamphlet ,
雪莱的 信件 , 作为 出色地 作为 这 爱尔兰 小册子 ,

雪莱的信件,以及那本爱尔兰小册子,

[wɜːr; wər][ˈiːgərli][riːd][ænd; ənd][dɪˈskʌst][baɪ][ɔːl][ðə; ði][jʌŋ][frɪˈlɒsəfəz][ʌv; əv][ˈskɪnər][striːt] .

were eagerly read and discussed by all the young philosophers of Skinner Street .
是 急切地 读 和 讨论 经过全部 这 年轻的 哲学家 的 斯金纳 街道 .

斯金纳街的所有年轻哲学家都热切地阅读和讨论这些书籍。

“ [juː; jʊ][ˈkænɑːt][ɪˈmædʒɪn] , ” [ˈɡɔːdwɪn][roʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“ You cannot imagine , ” Godwin wrote to him ,
“ 你 不能 想象 , ” 戈德温 写道 到 他 ,

“你无法想象,”戈德温写信告诉他。

“ [haʊ][mətʃ][ɔːl][ðə; ði][ˈfiːmeɪl][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] — [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɔːdwɪn][ænd; ənd][θriː][ˈdɒtɜːz] —

“ how much all the females of my family — Mrs . Godwin and three daughters —
“ 如何 很多 全部 这 女性 的 我的 家庭 — 太太 . 戈德温 和 三 女儿们 —

[ɑːr; ər][ˈɪntrəstɪd][ɪn][jɔːr; jər][ˈletərz][ænd; ənd][jɔːr; jər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

are interested in your letters and your history .
是 感兴趣的 在 你的 信件 和 你的 历史 .

“我家里所有女性——戈德温夫人和三个女儿——都对您的信件和您的历史非常感兴趣。”

” [ˈpʌblɪkli] [prəˈpaʊndɪd] , [haʊˈevər] , [ˈʃɛliːz] [ˈsentɪmənts] [pruːvd] [ɪnsəˈfɪʃntli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]
“ **Publicly propounded , however , Shelley's sentiments proved insufficiently attractive to**
“ 公开 提出的 , 然而 , 雪莱的 情感 已证实 不足 吸引人的 到
[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] .
those to whom they were addressed .
那些 到 谁 他们 是 已解决 .

然而，公开宣扬雪莱的观点，对那些被他所谈论的人来说，却缺乏足够的吸引力。

[æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪn][ɑːn] [ˈkæθlɪks] [ə; eɪ]
At a public meeting where he had ventured to enjoin on Catholics a
在 一个 民众 会议 在哪里 他 有 冒险 到 责成 在 天主教徒 一个
[ˈtɑːlərəns] [soʊ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)][æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][dʒuːz] ,
tolerance so universal as to embrace not only Jews ,
宽容 所以 普遍的 作为 到 拥抱 不是 仅有的 犹太人 ,

在一次公开集会上，他大胆地向天主教徒提出一种普世的宽容态度，这种宽容不仅要包括犹太人，还要包括其他族裔。

[ˈtɜːks] , [ænd; ænd][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl] , [bʌt; bət] [ˈprɒtɪstənts] [ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ]
Turks , and Infidels , but Protestants also , he narrowly escaped being
土耳其人 , 和 异教徒 , 但 新教徒 还 , 他 勉强 逃脱 存在
[ˈmɑːbd] .
mobbed .
暴徒 .

土耳其人、异教徒，还有新教徒，他险些被暴徒围攻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [bɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ]
It was borne in upon him before long that the possibility , under existing
它 曾是 出生 在 之上 他 前 长的 那 这 可能性 , 在下面 现存的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

他很快意识到，在现有条件下，存在这样一种可能性：

[ʌv; əv] [ˈriːə,laɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ænd][ˈvɜːrtʃuː] , [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l]
of realising his scheme for associations of peace and virtue , was doubtful
的 意识到 他的 方案 为了 协会 的 和平 和 美德 , 曾是 疑
[ænd; ænd] [ˈdɪstənt] .
and distant .
和 遥远 .

他关于建立和平与美德协会的计划能否实现，尚存疑问，也遥不可及。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ænd; ænd] [left] [ˈaɪərlənd] , [prəˈfestli] [ɪn] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
He abandoned his intention and left Ireland , professedly in submission to
他 弃 他的 意图 和 左边 爱尔兰 , 公开地 在 提交 到
[ˈgɑːdwɪn] , [bʌt; bət]
Godwin , but
戈德温 , 但

他放弃了原先的计划，离开了爱尔兰，表面上是服从戈德温，但实际上却并非如此。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ɪn][fækt] [kənˈvɪnst] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
in fact convinced by what he had seen .
在 事实 确信 经过 什么 他 有 已见 .
事实上，他被自己所看到的所说服了。

[ˈgɑːdwɪn][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Godwin was delighted .
戈德温 曾是 高兴极了 .

戈德温欣喜若狂。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [root] ,
“ **Now I can call you a friend , ” he wrote ,**
“ 现在 我 能 称呼 你 一个 朋友 , ” 他 写道 ,
“现在我可以称你为朋友了,”他写道。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [si'mentɪd] .
and the good understanding of the two was cemented .
和 这 好的 理解 的 这 二 曾是 水泥 .
两人之间的良好关系得到了巩固。

[ˈæftər] [rɪ'piːtɪd] [bʌt; bət] [ˈfruːtləs] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeli] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑːdwɪn]
After repeated but fruitless invitations from the Shelleys to the whole Godwin
后 重复 但 徒劳无功 邀请函 从 这 雪莱 到 这 所有的 戈德温
[ˈpɑːrti][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ɐnd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn] [weɪlz] ,
party to come and stay with them in Wales ,
派对 到 来 和 停留 和 他们 在 威尔士 ,
在雪莱一家多次邀请戈德温一行人到威尔士与他们同住，但都无果后，

[ˈgɑːdwɪn] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (-) [ˈæktʃuəli] [meɪd] [æn; ən][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n][tuː; tə]
Godwin , early in the autumn of this year (1812) actually made an expedition to
戈德温 , 早期的 在 这 秋天 的 这 年 (-) 实际上 制成 一个 远征 到
[ˈlɪn,məʊθ] ,
Lynmouth ,
林茅斯 ,
今年（1812年）初秋，戈德温曾远征林茅斯。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
where his unknown friends were staying , in the hope of effecting a personal
在哪里 他的 未知 朋友们 是 入住 , 在 这 希望 的 产生影响 一个 个人的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
他前往他素未谋面的朋友所住的地方，希望能与他们建立私人关系。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈʃeli] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr]
but his object was frustrated , the Shelleys having left the place just before
但 他的 目的 曾是 沮丧的 , 这 雪莱 拥有 左边 这 地方 只是 前
[hiː; hi] [ə'raɪvd] .
he arrived .
他 到达的 .
但他的目的落空了，雪莱一家在他到达之前就离开了那里。

[ðeɪ] [fɜːrst][met] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ɐnd] [ˈfriːkwənt] ,
They first met in London , in the month of October , and frequent ,
他们 第一的 遇见 在 伦敦 , 在 这 月 的 十月 , 和 频繁 ,
他们十月份在伦敦初次相遇，之后经常见面。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkoːrs] [tʊk] [pleɪs] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈfæməlɪz] .
almost daily intercourse took place between the families .
几乎 日常的 交往 采取 地方 之间 这 家庭 .
这两个家庭几乎每天都有性关系。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [ˈʃeli] , [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪzə] [ˈwestˌbrʊk] ,
On the last day of their stay in town the Shelleys , with Eliza Westbrook ,
在 这 最后的 天 的 他们的 停留在 镇 这 雪莱 , 和 伊丽莎 威斯布鲁克 ,
在他们离开小镇的最后一天，谢利一家和伊丽莎·韦斯特布鲁克

[daɪnd] [ɪn] [ˈskɪnər] [striːt] .
dined in Skinner Street .
用餐 在 斯金纳 街道 .
在斯金纳街用餐。

[ˈmeri] [ˈgɑːdwɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] [pæst][ɪn] [ˈskaːtlənd] , [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] ,
Mary Godwin , who had been for five months past in Scotland , had returned ,
玛丽 戈德温 , WHO 有 到过 为了 五 几个月 过去的 在 苏格兰 , 有 返回 ,
[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
as we know ,
作为 我们 知道 ,

据我们所知, 此前在苏格兰待了五个月的玛丽·戈德温已经返回了。

[wið; wiθ] [ˈkrɪsti] [ˈbækstər][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
with Christy Baxter the day before , and was , no doubt ,
和 克里斯蒂 巴克斯特 这 天 前 , 和 曾是 , 不 怀疑 ,
前一天和克里斯蒂·巴克斯特在一起, 毫无疑问,

[ˈveri] [glæd][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [rɪˈfɔːrmər] [ʌv; əv]
very glad not to miss this opportunity of seeing the interesting young reformer of
非常 高兴的 不是 到 错过 这 机会 的 看到 这 有趣的 年轻的 改革者 的
[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌt]] .
whom she had heard so much .
谁 她 有 听到 所以 很多 .

很高兴没有错过这次见到这位她早已耳闻的有趣年轻改革家的机会。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]
His wife he had always spoken of as one who shared his tastes and
他的 妻子 他 有 总是 说 的 作为 一 WHO 共享 他的 口味 和
[əˈpɪnjənz] .
opinions .
意见 .

他一直称赞他的妻子与他有着相同的品味和观点。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] ,
No doubt they all thought her a fortunate woman ,
不 怀疑 他们 全部 想法 她 一个 幸运 女士 ,
毫无疑问, 他们都认为她是个幸运的女人。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [wʊd] [wel] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd]
and Mary in after years would well recall her smiling face , and pink and
和 玛丽 在 后 年 会 出色地 记起 她 微笑 脸 , 和 粉色的 和
[waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
white complexion ,
白色的 肤色 ,

多年以后, 玛丽一定会记得她那张笑脸和粉白的肤色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɜːrp(ə)l][ˈsætn] [gaʊn] .
and her purple satin gown .
和 她 紫色的 缎 袍 .

还有她那件紫色缎面礼服。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn]
During the year and a half that had elapsed since that time Mary had been
期间 这 年 和 一个 一半 那 有 过去 自从 那 时间 玛丽 有 到过
[ˈtʃiːfli] [əˈweɪ] ,
chiefly away ,
主要 离开 ,

自那时起的一年半时间里, 玛丽大部分时间都不在家。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['feli] .
and had heard little if anything of Shelley .
和 有 听到 小的 如果 任何事物 的 雪莱 .

他对雪莱几乎一无所知。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [ɑ:n]
In the spring of 1814 , however , he came up to town to see her father on
在 这 春天 的 - , 然而 , 他 来了 向上 到 镇 到 看 她 父亲 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

然而，在1814年春天，他因公事来到镇上拜访她的父亲。

— ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz] ['di:pli] [ænd; ʌnd] ['soʊlɪ] [kən'sɜ:rnd] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
— **business in which Godwin was deeply and solely concerned , about which he**
— 商业 在 哪个 戈德温 曾是 深 和 仅 担心的 , 关于 哪个 他
[wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] ,
was desperately anxious ,
曾是 绝望地 焦虑的 ,

——戈德温全心全意、无比关注的事业，也是他极为焦虑的事业。

[ænd; ʌnd][ɪn] [wɪtʃ] ['meri] [nu:] [ðæt] ['feli] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm]
and in which Mary knew that Shelley was doing all in his power to help him
和 在 哪个 玛丽 知道 那 雪莱 曾是 正在做 全部 在 他的 力量 到 帮助 他
.
:
.

玛丽知道雪莱正在尽一切努力帮助他。

[ðɪ:z] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [meɪ] ,
These matters had been going on for some time , when , on the 5th of May ,
这些 事情 有 到过 去 在 为了 一些 时间 , 什么时候 , 在 这 5th 的 可能 ,
这些事情已经持续了一段时间，直到5月5日，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['skɪnər] [stri:t] , [ænd; ʌnd] ['meri] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'nu:d] [ə'kweɪntəns] .
he came to Skinner Street , and Mary and he renewed acquaintance .
他 来了 到 斯金纳 街道 , 和 玛丽 和 他 更新 熟人 .

他来到斯金纳街，和玛丽重逢了。

[bəuθ][hæd; həd] ['ɔ:l'tərd] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [met] .
Both had altered since the last time they met .
两个都 有 已修改 自从 这 最后的 时间 他们 遇见 .

他们两人与上次见面时相比都发生了变化。

['meri] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ə'træktɪv] , [ænd; ʌnd] ['ɪntrəstɪŋ]
Mary , from a child had grown into a young , attractive , and interesting
玛丽 , 从 一个 孩子 有 生长 进入 一个 年轻的 , 吸引人的 , 和 有趣的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

玛丽从一个孩子长成了一个年轻、漂亮、有趣的女孩。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [swɪ:t] ['senʃuəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
Hers was not the sweet sensuous loveliness of her mother ,
她的 曾是 不是 这 甜的 感性的 可爱 的 她 母亲 ,
她没有她母亲那种甜美性感的美貌，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wel] - [[eɪpt] [hed] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [braʊ] , [hɜ:r; hər] [faɪn] [fer] [her]
but with her well - shaped head and intellectual brow , her fine fair hair
但 和 她 出色地 - 形状 头 和 知识分子 眉头 , 她 美好的公平的 头发
[ænd; ənd][ˈlɪkwɪd][ˈheɪz(ə)] [aɪz] ,
and liquid hazel eyes ,
和 液体 榛 眼睛 ,
但她拥有轮廓分明的头型、聪慧的眉宇、柔顺的金发和清澈的淡褐色眼睛,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti] ,
and a skin and complexion of singular whiteness and purity ,
和 一个 皮肤 和 肤色 的 单数 白人 和 纯度 ,
拥有极其洁白纯净的肌肤和肤色,
[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ˈbjuːti] [ʌ; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [taɪp] .
she possessed beauty of a rare and refined type .
她 拥有 美丽 的 一个 稀有的 和 精制 类型 .
她拥有罕见而高雅的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [haɪt] ; [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ]
She was somewhat below the medium height ; very graceful , with drooping
她 曾是 有些 以下 这 中等的 高度 ; 非常 优美 , 和 下垂
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][swɑ:n] - [laɪk] [θrəʊt] .
shoulders and swan - like throat .
肩膀 和 天鹅 - 喜欢 喉 .
她的身高略低于平均水平; 身姿优美, 肩膀下垂, 喉咙像天鹅一样纤细.

[ðə; ði] [səˈriːn] [ˈeləkwənt] [aɪz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The serene eloquent eyes contrasted with a small mouth , indicative of a certain
这 安详 雄辩 眼睛 对比 和 一个 小的 嘴 , 指示性的 的 一个 肯定
[rɪˈzɜːrv] [ʌ; əv] [ˈtemprəmənt] ,
reserve of temperament ,
预订 的 气质 ,
她那双宁静而富有表现力的眼睛与小巧的嘴唇形成对比, 表明她性格中带有某种矜持.

[wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [ˈɔːlweɪz] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜ:r; hər] ,
which , in fact , always distinguished her ,
哪个 , 在 事实 , 总是 杰出的 她 ,
事实上, 这正是她一直以来与众不同的地方。
[ænd; ənd] [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [səˈspektɪd]
and beneath which those who did not know her might not have suspected
和 下面 哪个 那些 WHO 做过 不是 知道 她 可能 不是 有 怀疑

[hɜ:r; hər] [ˈvɪɡər] [ʌ; əv] [ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsənəs] [ʌ; əv] [θɔːt] .
her vigour of intellect and fearlessness of thought .
她 活力 的 智力 和 无畏 的 想法 .
而那些不了解她的人, 可能不会想到她拥有如此敏锐的才智和无畏的思想。

[ˈʃeli] , [tuː] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [waɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
Shelley , too , was changed ; why , was in his
雪莱 , 也 , 曾是 已更改 ; 为什么 , 曾是 在 他的
雪莱也变了; 为什么呢? 原因就在于他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[keɪs] [nɑːt][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] .
case not so evident .
案件 不是 所以 明显 .
情况并非如此明显。

[ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] , [dʒʌst] [brɪʃ:ɹ] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Mary would have heard how , just before her return home , he had been
玛丽 会 有 听到 如何 , 只是 前 她 返回 家 , 他 有 到过
[ˌriːˈmærɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
remarried to his wife ;
再婚 到 他的 妻子 ;

玛丽应该已经听说，就在她回家前不久，他已经和妻子再婚了；

[ˈgɑ:dwɪn] , [ðə; ði] [əˈpəʊnənt] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] , [ˈhævɪŋ] , [mɪˈstɪriəsli] [ɪˈnʌf] ,
Godwin , the opponent of matrimony , having , mysteriously enough ,
戈德温 , 这 对手 的 婚姻 , 拥有 , 神秘地 足够的 ,
反对婚姻的戈德温，令人费解的是，

[bɪn] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn][prəʊˈkjʊəɪŋ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][fɔ:ɹ; fəɹ] [ðɪs] [suːˈpɜ:rfluəs] [ˈserəmoʊni] ; [suːˈpɜ:rfluəs] ,
been instrumental in procuring the licence for this superfluous ceremony ; superfluous ,
到过 乐器演奏 在 采购 这 执照 为了 这 多余 仪式 ; 多余 ,
在为这场多余的仪式获取许可证方面发挥了重要作用；多余的，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔ:t] [ˈli:gəli] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][ˈskɑ:tlənd] [θri:] [ˈjɪrz] [brɪʃ:ɹ] .
as the parties had been quite legally married in Scotland three years before .
作为 这 各方 有 到过 相当 合法地 已婚 在 苏格兰 三 年 前 .
因为双方早在三年前就在苏格兰合法结婚了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] .
His wife was not now with him in London .
他的 妻子 曾是 不是 现在 和 他 在 伦敦 .
他的妻子当时不在他身边，不在伦敦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈsædnɪd] [ɪn][ˈæspekt] , [ˈeɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] , [ʌnˈsetld]
He was alone , and appeared saddened in aspect , ailing in health , unsettled
他 曾是 独自的 , 和 出现 悲伤 在 方面 , 生病 在 健康 , 不安的
[ænd; ənd] [ˈæŋkjəs] [ɪn][maɪnd] .
and anxious in mind .
和 焦虑的 在 头脑 .
他独自一人，面容忧伤，身体虚弱，心神不宁，焦虑不安。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [əbˈzɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
It was impossible that Mary should not observe him with interest .
它 曾是 不可能的 那 玛丽 应该 不是 观察 他 和 兴趣 .
玛丽不可能不对他产生兴趣。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] , [ɔ:ɪˈðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
She saw that , although so young a man ,
她 锯 那 , 虽然 所以 年轻的 一个 男人 ,
她看到，虽然他年纪轻轻，

[hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] , [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] ,
he not only could hold his own in discussion of literary , philosophical ,
他 不是 仅有的 可以 抓住 他的 自己的 在 讨论 的 文学 , 哲学 ,
他不仅能在文学、哲学等方面的讨论中独当一面，

[ɔ:r][pəˈlɪtrɪk(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈdi:pəst] [ˈθɪŋkəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or political questions with the wisest heads and deepest thinkers of his
或者 政治的 问题 和 这 最明智的 头部 和 最深处 思想家 的 他的
[ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,
或者向他那一代最睿智、最有深度的思想家探讨政治问题

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [θroʊ] [nu:] [laɪt] [ɑ:n] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt][hi:; hi] [tʌtʃt] .
but could throw new light on every subject he touched .
但 可以 扔 新的 光 在 每一个 主题 他 感动 .
但他却能为他所涉猎的每一个领域带来新的见解。

[hɪz; ɪz] ['glɒʊɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [træns'fɪɡjəd] [ænd; ənd] [aɪ'diəlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [dwelt] [ɑ:n] ,
His glowing imagination transfigured and idealised what it dwelt on ,
他的 发光 想像力 变形 和 理想化的 什么 它 居住 在 ,
他那丰富的想象力将他所关注的事物转化和理想化了。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk(ə)l][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ri:kri'eɪt] [wət'evər] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] .
while his magical words seemed to recreate whatever he described .
尽管 他的 神奇 字 似乎 到 重现 任何 他 描述 .
他的神奇话语似乎能重现他所描述的一切。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊət] .
She learned that he was a poet .
她 学习 那 他 曾是 一个 诗人 .
她得知他是一位诗人。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɔ:l] [ʌp][hɜ:r; hər][oʊld] [deɪ] - [dri:mz] [ə'gen] , [ðʊʊ] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
His conversation would call up her old day - dreams again , though , before it ,
他的 对话 会 称呼 向上 她 老的 天 - 梦境 再次 , 尽管 , 前 它 ,
不过, 在此之前, 他的谈话又会唤起她过去的白日梦。

[ðeɪ] [peɪld] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [laɪk] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪsts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][sʌn] .
they paled and faded like morning mists before the sun .
他们 苍白 和 褪色 喜欢 早晨 薄雾 前 这 太阳 .
它们像晨雾般在阳光下渐渐褪色消散。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['dʒent(ə)l] ,
She saw , too , that his disposition was most amiable , his manners gentle ,
她 锯 , 也 , 那 他的 处置 曾是 最多 可亲 , 他的 礼仪 温和的 ,
她还看出, 他性情和蔼可亲, 举止温文尔雅。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [æbsə'lu:tli] [fri:] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:rsnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
his conversation absolutely free from suspicion of coarseness , and that he
他的 对话 绝对地 自由的 从 怀疑 的 粗糙度 , 和 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] .
was a disinterested and devoted friend .
曾是 一个 无私的 和 奉献 朋友 .
他的谈话完全没有粗俗之感, 而且他是一位无私且忠诚的朋友。

[brɪ'fɔ:r] [lɔ:n] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['kɑ:nʃəs]
Before long she must have become conscious
前 长的 她 必须 有 变得 有意识的
不久之后, 她应该就恢复了意识。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['plezər] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
that he took pleasure in talking with her .
那 他 采取 乐趣 在 说 和 她 .
他很享受和她交谈。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [si:] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['melənkɔ:li] [ænd; ənd][dɪs'kwaiət] [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
She could not but see that , while his melancholy and disquiet grew upon him
她 可以 不是 但 看 那 , 尽管 他的 忧郁 和 忧虑 生长 之上 他
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,
她不禁注意到, 他的忧郁和不安与日俱增。

[ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbæniʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
she possessed the power of banishing it for the time .
她 拥有 这 力量 的 驱逐 它 为了 这 时间 .
她拥有暂时驱逐它的力量。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪˈljuːmind] [hɪm; ɪm] ; [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhoʊpf(ə)] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʊd] [flæʃ] [əˈnuː] .
Her presence illumined him ; life and hopeful enthusiasm would flash anew
她 在场 照明 他 ; 生活 和 充满希望 热情 会 闪光 重新
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] .
from him if she was by .
从 他 如果 她 曾是 经过 .
她的存在让他焕发光彩；只要她在身边，他就会重新燃起活力和充满希望的热情。

[ðɪs] [ˈɪntərkoːrs] [ˈstimjuleɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪntələktʃuəl] [ˈpaʊəz] ,
This intercourse stimulated all her intellectual powers ,
这 交往 刺激 全部 她 知识分子 权力 ,
这次性交激发了她所有的智力。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɜːrst] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [kiːn] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and its first effect was to increase her already keen desire of knowledge .
和 它是第一的 影响 曾是 到 增加 她 已经 敏锐的 欲望 的 知识 .
而它的第一个作用就是增强了她原本就强烈的求知欲。

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəmˈpænjən] [rɪˈkwaɪərd] [sʌm; səm] [ˈefərt] [ɑːn] .
To keep pace with the electric mind of this companion required some effort on
到 保持 步伐 和 这 电的 头脑 的 这 伴侣 必需的 一些 努力 在
[hɜːr; hər] [pɑːrt] ,
her part ,
她 部分 ,
为了跟上这位同伴敏捷的思维，她需要付出一些努力。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ziːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] .
and she applied herself with renewed zeal to her studies .
和 她 应用 她自己 和 更新 热情 到 她 研究 .
她以更加饱满的热情投入到学习中。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Nothing irritated her stepmother so much as to see her deep in a book ,
没有什么 受刺激 她 后妈 所以 很多 作为 到 看 她 深的 在 一个 书 ,
没有什么比看到她埋头读书更让她继母恼火的了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪnz] [ˈpeti] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ˈmeri] [juːst] ,
and in order to escape from Mrs . Godwin's petty persecution Mary used ,
和 在 命令 到 逃脱 从 太太 . 戈德温的 小气 迫害 玛丽 用过的 ,
[wenˈevər] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] ,
whenever she could ,
每当 她 可以 ,
为了摆脱戈德温太太的无谓迫害，玛丽只要有机会就会使用.....

[tuː; tə] [ˈtrænsɜːrt] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [tuː; tə] [oʊld] [es ˈtiː] . [ˈpæŋkrəs] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ,
to transport herself and her occupations to Old St . Pancras Churchyard ,
到 运输 她自己 和 她 职业 到 老的 英石 . 潘克拉斯 墓地 ,
将她自己和她的职业物品运送到老圣潘克拉斯教堂墓地，

[wer] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɡreɪv] .
where she had been in the habit of coming to visit her mother's grave .
在哪里 她 有 到过 在 这 习惯 的 未来 到 访问 她 母亲的 严重 .
她以前经常去那里祭拜母亲的坟墓。

[ðer; ðær] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [tri:] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] , [ˈbʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd]
There , under the shade of a willow tree , she would sit , book in hand , and
那里 , 在下面 这 阴影 的 一个 柳 树 , 她 会 坐 , 书 在 手 , 和
[ˈsʌmtaɪmz] [riːd] ,
sometimes read ,
有时 读 ,

她常常坐在柳树荫下, 手里拿着一本书, 有时会读书。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] .
but not always .
但 不是 总是 .

但并非总是如此。

[ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv] [dʌnˈdiː] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] .
The day - dreams of Dundee would now and again return upon her .
这 天 - 梦境 的 邓迪 会 现在 和 再次 返回 之上 她 .

邓迪的白日梦时不时会再次浮现到她身上。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [sɪnz] [ðæt] [taɪm] !
How long she seemed to have lived since that time !
如何 长的 她 似乎 到 有 居住地 自从 那 时间 !

她感觉自己从那时到现在活了好久!

[laɪf] [noʊ] [lɔːŋɡər] [siːmd] “ [soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [æn; ən] [əˈfer] ,
Life no longer seemed “ so commonplace an affair ,
生活 不 更长 似乎 “ 所以 平凡 一个 事务 ,

生活似乎不再“那么平凡了”,

“ [nɔːr] [jet] [hɜːr; hær] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][,aɪ ˈtiː][soʊ][,ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ɪf] [ˈʃeli] [θɔːt] [hɜːr; hær][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
“ nor yet her own part in it so infinitesimal if Shelley thought her conversation
“ 也不 然而 她 自己的 部分 在 它 所以 无穷小 如果 雪莱 想法 她 对话

[ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] .
and companionship worth the having .
和 友谊 值得 这 拥有 .

“然而, 如果雪莱认为她的谈话和陪伴值得拥有, 那么她在这件事中的作用就微不足道了。

[bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [rɪˈtriːt] ,
Before very long he had found out the secret of her retreat ,
前 非常 长的 他 有 成立 出去 这 秘密 的 她 撤退 ,

不久之后, 他就发现了她隐居的秘密。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hær][ðer; ðær] .
and used to meet her there .
和 用过的 到 见面 她 那里 .

我以前经常在那里和她见面。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[rɪˈviəd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] ,
revered the memory of Mary Wollstonecraft ,
受人尊敬的 这 记忆 的 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 ,

人们缅怀玛丽·沃斯通克拉夫特,

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [greɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kənsə,kreitɪd] [[raɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
and her grave was to him a consecrated shrine of which her
和 她 严重 曾是 到 他 一个 已祝圣的 神社 的 哪个 她
[ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpri:stəs] .
daughter was the priestess .
女儿 曾是 这 女祭司 .
她的坟墓对他来说是一个神圣的圣地，她的女儿是那里的女祭司。

[baɪ][dʒu:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] [frendz] ,
By June they had become intimate friends ,
经过 六月 他们 有 变得 亲密的 朋友们 ,
到六月，他们已经成为了亲密的朋友。
[ðooʊ] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
though Mary was still ignorant of the secret of his life .
尽管 玛丽 曾是 仍然 无知 的 这 秘密 的 他的 生活 .
然而，玛丽仍然对他的人生秘密一无所知。

[ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒu:n] [əˈkɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [hɒɡ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈʃeli]
On the 8th of June occurred the meeting described by Hogg in his Life of Shelley
在 这 8th 的 六月 发生 这 会议 描述 经过 霍格 在 他的 生活 的 雪莱
.
.
.
6月8日发生了霍格在其《雪莱传》中描述的那次会面。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [θru:] [ˈskɪnər] [stri:t] [wen] [ˈʃeli] [sed] [tu:; tə] [hɒɡ] ,
The two friends were walking through Skinner Street when Shelley said to Hogg ,
这 二 朋友们 是 步行 通过 斯金纳 街道 什么时候 雪莱 说 到 霍格 ,
两位朋友正走在斯金纳街上，雪莱对霍格说：
“ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈɡɑ:dwɪn] ; [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
“ I must speak with Godwin ; come in , I will not detain you long .
“ 我 必须 说话 和 戈德温 ; 来 在 , 我 将要 不是 扣留 你 长的 .
“我必须和戈德温谈谈；进来吧，我不会耽误你太久。”

“ [hɒɡ] [kənˈtɪnju:z] —
“ Hogg continues —
“ 霍格 继续 —
霍格继续说道——

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈentrəns] ,
I followed him through the shop , which was the only entrance ,
我 随后 他 通过 这 店铺 , 哪个 曾是 这 仅有的 入口 ,
我跟着他进了店里，那是唯一的入口。

[ænd; ænd] [ʌpˈsterz] [wi:; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]
and upstairs we entered a room on the first floor ; it was shaped like a
和 楼上 我们 进入 一个 房间 在 这 第一的 地面 ; 它 曾是 形状 喜欢 一个
[ˈkwɑ:drənt] .
quadrant .
象限 .
我们上楼进入了一楼的一个房间；它的形状像一个象限。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rk][wɜ:r; wər] [ˈwɪndooz] ; [ɪn][wʌn][ˈreɪdiəs][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [dɔ:r]
In the arc were windows ; in one radius a fireplace , and in the other a door
在 这 弧 是 视窗 ; 在 一 半径 一个 壁炉 , 和 在 这 其他 一个 门
.
.
.
弧形结构上有窗户；一个弧形区域内有壁炉，另一个弧形区域内有门。

[ænd; ənd] [ˈjelvz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [oʊld] [bʊks] .
and shelves with many old books .
和 货架 和 许多 老的 图书 .

还有摆满旧书的书架。

[ˈwɪljəm] [ˈgɑːdwin][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
William Godwin was not at home .
威廉 戈德温 曾是 不是 在 家 .

威廉·戈德温不在家。

[bɪ] [stroʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˈkreɪzi] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [bɪlt] ,
Bysshe strode about the room , causing the crazy floor of the ill - built ,

拜什在房间里踱步，导致这间简陋房间的地板乱作一团。

[ˈʌnˈəʊnd] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ænd; ənd][ˈtreɪmb(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈfʊtstɛps] .
unowned dwelling - house to shake and tremble under his impatient footsteps .
无人认领 住宅 - 房子 到 摇 和 颤抖 在下面 他的 不耐烦 脚步声 .

无人居住的房屋在他急躁的脚步下摇晃颤抖。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] .
He appeared to be displeased at not finding the fountain of Political Justice .
他 出现 到 是 不高兴 在 不是 寻找 这 喷泉 的 政治的 正义 .

他似乎对未能找到政治正义的源泉感到不满。

“ [wer] [ɪz][ˈgɑːdwin] ?
“ **Where is Godwin ?**
” 在哪里 是 戈德温 ?

戈德温在哪里？

” [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] .
” **he asked me several times , as if I knew** .
” 他 问 我 一些 时代 , 作为 如果 我 知道 .

他反复问我，好像我知道似的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .
I did not know , and , to say the truth , I did not care .
我 做过 不是 知道 , 和 , 到 说 这 真相 , 我 做过 不是 关心 .

我不知道，说实话，我也不在乎。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [ˌpraɪˌməˈneɪd] ;
He continued his uneasy promenade ;
他 持续 他的 不安 长廊 ;

他继续不安地漫步；

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːθəz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I stood reading the names of old English authors on the backs of the
和 我 站立 阅读 这 姓名 的 老的 英语 作者 在 这 背部 的 这
[ˈvenərəb(ə)l] [ˈvɑːljəmz] ,
venerable volumes ,
可敬 卷 ,

我站在那里，阅读着那些古老书籍封底上列出的英国古代作家的名字。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] .
when the door was partially and softly opened .
什么时候 这 门 曾是 部分 和 轻轻 打开 .

门被轻轻地半开着。

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] “ [ˈʃeli] !
A thrilling voice called “ Shelley !
一个 惊险 嗓音 称为 ” 雪莱 !

一个激动人心的声音喊道：“雪莉！

“ [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] “ ['meri] ！
“ **A thrilling voice answered “ Mary ！**
“ 一个 惊险 嗓音 回答 “ 玛丽 ！

一个激动人心的声音回答道：“玛丽！ ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ， [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]
“ **and he darted out of the room , like an arrow from the bow of**
“ 和 他 飞镖 出去 的 这 房间 ， 喜欢 一个 箭 从 这 弓 的
[ðə; ði][faːr] - ['juːtɪŋ] [kɪŋ] .
the far - shooting king .
这 远的 - 射击 国王 .

“然后他像远射之王的箭一样，飞快地冲出了房间。”

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ， [fer] [ænd; ənd] [fer] - ['herd] ， [peɪl] [ɪn'diːd] ， [ænd; ənd][waɪð; waɪθ][ə; eɪ]
A very young female , fair and fair - haired , pale indeed , and with a
一个 非常 年轻的 女性 ， 公平的 和 公平的 - 头发 ， 苍白 的确 ， 和 和 一个
[ˈpiːsɪŋ] [lʊk] ，
piercing look ,
冲孔 看 ，

一位非常年轻的女性，肤色白皙，头发也是金色的，面色苍白，目光锐利。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [fraːk] [ʌv; əv] ['tɑːrtɪn] ， [æn; ən][ʌn'juːzuəl] [dres] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ，
wearing a frock of tartan , an unusual dress in London at that time ,
穿着 一个 连衣裙 的 格子呢 ， 一个 异常 裙子 在 伦敦 在 那 时间 ，
她身穿一件格子呢连衣裙，这在当时的伦敦是一种不寻常的装束。

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
had called him out of the room .
有 称为 他 出去 的 这 房间 .

把他叫出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ] ['veri] [ɔːrt] [taɪm] ， [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ， [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
He was absent a very short time , a minute or two , and then returned .
他 曾是 缺席的 一个 非常 短的 时间 ， 一个 分钟 或者 二 ， 和 然后 返回 .
他离开的时间很短，大概一两分钟，然后就回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

“ [ˈgɑːdwɪn][ɪz] [aʊt] ， [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
“ **Godwin is out , there is no use in waiting .**
“ 戈德温 是 出去 ， 那里 是 不 使用 在 等待 .

“戈德温已经出局了，等待是没用的。”

“ [soʊ][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['hoʊlbərn] .
“ **So we continued our walk along Holborn .**
“ 所以 我们 持续 我们的 走 沿着 霍尔本 .

于是我们继续沿着霍尔本街散步。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ， [preɪ] ？
“ **Who was that , pray ？**
“ WHO 曾是 那 ， 祈祷 ？

请问，那人是谁？

“ [aɪ] [æskt] ， “ [ə; eɪ] ['dɔːtər] ？ ”
“ **I asked , “ a daughter ？ ”**
“ 我 问 ， “ 一个 女儿 ？ ”

我问：“是女儿吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈgɑːdwin] ? ”
“ **A daughter of William Godwin ?** ”
“ 一个 女儿 的 威廉 戈德温 ? ”

“威廉·戈德温的女儿？”

“ [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈgɑːdwin][ænd; ənd] [ˈmeri] .
“ **The daughter of Godwin and Mary** .
“ 这 女儿 的 戈德温 和 玛丽 .

“戈德温和玛丽的女儿。”

“ [hɒg] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] ,
“ **Hogg asked no more questions** ,
“ 霍格 问 不 更多 的 问题 ,

霍格没有再问任何问题。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊməntəri] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [ˈherd]
but something in this momentary interview and in the look of the fair - haired
但 某物 在 这 瞬间 面试 和 在 这 看 的 这 公平的 - 头发
[gɜːrl] [left] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌnz] [fərˈget] .
girl left an impression on his mind which he did not at once forget .
女孩 左边 一个 印象 在 他的 头脑 哪个 他 做过 不是 在 一次 忘记 .

但是，这次短暂的交谈以及那位金发女孩的眼神，给他留下了深刻的印象，他一时半会儿无法忘记。

[ˈgɑːdwin][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈʃeliːz] [ˈvɪzɪts] .
Godwin was all this time seeking and encouraging Shelley's visits .
戈德温 曾是 全部 这 时间 寻求 和 鼓励 雪莱的 访问 .

戈德温一直以来都在寻求并鼓励雪莱来访。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [dɪˈstres] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ˈbæŋkrʌptsi] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
He was in feverish distress for money , bankruptcy was hanging over his head
他 曾是 在 发烧 痛苦 为了 钱 , 破产 曾是 绞刑 超过 他的 头
;
;
;
;

他极度缺钱，破产的阴影笼罩着他；

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and Shelley was exerting all his energies and influence to raise a large
和 雪莱 曾是 施力 全部 他的 能量 和 影响 到 增加 一个 大的
[sʌm; səm] ,
sum ,
和 ,

雪莱竭尽全力，动用一切影响力来筹集一大笔钱。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] £3000 , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it is said as much as £3000 , for him .
它 是 说 作为 很多 作为 £3000 , 为了 他 .

据说他能拿到高达3000英镑的赔偿。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ðoʊz] [huː] ,
It is a melancholy fact that the philosopher had got to regard those who ,
它 是 一个 忧郁 事实 那 这 哲学家 有 得到 到 看待 那些 WHO ,
令人悲哀的是，这位哲学家不得不考虑那些人，

[ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
in the thirsty search for truth and knowledge , had attached themselves to
在 这 渴 搜索 为了 真相 和 知识 , 有 随附的 他们自己 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在对真理和知识的渴求中，他们依附于他。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənderi] [laɪt] [ʌv; əv][pɑ:səb(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] , [wen] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,
in the secondary light of possible sources of income , and , when in difficulties ,
在 这 次要 光 的 可能的 来源 的 收入 , 和 , 什么时候 在 困难 ,
从可能的收入来源这一次要角度来看，以及在遇到困难时，

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wʌn][æftər] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][loʊnz] [ɔ:r] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] ,
he came upon them one after another for loans or advances of money , which ,
他 来了 之上 他们 一 后 其他 为了 贷款 或者 进展 的 钱 , 哪个 ,
他一个接一个地向他们借钱或预支款项，

[æt; ət][fɜ:rst] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kleɪmd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst]
at first begged for as a kindness , came to be claimed by him almost
在 第一的 乞求 为了 作为 一个 仁慈 , 来了 到 是 声称 经过 他 几乎
[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .
as a right .
作为 一个 正确的 .

起初，他只是出于好意乞求，后来，他几乎将其视为自己的权利。

[ʃ'eli:z] [oʊn] [ə'ferz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'sætɪs'fæktəri] [stert] .
Shelley's own affairs were in a most unsatisfactory state .
雪莱的 自己的 事务 是 在 一个 最多 不令人满意 状态 .

雪莱本人的事务也十分不顺。

£200 [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
£200 a year from his father ,
£200 一个 年 从 他的 父亲 ,

他父亲每年给他200英镑，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n]
and as much from his wife's father was all he had to depend upon
和 作为 很多 从 他的 妻子的 父亲 曾是 全部 他 有 到 依赖 之上
,
.
,

他唯一能依靠的就是他岳父的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'setld] [laɪf][ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['dʒə:nɪz] , ['dʒenərəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd]
and his unsettled life and frequent journeys , generous disposition and
和 他的 不安的 生活 和 频繁 旅程 , 慷慨的 处置 和
[ˈkerləs] [weɪz] ,
careless ways ,
粗心 方式 ,

他居无定所的生活方式和频繁的旅行，慷慨的性情和漫不经心的行事作风，

[meɪd] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnˌroʊdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['ɪnkʌm] ,
made fearful inroads on his narrow income ,
制成 可怕 入口 在 他的 狭窄的 收入 ,

这严重侵蚀了他微薄的收入，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈspɑːrt(ə)n][ˈfruːˈɡæləti][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
notwithstanding the fact that he lived with Spartan frugality as far as his
虽然 这 事实 那 他 居住地 和 斯巴达 节俭 作为 远的 作为 他的
[oʊn] [ˈhæbɪts][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
own habits were concerned .
自己的 习惯 是 担心的 .

尽管他在生活习惯上奉行斯巴达式的节俭。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːr] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː] [wʊd]
Little as he had , he never knew how little it was nor how far it would
小的 作为 他 有 , 他 绝不 知道 如何 小的 它 曾是 也不 如何 远的 它 会
[goʊ] ,
go ;
去 ;

他拥有的虽然不多，但他从不知道这些钱到底有多少，也不知道它们能帮他走到哪一步。

[ænd; ənd] ,
and ;
和 ;

和，

[waɪl] [hiː; hi] [streɪnd] [ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ˈruːɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [kənˈsɪdərd]
while he strained every nerve to save from ruin one whom he still considered
尽管 他 紧张 每一个 神经 到 节省 从 废墟 一 谁 他 仍然 经过考虑的
[hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈfɑːðər] ,
his intellectual father ;
他的 知识分子 父亲 ;

他竭尽全力去拯救一位他仍然视为精神导师的人，使他免于毁灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈsɔːrli] [ˈhæmpərd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
he was himself sorely hampered by want of money .
他 曾是 他自己 非常 受阻 经过 想 的 钱 .

他本人也因缺钱而处境艰难。

[ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ˈbjʊːz, ˈbɪɜːz][baɪ][ˈɡɑːdwɪn] , [ˈʃeli] , [ɔːr][bəʊθ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈfriːkwənt]
Visits to lawyers by Godwin , Shelley , or both , were of increasingly frequent
访问 到 律师 经过 戈德温 , 雪莱 , 或者 两个都 , 是 的 日益 频繁
[əˈkɜːrəns] [ˈdʊrɪŋ] [meɪ] ;
occurrence during May ;
发生 期间 可能 ;

5 月份，戈德温、雪莱或两人拜访律师的次数越来越频繁；

[ɪn][dʒuːn][wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
in June we learn of as many as two or three in a day .
在 六月 我们 学习 的 作为 许多 作为 二 或者 三 在 一个 天 .

六月份，我们一天之内就能得知两到三起案件。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈʃeli] , [ðə; ði][fərˈlɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈskɪnər] [striːt] ,
While this was going on , Shelley , the forlorn hope of Skinner Street ,
尽管 这 曾是 去 在 , 雪莱 , 这 绝望 希望 的 斯金纳 街道 ,

与此同时，斯金纳街上那颗被遗弃的希望之星雪莱，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
could not be lost sight of .
可以 不是 是 丢失的 视线 的 .

不能被忽略。

[ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈmɛriːz] [səˈsaɪəti] , [ðɪs] [ˈprɑːbəbli] [ˈflætərd] [ˈmɛriːz] [ˈfɑːðər]
If he seemed to find pleasure in Mary's society , this probably flattered Mary's father
如果 他 似乎 到 寻找 乐趣 在 玛丽的 社会 , 这 大概 受宠若惊 玛丽的 父亲
, [huː] ,
, **who** ,
, WHO ,

如果他似乎很享受与玛丽的交往，这很可能让玛丽的父亲感到受宠若惊。

[ðooʊ] [ˈriːəli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [wəz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
though really knowing little of his child , was undoubtedly proud of her ,
尽管 真的 会心 小的 的 他的 孩子 , 曾是 无疑 自豪的 的 她 ,
[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

虽然对自己的孩子了解甚少，但他无疑为她感到骄傲，为她的美貌感到自豪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][rɪˈmaːrkəb(ə)l][ˈtælənt] .
and her promise of remarkable talent .
和 她 承诺 的 卓越 天赋 :
她展现出了非凡的才华。

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈfɑːðəz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,
Like other fathers , he thought of her as a child , and ,
喜欢 其他 父亲们 , 他 想法 的 她 作为 一个 孩子 , 和 ,
和其他父亲一样，他把她当成孩子看待，而且，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [səˈspɪ(ə)n] [ɔːr] [rɪˈmaːrk] ,
had there been any occasion for suspicion or remark ,
有 那里 到过 任何 场合 为了 怀疑 或者 评论 ,
如果当时有任何引起怀疑或议论的情况，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈfeliːz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [waɪf] ,
the fact of Shelley's being a married man with a lovely wife ,
这 事实 的 雪莱的 存在 一个 已婚 男人 和 一个 迷人的 妻子 ,
雪莱已婚，妻子贤惠，这是不争的事实。

[wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] .
would take away any excuse for dwelling on it .
会 拿 离开 任何 原谅 为了 住宅 在 它 :
这将使你没有任何理由再纠结于此。

[ðə; ði] [ˈfeli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfeɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] , [huː] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,
The Shelleys had not been favourites with Mrs . Godwin , who , the year before ,
这 雪莱 有 不是 到过 收藏夹 和 太太 : 戈德温 , WHO , 这 年 前 ,
雪莱夫妇并不受戈德温夫人的喜爱，就在前一年，

[hæd; həd] [əˈfendɪd] [ɔːr] [tʃoozɪn] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈhəriːət] [ˈfeli] .
had offended or chosen to quarrel with Harriet Shelley .
有 被冒犯了 或者 选定 到 争吵 和 哈丽特 雪莱 :
曾冒犯过哈里特·雪莱，或者选择与她争吵。

[ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsmuːðɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [wɪt]
The respective husbands had succeeded in smoothing over the difficulty , which
这 各自 丈夫们 有 成功了 在 平滑 超过 这 困难 , 哪个
[wəz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪgˈnɔːrd] .
was subsequently ignored .
曾是 随后 忽略 :

双方丈夫成功地化解了这一矛盾，随后此事便被人们遗忘了。

[noʊ] [ʌv] [wəz; wəz][lɔːst] , [haʊˈevər] ,
No love was lost , however ,
不 爱 曾是 丢失的 , 然而 ,
然而，彼此之间并没有失去爱。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['feli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv][em] . [dʒeɪ] . [ˈgɑ:dwin] & [ˌsi:ˈoʊ] .
between the Shelleys and the head of the firm of M . J . Godwin & Co .
之间 这 雪莱 和 这 头 的 这 公司 的 M . J . 戈德温 & 合作 .
,
:
,

雪莱夫妇与Mj Godwin & Co.公司的负责人之间，

[hu:] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ]
who , however , was not now
WHO , 然而 , 曾是 不是 现在

然而，他现在却不是了。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈlaɪkli] [tu;; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [hu:] , [fɔ:r; fər]
likely to do or say anything calculated to drive from the house one who , for
可能 到 做 或者 说 任何事物 计算 到 驾驶 从 这 房子 一 WHO , 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

可能会做出或说出任何旨在将某人赶出家门的事情，目前，

[wʌz; wəz][ɪts] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
was its sole chance of existence .
曾是 它是 唯一 机会 的 存在 .

这是它存在的唯一机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒu:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['feli] [wʌz; wəz][æt; ət] ['skɪnər]
From the 20th of June until the end of the month Shelley was at Skinner
从 这 20th 的 六月 直到 这 结尾 的 这 月 雪莱 曾是 在 斯金纳
[stri:t] ['evri] [deɪ] ,
Street every day ,
街道 每一个 天 ,

从6月20日到月底，雪莱每天都在斯金纳街。

[ˈɔ:f(ə)n][tu;; tə] ['dɪnər] .
often to dinner .
经常 到 晚餐 .

经常一起吃晚饭。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi;; hi][ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd][ˈri:əlaɪzd] , [ˈoʊnli] [tu:] [wel] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
By that time he and Mary had realised , only too well , the depth of their
经过 那 时间 他 和 玛丽 有 意识到 , 仅有的 也 出色地 , 这 深度 的 他们的
['mju:tʃuəl] ['fi:lɪŋ] ,
mutual feeling ,
相互的 感觉 ,

那时，他和玛丽都已经非常清楚地意识到彼此感情的深厚。

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [deɪ] , [wʌt] [deɪ] [wi;; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ðeɪ] [oʊnd] [aɪˈti:][tu;; tə] [i:tʃ]
and on some one day , what day we do not know , they owned it to each
和 在 一些 一 天 , 什么 天 我们 做 不是 知道 , 他们 拥有 它 到 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

在某一天，具体是哪一天我们不得而知，他们把房子归还给了对方。

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
His history was poured out to her ,
他的 历史 曾是 倾倒 出去 到 她 ,
他向她倾诉了自己的过往,

[nɔ:t][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ɪmˈpɑ:r](ə)] [laɪt] [ʌv; əv][ˈæftər] [ˈjɪrɪz] [pərˈhæps] ,
not as it appears in the cold impartial light of after years perhaps ,
不是 作为 它 出现 在 这 寒冷的 公正 光 的 后 年 也许 ,
或许并非像多年后冷静客观地看待这件事那样。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [felt][aɪ ˈti:] [ðen] , [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlaɪfs] [freɪ] [ˈwu:ndz]
but as he felt it then , aching and smarting from life's fresh wounds
但 作为 他 毛毡 它 然后 , 疼痛 和 刺痛 从 生活的 新鲜的 伤口
[ænd; ənd] [stɪŋz] .
and stings .
和 刺痛 .
但当时他却感到身心俱疲，被生活中新鲜的伤口和刺痛折磨着。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈbʌfs] , [hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪks] [ɪn][ˈæk(ə)n] , [hɪz; ɪz]
She heard of his difficulties , his rebuffs , his mistakes in action , his
她 听到 的 他的 困难 , 他的 拒绝 , 他的 错误 在 行动 , 他的
[dɪsəˈpɔɪntmənts] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] ,
disappointments in friendship ,
失望 在 友谊 ,
她听说了他的种种困难、挫折、行动上的失误以及友谊中的失望。

[hɪz; ɪz] [ˈfru:tləs] [ˈsækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][held][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ; [hɪz; ɪz] [ˈhəʊps] [ænd; ənd]
his fruitless sacrifices for what he held to be the truth ; his hopes and
他的 徒劳无功 牺牲 为了 什么 他 握住 到 是 这 真相 ; 他的 希望 和
[hɪz; ɪz] [ˈhəʊpləsənəs] ,
his hopelessness ,
他的 绝望 ,
他为捍卫自己所坚信的真理而做出的徒劳牺牲；他的希望和他的绝望，

[hɪz; ɪz] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] .
his isolation of soul and his craving for sympathy .
他的 隔离 的 灵魂 和 他的 渴望 为了 同情 .
他灵魂的孤寂和对同情的渴望。

[ʃi:; ji] [gest] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She guessed , for he was still silent on this point ,
她 猜对了 , 为了 他 曾是 仍然 沉默的 在 这 观点 ,
她猜想，因为他在这个问题上仍然保持沉默。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][nɔ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhəʊm] .
that he found it not in his home .
那 他 成立 它 不是 在 他的 家 .
他发现它不在他家。

[ʃi:; ji] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [ðen] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pæst] [mɪsˈteɪk] .
She faced her feelings then ; they were past mistake .
她 面对 她 情怀 然后 ; 他们 是 过去的 错误 .
她当时正视了自己的感受；那些都是过去的错误了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈfju:tʃər]
But it never occurred to her mind that there was any possible future
但 它 绝不 发生 到 她 头脑 那 那里 曾是 任何 可能的 未来
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [ˌsepəˈreɪʃn] [tu:; tə] [soʊlz] [soʊ] [ˈsɪtʃuətid] .
but a life's separation to souls so situated .
但 一个 生活的 分离 到 灵魂 所以 位于 .
但她从未想过，除了与身处此境的灵魂终生分离之外，还有其他可能的未来。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][biː bi][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She could be his friend , never anything more to him .
她 可以 是 他的 朋友 , 绝不 任何事物 更多的 到 他 .

她只能是他的朋友，对他而言仅此而已。

[æz; əz][ə; eɪ][məˈmentʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ˈʃeli] [geɪv] [ɔːr] [sent] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [kwiːn]
As a memento of that interview Shelley gave or sent her a copy of Queen
作为 一个 纪念 的 那 面试 雪莱 给予 或者 发送 她 一个 复制 的 女王

[məɐb] ,

Mab ,
梅布 ,

作为那次采访的纪念，雪莱送给她或寄给她一本《麦布女王》的拷贝。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ˈpʊʊəm] .

his first published poem .
他的 第一的 已发布 诗 .

他发表的第一首诗。

[ðɪs] [bʊk] ([stɪl] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns]) [hæz; həz] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkʌvər] , [ðə; ði] [neɪm]
This book (still in existence) has , written in pencil inside the cover , the name
这 书 (仍然 在 存在) 有 , 书面 在 铅笔 里面 这 覆盖 , 这 姓名

这本书（至今仍然存在）的封面内侧用铅笔写着：

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] [ˈgɑːdwɪn] , " [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈflaɪliːf] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [juː; jʊ] [siː] ,
" Mary Wollstonecraft Godwin , " and , on the inner flyleaf , the words , " You see ,
" 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 戈德温 , " 和 , 在 这 内 飞叶 , 这 字 , " 你 看 ,
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

“玛丽·沃斯通克拉夫特·戈德温”，内页扉页上写着：“你看，玛丽，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] .

I have not forgotten you .
我 有 不是 被遗忘的 你 .

我没有忘记你。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˌdedɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [ˌenɪgˈmætɪk][bʌt; bət] [səˈdʒestɪv] [rɪˈmɑːrk]
" Under the printed dedication to his wife is the enigmatic but suggestive remark
" 在下面 这 打印 奉献 到 他的 妻子 是 这 神秘的 但 暗示性的 评论
, [ˈkerfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk] ,
, carefully written in ink ,
, 小心 书面 在 墨水 ,

在题献给妻子的文字下方，用墨水仔细地写着一句耐人寻味却又意味深长的话：

" [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huː] , [əˈtræktɪd] [ˈsoʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Count Slobendorf was about to marry a woman , who , attracted solely by his
" 数数 - 曾是 关于 到 结婚 一个 女士 , WHO , 吸引 仅 经过 他的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

“斯洛本多夫伯爵即将迎娶一位女子，这位女子仅仅是被他的财富所吸引，

[pruːvd] [hɜːr; həʀ] [ˈselfɪnəs] [baɪ] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] . " [[tuːˈtuː]]
proved her selfishness by deserting him in prison . " [2]
已证实 她 自私 经过 逃兵 他 在 监狱 . " [2]

她把 he 关进监狱后就抛弃了他，这证明了她的自私。"[2]

[ɑ:n][ðə; ði] ['flaɪlɪ:f] [æt; ət][ðə; ði][end] ['meri] [root] [ɪn][dʒɒ'laɪ] - —
On the flyleaves at the end Mary wrote in July 1814 —
在 这 飞叶 在 这 结尾 玛丽 写道 在 七月 - —

在书末的扉页上，玛丽写道：1814年7月——

[ðɪs] [bʊk] [ɪz]['seɪkrɪd][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [ˈlðər] ['kri:tʃər] [[æɪ; ʃəl] ['evər] [lʊk] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:]
This book is sacred to me , and as no other creature shall ever look into it
这 书 是 神圣 到 我 , 和 作为 不 其他 生物 将 曾经 看 进入 它
,
,
,

这本书对我来说是神圣的，任何其他生物都不得翻阅。

[aɪ] [meɪ] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [pli:z] .
I may write what I please .
我 可能 写 什么 我 请 .

我可以写任何我想写的东西。

[jet] [wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [raɪt] ?
Yet what shall I write ?
然而 什么 将 我 写 ?

我该写些什么呢？

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈpɑ:rtɪd]
That I love the author beyond all powers of expression , and that I am parted
那 我 爱 这 作者 超过 全部 权力 的 表达 , 和 那 我 是 分手了
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

我爱这位作者，这种爱无法用言语表达，而我却与他分离。

['dɪrɪst] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʌv] , [baɪ] [ðæt] [lʌv] [wi:; wi][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] ,
Dearest and only love , by that love we have promised to each other ,
亲爱的 和 仅有的 爱 , 经过 那 爱 我们 有 承诺 到 每个 其他 ,

亲爱的，也是我唯一的爱，我们曾以这份爱彼此许下诺言。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [jɔ:rz] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ə'hʌðə-z] .
although I may not be yours , I can never be another's .
虽然 我 可能 不是 是 你的 , 我 能 绝不 是 另一个的 .

虽然我可能不属于你，但我永远也不可能属于别人。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ðəɪn] , [ɪk'sklu:sɪvli] [ðəɪn] .
But I am thine , exclusively thine .
但 我 是 你的 , 只 你的 .

但我只属于你，完全属于你。

[baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [glæns] [nʌn] [sɔ:ɪ] [bɪ'saɪd] ,
By the kiss of love , the glance none saw beside ,
经过 这 吻 的 爱 , 这 瞥一眼 没有任何 锯 旁 ,

借着爱的亲吻，借着旁人无人察觉的眼神，

[ðə; ði] [smaɪl] [nʌn] [els] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] ,
The smile none else might understand ,
这 微笑 没有任何 别的 可能 理解 ,

那是一个只有别人才能理解的微笑。

[ðə; ði] ['wɪspəd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ['ælaɪd] ,
The whispered thought of hearts allied ,
这 低声说道 想法 的 心 盟军 ,

心心相印的低语

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [hænd] . [[θri:]]
The pressure of the thrilling hand . [3]
这 压力 的 这 惊险 手 . [3]

令人心跳加速的手的压力。[3]

[aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][ɪz][ðə; ði][gift] .
I have pledged myself to thee , and sacred is the gift .
我 有 承诺 我 到 你 , 和 神圣 是 这 礼物 .
我已将自己献给你，这份礼物神圣无比。

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][wɜ:rdz] .
I remember your words .
我 记住 你的 字 .

我记得你的话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ˈmeri] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ]
" **You are now , Mary , going to mix with many , and for a moment I**
" 你 是 现在 , 玛丽 , 去 到 混合 和 许多 , 和 为了 一个 片刻 我
[æɪ; jəl][dɪˈpɑ:rt] ,
shall depart ,
将 离开 ,

“玛丽，你现在要去和很多人接触，我暂时要离开一会儿。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
but in the solitude of your chamber I shall be with you .
但 在 这 孤独 的 你的 房间 我 将 是 和 你 .

但在你幽静的房间里，我将与你同在。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈevər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈseɪkrɪd][ˈvɪʒ(ə)n] .
" **Yes , you are ever with me , sacred vision .**
" 是的 , 你 是 曾经 和 我 , 神圣 想象 .

“是的，你永远与我同在，神圣的幻象。”

[bʌt; bət] [ɑ:] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[aɪ] [fi:l] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
I feel in this was given
我 感觉 在 这 曾是 给定

我觉得这是被赋予的。

[ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˈnevər] [ment] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
A blessing never meant for me ,
一个 祝福 绝不 意思是 为了 我 ,

一份原本不属于我的祝福

[ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
Thou art too like a dream from heaven
你 艺术 也 喜欢 一个 梦 从 天堂

你就像来自天堂的梦境。

[fɔ:r; fər] [ˈɜ:rθli] [lʌv] [tu:; tə][ˈmerɪt] [ði:] . [[fɔ:r]]
For earthly love to merit thee . [4]
为了 尘世的 爱 到 优点 你 . [4]

尘世的爱配得上你。[4]

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mju:tʃuəl] [kɑ:nʃəsnəs] , [jet] [ə'blaɪdʒd] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə] [mi:t] , [θroʊn] ['kɑ:nstəntli] [ɪn]
With this mutual consciousness , yet obliged inevitably to meet , thrown constantly in
和 这 相互的 意识 , 然而 有义务 不可避免地 到 见面 , 抛掷 不断地 在
[i:tʃ] [ʌðɜ:z] [wei] ,
each other's way ,
每个 其他的 方式 ,

尽管彼此心照不宣，却又不可避免地要相遇，不断地在彼此的道路上相遇。

[ˈmeri] [ə'blaɪdʒd] [tu:] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [ˈʃeli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ,
Mary obliged too to look on Shelley as her father's benefactor and support ,
玛丽 有义务 也 到 看 在 雪莱 作为 她 父亲的 恩人 和 支持 ,
玛丽也理所当然地将雪莱视为她父亲的恩人和支持者。

[ðər; ðær][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] .
their situation was a miserable one .
他们的 情况 曾是 一个 悲惨的 一 .

他们的处境十分悲惨。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈʃeli] ,
As for Shelley ,
作为 为了 雪莱 ,

至于雪莱，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['brookən] ['saɪləns] [hi:; hi] [pæst] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm] ['tendər] [ə'fek](ə)n] [tu:; tə]
when he had once broken silence he passed rapidly from tender affection to
什么时候 他 有 一次 破碎的 沉默 他 通过了 快速 从 投标 感情 到
[ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈpæʃənət] [lʌv] .
the most passionate love .
这 最多 热情的 爱 .

他一旦打破沉默，便迅速从温柔的爱意转变为最热烈的爱情。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ɑ:n] ['faɪər] ,
His heart and brain were alike on fire ,
他的 心 和 脑 是 同样 在 火 ,

他的心脏和大脑都像着了火一样。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'setlmənt] [leɪ] [ðə; ði][fækt] ,
for at the root of his deep depression and unsettlement lay the fact ,
为了 在 这 根 的 他的 深的 沮丧 和 不安 躺 这 事实 ,
因为他深感抑郁和不安的根源在于这样一个事实：

[noʊn] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]
known as yet only to himself , of complete estrangement between himself and
已知 作为 然而 仅有的 到 他自己 , 的 完全的 隔阂 之间 他自己 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他自己至今仍不知道，他和妻子之间已经完全疏远了。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒu:n] - [ˈɔ:gəst] -
June - August 1814
六月 - 八月 -

1814年6月至8月

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['feli:z] [di'vʊʃ(ə)n][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhəri:ət] , [hɪz; ɪz]
Perhaps of all the objects of Shelley's devotion up to this time , Harriet , his
也许 的 全部 这 对象 的 雪莱的 虔诚 向上 到 这 时间 , 哈丽特 , 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

或许在雪莱迄今为止所有倾注心血的对象中，他的妻子哈丽特是最令人心碎的。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl] [sens] , [bɪn] [ɪn]
was the only one with whom he had never , in the ideal sense , been in
曾是 这 仅有的 一 和 谁 他 有 绝不 , 在 这 理想的 感觉 , 到过 在
[ʌv] .
love .
爱 .

是唯一一个他从未真正爱过的人，从理想意义上来说。

[ˈpɑ:səbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][hi:; hi] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['vaɪələnt]
Possibly this was one reason that against her alone he never had the violent
可能 这 曾是 一 原因 那 反对 她 独自的 他 绝不 有 这 暴力
[rɪ'vʌl](ə)n] ,
revulsion ,
厌恶 ,

或许这就是他从未单独对她产生强烈厌恶感的原因之一。

[ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['loʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'æk(ə)n] [æftər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
almost amounting to loathing , which was the usual reaction after his other
几乎 金额 到 厌恶 , 哪个 曾是 这 通常 反应 后 他的 其他
[ˈpæʃənət] [ɪ'lu:ʒnz] .
passionate illusions .
热情的 幻觉 .

几乎到了厌恶的地步，这在他其他充满激情的幻想之后，也是人们通常的反应。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
He had eloped with her when they were but boy and girl because
他 有 私奔 和 她 什么时候 他们 是 但 男生 和 女孩 因为
[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['redi] [tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
he found her ready to elope with him ,
他 成立 她 准备好 到 私奔 和 他 ,

他们还是男孩女孩的时候，他就和她私奔了，因为他发现她也愿意和他私奔。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['tɪrəni]
and because he was persuaded that she was a victim of tyranny
和 因为 他 曾是 被说服 那 她 曾是 一个 受害者 的 暴政
[ænd; ənd] [ə'preʃn] , [wɪtʃ] ,
and oppression , which ,
和 压迫 , 哪个 ,

因为他确信她是暴政和压迫的受害者，

[tu:; tə] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [naɪt] - ['erənt] , [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [leɪd][ɑ:n][hɪm; ɪm]
to this modern knight - errant , was tantamount to an obligation laid on him
到 这 现代的 骑士 - 错误的 , 曾是 等同 到 一个 义务 铺设 在 他
[tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; hər] .
to rescue her .
到 救援 她 .

对于这位现代游侠骑士来说，拯救她就等同于他肩负的义务。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] , [ænd; ənd]
Having eloped with her , he had married her , for her sake , and
拥有 私奔 和 她 , 他 有 已婚 她 , 为了 她 清酒 , 和
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] ,
from a sense of chivalry ,
从 一个 感觉 的 骑士精神 ,
他 与 她 私奔 后 , 为了 她 , 也 出 于 骑 士 精 神 , 娶 了 她 。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [sɔːrt][ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hɒg] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɜːrli]
only with a quaint sort of apology to his friend Hogg for this early
仅有的 和 一个 古雅 种类 的 道歉 到 他的 朋友 霍格 为了 这 早期的
[dɪˈpɑːrtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [ˈraɪtɜːz] [huː]
departure from his own principles and those of the philosophic writers who
离开 从 他的 自己的 原则 和 那些 的 这 哲学 作家 who
[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [moʊld] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .
had helped to mould his views .
有 帮助 到 模具 他的 浏览 .
他 只是 以 一 种 古 怪 的 方 式 向 他 的 朋 友 霍 格 道 歉 , 为 自 己 早 期 背 离 自 己 的 原 则 以 及 那 些 帮 助 塑 造 他 观 点 的 哲 学 作 家 的 原 则 而 道 歉 。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]
His affection for his wife
他的 感情 为了 他的 妻子
他 对 妻 子 的 爱

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[hæd; həd] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːst] [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈmæɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
had steadily increased after their marriage ; she was fond of him and
有 稳步 增加 后 他们的 婚姻 ; 她 曾 是 喜 爱 的 他 和
[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɑːt] ,
satisfied with her lot ,
使 满 意 和 她 很 多 ,
婚 后 她 的 收 入 稳 步 增 长 ; 她 很 喜 欢 他 , 也 对 自 己 的 生 活 感 到 满 意 。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [θɪŋz] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and had made things very easy for him .
和 有 制 成 事 物 非 常 简 单 的 为 了 他 .
而 且 让 他 做 事 变 得 非 常 容 易 。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] ,
She could not give him anything very deep in the way of love ,
她 可 以 不 是 给 他 任 何 事 物 非 常 深 的 在 这 方 式 的 爱 ,
她 无 法 给 予 他 任 何 深 刻 的 爱 。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ɪɡˈzæktɪŋ] ; [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər]
but in return she was not very exacting ; accommodating herself with good humour
但 在 返 回 她 曾 是 不 是 非 常 严 格 ; 适 应 性 强 她 自 己 和 好 的 幽 默
[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡərɪz] ,
to all his vagaries ,
到 全 部 他 的 反 复 无 常 ,
但 作 为 回 报 , 她 对 他 并 不 苛 求 ; 她 以 宽 容 的 态 度 包 容 他 所 有 的 古 怪 行 为 。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd][plæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] [fˈrendʃɪps] .
his changes of mood and plan , and his romantic friendships .
他 的 变 化 的 情 绪 和 计 划 , 和 他 的 浪 漫 的 友 谊 .
他 的 情 绪 和 计 划 的 变 化 , 以 及 他 的 浪 漫 友 谊 。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈeldəɹ] [ˈsɪstəɹ][ɪˈlaɪzə] ,
Even the presence of her elder sister Eliza ,
甚至 这 在场 的 她 长老 姐姐 伊丽莎 ,
甚至连她姐姐伊丽莎在场也是如此。

[hu:] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪriəd] [ɪˈstæblɪt] [hɜ:rˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈhaʊshoʊld] ,
who at an early period established herself as a member of their household ,
WHO 在 一个 早期的 时期 已确立的 她自己 作为 一个 成员 的 他们的 家庭 ,
她很早就确立了自己作为他们家庭成员的地位，

[dɪd][nɑ:t] [dɪˈstrɔɪ] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪˈti:] [dɪd][nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [tu; tə][ðer; ðəɹ] [pi:s] .
did not destroy although it did not add to their peace .
做过 不是 破坏 虽然 它 做过 不是 添加 到 他们的 和平 .
虽然没有带来和平，但也没有造成破坏。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðəɹ] [steɪ] [ɪn] [ˈska:tlənd] , [ɪn] - , [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈjædoʊ] [əˈroʊz] [brɪtwi:n]
It was during their stay in Scotland , in 1813 , that the first shadow arose between
它 曾是 期间 他们的 停留在 苏格兰 , 在 - , 那 这 第一的 阴影 出现 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
1813年，在他们旅居苏格兰期间，两人之间第一次产生了隔阂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈheri:ət] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
and from this time Harriet seems to have changed .
和 从 这 时间 哈丽特 似乎 到 有 已更改 .
从此以后，哈丽特似乎变了。

[ʃi; ji] [brˈkeɪm] [koʊld][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .
She became cold and indifferent .
她 成为 寒冷的 和 冷漠 .
她变得冷漠无情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈwɪntəɹ] , [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈbræknəl] , [ʃi; ji] [gru:] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd]
During the next winter , when they lived at Bracknell , she grew frivolous and
期间 这 下一个 冬天 , 什么时候 他们 居住地 在 布拉克内尔 , 她 生长 轻浮 和
[ɪkˈstrævəɡənt] ,
extravagant ,
靡 ,
接下来的冬天，他们住在布拉克内尔的时候，她变得轻浮奢侈。

[ˈi:v(ə)n] [ˈji:ldɪŋ] [tu; tə][ˈhæbɪts][ʌv; əv][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [moʊst] [rɪˈpʌɡnənt] [tu; tə][wʌn][soʊ] [əbˈsti:mɪəs]
even yielding to habits of self - indulgence most repugnant to one so abstemious
甚至 屈服 到 习惯 的 自己 - 放纵 最多 令人厌恶的 到 一 所以 节制的
[æz; əz] [ˈfeli] .
as Shelley .
作为 雪莱 .
甚至沉溺于像雪莱这样自律的人最厌恶的自我放纵的习惯。

[hi; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
He , on his part ,
他 , 在 他的 部分 ,
他本人则

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [drɔ:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
was more and more drawn away from the home which had become
曾是 更多的 和 更多的 绘制 离开 从 这 家 哪个 有 变得
[ʌŋkənˈdʒi:niəl] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] ,
uncongenial by the fascinating society of his brilliant ,
忤 经过 这 迷人 社会 的 他的 杰出的 ,
他越来越远离家乡，因为家乡变得不再适合他，取而代之的是他才华横溢的朋友们组成的迷人社交圈。

[ˈspekjələtɪv] [ˈfrend] , [ˈmɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] ([ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] “ [maɪˈmuːnə] ”) , [hɜːr; həər] [ˈdɔːtər]
speculative friend , Mrs . Boinville (the white - haired “ Maimuna ”) , her daughter
推测性的 朋友 , 太太 : 博因维尔 (这 白色的 - 头发 “ 迈穆娜 ”) , 她 女儿
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 :

推测的朋友, 博因维尔夫夫人(白发的“迈穆娜”), 她的女儿和妹妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz]
They were kind and encouraging to him , and their whole circle was
他们 是 种类 和 鼓励 到 他 , 和 他们的 所有的 圆圈 曾是
[ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈdʒiːniəl] , [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] .
cheerful , genial , and intellectual .
快乐 , 和蔼可亲 , 和 知识分子 :

他们对他很友善, 也很鼓励他, 他们整个圈子都充满活力、和蔼可亲、富有智慧。

[ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [tendɪd] [tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [brɪːtʃ] [brɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
This intimacy tended to widen the breach between husband and wife ,
这 亲密关系 倾向于 到 扩大 这 违反 之间 丈夫 和 妻子 ,
这种亲密关系往往会加深夫妻之间的隔阂。

[waɪl] [səˈplaɪɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [help] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [breɪst] [ˈʃeli]
while supplying none of the moral help which might have braced Shelley
尽管 供应 没有任何 的 这 道德 帮助 哪个 可能 有 支撑 雪莱
同时, 也没有提供任何可能给雪莱带来精神慰藉的道德帮助。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] .
to meet his difficulty .
到 见面 他的 困难 :

克服他的困难。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstænzə] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] [[ˈfaɪv]] [ˈfoʊ] [ðə; ði]
His letters and the stanza addressed to Mrs . Boinville [5] show the
他的 信件 和 这 诗节 已解决 到 太太 : 博因维尔 [5] 展示 这
[prəˈfaʊnd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈleɪbərd] [ɪn][ˈeɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] .
profound depression under which he laboured in April and May .
深刻的 沮丧 在下面 哪个 他 辛勤劳作 在 四月 和 可能 :
他的信件和写给博因维尔夫夫人的诗节[5]表明, 他在四月和五月期间深受抑郁症的折磨。

[hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [ˈpəʊəm][tuː; tə] [ˈhəriːət] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [meɪ] ,
His pathetic poem to Harriet , written in May ,
他的 可怜的 诗 到 哈丽特 , 书面 在 可能 ,

他五月写给哈丽特的那首感人至深的诗,

[ɪksˈpresɪz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] ,
expresses only too plainly what he suffered from her alienation ,
表达 仅有的 也 显然 什么 他 遭受 从 她 异化 ,
毫不掩饰地表达了他因与她疏远而遭受的痛苦。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm]
and also his keen consciousness of the moral dangers that threatened him
和 还 他的 敏锐的 意识 的 这 道德 危险 那 威胁 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈluːsnɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪz] ,
from the loosening of old ties ,
从 这 松动 的 老的 领带 ,

他还敏锐地意识到, 与旧关系的疏远会给他带来道德上的危险。

[ɪf] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ] ['sɪmpəθɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
if left to himself unsupported by sympathy at home .

如果 左边 到 他自己 不支持 经过 同情 在 家 .

如果他孤身一人，得不到家里的同情和支持。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] ['hɛri:ət] [hæd; həd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kwɪt] [blʌntɪd] .
But such feeling as Harriet had was at this time quite blunted .

但 这样的 感觉 作为 哈丽特 有 曾是 在 这 时间 相当 钝化 .

但此时哈丽特的这种感觉却相当迟钝。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'setlɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['glu:mi] [æb'strækʃn] [æz; əz] ['koʊldnəs]
She had treated his unsettled depression and gloomy abstraction as coldness

她 有 治疗 他的 不安的 沮丧 和 阴沉 抽象 作为 寒冷

[ænd; ənd] ['sʌlən] [dɪskən'tent] ,
and sullen discontent ,

和 忧郁 不满 ,

她把他的不安抑郁和阴郁的空想当作冷漠和闷闷不乐的不满。

[ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ʌnkən'sɜ:rn] .
and met them with careless unconcern .

和 遇见 他们 和 粗心 漠不关心 .

并以一种漫不经心、漠不关心的态度对待他们。

[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] ,
Always a puppet in the hands of some one stronger than herself ,

总是 一个 木偶 在 这 双手 的 一些 一 更强 比 她自己 ,

她始终是比自己更强大的人手中的傀儡。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rtɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; həɪ]['eldər] ['sɪstər] , “ [ðə; ðɪ]['evər] - ['prez(ə)nt][ɪ'lɑɪzə] , ” [ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt]
she was encouraged by her elder sister , “ the ever - present Eliza , “ the object

她 曾是 鼓励 经过 她 长老 姐姐 , “ 这 曾经 - 展示 伊丽莎 , “ 这 目的

[ʌv; əv] ['ʃeli:z] [əb'hɔ:rəns] ,
of Shelley's abhorrence ,

的 雪莱的 厌恶 ,

她得到了姐姐伊丽莎的鼓励，而伊丽莎正是雪莱憎恶的对象。

[tu:; tə] [mi:t] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][baɪ] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
to meet any want of attention on his part by this attitude of indifference ;

到 见面 任何 想 的 注意力 在 他的 部分 经过 这 态度 的 漠不关心 ;

以这种漠不关心的态度来掩盖他任何疏忽；

[prɪ'zu:məbli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [men][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv]
presumably on the assumption that men do not care for what they can have

想必 在 这 假设 那 男人 做 不是 关心 为了 什么 他们 能 有

['tʃi:pli] ,
cheaply ,

便宜 ,

大概是基于这样的假设：男人不在乎能以低价得到的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fek(ə)n] [ɪz][tu:; tə]
and that the best way for a wife to keep a husband's affection is to

和 那 这 最好的 方式 为了 一个 妻子 到 保持 一个 丈夫的 感情 是 到

[ʃoʊ] [hɜ:r'self] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
show herself independent of it .

展示 她自己 独立的 的 它 .

妻子要想留住丈夫的爱，最好的办法就是表现得独立于丈夫之外。

[gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd] ['fæləʊ] , ['i:zi] - ['gʊvɪŋ][ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ʃi:; ʃi]
Good - humoured and shallow , easy - going and fond of amusement , she
好的 - 幽默 和 浅的 , 简单的 - 去 和 喜爱 的 娱乐 , 她
[ˈprɑ:bəbli]
probably
大概

她性格开朗但肤浅，随和且喜欢寻欢作乐，她可能

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [ði:z] ['kaunsəlz] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
yielded to these counsels without difficulty .
产生 到 这些 律师 没有 困难 .

毫不犹豫地接受了这些建议。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n] ['wɪlɪŋli] .
She was much admired by other men , and accepted their admiration willingly .
她 曾是 很多 钦佩 经过 其他 男人 , 和 公认 他们的 钦佩 心甘情愿 .

她深受其他男人的爱慕，并且欣然接受他们的爱慕。

[frʌm; frəm] ['eɪdɪəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [nʌ:t] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
From evidence which came to light not many years later ,
从 证据 哪个 来了 到 光 不是 许多 年 之后 ,

根据几年后浮出水面的证据，

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] ['ʃeli] [θʊ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ]
it appears Shelley thought he had reason to believe she had been misled by
它 出现 雪莱 想法 他 有 原因 到 相信 她 有 到过 被误导 经过

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əd'maɪərəz] ,
one of these admirers ,
一 的 这些 仰慕者 ,

看来雪莱认为他有理由相信她被这些仰慕者中的某一位误导了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][dʒu:n] - .
and that he became aware of this in June 1814 .
和 那 他 成为 意识到的 的 这 在 六月 - .

他在 1814 年 6 月意识到了这一点。

[nʊʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bri:ðd] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
No word of it was breathed by him at the time ,
不 单词 的 它 曾是 呼吸 经过 他 在 这 时间 ,

当时他对此只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] ['stɔ:ri] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [di'vʌldʒd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sʌbsɪkwənt]
and the painful story might never have been divulged but for subsequent
和 这 痛苦 故事 可能 绝不 有 到过 泄露 但 为了 随后的
[ɪ'vents] [wɪtʃ] ['drægd] [ɪntu:] [pʌb'lɪsəti] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berɪd]
events which dragged into publicity circumstances which he intended should be buried
活动 哪个 拖拽 进入 宣传 情况 哪个 他 故意的 应该 是 埋葬
[ɪn] [ə'blɪvɪən] .
in oblivion .
在 遗忘 .

如果不是后来发生的一系列事件将他原本打算被遗忘的事件公之于众，这段痛苦的故事或许永远不会被披露。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['jeli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mætər] , — [sʌt]
This is not a life of Shelley , and the evidence of all this matter , — such
这是不是 一个 生活的 雪莱 , 和 这 证据 的 全部 这 事情 , — 这样的
['eɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

这并非雪莱的一生，而所有这一切的证据——诸如此类的证据——

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][hæz; hæz] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] , — [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['els,wer] .
that is , as has escaped destruction , — must be looked for elsewhere .
那 是 , 作为 有 逃脱 破坏 , — 必须 是 看起来 为了 别处 .

也就是说，那些幸免于难的，必须在别处寻找。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔ:su:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] ['æftər] ['hæri:əts] [deθ] [tu:; tə][əb'teɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
In the lawsuit which he undertook after Harriet's death to obtain possession of
在 这 诉讼 哪个 他 承担 后 哈里特的 死亡 到 获得 拥有 的
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
his children by her ,
他的 孩子们 经过 她 ,

在哈丽特去世后，他提起诉讼，争取获得与她所生子女的抚养权。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [stet] ,
he was content to state ,
他 曾是 内容 到 状态 ,

他满足于这样陈述：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] ['delɪkəsi] [fə'bidz] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r]
“ **I was united to a woman of whom delicacy forbids me to say more**
“ 我 曾是 团结的 到 一个 女士 的 谁 美味 禁止 我 到 说 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][dɪsju'naɪtɪd][baɪ] [ɪn'kjərəbl] [dɪ'senʃənz] .
than that we were disunited by incurable dissensions .
比 那 我们 是 分裂的 经过 不治之症 分歧 .

“我曾与一位女子结为夫妻，出于礼貌，我不能多说，只能说我们因无法弥合的分歧而分道扬镳。”

” [ðæt] [taɪm] ['oʊnli] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] - [ɪz] ['klɪrli] [pru:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letər] ,
“ **That time only confirmed his conviction of 1814 is clearly proved by his letter** ,
“ 那 时间 仅有的 确认的 他的 定罪 的 - 是 清楚地 已证实 经过 他的 信 ,
“那次经历只是证实了他1814年的定罪，这一点在他的信中得到了清楚地证明。”

[rɪt(ə)n] [sɪks] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [tu:; tə]['sauði, 'sʌði] ,
written six years afterwards , to Southey ,
书面 六 年 然后 , 到 骚塞 ,

六年之后写给骚塞的

[hu:] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɡɪlt] [tɔ:rdz] [bəuθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] [waɪvz] .
who had accused him of guilt towards both his first and second wives .
WHO 有 被告 他的 的 有罪 向 两个都 他的 第一的 和 第二 妻子们 .

有人指控他对他的第一任妻子和第二任妻子都犯有罪行。

[aɪ] [teɪk] [gɑ:d][tu:; tə] ['wɪtnəs] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
I take God to witness , if such a Being is now regarding both you and me ,
我 拿 上帝 到 证人 , 如果 这样的 一个 存在 是 现在 关于 两个都 你 和 我 ,
我以神的名义作证，如果真有这样一位存在关注着你我，

[ænd; ənd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [ɪf] [wi:; wi] [mi:t] , [æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['æftər]
and I pledge myself if we meet , as perhaps you expect , before Him after
和 我 保证 我 如果 我们 见面 , 作为 也许 你 预计 , 前 他 后
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我向上帝承诺，如果我们在死后如你所料，在祂面前相遇，

[tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kju:z] [em 'i:] ['rɔ:ŋfəli] .
to repeat the same in His presence , that you accuse me wrongfully .
到 重复 这 相同的 在 他的 在场 , 那 你 控 我 错误地 .

在祂面前重复同样的话, 说你们冤枉我。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪ'nəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪl] , [iːðər] [dʌn] [ɔ:r] [ɪn'tendɪd] , [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [juː; jʊ] [ə'lu:d] [tuː; tə]
I am innocent of ill , either done or intended , the consequences you allude to
我 是 清白的 的 患病的, 任何一个 完毕 或者 故意的 , 这 结果 你 暗示 到
我清白无辜, 没有做过任何坏事, 也没有意图做任何坏事, 你提到的后果我概不负责。

[flʊd] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][em 'i:] .
flowed in no respect from me .
流动 在 不 尊重 从 我 .
我丝毫没有表现出尊重。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [frend] ,
If you were my friend ,
如果 你 是 我的 朋友 ,
如果你是我的朋友,

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ,
I could tell you a history that would make you open your eyes ,
我 可以 告诉 你 一个 历史 那 会 制作 你 打开 你的 眼睛 ,
我可以给你讲一段会让你大开眼界的历史,

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
but I shall certainly never make the public my familiar confidant .
但 我 将 当然 绝不 制作 这 民众 我的 熟悉的 知己 .
但我绝不会把公众当作我的知己。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn][dʒu:n] - ['feli] , [huː] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
It is quite certain that in June 1814 Shelley , who had for months found his
它 是 相当 肯定 那 在 六月 - 雪莱 , WHO 有 为了 几个月 成立 他的
[waɪf] ['hɑ:rtləs] ,
wife heartless ,
妻子 狠心 ,
可以肯定的是, 1814年6月, 雪莱发现他的妻子冷酷无情, 这种情况已经持续了数月之久。

[bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [bɪn] ['feɪθləs] .
became convinced that she had also been faithless .
成为 确信 那 她 有 还 到过 不忠 .
我开始确信她也背叛了她。

[ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [vəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [nəʊ] [ɔ:r][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
A breach of the marriage vow was not , now or at any other time ,
一个 违反 的 这 婚姻 发誓 曾是 不是 , 现在 或者 在 任何 其他 时间 ,
违背婚姻誓言, 无论现在还是以前, 都不是.....

[rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪnəs] [ɔ:r] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] .
regarded by him in the light of a heinous or unpardonable sin .
认为 经过 他 在 这 光 的 一个 令人发指的 或者 不可饶恕的 罪 .
在他看来, 这是一种令人发指或不可饶恕的罪行。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər][ˈgɑ:dwɪn] ,
Like his master Godwin ,
喜欢 他的 掌握 戈德温 ,
就像他的老师戈德温一样,

[hu:] [held] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
who held that right and wrong in these matters could only be decided by the
WHO 握住 那 正确的 和 错误的 在 这些 事情 可以 仅有的 是 决定 经过 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪvɪdʒuəl] [keɪs] ,
circumstances of each individual case ,
情况 的 每个 个人 案件 ,
他们认为,在这些事情上,对错只能根据每个案件的具体情况来判断。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [vəʊ] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mis'teɪk] , [su:'pɜ:rfluəs] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he considered the vow itself to be the mistake , superfluous where it was
他 经过考虑的 这 发誓 本身 到 是 这 错误 , 多余 在哪里 它 曾是
[beɪst] [ɑ:n][ˈmju:tʃuəl] [ə'fek(ə)n] ,
based on mutual affection ,
基于 在 相互的 感情 ,
他认为誓言本身就是个错误,在彼此相爱的情况下,誓言是多余的。

[taɪ'rænɪk] [ɔ:r] [fɔ:ls] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
tyrannic or false where it was not .
暴君 或者 错误的 在哪里 它 曾是 不是 .
如果并非暴政或虚假,那就是错误的。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] ['rekəɡnaɪz] [tu:] ['dɪfrənt] [lɔ:z] , [fɔ:r; fər][men] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] , [ɪn] [ðɪ:z]
Nor did he recognise two different laws , for men and for women , in these
也不 做过 他 认出 二 不同的 法律 , 为了 男人 和 为了 女性 , 在 这些
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] .
respects :
尊重 .
他也并未承认在这些方面,男人和女人适用不同的法律。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ] ['həri:ət] [fʊʊ] [ðæt] , ['di:pli] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['wu:ndɪd]
His subsequent relations with Harriet show that , deeply as she had wounded
他的 随后的 关系 和 哈丽特 展示 那 , 深 作为 她 有 受伤
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他后来与哈丽特的关系表明,尽管哈丽特深深地伤害了他,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['krɪmɪnəli] [ɪn] [fɔ:lt] .
he did not consider her criminally in fault .
他 做过 不是 考虑 她 犯罪 在 过错 .
他认为她没有犯下刑事罪行。

[kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ə'pleɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
Could she indeed be blamed for applying in her own way the dangerous
可以 她 的确 是 被指责 为了 申请 在 她 自己的 方式 这 危险的
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ?
principles of which she had heard so much ?
原则 的 哪个 她 有 听到 所以 很多 ?
她是否真的应该为以自己的方式运用她所听闻的那些危险原则而受到指责呢?

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [lʌv]
But she had ceased to care for him , and the death of mutual love
但 她 有 停止 到 关心 为了 他 , 和 这 死亡 的 相互的 爱
['ɑ:rgju:d] ,
argued ,
争论 ,
但她已经不再关心他了,彼此爱情的消逝是主要原因。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] .
to his mind , the loosening of the tie .
到 他的 头脑 , 这 松动 的 这 领带 .
在他看来,就是松开领带。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
He had been faithful to her ;
他 有 到过 忠实 到 她 ；
他对她一直忠贞不渝；
[hɜːr; hər] ['feɪθlɪsnɪs] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['lʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
her faithlessness cut away the ground from under his feet and left him
她 不忠 切 离开 这 地面 从 在下面 他的 脚 和 左边 他
[dɪ'fensləs] [ə'genst] [ə; eɪ] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] .
defenceless against a new affection .
毫无防备 反对 一个 新的 感情 ；
她的背叛让他失去了立足之地，使他无力抵抗新的爱情。
[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] ['pi:kə:k] [went] , [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm]
No wonder that when his friend Peacock went , by his request , to call on him
不 想知道 那 什么时候 他的 朋友 孔雀 去 , 经过 他的 要求 , 到 称呼 在 他
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
难怪当他的朋友皮科克应他的要求前往伦敦拜访他时，
[hiː; hi]
he
他
他
[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]
[ʃʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,
showed in his looks , in his gestures , in his speech , the state of a mind ,
显示 在 他的 看起来 , 在 他的 手势 , 在 他的 演讲 , 这 状态 的 一个 头脑 ,
从他的外表、举止和言谈中，都可以看出他的精神状态。
“ [ˈsʌfərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] .
“ **suffering like a little kingdom , the nature of an insurrection .**
“ 痛苦 喜欢 一个 小的 王国 , 这 自然 的 一个 起义 .
“像一个小王国一样遭受苦难，这就是叛乱的本质。”
“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑ:t] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [dres] [dɪs'ɔ:rdəd] .
“ **His eyes were bloodshot , his hair and dress disordered .**
“ 他的 眼睛 是 充血 , 他的 头发 和 裙子 混乱 .
“他双眼充血，头发和衣服凌乱不堪。”
[hiː; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['bɔ:dənəm] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] ['nevər] [pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] !
He caught up a bottle of laudanum and said , “ I never part from this !
他 捕捉 向上 一个 瓶子 的 鸦片酊 和 说 , “ 我 绝不 部分 从 这 !
他拿起一瓶鸦片酊说：“我永远不会离开它！ ”
“ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][jɔːr; jər] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ˈsɒfəkliːz] —
“ **He added , “ I am always repeating to myself your lines from Sophocles —**
“ 他 额外 , “ 我 是 总是 重复 到 我 你的 线条 从 索福克勒斯 —
他补充道：“我总是默念你引用索福克勒斯的诗句——”
[ˈmænz] ['hæpi:əst] [lɑ:t][ɪz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ,
Man's happiest lot is not to be ,
男人的 最快乐 很多 是 不是 到 是 ,
人最幸福的事莫过于不存在。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tred] ['laɪfs] ['θɔ: rni] [sti: p]
And when we tread life's thorny steep
和 什么时候 我们 踏 生活的 带刺的 陡

当我们踏上人生荆棘丛生的陡坡时

[moʊst] [blest] [ɑ: r; ə r] [ðei] , [hu:] , ['ɜ: rli:st] [fri:] ,
Most blest are they , who , earliest free ,
最多 祝福 是 他们 , WHO , 最早 自由的 ,

最幸福的人，是那些最早获得自由的人。

[dɪ'send] [tu:; tə] ['dɛθs] [ɪ'tɜ: rn(ə)l] [sli: p] .
Descend to death's eternal sleep .
下降 到 死亡人数 永恒 睡觉 .

坠入死亡的永恒沉睡。

" ['həri:ət] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔ: r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [bæθ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
" **Harriet had been absent for some time at Bath , but now ,**
" 哈利特 有 到过 缺席的 为了 一些 时间 在 洗澡 , 但 现在 ,

“哈利特已经有一段时间不在巴斯了，但现在，

[ˈgroʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] [nu: z] [frʌm; frəm][hɜ: r; hə r] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ji] [roʊt] [ʌp][tu:; tə]
growing anxious at the rarity of news from her husband , she wrote up to
生长 焦虑的 在 这 稀有性 的 消息 从 她 丈夫 , 她 写道 向上 到

[ˈhʊkhæm] ,
Hookham ,
胡克汉姆 ,

由于迟迟没有丈夫的消息，她越来越焦虑，于是写信给胡克汉姆。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] , [en'tri: tɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer]
his publisher , entreating to know what had become of him , and where
他的 出版商 , 恳求 到 知道 什么 有 变得 的 他 , 和 在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] .
he was :
他 曾是 :

他的出版商恳求他告知他发生了什么事，他在哪里。

[ˈgɑ: dwɪn] , [hu:] [kɔ: ld] [æt; ət] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hɜ: rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
Godwin , who called at Hookham's the next day , heard of this letter ,
戈德温 , WHO 称为 在 - 这 下一个 天 , 听到 的 这 信 ,

第二天，戈德温去胡克汉姆家拜访，听说了这封信。

[ænd; ənd][br'gæn][æt; ət][læst][tu:; tə][ə'weɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ: nʃəs nəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd]
and began at last to awaken to the consciousness that something he did
和 开始 在 最后的 到 觉醒 到 这 意识 那 某物 他 做过

[nɑ: t] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ɑ: n] [brɪ'twi: n] ['feli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ: tər] .
not understand was going on between Shelley and his daughter .
不是 理解 曾是 去 在 之间 雪莱 和 他的 女儿 .

他终于开始意识到，雪莱和他的女儿之间发生了一些他无法理解的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈgɑ: dwɪn] , [ə; eɪ] [ˈfru: d] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['wʊmən] ,
It is strange that Mrs . Godwin , a shrewd and suspicious woman ,
它 是 奇怪的 那 太太 : 戈德温 , 一个 精明 和 可疑的 女士 ,

戈德温夫人是一位精明多疑的女人，这很奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ: t] [brɪ'fɔ: r] [naʊ] [hæv; həv] [kɔ: ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] .
should not before now have called his attention to the fact .
应该 不是 前 现在 有 称为 他的 注意力 到 这 事实 :

之前不应该提醒他注意这件事。

[hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][fɔ: r; fər] 8th [dʒʊ'laɪ] ['rekərdz] [ə; eɪ] " [tɔ: k] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
His diary for 8th July records a " Talk with Mary .
他的 日记 为了 8th 七月 记录 一个 " 讲话 和 玛丽 .

他在 7 月 8 日的日记中记录了“与玛丽的谈话”。

” [wʌt] [pæst] [hæz; həz][nɑ:t][træn'spaɪərd] .
” What passed has not transpired .
” 什么 通过了 有 不是 发生了 ；

过去的事情尚未发生。

[ˈpra:bəbli] [ˈgɑ:dwɪn] “ [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsənəs]
Probably Godwin “ restricted himself to uttering his censures with seriousness
大概 戈德温 “ 受限制的 他自己 到 发出声音 他的 谴责 和 严肃
[ænd; ənd] [ˈemfəsis] ,
and emphasis ,
和 强调 ,

戈德温可能“只是严肃而强调地表达了他的谴责，

” [[sɪks]] [ˈpra:bəbli] [ˈmerɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] .
” [6] probably Mary said little of any sort .
” [6] 大概 玛丽 说 小的 的 任何 种类 ；

“[6] 玛丽可能什么也没说。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈherɪ:ət] [ˈjeli] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] ,
On the 14th of July Harriet Shelley came up to town ,
在 这 14th 的 七月 哈丽特 雪莱 来了 向上 到 镇 ,
7月14日，哈丽特·雪莱来到了镇上。

[ˈsʌmənd] [ˈðɪðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
summoned thither by a letter from her husband .
被召唤 那里 经过 一个 信 从 她 丈夫 ；

她是奉丈夫的信被召到那里的。

[hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n]
He informed her of his determination
他 知情的 她 的 他的 决心

他向她表达了自己的决心。

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tu:; tə] [ˈseprət] ,
to separate ,
到 分离 ,

分离，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ɪˈmi:diət] [ˈmeʒərz] [siˈkjuəɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt]
and of his intention to take immediate measures securing her a sufficient
和 的 他的 意图 到 拿 即时 措施 确保 她 一个 充足的
[ˈɪnkʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [səˈpɔ:rt] .
income for her support .
收入 为了 她 支持 ；

并表示他打算立即采取措施，确保她有足够的收入来维持生活。

[hi:; hi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈherɪ:ət] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈkɜ:r][ɪn] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd]
He fully expected that Harriet would willingly concur in this arrangement , but she did
他 完全 预期的 那 哈丽特 会 心甘情愿 同意 在 这 安排 , 但 她 做过
[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
no such thing ;
不 这样的 事物 ；

他完全相信哈丽特会欣然同意这项安排，但她并没有这样做；

[pərˈhæps][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [wʊd] [ˈkæri] [aɪˈti:] [aʊt] .
perhaps she did not believe he would carry it out .
也许 她 做过 不是 相信 他 会 携带 它 出去 ；

或许她并不相信他会付诸行动。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [æʔ; əʔ] [ˈeni] [taɪm] [tʊk] [laɪf] [ˈsɪriəsli] ;
She never at any time took life seriously ;
她 绝不 在 任何 时间 采取 生活 严重地 ;

她从来没有认真对待过生活；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈʃeli] [æz; əz] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ˈtempərəri]
she looked on the rupture between herself and Shelley as trivial and temporary
她 看起来 在 这 破裂 之间 她自己 和 雪莱 作为 琐碎的 和 暂时的
,
,
,

她认为自己和雪莱之间的裂痕是微不足道且暂时的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wi] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .
and had no wish to make it otherwise .
和 有 不 希望 到 制作 它 否则 .

而且他也不希望事情朝着其他方向发展。

[ˈɡɑːdwɪn] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θɪrː] [taɪmz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
Godwin called on her two or three times ; he was aware of the estrangement ,
戈德温 称为 在 她 二 或者 三 时代 ; 他 曾是 意识到的 的 这 隔阂 ,
戈德温曾两三次拜访过她；他知道他们关系疏远。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [hoʊpt] [baɪ][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [dɪˈskʌ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈmætərz] [tuː; tə][ðer; ðər]
and probably hoped by argument and discussion to restore matters to their
和 大概 希望 经过 争论 和 讨论 到 恢复 事情 到 他们的
[oʊld] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ekwəˈnɪməti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] .
old footing and bring peace and equanimity to his own household .
老的 立足点 和 带来 和平 和 平静 到 他的 自己的 家庭 .

他可能希望通过辩论和讨论使事情恢复原状，并为自己的家庭带来和平与安宁。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈhəriːət] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈʃeliːz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdwɪnz] [ˈdɔːtər] ,
But although Harriet was quite aware of Shelley's love for Godwin's daughter ,
但 虽然 哈丽特 曾是 相当 意识到的 的 雪莱的 爱 为了 戈德温的 女儿 ,
[ænd; ənd] [nuː] , [tuː] ,
and knew , too ,
和 知道 , 也 ,

尽管哈丽特很清楚雪莱对戈德温女儿的爱慕之情，而且也知道，

[ðæt] [diːdz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əʃʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseprət] [ˈmeɪntənəns] , [ʃiː; ʃi] [sed]
that deeds were being prepared to assure her own separate maintenance , she said
那 契约 是 存在 准备 到 保证 她 自己的 分离 维护 , 她 说
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɡɑːdwɪn] ,
nothing to Godwin ,
没有什么 到 戈德温 ,

她没有告诉戈德温，有人正在准备契约以确保她自己的独立生活。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər][ˈfæməli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɪnt] .
nor did her family give him any hint .
也不 做过 她 家庭 给 他 任何 暗示 .

她的家人也没有给他任何暗示。

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ɪˈloʊpmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ˈɡɑːdwɪn] , [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn]
The impending elopement , with all its consequences to Godwin , were within
这 即将到来的 私奔 , 和 全部它是 结果 到 戈德温 , 是 之内
[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] ,
her power to prevent ,
她 力量 到 防止 ,

这场即将发生的私奔，以及它给戈德温带来的所有后果，原本都在她的能力范围之内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['mætərz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
but she allowed matters to take their course .
但 她 允许 事情 到 拿 他们的 课程 .
但她顺其自然，任由事情发展。

[ˈɡɑːdwɪn] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] , ['krɒniklz] [ə; eɪ] “ [tɔːk] [wɪð; wɪθ][piː] . [biː] . [es] . , “
Godwin , evidently very uncomfortable , chronicles a “ Talk with P . B . S . , “
戈德温 , 显然 非常 不舒服 , 编年史 一个 “ 讲话 和 P . B . S . , “
[ænd; ənd] , [ɑːn] 22d [dʒʊ'laɪ] ,
and , on 22d July ,
和 , 在 22d 七月 ,
戈德温显然感到非常不自在，他在7月22日记录了一次“与PBS的对话”。

[ə; eɪ] “ [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
a “ Talk with Jane .
一个 “ 讲话 和 简 .
与简谈谈。

“ [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [muːvd] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
“ **But circumstances moved faster than he expected ,**
“ 但 情况 已搬 快点 比 他 预期的 ,
但事态发展比他预想的要快得多。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['meni] [tɔːks] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [muːvz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] -
and these many talks and discussions and complicated moves and counter -
和 这些 许多 会谈 和 讨论 和 复杂的 移动 和 柜台 -
[muːvz] [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
moves only made the position intolerable ,
移动 仅有的 制成 这 位置 无法容忍 ,
而这些多次会谈、讨论、复杂的行动和反制措施，只会让局势变得难以忍受。

[ænd; ənd] [pri'sipiteɪtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ˈkraɪsɪs] .
and precipitated the final crisis .
和 沉淀 这 最终的 危机 .
并引发了最终的危机。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [ˈʃeliːz] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
Towards the close of that month Shelley's confession was
向 这 关闭 的 那 月 雪莱的 忏悔 曾是
当月临近月底，雪莱的供述是

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][toʊld] ['meri] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ðoʊ] ['liːɡəli]
wrung from him : he told Mary the whole truth , and how , though legally
拧干 从 他 : 他 讲述 玛丽 这 所有的 真相 , 和 如何 , 尽管 合法地
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
他被逼问出了真相：他把一切都告诉了玛丽，以及尽管受到法律约束，他是如何.....

[hiː; hi][held] [hɪm'self] ['mɔːrəli] [friː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
he held himself morally free to offer himself to her if she would be his .
他 握住 他自己 道德上 自由的 到 提供 他自己 到 她 如果 她 会 是 他的 .
他认为自己在道德上没有自由，只要她愿意，他就可以把自己献给她。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
To her ,
到 她 ,
对她而言，

[ˈpæʃənətli] [dɪˈvɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈevər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
passionately devoted to the one man who was and was ever to remain
热情地 奉献 到 这 一 男人 WHO 曾是 和 曾是 曾经 到 保持
[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ˈsentər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,
the sun and centre of her existence ,
这 太阳 和 中心 的 她 存在 ,
她全心全意地爱着那个男人, 他过去是、现在是、将来也永远是她生命的太阳和中心。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the thought of a wife indifferent to him , hard to him , false to him ,
这 想法 的 一个 妻子 冷漠 到 他 , 难的 到 他 , 错误的 到 他 ,
[wʌz; wəz][ˈsækrələɪdʒ] ;
was sacrilege ;
曾是 亵渎神灵 ;
想到妻子对他冷漠、苛刻、不忠, 就觉得这是亵渎神灵的行为;

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] .
it was torture .
它 曾是 酷刑 .
那简直是酷刑。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈmæɪɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n] ;
She had not been brought up to look on marriage as a divine institution ;
她 有 不是 到过 带来 向上 到 看 在 婚姻 作为 一个 神圣的 机构 ;
她从小就没有被灌输婚姻是神圣制度的观念;

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [,aɪ ˈtiː] [dɪˈskʌst] [bʌt; bət][ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] .
she had probably never even heard it discussed but on grounds of expediency .
她 有 大概 绝不 甚至 听到 它 讨论 但 在 理由 的 权宜之计 .
她可能从未听说过这件事, 但出于权宜之计, 她还是这么做了。

[ˈhəriːət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)l] [waɪf] , [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæɪɪ] [ˈmeri] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Harriet was his legal wife , so he could not marry Mary , but what of that ,
哈里特 曾是 他的 合法的 妻子 , 所以 他 可以 不是 结婚 玛丽 , 但 什么 的 那 ,
[ˈæftər][ɔːl] ?
after all ?
后 全部 ?
哈里特是他的合法妻子, 所以他不能娶玛丽, 但那又如何呢?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsækrɪfais][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
if there was a sacrifice in her power to make for him ,
如果 那里 曾是 一个 牺牲 在 她 力量 到 制作 为了 他 ,
如果她有能力强为他做出牺牲,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːnər] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [stɔːr]
was not that the greatest joy , the greatest honour that life could have in store
曾是 不是 那 这 最 喜悦 , 这 最 荣誉 那 生活 可以 有 在 店铺
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
for her ?
为了 她 ?
难道这不是她一生所能获得的最大快乐、最大荣耀吗?

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʊd] [ˈoʊpənli] [kənˈdem] [hɜːr; hər][ʃiː; ji] [nuː] ,
That her father would openly condemn her she knew ,
那 她 父亲 会 公然 谴责 她 她 知道 ,
她知道父亲会公开谴责她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈgɑːdwinz] [ˈpræktɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɔːftɪ]
for she must have known that Godwin's practice did not move on the same lofty
为了 她 必须 有 已知 那 戈德温的 实践 做过 不是 移动 在 这 相同的 高远
[pleɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
plane as his principles :
飞机 作为 他的 原则 :
因为她一定知道，戈德温的实践与他的原则并不处于同一崇高的层次。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdetər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪnˈtegrəti]
Was he not at that moment making himself debtor to a man whose integrity
曾是 他 不是 在 那 片刻 制作 他自己 债务人 到 一个 男人 谁 正直
[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] ?
he doubted ?
他 怀疑 ?
他当时难道不是在向一个他怀疑人品的人屈服吗？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ɪn] [ˈtwɑɪs] [ˈmæɪɪŋ] , [ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] , [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]
Had he not , in twice marrying , taken care to proclaim , both to his friends
有 他 不是 , 在 两次 结婚 , 已采取 关心 到 宣布 , 两个都 到 他的 朋友们
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] ,
and the public ,
和 这 民众 ,
如果他没有在两次结婚时都特意向朋友和公众宣告，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [wɪt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
that he did so in spite of his opinions , which remained unchanged and
那 他 做过 所以 在 尽管如此 的 他的 意见 , 哪个 剩余 未更改 和
[ʌnrɪˈtræktɪd] ,
unretracted ,
未撤回 ,
尽管他持有自己的观点，并且这些观点始终未变，也未曾收回，但他还是这样做了。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ɪnkənˈviːniənt] [æplɪˈkeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪksˈpre](ə)n
until some inconvenient application of them forced from him an expression
直到 一些 不方便 应用 的 他们 强制 从 他 一个 表达
[ʌv; əv] [dɪsəˈpruːv] ?
of disapproval ?
的 不赞成 ?
直到某些不便的应用迫使他表达了不满？

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][held] [ðæt] [taɪz]
Her mother too , had she not held that ties
她 母亲 也 , 有 她 不是 握住 那 领带
她的母亲也是如此，如果她没有维系这些关系的话。
[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[wɪt] [wɜːr; wər] [ded] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈberɪd] ?
which were dead should be buried ?
哪个 是 死的 应该 是 埋葬 ?
哪些死者应该下葬？
[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] , [laɪk] [ˈgɑːdwin] , [kənˈdemɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ɪnstɪˈtuː](ə)n ,
and though not , like Godwin , condemning marriage as an institution ,
和 尽管 不是 , 喜欢 戈德温 , 谴责 婚姻 作为 一个 机构 ,
虽然他不像戈德温那样谴责婚姻制度，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [twɑɪs] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [kə'hekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ['nevər]
had she not been twice induced to form a connection which in one instance never
有 她 不是 到过 两次 诱导 到 形式 一个 联系 哪个 在 一 实例 绝不
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

如果不是两次被诱使建立起一段实际上从未建立过的联系，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kənsə,kreitɪd][bɑː] [bɔː] ?
in the other was not for some time consecrated by law ?
在 这 其他 曾是 不是 为了 一些 时间 已祝圣的 经过 法律 ?
另一个地方是否因为某些原因而未获得法律认可？

[huː] [wʌz; wəz] ['meri] [hɜ:r'self] ,
Who was Mary herself ,
WHO 曾是 玛丽 她自己 ,

玛丽本人是谁？

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'stænd] [wʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
that she should withstand one whom she felt to be the best as well as the
那 她 应该 经受 一 谁 她 毛毡 到 是 这 最好的 作为 出色地 作为 这
['kleɪvərɪst] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [nʊʊn] ?
cleverest man she had ever known ?
最聪明的 男人 她 有 曾经 已知 ?

她要如何才能抵挡住她认为她所认识的最优秀、最聪明的人的魅力呢？

[tuː; tə]['tælənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] , [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]
To talent she had been accustomed all her life , but here she saw something
到 天赋 她 有 到过 习惯 全部 她 生活 , 但 这里 她 锯 某物
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

她一生中见惯了各种才华横溢的人，但在这里，她看到了不同的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [moʊst]['ɑ:rd(ə)nt] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and what of all things calls forth most ardent response from a young and
和 什么 的 全部 事物 呼叫 前进 最多 热心 回复 从 一个 年轻的 和
[pjʊr] - ['maɪndɪd][gɜ:rɪ] ,
pure - minded girl ,
纯的 - 有思想 女孩 ,

而什么最能引起一位纯洁少女的热烈共鸣呢？

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] ; [æn; ən][æspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
a genius for goodness ; an aspiration and devotion such as she had
一个 天才 为了 善良 ; 一个 抱负 和 虔诚 这样的 作为 她 有
[driːmd] [ʌv; əv][bʌt; bət]['nevər] [nʊʊn] ,
dreamed of but never known ,
梦见 的 但 绝不 已知 ,

她拥有向善的天赋；她渴望拥有却从未拥有过的抱负和奉献精神。

[wɪð; wɪθ] ['paʊəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [æbsə'luːtli] [ɪn'spaɪərd] .
with powers which seemed to her absolutely inspired .
和 权力 哪个 似乎 到 她 绝对地 灵感 .

她觉得自己拥有了某种超凡的力量。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃiəɪtɪd] [hɪm; ɪm] , — [æz; əz] [taɪm] [ə'bʌndəntli] [ʃʊd] , —
She loved him , and she appreciated him , — as time abundantly showed , —
她 喜爱 他 , 和 她 感谢 他 , — 作为 时间 大量 显示 , —
['raɪtli] .
rightly .
没错 .

她爱他，也欣赏他——时间充分证明了这一点——这是理所当然的。

[ʃiː, ʃɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [rɔːŋd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈækʃ(ə)n][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][dɪd]
She conceived that she wronged by her action no one but herself , and she did
她 构思 那 她 冤枉 经过 她 行动 不 一 但 她自己 , 和 她 做过
[nɑːt] ['hezɪtət] .
not hesitate .
不是 犹豫 .

她认为自己的行为只伤害了自己，没有伤害任何人，所以她毫不犹豫。

[ʃiː, ʃɪ] [pledʒd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] ['feli] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt]
She pledged her heart and hand to Shelley for life , and she did not
她 承诺 她 心 和 手 到 雪莱 为了 生活 , 和 她 做过 不是
[,dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,
disappoint him ,
辜负 他 ,

她向雪莱许下终身相守的誓言，她没有让他失望。

[nɔːr][hiː, hi][hɜːr; həɹ] .
nor he her .
也不 他 她 .

他既不是她，也不是她。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz] , [traɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['evri] [kaɪnd]
To the end of their lives , tried as they were to be by every kind
到 这 结尾 的 他们的 生活 , 尝试 作为 他们 是 到 是 经过 每一个 种类
[ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ,
of trouble ,
的 麻烦 ,

尽管他们一生饱受各种磨难，但他们始终坚守信念。

['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['evər] [rɪ'pentɪd] [ðə; ðɪ][step] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] ,
neither one nor the other ever repented the step they now took ,
两者都不 一 也不 这 其他 曾经 悔改 这 步 他们 现在 采取 ,
他们两人都从未后悔过自己采取的这一步。

[nɔːr][ˈmɔːdɪfaɪd][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
nor modified their opinion of the grounds on which they took it .
也不 修改的 他们的 观点 的 这 理由 在 哪个 他们 采取 它 .
他们也没有改变他们形成这种观点的理由。

[haʊ] ['feli] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] .
How Shelley regarded it in after years we have already seen .
如何 雪莱 认为 它 在 后 年 我们 有 已经 已见 .
多年后雪莱对此的看法我们已经见识过了。

['merɪ] , ['raɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['mæɪrɪd] [laɪf] ,
Mary , writing during her married life ,
玛丽 , 写作 期间 她 已婚 生活 ,

玛丽在婚后生活中写下这些文字

[wen] [hɜːr; həɹ][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['juːθfl] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt]
when her judgment had been matured and her youthful buoyancy of spirit
什么时候 她 判断 有 到过 成熟的 和 她 青春 浮力 的 精神
['oʊnli] [tuː] [wel] ['səʊbəd] [baɪ][stɜːrɪn][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'spɪəriəns] ,
only too well sobered by stern and bitter experience ,
仅有的 也 出色地 清醒 经过 船尾 和 苦的 经验 ,

当她的判断力成熟，而她年轻时的轻快天性也被严峻而痛苦的经历彻底磨砺之后，

[kæn; kən][faɪnd][noʊ]
can find no
能 寻找 不

找不到

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第4/21页

[ˈhɑːrdər] [neɪm] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] “ [æŋ; ən] [ɪmˈpruːdn̩s] .
harder name for it than “ an imprudence .

更难 姓名 为了 它 比 “ 一个 轻率 .

比“轻率”更难称呼它。

“ [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [ɪn] - , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈɛliːz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈhəriːət] , [ʃiː; ʃi]
“ **Many years after , in 1825 , alluding to Shelley's separation from Harriet , she**
“ 许多 年 后 , 在 - , 暗示 到 雪莱的 分离 从 哈丽特 , 她
[riˈmaːks] , “ [hɪz; ɪz][,dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪz] ,
remarks , “ His justification is ,
评论 , “ 他的 理由 是 ,

多年后的1825年, 在谈到雪莱与哈丽特的分居时, 她评论道: “他的理由是,

[tuː; tə][em ˈiː] , [ˈɑːbvɪəs] .
to me , obvious .
到 我 , 明显的 .

对我来说, 这显而易见。

“ [ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] [stɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] ,
“ **And at a later date still , when she had been seventeen years a widow ,**
“ 和 在 一个 之后 日期 仍然 , 什么时候 她 有 到过 十七 年 一个 寡妇 ,
“后来, 在她守寡十七年后,

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɛliːz] [ˈpoʊəmz] —
she wrote in the preface to her edition of Shelley's Poems —
她 写道 在 这 前言 到 她 版 的 雪莱的 诗歌 —
她在自己编辑的雪莱诗集序言中写道——

[aɪ] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
I abstain from any remark on the occurrences of his private life ,
我 弃权 从 任何 评论 在 这 发生 的 他的 私人的 生活 ,
我对其私生活事件不作任何评论。

[ɪkˈsept] [ˌɪnəzˈmʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ðeɪ] [enˈdʒendəd] [ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] .
except inasmuch as the passions they engendered inspired his poetry .
除了 因此 作为 这 激情 他们 产生的 灵感 他的 诗 .
只不过, 他们所激起的激情激发了他的诗歌创作灵感。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [truːθ] ,
This is not the time to relate the truth ,
这 是 不是 这 时间 到 涉及 这 真相 ,
现在不是说出真相的时候。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒekt] [ˈeni] [ˈkʌləɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
and I should reject any colouring of the truth .
和 我 应该 拒绝 任何 染色 的 这 真相 .
我应该拒绝任何歪曲事实的做法。

[nɒʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪ'vents] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'æləti] [ɪn]
No account of these events has ever been given at all approaching reality in
不 帐户 的 这些 活动 有 曾经 到过 给定 在 全部 接近 现实 在
[ðer; ðər] ['di:teɪlz] ,
their details ,
他们的 细节 ,

迄今为止，没有任何关于这些事件的描述能够接近事件的真实细节。

[ɪ:ðər] [æz; əz][rɪ'ga:rdz] [hɪm'self] [ɔ:r] [ʌðər] ;
either as regards himself or others ;
任何一个 作为 问候 他自己 或者 其他的 ;

无论是对自己还是对他人；

[nɔ:r][[æɪ; ʃəl][aɪ] ['fɜ:rðər] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]
nor shall I further allude to them than to remark that the errors of action
也不 将 我 更远 暗示 到 他们 比 到 评论 那 这 错误 的 行动
[kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][[æz; əz] ['nɒʊb(ə)l][ænd; ænd] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['ʃeli] ,
committed by a man as noble and generous as Shelley ,
坚定的 经过 一个 男人 作为 高贵 和 慷慨的 作为 雪莱 ,

我也不再赘述这些错误，只想指出，像雪莱这样高尚慷慨的人所犯下的行为错误，

[meɪ] , [æz; əz][fɑ:r][[æz; əz][hi:; hi]['oʊnli][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [bi:; bi] ['fɪrləsli] [ə'vaʊd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd]
may , as far as he only is concerned , be fearlessly avowed by those who loved
可能 , 作为 远的 作为 他 仅有的 是 担心的 , 是 无畏地 公开承认 经过 那些 WHO 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

就他个人而言，那些爱他的人或许会毫不畏惧地公开承认这一点。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ɪm'pɑ:rʃəli] ,
in the firm conviction that , were they judged impartially ,
在 这 公司 定罪 那 , 是 他们 评判 秉公 ,

他们坚信，如果受到公正的评判，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [stænd][ɪn] ['fɛrɜ-] [ænd; ænd] [braɪtə] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]
his character would stand in fairer and brighter light than that of any
他的 特点 会 站立 在 更公平 和 更亮 光 比 那 的 任何
[kən'tempərəri] .
contemporary .
当代的 .

他的人品比任何同时代的人都更加公正、更加光明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] “ [meɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['kɑ:nfɪdənt] .
But they never “ made the public their familiar confidant .
但 他们 绝不 “ 制成 这 民众 他们的 熟悉的 知己 .

但他们从未“把公众当作自己的知己”。

” [ðeɪ] [skri:nd] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
” **They screened the erring as far as it was in their power to do so** ,
” 他们 筛选 这 犯错 作为 远的 作为 它 曾是 在 他们的 力量 到 做 所以 ,
“他们尽其所能地对犯错者进行甄别。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər] ['retɪsnz] [kɔ:st][ðem; ðəm] [dɪr] ,
although their reticence cost them dear ,
虽然 他们的 沉默寡言 成本 他们 亲爱的 ,

虽然他们的沉默让他们付出了惨痛的代价，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [lənt] [ə; eɪ] [ˈklʌrɪŋ] [ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti][tuː; tə][ðə; ði][ˈslændərs][ænd; ənd] [ˌmɪskənˈstrʌkʃn]
for it lent a colouring of probability to the slanders and misconception
为了 它 借出的 一个 染色 的 可能性 到 这 诽谤 和 误解
[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈkɑːnstənt] [feɪt] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] - [seɪk] ,
of all kinds which it was their constant fate to endure for others ' sake ,
的 全部 种类 哪个 它 曾是 他们的 持续的 命运 到 忍受 为了 其他的 - 清酒 ,
因为它给各种诽谤和歪曲事实蒙上了一层可能性的色彩,而他们为了他人的利益,却不得不忍受这些诽谤和歪曲事实。

[wɪtʃ] [pərˈsuːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - [end] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [aɪ ˈtiː] .
which pursued them to their lives ' end , and beyond it .
哪个 追击 他们 到 他们的 生活 - 结尾 , 和 超过 它 .
它如影随形地伴随他们直至生命的尽头,甚至死后也依然如此。

[laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʌt] [hiː; hi][ɪksˈpekts] , [hæd; həd] [ˈmeni] [klaʊdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Life , which is to no one what he expects , had many clouds for them .
生活 , 哪个 是 到 不 一 什么 他 预期 , 有 许多 云 为了 他们 .
生活总是不如人意,他们遇到了许多困难和挑战。

[ˈmɛriːz] [laɪf] [riːtʃt] [ɪts] [ˈziːnɪθ] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [keɪm] [ker] [ɪn] [ʌnˈduː]
Mary's life reached its zenith too suddenly , and with happiness came care in undue
玛丽的 生活 达到 它是 天顶 也 突然 , 和 和 幸福 来了 关心 在 过度
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

玛丽的人生巅峰来得太快,幸福带来的也伴随着过多的忧虑。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
The future of intellectual
这 未来 的 知识分子
智力的未来

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ɪkˈspænf(ə)n][ænd; ənd] [kriˈeɪf(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊli]
expansion and creation which might have been hers was not to be fully
扩张 和 创建 哪个 可能 有 到过 她的 曾是 不是 到 是 完全
[ˈrɪəlaɪzd] ,
realised ,
意识到 ,
她本应拥有的扩张和创造才能未能完全实现。

[bʌt; bət] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈteɪnd] [dɪˈveləpt] [ðəmˈselvz]
but perfections of character she might never have attained developed themselves
但 完美 的 特点 她 可能 绝不 有 已达到 发达 他们自己
[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈmeləʊd] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
as her nature was mellowed and moulded by time and by suffering .
作为 她 自然 曾是 温和的 和 模制 经过 时间 和 经过 痛苦 .
但随着时间和苦难的磨砺,她的性格逐渐变得温和,她也发展出了原本可能永远无法达到的完美品格。

[ˈʃeliːz] [ˈrʌptʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [maːrks] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
Shelley's rupture with his first wife marks the end of his boyhood .
雪莱的 破裂 和 他的 第一的 妻子 标记 这 结尾 的 他的 童年 .
雪莱与第一任妻子的决裂标志着他童年时代的结束。

[ʌp][tu:; tə][ðæt][taɪm] , [θæŋks][tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][ˈtemprəmənt] , [hɪz; ɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði][strɔ:ŋ]
Up to that time , thanks to his poetic temperament , his were the strong
向上 到 那 时间 , 谢谢 到 他的 诗意的 气质 , 他的 是 这 强的
[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ,
and simple ,
和 简单的 ,

在那之前，由于他富有诗意的性情，他的作品风格强烈而朴实。

[bʌt; bət][ˈpæsɪŋ][ˈɪmpʌlsɪz][ænd; ənd][ˈfi:lɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
but passing impulses and feelings of a child .
但 通过 冲动 和 情怀 的 一个 孩子 .

但那只是孩童转瞬即逝的冲动和情感。

“ [ə; eɪ][ˈbi:ɪŋ][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ˈdiskɔ:rs] ” [hi;; hi][ə]ʃʊrədli [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][jet] “ [ˈlʊkɪŋ]
“ **A being of large discourse ” he assuredly was , but not as yet “ looking**
“ 一个 存在 的 大的 话语 ” 他 当然 曾是 , 但 不是 作为 然而 ” 寻找
[bɪfɔ:r][ænd; ənd][ˈæftər] .
before and after .
前 和 后 .

他无疑是一位“能言善辩的人”，但还不具备“回顾过去、展望未来”的能力。

“ [naʊ][hi;; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə]kwaiər[ðə; ði][ˈdaʊtf(ə)] [ˈblesɪŋ][ʌv; əv][ðæt][ˈfæk(ə)lti] .
“ **Now he was to acquire the doubtful blessing of that faculty .**
“ 现在 他 曾是 到 获得 这 疑 祝福 的 那 学院 .

“现在他即将获得这种能力带来的不确定的祝福。”

[laɪk][ˈʌndɪn][wen][ʃi:; ʃi][bɪ'keɪm][en'du:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɒl] , [hi;; hi][geɪnd][æŋ; ən][ɪ'meɪzərəbl]
Like Undine when she became endowed with a soul , he gained an immeasurable
喜欢 水仙女 什么时候 她 成为 赋予 和 一个 灵魂 , 他 获得 一个 无法估量的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

就像温蒂妮获得灵魂后一样，他也获得了无法估量的益处。

[waɪl][hi;; hi][lɔ:st][ə; eɪ][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈnevər][rɪ'tɜ:nd] .
while he lost a something that never returned .
尽管 他 丢失的 一个 某物 那 绝不 返回 .

他失去了一些再也找不回来的东西。

[ˈɜ:rlɪ][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][ʌv; əv] 28th [dʒʊ'laɪ] - [ˈmerɪ][ˈgɑ:dwin][ˈsi:krətli][left][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðɜ-z][ˈhaʊs]
Early in the morning of 28th July 1814 Mary Godwin secretly left her father's house
早期的 在 这 早晨 的 28th 七月 - 玛丽 戈德温 偷偷 左边 她 父亲的 房子
,
.
,

1814年7月28日清晨，玛丽·戈德温秘密离开了她父亲的家。

[ə'kʌmpənɪd][baɪ][dʒeɪn][ˈklɜrmənt] , [ænd; ənd][ðeɪ][ˈstɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˈʃeli][ɪn][ə; eɪ][poʊst]- [ˈjeɪz]
accompanied by Jane Clairmont , and they started with Shelley in a post - chaise
伴随 经过 简 克莱蒙特 , 和 他们 开始 和 雪莱 在 一个 邮政 - 躺椅
[fɔ:r; fər][ˈdoʊvər] .
for Dover .
为了 多佛 .

简·克莱蒙特陪同她们，她们乘坐驿马车前往多佛，雪莱也一同出发。

[[pi: 'dʒi:]-]
[**Pg 68**]
[页 -]

[ˈɔːgəst] - - [ˈdʒænjuəri] -

August 1814 - January 1816

八月 - - 一月 -

1814年8月至1816年1月

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpaːrtʃər] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˈdʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [ˈʃeli] [ænd; ənd]

From the day of their departure a joint journal was kept by Shelley and

从 这 天 的 他们的 离开 一个 联合的 杂志 曾是 保留 经过 雪莱 和

[ˈmeri] ,

Mary ,

玛丽 ,

从她们出发那天起，雪莱和玛丽就共同写日记。

[wɪtʃ] [telz] [ðer; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [vɪˈsɪsɪtʃuːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkændər]

which tells their subsequent adventures and vicissitudes with the utmost candour

哪个 讲述 他们的 随后的 冒险 和 变迁 和 这 极致 坦率

[ænd; ənd][ˌnɑːɪˈvteɪ] .

and naïveté .

和 天真 .

它以最坦诚和天真的笔触，讲述了他们后来的冒险经历和人生变迁。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈʃeli]

A great deal of the earlier portion is written by Shelley ,

一个 伟大的 交易 的 这 早些时候 部分 是 书面 经过 雪莱 ,

前半部分的大部分内容都是雪莱写的。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmeri] [brɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdaɪərɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ɪz]

but after a time Mary becomes the principal diarist , and the latter part is

但 后 一个 时间 玛丽 变成 这 主要的 日记作者 , 和 这 后者 部分 是

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [hɜːrz] .

almost entirely hers .

几乎 完全 她的 .

但过了一段时间，玛丽成了主要的日记作者，后半部分几乎完全是她写的。

[ɪts] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈswɪtsərələnd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː]

Its account of their first wanderings in France and Switzerland was put into

它是 帐户 的 他们的 第一的 漫游 在 法国 和 瑞士 曾是 放 进入

[ˈnærətɪv] [fɔːrm][baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,

narrative form by her two or three years later ,

叙述 形式 经过 她 二 或者 三 年 之后 ,

两三年后，他们将他们最初在法国和瑞士的游历经历整理成叙事文体。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [tʊr] .

and published under the title Journal of a Six Weeks ' Tour .

和 已发布 在下面 这 标题 杂志 的 一个 六 周 - 旅游 .

并以《六周旅行日记》为题出版。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ,

But the transparent simplicity of the journal is invaluable ,

但 这 透明的 简单 的 这 杂志 是 无价 ,

但该期刊的简洁明了了其无可估量的价值所在。

[ænd; ænd] ['kæriz] [wið; wiθ][,ai 'ti:][æn; ən] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [noʊ] ['stʌdɪd] [ə'kaʊnt] [kæn; kən]
and carries with it an absolute conviction which no studied account can
和 携带 和 它 一个 绝对 定罪 哪个 不 研究 帐户 能
[ˈemjuleɪt] [ɔ:r] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n] .
emulate or improve upon .
仿真 或者 提升 之上 .

它所蕴含的绝对信念，是任何经过深思熟虑的论述都无法模仿或超越的。

[kən'sɪdərəb(ə)] ['pɔ:ʃənz] [ɑ:r; ər] , ['ðerfɔ:r] , [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti] .
Considerable portions are , therefore , given in their entirety .
大量 部分 是 , 所以 , 给定 在 他们的 整体 .

因此，相当一部分内容将全文呈现。

[ðæt] 28th [ʌ; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɒtə(r)] [deɪ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər]
That 28th of July was a hotter day than had been known in England for
那 28th 的 七月 曾是 一个 更热 天 比 有 到过 已知 在 英格兰 为了
[ˈmeni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

7月28日是英国多年来最热的一天。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sʌltri] [hi:t] [ænd; ænd] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
Between the sultry heat and exhaustion from the excitement
之间 这 闷热 热 和 疲惫 从 这 激动

在闷热的天气和兴奋带来的疲惫之间

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ænd]
and
和

和

[kən'flɪktɪŋ] [i'məʊənz] [ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [deɪz] , [pʊr] ['meri] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] .
conflicting emotions of the last days , poor Mary was completely overcome .
冲突 情绪 的 这 最后的 天 , 贫穷的 玛丽 曾是 完全地 克服 .

末世的种种矛盾情绪，让可怜的玛丽彻底崩溃了。

“ [ðə; ði] [hi:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪnt] , ” [ru:t] ['ʃeli] ,
“ **The heat made her faint , ” wrote Shelley** ,
“ 这 热 制成 她 头晕的 , ” 写道 雪莱 ,

“酷热使她昏厥过去,”雪莱写道。

“ [,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [æt; ət] ['evri] [sterdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [rɪ'pəʊz] .
“ **it was necessary at every stage that she should repose** .
“ 它 曾是 必要的 在 每一个 阶段 那 她 应该 休息 .

“在每个阶段，她都需要休息。”

[ai][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ænd] ['terər] [lest] ['aʊər; ɑ:r] [pə'sju:əz]
I was divided between anxiety for her health and terror lest our pursuers
我 曾是 分割 之间 焦虑 为了 她 健康 和 恐怖 免得 我们的 追击者
[ʊd; ʊəd] [ə'raɪv] .
should arrive .
应该 到达 .

我既担心她的健康，又害怕追兵会赶到。

[ai] [rɪ'prəʊtʃt] [maɪ'self][wið; wiθ][nɔ:t] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm] [tu:; tə] [rest] ,
I reproached myself with not allowing her sufficient time to rest ,
我 受责备 我 和 不是 允许 她 充足的 时间 到 休息 ,

我自责没有给她足够的休息时间。

[wɪð; wɪθ] [kən'si:vɪŋ] ['eni] ['i:v(ə)l][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['kʌmfərt] [maɪt]
with **conceiving** **any** **evil** **so** **great** **that** **the** **slightest** **portion** **of** **her** **comfort** **might**
和 受孕 任何 邪恶的 所以 伟大的 那 这 丝毫 部分 的 她 舒适 可能
[bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
be **sacrificed** **to** **avoid** **it** .
是 牺牲 到 避免 它 .

她无法想象会有如此巨大的恶事发生，以至于为了避免它，她愿意牺牲哪怕一丝一毫的舒适。

“ [æt; ət] ['dɑ:rtfərd] [wi:; wi] [tʊk] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [aʊt'strɪp] [pəɾ'su:t] .

“ **At** **Dartford** **we** **took** **four** **horses** , **that** **we** **might** **outstrip** **pursuit** .

“ 在 达特福德 我们 采取 四 马匹 , 那 我们 可能 超过 追逐 .

“在达特福德，我们带了四匹马，以便甩掉追兵。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['doʊvər] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] . “
We **arrived** **at** **Dover** **before** **four** **o'clock** . “

我们 到达的 在 多佛 前 四 点钟 . “

我们四点前就到达了多佛。

“ [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['doʊvər] , “ [raɪts] ['merɪ] , [['sevən]] “ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [si:] - [bæθ]
“ **On** **arriving** **at** **Dover** , “ **writes** **Mary** , [**7**] “ **I** **was** **refreshed** **by** **a** **sea** - **bath**

“ 在 抵达 在 多佛 , “ 写 玛丽 , [7] “ 我 曾是 焕然一新 经过 一个 海 - 洗澡
.
:
.

玛丽写道：“抵达多佛后，我泡了个海水澡，感觉神清气爽。”[7]

[æz; əz][wi:; wi] ['veri] [matʃ] [wɪʃt] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ,
As **we** **very** **much** **wished** **to** **cross** **the** **Channel** **with** **all** **possible** **speed** ,
作为 我们 非常 很多 希望 到 又 这 渠道 和 全部 可能的 速度 ,

我们非常希望以最快的速度穿越英吉利海峡，

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ([aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ə'baʊt]
we **would** **not** **wait** **for** **the** **packet** **of** **the** **following** **day** (**it** **being** **then** **about**
我们 会 不是 等待 为了 这 包 的 这 下列的 天 (它 存在 然后 关于
[fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hʌ:n]) ,
four **in** **the** **afternoon**) ,
四 在 这 下午) ,

我们不会等到第二天的包裹（当时大约是下午四点），

[bʌt; bət] ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] , [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vɪŋ] ,
but **hiring** **a** **small** **boat** , **resolved** **to** **make** **the** **passage** **the** **same** **evening** ,
但 招聘 一个 小的 船 , 已解决 到 制作 这 通道 这 相同的 晚上 ,

但他们租了一条小船，决心当晚就渡海。

[ðə; ði] ['si:mən] ['pra:mɪsɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊəɾz] .

the **seamen** **promising** **us** **a** **voyage** **of** **two** **hours** .
这 海员 有前途 我们 一个 航程 的 二 小时 .

水手们向我们保证航程只需两个小时。

“ [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,

“ **The** **evening** **was** **most** **beautiful** ; **there** **was** **but** **little** **wind** ,

“ 这 晚上 曾是 最多 美丽的 ; 那里 曾是 但 小的 风 ,

“傍晚景色非常优美；几乎没有风，

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪlz] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] ['flæɡɪŋ] [brɪ:z] ; [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] , [ænd; ænd] [naɪt] [keɪm]
and **the** **sails** **flapped** **in** **the** **flagging** **breeze** ; **the** **moon** **rose** , **and** **night** **came**
和 这 帆 拍打 在 这 标记 微风 ; 这 月亮 玫瑰 , 和 夜晚 来了

[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

微风渐弱，船帆拍打着；月亮升起，夜幕降临。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['hevi] [swel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪ] [bri:z] ,
and with the night a slow , heavy swell and a fresh breeze ,
和 和 这 夜晚 一个 慢的 , 重的 膨胀 和 一个 新鲜的 微风 ,
夜幕降临, 海面涌起缓慢而沉重的波浪, 伴着清爽的微风。

[wɪtʃ] [su:n] [prə'du:st] [ə; eɪ] [si:] [soʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz][tu:; tə] [tɒ:s] [ðə; ði][boʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
which soon produced a sea so violent as to toss the boat very much .
哪个 很快 生产 一个 海 所以 暴力 作为 到 折腾 这 船 非常 很多 .
很快, 海面就变得异常汹涌, 船只被剧烈地颠簸着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [si:] - [sɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][maɪ] ['kʌstəm] [wen] [ðʌs]
I was dreadfully sea - sick , and , as is usually my custom when thus
我 曾是 极其糟糕 海 - 生病的 , 和 , 作为 是 通常 我的 风俗 什么时候 因此
[ə'fektɪd] ,
affected ,
做作的 ,
我晕船晕得很厉害, 而且, 就像我晕船时通常的习惯一样,

[aɪ] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I slept during the greater part of the night ,
我 睡着了 期间 这 更大的 部分 的 这 夜晚 ,
我昨晚大部分时间都在睡觉。

[ə'weɪkɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][æsk] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
awaking only from time to time to ask where we were ,
觉醒 仅有的 从 时间 到 时间 到 问 在哪里 我们 是 ,
我们只是偶尔醒来, 问自己身在何处。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['ænsər] [i:tʃ] [taɪm] , - [nɑ:t] [kwɑɪt] [ˌhæfweɪ] . -
and to receive the dismal answer each time , ' Not quite halfway . '
和 到 收到 这 惨淡 回答 每个 时间 , - 不是 相当 半 . -
每次得到的都是令人沮丧的回答: “还没到一半呢。”

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] ['kɑ:ntreɪ] ;
“ **The wind was violent and contrary ;**
” 这 风 曾是 暴力 和 相反 ;
风势猛烈, 方向不定;

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ:tʃ] [kæ'leɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [prə'pəʊzɪd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [bu'ləʊn] .
if we could not reach Calais the sailors proposed making for Boulogne .
如果 我们 可以 不是 抵达 加莱 这 水手们 建议的 制作 为了 布洛涅 .
如果无法抵达加莱, 水手们提议前往布洛涅。

[ðeɪ] ['prɑ:mɪst] ['oʊnli] [tu:] ['aʊəz] - [seɪl][frʌm; frəm] [ˈɔ:r] , [ˌjet] ['aʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [pæst] ,
They promised only two hours ' sail from shore , yet hour after hour passed ,
他们 承诺 仅有的 二 小时 - 帆 从 支撑 , 然而 小时 后 小时 通过了 ,
他们承诺离岸只需两个小时的航程, 然而时间却一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [fɑ:r] ['dɪstənt] ,
and we were still far distant ,
和 我们 是 仍然 远的 遥远 ,
我们当时仍然相距甚远。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['stɔ:rmɪ] [hə'reɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fæst] - ['flæʃɪŋ]
when the moon sunk in the red and stormy horizon and the fast - flashing
什么时候 这 月亮 沉没 在 这 红色的 和 暴风雨 地平线 和 这 快速地 - 闪烁
[ˈlaɪtnɪŋ] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] .
lightning became pale in the breaking day .
闪电 成为 苍白 在 这 打破 天 .
当月亮沉入红色的风暴地平线, 快速闪烁的闪电在破晓的曙光中变得黯淡无光。

“ We were proceeding slowly against the wind , when suddenly a thunder squall ”
我们 是 进行中 缓慢地 反对 这 风 , 什么时候 突然 一个 雷 暴风雨
[ˈstrʌk] [ðə; ði][seɪl] ,
struck the sail ,
击 这 帆 ,

“我们逆风缓慢航行，突然一阵雷鸣般的狂风袭击了船帆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [rʌʃt]
and the waves rushed
和 这 波浪 匆忙
海浪汹涌而来

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] : [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪləz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈperələs] ;
into the boat : even the sailors acknowledged that our situation was perilous ;
进入 这 船 : 甚至 这 水手们 已确认 那 我们的 情况 曾是 危险的 ;
进入船舱：就连水手们也承认我们处境危险；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈriːfɪŋ] [ðə; ði][seɪl] ; [ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ,
but they succeeded in reefing the sail ; the wind was now changed ,
但 他们 成功了 在 礁石 这 帆 ; 这 风 曾是 现在 已更改 ,
但他们成功地收起了帆；风向也随之改变了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [kæˈleɪ] .
and we drove before the gale directly to Calais .
和 我们 驾驶 前 这 大风 直接地 到 加莱 .
我们赶在狂风来临前直接驱车前往加莱。

[ˈdʒɜːrn(ə)] ([ˈʃeli]) . — [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [bɪˈtwiːn]
“ Journal (Shelley) . — Mary did not know our danger ; she was resting between ”
“ 杂志 (雪莱) . — 玛丽 做过 不是 知道 我们的 危险 ; 她 曾是 休息 之间
[maɪ] [niːz] ,
my knees ,
我的 膝盖 ,

日记（雪莱）——玛丽并不知道我们身处险境；她正躺在我的双膝之间休息，

[ðæt] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] ,
that were unable to support her ; she did not speak or look ,
那 是 无法 到 支持 她 ; 她 做过 不是 说话 或者 看 ,
那些无力帮助她的人；她既不说话也不看人。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but I felt that she was there .
但 我 毛毡 那 她 曾是 那里 .

但我感觉她就在那里。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɑːn] [deθ] ;
I had time in that moment to reflect , and even to reason upon death ;
我 有 时间 在 那 片刻 到 反映 , 和 甚至 到 原因 之上 死亡 ;
那一刻我有时间去思考，甚至去思考死亡；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæn; ðən] [ˈhɔːrər] [tuː; tə]
it was rather a thing of discomfort and disappointment than horror to
它 曾是 相当 一个 事物 的 不适 和 失望 比 恐怖 到
[emˈiː] .
me .
我 .

对我来说，这与其说是恐怖，不如说是令人不适和失望的事情。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ,
We should never be separated ,
我们 应该 绝不 是 分开 ,
我们永远不应该分开。

[bʌt; bət] [ɪn] [deθ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːniən] [æz; əz] [naʊ] .
but in death we might not know and feel our union as now .
但 在 死亡 我们 可能 不是 知道 和 感觉 我们的 联盟 作为 现在 .
但死亡之后，我们或许无法像现在这样了解和感受到我们的结合。

[aɪ] [hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,
我希望，

[bʌt; bət] [maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ðɪs] [ɪnˈestɪməb(ə)l]
but my hopes are not unmixed with fear for what may befall this inestimable
但 我的 希望 是 不是 未混合的 和 害怕 为了 什么 可能 降临 这 不可估量
[ˈspɪrɪt] [wen] [wiː; wi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [daɪ] .
spirit when we appear to die .
精神 什么时候 我们 出现 到 死 .
但我心中既充满希望，又夹杂着恐惧，因为当我们看似死去时，这无比珍贵的灵魂将会遭遇什么。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [brʊk] , [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈbeɪt] .
The morning broke , the lightning died away , the violence of the wind abated .
这 早晨 打破 , 这 闪电 死亡 离开 , 这 暴力 的 这 风 减弱 .
晨曦初露，闪电停止，狂风也渐渐平息。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kæˈleɪ] , [waɪlst] [ˈmeri] [stiːl] [slept] ; [wiː; wi] [ˈdroʊv] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sændz] .
We arrived at Calais , whilst Mary still slept ; we drove upon the sands .
我们 到达的 在 加莱 , 而 玛丽 仍然 睡着了 ; 我们 驾驶 之上 这 沙子 .
我们到达加莱时，玛丽还在睡觉；我们驱车行驶在沙滩上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [roʊz] [ˈoʊvər] [fræns] .
Suddenly the broad sun rose over France .
突然 这 广阔 太阳 玫瑰 超过 法国 .
突然间，灿烂的太阳升起了法国的天空。

[ˈgɔːdwiːnz] [ˈdaɪəri] [fɔːr; fər] 28th [dʒʊˈlaɪ] [rʌnz] ,
Godwin's diary for 28th July runs ,
戈德温的 日记 为了 28th 七月 跑步 ,
戈德温7月28日的日记如下：

“ [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **Five in the morning** .
” 五 在 这 早晨 .
凌晨五点。

[em] . [dʒeɪ] . [fɔːr; fər] [ˈdoʊvər] .
M : J : for Dover .
M : J : 为了 多佛 .
MJ代表多佛。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwiːn] , [ɪn] [fækt] , [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
” **Mrs . Godwin , in fact , started in pursuit of the fugitives as soon as they**
” 太太 . 戈德温 , 在 事实 , 开始 在 追逐 的 这 逃犯 作为 很快 作为 他们
[wɜːr; wər] [mɪst] .
were missed .
是 错过 .
事实上，戈德温夫人一发现逃犯失踪，就开始追捕他们。

[ˈniːðər] [ˈʃeli] [nɔːr] [ˈmeri] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [oʊn] **Neither Shelley nor Mary were the objects of her anxiety , but her own**
两者都不 雪莱 也不 玛丽 是 这 对象 的 她 焦虑 , 但 她 自己的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

雪莱和玛丽都不是她焦虑的对象，而是她自己的女儿。

[dʒeɪn] [ˈklermənt] , [huː] [kæəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] **Jane Clairmont , who cared no more for her mother than she did for any one**
简 克莱蒙特 , WHO 关心 不 更多的 为了 她 母亲 比 她 做过 为了 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

简·克莱蒙特对母亲的感情并不比对她其他人的感情更深。

[hæd; həd] [gest] [ˈmeriːz] [ˈsiːkrət] [ɔːr][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈkɔːnfɪdəns] [sʌm; səm] [taɪm] **had guessed Mary's secret or insinuated herself into her confidence some time**
有 猜对了 玛丽的 秘密 或者 暗示 她自己 进入 她 信心 一些 时间
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˌdeɪ.nuˈmɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] - [əˈfer] .
before the final dénouement of the love - affair .
前 这 最终的 结局 的 这 爱 - 事务 .

在这段恋情最终结局到来之前，她可能已经猜到了玛丽的秘密，或者设法赢得了她的信任。

[waɪld][ænd; ənd] [ˈweɪwərd] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈmɑːntɪk] [ədˈventʃər] , **Wild and wayward , ready for anything in the shape of a romantic adventure ,**
荒野 和 任性的 , 准备好 为了 任何事物 在 这 形状 的 一个 浪漫的 冒险 ,
狂野不羁，随时准备迎接任何浪漫冒险。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] **and longing for freedom from the restraints of home , she had**
和 渴望 为了 自由 从 这 约束 的 家 , 她 有
[ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ,
sympathised with ,
同情 和 ,

她很同情那些渴望摆脱家庭束缚的人。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [helpt] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] .
and perhaps helped Shelley and Mary .
和 也许 帮助 雪莱 和 玛丽 .
或许还帮助了雪莱和玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [moʊp] [əˈloʊn] , [nɔːr] **She was in no wise anxious to be left to mope alone , nor**
她 曾是 在 不 明智的 焦虑的 到 是 左边 到 忧郁 独自的 , 也不
她一点也不想独自一人闷闷不乐，也

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [krɔːs] - [ˈkwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪl] [hæv; həv] [met] .
to be exposed to cross - questioning she could ill have met .
到 是 裸露 到 叉 - 提问 她 可以 患病的 有 遇见 .
她本不应该遭受盘问。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtʊːrɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [ˈɔːfəsəz, ˈɔːfəsɪz] ,
She claimed to escape with them as a return for her good offices ,
她 声称 到 逃脱 和 他们 作为 一个 返回 为了 她 好的 办公室 ,
她声称自己与他们一起逃跑是为了回报她所做的努力。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['meri] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɔ:r] [wɪt] ,
and whatever Mary may have thought or wished ,
和 任何 玛丽 可能 有 想法 或者 希望 ,

无论玛丽当时在想什么或希望什么，

['ʃeli] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪ'haɪnd] “ [ɪn] ['sleɪvəri] .
Shelley was not one to leave her behind “ in slavery .
雪莱 曾是 不是 一 到 离开 她 在后面 ” 在 奴隶制 .

雪莱不会把她留在“奴隶”之中。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pækɪt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
” **Mrs . Godwin arrived at Calais by the very packet the fugitives had refused**
” 太太 . 戈德温 到达的 在 加莱 经过 这 非常 包 这 逃犯 有 拒绝

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] .

to wait for .
到 等待 为了 .

“戈德温夫人乘坐的正是逃犯们拒绝等待的那艘邮轮，抵达了加莱。”

[ˈdʒɜ:rn(ə)] (['ʃeli]) . — [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['kæptɪn] ['deɪvɪdsən] [keɪm] [ænd; ənd][tu:ld][ju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ]
Journal (Shelley) . — In the evening Captain Davidson came and told us that a
杂志 (雪莱) . — 在 这 晚上 队长 戴维森 来了 和 讲述 我们 那 一个

[fæt]['leɪdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hu:] [sed] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;
fat lady had arrived who said I had run away with her daughter ;
胖的 女士 有 到达的 WHO 说 我 有 跑步 离开 和 她 女儿 ;

日记（雪莱）——晚上，戴维森船长来告诉我们，有个胖女人来了，说我跟她女儿私奔了；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn] .

it was Mrs . Godwin .
它 曾是 太太 . 戈德温 .

是戈德温夫人。

[dʒeɪn] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

Jane spent the night with her mother .
简 花费 这 夜晚 和 她 母亲 .

简在她母亲家过夜。

[ˈdʒʊ'laɪ] - . — [dʒeɪn] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
July 30 . — Jane informs us that she is unable to withstand the pathos of Mrs .
七月 - . — 简 通知 我们 那 她 是 无法 到 经受 这 感伤 的 太太 .

[ˈɡɑ:dwɪnz] [ə'pi:l] .

Godwin's appeal .
戈德温的 上诉 .

7月30日——简告诉我们，她无法忍受戈德温太太恳求的悲情。

[ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mju:nɪsɪ'pæləti][ʌv; əv][ˈpæɪs] , [tu:; tə][pæst] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fju:tʃər]
She appealed to the Municipality of Paris , to past slavery and to future
她 上诉 到 这 市政当局 的 巴黎 , 到 过去的 奴隶制 和 到 未来

[ˈfri:dəm] .

freedom .
自由 .

她向巴黎市政府发出呼吁，缅怀过去的奴役，并期盼未来的自由。

[aɪ] ['kaʊnsəld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [fɔ:r; fər] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] .

I counselled her to take at least half an hour for consideration .
我 建议 她 到 拿 在 至少 一半 一个 小时 为了 考虑 .

我建议她至少花半个小时考虑一下。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] : [ˈgɑːdwin] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɾ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
She returned to Mrs . Godwin and informed her that she resolved to continue
她 返回 到 太太 : 戈德温 和 知情的 她 那 她 已解决 到 继续
[wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
with us .
和 我们 :

她回到戈德温太太身边，告诉她自己决定继续和我们一起工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwin] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Mrs . Godwin departed without answering a word .
太太 : 戈德温 已离开 没有 回答 一个 单词 :

戈德温太太一句话也没回答就离开了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðɪs] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɾ]
It is difficult to understand how this mother had so little authority over her
它 是 难的 到 理解 如何 这 母亲 有 所以 小的 权威 超过 她
[oʊn] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] .
own girl of sixteen .
自己的 女孩 的 十六 :

很难理解这位母亲为何对她十六岁的女儿如此缺乏权威。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ruːl] [ˈgɑːdwin] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪntli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] , [faːr] [les] [ruːl] [hɜːr; həɾ]
She might rule Godwin , but she evidently could not influence , far less rule her
她 可能 规则 戈德温 , 但 她 显然 可以 不是 影响 , 远的 较少的 规则 她
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 :

她或许能统治戈德温，但她显然无法影响，更遑论统治她的女儿。

[ˈʃeliːz] [ˈɪnfluəns] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪgˈzætɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,
Shelley's influence , as far as it was exerted at all ,
雪莱的 影响 , 作为 远的 作为 它 曾是 施加 在 全部 ,
[wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪnz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
was used in favour of Jane's remaining with them ,
曾是 用过的 在 偏爱 的 简的 其余的 和 他们 ,
[wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪnz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
was used in favour of Jane's remaining with them ,
曾是 用过的 在 偏爱 的 简的 其余的 和 他们 ,

雪莱的影响，即便它确实发挥了作用，

[wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪnz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
was used in favour of Jane's remaining with them ,
曾是 用过的 在 偏爱 的 简的 其余的 和 他们 ,
[wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪnz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,
was used in favour of Jane's remaining with them ,
曾是 用过的 在 偏爱 的 简的 其余的 和 他们 ,

有利于简留在他们身边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪd] [ˈdɪrli] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhevi] [rɪˈspɑːnsəbɪləti] [hiː; hi] [naʊ] [əˈsuːmd]
and he paid dearly in after years for the heavy responsibility he now assumed
和 他 有薪酬的 亲爱的 在 后 年 为了 这 重的 责任 他 现在 假定
.
:
.

多年后，他为自己承担的重任付出了沉重的代价。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈpærɪs] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər]
The travellers proceeded to Paris , where they were obliged to remain longer
这 旅行者 继续 到 巴黎 , 在哪里 他们 是 有义务 到 保持 更长
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] ,
than they intended ,
比 他们 故意的 ,

旅行者们继续前往巴黎，但不得不在那里停留比原计划更长的时间。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [æbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌpriːəˈreɪndʒd] [ɪn]
finding themselves so absolutely without money , nothing having been prearranged in
寻找 他们自己 所以 绝对地 没有 钱 , 没有什么 拥有 到过 预先安排 在
[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflaɪt] ,
their sudden flight ,
他们的 突然 航班 ,

他们发现自己身无分文，因为这次仓促逃亡没有任何预先安排。

[ðæt] [ˈʃeli] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
that Shelley had to sell his watch and chain
那 雪莱 有 到 卖 他的 手表 和 链

雪莱不得不卖掉他的手表和项链。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[fɔːr; fər] [eɪt] [nəˈpəʊliənz] .
for eight napoleons .
为了 八 拿破仑 .

相当于八个拿破仑。

[fʌndz] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst][prəʊˈkjʊəd] [θruː] [ˈtævəniːʒ] , [ə; eɪ] [frentʃ] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
Funds were at last procured through Tavernier , a French man of business ,
资金 是 在 最后的 采购 通过 塔弗尼尔 , 一个 法语 男人 的 商业 ,

最终, 资金是通过一位名叫塔韦尼埃的法国商人筹集到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] ,
and they were free to put into execution the plan they had resolved upon ,
和 他们 是 自由的 到 放 进入 执行 这 计划 他们 有 已解决 之上 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

他们可以自由地执行他们已经制定的计划, 即:

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [fræns] , [ˈbaɪɪŋ] [æn; ən][æs][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðer; ðər] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ənd][wʌn]
to walk through France , buying an ass to carry their portmanteau and one
到 走 通过 法国 , 购买 一个 屁股 到 携带 他们的 合成词 和 一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][tʜːrnz] .
of them by turns .
的 他们 经过 转弯 .

他们步行穿越法国, 买了一头驴来驮他们的旅行箱, 然后轮流驮其中一人。

[ˈdʜːrn(ə)] , [ˈɔːgəst] [eɪt] ([ˈmeri]) . — [dʜeɪn][ænd; ənd] [ˈʃeli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][æs] [ˈmɜːrtʃənt] ; [wiː; wi]
Journal , August 8 (Mary) . — Jane and Shelley go to the ass merchant ; we
杂志 , 八月 8 (玛丽) . — 简 和 雪莱 去 到 这 屁股 商人 ; 我们

[baɪ] [æn; ən][æs] .
buy an ass .
买 一个 屁股 .

日记, 8月8日(玛丽) ——简和雪莱去了驴贩子那里; 我们买了一头驴。

[ðə; ði] [deɪ] [spent] [ɪn][ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
The day spent in preparation for departure .
这 天 花费 在 准备 为了 离开 .

为出发做准备的一天。

[ðer; ðər][ˈlændleɪdi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] .
Their landlady tried to dissuade them from their design .
他们的 房东 尝试 到 劝阻 他们 从 他们的 设计 .

他们的房东太太试图劝阻他们放弃这个设计。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][juːˈes] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪsˈbændɪd] ,
She represented to us that a large army had been recently disbanded ,
她 代表 到 我们 那 一个 大的 军队 有 到过 最近 解散 ,

她向我们表示, 一支庞大的军队最近已被解散。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] [ˈwɒndəd] [ˈaɪd(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [lez]
that the soldiers and officers wandered idle about the country , and that les
那 这 士兵 和 警官 漫步 闲置的 关于 这 国家 , 和 那 莱斯
[deɪmz] - [səːtənmənt] - .
dames seroient certainement enlevées .
女士们 - 确定性 - .
士兵和军官们在乡间游荡, 而 les dames seroient certainement enlevées.

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [pruːf] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][ˈɑːrgju:mənts] , [ænd; ənd] , [ˈpækɪŋ] [ʌp] [ə; ei] [fjuː]
But we were proof against her arguments , and , packing up a few
但 我们 是 证明 反对 她 论点 , 和 , 包装 向上 一个 很少
[ˈnesəsəriz] ,
necessaries ,
必需品 ,
但我们用事实证明她的论点站不住脚, 于是收拾好一些必需品,

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
leaving the rest to go by the diligence ,
离开 这 休息 到 去 经过 这 勤勉 ,
剩下的就交给勤奋吧。

[wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; ei][fiˈɑːkrə][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [æs]
we departed in a fiacre from the door of the hotel , our little ass
我们 已离开 在 一个 菲亚克 从 这 门 的 这 酒店 , 我们的 小的 屁股
[ˈfaːloʊɪŋ] . [[eit]]
following . [8]
下列的 . [8]
我们骑马离开酒店门口, 我们的小驴也跟着走了。[8]

[ˈdʒɜːrn(ə)] ([ˈmeri]) . — [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [əˈrɑːntən] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [æs] ,
Journal (Mary) . — We set out to Charenton in the evening , carrying the ass ,
杂志 (玛丽) . — 我们 放 出去 到 查伦顿 在 这 晚上 , 携带 这 屁股 ,
日记 (玛丽) ——我们傍晚出发前往沙朗顿, 抬着驴子,

[huː] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈleɪbər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
who was weak and unfit for labour , like the Miller and his Son .
WHO 曾是 虚弱的 和 不合格 为了 劳动 , 喜欢 这 磨坊主 和 他的 儿子 .
他体弱多病, 不适合劳动, 就像磨坊主和他的儿子一样。

[wiː; wi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæriər] .
We dismissed the coach at the barrier .
我们 解雇 这 教练 在 这 障碍 .
我们在路障处让教练下车了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [siːmd] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
It was dusk , and the ass seemed totally unable to bear one of us ,
它 曾是 黄昏 , 和 这 屁股 似乎 完全 无法 到 熊 一 的 我们 ,
当时天色已晚, 那头驴似乎完全无法驮着我们中的任何一人。

[əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] .
appearing to sink under the portmanteau , though it was small and light .
出现 到 下沉 在下面 这 合成词 , 尽管 它 曾是 小的 和 光 .
虽然它很小很轻, 但看起来却像是沉入了旅行箱下面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈmeri] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [liːgz] [ʃɔːrt] .
We were , however , merry enough , and thought the leagues short .
我们 是 , 然而 , 欢乐 足够的 , 和 想法 这 联赛 短的 .
不过, 我们当时心情还算愉快, 觉得距离还很近。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [əˈrɑːntən] [əˈbaʊt] [ten] .
We arrived at Charenton about ten .
我们 到达的 在 查伦顿 关于 十 .
我们大约十点到达沙朗顿。

[ˈəˈrɑːntən] [ɪz] [ˈprɪtɪli] [ˈsɪtʃuərtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪn] [floʊz] ,
Charenton is prettily situated in a valley , through which the Seine flows ,
查伦顿 是 漂亮 位于 在 一个 谷 , 通过 哪个 这 晋 流量 ,
沙朗通坐落在风景秀丽的山谷中, 塞纳河从山谷中流过。

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈmɑŋ] [bæŋks] [ˈverɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
winding among banks variegated with trees .
绕线 之中 银行 斑 和 树木 .
蜿蜒于树木繁茂的河岸之间。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] [siː] . . . ([dʒeɪn]) [ɪkˈskleɪmd] , “ [oʊ] !
On looking at this scene C . . . (Jane) exclaimed , “ Oh !
在 寻找 在 这 场景 C . . . (简) 惊呼 , “ 哦 !
看到这一幕, C (简) 惊呼道: “哦! ”

[ðɪs] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [let][juːˈes][lɪv; laɪv] [hɪr] .
this is beautiful enough ; let us live here .
这 是 美丽的 足够的 ; 让 我们 居住 这里 .
这里已经足够美了, 我们就住在这里吧。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ɑːn] [ˈevri] [nuː] [siːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [səˈpɑːst] [ðə; ði]
” **This was her exclamation on every new scene , and as each surpassed the**
” 这 曾是 她 感叹 在 每一个 新的 场景 , 和 作为 每个 超越 这
[wʌn] [bɪˈfɔːr] , [iː; ʃi]
one before , she
— 前 , 她
“每当看到新的场景, 她都会发出这样的惊叹, 而且每个场景都比前一个更精彩。”

[kraɪd] , “ [aɪ][eɪˈem][glæd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈəˈrɑːntən] , [bʌt; bət][let][juːˈes][lɪv; laɪv] [hɪr] . “ [**cried , “ I am glad we did not live at Charenton , but let us live here . “ [**
哭 , “ 我 是 高兴的 我们 做过 不是 居住 在 查伦顿 , 但 让 我们 居住 这里 . “ [
[naɪn]]
9]
9]

她说: “我很高兴我们没有住在沙朗顿, 而是住在这里。”[9]

[ˈɔːɡəst] [naɪn] ([ˈʃeli]) . — [wiː; wi] [sel] [ˈaʊər; ɑːr] [æs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [mjuːl] ,
August 9 (Shelley) . — We sell our ass and purchase a mule ,
八月 9 (雪莱) . — 我们 卖 我们的 屁股 和 购买 一个 骡子 ,
8月9日(雪莱) ——我们卖掉驴, 买了一头骡子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌtʃ] [rɪˈzemb(ə)l][hɪm; ɪm] [huː] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən][bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [lɔːst] [hæf] .
in which we much resemble him who never made a bargain but always lost half .
在 哪个 我们 很多 类似 他 WHO 绝不 制成 一个 便宜货 但 总是 丢失的 一半 .
我们很像他, 他从不做交易, 总是损失一半。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The day is most beautiful .
这 天 是 最多 美丽的 .

今天天气真好。

([ˈmeri]) . — [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][klæd][ɪn] [blæk] [sɪlk] .
(**Mary**) . — **About nine o'clock we departed ; we were clad in black silk .**
(玛丽) . — 关于 九 点钟 我们 已离开 ; 我们 是 覆膜 在 黑色的 丝绸 .
(玛丽) ——大约九点钟我们出发了; 我们穿着黑色丝绸衣服。

[aɪ][roʊd][ɑ:n][ðə; ði][mju:l] , [wɪt] ['kærid] [ˈɔ:lsoʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [pɔ:rt'mæntoʊ] .
I rode on the mule , which carried also our portmanteau .
我 骑 在 这 骡子 , 哪个 携带 还 我们的 合成词 .

我骑着骡子, 骡子身上还驮着我们的旅行箱。

[es] . [ænd; ɛnd][si:] . ([dʒeɪn]) ['fɑ:lʊd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][smɔ:l] ['bæskɪt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
S . and C . (Jane) followed , bringing a small basket of provisions .
S . 和 C . (简) 随后 , 带来 一个 小的 篮子 的 条款 .

S. 和 C. (简) 随后跟上, 带来了一小篮食物。

[æt; ət][ə'baʊt] [wʌn][wi;; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][grəʊs] - [bɔɑ:] , [wɜr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [tri:z] ,
At about one we arrived at Gros - Bois , where , under the shade of trees ,
在 关于 一 我们 到达的 在 格罗斯 - 布伊斯 , 在哪里 , 在下面 这 阴影 的 树木 ,

大约一点钟, 我们到达了格罗斯布瓦, 在那里, 在树荫下,

[wi; wi] [eɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bred] [ænd; ɛnd][fru:t] , [ænd; ɛnd][dræŋk][ˈaʊər; ɑ:r] [waɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n]
we ate our bread and fruit , and drank our wine , thinking of Don
我们 吃 我们的 面包 和 水果 , 和 喝 我们的 葡萄酒 , 思维 的 大学教师
['kwɪksət] [ænd; ɛnd][ˈsa:nkoʊ][ˈpænzə] .

Quixote and Sancho Panza .
堂吉诃德 和 桑乔 潘扎 .

我们吃着面包和水果, 喝着葡萄酒, 想着堂吉诃德和桑丘·潘萨。

['θɜ:rzdeɪ] , [ˈɔ:gəst] - ([ˈmerɪ]) . — [frʌm; frəm] [prə'vɪns] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə] [ˈnoʊ.dʒɑ:nt] .
Thursday , August 11 (Mary) . — From Provins we came to Nogent .
周四 , 八月 - (玛丽) . — 从 省份 我们 来了 到 诺让 .

8月11日星期四 (玛丽) ——我们从普罗万斯来到诺让。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['desəlitɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒsæk] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə]
The town was entirely desolated by the Cossacks ; the houses were reduced to
这 镇 曾是 完全 荒凉的 经过 这 哥萨克 ; 这 房屋 是 减少 到

[hi:ps] [ʌv; əv] [waɪt] ['ru:ɪnz] ,
heaps of white ruins ,
堆积如山 的 白色的 废墟 ,

哥萨克人将这座城镇彻底夷为平地; 房屋被夷为平地, 只剩下一堆堆白色的废墟。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
and the bridge was destroyed .
和 这 桥 曾是 损毁 .

桥梁被毁了。

[prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [wi;; wi] [left] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd][ænd; ɛnd] [ə'raɪvd] [æt; ət][es 'ti:] . ['ɔbɪn] ,
Proceeding on our way we left the great road and arrived at St . Aubin ,
进行中 在 我们的 方式 我们 左边 这 伟大的 路 和 到达的 在 英石 : 奥宾 ,

我们继续前行, 离开了大路, 到达了圣奥班。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [tri:z] .
a beautiful little village situated among trees .
一个 美丽的 小的 村庄 位于 之中 树木 .

一个坐落在树林间的美丽小村庄。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] .
This village was also completely destroyed .
这 村庄 曾是 还 完全地 损毁 .

这个村庄也被彻底摧毁了。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [toʊld][ju: 'es][ðə; ði] ['kɒsæk] [hæd; həd][nɑ:t] [left] [wʌn] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The inhabitants told us the Cossacks had not left one cow in the village .
这 居民 讲述 我们 这 哥萨克 有 不是 左边 一 奶牛 在 这 村庄 .

村民告诉我们, 哥萨克人没有在村子里留下一头牛。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ˈiːgərlɪ] [dɪˈzaɪrd] [juːˈes][tuː; tə] [steɪ] ɔːl]
Notwithstanding the entreaties of the people , who eagerly desired us to stay all
虽然 这 恳求 的 这 人们 , WHO 急切地 想要的 我们 到 停留 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

尽管人们恳求我们留宿一整夜，

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] [tuː; tə][ˈtwɔː] [ˈmeɪzənz] , [θriː] [lɔːŋ] [liːgz] [ˈfɑːrðər] , [ɑːn][æn; ən]
we continued our route to Trois Maisons , three long leagues farther , on an
我们 持续 我们的 路线 到 特洛伊 房屋 , 三 长的 联赛 更远 , 在 一个
[ʌnfriˈkwentɪd] [roʊd] ,
unfrequented road ,
冷落 路 ,

我们继续沿着一条人迹罕至的小路前往三里格外的特鲁瓦梅松。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][pərˈseptəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [weɪst] . .
and which in many places was hardly perceptible from the surrounding waste . .
和 哪个 在 许多 地方 曾是 几乎 可感知的 从 这 周围 浪费 . .
.
.
.
.
.
.

而且在许多地方，它几乎与周围的垃圾融为一体，难以察觉.....

[æz; əz] [naɪt] [əˈprəʊtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [fɪrɪz] [ɪnˈkriːst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə]
As night approached our fears increased that we should not be able to
作为 夜晚 接近 我们的 恐惧 增加 那 我们 应该 不是 是 有能力的 到
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][roʊd] ,
distinguish the road ,
区分 这 路 ,

夜幕降临，我们越来越担心无法辨认道路。

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ɪkˈsprest] [ðɪːz] [fɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpleɪnɪŋ] [toʊn] .
and Mary expressed these fears in a very complaining tone .
和 玛丽 表达 这些 恐惧 在 一个 非常 抱怨 语气 .

玛丽用抱怨的语气表达了这些担忧。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈtwɔː] [ˈmeɪzənz] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] .
We arrived at Trois Maisons at nine o'clock .
我们 到达的 在 特洛伊 房屋 在 九 点钟 .

我们九点钟到达了Trois Maisons。

[dʒeɪn] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,
Jane went up to the first cottage to ask our way ,
简 去 向上 到 这 第一的 小屋 到 问 我们的 方式 ,
简走到第一间小屋前问路，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈlæftər] .
but was only answered by unmeaning laughter .
但 曾是 仅有的 回答 经过 无意义的 笑声 .

但得到的只有毫无意义的笑声。

[wiː; wi] , [haʊˈevər] , [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [əuˈberʒ] , [wer] ,
We , however , discovered a kind of an auberge , where ,
我们 , 然而 , 发现 一个 种类 的 一个 旅馆 , 在哪里 ,

然而，我们发现了一种旅馆，在那里，

[ˈhævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈsætɪsfɑɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋɡər] [baɪ] [mɪlk][ænd; ənd][ˈsaʊər] [bred] ,
having in some degree satisfied our hunger by milk and sour bread ,
拥有 在 一些 程度 使满意 我们的 饥饿 经过 牛奶 和 酸的 面包 ,
牛奶和酸面包多少缓解了我们的饥饿感，

[wiː; wi][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [əˈpɑːrtmənt][tuː; tə][bed] .
we retired to a wretched apartment to bed .
我们 退休 到 一个 可怜 公寓 到 床 .

我们回到那间破旧的公寓睡觉。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][em ˈiː] [əbˈzɜːrv] [ðæt][wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
But first let me observe that we discovered that the inhabitants were not in the
但 第一的 让 我 观察 那 我们 发现 那 这 居民 是 不是 在 这
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
habit of washing themselves ,
习惯 的 洗涤 他们自己 ,

但首先我想指出的是，我们发现当地居民没有洗澡的习惯。

[ˈiːðər] [wen] [ðeɪ] [roʊz][ɔːr] [went][tuː; tə][bed] .
either when they rose or went to bed .
任何一个 什么时候 他们 玫瑰 或者 去 到 床 .

无论是起床时还是睡觉时。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [wiː; wi][dɪd][nɑːt][set] [aʊt][frʌm; frəm] [hɪr] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
Friday , August 12 . — We did not set out from here till eleven o'clock ,
星期五 , 八月 - . — 我们 做过 不是 放 出去 从 这里 直到 十一 点钟 ,
8月12日，星期五——我们直到上午11点才从这里出发。

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [liːg] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈveri] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and travelled a long league under the very eye of a
和 旅行 一个 长的 联盟 在下面 这 非常 眼睛 的 一个
在一名男子的注视下，他跋涉了很长一段路程。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈbɜːrniŋ] [sʌn] .
burning sun .
燃烧 太阳 .

烈日。

[ˈʃeli] , [ˈhævɪŋ] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][leg] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][raɪd][ɔːl] [deɪ] .
Shelley , having sprained his leg , was obliged to ride all day .
雪莱 , 拥有 扭伤 他的 腿 , 曾是 有义务 到 骑 全部 天 .

雪莱扭伤了腿，不得不骑马走完一天。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːgəst] - ([trɔɪz]) . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [dɜːrt][ʌv; əv]
Saturday , August 13 (Troyes) . — We are disgusted with the excessive dirt of
周六 , 八月 - (特鲁瓦) . — 我们 是 厌恶 和 这 过多的 污垢 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæbɪˈteɪʃn] .
our habitation .
我们的 居住地 .

8月13日星期六（特洛伊）——我们对居住地的过度脏乱感到厌恶。

[ˈʃeli] [goʊz][tuː; tə][ɪnˈkwəɪər][əˈbaʊt] [kənˈveɪənsɪz] .
Shelley goes to inquire about conveyances .
雪莱 去 到 查询 关于 运输 .

雪莱去打听交通工具的情况。

[hiː; hi] [selz] [ðə; ði] [mjuːl] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [fræŋks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] [fræŋks] .
He sells the mule for forty francs and the saddle for sixteen francs .
他 出售 这 骡子 为了 四十 法郎 和 这 鞍 为了 十六 法郎 .

他以四十法郎的价格卖掉了骡子，以十六法郎的价格卖掉了马鞍。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈba:ɡɪnz] [fɔ:r; fər] [æs] , [ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] [mju:ɪ] [wi:; wi] [lu:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n]
In all our bargains for ass , saddle , and mule we lose more than fifteen
在 全部 我们的 特价商品 为了 屁股 , 鞍 , 和 骡子 我们 失去 更多的 比 十五
[nəˈpəʊliənz] .
napoleons .
拿破仑 .

我们在驴、鞍和骡子的所有交易中损失了超过十五个拿破仑。

[ˈmʌni] [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [sper] [naʊ] .
Money we can but little spare now .
钱 我们 能 但 小的 空闲的 现在 .

我们现在手头几乎没有闲钱了。

[dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈʃeli] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [tu:; tə] .
Jane and Shelley seek for a conveyance to Neufchâtel .
简 和 雪莱 寻找 为了 一个 输送 到 讷沙泰尔 .

简和雪莱寻求前往讷沙泰尔的交通工具。

[frʌm; frəm] [trɔɪz] [ˈʃeli] [ru:t] [tu:; tə] [ˈhəri:ət] , [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈwelfer] ,
From Troyes Shelley wrote to Harriet , expressing his anxiety for her welfare ,
从 特鲁瓦 雪莱 写道 到 哈丽特 , 表达 他的 焦虑 为了 她 福利 ,

雪莱在特鲁瓦写信给哈丽特,表达了他对她安危的担忧。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [ˈswɪtsərələnd] , [wer]
and urging her in her own interests to come out to Switzerland , where
和 敦促 她 在 她 自己的 兴趣 到 来 出去 到 瑞士 , 在哪里
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

并敦促她为了她自身的利益前往瑞士,在那里, 他

[hu:] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [hɜ:r; hər][best][ænd; ənd][moʊst] [dɪsˈɪntrəstɪd] [frend] ,
who would always remain her best and most disinterested friend ,
WHO 会 总是 保持 她 最好的 和 最多 无私的 朋友 ,

谁将永远是她最好、最不偏不倚的朋友,

[wʊd] [prəˈkjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [swi:t] [rɪˈtri:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
would procure for her some sweet retreat among the mountains .
会 采购 为了 她 一些 甜的 撤退 之中 这 山脉 .

会为她安排一处位于山间的静谧休憩之所。

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈmænər]
He tells her some details of their adventures in the simplest manner
他 讲述 她 一些 细节 的 他们的 冒险 在 这 最简单的 方式

[ɪˈmædʒɪnəbl̩] ; [ˈnevər] , [əˈpærəntli] ,
imaginable ; never , apparently ,
可以想象的 ; 绝不 , 显然 ,

他用最简单的方式向她讲述了他们冒险经历的一些细节; 显然, 从未.....

[ˈdaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
doubting for a moment but that they would interest her as much as they
怀疑 为了 一个 片刻 但 那 他们 会 兴趣 她 作为 很多 作为 他们

[dɪd][hɪm; ɪm] .
did him .
做过 他 .

他曾一度怀疑,但她是否会像他一样对这些事物感兴趣。

[ˈhəri:ət] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:dləs] [tu:; tə][seɪ] , [dɪd][nɔ:t] [kʌm] .
Harriet , it is needless to say , did not come .
哈丽特 , 它 是 不必要 到 说 , 做过 不是 来 .

哈丽特自然没有来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˈʃeli] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl]
Had she done so , she would not have found Shelley , for , as the sequel
 有 她 完毕 所以 , 她 会 不是 有 成立 雪莱 , 为了 , 作为 这 续集
 [ʃoʊz] ,
shows ,
 演出 ,

如果她那样做了, 她就不会找到雪莱了, 因为, 正如续集所示,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə]

he	was	back	in	London	almost	as	soon	as	she	could	have	got	to
他	曾是	后退	在	伦敦	几乎	作为	很快	作为	她	可以	有	得到	到

[ˈswɪtsərˌlənd] .

Switzerland .

瑞士 .

她刚到瑞士，他就几乎立刻回到了伦敦。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈɔːgəst] - ([ˈmeri]) . — [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] [trɔɪz] ,
Journal , August 14 (Mary) . — At four in the morning we depart from Troyes ,
 杂志 , 八月 - (玛丽) . — 在 四 在 这 早晨 我们 离开 从 特鲁瓦 ,
 日记, 8月14日 (玛丽) ——凌晨四点我们离开特鲁瓦,

[ænd; ənd] [prəʊ'si:d] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə] - .
and proceed in the new vehicle to Vandeuvres .
 和 继续 在 这 新的 车辆 到 - .
 然后乘坐新车前往 Vandeuvres。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [stɪl] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
The village remains still ruined by the war .
 这 村庄 遗迹 仍然 毁坏 经过 这 战争 .
 村庄至今仍被战争摧毁。

[wiː; wi] [rest] [æt; ət] - [tuː] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [bɪ'ɒːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
We rest at Vandeuvres two hours , but walk in a wood belonging to a
 我们 休息 在 - 二 小时 , 但 走 在 一个 木头 属于 到 一个
 ['neɪbəɪŋ] [[æ'təʊ] ,
neighbouring chateau ,
 邻接 城堡 ,
 我们在Vandeuvres休息了两个小时, 但随后在邻近城堡的树林里散步。

[ænd; ʌnd] [sli:p] [ˈʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] .
and sleep under its shade .
 和 睡觉 在下面 它是 阴影 .

[ðə; ði] [mɔ:s] [wʌz; wəz][sɒ][sɔ:ft] ;
The moss was so soft ;
 这 苔藓 曾是 所以 柔软的 ;

苔藓非常柔软。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [li:vz] [wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['mju:zɪk] ;
the murmur of the wind in the leaves was sweeter than Æolian music ;
 这 低语 的 这 风 在 这 树叶 曾是 更甜 比 艾奥利亚人 音乐 ;
 风吹过树叶的沙沙声比风神的音乐还要甜美。

[wi:; wi][fər'gɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [fræns] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
we forgot that we were in France or in the world for a time .
 我们 忘了 那 我们 是 在 法国 或者 在 这 世界 为了 一个 时间 .

我们一度忘记了自己身处法国，甚至忘记了自己身处世界之外。

[ˈɔːgəst] - . — [ðə; ði] [vwa'tyʁiɛ] [in'sists] [ə'pɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [naɪt]
August 17 . — The voiturier insists upon our passing the night
八月 - . — 这 车辆 坚持 之上 我们的 通过 这 夜晚

8月17日——司机坚持要我们过夜。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][mɔːrt] .
at the village of Mort .
在 这 村庄 的 莫特 .

在莫特村。

[wiː; wi][goʊ] [aʊʔ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeri] , [ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] .
We go out on the rocks , and Shelley and I read part of Mary , a fiction .
我们 去 出去 在 这 岩石 , 和 雪莱 和 我 读 部分 的 玛丽 , 一个 小说 .

我们走到岩石上, 雪莱和我一起读了小说《玛丽》的一部分。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [æʔ; əʔ][dɑːrk] , [ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [bedʒ] ,
We return at dark , and , unable to enter the beds ,
我们 返回 在 黑暗的 , 和 , 无法 到 进入 这 床 ,

我们天黑后返回, 却发现无法上床睡觉。

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌmfərtləs] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪərsaɪd] .
we pass a few comfortless hours by the kitchen fireside .
我们 经过 一个 很少 无安慰 小时 经过 这 厨房 炉边 .

我们在厨房的壁炉旁度过了几个难熬的小时。

[ˈθɜːrzdɛɪ] , [ˈbːgæʂ] - . — [wiː; wi] [liːv] [mɔːrt][æʔ; əʔ] [fɔːr] .
Thursday , August 18 . — We leave Mort at four .
周四 , 八月 - . — 我们 离开 莫特 在 四 .

8月18日, 星期四——我们四点离开莫特。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtiːdiəs] [ˈtrævəlɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkʌntri] , [wiː; wi]
After some hours of tedious travelling , through a most beautiful country , we

[əˈraɪv] [æʔ; əʔ] - .
arrive at Noè .
到达 在 - .

经过几个小时漫长而乏味的旅程, 穿过一个非常美丽的国家, 我们到达了诺埃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪʔ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
From the summit of one of the hills we see the whole expanse of the

[ˈvæli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ,
valley filled with a white ,
谷 已填 和 一个 白色的 ,

从其中一座山顶上, 我们可以看到整个山谷都被白色覆盖着,

[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [mɪʂ] , [ˈoʊvər] [wɪʔ] [ðə; ði][ˈpaɪni] [hɪlz] [pɪrst] [laɪk] [ˈaɪləndz] .
undulating mist , over which the piny hills pierced like islands .
起伏的 薄雾 , 超过 哪个 这 皮尼 丘陵 穿孔 喜欢 岛屿 .

薄雾缭绕, 松林覆盖的山丘像岛屿一样耸立在薄雾之上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌʂ] [ˈrɪzn] ,
The sun had just risen ,
这 太阳 有 只是 升起 ,

太阳刚刚升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [laɪt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [ˈveɪpər] .
and a ray of the red light lay on the waves of this fluctuating vapour .
和 一个 射线 的 这 红色的 光 躺 在 这 波浪 的 这 波动 汽 .

一道红光洒落在波动的水汽波上。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sʌn] ,
To the west , opposite the sun ,
到 这 西方 , 对面的 这 太阳 ,
向西 , 与太阳相对 ,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɔːk] [ɪn] [ɪˈmens] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈfoʊmɪŋ] [klaʊd]
it seemed driven by the light against the rock in immense masses of foaming cloud
它 似乎 驱动 经过 这 光 反对 这 岩石 在 巨大 群众 的 起泡 云
[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ɒːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
until it becomes lost in the distance ,
直到 它 变成 丢失的 在 这 距离 ,
它仿佛被光线驱使着 , 在岩石上形成巨大的泡沫状云团 , 直到消失在远方。

[ˈmɪksɪŋ] [ɪts] [tɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfliːsi] [skaɪ] .
mixing its tints with the fleecy sky .
混合 它是 色调 和 这 羊毛 天空 .
它的色彩与朦胧的天空交织在一起。

[æt; ət] - , [waɪlst] [ˈaʊər; ɑːr] [poʊˈstɪliən] [ˈwertɪd] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] ;
At Noè , whilst our postillion waited , we walked into the forest of pines ;
在 - , 而 我们的 邮递员 等待 , 我们 步行 进入 这 森林 的 松树 ;
在诺埃 , 当我们的邮差等候时 , 我们走进了松树林 ;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] , [wer] [ˈevri] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [kənˈtrɪbjʊːtɪd]
it was a scene of enchantment , where every sound and sight contributed
它 曾是 一个 场景 的 魅力 , 在哪里 每一个 声音 和 视线 贡献
[tuː; tə] [tʃɑːrm] .
to charm .
到 魅力 .
这是一个充满魅力的场景 , 每一个声音、每一处景象都增添了迷人的魅力。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːsi] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Our mossy seat in the deepest recesses of the wood was enclosed from the
我们的 苔藓 座位 在 这 最深处 凹陷处 的 这 木头 曾是 内 从 这
[wɜːrld] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [veɪl] .
world by an impenetrable veil .
世界 经过 一个 坚不可摧 面纱 .
我们在树林最深处的苔藓长椅上 , 被一层密不透风的面纱与世隔绝。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈdʌʊt] [juː ˈes] ;
On our return the postillion had departed without us ;
在 我们的 返回 这 邮递员 有 已离开 没有 我们 ;
我们返回时 , 邮差已经不等我们而走了 ;

[hiː; hi] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
he left word that he expected to meet us on the road .
他 左边 单词 那 他 预期的 到 见面 我们 在 这 路 .
他留下消息说 , 他希望在路上与我们碰面。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ðer; ðər][əˈpɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ˈmeɪzən] [nɜːv] , [æn; ən] [əuˈberʒ] [ə; eɪ] [liːg] [ˈdɪstənt] .
We proceeded there upon foot to Maison Neuve , an auberge a league distant .
我们 继续 那里 之上 脚 到 Maison 新 , 一个 旅馆 一个 联盟 遥远 .
我们步行前往一里格外远的 Maison Neuve 旅馆。

[æt; ət] [ˈmeɪzən] [nɜːv] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪmˈpɔrtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prəʊˈsiːd]
At Maison Neuve he had left a message importing that he should proceed
在 Maison 新 他 有 左边 一个 信息 输入 那 他 应该 继续
[tuː; tə][pɑːntɑːrˈliːeɪ] ,
to Pontarlier ,
到 蓬塔利耶 ,
他在新房酒店留下了一条信息 , 指示他前往蓬塔利耶。

[sɪks] [li:gz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [hi:; hi] [faʊnd] [ju: ˈes][ðer; ðər][hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] .
six leagues distant , and that unless he found us there he should return .
六 联赛 遥远 , 和 那 除非 他 成立 我们 那里 他 应该 返回 .
六里格之外, 除非他在那里找到我们, 否则他应该返回。

[wi:; wi] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ;
We despatched a boy on horseback for him ;
我们 已派送 一个 男生 在 马背 为了 他 ;
我们派了一个骑马的男孩去接他;

[hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ;
he promised to wait for us at the next village ;
他 承诺 到 等待 为了 我们 在 这 下一个 村庄 ;
他答应在下一个村庄等我们;

[wi:; wi] [wɔ:kt] [tu:] [li:gz] [ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [him; ɪm][ðer; ðər] .
we walked two leagues in the expectation of finding him there .
我们 步行 二 联赛 在 这 期待 的 寻找 他 那里 .
我们走了两里格, 希望能在那里找到他。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ;
The evening was most beautiful ;
这 晚上 曾是 最多 美丽的 ;
夜晚非常美好;

[ðə; ði] [hɔ:rnd] [mu:n] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ðæt] [θru:;] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ʌnˈju:zuəl] [depθ]
the horned moon hung in the light of sunset that threw a glow of unusual depth
这 有角的 月亮 悬挂 在 这 光 的 日落 那 扔 一个 辉光 的 异常 深度
[ʌv; əv] [ˈrednəs] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpaɪni] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [di:p] [ˈvæliz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
of redness above the piny mountains and the dark deep valleys which they
的 发红 多于 这 皮尼 山脉 和 这 黑暗的 深的 山谷 哪个 他们
[ɪnˈklu:dɪd] .
included .
包括 .
一轮角月悬挂在夕阳的余晖中, 夕阳将一种不寻常的深红色光芒洒在松林覆盖的山脉和它们所环绕的幽暗深谷之上。

[æt; ət] - [wi:; wi] [faʊnd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ekspekˈteɪʃn] ,
At Savrine we found , according to our expectation ,
在 - 我们 成立 , 根据 到 我们的 期待 ,
正如我们所预期的, 我们在萨夫林找到了

[ðæt] [em] . [lə] [vʌɔˈtyʊɪɪ] [hæd; həd] [pəˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ɪni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [spi:d] .
that M . le Voiturier had pursued his journey with the utmost speed .
那 M . 勒 车辆 有 追击 他的 旅行 和 这 极致 速度 .
勒沃图里埃先生以最快的速度完成了他的旅程。

[wi:; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪtʃər] [fɔ:r; fər][,pa:ntɑ:rˈli:ɪ] .
We engaged a voiture for Pontarlier .
我们 已订婚的 一个 汽车 为了 蓬塔利耶 .
我们为蓬塔利耶聘请了一名秘书。

[dʒeɪn] [ˈveri] [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [wɔ:k] .
Jane very unable to walk .
简 非常 无法 到 走 .
简完全无法行走。

[ðə; ði] [mu:n] [brɪˈkʌmz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [hæŋz] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɒdi] [həˈraɪz(ə)n] .
The moon becomes yellow and hangs close to the woody horizon .
这 月亮 变成 黄色的 和 悬挂 关闭 到 这 木质的 地平线 .
月亮泛黄, 悬挂在树木繁茂的地平线附近。

[,aɪˈtiː][ɪz][dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ˌpɑːntɑːrˈliːeɪ] .

It is dark before we arrive at Pontarlier .
它 是 黑暗的 前 我们 到达 在 蓬塔利耶 .

我们到达蓬塔利耶时天已经黑了。

[ðə; ði][pʊʊˈstɪliən] [telz] ['meni] [laɪz] .

The postillion tells many lies .
这 邮递员 讲述 许多 谎言 .

邮差说了许多谎言。

[wiː; wi] [sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [fræns] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [bed] .

We sleep , for the first time in France , in a clean bed .
我们 睡觉 , 为了 这 第一的 时间 在 法国 , 在 一个 干净的 床 .

我们在法国第一次睡在干净的床上。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [wiː; wi] [pərˈsuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrdz] .

Friday , August 19 . — We pursue our journey towards Neufchâtel .
星期五 , 八月 - . — 我们 追求 我们的 旅行 向 讷沙泰尔 .

8 月 19 日, 星期五——我们继续前往讷沙泰尔的旅程。

[wiː; wi] [pæs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] [sərˈpæsiŋ] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] ; [hɪr] [fɜːrst][wiː; wi] [siː] [klɪr]

We pass delightful scenes of verdure surpassing imagination ; here first we see clear
我们 经过 愉快 场景 的 绿意盎然 超越 想像力 ; 这里 第一的 我们 看 清除

[ˈmaʊnt(ə)n] [striːmz] .

mountain streams .
山 溪流 .

我们途经美不胜收、令人叹为观止的绿色景观；在这里, 我们第一次看到了清澈的山涧溪流。

[wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [fræns] [ænd; ænd] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ænd] , [ˈæftər] [dɪˈsendɪŋ]

We pass the barrier between France and Switzerland , and , after descending
我们 经过 这 障碍 之间 法国 和 瑞士 , 和 , 后 下降

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [liːg] ,

nearly a league ,
几乎 一个 联盟 ,

我们越过法国和瑞士之间的边界, 然后下降了将近一里格,

[bɪˈtwiːn] [ˈlɔːfti] [ˈrɑːks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][paɪnz][ænd; ænd] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ɡleɪdz] ,

between lofty rocks covered with pines and interspersed with green glades ,
之间 高远 岩石 涵盖 和 松树 和 穿插 和 绿色的 林间空地 ,

在覆盖着松树的高耸岩石之间, 点缀着绿色的林间空地,

[wer] [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] [ɔːrt] [ænd; ænd][sɔːft][ænd; ænd] [ˈbjuːtɪfli] [ˈvɜːrd(ə)nt] , [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][esˈtiː]

where the grass is short and soft and beautifully verdant , we arrive at St
在哪里 这 草 是 短的 和 柔软的 和 非常漂亮 葱茏 , 我们 到达 在 英石

. [ˈsʌlpɪs] .

. Sulpice .
. 苏尔皮斯 .

在草地短而柔软、绿意盎然的地方, 我们到达了圣叙尔皮斯教堂。

[ðə; ði][mjuːl] [ɪz] [ˈveri] [leɪm] ; [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [əˈnʌðər] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The mule is very lame ; we determined to engage another horse for the
这 骡子 是 非常 瘸 ; 我们 决定 到 从事 其他 马 为了 这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

remainder of the way .
余 的 这 方式 .

这头骡子跛得很厉害；我们决定再租一匹马走完剩下的路程。

[ˈaʊər; ɑːr] [vʊəˈtʏəri] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [liːv] [juːˈes] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈmeɪzərz]
Our voiturier had determined to leave us , and had taken measures
我们的 车辆 有 决定 到 离开 我们 , 和 有 已采取 措施
[tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
to that effect .
到 那 影响 :

我们的司机已经决定离开我们，并且采取了相应的措施。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈæftər] [esˈtiː] . [ˈsʌlpɪs] [bɪˈkʌm] [ˈlɒftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
The mountains after St . Sulpice become loftier and more beautiful .
这 山脉 后 英石 . 苏尔皮斯 变得 更高 和 更多的 美丽的 .

圣叙尔皮斯山之后的山峰越来越高，也越来越美丽。

[tuː] [liːgz] [frʌm; frəm] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ælpz] ;
Two leagues from Neufchâtel we see the Alps ;
二 联赛 从 讷沙泰尔 我们 看 这 阿尔卑斯山 ;

从讷沙泰尔出发两里格，我们就能看到阿尔卑斯山；

[hɪl] [ˈæftər] [hɪl] [ɪz] [siːn] [ɪkˈstendɪŋ] [ɪts] [ˈkrægi] [ˈaʊtlaɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪˈhaɪnd]
hill after hill is seen extending its craggy outline before the other , and far behind
爬坡道 后 爬坡道 是 已见 扩展 它是 崎岖不平 大纲 前 这 其他 , 和 远的 在后面
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

一座又一座山丘绵延展开，嶙峋的轮廓在它们前面，在它们后面，远远地延伸开来。

[ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ælpz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [maɪlz]
towering above every feature of the scene , the snowy Alps ; they are 100 miles
参天 多于 每一个 特征 的 这 场景 , 这 下雪的 阿尔卑斯山 ; 他们 是 - 英里

[ˈdɪstənt] ;
distant ;
遥远 ;

白雪皑皑的阿尔卑斯山巍峨耸立，俯瞰着眼前的一切；它们距离这里100英里；

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [waɪt] [ðæt] [əˈreɪndʒ] [ðəmˈselvz] [ɑːn]
they look like those accumulated clouds of dazzling white that arrange themselves on
他们 看 喜欢 那些 积累 云 的 耀眼的 白色的 那 安排 他们自己 在

[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ɪn] [ˈsʌmər] .
the horizon in summer .
这 地平线 在 夏天 .

它们看起来就像夏天地平线上聚集起来的耀眼的白色云朵。

[ðɪs] [ɪˈmensəti] [ˈstægər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
This immensity staggers the imagination ,
这 浩瀚无垠 踉跄 这 想像力 ,

这种规模之大令人难以置信。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [səˈpɑːsɪz] [ɔːl] [kənˈsep(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and so far surpasses all conception that it requires an effort of the
和 所以 远的 超越 全部 概念 那 它 需要 一个 努力 的 这

[ʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈmaʊntnz] .
understanding to believe that they are indeed mountains .
理解 到 相信 那 他们 是 的确 山脉 .

它们的壮丽远远超出了人们的想象，以至于需要付出理解的努力才能相信它们真的是山。

[wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ænd; ənd] [sliːp] .
We arrive at Neufchâtel and sleep .
我们 到达 在 讷沙泰尔 和 睡觉 .

我们抵达讷沙泰勒，然后过夜。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [wiː; wi] [kənˈsʌlt] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Saturday , August 20 . — We consult on our situation .
周六 , 八月 - . — 我们 咨询 在 我们的 情况 .

8月20日, 星期六——我们商讨我们目前的情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [diː] [poʊst] ; [ðer; ðər][ˈkænɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

There are no letters at the bureau de poste ; there cannot be for a week .
那里 是 不 信件 在 这 局 德 邮政 ; 那里 不能 是 为了 一个 星期 .

邮局没有信件; 至少一周内都不会有。

[ˈʃeli] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] , [huː] [ˈprɒmisɪz] [æŋ; ən] [ˈænsər] [ɪn] [tuː] [ˈʌʊərz] ;

Shelley goes to the banker's , who promises an answer in two hours ;
雪莱 去 到 这 银行家的 , WHO 承诺 一个 回答 在 二 小时 ;

雪莱去了银行, 银行家承诺两个小时内会给她答复;

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sendz] [fɔːr; fər] [ˈʃeli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr]

at the conclusion of the time he sends for Shelley , and , to our
在 这 结论 的 这 时间 他 发送 为了 雪莱 , 和 , 到 我们的

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,

astonishment and consolation ,
惊讶 和 安慰 ,

时间到了, 他派人去请雪莱, 令我们既惊讶又欣慰的是,

[ˈʃeli] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkænvəs][bæg] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] .

Shelley returns staggering under the weight of a large canvas bag full of silver .
雪莱 返回 令人震惊 在下面 这 重量 的 一个 大的 帆布 包 满的 的 银 .

雪莱踉跄着回来了, 手里提着一个装满银器的大帆布袋。

[ˈʃeli] [əˈloʊn] [lʊks] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzən] ,

Shelley alone looks grave on the occasion ,
雪莱 独自的 看起来 严重 在 这 场合 ,

只有雪莱一人神情严肃。

[fɔːr; fər][hiː; hi][əˈloʊn] [ˈklɪrli] [æpriˈhendz] [ðæt] [fræŋks][ænd; ənd] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈdɔːr] [ɑːr; ər] [laɪk]

for he alone clearly apprehends that francs and écus and louis d'or are like
为了 他 独自的 清楚地 逮捕 那 法郎 和 埃库斯 和 路易斯 金 是 喜欢

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [nuːn] ,

the white and flying cloud of noon ,
这 白色的 和 飞行 云 的 中午 ,

因为只有他清楚地认识到, 法郎、埃居和路易金币就像正午飘浮的白色云朵一样。

[ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] “ [dʒæk] [ˈrɒbɪnsn] .

that is gone before one can say “ Jack Robinson .
那 是 已消失 前 一 能 说 “ 杰克 罗宾逊 .

还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字, 一切就结束了。

” [ˈʃeli] [goʊz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈteɪkən] .

” Shelley goes to secure a place in the diligence ; they are all taken .
” 雪莱 去 到 安全的 一个 地方 在 这 勤勉 ; 他们 是 全部 已采取 .

“雪莱去争取在勤勉工作中获得一席之地; 结果都被占了。”

[hiː; hi] [miːts] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪs] [huː] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;

He meets there with a Swiss who speaks English ;
他 满足 那里 和 一个 瑞士 WHO 说话 英语 ;

他在那里遇到了一位会说英语的瑞士人;

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [truː] [pəˈlaɪtnəs] .

this man is imbued with the spirit of true politeness .
这 男人 是 注入 和 这 精神 的 真的 礼貌 .

这个人充满了真正的礼貌精神。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['riːəl] ['sɜːrvɪsɪz] ,
He endeavours to perform real services ,
他 努力 到 履行 真实的 服务 ,
他致力于提供实际服务,

[ænd; ənd] [si:mz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [mɪr] [ˈserəmənɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌ; əv] ['veri]
and seems to regard the mere ceremonies of the affair as things of very
和 似乎 到 看待 这 仅仅 仪式 的 这 事务 作为 事物 的 非常
[ˈlɪt(ə)] ['væljuː] .
little value .
小的 价值 :

似乎认为婚礼的仪式本身毫无价值。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vwaɪ'tʏəri] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] [luː'sɜːrɪn] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn]
He makes a bargain with a voiturier to take us to Lucerne for eighteen
他 制作 一个 便宜货 和 一个 车辆 到 拿 我们 到 卢塞恩 为了 十八
.
écus .
埃库斯 :

他与一位汽车夫达成协议，以十八埃居的价格载我们去卢塞恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æt; ət] [fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] .
We arrange to depart at four the next morning .
我们 安排 到 离开 在 四 这 下一个 早晨 .
我们约定第二天凌晨四点出发。

[ˈaʊər; ɑːr] [swɪs] [frend] [ə'pɔɪnts] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es][ðər; ðər] .
Our Swiss friend appoints to meet us there .
我们的 瑞士 朋友 任命 到 见面 我们 那里 :
我们的瑞士朋友约好在那里和我们会合。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [goʊ][frʌm; frəm] [æt; ət][sɪks] ; [ˈaʊər; ɑːr] [swɪs] [ə'kʌmpənɪz] [juː 'es]
Sunday , August 21 . — Go from Neufchâtel at six ; our Swiss accompanies us
星期日 , 八月 - . — 去 从 讷沙泰尔 在 六 ; 我们的 瑞士 伴随 我们
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aʊt][ʌ; əv] [taʊn] .
a little way out of town .
一个 小的 方式 出去 的 镇 :
8 月 21 日，星期日——早上六点从讷沙泰尔出发；我们的瑞士人会陪我们到城外一小段路。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][wiː; wi] ['kænəɪt] [siː] [ðə; ði] [ælpz] ; [ðə; ði] [draɪv] , [ˈhaʊ'evər] ,
There is a mist to - day , so we cannot see the Alps ; the drive , however ,
那里 是 一个 薄雾 到 - 天 , 所以 我们 不能 看 这 阿尔卑斯山 ; 这 驾驶 , 然而 ,
[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
is interesting ,
是 有趣的 ,

今天有雾，所以我们看不到阿尔卑斯山；不过，沿途的风景很有意思。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] .
especially in the latter part of the day .
尤其 在 这 后者 部分 的 这 天 :
尤其是在一天中的后半段。

['ʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn] [tɔːk] [kən'sɜːrɪŋ] ['dʒeɪnz] ['kærəktər] .
Shelley and Jane talk concerning Jane's character .
雪莱 和 简 讲话 有关 简的 特点 :
雪莱和简谈论简的性格。

[wiː; wi] [ə'raɪv] [brɪfɔːr] ['sev(ə)n][æt; ət] [sɔːlɜːr] .

We arrive before seven at Soleure .
我们 到达 前 七 在 鞋底 .

我们七点前就到达了Soleure。

['ʃeli] [ænd; ənd] ['meri] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] - [preɪzd] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][faɪnd][,aɪ 'tiː] ['veri]

Shelley and Mary go to the much - praised cathedral , and find it very
雪莱 和 玛丽 去 到 这 很多 - 赞扬 大教堂 , 和 寻找 它 非常

[ˈmɑːdərn][ænd; ənd]['stuːpɪd] .

modern and stupid .
现代的 和 愚蠢的 .

雪莱和玛丽去参观了备受赞誉的大教堂，发现它非常现代，也很愚蠢。

[ˈmʌndɛr; 'mʌndɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [liːv] [sɔːlɜːr] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ; ['veri] [koʊld] [ɪn'diːd] ,

Monday , August 22 . — Leave Soleure at half - past five ; very cold indeed ,
周一 , 八月 - . — 离开 鞋底 在 一半 - 过去的 五 ; 非常 寒冷的 的确 ,

8月22日，星期一——五点半离开索莱尔；天气非常冷。

[bʌt; bət][wiː; wi] [naʊ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['mæʊntnɪz] [ʌv; əv][lə] [væ'leɪ] .

but we now again see the magnificent mountains of Le Valais .
但 我们 现在 再次 看 这 壮丽 山脉 的 乐 瓦莱州 .

但我们现在又看到了瓦莱州壮丽的山脉。

['meri] [ɪz][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [wiːld] [mɒ'ʃiːnɪz] .

Mary is not well , and all are tired of wheeled machines .
玛丽 是 不是 出色地 , 和 全部 是 疲劳的 的 带轮子的 机器 .

玛丽身体不舒服，而且大家都厌倦了轮式机器。

['ʃeli] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dʒəu'kəʊsli]['hɔːrəb(ə)] [muːd] .

Shelley is in a jocosely horrible mood .
雪莱 是 在 一个 滑稽地 可怕 情绪 .

雪莱心情糟透了，却又带着几分玩笑的意味。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət] - , [ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [tuː] ['aʊərz] .

We dine at Zoffingen , and sleep there two hours .
我们 用餐 在 - , 和 睡觉 那里 二 小时 .

我们在佐芬根用餐，并在那里睡了两个小时。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [draɪv] ['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['mæʊntnɪz] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['gɑːθəɜːd] ,

In our drive after dinner we see the mountains of St . Gothard ,
在 我们的 驾驶 后 晚餐 我们 看 这 山脉 的 英石 . 戈萨德 ,

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

etc .
ETC .

晚饭后驱车前往目的地，途中我们看到了圣哥达山脉等等。

[tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr][plæn][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][es 'tiː] . ['gɑːθəɜːd] .

Change our plan of going over St . Gothard .
改变 我们的 计划 的 去 超过 英石 . 戈萨德 .

改变我们途经圣哥达山的计划。

[ə'raɪv] ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] ;

Arrive tired to death ;
到达 疲劳的 到 死亡 ;

到达时已疲惫不堪；

[faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] ['spɪnət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [stʌft]

find at the room of the inn a horrible spinet and a case of stuffed
寻找 在 这 房间 的 这 客栈 一个 可怕 小型立式钢琴 和 一个 案件 的 填充

[bɜːrdz] .

birds .
鸟类 .

在客栈的房间里发现了一架难听的小型立式钢琴和一箱鸟类标本。

[sʌp] [æ̃t; ət] [ˈteɪbl̩] - .
Sup at table d'hôte .
超人 在 桌子 - .

在餐桌上享用晚餐。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈbːgəst̩] - . — [wiː; wi] [liːv] [æ̃t; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [əˈraɪv] [æ̃t; ət] [luːˈsɜːrn] [əˈbaʊt]
Tuesday , August 23 . — **We leave at four o'clock and arrive at Lucerne about**
周二 , 八月 - . — 我们 离开 在 四 点钟 和 到达 在 卢塞恩 关于
[ten] .
ten .
十 .

8 月 23 日，星期二——我们下午 4 点出发，大约 10 点到达卢塞恩。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst̩] [wiː; wi][ˈhaɪər][ə; eɪ][bəʊt̩][tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
After breakfast we hire a boat to take us down the lake .
后 早餐 我们 聘请 一个 船 到 拿 我们 向下 这 湖 .

早餐后，我们租了一条船，乘船游览湖泊。

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [goʊ][aʊt̩][tuː; tə] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈniːdfl̩] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɪmˈbɑːrk] .
Shelley and Mary go out to buy several needful things , and then we embark .
雪莱 和 玛丽 去 出去 到 买 一些 需要 事物 , 和 然后 我们 启程 .
雪莱和玛丽出去买了一些必需品，然后我们就启程了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst̩][dɪˈvaɪn] [deɪ] ;
It is a most divine day ;
它 是 一个 最多 神圣的 天 ;

这是一个极其神圣的日子；

[ðə; ði] [ˈfaːrðər] [wiː; wi] [ædˈvæns] [ðə; ði] [mɔːr] [mægˈnɪfɪs(ə)nt̩][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [rɑːk]
the farther we advance the more magnificent are the shores of the lake — rock
这 更远 我们 进步 这 更多的 壮丽 是 这 海岸 的 这 湖 — 岩石
[ænd; ənd][paɪn] [ˈfɒrɪsts] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈmaʊntnz] .
and pine forests covering the feet of the immense mountains .
和 松树 森林 覆盖 这 脚 的 这 巨大 山脉 .

我们越往前走，湖岸就越是壮丽——岩石和松树林覆盖着巍峨群山的脚下。

[wiː; wi] [riːd] [pɑːrt̩][ʌv; əv] - [bəruːəlz] [ɪsˈtwɑːr] [diːˈju][dʒækəbɪnɪzəm] .
We read part of L'Abbé Barruel's Histoire du Jacobinisme .
我们 读 部分 的 - 巴鲁埃尔的 组织 杜 雅各宾主义 .

我们读了拉贝·巴鲁尔的《雅各宾主义史》的一部分。

[wiː; wi][lənd][æ̃t; ət] [besən] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn] , [wer] [ə; eɪ][moʊst̩][ˈkaːmɪk(ə)] [siːn] [ɪnˈsjuːz]
We land at Bessen , go to the wrong inn , where a most comical scene ensues
我们 土地 在 贝森 , 去 到 这 错误的 客栈 , 在哪里 一个 最多 滑稽 场景 随之而来
.
.
.

我们抵达贝森，却走错了旅馆，结果发生了一幕非常滑稽的场景。

[wiː; wi] [sliːp] [æ̃t; ət] [ˈbrʊnən] .
We sleep at Brunnen .
我们 睡觉 在 布鲁嫩 .

我们在布鲁嫩过夜。

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sliːp] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [lʊk] [aʊt̩][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
Before we sleep , however , we look out of window .
前 我们 睡觉 , 然而 , 我们 看 出去 的 窗户 .

不过，在睡觉之前，我们会看看窗外。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈbːgəst̩] - . — [wiː; wi] [kənˈsʌlt̩] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][sɪt̩ˈuːeɪ(ə)n] .
Wednesday , August 24 . — **We consult on our situation** .
周三 , 八月 - . — 我们 咨询 在 我们的 情况 .

8月24日，星期三——我们商讨我们目前的情况。

[wiː wi] [ˈkænɑːt] [prəˈkjər] [ə; eɪ] [haʊs] ; [wiː wi][ɑːr; ər][ɪn] [dɪˈsper] ;
We cannot procure a house ; we are in despair ;
我们 不能 采购 一个 房子 ; 我们 是 在 绝望 ;

我们买不起房子；我们感到绝望；

[ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪz][ˈterəb(ə)][tuː; tə] [ˈmeri] ; [ʃiː ʃi] [ˈkænɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪntər]
the filth of the apartment is terrible to Mary ; she cannot bear it all the winter
这 污秽 的 这 公寓 是 糟糕的 到 玛丽 ; 她 不能 熊 它 全部 这 冬天
.
:
.

公寓里的肮脏程度让玛丽难以忍受；她整个冬天都无法忍受。

[wiː wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd]
We propose to proceed to Fluelen , but the wind comes from Italy , and
我们 提出 到 继续 到 - , 但 这 风 来 从 意大利 , 和
[wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] .
will not permit .
将要 不是 允许 .

我们计划前往弗吕伦，但是风向来自意大利，不允许我们前往。

[æt; ət][læst][wiː wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [haʊs] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [fɔːr; fər][wʌn]
At last we find a lodging in an ugly house they call the Château for one
在 最后的 我们 寻找 一个 住宿 在 一个 丑陋的 房子 他们 称呼 这 城堡 为了 一
[ˈluːɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
louis a month ,
路易斯 一个 月 ,

最后我们找到了一处住处，那是一栋他们称之为“城堡”的丑陋房子，每月租金一路易。

[wɪtʃ] [wiː wi] [teɪk] ; [aɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
which we take ; it consists of two rooms .
哪个 我们 拿 ; 它 由 的 二 房间 .

我们选择它；它由两个房间组成。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈfeli] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn]
Mary and Shelley walk to the shore of the lake and read the description
玛丽 和 雪莱 走 到 这 支撑 的 这 湖 和 读 这 描述
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm][ɪn][ˌtæsɪtəs] .
of the Siege of Jerusalem in Tacitus .
的 这 围城 的 耶路撒冷 在 塔西佗 .

玛丽和雪莱走到湖边，阅读塔西佗笔下关于耶路撒冷围城的描述。

[wiː wi] [kʌm] [hoʊm] , [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
We come home , look out of window and go to bed .
我们 来 家 , 看 出去 的 窗户 和 去 到 床 .

我们回到家，看看窗外，然后上床睡觉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [wiː wi] [riːd] [æˈbeɪ] [bæruːəl] .
Thursday , August 25 . — We read Abbé Barruel .
周四 , 八月 - . — 我们 读 阿贝 巴鲁埃尔 .

8月25日，星期四——我们阅读了巴鲁埃尔神父的著作。

['ʃeli] [ænd; ənd][dʒein] [meɪk] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ; [wiː; wi] [pæk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk]
Shelley and Jane make purchases ; we pack up our things and take
雪莱 和 简 制作 购买 ; 我们 盒 向上 我们的 事物 和 拿
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
possession of our house ,
拥有 的 我们的 房子 ,
雪莉和简去购物; 我们收拾行李, 搬进了新家。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
which we have engaged for six months .
哪个 我们 有 已订婚的 为了 六 几个月 .
我们已经聘用了六个月。

[rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪdˈsɛ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [æˈbeɪ] , [hu:m] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst]
Receive a visit from the Médecin and the old Abbé , whom , it must
收到 一个 访问 从 这 医生 和 这 老的 阿贝 , 谁 , 它 必须
[biː; bi] [oʊnd] ,
be owned ,
是 拥有 ,
医生和老神父来访, 这一定是他们的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tri:t] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [pəˈlaɪtnəs] .
we do not treat with proper politeness .
我们 做 不是 对待 和 恰当的 礼貌 .
我们没有给予应有的礼貌。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpaːrtmənt] , [ænd; ənd] [raɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈfeliːz] [ˈruʊməns] .
We arrange our apartment , and write part of Shelley's romance .
我们 安排 我们的 公寓 , 和 写 部分 的 雪莱的 浪漫 .
我们布置好公寓, 并创作了雪莱浪漫小说的一部分。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [raɪt] [ðə; ðɪ][ˈruʊməns] [tɪl] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
Friday , August 26 . — Write the romance till three o'clock .
星期五 , 八月 - . — 写 这 浪漫 直到 三 点钟 .
8月26日, 星期五——在三点钟之前写完爱情故事。

[prəˈpəʊz] [ˈkrɔːsɪŋ] [maʊnt] [es ˈtiː] . [ˈgɑːθəd] .
Propose crossing Mount St . Gothard .
提出 过境 山 英石 . 戈萨德 .
建议穿越圣哥达山。

[dɪˈtɜːrmin] [æt; ət][læst][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
Determine at last to return to England ;
决定 在 最后的 到 返回 到 英格兰 ;
最终决定返回英国;

[ˈoʊnli] [weɪt] [tuː; tə][set] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈwɑːʃərwʊmən] [brɪŋz] [hoʊm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪnɪn] .
only wait to set off till the washerwoman brings home our linen .
仅有的 等待 到 放 离开 直到 这 洗衣妇 带来 家 我们的 亚麻布 .
只需等洗衣妇把我们的床单送回家后就可以出发了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [əˈraɪvz] [wɪð; wɪθ] [tʌb] [ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][sɔːlt] .
The little Frenchman arrives with tubs and plums and scissors and salt .
这 小的 法国人 到达 和 浴缸 和 李子 和 剪刀 和 盐 .
那个矮个子法国人带着木桶、李子、剪刀和盐来了。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪn] [ɪz][nɑːt][draɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
The linen is not dry ; we are compelled to wait until to - tomorrow .
这 亚麻布 是 不是 干燥 ; 我们 是 被迫 到 等待 直到 到 - 明天 .
床单还没干, 我们只能等到明天了。

[wiː wi] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [tuː; tə] [luːˈsɜːrni] [æt; ət] [sɪks] [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
We engage a boat to take us to Lucerne at six the following morning .
我们 从事 一个 船 到 拿 我们 到 卢塞恩 在 六 这 下列的 早晨 .

第二天早上六点，我们租了一条船去卢塞恩。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [wiː wi] [dɪˈpɑːrt] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [reɪnz] [ˈvaɪələntli] [tɪl] [dʒʌst] [ðə; ði] [end]
Saturday , August 27 . — We depart at seven ; it rains violently till just the end
周六 , 八月 - . — 我们 离开 在 七 ; 它 雨 暴力 直到 只是 这 结尾
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪdʒ] .
of our voyage .
的 我们的 航程 .

8月27日，星期六——我们七点出发；直到航程结束，都下着瓢泼大雨。

[wiː wi] [kənˈdʒektʃər] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ˈbrʊnən] .
We conjecture the astonishment of the good people at Brunnen .
我们 推测 这 惊讶 的 这 好的 人们 在 布鲁嫩 .
我们猜想布鲁嫩的好人们一定感到非常惊讶。

[wiː wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [luːˈsɜːrni] , [daɪn] , [ðen] [raɪt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊməns] , [ænd; ənd] [riːd]
We arrive at Lucerne , dine , then write a part of the romance , and read
我们 到达 在 卢塞恩 , 用餐 , 然后 写 一个 部分 的 这 浪漫 , 和 读
[ˈfeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

我们抵达卢塞恩，享用晚餐，然后创作了浪漫故事的一部分，并阅读了莎士比亚的作品。

[ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈdʒeɪnz] [ˈhɒrəz] ; [pæk] [ʌp] .
Interrupted by Jane's horrors ; pack up .
中断 经过 简的 恐怖 ; 盒 向上 .
被简的恐怖经历打断；收拾东西。

[wiː wi] [hæv; həv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [bɑːl] .
We have engaged a boat for Basle .
我们 有 已订婚的 一个 船 为了 巴塞尔 .
我们租了一艘船去巴塞尔。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [dɪˈpɑːrt] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] .
Sunday , August 28 . — Depart at six o'clock .
星期日 , 八月 - . — 离开 在 六 点钟 .
8月28日，星期日——六点出发。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
The river is exceedingly beautiful ; the waves break on the rocks ,
这 河 是 非常 美丽的 ; 这 波浪 休息 在 这 岩石 ,
这条河非常美丽；波浪拍打着岩石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈsents] [ɑːr; ər] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈræpɪd] .
and the descents are steep and rapid .
和 这 下降 是 陡 和 迅速的 .
下坡路段陡峭而急速。

[aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
It rained the whole day .
它 下雨了 这 所有的 天 .
下了一整天的雨。

[wiː wi] [stɑːpt] [æt; ət] - [tuː; tə] [daɪn] ,
We stopped at Mettingen to dine ,
我们 停止 在 - 到 用餐 ,
我们在梅廷根停下来吃饭，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [teɪk]
and that the remainder of their little store would hardly suffice to take
和 那 这 余 的 他们的 小的 店铺 会 几乎 足够了 到 拿
[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
them back to England .
他们 后退 到 英格兰 .

他们小商店剩下的东西几乎不够他们返回英国。

[noʊ] [ˈsuːnər] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner thought , however , than done .
不 很快 想法 , 然而 , 比 完毕 .

然而，想法刚一出现，行动就发生了。

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [noʊ][rest][ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrdʒuəs] [ˈdʒɜːrni] ,
They gave themselves no rest after their long and arduous journey ,
他们 给予 他们自己 不 休息 后 他们的 长的 和 艰巨 旅行 ,
经过漫长而艰辛的旅程，他们没有丝毫休息。

[bʌt; bət] [ˈstɑːrtɪd] [streɪt] [bæk] [ðə; ði] [raɪn] ,
but started straight back viâ the Rhine ,
但 开始 直的 后退 通过 这 莱茵河 ,
但随后便沿着莱茵河一路返回，

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ˈrɒtədæm; ,rɔːtər'dɑːm][ɑːn] 8th [sep'tembər] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
arriving in Rotterdam on 8th September with only twenty écus remaining ,
抵达 在 鹿特丹 在 8th 九月 和 仅有的 二十 埃库斯 其余的 ,
[ˈhævɪŋ] [biːn] “ [ˈhɔːrəbli] [ˈtʃiːtɪd] . ”
having been “ horribly cheated . ”
拥有 到过 “ 糟糕透了 作弊 . ”

9 月 8 日抵达鹿特丹时，身上只剩下 20 埃居，因为他“被狠狠地骗了”。

“ [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm]
” **Make arrangements , and talk of many things , past , present , and to come**
” 制作 安排 , 和 讲话 的 许多 事物 , 过去的 , 展示 , 和 到 来
.
:
.

“安排好一切，谈论过去、现在和未来的许多事情。

” [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈfraɪdeɪ] , [sep'tembər] [naɪn] . — [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə]
” **Journal , Friday , September 9 . — We have arranged with a captain to**
” 杂志 , 星期五 , 九月 9 . — 我们 有 安排 和 一个 队长 到
[teɪk] [juː 'es][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [θriː] [ˈɡɪni] [ə; eɪ] - [piːs] ;
take us to England — three guineas a - piece ;
拿 我们 到 英格兰 — 三 几内亚 一个 - 片 ;

《日记》，9 月 9 日，星期五——我们已经和一位船长商定，带我们去英国——每人 3 几尼；

[æt; ət] [θriː] [ə'kloʊk, əu-] [wiː; wi][seɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ə'raɪv] [æt; ət] - ,
at three o'clock we sail , and in the evening arrive at Marsluys ,
在 三 点钟 我们 帆 , 和 在 这 晚上 到达 在 - ,

我们下午三点启航，傍晚抵达马尔斯卢伊斯。

[wer] [ə; eɪ][bæd] [wɪnd] [ə'blaɪdʒz][juː 'es][tuː; tə] [steɪ] .
where a bad wind obliges us to stay .
在哪里 一个 坏的 风 义务 我们 到 停留 .

恶劣的风势迫使我们停留。

[ˈsætərdeɪ] , [sepˈtembər] - . — [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - , [ˈmeri] [bɪˈɡɪnz] [heɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz]
Saturday , September 10 . — We remain at Marsluys , Mary begins Hate , and gives
周六 , 九月 - . — 我们 保持 在 - , 玛丽 开始 恨 , 和 给予
[ˈʃeli] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈpleʒər] .
Shelley the greater pleasure .
雪莱 这 更大的 乐趣 .

9月10日, 星期六——我们仍然待在马斯鲁伊斯, 玛丽开始创作《仇恨》, 这让雪莱更加高兴。
[ˈʃeli] [raɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈroʊməns] .
Shelley writes part of his romance .
雪莱 写 部分 的 他的 浪漫 .
雪莱创作了他爱情故事的一部分。

[sliːp] [æt; ət] - .
Sleep at Marsluys .
睡觉 在 - .
雪莱在马斯鲁伊斯过夜。

[wɪnd] [ˈkɑːntreɪ] .
Wind contrary .
风 相反 .
风向相反。

[ˈsʌndeɪ] , [sepˈtembər] - . — [ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl̩] .
Sunday , September 11 . — The wind becomes more favourable .
星期日 , 九月 - . — 这 风 变成 更多的 有利 .
9月11日, 星期日——风向变得有利。

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][seɪl] .
We hear that we are to sail .
我们 听到 那 我们 是 到 帆 .
我们听说我们要出海了。

[ˈmeri] [raɪts] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [heɪt] .
Mary writes more of her Hate .
玛丽 写 更多的 的 她 恨 .
玛丽继续写下她的仇恨。

[wiː; wi][dɪˈpɑːrt] , [krɒːs] [ðə; ði][bɑːr] ; [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈhɔːrəbli] [temˈpestʃuəs] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪz] [ˈnɪrli]
We depart , cross the bar ; the sea is horribly tempestuous , and Mary is nearly
我们 离开 , 叉 这 酒吧 ; 这 海 是 糟糕透了 暴风雨般的 , 和 玛丽 是 几乎
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,
我们启程, 穿过沙洲; 海面波涛汹涌, 玛丽几乎要晕船了。

[nɔːr][ɪz] [ˈʃeli] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
nor is Shelley much better .
也不 是 雪莱 很多 更好的 .
雪莱也好不到哪里去。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈiːstərli] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [kɪlz] [juːˈes] ,
There is an easterly gale in the night which almost kills us ,
那里 是 一个 东风 大风 在 这 夜晚 哪个 几乎 杀戮 我们 ,
夜里刮起了东风, 差点要了我们的命。

[waɪlst] [aɪˈtiː] [ˈkæɪrɪz] [juːˈes] [ˈnɪrər] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrɪnɪz] [end] .
whilst it carries us nearer our journey's end .
而 它 携带 我们 更近 我们的 旅程 结尾 .
同时, 它也带领我们离旅程的终点越来越近。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] , [sepˈtembər] - - . — [aɪ ˈtiː][ɪz][kɑːm] ; [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [dek] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ]
Monday , September 12 . — It is calm ; we remain on deck nearly the whole day .
周一 , 九月 - . — 它 是 冷静的 ; 我们 保持 在 甲板 几乎 这 所有的 天 .
.
:
.

9 月 12 日, 星期一——风平浪静; 我们几乎一整天都待在甲板上。

[ˈmeri] [rɪˈkʌvəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪknəs] .
Mary recovers from her sickness .
玛丽 恢复 从 她 疾病 .

玛丽康复了。

[wiː; wi] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [slɛv] [treɪd] .
We dispute with one man upon the slave trade .
我们 争议 和 一 男人 之上 这 奴隶 贸易 .

我们与一个人就奴隶贸易问题存在争议。

[ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ləst][æt; ət] [ˈgreɪvz,ɛnd] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈpenɪləs] ,
The wanderers arrived at last at Gravesend , not only penniless ,
这 流浪者 到达的 在 最后的 在 格雷夫森德 , 不是 仅有的 身无分文 ,

这些流浪者最终抵达格雷夫森德, 不仅身无分文,

[bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ðər; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] ,
but unable even to pay their passage money ,
但 无法 甚至 到 支付 他们的 通道 钱 ,

但他们甚至连路费都付不起。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˈhækni] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
or to discharge the hackney coach in which they drove about from place to place
或者 到 释放 这 哈克尼 教练 在 哪个 他们 驾驶 关于 从 地方 到 地方

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
in search of assistance .
在 搜索 的 协助 .

或者让他们卸下四处奔波寻求帮助的出租马车。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈfeliːz] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt] ,
At the time of Shelley's sudden flight ,
在 这 时间 的 雪莱的 突然 航班 ,

在雪莱突然逃亡之时,

[ðə; ði] [diːdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈhəriːət] [wɜːr; wər] [stiɪl]
the deeds by which part of his income was transferred to Harriet were still
这 契约 经过 哪个 部分 的 他的 收入 曾是 转移 到 哈丽特 是 仍然

[ɪn]
in
在

将他部分收入转移给哈丽特的契约仍然有效。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌprepəˈreɪ(ə)n][ˈoʊnli] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
preparation only , and he had , without thinking of the consequences of
准备 仅有的 , 和 他 有 , 没有 思维 的 这 结果 的

[hɪz; ɪz][ækt] ,
his act ,
他的 行为 ,

他只是做了准备, 却没有考虑自己行为的后果。

[ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərələnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbæŋkərz] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈɑːnər]
written from Switzerland to his bankers , directing them to honour
书面 从 瑞士 到 他的 银行家 , 导演 他们 到 荣誉
[hɜːr; həʀ] [kɔːlɪz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,
her calls for money ,
她 呼叫 为了 钱 ,
他从瑞士写信给他的银行家们, 指示他们满足她要求付款的请求。

[æz; əz][fɑːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [əˈlaʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
as far as his account allowed of it .
作为 远的 作为 他的 帐户 允许 的 它 .
就他所描述的情况而言。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈveɪld] [hɜːrˈself][soʊ] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd]
She must have availed herself so well of this permission that now he found
她 必须 有 已利用 她自己 所以 出色地 的 这 允许 那 现在 他 成立
[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [baɪ] [əˈpleɪnɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
he could only obtain the sum he wanted by applying for it to her .
他 可以 仅有的 获得 这 和 他 通缉 经过 申请 为了 它 到 她 .
她一定充分利用了这项许可, 以至于现在他发现, 他只能通过向她申请才能获得他想要的金额。

[ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈhəriːət] , [mʌst; məst] , [æt; ət][fɜːrst] ,
The relations between Shelley and Harriet , must , at first ,
这 关系 之间 雪莱 和 哈丽特 , 必须 , 在 第一的 ,
雪莱和哈丽特之间的关系, 起初必然是.....

[hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeri] [æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [stiɪl] [duː][tuː; tə] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv]
have seemed to Mary as incomprehensible as they still do to readers of
有 似乎 到 玛丽 作为 难以理解 作为 他们 仍然 做 到 读者 的
[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] .
the Journal .
这 杂志 .
玛丽觉得这些内容和《期刊》的读者一样难以理解。

[ðer; ðər] [ˈɪntəvjuːz] , [ˌnesəˈserəli] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [mʌnθs] , [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
Their interviews , necessarily very frequent in the next few months , were , on the
他们的 访谈 , 一定 非常 频繁 在 这 下一个 很少 几个月 , 是 , 在 这
[hoʊl] , [kwaɪt] [ˈfrendli] .
whole , quite friendly .
所有的 , 相当 友好的 .
在接下来的几个月里, 他们的会面必然会非常频繁, 但总体而言, 会面气氛相当友好。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈdʒenjuəs] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] ; [ˈhəriːət] [wʌz; wəz]
Shelley was kind and perfectly ingenuous and sincere ; Harriet was
雪莱 曾是 种类 和 完美 天真无邪 和 真诚 ; 哈丽特 曾是
[ˈsʌmtaɪmz] “ [ˈsɪv(ə)l] ” [ænd; ənd] [gʊd] [ˈtempərd] ,
sometimes “ civil ” and good tempered ,
有时 “ 民用 ” 和 好的 淬火 ,
雪莱善良、天真真诚; 哈丽特有时举止“礼貌”, 脾气也很好。

[ˈsʌmtaɪmz] [krɔːs] [ænd; ənd] [prəˈvoʊsɪŋ] .
sometimes cross and provoking .
有时 叉 和 挑衅 .
有时态度恶劣, 令人恼怒。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈhiːðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] , [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [ɔːr]
But on neither side was there any pretence of deep pain , of wounded pride or
但 在 两者都不 边 曾是 那里 任何 虚伪 的 深的 疼痛 , 的 受伤 自豪 或者
[ˈbɪtər] [kənˈstreɪnt] .
bitter constraint .
苦的 约束 .
但双方都没有表现出任何深深的痛苦、受伤的自尊或痛苦的屈辱。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈtuːzdeɪ] , [sepˈtembər] - . — [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈɡreɪvz,ɛnd] ,
Journal , Tuesday , September 13 . — We arrive at Gravesend ,
杂志 , 周二 , 九月 - . — 我们 到达 在 格雷夫森德 ,
《日报》, 9月13日, 星期二——我们抵达格雷夫森德,

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [prɪˈveɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [trʌst] [juː ˈes] .
and with great difficulty prevail on the captain to trust us .
和 和 伟大的 困难 占上风 在 这 队长 到 相信 我们 .
我们费了九牛二虎之力才说服船长信任我们。

[wiː; wi][ɡoʊ][baɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [teɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [kɔːl][ɑːn] [ˈhʊk hæm] .
We go by boat to London ; take a coach ; call on Hookham .
我们 去 经过 船 到 伦敦 ; 拿 一个 教练 ; 称呼 在 胡克汉姆 .
我们乘船到伦敦; 然后乘长途汽车; 途经胡克汉姆。

[tiː] . [eɪtʃ] . [naːt][æt; ət] [hoʊm] .
T . H . not at home .
T . H . 不是 在 家 .
TH不在家。

[siː] . [triːts] [juː ˈes] [ˈveri] [ɪl] .
C . treats us very ill .
C . 款待 我们 非常 患病的 .
C.对我们非常不友好。

[kɔːl] [æt; ət] - .
Call at Voisey's .
称呼 在 - .
去沃伊西家拜访。

[ˈhenri] [ɡoʊz] [tuː; tə] [ˈhəriːət] .
Henry goes to Harriet .
亨利 去 到 哈利特 .
亨利去找哈利特。

[ˈʃeli] [kɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Shelley calls on her ,
雪莱 呼叫 在 她 ,
雪莱打电话给她,

[waɪlst] [pʊr] [ˈmeri] [ænd; ɐnd][dʒeɪn][ɑːr; ər] [left] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [ˈaʊərz] .
whilst poor Mary and Jane are left in the coach for two whole hours .
而 贫穷的 玛丽 和 简 是 左边 在 这 教练 为了 二 所有的 小时 .
可怜的玛丽和简却被留在车厢里整整两个小时。

[ˈaʊər; ɑːr] [det] [ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
Our debt is discharged .
我们的 债务 是 出院 .
我们的债务已解除。

[ˈʃeli] [ɡets] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
Shelley gets clothes for himself .
雪莱 获得 衣服 为了 他自己 .
雪莱给自己买了衣服。

[ɡoʊ][tuː; tə] [ˈstræfəd] [hoʊˈtel] , [daɪn] , [ænd; ɐnd][ɡoʊ][tuː; tə] [bed] .
Go to Strafford Hotel , dine , and go to bed .
去 到 斯特拉福德 酒店 , 用餐 , 和 去 到 床 .
去斯特拉福德酒店吃饭, 然后睡觉。

[ˈwenzdeɪ] , [sepˈtembər] - . — [tɔːk] [ænd; ɐnd] [riːd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .
Wednesday , September 14 . — Talk and read the newspaper .
周三 , 九月 - . — 讲话 和 读 这 报纸 .
9月14日, 星期三——聊天和阅读报纸。

[ˈʃeli] [kɔ:lz][ɑ:n] [ˈhəri:ət] , [hu:] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑ:d] [ˈkri:tʃər] ; [hi;; hi] [raɪts] [ˈsevrəl] [ˈletərz]
Shelley calls on Harriet , who is certainly a very odd creature ; he writes several letters
雪莱 呼叫 在 哈丽特 , WHO 是 当然 一个 非常 奇怪的 生物 ; 他 写 一些 信件
;
;
;
;

雪莱拜访了哈丽特，哈丽特的确是一个非常古怪的人；他写了好几封信；

[kɔ:lz][ɑ:n] [ˈhʊkhæm] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [hoʊm] [ˈwɜrdz,wɜrθs] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi] [ri:d]
calls on Hookham , and brings home Wordsworth's Excursion , of which we read
呼叫 在 胡克汉姆 , 和 带来 家 华兹华斯的 短途旅行 , 的 哪个 我们 读
[ə; eɪ][pɑ:rt] , [mʌtʃ]
a part , much
一个 部分 , 很多

他拜访了胡克汉姆，并带回了华兹华斯的《远足》，我们读过其中的一部分，很多。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

失望的。

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .
He is a slave .
他 是 一个 奴隶 .

他是奴隶。

[ˈʃeli] [ɪnˈɡerdʒz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [tu;; tə] [wɪtʃ] [wi;; wi] [rɪˈmu:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Shelley engages lodgings , to which we remove in the evening .
雪莱 参与 住宿 , 到 哪个 我们 消除 在 这 晚上 .

雪莱租了住处，我们晚上就搬到那里去住。

[ˈʃeli] [naʊ] [lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈskɪnər] [stri:t] ,
Shelley now lost no time in putting himself in communication with Skinner Street ,
雪莱 现在 丢失的 不 时间 在 推杆 他自己 在 沟通 和 斯金纳 街道 ,
雪莱立即着手与斯金纳街取得联系。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ˈæftər] [ðeɪ] [ˈsetld] [ɪn][ðər; ðər] [nu:] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [hi;; hi] [əˈdrest] [ə; eɪ]
and on the first day after they settled in their new lodgings he addressed a
和 在 这 第一的 天 后 他们 定居 在 他们的 新的 住宿 他 已解决 一个
[ˈletər] [tu;; tə][ˈɡɑ:dwin] .
letter to Godwin .
信 到 戈德温 .

他们入住新住处后的第二天，他就给戈德温写了一封信。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[sepˈtembər] - - [meɪ] -
September 1814 - May 1816
九月 - - 可能 -

1814年9月至1816年5月

[wət'eɪvər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɔ:dwɪnz] [dɪ'grɪ:] [ʌv; əv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ]
Whatever may have been Godwin's degree of responsibility for the opinions which
任何 可能 有 到过 戈德温的 程度 的 责任 为了 这 意见 哪个
[hæd; həd] [ɪneɪbld] ['ʃeli] [tu:;; tə] [rɪ'loʊp] [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
had enabled Shelley to elope in all good faith with his daughter ,
有 已启用 雪莱 到 私奔 在 全部 好的 信仰 和 他的 女儿 ,
无论戈德温对那些使得雪莱能够与他的女儿私奔的观点负有多大责任,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['sɪrɪəs] ['skru:p(ə)] [ɪn] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] ,
and which saved her from serious scruple in eloping with Shelley ,
和 哪个 已保存 她 从 严肃的 顾忌 在 私奔 和 雪莱 ,
这使她在与雪莱私奔时免于严重的道德谴责。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fa:ðəz] ['fi:lɪŋz] ['æftər][ðə; ði]
it would be impossible not to sympathise with the father's feelings after the
它 会 是 不可能的 不是 到 同情 和 这 父亲的 情怀 后 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .
事发之后，很难不对这位父亲的感受表示同情。

[pi:p(ə)] [du:] [nɑ:t] [rɪ'zent] [ðʊʊz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [li:st] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n]
People do not resent those misfortunes least which they have helped to bring on
人们 做 不是 怨恨 那些 不幸 至少 哪个 他们 有 帮助 到 带来 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
人们通常不会怨恨那些他们自己一手造成的厄运。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [dɪ'raɪvd] [les] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiəri:z] [ðæn; ðən][dɪd]
and no one ever derived less consolation from his own theories than did
和 不 一 曾经 衍生的 较少的 安慰 从 他的 自己的 理论 比 做过
[ˈgɔ:dwɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
Godwin from his ,
戈德温 从 他的 ,
没有人比戈德温更没有从自己的理论中获得慰藉。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'plezntli] [pʊt][ɪntu:] ['præktɪs] .
as soon as they were unpleasantly put into practice .
作为 很快 作为 他们 是 令人不快的 放 进入 实践 .
一旦这些措施被不愉快地付诸实践，它们就立刻失效了。
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:təz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
He had done little to win his daughter's confidence ,
他 有 完毕 小的 到 赢 他的 女儿的 信心 ,
他几乎没有做任何事来赢得女儿的信任。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:nli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [pru:f] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] .
but he was keenly wounded by the proof she had given of its absence .
但 他 曾是 敏锐地 受伤 经过 这 证明 她 有 给定 的 它是 缺席 .
但她提供的证据证明它并不存在，这让他深受伤害。

[hɪz; ɪz] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] ,
His pride , as well as his affection ,
他的 自豪 , 作为 出色地 作为 他的 感情 ,
他的骄傲，以及他的爱，
[hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [blʊʊ] [θru:] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪn] .
had suffered a serious blow through her departure and that of Jane .
有 遭受 一个 严肃的 吹 通过 她 离开 和 那 的 简 .
她的离开和简的离开给她带来了沉重的打击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [laɪk][hɪm; ɪm] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd]
For a philosopher like him , accustomed to be looked up to and
为了 一个 哲学家 喜欢 他 , 习惯 到 是 看起来 向上 到 和
[kənˈsʌltɪd] [ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
consulted on matters of education ,
咨询 在 事情 的 教育 ,

对于像他这样一位习惯于被人尊敬并在教育问题上被咨询的哲学家来说，

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈstɪgmə] .
such a failure in his own family was a public stigma .
这样的 一个 失败 在 他的 自己的 家庭 曾是 一个 民众 柱头 .

在他自己的家庭中遭遇这样的失败，对他来说是一种公开的耻辱。

[fɔːls]
False
错误的

错误的

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [rɪˈpɔːrts] [gɔːt][əˈbʌʊt] ,
and malicious reports got about ,
和 恶意 报告 得到 关于 ,

恶意举报开始流传，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ænd; ənd][prɪˈkjuːliər] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ˈpɑːrtli][ɪn]
which had an additional and peculiar sting from their originating partly in
哪个 有 一个 额外的 和 奇特 蜚 从 他们的 起源 部分 在
[hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ɪmpɪˈkjuːnɪˈɑːsɪti] .
his well - known impecuniosity .
他的 出色地 - 已知 贫困 .

由于部分原因是由于他众所周知的贫困，这些罪行还带有一种额外的、特殊的刺痛感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɜːrəntli] [ˈruːmərd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [ˈʃeli] [fɔːr; fər]
It was currently rumoured that he had sold the two girls to Shelley for
它 曾是 现在 传闻 那 他 有 卖 这 二 女孩们 到 雪莱 为了
£800 [ænd; ənd] £700 [rɪˈspektɪvli] .
£800 and £700 respectively .
£800 和 £700 分别 .

目前有传言称，他分别以 800 英镑和 700 英镑的价格将这两个女孩卖给了雪莱。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈgɔːdwin] ,
No wonder that Godwin ,
不 想知道 那 戈德温 ,

难怪戈德温会这样说。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [ˈæltɪtuːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmaɪnər] [ˈmætərz] [æz; əz]
accustomed to look down from a lofty altitude on such minor matters as
习惯 到 看 向下 从 一个 高远 高度 在 这样的 次要的 事情 作为
[ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɪnˈdetɪdnəs] ,
money and indebtedness ,
钱 和 负债 ,

习惯于从高处俯视金钱和债务等小事，

[felt] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
felt now that he could not hold up his head .
毛毡 现在 那 他 可以 不是 抓住 向上 他的 头 .

他现在感觉自己都抬不起头了。

[hiː; hi] [ʌnd] [hɪz; ɪz][ʊəld] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][məʊst][pɑːrt] , [felt][ðɪs] [ænd; ənd]
He shunned his old friends , and they , for the most part , felt this and
他 被排斥 他的 老的 朋友们 , 和 他们 , 为了 这 最多 部分 , 毛毡 这 和
[ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
avoided him .
避免 他 .

他疏远了老朋友，而他们中的大多数人也感受到了这一点，并避开他。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪm'bitəd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] .
His home was embittered and spoilt .
他的 家 曾是 愤懑 和 被宠坏了 .
他的家一片凄凉破败。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] , [ɪn'senst] [æt; ət][ˈdʒeɪnz] [kən'dʌkt] , [ventɪd] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɪn][ə'bjuːs][ænd; ənd]
Mrs . Godwin , incensed at Jane's conduct , vented her wrath in abuse and
太太 . 戈德温 , 愤怒 在 简的 执行 , 通风 她 愤怒 在 虐待 和
[ɪn'vektrɪv] [ɑːn] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] .
invective on Shelley and Mary .
谩骂 在 雪莱 和 玛丽 .

戈德温夫人对简的行为感到愤怒，她对雪莱和玛丽破口大骂，发泄怒火。

[nʊʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] [pʊr] [ˈfæni] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd]
No one has thought it worth while to record how poor Fanny was affected
不 一 有 想法 它 值得 尽管 到 记录 如何 贫穷的 舫 曾是 做作的
[baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [kə'læməti] .
by the first news of the family calamity .
经过 这 第一的 消息 的 这 家庭 灾害 .

没有人觉得有必要记录下可怜的范妮在得知家庭灾难的最初消息后所受到的打击。

[aɪˈtiː][məʊst; məst][hæv; həv] [rɪtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]
It must have reached her in Ireland , and her subsequent return home
它 必须 有 达到 她 在 爱尔兰 , 和 她 随后的 返回 家
[wʌz; wəz] [ˈdɪzməl] [ɪn'diːd] .
was dismal indeed .
曾是 惨淡 的确 .

这件事肯定传到了她在爱尔兰的耳中，她随后返回家乡的境况确实十分糟糕。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ɡriːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
The loss of her only sister was a bitter grief to her ; and ,
这 损失 的 她 仅有的 姐姐 曾是 一个 苦的 悲伤 到 她 ; 和 ,
失去唯一的妹妹对她来说是莫大的悲痛；而且，

[strɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪstə-z] [kən'dʌkt] ,
strong as was her disapproval of that sister's conduct ,
强的 作为 曾是 她 不赞成 的 那 姐妹 执行 ,
她对那位姐姐的行为非常不赞同。

[aɪˈtiː][məʊst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈkʌlpəb(ə)][ˈdʒeɪn][hæd; həd]
it must have given her a pang to feel that the culpable Jane had
它 必须 有 给定 她 一个 疼痛 到 感觉 那 这 有罪的 简 有
[ɪn'dʒɔɪd] [ˈʃeliːz] [ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
enjoyed Shelley's and Mary's confidence ,
享受 雪莱的 和 玛丽的 信心 ,
一想到有罪的简竟然赢得了雪莱和玛丽的信任，她一定感到非常难过。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [huːː] [lʌvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] , [hæd; həd] [biːn]
while she who loved them with a really unselfish love , had been
尽管 她 WHO 喜爱 他们 和 一个 真的 无私 爱 , 有 到过
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
excluded from it .
排除 从 它 .
而她，这个以无私的爱爱着他们的人，却被排除在外。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [seɪ] [ɔːr][duː][tuː; tə] [tʃɪr] ['gɑːdwɪn] ?
What could she now say or do to cheer Godwin ?
什么 可以 她 现在 说 或者 做 到 欢呼 戈德温 ?

她现在能说些什么或做些什么来鼓励戈德温呢？

[haʊ] ['pæri] ['mɪsɪz] . ['gɑːdwɪnz] [ɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd][ɪnjuː'endʊʊz]
How parry Mrs . Godwin's inconsiderate and intemperate complaints and innuendos
如何 招架 太太 . 戈德温的 不体贴 和 不节制的 投诉 和 影射
?
?
?

如何应对戈德温太太无礼且过激的抱怨和影射？

[noʊ] [daʊt] ['fæni] [hæd; həd][ɔːf(ə)n] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
No doubt Fanny had often stood up for Mary with her
不 怀疑 舐 有 经常 站立 向上 为了 玛丽 和 她

毫无疑问，范妮经常会站出来维护玛丽。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

['stepmʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['meri] [hɜːr'self][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt]
stepmother , and now Mary herself had cut the ground from under her feet
后妈 , 和 现在 玛丽 她自己 有 切 这 地面 从 在下面 她 脚
.
:
.

继母，现在连玛丽自己也失去了立足之地。

[tʃɑːrlz] ['klɜːmənt] [wʌz; wəz][æɪ; ət] [hoʊm] [ə'gen] ; [ɑː'stensəbli] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Charles Clairmont was at home again ; ostensibly on the plea of helping in the
查尔斯 克莱蒙特 曾是 在 家 再次 ; 表面上 在 这 恳求 的 帮助 在 这
['pʌbliʃɪŋ] ['bɪznəs] ,
publishing business ,
出版 商业 ,

查尔斯·克莱蒙特又回到了家；表面上的理由是帮忙打理出版生意。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lʌki] ['oʊpənɪŋ] .
but as a fact idling about , on the lookout for some lucky opening .
但 作为 一个 事实 怠速 关于 , 在 这 瞭望台 为了 一些 幸运的 开幕 .

但事实上，我只是闲逛着，等待着一些幸运的机会。

[hiː; hi] [keəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][dʒeɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ([ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər]) [ɪn]
He cared no more than did Jane for the family (including his own mother) in
他 关心 不 更多的 比 做过 简 为了 这 家庭 (包括 他的 自己的 母亲) 在
['skɪnər] [striːt] :
Skinner Street :
斯金纳 街道 :

他对斯金纳街那家人（包括他自己的母亲）的关心程度，并不比简高多少：

[laɪk] ['evri] ['klɜːmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [əd'ventʃərər] ,
like every Clairmont , he was an adventurer ,
喜欢 每一个 克莱蒙特 , 他 曾是 一个 冒险家 ,

和所有克莱蒙特家族成员一样，他也是一名冒险家。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [træn'sfəːd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə] ['eni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm'self] .
and promptly transferred his sympathies to any point which suited himself .
和 及时 转移 他的 同情 到 任何 观点 哪个 适合 他自己 .

他很快就将自己的同情心转移到任何对他有利的事情上。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ˈwɪljəm] , [ðə; ði] [ˈʌŋˌɪst] [sʌn] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
To crown all , William , the youngest son , had become infected with the spirit
到 王冠 全部 , 威廉 , 这 最小的 儿子 , 有 变得 已感染 和 这 精神
[ʌv; əv][rɪˈvʊlt] ,
of revolt ,
的 反叛 ,

雪上加霜的是，最小的儿子威廉也染上了叛乱的恶习。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ˈgɔːdwin] [ɪksˈpresɪz] [aɪˈtiː] , “ [ɪˈləʊpt] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] , ” [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and had , as Godwin expresses it , “ eloped for two nights , ” giving his
和 有 , 作为 戈德温 表达 它 , “ 私奔 为了 二 夜晚 , ” 给予 他的
[ˈfæməli][noʊ][ˈlɪt(ə)][æŋˈzaɪəti] .
family no little anxiety .
家庭 不 小的 焦虑 .

正如戈德温所说，他们“私奔了两晚”，让他的家人十分担心。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈeliːz] [ˈletər] [tuː; tə][ˈgɔːdwin][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
The first and immediate result of Shelley's letter to Godwin was a visit to
这 第一的 和 即时 结果 的 雪莱的 信 到 戈德温 曾是 一个 访问 到
[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin][ænd; ənd] [ˈfæni] ,
his windows by Mrs . Godwin and Fanny ,
他的 视窗 经过 太太 : 戈德温 和 舢 ,

雪莱写给戈德温的信发出后，最直接的结果是戈德温太太和范妮去他家窗前拜访。

[huː] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈtruːənts] .
who tried in this way to get a surreptitious peep at the three truants .
WHO 尝试 在 这 方式 到 得到 一个 偷偷摸摸的 窥视 在 这 三 逃学者 .

他们试图用这种方式偷偷窥视这三个逃学的孩子。

[ˈfeli] [went] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Shelley went out to them , but they would not speak to him :
雪莱 去 出去 到 他们 , 但 他们 会 不是 说话 到 他 .

雪莱走到他们跟前，但他们不愿与他交谈。

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [haʊˈevər] , [tʃɑːrlz] [ˈklɛrmənt] [əˈpɪəd] .
Late that evening , however , Charles Clairmont appeared .
晚的 那 晚上 , 然而 , 查尔斯 克莱蒙特 出现 .

然而，当天晚上晚些时候，查尔斯·克莱蒙特出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [θɔːrɪn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈdɪktɪd] [jet] [ɪndɪˈspensəb(ə)]
He was to be another thorn in the side of the interdicted yet indispensable
他 曾是 到 是 其他 刺 在 这 边 的 这 被禁止 然而 必不可少
[ˈfeli] .
Shelley .
雪莱 .

他将成为被禁但又不可或缺的雪莱的又一根眼中钉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [iːtʃ] [kæmp] ,
He did not mind having a foot in each camp ,
他 做过 不是 头脑 拥有 一个 脚 在 每个 营 ,
他并不介意两边都沾边。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and had no scruples about coming as often and staying as long as
和 有 不 顾虑 关于 未来 作为 经常 和 入住 作为 长的 作为
[hiː; hi] [laɪkt] ,
he liked ,
他 喜欢 ,

他毫不犹豫地频繁光顾，想待多久就待多久。

[ɒːr][ɪn] [ˈriːteɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈgɔːsɪp] .
or in retailing a large amount of gossip .
或者 在 零售业 一个 大的 数量 的 闲话 .

或者散播大量流言蜚语。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ˈwɪljəmz] [ˈeskəpeɪd; eskəˈpeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmjʊərɪŋ]
They discussed William's escapade , and the various plans for the immuring
他们 讨论 威廉的 恶作剧 , 和 这 各种各样的 计划 为了 这 隐居
[ʌv; əv][dʒeɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
of Jane , if she could be
的 简 , 如果 她 可以 是

他们讨论了威廉的逃亡经历，以及将简囚禁起来的各种计划，如果她能够被囚禁的话。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kɔːt] .
caught .
捕捉 .
捕捉。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˌpriːdɪˈspəʊz] [dʒeɪn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊvɜːtʃərz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [meɪd] [tuː; tə]
This did not predispose Jane to listen to the overtures subsequently made to
这 做过 不是 易感 简 到 听 到 这 序曲 随后 制成 到
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] .
her from time to time by her relatives .
她 从 时间 到 时间 经过 她 亲属 .

但这并没有让简对亲戚们后来不时向她表达的好意心生好感。

[ˈgɔːdwin] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈʃeliːz] [ˈletər] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Godwin replied to Shelley's letter , but declined all further communication with
戈德温 回复 到 雪莱的 信 , 但 拒绝 全部 更远 沟通 和
[hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [θruː] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] .
him except through a solicitor .
他 除了 通过 一个 律师 .

戈德温回复了雪莱的信，但拒绝与他进行任何进一步的沟通，只通过律师进行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwinz] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈræŋkər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][wʌn]
Mrs . Godwin's spirit of rancour was such that , several weeks later , she , on one
太太 . 戈德温的 精神 的 冤仇 曾是 这样的 那 , 一些 周 之后 , 她 , 在 一
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

戈德温太太的怨恨之情如此强烈，以至于几周后，她有一次.....

[fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈfæni] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [lɑːk]
forbade Fanny to come down to dinner because she had received a lock
禁止 舳 到 来 向下 到 晚餐 因为 她 有 已收到 一个 锁
[ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [hər] ,
of Mary's hair ,
的 玛丽的 头发 ,

禁止范妮下楼吃晚饭，因为她收到了一缕玛丽的头发。

[ˈprɑːbəbli] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈklɜːmənt] , [huː] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
probably conveyed to her by Charles Clairmont , who , in return ,
大概 传递 到 她 经过 查尔斯 克莱蒙特 , WHO , 在 返回 ,
很可能是查尔斯·克莱蒙特转交给她的，而作为回报，

[dɪd][nɑ:tɪ][feɪl][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['merɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
did not fail to inform Mary of the whole story .
做过 不是 失败 到 通知 玛丽 的 这 所有的 故事 .

他把事情的来龙去脉都告诉了玛丽。

[ɪn] [spart] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['vi:əmənt] [[oʊ] [ʌv; əv][æni'mɑ:səti] ,
In spite , however , of this vehement show of animosity ,
在 尽管如此 , 然而 , 的 这 慷慨 展示 的 敌意 ,

然而，尽管表现出了如此强烈的敌意，

['feli] [wʌz; wəz] [kept] [θru:] [wʌn] [tʃæn(ə)] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ['oʊnli] [tu:] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] ['gɑ:dwinz]
Shelley was kept through one channel or another only too well informed of Godwin's
雪莱 曾是 保留 通过 一 渠道 或者 其他 仅有的 也 出色地 知情的 的 戈德温的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

雪莱通过各种渠道对戈德温的事务了如指掌。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['sʌfəd] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Indeed , he was never suffered to forget them for long at a time .
的确 , 他 曾是 绝不 遭受 到 忘记 他们 为了 长的 在 一个 时间 .

事实上，他从来没有被允许长时间忘记他们。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] ['evər] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)] [ɔ:r] ['letərz] .
No sign of impatience or resentment ever appears in his journal or letters .
不 符号 的 不耐烦 或者 怨恨 曾经 出现 在 他的 杂志 或者 信件 .

在他的日记和信件中，从未出现过任何不耐烦或怨恨的迹象。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][wʌz; wəz]['gɑ:dwin][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [tu:; tə]
Not only was Godwin the father of his beloved , but he was still , to
不是 仅有的 曾是 戈德温 这 父亲 的 他的 心爱 , 但 他 曾是 仍然 , 到
['feli] ,
Shelley ,
雪莱 ,

戈德温不仅是他心爱之人的父亲，而且在雪莱眼中，他仍然是.....

[ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
the fountain - head of wisdom , philosophy , and inspiration .
这 喷泉 - 头 的 智慧 , 哲学 , 和 灵感 .

智慧、哲学和灵感的源泉。

['merɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
Mary , too , was devoted to her father ,
玛丽 , 也 , 曾是 奉献 到 她 父亲 ,

玛丽也十分爱她的父亲。

[ænd; ənd] ['nevər] ['weɪvəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)] ['ætɪtʉ:d] [prə'si:did] [frʌm; frəm]
and never wavered in her conviction that his inimical attitude proceeded from
和 绝不 犹豫不决 在 她 定罪 那 他的 敌对的 态度 继续 从

[noʊ] [ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
no impulse of his own mind ,
不 冲动 的 他的 自己的 头脑 ,

她始终坚信，他的敌对态度并非出于他自己的意愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp'held] [ɪn][aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
but that he was upheld in it by the influence and interference of Mrs .
但 那 他 曾是 维持 在 它 经过 这 影响 和 干涉 的 太太 .
['gɑ:dwin] .
Godwin .
戈德温 .

但他之所以能坚持己见，是因为受到了戈德温夫人的影响和干预。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrɪn(ə)] [ʌv; əv] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ɪz] , [ɪn][ɪts] [ɪkˈstriːm]
The journal of Shelley and Mary for the next few months is , in its extreme
这 杂志 的 雪莱 和 玛丽 为了 这 下一个 很少 几个月 是 , 在 它是 极端
[sɪmˈplɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

接下来几个月里, 雪莱和玛丽的日记极其简朴:

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv]
a curious record of a most uncomfortable time ; a medley of
一个 好奇的 记录 的 一个 最多 不舒服 时间 ; 一个 混合曲 的
一段令人不安的时期的奇特记录; 一系列

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈlɑːdʒɪŋz] , [ˈlɔɪz, ˈlɔɪz] , [ˈmʌni] - [ˈlendəz] , [ˈbeɪlɪf] , [waɪld] [skiːmz] , [ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [pəˈsjuːts] .
lodgings , lawyers , money - lenders , bailiffs , wild schemes , and literary pursuits .
住宿 , 律师 , 钱 - 贷款人 , 法警 , 荒野 方案 , 和 文学 追求 .
住宿、律师、放债人、法警、疯狂的计划和文学追求。

[ˈpenɪləs] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd]
Penniless themselves , they were yet responsible for hundreds and
身无分文 他们自己 , 他们 是 然而 负责的 为了 数百 和
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈdets] ;
thousands of pounds of other people's debts ;
数千 的 磅 的 其他 人们的 债务 ;
他们自己身无分文, 却还要承担他人成千上万英镑的债务;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhəriːət] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [bɪlz] [æt; ət] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər]
there was Harriet running up bills at shops and hotels and sending her
那里 曾是 哈丽特 跑步 向上 账单 在 商店 和 酒店 和 发送 她
[ˈkredɪtɜːz] [ɑːn][tuː; tə] [ˈʃeli] ;
creditors on to Shelley ;
债权人 在 到 雪莱 ;
哈丽特在商店和酒店欠下巨额账单, 然后把债主们推给雪莱;

[ˈgɑːdwɪn] [pərˈpetʃuəli] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbæŋkrʌptsi] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː]
Godwin perpetually threatened with bankruptcy , refusing to see the man who
戈德温 永恒地 威胁 和 破产 , 拒绝 到 看 这 男人 WHO
[hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
had robbed him of his daughter ,
有 被抢劫 他 的 他的 女儿 ,
戈德温一直以破产相威胁, 拒绝见那个夺走他女儿的人。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtərəli] [noʊ] [ˈʌðər] [hoʊp] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [help] ; [dʒeɪn] [ˈklɜːmənt] [naʊ] ,
yet with literally no other hope of support but his help ; Jane Clairmont now ,
然而 和 字面上地 不 其他 希望 的 支持 但 他的 帮助 ; 简 克莱蒙特 现在 ,
然而, 除了他的帮助, 简·克莱蒙特实际上没有任何其他希望获得支持。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ;
as for years to come , entirely dependent on them for everything ;
作为 为了 年 到 来 , 完全 依赖 在 他们 为了 一切 ;
至于未来几年, 一切都将完全依赖于他们;

[ˈʃeliːz] [ˈfrendz] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] ,
Shelley's friends quartering themselves on him all day and every day ,
雪莱的 朋友们 四分之一 他们自己 在 他 全部 天 和 每一个 天 ,
雪莱的朋友们日复一日地围着他转,

[ɔ:f(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈfrɪkʃ(ə)n] ,
often taking advantage of his love of society and intellectual friction ,
经常 采取 优势 的 他的 爱 的 社会 和 知识分子 摩擦 ,
他常常利用自己对社交和思想碰撞的热爱 ,

[ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][kəmˈplaɪənt] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]
of Mary's youth and inexperience and compliant good - nature , to live at
的 玛丽的 青年 和 缺乏经验 和 合规 好的 - 自然 , 到 居住 在
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] , [ænd; ənd] ,
his expense , and ,
他的 费用 , 和 ,
玛丽年轻、缺乏经验，天性顺从善良，愿意依靠他的供养生活，而且，

[ɪn][wʌn] [keɪs] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][əbˈteɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][nɑ:t]
in one case at least , to obtain from him money which he really had not
在 一 案件 在 至少 , 到 获得 从 他 钱 哪个 他 真的 有 不是
[gɑ:t] ,
got ,
得到 ,
至少在其中一个案例中，目的是从他那里骗取他实际上并没有的钱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈbɔ:roʊ] , [æt; ət] [ˈru:ɪnəs] [ˈɪntrəst] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
and could only borrow , at ruinous interest , on his expectations .
和 可以 仅有的 借 , 在 毁灭性的 兴趣 , 在 他的 期望 .
他只能靠预期借贷，而且利息极其高昂。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbeɪlɪf] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
He had frequently to be in hiding from bailiffs , change his lodgings ,
他 有 频繁地 到 是 在 隐藏 从 法警 , 改变 他的 住宿 ,
他经常不得不躲避法警，频繁更换住处。

[sli:p] [æt; ət] [frendz] - [ˈhaʊzɪz] [ɔ:r][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [hoʊˈtel] ,
sleep at friends ' houses or at different hotels ,
睡觉 在 朋友们 - 房屋 或者 在 不同的 酒店 ,
睡在朋友家或不同的酒店，

[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [ˈmɛri] ,
getting his letters when he could make a stealthy appointment to meet Mary ,
获得 他的 信件 什么时候 他 可以 制作 一个 隐秘的 预约 到 见面 玛丽 ,
[pərˈhæps][æt; ət][esˈti:] . [ˈpɒlz] ,
perhaps at St . Paul's ,
也许 在 英石 : 保罗的 ,
他会在能偷偷约玛丽见面的时候收到她的信，也许是在圣保罗教堂。

[pərˈhæps][æt; ət][sʌm; səm] [stri:t] [ˈkɔ:rnər][ɔ:r] [aʊtˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈkɔ:fi] - [ˈhaʊs] , — [ˈeniwer] [wer]
perhaps at some street corner or outside some coffee - house , — anywhere where
也许 在 一些 街道 角落 或者 外部 一些 咖啡 - 房子 , — 任何地方 在哪里
[hi:; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ɑ:ˈbzərˈveɪ](ə)n] .
he might escape observation .
他 可能 逃脱 观察 .
或许是在某个街角，或许是在某个咖啡馆外——任何他可能不被人注意的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
He was not always certain how far he could rely on those whom he had
他 曾是 不是 总是 肯定 如何 远的 他 可以 依靠 在 那些 谁 他 有
[kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
considered his friends ,
经过考虑的 他的 朋友们 ,
他并不总是确定自己能在多大程度上信任那些他视为朋友的人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈhʊk hæm] .
such as the brothers Hookham .
这样的 作为 这 兄弟 胡克汉姆 :

例如胡克汉姆兄弟。

[ˈraɪtli] [ɔːr] [ˈrɔːŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt]
Rightly or wrongly , he was led to imagine that
没错 或者 错 , 他 曾是 引领 到 想象 那

无论对错，他都被引导去认为：

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈhəriːət] , [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [wʌz; wəz][bent][ɑːn] [ˈruɪnɪŋ] [ˈgɑːdwɪn] ,
Harriet , from motives of revenge , was bent on ruining Godwin ,
哈丽特 , 从 动机 的 复仇 , 曾是 弯曲 在 毁坏 戈德温 ,
出于复仇的动机，哈丽特一心想要毁掉戈德温。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第5/21页

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ji] [wʊd] [eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'rest] ,
and that for this purpose she would aid and abet in his own arrest ,
和 那 为了 这 目的 她 会 援助 和 助长 在 他的 自己的 逮捕 ,
为此, 她将协助并教唆他人逮捕他。

[baɪ] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [beɪl] .
by persuading the Hookhams in such a case to refuse bail .
经过 说服 这 - 在 这样的 一个 案件 到 拒绝 保释 .
在这种情况下, 通过说服胡克汉姆夫妇拒绝保释。

[ðə; ði] ['ruːməɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feli] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]
The rumour of this conspiracy was conveyed to the Shelleys in a note from
这 谣言 的 这 阴谋 曾是 传递 到 这 雪莱 在 一个 笔记 从
[ˈfæni] ,
Fanny ,
触 ,
范妮在一张纸条中将这一阴谋的传闻告诉了雪莱夫妇。

[huː] , [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdwɪnz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðerz] , [broʊk] [θruː] [ðə; ði][stɜːrn][ɪm'bəːrgoʊ][leɪd][ɑːn][ɔːl]
who , for Godwin's sake and theirs , broke through the stern embargo laid on all
WHO , 为了 戈德温的 清酒 和 他们的 , 打破 通过 这 船尾 禁运 铺设 在 全部
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .
communication .
沟通 .
为了戈德温, 也为了他们自己, 他们打破了对所有通讯的严厉禁令。

[jet] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənts] [ðer; ðər] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˈʌndər] -
Yet through all these troubles and bewilderments there went on a perpetual under -
然而 通过 全部 这些 麻烦 和 困惑 那里 去 在 一个 永久 在下面 -
[ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ,
current of reading and study ,
当前的 的 阅读 和 学习 ,
然而, 尽管经历了所有这些困难和困惑, 阅读和学习的暗流却从未断断续续地涌动。

[θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
thought and discussion .
想法 和 讨论 .
思考与讨论。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'stɜːrn(ə)]['æksədənts][ʌv; əv]
The actual existence was there , and all these external accidents of
这 实际的 存在 曾是 那里 , 和 全部 这些 外部的 事故 的
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
真实存在的东西一直都在, 而所有这些外在的偶然因素,

[ðə; ði] [rɪ'ælitɪz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdənəri] [laɪvz; lɪvz] , [ˈtriːtɪd] [rɪˈəli]
the realities in ordinary lives were , in these extraordinary lives , treated really
这 现实 在 普通的 生活 是 , 在 这些 非凡的 生活 , 治疗 真的
[æz; əz][ˈæksədənts] ,
as accidents ,
作为 事故 ,
在这些非凡的人生中, 普通生活中的种种现实, 实际上都被视为偶然事件。

[æz; əz] [ˈpæsiŋ] [ˈhɪndrənsɪz] [tuː; tə] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

as passing hindrances to serious purpose , and no more .

作为 通过 障碍 到 严肃的 目的 , 和 不 更多的 .

将其视为实现严肃目标的短暂障碍, 仅此而已。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɛriːz] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Nothing but Mary's true love for Shelley and perfect happiness with him

没有什么 但 玛丽的 真的 爱 为了 雪莱 和 完美的 幸福 和 他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtaɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [ðɪs] [taɪm] .

could have tided her over this time .

可以 有 潮汐 她 超过 这 时间 .

只有玛丽对雪莱的真爱以及与他在一起的幸福美满, 才能让她度过这段艰难的时期。

[ˈjuːθ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhelpər] ,

Youth , however , was a wonderful helper ,

青年 , 然而 , 曾是 一个 精彩的 帮手 ,

然而, 年轻人却是一位出色的帮手。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈvɪgər] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l]

added to the unusual intellectual vigour and vivacity which made it possible

额外 到 这 异常 知识分子 活力 和 活泼 哪个 制成 它 可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for her ,

为了 她 ,

再加上她非凡的智力活力和热情, 使她能够做到这一点,

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fjuː] [ˈgɜːlz][ʌv; əv] [sev(ə)nˈtiːn] ,

as it would be to few girls of seventeen ,

作为 它 会 是 到 很少 女孩们 的 十七 ,

对于少数十七岁的女孩来说, 情况也是如此。

[tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈderli] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] .

to forget the daily worries of life in reading and study .

到 忘记 这 日常的 担忧 的 生活 在 阅读 和 学习 .

在阅读和学习中忘却生活中的日常烦恼。

[pərˈhæps][æt; ət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][iːv(ə)n] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [mɔːr] [ˈklɪrli]

Perhaps at no time was the even balance of her nature more clearly

也许 在 不 时间 曾是 这 甚至 平衡 的 她 自然 更多的 清楚地

[ˈmænɪfestɪd] [ðæn; ðən] [naʊ] , [wen] ,

manifested than now , when ,

表现出来 比 现在 , 什么时候 ,

或许, 她性格中平衡的特质, 在任何时候都比现在表现得更加清晰:

[ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈruːməns] [ðæt] [wɪl] [læst] [ɪn] [ˈstɔːri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

after living through a romance that will last in story as long as the name of

后 活的 通过 一个 浪漫 那 将要 最后的 在 故事 作为 长的 作为 这 姓名 的

[ˈʃeli] ,

Shelley ,

雪莱 ,

经历了一段如同雪莱的名字一样长久的浪漫爱情故事之后,

[hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˌrevəˈluːʃənəɪzd] , [hɜːr; hər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,

her existence revolutionised , her sensibilities preternaturally stimulated ,

她 存在 彻底改变了 , 她 感性 超自然地 刺激 ,

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [baɪ]

having taken , as it were , a life's experiences by

拥有 已采取 , 作为 它 是 , 一个 生活的 经历 经过

她的生活发生了翻天覆地的变化, 她的感知力也得到了超乎寻常的激发, 仿佛经历了人生百态。

[ˌkjuːmjuˈleɪʃən][ɪn][ə;eɪ][fjuː][mʌnθs]；[wi:k][ænd;ənd][dɪˈprest][ɪn][helθ]，[tuː]，
cumulation in a few months；weak and depressed in health，too，
累积 在 一个 很少 几个月；虚弱的 和 郁闷 在 健康，也，
几个月内病情迅速恶化；身体也变得虚弱抑郁。

[ʃiː;ʃi][stɪl][hæd;həd][səˈfɪ(ə)nt][ˈenərdʒi][ænd;ənd][self]-[kənˈtroʊl][tuː;tə][əˈplai][hɜːrˈself][tuː;tə][ə;eɪ][ˈsɔːlɪd]
she still had sufficient energy and self - control to apply herself to a solid
她 仍然 有 充足的 活力 和 自己 - 控制 到 申请 她自己 到 一个 坚硬的
[kɔːrs][ʌv;əv][ɪntəˈlektʃuəl][ˈtreɪnɪŋ]。
course of intellectual training。
课程 的 知识分子 训练。
她仍然有足够的精力和自制力去认真学习扎实的知识课程。

[ˈdʒeɪnz][ˈprez(ə)ns][ˈædɪd][tuː;tə][ðer;ðər][ʌnˈsetlmənt]，[ɔːlˈðoʊ][æt;ət][taɪmz][aɪˈtiː][meɪ][hæv;həv]
Jane's presence added to their unsettlement，although at times it may have
简的 在场 额外 到 他们的 不安，虽然 在 时代 它 可能 有
[əˈfɔːd][ðem;ðəm][sʌm;səm][əˈmjuːzmənt]。
afforded them some amusement。
提供 他们 一些 娱乐。
简的出现加剧了他们的不安，尽管有时也可能给他们带来了一些乐趣。

[ˈwɪlfɪ]，[ˈfænsɪf(ə)]，[wɪð;wɪθ][ə;eɪ][sens][ʌv;əv][ˈhjuːmər][ænd;ənd][ˈmeni][gʊd][ˈɪmpʌlsɪz]，
Wilful，fanciful，with a sense of humour and many good impulses，
故意，奇幻的，和 一个 感觉 的 幽默 和 许多 好的 冲动，
任性、爱幻想、有幽默感且有很多善良的本性，

[bʌt;bət][wɪð;wɪθ][ðæt][dɪˈsaɪdɪd][dæʃ][ʌv;əv][ˈʃɑːrlətŋ,ɪzəm][wɪtʃ][ˈkærəktə,raɪzd][ðə;ði]，
but with that decided dash of charlatanism which characterised the Clairmonts，
但 和 那 决定 短跑 的 江湖骗术 哪个 具有特征 这 克莱蒙特，
[ænd;ənd][ˈlɪt(ə)] [truː:] [sensəˈbɪləti]，
and little true sensibility，
和 小的 真的 感性，
但克莱蒙特家族特有的那种明显的江湖骗术，以及缺乏真正的感性，

[ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈwɪlɪŋ][dɪˈsaɪp(ə)] [fɔːr;fər][ˈeni][waɪld][flaɪts][ʌv;əv][ˈfænsɪ]，
she was a willing disciple for any wild flights of fancy，
她 曾是 一个 愿意的 弟子 为了 任何 荒野 航班 的 想要，
她乐于接受任何天马行空的想象，

[ænd;ənd][ə;eɪ][kiːn][pɑːrˈtɪsəˌpeɪtər][ɪn][ɔːl][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈpraːdʒekts,praːˈdʒekts][ænd;ənd][ˈheərəm]-[ˈskerəm]
and a keen participator in all impossible projects and harum - scarum
和 一个 敏锐的 参与者 在 全部 不可能的 项目 和 哈鲁姆 - 疤痕
[ˈmeɪkʃɪfts]。
makeshifts。
临时搭建的。

并且热衷于参与所有不可能完成的项目和混乱不堪的临时方案。

[hɜːr;hər][ˈprez(ə)ns][ˈstɪmjuleɪtɪd][ænd;ənd][enˈlaɪvənd][ˈʃeli]，[hɜːr;hər][wɪmz][ænd;ənd][ˈfænsɪs][dɪd]
Her presence stimulated and enlivened Shelley，her whims and fancies did
她 在场 刺激 和 活跃 雪莱，她 心血来潮 和 幻想 做过
[nɑːt][ˈsɪriəsli][əˈfekt]，[bɪˈʃɑːnd][əˈmjuːzɪŋ][hɪm;ɪm]，
not seriously affect，beyond amusing him，
不是 严重地 影响，超过 有趣 他，
她的存在激发了雪莱的灵感，使他精神焕发；她的奇思妙想除了逗他开心之外，并没有对他造成什么严重影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ænd; ənd]
and she was an indefatigable companion for him in his walks and
和 她 曾是 一个 不懈 伴侣 为了 他 在 他的 散步 和
[ˈwɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

她一直是他散步和漫游时不知疲倦的伴侣。

[naʊ] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] .
now that Mary was becoming less and less able to go about .
现在 那 玛丽 曾是 成为 较少的 和 较少的有能力的 到 去 关于 .

现在玛丽的行动能力越来越差了。

[tuː; tə] [ˈmeri] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æən; ən][ˈɪŋkjʊbəz] , [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [θɜːrd]
To Mary , however , she must often have been an incubus , a perpetual third
到 玛丽 , 然而 , 她 必须 经常 有 到过 一个 梦魇 , 一个 永久 第三
, [ænd; ənd][wʌn] [huː] ,
, and one who ,
, 和 一 WHO ,

然而，对玛丽来说，她常常就像一个梦魇，一个永远的第三者，一个.....

[ɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈjuːsf(ə)l] , [ˈɔːf(ə)n] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː] .
if sometimes useful , often gave a great deal of trouble too .
如果 有时 有用 , 经常 给予 一个 伟大的 交易 的 麻烦 也 .

虽然有时有用，但也常常带来很多麻烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [ˈʃeli] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] ;
She did not bring to Mary , as she did to Shelley , the charm of novelty ;
她 做过 不是 带来 到 玛丽 , 作为 她 做过 到 雪莱 , 这 魅力 的 新奇 ;

她没有像给雪莱那样，给玛丽带来新奇的魅力；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ˈɡɜːlz] [ˈkærəktər] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɡɜːrɪ] [huːz]
nor does the unfolding of one girl's character present to another girl whose
也不 做 这 展开 的 一 女孩们 特点 展示 到 其他 女孩 谁
[ˈkærəktər] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [sʌtʃ] [əˈtræktɪv] [ˈprɔːbləms][æz; əz][aɪˈtiː] [dʌz]
character is also in process of development such attractive problems as it does
特点 是 还 在 过程 的 发展 这样的 吸引人的 问题 作为 它 做

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [mæn] .

to a young and speculative man .
到 一个 年轻的 和 推测性的 男人 .

对于一个年轻好动的男人来说，一个女孩性格的展开并不会像对另一个正在成长的女孩那样，带来如此吸引人的问题。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪn] [əˈkoːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [tuː; tə]
Mary was too noble by nature and too perfectly in accord with Shelley to
玛丽 曾是 也 高贵 经过 自然 和 也 完美 在 符合 和 雪莱 到
[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]
indulge in actual jealousy of Jane's companionship with
放纵 在 实际的 妒忌 的 简的 友谊 和

玛丽天性高贵，与雪莱的理念又十分契合，因此根本不会对简与.....的交往产生真正的嫉妒。

[hɪm; ɪm]
him
他

他

; [sti:l] ,
; **still** ,
; 仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [taɪm] [wen] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði]
she must often have had a weary time when those two were scouring the
她 必须 经常 有 有 一个 厌倦 时间 什么时候 那些 二 是 洗涤 这
[taʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈerəndz] ;
town on their multifarious errands ;
镇 在 他们的 五花八门 跑腿 ;

当那两人在镇上奔波办事时，她一定经常感到疲惫不堪；

[ˌmɪsʌndəsˈtændɪŋz] , [ˈɔːlsəʊ] , [wʊd] [əˈkɜːr] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt]
misunderstandings , also , would occur , only to be removed by long and patient
误会 , 还 , 会 发生 , 仅有的 到 是 已移除 经过 长的 和 病人
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

误会也可能发生，但只能通过长时间耐心的解释来消除。

[dʒeɪn] ([ɔːr] “ [ˈklærə] , [æz; əz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːrˈself] ,
Jane (or “ Clara , “ as about this time she elected to call herself ,
简 (或者 “ 克拉拉 , “ 作为 关于 这 时间 她 当选 到 称呼 她自己 ,
简 (或者说“克拉拉”，大约在这个时候她选择这样称呼自己)

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [les] [roʊˈmæntɪk] [neɪm]) [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld]
in preference to her own less romantic name) was hardly more than a child
在 偏爱 到 她 自己的较少的 浪漫的 姓名) 曾是 几乎 更多的 比 一个 孩子
,
,
,

(她更愿意用自己不太浪漫的名字) 当时她几乎还是个孩子，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪ] [tʃaɪld] .
and in some respects a very childish child .
和 在 一些 尊重 一个 非常 幼稚 孩子 .

在某些方面，他就像个非常幼稚的孩子。

[ɪkˈsaɪtəbl̩] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself]
Excitable and nervous , she had no idea of putting constraint upon herself
易激动的 和 紧张的 , 她 有 不 主意 的 推杆 约束 之上 她自己
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] - [seɪk] ,
for others ' sake ,
为了 其他的 - 清酒 ,

她性情急躁易怒，完全没有为了他人而约束自己的意识。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
and gave her neighbours very little rest , as she preferred any amount of
和 给予 她 邻居 非常 小的 休息 , 作为 她 首选 任何 数量 的
[siːnz] [tuː; tə] [ˈhʌmdrʌm] [ˈkwaɪət] .
scenes to humdrum quiet .
场景 到 平淡无奇 安静的 .

她宁愿热闹喧嚣也不愿过单调沉闷的生活，这让她的邻居们几乎没有安宁可言。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈʃeli] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][waɪld]
She and Shelley would sit up half the night , amusing themselves with wild
她 和 雪莱 会 坐 向上 一半 这 夜晚 , 有趣 他们自己 和 荒野
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,
speculations , natural and supernatural ,
猜测 , 自然的 和 超自然 ,

她和雪莱常常熬夜到半夜，对自然和超自然现象进行各种天马行空的推测，以此消磨时间。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [gʊʊ][ɔːf] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [ɔːr] [træns] ,
till she would go off into hysterics or trances , or ,
直到 她 会 去 离开 进入 癔症 或者 恍惚状态 , 或者 ,
直到她歇斯底里地大哭或陷入恍惚状态, 或者,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [wəd] [wɔːk] [ɪn][hɜːr; hər] [sli:p] , [siː] [ˈfæntəmz] ,
when she had at last gone to bed , would walk in her sleep , see phantoms ,
什么时候 她 有 在 最后的 已消失 到 床 , 会 走 在 她 睡觉 , 看 幻影 ,
她终于上床睡觉后, 却会在梦中行走, 看到幻影。

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈterərz] .
and frighten them all with her terrors .
和 吓唬 他们 全部 和 她 恐怖 .
她用恐怖吓唬他们所有人。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ɪnˈveriəblɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmeri] , [huː] , [ˈdelɪkət] [ɪn] [helθ] ,
In the end she was invariably brought to poor Mary , who , delicate in health ,
在 这 结尾 她 曾是 总是 带来 到 贫穷的 玛丽 , WHO , 精美的 在 健康 ,
最后她总是被带到可怜的玛丽那里, 玛丽身体虚弱,

[hæd; həd] [gɔːn] [ˈɜːrli] [tuː; tə][rest] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][bɪˈstɜːr][hɜːrˈself][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə]
had gone early to rest , but had to bestir herself to bring Jane to
有 已消失 早期的 到 休息 , 但 有 到 振作 她自己 到 带来 简 到
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
她早早地去休息了, 但为了劝说简恢复理智, 她不得不振作起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [bəˈnevələns] , “ [æz; əz] [ˈʃeli]
and to “ console her with her all - powerful benevolence , “ as Shelley
和 到 “ 安慰 她 和 她 全部 - 强大的 仁 , “ 作为 雪莱
[dɪˈskraɪbz] [aɪˈtiː] .
describes it .
描述 它 .
正如雪莱所描述的那样, “用她无所不能的仁慈来安慰她”。

[ˈevri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ˈtestɪfaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] ;
Every page of the journal testifies to the extreme youth of the writers ;
每一个 页 的 这 杂志 作证 到 这 极端 青年 的 这 作家 ;
期刊的每一页都证明了作者们的极其年轻;

[ˈlaɪkli] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪkli] [rɪˈvents] [ɑːr; ər] [ˈkrɒnɪkəld] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [sɪmˈplɪsəti] .
likely and unlikely events are chronicled with equal simplicity .
可能 和 不太可能 活动 是 编年史 和 平等的 简单 .
可能发生的事件和不太可能发生的事件都以同样简洁的方式记录下来。

[wer] [ɔːl][ɪz] [nuː] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][nɔːt] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ;
Where all is new , one thing is not more startling than another ;
在哪里 全部 是 新的 , 一 事物 是 不是 更多的 令人震惊 比 其他 ;
在一切都是新的领域, 没有哪件事比其他事更令人震惊;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] [meɪ] [əˈfɔːrd] [mɔːr] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər]
and the commonplaces of everyday life may afford more occasion for
和 这 俗语 的 每天 生活 可能 买得起 更多的 场合 为了
而日常生活中的平凡琐事或许会提供更多机会.....

[səɹ'praɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ə'hɑ:məli:z] .
surprise than the strangest anomalies .
惊喜 比 这 最奇怪的 异常 .

比最奇怪的异常现象还要令人惊讶。

[ˈspesɪmənz] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][kæn; kən][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][best][ˈɡɪv(ə)n]
Specimens only of the diary can be given here , and they are best given
标本 仅有的 的 这 日记 能 是 给定 这里 , 和 他们 是 最好的 给定
[wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] .
without comment .
没有 评论 .

这里只能提供日记的部分内容，而且最好不要加任何评论。

[ˈsʌndeɪ] , [sep'tembər] - . — ['meri] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst]['les(ə)n][ɪn] [ɡri:k] .
Sunday , September 18 . — Mary receives her first lesson in Greek .
星期日 , 九月 - . — 玛丽 接收 她 第一的 课 在 希腊语 .

9月18日，星期日——玛丽上了她的第一堂希腊语课。

[ʃi:; ji] [ri:dz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] - , [waɪl] [ˈʃeli] [wɔ:ks] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pi:kɑ:k] , [hu:] [daɪnz] .
She reads the Curse of Kehama , while Shelley walks out with Peacock , who dines .
她 阅读 这 诅咒 的 - , 尽管 雪莱 散步 出去 和 孔雀 , WHO 餐厅 .

她正在阅读《凯哈玛的诅咒》，而雪莱则和孔雀一起出去用餐。

[ˈʃeli] [wɔ:ks] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Shelley walks part of the way home with him .
雪莱 散步 部分 的 这 方式 家 和 他 .

雪莱陪他走了一段回家的路。

[ˈkjʊriəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['həri:ət] .
Curious account of Harriet .
好奇的 帐户 的 哈丽特 .

哈丽特的奇特故事。

[wi:; wi] [tɔ:k] , ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡri:k] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
We talk , study a little Greek , and go to bed .
我们 讲话 , 学习 一个 小的 希腊语 , 和 去 到 床 .

我们聊天，学了一点希腊语，然后就去睡觉了。

[ˈtu:zdeɪ] , [sep'tembər] - . — [ˈʃeli] [raɪts] [tu:; tə] ['hʊkhæm] [ænd; ənd] ['tævɜːni:ʒ] ; [ɡoʊz][wɪð; wɪθ]
Tuesday , September 20 . — Shelley writes to Hookham and Tavernier ; goes with
周二 , 九月 - . — 雪莱 写 到 胡克汉姆 和 塔弗尼尔 ; 去 和
['hʊkhæm] [tu:; tə] - .
Hookham to Ballachy's .
胡克汉姆 到 - .

9月20日，星期二——雪莱写信给胡克汉姆和塔弗尼尔；与胡克汉姆一起去了巴拉奇家。

['meri] [ri:dz] [pə'litɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Mary reads Political Justice all the morning .
玛丽 阅读 政治的 正义 全部 这 早晨 .

玛丽整个上午都在读《政治正义》。

[ˈstʌdi] [ɡri:k] .
Study Greek .
学习 希腊语 .

学习希腊语。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ˈʃeli] [ri:dz] - [ə'laʊd] .
In the evening Shelley reads Thalaba aloud .
在 这 晚上 雪莱 阅读 - 大声 .

晚上，雪莱朗读了《塔拉巴》。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [ˈʃɛli] [gʊʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:kɑ:k] [tu:; tə] - , [ænd; ənd]
Monday , September 26 . — Shelley goes with Peacock to Ballachy's , and
周一 , 九月 - . — 雪莱 去 和 孔雀 到 - , 和
[ɪnˈɡeɪdʒz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][ˈpæŋkrəs] .
engages lodgings at Pancras .
参与 住宿 在 潘克拉斯 .
月 26 日, 星期一——雪莱与皮科克一起去了巴拉奇家, 并在潘克拉斯租了一间住处。

[ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .
Visit from Mrs . Pringer .
访问 从 太太 . - .
普林格太太来访。
[ri:d] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɛmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɛrz] .
Read Political Justice and the Empire of the Nairs .
读 政治的 正义 和 这 帝国 的 这 奈尔斯 .
阅读《政治正义与奈尔帝国》。

[ˈtu:zdeɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [ri:d] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] ; [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [nɛrz] ;
Tuesday , September 21 . — Read Political Justice ; finish the Nairs ;
周二 , 九月 - . — 读 政治的 正义 ; 结束 这 奈尔斯 ;
9月21日, 星期二——阅读《政治正义》; 完成奈尔家族的著作;

[pæk] [ʌp] [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˈsʌmɜ:z] [təʊn] .
pack up and go to our lodgings in Somers Town .
盒 向上 和 去 到 我们的 住宿 在 萨默斯 镇 .
收拾行李, 前往我们在萨默斯镇的住处。

[ˈfraɪdeɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wɔ:k] [tu:; tə] [ˈhæmpstɛd] [hi:θ] .
Friday , September 30 . — After breakfast walk to Hampstead Heath .
星期五 , 九月 - . — 后 早餐 走 到 汉普斯特德 希思 .
9月30日, 星期五——早餐后步行前往汉普斯特德荒野。

[dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [kənˈvə:tiŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [tu:] [ˈerəs] ; [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][plæn]
Discuss the possibility of converting and liberating two heiresses ; arrange a plan
讨论 这 可能性 的 转换 和 解放 二 女继承人 ; 安排 一个 计划
[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
on the subject
在 这 主题
探讨转化并解放两位女继承人的可能性; 制定相关计划.....

[ˈpi:kɑ:k] [kɔ:lz] ; [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈerəs] [ænd; ənd] [ˈmeriən] , [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz]
Peacock calls ; talk with him concerning the heiresses and Marian , arrange his
孔雀 呼叫 ; 讲话 和 他 有关 这 女继承人 和 玛丽安 , 安排 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
孔雀来电; 与他谈论女继承人和玛丽安的事, 安排他的婚事。

[ˈsʌndeɪ] , [ɑ:kˈtʊʊbər][tu:ˈtu:] . — [ˈpi:kɑ:k] [kʌmz] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ; [wɔ:k] [ˈʊʊvər] [ˈprɪmrəʊz] [hɪl] ; [seɪl]
Sunday , October 2 . — Peacock comes after breakfast ; walk over Primrose Hill ; sail
星期日 , 十月 2 . — 孔雀 来 后 早餐 ; 走 超过 报春花 爬坡道 ; 帆
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊʊts] ;
little boats ;
小的 船 ;
10月2日, 星期日——早餐后孔雀会来; 漫步樱草山; 驾小船;

[rɪˈtɜ:rn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [fɔ:r] ; [tɔ:k] .
return a little before four ; talk .
返回 一个 小的 前 四 ; 讲话 .
四点前回来; 聊聊。

[ri:d] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [tɔ:k] .

Read Political Justice in the evening ; talk .
读 政治的 正义 在 这 晚上 ; 讲话 :

晚上读《政治正义》; 然后讨论。

[ˈmʌnder; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər][θri:] . — [ri:d] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

Monday , October 3 . — Read Political Justice .
周一 , 十月 3 : — 读 政治的 正义 :

10月3日, 星期一——阅读《政治正义》。

[ˈhʊkhæm] [kɔ:lz] .

Hookham calls .
胡克汉姆 呼叫 :

胡克汉姆来电。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['pi:kɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈnɑ:ŋɡɪs][ænd; ənd][set] [ɔ:f] ['lɪt(ə)l][ˈfaɪər] - ['boʊts] .

Walk with Peacock to the Lake of Nangis and set off little fire - boats .
走 和 孔雀 到 这 湖 的 南吉斯 和 放 离开 小的 火 - 船 :

与孔雀一起走到南吉斯湖, 放飞小火船。

[ˈæftər] ['dɪnər] [tɔ:k] [ænd; ənd][let] [ɔ:f] [ˈfaɪərwɜ:ks] .

After dinner talk and let off fireworks .
后 晚餐 讲话 和 让 离开 烟花 :

晚餐后聊天, 然后放烟花。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][plæn] .

Talk of the west of Ireland plan .
讲话 的 这 西方 的 爱尔兰 计划 :

谈到爱尔兰西部计划。

[ˈwenzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər][faɪv] . — ['pi:kɑ:k] [æt; ət] ['brekfəst] .

Wednesday , October 5 . — Peacock at breakfast .
周三 , 十月 5 : — 孔雀 在 早餐 :

10月5日, 星期三——早餐吃孔雀。

[wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈnɑ:ŋɡɪs][ænd; ənd][seɪl][ˈfaɪər] - ['boʊts] .

Walk to the Lake of Nangis and sail fire - boats .
走 到 这 湖 的 南吉斯 和 帆 火 - 船 :

步行前往南吉斯湖, 驾驶消防船。

[ri:d] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

Read Political Justice .
读 政治的 正义 :

阅读《政治正义》。

['ʃeli] [ri:dz] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mæɪnər] [ə'laʊd] .

Shelley reads the Ancient Mariner aloud .
雪莱 阅读 这 古老的 水手 大声 :

雪莱朗读《古舟子咏》。

[ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhəri:ət] , [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] .

Letter from Harriet , very civil .
信 从 哈丽特 , 非常 民用 :

哈丽特的来信, 措辞非常客气。

£400 [fɔ:r; fər] £2400 .

£400 for £2400 .
£400 为了 £2400 :

400英镑换2400英镑。

[ˈfraɪdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər][ˈsevən] (['ʃeli]) . — [ri:d] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

Friday , October 7 (Shelley) . — Read Political Justice .
星期五 , 十月 7 (雪莱) : — 读 政治的 正义 :

10月7日, 星期五 (雪莱) ——阅读《政治正义》。

[ˈpi:kɑ:k] [kɔ:lz] .
Peacock calls .
孔雀 呼叫 .

孔雀鸣叫。

[dʒeɪn] , [fɔ:ɪ; fəɪ][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [wɔ:k] .
Jane , for some reason , refuses to walk .
简 , 为了 一些 原因 , 拒绝 到 走 .

简不知何故拒绝走路。

[wi:; wi]
We
我们

我们

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[trəˈvɜ:rs] [ðə; ði] [fi:ldz] [tə:rdz] [ˈhæmp.stəd] .
traverse the fields towards Hampstead .
横穿 这 字段 向 汉普斯特德 .

穿过田野，朝汉普斯特德方向走去。

[ˈʌndər] [æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [oʊk] [laɪz][ə; eɪ] [ded] [kæf] ; [ðə; ði] [kaʊ] , [li:n] [frʌm; frəm] [gri:f] , [ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ]
Under an expansive oak lies a dead calf ; the cow , lean from grief , is watching
在下面 一个 广阔的 橡木 谎言 一个 死的 小牛 ; 这 奶牛 , 倾斜 从 悲伤 , 是 观看
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

在一棵枝繁叶茂的橡树下，躺着一头死去的小牛；母牛因悲伤而消瘦，正望着它。

([ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:ɪ; fəɪ][ˈpoʊəm] .)
(Contemplate subject for poem .)
(沉思 主题 为了 诗 .)

(思考诗歌主题。)

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
The sunset is beautiful .
这 日落 是 美丽的 .

日落真美。

[rɪˈtɜ:rn] [æt; ət][naɪn] .
Return at 9 .
返回 在 9 .

9点返回。

[ˈpi:kɑ:k] [dɪˈpɑ:ts] .
Peacock departs .
孔雀 离开 .

孔雀离开了。

[ˈmeri] [goʊz][tu:; tə][bed][æt; ət][hæf] - [pæst][eɪt] ; [ˈfeli] [sɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
Mary goes to bed at half - past 8 ; Shelley sits up with Jane .
玛丽 去 到 床 在 一半 - 过去的 8 ; 雪莱 坐着 向上 和 简 .

玛丽八点半上床睡觉；雪莱陪着简熬夜。

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] , [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [skɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
Talk of oppression and reform , of cutting squares of skin from the soldiers
讲话 的 压迫 和 改革 , 的 切割 正方形 的 皮肤 从 这 士兵
- [bæks] .
' backs .
- 背部 .

谈论压迫和改革，谈论从士兵背上割下一块块皮肤。

[dʒeɪn] [steɪts] [hɜ:ɪ; hær] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Jane states her conception of the subterranean community of women .
简 各州 她 概念 的 这 地下 社区 的 女性 .

简阐述了她对地下女性社群的构想。

[tɔ:k] [ʌv; əv] [hɒg] , ['həri:ət] , [mɪs] - , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Talk of Hogg , Harriet , Miss Hitchener , etc .
讲话 的 霍格 , 哈丽特 , 错过 - , ETC .

谈论霍格、哈丽特、希钦纳小姐等人。

[æ; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] ['feli] [əb'zə:vz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ;
At 1 o'clock Shelley observes that it is the witching time of night ;
在 1 点钟 雪莱 观察 那 它 是 这 女巫 时间 的 夜晚 ;

凌晨一点，雪莱注意到，这是夜深人静、充满神秘色彩的时刻；

[hi:; hi] [in'kwaɪəz] [su:n] [æftər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] ['hɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] ['tɪŋglɪŋ]
he inquires soon after if it is not horrible to feel the silence of night tingling
他 询问 很快 后 如果 它 是 不是 可怕 到 感觉 这 沉默 的 夜晚 刺痛感

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ;
in our ears ;
在 我们的 耳朵 ;

他随后问道，感觉到夜晚的寂静在耳边嗡嗡作响，是不是很糟糕？

[ɪn] [hæf] [æ; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:rm] ;
in half an hour the question is repeated in a different form ;
在 一半 一个 小时 这 问题 是 重复 在 一个 不同的 形式 ;

半小时后，这个问题以另一种形式再次出现；

[æ; ət][tu:'tu:] [ðeɪ] [rɪ'taɪər] ['ɔ:stɹʌk] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] .
at 2 they retire awestruck and hardly daring to breathe .
在 2 他们 退休 惊叹不已 和 几乎 大胆 到 呼吸 .

凌晨两点，他们惊愕不已地退场，几乎不敢呼吸。

['feli] [sez] [tu:; tə] [dʒeɪn] , “ [gʊd] - [naɪt] ; ” [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
Shelley says to Jane , “ Good - night ; ” his hand is leaning on the table ;
雪莱 说道 到 简 , “ 好的 - 夜晚 ; ” 他的 手 是 倾斜 在 这 桌子 ;

雪莱对简说：“晚安”；他的手搭在桌子上；

[hi:; hi] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [æ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑʊntənəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [rɪ'pres] .
he is conscious of an expression in his countenance which he cannot repress .
他 是 有意识的 的 一个 表达 在 他的 面容 哪个 他 不能 抑 .

他意识到自己脸上露出了一种无法抑制的表情。

[dʒeɪn] ['hezɪteɪt] .
Jane hesitates .
简 犹豫 .

简犹豫了一下。

“ [gʊd] - [naɪt] ” [ə'gen] .
“ **Good - night** ” **again** .
“ 好的 - 夜晚 ” 再次 .

再次道“晚安”。

[ʃiː; ʃi] [sti] [ˈhezɪteɪt] .
She still hesitates .
她 仍然 犹豫 .

她还在犹豫。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə] [riːd] [ðə; ði] [ˈtrædzədi] [ʌv; əv] [ˈɔːrə; ˈɑːrə] ? ” [sed] [ˈʃeli] .
“ Did you ever read the tragedy of Orra ? ” said Shelley .
“ 做过 你 曾经 读 这 悲剧 的 奥拉 ? ” 说 雪莱 .

“你读过奥拉的悲剧吗？”雪莱问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[haʊ] [ˈhɔːrəbli] [juː; jʊ] [lʊk] ! — [teɪk] [jɔː; jər] [aɪz] [ɔːf] . “
How horribly you look ! — take your eyes off . ”
如何 糟糕透了 你 看 ! — 拿 你的 眼睛 离开 . “

你看上去真难看！——把眼睛移开！

“ [gʊd] - [naɪt] “ [əˈgen] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [rʌnz] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [ruːm] .
“ Good - night ” again , and Jane runs to her room .
“ 好的 - 夜晚 ” 再次 , 和 简 跑步 到 她 房间 .

“晚安”，简又说了声，然后跑回了自己的房间。

[ˈʃeli] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] , [kɪst] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hə]
Shelley , unable to sleep , kissed Mary , and prepared to sit beside her
雪莱 , 无法 到 睡觉 , 亲吻 玛丽 , 和 准备 到 坐 旁 她
[ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and read till morning ,
和 读 直到 早晨 ,

雪莱辗转难眠，吻了吻玛丽，准备坐在她身边读书读到天亮。

[wen] [ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
when rapid footsteps descended the stairs .
什么时候 迅速的 脚步声 下降 这 楼梯 .

一阵急促的脚步声从楼梯上传来。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;
Jane was there ;
简 曾是 那里 ;

简当时也在场；

[hɜːr; hə] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [moʊst] [ʌnˈnætʃrəli] [baɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [dɪsˈmeɪ] — [aɪ ˈtiː] [biːmd]
her countenance was distorted most unnaturally by horrible dismay — it beamed
她 面容 曾是 扭曲 最多 不自然地 经过 可怕 沮丧 — 它 光束
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [laɪt] ;
with a whiteness that seemed almost like light ;
和 一个 白人 那 似乎 几乎 喜欢 光 ;

她的脸因极度的惊恐而扭曲得极不自然——脸上泛起一片惨白，几乎像光一样；

[hɜːr; hə] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈdedli] [hjuː] ;
her lips and cheeks were of one deadly hue ;
她 嘴唇 和 脸颊 是 的 一 致命 色调 ;

她的嘴唇和脸颊呈现出一种致命的色调；

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈrɪŋklz] —
the skin of her face and forehead was drawn into innumerable wrinkles —
这 皮肤 的 她 脸 和 前额 曾是 绘制 进入 无数 皱纹 —
[ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [kənˈteɪnd] ;
the lineaments of terror that could not be contained ;
这 线状线 的 恐怖 那 可以 不是 是 包含 ;

她脸部和额头的皮肤布满了无数皱纹——那是无法抑制的恐惧的痕迹；

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈmɛəriːz] [ˈpregnənsɪ] ; [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; həɹ] [ˈvaɪələns] .
I informed her of Mary's pregnancy ; this seemed to check her violence .
我 知情的 她 的 玛丽的 怀孕 ; 这 似乎 到 查看 她 暴力 .
我告诉她玛丽怀孕了; 这似乎遏制了她的暴力行为。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][bed][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
She told me that a pillow placed upon her bed had been removed ,
她 讲述 我 那 一个 枕头 放置 之上 她 床 有 到过 已移除 ,
她告诉我, 她床上的一个枕头被拿走了。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
in the moment that she turned her eyes away to a chair at some distance ,
在 这 片刻 那 她 转向 她 眼睛 离开 到 一个 椅子 在 一些 距离 ,
就在她将目光转向远处的一把椅子的那一刻,

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [baɪ][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] .
and evidently by no human power .
和 显然 经过 不 人类 力量 .
显然并非由人力所致。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] .
She was positive as to the facts of her self - possession and calmness .
她 曾是 积极的 作为 到 这 事实 的 她 自己 - 拥有 和 平静 .
她对自己表现出的沉着冷静充满信心。

[hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [kənˈvɪnst] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈsiːvd] .
Her manner convinced me that she was not deceived .
她 方式 确信 我 那 她 曾是 不是 受骗 .
她的态度让我确信她没有被欺骗。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
We continued to sit by the fire ,
我们 持续 到 坐 经过 这 火 ,
我们继续坐在火堆旁,

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]
at intervals engaging in awful conversation relative to the nature of these
在 间隔 引人入胜 在 可怕 对话 相对的 到 这 自然 的 这些
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 .
时不时地, 他们会就这些谜团的本质展开一些糟糕的对话。

[aɪ] [riːd] [pɑːrt][ʌv; əv] [əˈlɛksi] ; [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpoʊəmz] .
I read part of Alexy ; I repeated one of my own poems .
我 读 部分 的 阿列克西 ; 我 重复 一 的 我的 自己的 诗歌 .
我朗读了阿列克西的部分作品; 我又朗诵了自己的一首诗。

[ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ðoʊ] [ɪnˈtenʃənəli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [rɪˈkəːd]
Our conversation , though intentionally directed to other topics , irresistibly recurred
我们的 对话 , 尽管 故意 指导 到 其他 主题 , 无法抗拒地 复发
[tuː; tə] [ðiːz] .
to these .
到 这些 .
虽然我们的谈话有意转移到其他话题上, 但总是不由自主地回到这些话题上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlɪz] [bəˈnd] [loʊ] ; [wiː; wi] [fɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ləst] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
Our candles burned low ; we feared they would not last until daylight .
我们的 蜡烛 烧伤 低的 ; 我们 害怕 他们 会 不是 最后的 直到 日光 .
我们的蜡烛快燃完了; 我们担心它们撑不到天亮。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [da:n] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [wið; wiθ] ['mu:nlaɪt] ,
Just as the dawn was struggling with moonlight ,
只是 作为 这 黎明 曾是 挣扎 和 月光 ;
黎明正与月光搏斗之际，

[dʒeɪn] [ri'mɑ:kt] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][wið; wiθ]
Jane remarked in me that unutterable expression which had affected her with
简 评论 在 我 那 难以言喻 表达 哪个 有 做作的 她 和
[soʊ] [mʌt] ['hɔ:rər] [bɪ'fɔ:r] ;
so much horror before ;
所以 很多 恐怖 前 ;
简在我身上看到了那种难以言喻的表情，这种表情以前曾让她感到无比恐惧；

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [di:p] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs]
she described it as expressing a mixture of deep sadness and conscious
她 描述 它 作为 表达 一个 混合物 的 深的 悲伤 和 有意识的
[paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
power over her :
力量 超过 她 :
她将其描述为表达了一种深切的悲伤和对她有意识的掌控的混合情感。

[aɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wið; wiθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['stʌdɪd]
I covered my face with my hands , and spoke to her in the most studied
我 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 和 辐 到 她 在 这 最多 研究
['dʒent(ə)lnəs] .
gentleness :
温柔 :

我用双手捂住脸，用最温柔的语气和她说话。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪnɪ'fektʃuəl] ; [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɪn'kri:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]
It was ineffectual ; her horror and agony increased even to the most
它 曾是 无效 ; 她 恐怖 和 痛苦 增加 甚至 到 这 最多
['dredf(ə)l] [kən'vʌlʃən] .
dreadful convulsions :
可怕 抽搐 :

这并没有起到作用；她的恐惧和痛苦反而加剧，甚至出现了最可怕的抽搐。
[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
She shrieked and writhed on the floor .
她 尖叫 和 扭动 在 这 地面 :
她尖叫着，在地上扭动挣扎。
[aɪ][ræn][tu:; tə] ['meri] ; [aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][dʒeɪn] .
I ran to Mary ; I communicated in few words the state of Jane .
我 跑 到 玛丽 ; 我 沟通 在 很少 字 这 状态 的 简 :

我跑到玛丽那里，用简短的几句话告诉了她简的情况。
[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['meri] .
I brought her to Mary .
我 带来 她 到 玛丽 :
我把她带到了玛丽那里。

[ðə; ði] [kən'vʌlʃən] ['grædʒuəli] ['si:st] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept] .
The convulsions gradually ceased , and she slept .
这 抽搐 逐步地 停止 , 和 她 睡着了 :
抽搐渐渐停止，她睡着了。

[æʔ; ət] [ˈdeɪbreɪk] [wiː; wi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːr; həʀ] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həʀ] [ˈpɪləʊ] [ɑːn][ðə; ði]

At **daybreak** **we** **examined** **her** **apartment** **and** **found** **her** **pillow** **on** **the**

在 拂晓 我们 检查 她 公寓 和 成立 她 枕头 在 这

[tʃer] .

chair .

椅子 .

天亮时分，我们检查了她的公寓，发现她的枕头在椅子上。

[ˈsætərdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbəʀ][eɪt] ([ˈmeri]) . — [riːd] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] .

Saturday , **October** **8** (**Mary**) . — **Read** **Political** **Justice** .

周六 , 十月 8 (玛丽) . — 读 政治的 正义 .

10月8日（星期六）——阅读《政治正义》。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] ; [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈʃeli] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [rɔŋz]

We **walked** **out** ; **when** **we** **return** **Shelley** **talks** **with** **Jane** , **and** **I** **read** **Wrongs**

我们 步行 出去 ; 什么时候 我们 返回 雪莱 会谈 和 简 , 和 我 读 错误

[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

of **Women** .

的 女性 .

我们走了出去；回来后，雪莱与简交谈，我读了《妇女的冤屈》。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wiː; wi] [tɔːk] [ænd; ənd] [riːd] .

In **the** **evening** **we** **talk** **and** **read** .

在 这 晚上 我们 讲话 和 读 .

晚上我们聊天、读书。

[ˈtuːzdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbəʀ] - . — [riːd] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] .

Tuesday , **October** **11** . — **Read** **Political** **Justice** .

周二 , 十月 - . — 读 政治的 正义 .

10月11日，星期二——阅读《政治正义》。

[ˈʃeli] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈɑːfɪs] .

Shelley **goes** **to** **the** **Westminster** **Insurance** **Office** .

雪莱 去 到 这 威斯敏斯特 保险 办公室 .

雪莱去了威斯敏斯特保险公司。

[ˈstʌdi] [ɡriːk] .

Study **Greek** .

学习 希腊语 .

学习希腊语。

[ˈpiːkəːk] [daɪnz] .

Peacock **dines** .

孔雀 餐厅 .

孔雀用餐。

[rɪˈsiːv] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni]

Receive **a** **refusal** **about** **the** **money**

收到 一个 拒绝 关于 这 钱

收到关于这笔钱的拒绝信.....

[hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːməʀ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhəriːət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

Have **a** **good** - **humoured** **letter** **from** **Harriet** , **and** **a** **cold** **and** **even**

有 一个 好的 - 幽默 信 从 哈丽特 , 和 一个 寒冷的 和 甚至

[sɑːrˈkæstɪk][wʌn][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bɔɪnvl] .

sarcastic **one** **from** **Mrs** . **Boinville** .

讽刺的 一 从 太太 . 博因维尔 .

收到哈丽特一封充满幽默的信，以及博因维尔太太一封冷漠甚至讽刺的信。

[ˈʃeli] [riːdz] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌluːməˈnɑːtiː] , [aʊt] [ʌv; əv] [bæruːəl] , [tuː; tə][juː ˈes] .

Shelley **reads** **the** **History** **of** **the** **Illuminati** , **out** **of** **Barruel** , **to** **us** .

雪莱 阅读 这 历史 的 这 光明会 , 出去 的 巴鲁埃尔 , 到 我们 .

雪莱为我们朗读了巴鲁埃尔所著的《光明会史》。

[ˈwenzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [ˈri:d] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] .
Wednesday , October 12 . — Read Political Justice .
周三 , 十月 - . — 读 政治的 正义 .

10 月 12 日，星期三——阅读《政治正义》。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɑ:rʃl] ; [dʒeɪn][gouz][ðər; ðər] .
A letter from Marshall ; Jane goes there .
一个 信 从 马歇尔 ; 简 去 那里 .

马歇尔来信；简去了那里。

[wen] [ʃi; ʃi] [kʌmz] [hoʊm][wi; wi][gou][tu; tə] ['tʃi:p,said] ; [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] .
When she comes home we go to Cheapside ; returning , an occurrence .
什么时候 她 来 家 我们 去 到 切普赛德 ; 返回 , 一个 发生 .

她回家后，我们会去切普赛德；回来的时候，这只是偶尔的事。

[dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['seɪvən] ; [bɜ:rn][ðə; ði] ['letər] ; [sli:p] ['ɜ:rlɪ] .
Deliberation until 7 ; burn the letter ; sleep early .
审议 直到 7 ; 烧伤 这 信 ; 睡觉 早期的 .

商议至七点；烧掉信；早点睡觉。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['θɜ:rzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [kə'mju:nikeɪt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
Thursday , October 13 . — Communicate the burning of the letter .
周四 , 十月 - . — 交流 这 燃烧 的 这 信 .

10 月 13 日，星期四——传达焚毁信件的消息。

[mʌtʃ] [dɪ'spju:t] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts][ˈprɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:ntents] .
Much dispute and discussion concerning its probable contents .
很多 争议 和 讨论 有关 它是 可能 内容 .

关于其可能的内容，存在诸多争议和讨论。

[ə'lɑ:rm] .
Alarm .
警报 .

警报。

[dɪ'tɜ:rmɪn] [tu; tə][kwɪt] ['lʌndən] ; [send][fɔ:r; fər] £5 [frʌm; frəm] ['hʊkhæm] .
Determine to quit London ; send for £5 from Hookham .
决定 到 辞职 伦敦 ; 发送 为了 £5 从 胡克汉姆 .

下定决心离开伦敦；从胡克汉姆寄5英镑过来。

[tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
Change our resolution .
改变 我们的 解决 .

修改我们的决议。

[gou][tu; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
Go to the play .
去 到 这 玩 .

去看话剧。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
The extreme depravity and disgusting nature of the scene ;
这 极端 堕落 和 令人作呕 自然 的 这 场景 ;

场景极其堕落和令人作呕；

[ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [tu; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] .
the inefficacy of acting to encourage or maintain the delusion .
这 无效 的 表演 到 鼓励 或者 维持 这 错觉 .

鼓励或维持这种错觉的行动是无效的。

[ðə; ði] [ˈlouðsəm] [saɪt] [ʌv; əv] [men] [ˈpəːsəneɪtɪŋ] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][ænd; ənd] [ˈkænaːt] [bɪˈlɔːŋ]
The loathsome sight of men personating characters which do not and cannot belong
这 令人厌恶的 视线 的 男人 扮演 人物 哪个 做 不是 和 不能 属于
[tuː; tə][ðəm; ðəm] .
to them :
到 他们 :

令人厌恶的景象：男人扮演不属于他们、也不可能属于他们的角色。

[ˈʃeli] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [ˈkiːn] .
Shelley displeased with what he saw of Kean .
雪莱 不高兴 和 什么 他 锯 的 基恩 .

雪莱对基恩的表现很不满意。

[rɪˈtʃːrɪn] .
Return :
返回 .

返回。

[əˈlɑːrm] .
Alarm :
警报 .

警报。

[wiː; wi] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrætʃərd] [hoʊˈtel] .
We sleep at the Stratford Hotel .
我们 睡觉 在 这 斯特拉特福德 酒店 .

我们晚上住在斯特拉特福德酒店。

[ˈfraɪdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər] - ([ˈʃeli]) . — [ˈdʒeɪnz] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ɪnkəˈpæsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Friday , October 14 (Shelley) . — Jane's insensibility and incapacity for the
星期五 , 十月 - (雪莱) . — 简的 麻木 和 无能力 为了 这
[ˈslɑɪtəst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
slightest degree of friendship :
丝毫 程度 的 友谊 .

10 月 14 日，星期五（雪莱）——简的麻木不仁和缺乏哪怕最轻微的友谊能力。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ˌˈoʊkəɪzənd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [prɪˈvent] [em ˈiː][frʌm; frəm] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [ˈmeʒər]
The feelings occasioned by this discovery prevent me from maintaining any measure
这 情怀 引发 经过 这 发现 防止 我 从 保持 任何 措施
[ɪn] [sɪˈkjʊərəti] .
in security :
在 安全 .

这一发现让我感到极度不安，以至于我无法保持任何安全感。

[ðɪs] [ˈhaɪli] [ɪnkəˈrekt] ; [səbˈvɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [truː] [fəˈlɑːsəfi] ; [ˈkærəktərz]
This highly incorrect ; subversion of the first principles of true philosophy ; characters
这 高度 错误 ; 颠覆 的 这 第一的 原则 的 真的 哲学 ; 人物
, [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌnˈfɔːrmd] ,
, particularly those which are unformed ,
, 特别 那些 哪个 是 未成形的 ,

这是极其错误的；颠覆了真正哲学的基本原则；人物，特别是那些尚未成型的人物，

[meɪ] [tʃeɪndʒ] .
may change :
可能 改变 .

可能会有所变动。

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈwiːkli] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈtrɪviəl] [ˈsɪmpəθiːz] .
Beware of weakly giving way to trivial sympathies .
提防 的 弱 给予 方式 到 琐碎的 同情 .

要警惕轻易屈服于琐碎的同情。

[ˈkɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmaɪti] [hoʊp] ;
Content yourself with one great affection — with a single mighty hope ;
内容 你自己 和 一 伟大的 感情 一 和 一个 单身的 强大的 希望 ;
心中怀揣一份伟大的爱，怀揣一个伟大的希望；

[let][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][jɔːr; jər] [bəˈhevələns] , [jɔːr; jər][ˈdʒʌstɪs] ,
let the rest of mankind be the subjects of your benevolence , your justice ,
让 这 休息 的 人类 是 这 主题 的 你的 仁 , 你的 正义 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
and , as human beings ,
和 , 作为 人类 生物 ,
让其余的人类都成为你仁慈、公正的臣民，并且作为人类，

[ʌv; əv][jɔːr; jər][ˌsensəˈbɪləti] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː] [ˈmeni] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [piːs] ,
of your sensibility ; but , as you value many hours of peace ,
的 你的 感性 ; 但 , 作为 你 价值 许多 小时 的 和平 ,
顾及你的感受力；但是，由于你珍视许多宁静的时光，

[ˈhevər] [ˈsʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈhæləʊd] [ˈsɜːrk(ə)] .
never suffer more than one even to approach the hallowed circle .
绝不 遭受 更多的 比 一 甚至 到 方法 这 神圣的 圆圈 .
即使只允许一人接近神圣的圆圈，也绝不能容忍超过一人。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði][ˈtruːli] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈmaɪti] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]
Nothing should shake the truly great spirit which is not sufficiently mighty to destroy
没有什么 应该 摇 这 真的 伟大的 精神 哪个 是 不是 足够 强大的 到 破坏
[aɪˈtiː] .
it :
它 :
没有什么能动摇真正伟大的精神，除非它强大到足以摧毁它。

[ˈpiːkəːk] [kɔːlz] .
Peacock calls .
孔雀 呼叫 .

孔雀鸣叫。

[aɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [dɪˈstɜːrb]
I take some interest in this man , but no possible conduct of his would disturb
我 拿 一些 兴趣 在 这 男人 , 但 不 可能的 执行 的 他的 会 打扰
[maɪ] [træŋˈkwɪləti]
my tranquillity : : : :
我的 宁静

我对这个人有些兴趣，但他任何行为都不会扰乱我的平静生活.....

[kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ; [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌnˈsetld] ; [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ʌnˈfɔːrmd] ;
Converse with Jane ; her mind unsettled ; her character unformed ;
交谈 和 简 ; 她 头脑 不安的 ; 她 特点 未成形的 ;
与简交谈；她心神不宁；性格尚未定型；

[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]
occasion of hope from some instances of softness and feeling ; she is not
场合 的 希望 从 一些 实例 的 柔软 和 感觉 ; 她 是 不是
[ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈsensəb(ə)] [tuː; tə] [kənˈseɪnɪz] ,
entirely insensible to concessions ,
完全 麻木不仁 到 让步 ,
她偶尔流露出的温柔和情感，让她看到了希望；她并非完全对妥协无动于衷。

[nu:] [pru:fs] [ðæt] [ðə; ði][moust][ɪg'zɔ:ltɪd] [fə'la:səfi] , [ðə; ði]['tru:ɪst] ['vɜ:rtʃu:] , [kən'sɪsts] [ɪn][æn; ən]
new proofs that the most exalted philosophy , the truest virtue , consists in an
新的 证明 那 这 最多 崇高 哲学 , 这 最真实的 美德 , 由 在 一个
[hə'bitʃuəl] [kən'tempt] [ʌv; əv][self] ;
habitual contempt of self ;
习惯性的 鄙视 的 自己 ;
新的证据证明, 最高尚的哲学、最真实的德行在于习惯性地蔑视自我;

[ə; eɪ] [səb'dju:ɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['æŋgri] ['fi:lɪŋz] ; [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [praɪd][ænd; ənd] ['selfɪnəs] .
a subduing of all angry feelings ; a sacrifice of pride and selfishness .
一个 制服 的 全部 生气的 情怀 ; 一个 牺牲 的 自豪 和 自私 .
克制所有愤怒情绪; 舍弃骄傲和自私。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'tempt] ['benɪfɪt] [tu:; tə] ['i:ðər] [æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔ:r][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] ,
When you attempt benefit to either an individual or a community ,
什么时候 你 试图 益处 到 任何一个 一个 个人 或者 一个 社区 ,
当你试图造福个人或社区时,

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'pju:tɪŋ] [,aɪ 'ti:] [æz; əz][æn; ən] ['erər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ɔ:r] [,oʊvər'lʊk] [jʊr; jər]['vɜ:rtʃu:]
abstain from imputing it as an error that they despise or overlook your virtue
弃权 从 估算 它 作为 一个 错误 那 他们 鄙视 或者 俯瞰 你的 美德
.
:
.
不要将你的美德视为他们的错误, 也不要因此而轻视或忽视你的美德。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][,ɪnɪ'sɪdnt(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [ə'raɪz]['oʊnli][,ɪndə'rektli; ,ɪndaɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]
These are incidental reflections which arise only indirectly from the
这些 是 偶然的 反思 哪个 出现 仅有的 间接 从 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] .
circumstances recorded .
情况 记录 .
这些只是偶然的思考, 它们只是间接地从所记录的情况中产生的。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['pi:kə:k] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nd] ; [tɔ:k] [ʌv; əv] ['meriən] [ænd; ənd] [gri:k] ['mi:tər] .
Walk with Peacock to the pond ; talk of Marian and Greek metre .
走 和 孔雀 到 这 池塘 ; 讲话 的 玛丽安 和 希腊语 仪表 .
与孔雀一起走到池塘边; 谈论玛丽亚和希腊韵律。

['pi:kə:k] [daɪnz] .
Peacock dines .
孔雀 餐厅 .
孔雀用餐。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ri:d] ['sɪsərəu][ænd; ənd][ðə; ði]
In the evening read Cicero and the
在 这 晚上 读 西塞罗 和 这
晚上读了西塞罗和.....

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[,pærə'dɑ:ksə] .
Paradoxa .
悖论 .
悖论。

[naɪt] [kʌmz] ; [dʒeɪn] [wɔːks] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] , [ænd; ənd] [grəʊnz] [ˈhɔːrəbli] ; [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fəɹ] [tuː] [ˈaʊərz]
Night comes ; Jane walks in her sleep , and groans horribly ; listen for two hours
夜晚 来 ； 简 散步 在 她 睡觉 ； 和 呻吟 糟糕透了 ； 听 为了 二 小时
；
；
；

夜幕降临；简在睡梦中行走，发出可怕的呻吟；听了两个小时；

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmeri] .
at length bring her to Mary .
在 长度 带来 她 到 玛丽 .

最后把她带到玛丽那里。

[brɪˈɡɪn] [ˈdʒuːljəs] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈsɪsərəʊ] .
Begin Julius , and finish the little volume of Cicero .
开始 尤利乌斯 , 和 结束 这 小的 体积 的 西塞罗 .

开始读尤利乌斯·尤利乌斯，然后读完西塞罗的小册子。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [bɔːrd] [ɪn][ˈdʒeɪnz] [ruːm] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt]
The next morning the chimney board in Jane's room is found to have walked
这 下一个 早晨 这 烟囱 木板 在 简的 房间 是 成立 到 有 步行
[ˈliːʒərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
leisurely into the middle of the room ,
悠闲 进入 这 中间 的 这 房间 ,

第二天早上，人们发现简房间里的壁炉板悠闲地走到了房间中央。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [traɪd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][bed] [əˈgen] ,
accompanied by the pillow , who , being very sleepy , tried to get into bed again ,
伴随 经过 这 枕头 , WHO , 存在 非常 困 , 尝试 到 得到 进入 床 再次 ,
[ˈbʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
but sat down on his back .
但 卫星 向下 在 他的 后退 .

但他却仰面坐了下来。

[ˈsætərdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər] - ([ˈmeri]) . — [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [riːd] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] .
Saturday , October 15 (Mary) . — After breakfast read Political Justice .
周六 , 十月 - (玛丽) . — 后 早餐 读 政治的 正义 .
[ˈdʒʌstɪs] [ˈpɒlɪtɪk(ə)l] [ˈbrekfəst] [riːd] [ˈsætərdeɪ] [ɑːkˈtoʊbər] .
10月15日星期六（玛丽）——早餐后阅读《政治正义》。

[ˈʃeli] [goʊz][wɪð; wɪθ] [ˈpiːkəːk] [tuː; tə] - .
Shelley goes with Peacock to Ballachy's .
雪莱 去 和 孔雀 到 - .

雪莱和皮科克一起去了巴拉奇家。

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [aɪˈtiː][ɪz] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
A disappointment ; it is put off till Monday .
一个 失望 ; 它 是 放 离开 直到 周一 .

令人失望；此事将推迟到周一。

[ðeɪ] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [ˈhɑːmərtən] .
They then go to Homerton .
他们 然后 去 到 霍默顿 .

然后他们去了霍默顿。

[ˈfɪnɪʃ] [esˈtiː] . [ˈliːɔn] .
Finish St . Leon .
结束 英石 . 莱昂 .

完成圣莱昂。

[dʒeɪn] [raɪts] [tuː; tə] ['mɑːrʃl] .
Jane writes to Marshall .
简 写 到 马歇尔 .

简写信给马歇尔。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] .
A letter from my Father .
一个 信 从 我的 父亲 .

我父亲的一封信。

['tɔːkɪŋ] ; [dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] [aʊt] .
Talking ; Jane and I walk out .
说 ; 简 和 我 走 出去 .

边说边走；简和我走了出去。

['feli] [ænd; ənd] ['piːkɑːk] [rɪ'tɜːrɪn] [æt; ət][sɪks] .
Shelley and Peacock return at 6 .
雪莱 和 孔雀 返回 在 6 .

Shelley 和 Peacock 将于 6 点回归。

['feli] [əd'vaɪzɪz][dʒeɪn][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] .
Shelley advises Jane not to go .
雪莱 建议 简 不是 到 去 .

雪莱劝简不要去。

[dʒeɪnz] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
Jane's letter to my Father .
简的 信 到 我的 父亲 .

简写给我父亲的信。

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)] .
A refusal .
一个 拒绝 .

拒绝。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ɡoʊɪŋ] [ə'wei] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , ['set(ə)l] ['nʌθɪŋ] .
Talk about going away , and , as usual , settle nothing .
讲话 关于 去 离开 , 和 , 作为 通常 , 定居 没有什么 .

谈论离开，但像往常一样，什么问题也没解决。

[ˈwenzdeɪ] , [ɑːk'toʊbə] - . — ['fɪni] [pə'litɪk(ə)l][ˈdʒʌstɪs] , [rɪːd] ['keɪləb] [ˈwɪljəmz] .
Wednesday , October 19 . — Finish Political Justice , read Caleb Williams .
周三 , 十月 - . — 结束 政治的 正义 , 读 卡莱布 威廉姆斯 .

10 月 19 日，星期三——读完《政治正义》，阅读卡莱布·威廉姆斯的作品。

['feli] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] ['feɪljər] .
Shelley goes to the city , and meets with a total failure .
雪莱 去 到 这 城市 , 和 满足 和 一个 全部的 失败 .

雪莱去了城里，结果却彻底失败了。

[send] [tuː; tə] ['hʊkhæm] .
Send to Hookham .
发送 到 胡克汉姆 .

寄往胡克汉姆。

['feli] [rɪːdz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['koʊməs] [ə'laʊd] .
Shelley reads a part of Comus aloud .
雪莱 阅读 一个 部分 的 科莫斯 大声 .

雪莱朗读了《科莫斯》中的一段。

[ˈθɜːrzdɪ] , [ɑːk'toʊbə] - . — ['feli] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
Thursday , October 20 . — Shelley goes to the city .
周四 , 十月 - . — 雪莱 去 到 这 城市 .

10 月 20 日，星期四——雪莉进城了。

[ˈfɪniʃ] [ˈkeɪləb] [ˈwɪljəməz] ; [riːd] [tuː; tə][dʒeɪn] .

Finish Caleb Williams ; read to Jane .
结束 卡莱布 威廉姆斯 ; 读 到 简 .

读完《卡莱布·威廉姆斯》；读给简听。

[ˈpiːkəːk] [kɔːlz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

Peacock calls ; he has called on my father ,
孔雀 呼叫 ; 他 有 称为 在 我的 父亲 ,

孔雀鸣叫；他已经呼唤了我的父亲，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][æn; ən] [əˈtɜːrni] .

who will not speak about Shelley to any one but an attorney .
WHO 将要 不是 说话 关于 雪莱 到 任何 一 但 一个 律师 .

除了律师之外，他不会向任何人谈论雪莱。

[oʊ] ! [fəˈlɑːsəfi] ! . . .

Oh ! philosophy ! . . .
哦 ! 哲学 ! . . .

啊！哲学！

[ˈsætərdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbə] - . — [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɑːlˈfɪri] .

Saturday , October 22 . — Finish the Life of Alfieri .
周六 , 十月 - . — 结束 这 生活 的 阿尔菲耶里 .

10月22日，星期六——完成阿尔菲耶里的一生。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ([ˈmeri] [ˈwɒlstənˌkræfts]) , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈsepəlkeɪz]

Go to the tomb (Mary Wollstonecraft's) , and read the Essay on Sepulchres
去 到 这 墓 (玛丽 wollstonecraft 的) , 和 读 这 散文 在 墓穴

[ðer; ðər] .

there .
那里 .

去墓地（玛丽·沃斯通克拉夫特的墓地），阅读那里的《论墓穴》。

[ˈʃeli] [ɪz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔʒɜːz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn]

Shelley is out all the morning at the lawyer's , but nothing is done
雪莱 是 出去 全部 这 早晨 在 这 律师 , 但 没有什么 是 完毕

雪莉整个上午都在律师事务所，但什么事也没办成.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfæni] , [ˈwɔːrniŋ] [juːˈes][ʌv; əv][ðə; ði] - .

In the evening a letter from Fanny , warning us of the Hookhams .
在 这 晚上 一个 信 从 舫 , 警告 我们 的 这 - .

晚上，我们收到范妮的来信，警告我们提防胡克汉姆一家。

[dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈʃeli] [goʊ][ˈæftər][hɜːr; hər] ; [ðei] [faɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈfæni] [rʌnz] [əˈweɪ] .

Jane and Shelley go after her ; they find her , but Fanny runs away .
简 和 雪莱 去 后 她 ; 他们 寻找 她 , 但 舫 跑步 离开 .

简和雪莱追了上去；她们找到了她，但范妮却逃走了。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ɑːkˈtoʊbə] - . — [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][dʒeɪn] .

Monday , October 24 . — Read aloud to Jane .
周一 , 十月 - . — 读 大声 到 简 .

10月24日，星期一——大声朗读给简听。

[æt; ət] - [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˈʃeli] .

At 11 go out to meet Shelley .
在 - 去 出去 到 见面 雪莱 .

11点出去见雪莱。

[wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fli:t] [stri:t] ; [kɔ:l] [æt; ət] ['pi:kɑ:ks] ; [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fli:t] [stri:t] ; [kɔ:l]
Walk up and down Fleet Street ; call at Peacock's ; return to Fleet Street ; call
走 向上 和 向下 舰队 街道 ; 称呼 在 孔雀的 ; 返回 到 舰队 街道 ; 称呼
[ə'gen] [æt; ət] ['pi:kɑ:ks] ;
again at Peacock's ;
再次 在 孔雀的 ;

在舰队街上走走；去孔雀餐厅；返回舰队街；再次去孔雀餐厅；

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pæŋkrəs] ; [rɪ'mein] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] .
return to Pancras ; remain an hour or two .
返回 到 潘克拉斯 ; 保持 一个 小时 或者 二 .

返回圣潘克拉斯车站；停留一两个小时。

[ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l] ; [aɪ] [sə'pəʊz] ['beɪlɪf] .
People call ; I suppose bailiffs .
人们 称呼 ; 我 认为 法警 .

有人打电话来；我猜是法警。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pi:kɑ:ks] .
Return to Peacock's .
返回 到 孔雀的 .

回到孔雀餐厅。

[kɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] ; [si:] ['feli] ; [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [tu:; tə] - .
Call at the coffee - house ; see Shelley ; he has been to Ballachy's .
称呼 在 这 咖啡 - 房子 ; 看 雪莱 ; 他 有 到过 到 - .

去咖啡馆拜访雪莱；他去过巴拉奇家。

[gʊd] [hoʊps] ; [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Good hopes ; to be decided Thursday morning .
好的 希望 ; 到 是 决定 周四 早晨 .

充满希望；将于周四上午决定。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pi:kɑ:ks] ; [daɪn]
Return to Peacock's ; dine
返回 到 孔雀的 ; 用餐

返回孔雀餐厅；用餐

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðer; ðər] ; [get] ['mʌni] .
there ; get money .
那里 ; 得到 钱 .

去那里；拿到钱。

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [goʊ] [tu:; tə] [bed] [su:n] , ['taɪərd] [tu:; tə] [deθ] .
Return home in a coach ; go to bed soon , tired to death .
返回 家 在 一个 教练 ; 去 到 床 很快 , 疲劳的 到 死亡 .

乘长途汽车回家；很快就上床睡觉，累得要死。

['θɜ:rzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbə] - . — [raɪt] [tu:; tə] ['feli] .
Thursday , October 25 . — Write to Shelley .
周四 , 十月 - . — 写 到 雪莱 .

10月25日，星期四——写信给雪莱。

[dʒeɪn] [goʊz] [tu:; tə] ['fæni]
Jane goes to Fanny
简 去 到 舢

简去找范妮.....

[kɔ:l] [æt; ət] ['pi:kɑ:ks] ; [gou] [tu:; tə] [ðə; ði] [hou'tel] ; ['feli] [nɑ:t] [ðer; ðər] .
Call at Peacock's ; go to the hotel ; Shelley not there .
称呼 在 孔雀的 ; 去 到 这 酒店 ; 雪莱 不是 那里 .
去孔雀酒店; 到酒店; 雪莱不在那里。

[gou] [bæk] [tu:; tə] ['pi:kɑ:ks] .
Go back to Peacock's .
去 后退 到 孔雀的 .
回到孔雀餐厅。

['pi:kɑ:k] [gouz] [tu:; tə] ['feli] .
Peacock goes to Shelley .
孔雀 去 到 雪莱 .
孔雀去了雪莱家。

[mi:t] ['feli] [ɪn] ['hoʊlbərn] .
Meet Shelley in Holborn .
见面 雪莱 在 霍尔本 .
在霍尔本与雪莱见面。

[wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['bɑ:rtləts] ['bɪldɪŋz]
Walk up and down Bartlett's Buildings
走 向上 和 向下 巴特利特的 建筑物
在巴特利特大楼里走走.....

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['pi:kɑ:ks] ; [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] - ; [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pæŋkrəs]
Come with him to Peacock's ; talk with him till 10 ; return to Pancras
来 和 他 到 孔雀的 ; 讲话 和 他 直到 - ; 返回 到 潘克拉斯
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .
和他一起去孔雀酒吧; 和他聊到10点; 然后独自返回潘克拉斯车站。

[dʒeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] [ɔ:l] ['i:vniŋ] [ə'baʊt] ['gouɪŋ] [ə'weɪ] .
Jane in the dumps all evening about going away .
简 在 这 倾倒 全部 晚上 关于 去 离开 .
简一晚上都闷闷不乐, 因为要离开。

['wenzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['feli:z] [oʊld] [frendz] ; [-] [ðeɪ] [gou] [ə'weɪ]
Wednesday , October 26 . — A visit from Shelley's old friends ; [10] they go away
周三 , 十月 - . — 一个 访问 从 雪莱的 老的 朋友们 ; [-] 他们 去 离开
[mʌtʃ] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋɡri] .
much disappointed and very angry .
很多 失望的 和 非常 生气的 .
10 月 26 日, 星期三——雪莱的老朋友们来访; [10] 他们离开时非常失望和生气。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ti:] . ['hʊkhæm] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [beɪ] .
He has written to T . Hookham to ask him to be bail .
他 有 书面 到 T . 胡克汉姆 到 问 他 到 是 保释 .
他已致信 T. Hookham, 请求准予保释。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pæŋkrəs] [ə'baʊt] [fɔ:r] .
Return to Pancras about 4 .
返回 到 潘克拉斯 关于 4 .
大约4点返回潘克拉斯车站。

[ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Read all the evening .
读 全部 这 晚上 .
整个晚上都在读书。

[ˈθɜːrzdɪ] , [ɑːkˈtʊəbər] - : — [raɪt] [tuː; tə] [ˈfæni] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Thursday , October 27 . — Write to Fanny all morning .
周四 , 十月 - : — 写 到 舢 全部 早晨 :

10 月 27 日, 星期四——上午给 Fanny 写信。

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈletəz] [frʌm; frəm] [ˈskɪnər] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
We had received letters from Skinner Street in the morning .
我们 有 已收到 信件 从 斯金纳 街道 在 这 早晨 :

我们早上收到了来自斯金纳街的信件。

[ˈfæni] [ɪz] [ˈveri] [ˈdʊlʃ(ə)l] ,
Fanny is very doleful ,
舢 是 非常 悲伤的 ,

芬妮非常悲伤,

[ænd; ʌnd][siː] . [siː] . [kəntrəˈdɪkts] [ɪn][wʌn] [laɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [brɪfɔːr] .
and C . C . contradicts in one line what he had said in the line before .
和 C : C : 矛盾 在 一 线 什么 他 有 说 在 这 线 前 :

CC 在一句话中自相矛盾, 与他前一句话的说法相矛盾。

[ˈæftər] [tuː] [ɡoʊ][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpɔːl] ; [miːt] [ˈʃeli] ; [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə]
After two go to St . Paul's ; meet Shelley ; go with him in a coach to
后 二 去 到 英石 : 保罗的 ; 见面 雪莱 ; 去 和 他 在 一个 教练 到

- ;
Hookham's ;
- ;

两人之后去了圣保罗教堂; 遇到了雪莱; 和他一起乘马车去了胡克汉姆家;

[eɪtʃ] . [ɪz] [aʊt] ; [rɪˈtʃːrɪn] ; [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][ˈpæŋkrəs] .
H . is out ; return ; leave him and proceed to Pancras .
H : 是 出去 ; 返回 ; 离开 他 和 继续 到 潘克拉斯 :

H. 出局了; 返回; 留下他, 前往潘克拉斯车站。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈfɪnətɪv] [ˈænsər] [frʌm; frəm] - ; [miːt] [ə; eɪ] [ˈmʌni] -
He has not received a definitive answer from Ballachy ; meet a money -
他 有 不是 已收到 一个 最终的 回答 从 - ; 见面 一个 钱 -

[ˈlender] ,
lender ,
贷款机构 ,

他还没有收到巴拉奇的明确答复; 去见一位放高利贷的人吧。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [həʊps] .
of whom I have some hopes .
的 谁 我 有 一些 希望 :

我对他们抱有一些期望。

[riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Read aloud to Jane in the evening .
读 大声 到 简 在 这 晚上 :

晚上给简朗读故事。

[dʒeɪn][ɡoʊz][tuː; tə] [sliːp] .
Jane goes to sleep .
简 去 到 睡觉 :

简睡着了。

[raɪt] [tuː; tə] [ˈʃeli] .
Write to Shelley .
写 到 雪莱 :

写信给雪莱。

[ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hʊk hæm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [beɪl] .

A letter comes enclosing a letter from Hookham consenting to justify bail .
一个 信 来 封闭 一个 信 从 胡克汉姆 同意 到 证明合法 保释 .

随信附上了一封胡克汉姆的信，信中同意为保释提供正当理由。

['həri:ət] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [ə'genst] [maɪ] ['fa:ðər] .

Harriet has been to work there against my Father .
哈丽特 有 到过 到 工作 那里 反对 我的 父亲 .

哈丽特曾去那里与我父亲作对。

['tu:zdeɪ] , [noʊ'vembər] [wʌn] . — [lɜːrɪn] [gri:k] [ɔ:l] ['mɔːrniŋ] .

Tuesday , November 1 . — Learn Greek all morning .
周二 , 十一月 1 . — 学习 希腊语 全部 早晨 .

11月1日，星期二——上午学习希腊语。

['ʃeli] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] .

Shelley goes to the ' Change .
雪莱 去 到 这 - 改变 .

雪莱去了“变革”。

[dʒeɪn] [kɔ:lz] . [-] ['pi:p(ə)] [wɑːnt] [ðer; ðər] ['mʌni] ; [wəʊnt] [send] [ʌp] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

Jane calls . [11] People want their money ; won't send up dinner , and we are
简 呼叫 . [-] 人们 想 他们的 钱 ; 惯于 发送 向上 晚餐 , 和 我们 是

[ɔ:l] ['veri] ['hʌŋgri] .

all very hungry .
全部 非常 饥饿的 .

简打电话来。[11] 人们想要他们的钱；不肯送晚餐上来，我们都很饿。

[dʒeɪn] [goʊz] [tuː; tə] ['hʊk hæm] .

Jane goes to Hookham .
简 去 到 胡克汉姆 .

简去了胡克汉姆。

['ʃeli] [ænd; ʌnd] [aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

Shelley and I talk about her character .
雪莱 和 我 讲话 关于 她 特点 .

我和雪莉谈论了她的性格。

[dʒeɪn] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] .

Jane returns without money .
简 返回 没有 钱 .

简身无分文地回来了。

[raɪts] [tuː; tə] ['fæni] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] .

Writes to Fanny about coming to see her ; she can't come .
写 到 舣 关于 未来 到 看 她 ; 她 不能 来 .

写信给范妮说要来看她；但她来不了。

[raɪts] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .

Writes to Charles .
写 到 查尔斯 .

写信给查尔斯。

[goʊz] [tuː; tə] ['pi:kɑ:k] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['iːtəbəlz] ; [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] .

Goes to Peacock to send him to us with some eatables ; he is out .
去 到 孔雀 到 发送 他 到 我们 和 一些 食物 ; 他 是 出去 .

去孔雀那里让他给我们带些吃的；他不在。

[tʃɑːrlz] ['prɒmisɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Charles promises to see her .
查尔斯 承诺 到 看 她 .

查尔斯答应会去看她。

[ʃiː ʃɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈpæŋkrəs] ; [hiː; hi][ˈɡoʊz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [telz] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She returns to Pancras ; he goes there , and tells the dismal state of the
她 返回 到 潘克拉斯 ; 他 去 那里 , 和 讲述 这 惨淡 状态 的 这
[ˈskɪnər] [stri:t] [əˈferz] .
Skinner Street affairs .
斯金纳 街道 事务 .
她返回潘克拉斯车站；他到那里，讲述了斯金纳街的糟糕状况。

[ʃeli]
Shelley
雪莱
雪莱

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[ˈɡoʊz][tuː; tə] [ˈpiːkɑːks] ; [kʌmz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [keɪks] .
goes to Peacock's ; comes home with cakes .
去 到 孔雀的 ; 来 家 和 蛋糕 .
去孔雀餐厅；带着蛋糕回家。

[weɪt] [tɪl] [tiː] . [ˈhʊkəhæm] [sendz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
Wait till T . Hookham sends money to pay the bill .
等待 直到 T . 胡克汉姆 发送 钱 到 支付 这 账单 .
等T. Hookham汇款支付账单。

[ʃeli] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈpæŋkrəs] .
Shelley returns to Pancras .
雪莱 返回 到 潘克拉斯 .
雪莱回到了潘克拉斯车站。

[hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd][ˈɡoʊ][tuː; tə][bed] .
Have tea , and go to bed .
有 茶 , 和 去 到 床 .
喝杯茶，然后睡觉。

[ʃeli] [ˈɡoʊz][tuː; tə] [ˈpiːkɑːks] [tuː; tə] [sliːp] .
Shelley goes to Peacock's to sleep .
雪莱 去 到 孔雀的 到 睡觉 .
雪莱去孔雀家睡觉。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
These are two specimens of the notes constantly passing between them .
这些 是 二 标本 的 这 笔记 不断地 通过 之间 他们 .
这是他们之间不断传递的纸条的两个例子。

[ˈmeri] [tuː; tə] [ʃeli] .
Mary to Shelley .
玛丽 到 雪莱 .
玛丽对雪莱说。

25th [ɑːkˈtoʊbər] .
25th October .
25th 十月 .
10月25日。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
For what a minute did I see you yesterday .
为了 什么 一个 分钟 做过 我 看 你 昨天 .
昨天我究竟只见过你一分钟？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [brʻlʌvɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] 6th ?
Is this the way , my beloved , we are to live till the 6th ?
是 这 这 方式 , 我的 心爱 , 我们 是 到 居住 直到 这 6th ?

亲爱的, 难道我们就这样活到6号吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [weɪk] [aɪ][tʌːrn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] .
In the morning when I wake I turn to look on you .
在 这 早晨 什么时候 我 唤醒 我 转动 到 看 在 你 .

每天早上醒来, 我都会转头看向你。

[ˈdɪrɪst] [ˈʃeli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
Dearest Shelley , you are solitary and uncomfortable .
亲爱的 雪莱 , 你 是 孤 和 不舒服 .

亲爱的雪莉, 你感到孤独和不自在。

[waɪ] [ˈkændːt] [aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ?
Why cannot I be with you , to cheer you and press you to my heart ?
为什么 不能 我 是 和 你 , 到 欢呼 你 和 按 你 到 我的 心 ?

为什么我不能和你在一起, 为你加油打气, 把你紧紧拥在心上?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ; [waɪ] , [ðen] ,
my love , you have no friends ; why , then ,
我的 爱 , 你 有 不 朋友们 ; 为什么 , 然后 ,

我的爱人, 你没有朋友; 那么, 为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][tʌːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
should you be torn from the only one who has affection for you ?
应该 你 是 撕裂 从 这 仅有的 一 WHO 有 感情 为了 你 ?

你该被迫与唯一爱你的人分离吗?

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
But I shall see you to - night ,
但 我 将 看 你 到 - 夜晚 ,

但我今晚会见到你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
and this is the hope I shall live on through the day .
和 这 是 这 希望 我 将 居住 在 通过 这 天 .

这就是我今天能够抱有的希望。

[biː; bi] [ˈhæpi] , [dɪr] [ˈʃeli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] !
Be happy , dear Shelley , and think of me !
是 快乐的 , 亲爱的 雪莱 , 和 思考 的 我 !

亲爱的雪莱, 要开心哦, 也请想想我!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈtendərli] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈæbsəns]
I know how tenderly you love me , and how you repine at your absence
我 知道 如何 温柔地 你 爱 我 , 和 如何 你 抱怨 在 你的 缺席

[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me .
从 我 .

我知道你多么深爱我, 也知道你多么渴望与我分离。

[wen] [jæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ?
When shall we be free of treachery ?
什么时候 将 我们 是 自由的 的 背信弃义 ?

我们何时才能摆脱背叛?

[aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ði][ˈletər][aɪ][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv][frʌm; frəm][ˈhəri:ət] ,
I send you the letter I told you of from Harriet ,
我 发送 你 这 信 我 讲述 你 的 从 哈丽特 ,
我把之前跟你说过的哈丽特的信寄给你了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈletər][wiː; wi][rɪˈsi:vð][ˈjestərdeɪ][frʌm; frəm][ˈfæni] ;
and a letter we received yesterday from Fanny ;
和 一个 信 我们 已收到 昨天 从 舢 ;
还有我们昨天收到的范妮的来信；

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðɪs][ˈɪntərvjuː][aɪ][wɪl][tel][juː; jʊ][wen][aɪ][kʌm] .
the history of this interview I will tell you when I come .
这 历史 的 这 面试 我 将要 告诉 你 什么时候 我 来 .
关于这次采访的来龙去脉，我来了再跟你们讲。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈdredfəli][ˈtaɪərd][ˈjestərdeɪ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][koʊtʃ][ˈhoʊm]
I was so dreadfully tired yesterday that I was obliged to take a coach home
我 曾是 所以 极其糟糕 疲劳的 昨天 那 我 曾是 有义务 到 拿 一个 教练 家
.
:
.
昨天我累得筋疲力尽，不得不乘长途汽车回家。

[fərˈɡɪv][ðɪs][ɪkˈstrævəɡəns][,][bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈveri][wi:k][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
Forgive this extravagance , but I am so very weak at present ,
原谅 这 奢侈 , 但 我 是 所以 非常 虚弱的 在 展示 ,
请原谅我的奢侈，但我现在身体非常虚弱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bɪn][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][θruː][ðə; ði][deɪ] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə]
and I had been so agitated through the day , that I was not able to
和 我 有 到过 所以 激动 通过 这 天 , 那 我 曾是 不是 有能力的 到
[stænd] ;
stand ;
站立 ;
我一整天都非常烦躁不安，以至于无法站立；

[ə; eɪ][ˈmɔːrnɪŋz][rest][,][haʊˈevər][,][wɪl][set][em ˈiː][kwɑɪt][raɪt][əˈɡen] ;
a morning's rest , however , will set me quite right again ;
一个 早晨 休息 , 然而 , 将要 放 我 相当 正确的 再次 ;
不过，睡个上午，我就会完全恢复过来；

[aɪ][[æ; ʃəl][biː; bi][wel][wen][aɪ][mi:t][juː; jʊ][ðɪs][ˈiːvniŋ] .
I shall be well when I meet you this evening .
我 将 是 出色地什么时候 我 见面 你 这 晚上 .
今晚见到你时，我会感觉好多了。

[wɪl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːfi] - [haʊs][æt; ət][faɪv][əˈkloʊk, əu-] ,
Will you be at the door of the coffee - house at 5 o'clock ,
将要 你 是 在 这 门 的 这 咖啡 - 房子 在 5 点钟 ,
你五点钟会在咖啡馆门口吗？

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][dɪsəˈɡriːəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðoʊz][ˈpleɪsɪz] .
as it is disagreeable to go into those places .
作为 它 是 令人不快的 到 去 进入 那些 地方 .
因为去那些地方令人不快。

[aɪ][[æ; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪɡˈzæktli][æt; ət][ðæt][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ˈɪntuː][es ˈtiː] . [ˈpɔlz] ,
I shall be there exactly at that time , and we can go into St . Paul's ,
我 将 是 那里 确切地 在 那 时间 , 和 我们 能 去 进入 英石 . 保罗的 ,
我届时会准时到达，我们可以一起去圣保罗教堂。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .
where we can sit down .
在哪里 我们 能 坐 向下 .

我们可以坐下来的地方。

[aɪ][send][juː; jʊ][daɪˈɑːdʒəniːz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [bʊks] .
I send you Diogenes , as you have no books .
我 发送 你 第欧根尼 , 作为 你 有 不 图书 .

我把第欧根尼的著作寄给你，因为你没有书。

[ˈhʊkhæm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [ˈtempərd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][send][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] .
Hookham was so ill - tempered as not to send the book I asked for .
胡克汉姆 曾是 所以 患病的 - 淬火 作为 不是 到 发送 这 书 我 问 为了 .

胡克汉姆脾气很坏，竟然没把我要的书寄过来。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] , [ˈdɪrɪst] [lʌv] .
So this is the end of my letter , dearest love .
所以 这 是 这 结尾 的 我的 信 , 亲爱的 爱 .

亲爱的，我的信就到此结束了。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? [-] [aɪ] [dɪˈtest] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] ; [ʃiː; ji] [ˈpleɪgz]
What do they mean ? [12] I detest Mrs . Godwin ; she plagues
什么 做 他们 意思是 ? [-] 我 厌恶 太太 . 戈德温 ; 她 瘟疫

它们是什么意思？[12] 我讨厌戈德温太太；她令人厌恶。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[maɪ] [ˈfɑːðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪːz] — — [wel] , [noʊ] [ˈmætər] .
my father out of his life ; and these — — Well , no matter .
我的 父亲 出去 的 他的 生活 ; 和 这些 — — 出色地 , 不 事情 .

父亲离开了他的生活；至于这些——算了，都无所谓了。

[waɪ] [wɪl] [ˈgɑːdwɪn][nɑːt] [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd][biː; bi]
Why will Godwin not follow the obvious bent of his affections , and be
为什么 将要 戈德温 不是 跟随 这 明显的 弯曲 的 他的 情感 , 和 是
[ˈrekənsaɪld][tuː; tə][juː ˈes] ?
reconciled to us ?
和解 到 我们 ?

戈德温为何不顺从他显而易见的感情倾向，与我们和解呢？

[noʊ] ; [hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] — [ɔːl] [ðɪːz] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] .
No ; his prejudices , the world , and she — all these forbid it .
不 ; 他的 偏见 , 这 世界 , 和 她 — 全部 这些 禁止 它 .

不；他的偏见、这个世界以及她——所有这些都阻止了这件事。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[trʌst] [tuː; tə] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] .
trust to time , of course , for what else can I do .
相信 到 时间 , 的 课程 , 为了 什么 别的 能 我 做 .

当然，只能交给时间了，不然我还能怎么办呢？

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [lʌv] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siːl] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .
Good - night , my love ; to - morrow I will seal this blessing on your lips .
好的 - 夜晚 , 我的 爱 ; 到 - 明天 我 将要 海豹 这 祝福 在 你的 嘴唇 .

晚安，我的爱人；明天我将把这份祝福印在你的唇上。

[pres] [em 'i:] , [jɔː; jə] [oʊn] ['meri] , [tu:; tə][jɔː; jə] [hɑ:rt] .

Press me , your own Mary , to your heart .
按 我 , 你的 自己的 玛丽 , 到 你的 心 .

请将我, 你自己的玛丽, 紧紧拥入你的心间。

[pər'hæps][i:; ji] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][ə; ei] ['fa:ðər] ; [tɪl] [ðen] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [lʌv] ;
Perhaps she will one day have a father ; till then be everything to me , love ;
也许 她 将要 一 天 有 一个 父亲 ; 直到 然后 是 一切 到 我 , 爱 ;

也许她有一天会拥有父亲; 在那之前, 她就是我的一切, 我的爱;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['nevər] [veks][ju:; jʊ] .
and , indeed , I will be a good girl , and never vex you .
和 , 的确 , 我 将要 是 一个 好的 女孩 , 和 绝不 烦恼 你 .

而且, 我一定会做个乖女孩, 永远不会惹你生气。

[aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [gri:k] [ænd; ənd] — — [bʌt; bət] [wen] [jæl; jəl][wi:; wi] [mi:t] [wen] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l]
I will learn Greek and — — but when shall we meet when I may tell you all
我 将要 学习 希腊语 和 — — 但 什么时候 将 我们 见面 什么时候 我 可能 告诉 你 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我会学习希腊语, 但是我们什么时候才能见面, 让我把这一切都告诉你呢?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ] ['swi:tli] [rɪ'wɔ:rd] [em 'i:] ?
and you will so sweetly reward me ?
和 你 将要 所以 甜蜜地 报酬 我 ?

你会如此慷慨地奖励我吗?

[bʌt; bət] [gʊd] - [naɪt] ; [aɪ][ei 'em] ['wʊfəli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] ['sli:pi] .
But good - night ; I am wofully tired , and so sleepy .
但 好的 - 夜晚 ; 我 是 可怜地 疲劳的 , 和 所以 困 .

晚安; 我好累, 好困。

[wʌn] [kɪs] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
One kiss — well , that is enough — to - morrow !
一 吻 — 出色地 , 那 是 足够的 — 到 - 明天 !

明天就一个吻吧——这就够了!

['ʃeli] [tu:; tə] ['meri] .
Shelley to Mary .
雪莱 到 玛丽 .

雪莱对玛丽说。

28th [ɑ:k'tʊəbər] .
28th October .
28th 十月 .

10月28日。

[maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['meri] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ði:z] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['mi:tiŋz]
My beloved Mary — I know not whether these transient meetings
我的 心爱 玛丽 — 我 知道 不是 无论 这些 瞬态 会议

[prə'du:s] [nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz] ['pleʒər] .
produce not as much pain as pleasure .
生产 不是 作为 很多 疼痛 作为 乐趣 .

我亲爱的玛丽——我不知道这些短暂的相遇带来的痛苦是否和快乐一样多。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
What have I said ?
什么 有 我 说 ?

我说过什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [aɪˈtiː] .
I do not mean it .
我 做 不是 意思是 它 ；

我不是那个意思。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [swiːt] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [sɔː] [jɜː; jər] [aɪz] — [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ræptʃər] [ʌv; əv]
I will not forget the sweet moments when I saw your eyes — the divine rapture of
我 将要 不是 忘记 这 甜的 时刻 什么时候 我 锯 你的 眼睛 — 这 神圣的 狂喜 的
[ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['kɪsɪz] .
the few and fleeting kisses .
这 很少 和 转瞬即逝 吻 ；

我永远不会忘记看到你双眼时的甜蜜时刻——那短暂而美好的吻带来的神圣喜悦。

[jet] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [mʌst; məst] [siːs] ； [ɪn'diːd] ,
Yet , indeed , this must cease ; indeed ,
然而 ， 的确 ， 这 必须 停止 ； 的确 ，

然而，这一切必须停止；的确，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][pɑːrt] [ðʌs] ['retʃɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]
we must not part thus wretchedly to meet amid the comfortless tumult of
我们 必须 不是 部分 因此 可悲地 到 见面 之中 这 无安慰 骚乱 的
['bɪznəs] ；
business ；
商业 ；

我们不应该如此凄惨地分别，然后在令人沮丧的繁忙事务中再次相遇；

[tuː; tə][pɑːrt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .
to part I know not how .
到 部分 我 知道 不是 如何 ；

我不知道该如何去到那一部分。

[wel] , ['dɪrɪst] [ʌv] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
Well , dearest love , to - morrow — to - morrow night .
出色地 ， 亲爱的 爱 ， 到 - 明天 — 到 - 明天 夜晚 ；

亲爱的，明天——明天晚上。

[ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [klaːk] ！
That eternal clock ！
那 永恒 钟 ！

那永恒的时钟！

[oʊ] ！ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] “ [fraɪt] [ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv][ˈleɪzi] - [peɪst] [taɪm] .
Oh ! that I could “ fright the steeds of lazy - paced Time .
哦 ！ 那 我 可以 “ 惊吓 这 马匹 的 懒惰的 - 踱步 时间 ；

哦！但愿我能“吓跑那懒散时光的骏马”。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [les] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [naʊ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [riːpəˈzes] — [tuː; tə]
” **I do not think that I am less impatient now than formerly to reposess — to**
” 我 做 不是 思考 那 我 是 较少的 不耐烦 现在 比 以前 到 收回 — 到
[ɪn'taɪərli] [ɪn'ɡroʊs] — [maɪ] [oʊn] ['treʒərd] [ʌv] .
entirely engross — my own treasured love .
完全 独占 — 我的 自己的 珍藏 爱 ；

“我不认为我现在比以前更急切地想要重新拥有——完全占有——我自己的珍贵爱情。

[aɪˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sepə'reɪʃn] .
It seems so unworthy a cause for the slightest separation .
它 似乎 所以 不配 一个 原因 为了 这 丝毫 分离 ；

这似乎是一个微不足道的分离理由。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [si:s]
I could reconcile it to my own feelings to go to prison if they would cease
我 可以 调和 它 到 我的 自己的 情怀 到 去 到 监狱 如果 他们 会 停止
[tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ɪntə'rʌpʃnz] .
to persecute us with interruptions .
到 迫害 我们 和 中断 .

如果他们停止骚扰我们，我可以接受坐牢。

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] , [maɪ] ['hev(ə)nli] [lʌv] ,
Would it not be better , my heavenly love ,
会 它 不是 是 更好的 , 我的 天上 爱 ,
[tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ləʊðli] [keɪv] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [tə'geðər] .
to creep into the loathliest cave so that we might be together .
到 潜行者 进入 这 最令人厌恶的 洞穴 所以 那 我们 可能 是 一起 .
偷偷溜进最肮脏的山洞，只为了能在一起。

['meri] , [lʌv] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ju'naɪtɪd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ə'gen] ['æftər]
Mary , love , we must be united ; I will not part from you again after
玛丽 , 爱 , 我们 必须 是 团结的 ; 我 将要 不是 部分 从 你 再次 后
['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .
玛丽，亲爱的，我们必须在一起；星期六晚上之后，我不会再和你分开。

[wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [ski:m] .
We must devise some scheme .
我们 必须 设计 一些 方案 .
我们必须想办法解决这个问题。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tʊ:rn] .
I must return .
我 必须 返回 .
我必须回去。

[jʊr; jər] [θɔ:ts] [ə'loʊn][kæn; kən] ['weɪkən] [maɪn] [tu:; tə] ['enərdʒi] ;
Your thoughts alone can waken mine to energy ;
你的 想法 独自的 能 唤醒 矿 到 活力 ;
你的想法就能唤醒我的能量；

[maɪ][maɪnd] [wɪ'ðəʊt] [jɔ:rz] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][da:rk] ['mɪdnaɪt] ['rɪvər] [wen] [ðə; ði]
my mind without yours is dead and cold as the dark midnight river when the
我的 头脑 没有 你的 是 死的 和 寒冷的 作为 这 黑暗的 午夜 河 什么时候 这
[mu:n] [ɪz] [daʊn] .
moon is down .
月亮 是 向下 .
没有你的陪伴，我的心就像月亮落山后漆黑的午夜河流一样死寂冰冷。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
It seems as if you
它 似乎 作为 如果 你
看起来好像你

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[ə'loʊn][kʊd; kəd] [ʃi:ld] [em 'i:][frʌm; frəm] [ɪm'pjʊrəti] [ænd; ənd] [vaɪs] .
alone could shield me from impurity and vice .
独自的 可以 盾 我 从 杂质 和 副 .
只有他才能保护我免受污秽和罪恶的侵害。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈʌdə] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][maɪ'self] ;
If I were absent from you long , I should shudder with horror at myself ;
如果我是缺席的从你长的,我应该不寒而栗和恐怖在我;
如果我长时间离开你,我会对自己感到恐惧和懊恼;

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] .
my understanding becomes undisciplined without you .
我的理解变成散漫没有你.
没有你,我的理解力就会变得混乱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ˈmɛriːz] [hændz] [wʌt] [ˈhɛri:ət] [wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] .
I believe I must become in Mary's hands what Harriet was in mine .
我相信我必须变得在玛丽的双手什么哈丽特曾是在矿.
我相信,在玛丽的手中,我一定会变成哈丽特在我手中那样的人。

[jet] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [dɪ'spəʊzd] — [haʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ænd] [ə'fekʃənət] — [haʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ˈmeɜər] ,
Yet how differently disposed — how devoted and affectionate — how , beyond measure ,
然而如何不同处置 — 如何奉献和亲热 — 如何 , 超过措施 ,
[ˈrɛvərənsɪŋ] [ænd; ænd] [ə'dɔːrɪŋ] — [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˈgʌvənz] [em'iː] !
reverencing and adoring — the intelligence that governs me !
敬畏和崇拜 — 这智力那统治我 !
然而,支配我的智慧却有着多么不同的性情——多么忠诚、多么深情——多么无比敬畏、多么崇拜!

[aɪ] [rɪ'pent] [em'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪməli] ; [aɪ'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ; [aɪ'tiː][ɪz] [fɔːls] .
I repent me of this simile ; it is unjust ; it is false .
我悔改我的这明喻 ; 它是不公正 ; 它是错误的 .
我为这个比喻感到后悔; 它不公正; 它不真实。

[nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [suː'pɪriər] ,
Nor do I mean that I consider you much my superior ,
也不做我意思是那我考虑你很多我的优越的 ,
我并非认为你比我优秀多少,

[ˈeɪdɪəntli] [æz; əz][juː; jʊ] [sər'pæs] [em'iː][ɪn][ə'ɪdʒə'hæləti][ænd; ænd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd] .
evidently as you surpass me in originality and simplicity of mind .
显然作为你超过我在独创性和简单的头脑 .
显然,你在原创性和思维的纯粹性方面都胜过我。

[haʊ] [dɪ'vaɪnli] [swi:t] [ə; eɪ][tæsk][aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈɛksələnsɪz] ,
How divinely sweet a task it is to imitate each other's excellences ,
如何神圣地甜的一个任务它是到模拟每个其他的卓越 ,
互相学习对方的优点,真是一件无比美好的事情!

[ænd; ænd] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˈwaɪzər][ɪn] [ðɪs] [sər'pæsiŋ] [lʌv] , [soʊ] [ðæt] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ]
and each moment to become wiser in this surpassing love , so that , constituting
和每个片刻到变得更明智在这超越爱 , 所以那 , 构成
[bʌt; bət][wʌn] [ˈbiːɪŋ] ,
but one being ,
但 — 存在 ,
每一刻都让自己在这份超越一切的爱中变得更加睿智,以至于,最终合二为一,成为一体。

[ɔːl] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈmæksɪm] - - — ([noʊ] [ðɑɪ'self]) —
all real knowledge may be comprised in the maxim γνωθι σεαυτον — (know thyself) —
全部真实的知识可能包括在这格言 - - — (知道你自己) —
[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnətli] [mɔːr] [ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [ˈnæroʊ] [ænd; ænd] [ˈkɑːmən] [æplɪ'keɪ(ə)n] .
with infinitely more justice than in its narrow and common application .
和无限地更多的正义比在它是狭窄的和常见的应用 .
一切真正的知识都可以包含在“认识你自己”这句格言中,这比它狭隘和常见的应用要公正得多。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] - [noʊt] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ?
I enclose you Hookham's note ; what do you think of it ?
我括你 - 笔记 ; 什么做你思考的它 ?
我把胡克汉姆的信附上,你觉得怎么样?

[maɪ] [hed] [eɪks] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wel] ;
My head aches ; I am not well ;
我的 头 疼痛 ; 我 是 不是 出色地 ;

我头疼；我不舒服；

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪəd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtləs] ['ɪstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
I am tired with this comfortless estrangement from all that is dear to me .
我 是 疲劳的 和 这 无安慰 隔阂 从 全部 那 是 亲爱的 到 我 .

我厌倦了这种与我所珍爱的一切疏离的痛苦。

[maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] [lʌv] , [gʊd] - [naɪt] .
My own dearest love , good - night .
我的 自己的 亲爱的 爱 , 好的 - 夜晚 .

我最亲爱的，晚安。

[aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ˈsteɪpəlz] [ɪn] [æt; ət] [twelv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [twelv] .
I meet you in Staples Inn at twelve to - morrow — half an hour before twelve .
我 见面 你 在 史泰博 客栈 在 十二 到 - 明天 — 一半 一个 小时 前 十二 .

我明天中午十二点在史泰博酒店等你——提前半小时。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['hʊpər] [ænd; ænd][sɜ:r][dʒeɪ] . ['feli] .
I have written to Hooper and Sir J . Shelley .
我 有 书面 到 胡珀 和 先生 J . 雪莱 .

我已致信胡珀和雪莱爵士。

[ˈdʒɜ:rn(ə)] , ['θɜ:rzdeɪ] , [noʊˈvembər][θri:] (['meri]) . — [wɜ:rk] ; [raɪt] [tu:; tə] ['feli] ; [ri:d] [gri:k]
Journal , Thursday , November 3 (Mary) . — Work ; write to Shelley ; read Greek
杂志 , 周四 , 十一月 3 (玛丽) . — 工作 ; 写 到 雪莱 ; 读 希腊语
['græməɹ] .
grammar .
语法 .

日记，11月3日，星期四（玛丽）——工作；给雪莱写信；阅读希腊语语法。

[rɪˈsi:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bu:θ] ; [soʊ][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
Receive a letter from Mr . Booth ; so all my hopes are over there .
收到 一个 信 从 先生 . 展位 ; 所以 全部 我的 希望 是 超过 那里 .

我收到了布斯先生的来信；我的所有希望都寄托在那里了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈɪzəbel] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ækt] [ðʌs] .
Isabel ; I did not think you would act thus .
伊莎贝尔 ; 我 做过 不是 思考 你 会 行为 因此 .

伊莎贝尔，我没想到你会这样做。

[ri:d] [ænd; ænd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Read and work in the evening .
读 和 工作 在 这 晚上 .

晚上读书和工作。

[rɪˈsi:v] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['feli] .
Receive a letter from Shelley .
收到 一个 信 从 雪莱 .

收到雪莱的来信。

[raɪt] [tu:; tə][him; ɪm] .
Write to him .
写 到 他 .

给他写信。

[ˈlɛtər] [nɑ:t] [trænˈskraɪbd] [hɪr] .]
[**Letter not transcribed here** .]
[信 不是 转录 这里 .]

[信件内容未在此处转录。]

[ˈsʌndeɪ] , [noʊˈvembər][sɪks] . — [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈʃeli] .
Sunday , November 6 . — Talk to Shelley .
星期日 , 十一月 6 . — 讲话 到 雪莱 .

11月6日，星期日——和雪莱谈谈。

[hi:; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈlɛtərz] .
He writes a great heap of letters .
他 写 一个 伟大的 堆 的 信件 .

他写了一大堆信。

[ri:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈli:ʒn] .
Read part of St . Leon .
读 部分 的 英石 . 莱昂 .

阅读《圣莱昂》的部分内容。

[tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ˈi:vniŋ] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [ʌv] [ɪn] [ˈaɪdlənəs] .
Talk with him all evening ; this is a day devoted to Love in idleness .
讲话 和 他 全部 晚上 ; 这 是 一个 天 奉献 到 爱 在 懒惰 .

和他彻夜长谈；今天是慵懶地享受爱情的一天。

[ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Go to sleep early in the evening .
去 到 睡觉 早期的 在 这 晚上 .

晚上早点睡觉。

[ˈʃeli] [ɡoʊz] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] - .
Shelley goes away a little before 10 .
雪莱 去 离开 一个 小的 前 - .

雪莱在十天前不久就离开了。

[ˈwenzdeɪ] , [noʊˈvembər][naɪn] . — [pæk] [ʌp] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [li:v] [ˈpæŋkrəs] [əˈbaʊt] [θri:] ; [kɔ:l][æt; ət]
Wednesday , November 9 . — Pack up all morning ; leave Pancras about 3 ; call at
周三 , 十一月 9 . — 盒 向上全部 早晨 ; 离开 潘克拉斯 关于 3 ; 称呼 在

[ˈpi:kə:ks] [fɔ:r; fər] [ˈʃeli] ;
Peacock's for Shelley ;
孔雀的 为了 雪莱 ;

11 月 9 日，星期三——上午收拾行李；下午 3 点左右离开 Pancras 火车站；去 Peacock's 拜访 Shelley；

[tʃɑ:rlz] [ˈklɛrmənt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] £8 .
Charles Clairmont has been for £8 .
查尔斯 克莱蒙特 有 到过 为了 £8 .

查尔斯·克莱蒙特的售价为 8 英镑。

[ɡoʊ][tu:; tə] [ˈhelsn] [ˈskwer] .
Go to Nelson Square .
去 到 纳尔逊 正方形 .

前往纳尔逊广场。

[dʒeɪn] [ˈɡlu:mi] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈsʌlən] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Jane gloomy ; she is very sullen with Shelley .
简 阴沉 ; 她 是 非常 忧郁 和 雪莱 .

简情绪低落；她对雪莱非常冷淡。

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] , [maɪ] [ʌv] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] .
Well , never mind , my love — we are happy .
出色地 , 绝不 头脑 , 我的 爱 — 我们 是 快乐的 .

没关系，亲爱的——我们很幸福。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˌnʊvˈvembər] - . — [dʒeɪn][ɪz][ˌnɑ:t] [wel] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˌnɑ:t]
Thursday , November 10 . — Jane is not well , and does not
周四 , 十一月 - . — 简 是 不是 出色地 , 和 做 不是
11月10日, 星期四——简身体不舒服, 而且

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 99]
[页 -]
[第99页]

[spi:k] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
speak the whole day .
说话 这 所有的 天 .
整天都在说话。

[wi:; wi] [send] [tu:; tə] [ˈpi:kə:ks] , [bʌt; bət][ˌnʊ] [gʊd] [nu:z] [əˈraivz] .
We send to Peacock's , but no good news arrives .
我们 发送 到 孔雀的 , 但 不 好的 消息 到达 .
我们把消息发给了孔雀公司, 但没有收到任何好消息。

[ˌlæmbərt] [hæz; hæz] [kɔ:ld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [raɪt] .
Lambert has called there , and says he will write .
兰伯特 有 称为 那里 , 和 说道 他 将要 写 .
兰伯特已经打电话到那里, 并表示他会写信过去。

[ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][pəˈtʊʊs.ni.əs] , [ə; eɪ][ˌmoʊst] [dɪˈtestəbl] [bʊk] .
Read a little of Petronius , a most detestable book .
读 一个 小的 的 佩特罗尼乌斯 , 一个 最多 可恨 书 .
读一点佩特罗尼乌斯的书, 那是一本极其令人厌恶的书。

[ˈʃeli] [ɪz] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌmɔ:rnɪŋ] .
Shelley is out all the morning .
雪莱 是 出去 全部 这 早晨 .
雪莉整个上午都不在。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ri:d] - [ˌmemˈwa:rz] — [goʊ][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] .
In the evening read Louvet's Memoirs — go to bed early .
在 这 晚上 读 - 回忆录 — 去 到 床 早期的 .
晚上读卢韦的回忆录——早点睡觉。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn][sɪt] [ʌp] [tɪl] - , [ˈtɔ:knɪŋ] ; [ˈʃeli] [tɔ:ks] [hɜ:r; həɾ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] .
Shelley and Jane sit up till 12 , talking ; Shelley talks her into a good humour .
雪莱 和 简 坐 向上直到 - , 说 ; 雪莱 会谈 她 进入 一个 好的 幽默 .
雪莱和简一直聊天到12点; 雪莱逗她开心起来。

[ˌsʌndeɪ] , [ˌnʊvˈvembər] - . — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔ:rnɪŋ] ; [ˌveri] [ʌnˈwel] [ɔ:l] [deɪ] .
Sunday , November 13 . — Write in the morning ; very unwell all day .
星期日 , 十一月 - . — 写 在 这 早晨 ; 非常 不适 全部 天 .
11月13日, 星期日——早上写信; 一整天都感觉很不舒服。

[ˈfæni] [sendz] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][dʒeɪn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈblækˌfraɪərz] [roʊd] ; [dʒeɪn] [ˈkænɑ:t] [goʊ] .
Fanny sends a letter to Jane to come to Blackfriars Road ; Jane cannot go .
舣 发送 一个 信 到 简 到 来 到 黑衣修士 路 ; 简 不能 去 .
芬妮写信给简, 让她来黑衣修士路; 简去不了。

[ˈfæni] [kʌmz] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌnɑ:t] [si:] [ˌem ˈi:]; [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sez] , [haʊˈevər] .
Fanny comes here ; she will not see me ; hear everything she says , however .
舣 来 这里 ; 她 将要 不是 看 我 ; 听到 一切 她 说道 , 然而 .
芬妮来了; 她不会见到我; 但我能听到她说的一切。

[ðeɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈletər] [koʊld][ænd; ənd] [ɪnˈdelɪkət] !
They think my letter cold and indelicate !
他们 思考 我的 信 寒冷的 和 不雅 !
他们觉得我的信冷漠无礼!

[gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] .
God bless them .
上帝 保佑 他们 .

愿上帝保佑他们。

[ˈpɑ:pə] [telz] [ˈfæni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [em ˈiː][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ;
Papa tells Fanny if she sees me he will never speak to her again ;
爸爸 讲述 舢 如果 她 看到 我 他 将要 绝不 说话 到 她 再次 .

爸爸告诉芬妮，如果她看到我，他以后再也不会跟她说话了；

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ðɪs] !
a blessed degree of liberty this !
一个 蒙福 程度 的 自由 这 !

这真是令人欣慰的自由啊！

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈkrɪsti] [ˈbækstər] .
He has had a very impertinent letter from Christy Baxter .
他 有 有 一个 非常 无礼 信 从 克里斯蒂 巴克斯特 .

他收到了一封来自克里斯蒂·巴克斯特的非常无礼的信。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪz][tuː; tə][æsk][dʒeɪn][tuː; tə] [ˈskɪnər] [stri:t] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪn] ,
The reason she comes is to ask Jane to Skinner Street to see Mrs . Godwin ,
这 原因 她 来 是 到 问 简 到 斯金纳 街道 到 看 太太 . 戈德温 ,

她此行的目的是请简去斯金纳街见戈德温太太。

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .
who they say is dying .
WHO 他们 说 是 垂死 .

他们说 he 快要死了。

[dʒeɪn][hæz; həz][noʊ] [kloʊðz] .
Jane has no clothes .
简 有 不 衣服 .

简没有衣服。

[ˈfæni] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ˈskɪnər] [stri:t] [tuː; tə][get][sʌm; səm] .
Fanny goes back to Skinner Street to get some .
舢 去 后退 到 斯金纳 街道 到 得到 一些 .

芬妮回到斯金纳街去买一些东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜ:rn] .
She returns .
她 返回 .

她回来了。

[dʒeɪn][goʊz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
Jane goes with her .
简 去 和 她 .

简和她一起去。

[ˈʃeli] [rɪˈtɜ:rn] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] -) ; [hiː; hi] [ˌdɪsəˈpru:vz] .
Shelley returns (he had been to Hookham's) ; he disapproves .
雪莱 返回 (他 有 到过 到 -) ; 他 不赞成 .

雪莱回来了（他去过胡克汉姆家）；他表示不赞同。

[raɪt] [ænd; ənd] [riːd] .
Write and read .
写 和 读 .

写作和阅读。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
In the evening talk with my love about a great many things .
在 这 晚上 讲话 和 我的 爱 关于 一个 伟大的 许多 事物 .

晚上和我的爱人聊了很多事情。

[wiː; wi] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][dʒeɪn] [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
We receive a letter from Jane saying she is very happy ,
我们 收到 一个 信 从 简 说 她 是 非常 快乐的 ,
我们收到简的来信，她说她非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɔ:t] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'tʃ:rn] .
and she does not know when she will return .
和 她 做 不是 知道 什么时候 她 将要 返回 .
她不知道自己何时才能回来。

[ˈtʃ:rnər][hæz; həz] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈskɪnər] [stri:t] ; [hiː; hi] [sez] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [fɑ:r][tuː; tə] [ˈnelsn] [skwer] .
Turner has called at Skinner Street ; he says it is too far to Nelson Square .
车工 有 称为 在 斯金纳 街道 ; 他 说道 它 是 也 远的 到 纳尔逊 正方形 .
特纳先生曾到访斯金纳街；他说那里离纳尔逊广场太远了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
I am unwell in the evening .
我 是 不适 在 这 晚上 .
我晚上身体不舒服。

[ˈdʒɜ:rn(ə)l] , [noʊ'vembər] - ([ˈʃeli]) . — [ˈmeri] [ɪz] [ʌn'wel] .
Journal , November 14 (Shelley) . — Mary is unwell .
杂志 , 十一月 - (雪莱) . — 玛丽 是 不适 .
日记，11月14日（雪莱）——玛丽身体不适。

[rɪ'si:v] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɔg] ; [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ˈklærə] .
Receive a note from Hogg ; cloth from Clara .
收到 一个 笔记 从 霍格 ; 布 从 克拉拉 .
收到霍格的便条；收到克拉拉的布料。

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrezəlu:t] [maɪnd] .
I wish this girl had a resolute mind .
我 希望 这 女孩 有 一个 坚决 头脑 .
我希望这个女孩意志坚定。

[wɪ'ðəʊt] [ˈfɜ:rmnəs] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [ˈɪmpətənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Without firmness understanding is impotent , and the truest principles unintelligible .
没有 硬度 理解 是 阳痿 , 和 这 最真实的 原则 无法理解 .
没有坚定的信念，理解就无济于事，最真切的道理也无法理解。

[tʃɑ:rlz] [kɔ:lz] [tuː; tə][kən'fɜ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈlæmbərt] ; [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Charles calls to confer concerning Lambert ; walk with him .
查尔斯 呼叫 到 授予 有关 兰伯特 ; 走 和 他 .
查尔斯打电话来商讨兰伯特的事；陪他一起走。

[goʊ][tuː; tə] - [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə] [ˈpi:kɑ:ks] , [tuː; tə] [ˈlæmbɜ:ts] ; [rɪ'si:v] £30 .
Go to ' Change , to Peacock's , to Lambert's ; receive £30 .
去 到 - 改变 , 到 孔雀的 , 到 兰伯特的 ; 收到 £30 .
前往“Change”，到 Peacock's，再到 Lambert's；领取 30 英镑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hɔg] [kɔ:lz] ; [pər'hæps][hiː; hi] [stɪl] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [frend] ,
In the evening Hogg calls ; perhaps he still may be my friend ,
在 这 晚上 霍格 呼叫 ; 也许 他 仍然 可能 是 我的 朋友 ,
晚上霍格打来电话；或许他仍然是我的朋友。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pli:zd]
in spite of the radical differences of sympathy between us ; he was pleased
在 尽管如此 的 这 激进的 差异 的 同情 之间 我们 ; 他 曾是 高兴
[wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ;
with Mary ;
和 玛丽 ;
尽管我们之间存在着根本性的同情差异，但他对玛丽很满意；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]
this was the test by which I had previously determined to judge his character
这 曾是 这 测试 经过 哪个 我 有 之前 决定 到 法官 他的 特点
.
:
.

这是我之前决定用来评判他品格的标准。

[wi:; wi] [kən'vɜ:rs] [ɑ:n] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] ['mɛrɪ:z] ['ɪlnəs] [ˌdɪsə'piəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
We converse on many interesting subjects , and Mary's illness disappears for a
我们 交谈 在 许多 有趣的 主题 , 和 玛丽的 疾病 消失 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

我们谈了很多有趣的话题，玛丽的病也暂时好了。

['θɜ:rzdeɪ] , [noʊ'vembər] - (['ʃeli]) . — [dɪs'gʌstɪŋ] [dri:mz] [hæv; həv][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [naɪt] .
Thursday , November 15 (Shelley) . — Disgusting dreams have occupied the night .
周四 , 十一月 - (雪莱) . — 令人作呕 梦境 有 占领 这 夜晚 .
11月15日，星期四（雪莱）——噩梦缠身，夜不能寐。

(['mɛrɪ]) . — ['veri] [ʌn'wel] .
(Mary) . — Very unwell .
(玛丽) . — 非常 不适 .

(玛丽) ——身体非常不舒服。

[dʒeɪn][kɔ:lz] ; [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Jane calls ; converse with her .
简 呼叫 ; 交谈 和 她 .

简打电话来；和她聊聊。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʃi:; ji] [goʊz][tu:; tə] ['skɪnər] [stri:t] ; [telz] ['pɑ:pə] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ;
She goes to Skinner Street ; tells Papa that she will not return ;
她 去 到 斯金纳 街道 ; 讲述 爸爸 那 她 将要 不是 返回 ;

她去了斯金纳街；告诉爸爸她不会回来了；

[kʌmz] [bæk] [tu:; tə] ['nelsn] [skwer] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] ; [kɔ:lz][æt; ət] ['pi:kə:ks] .
comes back to Nelson Square with Shelley ; calls at Peacock's .
来 后退 到 纳尔逊 正方形 和 雪莱 ; 呼叫 在 孔雀的 .

和雪莱一起回到纳尔逊广场；拜访孔雀餐厅。

['ʃeli] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [laɪvz; lɪvz] .
Shelley read aloud to us in the evening out of Adolphus's Lives .
雪莱 读 大声 到 我们 在 这 晚上 出去 的 - 生活 .

晚上，雪莱给我们朗读了《阿道弗斯传》。

['wenzdeɪ] , [noʊ'vembər] - . — ['veri] [ɪl] [ɔ:l] [deɪ] .
Wednesday , November 16 . — Very ill all day .
周三 , 十一月 - . — 非常 患病的全部 天 .

11月16日，星期三——全天身体非常不舒服。

['ʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn] [aʊt]
Shelley and Jane out
雪莱 和 简 出去

雪莱和简出局

[ɔ:l] [deɪ] [ˈɑ:pɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
all day shopping about the town .
全部 天 购物 关于 这 镇 .

一整天都在镇上逛街购物。

[ˈʃeli] [ri:dz] [ˈedgə] [ˈhʌntli] [tu:; tə][ju: ˈes] .
Shelley reads Edgar Huntley to us .
雪莱 阅读 埃德加·亨特利 到 我们 .

雪莱为我们解读埃德加·亨特利的作品。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn][goʊ][tu:; tə] - .
Shelley and Jane go to Hookham's .
雪莱 和 简 去 到 - .

雪莱和简去了胡克汉姆家。

[hɒg] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ; [hi:; hi][ˈstɔ:ps][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Hogg comes in the meantime ; he stops all the evening .
霍格 来 在 这 与此同时 ; 他 停止 全部 这 晚上 .

霍格这时来了；他整个晚上都待在那里。

[ˈʃeli] [raɪts] [hɪz; ɪz] [krɪˈti:k] [tɪl] [hæf] - [pæst][θri:] .
Shelley writes his critique till half - past 3 .
雪莱 写 他的 批判 直到 一半 - 过去的 3 .

雪莱一直写评论到三点半。

[ˈsætərdeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [ˈveri] [ɪl] .
Saturday , November 19 . — Very ill .
周六 , 十一月 - . — 非常 患病的 .

11月19日，星期六——病情严重。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn][goʊ][aʊt][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈnæps] ; [ʃi:; ʃi][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][dʒeɪn]
Shelley and Jane go out to call at Mrs . Knapp's ; she receives Jane
雪莱 和 简 去 出去 到 称呼 在 太太 . 克纳普的 ; 她 接收 简
[ˈkaɪndli] ;
kindly ;
亲切地 ;

雪莱和简去拜访克纳普太太；她热情地接待了简；

[ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em ˈi:] .
promises to come and see me .
承诺 到 来 和 看 我 .

答应来看我。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] .
I go to bed early .
我 去 到 床 早期的 .

我早早就睡了。

[tʃɑ:rlz] [ˈklɜmənt] [kɔ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
Charles Clairmont calls in the evening , but I do not see him .
查尔斯 克莱蒙特 呼叫 在 这 晚上 , 但 我 做 不是 看 他 .

查尔斯·克莱蒙特晚上打电话来，但我没见到他。

[ˈsʌndeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [stɪl] [ˈveri] [ɪl] ; [get] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] .
Sunday , November 20 . — Still very ill ; get up very late .
星期日 , 十一月 - . — 仍然 非常 患病的 ; 得到 向上 非常 晚的 .

11月20日，星期日——身体仍然很不好；很晚才起床。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈʃeli] [ri:dz] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [revəˈlu:ʃənəri] [ˈplu:ʔɑ:rk] .
In the evening Shelley reads aloud out of the Female Revolutionary Plutarch .
在 这 晚上 雪莱 阅读 大声 出去 的 这 女性 革命者 普鲁塔克 .

晚上，雪莱朗读了《女革命家普鲁塔克》一书。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
Hogg comes in the evening
霍格 来 在 这 晚上

霍格晚上会来.....

[get] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɑ:rgjʊmənt] [ə'baʊt] ['vɜ:rtʃu:] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɒɡ] [meɪks] [ə; eɪ] [sæd] ['bʌŋg(ə)] ;
Get into an argument about virtue , in which Hogg makes a sad bungle ;
得到 进入 一个 争论 关于 美德 , 在 哪个 霍格 制作 一个 伤心 搞糟 ;
霍格与人就美德展开辩论, 结果却出了令人啼笑皆非的差错;

[kwait] ['mʌdlɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [pə'r'si:v] .
quite muddled on the point , I perceive .
相当 混乱 在 这 观点 , 我 感知 .

我感觉你在这点上相当糊涂。

['tu:zdeɪ] , [noʊ'vembər] - . — [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] .
Tuesday , November 29 . — Work all day .
周二 , 十一月 - . — 工作 全部 天 .

11月29日, 星期二——全天工作。

[haɪ; heɪ] [hoʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗨!

['klærə] [ænd; ənd] ['ʃeli] [goʊ] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [tu:; tə] ['pɑ:rkəz] .
Clara and Shelley go before breakfast to Parker's .
克拉拉 和 雪莱 去 前 早餐 到 帕克的 .

克拉拉和雪莱在早餐前去了帕克家。

['æftər] ['brekfəst] , ['ʃeli] [ɪz] [æz; əz] ['bædli] [ɔ:f] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜ:rk] ,
After breakfast , Shelley is as badly off as I am with my work ,
后 早餐 , 雪莱 是 作为 糟糕 离开 作为 我 是 和 我的 工作 ,
早餐后, 雪莱和我一样, 工作上也遇到了很多麻烦。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɔ:jəz , 'lɔɪz] .
for he is out all day with those lawyers .
为了 他 是 出去 全部 天 和 那些 律师 .

因为他整天都和那些律师在一起。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃeli] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [goʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['klɜ:mənt] ; [ðeɪ] ['kænə:t]
In the evening Shelley and Jane go in search of Charles Clairmont ; they cannot
在 这 晚上 雪莱 和 简 去 在 搜索 的 查尔斯 克莱蒙特 ; 他们 不能

[faɪnd] [hɪm; ɪm] .
find him .
寻找 他 .

晚上, 雪莱和简去找查尔斯·克莱蒙特, 但她们找不到他。

[ri:d] ['fɪlɪp] ['stænlɪ] — ['veri] ['stu:pɪd] .
Read Philip Stanley — very stupid .
读 菲利普 斯坦利 — 非常 愚蠢的 .

读读菲利普·斯坦利的作品——简直愚蠢至极。

['tu:zdeɪ] , [dɪ'sembər] [sɪks] . — ['veri] [ʌn'wel] .
Tuesday , December 6 . — Very unwell .
周二 , 十二月 6 . — 非常 不适 .

12月6日, 星期二——身体非常不适。

['ʃeli] [ænd; ənd] ['klærə] [wɔ:k] [aʊt] , [æz; əz] ['ju:zuəl] , [tu:; tə] [hi:ps] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
Shelley and Clara walk out , as usual , to heaps of places .
雪莱 和 克拉拉 走 出去 , 作为 通常 , 到 堆积如山 的 地方 .

雪莱和克拉拉像往常一样出门散步, 去了好多地方。

[ri:d] ['ægəθɑ:n] , [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][soʊ] [wel] [æz; əz] ['perɪgrɪn]
Read Agathon , which I do not like so well as Peregrine
读 阿加松 , 哪个 我 做 不是 喜欢 所以 出色地 作为 游隼
读读《阿加松》, 我没有像喜欢《游隼》那样喜欢它.....

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hʊkhæm] ,
A letter from Hookham ,
一个 信 从 胡克汉姆 ,
胡克汉姆的一封信

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['həri:ət] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
to say that Harriet has been brought to bed of a son and heir .
到 说 那 哈丽特 有 到过 带来 到 床 的 一个 儿子 和 继承人 .
据说哈丽特已经怀上了儿子和继承人。

['ʃeli] [raɪts] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɜ:rkjələr] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
Shelley writes a number of circular letters of this event ,
雪莱 写 一个 数字 的 圆 信件 的 这 事件 ,
雪莱就此事写了一系列信件,

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌ'əd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
which ought to be ushered in with ringing of bells , etc . ,
哪个 应该 到 是 引导 在 和 铃声 的 铃铛 , ETC . ,
应该伴以钟声等仪式来迎接。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
for it is the son of his wife .
为了 它 是 这 儿子 的 他的 妻子 .
因为那是他妻子的儿子。

[hɒg] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] ,
Hogg comes in the evening ; I like him better ,
霍格 来 在 这 晚上 ; 我 喜欢 他 更好的 ,
霍格晚上来, 我更喜欢他。

[ðoo] [hi:; hi] [vekst] [em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['spɔ:rtɪŋ] .
though he vexed me by his attachment to sporting .
尽管 他 烦恼 我 经过 他的 依恋 到 体育 .
虽然他对体育运动的痴迷让我很恼火。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['həri:ət] [kən'fə:mɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf]
A letter from Harriet confirming the news , in a letter from a deserted wife
一个 信 从 哈丽特 确认 这 消息 , 在 一个 信 从 一个 荒凉的 妻子
!!
!!
!!
一封来自哈丽特的信证实了这一消息, 这是一封来自被遗弃妻子的信!

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ju: 'es][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [wi:k] .
and telling us he has been born a week .
和 讲述 我们 他 有 到过 出生 一个 星期 .
并告诉我们他已经出生一周了。

['wenzdeɪ] , [dɪ'sembər] ['sevən] . — [klærə][ænd; ənd] ['ʃeli] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] ; ['ʃeli] [kɔ:lz] [ɑ:n]
Wednesday , December 7 . — Clara and Shelley go out together ; Shelley calls on
周三 , 十二月 7 . — 克拉拉 和 雪莱 去 出去 一起 ; 雪莱 呼叫 在
[ðə; ði]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ænd; ənd][ɑ:n] ['həri:ət] ,
the lawyers and on Harriet ,
这 律师 和 在 哈丽特 ,
12月7日, 星期三——克拉拉和雪莱一起外出; 雪莱拜访了律师和哈丽特。

[hu:] [tri:ts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['selfɪnəs] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wet][ænd; ənd] [veri] ['taɪərd] .
who treats him with insulting selfishness ; they return home wet and very tired .
WHO 款待 他 和 侮辱 自私 ; 他们 返回 家 湿的 和 非常 疲劳的 .
他们以侮辱性的自私态度对待他；他们浑身湿透、筋疲力尽地回到家。

[ri:d] ['ægəθɑ:n] .
Read Agathon .
读 阿加松 .
阅读《阿加松》。

[aɪ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [les] [tu:; tə] - [deɪ] ; [hi:; hi] [dis'kʌvəz]
I like it less to - day ; he discovers
我 喜欢 它 较少的 到 - 天 ; 他 发现
我今天不太喜欢它了；他发现

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ˈmeni] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [dɪ'testəbl] .
many opinions which I think detestable .
许多 意见 哪个 我 思考 可恨 .
许多观点我都觉得令人厌恶。

[wɜ:rk] .
Work .
工作 .
工作。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tʃɑ:rlz] ['klɜ:mənt] [kʌmz] .
In the evening Charles Clairmont comes .
在 这 晚上 查尔斯 克莱蒙特 来 .
晚上查尔斯·克莱蒙特来了。

[hɪr] [ðæt] [pleɪs] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] £1200 [tu:; tə] [peɪ] [hju:m] [ɑ:n] ['feli:z] [pəʊst]['oʊbɪt] ;
Hear that Place is trying to raise £1200 to pay Hume on Shelley's post obit ;
听到 那 地方 是 尝试 到 增加 £1200 到 支付 休谟 在 雪莱的 邮政 讣告 ;
听说普莱斯正在努力筹集 1200 英镑，用来支付休谟在雪莱讣告后发表文章的费用；

[ə'ferz] [veri] [bæd][ɪn] ['skɪnə] [stri:t] ; [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rent] ; [ɔ:l] [veri] [bæd] .
affairs very bad in Skinner Street ; afraid of a call for the rent ; all very bad .
事务 非常 坏的 在 斯金纳 街道 ; 害怕的 的 一个 称呼 为了 这 租 ; 全部 非常 坏的 .
斯金纳街的情况非常糟糕；害怕接到催租电话；一切都非常糟糕。

['feli] [wɔ:ks] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['klɜ:mənt] ; [goʊz][tu:; tə] - [ə'baʊt] [ðə; ði] £100 [tu:; tə]
Shelley walks home with Charles Clairmont ; goes to Hookham's about the £100 to
雪莱 散步 家 和 查尔斯 克莱蒙特 ; 去 到 - 关于 这 £100 到

[lend][maɪ] ['fa:ðə] .
lend my Father .
借 我的 父亲 .
雪莱和查尔斯·克莱蒙特一起走回家；去胡克汉姆那里借100英镑给我父亲。

['hʊkhæm] [aʊt] .
Hookham out .
胡克汉姆 出去 .
胡克汉姆出局。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] ; [veri] ['taɪərd] .
He returns ; very tired .
他 返回 ; 非常 疲劳的 .
他回来了，非常疲惫。

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Work in the evening .
工作 在 这 晚上 .

晚上工作。

[ˈθɜːrzdɪ] , [dɪˈsembər] [eɪt] . — [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][gʊv][tuː; tə] - ; [get][ðə; ði] £90
Thursday , December 8 . — Shelley and Clara go to Hookham's ; get the £90
周四 , 十二月 8 . — 雪莱 和 克拉拉 去 到 - ; 得到 这 £90
[fɑːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt] ,
for my father ; they are out ,
为了 我的 父亲 ; 他们 是 出去 ,

12月8日，星期四——雪莉和克拉拉去了胡克汉姆家；为我父亲取了90英镑；她们出去了。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
as usual , all morning .
作为 通常 , 全部 早晨 .

和往常一样，整个上午都是如此。

[ˈfɪnɪʃ] [ˈægəθɑːn] .
Finish Agathon .
结束 阿加松 .

完成阿加松。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第6/21页

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ; ['wiə'lænd] [dɪ'spleɪz] [sʌm; səm][moʊst] [dɪ'testəbl] [ə'pɪnjənz] ;
I do not like it ; Wieland displays some most detestable opinions ;
我 做 不是 喜欢 它 ; 维兰德 显示器 一些 最多 可恨 意见 ;
我不喜欢这样；维兰德的一些观点令人极其厌恶；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ˈɔːltər][ɔːl][ðər; ðər] [ə'pɪnjənz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˈfɔːrti] ,
he is one of those men who alter all their opinions when they are about forty ,
他 是 一 的 那些 男人 WHO 改变 全部 他们的 意见 什么时候 他们 是 关于 四十 ,
他属于那种到了四十岁左右就会彻底改变所有观点的人。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,
and then think it will be the same with every one ,
和 然后 思考 它 将要 是 这 相同的 和 每一个 一 ,
然后就认为对每个人都一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpraɪpər] [ˈmaːnəʔəz] [ʌv; əv] [juːθ] .
and that they are themselves the only proper monitors of youth .
和 那 他们 是 他们自己 这 仅有的 恰当的 显示器 的 青年 .
他们自己才是青少年唯一的合格监护人。

[wɜːrk] .
Work .
工作 .
工作。

[wen] ['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [rɪ'tɜːrn] , ['ʃeli] [goʊz][tuː; tə] [ˈlæmbəts] ; [aʊt] .
When Shelley and Clara return , Shelley goes to Lambert's ; out .
什么时候 雪莱 和 克拉拉 返回 , 雪莱 去 到 兰伯特的 ; 出去 .
雪莱和克拉拉回来后，雪莱去了兰伯特家；出去了。

[wɜːrk] .
Work .
工作 .
工作。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hɒg] [kʌmz] ; [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
In the evening Hogg comes ; talk about a great number of things ;
在 这 晚上 霍格 来 ; 讲话 关于 一个 伟大的 数字 的 事物 ;
晚上霍格来了；他们谈了很多事情；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] .
he is more sincere this evening than I have seen him before .
他 是 更多的 真诚 这 晚上 比 我 有 已见 他 前 .
今晚他比我以往见过的任何时候都更加真诚。

[ɑːd] [driːmz] .
Odd dreams .
奇怪的 梦境 .
奇怪的梦。

[ˈfraɪdeɪ] , [dɪ'sembər] - . — [stɪl] [ɪl] ;
Friday , December 16 . — Still ill ;
星期五 , 十二月 - . — 仍然 患病的 ;
12月16日，星期五——仍然生病；

[haɪ; heɪ][hoʊ] !
heigh ho !
身高 何 ！

嘿吼！

[ˈfɪnɪʃ] [dʒeɪn][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] .
Finish Jane Talbot .
结束 简 塔尔博特 。

完成简·塔尔博特的故事。

[hju:m] [kɔːlz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] - ; [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈstres] [ɪn] [ˈskɪnər] [stri:t] ;
Hume calls at half - past 12 ; he tells of the great distress in Skinner Street ;
休谟 呼叫 在 一半 - 过去的 - ; 他 讲述 的 这 伟大的 痛苦 在 斯金纳 街道 ;
休谟在十二点半来访；他讲述了斯金纳街的巨大苦难；

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
I do not see him .
我 做 不是 看 他 。

我没看到他。

[ˈhʊkhæm] [kɔːlz] ; [ˈheɪsti] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .
Hookham calls ; hasty little man ; he does not stay long .
胡克汉姆 呼叫 ; 仓促 小的 男人 ; 他 做 不是 停留 长的 。

胡克汉姆来电；他是个匆忙的小个子；他不会久留。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hɒɡ] [kʌmz] .
In the evening Hogg comes .
在 这 晚上 霍格 来 。

晚上霍格来了。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][ɑːr; ər] [æt; ət] [fɜːrst] [aʊt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz]
Shelley and Clara are at first out ; they have been to look for Charles
雪莱 和 克拉拉 是 在 第一的 出去 ; 他们 有 到过 到 看 为了 查尔斯
[ˈklɜːmənt] ;
Clairmont ;
克莱蒙特 ；

雪莱和克拉拉最先出来了；她们去找查尔斯·克莱蒙特了；

[ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈiːli] [pleɪs] .
they find him , and walk with him some time up and down Ely Place .
他们 寻找 他 , 和 走 和 他 一些 时间 向上 和 向下 伊利 地方 。

他们找到了他，并陪着他在伊利广场上走了走。

[ˈʃeli] [goʊz] [tuː; tə] [sli:p] [ˈɜːrli] ; [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
Shelley goes to sleep early ; very tired .
雪莱 去 到 睡觉 早期的 ; 非常 疲劳的 。

雪莱很早就睡了，她很累。

[wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
We talk about flowers and trees in the evening ; a country conversation .
我们 讲话 关于 花朵 和 树木 在 这 晚上 ; 一个 国家 对话 。

晚上我们聊花草树木，就像在聊乡村生活一样。

[ˈsætərdeɪ] , [dɪˈsembər] - . — [ˈveri] [ɪl] .
Saturday , December 17 . — Very ill .
周六 , 十二月 - . — 非常 患病的 。

12月17日，星期六——病情严重。

['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][gou̯][tuː; tə] [paɪks] ; [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rn] , ['ʃeli] [gou̯z][tuː; tə] [wɔ:k] [raʊnd]
Shelley and Clara go to Pike's ; when they return , Shelley goes to walk round
雪莱 和 克拉拉 去 到 梭鱼 ; 什么时候 他们 返回 , 雪莱 去 到 走 圆形的
[ðə; ði] [skwer] .
the Square .
这 正方形 .

雪莱和克拉拉去了派克家；回来后，雪莱去广场散步。

[tɔ:k] [wið; wiθ] ['ʃeli] [ɪn][ðə; ði] [iːvniŋ] ; [hiː; hi] [sli:ps] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
Talk with Shelley in the evening ; he sleeps , and I lie down on the bed .
讲话 和 雪莱 在 这 晚上 ; 他 睡觉 , 和 我 说谎 向下 在 这 床 .
晚上和雪莱聊天；他睡着了，我躺在床上。

[dʒeɪn][gou̯z][tuː; tə] [paɪks] [æt; ət][naɪn] .
Jane goes to Pike's at 9 .
简 去 到 梭鱼 在 9 .

简9点去派克家。

[tʃɑ:rlz] [ˈklɜmənt] [kʌmz] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] [ˈsevrəl] [θɪŋz] .
Charles Clairmont comes , and talks about several things .
查尔斯 克莱蒙特 来 , 和 会谈 关于 一些 事物 .
查尔斯·克莱蒙特来了，并谈了很多事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪn][dɪd][nɑ:t] [əˈlɑʊ] [ˈfæni] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ]
Mrs . Godwin did not allow Fanny to come down to dinner on her receiving a
太太 . 戈德温 做过 不是 允许 舐 到 来 向下 到 晚餐 在 她 接收 一个
[lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [her] .
lock of my hair .
锁 的 我的 头发 .

戈德温太太收到我的一缕头发后，就不允许范妮下楼来吃晚饭了。

[ˈfæni] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [biˈheɪvz] [ˈslɜvɪʃli] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Fanny of course behaves slavishly on the occasion .
舐 的 课程 行为 奴性地 在 这 场合 .

芬妮当然在这种场合表现得唯唯诺诺。

[hiː; hi][gou̯z][æt; ət][hæf] - [pæst] - .
He goes at half - past 11 .
他 去 在 一半 - 过去的 - .

他11点半出发。

[ˈsʌndeɪ] , [dɪˈsembər] - . — [ˈbetər] , [bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] . [pæs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Sunday , December 18 . — Better , but far from well . Pass a very happy morning
星期日 , 十二月 - . — 更好的 , 但 远的 从 出色地 . 经过 一个 非常 快乐的 早晨
[wið; wiθ] ['ʃeli] .
with Shelley .
和 雪莱 .

12月18日，星期日——情况好转，但远未康复。和雪莱度过了一个非常愉快的上午。

[tʃɑ:rlz] [ˈklɜmənt] [kʌmz] [æt; ət]
Charles Clairmont comes at
查尔斯 克莱蒙特 来 在

查尔斯·克莱蒙特来了

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ˈdɪnər] - [taɪm] , [ðə; ði] [ˈskɪnər] [stri:t] [foʊk] [ˈhævɪŋ] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [daɪn][æt; ət][ðə; ði] - .
dinner - time , the Skinner Street folk having gone to dine at the Kennie's .
晚餐 - 时间 , 这 斯金纳 街道 民间 拥有 已消失 到 用餐 在 这 - .

晚餐时间到了，斯金纳街的居民们都去肯尼家吃饭了。

[dʒeɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tə'geðər] .
Jane and he take a long walk together .
简 和 他 拿 一个 长的 走 一起 .
简和他一起散步。

['ʃeli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] .
Shelley and I are left alone .
雪莱 和 我 是 左边 独自的 .
只剩下我和雪莉两个人。

[hɒɡ] [kʌmz] ['æftər]['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrn] .
Hogg comes after Clara and her brother return .
霍格 来 后 克拉拉 和 她 兄弟 返回 .
克拉拉和她哥哥回来后，霍格也来了。

[siː] . [siː] . [flaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
C . C . flies from the field on his approach .
C . C . 苍蝇 从 这 场地 在 他的 方法 .
CC在进场时飞离了场地。

[kɑːnvər'seɪ(ə)n][æz; əz]['juːʒuəl] .
Conversation as usual .
对话 作为 通常 .
对话照常进行。

[get] [wɜːrs] [tɔːrdz] [naɪt] .
Get worse towards night .
得到 更糟 向 夜晚 .
夜间情况会恶化。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dɪ'sembər] - (['ʃeli]) . — ['meri] ['ræðər] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Monday , December 19 (Shelley) . — Mary rather better this morning .
周一 , 十二月 - (雪莱) . — 玛丽 相当 更好的 这 早晨 .
12月19日星期一（雪莱）——玛丽今天早上好多了。

[dʒeɪn][goʊz][tuː; tə] [hjuːmz] [ə'baʊt] ['gɑːdwinz] [bɪlz] ; [lɜːrn] [ðæt] ['læmbərt] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪt] .
Jane goes to Hume's about Godwin's bills ; learn that Lambert is inclined , but hesitates .
简 去 到 休谟的 关于 戈德温的 账单 ; 学习 那 兰伯特 是 倾斜 , 但 犹豫 .
简去休姆那里询问戈德温的账单；得知兰伯特有意愿，但又犹豫不决。

[hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] — [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːɡ] .
Hear of a woman — supposed to be the daughter of the Duke of Montrose — who has the head of a hog .
听到 的 一个 女士 — 据称 到 是 这 女儿 的 这 公爵 的 蒙特罗斯 — WHO 有 这 头 的 一个 猪 .
听说有个女人——据说是蒙特罗斯公爵的女儿——长着猪头。

[swɪ'təʊniəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [brɪ'ɡɪnz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪə] [ɔːɡʌ'stɑːnə] .
Suetonius is finished , and Shelley begins the Historia Augustana .
苏埃托尼乌斯 是 完成的 , 和 雪莱 开始 这 历史 奥古斯塔纳 .
苏埃托尼乌斯的《奥古斯塔纳史》完结了，雪莱开始创作《奥古斯塔纳史》。

[tʃɑːrlz] ['klɜːmənt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fiːmeɪl] ['kærəktər] .
Charles Clairmont comes in the evening ; a discussion concerning female character .
查尔斯 克莱蒙特 来 在 这 晚上 ; 一个 讨论 有关 女性 特点 .
查尔斯·克莱蒙特晚上来了；大家讨论了女性性格。

[ˈklærə][ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [aɪ] [tri:t] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈkaɪndli] ； [ˈmeri] [kənˈsəʊlz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] -
Clara **imagines** **that** **I** **treat** **her** **unkindly** **;** **Mary** **consoles** **her** **with** **her** **all** -
克拉拉 想象 那 我 对待 她 不友善的 ； 玛丽 游戏机 她 和 她 全部 -
[ˈpaʊəf(ə)l] [bəˈnevələns] ．
powerful **benevolence** ．
强大的 仁 ；

克拉拉以为我对她很不友善；玛丽用她无所不能的仁慈安慰她。

[aɪ][raɪz] ([ˈhævɪŋ] [ɔ:lˈredi] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed]) [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] ； [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri]
I **rise** (**having** **already** **gone** **to** **bed**) **and** **speak** **with** **Clara** **;** **she** **was** **very**
我 上升 (拥有 已经 已消失 到 床) 和 说话 和 克拉拉 ； 她 曾是 非常
[ʌnˈhæpi] ；
unhappy ；
不开心 ；

我起身（其实我已经上床睡觉了），和克拉拉说话；她很不高兴；

[aɪ] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ˈtræŋkwɪl] ．
I **leave** **her** **tranquil** ．
我 离开 她 宁静 ；

我让她平静地离开。

[ˈtu:zdeɪ] ， [dɪˈsembər] - ([ˈmeri]) ． — [ˈʃeli] [ɡoʊz][tu:; tə] [paɪks] ； [teɪk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]
Tuesday **,** **December** **20** (**Mary**) ． — **Shelley** **goes** **to** **Pike's** **;** **take** **a** **short** **walk** **with**
周二 ， 十二月 - (玛丽) ． — 雪莱 去 到 梭鱼 ； 拿 一个 短的 走 和
[hɪm; ɪm][fɜ:rst] ．
him **first** ．
他 第一的 ；

12月20日星期二（玛丽）——雪莱要去派克家；先陪他散散步。

[ʌnˈwel] ．
Unwell ．
不适 ；

不适。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhəri:ət] ， [hu:] [ˈθretənz] [ˈʃeli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪər] ．
A **letter** **from** **Harriet** **,** **who** **threatens** **Shelley** **with** **her** **lawyer** ．
一个 信 从 哈里特 ， WHO 威胁 雪莱 和 她 律师 ；

哈里特写信威胁雪莱，要她聘请律师。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ri:d] [əˈmi:liə] [ɡəˈlɑ:ti] ．
In **the** **evening** **read** **Emilia** **Galotti** ．
在 这 晚上 读 艾米莉亚 加洛蒂 ；

晚上读艾米莉亚·加洛蒂的作品。

[hɒɡ] [kʌmz] ．
Hogg **comes** ．
霍格 来 ；

霍格来了。

[kənˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [θɪŋz] ．
Converse **of** **various** **things** ．
交谈 的 各种各样的 事物 ；

各种事物的反义词。

[hi:; hi][ɡoʊz][æt; ət] [twelv] ．
He **goes** **at** **twelve** ．
他 去 在 十二 ；

他十二点出发。

[ˈwenzdeɪ] ， [dɪˈsembər] - ([ˈʃeli]) ． — [ˈmeri] [ɪz] [ˈbetər] ．
Wednesday **,** **December** **21** (**Shelley**) ． — **Mary** **is** **better** ．
周三 ， 十二月 - (雪莱) ． — 玛丽 是 更好的 ；

12月21日，星期三（雪莱）——玛丽好多了。

['ʃeli] [goʊz] [tu:; tə] [paɪks] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔjɜːz] ;
Shelley goes to Pike's , to the Insurance Offices , and the lawyer's ;
雪莱 去 到 梭鱼 , 到 这 保险 办公室 , 和 这 律师 ;
雪莱去了派克百货公司、保险公司和律师事务所；

[æn; ən] [ə'gri:mənt] ['entərd] [ɪntu:] [fɔːr; fər] £3000 [fɔːr; fər] £1000 .
an agreement entered into for £3000 for £1000 .
一个 协议 进入 进入 为了 £3000 为了 £1000 .
以 1000 英镑换取 3000 英镑的协议。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [weɪlz] , ['ɔːfərɪŋ] [poʊst] ['oʊbɪt] .
A letter from Wales , offering post obit .
一个 信 从 威尔士 , 提供 邮政 讣告 .
一封来自威尔士的讣告信。

['ʃeli] [goʊz] [tu:; tə] [hju:mz] ; ['meri] [riːdz] [mɪs] ['beɪlɪz] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Shelley goes to Hume's ; Mary reads Miss Baillie's plays in the evening .
雪莱 去 到 休谟的 ; 玛丽 阅读 错过 保释人 演出 在 这 晚上 .
雪莱去休谟家；玛丽晚上读贝利小姐的剧本。

['ʃeli] [goʊz] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [eɪt] ; ['meri] [æt; ət] - .
Shelley goes to bed at 8 ; Mary at 11 .
雪莱 去 到 床 在 8 ; 玛丽 在 - .
雪莱晚上8点睡觉；玛丽晚上11点睡觉。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - (['meri]) . — [riːd] [vjuː] [ʌv; əv] [frentʃ] [revə'luːʃ(ə)n] .
Saturday , December 24 (Mary) . — Read View of French Revolution .
周六 , 十二月 - (玛丽) . — 读 看法 的 法语 革命 .
12月24日星期六（玛丽）——阅读《法国大革命观点》。

[wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['drɪri] ['mɔːrniŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət]
Walk out with Shelley , and spend a dreary morning waiting for him at
走 出去 和 雪莱 , 和 花费 一个 凄凉 早晨 等待 为了 他 在
['mɪstər] . ['piːkəːks] .
Mr . Peacock's .
先生 . 孔雀的 .
和雪莱一起走出去，在皮科克先生家度过一个阴沉的上午，等着他。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɒg] [kʌmz] .
In the evening Hogg comes .
在 这 晚上 霍格 来 .
晚上霍格来了。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [iːtʃ] [taɪm] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ;
I like him better each time ; it is a pity that he is a lawyer ;
我 喜欢 他 更好的 每个 时间 ; 它 是 一个 遗憾 那 他 是 一个 律师 ;
我越来越喜欢他了；可惜他是个律师；

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [træʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [spent] [ɑːn] ['betər] [θɪŋz] .
he wasted so much time on that trash that might be spent on better things .
他 浪费 所以 很多 时间 在 那 垃圾 那 可能 是 花费 在 更好的 事物 .
他把那么多时间浪费在那些无意义的事情上，这些时间本来可以花在更有意义的事情上。

['sʌndeɪ] , [dɪ'sembər] - . — ['krɪsməs] [deɪ] .
Sunday , December 25 . — Christmas Day .
星期日 , 十二月 - . — 圣诞节 天 .
12月25日，星期日——圣诞节。

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [saɪd] - [eɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [soʊ] [aɪ] [raɪz] [leɪt] .
Have a very bad side - ache in the morning , so I rise late .
有 一个 非常 坏的 边 - 疼痛 在 这 早晨 , 所以 我 上升 晚的 .
我早上腰痛得很厉害，所以总是很晚才起床。

[tʃɑ:rlz] [ˈklɜmənt] [kʌmz] [ænd; ənd] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Charles Clairmont comes and dines with us .
查尔斯 克莱蒙特 来 和 餐厅 和 我们 .

查尔斯·克莱蒙特来和我们一起用餐。

[ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ri:d] [mɪs] ['beɪlɪz] [pleɪz] .
In the afternoon read Miss Baillie's plays .
在 这 下午 读 错过 保释人 演出 .

下午读贝利小姐的剧本。

[hɒg] [s'pendz] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ; [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] .
Hogg spends the evening with us ; conversation , as usual .
霍格 花费 这 晚上 和 我们 ; 对话 , 作为 通常 .

霍格和我们一起度过了一个晚上；像往常一样，我们聊了起来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] , [dɪ'sembər] - (['feli]) . — [ðə; ði] [swi:t] ['maɪi:] [ə'sli:p] ; [li:v] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ]
Monday , December 26 (Shelley) . — The sweet Maie asleep ; leave a note with
周一 , 十二月 - (雪莱) . — 这 甜的 梅 睡着了 ; 离开 一个 笔记 和

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

12月26日，星期一（雪莱）——可爱的梅伊睡着了；请给她留张纸条。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈklærə] [tu:; tə] [paɪks] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Walk with Clara to Pike's , etc .
走 和 克拉拉 到 梭鱼 , ETC .

和克拉拉一起去派克家等等。

[goʊ] [tu:; tə] [ˈhæmp,sted] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [haʊs] ; [wi; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] - [jeɪz] ;
Go to Hampstead and look for a house ; we return in a return - chaise ;
去 到 汉普斯特德 和 看 为了 一个 房子 ; 我们 返回 在 一个 返回 - 躺椅 ;

去汉普斯特德找房子；我们乘回程马车返回；

[faɪnd] [ðæt] ['lɔ:rəns] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [fɔ:r; fər] ['meri] ; [ʃi; ʃi] [hæz; həz] [ri:d] [mɪs]
find that Laurence has arrived , and consult for Mary ; she has read Miss
寻找 那 劳伦斯 有 到达的 , 和 咨询 为了 玛丽 ; 她 有 读 错过

['beɪlɪz] [pleɪz] [ɔ:l] [deɪ] .

Baillie's plays all day .
保释人 演出 全部 天 .

发现劳伦斯已经到了，便去询问玛丽的情况；她一整天都在读贝利小姐的剧本。

[ˈmeri] ['betər] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
Mary better this evening .
玛丽 更好的 这 晚上 .

玛丽今晚好多了。

['feli] ['veri] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] ; [sli:ps] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Shelley very much fatigued ; sleeps all the evening .
雪莱 非常 很多 疲劳 ; 睡觉 全部 这 晚上 .

雪莱非常疲惫，睡了一整晚。

[ri:d] [kæn'di:d] .
Read Candide .
读 坎迪德 .

阅读《老实人》。

[ˈtuːzdeɪ] , [dɪˈsembər] - ([ˈmeri]) . — [naɪt] [ˈveri] [wel] ; [ˈʃeli] [ˈveri] [ʌnˈwel] .
Tuesday , December 27 (Mary) . — Not very well ; Shelley very unwell .
周二 , 十二月 - (玛丽) : — 不是 非常 出色地 ; 雪莱 非常 不适 :
12月27日, 星期二 (玛丽) ——身体不太好; 雪莱身体很不好。

[riːd] [diː] [siˈmʊŋdər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Read De Montfort , and talk with Shelley in the evening .
读 德 蒙特福特 , 和 讲话 和 雪莱 在 这 晚上 :
读读德·蒙福特的作品, 晚上再和雪莱聊聊。

[riːd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
Read View of the French Revolution .
读 看法 的 这 法语 革命 :
阅读《法国大革命观》。

[ˌhɒɡ] [ˌkʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [tɔːk] [ʌv; əv] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Hogg comes in the evening ; talk of heaps of things .
霍格 来 在 这 晚上 ; 讲话 的 堆积如山 的 事物 :
霍格晚上来了; 谈了很多事情。

[ˈʃeliːz] [ɑːd] [driːm] .
Shelley's odd dream .
雪莱的 奇怪的 梦 :
雪莱的奇特梦境。

[ˈwenzdeɪ] , [dɪˈsembər] - . — [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Wednesday , December 28 . — Shelley and Clara out all the morning .
周三 , 十二月 - . — 雪莱 和 克拉拉 出去 全部 这 早晨 :
12月28日, 星期三——雪莉和克拉拉整个上午都外出了。

[riːd] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Read French Revolution in the evening .
读 法语 革命 在 这 晚上 :
晚上读《法国大革命》。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ][gʊʊ][tuː; tə] [ˈgreɪz] [ɪn] [tuː; tə][get] [ˌhɒɡ] ; [hiː; hi][ɪz][naɪt][ðər; ðər] ;
Shelley and I go to Gray's Inn to get Hogg ; he is not there ;
雪莱 和 我 去 到 格雷的 客栈 到 得到 霍格 ; 他 是 不是 那里 ;
雪莱和我去格雷旅馆找霍格, 但他不在那里;

[gʊʊ][tuː; tə][ˈærəndəl] [striːt] ; [kɑːnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
go to Arundel Street ; can't find him .
去 到 阿伦德尔 街道 ; 不能 寻找 他 :
去了阿伦德尔街, 但没找到他。

[gʊʊ][tuː; tə] - .
Go to Garnerin's .
去 到 - :
去加纳林那里。

[ˈlektʃər] [ɑːn] [ɪˌlektˈrɪsəti] ; [ðə; ði][ˈgæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæntæzməˈgɔːriə] ; [rɪˈtʃːrn] [æt; ət][hæf] - [pæst]
Lecture on electricity ; the gases , and the phantasmagoria ; return at half - past
演讲 在 电 ; 这 气体 , 和 这 幻象 ; 返回 在 一半 - 过去的
[naɪn] .
9 :
9 :
讲座内容包括电力、气体和幻象; 9点半返回。

[ˈʃeli] [gʊʊz][tuː; tə] [sliːp] .
Shelley goes to sleep .
雪莱 去 到 睡觉 :
雪莉睡着了。

[ˈriːd] [ˈvjuː] [ˈʌv; əv] [ˈfrentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [tɪl] - ; [ɡoʊ][tuː; tə][bed] .

Read View of French Revolution till 12 ; go to bed .
读 看法 的 法语 革命 直到 - ; 去 到 床 .

阅读《法国大革命概论》至12点；然后睡觉。

[ˈfraɪdeɪ] , [dɪˈsembər] - . — [ˈʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Friday , December 30 . — Shelley and Jane go out as usual .
星期五 , 十二月 - . — 雪莱 和 简 去 出去 作为 通常 .

12月30日，星期五——雪莱和简像往常一样外出。

[ˈriːd] [ˈbraɪən] [ˈɛdwɜːdzɪz] [əˈkaʊnt] [ˈʌv; əv] [west] [ˈɪndɪz] .

Read Bryan Edwards's Account of West Indies .
读 布莱恩 爱德华兹的 帐户 的 西方 印第斯 .

阅读布莱恩·爱德华兹的《西印度群岛记述》。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [pæst][ˈsev(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [lɒkt] [ˈɪntuː] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] ; [bəʊθ]

They do not return till past seven , having been locked into Kensington Gardens ; both
他们 做 不是 返回 直到 过去的 七 , 拥有 到过 已锁定 进入 肯辛顿 花园 ; 两个都

[ˈveri] [ˈtaɪərd] .

very tired .
非常 疲劳的 .

他们被锁在肯辛顿花园里，直到七点多才回来；两人都非常疲惫。

[hɒɡ] [sˈpendz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .

Hogg spends the evening with us .
霍格 花费 这 晚上 和 我们 .

霍格和我们一起度过了这个晚上。

[ˈsætərdeɪ] , [dɪˈsembər] - ([ˈʃeli]) . — [ðə; ði] [pʊr] [ˈmaɪː][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ɔːl]

Saturday , December 31 (Shelley) . — The poor Maie was very weak and tired all
周六 , 十二月 - (雪莱) . — 这 贫穷的 梅 曾是 非常 虚弱的 和 疲劳的 全部

[deɪ] .

day .
天 .

12月31日，星期六（雪莱）——可怜的梅整天都非常虚弱和疲惫。

[ˈʃeli] [ɡoʊz][tuː; tə] [parks] [ænd; ənd] [ˈhjuːmz] - [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːkɑːks] ; [-] [rɪˈtɜːrn] [ˈveri] [ˈtaɪərd]

Shelley goes to Pike's and Humes ' and Mrs . Peacock's ; [13] return very tired
雪莱 去 到 梭鱼 和 休谟 - 和 太太 . 孔雀的 ; [-] 返回 非常 疲劳的

,

!

,

雪莱去了派克家、休谟家和皮科克太太家；[13] 回来时非常疲惫，

[ænd; ənd] [sliːps] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .

and sleeps all the evening .
和 睡觉 全部 这 晚上 .

然后整个晚上都在睡觉。

[ðə; ði][ˈmaɪː][ɡoʊz][tuː; tə] [sliːp] [ˈɜːrli] .

The Maie goes to sleep early .
这 梅 去 到 睡觉 早期的 .

玛伊很早就睡了。

[nuː] [ˈjɪrɪz] [iːv] .

New Year's Eve .
新的 年 前夕 .

除夕。

[ɪn][ˈdʒænjʊəri] - [ˈʃɛliːz] [ˈgrænfɑːðər] , [sɜːr] [bi] , [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] .
In January 1815 Shelley's grandfather , Sir Bysshe , died , and his father , Mr .
在 一月 - 雪莱的 祖父 , 先生 拜希 , 死亡 , 和 他的 父亲 , 先生 .
[ˈtɪməθi] [ˈʃɛli] ,
Timothy Shelley ,
蒂莫西 雪莱 ,

1815年1月，雪莱的祖父比希·雪莱爵士去世，他的父亲蒂莫西·雪莱先生去世。

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] .

succeeded to the baronetcy and estate .
成功了 到 这 从男爵爵位 和 财产 .

继承了男爵爵位和庄园。

[baɪ][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

By an arrangement with his father ,
经过 一个 安排 和 他的 父亲 ,

根据他与父亲的约定，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈlɪŋkwɪft] [ɔːl] [kleɪm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

according to which he relinquished all claim on a certain portion of his
根据 到 哪个 他 放弃 全部 宣称 在 一个 肯定 部分 的 他的

[ˈpætrɪmoʊni] ,

patrimony ,
遗产 ,

据此，他放弃了对其部分遗产的所有权利主张。

[ˈʃɛli] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] (£200 [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət]

Shelley now became possessed of £1000 a year (£200 a year of which he at
雪莱 现在 成为 拥有 的 £1000 一个 年 (£200 一个 年 的 哪个 他 在

[wʌnz] [set]

once set
一次 放

雪莱现在每年拥有1000英镑（其中200英镑他立即拿出来）。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈhəriːət]) ,

apart for Harriet) ,
除 为了 哈里特) ,

除了哈里特之外），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as well as a considerable sum of ready money for the relief of his
作为 出色地 作为 一个 大量 和 的 准备好 钱 为了 这 宽慰 的 他的

[ˈprez(ə)nt] [nɪˈsesɪtɪz] .

present necessities .
展示 必需品 .

此外，还有一大笔现金，用于缓解他目前的燃眉之急。

£200 [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [sent] [tuː; tə] [ˈhəriːət] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪts] .

£200 of this he also sent to Harriet to pay her debts .
£200 的 这 他 还 发送 到 哈里特 到 支付 她 债务 .

其中200英镑他还寄给了哈里特，帮她偿还债务。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈentrɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪˈvent] .

The next few entries in the journal were , however , written before this event .
这 下一个 很少 条目 在 这 杂志 是 , 然而 , 书面 前 这 事件 .

然而，日记中接下来的几篇条目是在这件事发生之前写的。

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [ˈdʒænjʊəri][faɪv] ([ˈmerɪ]) . — [gʊʊ][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [hɔːgz] ; [ˈʃeli] [liːvz] [juːˈes]
Thursday , January 5 (Mary) . — Go to breakfast at Hogg's ; Shelley leaves us
周四 , 一月 5 (玛丽) . — 去 到 早餐 在 霍格的 ; 雪莱 树叶 我们
[ðer; ðər][ænd; ənd][gʊʊz][tuː; tə] [hjuːmz] .
there and goes to Hume's .
那里 和 去 到 休谟的 .
1月5日, 星期四 (玛丽) ——去霍格餐厅吃早餐; 雪莱把我们留在那里, 然后去了休姆餐厅。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rn] [wiː; wi][gʊʊ][tuː; tə] [ˈnjuːmən] [stri:t] ; [siː] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] - ;
When he returns we go to Newman Street ; see the statue of Theoclea ;
什么时候 他 返回 我们 去 到 纽曼 街道 ; 看 这 雕像 的 - ;
他回来后, 我们去纽曼街, 参观忒俄克利亚雕像;
[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] [ˈreɪɪz] [jɔː; jər][maɪnd][tuː; tə][ɔːl][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈeksələns] ;
it is a divinity that raises your mind to all virtue and excellence ;
它 是 一个 神 那 提高 你的 头脑 到 全部 美德 和 卓越 ;
它是一种能提升你的心智, 使你达到一切美德和卓越的神性;

[aɪ][ˈnevər] [bɪˈheld] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
I never beheld anything half so wonderfully beautiful .
我 绝不 观看 任何事物 一半 所以 太棒了 美丽的 .
我从未见过如此美妙绝伦的事物。

[rɪˈtʃ:rn] [hoʊm] [ˈveri] [ɪl] .
Return home very ill .
返回 家 非常 患病的 .
回家时病得很重。

[ɪkˈspekt] [hɔg] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [kʌm] .
Expect Hogg in the evening , but he does not come .
预计 霍格 在 这 晚上 , 但 他 做 不是 来 .
预计霍格晚上会来, 但他没来。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [riːd] .
Too ill to read .
也 患病的 到 读 .
病得太重, 读不了书。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈdʒænjʊəri][sɪks] . — [wɔːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːkɑːks] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] .
Friday , January 6 . — Walk to Mrs . Peacock's with Clara .
星期五 , 一月 6 . — 走 到 太太 . 孔雀的 和 克拉拉 .
1月6日, 星期五——和克拉拉一起步行去皮科克太太家。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɔg] [tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ]
Walk with Hogg to Theoclea ; she is ten thousand times more beautiful to - day
走 和 霍格 到 - ; 她 是 十 千 时代 更多的 美丽的 到 - 天
[ðæn; ðən][ˈevər] ;
than ever ;
比 曾经 ;
与霍格一起走向西奥克莉亚; 她今天比以往任何时候都美丽一万倍;

[ter; tɪ(ə)r] [ɑːrˈselvz] [əˈweɪ] .
tear ourselves away .
撕 我们自己 离开 .
强迫自己离开。

[rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə] [ˈnelsn] [skwer] ; [noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] .
Return to Nelson Square ; no one at home .
返回 到 纳尔逊 正方形 ; 不 一 在 家 .
返回纳尔逊广场; 家中无人。

[hɒɡ] [steɪz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

Hogg stays a short time with me .
霍格 停留 一个 短的 时间 和 我 .

霍格在我家待的时间很短。

['ʃeli] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tu:'tu:][tu:; tə] [si:] ['raɪən] ; [-] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] .

Shelley had stayed at home till 2 to see Ryan ; [14] he does not come .
雪莱 有 入住 在 家 直到 2 到 看 瑞安 ; [-] 他 做 不是 来 .

雪莱一直待在家里直到 2 点去看望瑞安；[14] 但他没有来。

[goʊz] [aʊt] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .

Goes out about business .
去 出去 关于 商业 .

外出办事。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][goʊ][tu:; tə] -

In the evening Shelley and Clara go to Garnerin's
在 这 晚上 雪莱 和 克拉拉 去 到 -

晚上，雪莱和克拉拉去了加纳林家.....

[ˈveri] [ʌn'wel] .

Very unwell .
非常 不适 .

身体非常不舒服。

[hɒɡ] [kʌmz] .

Hogg comes .
霍格 来 .

霍格来了。

['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [ten] .

Shelley and Clara return at ten .
雪莱 和 克拉拉 返回 在 十 .

雪莱和克拉拉十点回来。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Conversation as usual .
对话 作为 通常 .

对话照常进行。

['ʃeli] [ri:dz] “ [oʊd] [tu:; tə] [fræns] ” [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ri'pi:ts] [ðə; ði][ˈpoʊəm][tu:; tə] “ [træŋ'kwɪləti] .

Shelley reads “ Ode to France ” aloud , and repeats the poem to “ Tranquillity .
雪莱 阅读 “ 颂 到 法国 ” 大声 , 和 重复 这 诗 到 “ 宁静 .

雪莱朗读《法兰西颂》，并伴着《宁静》这首歌重复朗诵这首诗。

” [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [ˈæftərwərdz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

” Talk with Shelley afterwards for some time ; at length go to sleep .
” 讲话 和 雪莱 然后 为了 一些 时间 ; 在 长度 去 到 睡觉 .

“之后和雪莱聊一会儿；最后去睡觉。”

['ʃeli] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd][sɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] [tɪl] [faɪv] ; [aɪ] [ðen] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .

Shelley goes out and sits in the other room till 5 ; I then call him .
雪莱 去 出去 和 坐着 在 这 其他 房间 直到 5 ; 我 然后 称呼 他 .

雪莱出去，坐在另一个房间里直到5点；然后我给他打电话。

[tɔ:k] .

Talk .
讲话 .

讲话。

['ʃeli] [goʊz] [tu:; tə] [sli:p] ; [æt; ət][eɪt] ['ʃeli] ['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

Shelley goes to sleep ; at 8 Shelley rises and goes out .
雪莱 去 到 睡觉 ; 在 8 雪莱 上升 和 去 出去 .

雪莱入睡；8点雪莱起床外出。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] [fiːld] [ˈpleɪs] ;
His father would not allow him to enter Field Place ;
 他的 父亲 会 不是 允许 他 到 进入 场地 地方 ;
 他父亲不允许他进入菲尔德广场;

[hiː; hi][sɪts] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [riːdz] ['kɒməs] .
he sits before the door and reads Comus .
他 坐着 前 这 门 和 阅读 科莫斯 .
他坐在门前读《科莫斯》。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [kʌmz] [aʊt] ; [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ]
Dr . Blocksome comes out ; tells him that his father is very angry with
博士 . - 来 出去 ; 讲述 他 那 他的 父亲 是 非常 生气的 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

布洛克索姆博士走了出来，告诉他他父亲非常生气。
[siːz] [maɪ] [neɪm] [ɪn] ['mɪltən]
Sees my name in Milton
看到 我的 姓名 在 米尔顿

在米尔顿看到了我的名字.....
[hɒɡ] [daɪnz] , [ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Hogg dines , and spends the evening with us .
霍格 餐厅 , 和 花费 这 晚上 和 我们 .
霍格和我们一起用餐，并度过了一个美好的夜晚。

[ˈsʌndeɪ] , ['dʒænjueɪ] - . — [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['feli] , ['klærə] , [ænd; ənd] [hɒɡ] [sliːp] .
Sunday , January 24 . — In the evening Shelley , Clara , and Hogg sleep .
星期日 , 一月 - . — 在 这 晚上 雪莱 , 克拉拉 , 和 霍格 睡觉 .
1月24日，星期日——晚上，雪莱、克拉拉和霍格都睡着了。

[riːd] ['ɡɪbən]
Read Gibbon
读 长臂猿
读读吉本的书.....

[hɒɡ] [ɡoʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] - .
Hogg goes at half - past 11 .
霍格 去 在 一半 - 过去的 - .
霍格将于11点半出发。

['feli] [ænd; ənd]['klærə][ɪk'spleɪn][æz; əz][juːʒuəl] .
Shelley and Clara explain as usual .
雪莱 和 克拉拉 解释 作为 通常 .
雪莉和克拉拉像往常一样解释着。

[ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] , ['dʒænjueɪ] - . — [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] .
Monday , January 30 . — Work all day .
周一 , 一月 - . — 工作 全部 天 .
1月30日，星期一——全天工作。

['feli] [riːdz] ['lɪvi] .
Shelley reads Livy .
雪莱 阅读 李维 .
雪莱读过李维的作品。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['feli] [riːdz] ['pærədəɪs] [riː'geɪnd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊz][tuː; tə] [sliːp] .
In the evening Shelley reads Paradise Regained aloud , and then goes to sleep .
在 这 晚上 雪莱 阅读 天堂 恢复 大声 , 和 然后 去 到 睡觉 .
晚上，雪莱大声朗读《复乐园》，然后就睡觉了。

[hɒɡ] [kʌmz] [æt; ət][naɪn] .
Hogg comes at 9 .
霍格 来 在 9 .
霍格排在第9位。

[tɔ:k] [ænd; ənd] [wɜ:rk] .
Talk and work .
讲话 和 工作 .

边谈边做。

[hɒg] [sli:ps] [hɪr] .
Hogg sleeps here .
霍格 睡觉 这里 .

霍格睡在这里。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈfebruəri] [wʌn] . — [ri:d] [ˈɡɪbən] ([end][ʌv; əv][ˈvɑ:l]) .
Wednesday , February 1 . — Read Gibbon (end of vol .
周三 , 二月 1 . — 读 长臂猿 (结尾 的 卷 .

2月1日，星期三——阅读吉本（卷末）。

[aɪ] .)
i .)
我 .)

我。)

[ˈʃeli] [ri:dz] [ˈlɪvi] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
Shelley reads Livy in the evening .
雪莱 阅读 李维 在 这 晚上 .

雪莱晚上读李维的作品。

[wɜ:rk] .
Work .
工作 .

工作。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [sli:p] .
Shelley and Clara sleep .
雪莱 和 克拉拉 睡觉 .

雪莉和克拉拉睡着了。

[hɒg] [kʌmz] [ænd; ənd] [sli:ps] [hɪr] .
Hogg comes and sleeps here .
霍格 来 和 睡觉 这里 .

霍格过来在这里过夜。

[ˈmɪsɪz] . [hɪl] [kɔ:lz] .
Mrs . Hill calls .
太太 . 爬坡道 呼叫 .

希尔太太来电。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈfebruəri] [faɪv] . — [ri:d] [ˈɡɪbən] .
Sunday , February 5 . — Read Gibbon .
星期日 , 二月 5 . — 读 长臂猿 .

2月5日，星期日——阅读吉本。

[teɪk] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wɜ:k] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pa:rk] ; [mi:t] [ˈklɜmənt] [æz; əz][wi:; wi]
Take a long walk in Kensington Gardens and the Park ; meet Clairmont as we
拿 一个 长的 走 在 肯辛顿 花园 和 这 公园 ; 见面 克莱蒙特 作为 我们
[rɪˈtʃ:rn] ,
return ,
返回 ,

在肯辛顿花园和公园里悠闲漫步；返回时与克莱蒙特会合。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [maɪ] [ˈfa:ðər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈka:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈka:dəs(ə)] ,
and hear that my father wishes to see a copy of the codicil ,
和 听到 那 我的 父亲 愿望 到 看 一个 复制 的 这 遗嘱附录 ,

听说我父亲想看看遗嘱附录的副本，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] ['ʃeli] [ɪz] ['æktɪŋ] ['ræʃli] .
because he thinks Shelley is acting rashly .
因为 他 思考 雪莱 是 表演 贸然 .

因为他认为雪莱的行为过于鲁莽。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪŋkən'sɪstənt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ɪŋkən'sɪstənsi] ;
All this is very odd and inconsistent , but I never quarrel with inconsistency ;
全部 这 是 非常 奇怪的 和 不一致 , 但 我 绝不 争吵 和 不一致 ;
这一切都非常奇怪且前后矛盾，但我从不质疑矛盾之处；

[fəʊks][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .
folks must change their minds .
各位 必须 改变 他们的 思想 .

人们必须改变想法。

['æftər] ['dɪnər] [tɔːk] .
After dinner talk .
后 晚餐 讲话 .

饭后谈话。

['ʃeli] ['fɪnɪʃɪz] ['gɪbənz] ['mem,wɑːrɪz][ə'laʊd] .
Shelley finishes Gibbon's Memoirs aloud .
雪莱 完成 长臂猿 回忆录 大声 .

雪莱大声朗读吉本的《回忆录》。

['klærə] , ['ʃeli] , [ænd; ənd] [hɒɡ] [sliːp] .
Clara , Shelley , and Hogg sleep .
克拉拉 , 雪莱 , 和 霍格 睡觉 .

克拉拉、雪莱和霍格睡着了。

[riːd] ['gɪbən] .
Read Gibbon .
读 长臂猿 .

阅读吉本的书。

['ʃeli] [raɪts] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['klɜːmənt] .
Shelley writes to Longdill and Clairmont .
雪莱 写 到 - 和 克莱蒙特 .

雪莱写信给朗迪尔和克莱蒙特。

[hɒɡ] [ɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kændɪt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ; [hiː; hi][goʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] - .
Hogg ill , but we cannot persuade him to stay ; he goes at half - past 11 .
霍格 患病的 , 但 我们 不能 说服 他 到 停留 ; 他 去 在 一半 - 过去的 - .

霍格病了，但我们无法说服他留下；他11点半就要走了。

['wenzdeɪ] , ['februəri] [eɪt] . — [æʃ] ['wenzdeɪ] .
Wednesday , February 8 . — Ash Wednesday .
周三 , 二月 8 . — 灰 周三 .

2月8日，星期三——圣灰星期三。

[soʊ] [hɒɡ] [steɪz] [ɔːl] [deɪ] .
So Hogg stays all day .
所以 霍格 停留 全部 天 .

所以霍格一整天都待在那里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ] ['ʃeli] [ænd; ənd]['klærə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
We are to move to - day , so Shelley and Clara go out to look for
我们 是 到 移动 到 - 天 , 所以 雪莱 和 克拉拉 去 出去 到 看 为了
['lɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

我们今天就要搬家了，所以雪莉和克拉拉出去寻找住处。

[hɒɡ] [ænd; ənd][aɪ] [pæk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:k] .

Hogg and I pack , and then talk .
霍格 和 我 盒 , 和 然后 讲话 :

我和霍格一起收拾行李，然后开始聊天。

['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][du:][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [tɪl] [θri:] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ; [ɡoʊ] [aʊt]

Shelley and Clara do not return till 3 ; they have not succeeded ; go out
雪莱 和 克拉拉 做 不是 返回 直到 3 ; 他们 有 不是 成功了 ; 去 出去
[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

雪莱和克拉拉直到3点才回来；她们没有成功；再出去一次；

[ðeɪ] [ɡet] [əˈpɑ:rtmənts] [æt; ət][hæns] [pleɪs] ; [mu:v] .

they get apartments at Hans Place ; move .
他们 得到 公寓 在 汉斯 地方 ; 移动 :

他们在汉斯广场租了公寓；搬了过去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [tɔ:k][ænd; ənd] [ri:d] [ˈɡɪbən] .

In the evening talk and read Gibbon .
在 这 晚上 讲话 和 读 长臂猿 :

晚上一起读书，阅读吉本的作品。

[ˈletərz] .

Letters .
信件 :

信件。

[paɪk] [kɔ:lz] ; [ˈɪnsələnt] [pleɪɡ] .

Pike calls ; insolent plague .
梭鱼 呼叫 ; 傲慢的 瘟疫 :

梭鱼叫声；肆无忌惮的瘟疫。

[hɒɡ] [ɡoʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] - .

Hogg goes at half - past 11 .
霍格 去 在 一半 - 过去的 - :

霍格将于11点半出发。

[ˈtu:zdeɪ] , [ˈfebruəri] - (['ʃeli]) . — ['ʃeli] [ɡoʊz][tu:; tə] -

Tuesday , February 14 (Shelley) . — Shelley goes to Longdill's
周二 , 二月 - (雪莱) . — 雪莱 去 到 -

2月14日，星期二（雪莱）——雪莱去了朗迪尔家

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] [ˈheɪwɜːdz] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [ˈfi:vəriʃ] [ænd; ənd] [fəˈti:ɡd] .

and Hayward's , and returns feverish and fatigued .
和 海沃德 , 和 返回 发烧 和 疲劳 :

还有海沃德，回来时发烧且疲惫不堪。

[ˈmaɪ:] [ˈfɪniʃɪz] [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈɡɪbən] .

Maie finishes the third volume of Gibbon .
梅 完成 这 第三 体积 的 长臂猿 :

梅伊读完了《长臂猿》第三卷。

[ɔ:l] [ʌnˈwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .

All unwell in the evening .
全部 不适 在 这 晚上 :

晚上都感觉不舒服。

[hɒɡ] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [ju: 'es] [tu:; tə] [bed] .

Hogg comes and puts us to bed .
霍格 来 和 放置 我们 到 床 .

霍格过来把我们扶上床睡觉。

[hɒɡ] [goʊz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] - .

Hogg goes at half - past 11 .
霍格 去 在 一半 - 过去的 - .

霍格将于11点半出发。

[In] [ðɪs] [mʌnθ] , ['pra:bəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] 22d ([bʌt; bət] [ðæt] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɪz] [tʊ:rn]) ,
In this month , probably on the 22d (but that page of the diary is torn) ,
在 这 月 , 大概 在 这 22d (但 那 页 的 这 日记 是 撕裂) ,

本月, 大概是22号 (但是日记本那一页撕掉了),

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [In] [ðer; ðər] [læst] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
when they had been hardly more than a week in their last new lodgings ,
什么时候 他们 有 到过 几乎 更多的 比 一个 星期 在 他们的 最后的 新的 住宿 ,

他们在上一处新住处还不到一个星期的时候,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .

a little girl was born .
一个 小的 女孩 曾是 出生 .

一个女婴出生了。

[ɔ:'lðoʊ] [hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] [,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr] , ['meri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [taɪm]
Although her confinement was premature , Mary had a favourable time
虽然 她 监禁 曾是 过早 , 玛丽 有 一个 有利 时间

; [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] ['skersli] ['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] ,
; **the infant , a scarcely seven months ' child ,**
; 这 婴儿 , 一个 几乎 七 几个月 - 孩子 ,

虽然玛丽早产, 但她的孕期却很顺利; 婴儿出生时才七个月大。

[wʌz; wəz] [na:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ; [,aɪ 'ti:] [sə'vaɪvd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .
was not expected to live ; it survived , however , for some days .
曾是 不是 预期的 到 居住 ; 它 幸存下来 , 然而 , 为了 一些 天 .

原本预计它活不了多久; 然而, 它却存活了几天。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [hæd; həd] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [tʃæns] [ʌv; əv]
It might possibly have been saved , had it had an ordinary chance of
它 可能 可能 有 到过 已保存 , 有 它 有 一个 普通的 机会 的

[laɪf] ['gɪv(ə)n] [,aɪ 'ti:] ,
life given it ,
生活 给定 它 ,

如果它能获得正常的生命机会, 或许就能获救。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [Its] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [mu:vɪd] [jet] [ə'gen] [tu:; tə]
but , on the ninth day of its existence , the whole family moved yet again to
但 , 在 这 第九 天 的 它是 存在 , 这 所有的 家庭 已搬 然而 再次 到

[nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] .
new lodgings .
新的 住宿 .

但是, 在它存在的第九天, 全家又搬到了新的住处。

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['evər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'ti:gz] , [rɪks] ,
How the young mother ever recovered from the fatigues , risks ,
如何 这 年轻的 母亲 曾经 恢复 从 这 疲劳 , 风险 ,

这位年轻的母亲是如何从疲惫和风险中恢复过来的?

[ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [meɪ] [wel] [biː; bi]
and worries she had to go through at this critical time may well be
和 担忧 她 有 到 去 通过 在 这 批判的 时间 可能 出色地 是
['wʌndɜːd] .
wondered .
想知道 .

人们不禁会想，她在如此关键的时刻究竟经历了怎样的担忧。

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraɪbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ]
It is more than probable that the unreasonable demands made on her strength
它 是 更多的 比 可能 那 这 不合理 需求 制成 在 她 力量
[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪt] [ˌpriːsiːdɪd] [aɪ 'tiː][leɪd][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪ](ə)n]
and courage during this month and those which preceded it laid the foundation
和 勇气 期间 这 月 和 那些 哪个 之前 它 铺设 这 基础
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [wiːk] [helθ] ['leɪtər][ɑːn] .
of much weak health later on .
的 很多 虚弱的 健康 之后 在 .

很有可能，本月及之前几个月对她体力和勇气的不合理要求，为她日后健康状况的恶化埋下了隐患。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sækrɪfaɪst] .
The child was sacrificed .
这 孩子 曾是 牺牲 .

孩子被献祭了。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] [muːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [ded] [baɪ][ɪts] ['mʌðɜːz] [saɪd] .
Four days after the move it was found in the morning dead by its mother's side .
四 天 后 这 移动 它 曾是 成立 在 这 早晨 死的 经过它是 母亲的 边 .
搬家四天后，第二天早上人们发现它死在了母亲身边。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsiŋ] ['epɪsoʊd][ɪn] ['ɛliːz] ['trʌblɪd] , ['hɜːrɪd]
The poor little thing was a mere passing episode in Shelley's troubled , hurried
这 贫穷的 小的 事物 曾是 一个 仅仅 通过 插曲 在 雪莱的 麻烦 , 慌忙
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

这个可怜的小家伙只是雪莱坎坷而匆忙的一生中一个短暂的插曲。

['oʊnli][tuː; tə] ['merɪ] [wɜːr; wər][ɪts] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪk'spɪəriəns] .
Only to Mary were its birth and death a deep and permanent experience .
仅有的 到 玛丽 是 它是 出生 和 死亡 一个 深的 和 永恒的 经验 .
只有对玛丽而言，它的诞生和死亡才是深刻而永恒的体验。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʃeli] , [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]
Apart from her love for Shelley , her affections had been chiefly of
除 从 她 爱 为了 雪莱 , 她 情感 有 到过 主要 的
[ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kaɪnd] ,
the intellectual kind ,
这 知识分子 种类 ,

除了对雪莱的爱之外，她的感情主要还是在精神层面上的。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈment(ə)l] [ə'fɪnəti] [hæd; həd]
and even in her relation with him mental affinity had
和 甚至 在 她 关系 和 他 精神的 亲和力 有
甚至在她与他的关系中，精神上也存在着契合。

[pleɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] .
played a great part .
玩 一个 伟大的 部分 .

发挥了重要作用。

[ə; eɪ] [nuː] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtemprəmənt] [wəz; wəz][set] [ˈvaɪbret] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbeɪbi]
A new chord in her temperament was set vibrating by the advent of this baby
一个 新的 弦 在 她 气质 曾是 放 振动 经过 这 来临 的 这 婴儿
,
,
,

这个孩子的到来，在她心中激起了新的情感。

[ðə; ðɪ][məˈtɜːrn(ə)] [wʌn] , [kwaɪt] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] ,
the maternal one , quite absent from her disposition before ,
这 母体 一 , 相当 缺席的 从 她 处置 前 ,

母性的一面，在她以往的性格中完全缺失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wəz; wəz][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself][æt; ət][læst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] .
and which was to assert itself at last as the keynote of her nature .
和 哪个 曾是 到 断言 本身 在 最后的 作为 这 基调 的 她 自然 .

而这最终将成为她性格的主旋律。

[hɒɡ] , [huː] [wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
Hogg , who was almost constantly with them at this time , seems to have
霍格 , WHO 曾是 几乎 不断地 和 他们 在 这 时间 , 似乎 到 有
[bɪn] [kaɪnd] ,
been kind ,
到过 种类 ,

霍格当时几乎一直和他们在一起，看起来对人很友善。

[ˈhelpf(ə)] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
helpful , and sympathetic .
有帮助 , 和 交感神经 .

乐于助人，富有同情心。

[ðə; ðɪ][ˈbeɪbiːz] [bɜːrθ][wəz; wəz] [tuː] [ɪmʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈfæni] [ˈɡɑːdwinz] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtʊd] .
The baby's birth was too much for Fanny Godwin's endurance and fortitude .
这 婴儿的 出生 曾是 也 很多 为了 舫 戈德温的 耐力 和 坚韧 .

孩子的出生对范妮·戈德温的忍耐力和毅力来说太过沉重。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Up to this time she had , in accordance with what she conceived to be
向上 到 这 时间 她 有 , 在 根据 和 什么 她 构思 到 是
[hɜːr; həɹ][ˈduːti] ,
her duty ,
她 责任 ,

在此之前，她一直按照她认为自己的职责行事，

[held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfeli] , [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [wʌns][ˈbrookən] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]
held aloof from the Shelleys , but , the barrier once broken down , she came
握住 超然 从 这 雪莱 , 但 , 这 障碍 一次 破碎的 向下 , 她 来了
[rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
repeatedly to see them .
反复 到 看 他们 .

她与雪莱一家保持着距离，但一旦隔阂被打破，她便多次去看望他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːdwin] [ʃoʊd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˈmeri] ,
Mrs . Godwin showed that she had a soft spot in her heart by sending Mary ,
太太 . 戈德温 显示 那 她 有 一个 柔软的 点 在 她 心 经过 发送 玛丽 ,

戈德温夫人派玛丽去见她，这表明她心地善良。

[θruː] [ˈfæni] , [ə; ei][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ˈliːnɪŋ] , [noʊ] [daʊt] [moʊst] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnpriˈperd] -
through Fanny , a present of linen , no doubt most welcome at this unprepared -
通过 舢 ； 一个 展示 的 亚麻布 ； 不 怀疑 最多 欢迎 在 这 毫无准备 -
[fɔːr; fər][ˈkraɪsɪs] .
for crisis .
为了 危机 ；

通过范妮，一份亚麻布礼物无疑在这场毫无准备的危机中非常受欢迎。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] .
Beyond this she was unrelenting .
超过 这 她 曾是 毫不留情 ；

除此之外，她毫不妥协。

[hɜːr; hər] [praɪd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfemənɪn] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
Her pride , however , was not so strong as her feminine curiosity ,
她 自豪 ； 然而 ； 曾是 不是 所以 强的 作为 她 女性 好奇心 ；
然而，她的自尊心远不及她女性的好奇心强大。

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ɪnˈdʌldʒd] [stiːl] [baɪ] [pəˈreɪdɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [piːps]
which she indulged still by parading before the windows and trying to get peeps
哪个 她 沉溺其中 仍然 经过 游行 前 这 视窗 和 尝试 到 得到 人群
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
at the people behind them .
在 这 人们 在后面 他们 ；

她仍然乐此不疲地在窗前走来走去，试图让别人偷看窗后的人。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] , [huː] [naʊ] , [haʊˈevər] , [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] ,
She was annoyed with Fanny , who now , however , held her own course ,
她 曾是 恼怒 和 舢 ； WHO 现在 ； 然而 ； 握住 她 自己的 课程 ；
她对范妮很生气，但范妮现在却坚持己见。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈduːti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [kənˈsentɪd]
feeling that her duty could not be all on one side while her family consented
感觉 那 她 责任 可以 不是 是 全部 在 一 边 尽管 她 家庭 同意
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt] ,
to be dependent ,
到 是 依赖 ；

她觉得自己不能把所有责任都放在一边，而她的家人也同意依靠她。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [piːs] [ænd; ænd] [ˈseɪfti] [wɜːr; wər] [duː] [ɪnˈtaɪərli]
and that every moment of her father's peace and safety were due entirely
和 那 每一个 片刻 的 她 父亲的 和平 和 安全 是 到期的 完全
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃeli] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] .
to this Shelley whom he would not see .
到 这 雪莱 谁 他 会 不是 看 ；

她父亲的每一分每一秒的安宁和安全，都完全归功于这位他不愿见到的雪莱。

[ˈdʒɜːrn(ə)] , [ˈfebruəri] - ([ˈʃeli]) (
Journal , February 22 (Shelley) (
杂志 ； 二月 - (雪莱) (

期刊，2月22日（雪莱）

[ˈæftər][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [bɜːrθ]) . — [ˈmaɪː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [ænd; ænd][æt; ət] [iːz] .
after the baby's birth) . — Maie perfectly well and at ease .
后 这 婴儿的 出生) ； — 梅 完美 出色地 和 在 舒适 ；

孩子出生后)。——梅伊一切都好，很放松。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsev(ə)n]
The child is not quite seven
这 孩子 是 不是 相当 七

孩子还不到七岁。

[ˌmʌnθs] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
 months ; the child not expected to live .
几个月 ; 这 孩子 不是 预期的 到 居住 .

几个月；孩子预计活不了。

[ˈʃeli] [sɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪiː] , [mʌt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
 Shelley sits up with Maie , much exhausted and agitated .
雪莱 坐着 向上 和 梅 , 很多 筋疲力尽的 和 激动 .

雪莱和梅伊一起坐了起来，她非常疲惫，也很烦躁。

[hɒɡ] [sliːps] [hɪr] .
 Hogg sleeps here .
霍格 睡觉 这里 .

霍格睡在这里。

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [ˈfebruəri] - . — [ˈmeri] [kwaɪt] [wel] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt]
 Thursday , February 23 . — Mary quite well ; the child unexpectedly alive , but still not
周四 , 二月 - . — 玛丽 相当 出色地 ; 这 孩子 不料 活 , 但 仍然 不是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
 expected to live .
预期的 到 居住 .

2月23日，星期四——玛丽身体状况良好；孩子出乎意料地活了下来，但仍然被认为活不了。

[hɒɡ] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsevən] .
 Hogg returns in the evening at half - past 7 .
霍格 返回 在 这 晚上 在 一半 - 过去的 7 .

霍格晚上7点半回来。

[ˈʃeli] [raɪts] [tuː; tə] [ˈfæni] [rɪˈkwɛstɪŋ , rɪˈkwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˈmaɪiː] .
 Shelley writes to Fanny requesting her to come and see Maie .
雪莱 写 到 舢 请求 她 到 来 和 看 梅 .

雪莱写信给范妮，请求她来看望梅。

[ˈfæni] [kʌmz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈgɔːdwin] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm]
 Fanny comes and remains the whole night , the Godwins being absent from home
舢 来 和 遗迹 这 所有的 夜晚 , 这 戈德温斯 存在 缺席的 从 家
.
.
.

范妮来了，并在家待了一整夜，因为戈德温一家都不在家。

[tʃɑːrlz] [kʌmz] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin] .
 Charles comes at 11 with linen from Mrs . Godwin .
查尔斯 来 在 - 和 亚麻布 从 太太 . 戈德温 .

查尔斯11点带着戈德温太太送来的亚麻布来了。

[hɒɡ] [dɪˈpɑːts] [æt; ət] - .
 Hogg departs at 11 .
霍格 离开 在 - .

霍格11点出发。

£30 [frʌm; frəm] - .
 £30 from Longdill .
£30 从 - .

Longdill售价30英镑。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [ˈmaɪ:] [stɪl] [wel] ; [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈsɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [wiː; wi] [meɪ]
Friday , February 24 . — Maie still well ; favourable symptoms in the child ; we may
星期五 , 二月 - . — 梅 仍然 出色地 ; 有利 症状 在这 孩子 ; 我们 可能
[ɪnˈdʌldʒ] [sʌm; səm] [hoʊps] .
indulge some hopes .
放纵 一些 希望 .

2月24日, 星期五——Maie依然健康；孩子病情好转；我们可以抱有一些希望。

[hɒɡ] [kɔːlz] [æt; ət][tuːˈtuː] .
Hogg calls at 2 .
霍格 呼叫 在 2 .

霍格在2点打电话。

[ˈfæni] [dɪˈpɑːts] .
Fanny departs .
舫 离开 .

芬妮离开了。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈklaːrk] [kɔːlz] ; [kənˈfəːmz] [ˈaʊə; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Dr . Clarke calls ; confirms our hopes of the child .
博士 . 克拉克 呼叫 ; 确认 我们的 希望 的 这 孩子 .
克拉克医生来电, 证实了我们对孩子的希望。

[ˈʃeli] [ˈfɪnɪʃɪz] [ˈsekənd] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [ˈlɪvi] , [piː] . - .
Shelley finishes second volume of Livy , p . 657 .
雪莱 完成 第二 体积 的 李维 , p . - .

雪莱完成了李维史诗第二卷, 第 657 页。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Hogg comes in the evening .
霍格 来 在 这 晚上 .

霍格晚上会来。

[ˈʃeli] [ˈveri] [ʌnˈwel] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .
Shelley very unwell and exhausted .
雪莱 非常 不适 和 筋疲力尽的 .

雪莱身体很不舒服, 精疲力竭。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈveri] [wel] ; [ˈmaɪ:] [ˈveri] [wel] [ˈɔːlsou] ; [ˈdrɔːɪŋ] [mɪlk] [ɔːl] [deɪ]
Saturday , February 25 . — The child very well ; Maie very well also ; drawing milk all day
周六 , 二月 - . — 这 孩子 非常 出色地 ; 梅 非常 出色地 还 ; 绘画 牛奶 全部 天
.
.
.

2月25日, 星期六——孩子很好；梅也很好；整天都在喝奶。

[ˈʃeli] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈwel] .
Shelley is very unwell .
雪莱 是 非常 不适 .

雪莱身体很不好。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈfebruəri] - ([ˈmeri]) . — [ˈmaɪː][ˈraɪzɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
Sunday , February 26 (Mary) . — Maie rises to - day .
星期日 , 二月 - (玛丽) . — 梅 上升 到 - 天 .

2月26日星期日（玛丽月）——今天玛丽升起。

[hɒɡ] [kʌmz] ; [tɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [sɪks] .
Hogg comes ; talk ; she goes to bed at 6 .
霍格 来 ; 讲话 ; 她 去 到 床 在 6 .

霍格来了；聊了一会儿；她六点就上床睡觉了。

[hɒɡ] [kɔ:lz][æ t; ə t][ð ə; ð i] [ˈlɑ: dʒɪŋ z] [wi:; wi][hæ v; hə v][ˈteɪ kən] .

Hogg calls at the lodgings we have taken .
霍格 呼叫 在 这 住宿 我们 有 已采取 .

霍格来我们住的地方拜访。

[ri:d] [kəjˈrɪn, -ˈri:n] .

Read Corinne .
读 科琳 .

阅读科琳的文章。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] .

Shelley and Clara go to sleep .
雪莱 和 克拉拉 去 到 睡觉 .

雪莉和克拉拉去睡觉了。

[hɒɡ] [rɪˈtʃ:rn] ; [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [pæst] - .

Hogg returns ; talk with him till past 11 .
霍格 返回 ; 讲话 和 他 直到 过去的 - .

霍格回来了；和他聊到11点以后。

[hi:; hi][gʊʊz] .

He goes .
他 去 .

他走了。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] .

Shelley and Clara go down to tea .
雪莱 和 克拉拉 去 向下 到 茶 .

雪莱和克拉拉下楼喝茶。

[dʒʌst] [ˈsetlɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [kʌmz] [tu:; tə][ð ə; ð i] [dɔ:r] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfæni] ;

Just settling to sleep when a knock comes to the door ; it is Fanny ;
只是 安顿 到 睡觉 什么时候 一个 敲 来 到 这 门 ; 它 是 舐 ;

正准备睡觉时，有人敲门；是芬妮；

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ; [ʃi:; ʃi] [steɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tɪl] [hæf] - [pæst][θri:] ,

she came to see how we were ; she stays talking till half - past 3 ,
她 来了 到 看 如何 我们 是 ; 她 停留 说 直到 一半 - 过去的 3 ,

她过来看看我们怎么样；她一直聊到三点半。

[ænd; ənd] [ðen] [li:vz] [ð ə; ð i] [ru:m] [ðæt] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [meɪ] [sli:p] .

and then leaves the room that Shelley and Mary may sleep .
和 然后 树叶 这 房间 那 雪莱 和 玛丽 可能 睡觉 .

然后离开了雪莱和玛丽睡觉的房间。

[ˈʃeli] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈspæzəm] .

Shelley has a spasm .
雪莱 有 一个 痉挛 .

雪莱突然抽搐了一下。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfebruəri] - . — [raɪz] ; [tɔ:k] [ænd; ənd] [ri:d] [kəjˈrɪn, -ˈri:n] .

Monday , February 27 . — Rise ; talk and read Corinne .
周一 , 二月 - . — 上升 ; 讲话 和 读 科琳 .

2月27日，星期一——起床；和科琳聊天、阅读。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ð ə; ð i] [ˈi:vnɪŋ] .

Hogg comes in the evening .
霍格 来 在 这 晚上 .

霍格晚上会来。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][gʊʊ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l]

Shelley and Clara go out about a cradle
雪莱 和 克拉拉 去 出去 关于 一个 摇篮

雪莱和克拉拉出去玩了一趟摇篮游戏.....

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [aɪ] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] ; [tɔːk] , [nɜːrs] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] ,
Tuesday , February 28 . — I come downstairs ; talk , nurse the baby , read Corinne .
周二 , 二月 - . — 我 来 楼下 ; 讲话 , 护士 这 婴儿 , 读 科琳 ,
[ænd; ənd] [wɜːrk] .
and work .
和 工作 .

2 月 28 日, 星期二——我下楼; 和科琳聊天、给孩子喂奶、读她的书、工作。

[ˈʃeli] [ˈɡoʊz] [tuː; tə] [ˈpembɜːtən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Shelley goes to Pemberton about his health .
雪莱 去 到 彭伯顿 关于 他的 健康 .
雪莱去找彭伯顿咨询他的健康状况。

[ˈwenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [wʌn] . — [nɜːrs] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] , [ænd; ənd] [wɜːrk] .
Wednesday , March 1 . — Nurse the baby , read Corinne , and work .
周三 , 行进 1 . — 护士 这 婴儿 , 读 科琳 , 和 工作 .
3月1日, 星期三——给宝宝喂奶, 读科琳的书, 然后工作。

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈklærə] [aʊt] [ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Shelley and Clara out all morning .
雪莱 和 克拉拉 出去 全部 早晨 .
雪莉和克拉拉整个上午都不在家。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpiːkəːk] [kʌmz] .
In the evening Peacock comes .
在 这 晚上 孔雀 来 .
傍晚时分, 孔雀来了。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [taɪps] , [ɪˈdɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɡriːk] [ˈletərz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Talk about types , editions , and Greek letters all the evening .
讲话 关于 类型 , 版本 , 和 希腊语 信件 全部 这 晚上 .
整个晚上都在谈论字体、版本和希腊字母。

[hɒɡ] [kʌmz] .
Hogg comes .
霍格 来 .
霍格来了。

[ðeɪ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] - .
They go away at half - past 11 .
他们 去 离开 在 一半 - 过去的 - .
他们11点半离开。

[ˈboʊnəˌpaːrt] [ɪnˈveɪdz] [fræns] .
Bonaparte invades France .
波拿巴 入侵 法国 .
波拿巴入侵法国。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 109]
[页 -]
[第109页]

[ˈθɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [tuːˈtuː] . — [ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
Thursday , March 2 . — A bustle of moving .
周四 , 行进 2 . — 一个 忙碌 的 移动 .
3月2日, 星期四——一片忙碌的搬家景象。

[riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] .
Read Corinne .
读 科琳 .
阅读科琳的文章。

[aɪ][ænd; ənd][ˈmaɪ][ˈbeɪbi][ɡoʊ][əˈbaʊt][θɪ:] .

I and my baby go about 3 .
我 和 我的 婴儿 去 关于 3 .

我和我的宝宝大约3点钟。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][duː][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [sɪks] .

Shelley and Clara do not come till 6 .
雪莱 和 克拉拉 做 不是 来 直到 6 .

雪莉和克拉拉要到六点才来。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

Hogg comes in the evening .
霍格 来 在 这 晚上 .

霍格晚上会来。

[ˈfraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] [θɪ:] . — [nɜːrs] [maɪ][ˈbeɪbi] ; [tɔːk] , [ænd; ənd] [riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] .

Friday , March 3 . — Nurse my baby ; talk , and read Corinne .
星期五 , 行进 3 . — 护士 我的 婴儿 ; 讲话 , 和 读 科琳 .

3月3日, 星期五——给我的宝宝喂奶; 和科琳聊天、读书。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

Hogg comes in the evening .
霍格 来 在 这 晚上 .

霍格晚上会来。

[ˈsætərdeɪ] , [mɑːrtʃ] [fɔːr] . — [riːd] , [tɔːk] , [ænd; ənd] [nɜːrs] .

Saturday , March 4 . — Read , talk , and nurse .
周六 , 行进 4 . — 读 , 讲话 , 和 护士 .

3月4日, 星期六——阅读、交谈和护理。

[ˈʃeli] [riːdz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːsər] .

Shelley reads the Life of Chaucer .
雪莱 阅读 这 生活 的 乔叟 .

雪莱在读乔叟传。

[hɒɡ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sliːps] .

Hogg comes in the evening and sleeps .
霍格 来 在 这 晚上 和 睡觉 .

霍格晚上回来睡觉。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] [faɪv] . — [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] .

Sunday , March 5 . — Shelley and Clara go to town .
星期日 , 行进 5 . — 雪莱 和 克拉拉 去 到 镇 .

3月5日, 星期日——雪莉和克拉拉进城。

[hɒɡ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .

Hogg here all day .
霍格 这里 全部 天 .

霍格今天一整天都在这里。

[riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn][ænd; ənd] [nɜːrs] [maɪ][ˈbeɪbi] .

Read Corinne and nurse my baby .
读 科琳 和 护士 我的 婴儿 .

读着科琳的诗, 喂我的宝宝。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tɔːk] .

In the evening talk .
在 这 晚上 讲话 .

晚间谈话。

[ˈʃeli] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːsər] .

Shelley finishes the Life of Chaucer .
雪莱 完成 这 生活 的 乔叟 .

雪莱完成了《乔叟传》。

[hɒɡ] [ɡoʊz] [æt ; ət] - .
Hogg goes at 11 .
霍格 去 在 - .

霍格11号上场。

['mʌndɪ ; 'mʌndɪ] , [mɑ :rt] [sɪks] . — [faɪnd] [maɪ] ['beɪbɪ] [ded] .
Monday , March 6 . — Find my baby dead .
周一 , 行进 6 . — 寻找 我的 婴儿 死的 .

3月6日，星期一——发现我的孩子死了。

[send] [fɔ :r ; fər] [hɒɡ] .
Send for Hogg .
发送 为了 霍格 .

派人去请霍格。

[tɔ :k] .
Talk .
讲话 .

讲话。

[ə ; eɪ] ['mɪzrəb (ə) l] [deɪ] .
A miserable day .
一个 悲惨的 天 .

糟糕的一天。

[ɪn] [ðə ; ðɪ] ['i :vnɪŋ] [ri :d] [fɔ :l] [ʌv ; əv] [ðə ; ðɪ] ['dʒɛʒu :ɪts] .
In the evening read Fall of the Jesuits .
在 这 晚上 读 落下 的 这 耶稣会士 .

晚上读《耶稣会的衰落》。

[hɒɡ] [sli :ps] [hɪr] .
Hogg sleeps here .
霍格 睡觉 这里 .

霍格睡在这里。

['tu :zdeɪ] , [mɑ :rt] ['sevən] . — ['feli] [ænd ; ənd] ['klærə] [ɡoʊ] ['æftər] ['brekfəst] [tu : ; tə] [taʊn] .
Tuesday , March 7 . — Shelley and Clara go after breakfast to town .
周二 , 行进 7 . — 雪莱 和 克拉拉 去 后 早餐 到 镇 .

3月7日，星期二——雪莉和克拉拉吃完早餐后去镇上。

[raɪt] [tu : ; tə] ['fæni] .
Write to Fanny .
写 到 舫 .

写信给芬妮。

[hɒɡ] [steɪz] [ɔ :l] [deɪ] [wɪð ; wɪθ] [ju : 'es] ; [tɔ :k] [wɪð ; wɪθ] [hɪm ; ɪm] ,
Hogg stays all day with us ; talk with him ,
霍格 停留 全部 天 和 我们 ; 讲话 和 他 ,

霍格整天都和我们待在一起；和他聊聊吧。

[ænd ; ənd] [ri :d] [ðə ; ðɪ] [fɔ :l] [ʌv ; əv] [ðə ; ðɪ] ['dʒɛʒu :ɪts] [ænd ; ənd] [rɪ 'nɑ :ldoʊ] - .
and read the Fall of the Jesuits and Rinaldo Rinaldini .
和 读 这 落下 的 这 耶稣会士 和 里纳尔多 - .

阅读《耶稣会的衰落》和里纳尔多·里纳尔迪尼的著作。

[nɑ :t] [ɪn] [ɡʊd] ['spɪrɪts] .
Not in good spirits .
不是 在 好的 烈酒 .

心情不太好。

[hɒɡ] [ɡoʊz] [æt ; ət] - .
Hogg goes at 11 .
霍格 去 在 - .

霍格11号上场。

[ə; eɪ] [fʌs] .
A fuss .
一个 大惊小怪 .

一场骚动。

[tuː; tə][bed][æt; ət][θriː] .
To bed at 3 .
到 床 在 3 .

凌晨3点睡觉。

[ˈwenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] [eɪt] . — [ˈfɪnɪʃ] - .
Wednesday , March 8 . — Finish Rinaldini .
周三 , 行进 8 . — 结束 - .

3月8日，星期三——完成里纳尔迪尼。

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Talk with Shelley .
讲话 和 雪莱 .

和雪莱谈谈。

[ɪn] [ˈveri] [bæd][ˈspɪrɪts] , [bʌt; bət][get] [ˈbetər] ; [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
In very bad spirits , but get better ; sleep a little in the day .
在 非常 坏的 烈酒 , 但 得到 更好的 ; 睡觉 一个 小的 在 这 天 .

情绪很差，但情况有所好转；白天稍微睡一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [net] .
In the evening net .
在 这 晚上 网 .

晚上上网。

[hɒɡ] [kʌmz] ; [hiː; hi][gʊʊz][æt; ət][hæf] - [pæst] - .
Hogg comes ; he goes at half - past 11 .
霍格 来 ; 他 去 在 一半 - 过去的 - .

霍格来了，11点半走。

[ˈklærə][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfæni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .
Clara has written for Fanny , but she does not come .
克拉拉 有 书面 为了 舫 , 但 她 做 不是 来 .

克拉拉给芬妮写了信，但她没有来。

[ˈθɜːrzdɪ] , [mɑːrtʃ] [naɪn] . — [rɪːd] [ænd; ænd] [tɔːk] .
Thursday , March 9 . — Read and talk .
周四 , 行进 9 . — 读 和 讲话 .

3月9日，星期四——阅读和讨论。

[stɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] .
Still think about my little baby .
仍然 思考 关于 我的 小的 婴儿 .

我仍然很想念我的小宝贝。

- [tɪz][hɑːrd] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
' Tis hard , indeed , for a mother to lose a child .
- 的 难的 , 的确 , 为了 一个 母亲 到 失去 一个 孩子 .

失去孩子对一位母亲来说，的确是一件非常痛苦的事情。

[hɒɡ] [ænd; ænd] [tʃɑːrlz] [ˈklɜːmənt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Hogg and Charles Clairmont come in the evening .
霍格 和 查尔斯 克莱蒙特 来 在 这 晚上 .

霍格和查尔斯·克莱蒙特晚上会来。

[siː] . [siː] . [gʊʊz][æt; ət] - .
C . C . goes at 11 .
C . C . 去 在 - .

CC 11点开始。

[hɒɡ] [steɪz] [ɔ:l] [naɪt] .
Hogg stays all night .
霍格 停留 全部 夜晚 .

霍格待了一整夜。

[ri:d] [fa:ntə'neɪ] , [plʊ'ræləti] [ʌv; əv] [wɜ:rlð] .
Read Fontenelle , Plurality of Worlds .
读 丰特内尔 , 复数 的 世界 .

阅读丰特内尔的《多元世界》。

['fraɪdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — [hɔ:gz] ['hɑ:lədeɪz] [br'gɪn] .
Friday , March 10 . — Hogg's holidays begin .
星期五 , 行进 - . — 霍格的 假期 开始 .

3月10日，星期五——霍格的假期开始了。

['ʃeli] , [hɒɡ] , [ænd; ənd][ˈklærə][goʊ][tu:; tə] [taʊn] .
Shelley , Hogg , and Clara go to town .
雪莱 , 霍格 , 和 克拉拉 去 到 镇 .

雪莱、霍格和克拉拉进城去。

[hɒɡ] [kʌmz] [bæk] [su:n] .
Hogg comes back soon .
霍格 来 后退 很快 .

霍格很快就会回来。

[tɔ:k] [ænd; ənd][net] .
Talk and net .
讲话 和 网 .

通话和上网。

[hɒɡ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Hogg now remains with us .
霍格 现在 遗迹 和 我们 .

霍格现在仍然和我们在一起。

[pʊt][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [raɪts] .
Put the room to rights .
放 这 房间 到 权利 .

把房间收拾干净。

['sætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — ['veri] [ʌn'wel] .
Saturday , March 11 . — Very unwell .
周六 , 行进 - . — 非常 不适 .

3月11日，星期六——身体非常不舒服。

[hɒɡ] [goʊz][tu:; tə] [taʊn] .
Hogg goes to town .
霍格 去 到 镇 .

霍格进城了。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ˈklærəz, 'klerəz][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ; ['nʌθɪŋ] ['setld] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊpləs] .
Talk about Clara's going away ; nothing settled ; I fear it is hopeless .
讲话 关于 克拉拉的 去 离开 ; 没有什么 定居 ; 我 害怕 它 是 绝望 .

谈论克拉拉要离开的事；一切都还没定下来；恐怕没希望了。

[ʃi:; jɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['skɪnər] [stri:t] ; [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs]
She will not go to Skinner Street ; then our house
她 将要 不是 去 到 斯金纳 街道 ; 然后 我们的 房子

她不会去斯金纳街；然后是我们家

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [si:] [ˈpleɪnli] .
is the only remaining place , I see plainly .
是 这 仅有的 其余的 地方 , 我 看 显然 .
在我看来, 这是唯一剩下的地方了。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?
该怎么办?

[hɒɡ] [rɪˈtʃ:rn] .
Hogg returns .
霍格 返回 .
霍格回归。

[tɔ:k] , [ænd; ənd] [hɒɡ] [ri:dz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈɡoʊlˈdoʊni] [əˈlaʊd] .
Talk , and Hogg reads the Life of Goldoni aloud .
讲话 , 和 霍格 阅读 这 生活 的 戈尔多尼 大声 .
霍格一边说着, 一边大声朗读《戈尔多尼传》。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] . — [tɔ:k] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
Sunday , March 4 : — Talk a great deal .
星期日 , 行进 4 . — 讲话 一个 伟大的 交易 .
3月4日, 星期日——多说话。

[nɑ:t] [wel] , [bʌt; bət] [ˈbetər] .
Not well , but better .
不是 出色地 , 但 更好的 .
不算好, 但比之前好。

[ˈveri] [ˈkwaɪət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [fɔ:r; fər][ˈklærə] [dʌz] [nɑ:t][ɡet] [ʌp] [tɪl] [fɔ:r] .
Very quiet all the morning , and happy , for Clara does not get up till 4 .
非常 安静的 全部 这 早晨 , 和 快乐的 , 为了 克拉拉 做 不是 得到 向上直到 4 .
整个上午都很安静, 大家都很高兴, 因为克拉拉要到四点才起床。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ri:d] [ˈɡɪbən] , [fɔ:rθ] [ˈvɑ:ljəm] ; [ɡoʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] - .
In the evening read Gibbon , fourth volume ; go to bed at 12 .
在 这 晚上 读 长臂猿 , 第四 体积 ; 去 到 床 在 - .
晚上读吉本第四卷; 12点睡觉。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [mɑ:rtʃ] - . — [ˈjeli] [ænd; ənd][ˈklærə][ɡoʊ][tu:; tə] [taʊn] .
Monday , March 13 . — Shelley and Clara go to town .
周一 , 行进 - . — 雪莱 和 克拉拉 去 到 镇 .
3月13日, 星期一——雪莉和克拉拉进城。

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [net] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ded] [ˈbeɪbi] .
Stay at home ; net , and think of my little dead baby .
停留 在 家 ; 网 , 和 思考 的 我的 小的 死的 婴儿 .
待在家里, 上网, 想想我死去的小宝贝。

[ðɪs] [ɪz] [ˈfu:lɪʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [jet] , [wenˈevər] [aɪ][eɪ ˈem] [left] [əˈloʊn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] ,
This is foolish , I suppose ; yet , whenever I am left alone to my own thoughts ,
这 是 愚蠢 , 我 认为 ; 然而 , 每当 我 是 左边 独自的 到 我的 自己的 想法 ,
我想这很愚蠢; 然而, 每当我独自思考时,

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ri:d] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][ðəm; ðəm] ,
and do not read to divert them ,
和 做 不是 读 到 转移 他们 ,
不要通过阅读来转移他们的注意力。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][,eɪ 'em]
they always come back to the same point — that I was a mother , and am
他们 总是 来 后退 到 这 相同的 观点 — 那 我 曾是 一个 母亲 , 和 是
[soʊ][noʊ][ˌɒŋgər] .
so no longer .
所以 不 更长 .

他们总是回到同一个问题上——我曾经是位母亲，但现在不再是了。

[ˈfæni] [kʌmz] , [wet] [θruː] ; [ʃiː; ʃɪ] [daɪnz] , [ænd; ənd] [steɪz] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ; [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈmeni]
Fanny comes , wet through ; she dines , and stays the evening ; talk about many
舐 来 , 湿的 通过 ; 她 餐厅 , 和 停留 这 晚上 ; 讲话 关于 许多
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

芬妮来了，浑身湿透；她吃了晚饭，待了一晚上；谈了很多事情；

[ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
she goes at half - past 9 .
她 去 在 一半 - 过去的 9 .

她九点半出发。

[kʌt] [aʊt] [maɪ] [nuː] [gaʊn] .
Cut out my new gown .
切 出去 我的 新的 袍 .

把我的新礼服裁剪出来。

[ˈtuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [ˈʃeli] [kɔːlz] [ɑːn][ˈdraɪv, 'daːktə] . [ˈpembɜːtən] .
Tuesday , March 14 . — Shelley calls on Dr . Pemberton .
周二 , 行进 - . — 雪莱 呼叫 在 博士 . 彭伯顿 .

3月14日，星期二——雪莱拜访了彭伯顿医生。

[net] [tɪl] [ˈbrekfəst] .
Net till breakfast .
网 直到 早餐 .

早餐前上网。

[ˈʃeli] [ˈriːdz] [rɪ'lɪdʒi,əʊ][ˈmedɪtʃiː] [ə'laʊd] , [ˈæftər] [ˈhɒg] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] .
Shelley reads Religio Medici aloud , after Hogg has gone to town .
雪莱 阅读 宗教 美第奇家族 大声 , 后 霍格 有 已消失 到 镇 .

霍格进城后，雪莱大声朗读了《医者宗教》。

[wɜːrk] ; [ˈfɪniʃ] [hɔːgz] [pɜːrs] .
Work ; finish Hogg's purse .
工作 ; 结束 霍格的 钱包 .

工作；完成霍格的钱包。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈklærəz, 'klɛrəz][ˈgoʊɪŋ] ;
Shelley and I go upstairs and talk of Clara's going ;
雪莱 和 我 去 楼上 和 讲话 的 克拉拉的 去 ;

雪莉和我上楼谈论克拉拉要离开的事；

[ðə; ði][ˈpraːspekt] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] [ˈdɪzməl] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hoʊp] .
the prospect appears to me more dismal than ever ; not the least hope .
这 前景 出现 到 我 更多的 惨淡 比 曾经 ; 不是 这 至少 希望 .

在我看来，前景比以往任何时候都更加黯淡，丝毫没有希望。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
This is , indeed , hard to bear .
这 是 , 的确 , 难的 到 熊 .

这确实令人难以承受。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hɒg] [ri:dz] ['gɪbən] [tu:; tə][em 'i:] .
In the evening Hogg reads Gibbon to me .
在 这 晚上 霍格 阅读 长臂猿 到 我 .

晚上，霍格会给我读吉本的书。

[tʃɑ:rlz] ['klɜmənt] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Charles Clairmont comes in the evening .
查尔斯 克莱蒙特 来 在 这 晚上 .

查尔斯·克莱蒙特晚上会来。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — [dri:m] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] [əˈgen] ; [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
Sunday , March 19 . — Dream that my little baby came to life again ; that it had
星期日 , 行进 - . — 梦 那 我的 小的 婴儿 来了 到 生活 再次 ; 那 它 有
[ˈoʊnli] [bɪn] [kəʊld] ,
only been cold ,
仅有的 到过 寒冷的 ,

3月19日，星期日——梦见我的小宝宝复活了；原来只是因为寒冷，

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [rʌbd] [aɪ 'ti:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lɪvd] .
and that we rubbed it before the fire , and it lived .
和 那 我们 摩擦 它 前 这 火 , 和 它 居住地 .

我们把它在火前擦了擦，它就活了。

[əˈweɪk] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ][ˈbeɪbi] .
Awake and find no baby .
醒 和 寻找 不 婴儿 .

醒来后发现孩子不见了。

[aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
I think about the little thing all day .
我 思考 关于 这 小的 事物 全部 天 .

我整天都在想这些小事。

[nɑ:t][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .
Not in good spirits .
不是 在 好的 烈酒 .

心情不太好。

['ʃeli] [ɪz] ['veri] [ʌnˈwel] .
Shelley is very unwell .
雪莱 是 非常 不适 .

雪莱身体很不好。

[ri:d] ['gɪbən] .
Read Gibbon .
读 长臂猿 .

阅读吉本的书。

[tʃɑ:rlz] ['klɜmənt] [kʌmz] .
Charles Clairmont comes .
查尔斯 克莱蒙特 来 .

查尔斯·克莱蒙特来了。

[hɒg] [goʊz][tu:; tə] [taʊn] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
Hogg goes to town till dinner - time .
霍格 去 到 镇 直到 晚餐 - 时间 .

霍格一直待到晚餐时间。

[tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['klɜmənt] [əˈbaʊt] ['skɪnər] [stri:t] .
Talk with Charles Clairmont about Skinner Street .
讲话 和 查尔斯 克莱蒙特 关于 斯金纳 街道 .

与查尔斯·克莱蒙特谈谈斯金纳街的情况。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbædli] [ɔːf] [ðer; ðər] .

They are very badly off there .
他们 是 非常 糟糕 离开 那里 .

他们在那儿的处境非常糟糕。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

I am afraid nothing can be done to save them .
我 是 害怕的 没有什么 能 是 完毕 到 节省 他们 .

恐怕已经无力回天了。

[siː] . [siː] . [sez] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl][goʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] ;

C . C . says that he shall go to America ;
C . C . 说道 那 他 将 去 到 美国 ;

CC说他要去美国；

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈræðər] [waɪld][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːmənt] [stɑɪl] .

this I think a rather wild project in the Clairmont style .
这 我 思考 一个 相当 荒野 项目 在 这 克莱蒙特 风格 .

我认为这是一个非常大胆的克莱蒙特风格项目。

[pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˈklærə] .

Play a game of chess with Clara .
玩 一个 游戏 的 棋 和 克拉拉 .

和克拉拉下一盘国际象棋。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [hɔg] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] .

In the evening Shelley and Hogg play at chess .
在 这 晚上 雪莱 和 霍格 玩 在 棋 .

晚上，雪莱和霍格下棋。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [wɔːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ˈklɜːmənt] .

Shelley and Clara walk part of the way with Charles Clairmont .
雪莱 和 克拉拉 走 部分 的 这 方式 和 查尔斯 克莱蒙特 .

雪莱和克拉拉与查尔斯·克莱蒙特一起走了一段路。

[pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [hɔg] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˈɡɪbən] .

Play chess with Hogg , and then read Gibbon .
玩 棋 和 霍格 , 和 然后 读 长臂猿 .

先和霍格下棋，然后读吉本的书。

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [mɑːrt] - . — [driːm] [əˈgen] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈbeɪbi] .

Monday , March 20 . — Dream again about my baby .
周一 , 行进 - . — 梦 再次 关于 我的 婴儿 .

3月20日，星期一——再次梦见我的宝宝。

[wɜːrk]

Work
工作

工作

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] , [hɔg] , [ænd; ənd][ˈklærə][tuː; tə] [ˈbʊləks]

after breakfast , and then go with Shelley , Hogg , and Clara to Bullock's
后 早餐 , 和 然后 去 和 雪莱 , 霍格 , 和 克拉拉 到 牛的

[ˈmjuːziəm] ; [spend] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ðer; ðər] .

Museum ; spend the morning there .
博物馆 ; 花费 这 早晨 那里 .

早餐后，和雪莱、霍格、克拉拉一起去布洛克博物馆；在那里度过上午时光。

[rɪˈtʃ:rn] [ænd; ənd][faɪnd] [mɔ:r] ['letərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] . [zi:] . — [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] “ [dɪsˈkɑ:nsələt]
Return and find more letters for A . Z . — one from a “ Disconsolate
返回 和 寻找 更多的 信件 为了 一个 . Z . — 一 从 一个 “ 沮丧的
[ˈwɪdʊʊ] . ” [-]
Widow . “ [15]
寡妇 . ” [-]

返回并找到更多给 AZ 的信件——其中一封来自一位“悲伤的寡妇”。[15]

[ˈwenzdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ˈpepərz] .
Wednesday , March 22 . — Talk , and read the papers .
周三 , 行进 - . — 讲话 , 和 读 这 文件 .
3月22日, 星期三——聊天, 阅读报纸。
[ri:d] ['ɡɪbən] ɔ:l] [deɪ] .
Read Gibbon all day .
读 长臂猿 全部 天 .

整天读吉本的书。

[tʃɑ:rlz] ['klɜmənt] [kɔ:lz] [əˈbaʊt] [ˈʃeli] ['lendiŋ] £100 .
Charles Clairmont calls about Shelley lending £100 .
查尔斯 克莱蒙特 呼叫 关于 雪莱 贷款 £100 .

查尔斯·克莱蒙特来电询问雪莱借款100英镑的事。

[wi; wi][du:][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] ['ænsə] .
We do not return a decisive answer .
我们 做 不是 返回 一个 决定性 回答 .

我们无法给出明确的答案。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — [ri:d] ['ɡɪbən] .
Thursday , March 23 . — Read Gibbon .
周四 , 行进 - . — 读 长臂猿 .

3月23日, 星期四——阅读吉本。

[ˈʃeli] [ri:dz] ['lɪvi] .
Shelley reads Livy .
雪莱 阅读 李维 .

雪莱读过李维的作品。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈhɒɡ] [tu; tə] [ˈæɾəndəl] [stri:t] .
Walk with Shelley and Hogg to Arundel Street .
走 和 雪莱 和 霍格 到 阿伦德尔 街道 .

与雪莱和霍格一起走到阿伦德尔街。

[ri:d] [lə] [ˈdi:əbl] [bwa'tɜ:] .
Read Le Diable Boiteux .
读 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

阅读《Le Diable Boiteux》。

[hɪr] [ðæt] ['bɒʊnə,pɑ:rt][hæz; həz] ['entərd] ['pærɪs] .
Hear that Bonaparte has entered Paris .
听到 那 波拿巴 有 进入 巴黎 .

听说波拿巴已经进入巴黎了。

[æz; əz][wi; wi] [kʌm] [hoʊm] , [mi:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðə] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['klɜmənt] [si:] . [si:] . [kɔ:lz] ;
As we come home , meet my father and Charles Clairmont C . C . calls ;
作为 我们 来 家 , 见面 我的 父亲 和 查尔斯 克莱蒙特 C . C . 呼叫 ;

回家途中, 我遇到了父亲和查尔斯·克莱蒙特.....CC来电;

[hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ðæt] ['pɑːpə] [sɔː] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['feli] [wʌz; wəz][soʊ] **he tells us that Papa saw us , and that he remarked that Shelley was so beautiful ,**
他 讲述 我们 那 爸爸 锯 我们 , 和 那 他 评论 那 雪莱 曾是 所以 美丽的 ,

他告诉我们爸爸看到了我们，还说雪莱真漂亮。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] . **it was a pity he was so wicked .**
它 曾是 一个 遗憾 他 曾是 所以 邪恶 .

可惜他如此邪恶。

['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [haʊs] **Tuesday , March 28 . — Work in the morning and then walk out to look at house**
周二 , 行进 - . — 工作 在 这 早晨 和 然后 走 出去 到 看 在 房子
.
.
.

3月28日，星期二——上午工作，然后出去看房子。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] [eɪt] . — ['piːkəːk] [kʌmz] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ; [hɒg] [ænd; ənd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] **Saturday , April 8 . — Peacock comes at breakfast - time ; Hogg and he go to**
周六 , 四月 8 . — 孔雀 来 在 早餐 - 时间 ; 霍格 和 他 去 到
[taʊn] . **town .**
镇 .

4月8日，星期六——孔雀在早餐时间到来；霍格和它一起进城。

[riːd] [lɛsprɪt] ['di'i'es] [neɪʃəns] . **Read L'Esprit des Nations .**
读 精神 德斯 国家 .

阅读《民族精神》。

['set(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][vər'dʒɪniə]['wɔːtər] . **Settle to go to Virginia Water .**
定居 到 去 到 弗吉尼亚州 水 .

决定去弗吉尼亚沃特。

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] [naɪn] . — [raɪz] [æt; ət] [eɪt] . **Sunday , April 9 . — Rise at 8 .**
星期日 , 四月 9 . — 上升 在 8 .

4月9日，星期日——早上8点起床。

[tʃɑːrlz] ['klɜːmənt] [kʌmz] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət] - . **Charles Clairmont comes to breakfast at 10 .**
查尔斯 克莱蒙特 来 到 早餐 在 - .

查尔斯·克莱蒙特10点来吃早餐。

[riːd] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv]['ɔvɪd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ; ['æftər] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['feli] , [hɒg] , ['klærə] , **Read some lines of Ovid before breakfast ; after , walk with Shelley , Hogg , Clara ,**
读 一些 线条 的 奥维德 前 早餐 ; 后 , 走 和 雪莱 , 霍格 , 克拉拉 ,
早餐前读几行奥维德的诗；早餐后，和雪莱、霍格、克拉拉一起散步。

[ænd; ənd][siː] . [siː] . [tuː; tə][pɑːnd][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ; [rɪ'tɜːrn] [ə'baʊt] [tuː'tuː] . **and C . C . to pond in Kensington Gardens ; return about 2 .**
和 C . C . 到 池塘 在 肯辛顿 花园 ; 返回 关于 2 .

并前往肯辛顿花园的池塘；大约 2 点返回。

[siː] . [siː] . [goʊz] [tuː; tə] ['skɪnər] [striːt] . **C . C . goes to Skinner Street .**
C . C . 去 到 斯金纳 街道 .

CC前往斯金纳街。

[ˈriːd] [ˈɔvɪd] [wɪð; wɪθ] [hɒg] ([ˈfɪni] [ˈsekənd] [ˈfeɪb(ə)l]) .
Read Ovid with Hogg (finish second fable) .
读 奥维德 和 霍格 (结束 第二 寓言) .

与霍格一起阅读奥维德（读完第二个寓言故事）。

[ˈʃeli] [ˈriːdz] [ˈɡɪbən] [ænd; ənd] [ˈpæstər] [ˈfaɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈklærə] .
Shelley reads Gibbon and Pastor Fido with Clara .
雪莱 阅读 长臂猿 和 牧师 菲多 和 克拉拉 .

雪莱和克拉拉一起读吉本和《牧师菲多》。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈriːd] [ˈlɛsprɪt] [ˈdiːʔes] [ˈneɪʃəns] .
In the evening read L'Esprit des Nations .
在 这 晚上 读 精神 德斯 国家 .

晚上读《民族精神》。

[ˈʃeli] [ˈriːdz] [ˈɡɪbən] , [ˈpæstər] [ˈfaɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈʌv; əv] [ˈmɜːrə] [ɪn] [ˈɔvɪd] .
Shelley reads Gibbon , Pastor Fido , and the story of Myrrha in Ovid .
雪莱 阅读 长臂猿 , 牧师 菲多 , 和 这 故事 的 没药 在 奥维德 .

雪莱读了吉本的《牧羊人菲多》和奥维德的《米拉的故事》。

[ˈmʌndɛr; ˈmʌndi] , [ˈeɪprəl] - . — [ˈriːd] [ˈvɒlˈtɛr] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
Monday , April 10 . — Read Voltaire before breakfast .
周一 , 四月 - . — 读 伏尔泰 前 早餐 .

4月10日，星期一——早餐前阅读伏尔泰。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wɜːrk] .
After breakfast work .
后 早餐 工作 .

早餐后工作。

[ˈʃeli] [ˈpaːsɪz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛrɪət] , [huː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋli] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
Shelley passes the morning with Harriet , who is in a surprisingly good humour .
雪莱 通过 这 早晨 和 哈丽特 , WHO 是 在 一个 出奇 好的 幽默 .

雪莱和哈丽特一起度过了上午的时光，哈丽特的心情出奇地好。

[ˈmɛri] [ˈriːdz] [θɜːrd] [ˈfeɪb(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈɔvɪd] : [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈklærə] [ˈriːd] [ˈpæstər] [ˈfaɪdoʊ] .
Mary reads third fable of Ovid : Shelley and Clara read Pastor Fido .
玛丽 阅读 第三 寓言 的 奥维德 : 雪莱 和 克拉拉 读 牧师 菲多 .

玛丽读奥维德的第三则寓言：雪莱和克拉拉读《菲多牧师》。

[ˈʃeli] [ˈriːdz] [ˈɡɪbən] .
Shelley reads Gibbon .
雪莱 阅读 长臂猿 .

雪莱读过吉本的作品。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [pəˈreɪdɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Mrs . Godwin after dinner parades before the
太太 . 戈德温 后 晚餐 游行 前 这

戈德温夫人晚餐后在.....面前游行

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

视窗。

[tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɒg] [əˈbaʊt] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪks] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
Talk in the evening with Hogg about mountains and lakes and London .
讲话 在 这 晚上 和 霍格 关于 山脉 和 湖泊 和 伦敦 .

晚上和霍格聊聊山川湖泊和伦敦。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Tuesday , April 11 . — Work in the morning .
周二 , 四月 - . — 工作 在 这 早晨 .

4月11日，星期二——上午工作。

[rɪˈsiːv] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈskɪnər] [stri:t] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmæmə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði]
Receive letters from Skinner Street to say that Mamma had gone away in the
收到 信件 从 斯金纳 街道 到 说 那 妈妈 有 已消失 离开 在 这
[pet] ,
pet ,
宠物 ,

收到来自斯金纳街的信，信上说妈妈和宠物一起离开了。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
and had stayed out all night .
和 有 入住 出去 全部 夜晚 .

他们彻夜未归。

[riːd] [fɔːrθ] [ænd; ʌnd] [fɪfθ] [ˈfeɪblz] [ʌv; əv] [ˈɔvɪd]
Read fourth and fifth fables of Ovid
读 第四 和 第五 寓言 的 奥维德

阅读奥维德的第四则和第五则寓言.....

[ˈæftər] [tiː] , [wɜːrk] .
After tea , work .
后 茶 , 工作 .

喝完茶后，开始工作。

[tʃɑːrlz] [ˈklɜːmənt] [kʌmz] .
Charles Clairmont comes .
查尔斯 克莱蒙特 来 .

查尔斯·克莱蒙特来了。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [riːd] [ˈɔvɪd] [tɪl] [θriː] .
Saturday , April 15 . — Read Ovid till 3 .
周六 , 四月 - . — 读 奥维德 直到 3 .

4月15日，星期六——下午3点前阅读奥维德的作品。

[ˈʃeli] [ænd; ʌnd] [ˈklærə] [ˈfɪnɪ] [ˈpæstər] [ˈfaɪdoʊ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ɡoʊ] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈklærəz, ˈklerəz] [ˈlɑːtəri]
Shelley and Clara finish Pastor Fido , and then go out about Clara's lottery
雪莱 和 克拉拉 结束 牧师 菲多 , 和 然后 去 出去 关于 克拉拉的 彩票
[ˈtɪkɪt] ; [drɔːz] .
ticket ; draws .
票 ; 平局 .

雪莱和克拉拉看完《菲多牧师》后，就克拉拉的彩票开奖了。

[ˈklærəz, ˈklerəz] [ˈtɪkɪt] [kʌmz] [ʌp] [ə; eɪ] [praɪz] .
Clara's ticket comes up a prize .
克拉拉的 票 来 向上 一个 奖 .

克拉拉的彩票中奖了。

[ʃiː; ji] [baɪz] [tuː] [desks] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
She buys two desks after dinner .
她 购买 二 桌子 后 晚餐 .

晚饭后她买了两个书桌。

[riːd] [ˈɔvɪd] ([ˈnaɪnti] - [faɪv] [laɪnz]) .
Read Ovid (ninety - five lines) .
读 奥维德 (九十 - 五 线条) .

阅读奥维德（九十五行）。

['ʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [brɪɡɪn] [ɔːrˈlændoʊ][ˌʃjʊrɪˈoʊsoʊ] .
Shelley and Clara begin Orlando Furioso .

雪莱 和 克拉拉 开始 奥兰多 愤怒 .

雪莉和克拉拉开始了《疯狂的奥兰多》。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡrɪm] [driːm] .
A very grim dream .

一个 非常 严峻 梦 .

一个非常可怕的梦。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [tuː; tə] [ˈpiːkəːks] .
Friday , April 21 . — After breakfast go with Shelley to Peacock's .

星期五 , 四月 - . — 后 早餐 去 和 雪莱 到 孔雀的 .

4月21日，星期五——早餐后和雪莉一起去孔雀餐厅。

['ʃeli] [ɡooz][tuː; tə] - .
Shelley goes to Longdill's .

雪莱 去 到 - .

雪莱去了朗迪尔家。

[riːd] [θɜːrd][ˈkæntoʊ][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .
Read third canto of the Lord of the Isles .

读 第三 坎托 的 这 主 的 这 岛屿 .

阅读《海岛之主》第三章。

[rɪˈtɜːrn] [əˈbaʊt] [tuːˈtuː] .
Return about 2 .

返回 关于 2 .

返回约 2。

['ʃeli] [ɡooz][tuː; tə] [ˈhəriːət] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][wʌn][ˌʌv; əv][ðə; ði]
Shelley goes to Harriet to procure his son , who is to appear in one of the

雪莱 去 到 哈丽特 到 采购 他的 儿子 , who 是 到 出现 在 一 的 这

[kɔːrts] .
courts .

法院 .

雪莱去找哈丽特，想把儿子接过来，他儿子要出庭受审。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . - [es][ˈpoʊəmz] .
After dinner look over W . W . ' s poems .

后 晚餐 看 超过 W . W . - s 诗歌 .

晚饭后翻阅一下WW的诗歌。

[ˈæftər] [tiː] [riːd] [ˈfɔːrti] [laɪnz] [ˌʌv; əv][ˈɔvɪd] .
After tea read forty lines of Ovid .

后 茶 读 四十 线条 的 奥维德 .

喝完茶后，我读了奥维德的四十行诗。

[ˈfæni] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juːˈes][æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ˌʌv; əv][ˈhoʊɡɑːnz] [ˈθreɪnd] [əˈrest] [ˌʌv; əv][maɪ]
Fanny comes and gives us an account of Hogan's threatened arrest of my

舫 来 和 给予 我们 一个 帐户 的 霍根的 威胁 逮捕 的 我的

[ˈfaːðər] .
Father .

父亲 .

芬妮过来向我们讲述了霍根威胁要逮捕我父亲的事情。

['ʃeli] [wɔːks] [hoʊm] [pɑːrt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Shelley walks home part of the way with her .

雪莱 散步 家 部分 的 这 方式 和 她 .

雪莉陪她走了一段路回家。

[ˈveri] [ˈsli:pi] .
Very sleepy .
非常困 .

非常困。

[ˈʃeli] [ri:dz] [wʌn][ˈkæntoʊ][ʌv; əv][ɑ:riˈbstoʊ] .
Shelley reads one canto of Ariosto .
雪莱 阅读 一 坎托 的 阿里奥斯托 .

雪莱读了阿里奥斯托的一首诗。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [ri:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈɔvɪd] .
Saturday , April 22 . — Read a little of Ovid .
周六 , 四月 - . — 读 一个 小的 的 奥维德 .

4月22日，星期六——读一点奥维德的作品。

[ˈʃeli] [goʊz][tu:; tə] [ˈhæri:əts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Shelley goes to Harriet's about his son .
雪莱 去 到 哈里特的 关于 他的 儿子 .

雪莱去找哈丽特谈他儿子的事。

[wɜ:rk] .
Work .
工作 .

工作。

[ˈfæni] [kʌmz] .
Fanny comes .
舡 来 .

芬妮来了。

[ˈʃeli] [rɪˈtʜ:rn] [æt; ət][fɔ:r] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ti:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri:ət] .
Shelley returns at 4 ; he has been much teased with Harriet .
雪莱 返回 在 4 ; 他 有 到过 很多 戏弄 和 哈丽特 .

雪莱4点回来；他和哈丽特经常被取笑。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] - , [wɪtənɪz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
He has been to Longdill's , Whitton's , etc : ,
他 有 到过 到 - , 惠顿 , ETC : ,

他去过朗迪尔百货公司、惠顿百货公司等等。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi][æɫ; ʃəl] [əˈpɪr] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
and at length has got a promise that he shall appear Monday .
和 在 长度 有 得到 一个 承诺 那 他 将 出现 周一 .

最终他得到了保证，将于周一出庭。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈfæni] [goʊz] .
After dinner Fanny goes .
后 晚餐 舡 去 .

晚饭后，芬妮走了。

[ri:d] [ˈsɪkstɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈɔvɪd] .
Read sixty lines of Ovid .
读 六十 线条 的 奥维德 .

阅读奥维德的六十行诗。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:rˈti:nθ] [ˈkæntoʊ][ʌv; əv][ɑ:riˈbstoʊ] .
Shelley and Clara read to the middle of the fourteenth canto of Ariosto .
雪莱 和 克拉拉 读 到 这 中间 的 这 第十四 坎托 的 阿里奥斯托 .

雪莱和克拉拉读到了阿里奥斯托诗歌第十四章的中间部分。

[ˈʃɜ:rtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈsevrəl] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)] [ɑ:r; ər] [bɜ:st] .
Shortly after this several leaves of the journal are lost .
不久 后 这 一些 树叶 的 这 杂志 是 丢失的 .

此后不久，日记中的几页遗失了。

[ˈfraɪdeɪ] , [meɪ] [faɪv] . — [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃəlz] , [-] [bʌt; bət][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Friday , May 5 . — After breakfast to Marshall's , [16] but do not see him .
星期五 , 可能 5 . — 后 早餐 到 马歇尔的 , [-] 但 做 不是 看 他 .
月 5 日, 星期五——早餐后去了马歇尔家[16], 但没有见到他。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
Go to the Tomb .
去 到 这 墓 .
去陵墓。

[ˈʃeli] [goʊz][tuː; tə] - .
Shelley goes to Longdill's .
雪莱 去 到 - .
雪莱去了朗迪尔家。

[rɪˈtʃ:rn] [suːn] .
Return soon .
返回 很快 .
请尽快回来。

[riːd] [ˈspensə] ; [kənˈstruː] [ˈɔvɪd]
Read Spenser ; construe Ovid
读 斯宾塞 ; 解释 奥维德
阅读斯宾塞的作品; 解读奥维德的著作.....

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] ; [ðen] [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈklærə][goʊ] [aʊt]
After dinner talk with Shelley ; then Shelley and Clara go out
后 晚餐 讲话 和 雪莱 ; 然后 雪莱 和 克拉拉 去 出去
晚饭后和雪莱聊了一会儿; 然后雪莱和克拉拉出去了.....

[ˈfæni]
Fanny
舢
舢

[[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]
[第113页]

[kʌmz] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [,juː ˈes] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃəlz] [ˈsɜːrvənts] [deθ] .
comes ; she tells us of Marshall's servant's death .
来 ; 她 讲述 我们 的 马歇尔的 仆人的 死亡 .
她来了; 她告诉我们马歇尔的仆人去世了。

[ˈpɑːpə][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈnæp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Papa is to see Mrs . Knapp to - morrow .
爸爸 是 到 看 太太 . 克纳普 到 - 明天 .
爸爸明天要去见克纳普太太。

[riːd] [ˈspensə] .
Read Spenser .
读 斯宾塞 .
读斯宾塞的作品。

[wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈfæni] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli]
Walk home with Fanny and with Shelley
走 家 和 舢 和 和 雪莱
和范妮还有雪莱一起走回家.....

[ˈʃeli] [riːdz] [ˈsenəkə] .
Shelley reads Seneca .
雪莱 阅读 塞内卡 .
雪莱读过塞内卡的作品。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] , [meɪ] [eɪ] : — [ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈnæp] ; [nɑːt] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
Monday , May 8 : — Go out with Shelley to Mrs . Knapp ; not at home .
周一 , 可能 8 : — 去 出去 和 雪莱 到 太太 : 克纳普 ; 不是 在 家 :
5月8日, 星期一——和雪莱一起去克纳普太太家; 不在家。

[baɪ] [ˈʃeli] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] .
Buy Shelley a pencil - case .
买 雪莱 一个 铅笔 - 案件 :
给雪莱买个铅笔盒。

[rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət] [wʌn] .
Return at 1 .
返回 在 1 :
返回 1。

[riːd] [ˈspensə] .
Read Spenser .
读 斯宾塞 :
读斯宾塞的作品。

[ɡoʊ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈnæp] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ˈklærə] .
Go again with Shelley to Mrs . Knapp ; she cannot take Clara .
去 再次 和 雪莱 到 太太 : 克纳普 ; 她 不能 拿 克拉拉 :
再陪雪莱去见克纳普太太; 她不能带克拉拉去。

[riːd] [ˈspensə] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Read Spenser after dinner .
读 斯宾塞 后 晚餐 :
晚饭后读斯宾塞。

[ˈklærə] [ɡoʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Clara goes out with Shelley .
克拉拉 去 出去 和 雪莱 :
克拉拉和雪莱约会。

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒefərsən] ([ˈhɒɡ]) ; [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃl] .
Talk with Jefferson (Hogg) ; write to Marshall .
讲话 和 杰斐逊 (霍格) ; 写 到 马歇尔 :
与杰斐逊（霍格）交谈; 写信给马歇尔。

[riːd] [ˈspensə] .
Read Spenser .
读 斯宾塞 :
读斯宾塞的作品。

[ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət] [eɪt] .
They return at 8 .
他们 返回 在 8 :
他们8点回来。

[ˈveri] [ˈtaɪərd] ; [ɡoʊ] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] .
Very tired ; go to bed early .
非常 疲劳的 ; 去 到 床 早期的 :
非常疲倦, 早点睡觉。

[ˈdʒefərsən] [skəʊldz] .
Jefferson scolds .
杰斐逊 责骂 :
杰斐逊斥责道。

[ˈwenzdeɪ] , [meɪ] - . — [nɑːt] [ˈveri] [wel] ; [raɪz] [leɪt] .
Wednesday , May 10 : — Not very well ; rise late .
周三 , 可能 - : — 不是 非常 出色地 ; 上升 晚的 :
5月10日, 星期三——身体不太舒服; 晚点起床。

[wɔ:k] [tu:; tə] ['mɑ:rʃəlz] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
Walk to Marshall's , and talk with him for an hour .
走 到 马歇尔的 , 和 讲话 和 他 为了 一个 小时 .

走到马歇尔家, 和他聊一个小时。

[gou] [wɪð; wɪθ] ['dʒefərsən] [ænd; ənd] ['feli] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] — [ə'tend] [moʊst] [tu:; tə] [ðə; ði]
Go with Jefferson and Shelley to British Museum — attend most to the
去 和 杰斐逊 和 雪莱 到 英国 博物馆 — 出席 最多 到 这
[ˈstætʃu:z] ; [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [tu:'tu:] .
statues ; return at 2 .
雕像 ; 返回 在 2 .

与杰斐逊和雪莱一起去大英博物馆——主要参观雕像；下午 2 点返回。

[kən'stru:] ['ɔvid] .
Construe Ovid .
解释 奥维德 .

解读奥维德。

['æftər] ['dɪnər] [kən'stru:] ['ɔvid] (- [laɪnz]) ; ['fɪnɪʃ] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['spensə] ,
After dinner construe Ovid (100 lines) ; finish second book of Spenser ,
后 晚餐 解释 奥维德 (- 线条) ; 结束 第二 书 的 斯宾塞 ,
晚饭后解读奥维德的诗 (100行) ; 读完斯宾塞的第二卷。

[ænd; ənd] [ri:d] [tu:] ['kæntoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] .
and read two cantos of the third .
和 读 二 诗章 的 这 第三 .

阅读第三卷的两章。

['feli] [ri:dz] ['senəkə] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] .
Shelley reads Seneca every day and all day .
雪莱 阅读 塞内卡 每一个 天 和 全部 天 .

雪莱每天都读塞内卡, 而且读了一整天。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] - . — [nɑ:t] ['veri] [wel] .
Friday , May 12 . — Not very well .
星期五 , 可能 - . — 不是 非常 出色地 .

5月12日, 星期五——不太好。

['æftər] ['brekfəst] [ri:d] ['spensə] .
After breakfast read Spenser .
后 早餐 读 斯宾塞 .

早餐后读斯宾塞。

['feli] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ; [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [fɜ:rst] .
Shelley goes out with his friend ; he returns first .
雪莱 去 出去 和 他的 朋友 ; 他 返回 第一的 .

雪莱和朋友出去玩, 他先回来了。

[kən'stru:] ['ɔvid] (- [laɪnz]) ; [ri:d] ['spensə] .
Construe Ovid (90 lines) ; read Spenser .
解释 奥维德 (- 线条) ; 读 斯宾塞 .

解读奥维德 (90行) ; 阅读斯宾塞。

['dʒefərsən] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [pɔr] ['sɔ:jər] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]
Jefferson returns at half - past 4 , and tells us that poor Sawyer is to be
杰斐逊 返回 在 一半 - 过去的 4 , 和 讲述 我们 那 贫穷的 索耶 是 到 是
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

杰斐逊在四点半回来, 告诉我们可怜的索耶将被绞死。

[ðɪ:z] [ˈblesɪd; blest] [lɔ:z] ！
These blessed laws ！
这些 蒙福 法律 ！

这些神圣的法律！

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ri:d] [ˈspensə] ．
After dinner read Spenser ．
后 晚餐 读 斯宾塞 ．

晚饭后读斯宾塞。

[ri:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔɪd] [tu:; tə][ˈdʒefərsən] , [ænd; ənd] [kənˈstru:] [əˈbaʊt] [ten] [laɪnz] [mɔ:r] ．
Read over the Ovid to Jefferson , and construe about ten lines more ．
读 超过 这 奥维德 到 杰斐逊 , 和 解释 关于 十 线条 更多的 ．

把奥维德的诗读给杰斐逊听，再解释大约十行。

[ri:d] [ˈspensə] ．
Read Spenser ．
读 斯宾塞 ．

读斯宾塞的作品。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɔ:k] [aʊt] ．
Shelley and the lady walk out ．
雪莱 和 这 女士 走 出去 ．

雪莱和那位女士走了出去。

[ˈæftər] [ti:] , [tɔ:k] ; [raɪt] [ɡri:k] [ˈkærəktərz] ．
After tea , talk ; write Greek characters ．
后 茶 , 讲话 ; 写 希腊语 人物 ．

喝完茶后，聊聊天；写希腊字母。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæv; həv][ə; eɪ][læst][ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ．
Shelley and his friend have a last conversation ．
雪莱 和 他的 朋友 有 一个 最后的 对话 ．

雪莱和他的朋友进行了最后一次谈话。

[ˈsætərdeɪ] , [meɪ] - ． — [ˈklærə][ɡooz] ; [ˈʃeli] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ．
Saturday , May 13 ． — Clara goes ; Shelley walks with her ．
周六 , 可能 - ． — 克拉拉 去 ; 雪莱 散步 和 她 ．

5月13日，星期六——克拉拉出发；雪莱陪她一起走。

[si:] ． [si:] ． [kʌmz] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] ; [tɔ:k] ．
C ． C ． comes to breakfast ; talk ．
C ． C ． 来 到 早餐 ; 讲话 ．

CC来吃早餐；聊聊。

[ˈʃeli] [ɡooz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．
Shelley goes out with him ．
雪莱 去 出去 和 他 ．

雪莱和他约会。

[ri:d] [ˈspensə] [ɔ:l] [deɪ] ([ˈfɪnɪʃ] [ˈkæntoʊ][eɪt] , [bʊk] [vi:] ．)
Read Spenser all day (finish Canto 8 , Book V ．)
读 斯宾塞 全部 天 (结束 坎托 8 , 书 V ．)

一整天都在读斯宾塞（读完第五卷第八章）。

[ˈdʒefərsən] [dʌz] [nɔ:t] [kʌm] [tɪl] [faɪv] ．
Jefferson does not come till 5 ．
杰斐逊 做 不是 来 直到 5 ．

杰斐逊要到5点才来。

[get] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈʃeli] ; [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [rɪˈtɜ:rn] ; [aɪ ˈti:] [reɪnz] ．
Get very anxious about Shelley ; go out to meet him ; return ; it rains ．
得到 非常 焦虑的 关于 雪莱 ; 去 出去 到 见面 他 ; 返回 ; 它 雨 ．

非常担心雪莱；出去见他；回来；下雨了。

['ʃeli] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ; [ðə; ði] ['biznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Shelley returns at half - past 6 ; the business is finished .
雪莱 返回 在 一半 - 过去的 6 ; 这 商业 是 完成的 .

雪莱六点半回来了；事情已经结束了。

['æftər] ['dɪnər] ['ʃeli] [ɪz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [sli:p] .
After dinner Shelley is very tired , and goes to sleep .
后 晚餐 雪莱 是 非常 疲劳的 , 和 去 到 睡觉 .

晚饭后，雪莱很累，就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第7/21页

[ri:d] [ˈɔvɪd] (- [laɪnz]) .
Read Ovid (60 lines) .
读 奥维德 (- 线条) .

阅读奥维德（60行）。

[si:] . [si:] . [kʌmz] [tuː; tə] [ti:] .
C . C . comes to tea .
C . C . 来 到 茶 .

CC来喝茶了。

[tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .
Talk of pictures .
讲话 的 图片 .

谈谈图片。

([ˈmeri]) . — [ə; eɪ] [ˈteblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈænəsiːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɑːntəti]
(Mary) . — A tablespoonful of the spirit of aniseed , with a small quantity
(玛丽) . — 一个 一汤匙 的 这 精神 的 八角 , 和 一个 小的 数量
[ʌv; əv] [ˌspɜːrməˈsiti] .
of spermaceti .
的 鲸蜡 .

（玛丽）——一汤匙茴香酒，加少量鲸蜡。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

([ˈʃeli]) — [naɪn][draːps][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [blʌd] , [ˈsevən] [greɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , ½ [ɑːz] . [ʌv; əv]
(Shelley) — 9 drops of human blood , 7 grains of gunpowder , ½ oz . of
(雪莱) — 9 滴 的 人类 血 , 7 谷物 的 火药 , ½ 盎司 . 的
[pjuːtrəfaɪd] [breɪn] ,
putrified brain ,
腐烂的 脑 ,

（雪莱）——9滴人血，7格令火药，½盎司腐烂的脑组织，

- [mæʃt] [greɪv] [wəːmz, vɔːrms] — [ðə; ði] - [duːm] [sæv] .
13 mashed grave worms — the Pecksie's doom salve .
- 捣碎 严重 蠕虫 — 这 - 厄运 药膏 .

13 捣碎的坟墓蠕虫——佩克西人的末日药膏。

[ðə; ði][ˈmaɪː][ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈelfɪn] [naɪt] .
The Maie and her Elfin Knight .
这 梅 和 她 精灵 骑士 .

玛伊和她的精灵骑士。

[aɪ] [brˈɡɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
I begin a new journal with our regeneration .
我 开始 一个 新的 杂志 和 我们的 再生 .

我将以我们的重生为主题，开始撰写新的日记。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ænd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] , [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'taɪəmənt] , [ðer; ðər] [ni:s] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ðem; ðəm][ɪn]
and intended that , on their own retirement , their niece should succeed them in
和 故意的 那 , 在 他们的 自己的 退休 , 他们的 侄女 应该 成功 他们 在
[ɪts] [ˈmænɪdʒmənt] .
its management .
它是 管理 .

他们打算在自己退休后，由他们的侄女接任管理工作。

[ðeɪ] [ˈstrɔŋli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [naʊ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['klɜ:mənt] , [ˈpɔɪntɪŋ]
They strongly objected now to her associating with Miss Clairmont , pointing
他们 强烈 反对 现在 到 她 关联 和 错过 克莱蒙特 , 指向
[aʊt] [ðæt] ,
out that ,
出去 那 ,

他们强烈反对她与克莱蒙特小姐交往，并指出：

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rəlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɪndʒərd] ,
even if her morals were not injured ,
甚至 如果 她 德 是 不是 受伤 ,
[ɪz] [ə] [ˈmɔ:rəlz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈɪndʒərd] ,
即使她的道德没有受到损害，

[hɜ:r; həɹ] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑ:spekts][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn]
her professional prospects must be marred by the fact being generally known
她 专业的 前景 必须 是 受损 经过 这 事实 存在 一般来说 已知
[ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd]
of her connection and companionship with a girl who undoubtedly had
的 她 联系 和 友谊 和 一个 女孩 WHO 无疑 有
[rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
run away from home ,
跑步 离开 从 家 ,

由于她与一个显然是离家出走的女孩关系密切，这无疑会影响她的职业前景。

[ænd; ænd] [hu:] [wʌz; wəz] , [ʌn'tru:li]
and who was , untruly
和 WHO 曾是 , 不真实的
[wɜ:l] [wɜ:l] [ʌn'tru:li]
而谁，是虚伪的

[bʌt; bət][nɑ:t] ['graʊndləsli] , [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['skænd(ə)l] .
but not groundlessly , reported to be concerned in a notorious scandal .
但 不是 无端地 , 据报道 到 是 担心的 在 一个 臭名昭著 丑闻 .
[bʌt; bət] [nɑ:t] ['graʊndləsli] , [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['skænd(ə)l] .
但并非毫无根据，据报道他卷入了一起臭名昭著的丑闻。

[hɜ:r; həɹ] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['feli] ['haʊshoʊld] ,
Her continued presence in the Shelley household ,
她 持续 在场 在 这 雪莱 家庭 ,
[hɜ:r; həɹ] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['feli] ['haʊshoʊld] ,
她继续留在雪莱家，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['prɑ:bəbli] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['hɜ:rid] [flaɪt] , [wʌz; wəz]
a thing probably never contemplated at the time of their hurried flight , was
一个 事物 大概 绝不 思考 在 这 时间 的 他们的 慌忙 航班 , 曾是
[ˈmænɪfestli] [ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)l] ,
manifestly undesirable ,
显然 不理想的 ,
[ə; eɪ] [θɪŋ] ['prɑ:bəbli] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['hɜ:rid] [flaɪt] , [wʌz; wəz]
在他们匆忙逃亡时，这或许是他们从未考虑过的事情，但显然是不可取的。

[ɑ:n] ['meni] [graʊndz] .
on many grounds .
在 许多 理由 .

理由有很多。

[tu:; tə] ['meri] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
To Mary it was a perpetual trial , and must , in the end ,
到 玛丽 它 曾是 一个 永久 审判 , 和 必须 , 在 这 结尾 ,
对玛丽来说,这是一场永无止境的考验,而且最终必然如此。

[hæv; həv] [tendɪd] [tɔ:rdz] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] ['feli] ,
have tended towards disagreement between her and Shelley ,
有 倾向于 向 分歧 之间 她 和 雪莱 ,
她和雪莱之间往往存在分歧。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [pʊt] ['klærə] [hɜ:r'self] [æt; ət] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
while it put Clara herself at great and unjust social disadvantage .
尽管 它 放 克拉拉 她自己 在 伟大的 和 不公正 社会的 劣势 .
但这却使克拉拉本人处于极大的、不公正的社会劣势。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [hi:did] [ðæt] , [ɔ:r] [rɪ'ɡretɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] ['skɪnər]
Not that she heeded that , or regretted the barrier that divided her from Skinner
不是 那 她 听从了 那 , 或者 后悔 这 障碍 那 分割 她 从 斯金纳
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
但她并未理会这些,也并不后悔将她与斯金纳街隔开的那道屏障。

[wer] ['pa:vərti] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [glu:m] ['reɪnd] ['pærəmaʊnt] ,
where poverty and anxiety and gloom reigned paramount ,
在哪里 贫困 和 焦虑 和 愁云 统治 派拉蒙 ,
在贫困、焦虑和阴郁笼罩着一切的地方,

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wa:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['si:sləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'si:ld]
and where she would have been watched with ceaseless and unconcealed
和 在哪里 她 会 有 到过 观看 和 不停歇 和 未隐藏的
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .
她会一直受到无情的、毫不掩饰的怀疑的监视。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪʒnz] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [əd'vaɪzə'bɪləti] [ʌv; əv]
She had heard that her relations had even discussed the advisability of
她 有 听到 那 她 关系 有 甚至 讨论 这 建议性 的
[ɪ'mjʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [ɪf] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
immuring her in a convent if she could be
隐居 她 在 一个 修道院 如果 她 可以 是
她听说,她的亲戚们甚至讨论过,如果她能.....的话,是否应该把她送进修道院。

[kɔ:t] , — [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] .
caught , — but she did not mean to be caught .
捕捉 , — 但 她 做过 不是 意思是 到 是 捕捉 .
被抓住了——但她并非有意被抓住。

[ʃi:; ji] ['ædvɜ:təɪzɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kəm'pænjən] ; ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
She advertised for a situation as companion ; nothing , however , came of this .
她 广告 为了 一个 情况 作为 伴侣 ; 没有什么 , 然而 , 来了 的 这 .
她刊登广告寻找陪伴工作;然而,这件事却没有任何结果。

[æŋ; əŋ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['næp] [si:mz]
An idea of sending her to board in the family of a Mrs . Knapp seems
一个 主意 的 发送 她 到 木板 在 这 家庭 的 一个 太太 . 克纳普 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [mʌnθs] [bəuθ][baɪ] ['gɑ:dwɪn] [ænd; ənd] ['feli] ,
to have been entertained for some months both by Godwins and Shelleys ,
到 有 到过 娱乐 为了 一些 几个月 两个都 经过 戈德温斯 和 雪莱 ,
戈德温和雪莱似乎都曾考虑过把她送到克纳普太太家寄宿, 这个想法已经酝酿了好几个月。

[tʃɑ:rlz] ['klɜrmənt] [prɔ:bəbli] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊshəʊldz] .
Charles Clairmont probably acting as a medium between the two households .
查尔斯 克莱蒙特 大概 表演 作为 一个 中等的 之间 这 二 家庭 .
查尔斯·克莱蒙特很可能充当了这两个家庭之间的中间人。

[bʌt; bət] , [æftəɹ] [ə'piəriŋ] [wel] [dɪ'spoʊzd] [æt; ət][fɜ:rst] , ['mɪsɪz] . ['næp] [θɔ:t] ['betəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But , after appearing well disposed at first , Mrs . Knapp thought better of the
但 , 后 出现 出色地 处置 在 第一的 , 太太 . 克纳普 想法 更好的 的 这
[plæn] .
plan .
计划 .

但是, 克纳普夫人起初表现得十分友好, 但后来又改变了主意。
[fi:; ji][dɪd][na:t][wɑ:nt] , [ænd; ənd] [wəd] [na:t][hæv; həv]['klærə] .
She did not want , and would not have Clara .
她 做过 不是 想 , 和 会 不是 有 克拉拉 .
她不想要克拉拉, 也不会要她。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prɑ:dʒekt; prədʒekt] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋməʊθ] ['lɑ:dʒɪŋz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə]
The final project , that of the Lynmouth lodgings , was a sudden idea
这 最终的 项目 , 那 的 这 林茅斯 住宿 , 曾是 一个 突然 主意
, ['sʌd(ə)nli] ['kæɪɪd]
, suddenly carried
, 突然 携带
最后一个项目, 即林茅斯旅馆项目, 是一个突如其来的想法, 也是突然萌生的念头。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feli] [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dwɪn] , [hu:] [wɜ:r; wəɹ]
out , and devised with the Shelleys independently of the Godwins , who were
出去 , 和 设计 和 这 雪莱 独立 的 这 戈德温斯 , WHO 是
[na:t] [kən'sʌltɪd] , [nɔ:r][i:v(ə)n] [ɪn'fɔ:ɹmd] ,
not consulted , nor even informed ,
不是 咨询 , 也不 甚至 知情的 ,
这部作品是独立于戈德温家族之外, 由雪莱家族独立构思的, 戈德温家族既没有被咨询, 也没有被告知。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:][eksɪ'kju:f(ə)n] .
until it had been put into execution .
直到 它 有 到过 放 进入 执行 .
直到它被付诸实施。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðəɹd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letəɹ] [wɪtʃ] ['klærə] [roʊt] [tu:; tə] ['fæni] [ə; eɪ]
So much is to be gathered from the letter which Clara wrote to Fanny a
所以 很多 是 到 是 聚集 从 这 信 哪个 克拉拉 写道 到 舫 一个
['fɔ:rtnaɪt] [æftəɹ][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] .
fortnight after her arrival .
两星期 后 她 到达 .
从克拉拉抵达两周后写给范妮的信中, 我们可以了解到很多信息。

[ˈklærə][tuː; tə] [ˈfæni] .
Clara to Fanny .
克拉拉 到 舢 。

克拉拉对芬妮说。

[ˈsʌndeɪ] , 28th [meɪ] - .
Sunday , 28th May 1815 .
星期日 , 28th 可能 - 。

1815年5月28日，星期日。

[maɪ] [daɪ] [ˈfæni] — [ˈmeri] [raɪts] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [em ˈiː][ʌnˈkaɪnd][ɪn][nɑːt] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ]
My Dear Fanny — Mary writes me that you thought me unkind in not letting you
我的 亲爱的 舢 — 玛丽 写 我 那 你 想法 我 不友善 在 不是 出租 你
[noʊ] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [dɪˈpɑːrtjər] ;
know before my departure ;
知道 前 我的 离开 ；

亲爱的芬妮——玛丽来信说，你觉得我临行前没有提前通知你很不厚道；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ment] [noʊ] [ʌnˈkaɪndnəs] ,
indeed , I meant no unkindness ,
的确 , 我 意思是 不 不友善 ,

事实上，我并无恶意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ɪf] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ˈɪntuː]
but I was afraid if I told you that it might prevent my putting a plan into
但 我 曾是 害怕的 如果 我 讲述 你 那 它 可能 防止 我的 推杆 一个 计划 进入
[eksɪˈkjuː](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [brɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [næps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
execution which I preferred before all the Mrs . Knapps in the world .
执行 哪个 我 首选 前 全部 这 太太 . 克纳普斯 在 这 世界 。

但我担心，如果我告诉你这件事，可能会阻止我实施我最希望实现的计划，而这个计划比世界上所有的克纳普太太都更符合我心意。

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [ˈlɪbərti] ; [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈstreɪnt] .
Here I am at liberty ; there I should have been under a perpetual restraint .
这里 我 是 在 自由 ； 那里 我 应该 有 到过 在下面 一个 永久 克制 。

在这里我获得了自由；在那里我本应永远被囚禁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnæp] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɔːrwərd] , [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [suːpərˈfɪ](ə)l] [ˈwʊmən] .
Mrs . Knapp is a forward , impertinent , superficial woman .
太太 . 克纳普 是 一个 向前 , 无礼 , 浅 女士 。

克纳普夫人是一位轻浮、无礼、肤浅的女人。

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [sʌtʃ] ; [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒtɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈroʊzi] - [feɪst] [ˈtʃɪldrən] ,
Here there are none such ; a few cottages , with little , rosy - faced children ,
这里 那里 是 没有任何 这样的 ; 一个 很少 小屋 , 和 小的 , 红润 - 面对 孩子们 ,
[ˈskoʊldɪŋ] [waɪvz] , [ænd; ænd] [ˈdrʌŋkən] [ˈhʌzbændz] .
scolding wives , and drunken husbands .
责骂 妻子们 , 和 醉 丈夫们 。

这里没有这样的景象；只有几间小屋，里面有脸颊红扑扑的小孩、唠叨的妻子和醉醺醺的丈夫。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ænd][roʊˈmæntɪk] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I wish I had a more amiable and romantic picture to present to you ,
我 希望 我 有 一个 更多的 可亲 和 浪漫的 图片 到 展示 到 你 ,

我真希望我能向你展示一张更温馨浪漫的照片。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʃepərdz] [ænd; ænd] [ˈʃepədɪsɪz] , [ˈflɑːks] [ænd; ænd][ˈmædrɪɡ(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
such as shepherds and shepherdesses , flocks and madrigals ; but this is the
这样的 作为 牧羊人 和 牧羊女 , 羊群 和 牧歌 ; 但 这 是 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

例如牧羊人和牧羊女，羊群和牧歌；但这才是真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [best] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
and the truth is best at all times .
和 这 真相 是 最好的 在 全部 时代 .

真理永远是最好的。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['twæɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
I live in a little cottage , with jasmine and honeysuckle twining over the
我 居住 在 一个 小的 小屋 , 和 茉莉花 和 金银花 缠绕 超过 这
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

我住在一间小木屋里，窗台上缠绕着茉莉花和金银花；

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [daʊn'hɪl] ['gɑ:rdn] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['ɑ:rbər] .
a little downhill garden full of roses , with a sweet harbour .
一个 小的 下坡 花园 满的 的 玫瑰 , 和 一个 甜的 乔木 .

一个建在山坡下的小花园，里面种满了玫瑰，还有一个雅致的凉亭。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [si:ts] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ]['æbsənt] .
There are only two gentlemen's seats here , and they are both absent .
那里 是 仅有的 二 绅士的 座位 这里 , 和 他们 是 两个都 缺席的 .
这里只有两个绅士座位，但两个都没人。

[ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['rʌbərɪz] [ɑ:r; ər][kwɑɪt]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'lɑɪt(ə)] .
The walks and shrubberies are quite open , and are very delightful .
这 散步 和 灌木丛 是 相当 打开 , 和 是 非常 愉快 .

步道和灌木丛十分开阔，令人心旷神怡。

['mɪstər] . ['fʊts] [stændz][æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [kə'mændz] ['dɪstənt] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Foote's stands at top of the hill , and commands distant views of the
先生 . 福特的 站立 在 顶部 的 这 爬坡道 , 和 命令 遥远 浏览 的 这
[hoʊl] ['kʌntri] .
whole country .
所有的 国家 .

福特先生的宅邸坐落在山顶，可以远眺整个国家。

[ə; eɪ] [gri:n] ['tɒtərɪŋ] [brɪdʒ] , [flʌŋ] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] , [dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
A green tottering bridge , flung from rock to rock , joins his garden to his
一个 绿色的 颤巍巍 桥 , 扔 从 岩石 到 岩石 , 加入 他的 花园 到 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一座摇摇欲坠的绿色小桥，从一块岩石悬在另一块岩石之间，连接着他的花园和他的房子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔ:tərfo:l] .
and his side of the bridge is a waterfall .
和 他的 边 的 这 桥 是 一个 瀑布 .

而他那边的桥则是一道瀑布。

[wʌn] ['tʌmbɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [floʊz] ['dʒɛntli]['ɑ:nwəd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]
One tumbles directly down , and then flows gently onward , while the other
一 翻滚 直接地 向下 , 和 然后 流量 轻轻地 向前 , 尽管 这 其他
[fɔ:lz] [sək'sesɪvli] [daʊn] [faɪv] ['rɑ:ks] ,
falls successively down five rocks ,
瀑布 依次 向下 五 岩石 ,

其中一团水直接滚落下去，然后缓缓向前流动；另一团水则依次从五块岩石上滚落。

[ænd; ənd] [si:mz] [laɪk] ['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [stoʊn] [steps] .
and seems like water running down stone steps .
和 似乎 喜欢 水 跑步 向下 石头 步骤 .

看起来像是水顺着石阶流下来。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['væli] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
I will tell you , so far , that it is a valley I live in ,
我 将要 告诉 你 , 所以 远的 , 那 它 是 一个 谷 我 居住 在 ,
我可以告诉你, 到目前为止, 我居住的地方是一个山谷。

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] .
and perhaps one you may have seen .
和 也许 一 你 可能 有 已见 .
或许你还见过其中之一。

[tuː] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['maʊntnɪz] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] .
Two ridges of mountains enclose the village , which is situated at the west end .
二 山脊 的 山脉 括 这 村庄 , 哪个 是 位于 在 这 西方 结尾 .
村庄位于西端, 被两道山脊环绕。

[ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [step]['oʊvər] , [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd]
A river , which you may step over , runs at the foot of the mountains , and
一个 河 , 哪个 你 可能 步 超过 , 跑步 在 这 脚 的 这 山脉 , 和
山脚下有一条河, 你可以跨过去。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[triːz] [hæŋ] [soʊ] ['kloʊsli] ['oʊvər] ,
trees hang so closely over ,
树木 悬挂 所以 密切 超过 ,
树梢枝繁叶茂, 几乎遮蔽了视线。

[ðæt] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['emɪnəns] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
that when on a high eminence you sometimes lose sight of it for a quarter
那 什么时候 在 一个 高的 卓越 你 有时 失去 视线 的 它 为了 一个 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
of a mile .
的 一个 英里 .
在 高处时, 有时你会失去它四分之一英里的视线。

[wʌn] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'zʊəriənt] [triːz] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪn][ɪz] [ɪn'taɪərli]
One ridge of hills is entirely covered with luxuriant trees , the opposite line is entirely
一 岭 的 丘陵 是 完全 涵盖 和 茂盛的 树木 , 这 对面的 线 是 完全
[ber] ,
bare ,
裸 ,
一侧山脊完全被茂密的树木覆盖, 而对面的山脊则完全光秃秃的。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɑːθweɪz] [ʌv; əv] [sleɪt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ['rɑːks] ,
with long pathways of slate and gray rocks ,
和 长的 路径 的 石板 和 灰色的 岩石 ,
遍布板岩和灰色岩石的长路,

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]['fænsɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [vɑːl'kænɪk] .
so that you might almost fancy they had once been volcanic .
所以 那 你 可能 几乎 想要 他们 有 一次 到过 火山 .
所以你几乎会觉得它们曾经是火山。

[wel] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
Well , enough of the valleys and the mountains .
出色地 , 足够的 的 这 山谷 和 这 山脉 .
好了, 关于山谷和山脉就说到这里吧。

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] .
You told me you did not think I should ever be able to live alone .
你 讲述 我 你 做过 不是 思考 我 应该 曾经 是 有能力的 到 居住 独自的 .
你曾告诉我，你认为我永远都不应该独自生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ]['kɑːnstənt] [træŋ'kwɪləti] , [haʊ] ['tʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] [aɪ][ˈeɪ 'em] ,
If you knew my constant tranquillity , how cheerful and gay I am ,
如果 你 知道 我的 持续的 宁静 , 如何 快乐 和 同性恋 我 是 ,
如果你知道我始终保持平静，知道我有多么快乐和开朗，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːltər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
perhaps you would alter your opinion .
也许 你 会 改变 你的 观点 .
或许你会改变看法。

[aɪ][ˈeɪ 'em] ['pɜːrʃɪktli] ['hæpi] .
I am perfectly happy .
我 是 完美 快乐的 .
我非常满意。

[ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] , [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [siːnz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
After so much discontent , such violent scenes , such a turmoil of passion and
后 所以 很多 不满 , 这样的 暴力 场景 , 这样的 一个 动荡 的 热情 和
[ˈheɪtrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,
经历了如此多的不满、如此多的暴力场面、如此多的激情与仇恨之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [haʊ] [ɪn'ræptʃəd] [aɪ][ˈeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l]['kwaiət][spɔːt] .
you will hardly believe how enraptured I am with this dear little quiet spot .
你 将要 几乎 相信 如何 眉飞色舞 我 是 和 这 亲爱的 小的 安静的 点 .
你简直无法想象我有多么喜欢这个宁静的小地方。

[aɪ][ˈeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz] [wen] [aɪ][raɪz] .
I am as happy when I go to bed as when I rise .
我 是 作为 快乐的 什么时候 我 去 到 床 作为 什么时候 我 上升 .
我入睡时和起床时一样快乐。

[aɪ][ˈeɪ 'em][ˈnevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['plezərz] ;
I am never disappointed , for I know the extent of my pleasures ;
我 是 绝不 失望的 , 为了 我 知道 这 程度 的 我的 快乐 ;
我从不失望，因为我知道我所享受的快乐有多大；

[ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][reɪn][ɔːr][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [fer] ['weðər] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][maɪ] [sə'riːn]
and let it rain or let it be fair weather , it does not disturb my serene
和 让 它 雨 或者 让 它 是 公平的 天气 , 它 做 不是 打扰 我的 安详
[muːd] .
mood .
情绪 .
无论下雨还是晴天，都不会扰乱我平静的心情。

[ðɪs] [ɪz] ['hæpɪnəs] ; [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ʌnɪntə'rʌptɪd] [rest][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt]
This is happiness ; this is that serene and uninterrupted rest I have long wished
这 是 幸福 ; 这 是 那 安详 和 不间断 休息 我 有 长的 希望
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :
这就是幸福；这就是我一直渴望的宁静而不受打扰的休息。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ˈsɑːlətuːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [kɑːnˈsentə; kənˈsentə] [raʊnd] [ðə; ði][səʊl] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [aɪˈtiː]
It is in solitude that the powers concentrate round the soul , and teach it
它 是 在 孤独 那 这 权力 集中 圆形的 这 灵魂 , 和 教 它
[ðə; ði][kaːm] ,
the calm ,
这 冷静的 ,

正是在独处中，各种力量才会聚集在灵魂周围，并教会它平静。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [pæθ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
determined path of virtue and wisdom .
决定 小路 的 美德 和 智慧 .

坚定地走上美德和智慧之路。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [ˈmaʊntɪnz]
Did you not find this — did you not find that the majestic and tranquil mountains
做过 你 不是 寻找 这 — 做过 你 不是 寻找 那 这 雄伟 和 宁静 山脉
[ɪmˈprest] [diːp] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [θɔːts] ,
impressed deep and tranquil thoughts ,
印象深刻 深的 和 宁静 想法 ,

难道你没有发现吗？难道你没有发现，雄伟而宁静的群山给人留下了深刻而宁静的印象吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [kənˈspaɪə] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsoʊbə] [ˈtemprətʃə; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][maɪnd] ,
and that everything conspired to give a sober temperature of mind ,
和 那 一切 密谋 到 给 一个 清醒 温度 的 头脑 ,
一切因素共同作用，使人保持清醒的头脑。

[mɔːr] [ˈtruːli] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˌɛbəˈlɪʃənz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ?
more truly delightful and satisfying than the gayest ebullitions of mirth ?
更多的 真的 愉快 和 令人满意 比 这 同性恋 沸腾 的 欢笑 ?
比最欢快的笑声更令人愉悦和满足的吗？

[ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈkætəɾækt][ænd; ənd] [tɔːl] [rɔːk]
The foaming cataract and tall rock
这 起泡 白内障 和 高的 岩石
泡沫翻腾的瀑布和高耸的岩石

[haʊːnt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
Haunt me like a passion .
出没 我 喜欢 一个 热情 .
像烈火般萦绕着我。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃætɪŋ] .
Now for a little chatting .
现在 为了 一个 小的 聊天 .
现在来聊聊天。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt]
I was quite delighted to hear that
我 曾是 相当 高兴极了 到 听到 那
听到这个消息我非常高兴。

[ˈpɑːpə][hæd; həd][æt; ət][læst][gɑːt] £1000 .
Papa had at last got £1000 .
爸爸 有 在 最后的 得到 £1000 .
爸爸终于攒够了1000英镑。

[ˈrɪtʃɪz] [siːm] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ˈdʒiːniəs] .
Riches seem to fly from genius .
财富 似乎 到 飞 从 天才 .
天才似乎总是与财富擦肩而过。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] — [preɪ] [biː; bi] [ˈtʃɪrɪf(ə)] .
I suppose , for a month or two , you will be easy — pray be cheerful .
我 认为 , 为了 一个 月 或者 二 , 你 将要 是 简单的 — 祈祷 是 快乐 .

我想, 接下来的一两个月你会比较轻松——请保持乐观。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
I begin to think there is no situation without its advantages .
我 开始 到 思考 那里 是 不 情况 没有 它是 优势 .

我开始觉得任何情况都有其优势。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrɪn] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd][ɪn] [praɪˈsperəti] [juː; jʊ] [meɪ]
You may learn wisdom and fortitude in adversity , and in prosperity you may
你 可能 学习 智慧 和 坚韧 在 逆境 , 和 在 繁荣 你 可能
[rɪˈliːv] [ænd; ənd] [suːð] .
relieve and soothe .
缓解 和 舒缓 .

逆境中你可以学到智慧和勇气, 顺境中你可以给予他人安慰和慰藉。

[aɪ] [fiːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ; [tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [best] ; [ʌv; əv]
I feel anxious to be wise ; to be capable of knowing the best ; of
我 感觉 焦虑的 到 是 明智的 ; 到 是 有能力的 的 会心 这 最好的 ; 的
[ˈfaːloʊɪŋ] [ˈrezəluːtli] ,
following resolutely ,
下列的 坚决地 ,

我渴望变得睿智; 渴望能够分辨是非; 渴望能够坚定不移地追随。

[haʊˈevər] [ˈpeɪnɪf(ə)] , [wʌt] [mætʃər] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [θɔːt] [meɪ] [praɪˈskraɪb] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]
however painful , what mature and serious thought may prescribe ; and of
然而 痛苦 , 什么 成熟 和 严肃的 想法 可能 规定 ; 和 的
[əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ][ə; eɪ][praɪˈmpt][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
acquiring a prompt and vigorous judgment ,
收购 一个 迅速的 和 蓬勃 判断 ,

然而, 无论多么痛苦, 成熟而严肃的思考或许会给出答案; 以及如何获得迅速而有力的判断力,

[ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and powers capable of execution .
和 权力 有能力的 的 执行 .

以及执行权力。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] ?
What are you reading ?
什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书?

[tel] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [ʌv] , [ðæt] [aɪ] [wɪl]
Tell Charles , with my best love , that I will
告诉 查尔斯 , 和 我的 最好的 爱 , 那 我 将要

请以我最真挚的爱告诉查尔斯, 我会

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] , [wɪtʃ] [aɪ] [mɪs] [ˈveri]
never forgive him for having disappointed me of Wordsworth , which I miss very
绝不 原谅 他 为了 拥有 失望的 我 的 华兹华斯 , 哪个 我 错过 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我永远不会原谅他让我失望, 让我无法欣赏到华兹华斯的作品, 我非常怀念他。

[æsk][him; ɪm] , [ˈlaɪkwaɪz] , [tuː; tə][lend][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈpoʊəmz] , [wɪt] [aɪ][wɪl] [teɪk] [greɪt]
Ask him , likewise , to lend me his Coleridge's poems , which I will take great
问 他 , 同样地 , 到 借 我 他的 柯勒律治的 诗歌 , 哪个 我 将要 拿 伟大的
[ker] [ʌv; əv] .
care of :
关心 的 :

同样地, 请他把他的柯勒律治诗集借给我, 我会好好保管的。

[haʊ] [ɪz] [dɪr] [ˈwɪli] ?
How is dear Willy ?
如何 是 亲爱的 威利 ?

亲爱的威利怎么样了?

[haʊ] [ɪz] [ˈevri] [wʌn] ?
How is every one ?
如何 是 每一个 一 ?

大家好吗?

[ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [get] [ˈiːzi] ,
If circumstances get easy ,
如果 情况 得到 简单的 ,

如果情况变得容易,

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [tuː; tə][get] [ʌp]
don't you think Papa and Mamma will go down to the seaside to get up
不 你 思考 爸爸 和 妈妈 将要 去 向下 到 这 海滨 到 得到 向上
[ðer; ðər] [helθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
their health a little ?
他们的 健康 一个 小的 ?

你不觉得爸爸妈妈会去海边放松一下, 恢复健康吗?

[raɪt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [bɔːŋ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
Write me a very long letter , and tell me everything .
写 我 一个 非常 长的 信 , 和 告诉 我 一切 .

给我写一封很长的信, 把所有事情都告诉我。

[haʊ] [ɪz][jər; jər] [helθ] ?
How is your health ?
如何 是 你的 健康 ?

你的身体状况如何?

[naʊ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈmelənkaːli] ; [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)] ; [soʊ] [jʌŋ] [ɪn][laɪf] ,
Now do not be melancholy ; for heaven's sake be cheerful ; so young in life ,
现在 做 不是 是 忧郁 ; 为了 天 清酒 是 快乐 ; 所以 年轻的 在 生活 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈmelənkaːli] !
and so melancholy !
和 所以 忧郁 !

不要忧郁, 看在老天的份上, 要快乐起来; 人生如此年轻, 却如此忧郁!

[ðə; ði] [muːn] [ˈaɪnz] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] ,
The moon shines in at my window , there is a roar of waters ,
这 月亮 闪耀 在 在 我的 窗户 , 那里 是 一个 吼 的 水 ,

月光洒进我的窗户, 远处传来水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [ɑːr; ər] [ˈhʊtɪŋ] .
and the owls are hooting .
和 这 猫头鹰 是 倒彩 .

猫头鹰在鸣叫。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][duː][aɪ][nɑːt] [wɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɜːrfjuː] ! — “ [ˈswɪŋɪŋ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [rɔːr] !
How often do I not wish for a curfew ! — “ swinging slow with sullen roar !
如何 经常 做 我 不是 希望 为了 一个 宵禁 ! — “ 摇摆 慢的 和 忧郁 吼 !

我多么希望有宵禁啊! ——“缓慢地摇摆, 发出沉闷的咆哮! ”

” [preɪ] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
” **Pray write to me** .
” 祈祷 写 到 我 .

请写信给我。

[duː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fæni] . — [ə'fekʃənətli] [jɔːrɪz] ,
Do , there's a good Fanny . — **Affectionately yours** ,
做 , 有 一个 好的 舐 . — 亲切地 你的 ,

没错，范妮真是个好姑娘。——爱你的，

[em] . [dʒeɪ] . ['klɜːmənt] .
M . J . Clairmont .
M . J . 克莱蒙特 .

MJ Clairmont。

[mɪs] ['fæni] ['ɡɑːdwin] ,
Miss Fanny Godwin ,
错过 舐 戈德温 ,

范妮·戈德温小姐

- ['skɪnər] [stri:t] , [snəʊ] [hɪl] , ['lʌndən] .
41 Skinner Street , Snow Hill , London .
- 斯金纳 街道 , 雪 爬坡道 , 伦敦 .

伦敦雪山斯金纳街41号。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [laɪf][ʌv; əv]['sɔːlətuːd] ['læstɪd] [ɪz][nɔːt][ɪɡ'zæktli] [noʊn] .
How long this delightful life of solitude lasted is not exactly known .
如何 长的 这 愉快 生活 的 孤独 持续 是 不是 确切地 已知 .

这种令人愉悦的独居生活持续了多久，我们不得而知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðɪs] [taɪm] [bəʊθ]['klærəz, 'klɜːrəz]['dʒɜːrɪn(ə)] [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv] ['feli] [ænd; ænd]
For a year after this time both Clara's journal and that of Shelley and
为了 一个 年 后 这 时间 两个都 克拉拉的 杂志 和 那 的 雪莱 和

['merɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] ,
Mary are lost ,
玛丽 是 丢失的 ,

此后一年内，克拉拉的日记以及雪莱和玛丽的日记都遗失了。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv]['klærə] [ɪz][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
and the next thing we hear of Clara is her being in town in the spring of
和 这 下一个 事物 我们 听到 的 克拉拉 是 她 存在 在 镇 在 这 春天 的

- ,
1816 ,
- ,

我们下次听到克拉拉的消息，是她在1816年春天来到镇上。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [meɪd] [lɔːrd] ['baɪrənɪz] [ə'kweɪntəns] .
when she first made Lord Byron's acquaintance .
什么时候 她 第一的 制成 主 拜伦的 熟人 .

她第一次结识拜伦勋爵的时候。

['merɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn'dʒɔɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ænd; ænd] [teɪt] - - -
Mary , at any rate , enjoyed nearly a year of comparative peace and tête - à -
玛丽 , 在 任何 速度 , 享受 几乎 一个 年 的 比较 和平 和 头 - - -

[teɪt] [wɪð; wɪθ] ['feli] ,
tête with Shelley ,
头 和 雪莱 ,

总之，玛丽享受了近一年的相对平静的生活，并与雪莱进行了深入的交流。

[wɪθ] , [æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hæpɪnəs] [ɪn'diːd] .
which , after all she had gone through , must have been happiness indeed .
哪个 , 后 全部 她 有 已消失 通过 , 必须 有 到过 幸福 的确 .

经历了这一切之后，这一定让她感到无比幸福。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]ˈoʊnli [jɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈevər] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Had she known that it was the only year she would ever pass with him
有 她 已知 那 它 曾是 这 仅有的 年 她 会 曾经 经过 和 他
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
without the presence of a third person ,
没有 这 在场 的 一个 第三 人 ,
如果她知道这将是她唯一一年能和他一起度过，没有第三者在场的话，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] — [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈʃeli] [stʊd] [ˈevri] [test] — [hɜːr; hər]
it may be that — although her loyalty to Shelley stood every test — her
它 可能 是 那 — 虽然 她 忠诚 到 雪莱 站立 每一个 测试 — 她
[hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
heart might have sunk within her .
心 可能 有 沉没 之内 她 .
或许，尽管她对雪莱的忠诚经受住了所有考验，但她的内心可能已经感到无比痛苦。

[bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] [ðɪs] .
But , happily for her , she could not foresee this .
但 , 快乐地 为了 她 , 她 可以 不是 预见 这 .
但令她庆幸的是，她无法预见到这一点。

[hɜːr; hər] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈklɪftən] [ˈʃoʊz] [ðæt] [ˈklærəz, ˈklerəz] [ˈʃædoʊ] [ˈhɔːntɪd]
Her letter from Clifton shows that Clara's shadow haunted
她 信 从 克利夫顿 演出 那 克拉拉的 阴影 闹鬼的
她从克利夫顿寄来的信表明，克拉拉的阴影一直萦绕着她。

[hɜːr; hər]
her
她
她

[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .
有时。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ænd][æt; ət] [piːs] .
Still she was happy , and at peace .
仍然 她 曾是 快乐的 , 和 在 和平 .
她依然感到快乐和平静。

[hɜːr; hər] [helθ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈbetər] ; [ænd; ænd] , [ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [ˈɡɔːdwiːnz]
Her health , too , was better ; and , though always weighed down by Godwin's
她 健康 , 也 , 曾是 更好的 ; 和 , 尽管 总是 称重 向下 经过 戈德温的
[æŋˈzaɪətɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [ˈʃeli] [wɜːr; wər] ,
anxieties , she and Shelley were ,
焦虑 , 她 和 雪莱 是 ,
她的健康状况也有所好转；虽然她总是被戈德温的焦虑所困扰，但她和雪莱仍然.....

[ðəmˈselvz] , [friː] [fɔːr; fər][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪntɪ] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈpenjəri] [ænd; ænd][ðə; ði]
themselves , free for once from the pinch of actual penury and the
他们自己 , 自由的 为了 一次 从 这 捏 的 实际的 贫困 和 这
[pəˈpetʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈrest] .
perpetual fear of arrest .
永久 害怕 的 逮捕 .
他们自己也终于摆脱了真正的贫困和随时可能被捕的恐惧。

[ɪn][dʒu:n] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔr] [ɪn] [saʊθ] ['devən] ,
In June they made a tour in South Devon ,
在 六月 他们 制成 一个 旅游 在 南 德文郡 ,

六月份他们在南德文郡进行了一次巡回演出。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:bəbli] [peɪd] ['klærə][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][hɜ:r; həɹ]['rʊrəl] [rɪ'taɪərmənt] ;
and very probably paid Clara a visit in her rural retirement ;
和 非常 大概 有薪酬的 克拉拉 一个 访问 在 她 乡村的 退休 ;

很可能还去探望了隐居在乡下的克拉拉；

['æftər] [wɪtʃ] ['meri] [steɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['klɪftən] ,
after which Mary stayed for some time at Clifton ,
后 哪个 玛丽 入住 为了 一些 时间 在 克利夫顿 ,

之后，玛丽在克利夫顿待了一段时间。

[waɪl] ['ʃeli] ['trævlɪd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [tu:; tə][su:t][ðəm; ðəm] .
while Shelley travelled about looking for a country house to suit them .
尽管 雪莱 旅行 关于 寻找 为了 一个 国家 房子 到 套装 他们 .

雪莱则四处旅行，寻找适合他们的乡村别墅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] ['meri] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər]
It was during one of his absences that Mary wrote to him the letter
它 曾是 期间 一 的 他的 缺勤 那 玛丽 写道 到 他 这 信
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] .
referred to above .
指 到 多于 .

在他外出期间，玛丽给他写了上面提到的那封信。

['meri] [tu:; tə] ['ʃeli] .
Mary to Shelley .
玛丽 到 雪莱 .

玛丽对雪莱说。

['klɪftən] , 27th [dʒʊ'laɪ] - .
Clifton , 27th July 1815 .
克利夫顿 , 27th 七月 - .

克利夫顿，1815年7月27日。

[maɪ] [bɪ'ləvɪd] ['ʃeli] — [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [fri:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪt]
My beloved Shelley — What I am now going to say is not a freak from a fit
我的 心爱 雪莱 — 什么 我 是 现在 去 到 说 是 不是 一个 怪物 从 一个 合身
[ʌv; əv] [lʊʊ] ['spɪrɪts] ,
of low spirits ,
的 低的 烈酒 ,

我亲爱的雪莱——我现在要说的话并非一时情绪低落时的胡言乱语，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ænd; ənd][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] .
but it is what I earnestly entreat you to attend to and comply with .
但 它 是 什么 我 切实 恳求 你 到 出席 到 和 遵守 和 .

但我恳切地请求你们注意并遵守此事。

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt] ['eni] [b:ŋgər] ; [ɪn'di:d] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t] .
We ought not to be absent any longer ; indeed we ought not .
我们 应该 不是 到 是 缺席的 任何 更长 ; 的确 我们 应该 不是 .

我们不应该再缺席了；的确，我们不应该。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hæpi] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
I am not happy at it .
我 是 不是 快乐的 在 它 .

我对此并不满意。

[wen] [aɪ][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [noʊ] [swi:t] [lʌv] ; ['æftər] ['dɪnər] , [noʊ] ['feli] ;
When I retire to my room , no sweet love ; after dinner , no Shelley ;
什么时候 我 退休 到 我的 房间 , 不 甜的 爱 ; 后 晚餐 , 不 雪莱 ;

当我回到房间, 没有甜蜜的爱; 晚餐后, 没有雪莱的诗;

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['veri] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][sei] ; [ɪn] [faɪn] , [i:'ðər] [juː; jʊ]
though I have heaps of things very particular to say ; in fine , either you
尽管 我 有 堆积如山 的 事物 非常 特别的 到 说 ; 在 美好的 , 任何一个 你
[mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ,
must come back ,
必须 来 后退 ,

虽然我有很多特别的事情要说; 总之, 要么你必须回来,

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .
or I must come to you directly ;
或者 我 必须 来 到 你 直接地 .

或者我必须亲自来找你。

[juː; jʊ] [wɪl] [sei] , [æɪ; jəl][wiː; wi] [nɪ'glekt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [daɪr] [hoʊm] ?
You will say , shall we neglect taking a house — a dear home ?
你 将要 说 , 将 我们 忽视 采取 一个 房子 — 一个 亲爱的 家 ?

你会说, 难道我们要放弃拥有一栋房子——一个珍贵的家吗?

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ;
No , my love , I would not for worlds give up that ;
不 , 我的 爱 , 我 会 不是 为了 世界 给 向上 那 ;

不, 我的爱人, 我无论如何也不会放弃它;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] , [ænd; ənd] , [trʌst] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ,
but I know what seeking for a house is , and , trust me , it is a very ,
但 我 知道 什么 寻求 为了 一个 房子 是 , 和 , 相信 我 , 它 是 一个 非常 ,
但我知道找房子是什么感觉, 相信我, 那真是一件非常.....

['veri] [bɔ:ŋ] [dʒɑ:b] , [tu:] [bɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [lʌv] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
very long job , too long for one love to undertake in the absence of the other .
非常 长的 工作 , 也 长的 为了 一 爱 到 承担 在这 缺席 的 这 其他 .

这是一项非常漫长的工作, 时间太长, 一方无法独自承担。

['dɪrɪst] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ; [wiː; wi][æɪ; jəl][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][biː; bi] [pʊt] [ɔ:f] ,
Dearest , I know how it will be ; we shall both of us be put off ,
亲爱的 , 我 知道 如何 它 将要 是 ; 我们 将 两个都 的 我们 是 放 离开 ,

亲爱的, 我知道结果会怎样; 我们俩都会感到失望。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [sɜ:rtʃ] ,
day after day , with the hopes of the success of the next day's search ,
天 后 天 , 和 这 希望 的 这 成功 的 这 下一个 天 搜索 ,

日复一日, 怀着对第二天搜寻成功的希望,

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [bɔ:ŋ] .
for I am frightened to think how long .
为了 我 是 害怕 到 思考 如何 长的 .

因为我害怕去想还要持续多久。

[duː][juː; jʊ][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] ?
Do you not see it in this light , my own love ?
做 你 不是 看 它 在这 光 , 我的 自己的 爱 ?

难道你看不出这一点吗, 我的爱人?

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪn] [saɪt] ;
We have been now a long time separated , and a house is not yet in sight ;
我们 有 到过 现在 一个 长的 时间 分开 , 和 一个 房子 是 不是 然而 在 视线 ;

我们已经分开很久了, 房子仍然没有出现;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [fɪks] [ɑ:n][wʌn] ,
and even if you should fix on one ,

和 甚至 如果 你 应该 使固定 在 一 ,

即使你最终只选定了一个,

[wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][hoʊp][fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
which I do not hope for in less than a

哪个 我 做 不是 希望 为了 在 较少的 比 一个

我不指望在不到.....的时间内就能实现。

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wi:k] , [ðen] [ðə; ði] ['setlɪŋ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
week , then the settling , etc :

星期 , 然后 这 安顿 , ETC :

一周后, 然后是安顿等等。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ; [soʊ] ,
Indeed , my love , I cannot bear to remain so long without you ; so ,

的确 , 我的 爱 , 我 不能 熊 到 保持 所以 长的 没有 你 ; 所以 ,

亲爱的, 我真的无法忍受没有你这么久; 所以,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:] [li:v] , [ɪk'spekt][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d]
if you will not give me leave , expect me without it some day ; and , indeed

如果 你 将要 不是 给 我 离开 , 预计 我 没有 它 一些 天 ; 和 , 的确

,
:
,

如果你不给我放行, 那就等着瞧吧, 总有一天我不会放行; 而且, 确实如此。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
it is very likely that you may ,

它 是 非常 可能 那 你 可能 ,

你很可能

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊpləs] [wei] .
for I am quite sick of passing day after day in this hopeless way .

为了 我 是 相当 生病的 的 通过 天 后 天 在 这 绝望 方式 .

我已经厌倦了日复一日地这样毫无希望地度过每一天。

[preɪ] , [ɪz]['klærə][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Pray , is Clara with you ?

祈祷 , 是 克拉拉 和 你 ?

请问, 克拉拉和你在一起吗?

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaiəd] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][noʊ] ['letərz] ; [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] ,
for I have inquired several times and no letters ; but , seriously ,

为了 我 有 询问 一些 时代 和 不 信件 ; 但 , 严重地 ,

因为我已多次询问, 但一直没有收到信件; 不过, 说真的,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [səɹ'praɪz] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
it would not in the least surprise me , if you have written to her from

它 会 不是 在 这 至少 惊喜 我 , 如果 你 有 书面 到 她 从

[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

如果你是从伦敦给她写信的, 我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ænd][let][h3:r; hær] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] , [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən]
and let her know that you are without me , that she should have taken
和 让 她 知道 那 你 是 没有 我 , 那 她 应该 有 已采取
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [fri:k] .
some such freak .
一些 这样的 怪物 .

让她知道你失去了我，让她知道她应该和那种怪胎在一起。

[ðə; ðɪ] ['dɔ:rməʊs] [hæz; həz][hɪd][ðə; ðɪ] [brʊtʃ] ; [ænd; ænd] , [preɪ] ,
The Dormouse has hid the brooch ; and , pray ,
这 睡鼠 有 隐藏 这 胸针 ; 和 , 祈祷 ,
[sleɪtʃ] [preɪ] [ʃeɪ]
睡鼠把胸针藏起来了；请问，

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ænd][ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] ?
why am I for ever and ever to be denied the sight of my case ?
为什么 是 我 为了 曾经 和 曾经 到 是 否认 这 视线 的 我的 案件 ?
[ˈevər] [keɪs]
为什么我永远都无法见到我的案子？

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:tʃ][aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [pə'zeɪn] ?
Have you got it in your own possession ?
有 你 得到 它 在 你的 自己的 拥有 ?
[pə'zeɪn]
你拥有它吗？

[ɔ:r] [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
or where is it ?
或者 在哪里 是 它 ?
[aɪ 'ti:]
或者它在哪里？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [ˈveri] [greɪt] [ˈplezər] [ɪf][ju:; jʊ] [wʊd] [send][aɪ 'ti:][em 'i:] .
It would give me very great pleasure if you would send it me .
它 会 给 我 非常 伟大的 乐趣 如果 你 会 发送 它 我 .
[ˈplezər]
如果你能把它发给我，我将非常高兴。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə'prɒʊpri:;eɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
I hope you have not already appropriated it ,
我 希望 你 有 不是 已经 挪用 它 ,
[ə'prɒʊpri:;eɪtɪd]
我希望你还没有把它据为己有。

[fɔ:r; fər] [ɪf][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ən] - - [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
for if you have I shall think it un - Pecksie of you ,
为了 如果 你 有 我 将 思考 它 联合国 - - 的 你 ,
[θɪŋk]
如果你有的话，我会觉得你很没品。

[æz; əz][ˈmaɪi:][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][h3:r; hær] [oʊn] [hændz][ɑ:n][jɔr; jər] [ˈb3:rθdeɪ] ;
as Maie was to give it you with her own hands on your birthday ;
作为 梅 曾是 到 给 它 你 和 她 自己的 双手 在 你的 生日 ;
[ˈb3:rθdeɪ]
就像梅伊要在你的生日那天亲手把它送给你一样；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt]
but it is of little consequence , for I have no hope of seeing you on that
但 它 是 的 小的 结果 , 为了 我 有 不 希望 的 看到 你 在 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;
[ˈsi:ɪŋ]
但这无关紧要，因为我那天根本没有希望见到你；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [hoʊp][ænd; ænd] [ˈs3:rt(ə)ntɪ] ,
but I am mistaken , for I have hope and certainty ,
但 我 是 错误 , 为了 我 有 希望 和 肯定 ,
[ˈs3:rt(ə)ntɪ]
但我错了，因为我心中充满希望和确信。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] [ɑːn] [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
for if you are not here on or before the 3d of August ,
为了 如果 你 是 不是 这里 在 或者 前 这 3d 的 八月 ,
如果你在8月3日或之前没有到场,

[aɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] 4th , [ɪn] [ˈɜːrli] [kooʃ] ,
I set off on the 4th , in early coach ,
我 放 离开 在 这 4th , 在 早期的 教练 ,
我4号出发,乘坐的是早班车。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
so as to be with you in the evening of that dear day at least .
所以 作为 到 是 和 你 在 这 晚上 的 那 亲爱的 天 在 至少 .
这样至少能在那个美好的日子里,和你一起度过夜晚。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] .
To - morrow is the 28th of July .
到 - 明天 是 这 28th 的 七月 .
明天就是7月28日了。

[ˈdɪrɪst] , [ɔːt] [wiː; wi] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ?
Dearest , ought we not to have been together on that day ?
亲爱的 , 应该 我们 不是 到 有 到过 一起 在 那 天 ?
亲爱的,那天我们难道不应该在一起吗?

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [ɔːt] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ʃed] [sʌm; səm] [terz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər]
Indeed we ought , my love , as I shall shed some tears to think we are
的确 我们 应该 , 我的 爱 , 作为 我 将 棚 一些 眼泪 到 思考 我们 是
[nɑːt] .
not .
不是 .
的确,我们应该如此,我的爱人,因为想到我们无法在一起,我会流下眼泪。

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] , [dɪr] [lʌv] ; [jʊr; jər] - [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,
Do not be angry , dear love ; your Pecksie is a good girl ,
做 不是 是 生气的 , 亲爱的 爱 ; 你的 - 是 一个 好的 女孩 ,
亲爱的,别生气;你的佩克西是个好女孩。

[ænd; ænd] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] [əˈɡen] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ,
and is quite well now again , except a headache ,
和 是 相当 出色地 现在 再次 , 除了 一个 头痛 ,
现在除了头疼之外,其他方面都好多了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvz] [ˈletərz] .
when she waits so anxiously for her love's letters .
什么时候 她 等待 所以 焦虑地 为了 她 爱的 信件 .
她焦急地等待着爱人的来信。

[ˈdɪrɪst] , [best] [ˈʃeli] , [preɪ] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [preɪ] , [preɪ] [duː] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː]
Dearest , best Shelley , pray come to me ; pray , pray do not stay away from me
亲爱的 , 最好的 雪莱 , 祈祷 来 到 我 ; 祈祷 , 祈祷 做 不是 停留 离开 从 我
!
!
!
最亲爱的、最好的雪莱,请到我身边来;请,请不要离开我!

[ðɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈweðər] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
This is delightful weather , and you better , we might have a delightful
这 是 愉快 天气 , 和 你 更好的 , 我们 可能 有 一个 愉快
[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtɪntərn] [ˈæbi] .
excursion to Tintern Abbey .
短途旅行 到 丁特恩 修道院 :
天气真好,你最好也好好享受一下,我们或许可以去丁特恩修道院来一次愉快的短途旅行。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lʌv] , [aɪ][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,
My dear , dear love , I most earnestly , and with tearful eyes ,
我的 亲爱的 , 亲爱的 爱 , 我 最多 切实 , 和 和 内牛满面 眼睛 ;
我亲爱的, 我最真挚地, 含着泪,

[beg] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [laɪk][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:tʃɪz] ['æftər][ə; eɪ]
beg that I may come to you if you do not like to leave the searches after a
求 那 我 可能 来 到 你 如果 你 做 不是 喜欢 到 离开 这 搜索 后 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

如果你不愿意在房子后面进行搜索, 请允许我去找你。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
It is a long time to wait , even for an answer .
它 是 一个 长的 时间 到 等待 , 甚至 为了 一个 回答 .

即使只是等待答案, 时间也很漫长。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [nu:z] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] ,
To - morrow may bring you news , but I have no hope ,
到 - 明天 可能 带来 你 消息 , 但 我 有 不 希望 ;
明天或许会有好消息, 但我并不抱希望。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['oʊnli][set] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
for you only set off to look after one in the afternoon ,
为了 你 仅有的 放 离开 到 看 后 一 在 这 下午 ,
你只是下午出发去照顾一个人而已,

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
and what can be done at that hour of the day ?
和 什么 能 是 完毕 在 那 小时 的 这 天 ?
那么在一天中的那个时间段可以做些什么呢?

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] .
You cannot .
你 不能 .

你不能。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðeɪ] ['faɪnəli] ['setld] [ɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['bɪʃəpsgeɪt] [dʒʌst][əʊt'saɪd] ['wɪnzər] [pɑ:rk] ,
They finally settled on a house at Bishopsgate just outside Windsor Park ,
他们 最后 定居 在 一个 房子 在 主教门 只是 外部 温莎 公园 ;
他们最终选定了位于温莎公园外主教门的一栋房子。

[wer] [ðeɪ] [pæst] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌv; əv] [træn'kwɪləti] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [helθ] ;
where they passed several months of tranquillity and comparative health ;
在哪里 他们 通过了 一些 几个月 的 宁静 和 比较 健康 ;
他们在那里度过了几个月的平静生活, 身体也相对健康;

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['pi:sfəli] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] ['feli] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɔ:r][wʌz; wəz]['evər]
perhaps the most peacefully happy time that Shelley had ever known or was ever
也许 这 最多 和平地 快乐的 时间 那 雪莱 有 曾经 已知 或者 曾是 曾经
[tu:; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .
或许这是雪莱所经历过, 或者将来会经历的最平静、最幸福的时光。

[ˈʃædʊʊz] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə] [hɔːnt] [him; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Shadows he , too , had to haunt him , but he was young ,
阴影 他 , 也 , 有 到 出没 他 , 但 他 曾是 年轻的 ,
他也有阴影困扰着他, 但他当时还年轻。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [streɪn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [fɪr] , [dɪsˈkʌmfərt]
and the reaction from the long - continued strain of anxiety , fear , discomfort
和 这 反应 从 这 长的 - 持续 拉紧 的 焦虑 , 害怕 , 不适
,
.
.
以及长期持续的焦虑、恐惧和不适所引发的反应,

[ænd; ʌnd] [ɪl] - [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [ʌp]
and ill - health was so strong that it is no wonder if he yielded himself up
和 患病的 - 健康 曾是 所以 强的 那 它 是 不 想知道 如果 他 产生 他自己 向上
[tuː; tə][ɪts] [ˈɪnfluəns] .
to its influence .
到 它是 影响 .
他的健康状况非常糟糕, 所以他屈服于疾病的影响也就不足为奇了。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ʌnd][draɪ] , [ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [aʊt]
The summer was warm and dry , and most of the time was passed out
这 夏天 曾是 温暖的 和 干燥 , 和 最多 的 这 时间 曾是 通过了 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] .
of doors .
的 门 .
夏季温暖干燥, 大部分时间都在户外活动。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ˈmerɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwerɪ] [frʌm; frəm]
They visited the source of the Thames , making the voyage in a wherry from
他们 到访 这 来源 的 这 泰晤士河 , 制作 这 航程 在 一个 惠利 从
[ˈwɪnzər] [tuː; tə] [ˈkrɪkˌleɪd] .
Windsor to Cricklade .
温莎 到 克里克莱德 .
他们参观了泰晤士河的源头, 从温莎乘小船前往克里克莱德。

[tʃɑːrlz] [ˈklɛrmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈpiːkɑːk] [ˈɔːlsəʊ] , [huː] [ˈgɪvz] [ə; eɪ]
Charles Clairmont was of the party , and Peacock also , who gives a
查尔斯 克莱蒙特 曾是 的 这 派对 , 和 孔雀 还 , WHO 给予 一个
[ˈhjuːmərəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksprəˈdɪʃ(ə)n] ,
humorous account of the expedition ,
幽默 帐户 的 这 远征 ,
查尔斯·克莱蒙特是探险队成员之一, 皮科克也是, 他以幽默的笔触记述了这次探险。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] [hiː; hi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ʌv; əv] [ˈɛliːz] [ˈeɪlmənts] [baɪ][hɪz; ɪz]
and of the cure he effected of Shelley's ailments by his
和 的 这 治愈 他 受影响 的 雪莱的 疾病 经过 他的
[prɪˈskɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [θriː] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] ,
prescription of “ three mutton chops ,
处方 的 “ 三 羊肉 排骨 ,
以及他用“三块羊排”治好了雪莱的疾病,

[wel] [ˈpepəd] .
well peppered .
出色地 胡椒 .
加了胡椒粉。

“ [ˈfeli] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [strikt] [ˌvedʒəˈterɪən] .
” **Shelley was at this time a strict vegetarian .**
” 雪莱 曾是 在 这 时间 一个 严格的 素食 .
“雪莱当时是一位严格的素食主义者。”

[ˈmeri] , [ˈpi:kɑ:k] [sez] , [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hæz; həz] [bɪn] **Mary , Peacock says , kept a diary of the excursion , which , however , has been** 玛丽 , 孔雀 说道 , 保留 一个 日记 的 这 短途旅行 , 哪个 , 然而 , 有 到过 [ɒ:st] . **lost** . 丢失的 .

皮科克说, 玛丽写了一本关于这次旅行的日记, 但是日记已经遗失了。

[ˈʃeli:z] “ [ˈstænzə] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈlɛtʃleɪd] “ [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪnˈdʊrɪŋ] [məˈmentəʊ] **Shelley's “ Stanzas in the churchyard of Lechlade ” were an enduring memento** 雪莱的 “ 诗节 在 这 墓地 的 莱克莱德 ” 是 一个 持久 纪念 [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] . **of the occasion** . 的 这 场合 .

雪莱的《莱奇莱德教堂墓地诗节》是这一事件的永恒纪念。

[æt; ət] [ˈbɪʃəps,geɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊk] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] [greɪt] [pɑ:rk] , [hi:; hi] [kəmˈpəʊzd] [əˈlæstə:] **At Bishopsgate , under the oak shades of Windsor Great Park , he composed Alastor** 在 主教门 , 在下面 这 橡木 色调 的 温莎 伟大的 公园 , 他 由 阿拉斯托 , 。

在主教门, 温莎大公园的橡树荫下, 他创作了《阿拉斯托》。

[ðə; ði][fɜ:rst] [məˈtʃʊr] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] , [ænd; ænd][æt; ət] [ˈbɪʃəps,geɪt] [ˈmeri:z] [sʌn] **the first mature production of his genius , and at Bishopsgate Mary's son** 这 第一的 成熟 生产 的 他的 天才 , 和 在 主教门 玛丽的 儿子 [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , **William was born** , 威廉 曾是 出生 , 这是他才华横溢的首部成熟作品, 玛丽的儿子威廉也出生在主教门。

[ɑ:n] 24th [ˈdʒænjueri] - . **on 24th January 1816** . 在 24th 一月 - .

1816年1月24日。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ri:d] [ˈdʊrɪŋ] - [baɪ] [ˈʃeli] **The list of books read during 1815 by Shelley** 这 列表 的 图书 读 期间 - 经过 雪莱

雪莱在1815年阅读的书籍清单

[[ˌpi: ˈdʒi:] -] **[Pg 123]** [页 -]

[第123页]

[ænd; ænd] [ˈmeri] [ɪz] [wɜ:rθ] [əˈpendɪŋ] , **and Mary is worth appending** , 和 玛丽 是 值得 追加 ,

玛丽值得一提,

[æz; əz] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʌndərɜf(ə)] [ˈment(ə)] [ækˈtɪvəti] [ænd; ænd] [ɪnˈseɪfəb(ə)] [θɜ:rst] **as giving some idea of their wonderful mental activity and insatiable thirst** 作为 给予 一些 主意 的 他们的 精彩的 精神的 活动 和 贪得无厌 口渴 [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:lɪdʒ] , **for knowledge** , 为了 知识 , 这多少能体现他们卓越的思维能力和对知识永不满足的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈsɪmpəθi] [wɪt] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [ɪntəˈlektʃuəl]
and the singular sympathy which existed between them in these intellectual
和 这 单数 同情 哪个 存在 之间 他们 在 这些 知识分子
[pəˈsjuːts] .
pursuits .
追求 .

以及他们在这些学术追求中所存在的独特共鸣。

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [riːd] [ɪn] - .
LIST OF BOOKS READ IN 1815 .
列表 的 图书 读 在 - .
1815年阅读书籍列表。

[ˈmeri] .
MARY .
玛丽 .
玛丽。

[ðoʊz] [mɑːrkt] * [ˈʃeli] [riːd] [ˈɔːlsoʊ] .
Those marked * Shelley read also .
那些 标记 * 雪莱 读 还 .
标有 * 的读者也阅读了雪莱的作品。

[ˈpɑːstʃəməs] [wɜːrks] .
Posthumous Works .
死后 作品 .
遗作。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .
3卷。

[ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] - .
Sorrows of Werter .
悲伤 的 - .
维特的悲伤。

[dɑːn] [ˈrɒdərɪk] .
Don Roderick .
大学教师 罗德里克 .
唐·罗德里克。

[baɪ][ˈsauði, ˈsʌði] .
By Southey .
经过 骚塞 .
作者：索西。

* [ˈɡɪbənz] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] - [vɑːlz] .
*** Gibbon's Decline and Fall 12 vols** .
* 长臂猿 衰退 和 落下 - 卷 .
*吉本《帝国的衰落与灭亡》12卷

* [ˈɡɪbənz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈletərz] .
*** Gibbon's Life and Letters** .
* 长臂猿 生活 和 信件 .
*吉本的生平与书信。

1st
1st
1st
第一

[ɪˈdɪʃn] .
Edition .
版 .

版。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

* [ˈlɑːrə] .
* Lara .
* 拉拉 .

*拉拉。

[nuː] [əˈreɪbiən] [naɪts] . [θriː][vɑːlz] .
New Arabian Knights . 3 vols .
新的 阿拉伯 骑士 . 3 卷 .

新阿拉伯骑士。共3卷。

[kəuˈrɪnə] .
Corinna .
科琳娜 .

科琳娜。

[fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] .
Fall of the Jesuits .
落下 的 这 耶稣会士 .

耶稣会的衰落。

[rɪˈnɑːldoʊ] - .
Rinaldo Rinaldini .
里纳尔多 - .

里纳尔多·里纳尔迪尼。

- [plɒˈræləti] [ʌv; əv] [wɜːrld] .
Fontenelle's Plurality of Worlds .
- 复数 的 世界 .

丰特内尔的多元世界。

- .
Herm sprong .
- .

赫姆斯普朗。

[lə] [ˈdiːəbl] [bwaˈtɜː] .
Le Diable Boiteux .
乐 迪亚布尔 博特克斯 .

Le Diable Boiteux.

[mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
Man as he is .
男人 作为 他 是 .

他就是他这个人。

[ˈroʊkbi] .
Rokeby .
罗克比 .

罗克比。

[ˈɑːvɪdz] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] [ɪn] [ˈlætn] .
Ovid's Metamorphoses in Latin .
奥维德的 变态 在 拉丁 .

奥维德的《变形记》（拉丁文版）。

* [ˈwɜrdz,wɜrθs] [ˈpʊʊəmz] .
* Wordsworth's Poems .
* 华兹华斯的 诗歌 .

*华兹华斯的诗。

* [ˈspensɜːz] [ˈferi] [kwi:n] .
* Spenser's Fairy Queen .
* 斯宾塞的 仙女 女王 .

*斯宾塞的仙后。

* [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪps] .
* Life of the Phillips .
* 生活 的 这 菲利普斯 .

*菲利普斯家族的生活。

* [ˈfɑːksəz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .
* Fox's History of James II .
* 狐狸的 历史 的 詹姆斯 二 .

*福克斯的《詹姆斯二世史》

[ðə; ði] [rɪˈflektər] .
The Reflector .
这 反射器 .

反射器。

[ˈfliːtwud] .
Fleetwood .
弗利特伍德 .

弗利特伍德。

[ˈwiəˈlənd] .
Wieland .
维兰德 .

维兰德。

[dɑːn] [ˈkaːləs] .
Don Carlos .
大学教师 卡洛斯 .

唐·卡洛斯。

* [ˈpiːtər] [ˈwɪlkiːnz] .
* Peter Wilkins .
* 彼得 威尔金斯 .

*彼得·威尔金斯。

[ruːˈsoʊz] [kənˈfeɪnz] .
Rousseau's Confessions .
卢梭的 忏悔 .

卢梭的《忏悔录》。

[ˌli(:)əˈnɔːrə] : [ə; eɪ][ˈpʊʊəm] .
Leonora : a Poem .
莱昂诺拉 : 一个 诗 .

莱昂诺拉：一首诗。

[eɪˈmiːl] .
Emile .
埃米尔 .

埃米尔。

* [ˈmɪltənz] [ˈpærədəɪs] [lɔːst] .
* Milton's Paradise Lost .
* 米尔顿的 天堂 丢失的 .

*弥尔顿的《失乐园》。

* [kɜːrs] [ʌv; əv] - .
* Curse of Kehama .
* 诅咒 的 - .

*凯哈玛的诅咒。

* [ˈmædək] .
* Madoc .
* 马多克 - .

*马多克。

[lɑː][ˈbaɪb(ə)l] - .
La Bible Expliquée .
拉 圣经 - .

《圣经释义》

[laɪvz; ɪvz][ʌv; əv][ˈæbə,lɑːrd][ænd; ənd][ˈheləwiːz] .
Lives of Abelard and Heloise .
生活 的 阿伯拉尔 和 埃洛伊斯 - .

阿伯拉尔和埃洛伊丝的生平。

* [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] .
* The New Testament .
* 这 新的 遗嘱 - .

新约圣经。

* [ˈkɒʊləˌrɪdʒɪz] [ˈpɒʊəmz] .
* Coleridge's Poems .
* 柯勒律治的 诗歌 - .

*柯勒律治的诗集。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[fɜːrst][ˈvɑːl] . [ʌv; əv] [sɪˈstəm] [diː][lɑː] [ˈneɪtʃər] .
First vol . of Système de la Nature .
第一的 卷 . 的 系统 德 拉 自然 .

第一卷。自然系统。

[ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪndələns] .
Castle of Indolence .
城堡 的 懒惰 - .

懒惰城堡。

[ˈtʃætətənz] [ˈpɒʊəmz] .
Chatterton's Poems .
查特顿 诗歌 - .

查特顿的诗集。

* [ˈpærədəɪs] [riːˈgeɪnd] .
* Paradise Regained .
* 天堂 恢复 - .

*重获天堂。

[dɑːn] [ˈkaːləs] .
Don Carlos .
大学教师 卡洛斯 - .

唐·卡洛斯。

* [ˈlɪsɪdəs] .
* Lycidas .
* 利西达斯 - .

*利西达斯。

* [es 'ti:] . ['li:ʊn] .

* St Leon *
英石 莱昂

*圣莱昂。

[ˈʃeɪkspiːrɪz] [pleɪz] ([pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʃeli] [riːd] [əˈlaʊd]) .
Shakespeare's Plays (part of which Shelley read aloud) .
 莎士比亚的 演出 (部分 的 哪个 雪莱 读 大声) .

莎士比亚戏剧（雪莱曾朗读过其中一部分）。

* ['bʒ:ks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['siv(ə)l][sə'saɪəti] .

* Burke's Account of Civil Society .
* 伯克的 帐户 的 民用 社会 .

*伯克的公民社会论。

* [Ik'skɜ:rɜ(ə)n] .

*** Excursion ***
短途旅行

*短途旅行。

[ˈpɒʊps] [ˈhəʊmɜːz] [ˈɪlɪ,æd] .

Pope's **Homer's** **Illiad** .
教皇的 荷马 伊利亚德 .

蒲柏版荷马史诗《伊利亚特》。

* ['sæləst] .

*** Sallust .**
* 萨卢斯特 .

*萨卢斯特。

Micromejoras

微型梅加斯。

* [laɪf] [ʌv; əv] ['tʃɔ:sər] .

* Life of Chaucer .

* 生活 的 乔叟 .

《乔叟传》。

['kæntər,beri] [teɪlz; 'teɪ,liz] .

Canterbury	Tales	.
坎特伯雷	故事	.

《坎特伯雷故事集》。

[pə'ru:viən] ['letərz] .

<u>Peruvian</u>	<u>Letters</u>	<u>.</u>
秘魯	信件	.

秘鲁信件。

[ˈvɔɪɪdʒz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

Voyages round the World .
航程 圆形的 这 世界 .

环球航行。

[ˈpluːtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] .

Plutarch's	Lives	.
普鲁塔克的	生活	.

普鲁塔克的《列王纪》。

* [tu:] [vɑ:lz] , [ʌv; əv] ['gɪbən] .

* Two vols , of Gibbon .
* 二卷 , 的长臂猿 .

*吉本著作两卷。

[ˈɔrmənd] .
Ormond .
奥蒙德 .

奥蒙德。

[hju:] [ˈtrevə] .
Hugh Trevor .
休 特雷弗 .

休·特雷弗。

* - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wɔːr] .
* **Labaume's History of the Russian War** .
* - 历史 的 这 俄语 战争 .

*拉鲍姆的《俄国战争史》。

[ˈluːɪsɪz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
Lewis's Tales .
刘易斯的 故事 .

刘易斯的故事。

[ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ʌˈdɔːlfoʊ] .
Castle of Udolpho .
城堡 的 乌多尔夫 .

乌多尔夫城堡。

[gai] [ˈmænɜːɪŋ] .
Guy Mannering .
盖伊 礼仪 .

盖伊·曼宁。

* [tʃɑːrlz] [ˌeksɑːˈaɪ][baɪ] [vɒlˈteɪr] .
* **Charles XII by Voltaire** .
* 查尔斯 十二 经过 伏尔泰 .

*伏尔泰笔下的查理十二世。

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
Tales of the East .
故事 的 这 东方 .

东方故事。

[ˈʃeli] .
SHELLEY .
雪莱 .

雪莱。

[ˈpæstər][ˈfaɪdoʊ] .
Pastor Fido .
牧师 菲多 .

菲多牧师。

[ɔːrˈləendoʊ][ˌfjʊɹɪˈoʊsoʊ] .
Orlando Furioso .
奥兰多 愤怒 .

疯狂的奥兰多。

[lɪviːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Livy's History .
李维的 历史 .

李维的历史。

[ˈsenɪkəz] [wɜːrks] .
Seneca's Works .
塞内卡的 作品 .

塞内卡的著作。

- [ˌdʒerəʻsa:ləmeɪ] [ˌlɪbə˻ra:tə] .
Tasso's Jerusalemme Liberata .
- 耶路撒冷 自由 .

塔索的《耶路撒冷的解放》。

- [ə˻mintə] .
Tasso's Aminta .
- 阿明塔 .

塔索的阿明塔。

[tu:] [va:lz] . [˻; əv] [˻plu:,tɑ:rk] [ɪn] [ɪ˻tæliən] .
Two vols . of Plutarch in Italian .
二 卷 . 的 普鲁塔克 在 意大利语 .

两卷意大利语版普鲁塔克著作。

[s˻lm; səm][˻; əv][ðə; ði] [pleɪz] [˻; əv] [jʊ˻rɪpədi:z] .
Some of the Plays of Euripides .
一些 的 这 演出 的 欧里庇得斯 .

欧里庇得斯的部分戏剧作品。

[˻senɪkəz] [˻˻rædzədi] .
Seneca's Tragedies .
塞内卡的 悲剧 .

塞内卡的悲剧。

[˻revəɪɪz] [˻; əv] [˻˻u:səu] .
Reveries of Rousseau .
遐想 的 卢梭 .

卢梭的遐想。

- .
Hesoid .
- .

类人猿。

[˻həʊvəm] [˻˻:rgənəm] .
Novum Organum .
新星 工具 .

新工具论。

[˻ælfɪɪs] [˻˻rædzədi] .
Alfieri's Tragedies .
阿尔菲耶里的 悲剧 .

阿尔菲耶里的悲剧。

[θi:˻kritəs] .
Theocritus .
忒奥克里图斯 .

忒奥克里图斯。

[˻ɔsiən] .
Ossian .
奥西安 .

奥西安。

[˻he˻rɔdətəs] .
Herodotus .
希罗多德 .

希罗多德。

[˻θju:˻sididi:z] .
Thucydides .
修昔底德 .

修昔底德。

[ˈhoʊməɹ] .
Homer .
荷马 .

荷马。

[ˈlɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Locke on the Human Understanding .
洛克 在 这 人类 理解 .

洛克论人类的理解。

[kənsprɪˈreɪʃn] [diː][riːˈentsi] .
Conspiracy de Rienzi .
阴谋 德 里恩齐 .

里恩齐阴谋。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈɛəriənizəm] .
History of Arianism .
历史 的 阿里乌教派 .

阿里乌教派的历史。

- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəsənz] .
Ockley's History of the Saracens .
- 历史 的 这 萨拉森人 .

奥克利的《萨拉森人史》。

[ˈmædəm] [diː] [staːl] [suə][lɑː][ˈlɪtərəʃɔːr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔːr] .
Madame de Staël sur la Literature .
夫人 德 斯塔尔 苏尔 拉 文学 .

文学上的斯塔尔夫人。

[ðɪːz] [mʌnθs] [ʌv; əv][rest][wɜːr; wər] [ˈhiːdɪd] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ʃɑːks] ,
These months of rest were needed to fit them for the year of shocks ,
这些 几个月 的 休息 是 需要 到 合身 他们 为了 这 年 的 冲击 ,
[ʌv; əv] [bloʊz] ,
of blows ,
的 打击 ,

这几个月的休息是为了让他们适应接下来充满冲击和打击的一年。

[ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
of conflicting emotions which was to follow .
的 冲突 情绪 哪个 曾是 到 跟随 .

随之而来的是各种矛盾的情绪。

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈstɜːrɪŋ] [kɔːz] [wʌz; wəz][ˈklærə] [ˈklɜːmənt] .
As usual , the first disturbing cause was Clara Clairmont .
作为 通常 , 这 第一的 令人不安 原因 曾是 克拉拉 克莱蒙特 .

不出所料，第一个令人不安的原因是克拉拉·克莱蒙特。

[ˈɜːrli] [ɪn] - [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ˈpɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [huːm]
Early in 1816 she was in town , possibly with her brother Charles , with whom
早期的 在 - 她 曾是 在 镇 , 可能 和 她 兄弟 查尔斯 , 和 谁
[ʃiː; ji] [kept] [ʌp]
she kept up
她 保留 向上

1816年初，她来到镇上，可能和她的哥哥查尔斯在一起，她和查尔斯一直保持联系。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[ˌkɔːrəˈspɔːndəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ([θæŋks] [tuː; tə] [fʌndz] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈʃeli]) [fiː; ji] **correspondence** , **and** **with** **whom** (**thanks** **to** **funds** **provided** **by** **Shelley**) **she** 一致 , 和 和 谁 (谢谢 到 资金 假如 经过 雪莱) 她 [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] , **had** **in** **the** **autumn** **been** **travelling** , 有 在 这 秋天 到过 旅行 , 通信内容, 以及 (得益于雪莱提供的资金) 她在秋季与谁一起旅行。

[ɔːr] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] . **or** **paying** **visits** . 或者 付费 访问 . 或亲自拜访。

[fiː; ji] [naʊ] [ˈstɑːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [waɪld][ˈprɑːdʒekts, prɑːˈdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːmənt] [stɑɪl] , **She now started one of her “ wild projects in the Clairmont style** , 她 现在 开始 一 的 她 “ 荒野 项目 在 这 克莱蒙特 风格 , 她现在开始了她“克莱蒙特风格的疯狂项目”之一, “ [wɪtʃ] [brɔːt] [æz; əz][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] . **“ which brought as its consequence the overshadowing of her whole life** . “ 哪个 带来 作为 它是 结果 这 遮蔽 的 她 所有的 生活 . 但这却给她的整个人生蒙上了阴影。

[fiː; ji] [θɔːt] [fiː; ji] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈbaɪrən] **She thought she would like to go on the stage , and she applied to Lord Byron** 她 想法 她 会 喜欢 到 去 在 这 阶段 , 和 她 应用 到 主 拜伦 , 她想登上舞台, 于是向拜伦勋爵递交了申请。

[ðen] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈdrjəri] [leɪn] [ˈθiːətər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] **then connected with the management of Drury Lane Theatre , for some** 然后 连接 和 这 管理 的 德鲁里 车道 剧院 , 为了 一些 [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪmˈploɪmənt] . **theatrical employment** . 戏剧 就业 . 然后与德鲁里巷剧院的管理层取得了联系, 从事一些戏剧方面的工作。

[ðə; ði] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] [ˈpəʊətəri] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪdi] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , **The fascination of Byron's poetry , joined to his very shady social reputation** , 这 魅力 的 拜伦的 诗 , 加入 到 他的 非常 阴凉 社会的 名声 , 拜伦诗歌的魅力, 加上他非常不光彩的社会名声,

[səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rəʊˈmæntɪk] [ˈmɪstəri] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] **surrounded him with a kind of romantic mystery highly interesting to a** 包围 他 和 一个 种类 的 浪漫的 神秘 高度 有趣的 到 一个 [ˈweɪwərd] , [ɔːˈdeɪʃəs] [jʌŋ] [ˈspɪrɪt] , **wayward , audacious young spirit** , 任性的 , 大胆的 年轻的 精神 , 他周身笼罩着一种浪漫神秘的气息, 这对于一个桀骜不驯、大胆无畏的年轻灵魂来说极具吸引力。

[əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪts][ˌkjəriˈɑːsəti] . **attracted by anything that excited its curiosity** . 吸引 经过 任何事物 那 兴奋的 它是 好奇心 . 任何能引起它好奇心的事物都会吸引它。

[ˈklærə] [ˈhevər] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . **Clara never went on the stage** . 克拉拉 绝不 去 在 这 阶段 . 克拉拉从未上过舞台。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['baɪrənz] ['mɪstrəs] .
But she became Byron's mistress .
但 她 成为 拜伦的 情妇 .

但她却成了拜伦的情妇。

[ðer; ðər] [kə'nek(ə)n] ['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] .
Their connection lasted but a short time .
他们的 联系 持续 但 一个 短的 时间 .

他们的关系只维持了很短的时间。

[ˈbaɪrən] ['kwɪkli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [ɪmpɔː'tuːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɔːr][hɜːr; həɹ]
Byron quickly tired of her , and when importuned with her or her
拜伦 迅速地 疲劳的 的 她 , 和 什么时候 恳求 和 她 或者 她
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

拜伦很快就对她感到厌倦，每当他纠缠于她或她的事情时，

[suːn] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [æn'tɪpəθi] .
soon came to look on her with positive antipathy .
很快 来了 到 看 在 她 和 积极的 反感 .

很快，人们对她产生了强烈的反感。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn]['klærəz, 'klerəz] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [-] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]
Nothing in Clara's letters to him [17] goes to prove that she was very
没有什么 在 克拉拉的 信件 到 他 [-] 去 到 证明 那 她 曾是 非常
['diːpli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
deeply in love with him :
深 在 爱 和 他 .

克拉拉写给他的信[17]中没有任何内容可以证明她深深地爱着他。

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃər] : [wʌn] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv]
The episode was an excitement and an adventure : one , to him , of
这 插曲 曾是 一个 激动 和 一个 冒险 : 一 , 到 他 , 的
[ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['neɪtʃər] ,
the most trivial nature ,
这 最多 琐碎的 自然 ,

这件事对他来说既刺激又冒险，但对他而言，却是一件微不足道的小事。

[bʌt; bət] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk][ɪndə'rekt] [rɪ'zʌltz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə]
but fraught with tragic indirect results to her , and , through her , to
但 充满危机 和 悲惨 间接 结果 到 她 , 和 , 通过 她 , 到
[ðə; ði] ['ʃeli] .
the Shelleys .
这 雪莱 .

但对她本人，以及通过她对雪莱一家，都造成了悲剧性的间接后果。

[ðeɪ] , [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['baɪrən] ,
They , although they knew of her acquaintance with Byron ,
他们 , 虽然 他们 知道 的 她 熟人 和 拜伦 ,

尽管他们知道她与拜伦相识，

[wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃər] .
were in complete and unsuspecting ignorance of its intimate nature .
是 在 完全的 和 毫无戒心的 无知 的 它是 亲密的 自然 .

完全不了解它的私密本质。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd]
It might have been imagined
它 可能 有 到过 想象

这或许是想象出来的。

[ðæt][ˈklærə] [wʊd] [kənˈfaɪd][ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
that Clara would confide in them , and would even rejoice in doing so .
那 克拉拉 会 信任 在 他们 , 和 会 甚至 麾 在 正在做 所以 .
克拉拉会向他们倾诉, 甚至会为此感到高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
But she had , on the contrary ,
但 她 有 , 在 这 相反 ,
但恰恰相反, 她却.....

[ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪndɪŋ] [əʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
a positive horror and dread of their finding out anything about her secret .
一个 积极的 恐怖 和 恐惧 的 他们的 寻找 出去 任何事物 关于 她 秘密 .
她感到无比恐惧和害怕, 生怕他们发现她的秘密。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][ˈbaɪrən] [huː] [ˈmeri] [wʌz; wəz] , [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] ,
She told Byron who Mary was , one evening when she knew they were to meet ,
她 讲述 拜伦 WHO 玛丽 曾是 , 一 晚上 什么时候 她 知道 他们 是 到 见面 ,
一天晚上, 当她知道要和拜伦见面时, 她告诉了拜伦玛丽的身份。

[bʌt; bət] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə][tɔːk] [ˈoʊnli][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] , [ɪf]
but implored him beforehand to talk only on general subjects , and , if
但 恳求 他 预先 到 讲话 仅有的 在 一般的 主题 , 和 , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
但事先恳求他只谈论一般性话题, 如果可能的话,

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] .
not even to mention her name .
不是 甚至 到 提到 她 姓名 .
甚至连她的名字都不愿提及。

[ðɪs] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈprɑːbəbli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]
This introduction probably took place in March , when Shelley and Mary were , for
这 介绍 大概 采取 地方 在 行进 , 什么时候 雪莱 和 玛丽 是 , 为了
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
a short time ,
一个 短的 时间 ,
这次介绍可能发生在三月份, 当时雪莱和玛丽曾短暂地.....

[ˈsteɪnɪŋ] [ʌp][ɪn] [taʊn] .
staying up in town .
入住 向上 在 镇 .
在城里待到很晚。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [trænˈsæktɪŋ] [ˈbɪznəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrefrəns] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Shelley was occupied in transacting business , which had reference , as usual ,
雪莱 曾是 占领 在 交易 商业 , 哪个 有 参考 , 作为 通常 ,
[tuː; tə] [ˈɡɑːdwɪnz] [əˈferz] .
to Godwin's affairs .
到 戈德温的 事务 .
雪莱忙于处理公务, 这些公务一如既往地与戈德温的事务有关。

[ə; eɪ][suːt][ɪn] [ˈtʃænsəri] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] , [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
A suit in Chancery was proceeding , to enable him to sell , to his father ,
一个 套装 在 法院 曾是 进行中 , 到 使能够 他 到 卖 , 到 他的 父亲 ,
一场在衡平法院进行的诉讼正在进行中, 目的是让他能够将房产卖给他的父亲。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:ɹɜ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpɔ:ɹɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .
the reversion of a portion of his estates .
这 反转 的 一个 部分 的 他的 庄园 .
他部分遗产的归还。

[ʃɔ:ɹt] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [pər'mɪ(ə)n] ,
Short of obtaining this permission ,
短的 的 获得 这 允许 ,
如果无法获得此项许可，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪst] [ˈgɑ:dwɪn][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðɪs]
he could not assist Godwin to the full extent demanded and expected by this
他 可以 不是 协助 戈德温 到 这 满的 程度 要求 和 预期的 经过 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,
他无法像戈德温所要求和期望的那样，给予戈德温充分的帮助。

[hu:] [tʃʊz] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [θɪŋk]
who chose to say , and was encouraged by his man of business to think
WHO 选择 到 说 , 和 曾是 鼓励 经过 他的 男人 的 商业 到 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他选择这样说，并且受到他生意伙伴的鼓励，认为：

[ɪf] [ˈʃeli] [dɪd][nɑ:t] [get][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
if Shelley did not get the money ,
如果 雪莱 做过 不是 得到 这 钱 ,
如果雪莱没有拿到钱，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈslæknəs] [ʌv; əv] [ˈefəɹt] ɔ:r][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:ɹt] .
it was owing to slackness of effort or inclination on his part .
它 曾是 欠款 到 松懈 的 努力 或者 倾角 在 他的 部分 .
这是由于他自身努力或意愿的懈怠造成的。

[ðə; ði] [su:t][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˈfaɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˈʃeli] .
The suit was , however , finally decided against Shelley .
这 套装 曾是 , 然而 , 最后 决定 反对 雪莱 .
然而，最终谢利败诉。

[ðə; ði] [kɔ:ɹə'spɑ:ndəns] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈgɑ:dwɪn][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]
The correspondence between him and Godwin was painful in the highest
这 一致 之间 他 和 戈德温 曾是 痛苦 在 这 最高
[dɪ'gri:] ,
degree ,
程度 ,
他和戈德温之间的通信极其痛苦。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bitəd] [ˈmɛɹi:z] [ɪg'zɪstəns] .
and must have embittered Mary's existence .
和 必须 有 愤懑 玛丽的 存在 .
这必然使玛丽的生活变得痛苦不堪。

[ˈgɑ:dwɪn] , [waɪl] [ˈli:vɪŋ] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:ɹnd] [tu:; tə] [get][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [ˈmʌni] [æz; əz]
Godwin , while leaving no stone unturned to get as much of Shelley's money as
戈德温 , 尽管 离开 不 石头 未翻阅 到 得到 作为 很多 的 雪莱的 钱 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
戈德温想尽一切办法尽可能多地获取雪莱的钱财，

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] [æk'tɪvətɪ][tu:; tə][kən'troʊl][ænd; ənd][də'rekt][tu:; tə]
and while exerting himself with feverish activity to control and direct to
和 尽管 施力 他自己 和 发烧 活动 到 控制 和 直接的 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['li:g(ə)]
his own advantage the legal
他的 自己的 优势 这 合法的
他竭尽全力地控制和引导法律，以谋取自身利益。

[nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][dɪ'spoʊz(ə)] [ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeli] [ɛ'steɪts] , [jet] [dɪ'klaɪnd] ['pɜ:rsən(ə)]
negotiations for disposal of part of the Shelley estates , yet declined personal
谈判 为了 处理 的 部分 的 这 雪莱 庄园 , 然而 拒绝 个人的
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['jeli] ,
communication with Shelley ,
沟通 和 雪莱 ,
就处置雪莱部分遗产进行谈判，但拒绝与雪莱本人进行私人沟通。

[ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜ:rmz] ,
and wrote to him in insulting terms ,
和 写道 到 他 在 侮辱 条款 ,
并用侮辱性的语言给他写信，

['kæriŋ] ['sɑ:fɪstri] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] ([seɪv] [ðə; ði][mɑ:rk] !) [wʊd]
carrying sophistry so far as to assert that his dignity (save the mark !) would
携带 诡辩 所以 远的 作为 到 断言 那 他的 尊严 (节省 这 标记 !) 会
[bi:; bi] ['kɒmprəmaɪzd] ,
be compromised ,
是 受损 ,
他诡辩得如此离谱，甚至声称他的尊严（别笑！）会受到损害，

[nɑ:t][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['jeli:z] ['mʌni] ,
not by taking Shelley's money ,
不是 经过 采取 雪莱的 钱 ,
不是通过拿雪莱的钱，

[bʌt; bət][baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [meɪd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] , ['gɑ:dwɪnz] , [oʊn]
but by taking it in the form of a cheque made out in his , Godwin's , own
但 经过 采取 它 在 这 形式 的 一个 查看 制成 出去 在 他的 , 戈德温的 , 自己的
[neɪm] .
name .
姓名 .
但他是以戈德温本人的名义开出的支票的形式接受的。

[smɔ:l] ['wʌndər] [ɪf] ['jeli] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] .
Small wonder if Shelley was wounded and indignant .
小的 想知道 如果 雪莱 曾是 受伤 和 愤怒 .
难怪雪莱会感到受伤和愤慨。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
More than any one else ,
更多的 比 任何 一 别的 ,
比任何人都更甚，

[ˈɡɑːdwɪn][hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈspɑɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Godwin had taught and encouraged him to despise what he would have
戈德温 有 教授 和 鼓励 他 到 鄙视 什么 他 会 有
[kɔːld] [ˈpredʒədɪs] .
called prejudice .
称为 偏见 .

戈德温教导并鼓励他鄙视他所谓的偏见。

“ [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , ” [ru:t] [ˈʃeli] , “ [niːðər] [aɪ] , [nɔːr][jʊr; jər] [dɔːtər] , [nɔːr][hɜːr; hər]
“ **In my judgment , ” wrote Shelley , “ neither I , nor your daughter , nor her**
“ 在 我的 判断 , ” 写道 雪莱 , “ 两者都不 我 , 也不 你的 女儿 , 也不 她
[ˈɔːfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,
雪莱写道：“依我之见，无论是我，还是你的女儿，亦或是她的后代，都不应该……”

[ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [wɪt] [wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
ought to receive the treatment which we encounter on every side .
应该 到 收到 这 治疗 哪个 我们 遇到 在 每一个 边 .
应该受到我们在各方面都遇到的那种待遇。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pərˈpetʃuəli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [rɪˈspeʃl] [ˈduːti][tuː; tə]
It has perpetually appeared to me to have been your especial duty to
它 有 永恒地 出现 到 我 到 有 到过 你的 特别的 责任 到
[siː] [ðæt] ,
see that ,
看 那 ,

在我看来，确保这一点一直是你的特殊职责。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][mænˈkaɪnd][ˈvæljuː][jʊr; jər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [delt] [ˈdʒʌstli][baɪ] ,
so far as mankind value your good opinion , we were dealt justly by ,
所以 远的 作为 人类 价值 你的 好的 观点 , 我们 是 已处理 公正地 经过 ,
只要人类重视你的好评，我们就受到了公正的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæməli] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] ,
and that a young family , innocent , and benevolent ,
和 那 一个 年轻的 家庭 , 清白的 , 和 仁慈 ,
那是一个年轻的¹家庭，天真善良。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒstɪtuːts] [ænd; ənd] [sɪˈduːsərz] .
and united should not be confounded with prostitutes and seducers .
和 团结的 应该 不是 是 令人困惑 和 妓女 和 诱惑者 .
团结不应与妓女和诱惑者混为一谈。

[maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst]
My astonishment — and I will confess , when I have been treated with most
我的 惊讶 — 和 我 将要 承认 , 什么时候 我 有 到过 治疗 和 最多
[ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [baɪ][juː; jʊ] ,
harshness and cruelty by you ,
严厉 和 残酷 经过 你 ,
我感到震惊——而且我必须承认，当我受到你最严厉、最残忍的对待时，

[maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstriːm] , [ðæt] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
my indignation — has been extreme , that , knowing as you do my nature ,
我的 愤慨 — 有 到过 极端 , 那 , 会心 作为 你 做 我的 自然 ,
你的了解让我非常愤怒，所以你的愤怒之情也难以抑制。

[ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈveɪld] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
any consideration should have prevailed on you to be thus harsh and cruel .
任何 考虑 应该 有 最终获胜 在 你 到 是 因此 残酷的 和 残忍的 .
你若有任何理由如此冷酷无情，必定是受到了某种良知的驱使。

[aɪ] [lə'mentɪd] [ˈɔːlsəʊ][ˈoʊvər][maɪ] [ˈruːɪnd] [hoʊps] ,
I lamented also over my ruined hopes ,
我 哀叹 还 超过 我的 毁坏 希望 ,
我也为破灭的希望而感到悲哀。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [jɔː; jər][ˈdʒiːniəs][wʌns] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][jɔː; jər][ˈvɜːrtʃuː] ,
of all that your genius once taught me to expect from your virtue ,
的 全部 那 你的 天才 一次 教授 我 到 预计 从 你的 美德 ,
你那过人的才华曾让我对你美德充满期待,

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [jɔː; jər][ˈfæməli] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈkreditʒ] ,
when I found that for yourself , your family , and your creditors ,
什么时候 我 成立 那 为了 你自己 , 你的 家庭 , 和 你的 债权人 ,
当我发现这对你、你的家人和你的债权人来说都是一件好事时,

[juː; jʊ] [wəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]
you would submit to that communication with me which you once rejected and
你 会 提交 到 那 沟通 和 我 哪个 你 一次 拒绝 和
[əb'hɔː] ,
abhorred ,
令人厌恶 ,
你竟然会接受你曾经拒绝和厌恶的那种与我的交流,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɑːvərti] [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋz] , [ə'suːmd] [ˈwɪlɪŋli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and which no pity for my poverty or sufferings , assumed willingly for you ,
和 哪个 不 遗憾 为了 我的 贫困 或者 苦难 , 假定 心甘情愿 为了 你 ,
[kəd; kəd][ə'veɪl] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] .
could avail to extort .
可以 可用 到 勒索 .
即使你心甘情愿地替你承担贫穷和苦难，也丝毫不能从我身上榨取你的钱财。

[duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ə'gen] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
Do not talk of forgiveness again to me , for my blood boils in my veins ,
做 不是 讲话 的 饶恕 再次 到 我 , 为了 我的 血 沸腾 在 我的 静脉 ,
别再跟我谈什么宽恕，我怒火中烧。

[ænd; ənd][maɪ] [gɔːl][ˈraɪzɪz] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [berz] [ðə; ði][ˈhjuːmən][fɔːrm] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
and my gall rises against all that bears the human form , when I think of what I
和 我的 瘰 上升 反对 全部 那 熊 这 人类 形式 , 什么时候 我 思考 的 什么 我
,
.
,
每当我想到我所拥有的，我的怒火便会涌上心头，反对一切拥有人类形态的事物。

[ðer; ðər] [ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] , [hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [ʌv; əv] [ˈenməti] [ænd; ənd] [kən'tempt]
their benefactor and ardent lover , have endured of enmity and contempt
他们的 恩人 和 热心 情人 , 有 忍受 的 敌意 和 鄙视
[frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
from you and from all mankind .
从 你 和 从 全部 人类 .
他们的恩人和挚爱，忍受着来自你和全人类的敌意和蔑视。

[ðæt] [ˈʌðər] , [ˈɔ:rd(ə)neri] , [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ˌɑ:pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [kənˈvenʃən(ə)]
That other , ordinary , people should resent his avowed opposition to conventional
那 其他 , 普通的 , 人们 应该 怨恨 他的 公开承认 反对 到 传统的
[məˈræləti] [wʌz; wəz] , [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈʃeli] ,
morality was , even to Shelley ,
道德 曾是 , 甚至 到 雪莱 ,
即使是雪莱也难以理解, 其他普通人竟然会对他公开反对传统道德的做法感到愤慨。

[les] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈgɑ:dwɪn] , [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [səˈpɔ:rt] ,
less of an enigma than that Godwin , from whom he expected support ,
较少的 的 一个 谜 比 那 戈德温 , 从 谁 他 预期的 支持 ,
[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
should turn against him .
应该 转动 反对 他 .
比起戈德温（他原本指望得到他的支持）却反过来反对他, 这倒不算什么谜团。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [ˈri:əlaɪz][ðə; ði][ˈæspekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [bɔ:ɹ]
Yet he never could clearly realise the aspect which his relations with Mary bore
然而 他 绝不 可以 清楚地 意识到 这 方面 哪个 他的 关系 和 玛丽 钻孔
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,
但他始终未能清楚地认识到他与玛丽的关系对世界的意义。

[hu:] [ˈmɪrli] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
who merely saw in him a married man who had deserted his wife and
WHO 仅仅 锯 在 他 一个 已婚 男人 WHO 有 荒凉的 他的 妻子 和
[ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪksˈti:n] .
eloped with a girl of sixteen .
私奔 和 一个 女孩 的 十六 .
而人们看到的只是一个抛弃妻子、与十六岁少女私奔的已婚男人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ,
He thought people should understand all he knew ,
他 想法 人们 应该 理解 全部 他 知道 ,
他认为人们应该了解他所知道的一切。
[ænd; ənd] [ˈkredit] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tel] [ðem; ðəm] ;
and credit him with all he did not tell them ;
和 信用 他 和 全部 他 做过 不是 告诉 他们 ;
并把所有他没告诉他们的事都归功于他;

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [ˈfrætənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ˈmeri] [ðə; ði]
that they should sympathise and fraternise with him , and honour Mary the
那 他们 应该 同情 和 联谊 和 他 , 和 荣誉 玛丽 这
[mɔ:ɹ] , [nɔ:t][ðə; ði] [les] ,
more , not the less ,
更多的 , 不是 这 较少的 ,
他们应该同情他、与他友好相处, 并且更加尊敬玛丽, 而不是减少尊敬。

[fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [dɜ:d] .
for what she had done and dared .
为了 什么 她 有 完毕 和 敢于 .
因为她所做的一切以及她的胆量。
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði][wɜ:rld] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]
Instead of this , the world accepted his family's estimate of its
反而 的 这 , 这 世界 公认 他的 家庭的 估计 的 它是
[ˌʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] .
unfortunate eldest son , and cut him .
不幸 长子 儿子 , 和 切 他 .
然而, 世界却接受了他家人对这位不幸的长子的评价, 并抛弃了他。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] , [æz; əz] [ˈpiːkəːk] [pʊts][aɪˈtiː] , “ [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [keɪm]
It is no wonder that , as Peacock puts it , “ the spirit of restlessness came
它是 不 想知道 那 , 作为 孔雀 放置 它 , “ 这 精神 的 躁动不安 来了
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
over him again ,
超过 他 再次 ,

难怪正如皮科克所说,“躁动不安的情绪再次袭来”,

” [ænd; ənd] [drouv] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] [wʌns] [mɔːr] .
” and drove him abroad once more .
” 和 驾驶 他 国外 一次 更多的 .

然后又一次把他送到了国外。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈset(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪnfənt] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm]
His first intention was to settle with Mary and their infant child in some
他的 第一的 意图 曾是 到 定居 和 玛丽 和 他们的 婴儿 孩子 在 一些
[rɪˈmoʊt] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][ɔːr] [ˈnɔːrðərn] [ˈɪŋɡlənd] .
remote region of Scotland or Northern England .
偏僻的 地区 的 苏格兰 或者 北方 英格兰 .

他最初的打算是带着玛丽和他们的幼子在苏格兰或英格兰北部的某个偏远地区定居下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈbɑːmi] [er][ænd; ənd]
But he was at all times delicate , and he longed for balmy air and
但 他 曾是 在 全部 时代 精美的 , 和 他 渴望 为了 芳香 空气 和
[ˈsʌni] [skaɪz] .
sunny skies .
阳光明媚 天空 .

但他一直体弱多病,渴望温暖的空气和晴朗的天空。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈməʊtɪvz] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ˈklærəz, ˈklerəz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [steɪts] ,
To these motives were added Clara's wishes , and , as she herself states ,
到 这些 动机 是 额外 克拉拉的 愿望 , 和 , 作为 她 她自己 各州 ,
[hɜːr; hər] [ˈpresɪŋ] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] .
her pressing solicitations .
她 紧迫 征集 .

除此之外,还有克拉拉的愿望,以及她自己所说的,她迫切的请求。

[ˈbaɪrən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒəˈniːvə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃeli] [tuː; tə]
Byron , she knew , was going to Geneva , and she persuaded the Shelleys to
拜伦 , 她 知道 , 曾是 去 到 日内瓦 , 和 她 被说服 这 雪莱 到
[goʊ][ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ] ,
go there also ,
去 那里 还 ,

她知道拜伦要去日内瓦,于是说服雪莱夫妇也去那里。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in the hope and intention of meeting him .
在 这 希望 和 意图 的 会议 他 .

怀着与他见面的希望和意愿。

[ˈʃeli] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˈbaɪrənɪz][ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt]
Shelley had read and admired several of Byron's poems , and the prospect
雪莱 有 读 和 钦佩 一些 的 拜伦的 诗歌 , 和 这 前景
[ʌv; əv][ˈprɑːsəb(ə)] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of possible companionship with a
的 可能的 友谊 和 一个

雪莱读过并欣赏拜伦的几首诗,而且她也对与拜伦结为伴侣的可能性感到兴奋。

[ˈkɪndrəd] [maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [suːˈpri:mli] [əˈtræktɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
kindred mind was now and at all times supremely attractive to him .
亲属 头脑 曾是 现在 和 在 全部 时代 至高无上 吸引人的 到 他 .

志趣相投的人对他来说，无论过去还是现在，都极具吸引力。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [rɪˈpi:tɪd] , [bʌt; bət] [ˈfru:tləs] [ˈefərts] [tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntərvju:]
He had made repeated , but fruitless efforts to get a personal interview
他 有 制成 重复 , 但 徒劳无功 努力 到 得到 一个 个人的 面试
[wɪð; wɪθ][ˈgɑ:dwɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] ,
with Godwin , in the hope ,
和 戈德温 , 在 这 希望 ,

他曾多次尝试与戈德温进行个人面谈，但都无功而返，希望能够如愿以偿。

[ˈprɑ:bəbli] , [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləsli]
probably , of coming to some definite understanding as to his hopelessly
大概 , 的 未来 到 一些 定 理解 作为 到 他的 绝望地
[ɪnˈvɔ:lvd] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [əˈferz] .
involved and intricate affairs .
涉及 和 错综复杂 事务 .

或许，他已经对他那些错综复杂、难以理清的事务有了一些明确的了解。

[ˈgɑ:dwɪn] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ˈska:tlənd][ɑ:n] [ˈlɪtəreri] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæbsənt][ɔ:l][ˈeɪprəl] .
Godwin went off to Scotland on literary business and was absent all April .
戈德温 去 离开 到 苏格兰 在 文学 商业 和 曾是 缺席的 全部 四月 .
戈德温因文学事务前往苏格兰，整个四月都不在。

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈfeli] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][ˈklærə][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈswɪtsərələnd] .
Before he returned Shelley , Mary , and Clara had started for Switzerland .
前 他 返回 雪莱 , 玛丽 , 和 克拉拉 有 开始 为了 瑞士 .
在他返回之前，雪莱、玛丽和克拉拉已经启程前往瑞士。

[ðə; ðɪ] [ˈfeli] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtri:g] [bɪˈtwi:n] [ˈbaɪrən]
The Shelleys were still ignorant and unsuspecting of the intrigue between Byron
这 雪莱 是 仍然 无知 和 毫无戒心的 的 这 阴谋 之间 拜伦
[ænd; ənd][ˈklærə] .
and Clara .
和 克拉拉 .

雪莱夫妇当时对拜伦和克拉拉之间的阴谋毫不知情，也毫无戒心。

[ˈbaɪrən] , [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklerəz] [wɪ] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒəˈni:və] ,
Byron , knowing of Clara's wish to follow him to Geneva ,
拜伦 , 会心 的 克拉拉的 希望 到 跟随 他 到 日内瓦 ,
拜伦知道克拉拉想跟随他去日内瓦，

[enˈdʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [kʌm] [əˈloʊn][ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [prəˈtekʃn] ,
enjoined her on no account to come alone or without protection ,
禁止 她 在 不 帐户 到 来 独自的 或者 没有 保护 ,
严令她无论如何都不得独自前来或没有保护措施。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ; [hens] [hɜ:r; hər] [dɪˈtɜ:rminət] [wɪ] [ðæt]
as he knew she was capable of doing ; hence her determinate wish that
作为 他 知道 她 曾是 有能力的 的 正在做 ; 因此 她 确定 希望 那
[ðə; ðɪ] [ˈfeli] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] .
the Shelleys should come .
这 雪莱 应该 来 .
他知道她有能力做到这一点；因此她才如此坚定地希望雪莱一家能够前来。

[ʃiː ʃi] [ru:t] [tuː; tə] [ˈbaɪrən] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ɑːn] [hɜːr; hər]
She wrote to Byron from Paris to tell him that she was so far on her
她 写道 到 拜伦 从 巴黎 到 告诉 他 那 她 曾是 所以 远的 在 她
[wei] ,
way ,
方式 ,

她从巴黎写信给拜伦，告诉他她已经走得很远了。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈðə; ði] [hoʊ] [traɪb] [ʌv; əv] [oʊtəˈhiːt] [fɪˈlɒsəfəz] , [ˈæz; əz] [ʃiː ʃi] [staɪlz] [hɜːr; hər]
accompanied by “ the whole tribe of Otaheite philosophers , ” as she styles her
伴随 经过 “ 这 所有的 部落 的 奥塔希特 哲学家 , ” 作为 她 风格 她
[frendz] [ænd; ənd] [ˈeskɔːrt] .
friends and escort .
朋友们 和 护送 .

她向朋友和随从们打扮时说道：“陪同她的是整个大溪地哲学家部落。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdoʊvər] [ˈʃeli] [ru:t] [tuː; tə] [ˈgɑːdwin] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈskaːtlənd]
Just before sailing from Dover Shelley wrote to Godwin , who was still in Scotland
只是 前 帆船 从 多佛 雪莱 写道 到 戈德温 , who 曾是 仍然 在 苏格兰
 ,
 ,
 ,

在离开多佛尔启航前不久，雪莱写信给当时还在苏格兰的戈德温。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈɪʊː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsəri] [suːt] ,
telling him finally of the unsuccessful issue to his Chancery suit ,
讲述 他 最后 的 这 不成功 问题 到 他的 法院 套装 ,
最后告诉他，他的衡平法院诉讼失败了。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈpraːspekts] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [ɔːr] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [mɔːr]
of his doubtful and limited prospects of income or of ability to pay more
的 他的 疑 和 有限的 前景 的 收入 或者 的 能力 到 支付 更多的
[ðæn; ðən] £300 [fɔːr; fər] [ˈgɑːdwin] ,
than £300 for Godwin ,
比 £300 为了 戈德温 ,

鉴于他收入前景渺茫且有限，或者他是否有能力支付超过300英镑的戈德温费用，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hens] .
and that only some months hence .
和 那 仅有的 一些 几个月 因此 .
而那仅仅是几个月之后的事。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]
He referred again to his painful position in England , and his present
他 指 再次 到 他的 痛苦 位置 在 英格兰 , 和 他的 展示
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈbrɔːd] ,
determination to remain abroad ,
决心 到 保持 国外 ,

他再次提及自己在英国的困境，以及他目前决心留在国外的决心。

— [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ˈlevər] , — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈsɑːləteri] , [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]
— **perhaps for ever , — with the exception of a possible , solitary , visit to**
— 也许 为了 曾经 , — 和 这 例外 的 一个 可能的 , 孤 , 访问 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

——或许永远如此，——除了可能独自一人前往伦敦之外，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈbɪznəs] [meɪk] [ðɪs] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
should business make this inevitable .
应该 商业 制作 这 不可避免的 .
商业是否应该让这种情况不可避免？

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ˈgɑːdwin] ,
He touched on his old obligations to Godwin ,
他 感动 在 他的 老的 义务 到 戈德温 ,

他提到了自己过去对戈德温的义务，

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l]
assuring him of his continued respect and admiration in spite of the painful

[pæst] ,
past ,
过去的 ,

尽管过去有过痛苦的经历，但他向他保证，他依然会尊重和钦佩他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər] [ˈeni] [tuː] [ˈviːəmənt] [wɜːrdz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] .
and of his regret for any too vehement words he might have used .
和 的 他的 后悔 为了 任何 也 慷慨 字 他 可能 有 用过的 .

并对自己可能使用的任何过于激烈的言辞表示遗憾。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtənət] [fɔːr; fər][emˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [ˈeksələnt]
It is unfortunate for me that the part of your character which is least excellent

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [met][baɪ][maɪ] [kənˈvɪkʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
should have been met by my convictions of what was right to do .
应该 有 到过 遇见 经过 我的 定罪 的 什么 曾是 正确的 到 做 .

令我感到遗憾的是，你性格中最不完美的那部分，恰好与我坚持的正确做法不谋而合。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪnˈdɪɡnənt] ,
But I have been too indignant ,
但 我 有 到过 也 愤怒 ,

但我一直过于愤慨，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] — [fərˈɡɪv] [emˈiː] — [bɜːrn] [ðoʊz] [ˈletərz] [wɪtʃ] [kənˈteɪn] [ðə; ðɪ]
I have been unjust to you — forgive me — burn those letters which contain the

[ˈrekərdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvaɪələns] ,
records of my violence ,
记录 的 我的 暴力 ,

我曾对你不公——请原谅我——烧掉那些记录了我暴行的信件。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [haʊˈevər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪˈrəʊniəsli] [kɔːl] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ˈseprət]
and believe that however what you erroneously call fame and honour separate

[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

但我相信，无论你错误地称之为名誉和荣誉的东西如何将我们分开，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [tɔːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][mʊʊst] [əˈfekʃənət] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .
I shall always feel towards you as the most affectionate of friends .
我 将 总是 感觉 向 你 作为 这 最多 亲热 的 朋友们 .

我永远都会把你视为我最亲密的朋友。

[ðə; ðɪ] [ˈtrævələz] [riːtʃt] [dʒəˈniːvə][baɪ][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] ;
The travellers reached Geneva by the middle of May ;
这 旅行者 达到 日内瓦 经过 这 中间 的 可能 ;

旅行者在五月中旬抵达日内瓦；

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][ˈbaɪrən][baɪ] [ˈsevrəl] [deɪz] .
their arrival preceding that of Byron by several days .
他们的 到达 前 那 的 拜伦 经过 一些 天 .
他们比拜伦早几天到达。

[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈmeri] [ˈʃeli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [ooʻtel] [diː]
A letter written by Mary Shelley from their first resting - place , the Hôtel de Sécheron ,
一个 信 书面 经过 玛丽 雪莱 从 他们的 第一的 休息 - 地方 , 这 酒店 德

玛丽·雪莱从她们的第一个安息之地——塞舍龙酒店——写下的一封信

[ðə; ði] [dɪ'skriptɪv] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ,
the descriptive portions of which were afterwards published by her ,
这 描述性的 部分 的 哪个 是 然后 已发布 经过 她 ,
其中描述性部分后来由她发表。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜːrɪn(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] [tɔr] ,
with the Journal of a Six Weeks Tour ,
和 这 杂志 的 一个 六 周 旅游 ,
附六周巡演日记

[ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈɡræfɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə]
gives a graphic account of their journey and their first impressions of Geneva
给予 一个 形象的 帐户 的 他们的 旅行 和 他们的 第一的 印象 的 日内瓦
.
.
.

生动地描述了他们的旅程以及他们对日内瓦的第一印象。

[ooʻtel] [diː] - , [dʒəˈniːvə] ,
Hôtel de Sécheron , Geneva ,
酒店 德 - , 日内瓦 ,
日内瓦塞舍龙酒店

17th [meɪ] - .
17th May 1816 .
17th 可能 - .
1816年5月17日。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈpærɪs][ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,
We arrived at Paris on the 8th of this month ,
我们 到达的 在 巴黎 在 这 8th 的 这 月 ,
我们于本月8日抵达巴黎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'teɪnd] [tuː] [deɪz] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrɪpəs] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈverɪəs]
and were detained two days for the purpose of obtaining the various
和 是 被拘留 二 天 为了 这 目的 的 获得 这 各种各样的
[ˈsɪɡnətʃə] [ˈhesəserɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːspɔːt] ,
signatures necessary to our passports ,
签名 必要的 到 我们的 护照 ,
我们被拘留了两天，目的是获取护照所需的各种签名。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɜːrkəmspekt] [sɪns] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv]
the French Government having become much more circumspect since the escape of
这 法语 政府 拥有 变得 很多 更多的 谨慎 自从 这 逃脱 的
[ˌləvəˈlet] .
Lavalette .
拉瓦莱特 .
自拉瓦莱特逃脱以来，法国政府变得更加谨慎。

[wiː, wi][hæd; həd][noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ɔːr] ['eni] [frend] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,
We had no letters of introduction , or any friend in that city ,
我们 有 不 信件 的 介绍 , 或者 任何 朋友 在 那 城市 ,
我们没有介绍信, 在那座城市也没有朋友。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [wer] [wiː, wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
and were therefore confined to our hotel , where we were obliged to
和 是 所以 受限 到 我们的 酒店 , 在哪里 我们 是 有义务 到
[ˈhaɪər] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,
hire apartments for the week ,
聘请 公寓 为了 这 星期 ,
因此我们只能待在酒店里, 不得不租公寓住一周。

[ɔːl'doʊ] , [wen] [wiː, wi][fɜːrst] [ə'raɪvd] , [wiː, wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː, bi] [dɪ'teɪnd] [wʌn] [naɪt] ['oʊnli] ;
although , when we first arrived , we expected to be detained one night only ;
虽然 , 什么时候 我们 第一的 到达的 , 我们 预期的 到 是 被拘留 一 夜晚 仅有的 ;
虽然我们刚到的时候, 以为只会被拘留一晚;

[fɔːr; fər][ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][biː, bi] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ]
for in Paris there are no houses where you can be accommodated with
为了 在 巴黎 那里 是 不 房屋 在哪里 你 能 是 已安排 和
[ə'pɑːrtmənts] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] .
apartments by the day .
公寓 经过 这 天 .
因为在巴黎, 没有可以按天出租的公寓。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔːl'doʊ] [les]
The manners of the French are interesting , although less
这 礼仪 的 这 法语 是 有趣的 , 虽然 较少的
法国人的礼仪很有趣, 虽然不太.....

[ə'træktɪv] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz]
attractive , at least to Englishmen , than before the last invasion of the Allies
吸引人的 , 在 至少 到 英国人 , 比 前 这 最后的 入侵 的 这 盟国
;
;
;
;
至少对英国人来说, 这比盟军上次入侵之前更有吸引力;

[ðə; ði] [dɪskən'tent] [ænd; ʌnd] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [pər'petʃuəli] [bi'treɪz] [ɪt'self] .
the discontent and sullenness of their minds perpetually betrays itself .
这 不满 和 阴郁 的 他们的 思想 永恒地 背叛 本身 .
他们内心的不满和阴郁总是会流露出来。

[nɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'ɡɑːrd][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡʌvərnmənt] [wɪtʃ]
Nor is it wonderful that they should regard the subjects of a Government which
也不 是 它 精彩的 那 他们 应该 看待 这 主题 的 一个 政府 哪个
[fɪlz] [ðer; ðər] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)l] ['ɡæɪsɪnz] ,
fills their country with hostile garrisons ,
填充 他们的 国家 和 敌对的 驻军 ,
他们看待那些在其国家驻扎敌军的政府的臣民, 也并不奇怪。

[ænd; ʌnd] [sə'steɪnz] [ə; eɪ] [dɪ'testɪd] ['daɪnəsti] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
and sustains a detested dynasty on the throne ,
和 维持 一个 令人厌恶的 王朝 在 这 王座 ,
并维持了一个令人憎恶的王朝的统治。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈækɾɪmoʊni][ænd; ɐnd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈɡʌvəɾnmənt] [əˈloʊn][ɪz][ðə; ði]
with an acrimony and indignation of which that Government alone is the
和 一个 尖刻 和 愤慨 的 哪个 那 政府 独自的 是 这
[ˈpra:pər][ˈɑ:bdʒekt] .
proper object :
恰当的 目的 :

带着只有该政府才应有的愤慨和义愤。

[ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
This feeling is honourable to the French ,
这 感觉 是 光荣的 到 这 法语 ,
这种感觉对法国人来说是光荣的。

[ænd; ɐnd] [ɪnˈkʌ:ɾɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðooz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈneɪ(ə)n][ɪn] [ˈjʊrəp] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfelou] -
and encouraging to all those of every nation in Europe who have a fellow -
和 鼓励 到 全部 那些 的 每一个 国家 在 欧洲 WHO 有 一个 同伴 -
[ˈfi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈprest] ,
feeling with the oppressed ,
感觉 和 这 受压迫者 ,
并以此鼓励欧洲各国所有同情受压迫者的人们。

[ænd; ɐnd] [hu:] [ˈtʃerɪʃ] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlɪbəɾti] [mʌst; məst][æt; ət]
and who cherish an unconquerable hope that the cause of liberty must at
和 WHO 珍惜 一个 不可征服的 希望 那 这 原因 的 自由 必须 在
[lenkθ; lenθ] [prɪˈveɪl] .
length prevail :
长度 占上风 :

他们怀着不可动摇的希望，坚信自由事业终将胜利。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ˈæftər][ˈpæɾɪs][æz; ɛz][fɑ:r][æz; ɛz] [trɔɪz] [leɪ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [trækt]
Our route after Paris as far as Troyes lay through the same uninteresting tract
我们的 路线 后 巴黎 作为 远的 作为 特鲁瓦 躺 通过 这 相同的 无聊 通道
[ʌv; əv] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ɑ:n] [fɒt] [ˈhɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] [brɪfɔ:r] ,
of country which we had traversed on foot nearly two years before ,
的 国家 哪个 我们 有 穿越 在 脚 几乎 二 年 前 ,
从巴黎到特鲁瓦，我们的路线与近两年前我们徒步穿越的那片乏味的乡村地区相同。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈkwɪtɪŋ] [trɔɪz] [wi:; wi][left] [ðə; ði][roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] ,
but on quitting Troyes we left the road leading to Neufchâtel ,
但 在 辞职 特鲁瓦 我们 左边 这 路 领导 到 讷沙泰尔 ,
但离开特鲁瓦后，我们就离开了通往讷沙泰勒的路。

[tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ˌju: ˈes][tu:; tə][dʒəˈni:və] .
to follow that which was to conduct us to Geneva .
到 跟随 那 哪个 曾是 到 执行 我们 到 日内瓦 .
跟随指引我们前往日内瓦的路线。

[wi:; wi] [ˈentərd] [diˈzʊŋ][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈi:vniŋ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpa:ɾtjər] [frʌm; frəm][ˈpæɾɪs] , [ænd; ɐnd]
We entered Dijon on the third evening after our departure from Paris , **and**
我们 进入 第戎 在 这 第三 晚上 后 我们的 离开 从 巴黎 , 和
[ˈpæsiŋ] [θru:] - ,
passing through Dôle ,
通过 通过 - ,
我们离开巴黎后的第三个晚上进入第戎，途经多尔。

[əˈraɪvd] [æt; ət] - .
arrived at Poligny .
到达的 在 - .
抵达波利尼。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˈdʒʊərə] ,
This town is built at the foot of Jura ,
这 镇 是 建造 在 这 脚 的 汝拉 ,
这座城镇建在汝拉山脚下,

[wɪtʃ] [ˈraɪzɪz] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][væst] [ɪkˈstent] .
which rises abruptly from a plain of vast extent .
哪个 上升 突然 从 一个 清楚的 的 广阔的 程度 .
它从广袤的平原上陡然拔起。

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
The rocks of the mountain overhang the houses .
这 岩石 的 这 山 悬垂 这 房屋 .
山上的岩石悬在房屋上方。

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊˈkjʊəriŋ] [ˈhɔːrsɪz] [dɪˈteɪnd] [juːˈes] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [kloʊzd] [ɪn] ,
Some difficulty in procuring horses detained us here until the evening closed in ,
一些 困难 在 采购 马匹 被拘留 我们 这里 直到 这 晚上 关闭 在 ,
由于获取马匹遇到了一些困难, 我们被耽搁在这里直到夜幕降临。

[wen] [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [muːn] [tuː; tə] - ,
when we proceeded by the light of a stormy moon to Champagnolles ,
什么时候 我们 继续 经过 这 光 的 一个 暴风雨 月亮 到 - ,
当我们借着暴风雨之夜的月光前往尚帕尼奥勒时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
a little village situated in the depth of the mountains .
一个 小的 村庄 位于 在 这 深度 的 这 山脉 .
位于群山深处的小村庄。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrpəntiːn] [ænd; ænd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [stiːp] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhæŋ] [ɑːn] [wʌn]
The road was serpentine and exceedingly steep , and was overhung on one
这 路 曾是 蛇形 和 非常 陡 , 和 曾是 悬垂 在 一
[saɪd][baɪ][hæf] - [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpresəpɪsɪz] ,
side by half - distinguished precipices ,
边 经过 一半 - 杰出的 悬崖 ,
道路蜿蜒曲折, 极其陡峭, 一侧是几乎难以辨认的悬崖峭壁。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌlf] , [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [klaʊdz] .
whilst the other was a gulf , filled by the darkness of the driving clouds .
而 这 其他 曾是 一个 海湾 , 已填 经过 这 黑暗 的 这 驾驶 云 .
而另一边则是一片深渊, 被滚滚乌云的黑暗所填满。

[ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [striːmz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][juːˈes] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd]
The dashing of the invisible streams announced to us that we had quitted
这 帅气 的 这 无形的 溪流 宣布 到 我们 那 我们 有 辞职
[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fræns] ,
the plains of France ,
这 平原 的 法国 ,
无形溪流的奔腾向我们宣告, 我们已经离开了法国平原。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈsləʊli] [əˈsendɪd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ænd] [reɪn] , [tuː; tə]
as we slowly ascended amidst a violent storm of wind and rain , to
作为 我们 缓慢地 上升 在.....之中 一个 暴力 风暴 的 风 和 雨 , 到
- ,
Champagnolles ,
- ,
我们顶着狂风暴雨, 缓缓攀登, 到达了尚帕尼奥勒。

[wer] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər]
where we arrived at twelve o'clock the fourth night after our departure
在哪里 我们 到达的 在 十二 点钟 这 第四 夜晚 后 我们的 离开
[frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
from Paris .
从 巴黎 .

我们离开巴黎后的第四个晚上十二点到达了那里。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] , [stiːl] [əˈsendɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rəˈviːnz] [ænd; ənd] [ˈvælɪz]
The next morning we proceeded , still ascending among the ravines and valleys
这 下一个 早晨 我们 继续 , 仍然 上升 之中 这 峡谷 和 山谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
of the mountain .
的 这 山 .

第二天早上我们继续前行，依然在山间的沟壑和山谷中向上攀登。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [pərˈpetʃuəli] [grəʊz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] ; [paɪn] [ˈfɔːrɪsts] [ʌv; əv]
The scenery perpetually grows more wonderful and sublime ; pine forests of
这 风景 永恒地 生长 更多的 精彩的 和 升华 ; 松树 森林 的
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtrɑːdn] ,
impenetrable thickness and untrodden ,
坚不可摧 厚度 和 未踏足的 ,
景色愈发壮丽秀美；茂密无垠、人迹罕至的松林，

[nei] , [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [ɪkˈspæns] [spred] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
nay , inaccessible expanse spread on every side .
不 , 无法进入 广阔 传播 在 每一个 边 .
不，是四面八方延伸的难以到达的广阔区域。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][dɑːrk] [wɒdz] [dɪˈsendɪŋ] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ruːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvælɪz] ,
Sometimes the dark woods descending follow the route into the valleys ,
有时 这 黑暗的 树林 下降 跟随 这 路线 进入 这 山谷 ,
有时，幽暗的树林会沿着小路向下延伸到山谷中。

[ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [triːz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːtɪd] [ruːts]
the distorted trees struggling with knotted roots
这 扭曲 树木 挣扎 和 打结的 根
扭曲的树木挣扎着，根系缠绕在一起

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第8/21页

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][moʊst] ['bærən] [kleft] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][roʊd][ˈwaɪndz] [haɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði][ˈri:dʒənz][ʌv; əv]
between the most barren clefts ; sometimes the road winds high into the regions of
之间 这 最多 荒芜 裂隙 ; 有时 这 路 风 高的 进入 这 地区 的
[frɒ:st] ,
frost ,
霜 ,

在最荒芜的峡谷之间；有时道路蜿蜒深入到霜冻地带。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɒrɪsts] [brɪ'kʌm] ['skætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər]
and then the forests become scattered , and the branches of the trees are
和 然后 这 森林 变得 疏散 , 和 这 分支 的 这 树木 是
['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
loaded with snow ,
已加载 和 雪 ,

然后，森林变得稀疏，树枝上挂满了积雪。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [paɪnz] [ðəm'selvz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvi] [drɪfts] .
and half of the enormous pines themselves buried in the wavy drifts .
和 一半 的 这 巨大的 松树 他们自己 埋葬 在 这 波浪状 漂移 .

而那些巨大的松树本身也有一半被埋在了波浪状的积雪中。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] , [wʌz; wəz][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [leɪt] , [ænd; ənd]
The spring , as the inhabitants informed us , was unusually late , and
这 春天 , 作为 这 居民 知情的 我们 , 曾是 异常地 晚的 , 和
[ɪn'di:d] [ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] ;
indeed the cold was excessive ;
的确 这 寒冷的 曾是 过多的 ;

据当地居民告诉我们，今年的春天来得异常晚，而且天气也异常寒冷；

[æz; əz][wi:; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði] [seɪm] [klaʊdz] [wɪtʃ] [reɪnd] [ɑ:n][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]
as we ascended the mountains the same clouds which rained on us in the
作为 我们 上升 这 山脉 这 相同的 云 哪个 下雨了 在 我们 在 这
['væli:z] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [lɑ:rdʒ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
valleys poured forth large flakes of snow thick and fast .
山谷 倾倒 前进 大的 薄片 的 雪 厚的 和 快速地 .

当我们攀登高山时，之前在山谷里降雨的云层倾泻而下，落下又大又急的雪花。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪz(ə)nəli] [ʃoʊn] [θru:] [ði:z] ['ʃaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪ'lumɪneɪtɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The sun occasionally shone through these showers , and illuminated the magnificent
这 太阳 偶尔 闪耀 通过 这些 淋浴 , 和 照明 这 壮丽
[rə'vi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
ravines of the mountains ,
峡谷 的 这 山脉 ,

阳光偶尔穿透阵雨，照亮了壮丽的山间峡谷。

[hu:z] [dʒaɪ'ɡæntɪk][paɪnz][wɜ:r; wər] , [sʌm; səm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,
whose gigantic pines were , some laden with snow ,
谁 巨大 松树 是 , 一些 满载 和 雪 ,

那里耸立着巨大的松树，有些松树上挂满了积雪。

[sʌm; səm] [ri:ðd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəɪŋ] [ˈveɪpər] ;
some wreathed round by the lines of scattered and lingering vapour ;
一些 花环 圆形的 经过 这 线条 的 疏散 和 挥之不去的 汽 ;
有些被散落的、挥之不去的蒸汽环绕着；

[ˈʌðər] [dɑːtɪŋ] [ðer; ðər][spaɪəz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] [skaɪ] , [ˈbrɪliəntli] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈæzər] .
others darting their spires into the sunny sky , brilliantly clear and azure .
其他的 飞镖 他们的 尖塔 进入 这 阳光明媚 天空 , 精彩 清除 和 蔚蓝 .
另一些山峰则将尖顶直插晴朗的天空，湛蓝而明亮。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əˈsendɪd] [ˈhaɪər] , [ðə; ði] [snəʊ] ,
As the evening advanced , and we ascended higher , the snow ,
作为 这 晚上 先进的 , 和 我们 上升 更高 , 这 雪 ,
随着夜幕降临，我们越爬越高，积雪也越来越厚。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈheld] [ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːks] , [naʊ] [enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn]
which we had beheld whitening the overhanging rocks , now encroached upon
哪个 我们 有 观看 美白 这 悬垂 岩石 , 现在 侵占 之上
[ˈaʊər; ɑːr][roʊd] ,
our road ,
我们的 路 ,
我们曾看到它们将悬垂的岩石染成白色，现在它们已经侵占了我们的道路。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [snəʊd] [fæst][æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lez] [ˈraʊsɪz] ,
and it snowed fast as we entered the village of Les Rousses ,
和 它 下雪了 快速地 作为 我们 进入 这 村庄 的 莱斯 鲁斯 ,
我们进入莱鲁斯村时，雪下得很快。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]
where we were threatened by the apparent necessity of passing the night in a
在哪里 我们 是 威胁 经过 这 明显 必要性 的 通过 这 夜晚 在 一个
[bæd] [ɪn] [ænd; ənd][ˈdɜːrti][bedz] .
bad inn and dirty beds .
坏的 客栈 和 肮脏的 床 .
我们当时面临着不得不睡在破旧旅馆和肮脏床上的窘境。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə][dʒəˈniːvə] ; [wʌn][baɪ]ˈnaɪən] , [ɪn][ðə; ði]
For , from that place there are two roads to Geneva ; one by Nion , in the
为了 , 从 那 地方 那里 是 二 道路 到 日内瓦 ; 一 经过 nion , 在 这
[swɪs] [ˈterətɔːri] ,
Swiss territory ,
瑞士 领土 ,
因为从那里有两条路通往日内瓦；一条路经过瑞士境内的尼翁，

[wer] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ruːt] [ɪz] [ˈfɔːrtər] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the mountain route is shorter and comparatively easy at that time of the
在哪里 这 山 路线 是 较短 和 比较 简单的 在 那 时间 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,
在一年中的这个时候，山路会比较短，也相对容易一些。

[wen] [ðə; ði][roʊd] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [liːgz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnɔːrməs] [depθ]
when the road is for several leagues covered with snow of an enormous depth
什么时候 这 路 是 为了 一些 联赛 涵盖 和 雪 的 一个 巨大的 深度
;
;
;
;
当道路绵延数里被厚厚的积雪覆盖时；

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [roʊd] [leɪ] [θruː] [gɛks] ,
the other road lay through Gex ,
这 其他 路 躺 通过 格克斯 ,

另一条路穿过盖克斯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [səˈkju:ɪtəs] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtemptɪd] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]
and was too circuitous and dangerous to be attempted at so late an
和 曾是 也 迂回 和 危险的 到 是 尝试过 在 所以 晚的 一个
[ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
hour in the day .
小时 在 这 天 .

而且路线太绕远，也太危险，不适合在一天中的这么晚时间尝试。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæspɔːrt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][gɛks] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [wiː; wi]
Our passport , however , was for Gex , and we were told that we
我们的 护照 , 然而 , 曾是 为了 格克斯 , 和 我们 是 讲述 那 我们
[kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [destɪˈneɪ(ə)n] ;
could not change its destination ;
可以 不是 改变 它是 目的地 ;

但是，我们的护照是盖克斯（Gex）的，我们被告知不能更改目的地；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [pəˈliːs] [lɔːz] , [soʊ] [sɪˈvɪr] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔfənd] [baɪ]
but all these police laws , so severe in themselves , are to be softened by
但 全部 这些 警察 法律 , 所以 严重 在 他们自己 , 是 到 是 软化 经过
[ˈbraɪbəri] ,
bribery ,
受贿 ,

但是，所有这些本身就非常严苛的警务法律，都可以通过贿赂来减轻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˌoʊvərˈkʌm] .
and this difficulty was at length overcome .
和 这 困难 曾是 在 长度 克服 .

最终，这一困难被克服了。

[wiː; wi] [haɪrd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ten] [men][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,
We hired four horses , and ten men to support the carriage ,
我们 雇用 四 马匹 , 和 十 男人 到 支持 这 运输 ,

我们雇了四匹马和十个人来扶着马车。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [leɪz] [ˈraʊsɪz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
and departed from Les Rousses at six in the evening , when the sun had
和 已离开 从 莱斯 鲁斯 在 六 在 这 晚上 , 什么时候 这 太阳 有
[ɔːlˈredi] [faːr] [dɪˈsendɪd] ,
already far descended ,
已经 远的 下降 ,

傍晚六点，太阳早已落山，他们从莱鲁斯出发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ˈpeltɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæɪdʒ] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
and the snow pelting against the windows of our carriage assisted the coming
和 这 雪 投掷 反对 这 视窗 的 我们的 运输 协助 这 未来
[ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌjuːˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒəˈniːvə][ænd; ənd][ðə; ði][faːr] -
darkness to deprive us of the view of the lake of Geneva and the far -
黑暗 到 剥夺 我们 的 这 看法 的 这 湖 的 日内瓦 和 这 远的 -
[ˈdɪstənt] [ælps] .
distant Alps .
遥远 阿尔卑斯山 .

雪花噼里啪啦地拍打着马车的窗户，夜幕降临，我们再也看不到日内瓦湖和远处的阿尔卑斯山了。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt] [əˈraʊnd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [səˈblaɪm] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈaʊər; ɑːr]
The prospect around , however , was sufficiently sublime to command our
这 前景 大约 , 然而 , 曾是 足够 升华 到 命令 我们的
[əˈten](ə)n] — [ˈnevər] [wʌz; wəz] [siːn] [mɔːr] [ˈɔːfli] [ˈdesələt] .
attention — never was scene more awfully desolate .
注意力 — 绝不 曾是 场景 更多的 非常 荒凉 .

然而，周围的景色却美得令人窒息，足以吸引我们的注意力——从未见过如此凄凉的景象。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz][ɑːr; ər] [ɪnˈkredəbli] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][stænd][ɪn]
The trees in these regions are incredibly large , and stand in
这 树木 在 这些 地区 是 难以置信 大的 , 和 站立 在
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈskætərd] [klʌmps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɪldərnəs] ;
scattered clumps over the white wilderness ;
疏散 团块 超过 这 白色的 荒野 ;
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 133]
[页 -]

散落在白色荒野上的零星树丛；

[ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈtʃekərd] [ˈoʊnli][baɪ] [ðiːz] [dʒaɪˈɡæntɪk] [paɪnz] ,
the vast expanse of snow was chequered only by these gigantic pines ,
这 广阔的 广阔 的 雪 曾是 方格 仅有的 经过 这些 巨大 松树 ,
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 133]
[页 -]

广袤的积雪中只有这些巨大的松树点缀其间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊlz] [ðæt] [mɑːrkt] [ˈaʊər; ɑːr] [roʊd] ; [noʊ] [ˈrɪvər] [nɔːr] [rɑːk] - [enˈsɜːkəld] [lɔːn] [rɪˈliːvd]
and the poles that marked our road ; no river nor rock - encircled lawn relieved
和 这 杆子 那 标记 我们的 路 ; 不 河 也不 岩石 - 包围 草地 松了口气
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

还有标示道路的电线杆；没有河流，也没有岩石环绕的草坪，令人目不暇接。

[baɪ] [ˈædɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈblaɪm] .
by adding the picturesque to the sublime .
经过 添加 这 如画 到 这 升华 .
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 133]
[页 -]

在崇高中增添如画般的意境。

[ðə; ði][ˈnæt](ə)rəl] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈdezərt] [ˈkɒntræstɪd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]
The natural silence of that uninhabited desert contrasted strangely with the voices
这 自然的 沉默 的 那 无人 沙漠 对比 奇怪的 和 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [kənˈdʌktɪd] [juːˈes] ,
of the men who conducted us ,
的 这 男人 WHO 实施 我们 ,

那片无人居住的沙漠的自然寂静与带我们游览的人的声音形成了奇特的对比。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ˈænɪmeɪtɪd] [toʊnz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] ,
who , with animated tones and gestures ,
WHO , 和 动画 音调 和 手势 ,
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 133]
[页 -]

他用生动的语气和手势，

[kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpætwɑː] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] , [kriˈeɪtɪŋ]
called to one another in a patois composed of French and Italian , creating
称为 到 一 其他 在 一个 方言 由 的 法语 和 意大利语 , 创建
[dɪˈstɜːrbəns] [wer] ,
disturbance where ,
干扰 在哪里 ,

他们用法语和意大利语混合而成的方言互相交谈，造成了混乱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
but for them , there was none .
但 为了 他们 , 那里 曾是 没有任何 .
但对他们来说, 却没有。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [ə'raɪvd] !
To what a different scene are we now arrived !
到 什么 一个 不同的 场景 是 我们 现在 到达的 !
我们现在所处的景象与以往截然不同!

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌn'aɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌn] - ['lʌvɪŋ] ['ɪnsektz] .
To the warm sunshine , and to the humming of sun - loving insects .
到 这 温暖的 阳光 , 和 到 这 哼唱 的 太阳 - 爱 昆虫 .
献给温暖的阳光, 献给喜爱阳光的昆虫的嗡嗡声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [leɪk] ,
From the windows of our hotel we see the lovely lake ,
从 这 视窗 的 我们的 酒店 我们 看 这 迷人的 湖 ,
从我们酒店的窗户可以看到美丽的湖泊。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [wɪt] [aɪ 'tiː] [rɪ'fleks] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [biːmz] .
blue as the heavens which it reflects , and sparkling with golden beams .
蓝色的 作为 这 天 哪个 它 反映 , 和 闪闪发光 和 金的 光束 .
它像天空一样湛蓝, 映照天空, 闪烁着金色的光芒。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɔːr] [ɪz] ['sləʊpɪŋ][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [wɪt] , [haʊ'evər] ,
The opposite shore is sloping and covered with vines , which , however ,
这 对面的 支撑 是 倾斜的 和 涵盖 和 藤蔓 , 哪个 , 然而 ,
对岸地势倾斜, 长满了藤蔓, 然而,

[duː][naːt][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [eɪ dɪː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .
do not so early in the season add to the beauty of the prospect .
做 不是 所以 早期的 在 这 季节 添加 到 这 美丽 的 这 前景 .
不要在赛季初期就增加前景的美感。

['dʒentəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [siːts] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər] [ðɪːz] [bæŋks] , [bɪ'haɪnd] [wɪt] [raɪz][ðə; ði]
Gentlemen's seats are scattered over these banks , behind which rise the
绅士们 座位 是 疏散 超过 这些 银行 , 在后面 哪个 上升 这
['veriəs] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [blæk] ['maʊntɪnz] ,
various ridges of black mountains ,
各种各样的 山脊 的 黑色的 山脉 ,
绅士们的座椅散落在河岸边, 河岸后方是连绵起伏的黑色山脊。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['snəʊɪ] [ælpz] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [mɒn]
and towering far above , in the midst of its snowy Alps , the majestic Mont
和 参天 远的 多于 , 在 这 中间 的 它是 下雪的 阿尔卑斯山 , 这 雄伟 蒙特
[blæŋk] ,
Blanc ,
布兰克 ,
巍峨耸立在白雪皑皑的阿尔卑斯山脉之中, 雄伟的勃朗峰巍然耸立。

[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] .
highest and queen of all .
最高 和 女王 的 全部 .
至高无上, 万物之女王。

[sʌt] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [rɪ'flekɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ;
Such is the view reflected by the lake ;
这样的 是 这 看法 反映 经过 这 湖 ;
这是湖面倒映的景色;

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌmə] [siːn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [diːp]
it is a bright summer scene without any of that sacred solitude and deep
它是一个明亮的夏天场景没有任何的那神圣孤独和深的
[sɪˈkluːz(ə)n] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [juːˈes][æt; ət] [luːˈsɜːrn] .
seclusion that delighted us at Lucerne .
隔离那高兴极了我们在卢塞恩 .

这是一个明媚的夏日景象，却丝毫没有卢塞恩带给我们的那种神圣的孤独和深沉的幽静。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [ˈeni] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [wɔːks] ,
We have not yet found out any very agreeable walks ,
我们有不是然而成立出去任何非常同意散步 ,

我们还没找到特别令人愉快的散步路线。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˈwɔːtər] [ɪksˈkəːjənz] .
but you know our attachment to water excursions .
但你 知道 我们的 依恋 到 水 短途旅行 .

但您也知道我们对水上游览的热爱。

[wiː; wi][hæv; həv] [haɪrd] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [wiː; wi] [seɪl]
We have hired a boat , and every evening , at about six o'clock , we sail
我们有雇用 一个 船 , 和 每一个 晚上 , 在 关于 六 点钟 , 我们 帆
[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
on the lake ,
在 这 湖 ,

我们租了一条船，每天傍晚六点左右，我们都会在湖上航行。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
which is delightful ,
哪个 是 愉快 ,

这真是太好了。

[ˈweðər] [wiː; wi] [ɡlaɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [ɔːr][ɑːr; ər] [ˈspiːdɪd] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] .
whether we glide over a glassy surface or are speeded along by a strong wind .
无论 我们 滑行 超过 一个 玻璃状 表面 或者 是 加速 沿着 经过 一个 强的 风 .

无论我们是在光滑的表面上滑行，还是被强风加速前进。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] [ˈnevər] [əˈflɪkt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪknəs] [ðæt] [dɪˈpraɪvz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
The waves of this lake never afflict me with that sickness that deprives me of
这 波浪 的 这 湖 绝不 折磨 我 和 那 疾病 那 剥夺 我 的
[ɔːl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] - [ˈvɔɪdʒ] ;
all enjoyment in a sea - voyage ;
全部 享受 在 一个 海 - 航程 ;

这个湖的波浪从来不会让我患上那种让我无法享受海上航行乐趣的疾病；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ˈreɪzɪz] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪəz] [ˌem ˈiː]
on the contrary , the tossing of our boat raises my spirits and inspires me
在 这 相反 , 这 抛掷 的 我们的 船 提高 我的 烈酒 和 鼓舞人心 我
[wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [hɪˈlærətɪ] .
with unusual hilarity .
和 异常 欢闹 .

相反，小船的颠簸让我精神振奋，并激发了我异乎寻常的欢乐。

[ˈtwɑɪlaɪt] [hɪr] [ɪz][ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn] , [bʌt; bət][wiː; wi][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
Twilight here is of short duration , but we at present enjoy the benefit of
暮 这里 是 的 短的 期间 , 但 我们 在 展示 享受 这 益处 的
[æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [muːn] ,
an increasing moon ,
一个 增加 月亮 ,

这里的黄昏持续时间很短，但我们现在可以享受到月亮越来越圆的美景。

[ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɒk, əu-] , [wen] , [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
and seldom return until ten o'clock , when , as we approach the shore ,
和 很少 返回 直到 十 点钟 , 什么时候 , 作为 我们 方法 这 支撑 ,
而且很少在十点钟之前返回, 那时, 当我们靠近海岸时,

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sə'lʊ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [nu:] - [moʊn] [græs] ,
we are saluted by the delightful scent of flowers and new - mown grass ,
我们 是 敬礼 经过 这 愉快 香味 的 花朵 和 新的 - 修剪过的 草 ,
我们被鲜花和新割青草的芬芳所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græs,hɒpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɜ:rdz] .
and the chirp of the grasshoppers , and the song of the evening birds .
和 这 啁啾 的 这 蚱蜢 , 和 这 歌曲 的 这 晚上 鸟类 .
还有蚱蜢的鸣叫声, 以及傍晚鸟儿的歌唱声。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] [hɪr] , [jet] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['pa:sɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪtʃəli] .
We do not enter into society here , yet our time passes swiftly and delightfully .
我们 做 不是 进入 进入 社会 这里 , 然而 我们的 时间 通过 迅速地 和 令人愉悦 .
我们在这里不融入社会, 但我们的时间却过得飞快而愉快。

[wi:; wi] [ri:d] ['lætn] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hi:ts] [ʌv; əv] [nu:n] , [ænd; ənd]
We read Latin and Italian during the heats of noon , and
我们 读 拉丁 和 意大利语 期间 这 加热 的 中午 , 和
我们在正午烈日下阅读拉丁语和意大利语,

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [di'klaɪnz] [wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
when the sun declines we walk in the garden of the hotel , looking at the
什么时候 这 太阳 下降 我们 走 在 这 花园 的 这 酒店 , 寻找 在 这
['ræbəts] ,
rabbits ,
兔子 ,
太阳西沉时, 我们在酒店花园里散步, 看着兔子。

[rɪ'li:vɪŋ] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [ʌv; əv] ['lɪzərdz] ,
relieving fallen cockchafers , and watching the motions of a myriad of lizards ,
缓解 倒下 金龟子 , 和 观看 这 运动 的 一个 无数 的 蜥蜴 ,
救助掉落的金龟子, 观察无数蜥蜴的活动,

[hu:] [ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] ['sʌðərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
who inhabit a southern wall of the garden .
WHO 居住 一个 南部 墙 的 这 花园 .
他们居住在花园南墙边。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
You know that we have just escaped from the gloom of winter and of
你 知道 那 我们 有 只是 逃脱 从 这 愁云 的 冬天 和 的
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
你知道我们刚刚逃离了冬日的阴霾和伦敦的喧嚣;

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [spɔ:t] ['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['weðər] ,
and coming to this delightful spot during this divine weather ,
和 未来 到 这 愉快 点 期间 这 神圣的 天气 ,
在这样宜人的天气里来到这个令人愉悦的地方,

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] - [fledʒd] [bɜ:rd] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ker] [wʌt] [twɪɡ] [aɪ][flaɪ]
I feel as happy as a new - fledged bird , and hardly care what twig I fly
我 感觉 作为 快乐的 作为 一个 新的 - 羽翼丰满 鸟 , 和 几乎 关心 什么 枝条 我 飞
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

我感觉像一只刚羽翼丰满的小鸟一样快乐，几乎不在乎飞到哪根树枝上去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [traɪ][maɪ] [nu:] - [faʊnd] [wɪŋz] .
so that I may try my new - found wings .
所以 那 我 可能 尝试 我的 新的 - 成立 翅膀 .

这样我就可以试试我新获得的翅膀了。

[ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ɪkˈspɪriənst] [bɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ɪts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊər] ; [bʌt; bət] ,
A more experienced bird may be more difficult in its choice of a bower ; but ,
一个 更多的 经验丰富的 鸟 可能 是 更多的 难的 在 它是 选择 的 一个 凉亭 ; 但 ,
一只经验丰富的鸟在选择凉亭时可能更难抉择；但是，

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [freɪ] [græs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
in my present temper of mind , the budding flowers , the fresh grass of spring ,
在 我的 展示 脾气 的 头脑 , 这 萌芽 花朵 , 这 新鲜的 草 的 春天 ,
在我此刻的心境中，含苞待放的花朵，春天里新鲜的青草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kri:tʃərz] [əˈbaʊt] [em 'i:] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪ:z] ['pleʒərz] ,
and the happy creatures about me that live and enjoy these pleasures ,
和 这 快乐的 生物 关于 我 那 居住 和 享受 这些 快乐 ,
还有我身边那些快乐地生活和享受这些乐趣的生灵们，

[ɑ:r; ər] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [em 'i:] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] ,
are quite enough to afford me exquisite delight ,
是 相当 足够的 到 买得起 我 精美的 喜 ,
足以让我感到无比愉悦，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [ʌt] [aʊt] [mɒn] [blæŋk][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
even though clouds should shut out Mont Blanc from my sight .
甚至 尽管 云 应该 关闭 出去 蒙特 布兰克 从 我的 视线 .
即使云层遮蔽了勃朗峰的视线。

[əˈdu:] !
Adieu !
再见 !

再见！

[em] . [es] .
M . S .
M . S .

多发性硬化症

[ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [meɪ] ['baɪrən] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] [fɪˈzɪ(ə)n] , [pəʊli:'dɒri] ,
On the 25th of May Byron , accompanied by his young Italian physician , Polidori ,
在 这 25th 的 可能 拜伦 , 伴随 经过 他的 年轻的 意大利语 医生 , 波利多里 ,
5月25日，拜伦和他的年轻意大利医生波利多里一起，

[ænd; ənd] [əˈtendɪd] [baɪ] [θri:] [men] - ['sɜ:rvənt] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] [di:] - .
and attended by three men - servants , arrived at the Hôtel de Sécheron .
和 参加 经过 三 男人 - 仆人 , 到达的 在 这 酒店 德 - .

在三名男仆的陪同下，他们抵达了塞舍龙酒店。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈʃeli] [brˈkeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [pɜːrsənəli]
It was now that he and Shelley became for the first time personally
它 曾是 现在 那 他 和 雪莱 成为 为了 这 第一的 时间 亲自
[əˈkweɪntɪd] ; [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪθ] ,
acquainted ; an acquaintance which ;
熟人 ; 一个 熟人 哪个 ;

正是在这个时候，他和雪莱第一次正式相识；这种相识，

[ðooʊ] [aɪˈtiː][ˈnevər] [dɪd][ænd; ənd][ˈnevər] [kʊd; kəd][ˈraɪpən] [kwaɪt] [ˈɪntuː] [ˈfrendʃɪp] ,
though it never did and never could ripen quite into friendship ,
尽管 它 绝不 做过 和 绝不 可以 熟 相当 进入 友谊 ,
虽然这段关系从未也永远不可能发展成真正的友谊。

[dɪˈveləpt] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɪntuː][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [mɔːr] [ɔːr] [les]
developed with time and circumstances into an association more or less
发达 和 时间 和 情况 进入 一个 协会 更多的 或者较少的
[fəˈmɪliər] [wɪθ] [ˈlæstɪd] [ɔːl] [ˈʃeliːz] [laɪf] .
familiar which lasted all Shelley's life .
熟悉的 哪个 持续 全部 雪莱的 生活 .

随着时间和环境的变化，这种关系逐渐发展成为雪莱一生中或多或少熟悉的交往。

[ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪˈlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈretənuː] ,
After the arrival of the English Milord and his retinue ,
后 这 到达 的 这 英语 阁下 和 他的 随从 ,
英国领主及其随从抵达后，

[ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈkwɔːrtərz] [ˈpraːbəbli] [brˈkeɪm] [les] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr]
the hotel quarters probably became less quiet and comfortable , and before
这 酒店 四分之一 大概 成为 较少的 安静的 和 舒服的 , 和 前
[dʒuːn][ðə; ði] [ˈʃeli] , [wɪð; wɪθ] [kler] [-] ([huː] ,
June the Shelleys , with Clare [18] (who ,
六月 这 雪莱 , 和 克莱尔 [-] (who ,

酒店房间可能变得不再那么安静舒适，而且在六月之前，雪莱一家和克莱尔[18]（她，

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ,
while her secret remained a secret ,
尽管 她 秘密 剩余 一个 秘密 ,
她的秘密一直被保守着。

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɪnɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪrən])
must have found it inexpedient to live under the same roof with Byron)
必须 有 成立 它 不合适的 到 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 拜伦)
[muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkaːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
moved to a cottage on the other side of the lake ,
已搬 到 一个 小屋 在这 其他 边 的 这 湖 ,
他大概觉得和拜伦住在同一屋檐下不太方便，于是搬到了湖对岸的一间小屋里。

[nɪr] [kəˈlɪnʒi] ; [noʊn] [æz; əz]
near Coligny ; known as
靠近 科利尼 ; 已知 作为
靠近科利尼；被称为

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 135]
[- 页 -]
[第135页]

[ˈmeɪzən] [æˈpjuːɪs] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [kæmˈpeɪn] [mɒn] - .
Maison Chapuis , but sometimes called Campagne Mont Alègre .
Maison 查普伊斯 , 但 有时 称为 坎帕涅 蒙特 - .
Maison Chapuis，但有时也称为 Campagne Mont Alègre。

[kæm'peɪn] [ʔæ'pjʊ:ɪs] , [nɪr] [kə'lnɪjɪ] ,
Campagne Chapuis , **near Coligny** ,
坎帕涅 查普伊斯 , 靠近 科利尼 ,

Campagne Chapuis, 靠近科利尼,

1st [dʒu:n] .
1st June .
1st 六月 .

6月1日。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [frʌm; frəm][maɪ] [deɪt] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrezɪdəns] [sɪns] [maɪ]
You will perceive from my date that we have changed our residence since my
你 将要 感知 从 我的 日期 那 我们 有 已更改 我们的 住宅 自从 我的
[ləst] ['letər] .
last letter .
最后的 信 .

从我信中的日期可以看出，自从我上次写信以来，我们已经搬家了。

[wi:; wi] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˌɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
We now inhabit a little cottage on the opposite shore of the lake ,
我们 现在 居住 一个 小的 小屋 在 这 对面的 支撑 的 这 湖 ,

我们现在住在湖对岸的一间小木屋里。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [mʌn] [blæŋk][ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['snəʊi] [eɪ'gwi:lz]
and have exchanged the view of Mont Blanc and her snowy aiguilles
和 有 交换 这 看法 的 蒙特 布兰克 和 她 下雪的 针叶树

[fɔ:r; fər][ðə; ði][da:rk] ['fraʊnɪŋ] ['dʒʊərə] ,
for the dark frowning Jura ,
为了 这 黑暗的 皱眉 汝拉 ,

我们不再欣赏勃朗峰及其白雪皑皑的针峰，取而代之的是阴沉陡峭的汝拉山脉。

[br'haɪnd] [hu:z] [reɪndʒ][wi:; wi] ['evri] ['i:vniŋ] [si:] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk] ,
behind whose range we every evening see the sun sink ,
在后面 谁 范围 我们 每一个 晚上 看 这 太阳 下沉 ,

每天傍晚，我们都能看到太阳从它的山脉后方缓缓沉落。

[ænd; ʌnd] ['da:rknəs] [ə'prəʊtʃɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] ['væli] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [ælpz] ,
and darkness approaches our valley from behind the Alps ,
和 黑暗 方法 我们的 谷 从 在后面 这 阿尔卑斯山 ,

黑暗从阿尔卑斯山后缓缓逼近我们的山谷。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðen] [tɪndʒd] [baɪ] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [roʊz] - [laɪk] [hju:] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə]
which are then tinged by that glowing rose - like hue which is observed in England to
哪个 是 然后 带点色调 经过 那 发光 玫瑰 - 喜欢 色调 哪个 是 观察到 在 英格兰 到

[ə'tend] [ɑ:n][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:ˈtʌmənəl] [skaɪ] [wen] ['deɪlaɪt] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] [gɔ:n] .
attend on the clouds of an autumnal sky when daylight is almost gone .
出席 在 这 云 的 一个 秋季 天空 什么时候 日光 是 几乎 已消失 .

随后，它们便会染上那种在英国秋日黄昏时分笼罩在云层上的玫瑰色光泽。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈhɑ:rbər] [kən'teɪnz] [ˈaʊər; ɑ:r] [bəʊt] ,
The lake is at our feet , and a little harbour contains our boat ,
这 湖 是 在 我们的 脚 , 和 一个 小的 港口 包含 我们的 船 ,

湖泊就在我们脚下，一个小港湾里停泊着我们的船。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sti:l] [ɪn'dʒɔɪ][ˈaʊər; ɑ:r] ['i:vniŋ] [ɪks'kə:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
in which we still enjoy our evening excursions on the water .
在 哪个 我们 仍然 享受 我们的 晚上 短途旅行 在 这 水 .

我们仍然很享受晚上在水上进行的游览活动。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðʊʊz] ['briliənt] [skaɪz] [ðæt] [heɪld] [ju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]
Unfortunately we do not now enjoy those brilliant skies that hailed us on our first
很遗憾 我们 做 不是 现在 享受 那些 杰出的 天空 那 赞誉 我们 在 我们的 第一的
[ə'raɪv(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
arrival to this country .
到达 到 这 国家 .

可惜的是，我们现在已经无法欣赏到初次来到这个国家时迎接我们的灿烂天空了。

[æn; ən]['ɔ:lməʊst] [pər'petʃuəl] [reɪn] ['kɑ:nfaɪnz][ju: 'es] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
An almost perpetual rain confines us principally to the house ;
一个 几乎 永久 雨 限制 我们 主要 到 这 房子 ;
几乎连绵不断的雨水使我们基本上只能待在房子里；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bə:sts] [fɔ:rθ] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd] [hi:t] [ʌn'noʊn] [ɪn]
but when the sun bursts forth it is with a splendour and heat unknown in
但 什么时候 这 太阳 爆发 前进 它 是 和 一个 辉煌 和 热 未知 在
['ɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

但当太阳出来的时候，它所展现出的辉煌和炎热，在英国是闻所未闻的。

[ðə; ði] ['θʌndə'stɔrm] [ðæt] ['vɪzɪt][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['grændə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
The thunderstorms that visit us are grander and more terrific than I have
这 雷暴 那 访问 我们 是 更宏伟 和 更多的 了不起 比 我 有
['evər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
ever seen before .
曾经 已见 前 .

我从未见过如此壮观、如此可怕的雷暴天气。

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
We watch them as they approach from the opposite side of the lake ,
我们 手表 他们 作为 他们 方法 从 这 对面的 边 的 这 湖 ,
我们看着他们从湖的另一边走过来，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
observing the lightning play among the clouds in various parts of the heavens ,
观察 这 闪电 玩 之中 这 云 在 各种各样的 部分 的 这 天 ,
观察天空各处云层间闪电的交错景象，

[ænd; ənd][dɑ:rt][ɪn]['dʒæɡɪd] ['fɪɡjərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['paɪni] [haɪts] [ʌv; əv]['dʒuərə] ,
and dart in jagged figures upon the piny heights of Jura ,
和 镖 在 锯齿状 数据 之上 这 皮尼 高度 的 汝拉 ,
它们以锯齿状的轨迹掠过汝拉山松林密布的山峰，

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædəʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊvər'hæŋɪŋ] [klaʊdz] , [waɪl] [pər'hæps][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
dark with the shadow of the overhanging clouds , while perhaps the sun is shining
黑暗的 和 这 阴影 的 这 悬垂 云 , 尽管 也许 这 太阳 是 灼灼
['tʃɪrəli] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
cheerily upon us .
兴高采烈地 之上 我们 .

乌云密布，天空阴沉，而或许阳光正灿烂地照耀着我们。

[wʌn] [naɪt] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['faɪnər][stɔ:rm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'held] .
One night we enjoyed a finer storm than I had ever before beheld .
一 夜晚 我们 享受 一个 更精细 风暴 比 我 有 曾经 前 观看 .
一天晚上，我们遇到了一场比我以往见过的任何一场都更加壮观的暴风雨。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] , [ðə; ði] [paɪnz][ɑ:n]['dʒuərə] [meɪd] ['vɪzəb(ə)] ,
The lake was lit up , the pines on Jura made visible ,
这 湖 曾是 点燃向上 , 这 松树 在 汝拉 制成 可见的 ,
湖面灯火通明，汝拉山上的松树清晰可见。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [ɪ'lʊ:mineɪtɪd] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] , [wen] [ə; eɪ] ['pɪtʃɪ] ['blækənəs]
and all the scene illuminated for an instant , when a pitchy blackness
和 全部 这 场景 照明 为了 一个 立即的 , 什么时候 一个 音调 黑
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

整个场景瞬间被照亮，随后又陷入一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [ɪn] ['fraɪtʃ(ə)l] [bə:sts] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and the thunder came in frightful bursts over our heads amid the darkness .
和 这 雷 来了 在 可怕 爆发 超过 我们的 头部 之中 这 黑暗 .
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [dʒə'ni:və] ,
But while I still dwell on the country around Geneva ,
但 尽管 我 仍然 住 在 这 国家 大约 日内瓦 ,
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [dʒə'ni:və] ,
但我仍然对日内瓦周边的乡村念念不忘 ,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
you will expect me to say something of the town itself ; there is nothing ,
你 将要 预计 我 到 说 某物 的 这 镇 本身 ; 那里 是 没有什么 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
你们可能希望我谈谈这座城镇本身；然而，却没有什么可说的。

[ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [rʌf] [stoʊnz] .
in it that can repay you for the trouble of walking over its rough stones .
在 它 那 能 偿还 你 为了 这 麻烦 的 步行 超过 它是 粗糙的 石头 .
[ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [rʌf] [stoʊnz] .
它能回报你跋涉过它粗糙的石头所付出的辛苦。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [haɪ] , [ðə; ði] [stri:ts] ['næroʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'sent] ,
The houses are high , the streets narrow , many of them on the ascent ,
这 房屋 是 高的 , 这 街道 狭窄的 , 许多 的 他们 在 这 上升 ,
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [haɪ] , [ðə; ði] [stri:ts] ['næroʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'sent] ,
房屋很高，街道狭窄，很多街道都是上坡路。

[ænd; ənd][noʊ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['bju:ti] [tu:; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] [aɪ] , [ɔ:r] ['eni] ['ɑ:rkɪtektʃər]
and no public building of any beauty to attract your eye , or any architecture
和 不 民众 建筑 的 任何 美丽 到 吸引 你的 眼睛 , 或者 任何 建筑学
[ænd; ənd][noʊ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['bju:ti] [tu:; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] [aɪ] , [ɔ:r] ['eni] ['ɑ:rkɪtektʃər]
没有任何美观的公共建筑吸引你的目光，也没有任何建筑风格。

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [teɪst] .
to gratify your taste .
到 满足 你的 品尝 .
[tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [teɪst] .
满足您的口味。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:l] ,
The town is surrounded by a wall ,
这 镇 是 包围 经过 一个 墙 ,
[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:l] ,
小镇被城墙环绕。

[ðə; ði] [θri:] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
the three gates of which are shut exactly at ten o'clock ,
这 三 大门 的 哪个 是 关闭 确切地 在 十 点钟 ,
[ðə; ði] [θri:] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ɪg'zæktli][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] ,
它的三座城门都在十点整准时关闭。

[wen] [noʊ] ['braɪbəri] ([æz; əz] [ɪn] [fræns]) [kæn; kən] ['oʊpən] [ðem; ðəm] .

when no bribery (as in France) can open them .
什么时候 不 受贿 (作为 在 法国) 能 打开 他们 .

当贿赂无法打开它们时（例如在法国）。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈviːz] ,

To the south of the town is the promenade of the Genevese ,
到 这 南 的 这 镇 是 这 长廊 的 这 日内瓦 ,

小镇南边是日内瓦长廊，

[ə; eɪ] ['græsi] [pleɪn] [ˌplɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [pleɪnpəleɪ] .

a grassy plain planted with a few trees , and called Plainpalais .
一个 草丛 清楚的 已种植 和 一个 很少 树木 , 和 称为 普兰帕莱斯 .

一片长满草的平原，种着几棵树，被称为普莱恩帕莱（Plainpalais）。

[hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbəlɪskˈoʊbəlɪsk] [ɪz] [ɪˈrektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] ,

Here a small obelisk is erected to the glory of Rousseau ,
这里 一个 小的 方尖碑 是 竖立 到 这 荣耀 的 卢梭 ,

这里竖立着一座小方尖碑，以纪念卢梭。

[ænd; ənd] [hɪr] ([sʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmjuːtəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf]) [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,

and here (such is the mutability of human life) the magistrates ,
和 这里 (这样的 是 这 可变性 的 人类 生活) 这 地方法官 ,

而在这里（人生无常），官员们，

[ðə; ði] [səkˈsesəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [egˈzaɪld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ,

the successors of those who exiled him from his native country ,
这 继承人 的 那些 WHO 放逐 他 从 他的 本国的 国家 ,

将他驱逐出祖国的那些人的后裔，

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɔːpjələs] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ˈmeɪnli]

were shot by the populace during that revolution which his writings mainly
是 射击 经过 这 民众 期间 那 革命 哪个 他的 著作 主要

[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] ,

contributed to mature ,
贡献 到 成熟 ,

在那场革命期间，他被民众枪杀，而他的著作对这场革命的成熟起到了至关重要的作用。

[ænd; ənd] [wɪt] , [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt]

and which , notwithstanding the temporary bloodshed and injustice with which
和 哪个 , 虽然 这 暂时的 流血事件 和 不公正 和 哪个

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pəˈluːtɪd] ,

it was polluted ,
它 曾是 受污染的 ,

尽管它曾一度被流血和不公正所玷污，

[hæz; həz] [prəˈduːst] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] , [wɪt] [nɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈkeɪnəri] [ʌv; əv]

has produced enduring benefits to mankind , which not all the chicanery of
有 生产 持久 好处 到 人类 , 哪个 不是 全部 这 强辩 的

[ˈsteɪtsmən] ,

statesmen ,
政治家 ,

为人类带来了持久的利益，而这并非政客们的所有诡计所能带来的。

[nɔːr] [ɪˈv(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [kæn; kən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈrendər] [veɪn] .

nor even the great conspiracy of kings , can entirely render vain .
也不 甚至 这 伟大的 阴谋 的 国王 , 能 完全 使成为 徒劳 .

即使是君王的伟大阴谋，也无法完全化为徒劳。

[frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['priːdisesəz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
From respect to the memory of their predecessors , none of the present
从 尊重 到 这 记忆 的 他们的 前任 , 没有任何 的 这 展示
[ˈmædʒɪstrɪts] ['evər] [wɔːk] [ɪn] [pleɪnpəleɪ] .
magistrates ever walk in Plainpalais .
地方法官 曾经 走 在 普兰帕莱斯 .

出于对前任的尊重，现任法官中没有一人会在普兰帕莱散步。

[əˈnʌðər] ['sʌndeɪ] [rɪˈkriːʃn; ,rekriˈeɪʃən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtənz] [ɪz][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Another Sunday recreation for the citizens is an excursion to the top of
其他 星期日 娱乐 为了 这 公民 是 一个 短途旅行 到 这 顶部 的
[mɒn] - .
Mont Salère .
蒙特 - .

市民们周日的另一项休闲活动是攀登萨莱尔山。

[ðɪs] [hɪl] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [təʊn] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [,pəːpən'dɪkjʊləli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This hill is within a league of the town , and rises perpendicularly from the
这 爬坡道 是 之内 一个 联盟 的 这 镇 , 和 上升 垂直 从 这
[ˈkʌltɪveɪtɪd] [pleɪn] .
cultivated plain .
栽培 清楚的 .

这座山丘距离城镇不到一里格，从耕地平原上垂直拔地而起。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] ,
It is ascended on the other side ,
它 是 上升 在 这 其他 边 ,

它从另一侧攀登而来。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [jʊər; jər] [tɔɪl] [ɪz] [rɪ'wɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l]
and I should judge from its situation that your toil is rewarded by a delightful
和 我 应该 法官 从 它是 情况 那 你的 辛劳 是 奖励 经过 一个 愉快
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] [ænd; ənd] [ɑːrɪn] ,
view of the course of the Rhone and Arne ,
看法 的 这 课程 的 这 罗纳河 和 阿恩 ,

从它的位置来看，我认为你的辛勤劳动得到了回报，你可以欣赏到罗讷河和阿恩河蜿蜒流淌的美景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and of the shores of the lake .
和 的 这 海岸 的 这 湖 .

以及湖岸。

[wiː; wi][hæv; həv][nɔːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
We have not yet visited it .
我们 有 不是 然而 到访 它 .

我们还没有去过那里。

[ðər; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['klæsɪz] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
There is more equality of classes here than in England .
那里 是 更多的 平等 的 课程 这里 比 在 英格兰 .

这里的阶级平等程度比英国更高。

[ðɪs] [ə'keɪzənz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊər]
This occasions a greater freedom and refinement of manners among the lower
这 场合 一个 更大的 自由 和 精炼 的 礼仪 之中 这 降低
[ˈɔːrdərz][ðæn; ðən][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
orders than we meet with in our own country .
订单 比 我们 见面 和 在 我们的 自己的 国家 .

这使得下层民众的举止更加自由和文明，与我们本国的情况相比，这种自由和文明程度更高。

[aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði][ˈhɔːti][ˈɪŋɡlɪ][ˈleɪdɪz][ɑːr; ər][ˈɡreɪtli][dɪsˈɡʌstɪd][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈkɑːnsɪkwens][ʌv; əv]
I fancy the haughty English ladies are greatly disgusted with this consequence of
我 想要 这 傲慢 英语 女士们 是 非常 厌恶 和 这 结果 的
[rɪˈpʌblɪkən][ˌɪnstɪˈtʃʊənz] ,
republican institutions ,
共和党人 机构 ,

我想那些傲慢的英国女士们一定对共和制度的这种后果感到非常厌恶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenəˈviːz][ˈsɜːrvənt][kəmˈpleɪn][ˈveri][mʌtʃ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈskoʊldɪŋ] , [æn; ən][ˈeksərsaɪz]
for the Genevese servants complain very much of their scolding , an exercise
为了 这 日内瓦 仆人 抱怨 非常 很多 的 他们的 责骂 , 一个 锻炼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌtʌŋ] ,
of the tongue ,
的 这 舌头 ,

日内瓦的仆人们常常抱怨他们受辱骂，认为这是一种舌头的锻炼。

[aɪ][brɪˈliːv] , [ˈpɜːrɪfɪktli][ʌnˈnoʊn][hɪr] .
I believe , perfectly unknown here .
我 相信 , 完美 未知 这里 .

我相信，这里完全没有人知道。

[ðə; ði][ˈpesnts][ʌv; əv][ˈswɪtsərələnd][meɪ][nɑːt][həʊˈevər][ˈemjuleɪt][ðə; ði][vɪˈvæsəti][ænd; ænd][ɡreɪs][ʌv; əv]
The peasants of Switzerland may not however emulate the vivacity and grace of
这 农民 的 瑞士 可能 不是 然而 仿真 这 活泼 和 优雅 的
[ðə; ði][ˈfrentʃ] .
the French .
这 法语 .

然而，瑞士的农民可能无法效仿法国人的活力和优雅。

[ðeɪ][ɑːr; ər][mɔːr][ˈkliːnli] , [bʌt; bət][ðeɪ][ɑːr; ər][sləʊ][ænd; ænd][ɪnˈæpt] .
They are more cleanly , but they are slow and inapt .
他们 是 更多的 干净利落 , 但 他们 是 慢的 和 不称职 .

它们更干净，但速度慢，而且不太合适。

[aɪ][noʊ][ə; eɪ][ɡɜːrli][ʌv; əv][ˈtwenti][huː] , [ɔːlˈðoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][əˈmʌŋ]
I know a girl of twenty who , although she had lived all her life among
我 知道 一个 女孩 的 二十 WHO , 虽然 她 有 居住地 全部 她 生活 之中
[ˈvɪnjədʒ] ,
vineyards ,
葡萄园 ,

我认识一个二十岁的女孩，虽然她一生都生活在葡萄园里，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈfɔːrm][emˈiː][ˈdʊrɪŋ][wʌt][mʌnθ][ðə; ði][ˈvɪntɪdʒ][tʊk][pleɪs] ,
could not inform me during what month the vintage took place ,
可以 不是 通知 我 期间 什么 月 这 优质的 采取 地方 ,

无法告知我该酒是在哪个月份酿造的。

[ænd; ænd][aɪ][dɪˈskʌvəd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈʌtərli][ˈɪɡnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][mʌnθs]
and I discovered she was utterly ignorant of the order in which the months
和 我 发现 她 曾是 完全地 无知 的 这 命令 在 哪个 这 几个月
[səkˈsiːd][wʌŋ][əˈnʌðər] .
succeed one another .
成功 一 其他 .

我发现她完全不知道月份的先后顺序。

[ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][hæv; həv][bɪn][sərˈpraɪzd][ɪf][aɪ][hæd; həd][tɔːkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrɪnɪŋ][sʌn][ænd; ænd]
She would not have been surprised if I had talked of the burning sun and
她 会 不是 有 到过 惊讶 如果 我 有 谈话 的 这 燃烧 太阳 和
[dɪˈlɪʃəs][ˈfruːts][ʌv; əv][dɪˈsembər] ,
delicious fruits of December ,
可口的 水果 的 十二月 ,

如果我跟她谈起十二月的烈日和美味水果，她也不会感到惊讶。

[ɔ:r][ʌv; əv] or of 或者 的	或
[[pi: 'dʒi:] -] [Pg 137] [页 -]	[第137页]
[ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] . the frosts of July . 这 霜冻 的 七月 .	七月的霜冻。
[jet] [ʃi; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] . Yet she is by no means deficient in understanding . 然而 她 是 经过 不 方法 不足 在 理解 .	然而，她的理解能力绝非不足。
[ðə; ði] [ˌdʒenə'vi:z] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ˈpʃjʊrɪtənɪzəm] . The Genevese are also much inclined to puritanism . 这 日内瓦 是 还 很多 倾斜 到 清教主义 .	日内瓦人也十分倾向于清教主义。
[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] [ðeɪ] [dæns] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , It is true that from habit they dance on a Sunday , 它 是 真的 那 从 习惯 他们 舞蹈 在 一个 星期日 ,	他们确实出于习惯在星期天跳舞。
[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , but as soon as the French Government was abolished in the town , 但 作为 很快 作为 这 法语 政府 曾是 废除 在 这 镇 ,	但法国政府在该镇被解散后，
[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] ['θi:ətə] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] , [ænd; ænd] ['meʒərz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] the magistrates ordered the theatre to be closed , and measures were taken 这 地方法官 订购 这 剧院 到 是 关闭 , 和 措施 是 已采取	
[tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . to pull down the building . 到 拉 向下 这 建筑 .	地方官员下令关闭剧院，并采取措施拆除了该建筑物。
[wi:; wi][hæv; həv] ['lætərli] [ɪn'dʒɔɪd] [faɪn] ['weðər] , We have latterly enjoyed fine weather , 我们 有 后来 享受 美好的 天气 ,	最近天气一直很好，
[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] and nothing is more pleasant than to listen to the evening song of the 和 没有什么 是 更多的 令人愉快的 比 到 听 到 这 晚上 歌曲 的 这	
[waɪn] - ['dresəz] . wine - dressers . 葡萄酒 - 梳妆台 .	没有什么比聆听侍酒师们的晚间歌声更令人愉悦的了。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wɪmɪn] , [ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [hɑ:r'moʊniəs] [ɔ:l'ðoʊ] ['mæskjəlɪn] They are all women , and most of them have harmonious although masculine 他们 是 全部 女性 , 和 最多 的 他们 有 和谐 虽然 男性	
[ˈvɔɪsɪz] . voices . 声音 .	她们都是女性，而且她们大多数人的声音虽然带有男性特有的柔和音色。

[ðə; ði] [θi:m] [ʌ; əv][ðer; ðər]['bælədz] [kən'sists] [ʌ; əv] ['ʃepərdz] , [lʌv] , ['flɑ:ks] ,
The theme of their ballads consists of shepherds , love , flocks ,
这 主题 的 他们的 民谣 由 的 牧羊人 , 爱 , 羊群 ,
他们的民谣主题包括牧羊人、爱情、羊群,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌ; əv] [kiŋz] [hu:] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ʃepədɪsɪz] .
and the sons of kings who fall in love with beautiful shepherdesses .
和 这 儿子们 的 国王 WHO 落下 在 爱 和 美丽的 牧羊女 .
还有那些爱上美丽牧羊女的国王之子。

[ðer; ðər] [tju:nz] [ɑ:r; ər] [mə'nɑ:tənəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [swɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs]
Their tunes are monotonous , but it is sweet to hear them in the stillness
他们的 曲调 是 单调 , 但 它 是 甜的 到 听到 他们 在 这 寂静
[ʌ; əv] ['i:vnɪŋ] ,
of evening ,
的 晚上 ,
他们的曲调虽然单调,但在静谧的夜晚聆听却别有一番滋味。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
while we are enjoying the sight of the setting sun ,
尽管 我们 是 享受 这 视线 的 这 环境 太阳 ,
当我们欣赏落日美景时,

['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [br'haɪnd]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
either from the hill behind our house or from the lake .
任何一个 从 这 爬坡道 在后面 我们的 房子 或者 从 这 湖 .
可以从我家后面的山上,也可以从湖边。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['plezərz] [hɪr] , [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [ɪf] [ðə; ði] ['si:z(ə)n]
Such are our pleasures here , which would be greatly increased if the season
这样的 是 我们的 快乐 这里 , 哪个 会 是 非常 增加 如果 这 季节
[hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] ,
had been more favourable ,
有 到过 更多的 有利 ,
这就是我们在这里所享受到的乐趣,如果季节更适宜,这些乐趣将会大大增加。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['tʃi:fli] [kən'sist; 'kɑ:nsɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz]
for they chiefly consist in such enjoyments as sunshine and gentle breezes
为了 他们 主要 由 在 这样的 享受 作为 阳光 和 温和的 微风
[br'stuː] .
bestow .
赐给 .
因为它们主要包括阳光和微风所带来的享受。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [meɪd] ['eni] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
We have not yet made any excursion in the environs of the town ,
我们 有 不是 然而 制成 任何 短途旅行 在 这 周边环境 的 这 镇 ,
我们尚未在镇子周边进行任何游览活动。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [plænd] ['sevrəl] , [wen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ə'gen] [hɪr] [ʌ; əv][ju: 'es] ; [ænd; ənd]
but we have planned several , when you shall again hear of us ; and
但 我们 有 计划 一些 , 什么时候 你 将 再次 听到 的 我们 ; 和
[wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər] ,
we will endeavour ,
我们 将要 努力 ,
但是我们已经计划了好几个,等你们再次听到我们的消息时,我们会告诉你们;我们会努力的。

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌ; əv][wɜ:rdz] ,
by the magic of words ,
经过 这 魔法 的 字 ,
凭借文字的魔力,

[tuː; tə] [ˈtrænsɹɔːrt] [ðə; ði] [ɪˈθiəriəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælpz] ,
to transport the ethereal part of you to the neighbourhood of the Alps ,
到 运输 这 空灵的 部分 的 你 到 这 邻里 的 这 阿尔卑斯山 ,
[ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [stri:mz] ,
and mountain streams ,
和 山 溪流 ,

将你缥缈的灵魂带到阿尔卑斯山和山涧溪流的附近，

[ænd; ənd] [ˈfɹɪsts] , [wɪt] , [waɪ] [ðeɪ] [kloʊð] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] , [ˈdaːrkən] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
and forests , which , while they clothe the former , darken the latter with their
和 森林 , 哪个 , 尽管 他们 衣服 这 以前的 , 变暗 这 后者 和 他们的
[væst] [ˈʌpˌdʌʊz] . — [əˈduː] !
vast shadows . — Adieu !
广阔的 阴影 . — 再见 !

还有森林，它们为前者披上外衣，却用它们巨大的阴影笼罩后者。——再见！

[em] .
M .
M .

M.

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈbaɪrən] [ˈɔːlsʊv] [left] [ðə; ði] [hoʊˈtel] ,
Less than a fortnight after this Byron also left the hotel ,
较少的 比 一个 两星期 后 这 拜伦 还 左边 这 酒店 ,
不到两周后，拜伦也离开了酒店。

[əˈnɔɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [kɹjəriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
annoyed beyond endurance by the unbounded curiosity of which he was the
恼怒 超过 耐力 经过 这 无界 好奇心 的 哪个 他 曾是 这
[ˈɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

他被人们无休止的好奇心折磨得忍无可忍。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [diːoʊˈdɑːtiː] , [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃeli] -
He established himself at the Villa Diodati , on the hill above the Shelleys ' -
他 已确立的 他自己 在 这 别墅 迪奥达蒂 , 在 这 爬坡道 多于 这 雪莱 -
[ˈkɑːtrɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

他在雪莱家小屋上方的小山上，也就是迪奥达蒂别墅安顿了下来。

[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪnjərd] .
from which it was separated by a vineyard .
从 哪个 它 曾是 分开 经过 一个 葡萄园 .
它与外界之间隔着一片葡萄园。

[bəʊθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈʃeli] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈboʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn]
Both he and Shelley were devoted to boating , and passed much time on
两个都 他 和 雪莱 是 奉献 到 划船 , 和 通过了 很多 时间 在
[ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

他和雪莱都酷爱划船，经常在水上消磨时光。

[ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪzn] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [draʊnd] .
on one occasion narrowly escaping being drowned .
在 一 场合 勉强 逃脱 存在 溺水 .
有一次他差点溺水身亡。

[ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs]
Visits from one house
访问 从 一 房子

来自一户人家的来访

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns]
to the other were of daily occurrence
到 这 其他 是 的 日常的 发生

而另一方则是每天都会发生的事。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [spɛnt] [æt; ət][diːoʊˈdɑːtiː]
The evenings were generally spent at Diodati
这 晚上 是 一般来说 花费 在 迪奥达蒂

晚上通常都在迪奥达蒂餐厅度过。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [wʊd] [sɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
when the whole party would sit up into the small hours of the morning
什么时候 这 所有的 派对 会 坐 向上 进入 这 小的 小时 的 这 早晨

整个团队经常熬夜到凌晨。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [ænd; ænd][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [ˈhev(ə)n]
discussing all possible and impossible things in earth and heaven
讨论 全部 可能的 和 不可能的 事物 在 地球 和 天堂

探讨天地间一切可能和不可能的事情。

[ɪn] [ˈtemprəmənt] [ˈʃeli] [ænd; ænd][ˈbaɪrən][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈrædɪkli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər]
In temperament Shelley and Byron were indeed radically opposed to each other
在 气质 雪莱 和 拜伦 是 的确 根本 反对 到 每个 其他

雪莱和拜伦的性情确实截然相反。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪntərkwɜːrs] [ʌv; əv] [tuː] [men]
but the intellectual intercourse of two men
但 这 知识分子 交往 的 二 男人

但两个人之间的思想交流，

[əˈlaɪk] [kənˈdemd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kaɪnd][baɪ][ðer; ðər] [ɡɪfts]
alike condemned to much isolation from their kind by their gifts
同样 谴责 到 很多 隔离 从 他们的 种类 经过 他们的 礼物

[dɪspəˈzɪʃnz] [ænd; ænd][ðer; ðər] [mɪsˈfɔːtʃənz]
dispositions and their misfortunes
性情 和 他们的 不幸

他们因天赋、性情和不幸而注定与同类隔绝。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə] [iːtʃ]
could not but be a source of enjoyment to each
可以 不是 但 是 一个 来源 的 享受 到 每个

必然会给每个人带来快乐。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [diːp] [ɡreɪn] [ʌv; əv][sɑːrˈkæstɪk][ˈiːɡətɪzəm] [ˈbaɪrən][dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˈʃeliːz] [sɪnˈserəti]
Despite his deep grain of sarcastic egotism, Byron did justice to Shelley's sincerity
尽管 他的 深的 粮食 的 讽刺的 自负 拜伦 做过 正义 到 雪莱的 诚意

[sɪmˈplɪsəti]
simplicity
简单

尽管拜伦骨子里带着讽刺的自负，但他还是公正地展现了雪莱的真诚和朴素。

[ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər][dʒʌst][ˈvæljuː][hɪz; ɪz][ˈment(ə)]
and purity of nature , and appreciated at their just value his mental
和 纯度 的 自然 , 和 感谢 在 他们的 只是 价值 他的 精神的
[ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
powers and literary accomplishments .
权力 和 文学 成就 .

以及他纯洁的天性，他的智力和文学成就也得到了应有的赞赏。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈfeliːz] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbaɪrənɪz] [ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ʌnˈbaʊndɪd] ,
On the other hand , Shelley's admiration of Byron's genius was simply unbounded ,
在 这 其他 手 , 雪莱的 钦佩 的 拜伦的 天才 曾是 简单地 无界 ,
另一方面，雪莱对拜伦的才华的钦佩之情简直是无以复加的。

[waɪl] [hiː; hi] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [kleɪ] [ɪn] [ˈbaɪrənɪz] [dɪspəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ]
while he apprehended the mixture of gold and clay in Byron's disposition with
尽管 他 被捕 这 混合物 的 金子 和 黏土 在 拜伦的 处置 和
[ˈsɪŋɡjələr] [əˈkjuːtnəs] .
singular acuteness .
单数 急性 .

但他却以非凡的敏锐洞察力领会了拜伦性格中金与泥的混合。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [pjʊr] [maɪnd] [ðæt] - [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
His was the “ pure mind that penetrateth heaven and hell .
他的 曾是 这 “ 纯的 头脑 那 - 天堂 和 地狱 .
他的心灵是“能够洞悉天堂和地狱的纯洁心灵”。

“ [bʌt; bət][æt; ət][dʒəˈniːvə][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfaɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
” **But at Geneva the two men were only finding each other out , and , to**
” 但 在 日内瓦 这 二 男人 是 仅有的 寻找 每个 其他 出去 , 和 , 到
[ˈfeli] [æt; ət] [liːst] ,
Shelley at least ,
雪莱 在 至少 ,

“但在日内瓦，这两个人才刚刚开始了解彼此，至少在雪莱看来，

[ˈeni] [peɪn] [ˈʔaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [aʊtˈweɪd] [baɪ][ðə; ði]
any pain arising from difference of feeling or opinion was outweighed by the
任何 疼痛 产生 从 不同之处 的 感觉 或者 观点 曾是 被压倒 经过 这
[ɪnˈtens] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɑːmrædʃɪp] .
intense pleasure and refreshment of intellectual comradeship .
激烈的 乐趣 和 清爽 的 知识分子 同志情谊 .

因情感或意见分歧而产生的任何痛苦，都被思想友谊带来的巨大快乐和精神上的愉悦所抵消。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [fʌːnd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ɪts] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [hɜːr; hər] [best]
Naturally fond of society , and indeed requiring its stimulus to elicit her best
自然 喜爱 的 社会 , 和 的确 需要 它是 刺激 到 引出 她 最好的
[ˈpaʊəz] ,
powers ,
权力 ,

她天生喜爱社交，事实上，她需要社交的刺激才能发挥出她最好的能力。

[ˈmeri] [jet] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpæsiv] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈæktɪv] [ʃer] [ɪn] [ðɪːz] [sɪmˈpouzɪə] .
Mary yet took a passive rather than an active share in these symposia .
玛丽 然而 采取 一个 被动的 相当 比 一个 积极的 分享 在 这些 研讨会 .

然而，玛丽在这些研讨会中采取的是被动而非主动的态度。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
Looking back on them many years
寻找 后退 在 他们 许多 年

多年后回想起那些日子

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [root] : “ [sɪns] [ˌɪnkəˈpæsəti][ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [ˈɔːlweɪz] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn]
afterwards she wrote : “ Since incapacity and timidity always prevented my mingling in
然后 她 写道 : “ 自从 无能力 和 胆怯 总是 阻止 我的 混杂 在
[ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ʌv; əv][diːoʊˈdɑːtiː] ,
the nightly conversations of Diodati ,
这 每晚 对话 的 迪奥达蒂 ,

后来她写道：“由于无能和胆怯，我总是无法融入狄奥达蒂的夜间谈话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪnˈtəɪərli] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] -
they were , as it were , entirely tête - à - tête between my Shelley and Albè
他们 是 , 作为 它 是 , 完全 头 - - - 头 之间 我的 雪莱 和 -
.” [-]
.” [**19**]
.” [-]

“他们就像我的雪莱和阿尔贝之间的一对一谈话。”[19]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] , [ˈiːgər] [ˈlɪsənər] .
But she was a keen , eager listener .
但 她 曾是 一个 敏锐的 , 渴望的 听众 .

但她是一位敏锐、热情的倾听者。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈevər] [əˈblɪtəreɪtɪd]
Nothing escaped her observation , and none of this time was ever obliterated
没有什么 逃脱 她 观察 , 和 没有任何 的 这 时间 曾是 曾经 彻底摧毁
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
from her memory .
从 她 记忆 .

没有什么能逃过她的观察，这段时光也从未从她的记忆中抹去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fərˈment] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði][diːoʊˈdɑːtiː] [ˈiːvniŋz] ,
To the intellectual ferment , so to speak , of the Diodati evenings ,
到 这 知识分子 发酵 , 所以 到 说话 , 的 这 迪奥达蒂 晚上 ,
就狄奥达蒂晚间那种思想激荡的氛围而言，

[ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [ˈjɪrz] ,
working with the new experiences and thoughts of the past two years ,
在职的 和 这 新的 经历 和 想法 的 这 过去的 二 年 ,
结合过去两年来的新经验和新想法进行工作，

[ɪz] [duː] [ðə; ði] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] [baɪ] [wɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [best]
is due the conception of the story by which , as a writer , she is best
是 到期的 这 概念 的 这 故事 经过 哪个 , 作为 一个 作家 , 她 是 最好的
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

这要归功于她构思的故事，而正是这个故事，让她作为作家而为人所铭记。

[ðə; ði] [ˈgæstli] [bʌt; bət] [ˈpaʊər(ə)l] [ˌæləˈɡɔːrɪkl] [ˈroʊməns][ʌv; əv] [ˈfræŋkənstaɪn] .
the ghastly but powerful allegorical romance of Frankenstein .
这 阴森 但 强大的 寓言式的 浪漫 的 弗兰肯斯坦 .

《弗兰肯斯坦》是一部恐怖却又震撼人心的寓言爱情故事。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ɪˈdɪjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ([pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz])
In her introduction to a late edition of this work (part of which has
在 她 介绍 到 一个 晚的 版 的 这 工作 (部分 的 哪个 有
[ɔːl'redi] [bɪn] ['kwɒtɪd] [hɪr])
already been quoted here)
已经 到过 引 这里)

在她为该书后期版本所作的序言中（其中部分内容已在此处引用），

[ˈmeri] [ˈʃeli] [hæz; həz][hɜːr'self][təʊld][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] .
Mary Shelley has herself told the history of its origin .
玛丽 雪莱 有 她自己 讲述 这 历史 的 它是 起源 .

玛丽·雪莱本人曾讲述过它的起源故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈswɪtsərələnd] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈneɪbəɹz] [ʌv; əv]
In the summer of 1816 we visited Switzerland , and became the neighbours of
在 这 夏天 的 - 我们 到访 瑞士 , 和 成为 这 邻居 的
[bɔːrd] [ˈbaɪrən] .
Lord Byron .
主 拜伦 .

1816 年夏天，我们访问了瑞士，并成为了拜伦勋爵的邻居。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [spɛnt] [ˈaʊəɹ; ɑːr] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊəɹz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [[ɔːz] ,
At first we spent our pleasant hours on the lake , or wandering on its shores ,
在 第一的 我们 花费 我们的 令人愉快的 小时 在 这 湖 , 或者 漫游 在 它是 海岸 ,
起初，我们把愉快的时光都花在了湖上，或者在湖岸边漫步。

[ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈbaɪrən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd][ˈkæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhæɹəld] ,
and Lord Byron , who was writing the third canto of Childe Harold ,
和 主 拜伦 , WHO 曾是 写作 这 第三 坎托 的 查尔德 哈罗德 ,
还有当时正在创作《恰尔德·哈罗德游记》第三章的拜伦勋爵，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈpɑːn][ˈpeɪpəɹ] .
was the only one among us who put his thoughts upon paper .
曾是 这 仅有的 一 之中 我们 WHO 放 他的 想法 之上 纸 .

我们当中只有他把自己的想法写下来。

[ðɪːz] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [səkˈsesɪvli] [tuː; tə][juː ˈes] , [kloʊðd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt]
These , as he brought them successively to us , clothed in all the light
这些 , 作为 他 带来 他们 依次 到 我们 , 穿着衣服 在 全部 这 光
[ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪri] ,
and harmony of poetry ,
和 和谐 的 诗 ,

他将它们——呈现给我们，每一幅都披着诗歌的光辉与和谐。

[siːmd] [tuː; tə][stæmp][æz; əz][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [huːz] [ˈɪnfluənsɪz]
seemed to stamp as divine the glories of heaven and earth , whose influences
似乎 到 邮票 作为 神圣的 这 荣耀 的 天堂 和 地球 , 谁 影响
[wiː; wi] [pɑːrˈtɒk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
we partook with him .
我们 参与 和 他 .

他似乎将天地间的荣光印刻成神圣的景象，我们与他一同分享了这些荣光的影响。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ][wet] , [ʌnˈdʒɪːniəl] [ˈsʌməɹ] ,
But it proved a wet , ungenial summer ,
但 它 已证实 一个 湿的 , 不友善的 夏天 ,

但事实证明，那是一个潮湿阴冷的夏天。

[ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [reɪn][ˈɔːf(ə)n] [kənˈfaɪnd] [juː ˈes][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and incessant rain often confined us for days to the house .
和 不停歇 雨 经常 受限 我们 为了 天 到 这 房子 .

连绵不断的雨水常常让我们被困在屋里好几天。

[sʌm; səm] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ɡoʊst] [ˈstɔ:rɪz] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɪntu:] [frent]
Some volumes of ghost stories , translated from the German into French
一些 卷 的 鬼 故事 , 翻译 从 这 德语 进入 法语
, [fel] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
, fell into our hands .
, 跌倒 进入 我们的 双手 .

我们偶然得到了一些从德语翻译成法语的鬼故事集。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɑ:nstənt] [ˈlʌvər] , [hu:] ,
There was the history of the Inconstant Lover , who ,
那里 曾是 这 历史 的 这 不稳定 情人 , WHO ,
还有那个反复无常的情人的故事，他，

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][klæsp][ðə; ði] [braɪd] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ,
when he thought to clasp the bride to whom he had pledged his vows ,
什么时候 他 想法 到 搭扣 这 新娘 到 谁 他 有 承诺 他的 誓言 ,
当他想到要拥抱那位与他许下誓言的新娘时，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɡoʊst]
found himself in the arms of the pale ghost
成立 他自己 在 这 武器 的 这 苍白 鬼
他发现自己身处苍白幽灵的怀抱之中。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]
of her
的 她
她

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
whom he had deserted .
谁 他 有 荒凉的 .
他抛弃了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnfl] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
There was the tale of the sinful founder of his race ,
那里 曾是 这 故事 的 这 罪恶的 创始人 的 他的 种族 ,
还有一个关于他种族的罪恶创始人的故事，

[hu:z] [ˈmɪzrəb(ə)] [du:m] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
whose miserable doom it was to bestow the kiss of death on all the younger
谁 悲惨的 厄运 它 曾是 到 赐给 这 吻 的 死亡 在 全部 这 年轻
[sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪtɪd] [haʊs] ,
sons of his fated house ,
儿子们 的 他的 命中注定 房子 ,
他悲惨的命运是将死亡之吻降临到他那命运多舛的家族中所有幼子身上。

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpra:mɪs] .
just when they reached the age of promise .
只是 什么时候 他们 达到 这 年龄 的 承诺 .
正当他们到了充满希望的年纪。

[hɪz; ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈjædʊvi] [fɔ:rm] , [kloʊðd] , [laɪk][ðə; ði] [ɡoʊst] [ɪn] [ˈhæmlət] , [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈɑ:rmər] ,
His gigantic shadowy form , clothed , like the ghost in Hamlet , in complete armour ,
他的 巨大 阴暗的 形式 , 穿着衣服 , 喜欢 这 鬼 在 村庄 , 在 完全的 盔甲 ,
他巨大的阴影身影，像《哈姆雷特》中的鬼魂一样，身披全套盔甲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:vər] [ʌp] , [wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['mu:nz] ['fɪt(ə)l] [bi:mz] ,
but with the beaver up , was seen at midnight , by the moon's fitful beams ,

但 和 这 海狸 向上 , 曾是 已见 在 午夜 , 经过 这 月亮的 断断续续 光束 ,

但是, 午夜时分, 借着月光忽明忽暗的光芒, 人们看到了那只海狸。

[tu:; tə] [æd'væns] ['sləʊli] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] ['ævənu:] .
to advance slowly along the gloomy avenue .

到 进步 缓慢地 沿着 这 阴沉 大街 .

沿着阴暗的大道缓缓前进。

[ðə; ði] [jeɪp] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] ; [bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] [geɪt]
The shape was lost beneath the shadow of the castle walls ; but soon a gate

这 形状 曾是 丢失的 下面 这 阴影 的 这 城堡 墙壁 ; 但 很快 一个 门

[swʌŋ] [bæk] ,
swung back ,

摇摆 后退 ,

那身影消失在城堡墙垣的阴影中; 但很快, 一道大门又向后打开了。

[ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] ,
a step was heard , the door of the chamber opened ,

一个 步 曾是 听到 , 这 门 的 这 房间 打开 ,

一阵脚步声传来, 房门开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blu:miŋ] [jʊθs] , ['kreɪdlɪd] [ɪn] ['helθi]
and he advanced to the couch of the blooming youths , cradled in healthy

和 他 先进的 到 这 长椅 的 这 盛开 青年 , 摇篮 在 健康

[sli:p] .
sleep .

睡觉 .

他走到睡梦中, 来到正值青春年华的年轻人的沙发旁。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sa:roʊ] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɔ:rhed]
Eternal sorrow sat upon his face as he bent down and kissed the forehead

永恒 悲哀 卫星 之上 他的 脸 作为 他 弯曲 向下 和 亲吻 这 前额

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
of the boys ,

的 这 男孩们 ,

他脸上满是悲伤, 弯下腰, 亲吻了男孩们的额头。

[hu:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['wɪðərd] [laɪk] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] .
who from that hour withered like flowers snap upon the stalk .

WHO 从 那 小时 干枯 喜欢 花朵 快照 之上 这 茎 .

从那一刻起, 他们就像花朵从茎秆上折断一样凋零了。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [ði:z] ['stɔ:rɪz] [sɪns] [ðen] ,
I have not seen these stories since then ,

我 有 不是 已见 这些 故事 自从 然后 ,

从那以后, 我就再也没看过这些故事了。

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðem; ðəm]
but their incidents are as fresh in my mind as if I had read them

但 他们的 事件 是 作为 新鲜的 在 我的 头脑 作为 如果 我 有 读 他们

[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .

昨天 .

但是, 这些事件在我脑海中仍然历历在目, 就像我昨天才读到过一样。

“ [wiː; wi] [wɪl] [iːtʃ] [raɪt] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːrɪ] , ” [sed] ['baɪrən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
“ **We will each write a ghost story , ” said Byron ; and his proposition was**
“ 我们 将要 每个 写 一个 鬼 故事 , ” 说 拜伦 ; 和 他的 主张 曾是
[əkˈsiːd] [tuː; tə] .
acceded to .
同意 到 ;

“我们每个人都写一个鬼故事,”拜伦说; 他的提议被接受了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] .
There were four of us .
那里 是 四 的 我们 ;

我们一共四个人。

[ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] ['ɔːθər] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [teɪl] ,
The noble author began a tale ,
这 高贵 作者 开始 一个 故事 ;

这位高贵的作者开始讲述一个故事,

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm][ʌv; əv] [məˈzɛpə] .
a fragment of which he printed at the end of his poem of Mazeppa .
一个 分段 的 哪个 他 打印 在 这 结尾 的 他的 诗 的 马泽帕 ;

他在《玛泽帕》这首诗的结尾处印上了其中的一段。

[ˈʃeli] , [mɔːr] [æpt][tuː; tə] [ɪmˈbəːdi] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
Shelley , more apt to embody ideas and sentiments in the radiance of brilliant
雪莱 , 更多的 易于 到 体现 想法 和 情感 在 这 辐射 的 杰出的
[ɪmɪdʒəri] ,
imagery ,
图像 ;

雪莱更擅长用绚丽的意象来体现思想和情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [məˈloʊdiəs] [vɜːrs] [ðæt] [əˈdɔːnz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
and in the music of the most melodious verse that adorns our language ,
和 在 这 音乐 的 这 最多 悦耳动听 诗 那 装饰 我们的 语言 ;

在我们语言中最优美动听的诗句的音乐中,

[ðæən; ðæn][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] ,
than to invent the machinery of a story ,
比 到 发明 这 机械 的 一个 故事 ;

与其费力地去构思一个故事, 不如.....

[kəˈmenst] [wʌn] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf] .
commenced one founded on the experiences of his early life .
开始 一 创立 在 这 经历 的 他的 早期的 生活 ;

根据他早年的生活经历, 他开始撰写一篇论文。

[pʊr] [poʊliːˈdɔːrɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][aɪˈdiːə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [skʌl] - ['hedɪd] ['leɪdi] ,
Poor Polidori had some terrible idea about a skull - headed lady ,
贫穷的 波利多里 有 一些 糟糕的 主意 关于 一个 颅骨 - 标题 女士 ;

可怜的波利多里对骷髅头女士有一些可怕的想法,

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['plʌnɪft] [fɔːr; fər] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] — [wʌt] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [fərˈget] —
who was so punished for peeping through a keyhole — what to see I forget —
WHO 曾是 所以 受到惩罚 为了 偷窥 通过 一个 锁孔 — 什么 到 看 我 忘记 —

[ˈsʌmθɪŋ] ['veri] [ˈʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
something very shocking and wrong of course ;
某物 非常 令人震惊 和 错误的 的 课程 ;

是谁因为偷窥钥匙孔而被如此惩罚的——我忘了看到了什么——当然, 是一些非常令人震惊和错误的事情;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [tɑːm]
but when she was reduced to a worse condition than the renowned Tom
但 什么时候 她 曾是 减少 到 一个 更糟 状况 比 这 著名 汤姆
[ʌv; əv] [ˈkɒvəntri] [hiː; hi][did][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
of Coventry he did not know what to do with her ,
的 考文垂 他 做过 不是 知道 什么 到 做 和 她 ,
但当她的境况比著名的考文垂的汤姆还要糟糕时, 他不知道该如何处置她了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpjʊlets] ,
and he was obliged to despatch her to the tomb of the Capulets ,
和 他 曾是 有义务 到 调度 她 到 这 墓 的 这 凯普莱特家族 ,
他不得不将她送往凯普莱特家族的墓地。
[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] .
the only place for which she was fitted .
这 仅有的 地方 为了 哪个 她 曾是 适配 .
这是她唯一适合的地方。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pəʊəts][ˈɔːlsəʊ] , [ə'hɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][prəʊz] , ['spiːdəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]
The illustrious poets also , annoyed by the platitude of prose , speedily relinquished
这 杰出 诗人 还 , 恼怒 经过 这 老生常谈 的 散文 , 迅速地 放弃
[ðər; ðər] [ʌn'ɡreɪtfl] [tæsk] .
their ungrateful task .
他们的 忘恩负义 任务 .
那些杰出的诗人, 也对散文的陈词滥调感到厌烦, 很快便放弃了这项吃力不讨好的工作。

[aɪ] ['bɪzɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
I busied myself to think of a story ,
我 忙碌 我 到 思考 的 一个 故事 ,
我忙着想一个故事,
— [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə]['raɪv(ə)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] .
— **a story to rival those which had excited us to this task** .
— 一个 故事 到 竞争对手 那些 哪个 有 兴奋的 我们 到 这 任务 .
——这足以媲美当初激励我们承担这项任务的故事。

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [fɪrʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
One that would speak to the mysterious fears of our nature ,
— 那 会 说话 到 这 神秘 恐惧 的 我们的 自然 ,
一部能够触及我们天性中神秘恐惧的作品,
[ænd; ənd][ə'weɪkən] ['θrɪlɪŋ] ['hɔːrər] — [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [dred] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
and awaken thrilling horror — one to make the reader dread to look round ,
和 觉醒 惊险 恐怖 — — 到 制作 这 读者 恐惧 到 看 圆形的 ,
并唤醒令人毛骨悚然的恐怖——一种让读者不敢环顾四周的恐怖。

[tuː; tə]['kɜːrd(ə)] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
to curdle the blood and quicken the beatings of the heart .
到 凝固 这 血 和 加速 这 殴打 的 这 心 .
使血液凝固, 心跳加快。

[ɪf] [aɪ][did][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [ɡoʊst] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi]
If I did not accomplish these things my ghost story would be
如果 我 做过 不是 完成 这些 事物 我的 鬼 故事 会 是
如果我没有完成这些事, 我的鬼故事就会是.....

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] .
unworthy of its name .
不配 的 它是 姓名 :

名不副实。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] — ['veɪnli] .
I thought and wondered — vainly .
我 想法 和 想知道 — 徒劳地 :

我苦苦思索，却徒劳无功。

[aɪ] [felt] [ðæt] [blæŋk] [ɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ,
I felt that blank incapability of invention which is the greatest misery of authorship ,

我感受到了那种创作上的空白和无力，这是写作最大的痛苦。

[wen] [dʌl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] [ɪnvə'keɪʃənz] .
when dull Nothing replies to our anxious invocations .
什么时候乏味的 没有什么 回复 到 我们的 焦虑的 调用 :

当寂静无声时，我们焦急的祈祷都得不到回应。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
“ Have you thought of a story ?
“ 有 你 想法 的 一个 故事 ?

你想好故事了吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [iːtʃ] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ]
“ I was asked each morning , and each morning I was forced to reply with
“ 我 曾是 问 每个 早晨 , 和 每个 早晨 我 曾是 强制 到 回复 和

[ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ['negətɪv] .
a mortifying negative .
一个 令人羞愧 消极的 :

“每天早上我都会被问到这个问题，而每天早上我都被迫给出令人难堪的否定回答。”

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪniŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [freɪz] :
Everything must have a beginning , to speak in Sanchean phrase :
一切 必须 有 一个 开始 , 到 说话 在 桑切安 短语 :

用桑切斯的话来说，万物皆有始：

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪ'ɡɪniŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [brɪ'fɔːr] .
and that beginning must be linked to something that went before .
和 那 开始 必须 是 链接 到 某物 那 去 前 :

而这一切的开始必然与之前发生的事情有关。

[ðə; ði][,hɪn'duː; 'hinduː] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrld][æŋ; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [aɪ 'tiː] ,
The Hindoos give the world an elephant to support it ,

印度教徒送给世界一头大象来支撑它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['elɪfənt] [stænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] .
but they make the elephant stand upon a tortoise .
但 他们 制作 这 大象 站立 之上 一个 龟 :

但他们却让大象站在乌龟身上。

[ɪn'venʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌmbli] [əd'mɪtɪd] , [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [aʊt]
Invention , it must be humbly admitted , does not consist in creating out
发明 , 它 必须 是 谦卑地 承认 , 做 不是 由 在 创建 出去

[ʌv; əv] [vɔɪd] ,
of void ,
的 空白 ,

必须谦逊地承认，发明创造并非凭空创造，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑːs] ; [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [biː; bi] [əˈfɔːd] :
but out of chaos ; the materials must , in the first place , be afforded :
但 出去 的 混乱 ; 这 材料 必须 , 在 这 第一的 地方 , 是 提供 :
但这一切都源于混乱; 首先, 必须提供必要的材料:

[aɪˈtiː][kæn; kən] [ɡɪv] [fɔːrm][tuː; tə][dɑːrk] [ˈfeɪpləs] [ˈsʌbstənsɪz] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ]
it can give form to dark shapeless substances , but cannot bring into being
它 能 给 形式 到 黑暗的 无形 物质 , 但 不能 带来 进入 存在
[ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪtˈself] .
the substance itself .
这 物质 本身 .

它可以使黑暗无形的物质成形, 但不能使物质本身产生。

[ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ɐnd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ˌæpərˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
In all matters of discovery and invention , even of those that appertain to the
在 全部 事情 的 发现 和 发明 , 甚至 的 那些 那 属于 到 这
[ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

在所有发现和发明的事物中, 即使是那些与想象力有关的事物,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈmaɪnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbəs] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [eg] .
we are continually reminded of the story of Columbus and his egg .
我们 是 持续 提醒 的 这 故事 的 哥伦布 和 他的 蛋 .

我们经常会想起哥伦布和他的蛋的故事。

[ɪnˈvenʃ(ə)n] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
Invention consists in the capacity of seizing on the capabilities of a subject ,
发明 由 在 这 容量 的 抓住 在 这 能力 的 一个 主题 ,
发明在于把握主体的能力,

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈfæʃənɪŋ] [aɪˈdiːəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
and in the power of moulding and fashioning ideas suggested to it .
和 在 这 力量 的 成型 和 时尚 想法 建议 到 它 .
并有能力塑造和完善向它提出的想法。

[ˈmeni] [ænd; ɐnd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃənz] [bɪˈtwiːn] [lɔːrd] [ˈbaɪrən][ænd; ɐnd] [ˈʃeli] ,
Many and long were the conversations between Lord Byron and Shelley ,
许多 和 长的 是 这 对话 之间 主 拜伦 和 雪莱 ,
拜伦勋爵和雪莱之间有过多次长时间的谈话。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] .
to which I was a devout but nearly silent listener .
到 哪个 我 曾是 一个 虔诚的 但 几乎 沉默的 听众 .
我当时是一位虔诚但几乎沉默的听众。

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] [ˈdɒktrɪnz] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] , [ænd; ɐnd] , [əˈmʌŋ]
During one of these various philosophical doctrines were discussed , and , among
期间 一 的 这些 各种各样的 哲学 教义 是 讨论 , 和 , 之中
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

其中一次讨论中, 与会者探讨了各种哲学理论, 包括:

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] ,
the nature of the principle of life ,
这 自然 的 这 原则 的 生活 ,
生命原则的本质,

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv][ɪts] [ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd]
and whether there was any probability of its ever being discovered and
和 无论 那里 曾是 任何 可能性 的 它是 曾经 存在 发现 和
[kəˈmju:nikeɪtɪd] .
communicated .
沟通 .

以及它是否有可能被发现和传播。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
They talked of the experiments of Dr .
他们 谈话 的 这 实验 的 博士 .
[ˈdɑ:rwin] ([aɪ] [spi:k] [nɑ:t][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈri:əli] [dɪd]) ,
Darwin (I speak not of what the doctor really did ,
达尔文 (我 说话 不是 的 什么 这 医生 真的 做过 ,
他们谈论达尔文博士的实验（我指的不是这位博士真正做了什么，

[ɔ:r] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,
or said that he did , but , as more to my purpose ,
或者 说 那 他 做过 , 但 , 作为 更多的 到 我的 目的 ,
或者说他确实这么做了，但是，更重要的是，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm]) ,
of what was then spoken of as having been done by him) ,
的 什么 曾是 然后 说 的 作为 拥有 到过 完毕 经过 他) ,
(当时人们认为是他所做的事情)

[hu:] [priˈzɜ:rv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌvɜ:rmɪˈtʃeli] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [tɪl] [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
who preserved a piece of vermicelli in a glass case till by some extraordinary
WHO 保存完好 一个 片 的 粉丝 在 一个 玻璃 案件 直到 经过 一些 非凡的
[mi:nz] [aɪ ˈti:] [brɪˈgæn][tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑ:ləntəri] [ˈmoʊ(ə)n] .
means it began to move with voluntary motion .
方法 它 开始 到 移动 和 自愿 运动 .
有人将一根粉丝保存在玻璃盒中，直到它以某种非凡的方式开始自主运动。

[nɑ:t] [ðʌs] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʊd] [laɪf][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
Not thus , after all , would life be given .
不是 因此 , 后 全部 , 会 生活 是 给定 .
毕竟，生命并非如此产生的。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [kɔ:rpəs] [wʊd] [bi:; bi] [riˈænimeɪtɪd] ; [ˈɡælvənɪzəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [sʌt]
Perhaps a corpse would be reanimated ; galvanism had given token of such
也许 一个 尸体 会 是 复活 ; 电流刺激 有 给定 令牌 的 这样的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;
或许尸体可以复活；电流复活术已经证明了这一点；

[pərˈhæps][ðə; ði][kəmˈpəʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [maɪt] [bi:; bi] [ˌmænjəˈfæktʃər] , [brɔ:t]
perhaps the component parts of a creature might be manufactured , brought
也许 这 成分 部分 的 一个 生物 可能 是 制造 , 带来
[təˈgeðər] , [ænd; ənd] [enˈdu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪt(ə)] [wɔ:rmθ] .
together , and endued with vital warmth .
一起 , 和 赋予 和 必不可少的 温暖 .
或许可以制造出生物的各个组成部分，将它们组装起来，并赋予它们必要的热量。

[naɪt] [weɪnd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
Night waned upon this talk , and even the witching hour had gone by ,
夜晚 减弱 之上 这 讲话 , 和 甚至 这 女巫 小时 有 已消失 经过 ,
夜色渐深，谈话间已过了午夜时分。

[brʻfɔ:r] [wi:; wi][rʻtaɪərɔd][tu:; tə][rest] .
before we retired to rest .
前 我们 退休 到 休息 .

之后我们便休息了。

[wen] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɪləʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] ,
When I placed my head upon my pillow I did not sleep ,
什么时候 我 放置 我的 头 之上 我的 枕头 我 做过 不是 睡觉 ,
我把头放在枕头上，却睡不着。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [sed] [tu:; tə]
nor could I be said to
也不 可以 我 是 说 到

也不能说我

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[θɪŋk] .
think .
思考 .

思考。

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [pə'zest] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [em 'i:] ,
My imagination , unbidden , possessed and guided me ,
我的 想像力 , 未邀请的 , 拥有 和 引导 我 ,

我的想象力不受控制地占据并引导着我，

[ˈɡɪftɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ə'rouz][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [fa:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
gifting the successive images that arose in my mind with a vividness far beyond the
赠送 这 连续 图片 那 出现 在 我的 头脑 和 一个 生动性 远的 超过 这
[ˈju:zuəl] [baʊndz] [ʌv; əv] ['revəri] .
usual bounds of reverie .
通常 界限 的 遐想 .

赋予我脑海中不断浮现的画面以远超寻常遐想的生动性。

[aɪ] [sɔ:] — [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] , [bʌt; bət][ə'kju:t] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,
I saw — with shut eyes , but acute mental vision ,
我 锯 — 和 关闭 眼睛 , 但 急性 精神的 想象 ,

我闭着眼睛，但凭借敏锐的视觉，看到了.....

— [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [peɪl] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ʌn'hæləʊd] [a:ts] ['ni:lɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
— I saw the pale student of unhallowed arts kneeling beside the thing he had
— 我 锯 这 苍白 学生 的 不神圣的 艺术 跪着 旁 这 事物 他 有
[pʊt] [tə'geðər] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fæntæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [aʊt] ,
put together — I saw the hideous phantasm of a man stretched out ,
放 一起 — 我 锯 这 可怕 幻影 的 一个 男人 拉伸 出去 ,
——我看到那个学习不神圣技艺的面色苍白的学生跪在他组装的东西旁边——我看到一个可怕的男人幻影伸展开来，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊərɪf(ə)l] ['endʒɪn] , [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,
and then , on the working of some powerful engine , show signs of life ,
和 然后 , 在 这 在职的 的 一些 强大的 引擎 , 展示 标志 的 生活 ,

然后，在某种强大引擎的驱动下，出现了生命迹象。

[ænd; ənd][stɜ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi] , [hæf] ['vaɪt(ə)l] ['mʊʊʃ(ə)n] .
and stir with an uneasy , half vital motion .
和 搅拌 和 一个 不安 , 一半 必不可少的 运动 .

并以一种不安的、半生不活的动作搅动着。

[ˈfraɪtʃ(ə)l] [mʌst; məst][,aɪ ˈtiː][biː; bi] ;
Frightful must it be ;
可怕 必须 它 是 ;

一定非常可怕；

[fɔːr; fər] [suːˈpriːmli] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [mɑːk]
for supremely frightful would be the effect of any human endeavour to mock
为了 至高无上 可怕 会 是 这 影响 的 任何 人类 努力 到 嘲笑
[ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the stupendous mechanism of the Creator of the world .
这 惊人的 机制 的 这 创作者 的 这 世界 .

任何人类试图嘲弄世界创造者那宏伟的机制，其后果都将极其可怕。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [wʊd] [ˈterɪfaɪ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ; [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs]
His success would terrify the artist ; he would rush away from his odious
他的 成功 会 恐惧 这 艺术家 ; 他 会 匆忙 离开 从 他的 令人厌恶的
[ˈhændiɪwɜːrk] ,
handiwork , horrorstricken .
手工制品 , 惊恐万分 .

他的成功会让艺术家感到恐惧；他会惊恐万分地逃离自己那令人厌恶的作品。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊp] [ðæt] , [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [slaɪt] [spɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
He would hope that , left to itself , the slight spark which he had
他 会 希望 那 , 左边 到 本身 , 这 轻微 火花 哪个 他 有
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wʊd] [feɪd] ;
communicated would fade ;
沟通 会 褪色 ;

他希望，如果任其自然发展，他所传递的那一点点火花就会消失；

[ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːrʃɪkt] [æniˈmeɪ(ə)n] , [wʊd] [səbˈsaɪd] [ˈɪntuː]
that this thing , which had received such imperfect animation , would subside into
那 这 事物 , 哪个 有 已收到 这样的 不完善 动画片 , 会 塌陷 进入
[ded] [ˈmætər] ;
dead matter ;
死的 事情 ;

这种被赋予了如此不完美生命的东西，终将消亡成死物；

[ænd; ænd][hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wʊd] [kwentʃ]
and he might sleep in the belief that the silence of the grave would quench
和 他 可能 睡觉 在 这 信仰 那 这 沉默 的 这 严重 会 淬火
[fɔːr; fər] [ˈevər][ðə; ði] [ˈtrænjənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kɔːrps] [wɪtʃ]
for ever the transient existence of the hideous corpse which
为了 曾经 这 瞬态 存在 的 这 可怕 尸体 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
he had looked upon as the cradle of life .
他 有 看起来 之上 作为 这 摇篮 的 生活 .

他或许会安然入睡，相信坟墓的寂静将永远终结那具他曾视为生命摇篮的丑陋尸体的短暂存在。

[hiː; hi] [sliːps] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [əˈweɪkənd] ; [hiː; hi] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He sleeps ; but he is awakened ; he opens his eyes ;
他 睡觉 ; 但 他 是 觉醒 ; 他 打开 他的 眼睛 ;

他睡着了；但他醒了；他睁开了眼睛；

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋ] [stændz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ænd]
behold the horrid thing stands at his bedside , opening his curtains , and
看哪 这 可怕的 事物 站立 在 他的 床头 , 开幕 他的 窗帘 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] ,
looking on him with yellow ,
寻找 在 他 和 黄色的 ,

瞧，那可怕的东西站在他的床边，拉开窗帘，用黄色的眼睛盯着他。

[ˈwɔ:təri] , [bʌt; bət] ['spekjələtɪv] [aɪz] .
watery , but speculative eyes .

水状的 , 但 推测性的 眼睛 .

眼神迷离，却又充满思索。

[aɪ][ˈoʊpənd] [maɪn][ɪn] ['terər] .
I opened mine in terror .

我 打开 矿 在 恐怖 .

我惊恐地打开了我的。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][soʊ] [pə'zest] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θru:] [em 'i:] ,
The idea so possessed my mind that a thrill of fear ran through me ,

这 主意 所以 拥有 我的 头脑 那 一个 刺激 的 害怕 跑 通过 我 ,

这个想法如此强烈地占据了我的思绪，以至于我感到一阵恐惧袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['gæstli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ri'ælɪtɪz]
and I wished to exchange the ghastly image of my fancy for the realities

和 我 希望 到 交换 这 阴森 图像 的 我的 想要 为了 这 现实

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

我希望用我脑海中可怕的想象来取代周围的现实。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [stɪl] ; [ðə; ði] ['veri] [ru:m] , [ðə; ði][dɑ:rk] [pɑ:r'keɪ] , [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʌtər] ,
I see them still ; the very room , the dark parquet , the closed shutters ,

我 看 他们 仍然 ; 这 非常 房间 , 这 黑暗的 镶木地板 , 这 关闭 百叶窗 ,

我仿佛还能看到它们：那间房间，深色的镶木地板，紧闭的百叶窗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] ,
with the moonlight struggling through ,

和 这 月光 挣扎 通过 ,

月光艰难地穿透云层，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] ['glæsi] [leɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [haɪ] [ælpz] [wɜ:r; wər]
and the sense I had that the glassy lake and white high Alps were

和 这 感觉 我 有 那 这 玻璃状 湖 和 白色的 高的 阿尔卑斯山 是

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond .

超过 .

我感觉远处就是波光粼粼的湖面和白雪皑皑的高山。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][soʊ] ['i:zəli] [get][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['hɪdiəs] ['fæntəm] ; [stɪl] [aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [em 'i:] .
I could not so easily get rid of my hideous phantom ; still it haunted me .

我 可以 不是 所以 容易地 得到 摆脱 的 我的 可怕 幻影 ; 仍然 它 闹鬼的 我 .

我无法轻易摆脱那可怕的幻影；它仍然困扰着我。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I must try to think of something else .

我 必须 尝试 到 思考 的 某物 别的 .

我得想想别的办法。

[aɪ] [ri'kə:d] [tu:; tə][maɪ] [ɡoʊst] ['stɔ:ri] — [maɪ] ['taɪərsəm] [ʌn'ʌki] [ɡoʊst] ['stɔ:ri] .
I recurred to my ghost story — my tiresome unlucky ghost story .

我 复发 到 我的 鬼 故事 — 我的 令人厌烦 倒霉 鬼 故事 .

我又开始讲我的鬼故事了——我那个令人厌烦的倒霉鬼故事。

[oʊ] !

O !

哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kən'traɪv] [wʌn] [wɪt] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [maɪ] [ˈri:dər] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][hæd; həd]
if I could only contrive one which would frighten my reader as I myself had
如果 我 可以 仅有的 精心策划 一 哪个 会 吓唬 我的 读者 作为 我 我 有
[bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt] [naɪ] !
been frightened that night !
到过 害怕 那 夜晚 !

如果我能编造出一个故事，像我那天晚上那样吓到读者就好了！

[swɪft] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][,em 'i:] .
Swift as light and as cheering was the idea that broke in upon me .
迅速 作为 光 和 作为 欢呼 曾是 这 主意 那 打破 在 之上 我 .
这个想法像闪电般迅疾，像欢呼般振奋人心。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] !
“ **I have found it !**
“ 我 有 成立 它 !

我找到了！

[wʌt] [ˈterəfaɪd] [,em 'i:] [wɪl] [ˈterɪfaɪ] [ˈʌðər] ;
What terrified me will terrify others ;
什么 恐惧 我 将要 恐惧 其他的 ;

令我恐惧的事物也会令其他人恐惧；

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [ˈoʊnli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈspektər] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] [maɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈpɪlʊ] .
and I need only describe the spectre which had haunted my midnight pillow .
和 我 需要 仅有的 描述 这 幽灵 哪个 有 闹鬼的 我的 午夜 枕头 .

我只需描述一下那个萦绕在我午夜枕边的幽灵。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] .
“ **On the morrow I announced that I had thought of a story .**
“ 在 这 明天 我 宣布 那 我 有 想法 的 一个 故事 .

“第二天早上我宣布，我想到一个故事。”

[aɪ][brɪ'gæn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I began that day with the
我 开始 那 天 和 这

那天我以.....开始。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[wɜ:rdz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [naɪt] [ˈʌv; əv][noʊ'vembər] ,
words , It was on a dreary night of November ,
字 , 它 曾是 在 一个 凄凉 夜晚 的 十一月 ,

那是在一个阴沉的十一月夜晚，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtrænskɪpt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [ˈterərz] [ˈʌv; əv][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] .
making only a transcript of the grim terrors of my waking dream .
制作 仅有的 一个 文字稿 的 这 严峻 恐怖 的 我的 醒来 梦 .

只不过是把我清醒梦境中可怕的恐惧记录下来而已。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ˈʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈpeɪdʒɪz] — [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɔ:rt] [teɪl] ;
At first I thought of but a few pages — of a short tale ;
在 第一的 我 想法 的 但 一个 很少 页面 — 的 一个 短的 故事 ;

起初我只想写几页——一个短篇故事；

[bʌt; bət] [ˈʃeli] [ˈʒ:dzd] [,em 'i:][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət] [ˈgreɪtər] [lenkθ; lenθ] .
but Shelley urged me to develop the idea at greater length .
但 雪莱 敦促 我 到 发展 这 主意 在 更大的 长度 .

但雪莱敦促我更详细地阐述这个想法。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [oʊ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [nɔ:r] ['skersli] [ʌv; əv][wʌn]
I certainly did not owe the suggestion of one incident , nor scarcely of one
我 当然 做过 不是 欠 这 建议 的 一 事件 , 也不 几乎 的 一
[treɪn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
train of feeling ,
火车 的 感觉 ,

我当然没有预谋任何一件事，更没有预谋任何一种情感。

[tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'saɪtmənt] ,
to my husband , and yet , but for his incitement ,
到 我的 丈夫 , 和 然而 , 但 为了 他的 煽动 ,
[aɪ 'ti:] [wɒd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
it would never have taken the form in which it was presented to the world
它 会 绝不 有 已采取 这 形式 在 哪个 它 曾是 呈现 到 这 世界
.
:
.

它原本绝不会以呈现在世人面前的形式出现。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prefəs] .
From this declaration I must except the preface .
从 这 宣言 我 必须 除了 这 前言 .
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rekə'lekt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] .
As far as I can recollect , it was entirely written by him .
作为 远的 作为 我 能 追忆 , 它 曾是 完全 书面 经过 他 .
[əz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rekə'lekt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] .
As far as I can recollect , it was entirely written by him .
作为 远的 作为 我 能 追忆 , 它 曾是 完全 书面 经过 他 .

据我所知，这本书完全是他写的。

['evri] [wʌn] [naʊ] [naʊz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dərn][prəu'mi:θju:s; -θiəs] , " — [ðə; ði]['stu:d(ə)nt]
Every one now knows the story of the “ Modern Prometheus , ” — the student
每一个 一 现在 知道 这 故事 的 这 “ 现代的 普罗米修斯 , ” — 这 学生
[hu:] ,
who ,
WHO ,

现在人人都知道“现代普罗米修斯”的故事——这位学生.....

['hævɪŋ] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][laɪf] , [dɪs'klʌvəz] [aɪ 'ti:] ,
having devoted himself to the search for the principle of life , discovers it ,
拥有 奉献 他自己 到 这 搜索 为了 这 原则 的 生活 , 发现 它 ,
[hævɪŋ] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][laɪf] , [dɪs'klʌvəz] [aɪ 'ti:] ,
having devoted himself to the search for the principle of life , discovers it ,
拥有 奉献 他自己 到 这 搜索 为了 这 原则 的 生活 , 发现 它 ,

他毕生致力于探寻生命的真谛，并最终发现了它。

[mænju'fæktʃərz] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'dauz] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ,
manufactures an imitation of a human being , endows it with vitality ,
制成品 一个 模仿 的 一个 人类 存在 , 赋予 它 和 活力 ,
[mænju'fæktʃərz] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'dauz] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] ,
manufactures an imitation of a human being , endows it with vitality ,
制成品 一个 模仿 的 一个 人类 存在 , 赋予 它 和 活力 ,

制造出人类的仿制品，并赋予其生命力。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [en'krəʊtʃt] [ɑ:n][dɪ'vaɪn] [prɪ'rɑ:gətɪv] , [faɪndz] [hɪm'self] [ðə; ði] [slɛɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and having thus encroached on divine prerogative , finds himself the slave of his
和 拥有 因此 侵占 在 神圣的 特权 , 发现 他自己 这 奴隶 的 他的
[oʊn] ['kri:tʃər] ,
own creature ,
自己的 生物 ,

他因此侵犯了神圣的特权，最终却发现自己成了自己所造之物的奴隶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][set][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ə; eɪ] [fɔːrs] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ɔːr] [əˈnaɪəleɪt]
for he has set in motion a force beyond his power to control or annihilate
为了 他 有 放 在 运动 一个 力量 超过 他的 力量 到 控制 或者 歼灭

.
:
.

因为他已经启动了一股他无法控制或消灭的力量。

[əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtʃiːvmənt] ,
Agghast at the actual and possible consequences of his own achievement ,
惊愕 在 这 实际的 和 可能的 结果 的 他的 自己的 成就 ,

他对自己成就的实际和潜在后果感到震惊

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪlz] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ɪts] [ˈʌltɪmət] [end] ,
he recoils from carrying it out to its ultimate end ,
他 反冲 从 携带 它 出去 到 它是 最终的 结尾 ,

他不愿将这件事执行到最终结局。

[ænd; ənd][ˈstɑːps] [ɔːrt] [ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈrendər] [ðɪs] [fɔːrs] [ˌɪndɪˈpendənt] .
and stops short of doing what is necessary to render this force independent .
和 停止 短的 的 正在做 什么 是 必要的 到 使成为 这 力量 独立的 .

但他并没有采取必要的措施来使这支部队独立自主。

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] ; [bʌt; bət][ɪz] ,
The being has , indeed , the perception and desire of goodness ; but is ,
这 存在 有 , 的确 , 这 洞察力 和 欲望 的 善良 ; 但 是 ,

这个存在确实拥有感知和渴望善的能力；但是，

[baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɪts][æbˈnɔːrm(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] , [dɪˈlɪvərd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd]
by the circumstances of its abnormal existence , delivered over to evil , and
经过 这 情况 的 它是 异常 存在 , 发表 超过 到 邪恶的 , 和

[ˈfræŋkənstain] ,
Frankenstein ,
弗兰肯斯坦 ,

由于其异常的生存环境，它被交付给了邪恶，而弗兰肯斯坦，

[ænd; ənd][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] , [fɔːl] [ˈvɪktəms][tuː; tə][ɪts] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈmælɪs] .
and all whom he loves , fall victims to its vindictive malice .
和 全部 谁 他 爱 , 落下 受害者 到 它是 报复心强的 恶意 .

所有他所爱的人，都成了它恶意报复的受害者。

[ˈfʊrli] [noʊ][gɜːrl] , [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [hæz; həz][ɪˈmædʒɪnd] ,
Surely no girl , before or since , has imagined ,
一定 不 女孩 , 前 或者 自从 , 有 想象 ,

想必以前后没有哪个女孩曾想象过，

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt][tuː; tə][ɪts] [ˈpɪtɪləs] [kənˈkluːʒ(ə)n][soʊ][grɪm][æn; ən][aɪˈdiːə] .
and carried out to its pitiless conclusion so grim an idea .
和 携带 出去 到 它是 无情 结论 所以 严峻 一个 主意 .

并将如此残酷的想法执行到了无情的地步。

[ˈmeri] [brɪˈgæən][hɜːr; hər] [rʌf] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri]
Mary began her rough sketch of this story
玛丽 开始 她 粗糙的 草图 的 这 故事

玛丽开始为这个故事画草图。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈʃeli] [ænd; ənd][ˈbaɪrən][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
during the absence of Shelley and Byron on a voyage round the lake of
期间 这 缺席 的 雪莱 和 拜伦 在 一个 航程 圆形的 这 湖 的
[dʒəˈni:və] ;
Geneva ;
日内瓦 ;

在雪莱和拜伦环游日内瓦湖期间；

[ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [ɪkˈskɜ: rʒ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈbaɪrən] [roʊt] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [tʃɪˈlɑ:n] [ænd; ənd]
the memorable excursion during which Byron wrote the Prisoner of Chillon and
这 难忘 短途旅行 期间 哪个 拜伦 写道 这 囚犯 的 西庸 和
[greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈkæntoʊ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhærəld] ,
great part of the third canto of Childe Harold ,
伟大的 部分 的 这 第三 坎托 的 查尔德 哈罗德 ,
拜伦正是在那次令人难忘的旅行中创作了《西庸的囚徒》和《恰尔德·哈罗德游记》第三章的大部分内容。

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [kənˈsi:vɪd] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðæt] “ [hɪm] [tu:; tə] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbju:ti] ,
and Shelley conceived the idea of that “ Hymn to Intellectual Beauty ,
和 雪莱 构思 这 主意 的 那 “ 圣歌 到 知识分子 美丽 ,
于是雪莱构思出了那首《理智之美颂》。

“ [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .
” **which may be called his confession of faith** .
” 哪个 可能 是 称为 他的 忏悔 的 信仰 .
这可以称之为他的信仰告白。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:nd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmeri] [hɑ:rd] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ]
When they returned they found Mary hard at work on the fantastic speculation which
什么时候 他们 返回 他们 成立 玛丽 难的 在 工作 在 这 极好的 推测 哪个
[pəˈzest] [hɜ: r; hær] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæ:tɪd] [ˈoʊvər] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
possessed her mind and exerted over it a fascination and a power of
拥有 她 头脑 和 施加 超过 它 一个 魅力 和 一个 力量 的
[ɪkˈsaɪtmənt] [brɪˈɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd] [ðə; ði] [tu:] [ˈpoʊəts] .
excitement beyond that of the sublime external nature which inspired the two poets .
激动 超过 那 的 这 升华 外部的 自然 哪个 灵感 这 二 诗人 .
他们回来时发现玛丽正埋头于她脑海中那些奇妙的推测，这些推测对她产生了一种莫名的吸引力和兴奋感，这种吸引力
和兴奋感甚至超过了激发两位诗人灵感的崇高外在自然。

[wen] , [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] ,
When , in July ,
什么时候 , 在 七月 ,
7月份的时候，

[ʃi:; ji] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [kler] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tʊr] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv]
she set off with Shelley and Clare on a short tour to the Valley of
她 放 离开 和 雪莱 和 克莱尔 在 一个 短的 旅游 到 这 谷 的
[tʃəmu:nɪks] ,
Chamounix ,
沙莫尼 ,
她和雪莱、克莱尔一起出发，前往霞慕尼山谷进行短暂的旅行。

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ: r; hær] [emˈes] .
she took her MS .
她 采取 她 多发性硬化症 .
她获得了硕士学位。

[wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hær] .
with her :
和 她 :
和她一起。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɛr, ˈmɜː;][di:] [glæˈseɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
They visited the Mer de Glace , and the source of the Arveiron .
他们 到访 这 梅尔 德 冰 , 和 这 来源 的 这 - .

他们参观了冰海和阿尔韦龙河的源头。

[ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsiːnəri] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd] [ˈʃeli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpəʊəm][ɑːn] “ [mɒn] [blæŋk] ,
The magnificent scenery which inspired Shelley with his poem on “ Mont Blanc ,
这 壮丽 风景 哪个 灵感 雪莱 和 他的 诗 在 “ 蒙特 布兰卡 ,
壮丽的景色激发了雪莱创作《勃朗峰》诗歌的灵感,

” [ænd; ənd][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊ] ,
” and is described by Mary in the extracts from her journal which follow ,
” 和 是 描述 经过 玛丽 在 这 提取物 从 她 杂志 哪个 跟随 ,
玛丽在她日记的摘录中对此有所描述，如下所示：

[sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbækɡraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv]
served her as a fitting background for the most preternatural portions of
服务 她 作为 一个 配件 背景 为了 这 最多 超自然 部分 的
[hɜːr; hər][ˈroʊməns] .
her romance .
她 浪漫 .

为她浪漫故事中最超自然的部分提供了合适的背景。

[ˈtuːzdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - ([tʃəmuːnɪks]) . — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
Tuesday , July 23 (Chamounix) . — In the morning , after breakfast ,
周二 , 七月 - (沙莫尼) . — 在 这 早晨 , 后 早餐 ,
7月23日，星期二（沙莫尼）——早上，早餐后，

[wiː; wi] [maʊnt] [ˈaʊər; ɑːr] [mjuːlɜː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
we mount our mules to see the source of the Arveiron .
我们 山 我们的 骡子 到 看 这 来源 的 这 - .
我们骑上骡子去看阿尔韦龙河的源头。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
When we had gone about three parts of the way ,
什么时候 我们 有 已消失 关于 三 部分 的 这 方式 ,
当我们走了大约三分之一的路程时，

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] [ɑːn] [fʊt] , [ˈloʊvər] [luːs] [stoʊnz] ,
we descended and continued our route on foot , over loose stones ,
我们 下降 和 持续 我们的 路线 在 脚 , 超过 松动的 石头 ,
我们下山，继续徒步前行，脚下踩着松散的碎石。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz] .
many of which were an enormous size .
许多 的 哪个 是 一个 巨大的 尺寸 .
其中许多体积都非常巨大。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] ,
We came to the source ,
我们 来了 到 这 来源 ,
我们找到了源头，

[wɪtʃ] [laɪz] ([laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ]) [səˈraʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [saɪdɜːz][baɪ] [ˈmaʊntnɜːz] [ænd; ənd] [ˈɡleɪʃərz]
which lies (like a stage) surrounded on the three sides by mountains and glaciers
哪个 谎言 (喜欢 一个 阶段) 包围 在 这 三 侧面 经过 山脉 和 冰川
.
.
.
它像舞台一样，三面环山，冰川环绕。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][rɑːk] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [brɪfɔːr] [juːˈes] .
We sat on a rock , which formed the fourth , gazing on the scene before us .
我们 卫星 在 一个 岩石 , 哪个 形成 这 第四 , 凝视 在 这 场景 前 我们 .
我们坐在一块岩石上, 这块岩石构成了第四块岩石, 凝视着眼前的景象。

[æn; ən] [ɪˈmens] [ˈgleɪər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][left] , [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuəli] [roʊld] [stoʊnz] [tuː; tə][ɪts]
An immense glacier was on our left , which continually rolled stones to its
一个 巨大 冰川 曾是 在 我们的 左边 , 哪个 持续 滚动 石头 到 它是
我们左侧是一座巨大的冰川, 它不断地将巨石滚向它

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[fʊt] .
foot .
脚 .
脚。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðɪs] .
It is very dangerous to be directly under this .
它 是 非常 危险的 到 是 直接地 在下面 这 .
直接站在它下面非常危险。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪd] [toʊld][juːˈes][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhɒləndə] [huː] [went] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɡaɪd] ,
Our guide told us a story of two Hollanders who went , without any guide ,
我们的 指导 讲述 我们 一个 故事 的 二 荷兰人 WHO 去 , 没有 任何 指导 ,
我们的导游给我们讲了两个荷兰人没有导游就去旅行的故事。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪər] , [ænd; ænd][ˈfaɪərd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ðer; ðər] ,
into a cavern of the glacier , and fired a pistol there ,
进入 一个 洞穴 的 这 冰川 , 和 被解雇 一个 手枪 那里 ,
他进入冰川的一个洞穴, 并在那里开了一枪。

[wɪtʃ] [druː] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ɑːn][ðem; ðəm] .
which drew down a large piece on them .
哪个 画 向下 一个 大的 片 在 他们 .
这给他们带来了很大的损失。

[wiː; wi] [siː] [ˈsevrəl] [ˈævəˌləntʃɪz] , [sʌm; səm] [ˈveri] [smɔːl] , [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈmæɡnɪtʊːd] , [wɪtʃ]
We see several avalanches , some very small , others of great magnitude , which
我们 看 一些 雪崩 , 一些 非常 小的 , 其他的 的 伟大的 震级 , 哪个
[rɔːrd] [ænd; ænd] [smoʊkt] ,
roared and smoked ,
咆哮 和 熏制 ,
我们看到几起雪崩, 有些规模很小, 有些规模很大, 轰鸣作响, 浓烟滚滚。

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [pæst] [əˈbɔːŋ] , [ænd; ænd] [prɪˈsɪpɪteɪtɪŋ] [ɡreɪt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]
overwhelming everything as it passed along , and precipitating great pieces of
压倒 一切 作为 它 通过了 沿着 , 和 沉淀 伟大的 件 的
[aɪs][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloʊ] .
ice into the valley below .
冰 进入 这 谷 以下 .
它所到之处, 所到之处, 无不被吞噬, 并将大块冰块倾泻到山谷下方。

[ðɪs] [ˈgleɪər] [ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈevri] [deɪ][ə; eɪ] [fʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
This glacier is increasing every day a foot , closing up the valley .
这 冰川 是 增加 每一个 天 一个 脚 , 结束 向上 这 谷 .
这条冰川每天都在增加一英尺, 正在逐渐封闭山谷。

[wiː; wi] [drɪŋk] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] .
We drink some water of the Arveiron and return .
我们 喝 一些 水 的 这 - 和 返回 .
我们喝了些阿尔韦龙河的水，然后返回。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [reɪn] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [goʊz] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [ʌv; əv] -
After dinner think it will rain , and Shelley goes alone to the glacier of Boison
后 晚餐 思考 它 将要 雨 , 和 雪莱 去 独自的 到 这 冰川 的 -
.
.
.
晚饭后，雪莱觉得要下雨了，于是独自前往博伊森冰川。

[aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
I stay at home .
我 停留 在 家 .
我待在家里。

[riːd] [ˈsevrəl] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [vɒlˈter] .
Read several tales of Voltaire .
读 一些 故事 的 伏尔泰 .
阅读几篇伏尔泰的故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪ][ˈkɑːpi] [ˈʃeliːz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈpiːkɑːk] .
In the evening I copy Shelley's letter to Peacock .
在 这 晚上 我 复制 雪莱的 信 到 孔雀 .
晚上我抄写了雪莱写给皮科克的信。

[ˈwenzdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - . — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈreɪni] ; [ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [ˈkænaɪt] [goʊ][tuː; tə][kaːl][diː]
Wednesday , July 24 . — To - day is rainy ; therefore we cannot go to Col de
周三 , 七月 - . — 到 - 天 是 下雨 ; 所以 我们 不能 去 到 上校 德
[baːm] .
Balme .
香脂 .
7月24日，星期三——今天下雨；因此我们不能去巴尔姆山口。

[əˈbaʊt] - [ðə; ði] [ˈweðər] [əˈpɪrɪz] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] .
About 10 the weather appears clearing up .
关于 - 这 天气 出现 清理 向上 .
大约10点左右，天气似乎会放晴。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈɡɪn] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - .
Shelley and I begin our journey to Montanvert .
雪莱 和 我 开始 我们的 旅行 到 - .
雪莉和我开始了前往蒙坦维尔的旅程。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] ;
Nothing can be more desolate than the ascent of this mountain ;
没有什么 能 是 更多的 荒凉 比 这 上升 的 这 山 ;
没有什么比攀登这座山峰更荒凉的了；

[ðə; ði] [ˈtriːz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈævəˌləntʃɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf]
the trees in many places having been torn away by avalanches , and some half
这 树木 在 许多 地方 拥有 到过 撕裂 离开 经过 雪崩 , 和 一些 一半
[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] ,
leaning over others ,
倾斜 超过 其他的 ,
许多地方的树木被雪崩连根拔起，有的甚至半倾斜地压在其他树木上。

[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈstoʊnz] , [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv][væst][ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˌdesəˈleɪʃn]
intermingled with stones , present the appearance of vast and dreadful desolation
交织 和 石头 , 展示 这 外貌 的 广阔的 和 可怕 荒凉
.
:
.

与石头交错，呈现出一片广袤而可怕的荒凉景象。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə][reɪn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪn] .
It began to rain almost as soon as we left our inn .
它 开始 到 雨 几乎 作为 很快 作为 我们 左边 我们的 客栈 .

我们刚离开旅馆不久就开始下雨了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [kənˈsɪdərəbli] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
When we had mounted considerably we turned to look on the scene .
什么时候 我们 有 安装 相当 我们 转向 到 看 在 这 场景 .

当我们爬到相当高的位置后，我们转身去看现场。

[ə; eɪ] [dens] [waɪt] [mɪst] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [veɪl] ,
A dense white mist covered the vale ,
一个 稠密 白色的 薄雾 涵盖 这 谷 ,

山谷上笼罩着一层浓厚的白色雾气。

[ænd; ənd][tɑːps][ʌ; əv] [ˈskætərd] [paɪnz] [ˈpiːpɪŋ] [əˈbʌv] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [prɪˈzentɪd]
and tops of scattered pines peeping above were the only objects that presented
和 最高额 的 疏散 松树 偷窥 多于 是 这 仅有的 对象 那 呈现
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

远处只有零星散落的松树顶端露出地面。

[ðə; ði][reɪn] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈtɒrənts] .
The rain continued in torrents .
这 雨 持续 在 种子 .

雨势依然倾盆而下。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwetɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ; [soʊ] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ˌhæfweɪ] ,
We were wetted to the skin ; so that , when we had ascended halfway ,
我们 是 湿润 到 这 皮肤 ; 所以 那 , 什么时候 我们 有 上升 半 ,

我们全身湿透；因此，当我们爬到半山腰时，

[wiː; wi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
we resolved to turn back .
我们 已解决 到 转动 后退 .

我们决定返回。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] , [ˈʃeli] [went] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈtrɪpɪŋ] [ʌp] , [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
As we descended , Shelley went before , and , tripping up , fell upon his knee .
作为 我们 下降 , 雪莱 去 前 , 和 , 绊倒 向上 , 跌倒 之上 他的 膝盖 .

我们下山时，雪莱走在前面，不小心绊了一下，单膝跪地。

[ðɪs] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɔːˈkeɪzənd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈsent] ; [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] ,
This added to the weakness occasioned by a blow on his ascent ; he fainted ,
这 额外 到 这 弱点 引发 经过 一个 吹 在 他的 上升 ; 他 昏厥 ,

这加剧了他攀登途中遭受打击造成的虚弱状态；他昏了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] .
and was for some minutes incapacitated from continuing his route .
和 曾是 为了 一些 分钟 丧失能力 从 继续 他的 路线 .

并因此有几分钟无法继续他的路线。

[wiː wi] [ə'raɪvd] [wet] [tuː tə][ðə; ði] [skɪn] .
We arrived wet to the skin .
我们 到达的 湿的 到 这 皮肤 .

我们到达时浑身湿透。

[aɪ] [riːd] [nuː'velz] [nuː'velz] , [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['stɔːri] .
I read Nouvelles Nouvelles , and write my story .
我 读 新闻 新闻 , 和 写 我的 故事 .

我阅读《新新闻报》，并写下我的故事。

['ʃeli] [raɪts] [pɑːrt][ʌv; əv] ['letər] .
Shelley writes part of letter .
雪莱 写 部分 的 信 .

雪莱写了一部分信。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - . — [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [deɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
Saturday , July 27 . — It is a most beautiful day , without a cloud .
周六 , 七月 - . — 它 是 一个 最多 美丽的 天 , 没有 一个 云 .

7月27日，星期六——今天天气晴朗，万里无云。

[wiː wi][set] [ɔːf][æt; ət] - .
We set off at 12 .
我们 放 离开 在 - .

我们12点出发。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ha:t] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [briːz] .
The day is hot ,yet there is a fine breeze .
这 天 是 热的 , 然而 那里 是 一个 美好的 微风 .

今天天气炎热，但吹来阵阵凉风。

[wiː wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərfaːl] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['sɪŋɡjələɪ] ['bjʊ:ti] .
We pass by the Great Waterfall , which presents an aspect of singular beauty .
我们 经过 经过 这 伟大的 瀑布 , 哪个 礼物 一个 方面 的 单数 美丽 .

我们路过大瀑布，它呈现出一种独特的美丽景象。

[ðə; ði] [waɪnd] ['kæərɪz] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The wind carries it away from the

风把它吹走了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[rɑːk] , [ænd; ənd][aːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
rock , and on towards the north ,
岩石 , 和 在 向 这 北 ,

岩石，然后向北走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [spreɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɔːlvd] ['paːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and the fine spray into which it is entirely dissolved passes before the mountain

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .
like a mist .
喜欢 一个 薄雾 .

它完全溶解后形成的细密水雾，像薄雾一样在山前飘过。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kæ'skeɪd] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [nɑːt][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
The other cascade has very little water , and is consequently not so beautiful
这 其他 级联 有 非常 小的 水 , 和 是 最后 不是 所以 美丽的
[æz; əz] [brɪfɔːr] .
as before .
作为 前 .

另一处瀑布水量很少，因此不如以前那么漂亮了。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
The evening of the day is calm and beautiful .
这 晚上 的 这 天 是 冷静的 和 美丽的 .

傍晚时分，宁静而美好。

[ˈiːvnɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtrævəlɪŋ] .
Evening is the only time I enjoy travelling .
晚上 是 这 仅有的 时间 我 享受 旅行 .

我只喜欢在晚上旅行。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [went] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [ˈoʊpənd] [brɪfɔːr] [juː ˈes] .
The horses went fast , and the plain opened before us .
这 马匹 去 快速地 , 和 这 清楚的 打开 前 我们 .

马匹飞奔，平原在我们面前展开。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈdʒʊərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [laɪk][oʊld] [ˈfrendz] .
We saw Jura and the Lake like old friends .
我们 锯 汝拉 和 这 湖 喜欢 老的 朋友们 .

我们把汝拉山和汝拉湖看得像老朋友一样。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈprɪti] [beɪb] .
I longed to see my pretty babe .
我 渴望 到 看 我的 漂亮的 宝贝 .

我渴望见到我的漂亮宝贝。

[æt; ət][naɪn] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt]
At 9 , after much inquiring and stupidity , we find the road , and alight
在 9 , 后 很多 查询 和 愚蠢 , 我们 寻找 这 路 , 和 点燃

[æt; ət][diːoʊˈdɑːtiː] .
at Diodati .
在 迪奥达蒂 .

9点，经过一番询问和愚蠢的努力，我们终于找到了路，并在迪奥达蒂下了车。

[wiː; wi] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈbaɪrən] [tɪl] - , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈæˈpjʊːɪs] , [kɪs]
We converse with Lord Byron till 12 , and then go down to Chapuis , kiss
我们 交谈 和 主 拜伦 直到 - , 和 然后 去 向下 到 查普伊斯 , 吻

[ˈaʊər; ɑːr] [beɪb] ,
our babe ,
我们的 宝贝 ,

我们和拜伦勋爵聊到中午十二点，然后下到沙普伊斯，亲吻我们的孩子。

[ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
and go to bed .
和 去 到 床 .

然后去睡觉。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ˈmɑːdɪfaɪd] [ˈʃeliːz] [ˈpriːviəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpɜːrmənəntli]
Circumstances had modified Shelley's previous intention of remaining permanently
情况 有 修改的 雪莱的 以前的 意图 的 其余的 永久的

[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

种种变故改变了雪莱原本打算永久留在国外的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [faʊnd][him; ɪm] ['mu:viŋ] ['hoʊmwərd] .
and the end of August found him moving homeward .
和 这 结尾 的 八月 成立 他 移动 回家 .

八月底，他踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [iks'træktɪs][frʌm; frəm] ['mɛri:z] ['daɪəri] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The following extracts from Mary's diary give a sketch of their life during the
这 下列的 提取物 从 玛丽的 日记 给 一个 草图 的 他们的 生活 期间 这
[fju:] [wi:ks] [pri'si:dɪŋ] [ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
few weeks preceding their return to England .
很少 周 前 他们的 返回 到 英格兰 .

以下摘自玛丽的日记，概述了他们在返回英国前几周的生活。

[ˈsʌndeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - (-) . — [aɪ] [ri:d] [vɑ:l'tɛrɜz] ['rəʊmənɜz] .
Sunday , July 28 (Montalègre) . — I read Voltaire's Romans .
星期日 , 七月 - (-) . — 我 读 伏尔泰的 罗马书 .

7月28日，星期日（蒙塔莱格尔）——我读了伏尔泰的《罗马人》。

['feli] [ri:dʒ] [lu:'kri:fjəs] , [ænd; ənd] [tʊ:ks] [wɪð; wɪθ] [kler] .
Shelley reads Lucretius , and talks with Clare .
雪莱 阅读 卢克莱修 , 和 会谈 和 克莱尔 .

雪莱阅读卢克莱修的作品，并与克莱尔交谈。

[ˈæftər] ['dɪnər] [hi; hi][goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rd] ['baɪrən] ,
After dinner he goes out in the boat with Lord Byron ,
后 晚餐 他 去 出去 在 这 船 和 主 拜伦 ,
晚饭后，他与拜伦勋爵乘船出海。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][goʊ][ʌp] [tu:; tə][di:əʊ'dɑ:ti:] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and we all go up to Diodati in the evening .
和 我们 全部 去 向上 到 迪奥达蒂 在 这 晚上 .

晚上我们全家都去迪奥达蒂。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ænə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri] [sɪns] ['feli:z] [ænd; ənd][maɪ][ʃu:niən] .
This is the second anniversary since Shelley's and my union .
这 是 这 第二 周年纪念日 自从 雪莱的 和 我的 联盟 .

这是我和雪莱结婚两周年纪念日。

[ˈmʌndɛɪ; 'mʌndi] , [dʒʊˈlaɪ] - . — [raɪt] ; [ri:d] [vɒl'tɛr] [ænd; ənd] [k'wɪntəs] ['kɜ:rfəs] .
Monday , July 29 . — Write ; read Voltaire and Quintus Curtius .
周一 , 七月 - . — 写 ; 读 伏尔泰 和 昆图斯 库尔提乌斯 .

7月29日，星期一——写作；阅读伏尔泰和昆图斯·库尔提乌斯的作品。

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
A rainy day , with thunder and lightning .
一个 下雨 天 , 和 雷 和 闪电 .

阴雨天，雷电交加。

['feli] ['fɪniʃɪz] [lu:'kri:fjəs] , [ænd; ənd] [ri:dʒ] ['plɪnɪz] ['letərz] .
Shelley finishes Lucretius , and reads Pliny's Letters .
雪莱 完成 卢克莱修 , 和 阅读 普林尼的 信件 .

雪莱读完了卢克莱修的著作，然后又读了普林尼的书信。

[ˈtu:zdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - . — [ri:d] [k'wɪntəs] ['kɜ:rfəs] .
Tuesday , July 30 . — Read Quintus Curtius .
周二 , 七月 - . — 读 昆图斯 库尔提乌斯 .

7月30日，星期二——阅读昆图斯·库尔提乌斯的文章。

['feli] [ri:d] ['plɪnɪz] ['letərz] .
Shelley read Pliny's Letters .
雪莱 读 普林尼的 信件 .

雪莱读过普林尼的书信。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ˌdiːoʊˈdɑːtiː] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
After dinner we go up to Diodati , and stay the evening .
后 晚餐 我们 去 向上 到 迪奥达蒂 , 和 停留 这 晚上 .

晚餐后我们前往迪奥达蒂，并在那里过夜。

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [ˈɔːɡəst] [wʌn] . — [meɪk] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [fɔːr; fər] [ˈʃeli] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɡoʊz] [ʌp][tuː; tə]
Thursday , August 1 . — Make a balloon for Shelley , after which he goes up to
周四 , 八月 1 . — 制作 一个 气球 为了 雪莱 , 后 哪个 他 去 向上 到
[ˌdiːoʊˈdɑːtiː] ,
Diodati ,
迪奥达蒂 ,

8月1日，星期四——为雪莱做一个气球，之后他会去见狄奥达蒂。

[tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][spend][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
to dine and spend the evening .
到 用餐 和 花费 这 晚上 .

共进晚餐，度过夜晚。

[riːd] [twelv] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈkɜːrʃəs] .
Read twelve pages of Curtius .
读 十二 页面 的 库尔提乌斯 .

阅读库尔提乌斯著作的十二页。

[raɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈrevərɪz] [ʌv; əv] [ˈruːsəu] .
Write , and read the Reveries of Rousseau .
写 , 和 读 这 遐想 的 卢梭 .

读一读卢梭的《遐想录》。

[ˈʃeli] [riːdz] [ˈplɪnɪz] [ˈletərz] .
Shelley reads Pliny's Letters .
雪莱 阅读 普林尼的 信件 .

雪莱阅读普林尼的书信。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːɡəst] [tuːˈtuː] . — [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] , [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp]
Friday , August 2 . — I go to the town with Shelley , to buy a telescope
星期五 , 八月 2 . — 我 去 到 这 镇 和 雪莱 , 到 买 一个 望远镜
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] .
for his birthday present .
为了 他的 生日 展示 .

8月2日，星期五——我和雪莱一起去镇上，给他买一架望远镜作为生日礼物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɔːrd] [ˈbaɪrən][ænd; ənd][hiː; hi][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðer; ðər]
In the evening Lord Byron and he go out in the boat , and , after their
在 这 晚上 主 拜伦 和 他 去 出去 在 这 船 , 和 , 后 他们的
[rɪˈtɜːrn] ,
return ,
返回 ,

傍晚，拜伦勋爵和他乘船外出，回来后，

[[piːˈdʒɪː -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [kler] [ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][ˌdiːoʊˈdɑːtiː] ; [aɪ][duː][ˈnɑːt] ,
Shelley and Clare go up to Diodati ; I do not ,
雪莱 和 克莱尔 去 向上 到 迪奥达蒂 ; 我 做 不是 ,

雪莱和克莱尔去了狄奥达蒂；我没有去。

[fɔːr; fər] [bɔːrd] [ˈbaɪrən] [dɪd][ˈnɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪˈtiː] .
for Lord Byron did not seem to wish it .
为了 主 拜伦 做过 不是 似乎 到 希望 它 .

因为拜伦勋爵似乎并不希望如此。

['feli] [rɪ'tʃ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - , [wɪt] [rɪ'kwairz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə]
Shelley returns with a letter from Longdill , which requires his return to
雪莱 返回 和 一个 信 从 - , 哪个 需要 他的 返回 到
['ɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

雪莱带着朗迪尔的来信返回英国，信中要求他返回英国。

[ðɪs] [pʊts] [ju: 'es] [ɪn] [bəd] ['spɪrɪts] .
This puts us in bad spirits .
这 放置 我们 在 坏的 烈酒 .

这让我们心情很差。

[aɪ] [rɪ:d] [ænd; ənd] [ə'dɛl] [et]
I read Rêveries and Adèle et
我 读 遐想 和 阿黛尔 等

我读《Rêveries》和《Adèle》等

[teɪə'dɔ: r] [di:] ['mædəm] [di:] [ʒen'li:] , [ænd; ənd] ['feli] [rɪ:dz] ['plɪnɪz] ['letərz] .
Théodore de Madame de Genlis , and Shelley reads Pliny's Letters .
西奥多 德 夫人 德 基因 , 和 雪莱 阅读 普林尼的 信件 .

西奥多·德·德·热内利斯夫人，雪莱阅读普林尼的信件。

['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] [θri:] . — ['fɪnɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [ə'dɛl] , [ænd; ənd] [raɪt] .
Saturday , August 3 . — Finish the first volume of Adèle , and write .
周六 , 八月 3 . — 结束 这 第一的 体积 的 阿黛尔 , 和 写 .

8月3日，星期六——完成《阿黛尔》第一卷，并写作。

['æftər] ['dɪnər] [raɪt] [tu:; tə] ['fæni] , [ænd; ənd] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [di:os'dɑ:ti:] ,
After dinner write to Fanny , and go up to Diodati ,
后 晚餐 写 到 舐 , 和 去 向上 到 迪奥达蒂 ,

晚饭后给范妮写信，然后去迪奥达蒂那里。

[wer] [aɪ] [rɪ:d] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:'ju] - .
where I read the Life of Madame du Deffand .
在哪里 我 读 这 生活 的 夫人 杜 - .

我在那里读了《杜德凡夫人传》。

[wi:; wi] [kʌm] [daʊn] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [plænz] .
We come down early and talk of our plans .
我们 来 向下 早期的 和 讲话 的 我们的 计划 .

我们提前下来，讨论我们的计划。

['feli] [rɪ:dz] ['plɪnɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [raɪts] ['letərz] .
Shelley reads Pliny's Letters , and writes letters .
雪莱 阅读 普林尼的 信件 , 和 写 信件 .

雪莱阅读普林尼的书信，也写信。

['sʌndeɪ] , ['ɔ:gəst] [fɔ:r] . — ['feli:z] ['bɜ:rθdeɪ] .
Sunday , August 4 . — Shelley's birthday .
星期日 , 八月 4 . — 雪莱的 生日 .

8月4日，星期日——雪莱的生日。

[raɪt] ; [rɪ:d] ['tæbloʊ] [di:] [fæ'mi:l] .
Write ; read Tableau de famille .
写 ; 读 画面 德 家庭 .

写;阅读家庭画面。

[gou] [aʊt] [wið; wiθ] ['jeli] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][him; ɪm][ðə; ði] [fɔ:rθ] [bʊk] [ʌv; əv]
Go out with Shelley in the boat , and read to him the fourth book of
去 出去 和 雪莱 在 这 船 , 和 读 到 他 这 第四 书 的
['və:dʒil] .
Virgil .
维吉尔 .

和雪莱一起乘船出去，给他读维吉尔的第四卷诗。

[æftər] ['dɪnər] [wi:; wi][gou][aʊt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [tu:; tə][di:ou'dɑ:ti:] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [su:n] .
After dinner we go up to Diodati , but return soon .
后 晚餐 我们 去 向上 到 迪奥达蒂 , 但 返回 很快 .

晚饭后我们去了迪奥达蒂，但很快就返回了。

[aɪ] [ri:d] ['kɜ:rʃəs] [wið; wiθ] ['jeli] , [ænd; ənd] ['fɪniʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] ,
I read Curtius with Shelley , and finish the first volume ,
我 读 库尔提乌斯 和 雪莱 , 和 结束 这 第一的 体积 ,
我和雪莱一起读了《库尔提乌斯传》，读完了第一卷。

[æftər] [wɪtʃ] [wi:; wi][gou][aʊt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [tu:; tə][set] [ʌp][ðə; ði] [bəl'u:n] ,
after which we go out in the boat to set up the balloon ,
后 哪个 我们 去 出去 在 这 船 到 放 向上 这 气球 ,
之后我们乘船出去架设热气球。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [wɪnd] ; [wi:; wi][set][aɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] ,
but there is too much wind ; we set it up from the land ,
但 那里 是 也 很多 风 ; 我们 放 它 向上 从 这 土地 ,
但是风太大了；我们从陆地上把它架起来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] ['faɪər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌp] .
but it takes fire as soon as it is up .
但 它 需要 火 作为 很快 作为 它 是 向上 .
但它一升空就会着火。

[aɪ] ['fɪniʃ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['ru:səu] .
I finish the Rêveries of Rousseau .
我 结束 这 遐想 的 卢梭 .

我读完了卢梭的《遐想录》。

['jeli] [ri:dz] [ænd; ənd] ['fɪniʃɪz] ['plɪnɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [ðə; ði][pænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv]['treɪdʒən] .
Shelley reads and finishes Pliny's Letters , and begins the Panegyric of Trajan .
雪莱 阅读 和 完成 普林尼的 信件 , 和 开始 这 颂 的 图拉真 .
雪莱读完了普林尼的《书信集》，并开始创作《图拉真颂》。

['wenzdeɪ] , ['ɔ:gəst] ['sevən] . — [raɪt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ten]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɜ:rʃəs] .
Wednesday , August 7 . — Write , and read ten pages of Curtius .
周三 , 八月 7 . — 写 , 和 读 十 页面 的 库尔提乌斯 .
8月7日，星期三——写作，并阅读库尔提乌斯著作的十页。

[bɔ:rd] ['baɪrən][ænd; ənd] ['jeli] [gou][aʊt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
Lord Byron and Shelley go out in the boat .
主 拜伦 和 雪莱 去 出去 在 这 船 .
拜伦勋爵和雪莱乘船出游。

[aɪ] [trænz'leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [æftərwərdz] [gou][ʌp] [tu:; tə][di:ou'dɑ:ti:] .
I translate in the evening , and afterwards go up to Diodati .
我 翻译 在 这 晚上 , 和 然后 去 向上 到 迪奥达蒂 .
我晚上做翻译，之后去狄奥达蒂。

['jeli] [ri:dz] [tæsitəs] .
Shelley reads Tacitus .
雪莱 阅读 塔西佗 .

雪莱读过塔西佗的书。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːgəst] [naɪn] . — [raɪt] [ænd; ənd] [trænzˈleɪt] ; [ˈfɪnɪʃ] [ɑˈdeɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Friday , August 9 . — Write and translate ; finish Adèle , and read a little
星期五 , 八月 9 . — 写 和 翻译 ; 结束 阿黛尔 , 和 读 一个 小的
[ˈkɜːrjəs] .
Curtius .
库尔提乌斯 .

8 月 9 日，星期五——写作和翻译；完成《阿黛尔》的写作，并阅读一些库尔提乌斯的作品。

[ˈʃeli] [ɡoʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [ˈbaɪrən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
Shelley goes out in the boat with Lord Byron in the morning and in the evening ,
雪莱 去 出去 在 这 船 和 主 拜伦 在 这 早晨 和 在 这 晚上 ,
雪莱每天早晨和晚上都和拜伦勋爵一起乘船出海。

[ænd; ənd] [riːdz] [ˈtæsitəs] .
and reads Tacitus .
和 阅读 塔西佗 .

然后阅读塔西佗的作品。

[əˈbaʊt] [θriː][əˈklɒk, əu-][wɪː; wɪ][ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə][diːoʊˈdɑːtiː] .
About 3 o'clock we go up to Diodati .
关于 3 点钟 我们 去 向上 到 迪奥达蒂 .

大约三点钟我们前往迪奥达蒂。

[wɪː; wɪ] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈfæni] .
We receive a long letter from Fanny .
我们 收到 一个 长的 信 从 舢 .

我们收到范妮的一封信。

[ˈfæni] [tuː; tə] [ˈmeri] .
Fanny to Mary .
舢 到 玛丽 .

芬妮对玛丽说。

[ˈlʌndən] , 29th [dʒʊˈlaɪ] - .
London , 29th July 1816 .
伦敦 , 29th 七月 - .

伦敦，1816年7月29日。

[maɪ] [daɪr] [ˈmeri] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈplezər] ,
My dear Mary — I have just received yours , which gave me great pleasure ,
我的 亲爱的 玛丽 — 我 有 只是 已收到 你的 , 哪个 给予 我 伟大的 乐趣 ,
亲爱的玛丽——我刚刚收到了你的来信，我非常高兴。

[ðoʊ] [naɪt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
though not quite so satisfactory a one as I could have wished .
尽管 不是 相当 所以 令人满意的 一个 — 作为 我 可以 有 希望 .

虽然没有达到我预期的那么令人满意。

[aɪ] [pliːd] [ˈɡɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ɪn][æn; ən] [ɪl]
I plead guilty to the charge of having written in some degree in an ill
我 恳求 有罪的 到 这 收费 的 拥有 书面 在 一些 程度 在 一个 患病的
[ˈhjuːmər] ;
humour ;
幽默 ;

我承认我写这篇文章时情绪有些低落；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem][həˈræst; ˈhæərəst][baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
but if you knew how I am harassed by a variety of trying circumstances ,
但 如果 你 知道 如何 我 是 骚扰 经过 一个 种类 的 尝试 情况 ,
但如果你知道我受到各种艰难处境的困扰，

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈʃɒr] [ˈjuː; jʊ] [ˈwʊd] [ˈfiːl] [ˈfɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
I am sure you would feel for me .
我 是 当然 你 会 感觉 为了 我 :

我相信你会同情我的。

[bɪˈsaɪdz] [ˈʌðər] [ˈpleɪɡz] , [aɪ][ˈwʌz; wəz] [əˈprest]
Besides other plagues , I was oppressed
除了 其他 瘟疫 , 我 曾是 受压迫者

除了其他灾祸之外, 我还遭受了压迫。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmoʊst][ˈvaɪələnt][ˈkoʊld][ɪn][ˈmaɪ] [hed] [wen] [aɪ][ˈlæst] [ˈroʊt] [ˈjuː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevər][ˈhæd; həd][ɪn]
with the most violent cold in my head when I last wrote you that I ever had in
和 这 最多 暴力 寒冷的 在 我的 头 什么时候 我 最后的 写道 你 那 我 曾经 有 在
[ˈmaɪ][ˈlaɪf] .
my life .
我的 生活 :

我上次给你写信的时候, 头痛欲裂, 是我这辈子经历过的最严重的头痛。

[aɪ] [wɪl] [ˈnaʊ] , [ˈhaʊˈevər] ,
I will now , however ,
我 将要 现在 , 然而 ,

不过, 我现在会.....

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz] [ˈmʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈfrʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv]
endeavour to give as much information from England as I am capable of
努力 到 给 作为 很多 信息 从 英格兰 作为 我 是 有能力的 的
[ˈɡɪvɪŋ] ,
giving ,
给予 ,

我将尽我所能, 提供尽可能多的来自英国的信息。

[ˈmɪkst] [ˈʌp] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsplɪːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
mixed up with as little spleen as possible .
混合 向上 和 作为 小的 脾 作为 可能的 :

尽可能少地混入脾脏。

[aɪ][ˈhæv; həv] [ˈrɪˈsiːvd] [ˈdʒeɪnz] [ˈletər] , [ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪr] [ˈænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈswiːt] [wʌn] ,
I have received Jane's letter , which was a very dear and a very sweet one ,
我 有 已收到 简的 信 , 哪个 曾是 一个 非常 亲爱的 和 一个 非常 甜的 一 ,

我收到了简的来信, 信里充满了真挚的情感和甜蜜的话语。

[ˈænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊd; ʃəd] [ˈhæv; həv] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbʌt; bət][ˈfɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsteɪt] [ˈʌv; əv][ˈmaɪnd][aɪ]
and I should have answered it but for the dreadful state of mind I
和 我 应该 有 回答 它 但 为了 这 可怕 状态 的 头脑 我
[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] ,
generally labour under ,
一般来说 劳动 在下面 ,

我本该回答这个问题, 但我常常因为糟糕的精神状态而无法做到。

[ˈænd; ənd] [ˈwɪtʃ] [aɪ][ɪn] [ˈveɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈɡet] [ˈrɪd][ˈʌv; əv] .
and which I in vain endeavour to get rid of .
和 哪个 我 在 徒劳 努力 到 得到 摆脱 的 :

而我却徒劳地试图摆脱它们。

[ˈfrʌm; frəm][ˈʃɒr; jər][ˈænd; ənd][ˈdʒeɪnz] [ˈdɪˈskrɪpʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] ,
From your and Jane's description of the weather in Switzerland ,
从 你的 和 简的 描述 的 这 天气 在 瑞士 ,

根据你和简对瑞士天气的描述,

[,aɪ'ti:][hæz; həz] [prə'du:st] [mɔ:ɹ] ['mɪstʃɪf] [ə'brɔ:d] [ðæn; ðən] [hɪr] .

it has produced more mischief abroad than here .

它 有 生产 更多的 恶作剧 国外 比 这里 .

它在国外造成的危害比在这里要大得多。

[ˈaʊər; ɑ:ɹ][reɪn][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ˈkɑ:nstənt][æz; əz] [jɔ:ɹz] , [fɔ:ɹ; fər][aɪ'ti:][reɪnz] ['evri] [deɪ] ,

Our rain has been as constant as yours , for it rains every day ,

我们的 雨 有 到过 作为 持续的 作为 你的 , 为了 它 雨 每一个 天 ,

我们这里和你们那里一样, 雨水一直都很充足, 每天都下雨。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈvaɪələnt] ['stɔ:rmz] .

but it has not been accompanied by violent storms .

但 它 有 不是 到过 伴随 经过 暴力 暴风雨 .

但它并未伴随强烈的风暴。

[ɔ:l] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rn][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ˈsʌfərd] ,

All accounts from the country say that the corn has not yet suffered ,

全部 账户 从 这 国家 说 那 这 玉米 有 不是 然而 遭受 ,

来自该国的所有消息都表明, 玉米尚未受到影响。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [jet] ['pɜ:rfɪktli] [ɡri:n] ;

but that it is yet perfectly green ;

但 那 它 是 然而 完美 绿色的 ;

但它现在仍然是完全绿色的;

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ðɪs] [jɪr] [tu:; tə]['raɪpən][aɪ'ti:] .

but I fear that the sun will not come this year to ripen it .

但 我 害怕 那 这 太阳 将要 不是 来 这 年 到 熟 它 .

但我担心今年太阳不会来照耀它, 使它成熟。

[æz; əz] [jet] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][fairz][ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][ɡɑ:t][ə; eɪ] [fju:]

As yet we have had fires almost constantly , and have just got a few

作为 然而 我们 有 有 火灾 几乎 不断地 , 和 有 只是 得到 一个 很少

['strɔ:berɪz] .
strawberries .

草莓 .

到目前为止, 我们几乎一直都在遭受火灾, 只收获了一些草莓。

[ju:; jʊ][æsk][fɔ:ɹ; fər] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .

You ask for particulars of the state of England .

你 问 为了 细节 的 这 状态 的 英格兰 .

你询问有关英格兰的情况详情。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪs] [wɪt] [aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [hɪr] ['dredf(ə)l]

I do not understand the causes for the distress which I see , and hear dreadful

我 做 不是 理解 这 原因 为了 这 痛苦 哪个 我 看 , 和 听到 可怕

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ,
accounts of ,

账户 的 ,

我不明白我所看到和听到的那些可怕事件的起因是什么。

['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɪɡ'zɪst] .

every day ; but I know that they really exist .

每一个 天 ; 但 我 知道 那 他们 真的 存在 .

每天都是如此; 但我知道它们确实存在。

['pɑ:pə] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [mʌt] , [ɔ:ɹ] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'kwaiər] , [ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] ,

Papa , I believe , does not think much , or does not inquire , on these subjects ,

爸爸 , 我 相信 , 做 不是 思考 很多 , 或者 做 不是 查询 , 在 这些 主题 ,

我相信, 爸爸不太思考这些问题, 或者说根本不关心这些问题。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第9/21页

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] ['eni] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
for I never can get him to give me any information .
为了 我 绝不 能 得到 他 到 给 我 任何 信息 .

因为我始终无法从他那里得到任何信息。

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [buːθ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ]
From Mr . Booth I got the clearest account , which has been confirmed by
从 先生 . 展位 我 得到 这 最清晰 帐户 , 哪个 有 到过 确认的 经过
[ˈlðər] [sɪns] .
others since .
其他的 自从 .

我从布斯先生那里得到了最清晰的解释，此后其他人也证实了这一点。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [piːs] " [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [kə'læməti][ə'pɑːn][juː 'es] ;
He says that it is the " Peace " that has brought all this calamity upon us ;
他 说道 那 它 是 这 " 和平 " 那 有 带来 全部 这 灾害 之上 我们 ;

他说，正是“和平”给我们带来了这一切灾难；

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ]
that during the war the whole Continent were employed in fighting and defending
那 期间 这 战争 这 所有的 大陆 是 受雇 在 斗争 和 防守
[ðer; ðər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv] [fɔːrən] [ɑːmɪz] ;
their country from the incursions of foreign armies ;
他们的 国家 从 这 入侵 的 外国的 军队 ;

战争期间，整个欧洲大陆都投入到战斗和保卫祖国免受外国军队入侵的斗争中；

[ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [mænju'fæktʃər] [ɪn] [piːs] ; [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mænju'fæktərɪz] , [ɪn]
that England alone was free to manufacture in peace ; that our manufactories , in
那 英格兰 独自的 曾是 自由的 到 生产 在 和平 ; 那 我们的 工厂 , 在
[ˈkɑːnsɪkwens] , [ɪm'plɔɪd] ['sevrəl] ['mɪljənz] ,
consequence , employed several millions ,
结果 , 受雇 一些 百万 ,

只有英国才能在平时时期自由生产；因此，我们的工厂雇佣了数百万人。

[ænd; ənd][æt; ət] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] , [ðæn; ðən][wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sʌmp](ə)n] .
and at higher wages , than were wanted for our own consumption .
和 在 更高 工资 , 比 是 通缉 为了 我们的 自己的 消耗 .

而且工资比我们自己消费所需的工资还要高。

[naʊ] [piːs] [ɪz] [kʌm] , [fɔːrən] [pɔːrts][ɑːr; ər] [ʌt] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feləʊ] -
Now peace is come , foreign ports are shut , and millions of our fellow -
现在 和平 是 来 , 外国的 端口 是 关闭 , 和 百万 的 我们的 同伴 -
[ˈkri:tʃərz] [left] [tuː; tə] [staːrv] .
creatures left to starve .
生物 左边 到 饿死 .

如今和平到来，外国港口关闭，数百万同胞面临饥饿的威胁。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sez] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [mænju'fæktʃər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] — [ðæt]
He also says that we have no need to manufacture for ourselves — that
他 还 说道 那 我们 有 不 需要 到 生产 为了 我们自己 — 那
[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mænju'fæktʃər] [tuː; tə][læst] [fɔːr; fər]
we have enough of the various articles of our manufacture to last for
我们 有 足够的 的 这 各种各样的 文章 的 我们的 生产 到 最后的 为了
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn][ɪz] ['oʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .
seven years — and that the going on is only increasing the evil .
七 年 — 和 那 这 去 在 是 仅有的 增加 这 邪恶的 .

他还说，我们没有必要为自己生产——我们拥有的各种产品足够用七年——而且这种做法只会加剧罪恶。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kauntɪz] [ʌv; əv] ['stæfədʒiə(r)] [ænd; ənd][ˈfrɑːpjər; ˈfrɑːpjɪr][ðer; ðər][ɑːr; ər] - ,
They say that in the counties of Staffordshire and Shropshire there are 26 ,
他们说 斯塔福德郡和 什罗普郡 那里 是 - ,
他们说, 斯塔福德郡和什罗普郡共有26个,

- [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] .
000 men out of employment , and without the means of getting any .
- 男人 出去 的 就业 , 和 没有 这 方法 的 获得 任何 :
000名男子失业, 而且没有谋生手段。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pɑːrtɪz] [ʌv; əv] ['kɑːljɜːz] , [huː] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
A few weeks since there were several parties of colliers , who came as far as
一个 很少 周 自从 那里 是 一些 各方 的 煤矿 , WHO 来了 作为 远的 作为
[es ˈtiː] . ['ælbænz]
St . Albans
英石 . 圣奥尔本斯

几周前, 有好几队煤矿工人一路南下, 最远到达了圣奥尔本斯。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]
[ænd; ənd][ˈɑːksfərd] , ['dræɡɪŋ] [koʊl] [ɪn] [ɪˈmens] ['wægənz] , [wɪˈðəʊt] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]
and Oxford , dragging coals in immense waggons , without horses , to the Prince
和 牛津 , 拖拽 煤炭 在 巨大 马车 , 没有 马匹 , 到 这 王子
[ˈriːdʒənt][æt; ət][ˈkɑːrltən] [haʊs] ;
Regent at Carlton House ;
摄政 在 卡尔顿 房子 ;

牛津人则用巨大的货车, 没有马匹, 拖着煤炭到卡尔顿府的摄政王那里;
[wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ['wægənz] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːljɜːz] .
one of these waggons was said to be conducted by a hundred colliers .
一 的 这些 马车 曾是 说 到 是 实施 经过 一个 百 煤矿 :
据说其中一辆货车由一百名煤矿工人驾驶。

[ðə; ði] ['ministəz] , [haʊˈevər] , [θɔːt] ['prɑːpər] ,
The Ministers , however , thought proper ,
这 部长们 , 然而 , 想法 恰当的 ,
然而, 大臣们认为, 这样做是合适的。

[wen] [ðiːz] [men][hæd; həd][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ʌv; əv][es ˈtiː] . ['ælbænz] ,
when these men had got to the distance from London of St . Albans ,
什么时候 这些 男人 有 得到 到 这 距离 从 伦敦 的 英石 . 圣奥尔本斯 ,
当这些人到达距离伦敦圣奥尔本斯一定距离的地方时,

[tuː; tə][send] ['mædʒɪstrɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː] [peɪd] [ðem; ðəm] ['hænsəməli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [koʊl] ,
to send Magistrates to them , who paid them handsomely for their coals ,
到 发送 地方法官 到 他们 , WHO 有薪酬的 他们 英俊地 为了 他们的 煤炭 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] [brˈsaɪdʒ] ,
and gave them money besides ,
和 给予 他们 钱 除了 ,
派遣官员前往他们那里, 官员们不仅丰厚地支付了他们煤炭的报酬, 还额外给了他们钱财。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʊd] ['oʊnli] [kriˈeɪt] [dɪˈstɜːrbəns] [ænd; ənd][ˈraɪət] ,
telling them that coming to London would only create disturbance and riot ,
讲述 他们 那 未来 到 伦敦 会 仅有的 创造 干扰 和 暴动 ,
[wɪˈðəʊt] [rɪˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪzəri] ;
without relieving their misery ;
没有 缓解 他们的 苦难 ;
告诉他们, 来伦敦只会造成骚乱和暴动, 并不能减轻他们的痛苦;

[ðeɪ] [ˈðerfɔːr] [tɜːrnd] [bæk] ,
they therefore turned back ,
他们 所以 转向 后退 ,

因此他们就返回了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
and the coals were given away to the poor people of the neighbourhood
和 这 煤炭 是 给定 离开 到 这 贫穷的 人们 的 这 邻里
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] .
where they were met .
在哪里 他们 是 遇见 .

他们把煤炭分发给了附近街区的穷人。

[ðɪs] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ˈsʌfərd] .
This may give you some idea of the misery suffered .
这 可能 给 你 一些 主意 的 这 苦难 遭受 .

这或许能让你体会到他们所遭受的苦难。

[æt; ət][ˈɡlɑːsgəʊ] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈretʃɪdnəs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeniweɪ] [els] .
At Glasgow , the state of wretchedness is worse than anywhere else .
在 格拉斯哥 , 这 状态 的 悲惨 是 更糟 比 任何地方 别的 .

格拉斯哥的悲惨境况比其他任何地方都更加糟糕。

[ˈhaʊzɪz] [ðæt] [ˈfɔːrmərli] [ɪmˈplɔɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [men] [naʊ] [ˈoʊnli] [ɪmˈplɔɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
Houses that formerly employed two or three hundred men now only employ three or four
房屋 那 以前 受雇 二 或者 三 百 男人 现在 仅有的 采用 三 或者 四
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

以前雇佣两三百人的房屋现在只雇佣三四个人。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈraɪəts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnlənd] [ˈkaʊntɪz] ,
There have been riots of a very serious nature in the inland counties ,
那里 有 到过 骚乱 的 一个 非常 严肃的 自然 在 这 内陆 县 ,

内陆各县发生了性质非常严重的骚乱。

[əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːzɪz] .
arising from the same causes .
产生 从 这 相同的 原因 .

由相同原因引起。

[ðɪs] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmelənkəːli] [ˈsiːz(ə)n] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ɔːl] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [əˈlɑːrm] ,
This , joined to this melancholy season , has given us all very serious alarm ,
这 , 加入 到 这 忧郁 季节 , 有 给定 我们 全部 非常 严肃的 警报 ,
这件事 , 再加上这令人忧郁的季节 , 让我们所有人都感到非常担忧。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [raɪt] [soʊ] [ˈdɪzməli] .
and helped to make me write so dismally .
和 帮助 到 制作 我 写 所以 令人沮丧地 .

这也导致我写出了如此糟糕的文章。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [kæən; kən] [ɪˈfekt] [noʊ] [ɡʊd] ;
They talk of a change of Ministers ; but this can effect no good ;
他们 讲话 的 一个 改变 的 部长们 ; 但 这 能 影响 不 好的 ;
他们谈论更换部长, 但这不会带来任何好处;

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] .
it is a change of the whole system of things that is wanted .
它 是 一个 改变 的 这 所有的 系统 的 事物 那 是 通缉 .

人们想要的是整个体制的变革。

[ˈmɪstər] . [ˈəuɪn] , [haʊˈevər] , [telz] [ju: ˈes][tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp] ,
Mr . Owen , however , tells us to cheer up ,
先生 . 欧文 , 然而 , 讲述 我们 到 欢呼 向上 ,
然而, 欧文先生却让我们振作起来。

[fɔ: r; fər] [ðæt] [ɪn] [tu:] [ˈɪrɪz] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [fi:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ;
for that in two years we shall feel the good effect of his plans ;
为了 那 在 二 年 我们 将 感觉 这 好的 影响 的 他的 计划 ;
因此, 两年后我们将感受到他计划带来的良好效果;

[hi:; hi][ɪz] [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [səkˈsi:d] .
he is quite certain that they will succeed .
他 是 相当 肯定 那 他们 将要 成功 .
他非常确信他们会成功。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ;
I have no doubt that he will do a great deal of good ;
我 有 不 怀疑 那 他 将要 做 一个 伟大的 交易 的 好的 ;
我毫不怀疑他会做出很多贡献;

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən][ɪkˈspekt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] ,
but how he can expect to make the rich give up their possessions ,
但 如何 他 能 预计 到 制作 这 富有的 给 向上 他们的 财产 ,
但他怎么能指望让富人放弃他们的财产呢?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈkwɑ:ləti] , [ɪz] [tu:] [roʊˈmæntɪk][tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] .
and live in a state of equality , is too romantic to be believed .
和 居住 在 一个 状态 的 平等 , 是 也 浪漫的 到 是 相信 .
生活在平等状态中, 这太浪漫了, 令人难以置信。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][send][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈdres] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] [ˈlænək] ,
I wish I could send you his Address to the People of New Lanark ,
我 希望 我 可以 发送 你 他的 地址 到 这 人们 的 新的 拉纳克 ,
我真希望我能把他的《致新拉纳克人民的演说》寄给你。

[ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] - , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrɪˈtu:(ə)n] [fɔ: r; fər][ðə; ði]
on the 1st of January 1816 , on the opening of the Institution for the
在 这 1st 的 一月 - , 在 这 开幕 的 这 机构 为了 这
[fɔ:rˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
Formation of Character .
形成 的 特点 .
1816 年 1 月 1 日, 品格塑造学院正式成立。

[hi:; hi] [ˈdedikeɪts] [aɪˈti:] “ [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˈpraɪvət] [ˈendz][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] ,
He dedicates it “ To those who have no private ends to accomplish ,
他 奉献 它 “ 到 那些 WHO 有 不 私人的 结束 到 完成 ,
他将此献给“那些没有私利要谋求的人”,

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:nɪstli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əˈmi:ljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]
who are honestly in search of truth for the purpose of ameliorating the
WHO 是 诚实地 在 搜索 的 真相 为了 这 目的 的 改善 这
[kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
condition of society ,
状况 的 社会 ,
那些真心实意寻求真理, 以期改善社会状况的人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɜ:rmnəs] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [weɪˈevər] [aɪˈti:] [meɪ] [li:d] ,
and who have the firmness to follow the truth , wherever it may lead ,
和 WHO 有 这 硬度 到 跟随 这 真相 , 无论 它 可能 带领 ,
并且坚定不移地追随真理, 无论真理将他们引向何方。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpriːpəˈzeɪənz] [ɔːr] [ˈpredʒʊdɪsɪz] [ʌv; əv]
without being turned aside from the pursuit by the prepossessions or prejudices of
没有 存在 转向 旁边 从 这 追逐 经过 这 预感 或者 偏见 的
[ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] .
any part of mankind .
任何 部分 的 人类 ；

不受任何人为偏见或成见的干扰，坚持不懈地追求目标。

” [ðɪs] [dedɪˈkeɪ](ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jə] [sʌm; səm] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈdres] [ˌaɪˈtiː] [ɪz] .
” **This dedication will give you some idea of what sort of an Address it is .**
” 这 奉献 将要 给 你 一些 主意 的 什么 种类 的 一个 地址 它 是 ；
“这段题词会让你对这是一处什么样的地址有所了解。”

[ðɪs] [əˈdres] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] ,
This Address was delivered on a Sunday evening ,
这 地址 曾是 发表 在 一个 星期日 晚上 ；
这篇演讲稿是在周日晚上发表的。

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
in a place set apart for the purposes of religion ,
在 一个 地方 放 除 为了 这 目的 的 宗教 ；
在为宗教目的而专门设立的地方，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [tuː; tə]
and brought hundreds of persons from the regular clergyman to
和 带来 数百 的 人 从 这 常规的 神职人员 到
并将数百名正规神职人员带到

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[hɪr] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪn] [əˈdres] , — [əˈɡenst] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒənz] , [ˈɡʌvənmənts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]
hear his profane Address , — against all religions , governments , and all sorts of
听到 他的 亵渎 地址 , — 反对 全部 宗教 , 政府 , 和 全部 排序 的
[æɪrɪˈstɑːkrəsi] , — [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] ,
aristocracy , — which , he says ,
贵族 , — 哪个 , 他 说道 ,
听听他那亵渎神明的演说——反对一切宗教、政府和各种贵族制度——他说，

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [əˈpruːvd] .
was received with the greatest attention and highly approved .
曾是 已收到 和 这 最 注意力 和 高度 得到正式认可的 .
受到了极大的关注和高度评价。

[ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɪz] [ðɪs] :
The outline of his plan is this :
这 大纲 的 他的 计划 是 这 :
他的计划概要如下：

” [ðæt] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] ;
” **That no human being shall work more than two or three hours every day ;**
” 那 不 人类 存在 将 工作 更多的 比 二 或者 三 小时 每一个 天 ；
“任何人每天工作时间不得超过两到三个小时；

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [ˈiːkwəl] ;
that they shall be all equal ;
那 他们 将 是 全部 平等的 ；
他们应当人人平等；

[ðæt] [nʊʊ] [wʌn] [jæl; ʃəl] [dres] [bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] [ˈmænər] ;
that no one shall dress but after the plainest and simplest manner ;
那 不 一 将 裙子 但 后 这 最朴素的 和 最简单的 方式 ;

任何人的穿着都必须极其朴素简单；

[ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ;
that they be allowed to follow any religion , as they please ;
那 他们 是 允许 到 跟随 任何 宗教 , 作为 他们 请 ;

允许他们自由信奉任何宗教；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [məˈkænɪks] [ænd; ənd] [ˈkemɪstri] .
and that their [studies] shall be Mechanics and Chemistry .
和 那 他们的 [研究] 将 是 机械学 和 化学 .

他们的学习科目是力学和化学。

" [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs]
" **I hate and am sick at heart at the misery I see my fellow - beings**
" 我 恨 和 是 生病的 在 心 在 这 苦难 我 看 我的 同伴 - 生物
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

“看到同胞们遭受苦难，我感到无比痛心和难过。”

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈdʒiːniəs] ,
but I own I should not like to live to see the extinction of all genius ,
但 我 自己的 我 应该 不是 喜欢 到 居住 到 看 这 灭绝 的 全部 天才 ,

但我承认，我不希望亲眼目睹所有天才的消亡。

[ˈtælənt] , [ænd; ənd] [ˈelɪvətɪd] [ˈdʒenərəs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
talent , and elevated generous feeling in Great Britain ,
天赋 , 和 升高 慷慨的 感觉 在 伟大的 英国 ,

英国的才华和高尚的慷慨情怀

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsiːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈnæt](ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈoʊənz] [plæn] .
which I conceive to be the natural consequence of Mr . Owen's plan .
哪个 我 构想 到 是 这 自然的 结果 的 先生 . 欧文的 计划 .

我认为这是欧文先生计划的必然结果。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈiːðər] [waɪz] [ɪˈnʌf] , [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ɪˈnʌf] , [nɔːr] [hɪˈstɔːriən] [ɪˈnʌf] ,
I am not either wise enough , philosophical enough , nor historian enough ,
我 是 不是 任何一个 明智的 足够的 , 哲学 足够的 , 也不 历史学家 足够的 ,

我既不够睿智，也不够有哲学思辨，更不是历史学家。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [mæn] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)] [ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
to say what will make man plain and simple in manners and mode of life ,
到 说 什么 将要 制作 男人 清楚的 和 简单的 在 礼仪 和 模式 的 生活 ,

说明什么能使人在举止和生活方式上变得朴素简单。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈpʊəət] , [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfəˈlɑːsəfər] ; [bʌt; bət]
and at the same time a poet , a painter , and a philosopher ; but
和 在 这 相同的时间 一个 诗人 , 一个 画家 , 和 一个 哲学家 ; 但

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
this I know ,
这 我 知道 ,

同时他也是诗人、画家和哲学家；但我知道这一点。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈviːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [dɪˈskraɪb] ,
that I had rather live with the Genevese , as you and Jane describe ,
那 我 有 相当 居住 和 这 日内瓦 , 作为 你 和 简 描述 ,

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
than live in London ,
比 居住 在 伦敦 ,

我宁愿像你和简描述的那样与日内瓦人一起生活，也不愿住在伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪljənt] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [ɪgˈzɪst] , [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˈmɪzəri]

with **the** **most** **brilliant** **beings** **that** **exist** **,** **in its present state** **of** **vice** **and** **misery**

和 这 最多 杰出的 生物 那 存在 , 在 它是 展示 状态 的 副 和 苦难

.

:

.

即使是现存最杰出的生物，也身处罪恶和苦难的境地。

[soʊ] [mət] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈəuɪn] , [huː] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [məen] .

So much **for** **Mr** : **Owen** , **who is** , **indeed** , **a very great** **and** **good man** .

所以 很多 为了 先生 : 欧文 , WHO 是 , 的确 , 一个 非常 伟大的 和 好的 男人 :

这就是欧文先生的生平，他确实是一位非常伟大、非常善良的人。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] ,

He told me the other day that he wished our Mother were living ,

他 讲述 我 这 其他 天 那 他 希望 我们的 母亲 是 活的 ,

他前几天告诉我，他多么希望我们的母亲还活着。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [θɔːt] [soʊ][ɪgˈzæktlɪ][æz; əz]

as **he** **had** **never before met** **with** **a person who thought so exactly as**

作为 他 有 绝不 前 遇见 和 一个 人 WHO 想法 所以 确切地 作为

[hiː; hi][dɪd] ,

he did ,

他 做过 ,

因为他以前从未遇到过和他想法完全一样的人。

[ɔːr] [huː] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [ˈzeləsli] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][plænz] .

or who would have so warmly and zealously entered into his plans .

或者 WHO 会 有 所以 热情地 和 热忱地 进入 进入 他的 计划 :

或者说，谁会如此热情、如此热忱地参与到他的计划中来呢？

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

there is nothing very promising in a return to England at least for some time

那里 是 没有什么 非常 有前途 在 一个 返回 到 英格兰 在 至少 为了 一些 时间

[tuː; tə] [kʌm] ,

to come ,

到 来 ,

至少在未来一段时间内，返回英格兰的前景并不乐观。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈmɪzəri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] ,

for it is better to witness misery in a foreign country than one's own ,

为了 它 是 更好的 到 证人 苦难 在 一个 外国的 国家 比 一个人的自己的 ,

因为目睹异国的苦难总比目睹本国的苦难要好。

[ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

unless you have the means of relieving it .

除非 你 有 这 方法 的 缓解 它 :

除非你有办法缓解它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .

I wish I could send you the books you ask for .

我 希望 我 可以 发送 你 这 图书 你 问 为了 :

我真希望我能寄给你你想要的书。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] ,

I should have sent them ,

我 应该 有 发送 他们 ,

我应该把它们寄出去的。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sendɪŋ] — [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['feli] [ɪn]
if Longdill had not said he was not sending — that he expected Shelley in
如果 有 不是 说 他 曾是 不是 发送 — 那 他 预期的 雪莱 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

如果朗迪尔没有说他不会派雪莱去——他预计雪莱会在英国。

[aɪ][[æɫ; ʌɫ] [send] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [send][ju:; jʊ] ['krɪstəbel] [ænd; ənd][ðə; ði] “
I shall send again immediately , and will then send you Christabel and the “
我 将 发送 再次 立即地 , 和 将要 然后 发送 你 克里斯塔贝尔 和 这 “
[ˈpʊʊəts] ” [ˈpʊʊəmz] .
Poet's ” Poems .
诗人的 ” 诗歌 .

我将立即再次寄送，然后把《克里斯特贝尔》和“诗人”的诗集寄给你。

[wɜ:ɾ; wəɾ][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɾd] , [bʌt; bət][moʊst]
Were I not a dependent being in every sense of the word , but most
是 我 不是 一个 依赖 存在 在 每一个 感觉 的 这 单词 , 但 最多
[pəɾ'tɪkjələɾli] [ɪn] ['mʌni] ,
particularly in money ,
特别 在 钱 ,

如果我不是在各方面都依赖他人，尤其是在金钱方面，

[aɪ] [wʊd] [send][ju:; jʊ] [ˈʌðəɾ] [θɪŋz] , [wɪt] [pəɾ'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] .
I would send you other things , which perhaps you would be glad of .
我 会 发送 你 其他 事物 , 哪个 也许 你 会 是 高兴的 的 .

我还会寄给你其他东西，也许你会喜欢的。

[aɪ][[eɪ 'em] [mʌt] [mɔ:ɾ] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [b:ɾd] ['baɪrən] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpʊʊəmz] .
I am much more interested in Lord Byron since I have read all his poems .
我 是 很多 更多的 感兴趣的 在 主 拜伦 自从 我 有 读 全部 他的 诗歌 .

自从读过拜伦勋爵的所有诗作后，我对他的兴趣就浓厚得多。

[wen] [ju:; jʊ] [left] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ][hæd; həd][ˈʊʊnli] [ri:d] [tʃaɪld] ['hæɾəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smɔ:ləɾ] ['pʊʊəmz] .
When you left England I had only read Childe Harold and his smaller poems .
什么时候 你 左边 英格兰 我 有 仅有的 读 查尔德 哈罗德 和 他的 较小的 诗歌 .

你离开英国的时候，我只读过《恰尔德·哈罗德游记》和他一些篇幅较短的诗篇。

[ðə; ði] ['plezəɾ] [hi:; hi][hæz; həz]
The pleasure he has
这 乐趣 他 有

他所获得的快乐

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][[em 'i:] , [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [aɪ] [ʊʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:ɾ; fəɾ] ['hævɪŋ] [tʃɪɾd] ['sevrəl] ['glu:mi]
excited in me , and gratitude I owe him for having cheered several gloomy
兴奋的 在 我 , 和 感激 我 欠 他 为了 拥有 欢呼 一些 阴沉
[ˈaʊəɾz] ,
hours ,
小时 ,

我内心充满激动，也感激他让我在几个阴郁的时光里感到快乐。

[meɪks] [ˌem ˈi:] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɔːtrət] , [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
makes me wish for a more finished portrait , both of his mind and
制作 我 希望 为了 一个 更多的 完成的 肖像 , 两个都 的 他的 头脑 和
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 :

这让我更希望看到一幅他思想和容貌的更完整的画像。

[frʌm; frəm] [tʃaɪld] [ˈhæərəld][aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ]
From Childe Harold I gained a very ill impression of him , because I
从 查尔德 哈罗德 我 获得 一个 非常 患病的 印象 的 他 , 因为 我
[kənˈsiːvd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] ,
conceived it was himself ,
构思 它 曾是 他自己 ,

从《恰尔德·哈罗德游记》中，我对他的印象非常不好，因为我以为书中的人物就是他本人。

— [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈbiːɪŋ]
— **notwithstanding the pains he took to tell us it was an imaginary being**
— 虽然 这 疼痛 他 采取 到 告诉 我们 它 曾是 一个 假想 存在
:
:
:

尽管他费尽心思告诉我们那只是一个虚构的生物。

[ðə; ði] [ˈdʒauə] , [ˈlɑːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrˈser] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈdʒʌstli] [stɑɪl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
The Giaour , Lara , and the Corsair make me justly style him a poet .
这 giaour , 拉拉 , 和 这 海盗 制作 我 公正地 风格 他 一个 诗人 .

《贾乌尔》、《拉拉》和《海盗》让我毫不犹豫地称他为诗人。

[duː][ɪn][jɔːr; jər][nekst][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈi:] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Do in your next oblige me by telling me the minutest particulars of him ,
做 在 你的 下一个 必须 我 经过 讲述 我 这 最分钟 细节 的 他 ,
下次请务必告诉我关于他的每一个细节。

[fɔːr; fər][aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [moʊst][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
for it is from the small things that you learn most of character .
为了 它 是 从 这 小的 事物 那 你 学习 最多 的 特点 .

因为人的品格大多是从小事中体现出来的。

[ɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Is his face as fine as in your portrait of him ,
是 他的 脸 作为 美好的 作为 在 你的 肖像 的 他 ,

他的脸是否像你画中那样俊美？

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈti:] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
or is it more like the other portrait of him ?
或者 是 它 更多的 喜欢 这 其他 肖像 的 他 ?

或者它更像他的另一幅肖像？

[tel] [ˌem ˈi:] [ˈbːlsʊʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑːrm]
Tell me also if he has a pleasing voice , for that has a great charm
告诉 我 还 如果 他 有 一个 令人愉悦 嗓音 , 为了 那 有 一个 伟大的 魅力
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] .
with me :
和 我 :

也请告诉我他的声音是否悦耳动听，因为我非常欣赏好听的声音。

[dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [ɪntuː][jɔːr; jər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈfrendli] , [ˈdrɑːpɪŋ] - [ɪn] [ˈmænər] ?
Does he come into your house in a careless , friendly , dropping - in manner ?
做 他 来 进入 你的 房子 在 一个 粗心 , 友好的 , 下降 - 在 方式 ?

他是不是以一种漫不经心、友好随意的方式进入你家？

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)l][kɪjəriˈɑːsəti] ,
I wish to know , though not from idle curiosity ,
我 希望 到 知道 , 尽管 不是 从 闲置的 好奇心 ,
我想知道, 并非出于无谓的好奇,

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈskænd(ə)l] -
whether he was capable of acting in the manner that the London scandal -
无论 他 曾是 有能力的 的 表演 在 这 方式 那 这 伦敦 丑闻 -
[məːŋgər] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ?
mongers say he did ?
贩卖者 说 他 做过 ?

他是否真的像伦敦那些散布丑闻的人所说的那样行事？

[juː; jʊ][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːflɪɡət] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
You must by this time know if he is a profligate in principle — a man who ,
你 必须 经过 这 时间 知道 如果 他 是 一个 挥霍无度 在 原则 — 一个 男人 WHO ,
到这个时候, 你应该已经知道他是否本质上是个挥霍无度的人——一个怎样的人,

[laɪk] [ˈkɜːən] , [ˈɡɪvz] [hɪmˈself] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈlɪbərti] [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈprɑːflɪɡəsi] .
like Curran , gives himself unbounded liberty in all sorts of profligacy .
喜欢 柯伦 , 给予 他自己 无界 自由 在 全部 排序 的 挥霍无度 .
和柯伦一样, 他放纵自己, 尽情享受各种挥霍无度的生活方式。

[aɪ][ˈkænɑːt] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈbiːɪŋ]
I cannot think , from his writings , that he can be such a detestable being
我 不能 思考 , 从 他的 著作 , 那 他 能 是 这样的 一个 可恨 存在
.
.
.

从他的文字来看, 我无法想象他会是如此令人憎恶的人。

[duː] [ˈænsər] [em ˈiː] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] ,
Do answer me these questions ,
做 回答 我 这些 问题 ,
请回答我这些问题。

[fɔːr; fər] [wer] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈpəʊət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði][mæn] .
for where I love the poet I should like to respect the man .
为了 在哪里 我 爱 这 诗人 我 应该 喜欢 到 尊重 这 男人 .
既然我喜爱这位诗人, 我也应该尊重他这个人。

[ˈʃeliːz] [bəʊt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
Shelley's boat excursion with him must have been very delightful .
雪莱的 船 短途旅行 和 他 必须 有 到过 非常 愉快 .
雪莱和他一起乘船游览一定非常愉快。

[aɪ] [θɪŋk] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [ˈnevər] [raɪts] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər]
I think Lord Byron never writes so well as when he writes descriptions of water
我 思考 主 拜伦 绝不 写 所以 出色地 作为 什么时候 他 写 描述 的 水
[siːnz] ;
scenes ;
场景 ;

我认为拜伦勋爵描写水景的时候, 文笔最为出色；

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒauə] .
for instance , the beginning of the Giaour .
为了 实例 , 这 开始 的 这 giaour .
例如, 《贾乌尔》的开篇。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ɪk'spresɪv] [laɪn][ɪn] [tʃaɪld] [ˈhæərəld] : “ [bloʊ] , [ˈswɪftli] [bloʊ] , [ðəʊ] [ki:n]
There is a fine expressive line in Childe Harold : “ Blow , swiftly blow , thou keen
那里 是 一个 美好的 富有表现力的 线 在 查尔德 哈罗德 : “ 吹 , 迅速地 吹 , 你 敏锐的
[kəm'pelɪŋ] [geɪl] ,
compelling gale ,
引人注目的 大风 ,

《恰尔德·哈罗德游记》中有一句极富表现力的诗句:“吹吧, 快点吹吧, 你这凛冽而强大的狂风! ”

” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

” **etc** :
” ETC :

“ ETC。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈvaɪn][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ; [ðeɪ]
There could have been no difference of sentiment in this divine excursion ; they
那里 可以 有 到过 不 不同之处 的 情绪 在 这 神圣的 短途旅行 ; 他们
[wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈpoʊəts] ,
were both poets ,
是 两个都 诗人 ,

在这场神圣的旅程中, 他们的情感不可能有任何分歧; 他们都是诗人。

[ˈi:kwəli] [əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈru:səʊ] .
equally alive to the charms of nature and the eloquent writing of Rousseau .
同样地 活 到 这 魅力 的 自然 和 这 雄辩 写作 的 卢梭 .

既能感受到大自然的的魅力, 又能欣赏卢梭雄辩的文笔。

[aɪ] [lɔ:ŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈpoʊəm][ðə; ði] “ [ˈpoʊət] ” [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer]
I long very much to read the poem the “ Poet ” has written on the spot where
我 长的 非常 很多 到 读 这 诗 这 “ 诗人 ” 有 书面 在 这 点 在哪里
[ˈdʒu:li][wʌz; wəz] [draʊnd] .
Julie was drowned .
朱莉 曾是 溺水 .

我非常渴望读到那位“诗人”在朱莉溺水的地方写下的那首诗。

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ?

When will they come to England ?
什么时候 将要 他们 来 到 英格兰 ?

他们什么时候会来英国?

[seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæz; həz] [fju:] ['pleʒərz] ,
Say that you have a friend who has few pleasures ,
说 那 你 有 一个 朋友 WHO 有 很少 快乐 ,

假设你有一个朋友, 他没什么乐趣,

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈpoʊəmz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][dʒəˈni:və] .
and is very impatient to read the poems written at Geneva .
和 是 非常 不耐烦 到 读 这 诗歌 书面 在 日内瓦 .

他非常渴望阅读在日内瓦创作的诗歌。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] , [meɪ] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] ['mænʃuskɪpt] ?
If they are not to be published , may I see them in manuscript ?
如果 他们 是 不是 到 是 已发布 , 可能 我 看 他们 在 手稿 ?

如果它们不打算发表, 我可以看一下手稿吗?

[aɪ][eɪ 'em][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] .
I am angry with Shelley for not writing himself .
我 是 生气的 和 雪莱 为了 不是 写作 他自己 .

我生雪莱的气, 他竟然没有亲自写作。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [ˈpoʊəts][du:][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ,
It is impossible to tell the good that poets do their fellow - creatures ,
它 是 不可能的 到 告诉 这 好的 那 诗人 做 他们的 同伴 - 生物 ,

诗人给世人带来的益处是无法估量的。

[æ̣t; ə̣t] [li:st] [ðoʊz] [ðæt] [kæ̣n; kən] [fi:l] .
at least those that can feel .
在 至少 那些 那 能 感觉 .

至少那些有感觉的人是这样。

[waɪlst] [aɪ] [ri:d] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] .
Whilst I read I am a poet .
而 我 读 我 是 一个 诗人 .

读书时，我仿佛成了诗人。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn'spaɪəd]
I am inspired
我 是 灵感

我深受启发

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈfi:lɪŋz] — [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [kri'eɪt] [pər'hæps][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rmənənt] [gʊd] [ɪn][em 'i:]
with good feelings — feelings that create perhaps a more permanent good in me
和 好的 情怀 — 情怀 那 创造 也许 一个 更多的 永恒的 好的 在 我
[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [ˈpri:tʃmənts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
than all the everyday preachments in the world ;
比 全部 这 每天 布道 在 这 世界 ;

带着美好的感觉——这种感觉或许比世界上所有的日常说教都能在我心中创造更持久的益处；

[aɪ 'ti:] [ˌkaʊntə'ræktɪs] [ðə; ði] [dra:s] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈɡɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
it counteracts the dross which one gives on the everyday concerns of life ,
它 抵消 这 浮渣 哪个 一 给予 在 这 每天 担忧 的 生活 ,
它能抵消人们在日常生活琐事上浪费的精力。

[ænd; ənd] [telz] [ju: 'es][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [ə'spaɪər] [tu:; tə] — [ˈsʌmθɪŋ]
and tells us there is something yet in the world to aspire to — something
和 讲述 我们 那里 是 某物 然而 在 这 世界 到 渴望 到 — 某物
[baɪ] [wɪtʃ] [sək'sɪ:dɪŋ] [ˈeɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ˈhæpi] [ænd; ənd][pər'hæps] [ˈbetər] .
by which succeeding ages may be made happy and perhaps better .
经过 哪个 成功 年龄 可能 是 制成 快乐的 和 也许 更好的 .

它告诉我们，世界上还有值得我们追求的东西——一些能够让后代幸福，甚至变得更好的东西。

[ɪf] [ˈʃeli] [ˌkæna:t] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ˈeni] [ˈʌðər] [gʊd] , [hi:; hi][kæ̣n; kən] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [wʌn] .
If Shelley cannot accomplish any other good , he can this divine one .
如果 雪莱 不能 完成 任何 其他 好的 , 他 能 这 神圣的 一 .

如果雪莱无法成就其他任何善事，他至少可以成就这件神圣的事。

[læf] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Laugh at me , but do not be angry with me ,
笑 在 我 , 但 做 不是 是 生气的 和 我 ,

你可以嘲笑我，但不要生我的气。

[fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [jɜ:r; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnɑ:nsens] .
for taking up your time with my nonsense .
为了 采取 向上 你的 时间 和 我的 废话 .

感谢您抽出时间听我胡说八道。

[aɪ][hæ̣v; hə̣v] [sent] [ə'ɡen] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][hi:; hi][hæ̣z; hə̣z] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæ̣nsər] [æ̣z; ə̣z]
I have sent again to Longdill , and he has returned the same answer as
我 有 发送 再次 到 - , 和 他 有 返回 这 相同的 回答 作为
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

我再次给朗迪尔发了邮件，他回复的答复和之前一样。

[aɪ][kæən; kən] [[nɑ:t]] , [ˈðerfɔ:r] , [send][ju:; jʊ] ['krɪstəbel] .
I can [not] , therefore , send you Christabel .
我 能 [不是] , 所以 , 发送 你 克里斯塔贝尔 .

因此，我不能把克里斯塔贝尔送给你。

[læm] [sez] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ; [ðæt][noʊ][wʌn] [ʌndə'stændz] [aɪ 'ti:] ;
Lamb says it ought never to have been published ; that no one understands it ;
羊肉 说道 它 应该 绝不 到 有 到过 已发布 ; 那 不 一 明白 它 ;

兰姆说这本书根本不应该出版；因为没人能看懂；

[ænd; ənd][ˈku:blə] [kɑ:n] ([wɪt] [ɪz][ðə; ði][ˈpoʊəm][hi:; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p]) [ɪz] ['nɑ:nsens] .
and Kubla Khan (which is the poem he made in his sleep) is nonsense .
和 忽必烈 可汗 (哪个 是 这 诗 他 制成 在 他的 睡觉) 是 废话 .

而《忽必烈汗》（即他在睡梦中创作的诗）则是无稽之谈。

['kəʊlɪdʒ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['haɪ^ɪt] ; [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ə'pɑ:θəkerɪ] ,
Coleridge is living at Highgate ; he is living with an apothecary ,
柯尔律治 是 活的 在 海格特 ; 他 是 活的 和 一个 药剂师 ,

柯勒律治住在海格特，他和一位药剂师合住。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [peɪz] £5 [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] , [ˈlɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs] .
to whom he pays £5 a week for board , lodging , and medical advice .
到 谁 他 支付 £5 一个 星期 为了 木板 , 住宿 , 和 医疗的 建议 .

他每周向其支付 5 英镑，用于支付食宿和医疗咨询费用。

[ðə; ði] [ə'pɑ:θəkerɪ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ðæt][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ˈi:ðər] [ˈoʊpiəm][ɔ:r] [ˈspɪrɪtʃʊəs]
The apothecary is to take care that he does not take either opium or spirituous
这 药剂师 是 到 拿 关心 那 他 做 不是 拿 任何一个 鸦片 或者 精神
[ˈlɪkərz] .
liquors .
酒 .

药剂师要小心，不要让他服用鸦片或烈酒。

['kəʊlɪdʒ] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] ['temptɪd] ,
Coleridge , however , was tempted ,
柯尔律治 , 然而 , 曾是 受诱惑 ,

然而，柯尔律治却动摇了。

[ænd; ənd] [roʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kemɪst] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə][send][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['lɔ:dənəm]
and wrote to a chemist he knew in London to send a bottle of laudanum
和 写道 到 一个 化学家 他 知道 在 伦敦 到 发送 一个 瓶子 的 鸦片酊

[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ɪ:z] [ɪn][ˈælbə,mɑ:rəl] [stri:t] ,
to Mr . Murray's in Albemarle Street ,
到 先生 . 默里的 在 阿尔伯马尔 街道 ,

他写信给他在伦敦认识的一位化学家，请他寄一瓶鸦片酊到阿尔伯马尔街的默里先生家。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][ˈlændlɔ:rd] , [haʊ'veər] , [felt]
to be enclosed in a parcel of books to him ; his landlord , however , felt
到 是 内 在 一个 包裹 的 图书 到 他 ; 他的 房东 , 然而 , 毛毡

[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [ˌaʊt'saɪd] ,
the parcel outside ,
这 包裹 外部 ,

原本要和一些书一起寄给他；然而，他的房东却在外面摸到了包裹。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈbɑ:t(ə)] .
and discovered the fatal bottle .
和 发现 这 致命的 瓶子 .

然后发现了那个致命的瓶子。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ðæt] [ˈkəʊlɪdʒ] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [helθ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ker]
Mr . Morgan told me the other day that Coleridge improved in health under the care
先生 . 摩根 讲述 我 这 其他 天 那 柯尔律治 改进 在 健康 在下面 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] ,
of the apothecary ,
的 这 药剂师 ,

摩根先生前几天告诉我，柯勒律治在药剂师的照料下健康状况有所好转。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [fæst][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɪstəbel] .
and was writing fast a continuation of Christabel .
和 曾是 写作 快速地 一个 续篇 的 克里斯塔贝尔 .

他正在快速创作《克里斯特贝尔》的续篇。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈmɪstər] . [buːθ] [ˈmen](ə)nd [ˈɪzəbelz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
You ask me if Mr . Booth mentioned Isabel's having received a letter from you
你 问 我 如果 先生 . 展位 提及 伊莎贝尔的 拥有 已收到 一个 信 从 你
.
.
.

你问我布斯先生是否提到过伊莎贝尔收到过你的来信。

[hiː; hi][ˈnevər] [ˈmen](ə)nd [jɔː; jər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He never mentioned your name to me , nor I to him ;
他 绝不 提及 你的 姓名 到 我 , 也不 我 到 他 ;

他从未向我提起过你的名字，我也从未向他提起过你的名字；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈtoʊld] [ˈmæmə] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kæˈleɪ]
but he told Mamma that you had written a letter to her from Calais
但 他 讲述 妈妈 那 你 有 书面 一个 信 到 她 从 加莱
.
.
.

但他告诉妈妈，你从加莱给她写了一封信。

[hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪzəbel] [nekst] [jɪr] .
He is gone back , and promises to bring Isabel next year .
他 是 已消失 后退 , 和 承诺 到 带来 伊莎贝尔 下一个 年 .

他已经回去了，并承诺明年会带伊莎贝尔来。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] — [truː] , [ˈdʒenjuɪn][ˈpoʊətri] — [nɑːt] [sʌt]
He has given us a volume of his poetry — true , genuine poetry — not such
他 有 给定 我们 一个 体积 的 他的 诗 — 真的 , 真的 诗 — 不是 这样的
[æz; əz] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ɔːr] [ˈwɜːrdzˌwɜːrθs] ,
as Coleridge's or Wordsworth's ,
作为 柯勒律治的 或者 华兹华斯的 ,

他给我们留下了一卷诗集——真正纯粹的诗歌——不像柯勒律治或华兹华斯的诗歌那样。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈsuːɜːdz] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɑːrwɪnz] —
but Miss Seward's and Dr . Darwin's —
但 错过 西沃德的 和 博士 . 达尔文的 —

但是西沃德小姐和达尔文博士的——

[ˈdaɪɪŋ] [sweɪnz] [tuː; tə] [ˈsaɪɪŋ] [ˈdiːliəs] .
Dying swains to sighing Delias .
垂死 斯温斯 到 叹息 德莉亚斯 .

垂死的恋人向叹息的德莉娅们诉说。

[juː; jʊ][æsk] [əˈbaʊt] [oʊld] [frendz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [siː] [nʌn] .
You ask about old friends ; we have none , and see none .
你 问 关于 老的 朋友们 ; 我们 有 没有任何 , 和 看 没有任何 .

你问起老朋友；我们没有老朋友，也见不到老朋友。

[pʊr] [ˈmɑːrʃ(ə)] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bəd] [wei] ; [wiː; wi] [siː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Poor Marshal is in a bad way ; we see very little of him .
贫穷的 元帅 是 在 一个 坏的 方式 ; 我们 看 非常 小的 的 他 .

可怜的元帅处境很糟糕；我们很少见到他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkeni] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [ɔːˈliənz] ,
Mrs . Kenny is going immediately to live near Orleans ,
太太 . 肯尼 是 去 立即地 到 居住 靠近 奥尔良 ,

肯尼太太将立即搬到奥尔良附近居住。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkredɪtɜːz] .
which is better for her than living in London , afraid of her creditors .
哪个 是 更好的 为了 她 比 活的 在 伦敦 , 害怕的 的 她 债权人 .

对她来说，这比住在伦敦，提心吊胆地躲避债主要好得多。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [læmz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈklɪftən] [ænd; ənd]
The Lambs have been spending a month in the neighbourhood of Clifton and
这 羔羊 有 到过 开支 一个 月 在 这 邻里 的 克利夫顿 和

[ˈbrɪstl] ;
Bristol ;
布里斯托尔 ;

兰姆一家已经在克利夫顿和布里斯托尔附近待了一个月了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈklɪftən] .
they were highly delighted with Clifton .
他们 是 高度 高兴极了 和 克利夫顿 .

他们对克利夫顿非常满意。

[ˈʃerɪdən] [ɪz] [ded] .
Sheridan is dead .
谢里丹 是 死的 .

谢里丹去世了。

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡriːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .
Papa was very much grieved at his death .
爸爸 曾是 非常 很多 伤心 在 他的 死亡 .

爸爸对他的去世感到非常悲痛。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] .
William and he went to his funeral .
威廉 和 他 去 到 他的 葬礼 .

威廉和他一起去参加了他的葬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəts] - [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] , [əˈtendɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
He was buried in the Poets ' Corner of Westminster Abbey , attended by all the
他 曾是 埋葬 在 这 诗人 - 角落 的 威斯敏斯特 修道院 , 参加 经过全部 这

[haɪ] [ˈpiːp(ə)] .
high people .
高的 人们 .

他被安葬在威斯敏斯特教堂的诗人角，所有达官显贵都出席了葬礼。

[ˈpɑːpə][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪnz] .
Papa has visited his grave many times since .
爸爸 有 到访 他的 严重 许多 时代 自从 .

此后，爸爸多次去祭拜他的坟墓。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] .
I am too young to remember his speeches in Parliament .
我 是 也 年轻的 到 记住 他的 演讲 在 议会 .
我年纪太小，不记得他在议会的演讲了。

[aɪ] [ˈnevər] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] - [ˈraɪtɪŋ] .
I never admired his style of play - writing .
我 绝不 钦佩 他的 风格 的 玩 - 写作 .
我从来不欣赏他的剧本创作风格。

[aɪ] [ˈkænɑːt] , [ˈðɜːfɔːr] ,
I cannot , therefore ,
我 不能 , 所以 ,
因此，我不能。

[ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [tɪˈrɪbjʊːts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [baɪ] [ɔːl]
sympathise in the elegant tributes to his memory which have been paid by all
同情 在 这 优雅的 致敬 到 他的 记忆 哪个 有 到过 有薪酬的 经过 全部
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 .
我对各方人士以如此优雅的方式缅怀他表示同情。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənəs] [aɪ] [ˈkænɑːt]
Those things which I have heard from all parties of his drunkenness I cannot
那些 事物 哪个 我 有 听到 从 全部 各方 的 他的 酒醉 我 不能
[ədˈmaɪər] .
admire .
钦佩 .
我从各方听到的关于他醉酒的种种事迹，让我无法钦佩。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [greɪt] [ˈplezər] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
We have had one great pleasure since your departure ,
我们 有 有 一 伟大的 乐趣 自从 你的 离开 ,
您离开后，我们一直有一件非常愉快的事情发生。

[ɪn] [ˈvjuːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈmæstərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
in viewing a fine collection of the Italian masters at the British Institution .
在 观看 一个 美好的 收藏 的 这 意大利语 大师 在 这 英国 机构 .
在英国艺术学院欣赏意大利大师们的精美藏品。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrˈtuːnz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .
Two of the Cartoons are there .
二 的 这 卡通 是 那里 .
其中有两幅卡通画。

[pɔːl] [ˈpriːtʃɪŋ] [æt; ət] [ˈæθənz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [ˈevər] [bɪˈheld]
Paul preaching at Athens is the finest picture I ever beheld
保罗 布道 在 雅典 是 这 最好的 图片 我 曾经 观看
保罗在雅典布道的画面是我见过的最美的景象.....

[aɪ] [ˈeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [nekst] [wiːk] , [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [kləʊzɪz] ,
I am going again to see this Exhibition next week , before it closes ,
我 是 去 再次 到 看 这 展览 下一个 星期 , 前 它 关闭 ,
下周展览闭幕前，我打算再去看看。

[wen] [aɪ] [ʌl; əl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [moʊst] [ədˈmaɪər] [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] ,
when I shall be better able to tell you which I most admire of Raphael ,
什么时候 我 将 是 更好的 有能力的 到 告诉 你 哪个 我 最多 钦佩 的 拉斐尔 ,
等我更能告诉你我最欣赏拉斐尔的哪一点时，

[ˈtiʃən] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪntʃi(:)] , [ˌdoʊməˈhiːkɪnoʊ] , [ˈkloʊd] , [es] . [ˈroʊzə] , [puːˈsæŋ] , [məˈrɪloʊ] ,
Titian , **Leonardo da Vinci** , **Domenichino** , **Claude** , **S . Rosa** , **Poussin** , **Murillo** ,
提香 , 莱昂纳多 达 文西 , 多梅尼基诺 , 克劳德 , S . 罗莎 , 普桑 , 穆里略 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
etc : ,
ETC . ,

提香、达芬奇、多梅尼基诺、克劳德、S.罗莎、普桑、穆里略等，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkænaɪt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪgˈzæmɪnd] .
and all of which cannot be too much examined .
和 全部 的 哪个 不能 是 也 很多 检查 .

所有这些都值得深入探讨。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ˈmeni] [taɪmz] .
I only wish I could have gone many times .
我 仅有的 希望 我 可以 有 已消失 许多 时代 .

我真希望自己能去很多次。

[ˈtʃɑːrlɪz] [ˈletər] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
Charles's letter has not yet arrived .
查尔斯的 信 有 不是 然而 到达的 .

查尔斯的信还没到。

[duː] [gɪv] [em ˈiː] [ˈevri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][nekst] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Do give me every account of him when you next hear from him .
做 给 我 每一个 帐户 的 他 什么时候 你 下一个 听到 从 他 .

下次你再听到他的消息时，务必把他的情况全都告诉我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [naʊ] [pəˈsjuːz] ,
I think it is of great consequence the mode of life he now pursues ,
我 思考 它 是 的 伟大的 结果 这 模式 的 生活 他 现在 追寻 ,

我认为他现在所选择的生活方式意义重大。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [moʊst] [ˈlaɪkli] [dɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ˈduːɪŋ] .
as it will most likely decide his future good or ill doing .
作为 它 将要 最多 可能 决定 他的 未来 好的 或者患病的 正在做 .

因为这很可能决定他未来是善是恶。

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] “ [plænz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [blʌd] ?
You ask what I mean by “ plans with Mr . Blood ?
你 问 什么 我 意思是 经过 “ 计划 和 先生 . 血 ?

你问我“与布拉德先生的计划”是什么意思？

“ [aɪ] [ment] [ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
I meant a residence in Ireland .
” 我 意思是 一个 住宅 在 爱尔兰 .

“我指的是在爱尔兰的住所。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪg] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][maɪˈself] .
However , I will not plague you with them till I understand them myself .
然而 , 我 将要 不是 瘟疫 你 和 他们 直到 我 理解 他们 我 .

但是，在我自己理解它们之前，我不会用它们来烦扰你。

[maɪ] [ænt] - [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [nekst] [wiːk] , [wen] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .
My Aunt Everina will be in London next week , when my future fate will be decided .
我的 阿姨 - 将要 是 在 伦敦 下一个 星期 , 什么时候 我的 未来 命运 将要 是 决定 .

我的姑妈埃弗里娜下周要去伦敦，届时我的命运将被决定。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ʌn'hæpi] [laɪf][ɪz][tuː; tə]
I shall then give you a full and clear account of what my unhappy life is to
我 将 然后 给 你 一个 满的 和 清除 帐户 的 什么 我的 不开心 生活 是 到
[biː; bi] [spɛnt] [ɪn] ,
be spent in ,
是 花费 在 ,

然后我将向你详细清楚地说明我这不幸的一生将如何度过。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC :

ETC。

[aɪ] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə][kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst] ['sɪriəsli] [tuː; tə]
I left it to the end of my letter to call your attention most seriously to
我 左边 它 到 这 结尾 的 我的 信 到 称呼 你的 注意力 最多 严重地 到
[wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][ləst] ['letər] [rɪ'spektɪŋ] ['pɑːpɑːz] [ə'ferz] .
what I said in my last letter respecting Papa's affairs .
什么 我 说 在 我的 最后的 信 尊重 爸爸的 事务 :

我把这件事放在信的最后，是为了郑重地提醒您注意我在上一封信中提到的关于爸爸的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['æspekt][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][ləst]
They have now a much more serious and threatening aspect than when I last
他们 有 现在 一个 很多 更多的 严肃的 和 威胁 方面 比 什么时候 我 最后的
[roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
wrote to you .
写道 到 你 :

比起我上次写信给你的时候，它们现在呈现出更加严重和具有威胁性的一面。

[juː; jʊ][pər'hæps] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːpə][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][baɪ][hɪz; ɪz]['nɔːv(ə)]
You perhaps think that Papa has gained a large sum by his novel
你 也许 思考 那 爸爸 有 获得 一个 大的 和 经过 他的 小说
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

你或许认为爸爸通过这次新颖的订婚赚了一大笔钱，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
which is not the case .
哪个 是 不是 这 案件 :

事实并非如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer]
He could make no other engagement with Constable than that they should share
他 可以 制作 不 其他 订婚 和 警官 比 那 他们 应该 分享
[ðə; ði][ˈprɔːfɪts] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
the profits equally between them ,
这 利润 同样地 之间 他们 ,

他与康斯特布尔之间唯一的约定就是双方平分利润。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði]['nɔːv(ə)] [ɪz] [sək'sesf(ə)] , [ɪz][æn; ən]
which , if the novel is successful , is an
哪个 , 如果 这 小说 是 成功的 , 是 一个

如果这部小说成功了，那就是

[ˌædvəntɪdʒəs] [ˈbɑːrgən] .
advantageous bargain .
有利 便宜货 .

划算的交易。

[ˈpɑːpə] , [haʊˈevər] , [priˈveɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ædˈvæns] £200 ,
Papa , however , prevailed upon him to advance £200 ,
爸爸 , 然而 , 最终获胜 之上 他 到 进步 £200 ,

然而, 爸爸说服他预付了200英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [diˈdʌktɪd] [hɪrˈæftər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] ;
to be deducted hereafter out of the part he is to receive ;
到 是 扣除 此后 出去 的 这 部分 他 是 到 收到 ;

从他应得的份额中扣除;

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri]
and if two volumes of the novel are not forthcoming on the 1st of January
和 如果 二 卷 的 这 小说 是 不是 即将推出 在 这 1st 的 一月

- ,
1817 ,
- ,

如果这部小说的两卷本在1817年1月1日之前没有出版,

[ˈkɑːnstəbl] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɔːri] [noʊt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][ˈpɑːpə][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] £200 .
Constable has a promissory note to come upon papa for the £200 .
警官 有 一个 期票 笔记 到 来 之上 爸爸 为了 这 £200 .

警员有一张借据, 承诺向爸爸偿还200英镑。

[ðɪs] £200 [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz] [əˈprəʊpriː, eɪtɪd] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdsən] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] ,
This £200 I told you was appropriated to Davidson and Hamilton ,
这 £200 我 讲述 你 曾是 挪用 到 戴维森 和 汉密尔顿 ,

我之前跟你说的这200英镑已经拨给了戴维森和汉密尔顿。

[huː] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] £200 [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkeɪləb] [ˈwɪljəmz] [læst] [jɪr] ;
who had lent him £200 on his Caleb Williams last year ;
WHO 有 借出的 他 £200 在 他的 卡莱布 威廉姆斯 最后的 年 ;

去年, 有人借给他 200 英镑, 让他买下 Caleb Williams 的球衣;

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [jet] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l] ,
so that you perceive he has as yet gained nothing on his novel ,
所以 那 你 感知 他 有 作为 然而 获得 没有什么 在 他的 小说 ,

所以你可以看出, 他在这部小说上至今一无所获。

[ænd; ənd][ɔːl] [diˈpendz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ɪgˈzɜːʃənz] .
and all depends upon his future exertions .
和 全部 取决于 之上 他的 未来 努力 .

一切都取决于他未来的努力。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈwel] [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,
He has been very unwell and very uneasy in his mind for the last week ,
他 有 到过 非常 不适 和 非常 不安 在 他的 头脑 为了 这 最后的 星期 ,

他过去一周身体一直很不舒服, 精神也十分不安。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] ,
unable to write ; and it was not till this day I discovered the cause ,
无法 到 写 ; 和 它 曾是 不是 直到 这 天 我 发现 这 原因 ,

无法书写; 直到今天我才发现原因。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ɡreɪt] [ʌnˈiːzɪnis] .
which has given me great uneasiness .
哪个 有 给定 我 伟大的 不安 .

这让我感到非常不安。

[jʊː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɑ:tn] [kɪŋdənz] £300 [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
You seem to have forgotten Kingdon's £300 to be paid at the end of
你 似乎 到 有 被遗忘的 金顿的 £300 到 是 有薪酬的 在 这 结尾 的
[dʒu:n] .
June :
六月 :

你似乎忘记了金顿六月底要支付的 300 英镑。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [pleɪg] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
He has had a great deal of plague and uneasiness about it ,
他 有 有 一个 伟大的 交易 的 瘟疫 和 不安 关于 它 ,
他一直饱受瘟疫的折磨，并为此感到不安。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][ləst] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] ['kɪŋdən] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt][fɔ:r; fər]
and has at last been obliged to give Kingdon his promissory note for
和 有 在 最后的 到过 有义务 到 给 金顿 他的 期票 笔记 为了
£300 , ['perəb(ə)l][ɑ:n] [dɪ'mænd] ,
£300 , payable on demand ,
£300 , 应付账款 在 要求 ,

最终，他不得不向金顿出具一张300英镑的即期付款借据。

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['aʊər][ɪz][nɑ:t] [seɪf] .
so that every hour is not safe .
所以 那 每一个 小时 是 不是 安全的 .

所以并非每个小时都是安全的。

['kɪŋdən] [ɪz][noʊ] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['gʌvənmənt] ['mʌni] ,
Kingdon is no friend , and the money Government money ,
金顿 是 不 朋友 , 和 这 钱 政府 钱 ,

金登不是朋友，而且政府的钱也是钱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] ['pɑ:pə] ['eni] ['mɜ:rsɪ] .
and it cannot be expected he will show Papa any mercy .
和 它 不能 是 预期的 他 将要 展示 爸爸 任何 怜悯 .

不能指望他会对爸爸表现出任何怜悯之心。

[aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [helθ] .
I dread the effect on his health .
我 恐惧 这 影响 在 他的 健康 .

我担心这会对他的健康造成影响。

[hiː; hi] ['kænɑ:t] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'di:d] ['veri] [ʌn'wel] .
He cannot sleep at night , and is indeed very unwell .
他 不能 睡觉 在 夜晚 , 和 是 的确 非常 不适 .

他晚上睡不着觉，身体确实很不好。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] ['mæmə] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
This he concealed from Mamma and myself until this day .
这 他 暗 从 妈妈 和 我 直到 这 天 .

这件事他一直瞒着我和妈妈，直到今天。

['teɪlə] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hiː; hi] [sez] ,
Taylor of Norwich has also come upon him again ; he says ,
泰勒 的 诺维奇 有 还 来 之上 他 再次 ; 他 说道 ,

诺里奇的泰勒也再次找到了他；他说：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər]
owing to the distress of the country , he must have the money for
欠款 到 这 痛苦 的 这 国家 , 他 必须 有 这 钱 为了
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
his children ;
他的 孩子们 ;

由于国家陷入困境，他必须有钱养活他的孩子；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm][laɪk] ['kɪŋdən] .
but I do not fear him like Kingdon .
但 我 做 不是 害怕 他 喜欢 金顿 .

但我并不像惧怕金顿那样惧怕他。

['ʃeli] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [sʌm; səm] [wiːks] [ə'ɡoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] £300 [fʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði][end]
Shelley said in his letter , some weeks ago , that the £300 should come the end
雪莱 说 在 他的 信 , 一些 周 前 , 那 这 £300 应该 来 这 结尾
[ʌv; əv][dʒuːn] .
of June .
的 六月 .

雪莱在几周前的一封信中说, 这 300 英镑应该会在六月底到账。

[ˈpɑːpə] , ['ðerfʊːr] , [ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ðæt] ['prɑːmɪs] .
Papa , therefore , acted upon that promise .
爸爸 , 所以 , 行动 之上 那 承诺 .

因此, 爸爸履行了他的承诺。

[frʌm; frəm][jʊr; jər][læst] ['letər] [aɪ] [pərˈsiːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kʌlər] [maɪ] ['steɪtmənts] .
From your last letter I perceive you think I colour my statements .
从 你的 最后的 信 我 感知 你 思考 我 颜色 我的 声明 .

从你上一封信中, 我感觉你认为我说话带有偏见。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] , [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'ferz] , [tuː; tə]
I assure you I am most anxious , when I mention these unfortunate affairs , to
我 保证 你 我 是 最多 焦虑的 , 什么时候 我 提到 这些 不幸 事务 , 到
[spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
speak the truth ,
说话 这 真相 ,

我向你们保证, 我提及这些不幸事件时, 最渴望的就是说出真相。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
and nothing but the truth , as it is .
和 没有什么 但 这 真相 , 作为 它 是 .

只有真相, 没有别的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
I think it my duty to tell you the real state of the case ,
我 思考 它 我的 责任 到 告诉 你 这 真实的 状态 的 这 案件 ,

我认为我有责任告诉你案件的真实情况。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
for I know you deceive yourself about things .
为了 我 知道 你 欺骗 你自己 关于 事物 .

因为我知道你在一些事情上自欺欺人。

[ɪf] ['pɑːpə][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ɪn] [ɡʊd] ['spɪrɪts] ,
If Papa could go on with his novel in good spirits ,
如果 爸爸 可以 去 在 和 他的 小说 在 好的 烈酒 ,

如果爸爸能精神抖擞地继续写他的小说,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][hɪz; ɪz] ['veri] [best] .
I think it would perhaps be his very best .
我 思考 它 会 也许 是 他的 非常 最好的 .

我认为这或许会是他最好的作品。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]
He said the other day that he was writing upon a subject no one had ever
他 说 这 其他 天 那 他 曾是 写作 之上 一个 主题 不 一 有 曾经
['rɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] ,
written upon before ,
书面 之上 前 ,

他前几天说, 他正在写一个以前从未有人写过的主题。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] .
and that it would require great exertion to make it what he wished .
和 那 它 会 要求 伟大的 用力 到 制作 它 什么 他 希望 .

而且，要实现他的愿望，需要付出巨大的努力。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][dʒeɪn] ; [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['letər] .
Give my love to Jane ; thank her for her letter .
给 我的 爱 到 简 ; 感谢 她 为了 她 信 .

请代我向简问好，并感谢她的来信。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][nekst] [wi:k] , [ðʊʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['taɪərsəm] [wʌn][æz; əz]
I will write to her next week , though I consider this long tiresome one as
我 将要 写 到 她 下一个 星期 , 尽管 我 考虑 这 长的 令人厌烦 一 作为

我下周会给她写信，尽管我认为这封冗长的信令人厌烦。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .
addressed to you all .
已解决 到 你 全部 .

致各位。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['feli] ; [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][goʊz] ['eni] [mɔ:r] [ɪks'kə:ʃənz] ,
Give my love also to Shelley ; tell him , if he goes any more excursions ,
给 我的 爱 还 到 雪莱 ; 告诉 他 , 如果 他 去 任何 更多的 短途旅行 ,

也请代我向雪莱问好；告诉他，如果他再去远足，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [mɔ:r] ['plezər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
nothing will give me more pleasure than a description of them .
没有什么 将要 给 我 更多的 乐趣 比 一个 描述 的 他们 .

没有什么比描述它们更能让我感到快乐了。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [laɪk] [jʊɹ; jər] [] [-] [tʊɹ] [best] ,
Tell him I like your [] [20] tour best ,
告诉 他 我 喜欢 你的 [] [-] 旅游 最好的 ,

告诉他我最喜欢你的[][20]巡演，

[ðʊʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['venɪs] [ænd; ɐnd]['neɪpəlz] .
though I should like to visit Venice and Naples .
尽管 我 应该 喜欢 到 访问 威尼斯 和 那不勒斯 .

不过我很想去威尼斯和那不勒斯看看。

[kɪs] [dɪr] ['wɪljəm] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [tʃaɪld] ,
Kiss dear William for me ; I sometimes consider him as my child ,
吻 亲爱的 威廉 为了 我 ; 我 有时 考虑 他 作为 我的 孩子 ,

请替我亲吻亲爱的威廉；我有时把他当成我的孩子。

[ænd; ɐnd] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
and look forward to the time of my old age and his manhood .
和 看 向前 到 这 时间 的 我的 老的 年龄 和 他的 男子气概 .

并期待着我年老时节和他成年时节的到来。

[du:][ju:; jʊ][dɪp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] ?
Do you dip him in the lake ?
做 你 蘸 他 在 这 湖 ?

你要把他浸到湖里吗？

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['letər] [mʌtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] ;
I am much afraid you will find this letter much too long ;
我 是 很多 害怕的 你 将要 寻找 这 信 很多 也 长的 ;

我非常担心您会觉得这封信太长；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ju:; jʊ] ['eni] ['plezər] , [ə'blaɪdʒ][em 'i:] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [bʌt; bət] [raɪt]
if it affords you any pleasure , oblige me by a long one in return , but write
如果 它 提供 你 任何 乐趣 , 必须 我 经过 一个 长的 一 在 返回 , 但 写
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

如果你觉得这样有趣, 请回赠我一篇文章, 但字迹要小一些。

[fɔ:r; fər] ['mæmə] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊstɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] ['letər] .
for Mamma complains of the postage of a double letter .
为了 妈妈 抱怨 的 这 邮资 的 一个 双倍的 信 .

妈妈抱怨双封信的邮资太贵。

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈpəʊstɪdʒ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [send] ,
I pay the full postage of all the letters I send ,
我 支付 这 满的 邮资 的 全部 这 信件 我 发送 ,

我支付所有寄出信件的全部邮资。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ] ['su:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and you know I have not a sous of my own .
和 你 知道 我 有 不是 一个 深 的 我的 自己的 .

你知道我没有自己的儿子。

['mæmə] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [ðʊ] [nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ru:mətɪzəm] .
Mamma is much better , though not without rheumatism .
妈妈 是 很多 更好的 , 尽管 不是 没有 风湿病 .

妈妈的情况好多了, 虽然风湿病还没完全消失。

['wɪljəm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
William is better than he ever was in his life .
威廉 是 更好的 比 他 曾经 曾是 在 他的 生活 .

威廉现在的状态比他生前任何时候都要好。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [wel] ; [maɪ][maɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [ki:ps] [maɪ][ˈbɔ:di][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər] ; [bʌt; bət][ˈnevər] [maɪnd][em 'i:] .
I am not well ; my mind always keeps my body in a fever ; but never mind me .
我 是 不是 出色地 ; 我的 头脑 总是 保持 我的 身体 在 一个 发烧 ; 但 绝不 头脑 我 .

我身体不舒服; 我的精神状态一直让我的身体处于高烧状态; 不过别在意我。

[du:] [ɪn'tri:t] [dʒeɪ] . [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Do entreat J . to attend to her eyes .
做 恳求 J . 到 出席 到 她 眼睛 .

请J.注意她的眼睛。

[ə'du:] , [maɪ] [daɪ] ['sɪstər] .
Adieu , my dear Sister .
再见 , 我的 亲爱的 姐姐 .

再见了, 我亲爱的姐姐。

[let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jɔr; jər]
Let me entreat you to consider seriously all that I have said concerning your
让 我 恳求 你 到 考虑 严重地 全部 那 我 有 说 有关 你的

['fa:ðər] . — [jɔ:rz] , ['veri] [ə'fekʃənətli] ,
Father . — Yours , very affectionately ,
父亲 . — 此致 , 非常 亲切地 ,

请允许我恳请您认真考虑我所说的关于您父亲的一切。——您挚爱的,

['fæni] .
Fanny .
舫 .

舫。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [raɪt] [tuː; tə] [ˈfæni] .
Journal , Saturday , August 10 . — Write to Fanny .
杂志 , 周六 , 八月 - . — 写 到 舢 .

日记, 8 月 10 日, 星期六——写信给范妮。

[ˈʃeli] [raɪts] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .
Shelley writes to Charles .
雪莱 写 到 查尔斯 .

雪莱写信给查尔斯。

[wiː; wi] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈfæni] .
We then go to town to buy books and a watch for Fanny .
我们 然后 去 到 镇 到 买 图书 和 一个 手表 为了 舢 .

然后我们进城去给芬妮买书和手表。

[riːd] [ˈkɜːrfəs] [ˈæftər][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ; [trænzˈleɪt] .
Read Curtius after my return ; translate .
读 库尔提乌斯 后 我的 返回 ; 翻译 .

我回来后读库尔提乌斯的文章；请翻译。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈbaɪrən][goʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
In the evening Shelley and Lord Byron go out in the boat .
在 这 晚上 雪莱 和 主 拜伦 去 出去 在 这 船 .

晚上, 雪莱和拜伦勋爵乘船外出。

[trænzˈleɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] [goʊ][ʌp][tuː; tə][diːoʊˈdɑːtiː] .
Translate , and when they return go up to Diodati .
翻译 , 和 什么时候 他们 返回 去 向上 到 迪奥达蒂 .

翻译, 然后他们回来后就去见狄奥达蒂。

[ˈʃeli] [riːdz] [tæsɪtəs] .
Shelley reads Tacitus .
雪莱 阅读 塔西佗 .

雪莱读过塔西佗的书。

[ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [əˈrest] [kʌmz] [frʌm; frəm][poʊliˈdɔːri] ,
A writ of arrest comes from Polidori ,
一个 写 的 逮捕 来 从 波利多里 ,

逮捕令来自波利多里，

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] “ - [ˌsɜːiˈes] [luːˈnɛts] [et] [feɪt] [ˈtɑːmbər] [sʌn] [ʃæˈpoʊ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] [huː]
for having “ cassé ses lunettes et fait tomber son chapeau ” of the apothecary who
为了 拥有 “ - ses 眼镜 等 事实 汤伯 儿子 帽子 ” 的 这 药剂师 WHO

[sɛlz] [bæd] [mægˈniːʃə] .
sells bad magnesia .
出售 坏的 氧化镁 .

因为有卖劣质氧化镁的药剂师的“cassé ses lunettes et fait tomber son chapeau”。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈɔːgəst] - . — [raɪt] [maɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [trænzˈleɪt] .
Monday , August 12 . — Write my story and translate .
周一 , 八月 - . — 写 我的 故事 和 翻译 .

8月12日, 星期一——写下我的故事并进行翻译。

[ˈʃeli] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈæftərwɜːdz] [goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈbaɪrən]
Shelley goes to the town , and afterwards goes out in the boat with Lord Byron
雪莱 去 到 这 镇 , 和 然后 去 出去 在 这 船 和 主 拜伦
.
.
.

雪莱去了镇上, 之后和拜伦勋爵一起乘船出游。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃeli] [ɡoʊz] [ʌp][tuː; tə]
After dinner I go out a little in the boat , and then Shelley goes up to
后 晚餐 我 去 出去 一个 小的 在 这 船 , 和 然后 雪莱 去 向上 到
[diːoʊˈdɑːtiː] .
Diodati .
迪奥达蒂 .

晚饭后我乘船出去一会儿，然后雪莱去了迪奥达蒂。

[aɪ] [trænzˈleɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [riːd] [lə] [vjuː] [diː][lɑː] [mənˈteɪnj] , [ænd; ənd] [raɪt] .
I translate in the evening , and read Le Vieux de la Montagne , and write .
我 翻译 在 这 晚上 , 和 读 乐 老城 德 拉 蒙塔涅 , 和 写 .

我晚上做翻译，读《山中老城》，并写作。

[ˈʃeli] , [ɪn] [ˈkʌmiŋ] [daʊn] , [ɪz] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ][dɔːɡ] , [wɪtʃ] [diˈleɪz] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi] [send] [ʌp]
Shelley , in coming down , is attacked by a dog , which delays him ; we send up
雪莱 , 在 未来 向下 , 是 遭到攻击 经过 一个 狗 , 哪个 延误 他 ; 我们 发送 向上
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

雪莱下山途中遭到一条狗的袭击，耽搁了时间；我们派人上去接他。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [kʌmz] [daʊn] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈʃeli] [rɪˈtʃːrɪn] .
and Lord Byron comes down ; in the meantime Shelley returns .
和 主 拜伦 来 向下 ; 在 这 与此同时 雪莱 返回 .

拜伦勋爵下楼了；与此同时，雪莱回来了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ˈwenzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [riːd]
Wednesday , August 14 . — Read
周三 , 八月 - . — 读

8月14日，星期三——阅读

[lə] [vjuː] [diː][lɑː] [mənˈteɪnj] ; [trænzˈleɪt] .
Le Vieux de la Montagne ; translate .
乐 老城 德 拉 蒙塔涅 ; 翻译 .

Le Vieux de la Montagne；翻译。

[ˈʃeli] [riːdz] [ˈtæsɪtəs] , [ænd; ənd] [ɡoʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Shelley reads Tacitus , and goes out with Lord Byron before and after dinner .
雪莱 阅读 塔西佗 , 和 去 出去 和 主 拜伦 前 和 后 晚餐 .

雪莱阅读塔西佗的作品，并在晚餐前后与拜伦勋爵外出。

[ˈluːɪs] [-] [kʌmz] [tuː; tə][diːoʊˈdɑːtiː] .
Lewis [21] comes to Diodati .
刘易斯 [-] 来 到 迪奥达蒂 .

Lewis[21]来到Diodati。

[ˈʃeli] [ɡoʊz] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kler] [ɡoʊz] [ʌp][tuː; tə][ˈkɑːpi] .
Shelley goes up there , and Clare goes up to copy .
雪莱 去 向上 那里 , 和 克莱尔 去 向上 到 复制 .

雪莱上去，克莱尔上去抄写。

[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [riːd] [lə] [vjuː] [diː][lɑː] [mənˈteɪnj] .
Remain at home , and read Le Vieux de la Montagne .
保持 在 家 , 和 读 乐 老城 德 拉 蒙塔涅 .

呆在家里，阅读《山地旧事》（Le Vieux de la Montagne）。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [raɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɜːrjəs] ; [trænzˈleɪt] ; [riːd] [ˈvɑːltə] **Friday , August 16 . — Write , and read a little of Curtius ; translate ; read Walther** .
星期五 , 八月 - . — 写 , 和 读 一个 小的 的 库尔提乌斯 ; 翻译 ; 读 瓦尔特 [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][riːˈentsi] .
and some of Rienzi .
和 一些 的 里恩齐 .
8 月 16 日, 星期五——写作, 阅读一些库尔提乌斯的作品; 翻译; 阅读瓦尔特和里恩齐的一些作品。

[ˈbɔːrd] [ˈbaɪrən][goʊz][wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [ˈfɜːrni] .
Lord Byron goes with Lewis to Ferney .
主 拜伦 去 和 刘易斯 到 费尔尼 .
拜伦勋爵与刘易斯一起去了费尔尼。

[ˈʃeli] [raɪts] , [ænd; ənd] [riːdz] [ˈtæsitəs] .
Shelley writes , and reads Tacitus .
雪莱 写 , 和 阅读 塔西佗 .
雪莱写作, 也阅读塔西佗的作品。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ˈvɑːltə] .
Saturday , August 17 . — Write , and finish Walther .
周六 , 八月 - . — 写 , 和 结束 瓦尔特 .
8 月 17 日, 星期六——写作, 并完成《瓦尔特》。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] ,
In the evening I go out in the boat with Shelley ,
在 这 晚上 我 去 出去 在 这 船 和 雪莱 ,
晚上我和雪莱一起乘船出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [goʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌdiːoʊˈdɑːtiː] .
and he afterwards goes up to Diodati .
和 他 然后 去 向上 到 迪奥达蒂 .
之后他去了狄奥达蒂那里。

[bɪˈɡæən] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] - [ˈnɑːvəlz] .
Began one of Madame de Genlis's novels .
开始 一 的 夫人 德 - 小说 .
开始创作德·让利斯夫人的一部小说。

[ˈʃeli] [ˈfɪnɪʃɪz] [ˈtæsitəs] .
Shelley finishes Tacitus .
雪莱 完成 塔西佗 .
雪莱完成了《塔西佗》。

[poʊliːˈdɔːri] [kʌmz] [daʊn] .
Polidori comes down .
波利多里 来 向下 .
波利多里下来了。

[ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [ɪz][nɑːt] [wel] .
Little babe is not well .
小的 宝贝 是 不是 出色地 .
小宝宝身体不舒服。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈɔːgəst] - . — [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] , [ænd; ənd] [raɪt] ; [riːd] [ˈkɜːrjəs] .
Sunday , August 18 . — Talk with Shelley , and write ; read Curtius .
星期日 , 八月 - . — 讲话 和 雪莱 , 和 写 ; 读 库尔提乌斯 .
月 18 日, 星期日——与雪莱对话, 写作; 阅读柯提乌斯的作品。

[ˈʃeli] [riːdz] [ˈpluːˌtɑːrk][ɪn] [ɡriːk] .
Shelley reads Plutarch in Greek .
雪莱 阅读 普鲁塔克 在 希腊语 .
雪莱用希腊语阅读普鲁塔克的作品。

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [kʌmz] [daʊn] , [ænd; ənd] [steɪz] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] .
Lord Byron comes down , and stays here an hour .
主 拜伦 来 向下 , 和 停留 这里 一个 小时 :

拜伦勋爵下来了, 在这里待了一个小时。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnɔːv(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
I read a novel in the evening .
我 读 一个 小说 在 这 晚上 :

我晚上读了一本小说。

[ˈʃeli] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [diːoʊˈdɑːtiː] , [ænd; ənd] [mʌŋk] [ˈluːɪs] .
Shelley goes up to Diodati , and Monk Lewis .
雪莱 去 向上 到 迪奥达蒂 , 和 僧 刘易斯 :

雪莱去拜访狄奥达蒂和蒙克·路易斯。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [riːd] [ˈkɜːrjəs] ; [raɪt] ; [riːd] [ˈhɜːrmən] - .
Tuesday , August 20 . — Read Curtius ; write ; read Herman d'Unna .
周二 , 八月 - . — 读 库尔提乌斯; 写 ; 读 赫尔曼 - :

8月20日, 星期二——阅读库尔提乌斯; 写作; 阅读赫尔曼·德·乌纳。

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [kʌmz] [daʊn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] [ʌnˈtɪl] [dɑːrk] .
Lord Byron comes down after dinner , and remains with us until dark .
主 拜伦 来 向下 后 晚餐 , 和 遗迹 和 我们 直到 黑暗的 :

拜伦勋爵晚餐后下楼, 一直和我们待到天黑。

[ˈʃeli] [sˈpendz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [diːoʊˈdɑːtiː] .
Shelley spends the rest of the evening at Diodati .
雪莱 花费 这 休息 的 这 晚上 在 迪奥达蒂 :

当晚剩余时间, 雪莱都在迪奥达蒂家度过。

[hiː; hi] [riːdz] [ˈpluː; tɑːrk] .
He reads Plutarch .
他 阅读 普鲁塔克 :

他读普鲁塔克的书。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [ˈʃeli] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] .
Wednesday , August 21 . — Shelley and I talk about my story .
周三 , 八月 - . — 雪莱 和 我 讲话 关于 我的 故事 :

8月21日, 星期三——我和雪莉谈论了我的故事。

[ˈfɪniʃ] [ˈhɜːrmən] - [ænd; ənd] [raɪt] .
Finish Herman d'Unna and write .
结束 赫尔曼 - 和 写 :

读完赫尔曼·德乌纳的作品后, 再写下去。

[ˈʃeli] [riːdz] [ˈmɪltən] .
Shelley reads Milton .
雪莱 阅读 米尔顿 :

雪莱读弥尔顿的作品。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [kʌmz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd] [ˈʃeli] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [diːoʊˈdɑːtiː] .
After dinner Lord Byron comes down , and Clare and Shelley go up to Diodati
后 晚餐 主 拜伦 来 向下 , 和 克莱尔 和 雪莱 去 向上 到 迪奥达蒂
.
:
.

晚饭后, 拜伦勋爵下楼, 克莱尔和雪莱上楼去见狄奥达蒂。

[riːd] [riːˈentsi] .
Read Rienzi .
读 里恩齐 :

阅读里恩齐的文章。

[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [ˈhɑːb,haʊs] [ænd; ənd] [ˈskrɒp] [ˈdeɪvɪs] [kʌm] [tuː; tə][ˈdiːoʊˈdɑːtɪː] .
Monday , August 26 . — Hobhouse and Scroop Davis come to Diodati .
周一 , 八月 - . — 霍布豪斯 和 斯克鲁普·戴维斯 来 到 迪奥达蒂 .
8 月 26 日, 星期一——霍布豪斯和斯克鲁普·戴维斯来到迪奥达蒂。

[ˈʃeli] [ˈspendz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [riːdz] [dʒəˈmæniə] .
Shelley spends the evening there , and reads Germania .
雪莱 花费 这 晚上 那里 , 和 阅读 日耳曼尼亚 .
雪莱在那里度过了那个夜晚, 并阅读了《日耳曼尼亚志》。

[ˈsevrəl] [bʊks] [əˈraɪv] , [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈkrɪstəbel] , [wɪtʃ] [ˈʃeli] [riːdz] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
Several books arrive , among others Coleridge's Christabel , which Shelley reads aloud to
一些 图书 到达 , 之中 其他的 柯勒律治的 克里斯塔贝尔 , 哪个 雪莱 阅读 大声 到
[em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
me before going to bed .
我 前 去 到 床 .
送来了几本书, 其中有柯勒律治的《克里斯特贝尔》, 雪莱在睡前朗读给我听。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [ˈpækɪŋ] .
Wednesday , August 28 . — Packing .
周三 , 八月 - . — 包装 .
8月28日, 星期三——打包。

[ˈʃeli] [ˈɡoʊz][tuː; tə] [taʊn] .
Shelley goes to town .
雪莱 去 到 镇 .
雪莱进城了。

[wɜːrk] .
Work .
工作 .
工作。

[ˈpoʊliːˈdɔːri] [kʌmz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈbɜːrd] [ˈbaɪrən] .
Polidori comes down , and afterwards Lord Byron .
波利多里 来 向下 , 和 然后 主 拜伦 .
波利多里下来了, 随后是拜伦勋爵。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi][ˈɡoʊ][əˈpaːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [pæk] ; [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ˈɡoʊz] [ʌp][tuː; tə][ˈdiːoʊˈdɑːtɪː] .
After dinner we go upon the water ; pack ; and Shelley goes up to Diodati .
后 晚餐 我们 去 之上 这 水 ; 盒 ; 和 雪莱 去 向上 到 迪奥达蒂 .
晚饭后, 我们乘船出海; 收拾行装; 雪莱前往狄奥达蒂。

[ˈʃeli] [riːdz] [ɪsˈtwɑːr] [diː][ˈlɑː] [ˌrevəˈluːʃən] [pɑːr] - .
Shelley reads Histoire de la Révolution par Rabault .
雪莱 阅读 组织 德 拉 革命 帕 - .
雪莱读了拉博的《革命史》。

[ˈθɜːrzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] - . — [wiː; wi][dɪˈpaːrt][ˈfrʌm; frəm][dʒəˈniːvə][æt; ət][ˈnaɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Thursday , August 29 . — We depart from Geneva at 9 in the morning .
周四 , 八月 - . — 我们 离开 从 日内瓦 在 9 在 这 早晨 .
8月29日, 星期四——我们早上9点从日内瓦出发。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] [diˈʒʊŋ] , [ɔːˈsɛr] , [ænd; ənd][ˈvɪlɪnuːv, ˈvɪlnuːv] ;
They travelled to Havre viâ Dijon , Auxerre , and Villeneuve ;
他们 旅行 到 勒阿弗尔 通过 第戎 , 欧塞尔 , 和 维伦纽夫 ;
他们途经第戎、欧塞尔和维尔纳夫, 前往勒阿弗尔;

[ə'laʊɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈfɒntɪnbləʊ] [ænd; ənd]
allowing only a few hours for visiting the palaces of Fontainebleau and
允许 仅有的 一个 很少 小时 为了 访问 这 宫殿 的 枫丹白露 和
[vɛə'sai] ,
Versailles ,
凡尔赛 ,

只预留几个小时参观枫丹白露宫和凡尔赛宫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [ˈru:əŋ] .
and the Cathedral of Rouen .
和 这 大教堂 的 鲁昂 .

还有鲁昂大教堂。

[frʌm; frəm][ˈhɑ:vɾə; 'hɑ:və] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] , [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðeɪ]
From Havre they sailed to Portsmouth , where , for a short time , they
从 勒阿弗尔 他们 航行 到 朴茨茅斯 , 在哪里 , 为了 一个 短的 时间 , 他们
[ˈsepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

他们从勒阿弗尔乘船前往朴茨茅斯，在那里短暂地分开了一段时间。

[ˈʃeli] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:kə:k] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [ˈmɑːrləʊ] ,
Shelley went to stay with Peacock , who was living at Great Marlow ,
雪莱 去 到 停留 和 孔雀 , WHO 曾是 活的 在 伟大的 马洛 ,
雪莱去和住在格雷特马洛的皮科克住在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][su:t][hɪz; ɪz] [frendz] .
and had been looking about there for a house to suit his friends .
和 有 到过 寻找 关于 那里 为了 一个 房子 到 套装 他的 朋友们 .

他一直在那附近寻找适合朋友们居住的房子。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [kler] [prə'si:dɪd] [tuː; tə] [bæθ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] [fjuː]
Mary and Clare proceeded to Bath , where they were to spend the next few
玛丽 和 克莱尔 继续 到 洗澡 , 在哪里 他们 是 到 花费 这 下一个 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

玛丽和克莱尔随后前往巴斯，她们将在那里度过接下来的几个月。

[ˈdʒɜːrn(ə)] , [ˈtuːzdeɪ] , [sep'tembər] - . — [ə'raɪv] [æt; ət] [bæθ] [ə'baʊt] [tuː'tuː] .
Journal , Tuesday , September 10 . — Arrive at Bath about 2 .
杂志 , 周二 , 九月 - . — 到达 在 洗澡 关于 2 .

日记，9月10日，星期二——大约2点到达巴斯。

[daɪn] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
Dine , and spend the evening in looking for lodgings .
用餐 , 和 花费 这 晚上 在 寻找 为了 住宿 .

用餐后，晚上寻找住宿地点。

[ri:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbənsənz] - .
Read Mrs . Robinson's Valcenga .
读 太太 . 罗宾逊的 - .

阅读罗宾逊夫人的《瓦尔岑加》。

[ˈwenzdeɪ] , [sep'tembər] - . — [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ; [teɪk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][ˈset(ə)]
Wednesday , September 11 . — Look for lodgings ; take some , and settle
周三 , 九月 - . — 看 为了 住宿 ; 拿 一些 , 和 定居
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

9月11日，星期三——寻找住处；找个地方住下，安顿下来。

[ˈriːd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪkwəri] , [ænd; ənd][wɜːrk] .
Read the first volume of The Antiquary , and work .
读 这 第一的 体积 的 这 古董商 , 和 工作 .
阅读《古物学家》第一卷, 然后工作。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[sepˈtembər] - - [ˈfebruəri] -
September 1816 - February 1817
九月 - - 二月 -
1816年9月至1817年2月

[ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [ˈhevi] [klaʊdz] .
Trouble had , for some time past , been gathering in heavy clouds .
麻烦 有 , 为了 一些 时间 过去的 , 到过 采集 在 重的 云 .
一段时间以来, 麻烦就像乌云一样不断聚集。

[ˈɡɑːdwɪnz] [əˈferz] [wɜːr; wər][ɪn] [wɜːrs] [plaɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeli] , [ɡoʊ] [wer]
Godwin's affairs were in worse plight than ever , and the Shelleys , go where
戈德温的 事务 是 在 更糟 困境 比 曾经 , 和 这 雪莱 , 去 在哪里
[ðeɪ] [maɪt] ,
they might ,
他们 可能 ,
戈德温的处境比以往任何时候都更加糟糕, 而雪莱一家, 则随他们去了别的地方。

[wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðem; ðəm] .
were never suffered to forget them .
是 绝不 遭受 到 忘记 他们 .
他们从未被允许忘记他们。

[ˈfæni] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːrˈself][hɪz; ɪz][ˈspeɪ(ə)l] [ˈpliːdə] ,
Fanny constituted herself his special pleader ,
舫 构成 她自己 他的 特别的 辩护人 ,
范妮自告奋勇成为他的特别辩护人,

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈʃeli] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf]
and made it evident that she found it hard to believe Shelley could not , if
和 制成 它 明显 那 她 成立 它 难的 到 到 相信 雪莱 可以 不是 , 如果
[hiː; hi] [tʃoʊz] ,
he chose ,
他 选择 ,
她明确表示, 她很难相信雪莱如果愿意的话却做不到。

[ɡet] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [ˈmeriːz] [ˈfɑːðər] .
get more money than he did for Mary's father .
得到 更多的 钱 比 他 做过 为了 玛丽的 父亲 .
他得到的钱比他为玛丽的父亲得到的要多。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈletərz] , [ˈberɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Her long letters , bearing witness in every line to her great natural intelligence
她 长的 信件 , 轴承 证人 在 每一个 线 到 她 伟大的 自然的 智力
[ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti] ,
and sensibility ,
和 感性 ,
她那些长信, 字里行间都体现了她卓越的天赋和敏锐的感知力。

[ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] ,
excite the deepest pity for her , and not a little , it must be added ,
激发 这 最深处 遗憾 为了 她 , 和 不是 一个 小的 , 它 必须 是 额外 ,
这让我对她产生了深深的怜悯之情, 而且这种怜悯之情并非微不足道。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] .
for those to whom they were addressed .
为了 那些 到 谁 他们 是 已解决 .
献给那些收信人。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [laɪf][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,
The poor girl's life was , indeed , a hard one ,
这 贫穷的 女孩们 生活 曾是 , 的确 , 一个 难的 一 ,
这个可怜的女孩的生活确实很艰难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈtraɪəlz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈherɪtɪd]
and of all her trials perhaps the most insurmountable was that inherited
和 的 全部 她 试验 也许 这 最多 不可逾越 曾是 那 遗传
[ˈmelənkəːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlstənˌkræft] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][noʊ] [ɪˈluːʒnz] ,
melancholy of the Wollstonecraft temperament which permitted her no illusions ,
忧郁 的 这 伍尔斯通克拉夫特 气质 哪个 允许 她 不 幻觉 ,
在她所有的磨难中, 或许最难以克服的是她与生俱来的沃斯通克拉夫特式的忧郁气质, 这种气质让她无法抱有任何幻想。

[noʊ][ˈmoʊmənts] , [iːv(ə)n] ,
no moments , even ,
不 时刻 , 甚至 ,
甚至没有片刻,

[ʌv; əv] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ker] [ɪn] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈɡerəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ɪnsɪˈdent(ə)][tuː; tə][moʊst]
of respite from care in unreasoning gaiety such as are incidental to most
的 喘息 从 关心 在 不讲道理 欢乐 这样的 作为 是 偶然的 到 最多
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈneɪtʃəz] .
young and healthy natures .
年轻的 和 健康 自然 .

在大多数年轻健康的个体所特有的那种无理取闹的快乐中, 暂时摆脱了照顾的烦恼。

[nɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˈevri] [wʌnz] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpiːpəlz] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Nor , although she won every one's respect and most people's liking ,
也不 , 虽然 她 韩元 每一个 一个人的 尊重 和 最多 人们的 喜欢 ,
虽然她赢得了所有人的尊重和大多数人的喜爱,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][ɪnˈbɔːrn][ɡɪft] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɔːr] [əˈraʊzɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
had she the inborn gift of inspiring devotion or arousing enthusiasm .
有 她 这 先天 礼物 的 鼓舞人心 虔诚 或者 唤起 热情 .
她是否天生具有激发人们虔诚或唤起人们热情的能力?

[ʃiː; ʃi]
She
她
她

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɡɪv] [ɔːl][ænd; ənd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
was one of those who give all and take nothing .
曾是 一 的 那些 WHO 给 全部 和 拿 没有什么 .
他属于那种付出一切而不求回报的人。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
The people she loved all cared for others more than they did for her ,
这 人们 她 喜爱 全部 关心 为了 其他的 更多的 比 他们 做过 为了 她 ,
她所爱的人都更关心别人而不是她。

[ɔ:r] [keəd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
or cared only for themselves .
或者 关心 仅有的 为了 他们自己 .
或者只关心自己。

[fʊl] [lʌ; əv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd][aɪ'di:əl] [ˌæspə'eɪʃənz] ; [ˌsɪmpə'θetɪkli] [rɪ'spɔ:nsɪv]
Full of warmth and affection and ideal aspirations ; sympathetically responsive
满的 的 温暖 和 感情 和 理想的 抱负 ; 同情地 响应式设计
[tuː; tə] ['evri] ['poʊəm] ,
to every poem ,
到 每一个 诗 ,
充满温暖、深情和理想抱负；对每一首诗都感同身受，

['evri] [wɜ:rk][lʌ; əv][ɑ:rt] [ə'pi:lɪŋ] [tuː; tə][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n] ,
every work of art appealing to imagination ,
每一个 工作 的 艺术 上诉 到 想像力 ,
每一件能激发想象力的艺术作品，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [lʌ; əv][hɜ:r; hər][laɪf]
she was condemned by her temperament and the surroundings of her life
她 曾是 谴责 经过 她 气质 和 这 周围环境 的 她 生活
[tuː; tə][aɪ'di:əlaɪz] ['nʌθɪŋ] ,
to idealise nothing ,
到 理想化 没有什么 ,
她的性情和生活环境注定了她无法对任何事物抱有理想化的幻想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ˈɑ:bdʒekts][æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
and to look at all objects as they presented themselves to her ,
和 到 看 在 全部 对象 作为 他们 呈现 他们自己 到 她 ,
她要观察所有呈现在她面前的事物，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:mənɪst] [deɪ] .
in the light of the very commonest day .
在 这 光 的 这 非常 最常见的 天 .
在最平凡的一天中。

[les] ['presɪŋ] [ðæn; ðən][ˈgɑ:dwin] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'hʌðər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [kɔ:z] , [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz]
Less pressing than Godwin , but still another disturbing cause , was Charles
较少的 紧迫 比 戈德温 , 但 仍然 其他 令人不安 原因 , 曾是 查尔斯
['klɜ:mənt] ,
Clairmont ,
克莱蒙特 ,
虽然不如戈德温那样紧迫，但查尔斯·克莱蒙特也是一个令人不安的原因。

[huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔ:d] [ɪn] [sɜ:rtʃ] , [ˈpɑ:rtli][lʌ; əv] [helθ] , [ˈpɑ:rtli][lʌ; əv][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ;
who was travelling abroad in search , partly of health , partly of occupation ;
WHO 曾是 旅行 国外 在 搜索 , 部分 的 健康 , 部分 的 职业 ;
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
had found the former ,
有 成立 这 以前的 ,
他出国旅行，一部分是为了寻找健康，一部分是为了寻找工作；他找到了前者，

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] , [lʌ; əv] [kɔ:rs] ,
but not the latter , and , of course ,
但 不是 这 后者 , 和 , 的 课程 ,
但后者除外，当然，

[lʊkt] [tuː; tə] [ˈʃeli] [æz; əz][ðə; ði] [məˈdʒɪn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər]
looked to Shelley as the magician who was to realise all his plans for
看起来 到 雪莱 作为 这 魔术师 WHO 曾是 到 意识到 全部 他的 计划 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他把雪莱当作能帮他实现所有计划的魔术师。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskɜːrsɪv] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪˈmensli] [ɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ˈflɔːrɪd]
Of his discursive letters , which are immensely long , in a style of florid
的 他的 论述性的 信件 , 哪个 是 非常 长的 , 在 一个 风格 的 佛罗里达
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

他那些篇幅极长、文风华丽辞藻的长篇书信，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspesɪmən] [ɪksˈtræktz][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [hɪr] .
only a few specimen extracts can find room here .
仅有的 一个 很少 标本 提取物 能 寻找 房间 这里 :

这里只能容纳少量标本提取物。

[wʌn] , [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æt; ət][dʒəˈniːvə] , [ˈoʊpənli] [kənˈfesɪz] [ðæt] ,
One , received by Shelley and Mary at Geneva , openly confesses that ,
一 , 已收到 经过 雪莱 和 玛丽 在 日内瓦 , 公然 坦白 那 ,

其中一封信是雪莱和玛丽在日内瓦收到的，信中坦率地承认：

[ðəʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈsteɪn] ,
though it was a year since he had left England , he had abstained ,
尽管 它 曾是 一个 年 自从 他 有 左边 英格兰 , 他 有 弃权 ,
[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

虽然他离开英国已经一年了，但他至今仍未再吸毒。

[frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈskɪnər] [striːt] , [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ʌnˈsetld] [æz; əz][ˈevər] ,
from writing to Skinner Street , being as unsettled as ever ,
从 写作 到 斯金纳 街道 , 存在 作为 不安的 作为 曾经 ,

从写信到斯金纳街，仍然像以往一样心神不宁。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈplezərz] ;
and having had nothing to speak of but his pleasures ;
和 拥有 有 没有什么 到 说话 的 但 他的 快乐 ;

除了享乐之外，他没有什么可说的；

— [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ɔːrt] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] “ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,
— **having in short been going on “ just like a butterfly** ,
— 拥有 在 短的 到过 去 在 “ 只是 喜欢 一个 蝴蝶 ,

简而言之，一切都“就像蝴蝶一样，

— [ðəʊ] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] .
— **though still as a butterfly of the best intentions** .
— 尽管 仍然 作为 一个 蝴蝶 的 这 最好的 意图 .

——尽管仍像一只怀揣美好愿望的蝴蝶。

” [hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪˈskrʌb] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [helθ]
” **He proceeds to describe the country , his manner of living there , his health**
” 他 收益 到 描述 这 国家 , 他的 方式 的 活的 那里 , 他的 健康
, — [hiː; hi] [diːteɪlz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] ,
, — **he details his symptoms** ,
, — 他 细节 他的 症状 ,

“他接着描述了那个国家，他在那里的生活方式，他的健康状况，——他详细描述了他的症状，

[ænd; ənd][sets] [fɔ:rθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]
and sets forth at length the
和 套 前进 在 长度 这

并详细阐述了

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[ˈveriəs] [ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][hi:; hi] [maɪt] [entər'tein] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈma:rvləs] [ˈtʃi:pnəs] [ʌv; əv]
various projects he might entertain , and the marvellous cheapness of
各种各样的 项目 他 可能 招待 , 和 这 奇妙 廉价 的
[wʌŋ][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
one and all of them ,
一 和 全部 的 他们 ,
他可能会考虑各种项目, 而且所有这些项目都非常便宜。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][æt; ət][ɔ:l] .
if only he could afford to have any projects at all .
如果 仅有的 他 可以 买得起 到 有 任何 项目 在 全部 .
如果他能负担得起任何项目就好了。

[hi:; hi] [ɪ'nu:mə'reɪts] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] ,
He enumerates items of expenditure connected with one of his schemes ,
他 枚举 项目 的 支出 连接 和 一 的 他的 方案 ,
[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [ðʌs] —
and concludes thus —
和 结束 因此 —
他列举了与他的一项计划相关的支出项目, 并总结如下——

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I lay this proposal before you , without knowing anything of your
我 躺 这 提议 前 你 , 没有 会心 任何事物 的 你的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,
finances , which , I fear ,
财政 , 哪个 , 我 害怕 ,
我向您提出这项提议, 但我对您的财务状况一无所知, 我担心.....

[ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ɪn] [tu:] [ˈflɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
cannot be in too flourishing a situation .
不能 是 在 也 芊芊 一个 情况 .
不能处于过于繁荣的状态。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
You will , I trust , consider of the thing ,
你 将要 , 我 相信 , 考虑 的 这 事物 ,
我相信你会考虑这件事的。

[ænd; ənd] [tri:t] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:fərd] .
and treat it as frankly as it has been offered .
和 对待 它 作为 坦率地说 作为 它 有 到过 提供 .
并以坦诚的态度对待它, 就像它被提出来一样。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
I know you too well not to know you would do for me all in your power .
我 知道 你 也 出色地 不是 到 知道 你 会 做 为了 我 全部 在 你的 力量 .
我太了解你了, 我知道你会竭尽全力帮助我。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ˈɪnstəntli] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)] .
Have the goodness to write to me as instantly as possible .
有 这 善良 到 写 到 我 作为 即刻 作为 可能的 .
请尽快给我回信。

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [dɪd] [raɪt] , — [soʊ] [sez] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] .

And Shelley did write , — so says the journal .
和 雪莱 做过 写 , — 所以 说道 这 杂志 .

雪莱确实写过东西——日记里是这么说的。

[læst][nɑːt] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] .

Last not least , there was Clare .
最后的 不是 至少 , 那里 曾是 克莱尔 .

最后, 还有克莱尔。

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [brɪˈkʌm] [noʊn] [tuː; tə] [ˈʃeli] [ænd; ənd]

At what point of all this time did her secret become known to Shelley and
在 什么 观点 的 全部 这 时间 做过 她 秘密 变得 已知 到 雪莱 和

[ˈmeri] ?

Mary ?

玛丽 ?

这么长时间以来, 她的秘密究竟是从什么时候被雪莱和玛丽知道的?

[noʊ][ˈdɑːkjumənt][æz; əz] [jet] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌɪnˈfɔrmz] [juːˈes][ʌv; əv] [ðɪs] .

No document as yet has seen the light which informs us of this .
不 文档 作为 然而 有 已见 这 光 哪个 通知 我们 的 这 .

目前还没有任何文件能够证实这一点。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪˈtiː] [meɪ] .

Perhaps some day it may .
也许 一些 天 它 可能 .

或许有一天会实现。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [baɪˈɒɡrəfəz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [baɪˈɑːɡrəfi] , [ˈmeriːz] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ɪz]

Unfortunately for biographers and for readers of biography , Mary's journal is
很遗憾 为了 传记作家 和 为了 读者 的 传 , 玛丽的 杂志 是

[ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɡɔːsɪp] ,

almost devoid of personal gossip ,
几乎 缺乏 的 个人的 闲话 ,

对传记作家和传记读者来说, 遗憾的是, 玛丽的日记里几乎没有任何个人八卦。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˌpɜːsəˈhæliːtiːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

or indeed of personalities of any kind .
或者 的确 的 个性 的 任何 种类 .

或者任何类型的人。

[hɜːr; hər][ˈdaɪəri][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [fæktɪs] , [ænd; ənd] , [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ʌv; əv]

Her diary is a record of outward facts , and , occasionally , of
她 日记 是 一个 记录 的 向外 事实 , 和 , 偶尔 , 的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪmˈpreʃəns] ;

intellectual impressions ;
知识分子 印象 ;

她的日记记录了外在的事实, 偶尔也记录了一些思想上的感悟;

[noʊ] [ˈɪntɪmət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈelsɪz] [əˈferz] [ɑːr; ər] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

no intimate history and no one else's affairs are confided to it .
不 亲密的 历史 和 不 一 其他人的 事务 是 坦白 到 它 .

它不了解任何人的私密过往, 也不会知道其他人的私事。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ɪz][pərˈseptəb(ə)l] [ˈeniwɛr] .

No change of tone is perceptible anywhere .
不 改变 的 语气 是 可感知的 任何地方 .

任何地方都察觉不到语调的变化。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
All that can be asserted is that they knew nothing of it when they went to
全部 那 能 是 断言 是 那 他们 知道 没有什么 的 它 什么时候 他们 去 到
[dʒəˈniːvə] .
Geneva .
日内瓦 .

唯一可以确定的是，他们去日内瓦时对此一无所知。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv]
In the absence of absolute proof to the contrary it is impossible to believe
在 这 缺席 的 绝对 证明 到 这 相反 它 是 不可能的 到 相信
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
that they were not aware of it when they came back .
那 他们 是 不是 意识到的 的 它 什么时候 他们 来了 后退 .
在没有绝对相反的证据的情况下，不可能相信他们回来时对此毫不知情。

[kler] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmʌðər] .
Clare was an expecting mother .
克莱尔 曾是 一个 期待 母亲 .

克莱尔是一位即将临盆的母亲。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪrən] , [huː]
For four months they had all been in daily intercourse with Byron , who
为了 四 几个月 他们 有 全部 到过 在 日常的 交往 和 拜伦 , who
四个月来，他们每天都与拜伦发生性关系，而拜伦

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][ˈretɪs(ə)nt] ,
never was or could be reticent ,
绝不 曾是 或者 可以 是 沉默寡言 ,

从来不会也不可能沉默寡言。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈstreɪnd] [iːˈðər] [baɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɔːr][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər]
and who was not restrained either by delicacy or consideration for others
和 who 曾是 不是 克制 任何一个 经过 美味 或者 考虑 为了 其他的
[frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
from saying what he chose .
从 说 什么 他 选择 .
他既不顾及他人感受，也不顾及他人感受，想说什么就说什么。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][dɪˈvʌldʒd] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz]
But when and how the whole affair was divulged and what its effect was
但 什么时候 和 如何 这 所有的 事务 曾是 泄露 和 什么 它是 影响 曾是
[ɑːn] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
on Shelley and Mary remains a mystery .
在 雪莱 和 玛丽 遗迹 一个 神秘 .

但整件事何时、如何被揭露，以及它对雪莱和玛丽的影响，至今仍是谜。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [kler] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
From this time , however , Clare resumed her place as a member of their
从 这 时间 , 然而 , 克莱尔 恢复 她 地方 作为 一个 成员 的 他们的
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .
但从那时起，克莱尔重新成为了他们家庭的一员。

[,aɪˈti:] ['kænd:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][,sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] ['meri] :
It cannot have been a matter of satisfaction to Mary :
它 不能 有 到过 一个 事情 的 满意 到 玛丽 :

这件事肯定不会让玛丽感到满意:

[dəˈmestɪk] [laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl] [wɪˈðəʊt] [klerz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] ,
domestic life was more congenial without Clare's presence than with it ,
国内的 生活 曾是 更多的 相投 没有 克莱尔的 在场 比 和 它 ,

没有克莱尔的家庭生活比有她时更加和谐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] ['feltər] [wɪð; wɪθ]
but now that there was a true reason for her taking shelter with
但 现在 那 那里 曾是 一个 真的 原因 为了 她 采取 庇护所 和

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但现在她和他们一起避难有了真正的原因,

['məriːz] ['neɪtɪv] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [geɪv] [help]
Mary's native nobility of heart was equal to the occasion , and she gave help
玛丽的 本国的 贵族 的 心 曾是 平等的 到 这 场合 , 和 她 给予 帮助
, [səˈpɔːrt] ,
support ,
, 支持 ,

玛丽与生俱来的善良品格与当时的处境相符, 她给予了帮助和支持。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ʌŋˈrʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
and confidence , ungrudgingly and without stint .
和 信心 , 毫不犹豫地 和 没有 限制 .

并且充满自信, 毫不吝啬。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrən(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [dʌz] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Never in her journal , and only once in her letters does any expression of
绝不 在 她 杂志 , 和 仅有的 一次 在 她 信件 做 任何 表达 的
[dɪskən'tent] [əˈpɪr] .
discontent appear .
不满 出现 .

她的日记中从未出现过任何不满的表达, 她的信件中也只有一次出现过。

[ðeɪ] ['setld] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [bæθ] ,
They settled down together in their lodgings at Bath ,
他们 定居 向下 一起 在 他们的 住宿 在 洗澡 ,

他们在巴斯的住处安顿下来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [sepˈtembər] ['meri] [set] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn] ['feli] [æt; ət]['mɑːrləʊ][fɔːr; fər]
but on the 19th of September Mary set out to join Shelley at Marlow for
但 在 这 19th 的 九月 玛丽 放 出去 到 加入 雪莱 在 马洛 为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
a few days ,
一个 很少 天 ,

但9月19日, 玛丽启程前往马洛与雪莱会合几天。

['liːvɪŋ] ['klærə][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [nɜːrs] [ɪˈlɪz] .
leaving Clara in charge of little Willy and the Swiss nurse Elise .
离开 克拉拉 在 收费 的 小的 威利 和 这 瑞士 护士 爱丽丝 .

克拉拉留下来照顾小威利和瑞士护士艾莉丝。

[ɑ:n][ðə; ði] 25th [bəuθ][wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət] [bæθ] , [wer] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər]['kwaɪət] , ['regjələr]
On the 25th both were back at Bath , where they resumed their quiet , regular
在这 25th 两个都 是 后退 在 洗澡 , 在哪里 他们 恢复 他们的 安静的 , 常规的
[wei] [ʌv; əv][laɪf] ,
way of life ,
方式 的 生活 ,

25日, 两人都回到了巴斯, 恢复了平静规律的生活方式。

[ˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] .
resting and reading .
休息 和 阅读 .

休息和阅读。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pærənt] [pi:s] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ʌn'broʊkən] .
But this apparent peace was not to be long unbroken .
但 这 明显 和平 曾是 不是 到 是 长的 未破 .

但这种表面上的和平并没有持续太久。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈfæni] [ˈfɑ:lʊd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Letters from Fanny followed each other in quick succession , breathing nothing but
信件 从 舢 随后 每个 其他 在 快的 演替 , 呼吸 没有什么 但
[ˈpeɪnf(ə)l] , [pər'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti] .
painful , perpetual anxiety .
痛苦 , 永久 焦虑 .

芬妮的来信接踵而至, 字里行间尽是痛苦和持续不断的焦虑。

[ˈfæni] [tu:; tə] [ˈmeri] .
Fanny to Mary .
舢 到 玛丽 .

芬妮对玛丽说。

26th [sep'tembər] - .
26th September 1816 .
26th 九月 - .

1816年9月26日。

[maɪ] [daɪ] [ˈmeri] — [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [jɔr; jər] [ˈletər] [læst] [ˈsætərdeɪ] , [wɪtʃ] [rɪ'dʒɔɪst] [maɪ] [hɑ:rt] .
My dear Mary — I received your letter last Saturday , which rejoiced my heart .
我的 亲爱的 玛丽 — 我 已收到 你的 信 最后的 周六 , 哪个 欣喜若狂 我的 心 .

亲爱的玛丽——我上周六收到了你的来信, 我感到非常高兴。

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [help] [ˈenvɪŋ] [jɔr; jər][ka:m] ,
I cannot help envying your calm ,
我 不能 帮助 羡慕 你的 冷静的 ,

我忍不住羡慕你的平静。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[kən'tentɪd] [dɪspə'zi(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ka:m] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [pər'su:] [ju:; jʊ] ,
contented disposition , and the calm philosophical habits of life which pursue you ,
满足 处置 , 和 这 冷静的 哲学 习惯 的 生活 哪个 追求 你 ,
知足常乐的心态, 以及你所拥有的平静而富有哲理的生活习惯,

[ɔ:r] [ˈræðər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [pər'su:] [ˈevriwɛr] .
or rather which you pursue everywhere .
或者 相当 哪个 你 追求 到处 .

或者更确切地说, 是你到处追求的东西。

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][jɔː; jər] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæs] [jɔː; jər] [deɪz] [æt; ət] [bæθ]
I allude to your description of the manner in which you pass your days at Bath
我 暗示 到 你的 描述 的 这 方式 在 哪个 你 经过 你的 天 在 洗澡
,
.
.

我指的是你对你在巴斯如何度过每一天的描述，

[wen] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
when most women would hardly have recovered from the fatigues of such a
什么时候 最多 女性 会 几乎 有 恢复 从 这 疲劳 的 这样的 一个
[ˈdʒɜːrni] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] .
journey as you had been taking .
旅行 作为 你 有 到过 采取 .

大多数女性恐怕都难以从你这样的长途旅行中恢复过来。

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈpliːzɪŋ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈwɪljəm] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
I am delighted to hear such pleasing accounts of your William ; I should like to
我 是 高兴极了 到 听到 这样的 令人愉悦 账户 的 你的 威廉 ; 我 应该 喜欢 到
[siː] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,

听到你对威廉的描述如此愉快，我感到非常高兴；我很想见见他。

[dɪr] [ˈfeləʊ] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ɪnˈfɪnət] [gʊd] , [noʊ] [daʊt] .
dear fellow ; the change of air does him infinite good , no doubt .
亲爱的 同伴 ; 这 改变 的 空气 做 他 无限 好的 , 不 怀疑 .

亲爱的朋友，换换空气对他肯定有莫大的好处。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][dʒeɪn][ə; eɪ][ˌpjænəuˈfɔːti] ;
I am very glad you have got Jane a pianoforte ;
我 是 非常 高兴的 你 有 得到 简 一个 钢琴 ;

我很高兴你送给简一架钢琴；

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ænd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɪndəstri] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈmjuːzɪk] .
if anything can do her good and restore her to industry , it is music .
如果 任何事物 能 做 她 好的 和 恢复 她 到 行业 , 它 是 音乐 .

如果说有什么能让她重振旗鼓，重返乐坛，那就是音乐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɪr] ; [haʊˈevər] ,
I think I gave her all the music here ; however ,
我 思考 我 给予 她 全部 这 音乐 这里 ; 然而 ,

我觉得我把这里所有的音乐都给了她；然而，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [əˈgen] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
I will look again for what I can find .
我 将要 看 再次 为了 什么 我 能 寻找 .

我会再仔细找找。

[aɪ][eɪˈem] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈɡɪvɪŋ] [emˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
I am angry with Shelley for not giving me an account of his health .
我 是 生气的 和 雪莱 为了 不是 给予 我 一个 帐户 的 他的 健康 .

我对雪莱没有告诉我他的健康状况感到生气。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [geɪv] [emˈiː] [ɡreɪt] [ʌnˈiːzɪnis] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
All that I saw of him gave me great uneasiness about him ,
全部 那 我 锯 的 他 给予 我 伟大的 不安 关于 他 ,

我看到他的一切都让我对他感到非常不安。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['seldəm] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'la:rmɪd] [pər'hæps][ðæn; ðən]
and as I see him but seldom , I am much more alarmed perhaps than
和 作为 我 看 他 但 很少 , 我 是 很多 更多的 惊慌 也许 比
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

而且我很少见到他，所以我可能比你更担心。

[hu:] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who are constantly with him .
WHO 是 不断地 和 他 .

他们一直陪伴着他。

[aɪ][hoʊp] [ðæt][aɪ 'ti:] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['lʌndən] [er] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I hope that it is only the London air which does not agree with him ,
我 希望 那 它 是 仅有的 这 伦敦 空气 哪个 做 不是 同意 和 他 ,
我希望只是伦敦的空气让他不舒服。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] ['betər] ; [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]
and that he is now much better ; however , it would have been kind to
和 那 他 是 现在 很多 更好的 ; 然而 , 它 会 有 到过 种类 到
[hæv; həv] [sed] [soʊ] .
have said so .
有 说 所以 .

他现在情况好多了；但是，如果能直接说出来就更好了。

[ænt] - [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['bɪʃəp] [left] ['lʌndən] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
Aunt Everina and Mrs . Bishop left London two days ago .
阿姨 - 和 太太 . 主教 左边 伦敦 二 天 前 .

埃弗里娜姨妈和毕晓普太太两天前离开了伦敦。

[aɪ 'ti:] [peɪnd] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [bɔːst][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm]
It pained me very much to find that they have entirely lost their little income
它 痛苦 我 非常 很多 到 寻找 那 他们 有 完全 丢失的 他们的 小的 收入
[frʌm; frəm] ['prɪmrəʊz] [stri:t] ,
from Primrose Street ,
从 报春花 街道 ,

得知他们完全失去了在樱草街的那点微薄收入，我感到非常痛心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] .
which is very hard upon them at their age .
哪个 是 非常 难的 之上 他们 在 他们的 年龄 .

这对他们这个年纪的人来说太难了。

[dɪd] ['feli] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [biː] . ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nuːəti]
Did Shelley tell you a singular story about Mrs . B . having received an annuity
做过 雪莱 告诉 你 一个 单数 故事 关于 太太 . B . 拥有 已收到 一个 年金
[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ɪn][pɑːrt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːs] ?
which will make up in part for her loss ?
哪个 将要 制作 向上 在 部分 为了 她 损失 ?

雪莱有没有跟你讲过一个关于B夫人获得年金以部分弥补其损失的奇特故事？

[pʊr] ['pɑːpə][ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,
Poor Papa is going on with his novel ,
贫穷的 爸爸 是 去 在 和 他的 小说 ,

可怜的爸爸还在继续写他的小说呢。

[ðoo] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [fə'tiːɡɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoo] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] ;
though I am sure it is very fatiguing to him , though he will not allow it ;
尽管 我 是 当然 它 是 非常 令人疲惫的 到 他 , 尽管 他 将要 不是 允许 它 ;

虽然我知道这对他来说非常疲惫，但他不会允许自己这样做；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:tɪ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈstʌdi] [æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] ; [ðɪs] ,
he is not able to study as much as formerly without injuring himself ; this ,
他 是 不是 有能力的 到 学习 作为 很多 作为 以前 没有 受伤 他自己 ; 这 ,
他现在无法像以前那样学习而不伤到自己; 这一点,

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [plɜ:gz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪrʒ] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi][kloʊzd] ,
joined to the plagues of his affairs , which he fears will never be closed ,
加入 到 这 瘟疫 的 他的 事务 , 哪个 他 恐惧 将要 绝不 是 关闭 ,
再加上他所面临的种种困境, 他担心这些困境永远不会结束。

[meɪk] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
make me very anxious for him .
制作 我 非常 焦虑的 为了 他 .
这让我非常担心他。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɑ:v(ə)l][ɪz] [ˈmændəvɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
The name of his novel is Mandeville , or a Tale of the Seventeenth Century .
这 姓名 的 他的 小说 是 曼德维尔 , 或者 一个 故事 的 这 第十七 世纪 .
他的小说名为《曼德维尔, 或十七世纪的故事》。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:tɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
I think , however , you had better not mention the name to any one ,
我 思考 , 然而 , 你 有 更好的 不是 提到 这 姓名 到 任何 一 ,
不过, 我觉得你最好不要跟任何人提起这个名字。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [aɪ ˈti:][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnaʊnst] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
as he wishes it not to be announced at present .
作为 他 愿望 它 不是 到 是 宣布 在 展示 .
他希望目前不要公布此事。

[tel] [ˈʃeli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [nʊʊz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈbʌʊt] - , [tu:; tə] [raɪt] ,
Tell Shelley , as soon as he knows certainly about Longdill , to write ,
告诉 雪莱 , 作为 很快 作为 他 知道 当然 关于 - , 到 写 ,
一旦雪莱确切地知道朗迪尔的情况, 就让他写信来。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [i:zd] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] ,
that he may be eased on that score ,
那 他 可能 是 缓解 在 那 分数 ,
希望他在这件事上能得到宽恕。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
for it is a great weight on his spirits at present .
为了 它 是 一个 伟大的 重量 在 他的 烈酒 在 展示 .
因为这给他现在的精神带来了很大的压力。

[ˈmɪstər] . [ˈəuɪn] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] .
Mr . Owen is come to town to prepare for the meeting of Parliament .
先生 . 欧文 是 来 到 镇 到 准备 为了 这 会议 的 议会 .
欧文先生来到镇上是为了准备议会会议。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ;
There never was so devoted a being as he is ;
那里 绝不 曾是 所以 奉献 一个 存在 作为 他 是 ;
世上再也没有像他那样虔诚的人了;

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][end][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ,
and it certainly must end in his doing a great deal of good ,
和 它 当然 必须 结尾 在 他的 正在做 一个 伟大的 交易 的 好的 ,
而且他最终一定会做出很多好事。

[ðʊʊ] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] .
though not the good he talks of .
尽管 不是 这 好的 他 会谈 的 .
虽然并非他所说的那些好处。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ?
Have you heard from Charles ?
有 你 听到 从 查尔斯 ?

你收到查尔斯的消息了吗？

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['ɡɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][laɪn] .
He has never given us a single line .
他 有 绝不 给定 我们 一个 单身的 线 .

他从未给我们说过一句话。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [ɪl] ,
I am afraid he is doing very ill ,
我 是 害怕的 他 是 正在做 非常 患病的 ,

恐怕他病情很严重。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][laɪz] .
and has the conscience not to write a parcel of lies .
和 有 这 良心 不是 到 写 一个 包裹 的 谎言 .

而且他有良知，不会写一堆谎言。

[beg][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,
Beg the favour of Shelley ,
求 这 偏爱 的 雪莱 ,

恳求雪莱的帮助吧。

[tuː; tə]['kɑːpi][fɔːr; fər][,em 'iː][hɪz; ɪz]['pəʊəm][ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,
to copy for me his poem on the scenes at the foot of Mont Blanc ,
到 复制 为了 我 他的 诗 在 这 场景 在 这 脚 的 蒙特 布兰克 ,

请帮我抄录他那首描写勃朗峰山脚景色的诗，

[ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːr][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
and tell him or remind him of a letter which you said he had written
和 告诉 他 或者 提醒 他 的 一个 信 哪个 你 说 他 有 书面

[ɑːn] [ðɪːz] [siːnz] ;
on these scenes ;
在 这些 场景 ;

告诉他或者提醒他，你曾说过他写过一封关于这些场景的信；

[juː; jʊ] ['kænaɪt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][,em 'iː] ;
you cannot think what a treasure they would be to me ;
你 不能 思考 什么 一个 宝藏 他们 会 是 到 我 ;

你无法想象它们对我来说是多么珍贵的宝贝；

[rɪ'membər] [juː; jʊ] ['praːmɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][,em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
remember you promised them to me when you returned to England .
记住 你 承诺 他们 到 我 什么时候 你 返回 到 英格兰 .

你记得你回英国的时候答应过我要这些东西。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɔːrd] ['baɪrən] [sɪns] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðəʊz] [sə'blaɪm] [siːnz] ?
Have you heard from Lord Byron since he visited those sublime scenes ?
有 你 听到 从 主 拜伦 自从 他 到访 那些 升华 场景 ?

自从拜伦勋爵游览过那些壮丽的景色后，你有没有收到他的消息？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['pleɪzər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˈʃeli] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɡæləri] [ʌv; əv]
I have had great pleasure since I saw Shelley in going over a fine gallery of
我 有 有 伟大的 乐趣 自从 我 锯 雪莱 在 去 超过 一个 美好的 画廊 的
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmæstərz][æt; ət] [ˈdʌlˌwɪt]
pictures of the Old Masters at Dulwich.
图片 的 这 老的 大师 在 达利奇

自从在杜尔维奇欣赏了雪莱的作品后，我一直非常高兴地去参观古典大师们的画画画廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][es ˈtiː] . [siːˈbæstjən] [baɪ][ˈ^aɪdəj] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpɪktʃər] [aɪ][ˈevər] [sɔː] ;
There was a St . Sebastian by Guido , the finest picture I ever saw ;
那里 曾是 一个 英石 ； 塞巴斯蒂安 经过 圭多 ， 这 最好的 图片 我 曾经 锯 ；

有一幅圭多的《圣塞巴斯蒂安》，那是我见过的最棒的画作；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsou][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesimənz] [ʌv; əv][məˈrɪloʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈspæniʃ] [ˈpeɪntər] , [tuː; tə]
there were also the finest specimens of Murillo , the great Spanish painter , to
那里 是 还 这 最好的 标本 的 穆里略 ， 这 伟大的 西班牙语 画家 ， 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
be found in England ,
是 成立 在 英格兰 ，

此外，英国还收藏着西班牙伟大画家穆里略最精美的作品。

[ænd; ænd] [tuː] [ˈveri] [faɪn] [ˈtɪʃən] .
and two very fine Titians .
和 二 非常 美好的 提香 ；

还有两幅非常精美的提香画作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
But the works of art are not to be compared to the works of nature ,
但 这 作品 的 艺术 是 不是 到 是 比较的 到 这 作品 的 自然 ，
[ˈhæpɪli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
但是，艺术作品不能与自然作品相提并论。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] .
and I am never satisfied .
和 我 是 绝不 使满意 ；

我永远不会满足。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈpoʊəts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbenɪfæktəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelou] - [ˈkriːtʃərz] ,
It is only poets that are eternal benefactors of their fellow - creatures ,
它 是 仅有的 诗人 那 是 永恒 恩人 的 他们的 同伴 - 生物 ，

只有诗人才是永恒的造福者，造福着其他生灵。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌnz] [ˈnevər] [feɪl][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər]
and the real ones never fail of giving us the highest degree of pleasure
和 这 真实的 一个 绝不 失败 的 给予 我们 这 最高 程度 的 乐趣
[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;
we are capable of ;
我们 是 有能力的 的 ；

而真正的爱情总能带给我们所能达到的最高程度的快乐；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd][ɑːrt][juˈnaɪtɪd] , [ænd; ænd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˈnevər] [ˈfeɪdɪŋ] .
they are , in my opinion , nature and art united , and as such never fading .
他们 是 ， 在 我的 观点 ， 自然 和 艺术 团结的 ， 和 作为 这样的 绝不 褪色 ；

在我看来，它们是自然与艺术的结合，因此永不褪色。

[duː] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ænd] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [haʊs] ,
Do write to me immediately , and tell me you have got a house ,
做 写 到 我 立即地 ， 和 告诉 我 你 有 得到 一个 房子 ，

请立即写信告诉我你已经找到房子了。

[ænd; ænd] [ˈænsər] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] .
and answer those questions I asked you at the beginning of this letter .
和 回答 那些 问题 我 问 你 在 这 开始 的 这 信 ；

请回答我在信开头问你的那些问题。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈʃeli] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˈwɪljəm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Give my love to Shelley , and kiss William for me .
给 我的 爱 到 雪莱 , 和 吻 威廉 为了 我 .
请代我向雪莱问好, 并替我亲吻威廉。

[jɔːr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] ,
Your affectionate Sister ,
你的 亲热 姐姐 ,
你亲爱的姐姐,

[ˈfæni] .
Fanny .
舢 .
舢。

[wen] [ˈʃeli] [soʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] ,
When Shelley sold to his father the reversion of a part of his inheritance ,
什么时候 雪莱 卖 到 他的 父亲 这 反转 的 一个 部分 的 他的 遗产 ,
雪莱将他部分遗产的继承权卖给了他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈgɑːdwɪn][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £300 ,
he had promised to Godwin a sum of £300 ,
他 有 承诺 到 戈德温 一个 和 的 £300 ,
他曾答应给戈德温300英镑。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðʌs] [əbˈteɪnd] .
which he had hoped to save from the money thus obtained .
哪个 他 有 希望 到 节省 从 这 钱 因此 获得 .
他原本希望用这笔钱来储蓄。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][baɪ][sɜːr] [ˈtɪməθi] [ˈʃeli] , [ðɪs]
Owing to certain conditions attached to the transaction by Sir Timothy Shelley , this
欠款 到 肯定 状况 随附的 到 这 交易 经过 先生 蒂莫西 雪莱 , 这
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
proved to be impossible .
已证实 到 是 不可能的 .
由于蒂莫西·雪莱爵士对这笔交易附加了一些条件, 这最终未能实现。

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈʃeli] [kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt]
The utmost Shelley could do , and that only by leaving himself almost without
这 极致 雪莱 可以 做 , 和 那 仅有的 经过 离开 他自己 几乎 没有
[ˈriːsɔːrsɪz] ,
resources ,
资源 ,
这是雪莱所能做到的极限, 而这只能通过几乎耗尽自己的所有资源来实现。

[wʌz; wəz][tuː; tə][send] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] £200 ; [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
was to send something over £200 ; a bitter disappointment
曾是 到 发送 某物 超过 £200 ; 一个 苦的 失望
原本打算寄送价值超过200英镑的物品; 结果令人大失所望。

[tuː; tə][ˈgɑːdwɪn] , [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] .
to Godwin , who had given a bill for the full amount .
到 戈德温 , WHO 有 给定 一个 账单 为了 这 满的 数量 .
给戈德温, 他开出了全额账单。

['ʃeli] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [led][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˈgɑːdwin] ,
Shelley had perhaps been led by his hopes , and his desire to serve Godwin ,
雪莱 有 也许 到过 引领 经过 他的 希望 , 和 他的 欲望 到 服务 戈德温 ,

雪莱或许是受他的希望和为戈德温服务的愿望所驱使，

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [tuː] [ˈsæŋɡwɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
to speak in too sanguine a tone as to his prospect of obtaining the money
到 说话 在 也 乐观 一个 语气 作为 到 他的 前景 的 获得 这 钱
,
,
,

他对获得这笔钱的前景过于乐观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [keɪm] , [ˈfæni] [roʊt] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklæp] .
and the letter announcing his failure came , Fanny wrote , “ like a thunderclap .
和 这 信 宣布 他的 失败 来了 , 舐 写道 , “ 喜欢 一个 霹雳 .

范妮写道，宣布他失败的那封信来得“就像晴天霹雳”。

“ [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈtæksɪt] ['ʃeli] [wɪð; wɪθ][waːnt][ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] ,
“ **In her disappointment she taxed Shelley with want of frankness ,**
” 在 她 失望 她 已征税 雪莱 和 想 的 坦率 ,
“她失望之余，指责雪莱不够坦诚，

[ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]
and Shelley and Mary both with an apparent wish to avoid the subject
和 雪莱 和 玛丽 两个都 和 一个 明显 希望 到 避免 这 主题
[ʌv; əv] [ˈgɑːdwinz] [ə'ferz] .
of Godwin's affairs .
的 戈德温的 事务 .

雪莱和玛丽似乎都想回避戈德温的风流韵事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [raɪts] , “ [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv] [ˈpɑːpɑːz] [maɪnd] ([ɪf] [aɪ]
“ **You know , “ she writes , “ the peculiar temperature of Papa's mind (if I**
” 你 知道 , ” 她 写 , ” 这 奇特 温度 的 爸爸的 头脑 (如果 我
[meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self]) ;
may so express myself) ;
可能 所以 表达 我) ;

“你知道,”她写道,“爸爸那奇特的思想温度（如果我可以这样表达的话）;

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈkæna:t] [raɪt] [wen] [pɪ'kjuːnɪəri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [oʊvər'welɪm] [hɪm; ɪm] ;
you know he cannot write when pecuniary circumstances overwhelm him ;
你 知道 他 不能 写 什么时候 金钱 情况 压倒 他 ;

你知道，当经济状况让他捉襟见肘时，他就无法写作了；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
you know that it is of the utmost consequence ,
你 知道 那 它 是 的 这 极致 结果 ,

你知道这件事至关重要。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːv(ə)l] ;
for his own and the world's sake that he should finish his novel ;
为了 他的 自己的 和 这 世界的 清酒 那 他 应该 结束 他的 小说 ;

为了他自己和世界的利益，他应该完成他的小说；

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][jʊr; jər][ænd; ənd] [ˈʃeliːz] [ˈduːti][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and is it not your and Shelley's duty to consider these things , and to
和 是 它 不是 你的 和 雪莱的 责任 到 考虑 这些 事物 , 和 到
[ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
endeavour to prevent ,
努力 到 防止 ,

难道你和雪莱不有责任考虑这些事情，并努力阻止它们发生吗？

[æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][laɪz][ɪn][jʊɹ; jəɹ][ˈpəʊəɹ] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhesəsəri] [peɪn][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ?
as far as lies in your power , giving him unnecessary pain and anxiety ?
作为 远的 作为 谎言 在 你的 力量 , 给予 他 不必要 疼痛 和 焦虑 ?

如果你有能力,就让他承受不必要的痛苦和焦虑?

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] , [hu:] [hæd; həd] [streɪnd] [ˈevri] [nɜ:rv] [tu:; tə][əbˈteɪn] [ðɪs] [ˈmʌni] ,
" **To the Shelleys , who had strained every nerve to obtain this money ,**
" 到 这 雪莱 , WHO 有 紧张 每一个 神经 到 获得 这 钱 ,
"致费尽心力才筹到这笔钱的雪莱夫妇,

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈmænəɹ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ænd; ənd]
unmindful of the insulting manner in which such assistance was demanded and
漫不经心 的 这 侮辱 方式 在 哪个 这样的 协助 曾是 要求 和
[rɪˈsi:vɪd] [baɪ][ˈɡɑ:dwɪn] ,
received by Godwin ,
已收到 经过 戈德温 ,

完全不顾戈德温要求和接受这种帮助时所表现出的侮辱性态度,

[ðɪ:z] [əˈpi:lz] [tu:; tə][ðər; ðəɹ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] .
these appeals to their sense of duty must have been exasperating .
这些 上诉 到 他们的 感觉 的 责任 必须 有 到过 可气 .
这些诉诸他们责任感的做法一定让他们感到恼火。

[nɔ:ɹ][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈmætəɹz] [ˈmɛndɪd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ˈskændələs] [rɪˈpɔ:ɹts] [əˈbrɔ:ɹd] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
Nor were matters mended by hearing of sundry scandalous reports abroad concerning
也不 是 事情 已修复 经过 听力 的 杂项 丑闻 报告 国外 有关
[ðəmˈselvz] — [rɪˈpɔ:ɹts] [ˈsedʒələsli] [ˈɡæðəɹd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn] ,
themselves — reports sedulously gathered by Mrs . Godwin ,
他们自己 — 报告 勤奋地 聚集 经过 太太 . 戈德温 ,

听到国外各种关于他们的丑闻报道——这些报道都是戈德温夫人精心收集的——也未能改善现状。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfæni] [θɔ:t] [aɪˈti:][hɜ:ɹ; həɹ][ˈdu:ti][tu:; tə][ɪnˈfɔ:ɹm][ðəm; ðəm] ,
and of which Fanny thought it her duty to inform them ,
和 的 哪个 舫 想法 它 她 责任 到 通知 他们 ,
范妮认为她有义务将此事告知他们。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðər; ðəɹ] [ɡɑ:ɹd] .
so as to put them on their guard .
所以 作为 到 放 他们 在 他们的 警卫 .
以便让他们提高警惕。

[ðeɪ] , [ɑ:n][ðər; ðəɹ][pɑ:ɹt] , [wɜ:ɹ; wəɹ] [ɪnˈdɪɡnənt] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑ:dwɪn] , [hu:] [hæd; həd]
They , on their part , were indignant , especially with Mrs . Godwin , who had
他们 , 在 他们的 部分 , 是 愤怒 , 尤其 和 太太 . 戈德温 , WHO 有
[ˈevɪdəntli] , [ðeɪ] [sərˈmaɪzɪd] , [ɡɔ:n]
evidently , they surmised , gone
显然 , 他们 推测 , 已消失

他们对此感到愤慨,尤其对戈德温夫人感到愤慨,他们推测她显然已经离开了。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[aʊt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [wei] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðɪs] [fɔ:ls] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [ˈræðəɹ]
out of her way to collect this false information , and had helped rather
出去 的 她 方式 到 收集 这 错误的 信息 , 和 有 帮助 相当
[ðæn; ðən] [ˈhɪndəd] [ɪts][sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] ;
than hindered its circulation ;
比 受阻 它是 循环 ;
她特意去收集这些虚假信息,而且非但没有阻碍反而帮助了信息的传播;

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第10/21页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
and they expressed themselves to this effect .
和 他们 表达 他们自己 到 这 影响 .

他们也表达了类似的意思。

[ˈfæni] [ˈstaʊtli] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; həɹ] ['stepmʌðər] [ə'genst] [ðɪ:z] [ə'tæks] .
Fanny stoutly defended her stepmother against these attacks .
舫 坚定地 辩护 她 后妈 反对 这些 攻击 .

芬妮坚决捍卫她的继母，抵制这些攻击。

[ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [greɪt] [frendz] , [bʌt; bət] , [ˈɔ:lweɪz] [ə'laɪv][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
Mamma and I are not great friends , but , always alive to her virtues ,
妈妈 和 我 是 不是 伟大的 朋友们 , 但 , 总是 活 到 她 美德 ,

我和妈妈关系不算很好，但是，我始终铭记她的优点。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈæŋkʌs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [soʊ] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kærəktər]
I am anxious to defend her from a charge so foreign to her character
我 是 焦虑的 到 保卫 她 从 一个 收费 所以 外国的 到 她 特点

.....

.....

.....

我急于为她辩护，让她免受与她品格如此不符的指控.....

[aɪ][toʊld] [ˈʃeli] [ðɪ:z] (['skændələs] [rɪ'pɔ:rts]) , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]
I told Shelley these (scandalous reports) , and I still think they originated with
我 讲述 雪莱 这些 (丑闻 报告) , 和 我 仍然 思考 他们 起源于 和

[jʊɹ; jər] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ˈhəri:ət] ,
your servants and Harriet ,
你的 仆人 和 哈丽特 ,

我把这些（丑闻）告诉了雪莱，而且我仍然认为这些谣言源自你的仆人和哈丽特。

[hu:m] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] [ˈspredɪŋ] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
whom I know has been very industrious in spreading false reports about you .
谁 我 知道 有 到过 非常 勤劳 在 传播 错误的 报告 关于 你 .

我知道有人一直在不遗余力地散布关于你的虚假消息。

[aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vaɪzd] [ˈʃeli] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ki:p] [frentʃ] [ˈsɜ:rvənt] ,
I at the same time advised Shelley always to keep French servants ,
我 在 这 相同的 时间 建议 雪莱 总是 到 保持 法语 仆人 ,

与此同时，我建议雪莱始终雇用法国仆人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .
and he then seemed to think it a good plan .
和 他 然后 似乎 到 思考 它 一个 好的 计划 .

然后他似乎觉得这是个好主意。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈkerləs] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][fɔ:r; fər] [ˈevər] [ˈli:vɪŋ] [jʊɹ; jər] [ˈletəɹz] [ə'baʊt] .
You are very careless , and are for ever leaving your letters about .
你 是 非常 粗心 , 和 是 为了 曾经 离开 你的 信件 关于 .

你非常粗心，总是把信件到处乱放。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜ:rvənt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈskænd(ə)][ænd; ənd] [ˈgɔ:sɪp] ;
English servants like nothing so much as scandal and gossip ;
英语 仆人 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 丑闻 和 闲话 ;

英国仆人最喜欢的就是丑闻和流言蜚语；

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
but this you know as well as I ,
但 这 你 知道 作为 出色地 作为 我 ,
但这一点你我都清楚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈtoʊld] .
and this is the origin of the stories that are told .
和 这 是 这 起源 的 这 故事 那 是 讲述 .
这就是这些故事的由来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ˈmæmə] ,
And this you choose to father on Mamma ,
和 这 你 选择 到 父亲 在 妈妈 ,
而你却选择把这件事强加在妈妈身上。

[huː] ([wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][əˈloʊn]) [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən]
who (whatever she chooses to say in a passion to me alone) is the woman
WHO (任何 她 选择 到 说 在 一个 热情 到 我 独自的) 是 这 女士
[ðə; ði][moʊst] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [loʊ] [kənˈdʌkt] .
the most incapable of such low conduct .
这 最多 无法 的 这样的 低的 执行 .
(无论她当着我的面激动地说些什么) 她是最不可能做出如此卑劣行为的女人。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfərənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst][dʒʌst][ɔːr][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] ,
I do not say that her inferences are always the most just or the most amiable ,
我 做 不是 说 那 她 推断 是 总是 这 最多 只是 或者 这 最多 可亲 ,
我并不是说她的推断总是最公正或最和蔼的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][ˈpɑːpə] .
but they are always confined to myself and Papa .
但 他们 是 总是 受限 到 我 和 爸爸 .
但它们始终仅限于我和爸爸之间。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈfrentʃ]
Depend upon it you are perfectly safe as long as you keep your French
依赖 之上 它 你 是 完美 安全的 作为 长的 作为 你 保持 你的 法语
[ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
servant with you : : : :
仆人 和 你
相信我，只要你的法国仆人陪在你身边，你就绝对安全.....

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈʃeli] ,
I have now to entreat you , Shelley ,
我 有 现在 到 恳求 你 , 雪莱 ,
我现在不得不恳求你，雪莉，

[tuː; tə] [tel] [ˈpɑːpə][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][kæən; kən][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkæənɑːt] [duː] ,
to tell Papa exactly what you can and what you cannot do ,
到 告诉 爸爸 确切地 什么 你 能 和 什么 你 不能 做 ,
要把你能做什么和不能做什么都告诉爸爸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] .
for he does not seem to know what you mean in your letter .
为了 他 做 不是 似乎 到 知道 什么 你 意思 是 在 你的 信 .
因为他似乎不明白你信中的意思。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kəmˈpliːt]
I know that you are most anxious to do everything in your power to complete
我 知道 那 你 是 最多 焦虑的 到 做 一切 在 你的 力量 到 完全的
[jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
your engagement to him ,
你的 订婚 到 他 ,
我知道你非常渴望竭尽全力履行与他的婚约，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ˈruːɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
and to do anything that will not ruin yourself to save him ;
和 到 做 任何事物 那 将要 不是 废墟 你自己 到 节省 他 ;
为了救他，不惜一切代价，哪怕牺牲自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
but he is not convinced of this ,
但 他 是 不是 确信 的 这 ,
但他对此并不确信。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs]
and I think it essential to his peace that he should be convinced of this
和 我 思考 它 基本的 到 他的 和平 那 他 应该 是 确信 的 这
:
:
:

我认为，让他确信这一点，对他的内心平静至关重要。

[aɪ][duː][nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [hoʊps] .
I do not on any account wish you to give him false hopes .
我 做 不是 在 任何 帐户 希望 你 到 给 他 错误的 希望 .
我绝不希望你给他不切实际的希望。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] [ʌn'kaɪndli] .
Forgive me if I have expressed myself unkindly .
原谅 我 如果 我 有 表达 我 不友善的 .
如果我言辞不当，请您原谅。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm][ɪn][jɔːr; jər] [kɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] , [moʊst] ['æŋkʃəs] ,
My heart is warm in your cause , and I am anxious , most anxious ,
我的 心 是 温暖的 在 你的 原因 , 和 我 是 焦虑的 , 最多 焦虑的 ,
我为你们的事业感到热忱，我非常焦虑，极其焦虑。

[ðæt] ['pɑːpə] [ʊd; ʊd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] , [bəʊθ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪk] .
that Papa should feel for you as I do , both for your own and his sake .
那 爸爸 应该 感觉 为了 你 作为 我 做 , 两个都 为了 你的 自己的 和 他的 清酒 .
:
:
:
:
:

爸爸应该像我一样关心你，既是为了你，也是为了他.....

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] ['mæmə] ['prəʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
All that I have said about Mamma proceeds from the hatred I have of talking
全部 那 我 有 说 关于 妈妈 收益 从 这 仇恨 我 有 的 说
[ænd; ənd] ['petɪ] ['skænd(ə)] ,
and petty scandal ,
和 小气 丑闻 ,
我对妈妈的所有评价都源于我对闲言碎语和琐碎丑闻的厌恶。

[wɪtʃ] , [ðəʊ]
which , though
哪个 , 尽管

虽然

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['traɪflɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] , [ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [suː'pɪriər] ['pɜːsənz] [mʌtʃ] ['ɪndʒəri] ,
trifling in itself , often does superior persons much injury ,
琐事 在 本身 , 经常 做 优越的 人 很多 受伤 ,
看似微不足道的小事，往往会给地位更高的人带来很大的伤害。

[ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndə] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz]
A plan had been under consideration for her residing with her relatives
一个 计划 有 到过 在下面 考虑 为了 她 居住 和 她 亲属
[ɪn][ˈaɪərlənd] ,
in Ireland ,
在 爱尔兰 ,

曾考虑过让她和爱尔兰的亲戚一起居住。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst][draːp][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , -
and the last drop of bitterness was the refusal of her aunt , Everina
和 这 最后的 降低 的 苦味 曾是 这 拒绝 的 她 阿姨 , -
[ˈwɒlstənˌkræft] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Wollstonecraft , to have her .
伍尔斯通克拉夫特 , 到 有 她 .

最后让她感到最痛苦的是，她的姑妈埃弗里娜·沃斯通克拉夫特拒绝收养她。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
What was left for her ?
什么 曾是 左边 为了 她 ?

她还能剩下什么呢？

[mʌtʃ] , [ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈpeɪ(ə)ns]
Much , if she could have believed it , and have nerved herself to patience
很多 , 如果 她 可以 有 相信 它 , 和 有 神经质 她自己 到 耐心
.
:
.

如果她能相信这一切，并鼓起勇气保持耐心，那该多好啊。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] [daʊn] [ænd; ʌnd][ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [ɪnˈdʊərəns] .
But she was broken down and blinded by the strain of over endurance .
但 她 曾是 破碎的 向下 和 失明 经过 这 拉紧 的 超过 耐力 .

但她因过度忍耐而精疲力竭，双目失明。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][fɪː; fɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
On the 9th of October she disappeared from home .
在 这 9th 的 十月 她 消失 从 家 .

10月9日，她从家中失踪。

[ˈʃeli] [ænd; ʌnd] [ˈmeri] [ɪn] [bæθ] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈkraɪsɪs] .
Shelley and Mary in Bath suspected nothing of the impending crisis .
雪莱 和 玛丽 在 洗澡 怀疑 没有什么 的 这 即将到来的 危机 .

身在巴斯的雪莱和玛丽丝毫没有察觉到即将到来的危机。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [wiːk] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] —
The journal for that week is as follows —
这 杂志 为了 那 星期 是 作为 跟随 —

该周的日志如下——

[ˈsætərdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər][fɑːv] ([ˈmeri]) . — [rɪːd] [ˈklærəndən] [ænd; ʌnd] [ˈkɜːrjəs] ; [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Saturday , October 5 (Mary) . — Read Clarendon and Curtius ; walk with Shelley .
周六 , 十月 5 (玛丽) . — 读 克拉伦登 和 库尔提乌斯 ; 走 和 雪莱 .

10月5日，星期六（玛丽节）——阅读克拉伦登和柯提乌斯的作品；与雪莱一起漫步。

[ˈʃeli] [rɪːdz] [ˈtæˌsoʊ] .
Shelley reads Tasso .
雪莱 阅读 塔索 .

雪莱读过塔索的作品。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[ˈsʌndeɪ] , [ɑ:k'toʊbər][sɪks] ([ˈʃeli]) . — [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ['meri] [pʊt][hɜ:r; həɹ] [hed] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]
Sunday , October 6 (Shelley) . — On this day Mary put her head through the door
星期日 , 十月 6 (雪莱) . — 在这 天 玛丽 放 她 头 通过 这 门
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

10月6日，星期日（雪莱）——这一天，玛丽把头探进门里说：

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ; [hiəz] [ə; eɪ][kæt] ['i:tɪŋ] ['rouzɪz] ; [ʃi:l] [tɜ:rn][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
“ **Come and look ; here's a cat eating roses ; she'll turn into a woman ;**
“ 来 和 看 ; 这里是 一个 猫 吃 玫瑰 ; 壳 转动 进入 一个 女士 ;
“ 快来看；这是一只猫在吃玫瑰；它会变成女人；

[wen] [bi:sts] [i:t] [ðɪ:z] ['rouzɪz] [ðeɪ] [tɜ:rn][ˈɪntu:][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
when beasts eat these roses they turn into men and women .
什么时候 野兽 吃 这些 玫瑰 他们 转动 进入 男人 和 女性 .
野兽吃了这些玫瑰就会变成男人和女人。

” (['meri]) . — [ri:d] ['klærəndən] [ɔ:l] [deɪ] ; ['fɪnɪ] [ðə; ði] [r'lev(ə)nθ] [bʊk] .
“ **(Mary) . — Read Clarendon all day ; finish the eleventh book .**
” (玛丽) . — 读 克拉伦登 全部 天 ; 结束 这 第十一 书 .
(玛丽) ——整天读克拉伦登著作；读完第十一卷。

[ˈʃeli] [ri:dz] [tæˌsoʊ] .
Shelley reads Tasso .
雪莱 阅读 塔索 .

雪莱读过塔索的作品。

[ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər][ˈsevən] . — [ri:d] ['kɜ:rfəs] [ænd; ənd] ['klærəndən] ; [raɪt] .
Monday , October 7 . — Read Curtius and Clarendon ; write .
周一 , 十月 7 . — 读 库尔提乌斯 和 克拉伦登 ; 写 .
10 月 7 日，星期一——阅读 Curtius 和 Clarendon；写作。

[ˈʃeli] [ri:dz] [dɑ:n] ['kwɪksət] [ə'laʊd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Shelley reads Don Quixote aloud in the evening .
雪莱 阅读 大学教师 堂吉诃德 大声 在 这 晚上 .
雪莱晚上会朗读《堂吉诃德》。

[ˈtu:zdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər][eɪt] . — ['letər] [frʌm; frəm] ['fæni] ([ðɪs] ['letər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'zɜ:rɪv]) .
Tuesday , October 8 . — Letter from Fanny (this letter has not been preserved) .
周二 , 十月 8 . — 信 从 舫 (这 信 有 不是 到过 保存完好) .
10 月 8 日，星期二——范妮的来信（这封信没有保存下来）。

[ˈdrɔ:ɪŋ] ['les(ə)n] .
Drawing lesson .
绘画 课 .

绘画课。

[wɔ:k] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [pə'reɪd] ; [ri:d] ['klærəndən] , [ænd; ənd] [drɔ:] .
Walk out with Shelley to the South Parade ; read Clarendon , and draw .
走 出去 和 雪莱 到 这 南 游行 ; 读 克拉伦登 , 和 画 .
与雪莱一起漫步到南游行大道；阅读克拉伦登的诗集，并画画。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ri:dz] [dɑ:n] ['kwɪksət] ;
In the evening work , and Shelley reads Don Quixote ;
在 这 晚上 工作 , 和 雪莱 阅读 大学教师 堂吉诃德 ;
晚上，雪莱一边工作一边阅读《堂吉诃德》；

[ˈæftərwərdz] [ri:d] [ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪs] [ʌv; əv] - [ə'laʊd] .
afterwards read Memoirs of the Princess of Bareith aloud .
然后 读 回忆录 的 这 公主 的 - 大声 .
然后大声朗读《巴雷斯公主回忆录》。

[ˈwenzdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbəɹ][ˈnaɪn] . — [riːd] [ˈkɜːrjəs] ; [ˈfɪniʃ] [ðə; ði][ˈmem,wɑːrz] ; [drɔː] .
Wednesday , October 9 . — Read Curtius ; finish the Memoirs ; draw .
周三 , 十月 9 . — 读 库尔提乌斯 ; 结束 这 回忆录 ; 画 .
10 月 9 日, 星期三——阅读库尔提乌斯的作品 ; 读完《回忆录》 ; 画画。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈletər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈfæni] .
In the evening a very alarming letter comes from Fanny .
在 这 晚上 一个 非常 令人担忧 信 来 从 舫 .
晚上, 我收到了一封来自范妮的非常令人担忧的信。

[ˈʃeli] [goʊz] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] ; [wiː; wi][sɪt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [tuːˈtuː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Shelley goes immediately to Bristol ; we sit up for him till 2 in the morning
雪莱 去 立即地 到 布里斯托尔 ; 我们 坐 向上 为了 他 直到 2 在 这 早晨
 ,
 ,
 ,
雪莱立即前往布里斯托尔 ; 我们一直等到凌晨两点才离开。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [noʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [nuːz] .
when he returns , but brings no particular news .
什么时候 他 返回 , 但 带来 不 特别的 消息 .
他回来的时候, 并没有带来什么特别的消息。

[ˈθɜːrzdɪ] , [ɑːkˈtoʊbəɹ] - . — [ˈʃeli] [goʊz] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] , [ænd; ənd] [əbˈteɪnz] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n]
Thursday , October 10 . — Shelley goes again to Bristol , and obtains more certain
周四 , 十月 - . — 雪莱 去 再次 到 布里斯托尔 , 和 获得 更多的 肯定
[treɪs] .
trace .
痕迹 .
10 月 10 日, 星期四——雪莱再次前往布里斯托尔, 并获得了更确切的线索。

[wɜːrk] [ænd; ənd] [riːd] .
Work and read .
工作 和 读 .
边工作边阅读。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] - [əˈklɒk, əu-] .
He returns at 11 o'clock .
他 返回 在 - 点钟 .
他11点钟回来。

[ˈfraɪdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbəɹ] - . — [hiː; hi] [sets] [ɔːf] [tuː; tə][ˈswɒnsɪ; -zi] .
Friday , October 11 . — He sets off to Swansea .
星期五 , 十月 - . — 他 套 离开 到 斯旺西 .
10 月 11 日, 星期五——他启程前往斯旺西。

[wɜːrk] [ænd; ənd] [riːd] .
Work and read .
工作 和 读 .
边工作边阅读。

[ˈsætərdeɪ] , [ɑːkˈtoʊbəɹ] - . — [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrst] [əˈkaʊnt] .
Saturday , October 12 . — He returns with the worst account .
周六 , 十月 - . — 他 返回 和 这 最差 帐户 .
10月12日, 星期六——他带着最糟糕的账目回来了。

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] .
A miserable day .
一个 悲惨的 天 .
糟糕的一天。

[tu:] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈpɑ:pə] .
Two letters from Papa .
二 信件 从 爸爸 :

爸爸的两封信。

[baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Buy mourning , and work in the evening .
买 丧 , 和 工作 在 这 晚上 :

购买丧服，晚上工作。

[frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] [ˈfæni] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [nɔ:t][ˈoʊnli][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] , [bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði]
From Bristol Fanny had written not only to the Shelleys , but to the
从 布里斯托尔 舢 有 书面 不是 仅有的 到 这 雪莱 , 但 到 这
[ˈgɑ:dwiŋ] ,
Godwins ,
戈德温斯 ,

范妮从布里斯托尔不仅给雪莱夫妇写信，也给戈德温夫妇写信。

[əˈkaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,
accounting for her disappearance , and adding ,
会计 为了 她 消失 , 和 添加 ,

解释她的失踪，并补充说：

“ [aɪ][dɪˈpɑ:rt] [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hoʊp] [ˈnevər][tu;; tə] [rɪˈmu:v] .
“ **I depart immediately to the spot from which I hope never to remove** .
“ 我 离开 立即地 到 这 点 从 哪个 我 希望 绝不 到 消除 :

“我立即前往我希望永远不要离开的地方。”

” [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmækwɜ:θ] [ɑ:rmz] [ɪn] , [ˈswɒnsi; -zi] , [ʃi:; ʃi] [treɪst] [ðə; ði]
“ **During the ensuing night , at the Mackworth Arms Inn , Swansea , she traced the**
“ 期间 这 随后 夜晚 , 在 这 麦克沃斯 武器 客栈 , 斯旺西 , 她 追踪 这
[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [wɜ:rdz] —
following words —
下列的 字 —

“当晚，在斯旺西的麦克沃斯武器旅馆，她抄写了以下文字——

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu;; tə][pʊt][æn; ən][end]
I have long determined that the best thing I could do was to put an end
我 有 长的 决定 那 这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 到 放 一个 结尾
[tu;; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hu:z] [bɜ:rθ][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ,
to the existence of a being whose birth was unfortunate ,
到 这 存在 的 一个 存在 谁 出生 曾是 不幸 ,

我早就认定，我能做的最好的事就是结束一个不幸出生的生命。

[ænd; ənd] [hu:z] [laɪf][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][peɪn][tu;; tə] [ðʊʊz] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv]
and whose life has only been a series of pain to those persons who have
和 谁 生活 有 仅有的 到过 一个 系列 的 疼痛 到 那些 人 WHO 有
[hɜ:rt][ðer; ðər] [helθ] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [prəˈmoʊt] [hɜ:r; hər] [ˈwelfer] .
hurt their health in endeavouring to promote her welfare .
伤害 他们的 健康 在 努力 到 推动 她 福利 :

而她的一生却给那些为了促进她的福祉而损害自身健康的人带来了无尽的痛苦。

[pərˈhæps][tu;; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn] ,
Perhaps to hear of my death may give you pain ,
也许 到 听到 的 我的 死亡 可能 给 你 疼痛 ,

听到我去世的消息，或许会让你感到痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['evər]
but you will soon have the blessing of forgetting that such a creature ever
但 你 将要 很快 有 这 祝福 的 遗忘 那 这样的 一个 生物 曾经
[ɪg'zɪstɪd] [æz; əz]
existed as : : : :
存在 作为

但你很快就会庆幸自己忘记了这种生物曾经存在过.....

[ðɪs] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔ:dənəm] ['bɑ:t(ə)] [wɜ:r; wər] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [wen] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ]
This note and a laudanum bottle were beside her when , next morning , she
这 笔记 和 一个 鸦片酊 瓶子 是 旁 她 什么时候 , 下一个 早晨 , 她
[wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] .
was found lying dead .
曾是 成立 说谎 死的 .

第二天早上, 人们发现她躺在地上已经死亡, 这时, 她的身边放着这张纸条和一瓶鸦片酊。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [fɔ:r; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r'self] — [ðæt]
The persons for whose sake it was — so she had persuaded herself — that
这 人 为了 谁 清酒 它 曾是 — 所以 她 有 被说服 她自己 — 那
[ʃiː; ʃɪ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt][wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .
she committed this act were reduced to a wretched condition by the blow .
她 坚定的 这 行为 是 减少 到 一个 可怜 状况 经过 这 吹 .

她一直说服自己, 她这样做是为了那些人, 而这些人却因这一击而陷入了悲惨的境地。

[ʃeliːz] [helθ] [wʌz; wəz] ['ætərd] ; ['meri] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [kler] ,
Shelley's health was shattered ; Mary profoundly miserable ; Clare ,
雪莱的 健康 曾是 破碎 ; 玛丽 深刻地 悲惨的 ; 克莱尔 ,
雪莱的健康状况急剧恶化; 玛丽痛苦不堪; 克莱尔,

[ɔ:l'doʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'vaʊəl] ['fiːlɪŋ] [les] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['fæni] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv]
although by her own avowal feeling less affection for Fanny than might have
虽然 经过 她 自己的 承认 感觉 较少的 感情 为了 舐 比 可能 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
been expected ,
到过 预期的 ,

尽管她自己承认, 她对范妮的感情不如人们预期的那样深厚,

[wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ,
was shocked by the dreadful manner of her death ,
曾是 震惊 经过 这 可怕 方式 的 她 死亡 ,
她惨烈的死法令我震惊不已。

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'terɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [glu:m] .
and infected by the contagion of the general gloom .
和 已感染 经过 这 传染 的 这 一般的 愁云 .
并受到普遍悲观情绪感染。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [fa:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] ,
She was not far from her confinement ,
她 曾是 不是 远的 从 她 监禁 ,
她离囚禁的地方不远了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:r; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and had reasons enough of her own for any amount of depression .
和 有 原因 足够的 的 她 自己的 为了 任何 数量 的 沮丧 .
她自身也有足够的理由患上抑郁症。

[du:][nɑ:t] [teɪk] [frʌm; frəm][ju: 'es][ðə; ði] ['pʌʊər] [tu:; tə]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
Do not take from us the power to exercise our own discretion .
做 不是 拿 从 我们 这 力量 到 锻炼 我们的 自己的 审慎 .
不要剥夺我们自主判断的权力。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You shall hear again to - tomorrow .
你 将 听到 再次 到 - 明天 .
明天你还会听到这个消息。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn] ['hɔ:rər] [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pepərz] ,
What I have most of all in horror is the public papers ,
什么 我 有 最多 的 全部 在 恐怖 是 这 民众 文件 ,
最令我感到恐惧的是那些公开的报纸。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɔ:(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ækt][ɑ:n] [ðɪs] .
and I thank you for your caution , as it may act on this .
和 我 感谢 你 为了 你的 警告 , 作为 它 可能 行为 在 这 .
感谢您的谨慎, 这可能会对您有所帮助。

[wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [kən'dʌktɪd] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [nɑ:t][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [hæz; həz][ðə; ði]
We have so conducted ourselves that not one person in our home has the
我们 有 所以 实施 我们自己 那 不是 一 人 在 我们的 家 有 这
[smɔ:lɪst] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
smallest apprehension of the truth .
最小 忧虑 的 这 真相 .
我们一直如此行事, 以至于我们家中没有一个人对真相有丝毫疑虑。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [les] [tu:'mʌltʃuəs] [ðæn; ðən] [di:p] .
Our feelings are less tumultuous than deep .
我们的 情怀 是 较少的 动荡的 比 深的 .
我们的情感与其说是汹涌澎湃, 不如说是深沉绵长。

[gɑ:d][ʼoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] .
God only knows what they may become .
上帝 仅有的 知道 什么 他们 可能 变得 .
只有上帝才知道他们将来会变成什么样。

[tʃɑ:rlz] ['klɜrmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] ['fæni:z] [deθ] ;
Charles Clairmont was not informed at all of Fanny's death ;
查尔斯 克莱蒙特 曾是 不是 知情的 在 全部 的 芬妮的 死亡 ;
查尔斯·克莱蒙特对范妮的死讯毫不知情;

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] ['leitər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
a letter from him a year later contains a message to her .
一个 信 从 他 一个 年 之后 包含 一个 信息 到 她 .
一年后, 他给她写了一封信, 信中有一句话。

['mɪsɪz] . ['gɑ:dwɪn] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] ['feli] .
Mrs . Godwin busied herself with putting the blame on Shelley .
太太 . 戈德温 忙碌 她自己 和 推杆 这 责备 在 雪莱 .
戈德温太太忙着把责任推到雪莱身上。

[fɔ:r] [jɪrz] ['leitər][ʃi; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [bɪn]
Four years later she informed Mrs . Gisborne that the three girls had been
四 年 之后 她 知情的 太太 . 吉斯伯恩 那 这 三 女孩们 有 到过
[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['feli] ,
simultaneously in love with Shelley ,
同时地 在 爱 和 雪莱 ,
四年后, 她告诉吉斯伯恩夫人, 这三个女孩曾同时爱上雪莱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfæniːz] [deθ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈmeri] !
and that Fanny's death was due to jealousy of Mary !
和 那 芬妮的 死亡 曾是 到期的 到 妒忌 的 玛丽 !

范妮的死是因为玛丽嫉妒她！

[ðɪs] [ˈʊʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃeli] - [ˈɪnstɪŋkt] [dɪd] [nɑ:t] [mʌt] [ˌmɪsˈli:d] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [held]
This shows that the Shelleys ' instinct did not much mislead them when they held
这 演出 那 这 雪莱 - 本能 做过 不是 很多 误导 他们 什么时候 他们 握住
[ˈmeri:z] [ˈstepmʌðər] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪp] [ænd; ənd] [dɪˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv]
Mary's stepmother responsible for the authorship and diffusion of many of
玛丽的 后妈 负责的 为了 这 作者身份 和 扩散 的 许多 的
[ðoʊz] [ˈslændərs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [əˈfekt] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [pi:s] .
those slanders which for years were to affect their happiness and peace .
那些 诽谤 哪个 为了 年 是 到 影响 他们的 幸福 和 和平 .

这表明，雪莱夫妇的直觉并没有误导他们，他们认为玛丽的继母应对多年来影响他们幸福与和平的许多诽谤之词的撰写和传播负责。

[ˈeni] [ˈri:dər] [ʌv; əv] [ˈfæniːz] [ˈletərz] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪnz] [ˌæləˈgeɪn] [ɪz] [bɔ:rn]
Any reader of Fanny's letters can judge how far Mrs . Godwin's allegation is borne
任何 读者 的 芬妮的 信件 能 法官 如何 远的 太太 : 戈德温的 指控 是 出生
[aʊt] [baɪ] [ˈæktʃuəl] [ˈfæktɪs] ;
out by actual facts ;
出去 经过 实际的 事实 ;

任何读过范妮信件的人都能判断戈德温夫人的指控在多大程度上符合事实；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmənɪz] [laɪvz; lɪvz] [ði:z] [ˈletərz]
and to any one knowing aught of women and women's lives these letters
和 到 任何 一 会心 零 的 女性 和 女性的 生活 这些 信件
[əˈfɔ:rd] [klu:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
afford clue enough to the situation and the story ,
买得起 线索 足够的 到 这 情况 和 这 故事 ,

对于任何了解女性及其生活的人来说，这些信件都足以提供了解当时情况和故事的线索。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ɪz] [su:ˈpɜ:rfluəs] .
and further explanation is superfluous .
和 更远 解释 是 多余 .

无需进一步解释。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈʃeli] ,
Fanny was fond of Shelley ,
触 曾是 喜爱 的 雪莱 ,

范妮很喜欢雪莱。

[fa:nd] [ɪˈnʌf] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n] [ðer; ðər]
fond enough even to forgive him for the trouble he had brought on their
喜爱 足够的 甚至 到 原谅 他 为了 这 麻烦 他 有 带来 在 他们的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

甚至还因为他给他们家带来的麻烦而原谅了他。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [θru:ˈaʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɔ:n] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsɪstər] , [wʌn] , [tu:] ,
but her part was throughout that of a long - suffering sister , one , too ,
但 她 部分 曾是 自始至终 那 的 一个 长的 - 痛苦 姐姐 , 一 , 也 ,

但她始终扮演的是一个饱受折磨的姐姐的角色，也是其中之一。

[tu:; tə] [hu:z] [lɑ:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:lweɪz] [fel] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðə; ði]
to whose lot it always fell to say all the
到 谁 很多 它 总是 跌倒 到 说 全部 这

总有人要承担说出一切的重任

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ə; eɪ][ˈtruːli] [ʌnˈɡreɪtfl] [tæsk] .
disagreeable things that had to be said — a truly ungrateful task .
令人不快的 事物 那 有 到 是 说 — 一个 真的 忘恩负义 任务 .

不得不说不说一些令人不快的话——这是一项极其吃力不讨好的任务。

[hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔːdwin] , [ðooʊ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvaɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Her loyalty to the Godwins , though it could not entirely divide her from

[ðə; ði] [ˈʃeli] ,
the Shelleys ,
这 雪莱 ,

她对戈德温家族的忠诚，虽然无法让她与雪莱家族完全割裂开来，

[kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
could and did prevent any intimacy of friendship with them .
可以 和 做过 防止 任何 亲密关系 的 友谊 和 他们 .

能够而且确实阻止了与他们建立任何亲密的友谊。

[hɜːr; hər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ˈlɪbərəl] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] , [ˈʌvɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [wʌn]
Her enlightened , liberal mind , and her generous , loving heart had won

[ˈʃeliːz] [ˈrekəɡˈnɪ](ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Shelley's recognition and his affection ,
雪莱的 认出 和 他的 感情 ,

她开明自由的思想和慷慨仁慈的心赢得了雪莱的认可和喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][veɪl] [wʌz; wəz][tʊːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and in a moment a veil was torn from his eyes ,
和 在 一个 片刻 一个 面纱 曾是 撕裂 从 他的 眼睛 ,

刹那间，他眼前的迷雾被揭开。

[rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnsəˈspektɪd] [depθs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] —
revealing to him unsuspected depths of suffering , sacrifice , and heroism —
揭示 到 他 意想不到的 深度 的 痛苦 , 牺牲 , 和 英雄主义 —

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
now it was too late .
现在 它 曾是 也 晚的 .

向他揭示了苦难、牺牲和英雄主义的深渊——但现在为时已晚。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈfæni] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
How much more they might have done for Fanny had they understood what she

[ɪnˈdɔrd] !
endured !
忍受 !

如果他们了解范妮所遭受的苦难，他们本可以为她做更多的事情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈʃeli] ,
There was he , Shelley ,
那里 曾是 他 , 雪莱 ,

雪莱就在那里。

[ˈɔːfərɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈprest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
offering sympathy and help to the oppressed and the miserable all the world
提供 同情 和 帮助 到 这 受压迫者 和 这 悲惨的 全部 这 世界
[ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
over , and here ,
超过 , 和 这里 ,

向全世界受压迫和受苦的人们表达同情和帮助，在这里，

— [hɪr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [ˈroʊməns][wʌz; wəz][ˈæktɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
— **here under his very eyes , this tragic romance was acted out to the death .**
— 这里 在下面 他的 非常 眼睛 , 这 悲惨 浪漫 曾是 行动 出去 到 这 死亡 .
——就在他眼前，这段悲惨的爱情故事上演到了最后。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd] [ˈkwɪvər] [æz; əz][wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ,
Her voice did quiver as we parted ,
她 嗓音 做过 颤动 作为 我们 分手了 ,
我们分别时，她的声音微微颤抖。

[jet] [nuː] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən]
Yet knew I not that heart was broken
然而 知道 我 不是 那 心 曾是 破碎的

然而我当时并不知道，我的心已经破碎了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , — [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
From which it came , — and I departed ,
从 哪个 它 来了 , — 和 我 已离开 ,
它来自哪里？ ——然后我离开了。

[ˈhiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðen] [ˈspoʊkən] —
Heeding not the words then spoken —
听从 不是 这 字 然后 说 —
不理睬当时所说的话——

[ˈmɪzəri] , [ɑː] ! [ˈmɪzəri] !
Misery , ah ! misery !
苦难 , 啊 ! 苦难 !
悲惨啊！悲惨！

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [waɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] .
This world is all too wide for thee .
这 世界 是全部 也 宽的 为了 你 .

这个世界对你来说太广阔了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] [riːtʃt] [ˈfæni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈjæ,douz] ,
If the echo of those lines reached Fanny in the world of shadows ,
如果 这 回声 的 那些 线条 达到 舫 在 这 世界 的 阴影 ,
如果那些话语的回响传到了阴影世界的芬妮耳中，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [kɑːmd] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt]
it may have calmed the restless spirit with the knowledge that she had not
它 可能 有 平静下来 这 不安 精神 和 这 知识 那 她 有 不是
[lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər] [ɔːl] .
lived for nothing after all .
居住地 为了 没有什么 后 全部 .

得知自己并非虚度此生，或许能抚慰她躁动不安的心灵。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [mʌnθs] [əˈnʌðər] [ˈtrædʒədi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ədˈvænsɪŋ] [təːrdz] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l]
During the next two months another tragedy was silently advancing towards its final
期间 这 下一个 二 几个月 其他 悲剧 曾是 默默 前进 向 它是 最终的
[kəˈtæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

接下来的两个月里，另一场悲剧悄然逼近，最终酿成灾难。

['ʃeli] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['heri:ət] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃɪ]
Shelley was anxious for intelligence of Harriet and her children ; she
雪莱 曾是 焦虑的 为了 智力 的 哈丽特 和 她 孩子们 ; 她
[hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
had , however ,
有 , 然而 ,

雪莱很想知道哈丽特和她孩子们的消息; 然而, 她却.....

[, piː 'dʒiː] -
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

['disə'pɪrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .
disappeared , and he could discover no clue to her whereabouts .
消失 , 和 他 可以 发现 不 线索 到 她 下落 .
她失踪了, 他找不到任何关于她下落的线索。

['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [dʒuːn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn]
Mr . Peacock , who , during June , had been in communication with her on
先生 . 孔雀 , WHO , 期间 六月 , 有 到过 在 沟通 和 她 在
['mʌni] ['mætərz] , [hæd; həd] [naʊ] ,
money matters , had now ,
钱 事情 , 有 现在 ,
皮科克先生曾在六月份与她就金钱事宜进行过沟通, 而现在, 他已经.....

[ə'pærəntli] , [bɪːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
apparently , lost sight of her :
显然 , 丢失的 视线 的 她 .
显然, 我跟她走散了。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['gɑːdwinz] ['mʌni] - ['mætərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [[ɑːk] [ʌv; əv] ['fæniːz] [self] -
The worry of Godwin's money - matters and the fearful shock of Fanny's self -
这 担心 的 戈德温的 钱 - 事情 和 这 可怕 震惊 的 芬妮的 自己 -
[sɔːt] [deθ] ,
sought death ,
寻求 死亡 ,
戈德温的财务问题令他忧心忡忡, 而范妮的自杀则让他感到无比震惊。

['fɑːləʊd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [kəl'æps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] [nəːvs] ,
followed as it was by collapse of his own health and nerves ,
随后 作为 它 曾是 经过 坍塌 的 他的 自己的 健康 和 神经 ,
随后, 他的健康和精神也崩溃了。

['prɑːbəbli] [wɪð'druː] ['ʃeliːz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
probably withdrew Shelley's thoughts from the subject for a time .
大概 退出 雪莱的 想法 从 这 主题 为了 一个 时间 .
可能暂时让雪莱不再思考这个问题。

[ɪn] [noʊ'vembər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['hʊkhæm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,
In November , however , he wrote to Hookham , thinking that he ,
在 十一月 , 然而 , 他 写道 到 胡克汉姆 , 思维 那 他 ,
然而, 11月, 他写信给胡克汉姆, 心想:

[tuː; tə] [huːm] ['heri:ət] [hæd; həd] [wʌns] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['ʃeliːz] ['werəbaʊts] ,
to whom Harriet had once written to discover Shelley's whereabouts ,
到 谁 哈丽特 有 一次 书面 到 发现 雪莱的 下落 ,
哈丽特曾写信给他, 询问雪莱的下落。

[maɪt] [naʊ] [noʊ] [ɔːr] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
might now know or have the means of finding out where she was living .
可能 现在 知道 或者 有 这 方法 的 寻找 出去 在哪里 她 曾是 活的 .
可能现在不知道或者没有办法查明她住在哪里。

[nəʊ] ['ænsər] [keɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ði:z] [ɪn'kwaiəɪrɪz][fɔ:ɪ; fər][sʌm; səm] [wi:ks] , ['dɒrɪŋ] [wɪtʃ]
No answer came , however , to these inquiries for some weeks , during which
不 回答 来了 , 然而 , 到 这些 查询 为了 一些 周 , 期间 哪个
['feli] , ['meri] ,
Shelley , Mary ,
雪莱 , 玛丽 ,

然而, 在接下来的几周里, 这些询问都没有得到任何答复。在此期间, 雪莱、玛丽.....

[ænd; ənd] [kler] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , ['ri:dɪŋ] ['lu:ʃən] [ænd; ənd] ['hɔ:ɾəs] , ['feɪkspeɪr] ,
and Clare lived in their seclusion , reading Lucian and Horace , Shakespeare ,
和 克莱尔 居住地 在 他们的 隔离 , 阅读 卢西安 和 贺拉斯 , 莎士比亚 ,
['ɡɪbən] , [ænd; ənd] ['lɑ:k] ;
Gibbon , and Locke ;
长臂猿 , 和 洛克 ;

克莱尔则隐居起来, 阅读卢西安、贺拉斯、莎士比亚、吉本和洛克的作品;

[ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔ:ɾə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [stri:t] , [θru:] ['mɪsɪz] . ['gɑ:dwɪn] ,
in occasional correspondence with Skinner Street , through Mrs . Godwin ,
在 偶然 一致 和 斯金纳 街道 , 通过 太太 . 戈德温 ,
通过戈德温夫人, 偶尔与斯金纳街通信,

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][əb'teɪn] ['mʌni] [loʊnz] (['pra:bəbli] [reɪzɪd] [ɑ:n]
who was now trying what she could do to obtain money loans (probably raised on
WHO 曾是 现在 尝试 什么 她 可以 做 到 获得 钱 贷款 (大概 提高 在
['feli:z] ['pra:spekts]) ,
Shelley's prospects) ,
雪莱的 前景) ,

她现在正想方设法获得贷款 (很可能是受雪莱的前景所鼓舞),

['rekwɪzɪt] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [seɪv] ['gɑ:dwɪn][frʌm; frəm] ['bæŋkrʌptsi] ,
requisite , not only to save Godwin from bankruptcy ,
必需品 , 不是 仅有的 到 节省 戈德温 从 破产 ,
这不仅是拯救戈德温免于破产的必要条件,

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'peɪ] ['feli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fræk(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ænd; ənd] [lent] ,
but to repay Shelley a small fraction of what he had given and lent ,
但 到 偿还 雪莱 一个 小的 分数 的 什么 他 有 给定 和 借出的 ,
但为了偿还雪莱所给予和借出的一小部分,

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
and without which he was unable to pay his own way .
和 没有 哪个 他 曾是 无法 到 支付 他的 自己的 方式 :
没有这笔钱, 他就无法维持自己的生活。

[ðə; ðɪ][plæn][fɔ:ɪ; fər] ['setlɪŋ] [æt; ət]['mɑ:rləʊ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pendɪŋ] ,
The plan for settling at Marlow was still pending ,
这 计划 为了 安顿 在 马洛 曾是 仍然 待办的 ,
在马洛定居的计划仍在筹备中。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] 5th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['feli] [went] [ðer; ðər] [ə'gen] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
and on the 5th of December Shelley went there again to stay with Mr .
和 在 这 5th 的 十二月 雪莱 去 那里 再次 到 停留 和 先生 :
['pi:kɑ:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Peacock and his mother ,
孔雀 和 他的 母亲 ,

12月5日, 雪莱再次前往那里, 住在皮科克先生和他的母亲家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lək] [ə'baʊt] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .
and to look about for a residence to suit him .
和 到 看 关于 为了 一个 住宅 到 套装 他 :
并帮他寻找合适的住所。

[ˈmeri] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]
Mary during his absence was somewhat
玛丽 期间 他的 缺席 曾是 有些

在他不在的这段时间里，玛丽有些.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ˈtɔːmentɪd] [baɪ][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfrædʒ(ə)l] [helθ] ； [ˈfɪrf(ə)l] ， [tuː] ，
tormented by anxiety for his fragile health ； fearful ， too ；
饱受折磨 经过 焦虑 为了 他的 脆弱的 健康 ； 可怕 ， 也 ，
他因自己脆弱的健康而焦虑不安；也感到恐惧。

[lest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈprɪti] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] ，
lest in his impulsive way he should fall in love with the first pretty place he saw ；
免得 在 他的 冲动 方式 他 应该 落下 在 爱 和 这 第一的 漂亮的 地方 他 锯 ；
免得他一时冲动，爱上看到的第一个漂亮地方。

[ænd; ənd][ˈbɜːrd(ə)n] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈsuːtəbl] [haʊs] ， [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ]
and burden himself with some unsuitable house ， in the idea of settling
和 负担 他自己 和 一些 不合适 房子 ， 在 这 主意 的 安顿

[ðer; ðər] “ [fɔːr; fər][ˈevər] ，
there “ for ever ；
那里 “ 为了 曾经 ；

他背负着沉重的负担，住进了不合适的房子里，想着要“永远”定居在那里。

” [kler] [ænd; ənd][ɔːl] .
” **Clare and all** .
” 克莱尔 和 全部 ；

克莱尔和所有人。

[tuː; tə] [ðæt] [læst][plæn][fɪː; fɪ] [ˈpraːbəbli] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ˈʃeli] [dɪd] .
To that last plan she probably foresaw the objections more clearly than Shelley did .
到 那 最后的 计划 她 大概 预见 这 反对意见 更多的 清楚地 比 雪莱 做过 ；

对于最后一个方案，她可能比雪莱更清楚地预见到了反对意见。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtʃɪri] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [ˈɡɜːrli] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] .
But her cheery letters are girlish and playful .
但 她 欢快的 信件 是 少女 和 顽皮的 ；

但她那些欢快的信件充满了少女的俏皮感。

5th [dɪˈsembər] - .
5th December 1816 .
5th 十二月 - ；

1816年12月5日。

[swiːt] [elf] — [aɪ][gɑːt][ʌp] [ˈveri] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtend] [ˈmɪstər] . [west] .
Sweet Elf — I got up very late this morning ， so that I could not attend Mr . West .
甜的 精灵 — 我 得到 向上 非常 晚的 这 早晨 ； 所以 那 我 可以 不是 出席 先生 ； 西方 ；
亲爱的精灵——我今天早上起得很晚，所以没能去见韦斯特先生。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
I don't know any more .
我 不 知道 任何 更多的 ；

我不知道了。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 ；

晚安。

[nu:] [bɑ:nd] [stri:t] , [bæθ] ,
New Bond Street , Bath ,
新的 纽带 街道 , 洗澡 ,

巴斯新邦德街

6th [dɪ'sembər] - .
6th December 1816 .
6th 十二月 - .

1816年12月6日。

[swi:t] [elf] — [ai][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['prɪti] [beɪb] ,
Sweet Elf — I was awakened this morning by my pretty babe ,
甜的 精灵 — 我 曾是 觉醒 这 早晨 经过 我的 漂亮的 宝贝 ,
甜心精灵——今天早上我被我漂亮的宝贝叫醒了 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [west] ,
and was dressed time enough to take my lesson from Mr . West ,
和 曾是 穿着 时间 足够的 到 拿 我的 课 从 先生 : 西方 ,
我穿戴整齐的时间足够去上韦斯特先生的课。

[ænd; ənd] ([θæŋk] [gɔ:d]) ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['ti:diəs] ['ʌgli] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] .
and (thank God) finished that tedious ugly picture I have been so long about .
和 (感谢 上帝) 完成的 那 乏味 丑陋的 图片 我 有 到过 所以 长的 关于 :
(谢天谢地) 终于完成了那幅我一直画了很久的又丑又无聊的画。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['fræŋkənstaɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn]
I have also finished the fourth chapter of Frankenstein , which is a very long one
我 有 还 完成的 这 第四 章 的 弗兰肯斯坦 , 哪个 是 一个 非常 长的 一
,
:
,
我也读完了《弗兰肯斯坦》的第四章，这一章很长。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
and I think you would like it .
和 我 思考 你 会 喜欢 它 :

我想你会喜欢的。

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
And where are you ?
和 在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
and what are you doing ?
和 什么 是 你 正在做 ?

你在做什么？

[maɪ]['blesɪd; blest] [ʌv] .
my blessed love .
我的 蒙福 爱 :

我亲爱的。

[aɪ][hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['retʃɪd] [deɪ] ,
I hope and trust that , for my sake , you did not go outside this wretched day ,
我 希望 和 相信 那 , 为了 我的 清酒 , 你 做过 不是 去 外部 这 可怜 天 ,
我希望并相信，为了我，你今天没有出门。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [si:m] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [reɪn] .
while the wind howls and the clouds seem to threaten rain .
尽管 这 风 嚎叫 和 这 云 似乎 到 威胁 雨 :
狂风怒吼，乌云密布，似乎要下雨。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][maɪ] [lʌv] [θɪŋk] [lʌv; əv][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'boʊŋ] — [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]
And what did my love think of as he rode along — did he think about our
和 什么 做过 我的 爱 思考 的 作为 他 骑 沿着 — 做过 他 思考 关于 我们的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我的爱人骑马前行时，他在想些什么呢？他是否在想念我们的家？

['aʊər; ɑːr] [beɪb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] - ?
our babe , and his poor Pecksie ?
我们的 宝贝 , 和 他的 贫穷的 - ?

我们的宝贝，还有他可怜的佩克西？

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [fʊr] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [lʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] .
But I am sure you did , and thought of them all with joy and hope .
但 我 是 当然 你 做过 , 和 想法 的 他们 全部 和 喜悦 和 希望 .

但我相信你一定想到了他们，并且满怀喜悦和希望地想着他们。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] , [dɪr] ['ʃeli] ,
But in the choice of a residence , dear Shelley ,
但 在 这 选择 的 一个 住宅 , 亲爱的 雪莱 ,

但是，亲爱的雪莱，在选择住所时，

[preɪ] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [kwɪk] [ɔːr] [ə'tætʃ] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][spɑːt] .
pray be not too quick or attach yourself too much to one spot .
祈祷 是 不是 也 快的 或者 附 你自己 也 很多 到 一 点 .

祈祷不要操之过急，也不要过于执着于某一点。

[ɑː] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [wɪŋd] [elf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɔːr] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd]
Ah ! were you indeed a winged Elf , and could soar over mountains and
啊 ! 是 你 的确 一个 有翅膀的 精灵 , 和 可以 翱翔 超过 山脉 和
[ˈsiːz] ,
seas ,
海域 ,

啊！但愿你真是一位长着翅膀的精灵，能够翱翔于山川大海之上！

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [paʊns] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt] .
and could pounce on the little spot .
和 可以 猛扑 在 这 小的 点 .

并可能迅速扑向那个小点。

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] , [ə; eɪ]['rɪvər][ɔːr] [leɪk] , [ˈnoʊb(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] ['maʊntnz] ,
A house with a lawn , a river or lake , noble trees , and divine mountains ,
一个 房子 和 一个 草地 , 一个 河 或者 湖 , 高贵 树木 , 和 神圣的 山脉 ,

一栋拥有草坪、河流或湖泊、参天大树和巍峨群山的房子，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [maʊs] - [hoʊl][tuː; tə]['rɪˈtaɪər][tuː; tə] .
that should be our little mouse - hole to retire to .
那 应该 是 我们的 小的 老鼠 - 洞 到 退休 到 .

那应该是我们退休后可以躲藏的小窝了。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðɪs] ; [ɡɪv] [em 'ɪː][ə; eɪ] ['ɡɑːrdn] , [ænd; ənd][æb'senʃiə] [kler] ,
But never mind this ; give me a garden , and absentia Claire ,
但 绝不 头脑 这 ; 给 我 一个 花园 , 和 缺席 克莱尔 ,

但别在意这些；给我一座花园，还有克莱尔的缺席。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meni] ['feɪvəz] .
and I will thank my love for many favours .
和 我 将要 感谢 我的 爱 为了 许多 恩惠 .

我将感谢我的爱人给予我的诸多恩惠。

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [gʊð][tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][traɪ][tuː; tə] [prə'kjɜ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪ] ,
If you , my love , go to London , you will perhaps try to procure a good Livy ,
如果你 , 我的爱 , 去 到 伦敦 , 你 将要 也许 尝试 到 采购 一个 好的 李维 ,
亲爱的, 如果你去伦敦, 或许可以试着找一本好的李维著作。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
for I wish very much to read it .
为了 我 希望 非常 很多 到 读 它 .
因为我非常想读这本书。

[aɪ][mʌst; məst]
I must
我 必须
我必须

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]
[第173页]

[biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['lɜːrniŋ] ['lætn] , [wɪtʃ] [aɪ] [nɪ'glektrd] ['feɪmfəli] [læst]
be more industrious , especially in learning Latin , which I neglected shamefully last
是 更多的 勤劳 , 尤其 在 学习 拉丁 , 哪个 我 被忽视的 可耻地 最后的
[sʌmə] [æt; ət] [ɪntərvlz] ,
summer at intervals ,
夏天 在 间隔 ,
要更加勤奋, 尤其是在学习拉丁语方面, 去年夏天我惭愧地断断续续地疏忽了这门学科。

[ænd; ənd] [ðʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][nɑːt] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pʊt][em 'iː] [bæk] ['veri] [fɑːr] .
and those periods of not reading at all put me back very far .
和 那些 时期 的 不是 阅读 在 全部 放 我 后退 非常 远的 .
那段完全不读书的时期让我落后了很多。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] ['kraːnɪk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [dʌz] [nɑːt] [merk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪəts] ,
The Morning Chronicle , as you will see , does not make much of the riots ,
这 早晨 编年史 , 作为 你 将要 看 , 做 不是 制作 很多 的 这 骚乱 ,
正如你将看到的, 《晨报》并没有过多报道这些骚乱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [kweld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
which they say are entirely quelled , and you would be almost inclined to say ,
哪个 他们 说 是 完全 平息 , 和 你 会 是 几乎 倾斜 到 说 ,
他们说这些冲突已经完全平息, 你几乎会倾向于这样说:

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [maʊs] , ” [ɔːl'dʊz] , [aɪ] ['deə'seɪ] ,
“ **Out of the mountain comes forth a mouse ,** ” **although , I daresay ,**
” 出去 的 这 山 来 前进 一个 老鼠 , ” 虽然 , 我 敢说 ,
“山里出来一只老鼠”, 虽然, 我敢说,

[pʊ] ['mɪsɪz] . ['plæt] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
poor Mrs . Platt does not think so .
贫穷的 太太 . 普拉特 做 不是 思考 所以 .
可怜的普拉特太太并不这么认为。

[ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [swɪːt] [bɔɪ] [ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ;
The blue eyes of your sweet Boy are staring at me while I write this ;
这 蓝色的 眼睛 的 你的 甜的 男生 是 凝视 在 我 尽管 我 写 这 ;
我写下这些文字的时候, 你亲爱的男孩的蓝眼睛正凝视着我;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ,
he is a dear child , and you love him tenderly ,
他 是 一个 亲爱的 孩子 , 和 你 爱 他 温柔地 ,
他是个可爱的孩子, 你温柔地爱着他。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [jʊə; jər] [ə'fek(ə)n] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə]
although I fancy that your affection will increase when he has a nursery to
虽然 我 想要 那 你的 感情 将要 增加 什么时候 他 有 一个 苗圃 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

虽然我猜想，当他拥有自己的育儿室时，你对他的爱会更加深厚，

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [drest] [ænd; ɐnd][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] ;
and only comes to you just dressed and in good humour ;
和 仅有的 来 到 你 只是 穿着 和 在 好的 幽默 ;

而且他总是衣着整洁，心情愉快地来找你；

[bɪ'saɪdz] [wen] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][pæs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)] [mæn] ,
besides when that comes to pass he will be a wise little man ,
除了 什么时候 那 来 到 经过 他 将要 是 一个 明智的 小的 男人 ,

此外，到那时他会成为一个睿智的小个子男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪm'pruːvz] [ɪn][maɪnd] ['ræpɪdli] .
for he improves in mind rapidly .
为了 他 改善 在 头脑 快速 .

因为他的思维能力进步很快。

[tel] [em 'iː] , [[æɪ; əɪ][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] ['skwɔːlər] ?
Tell me , shall you be happy to have another little squaller ?
告诉 我 , 将 你 是 快乐的 到 有 其他 小的 暴风雨 ?

告诉我，你乐意再添个小吵闹鬼吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [greɪv] [ɑːn] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
You will look grave on this , but I do not mean anything .
你 将要 看 严重 在 这 , 但 我 做 不是 意思是 任何事物 .

你会看起来很严肃，但我并没有别的意思。

[liː] [hʌnt] [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .
Leigh Hunt has not written .
莉 打猎 有 不是 书面 .

利·亨特没有写过东西。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪg'zæmɪnər] ['ɑːfɪs] ,
I would advise a letter addressed to him at the Examiner Office ,
我 会 建议 一个 信 已解决 到 他 在 这 考官 办公室 ,

我建议写一封信寄到考官办公室给他。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
if there is no answer to - morrow .
如果 那里 是 不 回答 到 - 明天 .

如果明天还没有答复。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [helθ] ,
He may not be at the Vale of Health ,
他 可能 不是 是 在 这 谷 的 健康 ,

他可能不在健康谷，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ək'naɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm]
for it is odd that he does not acknowledge the receipt of so large a sum
为了 它 是 奇怪的 那 他 做 不是 承认 这 收据 的 所以 大的 一个 和

.
:
.

奇怪的是，他竟然没有承认收到如此巨额的款项。

[ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tu:; tə] - [deɪ] .
There have been no letters of any kind to - day .
那里 有 到过 不 信件 的 任何 种类 到 - 天 .
今天没有任何信件收到。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [jæl; jəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ?
Now , my dear , when shall I see you ?
现在 , 我的 亲爱的 , 什么时候 将 我 看 你 ?
亲爱的, 我什么时候才能见到你?

[du:][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .
Do not be very long away ; take care of yourself and take a house .
做 不是 是 非常 长的 离开 ; 拿 关心 的 你自己 和 拿 一个 房子 .
不要走太久; 照顾好自己, 找个房子住。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ðæt] [bæd] ['weðər] [wɪl] [set][ɪn] .
I have a great fear that bad weather will set in .
我 有 一个 伟大的 害怕 那 坏的 天气 将要 放 在 .
我非常担心恶劣天气会来临。

[maɪ] ['eri] [elf] , [haʊ] [ʌn'lʌki] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
My airy Elf , how unlucky you are !
我的 轻盈的精灵 , 如何 倒霉 你 是 !
我那轻盈的小精灵, 你真是太不幸了!

[aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɑ:dwin][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
I shall write to Mrs . Godwin to - morrow ;
我 将 写 到 太太 . 戈德温 到 - 明天 ;
我明天将给戈德温夫人写信;

[bʌt; bət][let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['heiwəd] [ænd; ənd][pɑ:pə] ,
but let me know what you hear from Hayward and papa ,
但 让 我 知道 什么 你 听到 从 海沃德 和 爸爸 ,
但请告诉我你从海沃德和爸爸那里听到了什么消息。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ə'ferz] .
as I am greatly interested in those affairs .
作为 我 是 非常 感兴趣的 在 那些 事务 .
因为我对这些事情非常感兴趣。

[ə'du:] , [swi:təst] ; [ʌv] [em 'i:] ['tendərli] ,
Adieu , sweetest ; love me tenderly ,
再见 , 最甜美的 ; 爱 我 温柔地 ,
再见了, 我最亲爱的; 请温柔地爱我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [wen] ['eniθɪŋ] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] ['greɪtli] . — [jɔr; jər]
and think of me with affection when anything pleases you greatly . — Your
和 思考 的 我 和 感情 什么时候 任何事物 请 你 非常 . — 你的
[ə'fekʃənət] [gɜ:rl]
affectionate girl
亲热 女孩

当你感到无比开心的时候, 请想起我, 并带着深深的爱意。——你亲爱的女孩

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [æskt] [kler] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send][hɜ:r; hər] [ʌv] ,
I have not asked Clare , but I dare say she would send her love ,
我 有 不是 问 克莱尔 , 但 我 敢 说 她 会 发送 她 爱 ,
我没问过克莱尔, 但我敢说她会代我问好。

[ɔːl'dʒʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ji] [wʊd] [skoʊld][juː; jʊ] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
although I dare say she would scold you well if you were here .
虽然 我 敢 说 她 会 骂 你 出色地如果 你 是 这里 .

不过我敢说，如果你在这里，她一定会狠狠地训斥你。

[ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə] [deɪm] [ˈpiːkɑːk] [ænd; ənd] [sʌn] , [bʌt; bət][duː][naːt][let]
Compliments and remembrances to Dame Peacock and Son , but do not let
赞美 和 回忆 到 贵妇人 孔雀 和 儿子 , 但 做 不是 让

[ðem; ðəm] [siː] [ðɪs] .
them see this .
他们 看 这 .

向皮科克夫人和儿子致以问候和缅怀，但不要让他们看到这些。

[swiːt] , [ə'duː] !
Sweet , adieu !
甜的 , 再见 !

再见了！

[ˈpəːsi][biː] . [ˈʃeli] , [ɛsˈkwaɪər] . ,
Percy B . Shelley , Esq : ,
珀西 B . 雪莱 , 先生 : ,

珀西·B·雪莱先生

[greɪt] [ˈmɑːrloʊ] , [bʌks] .
Great Marlow , Bucks .
伟大的 马洛 , 雄鹿队 .

白金汉郡大马洛。

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ɑːn] 6th [dɪˈsembər] [ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] [ˈrekərdz] —
On 6th December the journal records —
在 6th 十二月 这 杂志 记录 —

12月6日，日志记录——

[ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈʃeli] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [liː] [hʌnt] .
Letter from Shelley ; he has gone to visit Leigh Hunt .
信 从 雪莱 ; 他 有 已消失 到 访问 莉 打猎 .

雪莱来信：他去拜访了利·亨特。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈɪntɪməsi] .
This was the beginning of a lifelong intimacy .
这 曾是 这 开始 的 一个 终身 亲密关系 .

这是一段终生亲密关系的开始。

[ɑːn][ðə; ði] 14th [ˈʃeli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [bæθ] ,
On the 14th Shelley returned to Bath ,
在 这 14th 雪莱 返回 到 洗澡 ,

14日，雪莱返回巴斯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈhʊkhæm] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
and on the very next day a letter from Hookham informed him that on the
和 在 这 非常 下一个 天 一个 信 从 胡克汉姆 知情的 他 那 在 这

9th [ˈhæriːəts] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] .
9th Harriet's body had been taken out of the Serpentine .
9th 哈里特的 身体 有 到过 已采取 出去 的 这 蛇形 .

第二天，胡克汉姆就给他写了一封信，告知他9号哈丽特的遗体已从海德公园的九曲湖中被打捞出来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈdisəˈpiəd] [θriː] [wiːks] [brɪʔɔːr] [ðæt] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː, ʃi]
She had disappeared three weeks before that time from the house where she
她 有 消失 三 周 前 那 时间 从 这 房子 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .
was living .
曾是 活的 .

三周前，她从居住房子里失踪了。

[æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [hæd; həd] [bɪn] [held] [æt; ət] [wɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [ˈhəri:ət]
An inquest had been held at which her name was given as Harriet
一个 死因调查 有 到过 握住 在 哪个 她 姓名 曾是 给定 作为 哈丽特
[smɪθ] ;
Smith ;
史密斯 ;

曾举行过一次死因调查，会上公布她的名字是哈丽雅特·史密斯；

[ˈlɪt(ə)] [ɔːr][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
little or no information about her was given to the jury ,
小的 或者 不 信息 关于 她 曾是 给定 到 这 陪审团 ,
陪审团几乎没有获得关于她的任何信息。

[huː] [rɪˈtɜːrɪnd] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] “ [faʊnd] [draʊnd] .
who returned a verdict of “ Found drowned .
WHO 返回 一个 判决 的 “ 成立 溺水 .
调查结果为“发现溺亡”。

” [laɪf] [ænd; ənd][ɪts] [,kəmpliˈkeɪʃəns] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] ,
” **Life and its complications had proved too much for the poor silly woman** ,
” 生活 和 它是 并发症 有 已证实 也 很多 为了 这 贫穷的 愚蠢的 女士 ,
“生活及其种种复杂情况对这个可怜的傻女人来说实在太沉重了。”

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and she took the only means of escape she saw open to her .
和 她 采取 这 仅有的 方法 的 逃脱 她 锯 打开 到 她 .
于是，她选择了她所能找到的唯一逃生之路。

[hɜːr; hər] [ˈpɪtiəs] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [tuːld][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ʃiː, ʃi] [draʊnd] [hɜːrˈself]
Her piteous story was sufficiently told by the fact that when she drowned herself
她 可怜的 故事 曾是 足够 讲述 经过 这 事实 那 什么时候 她 溺水 她自己
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][faːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] .
she was not far from her confinement .
她 曾是 不是 远的 从 她 监禁 .
她悲惨的遭遇从她投河自尽时离囚禁的地方不远这一事实就足以说明。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hɑːrʃ] [ˈtriːtmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
But it would seem from subsequent evidence that harsh treatment on the part
但 它 会 似乎 从 随后的 证据 那 残酷的 治疗 在 这 部分
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈfaɪnəli] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspeɪr] .
of her relatives was what finally drove her to despair .
的 她 亲属 曾是 什么 最后 驾驶 她 到 绝望 .
但后来的证据表明，亲戚们的苛待最终导致她绝望。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][fæst] [laɪf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] , [ˈnɑːmɪnəli] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
She had lived a fast life , but had been , nominally at any rate ,
她 有 居住地 一个 快速地 生活 , 但 有 到过 , 名义上 在 任何 速度 ,
她过着放荡不羁的生活，但至少名义上是如此。

[ʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [prəˈtekʃn] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ]
under her father's protection until a comparatively short time before her
在下面 她 父亲的 保护 直到 一个 比较 短的 时间 前 她
[ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

在她失踪前相对较短的一段时间里，她一直受到父亲的保护。

[wen] [sʌm; səm][ækt][ɔːr] [əˈkɜːrəns] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
when some act or occurrence caused her to be driven from his house .
什么时候 一些 行为 或者 发生 导致 她 到 是 驱动 从 他的 房子 .

当某些行为或事件导致她被赶出他的家时。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] ,
From that moment she sank lower and lower , until at last ,
从 那 片刻 她 沉没 降低 和 降低 , 直到 在 最后的 ,
从那一刻起，她越沉越深，直到最后，

[dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][wʌn] — [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gruːm] — [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər]
deserted by one — said to be a groom — to whom she had looked for
荒凉的 经过 一 — 说 到 是 一个 新郎 — 到 谁 她 有 看起来 为了
[prəˈtekʃn] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪld] [hɜːrˈself] .
protection , she killed herself .
保护 , 她 被杀 她自己 .

她曾向一名据称是新郎的人寻求庇护，却被他抛弃，最终自杀身亡。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] , [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] , [æn; ən] [əˈvaʊd] [prəˈklɪvəti] [tuː; tə]
It is asserted that she had had , all her life , an avowed proclivity to
它 是 断言 那 她 有 有 , 全部 她 生活 , 一个 公开承认 倾向 到
[ˈsuːɪsaɪd] .
suicide .
自杀 .

据称，她一生都有明显的自杀倾向。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [faːnd] , [ɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [deɪz] , [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒəuˈkəʊsli] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
She had been fond , in young and happy days , of talking jocosely about it ,
她 有 到过 喜爱 , 在 年轻的 和 快乐的天 , 的 说 滑稽地 关于 它 ,
在她年轻快乐的日子，她曾很喜欢用玩笑的口吻谈论这件事。

[æz; əz] [ˈsɪli] [ˈgɜːlz][ˈɔːf(ə)n][duː] ;
as silly girls often do ;
作为 愚蠢的 女孩们 经常 做 ;

就像傻女孩经常做的那样；

[dɪˈskɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] “ [sʌm; səm] [skiːm] [ʌv; əv][self] - [dɪˈstrʌkʃn] [æz; əz] [ˈkuːlli] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi]
discoursing of “ some scheme of self - destruction as coolly as another lady
论述 的 “ 一些 方案 的 自己 - 破坏 作为 冷静地 作为 其他 女士
[wʊd] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
would arrange a visit to an exhibition or a theatre .
会 安排 一个 访问 到 一个 展览 或者 一个 剧院 .
谈论“某种自我毁灭的计划”，就像其他女士安排参观展览或剧院一样冷静。

” [-] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] ['drɪəri] [weɪst] [ðæt] [laɪz] [brɪ'twi:n] [sʌtʃ] [æən; ən][aɪ'di:ə][ænd; ənd]
“ [22] But it is a wide dreary waste that lies between such an idea and
” [-] 但 它 是 一个 宽的 凄凉 浪费 那 谎言 之间 这样的 一个 主意 和
[ðə; ði][grɪm] [ri'æləti] ,
the grim reality ,
这 严峻 现实 ,

[22] 但这种想法与残酷的现实之间存在着一片广阔而荒凉的鸿沟。

— [ænd; ənd] [pɔːr] ['hæri:ət] [hæd; həd] ['trævəst] [aɪ 'ti:] .

— and poor Harriet had traversed it .
— 和 贫穷的 哈丽特 有 穿越 它 .

可怜的哈丽特就曾走过这条路。

[ʃeli:z] [fɜːrst] [θɔ:t] [a:n] [ri'si:vɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)] [nu:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Shelley's first thought on receiving the fatal news was of his children .
雪莱的 第一的 想法 在 接收 这 致命的 消息 曾是 的 他的 孩子们 .

雪莱得知噩耗后，第一个想到的就是他的孩子们。

[hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ri'mɔ:rs] .

His sensations were those of horror , not of remorse .
他的 感觉 是 那些 的 恐怖 , 不是 的 悔恨 .

他感受到的是恐惧，而不是悔恨。

[hi:; hi]['nevər] [spʊk] [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hæri:ət] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rʃnəs] , ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ,

He never spoke or thought of Harriet with harshness , rather with infinite pity ,
他 绝不 辐 或者 想法 的 哈丽特 和 严厉 , 相当 和 无限 遗憾 ,

他从未用苛刻的语气谈论或想到哈丽特，而是充满了无限的怜悯。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [ri'gɑ:rdɪd] [hɜːr; hər] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:ŋd]

but he never regarded her save in the light of one who had wronged
但 他 绝不 认为 她 节省 在 这 光 的 一 WHO 有 冤枉

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

him and failed him ,
他 和 失败的 他 ,

但他始终把她看作一个辜负了他、让他失望的人。

— [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɪvn] ,

— whom he had left , indeed , but had forgiven ,
— 谁 他 有 左边 , 的确 , 但 有 已原谅 ,

——他确实离开了那个人，但已经原谅了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æktɪz] .

and had tried to save from the worst consequences of her own acts .
和 有 尝试 到 节省 从 这 最差 结果 的 她 自己的 行为 .

并试图避免自己行为造成的最严重后果。

[hɜːr; hər] ['dredf(ə)] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] ([tu:; tə]['baɪrən])

Her dreadful death was a shock to him of which he said (to Byron)
她 可怕 死亡 曾是 一个 震惊 到 他 的 哪个 他 说 (到 拜伦)

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [aɪ 'ti:] ;

that he knew not how he had survived it ;
那 他 知道 不是 如何 他 有 幸存下来 它 ;

她的惨死对他来说是一个巨大的打击，他（对拜伦）说，他不知道自己是怎么活下来的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'gɑ:rdɪd] [hɜːr; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] .

and he regarded her father and sister as guilty of her blood .
和 他 认为 她 父亲 和 姐姐 作为 有罪的 的 她 血 .

他认为她的父亲和姐姐对她的血脉负有责任。

[bʌt; bət] ['fæni:z] [deθ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə'kju:tər] ['æŋgwiʃ] [ðæn; ðən] ['hæri:əts] [dɪd] .

But Fanny's death caused him acuter anguish than Harriet's did .
但 芬妮的 死亡 导致 他 急性 痛苦 比 哈里特的 做过 .

但范妮的死给他带来的痛苦比哈丽特的死更加剧烈。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] ,
As for Mary ,
作为 为了 玛丽 ,

至于玛丽，

[ʃiː; ji] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['west,broʊk] ['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [[eɪm]
she regarded the whole Westbrook family as the source of grief and shame
她 认为 这 所有的 威斯布鲁克 家庭 作为 这 来源 的 悲伤 和 耻辱
[tuː; tə] ['ʃeli] .
to Shelley .
到 雪莱 .

她认为整个韦斯特布鲁克家族都是雪莉的痛苦和耻辱之源。

[ˈhəri:ət] [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɪvələs] , ['hɑːrtləs] , ['feɪθləs] [gɜːrl] ,
Harriet she only knew for a frivolous , heartless , faithless girl ,
哈丽特 她 仅有的 知道 为了 一个 轻浮 , 狠心 , 不忠 女孩 ,
她眼中的哈丽特只是一个轻浮、冷酷、不忠的女孩。

[hu:m] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , ['hɑːrdli][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] ['pɪti]
whom she had never had the faintest cause to respect , hardly even to pity
谁 她 有 绝不 有 这 最微弱 原因 到 尊重 , 几乎 甚至 到 遗憾
.
:
.

她从来没有丝毫理由尊重他，甚至连同情他的理由都没有。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[pʊr] ['həri:ət] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,
Poor Harriet was indeed deserving of profound commiseration ,
贫穷的 哈丽特 曾是 的确 值得 的 深刻的 怜悯 ,
可怜的哈丽特确实值得我们深切同情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meri] [wʊd] [hæv; həv]
and no one could have known and felt this more than Mary would have
和 不 一 可以 有 已知 和 毛毡 这 更多的 比 玛丽 会 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
没有人比玛丽更了解、更能体会这种感受。

[ɪn][ˈleɪtər] ['jɪrz] .
in later years .
在 之后 年 .

后来。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [hɜːrd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['oʊnli] ,
But she heard one side of the case only ,
但 她 听到 一 边 的 这 案件 仅有的 ,
但她只听到了片面的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ðə; ði] [saɪd] [ɑːn] [wɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd]
and that one the side on which her own strongest feelings were engaged
和 那 一 这 边 在 哪个 她 自己的 最强 情怀 是 已订婚的
.
:
.

而她自己最强烈的情感也投入到了这一方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] , [wið; wiθ][æn; ən][ɪɡˈzɔːltɪd][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
She was only nineteen , with an exalted ideal of womanly devotion ;
她 曾是 仅有的 十九 , 和 一个 崇高 理想的 的 女性 虔诚 ;
她只有十九岁，却怀揣着崇高的女性奉献理想；

[ænd; ænd][æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] [wiː; wi][meɪ] [ˈstɜːrnlɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ˈleɪtər][ɑːn][wiː; wi][meɪ] [kənˈdem] [ɪnˈdiːd] ,
and at nineteen we may sternly judge what later on we may condemn indeed ,
和 在 十九 我们 可能 严厉地 法官 什么 之后 在 我们 可能 谴责 的确 ,
十九岁时，我们或许会严厉评判一些我们日后可能会谴责的事情。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪts][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈfæðəm]
but with a depth of pity quite beyond the power of its object to fathom
但 和 一个 深度 的 遗憾 相当 超过 这 力量 的 它是 目的 到 捉摸
[ɔːr] [ˌkɑːmprɪˈhend] .
or comprehend .
或者 理解 .

但其中所蕴含的怜悯之深，远远超出了被怜悯者所能理解或领悟的范畴。
[noʊ] [ˈkɑːment] [wətˈevər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [əˈpɪrɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrən(ə)] .
No comment whatever on the occurrence appears in her journal .
不 评论 任何 在 这 发生 出现 在 她 杂志 .
她的日记中对此事只字未提。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɑːrdntli] [ɪntuː] [ˈʃeliːz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldər]
She threw herself ardently into Shelley's eagerness to get possession of his elder
她 扔 她自己 热切地 进入 雪莱的 渴望 到 得到 拥有 的 他的 长老
[ˈtʃɪldrən] ; [ˈredi] ,
children ; ready ,
孩子们 ; 准备好 ,
她全心全意地投入到雪莱渴望得到他年长子女的愿望中；她准备好了，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
for his sake , to love them as her own .
为了 他的 清酒 , 到 爱 他们 作为 她 自己的 .
为了他，她要像爱自己的孩子一样爱他们。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [baɪ] [ðɪs]
It could not but occur to her that her own position was altered by this
它 可以 不是 但 发生 到 她 那 她 自己的 位置 曾是 已修改 经过 这
[ɪˈvent] ,
event ,
事件 ,
她不禁意识到，这件事改变了她自己的处境。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈliːg(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə]
and that nothing now stood between her and her legal marriage to
和 那 没有什么 现在 站立 之间 她 和 她 合法的 婚姻 到
[ˈʃeli] [ænd; ænd] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Shelley and acknowledgment as his wife .
雪莱 和 致谢 作为 他的 妻子 .
现在，没有任何事情能够阻碍她与雪莱的合法婚姻以及她作为雪莱妻子的身份得到认可。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] , [haʊˈevər] ,
So completely , however ,
所以 完全地 , 然而 ,
然而，完全地，

[dɪd] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd] [ðəm'selvz] [æz; əz][ju'hæɪtɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [baɪ] [ˌɪndɪ'sɔ:ljəbl] [taɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
did they regard themselves as united for all time by indissoluble ties that she
做过 他们 看待 他们自己 作为 团结的 为了 全部 时间 经过 不解 领带 那 她
[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈtʃi:flɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
thought of the change chiefly as it affected other people .
想法 的 这 改变 主要 作为 它 做作的 其他 人们 .

他们是否认为自己因不可分割的纽带而永远团结在一起？她主要从对其他人的影响来考虑这种变化。

[ˈmeri] [tu:; tə] [ˈʃeli] .
Mary to Shelley .
玛丽 到 雪莱 .

玛丽对雪莱说。

[bæθ] , 17th [dɪ'sembər] - .
Bath , 17th December 1816 .
洗澡 , 17th 十二月 - .

巴斯，1816年12月17日。

[maɪ] [brɪ'ʌvɪd] [frend] — [aɪ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈletər] .
My beloved Friend — I waited with the greatest anxiety for your letter .
我的 心爱 朋友 — 我 等待 和 这 最 焦虑 为了 你的 信 .

我亲爱的朋友——我焦急地等待着你的来信。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [sʌm; səm] [pi:s] [tu:; tə][em 'i:] .
You are well , and that assurance has restored some peace to me .
你 是 出色地 , 和 那 保证 有 恢复 一些 和平 到 我 .

你身体健康，你的这番话让我安心了不少。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[haʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi][tu:; tə] [pə'zes] [ðəʊz] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈtreʒərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
How very happy shall I be to possess those darling treasures that are yours .
如何 非常 快乐的 将 我 是 到 具有 那些 亲爱的 宝藏 那 是 你的 .

能拥有你那些珍贵的宝物，我该有多么幸福啊！

[aɪ][du:][nɔ:t][ɪg'zæktli] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ˈtʃænsəri] [hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] ,
I do not exactly understand what Chancery has to do in this ,
我 做 不是 确切地 理解 什么 法院 有 到 做 在 这 ,

我不太明白衡平法院在这件事上要做什么。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈweðər] [ðeɪ]
and wait with impatience for to - morrow , when I shall hear whether they
和 等待 和 不耐烦 为了 到 - 明天 , 什么时候 我 将 听到 无论 他们
[ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
are with you ;
是 和 你 ;

我焦急地等待着明天，看看他们是否和你们在一起；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
and then what will you do with them ?
和 然后 什么 将要 你 做 和 他们 ?

然后你打算怎么处置它们？

[maɪ] [hɑ:rt] [sez] , [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈpru:d(ə)ns] .
My heart says , bring them instantly here ; but I submit to your prudence .
我的 心 说道 , 带来 他们 即刻 这里 ; 但 我 提交 到 你的 谨慎 .

我内心渴望立刻将他们带到这里；但我服从你的谨慎决定。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['men](ə)n] [gɑ:dwin] .
You do not mention Godwin .
你 做 不是 提到 戈德温 .

你没有提到戈德温。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:v] [jɔr; jər] ['letər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][æɫ; əɫ] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɑ:dwin] .
When I receive your letter to - morrow I shall write to Mrs . Godwin .
什么时候 我 收到 你的 信 到 - 明天 我 将 写 到 太太 . 戈德温 .

我明天收到你的来信后，会给戈德温夫人写信。

[aɪ][hoʊp] , [jet] [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [joʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [sʌm; səm] [dis'intrəstɪdnɪs] .
I hope , yet I fear , that he will show on this occasion some disinterestedness .
我 希望 , 然而 我 害怕 , 那 他 将要 展示 在 这 场合 一些 无私 .

我希望，但又担心，他在这件事上能表现出一些无私奉献的精神。

[pʊr] , [dɪr] ['fæni] , [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,
Poor , dear Fanny , if she had lived until this moment she would have been saved ,
贫穷的 , 亲爱的 舐 , 如果 她 有 居住地 直到 这 片刻 她 会 有 到过 已保存 ,

可怜的芬妮，如果她能活到这一刻，她就能得救了。

[fɔ:r; fər][maɪ] [haʊs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑ:pər][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for my house would then have been a proper asylum for her .
为了 我的 房子 会 然后 有 到过 一个 恰当的 庇护所 为了 她 .

如果那样的话，我的房子就能成为她合适的庇护所了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][best] [lʌv] , [tu:; tə][ju:; jʊ][du:][aɪ] [oʊ] ['evri] [dʒɔɪ] ,
my best love , to you do I owe every joy ,
我的 最好的 爱 , 到 你 做 我 欠 每一个 喜悦 ,

我最爱的人，我的一切快乐都归功于你。

['evri] [pər'fek](ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:r] [boʊst] [ʌv; əv] .
every perfection that I may enjoy or boast of .
每一个 完美 那 我 可能 享受 或者 夸 的 .

我所拥有或引以为傲的一切完美之处。

[lʌv] [em 'i:] , [swi:t] , [fɔ:r; fər]['evər] .
Love me , sweet , for ever .
爱 我 , 甜的 , 为了 曾经 .

亲爱的，永远爱我。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [aɪ][er 'em][soʊ] [mʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I hardly know what I mean , I am so much agitated .
我 几乎 知道 什么 我 意思是 , 我 是 所以 很多 激动 .

我几乎不知道自己在说什么，我太激动了。

[kler] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kɔ:f] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fɪ:; fɪ][ɪz] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] .
Clare has a very bad cough , but I think she is better to - day .
克莱尔 有 一个 非常 坏的 咳嗽 , 但 我 思考 她 是 更好的 到 - 天 .

克莱尔咳嗽得很厉害，但我觉得她今天好多了。

['mɪstər] . [kɑ:n] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['bli:dɪŋ] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] ,
Mr . Carn talks of bleeding if she does not recover quickly ,
先生 . 卡恩 会谈 的 出血 如果 她 做 不是 恢复 迅速地 ,

卡恩先生说，如果她不能尽快康复，可能会出血。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðæt] .
but she is positively resolved not to submit to that .
但 她 是 积极地 已解决 不是 到 提交 到 那 .

但她坚决不肯屈服。

[ʃiː, ʃi] [sendz] [hɜːr; həɹ] [lʌv] .
She sends her love .
她 发送 她 爱 .

她向你表达了她的爱。

[maɪ] [swi:t] [lʌv] , [dɪ'lɪvəɹ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə][jɔːr; jəɹ][kaɪnd] [frendz] [æt; ət]
My sweet love , deliver some message from me to your kind friends at
我的 甜的 爱 , 递送 一些 信息 从 我 到 你的 种类 朋友们 在
[ˈhæmpstɛd] ;
Hampstead ;
汉普斯特德 ;

亲爱的，帮我向你在汉普斯特德的好朋友们带个口信；

[tel] ['mɪsɪz] . [hʌnt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][lɪt(ə)]['prəʊfaɪl][ʃiː, ʃi]
tell Mrs . Hunt that I am extremely obliged to her for the little profile she
告诉 太太 . 打猎 那 我 是 极其 有义务 到 她 为了 这 小的 轮廓 她
[wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [send] [em 'iː] ,
was so kind as to send me ,
曾是 所以 种类 作为 到 发送 我 ,

请转告亨特夫人，我非常感谢她好心寄给我的这份简短简介。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['mɪstəɹ] . [hʌnt] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] ['frendli] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪɹ] .
and thank Mr . Hunt for his friendly message which I did not hear .
和 感谢 先生 . 打猎 为了 他的 友好的 信息 哪个 我 做过 不是 听到 .
感谢亨特先生的友好问候，可惜我没听到。

[ðiːz] ['westˌbrʊks] !
These Westbrooks !
这些 威斯布鲁克斯 !

这些威斯布鲁克斯！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][jɔːr; jəɹ] [swi:t] ['beɪbz] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [jɔːrz] ,
But they have nothing to do with your sweet babes ; they are yours ,
但 他们 有 没有什么 到 做 和 你的 甜的 宝贝们 ; 他们 是 你的 ,
但这和你的宝贝们没有任何关系；他们是你的。

[ænd; ənd][aɪ][duː;][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['priːtens] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][suːt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ]
and I do not see the pretence for a suit ; but to - tomorrow I shall know
和 我 做 不是 看 这 虚伪 为了 一个 套装 ; 但 到 - 明天 我 将 知道
[ɔːl] .
all .
全部 .

我看不出有什么理由要起诉；但明天我就会知道一切了。

[jɔːr; jəɹ][bɔːks] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Your box arrived to - day .
你的 盒子 到达的 到 - 天 .

您的包裹今天已送达。

[aɪ][jæl; ʃəl] [send] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəɹəɹ] ,
I shall send soon to the upholsterer ,
我 将 发送 很快 到 这 室内装潢师 ,

我很快会把东西寄给家具装潢师。

[fɔːr; fəɹ] [naʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evəɹ] [ðæt] ['aʊə; ɑːr] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwɪkli] ['redi] [fɔːr; fəɹ]
for now I long more than ever that our house should be quickly ready for
为了 现在 我 长的 更多的 比 曾经 那 我们的 房子 应该 是 迅速地 准备好 为了
[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [tʃɪldrən] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] ['tendərlɪ] .
the reception of those dear children whom I love so tenderly .
这 接待 的 那些 亲爱的 孩子们 谁 我 爱 所以 温柔地 .

现在，我比以往任何时候都更加渴望我们的房子能尽快准备好，迎接我深爱的那些可爱的孩子们。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪljəm] ,
Then there will be a sweet brother and sister for my William ,
然后 那里 将要 是 一个 甜的 兄弟 和 姐姐 为了 我的 威廉 ,
这样, 我的威廉就会有可爱的弟弟和妹妹了。

[huː] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [pri] - ['emɪnəns] [æz; əz] ['eldɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] [helpt] [θɜːrd][æt; ət] ['teɪbl] ,
who will lose his pre - eminence as eldest , **and be helped third at table** ,
WHO 将要 失去 他的 预 - 卓越 作为 长子 , 和 是 帮助 第三 在 桌子 ,
他将失去作为长者的至高地位, 并在餐桌上被安排为第三位。

[æz; əz] [kler] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as Clare is continually reminding him .
作为 克莱尔 是 持续 提醒 他 .
正如克莱尔不断提醒他的那样。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [swiːtəst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Come down to me , **sweetest** , **as soon as you can** ,
来 向下 到 我 , 最甜美的 , 作为 很快 作为 你 能 ,
亲爱的, 快点下来到我身边来吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] .
for I long to see you and embrace .
为了 我 长的 到 看 你 和 拥抱 .
因为我渴望见到你, 拥抱你。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [r'vent] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,
As to the event you allude to ,
作为 到 这 事件 你 暗示 到 ,
至于你提到的那件事,

[biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][jɔːr; jər] [frendz] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][æz; əz][tuː; tə] [wen] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
be governed by your friends and prudence as to when it ought to take place ,
是 受统治 经过 你的 朋友们 和 谨慎 作为 到 什么时候 它 应该 到 拿 地方 ,
何时发生这件事, 要听从朋友的意见, 并保持谨慎。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][məst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .
but it must be in London .
但 它 必须 是 在 伦敦 .
但它一定在伦敦。

[kler] [hæz; həz][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] ; [fiː; ji] [begz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ,
Clare has just looked in ; she begs you not to stay away long ,
克莱尔 有 只是 看起来 在 ; 她 乞求 你 不是 到 停留 离开 长的 ,
克莱尔刚才来看过, 她恳求你不要离开太久。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn][jɔːr; jər] ['letəz] , [ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] .
to be more explicit in your letters , **and sends her love** .
到 是 更多的 显式 在 你的 信件 , 和 发送 她 爱 .
在信中表达得更明确一些, 并向她传递爱意。

[juː; jʊ] [tel] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ,
You tell me to write a long letter , **and I would** ,
你 告诉 我 到 写 一个 长的 信 , 和 我 会 ,
你让我写一封长信, 我会的。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][aɪ'di:əz][ˈwɑ:ndər][ænd; ənd][maɪ][hænd] ['tremblz] .
but that my ideas wander and my hand trembles .
但 那 我的 想法 漫步 和 我的 手 颤抖 .

但我思绪飘忽，双手颤抖。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ri:ə'ʃər] [em 'i:] , [maɪ] ['ʃeli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][jər; jər] ['dɑ:rlɪŋ]
Come back to reassure me , my Shelley , and bring with you your darling
来 后退 到 保证 我 , 我的 雪莱 , 和 带来 和 你 你的 亲爱的
[aɪ'ænθɪ][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] .
Ianthe and Charles .
伊安瑟 和 查尔斯 .

回来安慰我吧，我的雪莱，带上你亲爱的伊安瑟和查尔斯。

[θæŋk] [jʊr; jər][kaɪnd] [frendz] .
Thank your kind friends .
感谢 你的 种类 朋友们 .

感谢你的好心朋友们。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˈɡɑ:dwɪn] . — [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
I long to hear about Godwin . — Your affectionate
我 长的 到 听到 关于 戈德温 . — 你的 亲热

我渴望听到戈德温的消息。——你挚爱的

[ˈmerɪ] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [hɒg] ?
Have you called on Hogg ?
有 你 称为 在 霍格 ?

你拜访过霍格吗？

[aɪ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] .
I would hardly advise you .
我 会 几乎 建议 你 .

我几乎不会建议你这样做。

[rɪ'membər] [em 'i:] , [swi:t] , [ɪn][jər; jər] ['sɔ:rəuz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jər; jər] ['pleʒərz] ; [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ]
Remember me , sweet , in your sorrows as well as your pleasures ; they will , I
记住 我 , 甜的 , 在 你的 悲伤 作为 出色地 作为 你的 快乐 ; 他们 将要 , 我
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

亲爱的，无论悲伤还是快乐，都请记住我；我相信你会的。

[ˈsɔ:fn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['fi:lɪŋ] .
soften the one and heighten the other feeling .
软化 这 一 和 增高 这 其他 感觉 .

弱化一种感觉，同时增强另一种感觉。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[tu:; tə]['pə:si] [bɪ] ['ʃeli] ,
To Percy Bysshe Shelley ,
到 珀西 拜希 雪莱 ,

致珀西·比希·雪莱

[faɪv] [ˈɡreɪz] [ɪn] [ˈskwɜː] , [ˈlʌndən] .
5 Gray's Inn Square , London .
5 格雷的 客栈 正方形 , 伦敦 .

伦敦格雷律师学院广场5号。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðər; ðər][ˈliːg(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] .
No time was lost in putting things on their legal footing .
不 时间 曾是 丢失的 在 推杆 事物 在 他们的 合法的 立足点 .

他们立即着手使一切合法合规。

[ˈʃeli] [tʊk] [ˈmeri] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [wer] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][,es ˈtiː] .
Shelley took Mary up to town , where the marriage ceremony took place at St .
雪莱 采取 玛丽 向上 到 镇 , 在哪里 这 婚姻 仪式 采取 地方 在 英石 .
[ˈmɪldrədʒ] [tʃɜːrtʃ] ,
Mildred's Church ,
米尔德雷德的 教会 ,

雪莱带着玛丽去了镇上，婚礼在圣米尔德里德教堂举行。

[brɔːd] [striːt] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈɡɑːdwin][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːdwin] .
Broad Street , in presence of Godwin and Mrs . Godwin .
广阔 街道 , 在 在场 的 戈德温 和 太太 . 戈德温 .

在戈德温和戈德温夫人的见证下，布罗德街。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər]
On the previous day he had seen his daughter for the first time since her
在 这 以前的 天 他 有 已见 他的 女儿 为了 这 第一的 时间 自从 她
[flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] .
flight from his house two and a half years before .
航班 从 他的 房子 二 和 一个 一半 年 前 .

前一天，他第一次见到了女儿，这是她两年半前逃离家后第一次见到她。

[bəʊθ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪt] , [ˈpraːbəbli] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Both must have felt a strange emotion which , probably , neither of them
两个都 必须 有 毛毡 一个 奇怪的 情感 哪个 , 大概 , 两者都不 的 他们
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
allowed to appear .
允许 到 出现 .

他们两人心中一定涌起了一种奇怪的情绪，但可能谁也没有让这种情绪流露出来。

[ˈmeri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [left] [ə; eɪ][blæŋk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Mary for a fortnight left a blank in her journal .
玛丽 为了 一个 两星期 左边 一个 空白的 在 她 杂志 .

玛丽的日记本整整两周都是空白的。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈklɪftən] [fɪː; fɪ] [ðʌs] [ˈfɔːrtli] [ˈkrɒnɪkəld] [hɜːr; hər] [deɪz] —
On her return to Clifton she thus shortly chronicled her days —
在 她 返回 到 克利夫顿 她 因此 不久 编年史 她 天 —

回到克利夫顿后，她简要地记录了自己的日子——

[aɪ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I have omitted writing my journal for some time .
我 有 省略 写作 我的 杂志 为了 一些 时间 .

我已经有一段时间没有写日记了。

[ˈʃeli] [ɡooz][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] ; [aɪ][ɡoo][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Shelley goes to London and returns ; I go with him ;
雪莱 去 到 伦敦 和 返回 ; 我 去 和 他 ;

雪莱去了伦敦，然后返回；我和他一起去了；

[spend] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [liː] [ˈhʌnts] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdwinz] .
spend the time between Leigh Hunt's and Godwin's .
花费 这 时间 之间 莉 亨特的 和 戈德温的 .

在 Leigh Hunt 和 Godwin 之间消磨时间。

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [dɪ'sembə] - .
A marriage takes place on the 29th of December 1816 .

一个 婚姻 需要 地方 在 这 29th 的 十二月 - .

婚礼于1816年12月29日举行。

[drɔ:] ; [ri:d] [b:ɪɪd] ['tʃestəfi:ld] [ænd; ənd] ['lɑ:k] .
Draw ; read Lord Chesterfield and Locke .

画 ; 读 主 切斯特菲尔德 和 洛克 .

抽签；阅读切斯特菲尔德勋爵和洛克的作品。

[gɑ:dwɪnz] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][,sætɪs'fækj(ə)n][wɜ:r; wə] [greɪt]
Godwin's relief and satisfaction were great

戈德温的 宽慰 和 满意 是 伟大的

戈德温如释重负，非常满意。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[ɪn'di:d] .
indeed .

的确 .

的确。

[hɪz; ɪz] ['letə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
His letter to his brother in the country ,

他的 信 到 他的 兄弟 在 这 国家 ,

他写给在乡下哥哥的信，

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtə-z] ['ri:s(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['eldɪst] [sʌn] ,
announcing his daughter's recent marriage with a baronet's eldest son ,

宣布 他的 女儿的 最近的 婚姻 和 一个 男爵的 长子 儿子 ,

宣布他女儿最近与一位男爵的长子结婚，

[kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [kəm'pɛɪɪd] [fɔ:r; fə] [ə'drɔɪt] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][fæktɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪtə] ['leɪtə]
can only be compared for adroit manipulation of facts with a later letter

能 仅有的 是 比较的 为了 灵巧 操纵 的 事实 和 一个 之后 信

[tu:; tə][ˈmɪstə] . [ˈbæktə] [ʌv; əv] [dʌn'di:] ,
to Mr . Baxter of Dundee ,

到 先生 . 巴克斯特 的 邓迪 ,

论对事实的巧妙操纵，只有后来写给邓迪的巴克斯特先生的那封信才能与之媲美。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [telz] [ʌv; əv] [pʊə] ['fæni:z] ['hæviŋ] [bɪn] [ə'tækt] [ɪn] [weɪlz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'flæmətɔ:ri]
in which he tells of poor Fanny's having been attacked in Wales by an inflammatory

在 哪个 他 讲述 的 贫穷的 芬妮的 拥有 到过 遭到攻击 在 威尔士 经过 一个 炎症

[ˈfi:və] “ [wɪtʃ] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hə] [ɔ:f] .
fever “ which carried her off .

发烧 “ 哪个 携带 她 离开 .

他在文中讲述了可怜的范妮在威尔士感染了一种炎症性发烧，“夺走了她的生命”。

“ [hi:; hi] [naʊ] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] “ [ɪn] ['pɑ:liʃt] [ænd; ənd] ['kɔ:jəs] [ə'tenʃnz] “ [bəuθ][tu:; tə] [ˈʃeli]
“ He now surpassed himself “ in polished and cautious attentions “ both to Shelley

“ 他 现在 超越 他自己 “ 在 抛光 和 谨慎 注意 “ 两个都 到 雪莱

[ænd; ənd] ['meri] ,
and Mary ,

和 玛丽 ,

“如今，他对雪莱和玛丽的‘细致周到、谨慎细致的关怀’更是超越了以往。”

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [ɪn] [ˈevri] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red]- [hɑːt] ,
and appeared to wish to compensate in every way for the red - hot ,
和 出现 到 希望 到 补偿 在 每一个 方式 为了 这 红色的 - 热的 ,
[ˈraɪtjəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] ,
righteous indignation which ,
正义 愤慨 哪个 ,

似乎想要以各种方式来弥补那份炽热的、义愤填膺的愤怒，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈfendɪd] [ˈmɔːrəl] [sens] ,
owing to wounded pride rather than to offended moral sense ,
欠款 到 受伤 自豪 相当 比 到 被冒犯了 道德 感觉 ,
是出于自尊心受损而非道德感受到冒犯，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
he had thought it his duty to exhibit in the past .
他 有 想法 它 他的 责任 到 展览 在 这 过去的 .
过去他一直认为参展是他的职责。

[ˈʃeliːz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tuː] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ˈhəri.ət] ,
Shelley's heart yearned towards his two poor little children by Harriet ,
雪莱的 心 渴望 向 他的 二 贫穷的 小的 孩子们 经过 哈丽特 ,
雪莱的心思深深地牵挂着他和哈丽特的两个可怜的小孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [æŋˈzaɪəti] .
and to get possession of them was now his feverish anxiety .
和 到 得到 拥有 的 他们 曾是 现在 他的 发烧 焦虑 .
而得到它们，成了他如今焦急万分的渴望。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [bæθ] ,
On this business he was obliged , within a week of his return to Bath ,
在 这 商业 他 曾是 有义务 , 之内 一个 星期 的 他的 返回 到 洗澡 ,
他回到巴斯后不到一周就着手处理这件事了。

[tuː; tə][goʊ][ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to go up again to London .
到 去 向上 再次 到 伦敦 .
再去伦敦。

[ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [ˈklerz] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [ˈbaɪrənz] [ˈdɔːtər] ,
During his absence , on the 13th of January , Clare's little girl , Byron's daughter ,
期间 他的 缺席 , 在 这 13th 的 一月 , 克莱尔的 小的 女孩 , 拜伦的 女儿 ,
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was born :
曾是 出生 :

在他不在的这段时间里，1月13日，克莱尔的小女儿，也就是拜伦的女儿出生了。

“ [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] , ” [ɑːr; ər] [ˈmɛriːz] [ˈoʊnli][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈvent] .
“ **Four days of idleness ,** ” **are Mary's only allusion to this event** .
“ 四 天 的 懒惰 , ” 是 玛丽的 仅有的 典故 到 这 事件 .
“无所事事的四天”，这是玛丽对这件事的唯一描述。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈfɑːðər] [baɪ] [ˈʃeli] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
It was communicated to the absent father by Shelley , in a long letter from
它 曾是 沟通 到 这 缺席的 父亲 经过 雪莱 , 在 一个 长的 信 从
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
雪莱从伦敦写给缺席的父亲的一封信中传达了这一消息。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə]
He quite simply assumes the event to be an occasion of great rejoicing to
他 相当 简单地 假设 这 事件 到 是 一个 场合 的 伟大的 欢欣鼓舞 到
[ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,
all concerned ,
全部 担心的 ,

他理所当然地认为这件事对所有相关人员来说都是一件值得庆祝的大事。

[ænd; ənd][iks'pekts] ['baɪrən][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] .
and expects Byron to feel the same .
和 预期 拜伦 到 感觉 这 相同的 .

并认为拜伦也会有同样的感觉。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [hu:] ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,
The infant , who afterwards developed into a singularly fascinating and lovely child ,
这 婴儿 , WHO 然后 发达 进入 一个 单独地 迷人 和 迷人的 孩子 ,
这个婴儿后来成长为一个非常迷人可爱的孩子。

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ɪŋθu:zi'æstɪk] [tɜ:rmz][baɪ] ['meri]
was described in enthusiastic terms by Mary
曾是 描述 在 热情的 条款 经过 玛丽
玛丽热情洋溢地描述了这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[æz; əz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] [steɪdʒ] .
as unusually beautiful and intelligent , even at this early stage .
作为 异常地 美丽的 和 聪明的 , 甚至 在 这 早期的 阶段 .

即使在如此早期的阶段，她也展现出了非凡的美貌和智慧。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['ælbə] , [ɔ:r] “ [ðə; ði] [da:n] ” ; [ə; eɪ] [remɪ'nɪsɪns] [ʌv; əv]
Their first name for her was Alba , or “ the Dawn ” ; a reminiscence of
他们的 第一的 姓名 为了 她 曾是 阿尔巴 , 或者 “ 这 黎明 ” ; 一个 怀旧 的
['baɪrənz] ['nɪkneɪm] , “ - .
Byron's nickname , “ Albé :
拜伦的 昵称 , “ - .

他们给她起的第一个名字是阿尔巴，意为“黎明”；让人想起拜伦的昵称“阿尔贝”。

” [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [waɪl] ['meri] [hæd; həd] [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [tuː; tə]
” Most of this month of January , while Mary had Clare and the infant to
” 最多 的 这 月 的 一月 , 尽管 玛丽 有 克莱尔 和 这 婴儿 到
[lʊk] ['æftər] ,
look after ,
看 后 ,

“一月份的大部分时间里，玛丽都要照顾克莱尔和婴儿，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [spent] [baɪ] ['ʃeli] [ɪn] ['lʌndən] .
was of necessity spent by Shelley in London .
曾是 的 必要性 花费 经过 雪莱 在 伦敦 .

这是雪莱在伦敦不得不花费的时间。

['hæri:əts] ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['west.broʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [faɪld] [æn; ən]
Harriet's father , Mr . Westbrook , and his daughter Eliza had filed an
哈里特的 父亲 , 先生 . 威斯布鲁克 , 和 他的 女儿 伊丽莎 有 已提交 一个
[ə'pi:l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃænsəri] ,
appeal to the Court of Chancery ,
上诉 到 这 法庭 的 法院 ,

哈里特的父亲韦斯特布鲁克先生和他的女儿伊丽莎向衡平法院提起了上诉。

[preɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdiənz] [tuː; tə][biː; bi]
praying that her children might be placed in the custody of guardians to be
祈祷 那 她 孩子们 可能 是 放置 在 这 保管 的 守护者 到 是
[əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,
appointed by the Court ,
任命 经过 这 法庭 ,

她祈求法院能为她的孩子指定监护人。

[ænd; ənd][na:t][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfaːðər] .
and not in that of their father .
和 不是 在 那 的 他们的 父亲 .

而不是像他们的父亲那样。

[ɑːn] 24th [ˈdʒænjueɪ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəmz] [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] [bɔːrd]
On 24th January , poor little William's first birthday , the case was heard before Lord
在 24th 一月 , 贫穷的 小的 威廉的 第一的 生日 , 这 案件 曾是 听到 前 主
[ˈtʃænsləɹ] [ɪlˈdɑːn] .
Chancellor Eldon .
校长 埃尔顿 .

1月24日，可怜的小威廉的第一个生日，此案在埃尔顿大法官面前开庭审理。

[ˈmeri] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
Mary , expecting that the decision would be known at once ,
玛丽 , 期待 那 这 决定 会 是 已知 在 一次 ,

玛丽以为很快就会有结果出来，

[ˈweɪtɪd] [ɪn][ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspens] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
waited in painful suspense to hear the result .
等待 在 痛苦 悬念 到 听到 这 结果 .

焦急地等待着结果。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈfraɪdeɪ] , [ˈdʒænjueɪ] - . — [maɪ]
Journal , Friday , January 24 . — My
杂志 , 星期五 , 一月 - . — 我的

日记，1月24日，星期五。——我的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪljəmz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
little William's birthday .
小的 威廉的 生日 .

小威廉的生日。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [jɪr] ; [meɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wʌn][biː; bi]
How many changes have occurred during this little year ; may the ensuing one be
如何 许多 变化 有 发生 期间 这 小的 年 ; 可能 这 随后 一 是
[mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] ,
more peaceful ,
更多的 和平 ,

短短一年间发生了多少变化？愿来年更加平静祥和。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwɪljəmz] [stɑːr][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
and my William's star be a fortunate one to rule the decision of this day .
和 我的 威廉的 星星 是 一个 幸运 一 到 规则 这 决定 的 这 天 .

愿我的威廉之星能带来好运，主宰今日的决定。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr] [pæs] [əˈweɪ] .
I fear it will be put off , and the influence of the star pass away .
我 害怕 它 将要 是 放 离开 , 和 这 影响 的 这 星星 经过 离开 .

我担心它会被推迟，那颗星的影响也会消失。

[ri:d] [ðə; ði][ɑ:r'keɪdiə][ænd; ənd]['æmədis] ; [wɔ:k] [wið; wiθ][maɪ] [swi:t] [berb] .

Read the Arcadia and Amadis ; walk with my sweet babe .
读 这 阿卡迪亚 和 阿马迪斯 ; 走 和 我的 甜的 宝贝 .

阅读《阿卡迪亚》和《阿玛迪斯》; 与我的宝贝一起散步。

[hɜ:r; hær] [fɪrɪz] [wɜ:r; wær]['riələɪz d] , [fɔ:r; fær] [tu:] [mʌnθs] [wɜ:r; wær][tu;; tə] [ɪ'læps] [er] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]

Her fears were realised , for two months were to elapse ere judgment was
她 恐惧 是 意识到 , 为了 二 几个月 是 到 流逝 埃雷 判断 曾是
[prə'haʊnst] .
pronounced .
发音 .

她的担忧变成了现实, 两个月后才宣判。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈdʒænjuəri] - . — [æn; ən] [ʌn'hæpi] [deɪ] .

Saturday , January 25 . — An unhappy day .
周六 , 一月 - . — 一个 不开心 天 .

1月25日, 星期六——不愉快的一天。

[aɪ] [rɪ'si:v] [bæd] [nu:z] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu;; tə][gʊʊ][ʌp][tu;; tə] ['lʌndən] .

I receive bad news and determine to go up to London .
我 收到 坏的 消息 和 决定 到 去 向上 到 伦敦 .

我收到坏消息, 决定去伦敦。

[ri:d] [ðə; ði][ɑ:r'keɪdiə][ænd; ənd]['æmədis] .

Read the Arcadia and Amadis .
读 这 阿卡迪亚 和 阿马迪斯 .

阅读《阿卡迪亚》和《阿玛迪斯》。

[ˈletər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['gɔ:dwin][ænd; ənd] ['wɪljəm] .

Letter from Mrs . Godwin and William .
信 从 太太 . 戈德温 和 威廉 .

戈德温夫人和威廉的来信。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [nekst] [deɪ] , ['merɪ] [went] [ʌp][tu;; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [ɪn] [taʊn] ,

Accordingly , next day , Mary went up to join her husband in town ,
因此 , 下一个 天 , 玛丽 去 向上 到 加入 她 丈夫 在 镇 ,

于是, 第二天, 玛丽就上城去和丈夫团聚了。

[ænd; ənd] [noʊts] [ɪn][hɜ:r; hær]['daɪəri] [ðæt]

and notes in her diary that
和 笔记 在 她 日记 那

她在日记中写道:

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['gɔ:dwin][ænd; ənd] ['wɪljəm] .

she was met at the inn by Mrs . Godwin and William .
她 曾是 遇见 在 这 客栈 经过 太太 . 戈德温 和 威廉 .

她在旅店遇到了戈德温夫人和威廉。

[wel] [maɪt] ['feli] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['mædʒɪk(ə)][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] .

Well might Shelley say of the ceremony that it was “ magical in its effects .
出色地 可能 雪莱 说 的 这 仪式 那 它 曾是 “ 神奇 在 它是 效果 .

雪莱或许会说, 这场仪式“具有神奇的效果”。

” [æz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈfaɪn(ə)] [dɪˈpɑ:rtjər] [frʌm; frəm] [bæθ] : [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər]
” **As it turned out , this was her final departure from Bath : she never**
” 作为 它 转向 出去 , 这 曾是 她 最终的 离开 从 洗澡 : 她 绝不
[rɪˈtɜ:rnd] [ðer; ðər] .
returned there .
返回 那里 :

“结果，这是她最后一次离开巴斯：她再也没有回到那里。”

[ɑ:n][hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ˈʃeli:z] [nu:] [frendz] , [ðə; ðɪ]
On her arrival in London she was warmly welcomed by Shelley's new friends , the
在 她 到达 在 伦敦 她 曾是 热情地 欢迎 经过 雪莱的 新的 朋友们 , 这
[li:] [hʌnts] ,
Leigh Hunts ,
莉 狩猎 :

她抵达伦敦后，受到了雪莱的新朋友利·亨特一家的热烈欢迎。

[æt; ət] [hu:z] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ænd] [hu:z] [ˈdʒi:niəl] ,
at whose house most of her time was spent , and whose genial ,
在 谁 房子 最多 的 她 时间 曾是 花费 , 和 谁 和蔼可亲 ,
她大部分时间都在谁家度过，以及谁的和蔼可亲，

[ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)][wʌz; wəz][moʊst] [rɪˈfrefɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
social circle was most refreshing to her .
社会的 圆圈 曾是 最多 令人耳目一新 到 她 :
社交圈让她感到无比轻松愉快。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ˈmɑ:rləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [priˈperd] [fɔ:r; fər]
The house at Marlow had been taken , and was now being prepared for
这 房子 在 马洛 有 到过 已采取 , 和 曾是 现在 存在 准备 为了
[hɜ:r; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
her reception .
她 接待 :

马洛的房子已经租下了，现在正在为迎接她做准备。

[ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ˈesko:tid] [baɪ] [kler] ,
Little William and his nurse , escorted by Clare ,
小的 威廉 和 他的 护士 , 护送 经过 克莱尔 ,
小威廉和他的保姆，在克莱尔的陪同下，

[dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [hʌnts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] 18th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , [bʌt; bət] [kler] [hɜ:rˈself] [sterd]
joined her at the Hunts on the 18th of February , but Clare herself stayed
加入 她 在 这 狩猎 在 这 18th 的 二月 , 但 克莱尔 她自己 入住
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 :

2月18日，她和朋友们一起去了亨茨，但克莱尔本人则住在别处。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nu:] [ˈhoʊm] ,
At the end of the month they all departed for their new home ,
在 这 结尾 的 这 月 他们 全部 已离开 为了 他们的 新的 家 ,
月底，他们全都启程前往新家。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] .
and were established there early in March .
和 是 已确立的 那里 早期的 在 行进 :
他们于三月初在那里安营扎寨。

[ˈmɑːrtʃ] - [ˈmɑːrtʃ]

March 1817 - March 1818

行进 - 行进

1817年3月至1818年3月

[ðə; ði] [ˈʃeli] - [nuː] [əˈboʊd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wʌz; wəz]

The Shelleys ' new abode , although situated in a lovely part of the country , was

这 雪莱 - 新的 住所 , 虽然 位于 在 一个 迷人的 部分 的 这 国家 , 曾是

[ˈkəʊld] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs]

cold and cheerless ,

寒冷的 和 冷冷清清 ,

雪莱一家新居虽然坐落在风景优美的乡村地区，却阴冷萧条。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [bliːk] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst]

and , at that bleak time of year , must have appeared at its worst .

和 , 在 那 苍凉 时间 的 年 , 必须 有 出现 在 它是 最差 .

而且，在一年中最萧瑟的时节，它看起来肯定是最丑陋的。

[ˈælbɪən] [haʊs] [stʊd] ([ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌbdɪˈvaɪdɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [ɪn] [əˈpɪrəns]

Albion House stood (and , though subdivided and much altered in appearance ,

阿尔比恩 房子 站立 (和 , 尽管 细分 和 很多 已修改 在 外貌 ,

阿尔比恩庄园屹立不倒（尽管经过分割，外观也发生了很大变化），

[stiːl] [stændz]) [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmɑːrləʊ]

still stands) in what is now the main street of Great Marlow ,

仍然 站立) 在 什么 是 现在 这 主要的 街道 的 伟大的 马洛 ,

至今仍屹立在如今大马洛的主要街道上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər]

and at a considerable distance from the river .

和 在 一个 大量 距离 从 这 河 .

而且距离河流相当远。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [plɑːt] [ˈraɪzɪz] [ˈɡrædʒuəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

At the back the garden - plot rises gradually from the level of the house ,

在 这 后退 这 花园 - 阴谋 上升 逐步地 从 这 等级 的 这 房子 ,

房屋后方的花园地势从房屋地面逐渐升高。

[ˈtɜːrməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [maʊnd] , [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [ˈsiːdər]

terminating in a kind of artificial mound , overshadowed by a spreading cedar ;

终止 在 一个 种类 的 人造的 冢 , 黯然失色 经过 一个 传播 雪松 ;

末端形成一个类似人工土堆的结构，上方是一棵枝繁叶茂的雪松；

[ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃəli] [ˈʃeɪdi] [laʊndʒ] [ɪn] [ˈsʌməər] , [bʌt; bət] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [frʌm; frəm]

a delightfully shady lounge in summer , but shutting off sky and sunshine from

一个 令人愉悦 阴凉 休息室 在 夏天 , 但 关闭 离开 天空 和 阳光 从

[ðə; ði] [haʊs]

the house .

这 房子 .

夏天，这里是一个令人愉悦的阴凉休息室，但却阻挡了天空和阳光进入屋内。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [laːrdʒ] , [ləʊ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ruːmz; rʊmz] ; [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr]

There are two large , low , old - fashioned rooms ; one on the ground floor ,

那里 是 二 大的 , 低的 , 老的 - 造型 房间 ; 一 在 这 地面 地面 ,

[ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈkɪtʃɪn]

somewhat like a farmhouse kitchen ;

有些 喜欢 一个 农家 厨房 ;

这里有两间又大又低矮的老式房间；一间在一楼，有点像农舍厨房；

[ðə; ði] [ˈləðər] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ; [bəʊθ] [ˈfeɪsɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the other above it ; both facing towards the garden .
这 其他 多于 它 ; 两个都 面向 向 这 花园 .

另一栋位于它上面；两栋都面向花园。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈʃeli] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , [ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
In one of these Shelley fitted up a library , little thinking that the dwelling ,
在 一 的 这些 雪莱 适配 向上 一个 图书馆 , 小的 思维 那 这 住宅 ,
在其中一间房子里，雪莱布置了一个图书馆，却丝毫没有想到这间住所会.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈræʃli] [ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [liːs] ,
which he had rashly taken on a more than twenty years ' lease ,
哪个 他 有 贸然 已采取 在 一个 更多的 比 二十 年 - 租 ,

他草率地签了一份超过二十年的租约。

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] .
would be his home for only a year .
会 是 他的 家 为了 仅有的 一个 年 .

那里只成了他一年的家。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˈmeri] ,
The rest of the house accommodated Mary ,
这 休息 的 这 房子 已安排 玛丽 ,

房子的其余部分都留给了玛丽居住。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[kler] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [left] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] .
Clare , the children and servants , and left plenty of room for visitors .
克莱尔 , 这 孩子们 和 仆人 , 和 左边 很多 的 房间 为了 访客 .

克莱尔、孩子们和仆人们都住在这里，还留出了足够的空间招待客人。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz][hɑːspɪˈtæləti][ɪtˈself] ,
Shelley was hospitality itself ,
雪莱 曾是 热情好客 本身 ,

雪莱本人就是热情好客的化身。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr]
and though he never was in greater trouble for money than during this year
和 尽管 他 绝不 曾是 在 更大的 麻烦 为了 钱 比 期间 这 年
,
.
,

虽然他今年的经济状况比以往任何时候都更加糟糕，

[hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] .
he entertained a constant succession of guests .
他 娱乐 一个 持续的 演替 的 客人 .

他招待的客人络绎不绝。

[fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ˈgɑːdwin] ; [nekst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈfriːkwənt] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəl][bʌt; bət]
First among these was Godwin ; next , and most frequent , the genial but
第一的 之中 这些 曾是 戈德温 ; 下一个 , 和 最多 频繁 , 这 和蔼可亲 但
[ˈniːdi] [liː] [hʌnt] ,
needy Leigh Hunt ,
贫困 莉 打猎 ,

其中首当其冲的是戈德温；其次，也是最常见的，是和蔼可亲但生活拮据的利·亨特。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
with all his family .
和 全部 他的 家庭 .

和他的家人一起。

[wɪð; wɪθ] ['meri] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['feli] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kwikli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]
With Mary , as with Shelley , he had quickly established himself on a
和 玛丽 , 作为 和 雪莱 , 他 有 迅速地 已确立的 他自己 在 一个
[ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['i:zi] ,
footing of easy ,
立足点 的 简单的 ,

与玛丽的关系，就像与雪莱的关系一样，他很快就建立起了轻松自在的相处基础。

[əˈfekʃənət] ['frendlinəs] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈfɜ:rd] [frʌm; frəm] ['meri:z] ['letər] ,
affectionate friendliness , as may be inferred from Mary's letter ,
亲热 友善 , 作为 可能 是 推断 从 玛丽的 信 ,
[ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['i:zi] ,
footing of easy ,
立足点 的 简单的 ,

从玛丽的信中可以看出，她表现出亲切友好的态度。

[ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [deɪz] [æt; ət][ˈmɑ:rləʊ] .
written to him during her first days at Marlow .
书面 到 他 期间 她 第一的 天 在 马洛 .

在她刚到马洛学院时，就给他写了这封信。

[ˈmɑ:rləʊ] , [wʌn][əˈklɒk, əu-] , 5th [mɑ:rtʃ] - .
Marlow , 1 o'clock , 5th March 1817 .
马洛 , 1 点钟 , 5th 行进 - .

马洛，1817 年 3 月 5 日 1 点。

[maɪ] [daɪ] [hʌnt] — [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ] [mɪ'stʊk] [em 'i:][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt]
My Dear Hunt — Although you mistook me in thinking I wished you to write about
我的 亲爱的 打猎 — 虽然 你 误 我 在 思维 我 希望 你 到 写 关于
[ˈpɑ:lətɪks][ɪn][jʊɹ; jər] ['letərz] [tu:; tə][em 'i:] — [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm]
politics in your letters to me — as such a thought was very far from
政治 在 你的 信件 到 我 — 作为 这样的 一个 想法 曾是 非常 远的 从
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我亲爱的亨特——虽然你误以为我希望你在给我的信中谈论政治——因为这种想法与我毫不相干，

— [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['menʃənɪŋ] [jʊɹ; jər][ləst] ['wi:ks] [ɪg'zæmɪnər] , [æz; əz][ɪts] ['bəʊldnəs] [geɪv] [em 'i:]
— yet I cannot help mentioning your last week's Examiner , as its boldness gave me
— 然而 我 不能 帮助 提及 你的 最后的 本周 考官 , 作为 它是 大胆 给予 我
[ɪk'stri:m] ['plezər] .
extreme pleasure .
极端 乐趣 .

——但我还是忍不住要提一下你们上周的《观察家报》，因为它的大胆报道让我感到非常高兴。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [raʊt] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)], , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I am very glad to find that you wrote the leading article , which I had
我 是 非常 高兴的 到 寻找 那 你 写道 这 领导 文章 , 哪个 我 有
[ˈdaʊtɪd] ,
doubted ,
怀疑 ,

我很高兴地发现您撰写了那篇社论，我之前还对此表示怀疑。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [hænd] .
as there was no significant hand .
作为 那里 曾是 不 重要的 手 .

因为没有明显的优势。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But though I speak of this ,
但 尽管 我 说话 的 这 ,

但我虽然这么说，

[du:][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ti:zd] [baɪ][em 'i:][ɑ:n] [ðɪ:z] ['sʌbdʒekts] [wen] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]
do not fear that you will be teased by me on these subjects when we enjoy your
做 不是 害怕 那 你 将要 是 戏弄 经过 我 在 这些 主题 什么时候 我们 享受 你的
['kʌmpəni] [æt; ət][ɪ'mɑ:rləʊ] .
company at Marlow .
公司 在 马洛 .

别担心，当我们在马洛与你相聚时，我会就这些话题取笑你。

[wen] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] ['nevər] [bi:; bi] ['sɪriəs] [wen] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['meri] ,
When there , you shall never be serious when you wish to be merry ,
什么时候 那里 , 你 将 绝不 是 严肃的 什么时候 你 希望 到 是 欢乐 ,
到了那里，你想开心的时候就不要太严肃。

[ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [nʌts] [tu:; tə] [kræk] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃənz]
and have as many nuts to crack as there are words in the Petitions
和 有 作为 许多 坚果 到 裂缝 作为 那里 是 字 在 这 请愿书
[tu:; tə] [pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:rm] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['prɑ:mɪs] .
to Parliament for Reform — a tremendous promise :
到 议会 为了 改革 — 一个 巨大的 承诺 .

而需要解决的问题之多，就像提交给议会的改革请愿书中的字数一样多——这是一个巨大的承诺。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [felt] [ɪn][jʊr; jər] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['fi:lɪŋz] [wʌn][ɪ'sɪŋ(ə)] [dɪsə'gri:əb(ə)]
Have you never felt in your succession of nervous feelings one single disagreeable
有 你 绝不 毛毡 在 你的 演替 的 紧张的 情怀 一 单身的 令人不快的
['tru:ɪzəm][geɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
truism gain a painful possession of your mind and keep it for some
真理 获得 一个 痛苦 拥有 的 你的 头脑 和 保持 它 为了 一些
[mʌnθs] ?
months ?
几个月 ?

你是否曾经在接踵而至的焦虑情绪中，感受到某个令人不快的真理痛苦地占据了你的思想，并持续数月之久？

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡʊʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
A year ago , I remember ,
一个 年 前 , 我 记住 ,

一年前，我记得，

[maɪ] [praɪvət] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [meɪd] ['bɪtər] [baɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [deθ] ,
my private hours were all made bitter by reflections on the certainty of death ,
我的 私人的 小时 是 全部 制成 苦的 经过 反思 在 这 肯定 的 死亡 ,
我所有的私人时间都因为对死亡必然性的思考而变得苦涩难耐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] ['ʊʊvər][em 'i:] .
and now the flight of time has the same power over me .
和 现在 这 航班 的 时间 有 这 相同的 力量 超过 我 .

如今，时间的流逝也对我产生了同样的影响。

['evriθɪŋ] ['pa:sɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:]
Everything passes , and one is hardly conscious of enjoying the present until it
一切 通过 , 和 一 是 几乎 有意识的 的 享受 这 展示 直到 它
[brɪ'kʌmz] [ðə; ði][pæst] .
becomes the past .
变成 这 过去的 .

一切都会过去，人们往往直到当下成为过去才意识到自己曾经享受过它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈɡɪbən] .
I was reading the other day the letters of Gibbon .
我 曾是 阅读 这 其他 天 这 信件 的 长臂猿 .

前几天我在读吉本的书信。

[hiː; hi] [enˈtriːts] [bɔːrd] [ˈʃeɪlɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət]
He entreats Lord Sheffield to come with all his family to visit him at
他 恳求 主 谢菲尔德 到 来 和 全部 他的 家庭 到 访问 他 在
[loʊˈzæn] ,
Lausanne ,
洛桑 ,

他恳请谢菲尔德勋爵携全家来洛桑探望他。

[ænd; ənd] [dwelz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplezər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪl]
and dwells on the pleasure such a visit will
和 居住地 在 这 乐趣 这样的 一个 访问 将要

并着重描述了这样一次访问所带来的乐趣。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

场合。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæp][ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
There is a little gap in the date of his letters ,
那里 是 一个 小的 差距 在 这 日期 的 他的 信件 ,

他的信件日期有一段小小的空白期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɔːlətuːd][ɪz] [meɪd] [mɔːr] [ˈɜːrksəm] [baɪ][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ]
and then he complains that this solitude is made more irksome by their having
和 然后 他 抱怨 那 这 孤独 是 制成 更多的 烦人的 经过 他们的 拥有
[bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
been there and departed .
到过 那里 和 已离开 .

然后他抱怨说，因为他们来过又离开了，这种孤独感变得更加令人烦恼。

[soʊ] [wɪl] [aɪˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][juːˈes][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv] [left] [ˈmɑːrləʊ] .
So will it be with us in a few months when you will all have left Marlow .
所以 将要 它 是 和 我们 在 一个 很少 几个月 什么时候 你 将要 全部 有 左边 马洛 .

几个月后，当你们都离开马洛时，它还会和我们在一起吗？

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪs] [ˈɡluːmi] [ˈfiːlɪŋ] .
But I will not indulge this gloomy feeling .
但 我 将要 不是 放纵 这 阴沉 感觉 .

但我不会沉溺于这种悲观情绪。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːrdn] [ðɪs]
The sun shines brightly , and we shall be very happy in our garden this
这 太阳 闪耀 明亮地 , 和 我们 将 是 非常 快乐的 在 我们的 花园 这
[ˈsʌməɹ] . — [əˈfekʃənətli] [jɔːrz] ,
summer . — Affectionately yours ,
夏天 . — 亲切地 你的 ,

阳光灿烂，今年夏天我们会在花园里过得很开心。——您挚爱的，

[məˈriːnə] .
Marina .
码头 .

码头。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][dɪd] [ˈfeli] [ki:p] [ˈoʊpən] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] ;
Not only did Shelley keep open house for his friends ;
不是 仅有的 做过 雪莱 保持 打开 房子 为了 他的 朋友们 ;

雪莱不仅经常邀请朋友们来他家做客；

[hɪz; ɪz] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] [pʊr] [ɪn][ˈmɑ:rləʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
his kindness and benevolence to the distressed poor in Marlow and the
他的 善良 和 仁 到 这 苦恼 贫穷的 在 马洛 和 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ʌnˈbəʊndɪd] .
surrounding country was unbounded .
周围 国家 曾是 无界 .

他对马洛及其周边地区贫困潦倒的人们展现了无私的仁慈和善意。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ˈka:ntent][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmʌni] [rɪˈli:f] ; [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] ;
Nor was he content to give money relief ; he visited the cottagers ;
也不 曾是 他 内容 到 给 钱 宽慰 ; 他 到访 这 农舍 ;

他不满足于只提供金钱救济，还亲自去探望农舍里的居民；

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ˈpɜ:rsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ni:dz] , [ænd; ənd]
and made himself personally acquainted with them , their needs , and
和 制成 他自己 亲自 熟人 和 他们 , 他们的 需求 , 和
[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
their sufferings .
他们的 苦难 .

他亲自了解了他们，了解了他们的需求和痛苦。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃærəti] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ənd] ['ka:nstəntli]
In all these labours of love and charity he was heartily and constantly
在 全部 这些 劳动 的 爱 和 慈善机构 他 曾是 衷心地 和 不断地
[ˈsekəndɪd] [baɪ] ['meri] .
seconded by Mary .
附议 经过 玛丽 .

在所有这些充满爱心和慈善的活动中，玛丽都给予了他衷心和支持。

[nəʊ] [mɔ:r] [əˈləʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['wɪldərnəs] ,
No more alone through the world's wilderness ,
不 更多的 独自的 通过 这 世界的 荒野 ,

不再孤身穿越世界荒野

[ɔ:l'dʒoʊ] ([hi:; hi]) [tra:d][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'tent] ,
Although (he) trod the paths of high intent ,
虽然 (他) 践踏 这 路径 的 高的 意图 ,

虽然他走的是充满崇高意图的道路，

([hi:; hi]) [ˈdʒɜ:ni:d] [naʊ] . [-]
(He) journeyed now . [23]
(他) 旅程 现在 . [-]

他现在启程了。[23]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kən'soʊlər] ,
From the time of her union with him Mary had been his consoler ,
从 这 时间 的 她 联盟 和 他 玛丽 有 到过 他的 控制台 ,
[hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [lʌv] ,
his cherished love ,
他的 珍爱 爱 ,

自与他结合以来，玛丽一直是他的安慰者，他珍爱的伴侣。

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪrə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
all the dearer to him for the thought that she was dependent on him
全部 这 更贵 到 他 为了 这 想法 那 她 曾是 依赖 在 他
[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ,
and only on him for comfort and support ,
和 仅有的 在 他 为了 舒适 和 支持 ,
想到她在安慰和支持方面完全依赖他, 他更加珍惜她。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nment] [ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] ,
and enlightenment of mind ; but yet she was a child , — a clever child ,
和 启示 的 头脑 ; 但 然而 她 曾是 一个 孩子 , — 一个 聪明的 孩子 ;
她拥有智慧和开明的头脑; 但她仍然是个孩子——一个聪明的孩子。

— [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tru:ɪ] ['wʊmənli]
— sedate and thoughtful beyond her years , and full of true womanly
— 稳重 和 周到 超过 她 年 , 和 满的 的 真的 女性
[dɪ'vʊʃj(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
——她举止沉稳, 心思细腻, 远超同龄人, 并且充满着女性特有的奉献精神。

— [bʌt; bət] [stɪl] [wʌn] [hu:z] [fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [bɪn]
— but still one whose first and only acquaintance with the world had been
— 但 仍然 一 谁 第一的 和 仅有的 熟人 和 这 世界 有 到过
[meɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['vaɪələntli] [ˈɪntu:ɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:ɪ] ,
made by coming violently into collision with it ,
制成 经过 未来 暴力 进入 碰撞 和 它 ,
——但他与世界的最初也是唯一一次接触, 却是通过与世界发生剧烈碰撞而获得的。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf]
a dangerous experience , and hardening , especially if
一个 危险的 经验 , 和 硬化 , 尤其 如果
一次危险的经历, 以及由此产生的麻木, 尤其是在.....

[prə'loŋd] .
prolonged .
延长 .
延长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [ə; eɪ][mə'tjuərə] , ['meləʊə] [tuʊn] [ɪz][pər'septəb(ə)l]
From the time of her marriage a maturer , mellow tone is perceptible
从 这 时间 的 她 婚姻 一个 成熟 , 更柔和 语气 是 可感知的
[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] ['letərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,
throughout her letters and writings ,
自始至终 她 信件 和 著作 ,
从结婚后, 在她所有的信件和文章中, 都能明显感受到一种更加成熟、温和的语气。

[æz; əz] [ðʊʊ] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
as though , the unnatural strain removed , and , above all , intercourse with
作为 尽管 , 这 不自然 拉紧 已移除 , 和 , 多于 全部 , 交往 和
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [rɪ'stɔ:rd] ,
her father restored ,
她 父亲 恢复 ,
仿佛不自然的压力消失了, 最重要的是, 她与父亲的性关系也恢复了。

[ʃiː, ʃi][glaidɪd][ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][ˌɪmpəˈseptəbli][ˈɪntuː][ðə; ði][pleɪs][ˈneɪtʃər][ɪnˈtendɪd][hɜːr; həər][tuː; tə][fɪl]
she glided naturally and imperceptibly into the place Nature intended her to fill
她 滑翔 自然 和 不易察觉地 进入 这 地方 自然 故意的 她 到 充满
,
.
.
.

她自然而然、悄无声息地融入了大自然为她安排的位置。

[æz; əz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ˈwʊmən][ænd; ənd][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ˈsoʊʃ(ə)l][æz; əz][wel][æz; əz][dəˈmestɪk][ˈduːtiz]
as responsible woman and wife , with social as well as domestic duties
作为 负责的 女士 和 妻子 , 和 社会的 作为 出色地 作为 国内的 职责
[tuː; tə][fʊlˈfɪl] .
to fulfil .
到 实现 .

作为一名负责任的女性和妻子，她既要履行社会责任，又要承担家庭责任。

[ðə; ði][ˈsʌfərɪŋ][ˌʌ; əv][ðə; ði][pæst][tuː][ɔːr][θriː][ˈjɪrz][hæd; həd][left][hɜːr; həər][ˈwaɪzər][ɪf][ˈɔːlsoʊ][ˈsædʒ]
The suffering of the past two or three years had left her wiser if also sadder
这 痛苦 的 这 过去的 二 或者 三 年 有 左边 她 更明智 如果 还 更悲伤
[ðæn; ðən][bɪˈfɔːr] ;
than before ;
比 前 ;

过去两三年的苦难让她变得更加睿智，但也比以前更加悲伤；

[ɔːlˈredi][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][lʊk][ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ˈlɪbərəl][ˈdʒʌdʒmənt][ˌʌ; əv][wʌn]
already she was beginning to look on life with a calm liberal judgment of one
已经 她 曾是 开始 到 看 在 生活 和 一个 冷静的 自由主义 判断 的 一
[huː][nuː][bəʊθ][saɪdʒ][ˌʌ; əv][ˈmeni][ˈkwɛstʃənz] ,
who knew both sides of many questions ,
WHO 知道 两个都 侧面 的 许多 问题 ,

她已经开始以一种冷静、开明的眼光看待生活，这种眼光体现了一种对许多问题的正反两面都了如指掌的态度。

[jet][stɪl][hɜːr; həər][maɪnd][rɪˈteɪnd][ðə; ði][sɪmˈplɪsəti][ænd; ənd][hɜːr; həər][ˈspɪrɪt][mʌtʃ][ˌʌ; əv][ðə; ði]
yet still her mind retained the simplicity and her spirit much of the
然而 仍然 她 头脑 保留 这 简单 和 她 精神 很多 的 这
[ˈbɔɪənsi][ˌʌ; əv][juːθ] .
buoyancy of youth .
浮力 的 青年 .

然而，她的心智依然保持着纯朴，精神也依然保持着青春的活力。

[ðə; ði][ˌʌnˈkwɛntʃəbl][ˈsprɪŋ][ˌʌ; əv][lʌv][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn][ˈʃɛliːz][ˈbrɛst] ,
The unquenchable spring of love and enthusiasm in Shelley's breast ,
这 无法熄灭的 春天 的 爱 和 热情 在 雪莱的 胸部 ,
雪莱胸中那永不熄灭的爱与热情之泉，

[ðoo][aɪˈtiː][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈerərz][ænd; ənd][brɔːt][hɪm; ɪm][griːf][ænd; ənd][dɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] ,
though it led him into errors and brought him grief and disillusionment ,
尽管 它 引领 他 进入 错误 和 带来 他 悲伤 和 幻灭 ,
虽然这让他犯了错误，并给他带来了悲伤和幻灭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第11/21页

[wʌz; wəz][ə; ei][ˈtæləsmən] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][baɪˈrɒnɪk][ˈsɑːrkæzəm] ,
was a talisman that saved him from Byronic sarcasm ,
曾是 一个 护符 那 已保存 他 从 拜伦式 讽刺 ,
那是一件护身符，使他免受拜伦式讽刺的伤害。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][stægˈneɪʃ(ə)n] .
from the bitterness of recoil and the death of stagnation .
从 这 苦味 的 畏缩 和 这 死亡 的 停滞 .
从反抗的苦涩和停滞的死亡中解脱出来。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [rɪˈækj(ə)n] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈneɪtʃəz] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] ,
He suffered from reaction , as all such natures must suffer ,
他 遭受 从 反应 , 作为 全部 这样的 自然 必须 遭受 ,
他患上了反刍症，所有这种性格的人都必须经历这种反刍症。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] ,
but Mary was by his side to steady and balance and support him ,
但 玛丽 曾是 经过 他的 边 到 稳定的 和 平衡 和 支持 他 ,
但玛丽一直陪伴在他身边，稳住他，支持他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ðə; ði][bɑːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrˈself]
and to bring to him for his consolation the balm she had herself
和 到 带来 到 他 为了 他的 安慰 这 香脂 她 有 她自己
[rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
received from him .
已收到 从 他 .
她要把她自己从他那里得到的慰藉带给他，以安慰他。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [raɪt] —
Well might he write —
出色地 可能 他 写 —
他完全可以这样写——

[naʊ] [hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [ə; ei][səˈriːnər] [ˈaʊər] ,
Now has descended a serener hour ,
现在 有 下降 一个 塞雷纳 小时 ,
现在已是宁静的时刻。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkɑːnstənt] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈfrendz] [rɪˈtʃːrɪn] ;
And , with inconstant fortune , friends return ;
和 , 和 不稳定 财富 , 朋友们 返回 ;
而且，运气不好的话，朋友们还会回来；

[ðoo] [ˈsʌfərɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər]
Though suffering leaves the knowledge and the power
尽管 痛苦 树叶 这 知识 和 这 力量
尽管苦难会留下知识和力量。

[wɪtʃ] [sez] : [let] [skɔːrɪn][biː; bi][naːt] [rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ][skɔːrɪn] . [-]
Which says : Let scorn be not repaid with scorn . [24]
哪个 说道 : 让 轻蔑 是 不是 已偿还 和 轻蔑 . [-]
其意为：不要以轻蔑回应轻蔑。[24]

[ænd; ənd][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [wɜ:r; wər] ['sɔ:rlɪ] ['ni:did] .
And consolation and support were sorely needed .
和 安慰 和 支持 是 非常 需要 .

他们当时非常需要安慰和支持。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [bɜ:rd] ['tjænslə] [ɪl'dɑ:n] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] ,
In March Lord Chancellor Eldon pronounced the judgment by which he was deprived ,
在 行进 主 校长 埃尔顿 发音 这 判断 经过 哪个 他 曾是 被剥夺的 ,
三月份, 大法官埃尔登宣判剥夺了他的权利。

[ɑ:n]['mɔ:ɾəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['eldə] ['tʃɪldrən] .
on moral and religious grounds , of the custody of his two elder children .
在 道德 和 宗教 理由 , 的 这 保管 的 他的 二 长老 孩子们 .

出于道德和宗教原因, 他放弃了对两个年长子女的监护权。

[haʊ] ['bɪtərli] [hi:; hi][felt] , [haʊ] ['ki:nli] [hi:; hi] [rɪ'zentɪd] , [ðɪs] [dɪ'kri:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nəʊz] .
How bitterly he felt , how keenly he resented , this decree all the world knows .
如何 苦涩地 他 毛毡 , 如何 敏锐地 他 怨恨 , 这 法令 全部 这 世界 知道 .

全世界都知道他对此法令感到多么痛苦, 多么愤恨。

[ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['dɔ:ɾɪŋ] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klaɪd] ,
The paper which he drew up during this celebrated case , in which he declared ,
这 纸 哪个 他 画 向上 期间 这 著名 案件 , 在 哪个 他 声明 ,

他在审理这起著名案件期间起草的文件, 其中他宣称:

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [dɪ'klaɪ] [ðem; ðəm] ,
as far as he chose to declare them ,
作为 远的 作为 他 选择 到 宣布 他们 ,

就他选择公开的那些事而言,

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['həri:ət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:niən]
his sentiments with regard to his separation from Harriet and his union
他的 情感 和 看待 到 他的 分离 从 哈丽特 和 他的 联盟
[wɪð; wɪθ] ['meri] ,
with Mary ,
和 玛丽 ,

他对于与哈丽特分离以及与玛丽结合的感受

[ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][self] - [vɪndɪ'keɪ(ə)n] ['feli] ['evər] [meɪd] .
is the nearest approach to self - vindication Shelley ever made .
是 这 最近的 方法 到 自己 - 平反 雪莱 曾经 制成 .

这是雪莱最接近自我辩解的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [kæst][ə; eɪ][slɜ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
But the decision of the Court cast a slur on his name ,
但 这 决定 的 这 法庭 投掷 一个 污点 在 他的 姓名 ,

但法院的判决玷污了他的名誉。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .
and on that of his second wife .
和 在 那 的 他的 第二 妻子 .

以及他第二任妻子的。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['drægd] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .
The final arrangements about the children dragged on for many months .
这 最终的 安排 关于 这 孩子们 拖拽 在 为了 许多 几个月 .

关于孩子们的最终安排拖延了好几个月。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'ventʃuəli] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ə; eɪ]
They were eventually given over to the guardianship of a clergyman , a
他们是 是 最终 给定 超过 到 这 监护 的 一个 牧师 , 一个
[ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfaːðər] ,
stranger to their father ,
陌生人 到 他们的 父亲 ,
他们最终被交给一位与他们的父亲素不相识的牧师监护。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][set] [ə'saɪd] £200 [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ɪn]
who had to set aside £200 a year of his income for their maintenance in
WHO 有 到 放 旁边 £200 一个 年 的 他的 收入 为了 他们的 维护 在
[ˈeksaɪl] .
exile :
流亡 :
他每年不得不从收入中拿出 200 英镑来维持他们在流亡期间的生活。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈɡɑːdwɪnz] [ɪɡ'zækʃn] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] , ['sʌmtaɪmz]
Meanwhile Godwin's exactions were incessant , and his demands , sometimes
同时 戈德温的 提取 是 不停歇 , 和 他的 需求 , 有时
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][grænt] ,
impossible to grant ,
不可能的 到 授予 ,
与此同时, 戈德温的苛求永无止境, 他的要求有时根本无法满足。

[wɜːr; wər][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]
were harder than ever to deal with now that they were couched in terms of
是 更难 比 曾经 到 交易 和 现在 那 他们 是 卧倒 在 条款 的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
现在这些矛盾都被包装成了友谊, 反而更难处理了。

[ˈbːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] .
almost of affection .
几乎 的 感情 :
几乎是出于喜爱。

[ɑːn] 9th [mɑːrtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ˈʃeli] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
On 9th March we find Shelley writing to him —
在 9th 行进 我们 寻找 雪莱 写作 到 他 —
3月9日, 我们发现雪莱给他写了一封信——
[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː][peɪn] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] .
It gives me pain that I cannot send you the whole of what you want .
它 给予 我 疼痛 那 我 不能 发送 你 这 所有的 的 什么 你 想 :
我无法将你想要的一切全部寄给你, 这让我感到很痛苦。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zeɪnz] .
I enclose a cheque to within a few pounds of my possessions .
我 括 一个 查看 到 之内 一个 很少 磅 的 我的 财产 :
我附上一张支票, 金额仅比我的全部家当少几英镑。

[ɑːn] 22d [mɑːrtʃ] ([ˈɡɑːdwɪn][hæz; həz] [bɪn] ['bɛɡɪŋ]
On 22d March (Godwin has been begging
在 22d 行进 (戈德温 有 到过 乞讨
3月22日 (戈德温一直在乞求)

[ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ə,mænjʊ'ensis] , [ˈmɑ:rʃl])
again , but this time in behalf of his old assistant and amanuensis , Marshall)
再次 , 但 这 时间 在 代表 的 他的 老的 助手 和 阿曼努恩西斯 , 马歇尔)
—
—
—

再次，但这次是代表他的老助手兼抄写员马歇尔) ——

[ˈmɑ:rʃəlz] [prə'pəʊz(ə)l][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] , [həʊ'vevə] [rɪ'lʌktəntli] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]
Marshall's proposal is one in which , however reluctantly , I must refuse to engage
马歇尔的 提议 是 一 在 哪个 , 然而 勉强 , 我 必须 拒绝 到 从事
.
.
.

尽管很不情愿，但我不得不拒绝接受马歇尔的提议。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grænt] [bɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dets] ,
It is that I should grant bills to the amount of his debts ,
它 是 那 我 应该 授予 账单 到 这 数量 的 他的 债务 ,
也就是说，我应该批准他支付与其债务数额相当的账单。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ɪk'spaɪər][ɪn] ['θɜ:rti] [mʌnθs] .
which are to expire in thirty months .
哪个 是 到 到期 在 三十 几个月 .
这些合约将在三十个月后到期。

[ɑ:n] 15th ['eɪprəl]['gɑ:dwin] [raɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [br'hæf] —
On 15th April Godwin writes on his own behalf —
在 15th 四月 戈德温 写 在 他的 自己的 代表 —
4月15日，戈德温以自己的名义写道——

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [oʊ] £400 [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [skɔ:r] ,
The fact is I owe £400 on a similar score ,
这 事实 是 我 欠 £400 在 一个 相似的 分数 ,
事实上，我因为类似的欠款也欠了400英镑。

[br'jɑ:nd] [ðə; ði] £100 [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] ,
beyond the £100 that I owed in the middle of 1815 ; and without clearing this ,
超过 这 £100 那 我 欠款 在 这 中间 的 - ; 和 没有 清理 这 ,
除了我在1815年年中欠下的100英镑之外；而且在还清这笔债务之前，

[maɪ][maɪnd] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [fɔ:r; fər] [ɪntə'lektʃuəl] [ɑ:kjə'peɪʃənz] .
my mind will never be perfectly free for intellectual occupations .
我的 头脑 将要 绝不 是 完美 自由的 为了 知识分子 职业 .
我的思想永远无法完全自由地从事脑力活动。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [dʌn] , [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] ['mændəvɪl] ,
If this were done , I am in hopes that the produce of Mandeville ,
如果 这 是 完毕 , 我 是 在 希望 那 这 生产 的 曼德维尔 ,
如果这样做，我希望曼德维尔的农产品能够.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:rj(ə)l] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['skɪnər] [stri:t]
and the sensible improvement in the commercial transactions of Skinner Street
和 这 明智的 改进 在 这 商业的 交易 的 斯金纳 街道
[wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [fri:] [mæn] ,
would make me a free man ,
会 制作 我 一个 自由的 男人 ,
如果斯金纳街商业交易能得到切实改善，我就能重获自由。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
perhaps , for the rest of my life
也许 , 为了 这 休息 的 我的 生活
或许，在我余生中.....

[maɪ][laɪf][wɜːz][əˈweɪ][ɪn][ˈlɪŋɡərɪŋ][ˈsɑːrəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈendləs][dɪˈleɪz][ðæt][əˈtend][ɑːn][ðɪs][əˈfer].

My life wears away in lingering sorrow at the endless delays that attend on this affair.

我的 生活 穿着 离开 在 挥之不去的 悲哀 在 这 无尽的 延误 那 出席 在 这 事务 .

· · ·

· · ·

· · ·

这件事没完没了的拖延让我痛苦不堪，我的生命也因此日渐消磨殆尽.....

[wʌns] [ˈevri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmʌnθs] [aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self] [ˈprɑ:streɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈteɪlə]

Once every two or three months I throw myself prostrate beneath the feet of Taylor

一次 每一个 二 或者 三 几个月 我 扔 我 前列腺 下面 这 脚 的 泰勒

[ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] ,

of Norwich ,

的 诺维奇 ,

每隔两三个月，我都会匍匐在诺里奇的泰勒脚下。

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈlðər] [ˈdɪ,skɑʊntɪŋ, 'dɪ,skɑʊnɪŋ] [ˈfrendz] , [ˈprəʊˈtest, 'prəʊ-] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [fɔːr; fər]
and my other discounting friends , protesting that this is absolutely for
 和 我的 其他 折扣 朋友们 , 抗议 那 这 是 绝对地 为了
 [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .
the last time .
 这 最后的 时间 .

还有我其他喜欢打折的朋友，他们都抗议说这绝对是最后一次了。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['evər][hæv; həv][æn; ən][end] ?
Shall this ever have an end ?
 将 这 曾经 有 一个 结尾 ?

这一切何时才能结束？

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][maɪ] [oʊn] [mæn] [ə'ɡen] ?
Shall I ever be my own man again ?
 将 我 曾经 是 我的 自己的 男人 再次 ?

我还能再次做回真正的自己吗?

[wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][haʊ][sʌtʃ][ə; eɪ]['letər][wʊd][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdɒtə-z][ˈfi:lɪŋz] .

One can imagine how such a letter would work on his daughter's feelings .

一 能 想象 如何 这样的 一个 信 会 工作 在 他的 女儿的 情怀 .

可以想象，这样一封信会对他女儿的感情产生怎样的影响。

[nɔ:r][wʌz; wəz][tʃɑ:rlz][ˈklɜ:mənt][ˈbækwərd][ə'baʊt][ˈpʊtɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][kleɪmz] , [ɔ:'l'dʊʊ][hɪz; ɪz]

Nor was Charles Clairmont backward about putting in his claims , although his
 也不 曾是 查尔斯 克莱蒙特 落后 关于 推杆 在 他的 索赔 , 虽然 他的
 [ˈmɑːdist] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːkwests] [rɪˈkwaɪər] ,
modest little requests require ,
 谦虚的 小的 请求 要求 ,
 查尔斯·克莱蒙特在提出诉求方面也毫不犹豫, 尽管他提出的要求并不多, 但确实需要.....
 [laɪk] [ˈdʒɛmz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [ˈkɜːfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈskɜːrsɪv] [ˈræpt(əz)] ,

like gems , to be extracted carefully from the discursive raptures ,
喜欢 宝石 , 到 是 提取 小心 从 这 论述性的 狂喜 ,
如同宝石, 需要从滔滔不绝的狂喜中小心翼翼地提取出来,

[ðə; ɔɪ] ['eləkwənt] [flaɪts] [ʌ; əv] ['fænsi] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪm'bedɪd] .
the eloquent flights of fancy and poetic description in which they are embedded .
这 雄辩 航班 的 想要 和 诗意的 描述 在 哪个 他们 是 嵌入式 .
它们嵌入其中的充满奇思妙想和诗意描述

它们嵌入其中的几滴奇妙感和诗意描述。

[ɪn][ˈdʒænjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm] - [diː] [brɪˈɡɔːr] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] “
In January he had written from Bagnères de Bigorre , where he was”
在 一月 他 有 书面 从 - 德 比戈尔 , 在哪里 他 曾是 “
[əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːrɪŋ][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ” —
acquiring the language ” —
收购 这 语言 ” —

一月份他从巴涅尔德比戈尔写信过来，当时他正在那里“学习语言”——

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈhɑːrdli] [der] [brɪˈliːv] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Sometimes I hardly dare believe , situated as I am ,
有时 我 几乎 敢 相信 , 位于 作为 我 是 ,
有时我几乎不敢相信，以我目前的处境来看.....

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈnɜːrɪ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
that I ought for a moment to nourish the feelings of which I am
那 我 应该 为了 一个 片刻 到 滋养 这 情怀 的 哪个 我 是
我应该暂时滋养一下我内心的感受。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] ;
now going to talk to you ;
现在 去 到 讲话 到 你 ;
现在我要跟你谈谈；

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnfɪnət] [juːˈtɪləti][wɪð; wɪθ]
at other times I am so thoroughly convinced of their infinite utility with
在 其他 时代 我 是 所以 彻底 确信 的 他们的 无限 公用事业 和
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [senˈseɪʃənz] ,
regard to the moral existence of a being with strong sensations ,
看待 到 这 道德 存在 的 一个 存在 和 强的 感觉 ,
有时我又深信，对于一个拥有强烈情感的人的道德存在而言，它们具有无限的效用。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [maɪn] ,
or at all events with regard to mine ,
或者 在 全部 活动 和 看待 到 矿 ,
或者至少就我而言，

[ðæt] [aɪ][flaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [træŋkwəlɪzɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n] ,
that I fly to this subject as to a tranquillising medicine ,
那 我 飞 到 这 主题 作为 到 一个 镇静剂 药品 ,
我之所以谈到这个话题，是因为它与镇静药物有关。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][soʊ] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmɪŋ] [ˈevri] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪt]
which has the power of so arranging and calming every violent and illicit
哪个 有 这 力量 的 所以 安排 和 平静 每一个 暴力 和 非法
[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl][æz; əz][tuː; tə] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [freɪm] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
sensation of the soul as to spread over the frame a deep and delightful
感觉 的 这 灵魂 作为 到 传播 超过 这 框架 一个 深的 和 愉快
[kənˈtɛntmənt] ,
contentment ,
满意 ,
它具有调节和安抚灵魂中一切剧烈和不正当感觉的力量，从而使身心充满一种深沉而愉悦的满足感。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn][em 'iː][baɪ][ə; eɪ] [kɑːntəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]
for such is the effect produced upon me by a contemplation of the perfect
为了 这样的 是 这 影响 生产 之上 我 经过 一个 沉思 的 这 完美的
[steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
state of existence ,
状态 的 存在 ,
因为这就是我对完美存在状态的沉思所产生的效果。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ][prə'pəʊz] [tuː; tə][maɪ'self] .
the perfect state of social domestic happiness which I propose to myself .
这 完美的 状态 的 社会的 国内的 幸福 哪个 我 提出 到 我 .
我为自己设想的完美社会家庭幸福状态。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [hɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪ'regjə'lærəti] ,
My life has hitherto been a tissue of irregularity ,
我的 生活 有 迄今为止 到过 一个 组织 的 不规则 ,
我的生活至今一直充满不规律,

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][ˈlɪt(ə)l] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]
which I assure you I am little content to reflect upon
哪个 我 保证 你 我 是 小的 内容 到 反映 之上
但我可以向你保证, 我并不想过多地去思考这件事.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [nɪ'glegktfʊl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
I have been always neglectful of one of the most precious possessions which a
我 有 到过 总是 疏忽 的 一 的 这 最多 宝贵的 财产 哪个 一个
[jʌŋ] [mæn][kæn; kən][hoʊld] — [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər]
young man can hold — of my character
年轻的 男人 能 抓住 — 的 我的 特点
我一直忽视了一个年轻人所能拥有的最宝贵的财富之一——我的品格.....

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [siː] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər]
You will now see the object of this letter
你 将要 现在 看 这 目的 的 这 信
您现在将看到这封信的目的.....

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ænd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['tempərət] , ['ræʃ(ə)nəl]
I desire strongly to marry , and to devote myself to the temperate , rational
我 欲望 强烈 到 结婚 , 和 到 奉献 我 到 这 温带 , 合理的
[ˈduːtiz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf]
duties of human life
职责 的 人类 生活
我非常渴望结婚, 并致力于履行人类生活中那些节制、理性的责任.....

[aɪ] [siː] , [aɪ] [kən'fes] , [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [step]
I see , I confess , some objections to this step
我 看 , 我 承认 , 一些 反对意见 到 这 步
我承认, 我看到有人反对这一步骤.....

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [fər'getfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ˈgɑːdwin][ænd; ænd][maɪ] ['mʌðər] ,
I am not forgetful of what I owe to Godwin and my Mother ,
我 是 不是 健忘 的 什么 我 欠 到 戈德温 和 我的 母亲 ,
我不会忘记我对戈德温和我母亲的恩情。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd]
but we are in a manner entirely separated
但 我们 是 在 一个 方式 完全 分开
但我们之间却完全隔阂深重.....

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [təːrdz] [maɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər][kəʊld][ænd; ænd] [ɪn'æktɪv] ,
It is true my feelings towards my Mother are cold and inactive ,
它 是 真的 我的 情怀 向 我的 母亲 是 寒冷的 和 不活跃 ,
我对母亲的感情的确冷淡而麻木。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˈɡɑːdwin][ɑːr; ər][ʌn'bɪltərəb(ə)] ,
but my attachment and respect for Godwin are unalterable ,
但 我的 依恋 和 尊重 为了 戈德温 是 不可更改的 ;
但我对戈德温的感情和尊重是不可动摇的。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ləst][l'moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns]
and will remain so to the last moment of my existence
和 将要 保持 所以 到 这 最后的 片刻 的 我的 存在
直到我生命的最后一刻，都将如此.....

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
The news of his death would be to me a stroke of the severest affliction ;
这 消息 的 他的 死亡 会 是 到 我 一个 中风 的 这 最严重 痛苦 ;
听到他去世的消息，对我来说将是莫大的打击；

[ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði]
that of my own Mother would be no more than the sorrow occasioned by the
那 的 我的 自己的 母亲 会 是 不 更多的 比 这 悲哀 引发 经过 这
[bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns]
loss of a common acquaintance
损失 的 一个 常见的 熟人
对我母亲而言，那种悲伤不过是失去一位共同熟人所带来的悲痛而已.....

[ən'les] ['evri] ['ɑːbstək(ə)] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][leɪd] [ə'saɪd]
Unless every obstacle on the part of the object of my affection were laid aside
除非 每一个 障碍 在 这 部分 的 这 目的 的 我的 感情 是 铺设 旁边
,
!
,
除非我心仪的对象消除一切障碍，

[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] .
you may suppose I should not speak so decisively .
你 可能 认为 我 应该 不是 说话 所以 果断地 .
你或许认为我不应该如此斩钉截铁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [rɪ'spektɪŋ] [em 'iː] ,
She is perfectly acquainted with every circumstance respecting me ,
她 是 完美 熟人 和 每一个 环境 尊重 我 ,
她对我的一切情况都非常了解。

[ænd; ənd][wɪz; wi] [fiːl] [ðæt] [wɪz; wi] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
and we feel that we love and are suited to each other ;
和 我们 感觉 那 我们 爱 和 是 适合 到 每个 其他 ;
我们觉得我们彼此相爱，而且很适合彼此；

[wɪz; wi] [fiːl] [ðæt] [wɪz; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
we feel that we should be exquisitely happy in being devoted to each other
我们 感觉 那 我们 应该 是 精美绝伦 快乐的 在 存在 奉献 到 每个 其他
.
:
.
我们认为，彼此相爱应该让我们感到无比幸福。

. . . [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɪ'ðəʊt] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
... **I feel that I could not offer myself to the family without assuring them of**
... 我 感觉 那 我 可以 不是 提供 我 到 这 家庭 没有 保证 他们 的
[maɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ˈænjuəl] [sə'fɪ(ə)nsi] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪ'nɑ:ʒ] —
my capability of commanding an annual sufficiency to support a little ménage —
我的 能力 的 指挥 一个 年度的 充足性 到 支持 一个 小的 三人行 —
[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

我觉得，如果我不能向这个家庭保证我有能力挣到足够的年收入来维持他们一家人的生计，我就无法把自己介绍给他们——也就是说，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] , - [fræŋks] , [ɔ:r] [ə'baʊt] £80
as near as I can obtain information , 2000 francs , or about £80
作为 靠近 作为 我 能 获得 信息 , - 法郎 , 或者 关于 £80

据我所知，大概是2000法郎，也就是80英镑左右.....

[du:][aɪ] [dri:m] , [maɪ] [dɪr] [ˈʃeli] ,
Do I dream , my dear Shelley ,
做 我 梦 , 我的 亲爱的 雪莱 ,

我是在做梦吗，我亲爱的雪莱？

[wen] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [geɪ] [hoʊp] [ˈɡɪvz] [em 'i:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
when a gleam of gay hope gives me reason to doubt of the possibility of
什么时候 一个 闪耀 的 同性恋 希望 给予 我 原因 到 怀疑 的 这 可能性 的

[maɪ] [ski:m] ? . . .
my scheme ? . . .
我的 方案 ? . . .

当一丝希望的曙光让我开始怀疑我的计划是否可行时.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[preɪ] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ɐnd][bi:; bi][æz; əz][ɪk'splɪsɪt][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Pray lose no time in writing to me , and be as explicit as possible .
祈祷 失去 不 时间 在 写作 到 我 , 和 是 作为 显式 作为 可能的 .

请尽快给我写信，并尽可能详细地说明情况。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] ['meri] ,
The following extract is from a letter to Mary ,
这 下列的 提炼 是 从 一个 信 到 玛丽 ,

以下摘自写给玛丽的一封信：

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɔ:gəst] ([ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ski:m] [ɪz] [naʊ] [kwait] [fər'ɡɑ:tn]) —
written in August (the matrimonial scheme is now quite forgotten) —
书面 在 八月 (这 婚姻 方案 是 现在 相当 被遗忘的) —

写于八月（婚姻计划现在早已被人遗忘）——

[aɪ] [wɪl] [br'ɡɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] £10 [sʌm; səm] [deɪz] [ə'ɡəʊ] , ['maɪnəs][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
I will begin by telling you that I received £10 some days ago , minus the expenses .
我 将要 开始 经过 讲述 你 那 我 已收到 £10 一些 天 前 , 减 这 开支 .

. . . .
: : :
. . . .

首先我要告诉你们的是，几天前我收到了10英镑，扣除了各项开支.....

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər] ['letər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] ['mʌni]
I also received your letter , but not till after the money
我 还 已收到 你的 信 , 但 不是 直到 后 这 钱

我也收到了你的信，不过是在收到钱之后.....

[aɪ][eɪ 'em][moʊst] [ɪk'stri:mli] [vekst] [ðæt] ['ʃeli] [wɪl] [nɑ:t][ə'blaɪdʒ][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
I am most extremely vexed that Shelley will not oblige me with a single word .
我 是 最多 极其 烦恼 那 雪莱 将要 不是 必须 我 和 一个 单身的 单词 .
令我极其恼火的是，雪莱竟然一个字都不肯给我。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt]
It is now nearly six months that I have expected from him a letter about
它 是 现在 几乎 六 几个月 那 我 有 预期的 从 他 一个 信 关于
[maɪ]['fju:tʃər][plænz] .
my future plans .
我的 未来 计划 .
我已经等了他近六个月，还没收到他关于我未来计划的来信。

[du:] , [maɪ] [dɪr] ['meri] , [pərsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
Do , my dear Mary , persuade him to talk with you about them ;
做 , 我的 亲爱的 玛丽 , 说服 他 到 讲话 和 你 关于 他们 ;
亲爱的玛丽，请你劝他跟你谈谈这些事；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pə'sists] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and if he always persists in remaining silent , I beg you will write for him ,
和 如果 他 总是 持续 在 其余的 沉默的 , 我 求 你 将要 写 为了 他 ,
如果他始终保持沉默，我恳请你们替他写信。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'pru:v]
and ask him what he would be inclined to approve
和 问 他 什么 他 会 是 倾斜 到 批准
问问他倾向于批准什么.....

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] £200 [ɔ:r] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ,
Had I a little fortune of £200 or £300 a year ,
有 我 一个 小的 财富 的 £200 或者 £300 一个 年 ,
如果我每年能有200或300英镑的小笔积蓄，

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [tempt] [,em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðɪs] ['ɡoʊldən]
nothing should ever tempt me to make an effort to increase this golden
没有什么 应该 曾经 诱惑 我 到 制作 一个 努力 到 增加 这 金的
[sə'fɪ(ə)nsɪ]
sufficiency
充足性
任何事都不应该诱使我去增加这种金白银的富足.....

[rɪ'spektɪŋ] ['mʌni] ['mætərz]
Respecting money matters
尊重 钱 事情
尊重金钱至关重要.....

[aɪ] [stɪl] [oʊ] ([ɑ:n][ðə; ðɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['penʃən]) ['nɪrli] £15 , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][maɪ] [det] [hɪr] .
I still owe (on the score of my pension) nearly £15 , this is all my debt here .
我 仍然 欠 (在 这 分数 的 我的 养老金) 几乎 £15 , 这 是 全部 我的 债务 这里 .
我还欠（用我的养老金抵债）将近 15 英镑，这就是我在这里的全部债务。

[ə'nʌðər] [mʌnθ] [wɪl] [ə'kju:mjəleɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] ['ænsər] ,
Another month will accumulate before I can receive your answer ,
其他 月 将要 积累 前 我 能 收到 你的 回答 ,
还要再过一个月我才能收到你的答复。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][,em 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ,
and you will judge of what will be necessary to me on the road ,
和 你 将要 法官 的 什么 将要 是 必要的 到 我 在 这 路 ,
你们会判断我在路上需要什么。

[tuː; tə] [wət'evər] [pleɪs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['destɪnd] .
to whatever place I may be destined .
到 任何 地方 我 可能 是 注定 .

无论我最终的归宿是什么。

[aɪ] ['kænɑ:t] [spend] [les] [ðæn; ðən] 3s .
I cannot spend less than 3s .
我 不能 花费 较少的 比 3s .

我不能花少于3秒的时间。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] [deɪ] .
per day .
每 天 .

每天。

[ɪf] ['pɑːpɑːz][ˈnɑːv(ə)] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [raɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ] [wʊd] [send] [aɪ 'tiː] .
If Papa's novel is finished before you write , I wish to God you would send it .
如果 爸爸的 小说 是 完成的 前 你 写 , 我 希望 到 上帝 你 会 发送 它 .

如果爸爸的小说在你写之前就写完了, 我向上帝祈祷你能把它寄给我。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [æbsə'luːtli] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eni] ,
I am now absolutely without money , but I have no occasion for any ,
我 是 现在 绝对地 没有 钱 , 但 我 有 不 场合 为了 任何 ,

我现在身无分文, 但我也不需要钱。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊstɪdʒ] ,
except for washing and postage ,
除了 为了 洗涤 和 邮资 ,

除了洗涤和邮寄费用之外,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)] ['nesəserɪz] [aɪ][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] .
and for such little necessities I find no difficulty in borrowing a small sum .
和 为了 这样的 小的 必需品 我 寻找 不 困难 在 借贷 一个 小的 和 .

对于这些小额必需品, 我觉得借一小笔钱并不困难。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['mɑːməz] [ə'dres] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn] [fræns] .
If I knew Mamma's address , I should certainly write to her in France .
如果 我 知道 妈妈的 地址 , 我 应该 当然 写 到 她 在 法国 .

如果我知道妈妈的地址, 我一定会给她写信, 因为她在法国。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['skɪnər] [stri:t] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letərz]
I have no heart to write to Skinner Street , for they will not answer my letters
我 有 不 心 到 写 到 斯金纳 街道 , 为了 他们 将要 不是 回答 我的 信件
.
:
.

我实在不忍心给斯金纳街写信, 因为他们不会回复我的信。

[pər'hæps] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɔːti] ['wʊmən] [ɪz][ˈæbsənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['letər] .
Perhaps , now that this haughty woman is absent , I should obtain a letter .
也许 , 现在 那 这 傲慢 女士 是 缺席的 , 我 应该 获得 一个 信 .

或许, 既然这个傲慢的女人不在, 我应该能弄到一封信。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [wɪð; wɪθ] ['fæni] .
I think I shall make an effort with Fanny .
我 思考 我 将 制作 一个 努力 和 舐 .

我想我应该努力追求芬妮。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kler] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]
As for Clare , she has entirely forgotten that she has a brother in the
作为 为了 克莱尔 , 她 有 完全 被遗忘的 那 她 有 一个 兄弟 在 这
[wɜːrld]
world
世界

至于克莱尔, 她完全忘记了自己在这个世界上还有一个哥哥.....

[tel] [em 'iː] [ɪf] ['gɑːdwin][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][æt; ət]['mɑːrləʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['fæni]
Tell me if Godwin has been to visit you at Marlow ; if you see Fanny
告诉 我 如果 戈德温 有 到过 到 访问 你 在 马洛 ; 如果 你 看 舫
告诉我戈德温是否来马洛拜访过你; 如果你见到范妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[ɔːf(ə)n] ; [ænd; ænd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪljəmz] .
often ; and all about the two Williams .
经常 ; 和 全部 关于 这 二 威廉姆斯 .
经常; 以及所有关于两位威廉姆斯的故事。

[wʌt] [ɪz] ['ʃeli] ['raɪtɪŋ] ?
What is Shelley writing ?
什么 是 雪莱 写作 ?
雪莱在写什么?

['ʃeli] , [wen] [ðɪs] ['letər] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɒʊlt] [ʌv; əv] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
Shelley , when this letter arrived , was writing The Revolt of Islam .
雪莱 , 什么时候 这 信 到达的 , 曾是 写作 这 反叛 的 伊斯兰教 .
雪莱收到这封信时, 正在创作《伊斯兰的叛乱》。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pəʊəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʌnz] , ['spʌndʒɪz] , [ænd; ænd] ['lɔːz] [dɪ'leɪz] ,
To this poem , in spite of duns , sponges , and law's delays ,
到 这 诗 , 在 尽管如此 的 邓斯 , 海绵 , 和 法律的 延误 ,
尽管有重重阻碍、海绵和法律的拖延, 这首诗依然值得珍藏。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ænd] [taɪm] [wɜːr; wər] ['kənsə,kreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] ['mɑːrləʊ]
his thoughts and time were consecrated during his first six months at Marlow
他的 想法 和 时间 是 已祝圣的 期间 他的 第一的 六 几个月 在 马洛
; [ɪn] [spaɪt] ,
; **in spite** ,
; 在 尽管如此 ,
在马洛的头六个月里, 他的思想和时间都奉献给了神灵; 尽管如此,

[tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] ;
too , of his constant succession of guests ;
也 , 的 他的 持续的 演替 的 客人 ;
还有他络绎不绝的客人;

[bʌt; bət][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɔːt] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][pəʊ'etɪk] [kri'eɪ(ə)n] [ɔːr]
but society with him was not always a hindrance to poetic creation or
但 社会 和 他 曾是 不是 总是 一个 障碍 到 诗意的 创建 或者
[ɪntə'lektʃuəl] [wɜːrk] .
intellectual work .
知识分子 工作 .
但与他相处的社会环境并不总是阻碍他的诗歌创作或智力活动。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][kən'dʒɪːniəl] ['prez(ə)ns] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
Indeed , a congenial presence afforded him a kind of relief ,
的确 , 一个 相投 在场 提供 他 一个 种类 的 宽慰 ,
事实上, 友善的陪伴确实给他带来了一种慰藉。

[ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈstimjələs] [wɪtʃ] [jət][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪriəs] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [tuː; tə] [θɔ:t] ,
a half - unconscious stimulus which yet was no serious interruption to thought ,
一个 一半 - 无意识 刺激 哪个 然而 曾是 不 严肃的 中断 到 想法 ,
一种半无意识的刺激，但并未严重干扰思考。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
for it was powerless to recall him from his abstraction .
为了 它 曾是 无力 到 记起 他 从 他的 抽象 .
因为它无力将他从恍惚中唤醒。

[ˈmɛriːz] [laɪf][æt; ət][ˈmɑːrloʊ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
Mary's life at Marlow was very different from what it had been at
玛丽的 生活 在 马洛 曾是 非常 不同的 从 什么 它 有 到过 在
[ˈbɪʃəps,geɪt] [ænd; ənd][bæθ] .
Bishopsgate and Bath .
主教门 和 洗澡 .
玛丽在马洛的生活与她在主教门和巴斯的生活截然不同。

[hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [æz; əz] [haʊs] - [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ˈhoʊstəs][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʃeliːz] [kəm'pænjən]
Her duties as house - mistress and hostess as well as Shelley's companion
她 职责 作为 房子 - 情妇 和 女主人 作为 出色地 作为 雪莱的 伴侣
[ænd; ənd] [ˈhelpmi:t] [left][hɜːr; hər][nɑ:t] [maʊtʃ] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈrevəri] .
and helpmeet left her not much time for reverie .
和 帮手 左边 她 不是 很多 时间 为了 遐想 .
她既是管家和女主人，又是雪莱的伴侣和助手，因此没有太多时间沉思。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈregjələ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] .
But her regular habits of study and writing stood her in good stead .
但 她 常规的 习惯 的 学习 和 写作 站立 她 在 好的 坚定 .
但她规律的学习和写作习惯对她大有裨益。

[ˈfræŋkənstaɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] .
Frankenstein was completed and corrected before the end of May .
弗兰肯斯坦 曾是 完全的 和 已更正 前 这 结尾 的 可能 .
《弗兰肯斯坦》在五月底之前完成并修改完毕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈmɜːrri] , [huː] , [haʊ'evər] , [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It was offered to Murray , who , however , declined it , and was
它 曾是 提供 到 默里 , WHO , 然而 , 拒绝 它 , 和 曾是
[ɪ'ventʃuəli] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [lækɪŋtən] .
eventually published by Lackington .
最终 已发布 经过 拉金顿 .
该书曾提供给默里，但他拒绝了，最终由拉金顿出版。

[ðə; ði] [nə'ɡoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪʃəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [ʃiː; ji] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
The negotiations with publishers calling her up to town , she paid a visit to
这 谈判 和 出版商 呼叫 她 向上 到 镇 , 她 有薪酬的 一个 访问 到
[ˈskɪnər] [stri:t] .
Skinner Street .
斯金纳 街道 .
与出版商的谈判让她来到城里，她去了斯金纳街。

[ˈʃeli] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ˈmɑːrloʊ][ˈɔːlmoʊst]
Shelley accompanied her , but was obliged to return to Marlow almost
雪莱 伴随 她 , 但 曾是 有义务 到 返回 到 马洛 几乎
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,
雪莱陪同她前往，但几乎立刻就不得不返回马洛。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːdwɪn][ˈɔːlsəʊ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] ,
and as Mrs . Godwin also appears to have been absent ,
和 作为 太太 : 戈德温 还 出现 到 有 到过 缺席的 ;
而且戈德温夫人似乎也没有到场。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[ˈmeri] [steɪd] [əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] .
Mary stayed alone with her father in her old home .
玛丽 入住 独自的 和 她 父亲 在 她 老的 家 :
玛丽独自一人和父亲住在老房子里。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪzər] .
To him this was a pleasure .
到 他 这 曾是 一个 乐趣 :
对他来说，这是一种乐趣。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈʃeli] ,
“ Such a visit , ” he had written to Shelley ,
“ 这样的 一个 访问 , ” 他 有 书面 到 雪莱 ,
“这样的访问,”他曾写信给雪莱说。

“ [wɪl] [tend][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ˈjɪrɪz] [ðæt][ɑːr; ər] [pæst] , [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [jʌŋ] [əˈgen] .
“ will tend to bring back years that are passed , and make me young again .
“ 将要 趋向 到 带来 后退 年 那 是 通过了 , 和 制作 我 年轻的 再次 :
“会让人想起过去的岁月，让我重返青春。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ][ˈɑːpəreɪt][tuː; tə] [ˈrendər] [juː ˈes] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] ,
It will also operate to render us more familiar and intimate ,
它 将要 还 操作 到 使成为 我们 更多的 熟悉的 和 亲密的 ;
它还将使我们彼此更加熟悉和亲密。

[ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [snʌŋ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [haʊs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
meeting in this snug and quiet house , for such it appears to me ,
会议 在 这 舒适 和 安静的 房子 , 为了 这样的 它 出现 到 我 ,
在我看来，在这间舒适安静的房子里见面，真是再合适不过了。

[ðəʊ] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ðæt]
though I daresay you will lift up your hands , and wonder I can give it that
尽管 我 敢说 你 将要 举起 向上 你的 双手 , 和 想知道 我 能 给 它 那
[æpəˈleɪ(ə)n] .
appellation .
称谓 :

但我敢说，你们会举起双手，质疑我为何要给它起这样的名字。

“ [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈevri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
“ To Mary every room in the house must have been fraught with unspeakable
“ 到 玛丽 每一个 房间 在 这 房子 必须 有 到过 充满危机 和 无法形容
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
associations .
协会 :

“对玛丽来说，房子里的每个房间都一定充满了难以言喻的联想。”

[əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ʌv; əv] [ˈlðər] [huː] [wɜːr; wər]
Alone with the memories of those who were gone , of others who were
独自的 和 这 回忆 的 那些 WHO 是 已消失 , 的 其他的 WHO 是
[ˈeɪljəneɪtɪd] ;
alienated ;
疏离的 ;

独自一人，思念着那些逝去的人，那些被疏远的人；

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːrˈself][ænd; ənd] [trænsˈfɜːrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sfɪr]
conscious of the complete change in herself and transference of her sphere
有意识的 的 这 完全的 改变 在 她自己 和 转移 的 她 领域
[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
of sympathy ,
的 同情 ,

她意识到自身发生了彻底的变化，同情心也转移到了其他地方。

[ʃiː; jɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , [wen] [ˈʃeli] [left] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsaːləteri] [ˈwaːndərər] [ɪn][ə; eɪ][lənd]
she must have felt , when Shelley left her , like a solitary wanderer in a land
她 必须 有 毛毡 , 什么时候 雪莱 左边 她 , 喜欢 一个 孤 流浪者 在 一个 土地
[ʌv; əv] [ˈʃædʊz] .
of shadows .
的 阴影 .

雪莱离开她时，她一定感觉自己像个孤独的流浪者，身处一片阴影之中。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wel] [hɪr] , “ [ʃiː; jɪ] [ruːt] ,
“ **I am very well here** , “ **she wrote** ,
“ 我 是 非常 出色地 这里 , “ 她 写道 ,

“我在这里一切都很好,”她写道。

“ [bʌt; bət][soʊ] [ɪnˈtɑːlərəbli] [ˈrestləs] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈpeɪn(ə)] [tuː; tə][saɪt] [stiːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ **but so intolerably restless that it is painful to sit still for five minutes** .
“ 但 所以 无法容忍地 不安 那 它 是 痛苦 到 坐 仍然 为了 五 分钟 .

“但如此躁动不安，以至于静坐五分钟都令人痛苦。”

[preɪ] [raɪt] .
Pray write .
祈祷 写 .

祈祷并写下来。

[aɪ] [hɪr] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ˈmɑːrloʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɪlmən]
I hear so little from Marlow that I can hardly believe that you and Willman
我 听到 所以 小的 从 马洛 那 我 能 几乎 相信 那 你 和 威尔曼
[lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
live there .
居住 那里 .

我很少听到马洛的消息，我简直不敢相信你和威尔曼住在那里。

“ [əˈnʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˌrekəˈlekʃənz] [wəz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Another train of mingled recollections was awakened by the fact of her**
“ 其他 火车 的 混合 回忆 曾是 觉醒 经过 这 事实 的 她

[ˈtʃænsɪŋ] , [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
chancing , one evening ,
机会 , 一 晚上 ,

“一天晚上，她偶然遇到的一件事唤醒了她另一系列交织的回忆，

[tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðæt] [θɜːrd][ˈkæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhæərəld] [wɪtʃ] [ˈbaɪrən][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdʊrɪŋ]
to read through that third canto of Childe Harold which Byron had written during
到 读 通过 那 第三 坎托 的 查尔德 哈罗德 哪个 拜伦 有 书面 期间
[ðer; ðər] [ˈsʌməɪ] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] [təˈgeðər] .
their summer in Switzerland together .
他们的 夏天 在 瑞士 一起 .

读完拜伦在他们一起在瑞士度过夏天期间所写的《恰尔德·哈罗德游记》第三章。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈʃeli] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː][wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər]
Do you remember , Shelley , when you first read it to me one evening after
做 你 记住 , 雪莱 , 什么时候 你 第一的 读 它 到 我 一 晚上 后

[rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][diːoʊˈdɑːtiː] .
returning from Diodati .
返回 从 迪奥达蒂 .

雪莱，你还记得吗？那天晚上，你从狄奥达蒂回来后，第一次给我读了这首诗。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːti] ['dʒuərə] .

The lake was before us , and the mighty Jura .
这 湖 曾是 前 我们 , 和 这 强大的 汝拉 .

湖泊就在我们眼前，雄伟的汝拉山脉也巍然耸立。

[ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ˈɪːlsʊʊ] [pæs] , [wen] [aɪ] [meɪ] [wi:p] [tuː; tə] [ri:d] [ðɪːz] [wɜːrdz]

That time is past , and this will also pass , when I may weep to read these words
那 时间 是 过去的 , 和 这 将要 还 经过 , 什么时候 我 可能 哭泣 到 读 这些 字

. . . .

. : : :

. . . .

那段时光已经过去，这一切也终将过去，到那时，我或许会因读到这些文字而落泪.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[deθ] [wɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dri:m] .

Death will at length come , and in the last moment all will be a dream .
死亡 将要 在 长度 来 , 和 在 这 最后的 片刻 全部 将要 是 一个 梦 .

死亡终将到来，在最后一刻，一切都将如梦一般。

[wʌt] ['meri] [felt] [wʌz; wəz] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntuː] [ɪk'spreɪ(ə)n] [baɪ] ['ʃeli] , [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] —

What Mary felt was crystallised into expression by Shelley , not many months later —
什么 玛丽 毛毡 曾是 结晶 进入 表达 经过 雪莱 , 不是 许多 几个月 之后 —

几个月后，雪莱将玛丽的感受凝结成文字，表达了出来——

[ðə; ði] [stri:m] [wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn] [ðen] , [rʊʊld] [baɪ] ,

The stream we gazed on then , rolled by ,
这 溪流 我们 凝视 在 然后 , 滚动 经过 ,

我们当时凝视的那条小溪，缓缓流淌而过。

[ɪts] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ˌʌnrɪ'tɜːrɪŋ] ;

Its waves are unreturning ;
它是 波浪 是 不可逆转 ;

它的波浪一去不复返；

[bʌt; bət][wiː; wi] [jet] [stænd]

But we yet stand
但 我们 然而 站立

但我们依然屹立不倒

[ɪn][ə; eɪ][loʊn][lənd] ,

In a lone land ,
在 一个 孤独 土地 ,

在一片孤寂的土地上，

[laɪk] [tuːmz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['meməri]

Like tombs to mark the memory
喜欢 陵墓 到 标记 这 记忆

如同坟墓，用来标记记忆

[ʌv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] , [wɪtʃ] [feɪd] [ænd; ənd] [fliː]

Of hopes and fears , which fade and flee
的 希望 和 恐惧 , 哪个 褪色 和 逃跑

那些希望与恐惧，终将消逝。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪm] ['mɔːrɪŋ] .

In the light of life's dim morning .
在 这 光 的 生活的 暗淡 早晨 .

在生命朦胧的晨光中。

[ɑ:n][ðə; ði][ləst][deɪ][ʌv; əv][meɪ] , [ˈmeri] [rɪˈtʃ:rnd] [tu; tə][ˈmɑ:rləʊ] ,
On the last day of May , Mary returned to Marlow ,
在这 最后的 天 的 可能 , 玛丽 返回 到 马洛 ,
五月的最后一天, 玛丽回到了马洛。

[wer] [ðə; ði][hʌnts][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:ŋ] [steɪ] .
where the Hunts were making a long stay .
在哪里 这 狩猎 是 制作 一个 长的 停留 .
亨特一家在那里长期居住。

[ɪkˈstɜ:rnəli] [laɪf][went] [ˈkwaɪətli][ɑ:n] .
Externally life went quietly on .
外部 生活 去 悄悄 在 .
表面上, 生活平静地继续着。

[ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [hoʊl] [deɪz][ɪn][ðer; ðər]
The summer was hot and beautiful , and they passed whole days in their
这 夏天 曾是 热的 和 美丽的 , 和 他们 通过了 所有的 天 在 他们的
[boʊt][ɔ:r][ðer; ðər] [ˈgɑ:rdn] ,
boat or their garden ,
船 或者 他们的 花园 ,
夏天炎热而美好, 他们整天待在船上或花园里。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
or in the woods .
或者 在 这 树林 .
或者在树林里。

[ðer; ðər] [ˈstʌdiz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɜ:r; wər] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] .
Their studies , as usual , were unremitting .
他们的 研究 , 作为 通常 , 是 不懈 .
他们的学习一如既往地孜孜不倦。

[ˈmeri] [əˈplaɪd] [hɜ:rˈself][tu; tə][ðə; ði][wɜ:rkz][ʌv; əv][tæsɪtəs] , [bu:ˈfɔ:ŋ] , [ˈru:səu] , [ænd; ənd] [ˈɡɪbən] .
Mary applied herself to the works of Tacitus , Buffon , Rousseau , and Gibbon .
玛丽 应用 她自己 到 这 作品 的 塔西佗 , 布冯 , 卢梭 , 和 长臂猿 .
玛丽潜心研读了塔西佗、布丰、卢梭和吉本的著作。

[ˈʃeli:z] [ˈri:dɪŋ] [æt; ət][ðɪs][taɪm][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [ˈɡri:k] : [ˈhoʊmər] , [ænd; ənd]
Shelley's reading at this time was principally Greek : Homer , Æschylus , and
雪莱的 阅读 在 这 时间 曾是 主要 希腊语 : 荷马 , 埃斯库罗斯 , 和
[ˈpleɪtoʊ] .
Plato .
柏拉图 .
雪莱当时主要阅读希腊文学作品：荷马、埃斯库罗斯和柏拉图。

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəm][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] .
His poem was approaching completion .
他的 诗 曾是 接近 完成 .
他的诗作即将完成。

[ˈmeri] , [naʊ] [ðæt] [ˈfræŋkənstaɪn] [wʌz; wəz][ɔ:f][hɜ:r; hər][hændz] ,
Mary , now that Frankenstein was off her hands ,
玛丽 , 现在 那 弗兰肯斯坦 曾是 离开 她 双手 ,
玛丽, 既然弗兰肯斯坦已经不在她身边了,

[ˈbɪzɪd] [hɜ:rˈself][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɜ:rst] [ˈtrævlz] .
busied herself in writing out the journal of their first travels .
忙碌 她自己 在 写作 出去 这 杂志 的 他们的 第一的 旅行 .
她忙着写下他们第一次旅行的日记。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn] [dɪˈsembər] , [æz; əz][ˈdʒɜːrən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [tʊr] ,
It was published , in December , as Journal of a Six Weeks ' Tour ,
它 曾是 已发布 , 在 十二月 , 作为 杂志 的 一个 六 周 - 旅游 ,
该书于12月出版, 书名为《六周旅行日记》。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskriptɪv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][dʒəˈniːvə][ʌv; əv] - .
together with the descriptive letters from Geneva of 1816 .
一起 和 这 描述性的 信件 从 日内瓦 的 - .
以及 1816 年来自日内瓦的描述性信件。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [ˈʃeliːz] [wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]
But her peace and Shelley's was threatened by an undercurrent of
但 她 和平 和 雪莱的 曾是 威胁 经过 一个 暗流 的
[ˈɑːmɪnəs] [dɪˈstɜːrbəns] [wɪtʃ] [geɪnd] [fɔːrs] [ˈevri] [deɪ] .
ominous disturbance which gained force every day .
不祥的 干扰 哪个 获得 力量 每一个 天 .
但是, 她和雪莱的平静生活却受到一股不祥的暗流的威胁, 这股暗流的力量与日俱增。

[ˈbaɪrən] [rɪˈmeɪnd] [əˈbrɔːd] .
Byron remained abroad .
拜伦 剩余 国外 .
拜伦继续留在国外。

[bʌt; bət] [kler] [ænd; ənd] [klɜːz]
But Clare and Clare's
但 克莱尔 和 克莱尔的
但是克莱尔和克莱尔的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[ˈberbi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeli] .
baby remained with the Shelleys .
婴儿 剩余 和 这 雪莱 .
婴儿留在了谢利家。

[æt; ət] [bæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz] “ [ˈmɪsɪz] . ” [ˈklɜːmənt] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər]
At Bath she had passed as “ Mrs . ” Clairmont , but now resumed her
在 洗澡 她 有 通过了 作为 “ 太太 . ” 克莱蒙特 , 但 现在 恢复 她
[ˈfɔːrmər] [stɑɪl] ,
former style ,
以前的 风格 ,
在巴斯时, 她曾以“克莱蒙特夫人”的身份示人, 但现在又恢复了以前的称呼。

[waɪl] [ˈælbə][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
while Alba was said to be the daughter of a friend in London ,
尽管 阿尔巴 曾是 说 到 是 这 女儿 的 一个 朋友 在 伦敦 ,
据说阿尔芭是她在伦敦一位朋友的女儿。

[sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
sent for her health into the country .
发送 为了 她 健康 进入 这 国家 .
送她去国里休养。

[æz; əz] [taɪm] , [haʊˈevər] , [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [stɪl] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrləʊ]
As time , however , went by , and the infant still formed one of the Marlow
作为 时间 , 然而 , 去 经过 , 和 这 婴儿 仍然 形成 一 的 这 马洛
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
然而, 随着时间的推移, 这个婴儿仍然是马洛家的一员,

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ˈnevər] [lɔːŋ] [ˈdɔːrmənt] , [brˈkeɪm] [əˈraʊzd] .
curiosity , never long dormant , became aroused .

好奇心 , 绝不 长的 休眠 , 成为 被唤醒 .

好奇心从未长时间沉寂，此刻被唤醒了。

[huːz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
Whose was this child ?

谁 曾是 这 孩子 ?

这孩子是谁的？

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [əˈfɪʃəs] [ˈɡɑːsɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [səˈdʒest] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɛrɪz] ,
And if , as officious gossip was not slow to suggest , it was Clare's ,

和 如果 , 作为 爱管闲事的 闲话 曾是 不是 慢的 到 建议 , 它 曾是 克莱尔的 ,

而正如那些爱嚼舌根的闲言碎语所暗示的那样，如果说那是克莱尔的，

[ðen] [huː] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈfɑːðər] ?
then who was its father ?

然后 WHO 曾是 它是 父亲 ?

那么它的父亲是谁呢？

[æz; əz] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈeni] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːbləm] ,
As month after month passed without bringing any solution of this problem ,

作为 月 后 月 通过了 没有 带来 任何 解决方案 的 这 问题 ,

几个月过去了，这个问题仍然没有得到解决。

[ðə; ðɪ] [ˈvaɪlɪst] [rɪˈpɔːrts] [əˈrouz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [rɪˈleɪfɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts]
the vilest reports arose concerning the supposed relations of the inhabitants

这 最卑鄙的 报告 出现 有关 这 据称 关系 的 这 居民

[ʌv; əv] [ˈælbɪən] [haʊs] — [fɔːls] [ˈruːmər] [ðæt] [ɪmˈbɪtərd] [ðə; ðɪ] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˈælbəz] [ˈdʒenərəs]
of Albion House — false rumours that embittered the lives of Alba's generous

的 阿尔比恩 房子 — 错误的 谣言 那 愤懑 这 生活 的 阿尔巴的 慷慨的

[prəˈtektəz] ,
protectors ,

保护者 ,

关于阿尔比恩庄园居民的所谓亲属关系，出现了最恶毒的传言——这些虚假的谣言让阿尔巴慷慨的保护者们的生活苦不堪言。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈʃeliːz] [ʌnkənvenʃəˈnæləti] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːrθədɔːks] [əˈpɪnjənz] ,
but to which Shelley's unconventionality and unorthodox opinions ,

但 到 哪个 雪莱的 非传统性 和 非正统的 意见 ,

但雪莱的非传统性和非正统观点，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈstɪgmə] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃænsəri] [dɪˈkriː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
and the stigma attached to his name by the Chancery decree , gave a certain

和 这 柱头 随附的 到 他的 姓名 经过 这 法院 法令 , 给予 一个 肯定

[ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈprɑːbəˈbɪləti] ,
colour of probability ,

颜色 的 可能性 ,

而大法官法令给他带来的污名，也使这件事显得颇为可信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [pɑːrt] , [ðəʊ] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [kənˈduːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd]
and which in part , though indirectly , conduced to his leaving England

和 哪个 在 部分 , 尽管 间接 , 进行 到 他的 离开 英格兰

[əˈɡen] , — [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər] [ˈevər] .
again , — as it proved , for ever .

再次 , — 作为 它 已证实 , 为了 曾经 .

这在一定程度上（尽管是间接的）导致他再次离开英国——事实证明，他永远地离开了英国。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] ['baɪrən] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs]
Again and again did he write to Byron , pointing out with great gentleness
再次 和 再次 做过 他 写 到 拜伦 , 指向 出去 和 伟大的 温柔
[ænd; ənd] ['delɪkəsi] ,
and delicacy ,
和 美味 ,

他多次写信给拜伦，语气非常温和委婉地指出：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [tɜːrmz] ,
but still in the plainest terms ,
但 仍然 在 这 最朴素的 条款 ,
但说白了，

[ðə; ðɪ] [fɔːls] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n]
the false situation in which they were placed with regard to friends and even
这 错误的 情况 在 哪个 他们 是 放置 和 看待 到 朋友们 和 甚至
[tuː; tə] ['sɜːrvənt] [baɪ][ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [klerz] ['sɪːkrət] ;
to servants by their effort to keep Clare's secret ;
到 仆人 经过 他们的 努力 到 保持 克莱尔的 秘密 ;
为了保守克莱尔的秘密，他们让自己在朋友甚至仆人面前处于一种虚假的境地；

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [en'triːtɪŋ] , [ðæt] , [ɪf] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
suggesting , almost entreating , that , if no permanent decision could be
建议 , 几乎 恳求 , 那 , 如果 不 永恒的 决定 可以 是
[ə'raɪvd] [æt; ət] ,
arrived at ,
到达的 在 ,
几乎是恳求地暗示，如果无法达成永久性决定，

[sʌm; səm] ['tempərəri] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]
some temporary arrangement should at least be made for
一些 暂时的 安排 应该 在 至少 是 制成 为了
至少应该做出一些临时安排。
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ˈælbəz] ['bɔːrdɪŋ] ['els,wer] .
Alba's boarding elsewhere .
阿尔巴的 登机 别处 .
阿尔巴在别处登机。

['baɪrən] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət] ['venɪs] ,
Byron , at this time plunged in dissipation at Venice ,
拜伦 , 在 这 时间 暴跌 在 耗散 在 威尼斯 ,
当时的拜伦正沉溺于威尼斯的放荡生活。

[ʃelvɪd] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
shelved or avoided the subject as long as he could .
搁置 或者 避免 这 主题 作为 长的 作为 他 可以 .
他尽可能地搁置或回避这个话题。

[kler] [wʌz; wəz] ['frendləs] [ænd; ənd] ['penɪləs] ,
Clare was friendless and penniless ,
克莱尔 曾是 没有朋友 和 身无分文 ,
克莱尔孤身一人，身无分文。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈɜːrɪŋ] [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪvɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər]
and her chances of ever earning an honest living depended on her power
和 她 机会 的 曾经 收入 一个 诚实的 活的 取决于 在 她 力量
[ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [əˈpɪərənsəz] [ænd; ənd][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [bɪˈfɔːr]
of keeping up appearances and preserving her character before
的 保持 向上 外貌 和 保存 她 特点 前
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

她能否靠自己的双手挣钱，取决于她能否在世人面前维持体面，维护自己的名誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
But the child was a remarkably beautiful , intelligent , and engaging creature ,
但 这 孩子 曾是 一个 非常 美丽的 , 聪明的 , 和 引人入胜 生物 ,
[ænd; ənd][ɪts] [ˈmʌðər] , [ɪmˈpʌlsɪv] ,
and its mother , impulsive ,
和 它是 母亲 , 冲动 ,

但这个孩子却是个非常漂亮、聪明、讨人喜欢的孩子，而她的母亲却很冲动。

[ʌŋkənˈtrɒʊld] , [ænd; ənd] [ˈrekləs] , [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; həɹ][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
uncontrolled , and reckless , was at no trouble to conceal her devotion
不受控制 , 和 鲁莽 , 曾是在 不 麻烦 到 隐藏 她 虔诚
[tuː; tə][aɪˈtiː] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
to it , regardless of consequences ,
到 它 , 不管 的 结果 ,

她不受控制、鲁莽行事，毫不掩饰自己对它的痴迷，全然不顾后果。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪːz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɔːrd] [baɪ] [ˈʌðər] .
and of the fact that these consequences had to be endured by others .
和 的 这 事实 那 这些 结果 有 到 是 忍受 经过 其他的 .

以及这些后果必须由其他人来承受这一事实。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈkaɪndnəs] [siːmd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Those who had forfeited the world's kindness seemed , as such , to be the
那些 WHO 有 丧失 这 世界的 仁慈 似乎 , 作为 这样的 , 到 是 这
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈprɒʊtəʒeɪz][ʌv; əv] [ˈʃeli] ;
natural protégés of Shelley ;
自然的 受庇护者 的 雪莱 ;

那些失去了世人善意的人，似乎就成了雪莱的天然门徒；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmeri] , [huː] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrθli] [wɪʃɪz]
and even Mary , who , not long before , had summed up all her earthly wishes
和 甚至 玛丽 , WHO , 不是 长的 前 , 有 总结 向上全部 她 尘世的 愿望
[ɪn] [tuː] [ˈaɪtəmz] ,
in two items ,
在 二 项目 ,

甚至连玛丽，不久前她还把她所有的尘世愿望都概括为两件事，

— “ [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [et] [æbˈsenʃjə] [kler] , ” — [stəd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [naʊ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
— “ **a garden , et absentia Claire , ” — stood by her now in spite of all .**
— “ 一个 花园 , 等 缺席 克莱尔 , ” — 站立 经过 她 现在 在 尽管如此 的 全部 .
— “一座花园，以及缺席的克莱尔,” — 尽管发生了这一切，现在仍然陪伴在她身边。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈletərz] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfəli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði]
But their letters make it perfectly evident that they were fully alive to the
但 他们的 信件 制作 它 完美 明显 那 他们 是 完全 活 到 这
[ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ðem; ðəm] ,
danger that threatened them ,
危险 那 威胁 他们 ,

但他们的信件清楚地表明，他们完全意识到了威胁到他们的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那 ,
[ðoo] [ðei] ['wɪlɪŋli] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ə'saɪləm] [ʃʊd; ʃəd]
though they willingly harboured the child until some safe and fitting asylum should
尽管 他们 心甘情愿 窝藏 这 孩子 直到 一些 安全的 和 配件 庇护所 应该

[bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ,
be found for it ,
是 成立 为了 它 ,
虽然他们愿意收留这个孩子，直到找到安全合适的庇护所为止，

[ðei] [hæd; həd] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ɪts] [ri'zaidɪŋ] ['pɜ:rmənəntli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
they had never contemplated its residing permanently with them .
他们 有 绝不 思考 它是 居住 永久的 和 他们 .
他们从未想过它会永远和他们住在一起。

[tu:; tə] ['meri] ['feli] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [brɔ:t] [wʌn] ['bɪtər] ['pɜ:rsən(ə)l] [gri:f] [ænd; ənd]
To Mary Shelley this state of things brought one bitter personal grief and
到 玛丽 雪莱 这 状态 的 事物 带来 一 苦的 个人的 悲伤 和
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] ['ɜ:rlɪst] [frend] ,
disappointment in the loss of her earliest friend ,
失望 在 这 损失 的 她 最早 朋友 ,

对玛丽·雪莱而言，这种状况给她带来了巨大的个人悲痛和失望，因为她失去了最早的朋友。

[ˈɪzəbel] [ɔ:r] [ˈɪzəbel] ['bækstər] , [naʊ] ['mærid] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] [bu:θ] , [leɪt] ['bru:ər] [ænd; ənd]
Isabel or Isobel Baxter , now married to Mr . David Booth , late brewer and
伊莎贝尔 或者 伊莎贝尔 巴克斯特 , 现在 已婚 到 先生 . 大卫 展位 , 晚的 酿酒师 和
[ˈsʌbsɪkwəntli] ['sku:l'mæstər] [æt; ət]
subsequently schoolmaster at
随后 校长 在
伊莎贝尔或伊莎贝尔·巴克斯特，现已嫁给已故的酿酒师、后来的教师大卫·布斯先生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[ˈnu:bɜ:g] - [ɑ:n] - [teɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ru:d] [ænd; ənd] [ki:n] [ˈɪntələkt] , [æŋ; ən] [ɪ'mens] ['looʊk(ə)l]
Newburgh - on - Tay , a man of shrewd and keen intellect , an immense local
纽堡 - 在 - 泰 , 一个 男人 的 精明 和 敏锐的 智力 , 一个 巨大 当地的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] ,
reputation for learning ,
名声 为了 学习 ,
泰河畔纽堡，一位才智过人、思维敏锐的男子，在当地享有极高的学识声誉。

[ænd; ənd] [æŋ; ən] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gifts] ['sekənd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and an estimation of his own gifts second to that of none of his
和 一个 估算 的 他的 自己的 礼物 第二 到 那 的 没有任何 的 他的
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .
他对自身才华的评价，甚至超过了所有仰慕者。

[ðə; ði] ['bækstər] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [sed] , [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [maɪnd] ,
The Baxters , as has already been said , were people of independent mind ,
这 巴克斯特 , 作为 有 已经 到过 说 , 是 人们 的 独立的 头脑 ,
[ʌv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [vju:z] ;
of broad and liberal views ;
的 广阔 和 自由主义 浏览 ;
如前所述，巴克斯特一家是思想独立、观念开明的人；

[fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][.ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˈgɑ:dwin] .
full of reverence and admiration for the philosophical writings of Godwin .
满的 的 尊敬 和 钦佩 为了 这 哲学 著作 的 戈德温 .
对戈德温的哲学著作充满敬畏和钦佩。

[ˈmeri] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
Mary , in her extreme youth and inexperience ,
玛丽 , 在 她 极端 青年 和 缺乏经验 ,
玛丽, 在她极其年轻且缺乏经验的情况下,

[hæd; həd] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʊd] [hæv; həv] [ʌp'held] [hɜ:r; həɹ][ˈækʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [left]
had quite expected that Isabel would have upheld her action when she first left
有 相当 预期的 那 伊莎贝尔 会 有 维持 她 行动 什么时候 她 第一的 左边
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
her father's house with Shelley .
她 父亲的 房子 和 雪莱 .
我原本以为伊莎贝尔会坚持她当初和雪莱一起离开父亲家时的做法。

[ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [nɑ:t] [səˈpraɪzɪŋ] .
In that she was disappointed , as was , after all , not surprising .
在 那 她 曾是 失望的 , 作为 曾是 , 后 全部, 不是 奇怪 .
她对此感到失望, 但这其实并不令人意外。

[naʊ] , [ˈhaʊ'evər] , [hɜ:r; həɹ] [frend] , [ˈhu:z] [ˈhɑ:rt] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l]
Now , however , her friend , whose heart must have been with her all
现在 , 然而 , 她 朋友 , 谁 心 必须 有 到过 和 她 全部
[ə'lɔ:ŋ] ,
along ,
沿着 ,
然而, 现在, 她的朋友, 那个一直心系她的人,

[wʊd] ['ʃʊrli] [fi:l] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðæt] [ˈhɑ:rts] [dɪk'teɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
would surely feel justified in following that heart's dictates , and would return to
会 一定 感觉 合理的 在 下列的 那 心脏的 规定 , 和 会 返回 到
[ðə; ði] [fə'mɪliər] ,
the familiar ,
这 熟悉的 ,
他们会觉得遵从内心的指引是理所当然的, 并会回到熟悉的地方。

[ə'fekʃənət] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [sə'vaɪvz] [soʊ] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
affectionate friendship which survives so many differences of opinion .
亲热 友谊 哪个 幸存 所以 许多 差异 的 观点 .
超越诸多意见分歧的深厚友谊。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hoʊp] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [wen] , [ɪn] [ɔ:gəst] , [ˈmɪstər] . [ˈbækstər] ,
And her hope received an encouragement when , in August , Mr . Baxter ,
和 她 希望 已收到 一个 鼓励 什么时候 , 在 八月 , 先生 . 巴克斯特 ,
[ˈɪzəbelz] [ˈfɑ:ðər] ,
Isabel's father ,
伊莎贝尔的 父亲 ,
八月份, 伊莎贝尔的父亲巴克斯特先生的到来给了她莫大的鼓励。

[ək'septɪd] [æn; ən][.ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ˈmɑ:rləʊ] .
accepted an invitation to stay at Marlow .
公认 一个 邀请 到 停留 在 马洛 .
接受了在马洛的邀请留宿。

[hi:; hi] [ə'raɪvɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
He arrived on the 1st of September ,
他 到达的 在 这 1st 的 九月 ,
他于9月1日抵达。

[fʊl] [ʌv; əv] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , —
full of doubts as to what sort of place he was coming to , —
满的 的 疑虑 作为 到 什么 种类 的 地方 他 曾是 未来 到 , —
[ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɪtʃ] ,
apprehensions which ,
担忧 哪个 ,

他心中充满疑虑, 不知道自己即将前往的是怎样一个地方——这些疑虑,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] , [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd]
after a very short intercourse with Shelley , **were changed into surprise and**
后 一个 非常 短的 交往 和 雪莱 , 是 已更改 进入 惊喜 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

与雪莱短暂的性交后, 我感到既惊讶又高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][bɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ,
But his visit was cut short by the birth , **on the very next day** ,
但 他的 访问 曾是 切 短的 经过 这 出生 , 在 这 非常 下一个 天 ,
但他的访问因第二天孩子的出生而被迫中断。

[ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [ˈklærə] .
of Mary's little girl , **Clara** .
的 玛丽的 小的 女孩 , 克拉拉 .

玛丽的小女儿克拉拉。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
He found it expedient to depart for a time ,
他 成立 它 权宜 到 离开 为了 一个 时间 ,
他认为暂时离开是明智之举。

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌbɔːŋɡər] [steɪ] .
but returned later in the month for a longer stay .
但 返回 之后 在 这 月 为了 一个 更长 停留 .
但当月晚些时候又回来住了更长时间。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]
This second visit more than confirmed his first impression , **and he wrote to**
这 第二 访问 更多的 比 确认的 他的 第一的 印象 , 和 他 写道 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][wɔːrm] ,
his daughter in warm ,
他的 女儿 在 温暖的 ,

第二次探访更加印证了他的第一次印象, 他热情洋溢地写信给女儿说:

[neɪ] , [ɪnθuːziˈæstɪk] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈʃeli] , [əˈɡenst] [huːm] [ˈɪzəbel][wʌz; wəz] , [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] , [mʌtʃ]
nay , **enthusiastic praise of Shelley** , **against whom Isabel was** , **not unnaturally** , **much**
不 , 热情的 称赞 的 雪莱 , 反对 谁 伊莎贝尔 曾是 , 不是 不自然地 , 很多
[ˈpredʒədɪst] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
prejudiced , **so much so** ,
有偏见的 , 所以 很多 所以 ,

不, 她对雪莱赞不绝口, 而伊莎贝尔对雪莱抱有很深的偏见, 这并非毫无道理, 事实上, 她对雪莱的偏见非常强烈。

[aɪˈtiː] [siːmz] , [æz; əz][tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .
it seems , **as to blind her even to the merits of his writings** .
它 似乎 , 作为 到 瞎的 她 甚至 到 这 优点 的 他的 著作 .

似乎是为了让她完全看不到他作品的优点。

[ˈæftər][ə; eɪ][wɔːrm][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ʌv; əv] [ˈʃeli] [æz; əz]

After a warm panegyric of Shelley as
后 一个 温暖的 颂 的 雪莱 作为

在对雪莱进行了一番热情洋溢的赞美之后.....

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [rer] [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈtælənt] , [ʌv; əv][ˈtruːli] [rɪˈpʌblɪkən] [fruːˈgæləti][ænd; ənd] [ˈpleɪnnəs]
A being of rare genius and talent , of truly republican frugality and plainness
一个 存在 的 稀有的 天才 和 天赋 , 的 真的 共和党人 节俭 和 朴素

[ʌv; əv] [ˈmænərz] ,
of manners ,
的 礼仪 ,

一位才华横溢、天赋异禀，且具有真正共和主义式的节俭和朴实品行的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][tækt] [ðæt] [maɪt] [pʊt]
and of a soundness of principle and delicacy of moral tact that might put
和 的 一个 健全性 的 原则 和 美味 的 道德 策略 那 可能 放
[tuː; tə] [ʃeɪm] ([ɪf] [ʃeɪm] [ðeɪ] [hæd; həd])
to shame (if shame they had)
到 耻辱 (如果 耻辱 他们 有)

并且拥有健全的原则和精妙的道德情操，足以令（如果他们有羞耻心的话）感到羞愧。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈtræktərz] ,
many of his detractors ,
许多 的 他的 批评者 ,

他的许多批评者，

— [ænd; ənd][wɪðˈbɪl; wɪθˈbɪl][soʊ][ˈeɪmiəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ɪn]
— and withal so amiable that you have only to be half an hour in
— 和 此外 所以 可亲 那 你 有 仅有的 到 是 一半 一个 小时 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [məˈlevələns] [ɪn][hɪz; ɪz]
his company to convince you that there is not an atom of malevolence in his
他的 公司 到 说服 你 那 那里 是 不是 一个 原子 的 恶意 在 他的
[ˈhoʊl] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
whole composition .
所有的 作品 .

而且他非常和蔼可亲，你只需和他相处半个小时，就能确信他身上没有一丝恶意。

[ˈmɪstər] . [ˈbækstər] [ˈproʊsiːdz] —
Mr . Baxter proceeds —
先生 . 巴克斯特 收益 —

巴克斯特先生继续说道——

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Is there any wonder that I should become attached to such a man ,
是 那里 任何 想知道 那 我 应该 变得 随附的 到 这样的 一个 男人 ,

我爱上这样一个男人，这有什么奇怪的呢？

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [tʊːrdz] [em ˈiː] ?
holding out the hand of kindness and friendship towards me ?
保持 出去 这 手 的 仁慈 和 友谊 向 我 ?

向我伸出友善和友谊之手？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[jɔːr; jər] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [-] [pʊt][em ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [poʊp] [sez] [ʌv; əv] [ˈædɪsən] —
Your praise of his book [25] put me in mind of what Pope says of Addison —
你的 称赞 的 他的 书 [-] 放 我 在 头脑 的 什么 教皇 说道 的 艾迪生 —

你对他的著作[25]的赞扬让我想起了蒲柏对艾迪生的评价——

[dæm] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] ； [ə'sent] [wɪð; wɪθ] ['sɪv(ə)l] [lɪr] ，
Damn with faint praise ； **assent with civil leer** ；
该死 和 头晕的 称赞 ； 同意 和 民用 斜视 ；

用轻蔑的赞美来诅咒；用礼貌的轻蔑来表示赞同。

[ænd; ɐnd] ， [wɪ'daʊt] ['snɪrɪŋ] ， [ʌðər] [ti:tʃ] [tu:; tə] [snɪr] ．
And , without sneering , others teach to sneer .
和 ， 没有 冷笑 ， 其他的 教 到 冷笑 ．

而且，有些人不带嘲讽的意味，却教人如何嘲讽。

[[ju:; jʊ] [seɪ]] “ [sʌm; səm][pɑ:rts] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['rɪt(ə)n] ，
[You say] “ some parts appear to be well written ,
[你 说] “ 一些 部分 出现 到 是 出色地 书面 ；

[你说]“有些部分看起来写得很好，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [ə'pɪr] [tu:; tə][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ: r] ['veri] [wel] ['mæniɪdʒd] ．
but the arguments appear to me to be neither new nor very well managed .
但 这 论点 出现 到 我 到 是 两者都不 新的 也不 非常 出色地 管理 ．

但在我看来，这些论点既不新颖，也没有得到很好的论证。

” ['æftər] [hju:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['pjʊrəl] ！
” After Hume such a publication is quite puerile !
” 后 休谟 这样的 一个 发布 是 相当 幼稚的 ！

“在休谟之后，这样的出版物简直幼稚至极！”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [nu:] ，
As to the arguments not being new ,
作为 到 这 论点 不是 存在 新的 ；

至于这些论点并非新颖这一点，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn'di:d] [ɪf] ['eni] [nu:] ['ɑ:rgju:mənts][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'dju:s] [ɪn][ə; eɪ]
it would be a wonder indeed if any new arguments could be adduced in a
它 会 是 一个 想知道 的确 如果 任何 新的 论点 可以 是 已提出 在 一个
['kɑ:ntrəvɜ:rsɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪd] [ɑ:n]['ɔ:lmʊst] [sɪns] ['evər] ['letərz] [wɜ:r; wər] [noʊn] ．
controversy which has been carried on almost since ever letters were known .
争议 哪个 有 到过 携带 在 几乎 自从 曾经 信件 是 已知 ．

如果这场争论从书信出现以来就一直持续至今，那么还能提出任何新的论点，那才真是令人惊讶。

[æz; əz][tu:; tə][ðər; ðər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wel] ['mæniɪdʒd] ，
As to their not being well managed ,
作为 到 他们的 不是 存在 出色地 管理 ；

至于他们管理不善的问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [,kɑ:ndɪ'send] [ɑ:n][ðə; ði] [pər'tɪkjələər] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
I should be happy if you would condescend on the particular instances of their
我 应该 是 快乐的 如果 你 会 屈尊 在 这 特别的 实例 的 他们的
['bi:ɪŋ] [ɪl] ['mæniɪdʒd] ；
being ill managed ;
存在 患病的 管理 ；

如果您能抽出时间来谈谈他们管理不善的具体事例，我将不胜感激；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['fɛli:z] [wɜ:rkz] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ．
it was the first of Shelley's works I had read .
它 曾是 这 第一的 的 雪莱的 作品 我 有 读 ．

这是我读的第一部雪莱的作品。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'teɪn] ['sɪli] ， [kru:ɪd] ，
I read it with the notion that it could only contain silly , crude ,
我 读 它 和 这 概念 那 它 可以 仅有的 包含 愚蠢的 ， 原油 ；

我读这本书的时候，觉得它只能包含愚蠢、粗俗的内容。

[ʌndə'dʒestɪd][ænd; ənd] ['pjʊərəl] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt]['sʌbdʒekt] ;
undigested and puerile remarks on a worn - out subject ;
未消化的 和 幼稚的 评论 在 一个 磨损 - 出去 主题 ;

对一个老生常谈的话题发表了未经深思熟虑且幼稚的评论；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [wɪtʃ]
and yet I was unable to discover any of that want of management which
和 然而 我 曾是 无法 到 发现 任何 的 那 想 的 管理 哪个
[ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ;
you complain of ;
你 抱怨 的 ;

然而，我却未能发现你所抱怨的管理不善问题；

[bʌt; bət] , [gɑ:d][help][em 'i:] , [aɪ]
but , God help me , I
但 , 上帝 帮助 我 , 我

但是，上帝保佑我，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] .
thought I saw in it everything that was opposite .
想法 我 锯 在 它 一切 那 曾是 对面的 .

我觉得我从中看到了所有相反的东西。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['pjʊərəl] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['æftər]['deɪvɪd] [hju:m] ,
As to its being puerile to write on such a subject after David Hume ,
作为 到 它是 存在 幼稚的 到 写 在 这样的 一个 主题 后 大卫 休谟 ,

至于在大卫·休谟之后撰写此类主题是否显得幼稚，

[aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I by no means think that he has exhausted the subject .
我 经过 不 方法 思考 那 他 有 筋疲力尽的 这 主题 .

我绝不认为他已经穷尽了这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] ['ræðər] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [prə'pəʊzɪd] [aɪ 'ti:] — [θroʊn] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
I think rather that he has only proposed it — thrown it out , as it
我 思考 相当 那 他 有 仅有的 建议的 它 — 抛掷 它 出去 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

我认为他只是提出了这个想法——或者说，只是抛出了这个想法。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'skʌ(ə)n] [tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] [maɪt] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
for a matter of discussion to others who might come after him ,
为了 一个 事情 的 讨论 到 其他的 WHO 可能 来 后 他 ,

供后人讨论之用。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['bɪgətɪd] , [mɔ:r] ['lɪbərəl] ,
and write in a less bigoted , more liberal ,
和 写 在 一个 较少的 偏执的 , 更多的 自由主义 ,

并且用不那么偏执、更自由的语言来写，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] .
and more enlightened age than the one he lived in .
和 更多的 开明 年龄 比 这 — 他 居住地 在 .

以及比他所处的时代更加开明的时代。

[θɪŋk] ['oʊnli] [haʊ] ['meni] [greɪt] [menz] ['leɪbər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kriː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pjʊərəl] [ɪf] [wiː; wi]
Think only how many great men's labours we should decree to be puerile if we
思考 仅有的 如何 许多 伟大的 男士 劳动 我们 应该 法令 到 是 幼稚的 如果 我们
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [hoʊld] ['evriθɪŋ] ['pjʊərəl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ðɪ]
were to hold everything puerile that has been written on this subject since the
是 到 抓住 一切 幼稚的 那 有 到过 书面 在 这 主题 自从 这
[deɪz] [ʌv; əv] [hjuːm] !
days of Hume !
天 的 休谟 !

想想看，如果我们把自休谟时代以来所有关于这个主题的著作都视为幼稚之作，那么我们将要判定多少伟人的著作都是幼稚的！

[ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ,
Indeed , my dear ,
的确 , 我的 亲爱的 ,

的确如此，亲爱的，

[ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ˌɔːltə'geðər] ['seɪvəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['envi] [ænd; ənd] [ɪ,lɪbə'ræləti] [ʌv; əv] [wʌn] ['dʒeləs]
the remark altogether savours more of the envy and illiberality of one jealous
这 评论 共 味道 更多的 的 这 嫉妒 和 不宽容 的 一 嫉妒的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['kændər] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪzəbel] .
of his talents than the frankness and candour characteristic of my Isobel .
的 他的 天赋 比 这 坦率 和 坦率 特征 的 我的 伊莎贝尔 .
这句话与其说是伊莎贝尔的坦率和直言，不如说是嫉妒他才华的人的嫉妒和不宽容。

[θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,
Think , my dear ,
思考 , 我的 亲爱的 ,

想想，亲爱的，

[θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [kʌm]
think for a moment what you would have said of this work had it come
思考 为了 一个 片刻 什么 你 会 有 说 的 这 工作 有 它 来
[frʌm; frəm] ['rɑːbərt] ,
from Robert ,
从 罗伯特 ,

试想一下，如果这件作品出自罗伯特之手，你会如何评价它？

[-] [huː] [ɪz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['feli] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [aɪ 'tiː] ,
[26] who is as old as Shelley was when he wrote it ,
[-] WHO 是 作为 老的 作为 雪莱 曾是 什么时候 他 写道 它 ,
[26] 与雪莱创作这部作品时的年龄一样大，

[ɔːr] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] [em 'iː] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] — — [oʊ] !
or had it come from me , or even from — — O !
或者 有 它 来 从 我 , 或者 甚至 从 — — 哦 !
或者它来自我，甚至来自——哦！

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] ['deɪvɪd] : [-]
I must not say David : [27]
我 必须 不是 说 大卫 : [-]

我不能说大卫：[27]

[hiː; hi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] [faːr] [ə'boʊv] ['eni] [sʌt] [,pjʊə'rɪləti] .
he , to be sure , is far above any such puerility .
他 , 到 是 当然 , 是 远的 多于 任何 这样的 幼稚 .
他当然远非这种幼稚之辈。

[hɜːr; hər] ['faːðəz] ['letər] [meɪd] ['ɪzəbel] ['weɪvər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
Her father's letter made Isabel waver , but in vain .
她 父亲的 信 制成 伊莎贝尔 动摇 , 但 在 徒劳 .
父亲的信让伊莎贝尔动摇了，但最终还是徒劳无功。

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈmɪstər] . [buːθ] ,
It had no effect on Mr . Booth ,
它 有 不 影响 在 先生 : 展位 ,

这并没有对布斯先生产生任何影响。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈskændlɪz]
who had been at the trouble of collecting and believing all the scandals
WHO 有 到过 在 这 麻烦 的 收集 和 相信 全部 这 丑闻
[əˈbaʊt] [ˈælbə] ,
about Alba ,
关于 阿尔巴 ,

那些费尽心思收集并相信所有关于阿尔芭丑闻的人，

[ɔːr] “ [mɪs] [ˈɔːbərn] , ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] .
or “ Miss Auburn , ” as she seems to have been called .
或者 “ 错过 奥本 , ” 作为 她 似乎 到 有 到过 称为 : .

或者，正如人们似乎称呼她的那样，“奥本小姐”。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbaɪəst] [baɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr] [brɪˈgaɪld] [baɪ] [fer]
He was not one to be biassed by personal feelings or beguiled by fair
他 曾是 不是 一 到 是 有偏见的 经过 个人的 情怀 或者 被迷惑 经过 公平的
[əˈpɪərənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

他不会被个人情感所左右，也不会被美好的外表所迷惑。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈstʌbərn] , [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [fæktɪs] .
in the face of stubborn , unaccountable facts .
在 这 脸 的 固执的 , 无法解释 事实 : .

面对顽固的、无法解释的事实。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fæktɪs] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnfəˈrəns] — [æn; ən] [ɪnfəˈrəns]
He preferred to take the facts and draw his own inference — an inference
他 首选 到 拿 这 事实 和 画 他的 自己的 推理 — 一个 推理
[wɪtʃ] [əˈpærəntli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] [wʌn] .
which apparently seemed to him no improbable one .
哪个 显然 似乎 到 他 不 不太可能 一 : .

他更倾向于根据事实自行推断——而他显然认为这种推断并非不合情理。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] ,
For a long time nothing decisive was said or done ,
为了 一个 长的 时间 没有什么 决定性 曾是 说 或者 完毕 ,

很长一段时间里，既没有做出任何决定性的声明，也没有采取任何决定性的行动。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈfrendʃɪp] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbælənsɪz] ,
but while the fate of her early friendship hung in the balances ,
但 尽管 这 命运 的 她 早期的 友谊 悬挂 在 这 余额 ,

但就在她早期友谊的命运悬而未决之际，

[ˈməriːz] [æŋˈzaɪəti] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈset(ə)lmənt] [əˈbaʊt] [ˈælbə] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)]
Mary's anxiety for some settlement about Alba became almost intolerable
玛丽的 焦虑 为了 一些 沉降 关于 阿尔巴 成为 几乎 无法容忍

玛丽对解决阿尔巴问题的焦虑几乎到了难以忍受的地步。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈweɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [dɪˈpresɪŋ]
to her , weighing on her spirits , and helping , with other depressing
到 她 , 称重 在 她 烈酒 , 和 帮助 , 和 其他 沉闷
[ˈkɔːzɪz] ,
causes ,
原因 ,

对她而言，这让她情绪低落，也让她感到沮丧，并加剧了其他一些令人沮丧的事情。

[tuː; tə][rɪˈtɑːrd][hɜːr; hər] [restəˈreɪʃn] [tuː; tə] [helθ] .
to retard her restoration to health .
到 减速 她 恢复 到 健康 .
阻碍她恢复健康。

[ɑːn][ðə; ðɪ] 19th [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ʃiː; ʃɪ] [sʌmd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrn(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
On the 19th of September she summed up in her journal the heads of the
在 这 19th 的 九月 她 总结 向上 在 她 杂志 这 头部 的 这
[sev(ə)nˈtiːn] [deɪz] [ˈæftər][ˈklærəz, ˈklɛrəz][bɜːrθ] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] .
seventeen days after Clara's birth during which she had written nothing .
十七 天 后 克拉拉的 出生 期间 哪个 她 有 书面 没有什么 .
9 月 19 日，她在日记中总结了克拉拉出生后的十七天，这十七天里她什么也没写。

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈfaɪnd] [ˈtuːzdeɪ] , 2d .
I am confined Tuesday , 2d .
我 是 受限 周二 , 2d .
我被限制在星期二，2d。

[riːd] [ˈrəudə] , [ˈpæstɜːz] [ˈfaɪəsaɪd] , [ˈmɪʃənəri] , [waɪld] [ˈaɪrɪ] [gɜːrl] , [ðə; ðɪ][ænəˈkaːndə] , - ,
Read Rhoda , Pastor's Fireside , Missionary , Wild Irish Girl , The Anaconda , Glenarvon ,
读 罗达 , 牧师的 炉边 , 传教士 , 荒野 爱尔兰 女孩 , 这 巨蟒 , - ,
[fɜːrst] [ˈvaːljəm] [ʌv; əv] [ˈpɜːsiːz] [ˈnɔːrðərn] [ænˈtɪkwətiːz] .
first volume of Percy's Northern Antiquities .
第一的 体积 的 珀西的 北方 古董 .
阅读《罗达》、《牧师的炉边》、《传教士》、《野性爱尔兰女孩》、《巨蟒》、《格伦纳文》、珀西《北方古迹》第一卷。

[ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [lækɪŋtən] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈfræŋkənstain] .
Bargain with Lackington concerning Frankenstein .
便宜货 和 拉金顿 有关 弗兰肯斯坦 .
与拉金顿就弗兰肯斯坦一事进行谈判。

[ˈletər] [frʌm; frəm] - ([ˈbaɪrən]) .
Letter from Albé (Byron) .
信 从 - (拜伦) .
来自阿尔贝（拜伦）的信。

[æn; ən] [ʌnˈeɪmiəbl] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈgɑːdwin] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwinz] [ˈvɪzɪts] .
An unamiable letter from Godwin about Mrs . Godwin's visits .
一个 不友善的 信 从 戈德温 关于 太太 . 戈德温的 访问 .
戈德温先生写了一封语气不友好的信，内容是关于戈德温太太的来访。

[ˈmɪstər] . [ˈbækstər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .
Mr . Baxter returns to town .
先生 . 巴克斯特 返回 到 镇 .
巴克斯特先生回到镇上。

[ˈθɜːrzdɛɪ] , 4th , [ˈʃeli] [raɪts] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪˈklaɪnz] .
Thursday , 4th , Shelley writes his poem ; his health declines .
周四 , 4th , 雪莱 写 他的 诗 ; 他的 健康 下降 .
4日星期四，雪莱写下了他的诗；他的健康状况恶化。

[ˈfraɪdeɪ] , 19th , [hʌnts] [əˈraɪv] .
Friday , 19th , Hunts arrive .
星期五 , 19th , 狩猎 到达 .
19日星期五，亨茨抵达。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [əd'vænst] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt][ðə; ði] ['sʌnləs] [haʊs] [æt; ət]['mɑ:rləʊ]
As the autumn advanced it became evident that the sunless house at Marlow
作为 这 秋天 先进的 它 成为 明显 那 这 无日光 房子 在 马洛
[wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [kould] ,
was exceedingly cold ,
曾是 非常 寒冷的 ,
随着秋季的深入, 马洛那座不见天日的房子异常寒冷这一点就显露无疑了。

[ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] ['drɪrɪ] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['rezɪdəns] [tu; tə][bi; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] ['ʃeli:z]
and far too dreary a winter residence to be desirable for one of Shelley's
和 远的 也 凄凉 一个 冬天 住宅 到 是 理想 为了 一 的 雪莱的
[fɪ:b(ə)l] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ,
feeble constitution ,
微弱 宪法 ,
而且对于体弱多病的雪莱来说, 此处冬季住所实在太过阴暗沉闷, 难以令人向往。

[ɔ:r][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['merɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] ['tɪldrən] .
or even for Mary and her infant children .
或者 甚至 为了 玛丽 和 她 婴儿 孩子们 :
甚至对玛丽和她的幼子来说也是如此。

['ʃeli:z] [helθ] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
Shelley's health grew worse and worse .
雪莱的 健康 生长 更糟 和 更糟 :
雪莱的健康状况每况愈下。

[hɪz; ɪz]['pəʊəm][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tu; tə] ['merɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [laɪnz] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
His poem was finished and dedicated to Mary in the beautiful lines beginning
他的 诗 曾是 完成的 和 投入的 到 玛丽 在 这 美丽的 线条 开始
—
—
—
—
他的诗写完了, 并以优美的诗句献给了玛丽——

[soʊ] [naʊ] [maɪ] ['sʌməɹ] - [tæsk][ɪz] ['endɪd] , ['merɪ] ,
So now my summer - task is ended , Mary ,
所以 现在 我的 夏天 - 任务 是 结束 , 玛丽 ,
玛丽, 我的暑期任务结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [ðɪ:] , [maɪn] [oʊn] ['hɑ:rts] [hoʊm] ;
And I return to thee , mine own heart's home ;
和 我 返回 到 你 , 矿 自己的 心脏的 家 ;
我回到你身边, 回到我心灵的归宿;

[æz; əz][tu; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n] [sʌm; səm] ['vɪktər] [naɪt] [ʌv; əv] ,
As to his Queen some victor Knight of Faëry ,
作为 到 他的 女王 一些 胜利者 骑士 的 仙女 ,
至于他的女王, 那是一位来自仙境的胜利骑士,

['ɜ:rɪnɪŋ] [braɪt] [spɔɪlz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [doʊm] ;
Earning bright spoils for her enchanted dome ;
收入 明亮的 战利品 为了 她 迷人的 穹顶 ;
为她那迷人的穹顶赢得丰厚的战利品;

[nɔ:r] [ðəʊ] [dɪs'deɪn] , [ðæt] [er] [maɪ] [feɪm] [brɪ'kʌm]
Nor thou disdain , that ere my fame become
也不 你 蔑视 , 那 埃雷 我的 名声 变得
你也不应轻视, 在我名声大噪之前

[ə; eɪ][stɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [naɪt] ,
A star among the stars of mortal night ,
一个 星星 之中 这 明星 的 凡人 夜晚 ,
一颗璀璨的星辰, 在凡人夜空中闪耀。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [meɪ] [kli:v] [ɪts] ['neɪt(ə)] [glu:m] ,
If it indeed may cleave its natal gloom ,
如果 它 的确 可能 劈开 它是 出生 愁云 ,
如果它真的能够摆脱与生俱来的阴霾,

[ɪts] ['daʊt(ə)] [pɹɑ:mɪs] [ðʌs] [aɪ] [wəd] [ju'naɪt]
Its doubtful promise thus I would unite
它是 疑 承诺 因此 我 会 团结
因此,我愿团结起来, 共同履行其令人怀疑的承诺。

[wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [brɪ'lʌvɪd] [neɪm] , [ðəʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] .
With thy beloved name , thou Child of love and light .
和 你的 心爱 姓名 , 你 孩子 的 爱 和 光 .
以你挚爱的名字, 你这爱与光明的孩子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [swet] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈtræveɪl] ,
But the reaction from the “ agony and bloody sweat of intellectual travail ,
但 这 反应 从 这 “ 痛苦 和 血腥 汗 的 知识分子 劳作 ,
但这种反应源于“思想斗争的痛苦和血汗”,

“ [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ɡriːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈwɜːrɪ] [ə'baʊt]
“ the troubles and griefs of the past year , and the ceaseless worry about
” 这 麻烦 和 悲伤 的 这 过去的 年 , 和 这 不停歇 担心 关于
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
“过去一年来的种种烦恼和悲伤, 以及对金钱无休止的担忧,

[ɔːl] [toʊld] [ɪn'dʒuəriəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [stɜːt] .
all told injuriously on his physical state .
全部 讲述 有害地 在 他的 身体的 状态 .
总之,这对他的身体状况造成了损害。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [ɑːn] [ˈbɪznəs] ;
He had to be constantly away from his home , up in town , on business ;
他 有 到 是 不断地 离开 从 他的 家 , 向上 在 镇 , 在 商业 ;
他经常离家在外, 到城里出差;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [ˈlɔːŋɪŋli] [ə'gen] [tɔːrdz] [ɪtəli] .
and his thoughts turned longingly again towards Italy .
和 他的 想法 转向 渴望地 再次 向 意大利 .
他的思绪再次转向了意大利, 心中充满了渴望。

[ˈbaɪrən] [hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Byron had signified his consent to receive and provide for his daughter ,
拜伦 有 表示 他的 同意 到 收到 和 提供 为了 他的 女儿 ,
[ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstrɪndʒənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
subject to certain stringent conditions ,
主题 到 肯定 严格 状况 ,
拜伦已表示同意接收并抚养他的女儿, 但须遵守某些严格的条件。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kəm'pli:t] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmʌðər] ,
chief among which was the child's complete separation from its mother ,
首席 之中 哪个 曾是 这 孩子的 完全的 分离 从 它是 母亲 ,
其中最主要的原因是孩子与母亲彻底分离。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .
from the time it passed into his keeping .
从 这 时间 它 通过了 进入 他的 保持 .

自从它归他所有以来。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] 24th [sep'tembər] , ['feli] [əd'və:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [tu:; tə]
In writing to him on 24th September , Shelley adverts to his own wish to
在 写作 到 他 在 24th 九月 , 雪莱 广告 到 他的 自己的 希望 到
[ˈwɪntər] [æt; ət][ˈpi:zə] ,
winter at Pisa ,
冬天 在 比萨 ,

雪莱在9月24日写给他的信中表达了自己想在比萨过冬的愿望。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pɔ:sə'bɪləti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] ['ælbəz] ['eskɔ:rt][tu:; tə] ['ɪtəli] .
and the possibility in this case of his being himself Alba's escort to Italy .
和 这 可能性 在 这 案件 的 他的 存在 他自己 阿尔巴的 护送 到 意大利 .

在这种情况下，他有可能亲自护送阿尔巴前往意大利。

“ [naʊ] , ['dɪrɪst] , [let][em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] ['meri] .
“ **Now , dearest , let me talk to you ,** ” **he writes to Mary** .
“ 现在 , 亲爱的 , 让 我 讲话 到 你 , ” 他 写 到 玛丽 .

“现在，亲爱的，让我和你谈谈，”他写信给玛丽说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊə][tu:; tə] ['ɪtəli] .
“ **I think we ought to go to Italy** .
“ 我 思考 我们 应该 到 去 到 意大利 .

“我觉得我们应该去意大利。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [helθ] [maɪt] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][renə'veɪ(ə)n][ðər; ðər] ,
I think my health might receive a renovation there ,
我 思考 我的 健康 可能 收到 一个 翻新 那里 ,

我认为我的健康状况在那里可能会得到改善。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [oʊvər'kʌm] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zd]
for want of which perhaps I should never entirely overcome that state of diseased
为了 想 的 哪个 也许 我 应该 绝不 完全 克服 那 状态 的 患病的
[æk(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][maɪ] [bi'lʌvɪd] .
action which is so painful to my beloved .
行动 哪个 是 所以 痛苦 到 我的 心爱 .

或许正因为缺少了它，我才永远无法彻底克服那种令我心爱之人痛苦不堪的病态行为。

[aɪ] [θɪŋk] ['ælbə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
I think Alba ought to be with her father .
我 思考 阿尔巴 应该 到 是 和 她 父亲 .

我认为阿尔芭应该和她父亲在一起。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpɪnəs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['meni]
This is a thing of incredible importance to the happiness , perhaps , of many
这 是 一个 事物 的 极好的 重要性 到 这 幸福 , 也许 , 的 许多
[ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] .
human beings .
人类 生物 .

这或许对许多人的幸福有着极其重要的意义。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] [wɪ'dəʊt] ['aʊər; ɑ:r][ˈgoʊɪŋ][ðər; ðər] .
It might be managed without our going there .
它 可能 是 管理 没有 我们的 去 那里 .

或许不用我们去也能解决。

[jes] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][fækt] ,
Yes ; but not without an expense which would , in fact ,
是的 ; 但 不是 没有 一个 费用 哪个 会 , 在 事实 ,

是的；但这并非没有代价，事实上，

[sə'faɪs] [tuː; tə] ['set(ə)] [juː 'es] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [aɪ] [maɪ] [biː; bi] [riː'geɪnɪŋ] [ðæt]
suffice to settle us comfortably in a spot where I might be regaining that
足够了 到 定居 我们 舒适地 在 一个 点 在哪里 我 可能 是 恢复 那
[helθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sɪdə] [soʊ] ['væljuəb(ə)] .
health which you consider so valuable .
健康 哪个 你 考虑 所以 有价值的 .
足以让我们安顿下来，在一个我可以恢复你所珍视的健康的地方生活。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['væljuəb(ə)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] .
It is valuable to you , my own dearest .
它 是 有价值的 到 你 , 我的 自己的 亲爱的 .
它对你来说很珍贵，我最亲爱的。

[aɪ] [siː] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kwɪt] ['hæpi] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [wel] .
I see too plainly that you will never be quite happy till I am well .
我 看 也 显然 那 你 将要 绝不 是 相当 快乐的 直到 我 是 出色地 .
我清楚地看到，除非我康复，否则你永远不会真正快乐。

[ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Of myself I do not speak , for I feel only for you .
的 我 我 做 不是 说话 , 为了 我 感觉 仅有的 为了 你 .
我不谈自己，因为我心中只有你。

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪ'næn(ə)]
" **He goes on to discuss the practicability of the plan from the financial**
" 他 去 在 到 讨论 这 实用性 的 这 计划 从 这 金融的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['kælkjuleɪtɪŋ]
point of view , calculating
观点 的 看法 , 计算
他接着从财务角度讨论了该计划的可行性，并进行了计算。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[wʌt] [sʌm; səm] [ðeɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [liːs] [ænd; ənd] [fɜːrnɪtʃər] ,
what sum they may hope to get by the sale of their lease and furniture ,
什么 和 他们 可能 希望 到 得到 经过 这 销售 的 他们的 租 和 家具 ,
他们希望通过出售租赁权和家具获得多少钱？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] , [ɪːðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frend]
and how much he may be able to borrow , either from his kind friend
和 如何 很多 他 可能 是 有能力的 到 借 , 任何一个 从 他的 种类 朋友
['hɔːrəs] [smɪθ] ,
Horace Smith ,
贺拉斯 史密斯 ,

以及他能从好朋友霍勒斯·史密斯那里借到多少钱，

[ɔːr] [frʌm; frəm] ['mʌni] - ['lendəz] [ɑːn] [poʊst] ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] , [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['praːses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
or from money - lenders on post obits , a ruinous process to which he
或者 从 钱 - 贷款人 在 邮政 讣告 , 一个 毁灭性的 过程 到 哪个 他
[wʌz; wəz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
was , all his life ,
曾是 , 全部 他的 生活 ,
或者在讣告发布后被放债人追讨，这对他来说是一个毁灭性的过程，他一生都深受其害。

[fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] .
forced to resort .
强制 到 采取 .

被迫退役。

[pʊr] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈhaʊs] [æt; ət][ˈmɑːrloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] - [wiːks] - [oʊld][ˈbeɪbi] ,
Poor Mary in the chilly house at Marlow , with her three - weeks - old baby ,
贫穷的 玛丽 在 这 寒冷 房子 在 马洛 , 和 她 三 - 周 - 老的 婴儿 ,
[hɜːr; hər] [streɪθ] [fɑːr][frəm; frəm][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] ,
her strength far from re - established ,
她 力量 远的 从 关于 - 已确立的 ,

可怜的玛丽独自一人待在马洛寒冷的房子里，抱着她出生仅三周的婴儿，身体远未恢复。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] , [huː] [meɪd] [ðəmˈselvz] [kwɪt][æt; ət][ˈhoʊm] ,
and her house full of guests , who made themselves quite at home ,
和 她 房子 满的 的 客人 , WHO 制成 他们自己 相当 在 家 ,
她的房子里挤满了客人，他们都自在得很。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [əˈferz] .
was not likely to take the most sanguine view of affairs .
曾是 不是 可能 到 拿 这 最多 乐观 看法 的 事务 .
不太可能对局势持最乐观的态度。

25th [sepˈtembər] - .
25th September 1817 .
25th 九月 - .
1817年9月25日。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪrɪst] , [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ˈletərz] ,
You tell me , dearest , to write you long letters ,
你 告诉 我 , 亲爱的 , 到 写 你 长的 信件 ,
亲爱的，你让我给你写长信，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] .
but I do not know whether I can to - day , as I am rather tired .
但 我 做 不是 知道 无论 我 能 到 - 天 , 作为 我 是 相当 疲劳的 .
但我今天可能去不了，因为我有点累了。

[maɪ][ˈspɪrɪts] , [ˈhaʊˈevər] , [ɑːr; ər] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][jʊr; jər]
My spirits , however , are much better than they were , and perhaps your
我的 烈酒 , 然而 , 是 很多 更好的 比 他们 是 , 和 也许 你的
[ˈæbsəns] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
absence is the cause .
缺席 是 这 原因 .
不过，我的精神状态比以前好多了，也许这就是因为你的不在吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !
亲爱的！

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ges] [haʊ] [ˈretʃɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ]
you cannot guess how wretched it was to see your languor and increasing
你 不能 猜测 如何 可怜 它 曾是 到 看 你的 倦怠 和 增加
[ɪlnəs] .
illness .
疾病 .
你无法想象看到你日渐消瘦、病情加重，我有多么难过。

[aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ['betər] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [juː; jʊ] ['evri]
I now say to myself , perhaps he is better ; but then I watched you every
我 现在 说 到 我 , 也许 他 是 更好 的 ; 但 然后 我 观看 你 每一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我现在对自己说，也许他更好；但那时我每时每刻都在关注你。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [bəʊθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [em 'iː] .
and every moment was full of pain both to you and to me .
和 每一个 片刻 曾是 满 的 疼痛 两个都 到 你 和 到 我 .
对你我而言，每一刻都充满了痛苦。

[raɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɔːrəns] [sez] ;
Write , my love , a long account of what Lawrence says ;
写 , 我的 爱 , 一个 长的 帐户 的 什么 劳伦斯 说道 ;
亲爱的，请详细记下劳伦斯所说的话；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] .
I shall be very anxious until I hear .
我 将 是 非常 焦虑 的 直到 我 听到 .
我会非常焦急，直到收到消息。

[aɪ] [duː] [nɔːt] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] ; [ðeɪ] [raɪz] [leɪt] ,
I do not see a great deal of our guests ; they rise late ,
我 做 不是 看 一个 伟大的 交易 的 我们的 客人 ; 他们 上升 晚 的 ,
我很少见到我们的客人；他们起得很晚。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
and walk all the morning .
和 走 全部 这 早晨 .
然后整个上午都在散步。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːntrəri] [fɪt] [ʌv; əv] ['hʌnts] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,
This is something like a contrary fit of Hunt's , for I meant to walk to - day ,
这 是 某物 喜欢 一个 相反 合身 的 亨特的 , 为了 我 意思是 到 走 到 - 天 ,
这有点像亨特的反例，因为我今天本来打算走路的。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [em 'iː] ,
and said so ; but they left me ,
和 说 所以 ; 但 他们 左边 我 ,
他们也这么说了；但他们离开了我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli] [wi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fɜːrst] [wɔːk] [baɪ] [maɪ'self] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [mʌst; məst] [tuː; tə] -
and I hardly wish to take my first walk by myself ; however , I must to -
和 我 几乎 希望 到 拿 我的 第一 的 走 经过 我 ; 然而 , 我 必须 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,
我实在不想独自进行第一次散步；然而，我明天必须这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [stiɪl] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tækt] .
if he still shows the same want of tact .
如果 他 仍然 演出 这 相同的 想 的 策略 .
如果他仍然表现出同样的缺乏分寸的行为。

['piːkəːk] [daɪnz] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ʌnɪn'vaɪtɪd] , [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bɔːt(ə)] .
Peacock dines here every day , uninvited , to drink his bottle .
孔雀 餐厅 这里 每一个 天 , 不速之客 , 到 喝 他的 瓶子 .
孔雀每天都不请自来地来这里吃饭，喝他的那瓶酒。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['mɔ:rəlɪ] [dis'gʌsts] [em 'i:] ; [ænd; ənd][,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [sez] [ðæt]
I have not seen him ; he morally disgusts me ; and Marianne says that
我 有 不是 已见 他 ； 他 道德上 令人厌恶 我 ； 和 玛丽安娜 说道 那
[hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] - ['tempərd] .
he is very ill - tempered .
他 是 非常 患病的 - 淬火 .

我没见过他；他的道德品行令我厌恶；玛丽安娜说他脾气很暴躁。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [peɪnd] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bækstər] [ðæt] ['mɪstər] . [bu:θ] [ɪz]
I was much pained last night to hear from Mr . Baxter that Mr . Booth is
我 曾是 很多 痛苦 最后的 夜晚 到 听到 从 先生 . 巴克斯特 那 先生 . 展位 是
[ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [tɔ:rdz] [ɪzəbel] ;
ill - tempered and jealous towards Isabel ;
患病的 - 淬火 和 嫉妒的 向 伊莎贝尔 ；

昨晚我从巴克斯特先生那里听到布斯先生脾气暴躁、嫉妒伊莎贝尔的消息，感到非常难过；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bækstər] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ][hæf] [rɪ'grets] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] ;
and Mr . Baxter thinks she half regrets her marriage ;
和 先生 . 巴克斯特 思考 她 一半 遗憾 她 婚姻 ；

巴克斯特先生认为她有点后悔结婚了；

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nlʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['serəmoʊni] .
so she is to be another victim of that ceremony .
所以 她 是 到 是 其他 受害者 的 那 仪式 .

所以她也将成为那场仪式的又一个受害者。

['mɪstər] . ['bækstər][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
Mr . Baxter is not at all
先生 . 巴克斯特 是 不是 在 全部

巴克斯特先生根本不是

[,pi: 'dʒi:] - [ɪz]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .
pleased with his son - in - law ; but we can talk of that when we meet .
高兴 和 他的 儿子 - 在 - 法律 ； 但 我们 能 讲话 的 那 什么时候 我们 见面 .
...
:::
...
:::

他对女婿很满意；不过我们见面的时候再谈这个吧.....

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm]['gɔ:dwɪn][tu:; tə] - [deɪ] , ['veri] [ʃɔ:rt] .
A letter came from Godwin to - day , very short .
一个 信 来了 从 戈德温 到 - 天 , 非常 短的 .

今天收到了戈德温的一封信，很短。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] ; [tel] [em 'i:] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] .
You will see him ; tell me how he is .
你 将要 看 他 ； 告诉 我 如何 他 是 .

你会见到他；告诉我他的情况。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs]
You are loaded with business , the event of most of which I am anxious
你 是 已加载 和 商业 , 这 事件 的 最多 的 哪个 我 是 焦虑的
[tu:; tə] [lɜ:rn] ,
to learn ,
到 学习 ,

你事务繁忙，我很想知道其中大部分的进展情况。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; ɜz] ['weðə] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðə] .
and none so much as whether you can do anything for my Father .
和 没有任何 所以 很多 作为 无论 你 能 做 任何事物 为了 我的 父亲 .
其中最重要的是，你是否能为我父亲做点什么。

[ˈmɑ:rləʊ] , 26th [sep'tembər] - .
Marlow , 26th September 1817 .
马洛 , 26th 九月 - .
马洛，1817年9月26日。

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] ['ɪtəli] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [si:] .
You tell me to decide between Italy and the sea .
你 告诉 我 到 决定 之间 意大利 和 这 海 .
你让我选择意大利还是大海。

[aɪ] [θɪŋk] , ['dɪrɪst] , [ɪf] — [wʌt] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [daʊt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][du:] ,
I think , dearest , if — what you do not seem to doubt , but which I do ,
我 思考 , 亲爱的 , 如果 — 什么 你 做 不是 似乎 到 怀疑 , 但 哪个 我 做 ,
亲爱的，我想，如果——你似乎并不怀疑，但我却怀疑——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [sə'fɪntli] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [tu:; tə] [ber]
a little — our finances are in sufficiently good a state to bear
一个 小的 — 我们的 财政 是 在 足够 好的 一个 状态 到 熊
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
the expense of the journey ,
这 费用 的 这 旅行 ,
一点点——我们的财务状况足以承担这次旅行的费用。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
our inclination ought to decide .
我们的 倾角 应该 到 决定 .
我们的意愿应该决定一切。

[aɪ] [fi:l] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] ['kwɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)nt] ['setld] [steɪt] , [bʌt; bət] [æz; ɜz] [wi:; wi]
I feel some reluctance at quitting our present settled state , but as we
我 感觉 一些 不情愿 在 辞职 我们的 展示 定居 状态 , 但 作为 我们
[mʌst; məst] [li:v] [ˈmɑ:rləʊ] ,
must leave Marlow ,
必须 离开 马洛 ,
我有些不舍得离开我们现在安稳的生活，但既然我们必须离开马洛，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [wəd] [bi:; bi] ['plezəntə] [tu:; tə]
I do not know that stopping short on this side the Channel would be pleasanter to
我 做 不是 知道 那 停止 短的 在 这 边 这 渠道 会 是 更令人愉悦 到
[ˌem 'i:] [ðæn; ðən] ['krɔ:sɪŋ] [aɪ 'ti:] .
me than crossing it .
我 比 过境 它 .
我不知道对我来说，在海峡这边止步是否比横渡海峡更令人愉快。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] [lʌv] , [du:][nɑ:t] [let] [ju: 'es] [ɪn'kʌmbər] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:s] [ə'gen] . . .
At any rate , my love , do not let us encumber ourselves with a lease again . . .
在 任何 速度 , 我的 爱 , 做 不是 让 我们 负担 我们自己 和 一个 租 再次 . . .
.
:
.
总之，亲爱的，我们不要再让自己背负租约的重担了.....

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːθərʃɪp] , [duː][get][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ˈgɔːdwinz] [plæn][frʌm; frəm]
By the bye , talking of authorship , do get a sketch of Godwin's plan from
经过 这 再见 , 说 的 作者身份 , 做 得到 一个 草图 的 戈德温的 计划 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

顺便提一下, 说到作者身份, 务必从戈德温那里弄一份他的计划草稿。

[aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,
I do not think that I ought to get out of the habit of writing ,
我 做 不是 思考 那 我 应该 到 得到 出去 的 这 习惯 的 写作 ,
我不认为我应该放弃写作的习惯。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʊd] [dʒʌst][suːt][em ˈiː] .
and I think that the thing he talked of would just suit me .
和 我 思考 那 这 事物 他 谈话 的 会 只是 套装 我 :
我觉得他说的那个东西正适合我。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈgɔːdwin][ɪz] [wel]
I am glad to hear that Godwin is well
我 是 高兴的 到 听到 那 戈德温 是出色地 : . . . :
很高兴听到戈德温身体健康.....

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈhæləgəs] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] [əˈaɪzɪz] [wenˈevər] [aɪ]
As to Mrs . Godwin , something very analogous to disgust arises whenever I
作为 到 太太 : 戈德温 , 某物 非常 类似的 到 厌恶 出现 每当 我
[ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hær] .
mention her :
提到 她 :

至于戈德温夫人, 每当我提起她, 都会产生一种类似厌恶的感觉。

[ðæt] [læst][ækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgɔːdwinz] [-] [ædz] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][ˈevər] [felt]
That last accusation of Godwin's [28] adds bitterness to every feeling I ever felt
那 最后的 指控 的 戈德温的 [-] 添加 苦味 到 每一个 感觉 我 曾经 毛毡
[əˈgenst] [hɜːr; hær]
against her : . . . :
反对 她 :

戈德温[28]的最后一项指控, 让我对她所有的怨恨都更加苦涩.....

[ˈmɪstər] . [ˈbækstər] [θɪŋks] [ðæt] [ˈmɪstər] . [buːθ] [kiːps] [ˈɪzəbel][frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Mr . Baxter thinks that Mr . Booth keeps Isabel from writing to me .
先生 : 巴克斯特 思考 那 先生 : 展位 保持 伊莎贝尔 从 写作 到 我 :
巴克斯特先生认为布斯先生阻止伊莎贝尔给我写信。

[hiː; hi][hæz; hæz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær][tuː; tə] - [deɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][juː ˈes][bəuθ] ,
He has written to her to - day warmly in praise of us both ,
他 有 书面 到 她 到 - 天 热情地 在 称赞 的 我们 两个都 ,
他今天给她写了一封热情洋溢的信, 赞扬了我们俩。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hær][baɪ][ɔːl] [miːnz] [nɔːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [kuːl] ,
and telling her by all means not to let the acquaintance cool ,
和 讲述 她 经过全部 方法 不是 到 让 这 熟人 凉爽的 ,
并叮嘱她务必不要让这段友谊冷却下来。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hɜːr; hær] [lɔːs] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðæn][maɪn] .
and that in such a case her loss would be much greater than mine .
和 那 在 这样的 一个 案件 她 损失 会 是 很多 更大的 比 矿 :
在这种情况下, 她的损失将比我的损失大得多。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈfænsi][tu:; tə][ju: ˈes] , [ænd; ənd][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]
He has taken a prodigious fancy to us , and is continually talking of
他 有 已采取 一个 惊人 想要 到 我们 , 和 是 持续 说 的
[ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] “ [kwi:n] [mæb] ,
and praising “ Queen Mab ,
和 赞扬 “ 女王 梅布 ,
他非常喜欢我们，不断地谈论和赞扬“麦布女王”，

” [wɪtʃ] [hi:; hi] [vaʊz] [ɪz][ðə; ði][best] [ˈpouəmə][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [deɪz] .
” **which he vows is the best poem of modern days .**
” 哪个 他 誓言 是 这 最好的 诗 的 现代的 天 .

他发誓这是现代最好的诗。

[ˈmɑ:rləʊ] , 28th [sepˈtembər] - .
Marlow , 28th September 1817 .
马洛 , 28th 九月 - .

马洛，1817年9月28日。

[ˈdɪrɪst] [ʌv] — [kler] [əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] [naɪt] ,
Dearest Love — Clare arrived yesterday night ,
亲爱的 爱 — 克莱尔 到达的 昨天 夜晚 ,

亲爱的——克莱尔昨晚到了，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [ˈhju:mər] ([ɪn] [ɪl] [ˈspɪrɪts]
and whether it might be that she was in a croaking humour (in ill spirits
和 无论 它 可能 是 那 她 曾是 在 一个 呱呱叫 幽默 (在 患病的 烈酒
[ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]) ,
she certainly was) ,
她 当然 曾是) ,

或许她当时心情很差（她当时确实情绪低落），

[ɔ:r] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [θɪŋz]
or whether she represented things
或者 无论 她 代表 事物

或者她是否代表了某些事物

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
as they really were , I know not ,
作为 他们 真的 是 , 我 知道 不是 ,

我不知道他们究竟是什么样的人。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈferz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [feɪs] .
but certainly affairs did not seem to wear a very good face .
但 当然 事务 做过 不是 似乎 到 穿 一个 非常 好的 脸 .

但可以肯定的是，事情看起来并不光彩。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈhæri:əts] [ˈdets] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈmaʊnt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] -
She talks of Harriet's debts to a large amount , and something about Longdill's
她 会谈 的 哈里特的 债务 到 一个 大的 数量 , 和 某物 关于 -
[ˈhævɪŋ] [ˌʌndərˈteɪkən] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
having undertaken for them ,
拥有 已 为了 他们 ,

她谈到哈丽特欠了一大笔债，还提到朗迪尔曾替她偿还过这些债务。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mɑst; məst][bi:; bi] [peɪd] .
so that they must be paid .
所以 那 他们 必须 是 有薪酬的 .

所以他们必须得到报酬。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈpoʊst][ˈoʊbɪt] [trænˈzækʃ(ə)n] .

She mentioned also that you were entering into a post obit transaction .
她 提及 还 那 你 是 进入 进入 一个 邮政 讣告 交易 .

她还提到你正在进行讣告后的交易。

[naʊ] [ðɪs] [rɪˈkwaɪrz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [əˈkaʊnt] .

Now this requires our serious consideration on one account .
现在 这 需要 我们的 严肃的 考虑 在 一 帐户 .

现在，我们需要认真考虑以下一个问题。

[ðɪːz] [θɪŋz] ([ˈpoʊst][ˈoʊbɪts, ʊbˈbɪts]) , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [ɑːr; ər] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] **These things (post obits) , as you well know , are affairs of wonderful**

这些 事物 (邮政 讣告) ; 作为 你 出色地 知道 ; 是 事务 的 精彩的
[lenkθ; lenθ] ;
length ;
长度 ;

如您所知，这些文章（讣告）篇幅都非常长；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kəmˈpliːt] [wʌn] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ˈset(ə)l] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,
and if you must complete one before you settle on going to Italy ,
和 如果 你 必须 完全的 一 前 你 定居 在 去 到 意大利 ,

如果你必须在决定去意大利之前完成一份这样的表格，

[ˈælbəz] [drɪˈpɑːrtʃər] [ɔːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [drɪˈleɪd]

Alba's departure ought certainly not to be delayed
阿尔巴的 离开 应该 当然 不是 到 是 延迟

阿尔巴的离队绝对不应该再拖延了.....

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [jet] [tuː; tə] [ˈgɑːdwin] [jʊr; jər] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] **You have not mentioned yet to Godwin your thoughts of Italy ; but if you**

你 有 不是 提及 然而 到 戈德温 你的 想法 的 意大利 ; 但 如果 你
[drɪˈtɜːrmin] [suːn] ,
determine soon ,
决定 很快 ,

你还没有跟戈德温提起你对意大利的想法；但如果你尽快决定，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː;][aɪ ˈtiː] ,

I would have you do it ;
我 会 有 你 做 它 ,

我希望你这样做。

[æz; əz] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [teɪk] **as these things are always better to be talked of some days before they take**

作为 这些 事物 是 总是 更好的 到 是 谈话 的 一些 天 前 他们 拿
[pleɪs] .
place .
地方 .

因为这些事情最好提前几天讨论清楚。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɜːrst] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I took my first walk to - day .
我 采取 我的 第一的 走 到 - 天 .

我今天第一次散步。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [kʊʊld] [pleɪs] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] !

What a dreadfully cold place this house is !
什么 一个 极其糟糕 寒冷的 地方 这 房子 是 !

这房子真是冷得可怕！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [lʊkt] [kʊʊld] [ænd; ænd] [ˈdɪzməl] ;

I was shivering over a fire , and the garden looked cold and dismal ;
我 曾是 瑟瑟发抖 超过 一个 火 , 和 这 花园 看起来 寒冷的 和 惨淡 ;

我围坐在火堆旁瑟瑟发抖，花园看起来又冷又凄凉；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [ˈɪnfɪnət] [səɹˈpraɪz] ,
but as soon as I got into the road , I found , to my infinite surprise ,
但 作为 很快 作为 我 得到 进入 这 路 , 我 成立 , 到 我的 无限 惊喜 ,
但我我上了路后, 我无比惊讶地发现,

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɔ:rm][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
that the sun was shining , and the air warm and delightful
那 这 太阳 曾是 灼灼 , 和 这 空气 温暖的 和 愉快
阳光明媚, 空气温暖宜人.....

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] ,
I will now tell you something that will make you laugh ,
我 将要 现在 告诉 你 某物 那 将要 制作 你 笑 ,
接下来我要讲一件会让你发笑的事。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [tu:] [tɪ:zɪd] [ænd; ənd] [ɪl] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
if you are not too teased and ill to laugh at anything .
如果 你 是 不是 也 戏弄 和 患病的 到 笑 在 任何事物 .
如果你不是因为太过受嘲弄或生病而笑不出来的话。

[ɑ:] ! [ˈdɪrɪst] , [ɪz][aɪ ˈti:][soʊ] ?
Ah ! dearest , is it so ?
啊 ! 亲爱的 , 是 它 所以 ?
啊! 亲爱的, 是这样吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ˈmeləŋkɑ:li] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪl] [ænd; ənd]
You know now how melancholy it makes me sometimes to think how ill and
你 知道 现在 如何 忧郁 它 制作 我 有时 到 思考 如何 患病的 和
[ˈkʌmfərtləs] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ,
comfortless you may be ,
无安慰 你 可能 是 ,
你现在应该知道, 每当想到你可能生病或感到孤独无助, 我有时会感到多么难过。

[ænd; ənd][aɪ][soʊ][fa:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and I so far away from you .
和 我 所以 远的 离开 从 你 .
我离你那么远。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ˈsto:ri] .
But to my story .
但 到 我的 故事 .
但回到我的故事。

[ɪn] [ɪˈli:zɪz] [læst] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʃer] [ɑ:ˈmi:] , [kler] [pʊt][ɪn] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈklɜrmənt] [wʌz; wəz]
In Elise's last letter to her chere amie , Clare put in that Madame Clairmont was
在 艾莉丝的最后的 信 到 她 切尔 艾米 , 克莱尔 放 在 那 夫人 克莱蒙特 曾是
[ˈveri] [ɪl] ,
very ill ,
非常 患病的 ,
在艾丽丝写给她亲爱的朋友的最后一封信中, 克莱尔提到克莱尔蒙特夫人病得很重。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn] [ɪˈli:zɪz] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
so that her life was in danger , and added , in Elise's person ,
所以 那 她 生活 曾是 在 危险 , 和 额外 , 在 艾莉丝的 人 ,
因此她的生命受到了威胁, 并且补充说, 在艾莉丝的身上,

[ðæt] [ʃi:; ji] ([ɪˈliz]) [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [pəɹˈsi:v] [ðæt] [mædəmwəˈzel] -
that she (Elise) was somewhat shocked to perceive that Mademoiselle Clairmont's
那 她 (爱丽丝) 曾是 有些 震惊 到 感知 那 小姐 -
[ˈgeɪəti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈbeɪt] [baɪ][ðə; ði] [du:ˈlu:z] [ˌsɪtʃuˈeɪj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈsɪstər] .
gaiety was not abated by the douloureuse situation of her amiable sister .
欢乐 曾是 不是 减弱 经过 这 杜洛雷乌斯 情况 的 她 可亲 姐姐 .
艾丽丝有些惊讶地发现, 克莱尔蒙小姐的快乐并没有因为她和蔼可亲的妹妹的悲惨境遇而减弱。

[sɜːr] , [et] [nən] [ˈpɑː] [pɜrdʊ] [ən] [greɪn] [diː] - ; [ˈɛl] [ˌem ˈiː] [met] [ɪn] [koʊlɪr] .
sœur , et n'en pas perdre un grain de gaîté ; elle me met en colere .
姐妹 , 等 n'en 帕斯 珀德雷 联合国 粮食 德 - ; 艾莉 我 遇见 英文 科勒尔 .
Sœur, et n'en pas perdre ungrain de gaîté; 我在科尔雷遇见了她。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈzentmənt] [θroʊn] [əˈweɪ] !
" **Here is a noble resentment thrown away !**
" 这里 是 一个 高贵 怨恨 抛掷 离开 !
“这是一笔被抛弃的高尚怨恨！”

[ˈriːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [klɜrz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈlæfəbl] .
Really I think this mystification of Clare's a little wicked , although laughable .
真的 我 思考 这 神秘化 的 克莱尔的 一个 小的 邪恶 , 虽然 可笑 .
说实话, 我觉得这种对克莱尔的神秘化处理有点邪恶, 虽然很可笑。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [naʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbeɪbz] .
I am just now surrounded by babes .
我 是 只是 现在 包围 经过 宝贝们 .
我现在被一群美女包围着。

[ˈælbə] [ɪz] [ˈskrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [kraʊɪŋ] , [ˈwɪljəm] [ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈræpɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːl]
Alba is scratching and crowing , William is amusing himself with wrapping a shawl
阿尔巴 是 抓挠 和 鸣叫 , 威廉 是 有趣 他自己 和 包装 一个 披肩
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,
阿尔巴在挠痒痒、啼叫, 威廉则在自娱自乐地用披肩裹住自己。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈklærə] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər]
and Miss Clara staring at the fire
和 错过 克拉拉 凝视 在 这 火
克拉拉小姐凝视着火焰.....

[əˈduː] , [ˈdɪrɪst] [lʌv] .
Adieu , dearest love .
再见 , 亲爱的 爱 .

再见了, 我最亲爱的。

[aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgen] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfʊli] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈveri] ,
I want to say again , that you may fully answer me , how very ,
我 想 到 说 再次 , 那 你 可能 完全 回答 我 , 如何 非常 ,
我想再次强调, 以便您能完整地回答我, 这是多么.....

[ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊ] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]
very anxious I am to know the whole extent of your present difficulties and
非常 焦虑的 我 是 到 知道 这 所有的 程度 的 你的 展示 困难 和
[pəˈsjuːts] ;
pursuits ;
追求 ;
我非常想知道您目前遇到的困难和面临的挑战的全部情况;

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [poʊst] [ˈoʊbɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈbɪznəs] ,
and remember also that if this post obit is to be a long business ,
和 记住 还 那 如果 这 邮政 讣告 是 到 是 一个 长的 商业 ,
还要记住, 如果这篇讣告要写很久的话,

[ˈælbə][mʌst; məst][gəʊ] [brɪʃ:r] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
Alba must go before it is finished .

阿尔巴 必须 去 前 它 是 完成的 .

阿尔巴必须在一切完成之前离开。

[ˈwɪli] [ɪz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bed] .
Willy is just going to bed .

威利 是 只是 去 到 床 .

威利正准备睡觉。

[wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
When I ask him where you are ,

什么时候 我 问 他 在哪里 你 是 ,

当我问他你在哪里时，

[hi:; hi] [meɪks] [em ˈi:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
he makes me a long speech that I do not understand .

他 制作 我 一个 长的 演讲 那 我 做 不是 理解 .

他跟我讲了一大堆我听不懂的话。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [wʌn] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈweɪ] ,
But I know my own one , that you are away ,

但 我 知道 我的 自己的 一 , 那 你 是 离开 ,

但我知道我自己的感受，那就是你不在身边。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
and I wish that you were with me .

和 我 希望 那 你 是 和 我 .

我多么希望你现在就在我身边。

[kʌm] [su:n] , [maɪ] [oʊn] [ˈoʊnli] [lʌv] . — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [gɜ:rl] ,
Come soon , my own only love . — Your affectionate girl ,

来 很快 , 我的 自己的 仅有的 爱 . — 你的 亲热 女孩 ,

快来吧，我唯一的爱人。——你深情的女孩

[em] . [ˈdʌblju:] . [es] .
M . W . S .

M . W . S .

MWS

[pi:] . [es] . — [wʌt] [ʌv; əv] [ˈfræŋkənstain] ?
P . S . — What of Frankenstein ?

P . S . — 什么 的 弗兰肯斯坦 ?

PS——弗兰肯斯坦呢？

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpoʊəm] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [neɪm] ?
and your own poem — have you fixed on a name ?

和 你的 自己的 诗 — 有 你 固定的 在 一个 姓名 ?

你自己的诗——你给它取个名字了吗？

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˈgɑ:dwin] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwin][ɪz][nɑ:t][baɪ] , [ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ ˈti:]
Give my love to Godwin when Mrs . Godwin is not by , or you must give it

给 我的 爱 到 戈德温 什么时候 太太 . 戈德温 是 不是 经过 , 或者 你 必须 给 它

[hɜ:r; hər] ,
her ,

她 ,

趁戈德温太太不在的时候，替我向戈德温问好；否则，你必须亲自向她问好。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
and I do not love her .

和 我 做 不是 爱 她 .

我不爱她。

5th [ɑ:k'tɔʊbər] - .
5th October 1817 .
5th 十月 - .

1817年10月5日。

. . . [haʊ] ['hæpi] [aɪ][[æɫ; ʤəl][bi:; bi] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
. . . **How happy I shall be , my own dear love , to see you again** .
. . . 如何 快乐的 我 将 是 , 我的 自己的 亲爱的 爱 , 到 看 你 再次 .
.....我亲爱的爱人, 我多么希望能再次见到你。

[jʊr; jər][læst][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
Your last was so very , very short a visit ;
你的 最后的 曾是 所以 非常 , 非常 短的 一个 访问 ;
您上次来访的时间非常非常短暂;

[ænd; ʌnd][[æftər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
and after you were gone I thought of so many things I had to say to
和 后 你 是 已消失 我 想法 的 所以 许多 事物 我 有 到 说 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
你走后, 我想起了好多想对你说的话。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] .
and had no time to say .
和 有 不 时间 到 说 .
他没有时间说话。

[kʌm] ['tu:zdeɪ] , ['dɪrɪst] , [ænd; ʌnd][let][ju: 'es][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] ;
Come Tuesday , dearest , and let us enjoy some of each other's company ;
来 周二 , 亲爱的 , 和 让 我们 享受 一些 的 每个 其他的 公司 ;
亲爱的, 星期二到了, 让我们好好享受彼此的陪伴吧;

[kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [jʊr; jər] [swi:t] ['beɪbz] [ænd; ʌnd][[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədɔ:r] ;
come and see your sweet babes and the little Commodore ;
来 和 看 你的 甜的 宝贝们 和 这 小的 准将 ;
快来看看你可爱的宝贝们和小准将;

[-] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] .
[29] she is lively and an uncommonly interesting child .
[-] 她 是 热闹 和 一个 不寻常地 有趣的 孩子 .
[29] 她活泼开朗, 是个非常有趣的孩子。

[aɪ] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] ['letərz]
I never see her without thinking of the expressions in my mother's letters
我 绝不 看 她 没有 思维 的 这 表达式 在 我的 母亲的 信件
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['fæni] .
concerning Fanny .
有关 舫 .
每次见到她, 我都会想起母亲信中关于范妮的那些描述。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mʌðəz] [aɪz] [wɜ:r; wər][na:t][[pɑ:rj(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk] [ðɪs] ['æɪlə] .
If a mother's eyes were not partial , she seemed like this Alba .
如果 一个 母亲的 眼睛 是 不是 部分的 , 她 似乎 喜欢 这 阿尔巴 .
如果一位母亲的目光不带偏见, 她看起来就像这位阿尔巴。

[ʃi:; ʃi] ['menʃənz] [hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ænd; ʌnd] [greɪt] [vɪ'væsəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['melənkɑ:li]
She mentions her intelligent eyes and great vivacity ; but this is a melancholy
她 提及 她 聪明的 眼睛 和 伟大的 活泼 ; 但 这 是 一个 忧郁
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
她提到自己有一双聪慧的眼睛和极大的活力; 但这却是一个令人伤感的话题。

[bʌt; bət] [ˈʃeliːz] [ɪnˈfɔːrst] [ˈæbsəns] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] ; [briːf] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə]
But Shelley's enforced absences became more and more frequent ; brief visits to
但 雪莱的 强制执行 缺勤 成为 更多的 和 更多的 频繁 ; 简短的 访问 到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɜːr; wər]
his home were
他的 家 是

但雪莱被迫离家的次数越来越频繁；短暂的回家探望也变得越来越少。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [snætʃ] .
all that he could snatch .
全部 那 他 可以 抢夺 .

他能抢到的一切。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [gruː] [strɔːŋɡər] , [ðə; ði] [fer] [ˈpraːspekt] [ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd]
As the desire to escape grew stronger , the fair prospect only seemed to recede
作为 这 欲望 到 逃脱 生长 更强 , 这 公平的 前景 仅有的 似乎 到 消退
.
:
.

随着逃离的欲望越来越强烈，公平的前景似乎也越来越渺茫。

[nuː] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈhæriːəts] [ˈkreditɜːz] ,
New complications appeared in the shape of Harriet's creditors ,
新的 并发症 出现 在 这 形状 的 哈里特的 债权人 ,

新的难题出现了，那就是哈丽特的债主们。

[huː] [prest] [hɑːrd] [ɑːn] [ˈʃeli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd]
who pressed hard on Shelley for a settlement of their hitherto unknown and
WHO 按下 难的 在 雪莱 为了 一个 沉降 的 他们的 迄今为止 未知 和
[ʌnsəˈspektɪd] [kleɪmz] .
unsuspected claims .
意想不到的 索赔 .

他们向雪莱施压，要求解决他们此前未知且未曾预料到的索赔。

[soʊ] [ˈperələs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmeri] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz]
So perilous with regard to them was his position that Mary herself was
所以 危险的 和 看待 到 他们 曾是 他的 位置 那 玛丽 她自己 曾是
[feɪn] [tuː; tə] [ˈkɔː(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈrest] .
fain to caution him to stay away and out of sight for fear of arrest .
欣然 到 警告 他 到 停留 离开 和 出去 的 视线 为了 害怕 的 逮捕 .

他的处境对他们来说非常危险，以至于玛丽本人都不得不告诫他远离她们，不要出现在她们的视线范围内，以免被逮捕。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv]
It was almost more than she could do to keep up the mask of
它 曾是 几乎 更多的 比 她 可以 做 到 保持 向上 这 面具 的
[ˈtʃɪrflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,

她几乎竭尽全力才勉强维持住笑容。

[jet] [h3:r; hƏr] ['letƏr] [ʌv; əv][ˈkʌʊns(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈk3:riɔzmənt] [w3:r; wƏr][h3:r; hƏr] ['hʌzbəndz] ['meɪnstəɪ]
yet her letters of counsel and encouragement were her husband's mainstay
然而 她 信件 的 法律顾问 和 鼓励 是 她 丈夫的 支柱
.
:
.

然而，她写给丈夫的建议和鼓励的信件却是他最坚实的后盾。

“ [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] , ” [hi:; hi] [ru:t] [ɪn][ɑ:k'tʊəbər] ,
“ **Dearest and best of living beings ,** ” **he wrote in October ,**
“ 亲爱的 和 最好的 的 活的 生物 , ” 他 写道 在 十月 ,
“最亲爱的、最美好的生灵,”他在十月份写道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [du:][jʊr; jƏr] ['letƏr] [kən'sʊʊl][em 'i:] [wen] [aɪ][eɪ'em] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
“ **how much do your letters console me when I am away from you .**
“ 如何 很多 做 你的 信件 安慰 我 什么时候 我 是 离开 从 你 .
“当我不在你身边时，你的来信给了我多大的安慰。”

[jʊr; jƏr] ['letƏr] [tu:; tƏ] - [deɪ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ; [soʊ] ['su:ðɪŋ] , [soʊ] ['paʊəf(ə)l]
Your letter to - day gave me the greatest delight ; so soothing , so powerful
你的 信 到 - 天 给予 我 这 最 喜 ; 所以 舒缓 , 所以 强大的
[ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɑ:r; Ər][jʊr; jƏr] [ɪkspreʃənz] ,
and quiet are your expressions ,
和 安静的 是 你的 表达式 ,
你今天的来信让我无比欣喜；你的文字如此抚慰人心，如此有力而又平静。

[ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][ˈɔ:lmʊʊst] [laɪk] ['fʊʊldɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tƏ][maɪ] [hɑ:rt]
that it is almost like folding you to my heart
那 它 是 几乎 喜欢 折叠式的 你 到 我的 心
感觉就像把你拥入我的心怀里.....

[maɪ] [ʊʊn] ['merɪ] , [wʊd] [aɪ'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betƏr] [fɔ:r; fƏr][ju:; jʊ][tu:; tƏ] [kʌm] [tu:; tƏ] ['lʌndən] [æt; Ət][wʌns]
My own Mary , would it not be better for you to come to London at once
我的 自己的 玛丽 , 会 它 不是 是 更好的 为了 你 到 来 到 伦敦 在 一次
?
?
?

我亲爱的玛丽，你最好立刻来伦敦吧？

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kƏd] [kwaɪt][æz; Əz] ['i:zəli] [du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ju:; jʊ][w3:r; wƏr]
I think we could quite as easily do something with the house if you were
我 思考 我们 可以 相当 作为 容易地 做 某物 和 这 房子 如果 你 是
[ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] [ɪz][tu:; tƏ] [seɪ] ,
in London — that is to say ,
在 伦敦 — 那 是 到 说 ,
我认为，如果你在伦敦，我们也能很容易地对这栋房子做些什么——也就是说，

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [æz; Əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
all of you — as in the country .
全部 的 你 — 作为 在 这 国家 .
你们所有人——就像全国人民一样。

“ [ðə; ði][nekst] [tu:] ['letƏr] [w3:r; wƏr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
“ **The next two letters were written in much depression .**
“ 这 下一个 二 信件 是 书面 在 很多 沮丧 .
“接下来的两封信是在极度沮丧的状态下写的。”

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ʌp][hɜːr; hər] [streŋθ] ; [ʃiː, ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]
She could not get up her strength ; she dared not indulge in the hope of going
她 可以 不是 得到 向上 她 力量 ; 她 敢于 不是 放纵 在 这 希望 的 去
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

她没有力气振作起来；她不敢奢望出国。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][ˈriəlaɪzd] , [æz; əz] [ˈʃeli] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ,
for she realised , as Shelley could not do ,
为了 她 意识到 , 作为 雪莱 可以 不是 做 ,

因为她意识到，而雪莱却无法意识到这一点：

[haʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [oʊd] .
how little money they would have and how much they already owed .
如何 小的 钱 他们 会 有 和 如何 很多 他们 已经 欠款 .

他们手头上的钱少得可怜，而且他们已经欠了多少钱。

[ðer; ðər] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [went] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
Their income , and more , went in supporting and paying for other people ,
他们的 收入 , 和 更多的 , 去 在 支持 和 付费 为了 其他 人们 ,

他们的收入，甚至更多，都用来供养和支付其他人的生活费用。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] !
and left them nothing to live on !
和 左边 他们 没有什么 到 居住 在 !

没给他们留下任何生活来源！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第12/21页

[kler] [wʌz; wəz] [ʌn'setld] , [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['petʃələnt] .
Clare was unsettled , unhappy , and petulant .
克莱尔 曾是 不安的 , 不开心 , 和 任性的 .
克莱尔心神不宁, 闷闷不乐, 而且很任性。

[ˈgɑːdwin] , [ˈɪgnərənt]
Godwin , ignorant
戈德温 , 无知
戈德温, 无知

[ˌpiː 'dʒiː] - []
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
like the rest of the world of her story and her present situation ,
喜欢 这 休息 的 这 世界 的 她 故事 和 她 展示 情况 ,
就像她故事中的世界和她目前的处境一样,

[ʌnə'wer] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] [prə'pəʊzd] [muːv] ,
unaware of Shelley's proposed move ,
不知情 的 雪莱的 建议的 移动 ,
他并不知道雪莱的搬迁计划,

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and certain to oppose it with the energy of despair when he heard of
和 肯定 到 反对 它 和 这 活力 的 绝望 什么时候 他 听到 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他一听到这件事, 就一定会以绝望的愤怒来反对它。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['vɪzɪtər] .
was an impending visitor .
曾是 一个 即将到来的 游客 .
一位即将到来的访客。

16th [ɑːk'təʊbər] - .
16th October 1817 .
16th 十月 - .
1817年10月16日。

[soʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [lʌv] , [nɔːr] ['eni] [naɪt] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] ,
So you do not come to - night love , nor any night ; you are always away ,
所以 你 做 不是 来 到 - 夜晚 爱 , 也不 任何 夜晚 ; 你 是 总是 离开 ,
所以, 亲爱的, 你今晚不来, 任何夜晚也不来; 你总是离你而去。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æbsəns] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['driːrɪ] .
and this absence is long and becomes each day more dreary .
和 这 缺席 是 长的 和 变成 每个 天 更多的 凄凉 .
这种分离持续了很长时间, 而且每一天都变得更加难熬。

[pʊr] ['kɜːən] !
Poor Curran !
贫穷的 柯伦 !
可怜的柯伦!

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
so he is dead , and a sod on his breast ,
所以 他 是 死的 , 和 一个 草皮 在 他的 胸部 ,
所以他死了, 胸口沾满了泥土。

[æz; əz] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːfəsai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪˈðɪn] [ðæt] [jɪr] .
as four years ago I heard him prophesy would be the case within that year .
作为 四 年 前 我 听到 他 预言 会 是 这 案件 之内 那 年 .
正如四年前我听到他预言的那样, 这种情况会在一年内发生。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] ,
Nothing is done , you say in your letter ,
没有什么 是 完毕 , 你 说 在 你的 信 ,
你在信中说, 什么都没做。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ðiːz] [ˈmeni] [mʌnθs] .
and indeed I do not expect anything will be done these many months .
和 的确 我 做 不是 预计 任何事物 将要 是 完毕 这些 许多 几个月 .
事实上, 我并不指望在接下来的几个月里会有任何进展。

[ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuːd] [wel] , [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [ɪkˈsept] [ɑːn] [ˈælbəz]
This , if you continued well , would not give me so much pain , except on Alba's
这 , 如果 你 持续 出色地 , 会 不是 给 我 所以 很多 疼痛 , 除了 在 阿尔巴的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .
如果你继续保持这种良好的作风, 除了阿尔芭那件事之外, 我就不会感到那么痛苦了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] ,
If she were with her father , I could wait patiently ,
如果 她 是 和 她 父亲 , 我 可以 等待 耐心 ,
如果她和她父亲在一起, 我可以耐心等待。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [kʌm] “ [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] ” —
but the thought of what may come “ between the cup and the lip ” —
但 这 想法 的 什么 可能 来 “ 之间 这 杯子 和 这 唇 ” —
[brɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈvenɪs] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrðən] [ɑːn][maɪ] [soʊl] .
between now and her arrival at Venice — is a heavy burthen on my soul .
之间 现在 和 她 到达 在 威尼斯 — 是 一个 重的 负担 在 我的 灵魂 .
但想到“杯与唇之间”——从现在到她抵达威尼斯之间——可能会发生什么, 我的灵魂就感到沉重的负担。

[hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːr][ɡoʊ][tuː; tə] [ɡriːs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen]
He may change his mind , or go to Greece , or to the devil ; and then
他 可能 改变 他的 头脑 , 或者 去 到 希腊 , 或者 到 这 魔鬼 ; 和 然后
[wʌt] [ˈhæpənɪz] ?
what happens ?
什么 发生 ?
他可能会改变主意, 或者去希腊, 或者去撒旦那里; 然后会发生什么呢?

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈʃeli] , [biː; bi][nɑːt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [tuː] [self] - [ˈneglɪdʒənt] ; [jet] [wʌt] [kæn; kən]
My dearest Shelley , be not , I entreat you , too self - negligent ; yet what can
我的 亲爱的 雪莱 , 是 不是 , 我 恳求 你 , 也 自己 - 疏忽 ; 然而 什么 能
[juː; jʊ][duː] ?
you do ?
你 做 ?
我最亲爱的雪莱, 我恳求你不要太疏忽大意; 可是, 你又能怎么办呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;
If you were here , you might retort that question upon me ;
如果 你 是 这里 , 你 可能 反驳 那 问题 之上 我 ;
如果你在这里, 你可能会反问我这个问题;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [fɔːls] [hoʊps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['ænsər]
but when I write to you I indulge false hopes of some miraculous answer
但 什么时候 我 写 到 你 我 放纵 错误的 希望 的 一些 神奇 回答
['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)]
springing up in the interval .
弹簧 向上 在 这 间隔 .

但是，当我写信给你时，我却抱有不切实际的希望，期待在这段时间里会出现某种奇迹般的答案。

[dʌz] [na:t] - [-] [tri:t] [juː; jʊ] [ɪl] ?
Does not Longdill [30] treat you ill ?
做 不是 - [-] 对待 你 患病的 ?

Longdill[30]没有对你不好吗？

[hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪlz] [ænd; ənd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .
he makes out long bills and does nothing .
他 制作 出去 长的 账单 和 做 没有什么 .

他开出长长的账单，却什么也不做。

[juː; jʊ][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ə'rest] , [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
You say nothing of the late arrest , and what may be the consequences ,
你 说 没有什么 的 这 晚的 逮捕 , 和 什么 可能 是 这 结果 ,

你只字未提逮捕行动迟缓以及可能造成的后果。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [na:t] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ?
and may they not detain you ?
和 可能 他们 不是 扣留 你 ?

他们不能拘留你？

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][na:t][biː; bi] [dɪ'teɪnd] ['meni] [mʌnθs] ?
and may you not be detained many months ?
和 可能 你 不是 是 被拘留 许多 几个月 ?

希望你不会被拘留数月？

[fɔːr; fər]['gɑːdwɪn][mʌst; məst][na:t][biː; bi] [left] [ʌnprə'vaɪdɪd] .
for Godwin must not be left unprovided .
为了 戈德温 必须 不是 是 左边 未提供 .

不能让戈德温无人照管。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [em 'iː] [rʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌnθs] ,
All these things make me run over the months ,
全部 这些 事物 制作 我 跑步 超过 这 几个月 ,

所有这些都让我几个月来奔波劳碌，

[ænd; ənd] [nəʊ] [na:t] [wer] [tuː; tə][pʊt][maɪ] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [seɪ] — ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [jɔː; jər][ɪ'tæliən]
and know not where to put my finger and say — during this year your Italian
和 知道 不是 在哪里 到 放 我的 手指 和 说 — 期间 这 年 你的 意大利语
['dʒɜːrni] [jæl; ʃəl] [kə'mens]
journey shall commence .
旅行 将 开始 .

我不知道该从哪里开始说——今年你的意大利之旅即将开始。

[jet] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ['ælbəz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkjəs] ,
Yet when I say that it is on Alba's account that I am anxious ,
然而 什么时候 我 说 那 它 是 在 阿尔巴的 帐户 那 我 是 焦虑的 ,

然而，当我说我焦虑是因为阿尔芭时，

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
this is only when you are away ,
这 是 仅有的 什么时候 你 是 离开 ,

只有当你不在家的时候才会这样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌt] [feɪθ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi] [wel] .
and with too much faith I believe you to be well .
和 和 也 很多 信仰 我 相信 你 到 是 出色地 .

我出于极大的信任，相信你一切安好。

[wen] [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] , [ˈdru:pɪŋ] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] , [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ,
When I see you , drooping and languid , in pain , and unable to enjoy life ,
什么时候 我 看 你 , 下垂 和 慵懒的 , 在 疼痛 , 和 无法 到 享受 生活 ,
[ðen]
then
然后

当我看到你，萎靡不振，痛苦不堪，无法享受生活时，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ɑ:n][jɔː; jər] [ə'kaʊnt] [aɪ] [ˈɑ:rdntli] [wɪ] [fɔːr; fər] [braɪt] [skaɪz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [sʌn] .
on your account I ardently wish for bright skies and Italian sun .
在 你的 帐户 我 热切地 希望 为了 明亮的 天空 和 意大利语 太阳 .

替你热切期盼晴朗的天空和意大利的阳光。

[ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [aɪ] [hoʊp] , [ðə; ði] [ˈmænjuskɪpt] [ðæt] [aɪ] [sent] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l]
You will have received , I hope , the manuscript that I sent yesterday in a parcel
你 将要 有 已收到 , 我 希望 , 这 手稿 那 我 发送 昨天 在 一个 包裹
[tu;; tə] [ˈhʊkhæm] .
to Hookham .
到 胡克汉姆 .

希望您已经收到我昨天寄往胡克汉姆的包裹里的手稿。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu;; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɡoʊz][ɑ:n] [wel] ;
I am glad to hear that the printing goes on well ;
我 是 高兴的 到 听到 那 这 印刷 去 在 出色地 ;
很高兴听到印刷工作进展顺利 ;

[brɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [ju;; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
bring down all that you can with you .
带来 向下 全部 那 你 能 和 你 .

尽可能把所有东西都带下来。

[ɪf] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪəti] , [wʌt] [dɪ'laɪt] [wʊd] [ˈɡɑ:dwɪnz] [ˈvɪzɪt] [ɡɪv]
If we were free and had no anxiety , what delight would Godwin's visit give
如果 我们 是 自由的 和 有 不 焦虑 , 什么 喜 会 戈德温的 访问 给
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

如果我们自由自在，没有焦虑，戈德温的来访会给我带来多么大的快乐啊！

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [ˈdredfəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
as it is , I fear that it will make me dreadfully miserable .
作为 它 是 , 我 害怕 那 它 将要 制作 我 极其糟糕 悲惨的 .

否则，我担心这会让我非常痛苦。

[ˈkænɑ:t] [ju;; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Cannot you come with him ?
不能 你 来 和 他 ?

你不能和他一起去吗？

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ] [raɪt] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [ɪkspekt][ju;; jʊ] [ðɪs] [wi:k] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [soʊ] ?
By the way you write I hardly expect you this week , but is it really so ?
经过 这 方式 你 写 我 几乎 预计 你 这 星期 , 但 是 它 真的 所以 ?

听你的语气，我觉得你这周不太可能出现，但真是这样吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ˈælbəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdeɪndʒərəs] , [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
I think Alba's remaining here exceedingly dangerous , yet I do not see what is to be
我 思考 阿尔巴的 其余的 这里 非常 危险的 , 然而 我 做 不是 看 什么 是 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 :

我认为阿尔巴继续留在这里极其危险, 但我不知道该怎么办。

[jʊr; jər] [ˈbeɪbz] [ɑːr; ər] [wel] .
Your babes are well .
你的 宝贝们 是 出色地 :

你的宝宝们都很好。

[ˈklærə] [ɔːl'reɪdɪ] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːsɪz] [kə'resɪs] [baɪ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ˈkɪsɪz]
Clara already replies to her nurse's caresses by smiles , and Willy kisses
克拉拉 已经 回复 到 她 护士的 爱抚 经过 微笑 , 和 威利 吻
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtendərnəs] . — [jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
her with great tenderness . — Your affectionate
她 和 伟大的 压痛 : — 你的 亲热

克拉拉微笑着回应护士的爱抚, 威利也温柔地吻了她。——你亲爱的

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 :

玛丽。

[piː] . [es] . — [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər] [ˈmɪli] ,
P . S . — I wish you would purchase a gown for Milly ,
P : S : — 我 希望 你 会 购买 一个 袍 为了 米莉 ,

PS——我希望你能给米莉买一件礼服,

[-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] ,
[31] with a little note with it from Marianne ,
[-] 和 一个 小的 笔记 和 它 从 玛丽安娜 ,

[31] 附有玛丽安娜的一张小纸条,

[-] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
[32] that it may appear to come from her .
[-] 那 它 可能 出现 到 来 从 她 :

[32] 看起来像是来自她。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] 12s .
You can get one , I should think , for 12s .
你 能 得到 一 , 我 应该 思考 , 为了 12s :

我想, 12先令就能买到一台。

[ɔːr] 14s .
or 14s .
或者 14s :

或 14 秒。

; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [staʊt] ;
; **but it must be stout ;**
; 但 它 必须 是 肥硕 ;

但它必须结实;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wʌn][æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [bəθ] .
such a kind of one as we gave to the servant at Bath .
这样的 一个 种类 的 一 作为 我们 给予 到 这 仆人 在 洗澡 :

就像我们在巴斯送给仆人的那种一样。

[ˈwɪli] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][em ˈiː] ; [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [sez] [gʊd]
Willy has just said good - night to me ; he kisses the paper and says good
威利 有 只是 说 好的 - 夜晚 到 我 ; 他 吻 这 纸 和 说道 好的
- [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
- night to you .
- 夜晚 到 你 .

威利刚刚跟我说了晚安；他亲吻了一下报纸，然后跟你说了晚安。

[ˈklærə][ɪz] [əˈsliːp] .
Clara is asleep .
克拉拉 是 睡着了 .

克拉拉睡着了。

[ˈmɑːrləʊ] , [ˈsætərdeɪ] , 18th [ɑːkˈtoʊbər] - .
Marlow , Saturday , 18th October 1817 .
马洛 , 周六 , 18th 十月 - .

马洛，1817 年 10 月 18 日，星期六。

[ˈmɪstər] . [raɪt] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈʃeli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]
Mr . Wright has called here to - day , my dearest Shelley , and wished to
先生 . 赖特 有 称为 这里 到 - 天 , 我的 亲爱的 雪莱 , 和 希望 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

亲爱的雪莱，赖特先生今天来过这里，想见你。

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðæt]
I can hardly have any doubt that his business is of the same nature as that
我 能 几乎 有 任何 怀疑 那 他的 商业 是 的 这 相同的 自然 作为 那
[wɪʃt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [læst] [wiːk] .
which made him call last week .
哪个 制成 他 称呼 最后的 星期 .

我几乎可以肯定，他这次来访的原因与上周来访的原因相同。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] ,
You will judge ,
你 将要 法官 ,

你会做出判断。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [æn; ən] [əˈrest] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər][əˈraɪv(ə)]
but it appears to me that an arrest on Monday will follow your arrival
但 它 出现 到 我 那 一个 逮捕 在 周一 将要 跟随 你的 到达
[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
on Sunday .
在 星期日 .

但依我看，你周日抵达后，周一很可能会被逮捕。

[maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
My love , you ought not to come down .
我的 爱 , 你 应该 不是 到 来 向下 .

我的爱人，你不应该下来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][eɪ ˈem] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
A long , long week has passed , and when at length I am allowed to
一个 长的 , 长的 星期 有 通过了 , 和 什么时候 在 长度 我 是 允许 到
[ɪkˈspekt][juː; jʊ] ,
expect you ,
预计 你 ,

漫长的一周过去了，终于可以期待你的到来了，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

I am obliged to tell you not to come .
我 是 有义务 到 告诉 你 不是 到 来 .

我不得不告诉你，请不要来了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈkruːəl] .

This is very cruel .
这 是 非常 残忍的 .

这太残忍了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːzəli] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈhæpi] ; [maɪ] [ˈspɪrɪts] [sɪŋk] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kənˈtɪnjuːd]

You may easily judge that I am not happy ; my spirits sink during this continued

你 可能 容易地 法官 那 我 是 不是 快乐的 ; 我的 烈酒 下沉 期间 这 持续

[ˈæbsəns] .

absence .

缺席 .

你很容易就能看出我不开心；这段长时间的离别让我情绪低落。

[ˈgɑːdwɪn] , [tuː] , [wɪl] [kʌm]

Godwin , too , will come

戈德温 , 也 , 将要 来

戈德温也会来。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[daʊn] ; [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] —

down ; he will talk as if we meant to stay here ; and I must —

向下 ; 他 将要 讲话 作为 如果 我们 意思是 到 停留 这里 ; 和 我 必须 —

[mʌst; məst][aɪ] ?

must I ?

必须 我 ?

下来；他会说我们打算留在这里；而我必须——我必须吗？

— [tel] [ˈfɪftɪ] [prɪˌvæərɪˈkeɪʃənz] [ɔːr][dəˈrekt][laɪz] .

— **tell fifty prevarications or direct lies .**

— 告诉 五十 含糊其辞 或者 直接的 谎言 .

—说五十个含糊其辞的谎言或彻头彻尾的谎言。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ˈɔːlsəʊ] ,

When I thought that you would be here also ,

什么时候 我 想法 那 你 会 是 这里 还 ,

当我以为你也会在这里的时候，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [kler] [wɪl]

I knew that your presence would lead to general conversation ; but Clare will

我 知道 那 你的 在场 会 带领 到 一般的 对话 ; 但 克莱尔 将要

[ˈæbsənt][hɜːrˈself] .

absent herself .

缺席的 她自己 .

我知道你的出现会引发大家的谈话；但克莱尔会缺席。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .

We shall be alone , and he will talk of your private affairs .

我们 将 是 独自的 , 和 他 将要 讲话 的 你的 私人的 事务 .

我们将单独相处，他会谈论你的私事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] .

I am sure that I shall never be able to support it .

我 是 当然 那 我 将 绝不 是 有能力的 到 支持 它 .

我确信我永远无法支持它。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
And when is this to end ?
和 什么时候 是 这 到 结尾 ?

这一切何时才能结束？

[ˈɪtəli] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Italy appears to me farther off than ever ,
意大利 出现 到 我 更远 离开 比 曾经 ,

意大利在我看来比以往任何时候都更加遥远了。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈentərz] [maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ˈgɔːdwin] [ˈentərz] [ˈɔːlsəʊ] ,
and the idea of it never enters my mind but Godwin enters also ,
和 这 主意 的 它 绝不 进入 我的 头脑 但 戈德温 进入 还 ,

我从未想过这件事，但戈德温却让我想到了它。

[ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈtiː][laɪ] [ˈhevi] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .
and makes it lie heavy at my heart .
和 制作 它 说谎 重的 在 我的 心 .

这让我心里很沉重。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [spiːk] ?
Had you not better speak ?
有 你 不是 更好的 说话 ?

你难道不该开口说话吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈliːv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n] .
you might relieve me from a heavy burden .
你 可能 缓解 我 从 一个 重的 负担 .

你或许能帮我减轻一个沉重的负担。

[ˈfʊrli] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhevi] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ɜːrdʒ] [juː ˈes] .
Surely he cannot be blind to the many heavy reasons that urge us .
一定 他 不能 是 瞎的 到 这 许多 重的 原因 那 敦促 我们 .

他不可能对促使我们这样做的诸多重要原因视而不见。

[jʊr; jər] [helθ] , [ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [wʌn] , [ɪf] [ˈevri] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] .
Your health , the indispensable one , if every other were away .
你的 健康 , 这 必不可少 一 , 如果 每一个 其他 是 离开 .

健康，是最重要的，即使其他一切都缺失了。

[aɪ] [əˈfʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] , “ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ;
I assure you that if my Father said , “ Yes , you must go ;
我 保证 你 那 如果 我的 父亲 说 , “ 是的 , 你 必须 去 ;

我向你们保证，如果我父亲说：“是的，你必须去；

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ;
do what you can for me ; I know that you will do all you can ;
做 什么 你 能 为了 我 ; 我 知道 那 你 将要 做 全部 你 能 ;

请尽你所能帮助我；我知道你会竭尽全力；

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [soʊ] [ˈmelənkəːli] [ə; eɪ] [ˈletər] , [prɪˈper] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” I should , far from writing so melancholy a letter , prepare everything with a
” 我 应该 , 远的 从 写作 所以 忧郁 一个 信 , 准备 一切 和 一个
[laɪt] [hɑːrt] ;
light heart ;
光 心 ;

“我不应该写一封如此忧伤的信，而应该以轻松的心情准备一切；

[ə'reındʒ] [ʼaʊə; ɑ:r] [ə'ferz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] , [tu:; tə][ə'weɪt] ['peɪjntli] [ðə; ði]
arrange our affairs here ; and come up to town , to await patiently the
安排 我们的 事务 这里 ; 和 来 向上 到 镇 ; 到 等待 耐心 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['efərts] .
effect of your efforts .
影响 的 你的 努力 .

我们在这里安排好一切；然后上城去，耐心等待你们努力的结果。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɜ:rlɪ] ['hæbɪt][ɔ:r] [ə'fek(ə)n] ,
I know not whether it is early habit or affection ,
我 知道 不是 无论 它 是 早期的 习惯 或者 感情 ,
[aɪ] [nɒs] [nɑ:t] [wɛðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɜ:rlɪ] ['hæbɪt][ɔ:r] [ə'fek(ə)n] ,
我不知道这是从小养成的习惯还是感情使然。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['kwaɪət] [ˌdɪs.æprə'beɪʃn] [meɪks] [em 'i:] [wi:p] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ɪn]
but the idea of his silent quiet disapprobation makes me weep as it did in
但 这 主意 的 他的 沉默的 安静的 非难 制作 我 哭泣 作为 它 做过 在
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
the days of my childhood .
这 天 的 我的 童年 .

但想到他那沉默的、不屑的谴责，我就忍不住像小时候那样流泪。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I shall not see you to - morrow .
我 将 不是 看 你 到 - 明天 .
[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
我明天见不到你了。

[gɑ:d] [noʊz] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] !
God knows when I shall see you !
上帝 知道 什么时候 我 将 看 你 !
[gɑ:d] [noʊz] [wen] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] !
天知道我何时才能再见到你！

[kler] [ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['wiəriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnts] .
Clare is for ever wearying with her idle and childish complaints .
克莱尔 是 为了 曾经 令人疲惫 和 她 闲置的 和 幼稚 投诉 .
[kler] [ɪz][fɔ:r; fər]['evər] ['wiəriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pleɪnts] .
克莱尔那些无聊幼稚的抱怨总是让人厌烦。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [send] [em 'i:][sʌm; səm][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ? — ['evər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
Can you not send me some consolation ? — Ever your affectionate
能 你 不是 发送 我 一些 安慰 ? — 曾经 你的 亲热
[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [send] [em 'i:][sʌm; səm][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ? — ['evər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
你能不能给我一些安慰？——永远爱你的

['merɪ] .
Mary .
玛丽 .
[ˈmɛəri] .
玛丽。

[ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'rest] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['rɪəlaɪzd] .
The fears of an arrest were not realised .
这 恐惧 的 一个 逮捕 是 不是 意识到 .
[ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'rest] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['rɪəlaɪzd] .
人们担心的被捕情况并没有发生。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][noʊvembər] ['feli] [keɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [tu:; tə]['mɑ:rləʊ] ,
Early in November Shelley came for three days to Marlow ,
早期的 在 十一月 雪莱 来了 为了 三 天 到 马洛 ,
[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][noʊvembər] ['feli] [keɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [tu:; tə]['mɑ:rləʊ] ,
11月初，雪莱来到马洛，待了三天。

['æftər] [wɪtʃ] ['merɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .
after which Mary went up to stay with him in London .
后 哪个 玛丽 去 向上 到 停留 和 他 在 伦敦 .
[ˈæftər] [wɪtʃ] ['merɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .
之后，玛丽就去伦敦和他一起生活。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈfʊːrˌtʌɪts] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] [buːθ]
During this fortnight's visit the question of renewed intercourse with Isabel Booth
期间 这 两周的 访问 这 问题 的 更新 交往 和 伊莎贝尔 展位
[wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] ,
was practically decided ,
曾是 几乎 决定 ,

在这两周的访问期间，与伊莎贝尔·布斯恢复交往的问题实际上已经决定了。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡɛnst] [ˈmɛrɪ] .
and decided against Mary .
和 决定 反对 玛丽 .

并决定不与玛丽作对。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][noʊˈvembər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbækstər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈkrɪsti] [tuː; tə]
She had written on the 4th of November to Mr . Baxter inviting Christy to
她 有 书面 在 这 4th 的 十一月 到 先生 . 巴克斯特 邀请 克里斯蒂 到
[kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
come on a visit .
来 在 一个 访问 .

11月4日，她写信给巴克斯特先生，邀请克里斯蒂来访。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈɪzəbel] [ˈbuθs]
Subsequently a plan was started for Isabel Booth's
随后 一个 计划 曾是 开始 为了 伊莎贝尔 展位

随后，伊莎贝尔·布斯的计划开始实施。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɛli] [ɪn][ðər; ðər][ɪˈtæliən] [trɪp] ,
accompanying the Shelleys in their Italian trip ,
随同 这 雪莱 在 他们的 意大利语 旅行 ,

陪同雪莱一家进行意大利之旅

— [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
— **they little dreaming that when they left England it would be for the last time** .
— 他们 小的 做梦 那 什么时候 他们 左边 英格兰 它 会 是 为了 这 最后的时间 .
他们做梦也没想到，离开英国竟是永别。

[əˈpærəntli] [ˈmɪstər] . [ˈbækstər] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [buːθ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Apparently Mr . Baxter made some effort to bring Mr . Booth round to his
显然 先生 . 巴克斯特 制成 一些 努力 到 带来 先生 . 展位 圆形的 到 他的
[weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
way of thinking .
方式 的 思维 .

显然，巴克斯特先生曾努力让布斯先生接受他的观点。

[ðə; ði] [tuː] [pæst] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɛli] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
The two passed an evening with the Shelleys at their lodgings .
这 二 通过了 一个 晚上 和 这 雪莱 在 他们的 住宿 .

两人在雪莱家的住处度过了一个晚上。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] ,
But it availed nothing ,
但 它 已利用 没有什么 ,

但这毫无用处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbækstər][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈʃɛli] ,
and in the end poor Mr . Baxter was driven himself to write to Shelley ,
和 在 这 结尾 贫穷的 先生 . 巴克斯特 曾是 驱动 他自己 到 写 到 雪莱 ,

最后，可怜的巴克斯特先生不得不亲自写信给雪莱。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] .
breaking off the acquaintance .
打破 离开 这 熟人 .

断绝关系。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði]
The letter was written much against the grain , and contrary to the
这 信 曾是 书面 很多 反对 这 粮食 , 和 相反 到 这
[kənˈvɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
convictions of the writer ,
定罪 的 这 作家 ,

这封信的写作方式与主流观点大相径庭，也违背了写信人的信念。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [pʊt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [æk(ə)n] ,
who seems to have been much put to it to account for his action ,
WHO 似乎 到 有 到过 很多 放 到 它 到 帐户 为了 他的 行动 ,
他似乎因为自己的行为而受到了很多指责。

[ðə; ði] [truː] [ɡraʊndz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɡɪv] .
the true grounds for which he could not bring himself to give .
这 真的 理由 为了 哪个 他 可以 不是 带来 他自己 到 给 .
他真正无法给出的理由。

[ˈʃeli] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɪnstɪɡeɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] ,
Shelley , however , was not slow to divine the real instigator in the affair ,
雪莱 , 然而 , 曾是 不是 慢的 到 神圣的 这 真实的 煽动者 在 这 事务 ,
然而，雪莱很快就察觉到这起事件的真正幕后主使。

[ænd; ənd] [raʊt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] , [baɪ] [ɪts] [ˈtempərəns] , [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] ,
and wrote back a letter which , by its temperance , simplicity , and dignity ,
和 写道 后退 一个 信 哪个 , 经过它是 节制 , 简单 , 和 尊严 ,
他回了一封信，这封信措辞克制、朴实无华、庄重得体。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [prɪkt] [ˈbækstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
must have pricked Baxter to the heart .
必须 有 刺痛 巴克斯特 到 这 心 .
一定是狠狠地刺痛了巴克斯特的心。

[ˈmeri] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpleɪf(ə)] [ˈpəʊstskɪpt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [stiɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hoʊp] —
Mary added a playful postscript , showing that she still clung to hope —
玛丽 额外 一个 顽皮的 后记 , 显示 那 她 仍然 紧紧抓住 到 希望 —
玛丽又加了一段俏皮的后记，表明她仍然抱有希望——

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [wel] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] .
My dear Sir — You see I prophesied well three months ago , when you were here .
我的 亲爱的 先生 — 你 看 我 预言 出色地 三 几个月 前 , 什么时候 你 是 这里 .
亲爱的先生——您看，三个月前您在这里的时候，我的预言就应验了。

[aɪ] [ðen] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [buːθ] [wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkoːrs] ,
I then said that I was sure Mr . Booth was averse to our intercourse ,
我 然后 说 那 我 曾是 当然 先生 . 展位 曾是 反 到 我们的 交往 ,
然后我说，我确信布斯先生厌恶我们的性关系。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
and would find some means to break it off .
和 会 寻找 一些 方法 到 休息 它 离开 .
并会想方设法结束这段关系。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈstʌdi] ,
I wish I had you by the fire here in my little study ,
我 希望 我 有 你 经过 这 火 这里 在 我的 小的 学习 ,
我多么希望你能坐在我这间小书房的炉火旁。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] “ [ˈdʌb(ə)l] , [ˈdʌb(ə)l] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and it might be “ double , double , toil and trouble ,
和 它 可能 是 “ 双倍的 , 双倍的 , 辛劳 和 麻烦 ,
也可能是“双倍的辛劳和麻烦”，

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈkwɪkli] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:; jər][ˈgɜ:lz][aɪr; ər][na:t] [bɪ'loo] [em 'i:] [ɪn][ˈsteɪ(ə)n] ,
” **but I could quickly convince you that your girls are not below me in station ,**
” 但 我 可以 迅速地 说服 你 那 你的 女孩们 是 不是 以下 我 在 车站 ,
但我可以很快让你相信，你的女孩们的地位并不比我低。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [fɪtɪst] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and that , in fact , I am the fittest companion for them in the world ,
和 那 , 在 事实 , 我 是 这 最强 伴侣 为了 他们 在 这 世界 ,
事实上，我是世界上最适合他们的伴侣。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊs'spʊn][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ,
but I postpone the argument until I see you ,
但 我 推迟 这 争论 直到 我 看 你 ,
但我将争论推迟到见到你之后。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] ([ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:]) [ðæt] [ˈvi:və; ˈvaɪvə][ˈvoʊtʃɪ][ɪz][ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
for I know (pardon me) that viva voce is all in all with you .
为了 我 知道 (赦免 我) 那 维瓦 voce 是全部 在 全部 和 你 .
因为我知道（请原谅我这么说），口头答辩对你来说至关重要。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [mɔ:r] [ˈmeri] [ru:t] [tu:; tə]
Two or three times more Mary wrote to
二 或者 三 时代 更多的 玛丽 写道 到
玛丽写信的次数是之前的两三倍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ˈɪzəbel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [dra:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendz] [met] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
Isabel , but the correspondence dropped and the friends met no more for
伊莎贝尔 , 但 这 一致 掉落 和 这 朋友们 遇见 不 更多的 为了
[ˈmeni] [ˈjɪrz] .
many years .
许多 年 .
伊莎贝尔，但通信中断了，朋友们多年未见。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][maɪ'greɪ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊvər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˌmʌnθs] [mɔ:r] .
The preparations for their migration extended over two or three months more .
这 准备工作 为了 他们的 迁移 扩展 超过 二 或者 三 几个月 更多的 .
他们的迁徙准备工作又持续了两到三个月。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ˈdʒænjʊeri] [ˈʃeli] [ˈsʌfərd] [ˌmʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]
During January Shelley suffered much from the renewal of an attack of
期间 一月 雪莱 遭受 很多 从 这 续期 的 一个 攻击 的
[ɔf'θælmɪə, ɔp-] ,
ophthalmia ,
眼炎 ,
一月份，雪莱饱受眼炎复发的折磨。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [kɔ:t] [waɪl] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l][æt; ət][ˈmɑ:rləʊ] .
originally caught while visiting the poor people at Marlow .
起初 捕捉 尽管 访问 这 贫穷的 人们 在 马洛 .
最初是在探访马洛的穷人时拍摄的。

[ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [soʊld] ,
The house there was finally sold ,
这 房子 那里 曾是 最后 卖 ,

那栋房子最终还是卖掉了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ðei] [ˈkwɪtrɪd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
and on the 10th of February they quitted it and went up to London .
和 在 这 10th 的 二月 他们 辞职 它 和 去 向上 到 伦敦 .

2月10日，他们辞职去了伦敦。

[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [mɑ:rtʃ] .
Their final departure from England did not take place until March .
他们的 最终的 离开 从 英格兰 做过 不是 拿 地方 直到 行进 .

他们最终离开英国的时间是三月份。

[ðei] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
They made the most of their time of waiting ,
他们 制成 这 最多 的 他们的 时间 的 等待 ,

他们充分利用了等待的时间。

[ˈsi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz]
seeing as much of their friends and of objects of interest as

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [əˈlaʊd] .
circumstances allowed .
情况 允许 .

在条件允许的情况下，尽可能多地与朋友见面，并参观自己感兴趣的地方。

[ˈdʒɜ:rn(ə)], [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈfebruəri] - ([ˈmeri]) . — [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
Journal , Thursday , February 12 (Mary) . — Go to the Indian Library and the

[ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [roʊm] .
Panorama of Rome .
全景 的 罗马 .

日记，2月12日星期四（玛丽）——去印度图书馆和罗马全景馆。

[ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , 13th , [spend][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈeldʒɪn]
On Friday , 13th , spend the morning at the British Museum looking at the Elgin

[ˈmɑ:rbɪlz] .
marbles .
弹珠 .

13日星期五上午，去大英博物馆参观埃尔金大理石雕塑。

[ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , 14th , [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈhʌnts] .
On Saturday , 14th , go to Hunt's .
在 周六 , 14th , 去 到 亨特的 .

星期六，14号，去亨特餐厅。

[kler] [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] .
Clare and Shelley go to the opera .
克莱尔 和 雪莱 去 到 这 歌剧 .

克莱尔和雪莱去看歌剧。

[ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] , 15th , [ˈmɪstər] . - , [ˈpi:kə:k] , [ænd; ənd] [hɒɡ] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
On Sunday , 15th , Mr . Bransen , Peacock , and Hogg dine with us .
在 星期日 , 15th , 先生 . - , 孔雀 , 和 霍格 用餐 和 我们 .

15日星期日，布兰森先生、皮科克先生和霍格先生与我们共进晚餐。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [spend]
Wednesday , February 18 . — Spend
周三 , 二月 - . — 花费

2月18日，星期三——消费

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ˈhʌnts] .
the day at Hunt's .
这 天 在 亨特的 .

在亨特家的一天。

[ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , 19th , [daɪn] [æt; ət] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmɪθs] , [ænd; ənd][ˈkɑ:pi] [ˈʃeli:z] [ˈekləg] .
On Thursday , 19th , dine at Horace Smith's , and copy Shelley's Eclogue .
在 周四 , 19th , 用餐 在 贺拉斯 史密斯 , 和 复制 雪莱的 牧歌 .
19日星期四, 在霍勒斯·史密斯餐厅用餐, 并抄写雪莱的《牧歌》。

[ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , 20th , [ˈkɑ:pi] [ˈʃeli:z] [krɪˈti:k] [ɑ:n] [ˌroudəˈdæfni] .
On Friday , 20th , copy Shelley's critique on Rhododaphne .
在 星期五 , 20th , 复制 雪莱的 批判 在 杜鹃花 .

20日星期五, 抄写雪莱对《罗多达芙妮》的评论。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][æpəˈbunikən][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Go to the Apollonicon with Shelley .
去 到 这 阿波罗尼孔 和 雪莱 .

和雪莱一起去阿波罗尼康。

[ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , 21st , [ˈkɑ:pi] [ˈʃeli:z] [krɪˈti:k] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
On Saturday , 21st , copy Shelley's critique , and go to the opera in the evening .
在 周六 , 21st , 复制 雪莱的 批判 , 和 去 到 这 歌剧 在 这 晚上 .

星期六, 21日, 抄写雪莱的评论, 晚上去看歌剧。

[spend] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ˈhʌnts] .
Spend Sunday at Hunt's .
花费 星期日 在 亨特的 .

周日去亨特餐厅。

[ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , 23d [ˈfebruəri] , [ˈfɪni] [ˈkɑ:piŋ] [ˈʃeli:z] [krɪˈti:k] ,
On Monday , 23d February , finish copying Shelley's critique ,
在 周一 , 23d 二月 , 结束 复制 雪莱的 批判 ,

2月23日星期一, 完成抄写雪莱的评论。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] — [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][əˈbaɪdəs] .
and go to the play in the evening — The Bride of Abydos .
和 去 到 这 玩 在 这 晚上 — 这 新娘 的 阿拜多斯 .

晚上去看话剧——《阿拜多斯的新娘》。

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] — [ˈfɪgɜ:ʊ] .
On Tuesday go to the opera — Figaro .
在 周二 去 到 这 歌剧 — 费加罗 .

星期二去看歌剧——《费加罗的婚礼》。

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [hʌnt] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
On Wednesday Hunt dines with us .
在 周三 打猎 餐厅 和 我们 .

周三, 亨特将与我们共进晚餐。

[ˈʃeli] [ɪz][nɑ:t] [wel] .
Shelley is not well .
雪莱 是 不是 出色地 .

雪莱身体不舒服。

[ˈsʌndeɪ] , [ˌmɑ:rtʃ] [wʌn] . — [ˈri:d] [ˌmɑnˈten] .
Sunday , March 1 . — Read Montaigne .
星期日 , 行进 1 . — 读 蒙田 .

3月1日, 星期日——阅读蒙田。

[spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət] [ˈhʌnts] .
Spend the evening at Hunt's .
花费 这 晚上 在 亨特的 .

晚上去亨特餐厅。

[ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , 2d , [ˈʃeli] [kɔ:lz][ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈbækstər] .

On Monday , 2d , Shelley calls on Mr . Baxter .
在 周一 , 2d , 雪莱 呼叫 在 先生 : 巴克斯特 :

星期一, 2日, 雪莱拜访了巴克斯特先生。

[ˈɪzəbel] [bu:θ] [ɪz] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] [kʌmz] [nɔ:r] [sendz] .

Isabel Booth is arrived , but neither comes nor sends .
伊莎贝尔 展位 是 到达的 , 但 两者都不 来 也不 发送 :

伊莎贝尔·布斯到了, 但她既不来也不送。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [hʌnt] [ænd; ənd][,meəriˈæn, mɑ:ˈrʃɑ:n] , [ænd; ənd] [si:] [ə; ei]

Go to the play in the evening with Hunt and Marianne , and see a
去 到 这 玩 在 这 晚上 和 打猎 和 玛丽安娜 , 和 看 一个

晚上和亨特、玛丽安一起去看戏, 看看.....

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[nu:] [ˈkɑ:mədi] [dæmd] .

new comedy damned .
新的 喜剧 该死的 :

新喜剧糟透了。

[ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , 5th , [ˈpɑ:pə][kɔ:lz] , [ænd; ənd] [kler] [ˈvɪzɪts][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwɪn] .

On Thursday , 5th , Papa calls , and Clare visits Mrs . Godwin .
在 周四 , 5th , 爸爸 呼叫 , 和 克莱尔 访问 太太 : 戈德温 :

星期四, 5号, 爸爸打电话来, 克莱尔去拜访了戈德温太太。

[ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] , 8th , [wi:; wi][daɪn][æt; ət] [ˈhʌnts] , [ænd; ənd] [mi:t] [ˈmɪstər] . [noʊˈveloʊ] .

On Sunday , 8th , we dine at Hunt's , and meet Mr . Novello .
在 星期日 , 8th , 我们 用餐 在 亨特的 , 和 见面 先生 : 诺维洛 :

8号星期日, 我们在亨特餐厅用餐, 并见到了诺韦洛先生。

[ˈmju:zɪk] .

Music .
音乐 :

音乐。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [mɑ:rtʃ] [naɪn] . — [ˈkrɪsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

Monday , March 9 . — Christening the children .
周一 , 行进 9 : — 洗礼 这 孩子们 :

3月9日, 星期一——为孩子们举行洗礼仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; ei] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔ:ʃn] ,

This was doubtless a measure of precaution ,
这 曾是 毫无疑问 一个 措施 的 预防 ,

这无疑是一种预防措施。

[lest] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈserəmoʊni] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfju:tʃər] [taɪm] [ˈɑ:pərəɪt] [æz; əz][ə; ei]

lest the omission of any such ceremony might in some future time operate as a
免得 这 省略 的 任何 这样的 仪式 可能 在 一些 未来 时间 操作 作为 一个

[ˈsɪv(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

civil disadvantage towards the children .
民用 劣势 向 这 孩子们 :

以免将来省略此类仪式可能会对儿童造成民事上的不利影响。

[ðeɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [ˈklærə] - , [ænd; ənd][ˈklærə] [əˈlægrə] .

They received the names of William , Clara Everina , and Clara Allegra .
他们 已收到 这 姓名 的 威廉 , 克拉拉 - , 和 克拉拉 阿莱格拉 :

她们分别取名为威廉、克拉拉·埃弗里娜和克拉拉·阿莱格拉。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈmɑːrtʃ] - . — [ˈpækɪŋ] .
Tuesday , March 10 . — Packing .
周二 , 行进 - . — 包装 .

3月10日，星期二——打包。

[ˈhʌnt] [ænd; ənd][ˌmeəriˈæn, məˈrjɑːn] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
Hunt and Marianne spend the day with us .
打猎 和 玛丽安娜 花费 这 天 和 我们 .
亨特和玛丽安和我们一起度过了一天。

[ˈmeri] [læm] [kɔːlɪz] .
Mary Lamb calls .
玛丽 羊肉 呼叫 .

玛丽·兰姆来电。

[ˈpɑːpə][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Papa in the evening .
爸爸 在 这 晚上 .

晚上爸爸。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈdjuː] .
Our adieus .
我们的 再见 .

再见。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈmɑːrtʃ] - . — [ˈtræv(ə)l][tuː; tə][ˈdoʊvər] .
Wednesday , March 11 . — Travel to Dover .
周三 , 行进 - . — 旅行 到 多佛 .

3月11日，星期三——前往多佛。

[ˈθɜːrzdəɪ] , [ˈmɑːrtʃ] - . — [ˈfræns] .
Thursday , March 12 . — France .
周四 , 行进 - . — 法国 .

3月12日，星期四——法国。

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] .
Discussion of whether we should cross .
讨论 的 无论 我们 应该 叉 .

讨论我们是否应该过河。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪz] [rʌʃ] ; [ə; eɪ] [sɪk] [ˈleɪdi][ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði][lɔː(r)dʒ] [ˈprer] .
Our passage is rough ; a sick lady is frightened and says the Lord's Prayer .
我们的 通道 是 粗糙的 ; 一个 生病的 女士 是 害怕 和 说道 这 主场 祷告 .

我们一路颠簸；一位生病的妇人感到害怕，便开始念诵主祷文。

[wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [kæˈleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [ˈtaɪm] .
We arrive at Calais for the third time .
我们 到达 在 加莱 为了 这 第三 时间 .

我们第三次抵达加莱。

[ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ˌfiː ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌʃɔːz] [əˈɡen] ,
Mary little thought how long it would be before she saw the English shores again ,
玛丽 小的 想法 如何 长的 它 会 是 前 她 锯 这 英语 海岸 再次 ,

玛丽当时丝毫没有想到，她还要多久才能再次见到英国的海岸。

[nɔːr] [ðæt] , [wen] [ˌfiː ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈləʊn] .
nor that , when she returned , it would be alone .
也不 那 , 什么时候 她 返回 , 它 会 是 独自的 .

而且她回来的时候，也不会孤身一人。

[ma:rtʃ]

-

-

[dʒu:n]

-

March

1818

-

June

1819

行进

-

-

六月

-

1818年3月至1819年6月

[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

[ɪ'vents]

[ʌv; əv][ðə; ði]

[fɔ:r]

[ɪ'tæliən]

[ˈjɪrz]

[hæv; həv]

[bɪn]

[rɪ'pi:tɪdli]

[tʊld]

[ænd; ənd]

The

external

events

of

the

four

Italian

years

have

been

repeatedly

told

and

这

外部的

活动

的

这

四

意大利语

年

有

到过

反复

讲述

和

[prə'fju:slɪ]

['kɑ:mentəd]

[ɑ:n][baɪ]

[ˈʃeli:z]

[ˈveriəs]

[baɪ'ɒgrəfəz]

profusely

commented

on

by

Shelley's

various

biographers

大量地

评论

在

经过

雪莱的

各种各样的

传记作家

雪莱在意大利的四年间发生的外部事件，已被雪莱的众多传记作者反复讲述和详尽评论。

[sʌmd]

[ʌp]

Summed

up

总结

向上

总而言之，

[ðeɪ]

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri]

[ʌv; əv][ə; eɪ]

[lɔ:ŋ]

[straɪf]

[bɪ'twi:n]

[ðə; ði]

[ɪntə'lektʃuəl]

[ænd; ənd]

[kri'eɪtɪv]

they

are

the

history

of

a

long

strife

between

the

intellectual

and

creative

他们

是

这

历史

的

一个

长的

冲突

之间

这

知识分子

和

有创造力的

[ˈstɪmjələs]

[ʌv; əv]

[ˈlʌvli]

[si:nz]

[ænd; ənd]

[ɪ'mɔ:rt(ə)l]

[wɜ:rkz]

[ʌv; əv]

[ɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði]

[wʌn]

[hænd]

stimulus

of

lovely

scenes

and

immortal

works

of

art

on

the

one

hand

刺激

的

迷人的

场景

和

不朽

作品

的

艺术

在

这

一

手

它们记录了美丽景色和不朽艺术作品所带来的智力与创造力刺激之间长期的斗争历史。

[ænd; ənd][ðə; ði]

[ˈweɪŋ]

[ˈfrɪk(ə)n]

[ʌv; əv]

[vek'seɪʃəs]

[ˈaʊtwərd]

[ɪ'vents]

[ænd; ənd]

[ˈkrʌʃɪŋ]

[ə'flɪkʃənz]

[ɑ:n]

and

the

wearing

friction

of

vexatious

outward

events

and

crushing

afflictions

on

和

这

穿着

摩擦

的

令人烦恼的

向外

活动

和

压碎

苦难

在

[ðə; ði]

[ˈʌðər]

the

other

这

其他

以及令人烦恼的外部事件和沉重的苦难给另一方带来的磨损和摩擦。

[fɔ:r; fər]

[ˈʃeli]

[ðeɪ]

[wɜ:ɪr; wər]

[ə; eɪ]

[ˈpɪriəd]

[ʌv; əv]

[ˈræpɪd]

[ʌv; əv]

[ɪg'zɔ:ɪtɪk]

[ˈment(ə)l]

[grʊθ]

[ænd; ənd]

For

Shelley

they

were

a

period

of

rapid

,

of

exotic

,

mental

growth

and

为了

雪莱

他们

是

一个

时期

的

迅速的

,

的

异域风情

,

精神的

生长

和

[dɪ'veləpmənt]

development

发展

对雪莱而言，那是一段精神快速、充满奇幻色彩的成长和发展的时期。

[ɪntə'spə:st]

[wɪð; wɪθ]

[ˈɪntərvɪz]

[ʌv; əv]

[ɪg'zɔ:stən]

[ænd; ənd]

[dɪ'preʃ(ə)n]

[ʌv; əv]

[ˈrestləsnəs]

[ɔ:r]

interspersed

with

intervals

of

exhaustion

and

depression

,

of

restlessness

,

or

穿插

和

间隔

的

疲惫

和

沮丧

,

的

躁动不安

,

或者

[ʌn'nætʃrəl]

[kɑ:m]

unnatural

calm

不自然

冷静的

间或出现疲惫和抑郁、焦躁不安或不自然的平静。

[fɔ:r; fər]

[ˈmeri]

[ðeɪ]

[wɜ:ɪr; wər]

[ˈjɪrz]

[ʌv; əv]

[kə'reɪdʒəs]

[ˈefərt]

[ʌv; əv]

[hə'roʊɪk]

[rɪ'zɪstəns]

[tu:; tə]

For

Mary

they

were

years

of

courageous

effort

,

of

heroic

resistance

to

为了

玛丽

他们

是

年

的

勇敢

努力

,

的

英勇

反抗

到

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

[ɑ:dʒ]

overpowering

odds

压倒性的

赔率

对玛丽来说，那是一段勇敢奋斗的岁月，一段面对强大逆境英勇抵抗的岁月。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm] ;
She endured , and she overcame ;
她 忍受 , 和 她 克服 ;

她忍耐了, 她战胜了;

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['vɪktərɪz] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
but some victories are obtained at such cost as to be at the time
但 一些 胜利 是 获得 在 这样的 成本 作为 到 是 在 这 时间
[ˈskersli] [dɪ'strɪŋɡwɪjəbl̩] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːts] ,
scarcely distinguishable from defeats ,
几乎 可区分的 从 失败 ,

但有些胜利的代价如此之大, 以至于当时几乎无法与失败区分开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [sə'vaɪvz] [ɪn][noʊ][wʌn][ækt][ɔːr] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and the story of hers survives in no one act or work of her own ,
和 这 故事 的 她的 幸存 在 不 一 行为 或者 工作 的 她 自己的 ,
她的故事并没有在她自己的任何一部作品或行为中流传下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tʃɛntʃɪ] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] , [ˌɛpɪsər'kɪdɪɑːn] , [ænd; ənd][ˈædə'neɪs] .
but in the Cenci , Prometheus Unbound , Epipsychidion , and Adonais .
但 在 这 岑西 , 普罗米修斯 无界 , 埃皮普西迪翁 , 和 阿多奈斯 .
但在《钦奇》、《解放了的普罗米修斯》、《爱神颂》和《阿多尼斯》中。

[ðə; ði] ['trævələz] [prə'siːdɪd] , [ˈlaɪənz][ænd; ənd]
The travellers proceeded , viâ Lyons and
这 旅行者 继续 , 通过 莱昂斯 和
旅行者们继续前行, 途经里昂和

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ʃæbe'ri] , [tuː; tə][mɪ'læn] , [wens] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['meri] [meɪd] [æn; ən][ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈkoʊmoʊ]
Chambéry , to Milan , whence Shelley and Mary made an expedition to Como
尚贝里 , 到 米兰 , 何处 雪莱 和 玛丽 制成 一个 远征 到 科莫
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
in search of a house .
在 搜索 的 一个 房子 .
从尚贝里到米兰, 雪莱和玛丽从米兰出发, 前往科莫寻找房子。

[ˈæftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl] , — [wʌn] “ [ˈbjʊːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] , “ [ə'nʌðər] “ [aʊt]
After looking at several , — one “ beautifully situated , but too small , “ another “ out
后 寻找 在 一些 , — 一 “ 非常漂亮 位于 , 但 也 小的 , “ 其他 “ 出去
[ʌv; əv] [rɪ'per] ,
of repair ,
的 维修 ,
看过几套房子之后, 其中一套“位置优美, 但太小”, 另一套“年久失修”,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] , “ [ə; eɪ][θɜːrd] [wɪtʃ] [siːmd]
with an excellent garden , but full of serpents , “ a third which seemed
和 一个 出色的 花园 , 但 满的 的 蛇 , “ 一个 第三 哪个 似乎
[ˈprɑːmɪsɪŋ] ,
promising ,
有前途 ,
“花园很漂亮, 但是到处都是蛇,”第三个选项似乎很有希望。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][get] , — [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ski:m]
but which they failed to get , — they appear to have given up the scheme
但 哪个 他们 失败的 到 得到 , — 他们 出现 到 有 给定 向上 这 方案
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

但他们未能如愿，——他们似乎已经彻底放弃了这个计划。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɪ'læn] .
and to have returned to Milan .
和 到 有 返回 到 米兰 .

并返回米兰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfriːkwənt] [kɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪrən][ɑːn][ðə; ði]
For the next week they were in frequent correspondence with Byron on the
为了 这 下一个 星期 他们 是 在 频繁 一致 和 拜伦 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'lægrə] .
subject of Allegra .
主题 的 阿莱格拉 .

接下来的一个星期，他们就阿莱格拉的事情与拜伦频繁通信。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ˈʃeli] , [æz; əz][ˈbaɪrən][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl]
This had to be carried on entirely by Shelley , as Byron refused all
这 有 到 是 携带 在 完全 经过 雪莱 , 作为 拜伦 拒绝 全部
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kler] ,
communication with Clare ,
沟通 和 克莱尔 ,

这件事只能完全由雪莱一人承担，因为拜伦拒绝与克莱尔进行任何沟通。

[ænd; ənd] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tə'aɪld][ɑːn][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
and undertook to provide for his child on the sole condition that ,
和 承担 到 提供 为了 他的 孩子 在 这 唯一 状况 那 ,

并承诺抚养他的孩子，但前提是：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] , [ɪts] [ˈmʌðər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər]
from the day it left her , its mother entirely relinquished it , and never
从 这 天 它 左边 她 , 它是 母亲 完全 放弃 它 , 和 绝不
[sɔː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
saw it again .
锯 它 再次 .

从它离开母亲的那天起，它的母亲就彻底放弃了它，再也没有见过它。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˈʃeli] [ˈkruːəli] [ænd; ənd] [ˈniːdləsli] [hɑːrʃ] .
This appeared to Shelley cruelly and needlessly harsh .
这 出现 到 雪莱 残酷地 和 不必要的 残酷的 .

在雪莱看来，这番话既残酷又毫无必要。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɜːrnl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [freʃ] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] [ɔːl'dʒʊs] ,
His own paternal heart was still bleeding from fresh wounds , and although ,
他的 自己的 父系 心 曾是 仍然 出血 从 新鲜的 伤口 , 和 虽然 ,
[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
as he again pointed out ,
作为 他 再次 尖 出去 ,

他那颗为人父的心仍在因新的伤口而流血，尽管，正如他再次指出的那样，

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə] [klerz] ,
his interest in the matter was entirely on the opposite side to Clare's ,
他的 兴趣 在 这 事情 曾是 完全 在 这 对面的 边 到 克莱尔的 ,

他对这件事的兴趣与克莱尔完全相反。

[hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɜːr; həɹ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːstnəs] .
he **pleaded** **her** **cause** **with** **earnestness** .
他 恳求 她 原因 和 认真 .

他恳切地为她求情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] [ˈætɪtuːd] [təːrdz] [kler] [hɜːrˈself] ,
He **did** **not** **touch** **on** **the** **question** **of** **Byron's** **attitude** **towards** **Clare** **herself** ,
他 做过 不是 触碰 在 这 问题 的 拜伦的 态度 向 克莱尔 她自己 ,
他没有提及拜伦对克莱尔本人的态度。

[hiː; hi] [kənˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
he **contended** **only** **for** **the** **mother** **and** **child** ,
他 有争议 仅有的 为了 这 母亲 和 孩子 ,
他只为母亲和孩子争取权益。

[ɪn] [ˈletərz] [æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ɡʊd] [sens] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt]
in **letters** **as** **remarkable** **for** **their** **simple** **good** **sense** **as** **for** **their** **perfect**
在 信件 作为 卓越 为了 他们的 简单的 好的 感觉 作为 为了 他们的 完美的
[ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
delicacy **and** **courtesy** **of** **expression** ,
美味 和 礼貌 的 表达 ,
这些信件既以其朴实的智慧著称，又以其完美的文采和礼貌的表达而著称。

[ænd; ənd] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈselfɪ] [ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl]
and **every** **line** **of** **which** **is** **inspired** **with** **the** **unselfish** **ardour** **of** **a** **heart** **full**
和 每一个 线 的 哪个 是 灵感 和 这 无私 热情 的 一个 心 满的
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **love** .
的 爱 .

每一句都饱含着一颗充满爱的心的无私热情。

[pʊr] [kler] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ʌnˈhæpi] .
Poor **Clare** **herself** **was** **dreadfully** **unhappy** .
贫穷的 克莱尔 她自己 曾是 极其糟糕 不开心 .

可怜的克莱尔本人非常不快乐。

[ˈeni] [ɪˈluːʒ(ə)n][fɪː; fɪ] [meɪ] [ˈevər][hæv; həv][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈbaɪrən]
Any **illusion** **she** **may** **ever** **have** **had** **about** **Byron**
任何 错觉 她 可能 曾经 有 有 关于 拜伦
她对拜伦可能抱有的任何幻想

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **213**]
[页 -]

[第213页]

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈoʊvər] ,
had **long** **been** **over** ,
有 长的 到过 超过 ,

早就结束了，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [nɑːt][ˈriəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɔːrər] [hiː; hi]
but **she** **had** **possibly** **not** **realised** **before** **coming** **to** **Italy** **the** **perfect** **horror** **he**
但 她 有 可能 不是 意识到 前 未来 到 意大利 这 完美的 恐怖 他
[hæd; həd][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] ;
had **of** **seeing** **her** ;
有 的 看到 她 ;

但她在来到意大利之前可能并没有意识到，他有多么害怕见到她；

[æn; ən] [ɪˈvent] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] - ,
an **event** , **as** **he** **told** **his** **friends** **the** **Hoppners** ,
一个 事件 , 作为 他 讲述 他的 朋友们 这 - ,

正如他告诉朋友霍普纳一家的那样，这是一件事：

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][kwɪt] ['venɪs] .
which would make it necessary for him instantly to quit Venice .

哪个 会 制作 它 必要的 为了 他 即刻 到 辞职 威尼斯 .

这将迫使他立即离开威尼斯。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mʊd] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] ,
The reports about his present mode of life , which ,

这 报告 关于 他的 展示 模式 的 生活 , 哪个 ,

关于他目前生活方式的报道,

['iːv(ə)n] [æt; ət][mɪ'læn][dɪd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [nɑːt]
even at Milan did not fail to reach them , were , to say the least , not

甚至 在 米兰 做过 不是 失败 到 抵达 他们 , 是 , 到 说 这 至少 , 不是

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ;
encouraging ;

鼓励 ;

即使在米兰, 他们也未能达到预期, 至少可以说, 他们的表现并不令人鼓舞;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪtər] ['letər] [ʌv; əv] ['feliːz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːrnd] [kler]
and from a later letter of Shelley's it would seem that he warned Clare

和 从 一个 之后 信 的 雪莱的 它 会 似乎 那 他 警告 克莱尔

[naʊ] ,
now ,

现在 ,

从雪莱后来的一封信来看, 他似乎已经警告过克莱尔了。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ə'ləgrə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
at the last minute , to pause and reflect before she sent Allegra away to such

在 这 最后的 分钟 , 到 暂停 和 反映 前 她 发送 阿莱格拉 离开 到 这样的

[ə; eɪ] ['faːðər] .
a father .

一个 父亲 .

在最后一刻, 她停下来反思, 才决定把艾莉格拉送到那样一位父亲身边。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [tɪl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət] [liːst] ,
She , however , was determined that till seven years old , at least ,

她 , 然而 , 曾是 决定 那 直到 七 年 老的 , 在 至少 ,

然而, 她决心至少在七岁之前,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] ,
the child should be with one or other of its parents ,

这 孩子 应该 是 和 一 或者 其他 的 它是 父母 ,

孩子应该和父母中的一方在一起。

[ænd; ənd]['baɪrən] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wʌn][ɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gruː] [ʌp][ɪn]
and Byron would only consent to be that one on condition that it grew up in

和 拜伦 会 仅有的 同意 到 是 那 一 在 状况 那 它 生长 向上 在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] .
ignorance of its mother .

无知 的 它是 母亲 .

拜伦只同意扮演那个角色, 条件是它在成长过程中对自己的母亲一无所知。

[aɪ 'ti:] [ə'paɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'suːmd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtɪz] [ðæt] ,
It appears to have been assumed by all parties that ,

它 出现 到 有 到过 假定 经过全部 各方 那 ,

各方似乎都认为:

[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hænd] [ə'ləgrə] [ɔːltə'geðər] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðər] ,
in refusing to hand Allegra altogether over to her father ,

在 拒绝 到 手 阿莱格拉 共 超过 到 她 父亲 ,

她拒绝将阿莱格拉完全交给她的父亲,

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪljənt] [pə'zi(ə)n][ænd; ənd]
they would be sacrificing for her the prospect of a brilliant position and
他们 会 是 牺牲 为了 她 这 前景 的 一个 杰出的 位置 和
[fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

为了她，他们将牺牲一份辉煌的职位和财富。

[ˈiːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
Even supposing that this had been so ,
甚至 假如 那 这 有 到过 所以 ,
即使假设情况真是如此 ,

[,aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [weɪd] ,
it is impossible to think that such a consideration would have weighed ,
它 是 不可能的 到 思考 那 这样的 一个 考虑 会 有 称重 ,
很难想象这种考量会被纳入考虑范围。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeli] ,
at any rate with the Shelleys ,
在 任何 速度 和 这 雪莱 ,
至少对于雪莱一家来说是这样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [klerz] ['siːkrət] [ɪf] [ə'ləgrə] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]
but for the impossibility of keeping Clare's secret if Allegra remained with
但 为了 这 不可能 的 保持 克莱尔的 秘密 如果 阿莱格拉 剩余 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果艾莉格拉继续和他们在一起，克莱尔的秘密就不可能保守下去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [wɜːrs] ['skænd(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ʌnɪk'spleɪnd]
and the constant danger of worse scandal to which her unexplained
和 这 持续的 危险 的 更糟 丑闻 到 哪个 她 无法解释
[ˈprez(ə)ns] [mʌst; məst][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm] .
presence must expose them .
在场 必须 暴露 他们 .

以及她不明原因的出现必然会让她们面临更大的丑闻的风险。

[kler] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [jet] ['dredɪd] [dɪ'skʌvəri] [ə'kjuːtli] ,
Clare , distracted with grief as she was , yet dreaded discovery acutely ,
克莱尔 , 愣 和 悲伤 作为 她 曾是 , 然而 令人恐惧的 发现 急性 ,
克莱尔虽然悲痛欲绝，心神不宁，却又极其害怕被发现。

[ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'lɛgrəz] [best] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm]
and firmly believed she was acting for Allegra's best interests in parting from
和 牢牢 相信 她 曾是 表演 为了 阿莱格拉的 最好的 兴趣 在 离别 从
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她坚信，与艾莉格拉分手是为了艾莉格拉的最大利益。

[aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ˈvenɪs] [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][ˈeɪprəl][ɪn][ðə; ði] [ker]
It ended in the little girl's being sent to Venice on the 28th of April in the care
它 结束 在 这 小的 女孩们 存在 发送 到 威尼斯 在 这 28th 的 四月 在 这 关心
[ʌv; əv] [ɪˈlɪz] ,
of Elise ,
的 爱丽丝 ,

最终，小女孩于4月28日被送往威尼斯，由艾莉丝照顾。

[ðə; ði] [swɪs] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈmeri] [ˈʃeli] , [fɔːr; fər] [əˈleɪgrəz] [seɪk] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə][pɑːrt] ,
the Swiss nurse , with whom Mary Shelley , for Allegra's sake , consented to part ,
这 瑞士 护士 , 和 谁 玛丽 雪莱 , 为了 阿莱格拉的 清酒 , 同意 到 部分 ,

那位瑞士护士，为了阿莱格拉的缘故，玛丽·雪莱同意与她分开。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈvæljuːd][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [huː] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
though she valued her very much , but who , not long afterwards , returned to
尽管 她 有价值的 她 非常 很多 , 但 WHO , 不是 长的 然后 , 返回 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

虽然她非常珍惜她，但不久之后，那个人又回到了她身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [kler] [left] [mɪˈlæn] ; [ænd; ənd]
As soon as they had gone , the Shelleys and Clare left Milan ; and
作为 很快 作为 他们 有 已消失 , 这 雪莱 和 克莱尔 左边 米兰 ; 和
[ˈtrævəlɪŋ] [ˈliːʒərli] [θruː] [ˈpɑːrmə] ,
travelling leisurely through Parma ,
旅行 悠闲 通过 帕尔马 ,

他们一走，雪莱夫妇和克莱尔就离开了米兰；他们悠闲地途经帕尔马，

[moʊˈdenə] , [bəˈloʊnjə] , [ænd; ənd][ˈpiːzə] ([wer] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ɪˈlɪz] [rɪˈtʃt] [ðem; ðəm]) ,
Modena , Bologna , and Pisa (where a letter from Elise reached them) ,
摩德纳 , 博洛尼亚 , 和 比萨 (在哪里 一个 信 从 爱丽丝 达到 他们) ,
[ænd; ənd] [ˈpiːzə] ,
摩德纳、博洛尼亚和比萨（爱丽丝的信寄到了那里），

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət] [ˈleghɔːrn] .
they arrived on the 9th of May at Leghorn .
他们 到达的 在 这 9th 的 可能 在 来航鸡 .

他们于5月9日抵达里沃恩。

[hɪr] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] .
Here they made the acquaintance of Mr . and Mrs . Gisborne .
这里 他们 制成 这 熟人 的 先生 . 和 太太 . 吉斯伯恩 .

在这里，他们结识了吉斯伯恩先生和夫人。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈfɔːrmərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈrevəli] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ˈmeri]
The lady , formerly Mrs . Reveley , had been an intimate friend of Mary
这 女士 , 以前 太太 . 雷维利 , 有 到过 一个 亲密的 朋友 的 玛丽
[ˈwɒlstən,kɹæfts] ([wen] [ˈmeri] [ˈgɔːdwin]) ,
Wollstonecraft's (when Mary Godwin) ,
wollstonecraft 的 (什么时候 玛丽 戈德温) ,

这位女士，原名雷维利夫人，曾是玛丽·沃斯托克拉夫特（当时名为玛丽·戈德温）的密友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [ədˈmaɪəd][baɪ][ˈgɔːdwin] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmæɪdʒ] [æz; əz]
and had been so warmly admired by Godwin before his first marriage as
和 有 到过 所以 热情地 钦佩 经过 戈德温 前 他的 第一的 婚姻 作为
[tuː; tə] [əˈraʊz] [sʌm; səm] [ˈdʒeləsi] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrevəli] .
to arouse some jealousy in Mr . Reveley .
到 引起 一些 妒忌 在 先生 . 雷维利 .

在戈德温第一次结婚之前，她就深受戈德温的喜爱，这引起了雷维利先生的一些嫉妒。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确 ,

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][soʊ][wɔ:rm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑ:n]
his admiration had been returned by so warm a feeling of friendship on
他的 钦佩 有 到过 返回 经过 所以 温暖的 一个 感觉 的 友谊 在

[hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] [ðæt] ['gɔ:dwin][wɔz; wəz] ['fræŋkli] [səɹ'praɪzd] [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
her part that Godwin was frankly surprised when on his pressing her ,
她 部分 那 戈德温 曾是 坦率地说 惊讶 什么时候 在 他的 紧迫 她 ,

他对她的仰慕之情得到了她如此热烈的回应，以至于当他继续追求她时，戈德温坦率地感到惊讶。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['wɪdɔʊhʊd] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm]
shortly after her widowhood , to become his second wife , she refused him
不久 后 她 丧偶 , 到 变得 他的 第二 妻子 , 她 拒绝 他

[pɔɪnt] [blæŋk] , [nɔ:r] ,
point blank , nor ,
观点 空白的 , 也不 ,

她丧夫后不久，就断然拒绝了他成为第二任妻子的请求。

[baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həər][maɪnd] .
by all his eloquence , was to be persuaded to change her mind .
 经过全部 他的 口才 , 曾是 到 是 被说服 到 改变 她 头脑 .

他凭借雄辩的口才，最终说服了她改变主意。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪft] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['veri] [jʌŋ] ,
A beautiful girl , and highly accomplished , she had married very young ,
 一个 美丽的 女孩 , 和 高度 完成 , 她 有 已婚 非常 年轻的 ,

她是一位美丽且才华横溢的女子，很早就结婚了。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][sʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˈmæɪɪdʒ] , [ˈhenri][ˈreɪvəli] , [ə; eɪ][jʌŋ][ˈsɪv(ə)l]

and had one son of her first marriage , Henry Reveley , a young civil

和 有 一 儿子 的 她 第一的 婚姻 , 亨利 雷维利 , 一个 年轻的 民用

[endʒɪˈnɪr] ,

engineer ,

工程师 ,

她与前夫育有一子，名叫亨利·雷维利，是一位年轻的土木工程师。

[hu:] [wʌz; wəz][naʊ][ˈlɪvɪŋ][ɪn][ˈɪtəli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsekənd][ˈhʌzbənd] .

who was now living in Italy with her and her second husband .

WHO 曾是 现在 活的 在 意大利 和 她 和 她 第二 丈夫 .

她当时和她的第二任丈夫一起住在意大利。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈgɪzbən] [strʌk] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd][ɪz]
This Mr . Gisborne struck Mary as being the reverse of intelligent , and is
 这 先生 . 吉斯伯恩 击 玛丽 作为 存在 这 撤销 的 聪明的 , 和 是
 [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ˈʃeliːz]
described in Shelley's
 描述 在 雪莱的

玛丽觉得吉斯伯恩先生一点也不聪明，雪莱在《

[第215页]

[ˈletərz] [ɪn][moʊst] [ˌʌŋkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz] .
letters in most uncomplimentary terms .
 信件 在 最多 不恭维的 条款 .
 措辞极其不恭的信件。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ˈkænɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
His appearance cannot certainly have been in his favour ,
他的 外貌 不能 当然 有 到过 在 他的 偏爱 ,
他的外貌肯定对他不利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɾ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][met] [ðə; ði] [aɪ] [si:mz] [ˈɔ:lsʊʊ]
but that there must have been more in him than met the eye seems also
但 那 那里 必须 有 到过 更多的 在 他 比 遇见 这 眼睛 似乎 还
[bɪˈjɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
beyond a doubt ,
超过 一个 怀疑 ,
但毫无疑问，他身上一定还有不为人知的一面。

[æz; əz] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [taɪm] ,
as , at a later time ,
作为 , 在 一个 之后 时间 ,
后来，

[ˈʃeli] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntɪmət]
Shelley addressed to him some of his most interesting and most intimate
雪莱 已解决 到 他 一些 的 他的 最多 有趣的 和 最多 亲密的
[ˈleɪtəɾz] .
letters .
信件 .

[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] [ðeɪ] [bɔ:ɾ] [ə; eɪ] [ˈleɪtər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ˈɡɑ:dwɪn] ,
To Mrs . Gisborne they bore a letter of introduction from Godwin ,
到 太太 . 吉斯伯恩 他们 钻孔 一个 信 的 介绍 从 戈德温 ,
他们给吉斯伯恩夫人带去了戈德温的介绍信。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:ɾ] [hɜ:r; həɾ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [ˈraɪpənd]
and it was not long before her acquaintance with Mrs . Shelley ripened
和 它 曾是 不是 长的 前 她 熟人 和 太太 . 雪莱 成熟的
[ˈɪntu:] [ˈfrendʃɪp] .
into friendship .
进入 友谊 .

不久之后，她与雪莱夫人的相识就发展成了友谊。
“ [rɪˈzɜ:rvd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈi:zi] [ˈmænəɾz] ; ” [soʊ] [ˈmeri] [dɪˈskraɪbd] [hɜ:r; həɾ][æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst]
“ Reserved , yet with easy manners ; ” so Mary described her at their first
“ 预订的 , 然而 和 简单的 礼仪 ; ” 所以 玛丽 描述 她 在 他们的 第一的
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .

“性格内敛，但举止得体;”玛丽在她们第一次见面时这样描述她。
[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmeri:z] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
On the next day the two had a long conversation about Mary's father and
在 这 下一个 天 这 二 有 一个 长的 对话 关于 玛丽的 父亲 和
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

第二天，两人就玛丽的父母进行了长时间的交谈。
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] , [ɪnˈdi:d] , [ˈmeri] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:ɾ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] [ðæn; ðən]
Of her mother , indeed , Mary learned more from Mrs . Gisborne than
的 她 母亲 , 的确 , 玛丽 学习 更多的 从 太太 . 吉斯伯恩 比
[frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] .
from any one else .
从 任何 一 别的 .
事实上，玛丽从吉斯伯恩太太那里学到的东西比从其他任何人那里学到的都多，她对母亲的了解也更多。

[ʃiː, ʃi] [ru:t] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fɜːrst] [ˈintəvjʊːz] ,
She wrote her father an immediate account of these first interviews ,
她 写道 她 父亲 一个 即时 帐户 的 这些 第一的 访谈 ,
她立即给父亲写信, 汇报了这些最初的面谈情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and his answer is unusually demonstrative in expression .
和 他的 回答 是 异常地 示范性的 在 表达 .
他的回答措辞异常热情洋溢。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [læst] [ˈfraɪdeɪ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I received last Friday a delightful letter from you .
我 已收到 最后的 星期五 一个 愉快 信 从 你 .
我上周五收到了你一封非常愉快的来信。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] .
I was extremely gratified by your account of Mrs . Gisborne .
我 曾是 极其 满意 经过 你的 帐户 的 太太 . 吉斯伯恩 .
我非常高兴读到你对吉斯伯恩夫人的描述。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðɪːz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;
I have not seen her , I believe , these twenty years ;
我 有 不是 已见 她 , 我 相信 , 这些 二十 年 ;
我记得, 这二十年来我都没见过她;

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [sɪns] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] ;
I think not since she was Mrs . Gisborne ;
我 思考 不是 自从 她 曾是 太太 . 吉斯伯恩 ;
我认为不是, 因为她是吉斯伯恩夫人;

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʃiː, ʃi][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈwʊmən] .
and yet by your description she is still a delightful woman .
和 然而 经过 你的 描述 她 是 仍然 一个 愉快 女士 .
但根据你的描述, 她仍然是一位令人愉快的女性。

[haʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈpliːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [lɔːŋ] [pæst] ,
How inexpressibly pleasing it is to call back the recollection of years long past ,
如何 难以言喻地 令人愉悦 它 是 到 称呼 后退 这 回忆 的 年 长的 过去的 ,
回忆起遥远的过去, 是多么令人愉悦啊!

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [wʌn] [ˈdiːpli]
and especially when the recollection belongs to a person in whom one deeply
和 尤其 什么时候 这 回忆 属于 到 一个 人 在 谁 一 深
[ˈɪntrəstɪd] [wʌnˈself] ,
interested oneself ,
感兴趣的 自己 ,
尤其当回忆的对象是自己非常感兴趣的人时,

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈrevəli] .
as I did in Mrs . Reveley .
作为 我 做过 在 太太 . 雷维利 .
就像我在《雷维利夫人》中所做的那样。

[aɪ][kæen; kən] [ˈhɑːrdli] [hoʊp] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə]
I can hardly hope for so great a pleasure as it would be to me to
我 能 几乎 希望 为了 所以 伟大的 一个 乐趣 作为 它 会 是 到 我 到
[siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
see her again .
看 她 再次 .
能再次见到她, 对我来说将是莫大的快乐, 我几乎无法奢望还能有比这更大的事情了。

[æ̃t; ət][ðə; ði][ˈbɑːgni][diː ˈaɪ][ˈluːkkaː] , [wɜr] [ðeɪ] [ˈsetld] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
At the Bagni di Lucca , where they settled themselves for a time ,
在 这 巴格尼 迪 卢卡 , 在哪里 他们 定居 他们自己 为了 一个 时间 ,
他们曾在卢卡温泉疗养院（Bagni di Lucca）暂住过一段时间。

[ˈmeri] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [ˈfræŋkənstaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] .
Mary heard from her father of the review of Frankenstein in the Quarterly .
玛丽 听到 从 她 父亲 的 这 审查 的 弗兰肯斯坦 在 这 季刊 .
玛丽从父亲那里听说了《季刊》上对《弗兰肯斯坦》的评论。

[ˈpiːkɑːk] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] , [soʊ][aɪ ˈtiː]
Peacock had reported it to be unfavourable , so it
孔雀 有 据报道 它 到 是 不利 , 所以 它
孔雀曾报道说情况不利，所以

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] “ [dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][faɪnd]
was probably a relief to find that the reviewers “ did not pretend to find
曾是 大概 一个 宽慰 到 寻找 那 这 评论员 ” 做过 不是 假装 到 寻找
[ˈeniθɪŋ] [ˈblæsfəməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstoːri] .
anything blasphemous in the story .
任何事物 亵渎神明 在 这 故事 .
得知评论家们“并没有假装在故事中发现任何亵渎神明的内容”，读者们可能感到松了一口气。

” [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈtælənts] ,
” They say that the gentleman who has written the book is a man of talents ,
” 他们 说 那 这 绅士 WHO 有 书面 这 书 是 一个 男人 的 天赋 ,
“据说，这本书的作者是一位才华横溢的人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪz] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l̩] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but that he employs his powers in a way disagreeable to them .
但 那 他 雇佣 他的 权力 在 一个 方式 令人不快的 到 他们 .
但他运用权力的方式却令他们反感。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmɛrɪːz] [oʊld] [ˈɑːrdər] [əˈlaɪv] .
All this , however , tended to keep Mary's old ardour alive .
全部 这 , 然而 , 倾向于 到 保持 玛丽的 老的 热情 活 .
然而，这一切却让玛丽重燃了往日的热情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [raɪt] [ðæn; ðən][æ̃t; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
She never was more strongly impelled to write than at this time ;
她 绝不 曾是 更多的 强烈 被迫 到 写 比 在 这 时间 ;
她从未像此时那样强烈地感受到写作的冲动；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ; [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][sʌm; səm]
she felt her powers fresh and strong within her ; all she wanted was some
她 毛毡 她 权力 新鲜的 和 强的 之内 她 ; 全部 她 通缉 曾是 一些
[ˈmoʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,
她感到体内的力量清新而强大；她所需要的只是一个动机。

[sʌm; səm][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
some suggestion to guide her in the choice of a subject .
一些 建议 到 指导 她 在 这 选择 的 一个 主题 .
给她一些选课建议。

[waɪl] [æt; ət] ['leghɔːrɪn] [ˈʃeli] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mænjuskɹɪpt] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['meri] **While at Leghorn Shelley had come upon a manuscript account , which Mary**
尽管 在 来航鸡 雪莱 有 来 之上 一个 手稿 帐户 , 哪个 玛丽
[træn'skraɪbd] , **transcribed** ,
转录 ,

在莱格霍恩期间，雪莱偶然发现了一份手稿，玛丽将其誊抄下来。

[ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛntʃi] ['æftərwərdz] ['dræmətaɪz] [baɪ] [hɪm'self] . **of that terrible story of the Cenci afterwards dramatised by himself .**
的 那 糟糕的 故事 的 这 岑西 然后 戏剧化的 经过 他自己 .

他后来将钦奇家族的可怕故事改编成了戏剧。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] . **His first idea was that Mary should take it for the subject of a play .**
他的 第一的 主意 曾是 那 玛丽 应该 拿 它 为了 这 主题 的 一个 玩 .

他的第一个想法是让玛丽以此为题材创作一部戏剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][drə'mætɪk] ['tælənt][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] **He was convinced that she had dramatic talent as a writer , and that**
他 曾是 确信 那 她 有 戏剧性 天赋 作为 一个 作家 , 和 那

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ; **he had none ;**
他 有 没有任何 ;

他坚信她有戏剧性的写作天赋，而他自己则没有。

[tuː] [ɪ'roʊniəs] [kən'klʊzənz] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʃʊd] . **two erroneous conclusions , as the sequel showed .**
二 错误 结论 , 作为 这 续集 显示 .

续集证明，这是两个错误的结论。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frəm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət][biː; bi] ['flætərɪŋ] **But such an assurance from such a source could not but be flattering**
但 这样的 一个 保证 从 这样的 一个 来源 可以 不是 但 是 奉承

[tuː; tə] ['meriːz] [æm'bɪʃ(ə)n] , **to Mary's ambition ,**
到 玛丽的 志向 ,

但来自这样一位人士的保证，无疑会令玛丽的雄心壮志倍感鼓舞。

[ænd; ənd] ['stɪmjʊleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] . **and stimulating to her innate love of literary work .**
和 刺激性的 到 她 先天 爱 的 文学 工作 .

这激发了她对文学创作与生俱来的热爱。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ɪ'tali] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] **During all the early part of their time in Italy their thoughts were busy with**
期间 全部 这 早期的 部分 的 他们的 时间 在 意大利 他们的 想法 是 忙碌的 和

[sʌm; səm]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['meriːz] ['trædʒədi] . **some subject for Mary's tragedy .**
一些 主题 为了 玛丽的 悲剧 .

在他们身处意大利的最初一段时间里，他们的心思都放在了为玛丽的悲剧寻找素材上。

[wʌn] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ˈɜːdʒd] [baɪ] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] . **One proposed and strongly urged by Shelley was Charles the First .**
一 建议的 和 强烈 敦促 经过 雪莱 曾是 查尔斯 这 第一的 .

雪莱提议并强烈力荐查理一世。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['kæərɪd] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , **It was partially carried out by himself before his death ,**
它 曾是 部分 携带 出去 经过 他自己 前 他的 死亡 ,

这项工作在他去世前由他本人部分完成。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [nəʊ] [ɪn] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
and perhaps occurred to him now in connection with a suggestion
和 也许 发生 到 他 现在 在 联系 和 一个 建议
[ʌv; əv] ['gɑ:dwɪnz]
of Godwin's
的 戈德温的

或许他现在想到这一点，与戈德温的一个建议有关。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [skoʊp][ænd; ənd] ['kærəktər] ,
for a book very different in scope and character ,
为了 一个 书 非常 不同的 在 范围 和 特点 ,

对于一本在范围和风格上截然不同的书来说，

[ænd; ənd][fɑ:r] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['meri:z] ['dʒi:niəs][ðæn; ðən][ðə; ði]['dra:mə] .
and far better suited to Mary's genius than the drama .
和 远的 更好的 适合 到 玛丽的 天才 比 这 戏剧 .

而且比起戏剧，玛丽的才华更适合她。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən,welθs] [men] ; “ [ʼəʊər; ɑ:r]
It would have been a series of Lives of the Commonwealth's Men ; “ our
它 会 有 到过 一个 系列 的 生活 的 这 英联邦的 男人 ; “ 我们的
[kə'ʌmni;eɪtɪd] [ri'pʌblikənz] ,
calumniated Republicans ,
诽谤 共和党人 ,

这本该是一系列《联邦人物传记》；“我们那些被诽谤的共和党人，

” [æz; əz] ['ʃeli] [kɔ:lz][ðəm; ðəm] .
” **as Shelley calls them** .
” 作为 雪莱 呼叫 他们 .

正如雪莱所称的那样。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ə'bændən][aɪ 'ti:]
She was immensely attracted by the idea , but was forced to abandon it
她 曾是 非常 吸引 经过 这 主意 , 但 曾是 强制 到 放弃 它
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

她非常喜欢这个想法，但当时却被迫放弃了。

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] .
for lack of the necessary books of reference .
为了 缺少 的 这 必要的 图书 的 参考 .

由于缺乏必要的参考书籍。

[bʌt; bət] ['ʃeli] , [hu:] [bi'li:vɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊə-z] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪəst]['ɔ:rdər] ,
But Shelley , who believed her powers to be of the highest order ,
但 雪莱 , WHO 相信 她 权力 到 是 的 这 最高 命令 ,

但雪莱认为她拥有超凡的才华，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][kʊd; kəd][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ə'ɹɪdʒən(ə)]
was as eager as she herself could be for her to undertake original
曾是 作为 渴望的 作为 她 她自己 可以 是 为了 她 到 承担 原来的
[wɜ:rk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
work of some kind ,
工作 的 一些 种类 ,

她本人也十分渴望她能从事一些原创性的工作。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'saɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['efərt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and **was** **constantly** **inciting** **her** **to** **effort** **in** **this** **direction** .
和 曾是 不断地 煽动 她 到 努力 在 这 方向 .

并不断激励她朝着这个方向努力。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [wɜ:r; wəɹ] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑ:ɡni][ˌdi: ˈaɪ][ˈlu:kɑ:] — [ˈri:dɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ] ,
More **than** **two** **months** **were** **spent** **at** **the** **Bagni** **di** **Lucca** **—** **reading** **,** **writing** **,**
更多的 比 二 几个月 是 花费 在 这 巴格尼 迪 卢卡 **—** 阅读 , 写作 ,
[ˈraɪdɪŋ] ,
riding **,**
骑术 ,

在卢卡温泉疗养院待了两个多月——读书、写作、骑马，

[ænd; ɐnd] [endʒɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [ɪˈtæliən] [skaɪz] .

and **enjoying** **to** **the** **full** **the** **balmy** **Italian** **skies** .
和 享受 到 这 满的 这 芳香 意大利语 天空 .

尽情享受意大利温暖宜人的天空。

[ˈʃeli] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [mu:d] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈdɔ:rmənt] ,
Shelley **,** **in** **whom** **the** **creative** **mood** **was** **more** **or** **less** **dormant** **,**
雪莱 , 在 谁 这 有创造力的 情绪 曾是 更多的 或者较少的 休眠 ,

雪莱的创作热情或多或少处于休眠状态。

[ænd; ɐnd] [hu:] “ [disˈpeəd] [ʌ; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)] , ” [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði]
and **who** **“** **despaired** **of** **providing** **anything** **original** **,** **“** **translated** **the**
和 WHO “ 绝望的 的 提供 任何事物 原来的 , “ 翻译 这

[sɪmˈpouzɪəm] [ʌ; əv][ˈpleɪtoʊ] , [ˈpɑ:rtli] [æz; əz][æn; ən][ˈeksərsaɪz] ,
Symposium **of** **Plato** **,** **partly** **as** **an** **exercise** **,**
座谈会 的 柏拉图 , 部分 作为 一个 锻炼 ,

而那些“因无法提供任何原创作品而感到绝望”的人，翻译了柏拉图的《会饮篇》，部分原因是为了练习翻译。

[ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] “ [ɡɪv] [ˈmeri] [sʌm; səm][aɪˈdi:ə][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ɐnd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði]
partly **to** **“** **give** **Mary** **some** **idea** **of** **the** **manners** **and** **feelings** **of** **the**
部分 到 “ 给 玛丽 一些 主意 的 这 礼仪 和 情怀 的 这

[æˈθi:ni:ənz] ,
Athenians **,**
雅典人 ,

部分原因是“让玛丽了解雅典人的风俗和情感”，

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɑ:n] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [kəˈmju:nəti] [ðæt] [ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] .
so **different** **on** **many** **subjects** **from** **that** **of** **any** **other** **community** **that** **ever** **existed** .
所以 不同的 在 许多 主题 从 那 的 任何 其他 社区 那 曾经 存在 .

在许多方面，它与历史上任何其他社区都截然不同。

” [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ɪˈtæliən] , [ænd; ɐnd] [ˈʃeli] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈmeri:z] [ˈpra:ɡres] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
” **Together** **they** **studied** **Italian** **,** **and** **Shelley** **reported** **Mary's** **progress** **to** **her**
” 一起 他们 研究 意大利语 , 和 雪莱 据报道 玛丽的 进步 到 她

[ˈfa:ðər] .
father **,**
父亲 .

“她们一起学习意大利语，雪莱将玛丽的学习进度报告给她的父亲。”

[ˈmeri] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈfɪniʃt] [ɑ:riˈbɒstou][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ɐnd] [ɪnˈdi:d] [hæz; həz] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri]
Mary **has** **just** **finished** **Ariosto** **with** **me** **,** **and** **indeed** **has** **attained** **a** **very**
玛丽 有 只是 完成的 阿里奥斯托 和 我 , 和 的确 有 已达到 一个 非常
[ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv] [ɪˈtæliən] .
competent **knowledge** **of** **Italian** .
胜任的 知识 的 意大利语 .

玛丽刚刚跟我学完了阿里奥斯托的作品，她的意大利语水平确实非常精湛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈriːdɪŋ] [ˈlɪvi] .
She is now reading Livy .
她 是 现在 阅读 李维 .

她现在正在读李维的作品。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [trænˈskraɪbd] [hɪz; ɪz][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈpouzɪəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeklɒɡ]
She also transcribed his translation of the Symposium , and his Eclogue
她 还 转录 他的 翻译 的 这 座谈会 , 和 他的 牧歌
[ˈrɔzəlɪnd] [ænd; ənd]
Rosalind and
罗莎琳德 和

她还誊写了他翻译的《会饮篇》和《牧歌》罗莎琳德和

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ˈhelən] , [wɪtʃ] , [bɪˈɡʌn] [æʔ; əʔ][ˈmɑːrləʊ] ,
Helen , which , begun at Marlow ,
海伦 , 哪个 , 开始 在 马洛 ,

海伦，始于马洛，

[hæd; həd] [bɪn] [θrəʊn] [əˈsaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəmˈpliːt]
had been thrown aside till she found it and persuaded him to complete
有 到过 抛掷 旁边 直到 她 成立 它 和 被说服 他 到 完全的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这部作品一直被她弃置一旁，直到她找到它并说服他完成它。

[ˈmiːnwaɪl] [kler] [ˈhʌŋɡəd] [ænd; ənd] [θəːstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈlɛgrə] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Meanwhile Clare hungered and thirsted for a sight of Allegra , of whom she
同时 克莱尔 饥饿 和 口渴 为了 一个 视线 的 阿莱格拉 , 的 谁 她
[hɜːrd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [frʌm; frəm] [ˈliːz] ,
heard occasionally from Elise ,
听到 偶尔 从 爱丽丝 ,

与此同时，克莱尔渴望见到阿莱格拉，她偶尔会从伊莉丝那里听到阿莱格拉的消息。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][naːt] [naʊ] [ˈʌndər] [ˈbaɪrənɪz] [ruːf] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪ(ə)n] ,
and who was not now under Byron's roof , but living , by his permission ,
和 WHO 曾是 不是 现在 在下面 拜伦的 屋顶 , 但 活的 , 经过 他的 允许 ,
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər] ,
with Mrs . Hoppner ,
和 太太 . 霍普纳 ,

她当时并不住在拜伦的屋檐下，而是经拜伦允许，与霍普纳夫人一起生活。

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːns(ə)] [æʔ; əʔ] [ˈvenɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈtempərəri]
wife of the British Consul at Venice , who had volunteered to take temporary
妻子 的 这 英国 领事 在 威尼斯 , WHO 有 自愿 到 拿 暂时的
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
charge of her .
收费 的 她 .

英国驻威尼斯领事的妻子，她自愿暂时照顾她。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈstres] [muːvd] [ˈʃeli] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [ɔːr]
Her distress moved Shelley to so much commiseration that he resolved or
她 痛苦 已搬 雪莱 到 所以 很多 怜悯 那 他 已解决 或者
[kənˈsentɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [suːˈpriːmli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
consented to do what must have been supremely disagreeable to him .
同意 到 做 什么 必须 有 到过 至高无上 令人不快的 到 他 .

她的痛苦深深打动了雪莱，令他感同身受，以至于他下定决心或同意去做一件对他来说极其不情愿的事情。

[hiː; hi] [went] [hɪm'self] [tuː; tə] ['venɪs] ,
He went himself to Venice ,
他 去 他自己 到 威尼斯 ,

他亲自去了威尼斯。

[ˈhʊpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntərvjuː] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] ['baɪrənʒ] [ɪn'eksərəb(ə)]
hoping by a personal interview to modify in some degree Byron's inexorable
希望 经过 一个 个人的 面试 到 调整 在 一些 程度 拜伦的 无情的
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

希望通过面谈，在某种程度上改变拜伦铁腕的决心。

[kler] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['baɪrən] .
Clare accompanied him , unknown , of course , to Byron .
克莱尔 伴随 他 , 未知 , 的 课程 , 到 拜伦 .

当然，克莱尔是陪同他一起来的，拜伦对此毫不知情。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːɡəst] .
They started on the 17th of August .
他们 开始 在 这 17th 的 八月 .

他们从8月17日开始。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['merɪ] [ruːt] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['ɡɪzbən] —
On that day Mary wrote the following letter to Miss Gisborne —
在 那 天 玛丽 写道 这 下列的 信 到 错过 吉斯伯恩 —

那天，玛丽给吉斯伯恩小姐写了下面这封信——

['mɪsɪz] . ['jeli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɡɪzbən] .
Mrs . Shelley to Mrs . Gisborne .
太太 . 雪莱 到 太太 . 吉斯伯恩 .

雪莱夫人对吉斯伯恩夫人说。

['bɑːɡni][,diː 'aɪ]['luːkkaː] , 17th ['ɔːɡəst] - .
Bagni di Lucca , 17th August 1818 .
巴格尼 迪 卢卡 , 17th 八月 - .

巴尼·迪·卢卡，1818 年 8 月 17 日。

[maɪ] [daɪ] ['mædəm] — [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː] [ɡreɪt] ['plezər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔːr; jər] ['letər] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ]
My dear Madam — It gave me great pleasure to receive your letter after so long
我的 亲爱的 女士 — 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 收到 你的 信 后 所以 长的

[ə; eɪ] ['saɪləns] ,
a silence ,
一个 沉默 ,

亲爱的夫人——时隔许久收到您的来信，我感到非常高兴。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][kən'dʒektər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nʒ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
when I had begun to conjecture a thousand reasons for it , and among
什么时候 我 有 开始 到 推测 一个 千 原因 为了 它 , 和 之中

['ʌðər] ['ɪlnəs] ,
others illness ,
其他的 疾病 ,

当我开始猜测造成这种情况的无数原因时，其中就包括疾病，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [raɪt] .
in which I was half right .
在 哪个 我 曾是 一半 正确的 .

我猜对了一半。

[ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɑːr] . - [es] [ə'tæks] ,
Indeed , I am much concerned to hear of Mr . R . ' s attacks ,
的确 , 我 是 很多 担心的 到 听到 的 先生 . 拉 . - s 攻击 ,

听到R先生的攻击事件，我确实深感担忧。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'tɑ:rd][hɪz; ɪz] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] .
and sincerely hope that nothing will retard his speedy recovery .

和 真挚地 希望 那 没有什么 将要 减速 他的 迅速 恢复 .
衷心希望没有任何事会阻碍他早日康复。

[hɪz; ɪz] [ɪlnəs] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
His illness gives me a slight hope that you might now be induced to come to

他的 疾病 给予 我 一个 轻微 希望 那 你 可能 现在 是 诱导 到 来 到

[ðə; ði][bɑ:ðz] ,
the baths ,

这 浴室 ,

他的病情让我燃起了一丝希望，或许你会愿意来泡澡。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪ:v(ə)n][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][bɑ:ðz] .

if it were even to try the effect of the hot baths .

如果 它 是 甚至 到 尝试 这 影响 的 这 热的 浴室 .

如果哪怕只是想体验一下热水浴的效果。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['weðər] [ku:l] ;

You would find the weather cool ;

你 会 寻找 这 天气 凉爽的 ;

你会觉得天气凉爽；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ɔ:l'redi] [fi:l] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

for we already feel in this part of the world that the year is declining ,

为了 我们 已经 感觉 在 这 部分 的 这 世界 那 这 年 是 下降 ,

因为在这个地区，我们已经感觉到一年正在走向下坡路。

[baɪ][ðə; ði][koʊld] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vɪnɪŋz] .

by the cold mornings and evenings .

经过 这 寒冷的 早晨 和 晚上 .

在寒冷的清晨和夜晚。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 219]

[页 -]

[第219页]

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['selfɪ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] ,

I have another selfish reason to wish that you would come ,

我 有 其他 自私 原因 到 希望 那 你 会 来 ,

我还有另一个自私的理由希望你能来，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ə'mɪt][aɪ 'ti:] ,

which I have a great mind not to mention , yet I will not omit it ,

哪个 我 有 一个 伟大的 头脑 不是 到 提到 , 然而 我 将要 不是 忽略 它 ,

我本很想不提这件事，但我还是不说了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ] .

as it might induce you .

作为 它 可能 诱导 你 .

因为它可能会诱发你。

['ʃeli] [ænd; ənd] [kler] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ; [ðeɪ] [went] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] ['venɪs] [ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs]

Shelley and Clare are gone ; they went to - day to Venice on important business

雪莱 和 克莱尔 是 已消失 ; 他们 去 到 - 天 到 威尼斯 在 重要的 商业

;
;
;

雪莱和克莱尔走了；她们今天去威尼斯有要事处理；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and I am left to take care of the house .
和 我 是 左边 到 拿 关心 的 这 房子 .

于是，我就留下来照顾房子了。

[naʊ] , [ɪf] [ɔ:l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪr] [maɪ]['sɑ:lətu:d] ,
Now , if all of you , or any of you , would come and cheer my solitude ,
现在 , 如果全部 的 你 , 或者 任何 的 你 , 会 来 和 欢呼 我的 孤独 ,

现在，如果你们所有人，或者你们中的任何一个人，能够来为我的孤独欢呼，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] .

it would be exceedingly kind .
它 会 是 非常 种类 .

那真是太客气了。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['meni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [frendz] [hɪr] ;

I daresay you would find many of your friends here ;
我 敢说 你 会 寻找 许多 的 你的 朋友们 这里 ;

我敢说你会在这里找到很多朋友；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [si:n'jɔ:rə] - , [hu:m] [aɪ] [br'li:v] [juː; jʊ] [nu:] [æt; ət]['pi:zə] .
among the rest there is the Signora Felichi , whom I believe you knew at Pisa .
之中 这 休息 那里 是 这 女士 - , 谁 我 相信 你 知道 在 比萨 .

其他人中还有费利奇夫人，我相信你在比萨的时候就认识她。

['feli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [ɔ:lmʊʊst] ['evri] ['i:vniŋ] .

Shelley and I have ridden almost every evening .
雪莱 和 我 有 骑 几乎 每一个 晚上 .

我和雪莉几乎每天晚上都骑车。

[kler] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'lʌki] , [ænd; ənd][wʌns] [fel]
Clare did the same at first , but she has been unlucky , and once fell
克莱尔 做过 这 相同的 在 第一的 , 但 她 有 到过 倒霉 , 和 一次 跌倒

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,

from her horse ,
从 她 马 ,

克莱尔起初也这样做，但她运气不好，有一次从马上摔了下来。

[ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [ni:] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [nɑ:k] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and hurt her knee so as to knock her up for some time .
和 伤害 她 膝盖 所以 作为 到 敲 她 向上 为了 一些 时间 .

她膝盖受伤，因此怀孕了一段时间。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [hɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [tuː; tə][raɪd] ,

It is the fashion here for all the English to ride ,
它 是 这 时尚 这里 为了 全部 这 英语 到 骑 ,

在这里，骑马已经成为所有英国人的时尚。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɑ:n] [ði:z] [faɪn] ['i:vniŋz] ,

and it is very pleasant on these fine evenings ,
和 它 是 非常 令人愉快的 在 这些 美好的 晚上 ,

在这些美好的夜晚，感觉非常惬意。

[wen] [wiː; wi][set] [aʊt][æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] [hʊm] [baɪ] ['vi:nəs] , [dʒu:pɪtər] , [ænd; ənd]
when we set out at sunset and are lighted home by Venus , Jupiter , and
什么时候 我们 放 出去 在 日落 和 是 照明 家 经过 金星 , 木星 , 和

[daɪ'ænə] ,

Diana ,
戴安娜 ,

当我们日落时分出发，金星、木星和狄安娜的光芒照亮我们回家的路时，

[hu:] ['kaɪndli] [lend] [ju: 'es][ðer; ðər] [laɪt] ['æftər][ðə; ði] ['sli:pi] [ə'pɑ:ləʊ][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
who kindly lend us their light after the sleepy Apollo is gone to bed .
WHO 亲切地 借 我们 他们的 光 后 这 困 阿波罗 是 已消失 到 床 .
在昏昏欲睡的阿波罗入睡后，他们慷慨地借给我们光明。

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['fri:kwənt] [ɪz] [reɪzɪd] ['sʌmwʌt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [əʊvə'luks] [ðə; ði]['rɪvər] ,
The road which we frequent is raised somewhat above , and overlooks the river ,
这 路 哪个 我们 频繁 是 提高 有些 多于 , 和 俯瞰 这 河 ,
我们常走的这条路地势略高，可以俯瞰河流。

[ə'fʊ:d] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['wɒdi] ['maʊntnɪz] .
affording some very fine points of view amongst these woody mountains .
负担得起 一些 非常 美好的 积分 的 看法 在 这些 木质的 山脉 .
在这些树木葱郁的山峦间，可以欣赏到一些非常优美的景色。

[sti:l] , [wi:; wi] [noʊ] [noʊ][wʌn] ; [wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,
Still , we know no one ; we speak to one or two people at the Casino ,
仍然 , 我们 知道 不 一 ; 我们 说话 到 一 或者 二 人们 在 这 赌场 ,
然而，我们谁也不认识；我们只在赌场里和一两个人聊过天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ; [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['stu:diəs] [wei] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['tæ.səʊ] , [hu:m] [aɪ]
and that is all ; we live in our studious way , going on with Tasso , whom I
和 那 是 全部 ; 我们 居住 在 我们的 好学的 方式 , 去 在 和 塔索 , 谁 我
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,
就这样，我们继续过着我们勤奋好学的的生活，和塔索在一起，我喜欢他。

[bʌt; bət] [hu:] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz]['pəʊəm] ,
but who , now I have read more than half his poem ,
但 WHO , 现在 我 有 读 更多的 比 一半 他的 诗 ,
但是，现在我已经读过他这首诗的一半以上了，

[aɪ][du:][na:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][ɑ:ri'bstəʊ] .
I do not know that I like half so well as Ariosto .
我 做 不是 知道 那 我 喜欢 一半 所以 出色地 作为 阿里奥斯托 .
我不知道我是否像喜欢阿里奥斯托那样喜欢他一半的风格。

['ʃeli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] [ɪn][ten] [deɪz] .
Shelley translated the Symposium in ten days .
雪莱 翻译 这 座谈会 在 十 天 .
雪莱用了十天时间翻译了《会饮篇》。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
It is a most beautiful piece of writing .
它 是 一个 最多 美丽的 片 的 写作 .
这是一篇非常优美的文章。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I think you will be delighted with it .
我 思考 你 将要 是 高兴极了 和 它 .
我想你一定会很喜欢的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪn] ['meni] [pə'tɪku:ləz] [aɪ 'ti:] [[ɑ:ks] ['ʌʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['mænərz] ;
It is true that in many particulars it shocks our present manners ;
它 是 真的 那 在 许多 细节 它 冲击 我们的 展示 礼仪 ;
的确，它在许多方面都与我们当今的习俗相悖；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən]
but no one can be a reader of the works of antiquity unless they can
但 不 一 能 是 一个 读者 的 这 作品 的 古代 除非 他们 能
[ˈtrænsˌpɔːrt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
transport themselves from these to other times ,
运输 他们自己 从 这些 到 其他 时代 ,
但是, 除非能够将自己从古代穿越到其他时代, 否则任何人都无法真正阅读古代著作。

[ænd; ʌnd][dʒʌdʒ] , [nɑːt][baɪ][ˈʌʊər; ɑːr] , [bʌt; bət][ðər; ðər][mə'ræləti] .
and judge , not by our , but their morality .
和 法官 , 不是 经过 我们的 , 但 他们的 道德 .
评判的标准不是我们的道德标准, 而是他们的道德标准。
[ˈʃeli] [ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ɪn] [helθ] ; [ðə; ði][hɑːt] [ˈweðər] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
Shelley is tolerably well in health ; the hot weather has done him good .
雪莱 是 勉强可以接受出色地 在 健康 ; 这 热的 天气 有 完毕 他 好的 .
雪莱的身体状况尚可; 炎热的天气对他有益。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [haɪ] [dɪ'beɪt] — [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] —
We have been in high debate — nor have we come to any conclusion —
我们 有 到过 在 高的 辩论 — 也不 有 我们 来 到 任何 结论 —
[kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði][lənd][ɔːr] [siː] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] ['heɪpəlz] .
concerning the land or sea journey to Naples .
有关 这 土地 或者 海 旅行 到 那不勒斯 .
关于前往那不勒斯的陆路或海路路线, 我们进行了激烈的辩论, 但尚未得出任何结论。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [ɔːl'doʊ] [ðə; ði]
We have been thinking that when we want to go , although the
我们 有 到过 思维 那 什么时候 我们 想 到 去 , 虽然 这
[ˈekwɪnɑːks, ɪːkwɪnɑːks] [wɪl] [biː; bi][pæst] ,
equinox will be past ,
春分 将要 是 过去的 ,
我们一直在考虑, 当我们想去的时候, 即使春分已经过了,

[jet] [ðə; ði][iːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl][ˈwaɪndz] [wɪl] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [spent] [ðəm'selvz] ;
yet the equinoctial winds will hardly have spent themselves ;
然而 这 春分 风 将要 几乎 有 花费 他们自己 ;
然而, 春分时的风力还远未消退;

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ]
and I cannot express to you how I fear a storm at sea with two such
和 我 不能 表达 到 你 如何 我 害怕 一个 风暴 在 海 和 二 这样的
[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ænd; ʌnd][ˈklærə] .
young children as William and Clara .
年轻的 孩子们 作为 威廉 和 克拉拉 .
我无法向你表达我带着威廉和克拉拉这两个如此年幼的孩子在海上遭遇风暴的恐惧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [wen] [ðə; ði]
Do you know the periods when the
做 你 知道 这 时期 什么时候 这
你知道哪些时期.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 220**]
[页 -]
[第220页]

[ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪz] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈhælsiən] [deɪz] [kʌm] ?
Mediterranean is troubled , and when the wintry halcyon days come ?
地中海 是 麻烦 , 和 什么时候 这 冬季 宁静 天 来 ?
地中海局势动荡不安, 那么, 当冬日的宁静祥和到来时, 又会是怎样一番景象呢?

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [prəʊ'si:d] ['saʊθwərd] .
However , it may be we shall see you before we proceed southward .

然而 , 它 可能 是 我们 将 看 你 前 我们 继续 向南 .

不过, 在我们继续南下之前, 或许会见到你。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ju:stəsɪz] [tɔr] [θru:] ['Itəli] ; [aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz]
We have been reading Eustace's Tour through Italy ; I do not wonder the Italians

我们 有 到过 阅读 尤斯塔斯的 旅游 通过 意大利 ; 我 做 不是 想知道 这 意大利人

['ri:prɪntɪd] [aɪ 'ti:] .

reprinted it .

转载 它 .

我们一直在读尤斯塔斯的《意大利之旅》; 我一点也不奇怪意大利人会重印这本书。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [sɪ'lekt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Among other select specimens of his way of thinking ,

之中 其他 选择 标本 的 他的 方式 的 思维 ,

除此之外, 还有一些体现他这种思维方式的精选例子:

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['roumənz][dɪd][nɑ:t] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər][a:ts][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he says that the Romans did not derive their arts and learning from the

他 说道 那 这 罗马书 做过 不是 派生 他们的 艺术 和 学习 从 这

['gri:ks] ;

Greeks ;

希腊人 ;

他说, 罗马人的艺术和学问并非源自希腊人;

[ðæt] [ɪ'tæliən] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:tsə'rouni] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ;
that Italian ladies are chaste , and the lazzaroni honest and industrious ;

那 意大利语 女士们 是 贞洁 , 和 这 拉扎罗尼 诚实的 和 勤劳 ;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and that ,

和 那 ,

意大利女士贞洁, 拉扎罗尼诚实勤劳; 而且,

[æz; əz][tu:; tə] [ə'sæsɪ'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] ['rɑ:bəri] [ɪn] ['Itəli] ,
as to assassination and highway robbery in Italy ,

作为 到 暗杀 和 公路 抢劫 在 意大利 ,

关于意大利的暗杀和公路抢劫案,

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['kæləmni] — [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
it is all a calumny — no such things were ever heard of .

它 是全部 一个 诽谤 — 不 这样的 事物 是 曾经 听到 的 .

这全是诽谤——根本就没听说过这种事。

['Itəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ['ædəmz][ænd; ənd] ['i:vz] ,
Italy was the garden of Eden , and all the Italians Adams and Eves ,

意大利 曾是 这 花园 的 伊甸园 , 和 全部 这 意大利人 亚当斯 和 夏娃 ;

意大利曾是伊甸园, 所有意大利人都是亚当和夏娃。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv] [hel] ([aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [frentʃ] — [fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [pə'laɪt] [neɪm] [hi:; hi]
until the blasts of hell (i . e . the French — for by that polite name he

直到 这 爆炸 的 地狱 (我 . e . 这 法语 — 为了 经过 那 有礼貌的 姓名 他

['deziɡneɪts] [ðem; ðəm]) [keɪm] .

designates them) came .

指定 他们) 来了 .

直到地狱之火 (即法国人——因为他用这个礼貌的称呼来指代他们) 来临。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [æn; ən][ɪ'tæliən] [ˈsɜ:rvənt] [stæbd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] [hɪr] — [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t]
By the bye , an Italian servant stabbed an English one here — it was thought
经过 这 再见 , 一个 意大利语 仆人 刺伤 一个 英语 一 这里 — 它 曾是 想法
[ˈdeɪndʒərəsli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
dangerously at first ,
危险地 在 第一的 ,
顺便提一下, 这里曾发生过一起意大利仆人刺伤英国仆人的事——起初人们认为这很危险。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbetər] .
but the man is doing better .
但 这 男人 是 正在做 更好的 .

但他的情况正在好转。

[aɪ][hæv; həv] [ˈskrɪbəld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈletər] ,
I have scribbled a long letter ,
我 有 潦草的 一个 长的 信 ,

我潦草地写了一封长信,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeə'sei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and I daresay you have long wished to be at the end of it .
和 我 敢说 你 有 长的 希望 到 是 在 这 结尾 的 它 .

我敢说, 你一直都渴望走到尽头。

[wel] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [soʊ][maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] , [wɪð; wɪθ] [best] [rɪ'membrənsɪz] , [jɔ:rz] ,
Well , now you are ; so my dear Mrs . Gisborne , with best remembrances , yours ,
出色地 , 现在 你 是 ; 所以 我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 , 和 最好的 回忆 , 你的 ,
[ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] ,
obliged and affectionately ,
有义务 和 亲切地 ,

好了, 现在您就是这样了; 我亲爱的吉斯伯恩夫人, 谨致以最美好的祝愿, 您挚爱的, 感激不尽, 亲切地。

[ˈmeri] [ˈdʌblju:] . [ˈʃeli] .
Mary W . Shelley .
玛丽 W . 雪莱 .

玛丽·W·雪莱。

[frʌm; frəm] [ˈfibrəns] , [wer] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] 20th , [ˈʃeli] [roʊt] [tu:; tə] [ˈmeri] ,
From Florence , where he arrived on the 20th , Shelley wrote to Mary ,
从 佛罗伦萨 , 在哪里 他 到达的 在 这 20th , 雪莱 写道 到 玛丽 ,

雪莱于20日抵达佛罗伦萨, 他从那里给玛丽写信说:

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
telling her that Clare had changed her intention of going in person to
讲述 她 那 克莱尔 有 已更改 她 意图 的 去 在 人 到
[ˈvenɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

告诉她克莱尔改变了亲自前往威尼斯的计划。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpɑ:lətɪk] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][fju:s:nə]
and had decided on the more politic course of remaining herself at Fusina
和 有 决定 在 这 更多的 政治 课程 的 其余的 她自己 在 富西娜
[ɔ:r][ˈpædʒuə] ,
or Padua ,
或者 帕多瓦 ,

她决定采取更为稳妥的做法, 留在富西纳或帕多瓦。

[waɪl] [ˈʃeli] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [si:] [ˈbaɪrən] .
while Shelley went on to see Byron .
尽管 雪莱 去 在 到 看 拜伦 .

而雪莱则继续去见拜伦。

“ [wel] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈveri] [ˈloʊnli] ?
“ **Well , my dearest Mary , ” he went on , “ are you very lonely ?**
” 出色地 , 我的 亲爱的 玛丽 , ” 他 去 在 , ” 是 你 非常 孤独 ?
“我亲爱的玛丽,”他继续说道, “你很孤独吗? ”

[tel] [em ˈiː] [truːθ] , [maɪ] [swiːtəst] , [duː][juː; jə] [ˈevər] [kraɪ] ?
Tell me truth , my sweetest , do you ever cry ?
告诉 我 真相 , 我的 最甜美的 , 做 你 曾经 哭 ?
告诉我实话, 我亲爱的, 你哭过吗?

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jə] [wʌns] [æt; ət] [ˈvenɪs] [ænd; ʌnd] [wʌns] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtʃːrən] [hɪr] .
I shall hear from you once at Venice and once on my return here .
我 将 听到 从 你 一次 在 威尼斯 和 一次 在 我的 返回 这里 .
我会在威尼斯收到你的一封信, 等我回来后再收到你的一封信。

[ɪf] [juː; jə] [lʌv] [em ˈiː] , [juː; jə] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [jɔː; jər] [ˈspɪrɪts] ;
If you love me , you will keep up your spirits ;
如果 你 爱 我 , 你 将要 保持 向上 你的 烈酒 ;
如果你爱我, 你就会保持乐观;

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [tel] [em ˈiː] [truːθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
and at all events tell me truth about it ,
和 在 全部 活动 告诉 我 真相 关于 它 ,
无论如何, 请告诉我实话。

[fɔːr; fər] [aɪ] [əˈʊr] [juː; jə] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈflætərd] [baɪ] [jɔː; jər] [ˈsɑːrəʊ]
for I assure you I am not of a disposition to be flattered by your sorrow
为了 我 保证 你 我 是 不是 的 一个 处置 到 是 受宠若惊 经过 你的 悲哀
,
!
,
因为我向你保证, 你的悲伤并不会让我感到受宠若惊。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baɪ] [jɔː; jər] [ˈtʃɪrflɪnəs] ,
though I should be by your cheerfulness ,
尽管 我 应该 是 经过 你的 愉悦 ,
虽然我应该被你的快乐所感染,

[ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ɔːl] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [fruːts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈæbsəns] [æz; əz] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [wen] [aɪ]
and above all by seeing such fruits of my absence as was produced when I
和 多于 全部 经过 看到 这样的 水果 的 我的 缺席 作为 曾是 生产 什么时候 我
[wʌz; wəz] [æt; ət] [dʒəˈniːvə] .
was at Geneva .
曾是 在 日内瓦 .
最重要的是, 我看到了我不在期间在日内瓦所取得的成果。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈʃeliːz] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbaɪrən] [ɑːn]
“ **It was during Shelley's absence with Byron on**
” 它 曾是 期间 雪莱的 缺席 和 拜伦 在
“那是在雪莱和拜伦一起离开期间……”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪ] [ðɪs] ['letə] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][hɜ:r; hə] But on the day when she received this letter she was very uneasy about her
但 在 这 天 什么时候 她 已收到 这 信 她 曾是 非常 不安 关于 她
['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , little girl ,
小的 女孩 ;

但收到这封信的那天，她非常担心自己的小女儿。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ʌn'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] . who was seriously unwell from the heat .
WHO 曾是 严重地 不适 从 这 热 ;

他因高温而身体严重不适。

[ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['ʃeli] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsə] , On writing to Shelley she told him of this ; and , from his answer ,
在 写作 到 雪莱 她 讲述 他 的 这 ; 和 , 从 他的 回答 ,
['ænsə] ['fɑ:ɪld] [tu:; tə] she wrote Shelley this ; and from his answer ,
她写信告诉雪莱这件事；而从他的回信来看，

[wʌn] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][əd'vaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] one may infer that she had suggested the advisability of taking the child to
一 可能 推断 那 她 有 建议 这 建议性 的 采取 这 孩子 到
['venɪs] [fɜ:r; fə] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] . Venice for medical advice .
威尼斯 为了 医疗的 建议 ;

由此可以推断，她曾建议带孩子去威尼斯寻求医疗建议。

['pædʒuə] , [,metsəj'dʒɔ:nəj , ,meddʒɔ:-] . Padua , Mezzogiorno .
帕多瓦 ; 意大利南部 ;

帕多瓦，意大利南部。

[maɪ][best] ['meri] — [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [maʊnt] [sɛlɪkə] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɜ:r; fə] ['gouɪŋ][tu:; tə] My best Mary — I found at Mount Selica a favourable opportunity for going to
我的 最好的 玛丽 — 我 成立 在 山 塞利卡 一个 有利 机会 为了 去 到
['venɪs] , Venice ,
威尼斯 ;

我亲爱的玛丽——我在塞利卡山上找到了一个去威尼斯的好机会，

[wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɜ:r; fə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkə][tu:; tə] when I shall try to make some arrangement for you and little Ca to
什么时候 我 将 尝试 到 制作 一些 安排 为了 你 和 小的 ca 到
[kʌm] [fɜ:r; fə][sʌm; səm] [deɪz] , come for some days ,
来 为了 一些 天 ;

我会尽量安排你和小卡过来住几天。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][du:][nɔ:t] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , and shall meet you , if I do not write anything in the meantime ,
和 将 见面 你 , 如果 我 做 不是 写 任何事物 在 这 与此同时 ;
['mɪntaɪm] ['mɪntaɪm] if I do not write anything in the meantime
如果我这段时间没有写任何消息，我们将会见面。

[æt; ət]['pædʒuə][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . at Padua on Thursday morning .
在 帕多瓦 在 周四 早晨 ;

周四上午在帕多瓦。

[kler] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈmedɪkoʊ] , [huːm] [wiː; wi] [mɪst] [ðɪs]
Clare says she is obliged to come to see the Medico , whom we missed this
克莱尔 说道 她 是 有义务 到 来 到 看 这 医生 , 谁 我们 错过 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

克莱尔说她必须去见医生,我们今天早上没见到他。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈaʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət]
and who has appointed as the only hour at which he can be at
和 WHO 有 任命 作为 这 仅有的 小时 在 哪个 他 能 是 在
[ˈliːʒər] ,
leisure ,
闲暇 ,

而他却将这一个小时定为自己唯一可以空闲的时间。

[eɪt][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
8 o'clock in the morning .
8 点钟 在 这 早晨 .

早上8点。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈðerfɔːr] ,
You must , therefore ,
你 必须 , 所以 ,

因此,你必须

[əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstelə] [-] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðæt]
arrange matters so that you should come to the Stella d'Oro a little before that
安排 事情 所以 那 你 应该 来 到 这 斯特拉 d'Oro 一个 小的 前 那
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

请安排好一切,以便您能提前一点到达 Stella d'Oro 酒店。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [aʊt][æt; ət][hæf] - [pæst][θriː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
a thing only to be accomplished by setting out at half - past 3 in the morning
一个 事物 仅有的 到 是 完成 经过 环境 出去 在 一半 - 过去的 3 在 这 早晨
.
:
.

这件事只有凌晨三点半出发才能完成。

[juː; jʊ] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [miːnɪz] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈvenɪs] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][əˈvɔɪd][ðə; ði] [hiːt]
You will by this means arrive at Venice very early in the day , and avoid the heat
你 将要 经过 这 方法 到达 在 威尼斯 非常 早期的 在 这 天 , 和 避免 这 热
,
.
.

这样一来,你就能一大早就抵达威尼斯,避开酷暑。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][bæd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [beɪb] ,
which might be bad for the babe ,
哪个 可能 是 坏的 为了 这 宝贝 ,

这可能对婴儿不好。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sliːp] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and take the time when she would at least sleep great part of the time .
和 拿 这 时间 什么时候 她 会 在 至少 睡觉 伟大的 部分 的 这 时间 .

并且要利用她大部分时间都能睡个好觉的时间段。

[ˈkler] [wɪl] [ˈrɪʔɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪʔɜ:rn] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [send] [tu:; tə]
Clare will return with the return carriage , and I shall meet you , or send to
克莱尔 将要 返回 和 这 返回 运输 , 和 我 将 见面 你 , 或者 发送 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

克莱尔会带着回程马车回来，我会去接你，或者派人送你过去。

[æt; ət][ˈpædʒuə] .
at Padua .
在 帕多瓦 .

在帕多瓦。

[ˈmi:nwaɪl] , [rɪˈmembə] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
Meanwhile , remember Charles the First ,
同时 , 记住 查尔斯 这 第一的 ,

与此同时，请记住查理一世。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][bi:; bi] [prɪˈpeɪɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmɪrə]
and do you be prepared to bring at least some of Mirra
和 做 你 是 准备 到 带来 在 至少 一些 的 米拉

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ;
translated ;
翻译 ;

你是否准备好带来至少一部分米拉的译文？

[brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][prəuˈmi:θju:s; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] ,
bring the book also with you , and the sheets of Prometheus Unbound ,
带来 这 书 还 和 你 , 和 这 纸张 的 普罗米修斯 无界 ,

把书也带上，还有《解放了的普罗米修斯》的剧照。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌmbəɪɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
which you will find numbered from 1 to 26 on the table of the Pavilion .
哪个 你 将要 寻找 编号 从 1 到 - 在 这 桌子 的 这 亭 .

您可以在展馆的桌子上找到编号为 1 到 26 的物品。

[maɪ] [pʊ] [ˈlɪt(ə)][ˈklæɪə] ; [haʊ] [ɪz][ʃi:; jɪ][tu:; tə] - [deɪ] ?
My poor little Clara ; how is she to - day ?
我的 贫穷的 小的 克拉拉 ; 如何 是 她 到 - 天 ?

我可怜的小克拉拉，她今天怎么样了？

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [fi:l] [sɪˈkjʊ] [ðer; ðər][ɪz]
Indeed , I am somewhat uneasy about her ; and though I feel secure there is
的确 , 我 是 有些 不安 关于 她 ; 和 尽管 我 感觉 安全的 那里 是

[noʊ][ˈdeɪndʒər] ,
no danger ,
不 危险 ,

的确，我对她有些不安；虽然我觉得安全，没有危险，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜ:sənz] [əˈpɪnjən]
it would be very comfortable to have some reasonable person's opinion
它 会 是 非常 舒服的 到 有 一些 合理的 人的 观点

[əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] .
about her .
关于 她 .

如果能听到一些理性的人对她的看法，那就太好了。

[ðə; ði][ˈmedɪkoʊ][æt; ət][ˈpædʒuə] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] [ˈpræktɪs] ;
The Medico at Padua is certainly a man in great practice ;
这 医生 在 帕多瓦 是 当然 一个 男人 在 伟大的 实践 ;

帕多瓦的这位医生医术精湛；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t]['sætɪsfai][em 'iː] .
but I confess he does not satisfy me .
但 我 承认 他 做 不是 满足 我 .
但我不得不承认，他并不能让我满意。

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t]
Am I not
是 我 不是
难道我不是吗？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[laɪk][ə; eɪ][waɪld][swɑ:n] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
like a wild swan , to be gone so suddenly ?
喜欢 一个 荒野 天鹅 , 到 是 已消失 所以 突然 ?
像一只野生的天鹅，突然消失？

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][set] [ɔːf] [ə'loʊn][tuː; tə] ['venɪs] [rɪ'kwairəd][æn; ən] [ɪg'zɜ:rʃn] .
But , in fact , to set off alone to Venice required an exertion .
但 , 在 事实 , 到 放 离开 独自的 到 威尼斯 必需的 一个 用力 .
但事实上，独自前往威尼斯需要付出相当大的努力。

[aɪ][felt] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['merkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ 'tiː]
I felt myself capable of making it , and I knew that you desired it
我 毛毡 我 有能力的 的 制作 它 , 和 我 知道 那 你 想要的 它
我觉得自己有能力做到，而且我知道你也希望如此.....

[ə'duː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv] .
Adieu , my dearest love .
再见 , 我的 亲爱的 爱 .
再见了，我最亲爱的。

[rɪ'membər] , [rɪ'membər] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd] ['mɪrə] .
Remember , remember Charles the First and Mirra .
记住 , 记住 查尔斯 这 第一的 和 米拉 .
记住，记住查理一世和米拉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'dʌkt] [sʌm; səm] [siːnz] .
I have been already imagining how you will conduct some scenes .
我 有 到过 已经 想象 如何 你 将要 执行 一些 场景 .
我已经开始想象你会如何演绎某些场景了。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['liːɔn] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ænd] [truː] ['sentɪmənt] —
The second volume of St . Leon begins with this proud and true sentiment —
这 第二 体积 的 英石 . 莱昂 开始 和 这 自豪的 和 真的 情绪 —
《圣莱昂》第二卷以这种自豪而真挚的情感开篇——

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑ:t]['eksɪkjuːt] .
“ There is nothing which the human mind can conceive which it may not execute .
“ 那里 是 没有什么 哪个 这 人类 头脑 能 构想 哪个 它 可能 不是 执行 .
“人类的思维所能构想的，没有一件是它做不到的。”

“ ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
“ Shakespeare was only a human being .
“ 莎士比亚 曾是 仅有的 一个 人类 存在 .
莎士比亚也只是凡人。

[ə'duː] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] . — [jɔr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] ,
Adieu till Thursday . — Your ever affectionate ,
再见 直到 周四 . — 你的 曾经 亲热 ,
周四再见。——你永远深情的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn] [hu:z] [əˈpɪrəns] [riˈmaɪndɪd]
He was pleased with his hostess , something in whose appearance reminded
他 曾是 高兴 和 他的 女主人 , 某物 在 谁 外貌 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meri] .
him of Mary .
他 的 玛丽 .

他对女主人很满意，她的外貌让他想起了玛丽。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈheɪz(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] [swi:t] [lʊks] , [ˈræðər] - , ” [hi:; hi] [roʊt] .
“ She has hazel eyes and sweet looks , rather Maryish , ” he wrote .
“ 她 有 榛 眼睛 和 甜的 看起来 , 相当 - , ” 他 写道 .
“她有一双淡褐色的眼睛，长相甜美，有点像玛丽亚，”他写道。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['letər] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɜ:r; hər][æz; əz]
And in another letter he described her as
和 在 其他 信 他 描述 她 作为

在另一封信中，他这样描述她：

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)] , [soʊ] [æn'dʒelɪkli] [maɪld] [ðæt] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [waɪz] [tu:] ,
So good , so beautiful , so angelically mild that , were she wise too ,
所以 好的 , 所以 美丽的 , 所以 天使般地 温和的 那 , 是 她 明智的 也 ,
如此美好，如此美丽，如此天使般温柔，如果她也足够睿智的话.....

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['meri] .
she would be quite a Mary .
她 会 是 相当 一个 玛丽 .

她会是十足的玛丽。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
But she is not very accomplished .
但 她 是 不是 非常 完成 .

但她的成就并不高。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
Her eyes are like a reflection of yours ;
她 眼睛 是 喜欢 一个 反射 的 你的 ;

她的眼睛就像你的倒影；

[hɜ:r; hər] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [jɔ:rz] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .
her manners are like yours when you know and like a person .
她 礼仪 是 喜欢 你的 什么时候 你 知道 和 喜欢 一个 人 .

当你了解并喜欢一个人时，她的举止就像你一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [noʊ] ['pleʒər] [wɪˈðaʊt] ['bɜ:nɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meri] [tu:; tə] [ʃer] [aɪˈti:] ,
He could enjoy no pleasure without longing for Mary to share it ,
他 可以 享受 不 乐趣 没有 渴望 为了 玛丽 到 分享 它 ,

他无法享受任何快乐，因为他渴望玛丽能与他分享。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi] [ri:tʃt] ['venɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli]
and from the moment he reached Venice he was planning impatiently
和 从 这 片刻 他 达到 威尼斯 他 曾是 规划 不耐烦地

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ,
for her to follow him ,
为了 她 到 跟随 他 ,

从他抵达威尼斯的那一刻起，他就迫不及待地计划着让她跟随他而来。

[tu:; tə] [ɪk'spiəriəns] [wið; wiθ][him; ɪm][ðə; ði] [streɪndʒ] [i'məʊfənz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to experience with him the strange emotions aroused by the first sight of the
到 经验 和 他 这 奇怪的 情绪 被唤醒 经过 这 第一的 视线 的 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪti] ,
wonderful city ,
精彩的 城市 ;

与他一起体验初见这座奇妙城市时所激起的奇妙情感，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] .
and to make acquaintance with his new friends .
和 到 制作 熟人 和 他的 新的 朋友们 .

并结识他的新朋友。

[hi:; hi] [bɜ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkɔ:liŋ] [ɑ:n][ˈbaɪrən] , [hu:] [geɪv] [him; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [rɪ'sep](ə)n] .
He lost no time in calling on Byron , who gave him a very friendly reception .
他 丢失的 不 时间 在 呼叫 在 拜伦 , WHO 给予 他 一个 非常 友好的 接待 .

他立即去拜访了拜伦，拜伦热情地接待了他。

[ˈʃeli:z] [ɪn'ten](ə)n] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ˈlu:kka:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə] [ˈflɔrəns] ,
Shelley's intention on leaving Lucca was to go with his family to Florence ,
雪莱的 意图 在 离开 卢卡 曾是 到 去 和 他的 家庭 到 佛罗伦萨 ,

雪莱离开卢卡的初衷是和家人一起去佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][ˈbaɪrən][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈlægrə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [spend]
and the plan he urged on Byron was that Allegra should come to spend
和 这 计划 他 敦促 在 拜伦 曾是 那 阿莱格拉 应该 来 到 花费

[sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
some time there with her mother .
一些 时间 那里 和 她 母亲 .

他向拜伦提出的计划是，让艾莉格拉去那里和她的母亲待一段时间。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈbaɪrən] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [reɪz] [ˈkɑ:ment] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ:'ɒʊpənɪŋ]
To this Byron objected , as likely to raise comment , and as a reopening
到 这 拜伦 反对 , 作为 可能 到 增加 评论 , 和 作为 一个 重新开放

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] .
of the whole question .
的 这 所有的 问题 .

对此，拜伦表示反对，认为这很可能引起争议，并重新开启整个问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn][æn; ən][ˈæfəb(ə)l] [mu:d] , [ænd; ənd][na:t] [ɪndɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [mi:t] [ˈʃeli]
He was , however , in an affable mood , and not indisposed to meet Shelley
他 曾是 , 然而 , 在 一个 和蔼可亲 情绪 , 和 不是 不适 到 见面 雪莱

[ˈhæfweɪ] .
halfway .
半 .

然而，他心情愉快，并不介意与雪莱达成共识。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [klerz] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ˈpædjuə] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He had heard of Clare's being at Padua , but nothing of her
他 有 听到 的 克莱尔的 存在 在 帕多瓦 , 但 没有什么 的 她

[ˈsʌbsɪkwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plæn] ;
subsequent change of plan ;
随后的 改变 的 计划 ;

他听说过克莱尔在帕多瓦，但她后来改变计划一无所知；

[ænd; ənd] , [əˈsu:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
and , assuming that the whole party were staying there ,
和 , 假设 那 这 所有的 派对 是 入住 那里 ,

假设所有成员都住在那里，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [send] [əˈləgrə] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈvɪzɪt] .
he offered to send Allegra as far as that , on a week's visit .

他 提供 到 发送 阿莱格拉 作为 远的 作为 那 , 在 一个 本周 访问 .

他提出让艾莉格拉去那么远的地方，待一周。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
Finding that things were not as he supposed ,

寻找 那 事物 是 不是 作为 他 据称 ,

发现事情并非他想象的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ˈvenɪs] ,
and that Mrs . Shelley was likely to come presently to Venice ,

和 那 太太 . 雪莱 曾是 可能 到 来 目前 到 威尼斯 ,

雪莱夫人很可能很快就会来到威尼斯。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrentɪd] [æt; ət]
he proposed to lend them for some time a villa which he rented at

他 建议的 到 借 他们 为了 一些 时间 一个 别墅 哪个 他 租来的 在

[ˈɛstɛɪ] ,
Este ,

埃斯特 ,

他提议将他在埃斯特租的一栋别墅借给他们一段时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [əˈləgrə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and to let Allegra stay with them .

和 到 让 阿莱格拉 停留 和 他们 .

并让艾莉格拉留下来和他们一起住。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 224]

[页 -]

[第224页]

[ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [əkˈseptɪd] [baɪ] [ˈʃeli] .
The offer was promptly and gratefully accepted by Shelley .

这 提供 曾是 及时 和 感激不尽 公认 经过 雪莱 .

雪莉欣然接受了这一提议。

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] [klerz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈvenɪs] [hæd; həd] , [pərˈfɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [dɑːrk] ;
The fact of Clare's presence in Venice had , perforce , to be kept dark ;

这 事实 的 克莱尔的 在场 在 威尼斯 有 , 强制 , 到 是 保留 黑暗的 ;

克莱尔身在威尼斯的事实，必然要保密；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [help] ;
for that there was no help ;

为了 那 那里 曾是 不 帮助 ;

对此，没有人能提供帮助；

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡet] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈləgrə] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
the great thing was to get her and Allegra away as soon as possible .

这 伟大的 事物 曾是 到 得到 她 和 阿莱格拉 离开 作为 很快 作为 可能的 .

最重要的是尽快把她和阿莱格拉带走。

[hiː; hi] [sent] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˈmeri] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst]
He sent directions to Mary to pack up at once and travel with the least

他 发送 方向 到 玛丽 到 盒 向上 在 一次 和 旅行 和 这 至少

[ˈpɑːsəb(ə)] [dɪˈleɪ] [tuː; tə][ˈɛstɛɪ] .
possible delay to Este .

可能的 延迟 到 埃斯特 .

他派人指示玛丽立即收拾行装，尽快前往埃斯特。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wəd] [mi:t] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [klər] , [ə'ləgrə] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]
There he would meet her with Clare , Allegra , and Elise , who were to
那里 他 会 见面 她 和 克莱尔 , 阿莱格拉 , 和 爱丽丝 , WHO 是 到
[biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
be established ,
是 已确立的 ,

在那里他会与她以及克莱尔、阿莱格拉和伊莉丝见面，她们三人即将定居于此。

[wɪð; wɪθ] ['meriːz] ['lɪt(ə)] [wʌnz] , [æt; ət] ['baɪrənz] ['vɪlə] , [kæsə] - , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hiː; hi]
with Mary's little ones , at Byron's villa , Casa Cappucini , while she and he
和 玛丽的 小的 一个 , 在 拜伦的 别墅 , 卡萨 - , 尽管 她 和 他
[prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] ['venɪs] .
proceeded to Venice .
继续 到 威尼斯 .

玛丽带着孩子们在拜伦的别墅卡萨卡普奇尼，而拜伦则和玛丽前往威尼斯。

[wen] [ðə; ðɪ] ['letər] [keɪm] , ['meri] [hæd; həd][ðə; ðɪ] - ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
When the letter came , Mary had the Gisbornes staying with her on a visit .
什么时候 这 信 来了 , 玛丽 有 这 - 入住 和 她 在 一个 访问 .
信件寄到时，吉斯伯恩一家正在玛丽家做客。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)]['klærəz, 'klərəz] [ɪndɪspə'zɪʃn] ,
For that reason , and on account of little Clara's indisposition ,
为了 那 原因 , 和 在 帐户 的 小的 克拉拉的 病痛 ,
因此，也因为小克拉拉身体不适，

[ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] ; [ʃiː; ʃɪ] [əu'beɪd]
the summons to depart so suddenly can hardly have been welcome ; she obeyed
这 传票 到 离开 所以 突然 能 几乎 有 到过 欢迎 ; 她 服从
[aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
it , however ,
它 , 然而 ,

如此突然的离别令她很难感到欣喜；然而，她还是服从了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ]['bɑːgni][diː 'aɪ]['luːkkaː][ɑːn][ðə; ðɪ] 31st [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
and left the Bagni di Lucca on the 31st of August .
和 左边 这 巴格尼 迪 卢卡 在 这 31st 的 八月 .
并于 8 月 31 日离开卢卡温泉疗养院。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pæspɔːrt] , [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tʊk] ['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ]
Owing to delays about the passport , her journey took rather longer than they
欠款 到 延误 关于 这 护照 , 她 旅行 采取 相当 更长 比 他们
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

由于护照办理延误，她的旅程比他们预期的要长得多。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd]
The intense heat of the weather , added to the fatigue of travelling and
这 激烈的 热 的 这 天气 , 额外 到 这 疲劳 的 旅行 和
[praː'bəbli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['daɪət] ,
probably change of diet ,
大概 改变 的 饮食 ,

酷热的天气，加上旅途的疲劳以及饮食习惯的改变，使人疲惫不堪。

['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['berbi] , [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['esteɪ][ɑːn] 5th
seriously affected the poor baby , who , by the time they got to Este on 5th
严重地 做作的 这 贫穷的 婴儿 , WHO , 经过 这 时间 他们 得到 到 埃斯特 在 5th
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

这严重影响了可怜的婴儿，当他们9月5日到达埃斯特时，婴儿已经奄奄一息了。

[wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
was dangerously ill .
曾是 危险地 患病的 .

当时病情危重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第13/21页

['jeli] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪjntli] , [wʌz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm]
Shelley , **who** **had** **been** **waiting** **for** **them** **impatiently** , **was** **also** **far** **from**
雪莱 , WHO 有 到过 等待 为了 他们 不耐烦地 , 曾是 还 远的 从
[wel] ,
well ,
出色地 ,

一直焦急地等待着他们的雪莱，身体也远未康复。
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['venɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
and **their** **visit** **to** **Venice** **had** **to** **be** **deferred** **for** **more** **than** **a**
和 他们的 访问 到 威尼斯 有 到 是 延期 为了 更多的 比 一个
['fɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

他们的威尼斯之行不得不推迟两周以上。
['dʊrɪŋ] [wɪt] ['meri] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['hʌf] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [sə'saɪəti] [tuː; tə] ['hɔːrɪfaɪ]
during **which** **Mary** **had** **time** **to** **hear** **enough** **of** **Venetian** **society** **to** **horrify**
期间 哪个 玛丽 有 时间 到 听到 足够的 的 威尼斯 社会 到 惊吓
[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] .
and **disgust** **her** .
和 厌恶 她 .

在此期间，玛丽有时间听到足够多的威尼斯社会的种种事迹，这些事令她感到震惊和厌恶。
[,piː 'dʒiː -]
[**Pg** **225**]
[页 -]

[第225页]
['dʒɜːrn(ə)l] , ['sætərdeɪ] , [sep'tembər] [faɪv] . — [ə'raɪv] [æt; ət] ['esteɪ] .
Journal , **Saturday** , **September** **5** . — **Arrive** **at** **Este** .
杂志 , 周六 , 九月 5 . — 到达 在 埃斯特 .
《日报》，9月5日星期六——抵达埃斯特。

[pʊr] ['klærə] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
Poor Clara is dangerously ill .
贫穷的 克拉拉 是 危险地 患病的 .
可怜的克拉拉病得很重。

['jeli] [ɪz] ['veri] [ʌn'wel] , [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn] [ɪ'tæliən] [keɪks] .
Shelley is very unwell , **from** **taking** **poison** **in** **Italian** **cakes** .
雪莱 是 非常 不适 , 从 采取 毒 在 意大利语 蛋糕 .
雪莱病得很重，她误食了意大利蛋糕里的毒药。

[hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['draːmə] [ʌv; əv] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] .
He **writes** **his** **drama** **of** **Prometheus** .
他 写 他的 戏剧 的 普罗米修斯 .
他创作了戏剧《普罗米修斯》。

[riːd] ['sev(ə)n] ['kæntoʊz] [ʌv; əv] ['dænti] .
Read **seven** **cantos** **of** **Dante** .
读 七 诗章 的 但丁 .
阅读但丁《神曲》的七章。

[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˈmɑːntɪ] , [ænd; ənd] ['meɪzər] [fɔːr; fər] ['meɪzər] .
Begin to translate A Cajo Graccho of Monti , and Measure for Measure .
开始 到 翻译 一个 - - 的 蒙蒂 , 和 措施 为了 措施 .
开始翻译蒙蒂的《卡霍·格拉古》和《一报还一报》。

[ˈwenzdeɪ] , [sep'tembər] - . — [riːd]
Wednesday , September 16 . — Read
周三 , 九月 - . — 读
9月16日，星期三——阅读

[ðə; ðɪ][fɪ'liːpɒʊ][ʌv; əv] [ɑːl'fɪrɪ] .
the Filippo of Alfieri .
这 菲利波 的 阿尔菲耶里 .
阿尔菲耶里的菲利波。

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [kler] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈpædʒuə] .
Shelley and Clare go to Padua .
雪莱 和 克莱尔 去 到 帕多瓦 .
雪莱和克莱尔去了帕多瓦。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] .
He is very ill from the effects of his poison .
他 是 非常 患病的 从 这 效果 的 他的 毒 .
他因中毒而病得很重。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] [ʃiː; ʃɪ] [ruːt] [æz; əz] ['faːloʊz] —
To Mrs . Gisborne she wrote as follows —
到 太太 . 吉斯伯恩 她 写道 作为 跟随 —
她写信给吉斯伯恩夫人，内容如下——

[sep'tembər] - .
September 1818 .
九月 - .
1818年9月。

[maɪ] [daɪr] ['mɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
My dear Mrs . Gisborne — I hasten to write to you to say that we have
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 我 趋 到 写 到 你 到 说 那 我们 有
[ə'reɪvd] [seɪf] ,
arrived safe ,
到达的 安全的 ,
亲爱的吉斯伯恩夫人——我急忙写信告诉您，我们已经安全抵达。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kɔːl][aɪ 'tiː] [seɪf] ,
and yet I can hardly call it safe ,
和 然而 我 能 几乎 称呼 它 安全的 ,
但我很难称它安全。

[saɪns] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [pɒr] ['sɜːrkə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dɪsəntəri] ;
since the fatigue has given my poor Ca an attack of dysentery ;
自从 这 疲劳 有 给定 我的 贫穷的 ca 一个 攻击 的 痢 ;
由于疲劳，我可怜的Ca患上了痢疾；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] ,
and although she is now somewhat recovered from that disorder ,
和 虽然 她 是 现在 有些 恢复 从 那 紊乱 ,
虽然她现在已经从那种疾病中有所恢复，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fiːvər] ,
she is still in a frightful state of weakness and fever ,
她 是 仍然 在 一个 可怕 状态 的 弱点 和 发烧 ,
她目前仍然虚弱不堪，高烧不退。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [θɪn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [noʊ]
and is reduced to be so thin in this short time that you would hardly know
和 是 减少 到 是 所以 薄的 在 这 短的 时间 那 你 会 几乎 知道
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

在这么短的时间内，她瘦得皮包骨头，你几乎认不出她了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛstɪɪ][ɪz][ə; eɪ]['stu:pɪd] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klʌm] [frʌm; frəm]['pædʒuə] ,
The physician of Este is a stupid fellow ; but there is one come from Padua ,
这 医生 的 埃斯特 是 一个 愚蠢的 同伴 ; 但 那里 是 一 来 从 帕多瓦 ;
埃斯特的医生是个笨蛋；不过帕多瓦来了一个医生，

[ænd; ənd] [hu:] [ə'pɪrɪz] ['klevər] ; [soʊ][aɪ][hoʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [get] [wel] ,
and who appears clever ; so I hope under his care she will soon get well ,
和 WHO 出现 聪明的 ; 所以 我 希望 在下面 他的 关心 她 将要 很快 得到 出色地 ,
而且他看起来很聪明；所以我希望在他的照顾下，她能很快康复。

[ɔ:l'dʒʊʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .
although we are still in great anxiety concerning her .
虽然 我们 是 仍然 在 伟大的 焦虑 有关 她 .
虽然我们仍然非常担心她的安危。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['ʃeli] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l] , [fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdɪz] ['ʌðər]
I found Mr . Shelley very anxious for our non - arrival , for , besides other
我 成立 先生 . 雪莱 非常 焦虑的 为了 我们的 非 - 到达 , 为了 , 除了 其他
[dɪ'leɪz] ,
delays ,
延误 ,
我发现谢利先生非常担心我们未能按时到达，因为除了其他延误之外，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət] ['fɪbrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪɡnətʃər] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
we were detained a whole day at Florence for a signature to our
我们 是 被拘留 一个 所有的 天 在 佛罗伦萨 为了 一个 签名 到 我们的
[pæspɔ:rt] .
passport .
护照 .
我们在佛罗伦萨被扣留了一整天，就为了在护照上签字。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['ɛstɪɪ][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['kwɑ:ntətɪz]
The house at Este is exceedingly pleasant , with a large garden and quantities
这 房子 在 埃斯特 是 非常 令人愉快的 , 和 一个 大的 花园 和 数量
[ʌv; əv] ['eksələnt] [fru:t] .
of excellent fruit .
的 出色的 水果 .
埃斯特的房子非常宜人，有一个大花园，种了很多优质水果。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] [tu:; tə] ['venɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t] [wen] [aɪ][jæl; jəl] ,
I have not yet been to Venice , and know not when I shall ,
我 有 不是 然而 到过 到 威尼斯 , 和 知道 不是 什么时候 我 将 ,
我还没去过威尼斯，也不知道什么时候才能去。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] [helθ] .
since it depends upon the state of Clara's health .
自从 它 取决于 之上 这 状态 的 克拉拉的 健康 .
因为这取决于克拉拉的健康状况。

[aɪ][hoʊp] ['mɪstər] . ['revəli] [ɪz] [kwait] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
I hope Mr . Reveley is quite recovered from his illness ,
我 希望 先生 . 雷维利 是 相当 恢复 从 他的 疾病 ,
我希望雷维利先生已经完全康复了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðə; ði][bɑ:ðz][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] .
and I am sure the baths did him a great deal of good .
和 我 是 当然 这 浴室 做过 他 一个 伟大的 交易 的 好的 .

我相信洗澡对他大有裨益。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔ:l][jʊr; jər] [tɔ:k] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
So now I suppose all your talk is how you will get to England .
所以 现在 我 认为 全部 你的 讲话 是 如何 你 将要 得到 到 英格兰 .

所以我现在我猜你一直在说你要怎么去英国。

['ʃeli] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] £200 [pər] ['ænəm]
Shelley agrees with me that you could live very well for your £200 per annum
雪莱 同意 和 我 那 你 可以 居住 非常 出色地 为了 你的 £200 每 年

[ɪn] ['mɑ:rləʊ] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [taʊn] ;
in Marlow or some such town ;
在 马洛 或者 一些 这样的 镇 ;

雪莱同意我的看法，在马洛或类似的城镇，每年200英镑就能过上非常舒适的生活；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜː] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪtəli] .
and I am sure you would be much happier than in Italy .
和 我 是 当然 你 会 是 很多 更快乐 比 在 意大利 .

我相信你在这里会比在意大利快乐得多。

[haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [dɪs'laɪk] [aɪ 'ti:] !
How all the English dislike it !
如何 全部 这 英语 不喜欢 它 !

所有英国人都讨厌它！

[ðə; ði] - [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ækɾɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,
The Hoppners speak with the greatest acrimony of the Italians ,
这 - 说话 和 这 最 尖刻 的 这 意大利人 ,

霍普纳一家说话带着意大利人中最尖刻的语气，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:pənər] [sez] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz] ['æktʃuəli] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'tæliən] [sə'saɪəti][baɪ]
and Mr . Hoppner says that he was actually driven from Italian society by
和 先生 . 霍普纳 说道 那 他 曾是 实际上 驱动 从 意大利语 社会 经过

[ðə; ði] [jʌŋ]
the young
这 年轻的

霍普纳先生说，他实际上是被年轻人赶出意大利社会的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[men] [kən'tɪnjuəli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
men continually asking him for money .
男人 持续 问 他 为了 钱 .

不断有人向他要钱。

['evriθɪŋ] [ɪz]['seɪləb(ə)l][ɪn] ['venɪs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [wel] .
Everything is saleable in Venice , even the wives of the gentry , if you pay well .
一切 是 可售 在 威尼斯 , 甚至 这 妻子们 的 这 绅 ,如果 你 支付 出色地 .

在威尼斯，只要出价高，什么都能卖，就连贵族的妻子也不例外。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
It appears indeed a most frightful system of society .
它 出现 的确 一个 最多 可怕 系统 的 社会 .

这确实是一个极其可怕的社会制度。

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ？
when shall we see you again ？
什么时候 将 我们 看 你 再次 ？

我们何时才能再次见到你？

[suːn] , [aɪ] ['deə'sei] .
Soon , I daresay .
很快 , 我 敢说 .

我想应该很快了。

[aɪ][eɪ'em][soʊ] [mʌt] ['hɜːrɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ə'brʌptnəs]
I am so much hurried that you will be kind enough to excuse the abruptness
我 是 所以 很多 慌忙 那 你 将要 是 种类 足够的 到 原谅 这 突兀
[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .
of this letter .
的 这 信 .

我时间非常紧迫，请您谅解这封信写得如此仓促。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [suːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] .
I will write soon again , and in the meantime write to me .
我 将要 写 很快 再次 , 和 在 这 与此同时 写 到 我 .

我会尽快再写信，在此期间，也请你给我写信。

['ʃeli] [ænd; ənd] [kler] [dɪ'zaɪər][ðə; ði]['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] . — [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] ,
Shelley and Clare desire the kindest remembrances . — My dear Mrs . Gisborne ,
雪莱 和 克莱尔 欲望 这 最善良的 回忆 . — 我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 ,
[ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,
affectionately yours ,
亲切地 你的 ,

雪莱和克莱尔希望收到最美好的回忆。——亲爱的吉斯伯恩夫人，您挚爱的

['meri] ['dʌbljuː] . [es] .
Mary W . S .
玛丽 W . S .

玛丽·WS

[kæsə] [kɑːpuːtʃɪːni] , ['esteɪ] .
Casa Capuccini , Este .
卡萨 卡布奇诺 , 埃斯特 .

Casa Capuccini, Este。

[send] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [tuː; tə] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Send our letters to this direction .
发送 我们的 信件 到 这 方向 .

请将信件寄往这个方向。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] 24th ,
No more of the journal was written till the 24th ,
不 更多的 的 这 杂志 曾是 书面 直到 这 24th ,
直到24日，该日记才继续更新。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [greɪt] ['trʌb(ə)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɜːz] .
and in the meantime great trouble had fallen on the writers .
和 在 这 与此同时 伟大的 麻烦 有 倒下 在 这 作家 .

与此同时，作家们也遭遇了巨大的困难。

['ʃeli] [wʌz; wəz][im'peiʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ˈklærə][tuː; tə][biː; bi] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['betər] ['medɪk(ə)] [əd'vaɪs] ,
Shelley was impatient for Clara to be within reach of better medical advice ,
雪莱 曾是 不耐烦 为了 克拉拉 到 是 之内 抵达 的 更好的 医疗的 建议 ,
雪莱急切地希望克拉拉能尽快得到更好的医疗建议。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['meri] [tuː; tə] ['venɪs] .
and anxious to get Mary to Venice .
和 焦虑的 到 得到 玛丽 到 威尼斯 .
急切地想把玛丽送到威尼斯。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwəd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] 22d ,
He went forward himself on the 22d ,
他 去 向前 他自己 在 这 22d ,
他于22日亲自前往。

[rɪ'tʃːrniŋ] [nekst] [deɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pædjuə][tuː; tə] [mi:t] ['meri] [ænd; ənd][ˈklærə] , [wɪð; wɪθ] [kler] ,
returning next day as far as Padua to meet Mary and Clara , **with Clare** ,
返回 下一个 天 作为 远的 作为 帕多瓦 到 见面 玛丽 和 克拉拉 , 和 克莱尔 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
第二天返回帕多瓦与玛丽和克拉拉会合，克莱尔当时.....

[haʊ'evər] , [ˈoʊnli] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['pædjuə][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈmedɪkoʊ] .
however, only came over to Padua to see the Medico .
然而 , 仅有的 来了 超过 到 帕多瓦 到 看 这 医生 .
然而，他来帕多瓦只是为了见医生。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] ['evri] ['aʊər] ,
The baby was very ill , **and was getting worse every hour** ,
这 婴儿 曾是 非常 患病的 , 和 曾是 获得 更糟 每一个 小时 ,
婴儿病得很重，而且每小时都在恶化。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] .
but they judged it best to press on .
但 他们 评判 它 最好的 到 按 在 .
但他们认为最好还是继续前进。

[ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['pæspɔːrt] ,
In their hurry they had forgotten their passport ,
在 他们的 匆忙 他们 有 被遗忘的 他们的 护照 ,
他们匆忙之中忘记带护照了。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [pæst][ðə; ði][dɔː'gɑːnə][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and had some difficulty in getting past the dogana in consequence .
和 有 一些 困难 在 获得 过去的 这 海关 在 结果 .
因此，他过海关时遇到了一些困难。

[ˈʃeliːz] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ['kærid] [ɔːl][ˈɑːbstæk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ˈduːti]
Shelley's impetuosity carried all obstacles before it , **and the soldiers on duty**
雪莱的 冲动 携带 全部 障碍 前 它 , 和 这 士兵 在 责任
[hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
had to give way .
有 到 给 方式 .
雪莱的冲动驱散了所有阻碍，执勤的士兵不得不让路。

[ɑːn] [ri:tʃɪŋ] ['venɪs] ['meri] [went] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
On reaching Venice Mary went straight with her sick child to the inn ,
在 到达 威尼斯 玛丽 去 直的 和 她 生病的 孩子 到 这 客栈 ,
玛丽到达威尼斯后，直接带着生病的孩子去了客栈。

[waɪl] [ˈʃeli] [ˈhɜːrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
while Shelley hurried for the doctor .
尽管 雪莱 慌忙 为了 这 医生 .

雪莱急忙去找医生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[wen] [hiː; hi][gɔːt] [bæk] ([wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn]) [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmeri] [wel] - [naɪ] [bɪˈsaɪd]
When he got back (without the medical man) he found Mary well - nigh beside
什么时候 他 得到 后退 (没有 这 医疗的 男人) 他 成立 玛丽 出色地 - 夜 旁
[hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] .
herself with distress .
她自己 和 痛苦 .

当他回来时（没有带医生），他发现玛丽痛苦得几乎崩溃。

[əˈnʌðər] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [ɔːlˈredi]
Another doctor had already
其他 医生 有 已经

另一位医生已经

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[bɪn] [ˈsʌmənd] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈklærə][wʌz; wəz] [ˈdaɪn] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
been summoned , but little Clara was dying , and in an hour all was over .
到过 被召唤 , 但 小的 克拉拉 曾是 垂死 , 和 在 一个 小时 全部 曾是 超过 .

被召来后，小克拉拉奄奄一息，一个小时后一切都结束了。

[ðɪs] [bloʊ] [rɪˈdʒʊst] [ˈmeri] [tuː; tə] “ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsper] ” ; — [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [ˈʃeliːz] .
This blow reduced Mary to “ a kind of despair ” ; — the expression is Shelley's .
这 吹 减少 玛丽 到 “ 一个 种类 的 绝望 ” ; — 这 表达 是 雪莱的 .

这一打击使玛丽陷入了“一种绝望”；——这是雪莱的表达。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːpnər] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Mr . Hoppner , on hearing what had happened ,
先生 . 霍普纳 , 在 听力 什么 有 发生 ,

霍普纳先生在听到所发生的事情后，

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈwei] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] .
insisted on taking them away at once from the inn to his house .
坚持 在 采取 他们 离开 在 一次 从 这 客栈 到 他的 房子 .

他坚持要立刻把他们从客栈带回家。

[fɔːr] [deɪz] [ʃiː; ji] [spent] [ɪn] [ˈvenɪs] [ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblæŋk] ;
Four days she spent in Venice after that , the first of which was a blank ;
四 天 她 花费 在 威尼斯 后 那 , 这 第一的 的 哪个 曾是 一个 空白的 ;

此后她在威尼斯待了四天，第一天一片空白；

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ʃiː; ji] [ˈmɪrli] [ˈrekərdz] —
of the second she merely records —
的 这 第二 她 仅仅 记录 —

她只是记录了第二个——

[æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [deɪ] .
An idle day .
一个 闲置的 天 .

闲散的一天。

[ˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈliːdoʊ][ænd; ənd] [siː] - [ðer; ðər] .
Go to the Lido and see Albé there .
去 到 这 丽都 和 看 - 那里 .
去丽都岛看阿尔贝吧。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] .
After that she roused herself .
后 那 她 唤醒 她自己 .
之后她才缓过神来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʃeli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈbaɪrən]
There was Shelley to be comforted and supported , there was Byron
那里 曾是 雪莱 到 是 安慰 和 有 , 那里 曾是 拜伦
[tuː; tə][biː; bi] [ˈintəvjuːd] .
to be interviewed .
到 是 接受采访 .
需要安慰和支持雪莱，需要采访拜伦。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekts][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ˈæftər]
One of her objects in coming had been to try and persuade him after
一 的 她 对象 在 未来 有 到过 到 尝试 和 说服 他 后
[ɔːl][tuː; tə][let] [ə'ləgrə] [steɪ] .
all to let Allegra stay .
全部 到 让 阿莱格拉 停留 .
她此行的目的之一就是试图说服他最终让艾莉格拉留下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,
So she nerved herself to pay this visit ,
所以 她 神经质 她自己 到 支付 这 访问 ,
于是她鼓起勇气前去拜访。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
and to go about and see something of Venice with Shelley .
和 到 去 关于 和 看 某物 的 威尼斯 和 雪莱 .
然后和雪莱一起游览威尼斯。

[ˈsʌndeɪ] , [sepˈtembər] - . — [riːd] [fɔːrθ] [ˈkæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhærəld] .
Sunday , September 27 . — Read fourth canto of Childe Harold .
星期日 , 九月 - . — 读 第四 坎托 的 查尔德 哈罗德 .
9月27日，星期日——阅读《恰尔德·哈罗德游记》第四章。

[aɪ ˈtiː] [reɪnz] .
It rains .
它 雨 .
下雨了。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdoʊdʒɪz] [ˈpæləs] , [ˈpɑːnt] [ˈdeɪ,ɪ][soʊspɪriː] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Go to the Doge's Palace , Ponte dei Sospiri , etc .
去 到 这 狗狗的 宫殿 , 蓬特 德伊 叹息 , ETC .
前往总督宫、叹息桥等。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər] , [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [faɪn]
Go to the Academy with Mr . and Mrs . Hoppner , and see some fine
去 到 这 学院 和 先生 . 和 太太 . 霍普纳 , 和 看 一些 美好的
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .
和霍普纳先生和夫人一起去学院，欣赏一些精美的照片。

[kɔːl] [æt; ət] [lɔːrd] [ˈbaɪrənz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - .
Call at Lord Byron's and see the Farmaretta .
称呼 在 主 拜伦的 和 看 这 - .
去拜伦勋爵那里看看法玛雷塔。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər] [ænd; ənd] [kɑːvɑːˈlɪrɪ] -
Monday , September 28 . — Go with Mrs . Hoppner and Cavaliere Mengaldo .
周一 , 九月 - . — 去 和 太太 . 霍普纳 和 骑士 -
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] .
to the Library .
到 这 图书馆 .
9 月 28 日, 星期一——和霍普纳夫人和门加尔多骑士一起去图书馆。

[ˈʃɑːpɪŋ] .
Shopping .
购物 .
购物。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [kɔːlz] .
In the evening Lord Byron calls .
在 这 晚上 主 拜伦 呼叫 .
傍晚时分, 拜伦勋爵来访。

[ˈtuːzdeɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [liːv] [ˈvenɪs] , [ænd; ənd] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈɛstɪɪ][æt; ət] [naɪt] .
Tuesday , September 29 . — Leave Venice , and arrive at Este at night .
周二 , 九月 - . — 离开 威尼斯 , 和 到达 在 埃斯特 在 夜晚 .
9 月 29 日, 星期二——离开威尼斯, 晚上抵达埃斯特。

[kler] [ɪz] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈpædʒuə] .
Clare is gone with the children to Padua .
克莱尔 是 已消失 和 这 孩子们 到 帕多瓦 .
克莱尔带着孩子们去了帕多瓦。

[ˈwenzdeɪ] , [sepˈtɛmbər] - . — [ðə; ðɪ] [tʃɪks] [rɪˈtʃːrɪn] .
Wednesday , September 30 . — The chicks return .
周三 , 九月 - . — 这 小鸡 返回 .
9月30日, 星期三——小鸡们回来了。

[trænˈskraɪb] [məˈzɛpə] .
Transcribe Mazeppa .
录制 马泽帕 .
转录 Mazeppa。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
Go to the opera in the evening .
去 到 这 歌剧 在 这 晚上 .
晚上去看歌剧。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [sæd] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət][ˈɛstɪɪ] [ˈfɑːloʊd] .
A quiet , sad fortnight at Este followed .
一个 安静的 , 伤心 两星期 在 埃斯特 随后 .
在埃斯特度过了安静而悲伤的两周。

[æn; ən][ˈaɪd(ə)l][wʌn][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ˈʃeli] [nɑːt][ˈoʊnli] [roʊt]
An idle one it was not , for Shelley not only wrote
一个 闲置的 一 它 曾是 不是 , 为了 雪莱 不是 仅有的 写道
这并非一件闲事, 因为雪莱不仅写过

[ˈdʒuːliən][ænd; ənd][məːdəːləʊ], [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ɑːn] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdraːmə][ʌv; əv]
Julian and Maddalo , but worked on portions of his drama of
朱利安 和 马达洛 , 但 工作 在 部分 的 他的 戏剧 的
[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] ,
Prometheus Unbound ,
普罗米修斯 无界 ,

朱利安和马达洛, 但参与了他戏剧《解放了的普罗米修斯》的部分创作。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
the idea of which had haunted him ever since he came to Italy .
这 主意 的 哪个 有 闹鬼的 他 曾经 自从 他 来了 到 意大利 .
自从他来到意大利以来, 这个想法就一直困扰着他。

[kler] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Clare , for the time , was happy with her child .
克莱尔 , 为了 这 时间 , 曾是 快乐的 和 她 孩子 .

当时, 克莱尔对自己的孩子很满意。

[ˈmeri] [riːd] [ˈsevrəl] [pleɪz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspeɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ɑːlˈfɪri] [ænd; ənd][ˈtæˌsoʊ]
Mary read several plays of Shakespeare and the lives of Alfieri and Tasso
玛丽 读 一些 演出 的 莎士比亚 和 这 生活 的 阿尔菲耶里 和 塔索
[ɪn] [ɪˈtæliən] .
in Italian .
在 意大利语 .

玛丽用意大利语阅读了莎士比亚的几部戏剧以及阿尔菲耶里和塔索的传记。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ˈvenɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
On the 12th of October she arrived once more at Venice with Shelley .
在 这 12th 的 十月 她 到达的 一次 更多的 在 威尼斯 和 雪莱 .

10月12日, 她和雪莱再次抵达威尼斯。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər]
She passed the greater part of her time there with the Hoppners , who were
她 通过了 这 更大的 部分 的 她 时间 那里 和 这 - , WHO 是
[ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfrendli] .
exceedingly friendly .
非常 友好的 .

她在那里的大部分时间都和霍普纳一家一起度过, 他们非常友好。

[ˈʃeli] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈbaɪrən] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈpraːbəbli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪkˈsten](ə)n [ʌv; əv] [liːv]
Shelley visited Byron several times , probably trying to get an extension of leave
雪莱 到访 拜伦 一些 时代 , 大概 尝试 到 得到 一个 扩大 的 离开
[fɔːr; fər] [əˈləgrə] .
for Allegra .
为了 阿莱格拉 .

雪莱曾多次拜访拜伦, 可能是为了帮阿莱格拉争取延长假期。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv] [feɪld] ,
In this , however , he must have failed ,
在 这 , 然而 , 他 必须 有 失败的 ,

然而, 在这一点上, 他肯定失败了。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] 24th [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈesterɪ][tuː; tə] [fet] [hɜːr; hər] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]
as on the 24th he went to Este to fetch her , returning with her on
作为 在 这 24th 他 去 到 埃斯特 到 拿来 她 , 返回 和 她 在
[ðə; ði] 29th .
the 29th .
这 29th .

24日, 他去埃斯特接她, 29日带着她回来了。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l[tuː; tə][ðə; ði] - - [ker] ,
Having restored the poor little girl to the Hoppners' care ,
拥有 恢复 这 贫穷的 小的 女孩 到 这 - - 关心 ;
将可怜的小女孩交还给霍普纳一家后,
[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˈesteɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər]
he and Mary went once more to Este , but this time only to prepare for
他 和 玛丽 去 一次 更多的 到 埃斯特 , 但 这 时间 仅有的 到 准备 为了
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

他和玛丽又去了埃斯特，但这次只是为了准备离开。

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][nɒvˈvembər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪˈlɪz] ([huː] [wʌz; wəz][naːt] [rɪˈteɪnd]
On the 5th of November the whole party , including Elise (who was not retained
在 这 5th 的 十一月 这 所有的 派对 , 包括 爱丽丝 (WHO 曾是 不是 保留
[fɔːr; fər] [əˈleɪgrəz] [ˈsɜːrvɪs]) ,
for Allegra's service) ,
为了 阿莱格拉的 服务) ;

11月5日，包括Elise（她没有被Allegra留下来服务）在内的所有成员，

[left][ðə; ði] [ˈvɪlə] [kɑːpuːtʃɪˈni][ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [sləʊ] [ˈsteɪdʒɪz][tuː; tə] [roʊm] .
left the Villa Capuccini and travelled by slow stages to Rome .
左边 这 别墅 卡布奇诺 和 旅行 经过 慢的 阶段 到 罗马 .

离开卡普奇尼别墅，分批次缓慢前往罗马。

[nɒv] [ˈfɜːrðər] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [bɪˈriːvmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈmɛriːz] [ˈdʒɜːrn(ə)l]
No further allusion to her recent bereavement is to be found in Mary's journal
不 更远 典故 到 她 最近的 丧亲之痛 是 到 是 成立 在 玛丽的 杂志
.
:
.

玛丽的日记中再也没有提及她最近的丧亲之痛。

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [laɪk][ðə; ði][ˈstoʊɪk][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [hæd; həd] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She attempted to behave like the Stoic her father had wished her to
她 尝试过 到 表现 喜欢 这 斯多葛派 她 父亲 有 希望 她 到
[biː; bi] . [-]
be . [**33**]
是 . [-]

她努力表现得像她父亲希望她成为的那种斯多葛主义者。[33]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈflɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːlɒwɪŋ]
She had written to him of her affliction , and received the following
她 有 书面 到 他 的 她 痛苦 , 和 已收到 这 下列的
[ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] —
answer from the philosopher —
回答 从 这 哲学家 —

她曾写信向他倾诉自己的苦恼，并收到了这位哲学家如下的回信——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈskɪnər] [striːt] , 27th [ɑːkˈtoʊbər] - .
Skinner Street , 27th October 1818 .
斯金纳 街道 , 27th 十月 - .

斯金纳街，1818 年 10 月 27 日。

[maɪ] [daɪ] ['meri] — [aɪ] [sɪn'sɪrli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]
My dear Mary — I sincerely sympathise with you in the affliction which forms the
我的 亲爱的 玛丽 — 我 真挚地 同情 和 你 在 这 痛苦 哪个 表格 这
[sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ,
subject of your letter ,
主题 的 你的 信 ,
亲爱的玛丽——对于你在信中所述的痛苦, 我深表同情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd]
and which I may consider as the first severe trial of your constancy and
和 哪个 我 可能 考虑 作为 这 第一的 严重 审判 的 你的 恒常 和
[ðə; ði] [fɜːrmnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tempər] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
the firmness of your temper that has occurred to you in the course of
这 硬度 的 你的 脾气 那 有 发生 到 你 在 这 课程 的
[jʊr; jər][laɪf] ;
your life ;
你的 生活 ;
这或许可以看作是你一生中遇到的第一次对你忠贞和坚毅脾气的严峻考验;

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [rekə'lekt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt] ,
you should , however , recollect that it is only persons of a very ordinary sort ,
你 应该 , 然而 , 追忆 那 它 是 仅有的 人 的 一个 非常 普通的 种类 ,
但是, 你应该记住, 这只是一些非常普通的人而已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjuːsɪ'lænɪməs] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [ðæt] [sɪŋk] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'læməti] [ʌv; əv] [ðɪs]
and of a pusillanimous disposition , that sink long under a calamity of this
和 的 一个 胆小的 处置 , 那 下沉 长的 在下面 一个 灾害 的 这
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
生性胆怯, 在这种性质的灾难面前会长时间沉沦。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rekə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
I assure you such a recollection will be of great use to you .
我 保证 你 这样的 一个 回忆 将要 是 的 伟大的 使用 到 你 .
我向你保证, 这样的回忆对你大有裨益。

[wiː; wi] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒ] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːrniŋ] [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] ['siːkrətli]
We seldom indulge long in depression and mourning except when we think secretly
我们 很少 放纵 长的 在 沮丧 和 丧 除了 什么时候 我们 思考 偷偷
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'faɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
that there is something very refined in it ,
那 那里 是 某物 非常 精制 在 它 ,
我们很少会长时间沉溺于悲伤和哀悼之中, 除非我们内心深处认为其中蕴含着某种非常高雅的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [juː 'es] ['ɑːnər] .
and that it does us honour .
和 那 它 做 我们 荣誉 .
这对我们来说是一种荣誉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːməli] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Such a homily , at such a time ,
这样的 一个 讲道 , 在 这样的 一个 时间 ,
在这样的时刻, 发表这样一篇布道文, 真是恰逢其时。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['meri] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt] [ɪn'diːd] .
must have made Mary feel like a person of a very ordinary sort indeed .
必须 有 制成 玛丽 感觉 喜欢 一个 人 的 一个 非常 普通的 种类 的确 .
这肯定让玛丽觉得自己真的只是个非常普通的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [ˈoʊnli] [tuː] [hɑːrd] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ; [fɔːr; fər] ,
But she strove , only too hard , to carry out her father's principles ; for ,
但 她 努力 , 仅有的 也 难的 , 到 携带 出去 她 父亲的 原则 ; 为了 ,
但她为了贯彻父亲的原则, 付出了过分的努力; 因为,

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [krʌʃ] [bʌt; bət][kɒd; kəd][nɑːt] [kɪl]
by doing violence to her sensitive nature , she might crush but could not kill
经过 正在做 暴力 到 她 敏感的 自然 , 她 可能 压碎 但 可以 不是 杀
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

如果对她敏感的天性施加暴力, 她或许会压垮它, 但无法杀死它。
[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈmeɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
The passionate impulses of her mother were curiously mated in her with
这 热情的 冲动 的 她 母亲 是 奇怪的是 已交配 在 她 和
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈflektɪv] [ˈtemprəmənt] ;
her father's reflective temperament ;
她 父亲的 反光的 气质 ;
她身上奇妙地融合了母亲热情奔放的性格和父亲沉稳内敛的气质;

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeri] [ˈwʊlstən,kræft] [went] [hænd]
and the noble courage which she inherited from Mary Wollstonecraft went hand
和 这 高贵 勇气 哪个 她 遗传 从 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 去 手
[ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈgɑːdwinz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n]
in hand with somewhat of Godwin's constitutional shrinking from any manifestation
在 手 和 有些 的 戈德温的 宪法 收缩 从 任何 表现
[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .

她从玛丽·沃斯通克拉夫特那里继承来的那种高尚的勇气, 与戈德温天生的某种程度上不愿流露任何情感的性格是相辅相成的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrminət] ,
And the effect of determinate ,
和 这 影响 的 确定 ,
以及确定性的影响,

[ɪkˈsesɪv] [self] - [rɪˈstreɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [hɜːrz][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [krʌft] [ˈfiːlɪŋz]
excessive self - restraint on a heart like hers was to render the crushed feelings
过多的 自己 - 克制 在 一个 心 喜欢 她的 曾是 到 使成为 这 碎 情怀
[ˈmɔːrbɪd][ɪn][ðər; ðər] [əˈkjuːtnəs] ,
morbid in their acuteness ,
病态的 在 他们的 急性 ,
对她这样一颗脆弱的心来说, 过度的自我克制只会让破碎的情感变得异常强烈, 甚至令人痛苦不堪。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
and to throw on her spirits a load of endurance which was borne ,
和 到 扔 在 她 烈酒 一个 加载 的 耐力 哪个 曾是 出生 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
并让她承受住沉重的忍耐负担, 而她也确实承受住了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈruːɪnəs] [kɔːst] , [ænd; ænd][ˈɑːpɜːɪtəd] [ˈlɑːrdʒli] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] ,
but at ruinous cost , and operated largely , among other causes ,
但 在 毁灭性的 成本 , 和 经营的 很大程度上 , 之中 其他 原因 ,
但代价极其惨重, 而且其运作的主要原因之一是:

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [siːm] [koʊld] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsʌfəɹɪŋ] .
to make her seem cold when she was really suffering .
到 制作 她 似乎 寒冷的 什么时候 她 曾是 真的 痛苦 .

让她看起来很冷漠，而实际上她内心很痛苦。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[æɪt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðəɹ] [wel] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeliːz]
At such times it was not altogether well for her that she was Shelley's
在 这样的 时代 它 曾是 不是 共 出色地 为了 她 那 她 曾是 雪莱的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

在那种情况下，她与雪莱作伴对她来说并非完全是好事。

[fɔːr; fəɹ] , [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts][wɜːr; wəɹ] [gʊd] , [hiː; hi] [kreɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd]
For , when his health and spirits were good , he craved and demanded
为了 , 什么时候 他的 健康 和 烈酒 是 好的 , 他 渴望 和 要求
[kəmˈpænjənʃɪp] , — [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ɪntəˈlektʃuəl] ,
companionship , — personal , intellectual ,
友谊 , — 个人的 , 知识分子 ,

因为当他身体健康、精神状态良好时，他渴望并需要陪伴——一个人的、精神上的。

[ˈpleɪf(ə)l] , — [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌ; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] ; [bʌt; bət] [wen] [ðei] [ebd] , [wen] [hɪz; ɪz][vəɪˈtæləti]
playful , — companionship of all sorts ; but when they ebbed , when his vitality
顽皮的 , — 友谊 的 全部 排序 ; 但 什么时候 他们 退潮 , 什么时候 他的 活力
[wʌz; wəz] [loʊ] ,
was low ,
曾是 低的 ,

他喜欢玩乐，喜欢各种各样的陪伴；但当这些陪伴渐渐减少，当他精力低落时，

[wen] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌ; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈleɪbəɹ] [ʌ; əv] [rɪlɪˈzeɪʃən] — [ə; eɪ]
when the simultaneous exaltation of conception and labour of realisation — a
什么时候 这 同时 提高 的 概念 和 劳动 的 实现 — 一个
[trəˈmendəs] [ɪkˈspendɪtʃəɹ] [ʌ; əv] [fɔːrs] — [wʌz; wəz][ˈoʊvəɹ] ,
tremendous expenditure of force — was over ,
巨大的 支出 的 力量 — 曾是 超过 ,

当构思的激动和实现的辛劳——一种巨大的力量消耗——同时结束时，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈʃætərd] , [ˈʃeɪkən] ,
and left him shattered , shaken ,
和 左边 他 破碎 , 摇晃 ,

让他心碎不已，惊魂未定。

[səɹˈpraɪzd] [æɪt; ət] [hɪmˈself] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ænd; ənd]
surprised at himself like one who in a dream falls from a height and
惊讶 在 他自己 喜欢 — WHO 在 一个 梦 瀑布 从 一个 高度 和
[əˈweɪkənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːk] ,
awakens with the shock ,
觉醒 和 这 震惊 ,

他像梦中从高处坠落后惊醒的人一样，对自己感到惊讶。

— [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [jet] [dʌl] , — [ðen] [ðə; ði][wʌn][ˌpænəˈsiːə][fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈæɪnɪm(ə)l][ˈspɪrɪts]
— tired , and yet dull , — then the one panacea for him was animal spirits
— 疲劳的 , 和 然而 乏味的 , — 然后 这 — 万能药 为了 他 曾是 动物 烈酒
[ɪn][sʌm; səm][kənˈdʒiːniəl] [əˈkweɪntəns] ;
in some congenial acquaintance ;
在 一些 相投 熟人 ;

——疲惫不堪，却又感到麻木——对他来说唯一的良药就是与某个志趣相投的朋友相处时所感受到的那种活力；

[ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈstreɪndʒər] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] ,
whether a friend or a previous stranger mattered little ,
无论 一个 朋友 或者 一个 以前的 陌生人 重要 小的 ;
是朋友还是以前的陌生人并不重要。

[prəˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wʌz; wəz] [kənˈdʒiːniəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈbɔɪənt] .
provided the personality was congenial and the spirits buoyant .
假如 这 性格 曾是 相投 和 这 烈酒 浮力 .
只要性格友善，精神状态良好。

[ˈmeri] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [ˈnɒbli] .
Mary did her best , bravely and nobly .
玛丽 做过 她 最好的 , 勇敢地 和 高贵地 .
玛丽尽了全力，勇敢而高尚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃeli] , [əˈhʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
But the loss of a child was one thing to Shelley , another thing to her
但 这 损失 的 一个 孩子 曾是 一 事物 到 雪莱 , 其他 事物 到 她
.
.
.
但对雪莱来说，失去孩子是一回事，对她来说又是另一回事。

[ʃiː; ji] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [loʊ] [ˈspɪrɪts] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ji] [ˈsʌfərd] .
She strove to overcome the low spirits from which she suffered .
她 努力 到 克服 这 低的 烈酒 从 哪个 她 遭受 .
她努力克服困扰她的低落情绪。

[bʌt; bət] [ɪnˈdʊərəns] , [ðoʊ] [mɔːr] [həˈroʊɪk] [ðæn; ðən] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈtʃɪrflnəs] ,
But endurance , though more heroic than spontaneous cheerfulness ,
但 耐力 , 尽管 更多的 英勇 比 自发的 愉悦 ,
但是，忍耐力虽然比自发的快乐更显英勇，

[ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [brɪˈnaɪn] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ; [neɪ] ,
is not to be compared with it in its benign effect on other people ; nay ,
是 不是 到 是 比较的 和 它 在 它是 良性 影响 在 其他 人们 ; 不 ,
就其对其他人的良性影响而言，它根本无法与之相提并论；不，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [wen] [ə; eɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] “ [ʌv; əv] [ðə; ði]
it may even have a depressing effect when a yielding to emotion “ of the
它 可能 甚至 有 一个 沉闷 影响 什么时候 一个 屈服 到 情感 “ 的 这
[ˌɔːrd(ə)neri] [sɔːrt] ” [meɪ] [nɑːt] .
ordinary sort “ may not .
普通的 种类 “ 可能 不是 .
它甚至可能产生令人沮丧的效果，而屈服于“普通”的情感可能不会产生这种效果。

[ɔːl] [ðiːz] [truθs] , [haʊˈevər] , [duː] [nɑːt] [brɪˈkʌm] [ˈeɪdɪənt] [æt; ət] [wʌns] ;
All these truths , however , do not become evident at once ;
全部 这些 真相 , 然而 , 做 不是 变得 明显 在 一次 ;
然而，所有这些真理并不会立刻变得显而易见；

[laɪk] [ˈʌðər] [laɪf] - [ɪkˈspɪəriəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [speld] [aʊt] [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)l]
like other life - experience they have to be spelled out by slow and painful
喜欢 其他 生活 - 经验 他们 有 到 是 拼写 出去 经过 慢的 和 痛苦
[dɪˈɡriːz] .
degrees .
学位 .
和其他人生经历一样，它们必须通过缓慢而痛苦的过程逐步展现出来。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [ɡriːf] [ɔːr] [ker] [ɪn]
To seek for respite from grief or care in
到 寻找 为了 喘息 从 悲伤 或者 关心 在
寻求从悲伤或照顾中得到喘息

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ækwiˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd]
intellectual culture and the acquisition of knowledge was instinctive and
知识分子 文化 和 这 获得 的 知识 曾是 本能 和
[həˈbɪtʃuəl] [bəuθ][ɪn] [ˈʃeli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeri] .
habitual both in Shelley and in Mary .
习惯性的 两个都 在 雪莱 和 在 玛丽 .

无论是雪莱还是玛丽，求知欲和知识获取都是本能的、习惯性的。

[ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [fəˈrɑːrə] [ænd; ənd] [bəˈloʊnjə] , [ðen] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
They visited Ferrara and Bologna , then travelled by a winding road among the
他们 到访 费拉拉 和 博洛尼亚 , 然后 旅行 经过 一个 绕线 路 之中 这
[ˈæpəˌnaɪnz] [tuː; tə][ˈteəniˌtɜːniː] ,
Apennines to Terni ,
亚平宁山脉 到 特尔尼 ,

他们游览了费拉拉和博洛尼亚，然后沿着亚平宁山脉蜿蜒的道路前往特尔尼。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈwɔːtərfɔːl] —
where they saw the celebrated waterfall —
在哪里 他们 锯 这 著名 瀑布 —

他们在那里看到了著名的瀑布——

[aɪˈtiː] [pʊt] [emˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ˈsæfəu] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːk] ,
It put me in mind of Sappho leaping from a rock ,
它 放 我 在 头脑 的 萨福 跳跃 从 一个 岩石 ,

这让我想起了萨福从岩石上纵身跃下的场景。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm] [ˈvæniʃɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and her form vanishing as in the shape of a swan in the distance .
和 她 形式 消失 作为 在 这 形状 的 一个 天鹅 在 这 距离 .

她的身影渐渐消失，如同远处的天鹅一般。

[ˈfraɪdeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [wiː; wi][ˈtræv(ə)][ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] [diːˈaɪ][ˈroʊmə] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
Friday , November 20 . — We travel all day the Campagna di Roma — a perfect
星期五 , 十一月 - . — 我们 旅行 全部 天 这 坎帕尼亚 迪 罗马 — 一个 完美的
[ˈsɑːlətuːd] , [jet] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
solitude , yet picturesque ,
孤独 , 然而 如画 ,

11月20日，星期五——我们一整天都在罗马郊野旅行——这里既宁静又风景如画。

[ænd; ənd] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈʃeɪdɪ] [delz] .
and relieved by shady dells .
和 松了口气 经过 阴凉 戴尔斯 .

阴凉的山谷让人感到轻松惬意。

[wiː; wi] [siː] [æn; ən] [ɪˈmens] [hɔːk] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [preɪ] .
We see an immense hawk sailing in the air for prey .
我们 看 一个 巨大 鹰 帆船 在 这 空气 为了 猎物 .

我们看到一只巨大的鹰在空中翱翔，捕食猎物。

[ˈentər] [roʊm] .
Enter Rome .
进入 罗马 .

进入罗马。

[ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˈiːvniŋ] .
A rainy evening .
一个 下雨 晚上 .

一个下雨的夜晚。

- [ænd; ɐnd] [ˈʃi:tɪŋ] [ˈɪn,ki:pəz] .
Doganas and cheating innkeepers .
- 和 作弊 旅店老板 .

海关人员和欺骗客栈老板。

[wiː; wi][æɪ; ət][lenkθ; lenθ][get] [ˈsetld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊˈtel] .
We at length get settled in a comfortable hotel .
我们 在 长度 得到 定居 在 一个 舒服的 酒店 .

我们最终在一家舒适的酒店安顿下来。

[ˈæftər][wʌn] [wi:k] [ɪn] [roʊm] ,
After one week in Rome ,
后 一 星期 在 罗马 ,

在罗马待了一周后，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrɪn(ə)] [ˈsɪti] [æz; əz][ðə; ði]
during which they visited as many of the wonders of the Eternal City as the
期间 哪个 他们 到访 作为 许多 的 这 奇迹 的 这 永恒 城市 作为 这
[taɪm] [əˈlaʊd] ,
time allowed ,
时间 允许 ,

在此期间，他们尽可能多地游览了永恒之城的奇观。

[ðeɪ] [ˈdʒɜːniːd] [ɑːn][tuː; tə][ˈneɪpəlz] , [ˈriːdɪŋ] [mənˈten] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
they journeyed on to Naples , reading Montaigne by the way .
他们 旅程 在 到 那不勒斯 , 阅读 蒙田 经过 这 方式 .

他们继续前往那不勒斯，途中还读了蒙田的著作。

[æt; ət][ˈneɪpəlz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
At Naples they remained for three months .
在 那不勒斯 他们 剩余 为了 三 几个月 .

他们在那不勒斯待了三个月。

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ðer; ðər] [ˈmæriːz] [ˈdʒɜːrɪn(ə)] [ˈɡɪvz] [noʊ] [əˈkaʊnt] ;
Of their life there Mary's journal gives no account ;
的 他们的 生活 那里 玛丽的 杂志 给予 不 帐户 ;

玛丽的日记中没有记载他们在那里的生活；

[ʃiː; ʃɪ][ˈkɑːnfəɪnz] [hɜːrˈself] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] , [ænd; ɐnd][wʌn]
she confines herself almost entirely to noting down the books they read , and one
她 限制 她自己 几乎 完全 到 注意到 向下 这 图书 他们 读 , 和 一

[ɔːr] [tuː] [ɪksˈkəːʃənz] .
or two excursions .
或者 二 短途旅行 .

她几乎完全专注于记录他们读过的书，以及一两次短途旅行。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] [sɪˈkluːz(ə)n] , [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
They lived in very great seclusion , greater than was good for them ,
他们 居住地 在 非常 伟大的 隔离 , 更大的 比 曾是 好的 为了 他们 ,

他们过着极其隐蔽的生活，这种隐蔽程度对他们来说弊大于利。

[bʌt; bət] [ˈʃeli] [ˈsʌfərd] [mʌt] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ɐnd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ɪts]
but Shelley suffered much from ill - health , and not a little from its
但 雪莱 遭受 很多 从 患病的 - 健康 , 和 不是 一个 小的 从 它是
[ˈtriːtmənt] [baɪ][æən; ən] [ʌnˈskɪlfɪl] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
treatment by an unskilful physician .
治疗 经过 一个 不熟练的 医生 .

但雪莱饱受疾病折磨，而且由于一位医术不精的医生的治疗，他的病情也雪上加霜。

[ðeɪ] [ri:d] [ɪn'ses(ə)ntli] , — [ˈlɪvi] , [ˈdænti] , [sɪs'mɒndi] , [ˈwɪŋkəlmən] , [ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒɪk] [ænd; ənd]
They read incessantly , — Livy , Dante , Sismondi , Winkelmann , the Georgics and
他们 读 不已 , — 李维 , 但丁 , 西斯蒙第 , 温克尔曼 , 这 农事诗 和
[ˈplu:tɑ:rkəs] [laɪvz; livz] , [ɡɪl][ˈblɑ:s] , [ænd; ənd][kəjˈrɪn, -ˈri:n] .
Plutarch's Lives , Gil Blas , and Corinne .
普鲁塔克的 生活 , 吉尔 blas , 和 科琳 .
他们孜孜不倦地阅读——李维、但丁、西斯蒙第、温克尔曼、《农事诗》和普鲁塔克的《名人传》、吉尔·布拉斯和科琳娜。

[ðeɪ] [left] [noʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [si:n] [ˌʌnˈvɪzɪtɪd] ; [ðeɪ] [əˈsendɪd]
They left no beautiful or interesting scene unvisited ; they ascended
他们 左边 不 美丽的 或者 有趣的 场景 未访问过的 ; 他们 上升
他们不放过任何美丽或有趣的地方；他们攀登

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[ˌviːsuːvjəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪksˈkəːʃənz] [tu:; tə][ˌpɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [,hækjəˈleɪniəm] , [ænd; ənd] [ˈpestəm] .
Vesuvius , and made excursions to Pompeii , Herculaneum , and Paestum .
维苏威火山 , 和 制成 短途旅行 到 庞贝 , 赫库兰尼姆 , 和 帕埃斯图姆 .
参观了维苏威火山，并游览了庞贝、赫库兰尼姆和帕埃斯图姆。

[ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ˈmeri] [ˈrekərdz] —
On the 8th of December Mary records —
在 这 8th 的 十二月 玛丽 记录 —
12月8日，玛丽记录道——

[ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Go on the sea with Shelley .
去 在 这 海 和 雪莱 .
和雪莱一起出海吧。

[ˈvɪzɪt] [ˈkɑ:poʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ][miːˈseɪnoʊ] , [ðə; ði] [ˈɪliːʒən] [fiːldz] , [əˈvə:nəs] , [ˌsəʊlfəˈtɑ:rə] .
Visit Capo Miseno , the Elysian Fields , Avernus , Solfatara .
访问 卡波 米塞诺 , 这 极乐世界 田野 , 阿弗纳斯 , 索尔法塔拉 .
参观米塞诺角、极乐世界、阿弗纳斯、索尔法塔拉。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbeɪji:] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz]
The Bay of Baiae is beautiful , but we are disappointed by the various places
这 湾 的 拜亚 是 美丽的 , 但 我们 是 失望的 经过 这 各种各样的 地方
[wi:; wi][ˈvɪzɪt] .
we visit .
我们 访问 .
巴亚湾很美，但我们对所游览的各个地方都感到失望。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
The impression of the scene , however , remained after the temporary disappointment
这 印象 的 这 场景 , 然而 , 剩余 后 这 暂时的 失望
[hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑ:tn] ,
had been forgotten ,
有 到过 被遗忘的 ,
然而，短暂的失望过后，眼前的景象却依然历历在目。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈsketʃt] [ˌaɪˈti:][frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n]
and she sketched it from memory many years later in the fanciful introduction
和 她 草图 它 从 记忆 许多 年 之后 在 这 奇幻的 介绍
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [mæn] ,
to her romance of The Last Man ,
到 她 浪漫 的 这 最后的 男人 ,
多年后，她在浪漫小说《最后一个男人》的奇幻序言中凭记忆描绘了这幅场景。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [teɪl] [dɪ'saɪfəd] [frʌm; frəm] ['sɪbɪlaɪn] [li:vz] ,
the story of which purports to be a tale deciphered from sibylline leaves ,
这 故事 的 哪个 声称 到 是 一个 故事 已破译 从 西比林 树叶 ,
这个故事据称是从女先知箴言中解读出来的故事。

[pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnz] .
picked up in the caverns .
挑选 向上 在 这 洞穴 .
在洞穴里捡到的。

['ʃeli] , [haʊ'evər] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪk'stri:m] [dɪ'prej(ə)n] , [wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [sə'lisɪtəs]
Shelley , however , suffered from extreme depression , which , out of solicitous
雪莱 , 然而 , 遭受 从 极端 沮丧 , 哪个 , 出去 的 殷勤
[kən,sɪdə'reɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meri] ,
consideration for Mary ,
考虑 为了 玛丽 ,
然而, 雪莱患有严重的抑郁症, 出于对玛丽的体贴考虑,

[hi:; hi] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] ['ʌndər] [ə; ei][mæsk][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,
he disguised as much as possible under a mask of cheerfulness ,
他 伪装 作为 很多 作为 可能的 在下面 一个 面具 的 愉悦 ,
他尽可能地用一副快乐的样子掩饰自己。

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['fɒli] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'dɔrd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d]
insomuch that she never fully realised what he endured at this time until she read
就此而言 那 她 绝不 完全 意识到 什么 他 忍受 在 这 时间 直到 她 读
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪ(ə)] ['pʊvəmz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
the mournful poems written at Naples ,
这 悲哀 诗歌 书面 在 那不勒斯 ,
以至于直到她读了在拿波里创作的那些哀伤的诗歌, 她才完全意识到他当时所遭受的苦难。

[æftər][hi:; hi] [hu:] [ru:t] [ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] [fɔ:r; fər] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
after he who wrote them had passed for ever out of sight .
后 他 WHO 写道 他们 有 通过了 为了 曾经 出去 的 视线 .
在写下这些文字的人永远消失之后。

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self] [ðen] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['blaɪndnəs] ,
She blamed herself then for what seemed to her her blindness ,
她 被指责 她自己 然后 为了 什么 似乎 到 她 她 失明 ,
她当时将自己的盲目归咎于自己。

— [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [pər'hæps] [let] [slɪp] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
— **for having perhaps let slip opportunities of cheering him which she would**
— 为了 拥有 也许 让 滑 机会 的 欢呼 他 哪个 她 会
[hæv; həv][soʊld][hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
have sold her soul to recall when it was too late .
有 卖 她 灵魂 到 记起 什么时候 它 曾是 也 晚的 .
——因为她或许错失了为他加油的机会, 而当一切都太迟时, 她宁愿付出一切去追回这些机会。

[ðæt] [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
That he , at the time ,
那 他 , 在 这 时间 ,
当时的他,

[felt] [ɪn][hɜ:r; hər][noʊ] [sʌtʃ] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [help] [ɪz] [fəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz] [ɪn]
felt in her no such want of sympathy or help is shown by his concluding words in
毛毡 在 她 不 这样的 想 的 同情 或者 帮助 是 所示 经过 他的 总结 字 在
[ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] ['rɔzəlɪnd] [ænd; ænd]
the advertisement of Rosalind and
这 广告 的 罗莎琳德 和
他在罗莎琳德广告的结尾语中, 丝毫没有表现出对她缺乏同情或帮助。

[ˈhelən] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈdeɪtrɪd] [ˈneɪpəlz] , 20th [dɪˈsembər] ,
Helen , **and** **Lines** **written** **among** **the** **Euganean Hills** , **dated** **Naples** , **20th** **December** ,
海伦 , 和 线条 书面 之中 这 尤加内安 丘陵 , 日期 那不勒斯 , 20th 十二月 ,
海伦, 以及写于尤加内安山丘间的诗句, 日期为那不勒斯, 12月20日,

[wɜː] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪnz] “ [wɪtʃ] [ˈɪmɪdʒ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]
where **he** **says** **of** **certain** **lines** “ **which** **image** **forth** **the** **sudden** **relief** **of** **a** **state**
在哪里 他 说道 的 肯定 线条 “ 哪个 图像 前进 这 突然 宽慰 的 一个 状态
[ʌv; əv] [diːp] [dɪˈspɑːndənsɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ˈvɪʒənz] [dɪsˈkləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][æn; ən]
of **deep** **despondency** **by** **the** **radiant** **visions** **disclosed** **by** **the** **sudden** **burst** **of** **an**
的 深的 沮丧 经过 这 辐射状 愿景 披露 经过 这 突然 爆裂 的 一个
[ɪˈtæliən] [ˈsʌnraɪz] [ɪn] [ˈɔːtəm] [ɑːn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [piːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmaʊntnɪz] ,
Italian **sunrise** **in** **autumn** **on** **the** **highest** **peak** **of** **those** **delightful** **mountains** ,
意大利语 日出 在 秋天 在 这 最高 顶峰 的 那些 愉快 山脉 ,
他谈到某些诗句时说: “这些诗句描绘了在秋日里, 意大利的日出突然照耀在那些迷人山脉的最高峰上, 展现出绚丽的
景象, 从而瞬间驱散了深深的沮丧状态。”

” [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wɜːr][nɑːt] [ɪˈreɪzd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend]
” **that** , **if** **they** **were** **not** **erased** , **it** **was** “ **at** **the** **request** **of** **a** **dear** **friend**
” 那 , 如果 他们 是 不是 已擦除 , 它 曾是 “ 在 这 要求 的 一个 亲爱的 朋友
,
.
,
“如果它们没有被删除, 那也是“应一位挚友的要求”。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈædɪd] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] [ˈoʊnli][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ɪts]
with **whom** **added** **years** **of** **intercourse** **only** **add** **to** **my** **apprehension** **of** **its**
和 谁 额外 年 的 交往 仅有的 添加 到 我的 忧虑 的 它是
[ˈvæljuː] ,
value ,
价值 ,
与他多年的性关系只会加深我对这种关系价值的理解。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ɪː; ʃɪ]
and **who** **would** **have** **had** **more** **right** **than** **any** **one** **to** **complain** **that** **she**
和 WHO 会 有 有 更多的 正确的 比 任何 一 到 抱怨 那 她
[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪniːeɪtɪŋ] [ˈsædnəs] .
has **not** **been** **able** **to** **extinguish** **in** **me** **the** **very** **power** **of** **delineating** **sadness** .
有 不是 到过 有能力的 到 熄灭 在 我 这 非常 力量 的 界定 悲伤 .
谁比任何人都更有理由抱怨她没能消除我心中描绘悲伤的能力。

” [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
” **Much** **of** **this** **sadness** **was** **due** **to** **physical** **suffering** ,
” 很多 的 这 悲伤 曾是 到期的 到 身体的 痛苦 ,
“这种悲伤很大程度上是由于身体上的痛苦造成的,

[bʌt; bət][ɪkˈstɜːrni(ə)l] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [wɜːr; wɜːr][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] .
but **external** **causes** **of** **anxiety** **and** **vexation** **were** **not** **wanting** .
但 外部的 原因 的 焦虑 和 烦恼 是 不是 想要 .
但外部的焦虑和烦恼因素也并不少见。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'tæliən] ['sɜːrvənt]
One was the discovery of grave misconduct on the part of their Italian servant
— 曾是 这 发现 的 严重 不当行为 在 这 部分 的 他们的 意大利语 仆人
, [ˈpɑːɔːlbː] .
, **Paolo** .
, 保罗 .

其中一件是发现他们的意大利仆人保罗有严重不当行为。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [nɜːrs] [ɪ'lɪz]
An engagement had been talked of between him and the Swiss nurse Elise
一个 订婚 有 到过 谈话 的 之间 他 和 这 瑞士 护士 爱丽丝
, [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeli] ,
, **but the Shelleys** ,
, 但 这 雪莱 ,
曾有传言说他和瑞士护士爱丽丝订婚了，但雪莱夫妇.....

[huː] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv] [ɪ'lɪz] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['haɪli] [ʌv; əv][ˈpɑːɔːlbː] ,
who thought highly of Elise and by no means highly of Paolo ,
WHO 想法 高度 的 爱丽丝 和 经过 不 方法 高度 的 保罗 ,
他非常欣赏爱丽丝，但对保罗却评价不高。

[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; həɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] .
tried to dissuade her from the idea .
尝试 到 劝阻 她 从 这 主意 .
试图劝阻她放弃这个想法。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪ'liːzɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nek](ə)n [hæd; həd] [bɪn]
An illness of Elise's revealed the fact that an illicit connection had been
一个 疾病 的 艾莉丝的 揭晓 这 事实 那 一个 非法 联系 有 到过
[fɔːrmd] .
formed .
形成 .
艾莉丝的一次疾病揭露了她与人之间存在不正当关系的事实。

[ðə; ði] ['ʃeli] , [ˈgreɪtli] [dɪ'strest] ,
The Shelleys , greatly distressed ,
这 雪莱 , 非常 苦恼 ,
雪莱夫妇非常悲痛，

[tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [θroʊ] [ɪ'lɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'daʊt] [ɪn][sʌm; səm]
took the view that it would not do to throw Elise on the world without in some
采取 这 看法 那 它 会 不是 做 到 扔 爱丽丝 在 这 世界 没有 在 一些
[dɪ'ɡriː] ['baɪndɪŋ] [ˈpɑːɔːlbː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] [tɔːrdz] [hɜːr; həɪ] ,
degree binding Paolo to do his duty towards her ,
程度 结合 保罗 到 做 他的 责任 向 她 ,
他认为，如果不在某种程度上约束保罗对爱丽丝尽到责任，就把爱丽丝抛到世上是行不通的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['mæɪɪd] .
and they had them married .
和 他们 有 他们 已婚 .
他们让他们结了婚。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] [wel] - [dʒʌdʒd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
How far this step was well - judged may be a
如何 远的 这 步 曾是 出色地 - 评判 可能 是 一个
这一步骤的判断是否恰当，或许还有待商榷。

[ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .
matter of opinion .
事情 的 观点 .

这是个人观点问题。

[ˈlɪz] [wʌz; wəz] [ɔːlredi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈfeli] [ˈsɜːrvɪs] .
Elise was already a mother when she entered the Shelleys service .
爱丽丝 曾是 已经 一个 母亲 什么时候 她 进入 这 雪莱 服务 .

艾莉丝进入雪莱家时已经是一位母亲了。

[ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːlredi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd]
Whether a woman already a mother was likely to do better for being bound
无论 一个 女士 已经 一个 母亲 曾是 可能 到 做 更好的 为了 存在 边界
[fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðeɪ] “ [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈræskl] ” [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi]
for life to a man whom they “ knew to be a rascal ” may reasonably be
为了 生活 到 一个 男人 谁 他们 “ 知道 到 是 一个 恶棍 ” 可能 合理 是
[ˈdaʊtɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] - [taɪ] ,
doubted even by those who hold the marriage - tie ,
怀疑 甚至 经过 那些 WHO 抓住 这 婚姻 - 领带 ,

即使是那些维持婚姻关系的人，也可能会合理地怀疑，一个已经是母亲的女人是否会因为与一个她“明知是无赖”的男人
终身相守而过得更好。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn] [ˈhaɪər] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈfeli] [dɪd] .
as such , in higher honour than the Shelleys did .
作为 这样的 , 在 更高 荣誉 比 这 雪莱 做过 .

因此，他获得的荣誉比雪莱家族更高。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɔːr][nɑːt] ,
But whether the action was mistaken or not ,
但 无论 这 行动 曾是 错误 或者 不是 ,

但无论这一行为是否错误，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɒːmptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɪnˈsɪrɪst] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˈlɪːzɪz] [ˈwelfər] , [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtuːd]
it was prompted by the sincerest solicitude for Elise's welfare , a solicitude
它 曾是 提示 经过 这 最真诚的 关怀 为了 艾莉丝的 福利 , 一个 关怀
[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpeɪd] ,
to be repaid ,
到 是 已偿还 ,

这是出于对艾莉丝福祉最真挚的关心，而这份关心也必将得到回报。

[æt; ət][noʊ] [ˈdɪstənt] [deɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsɪst] [ɪnˈgrætɪtuːd] .
at no distant date , by the basest ingratitude .
在 不 遥远 日期 , 经过 这 最底层 忘恩负义 .

在不久的将来，出于最卑劣的忘恩负义。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmerɪ] [ˈlɔːst] [hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ænd; ænd] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈsuːmd] , [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][wʌn] ;
Meanwhile Mary lost her nurse , and , it may be assumed , a valuable one ;
同时 玛丽 丢失的 她 护士 , 和 , 它 可能 是 假定 , 一个 有价值的 一 ;

与此同时，玛丽失去了她的保姆，而且可以推测，这位保姆是一位非常重要的保姆；

[fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈstʌdɪz] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈɪrɜz]
for any one who studies the history of this and the preceding years
为了 任何 一 WHO 研究 这 历史 的 这 和 这 前 年
[mʌst; məst] [siː] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [duːmd] [ˈtʃɪldrən] [θroʊv] [æz; əz] [ˈlɔːŋ] [æz; əz] [ˈlɪz] [wʌz; wəz]
must see all three of the poor doomed children thrive as long as Elise was
必须 看 全部 三 的 这 贫穷的 注定失败 孩子们 茁壮成长 作为 长的 作为 爱丽丝 曾是

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
in charge of them .
在 收费 的 他们 .

任何研究过这段历史以及前几年历史的人都会发现，只要艾丽丝照看这三个可怜的、注定要受苦的孩子，他们就会茁壮成长。

[ˈkler] [wʌz; wəz] [ˈeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈti:] [bi;; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
Clare was ailing , and anxious too ; how could it be otherwise ?
克莱尔 曾是 生病 , 和 焦虑的 也 ; 如何 可以 它 是 否则 ?

克莱尔身体不好，而且很焦虑；还能怎样呢？

[dʒʌst] [bɪfɔːr] [əˈleɪgrəz] [θɜːrd] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈmeri] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər]
Just before Allegra's third birthday , Mary received a letter from Mrs . Hoppner
只是 前 阿莱格拉的 第三 生日 , 玛丽 已收到 一个 信 从 太太 . 霍普纳
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈəʃʊrɪŋ] .
which was anything but reassuring .
哪个 曾是 任何事物 但 令人安心 .

在艾莉格拉三岁生日前夕，玛丽收到了霍普纳太太的一封信，但这封信的内容丝毫没有让她感到安心。

[ˌaɪ ˈti:] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] [ɪn][ˈðə; ði] [ˈklaɪmət]
It gave an unsatisfactory account of the child , who did not thrive in the climate
它 给予 一个 不令人满意 帐户 的 这 孩子 , WHO 做过 不是 蓬勃发展 在 这 气候
[ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,
of Venice ,
的 威尼斯 ,

它对这个孩子的情况描述得并不令人满意，这个孩子并不适应威尼斯的气候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ˌʌŋsætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈbaɪrən] .
and a still more unsatisfactory account of Byron .
和 一个 仍然 更多的 不令人满意 帐户 的 拜伦 .

以及对拜伦更为令人不满的描述。

[ɪl] [foʊ] - [kwel] [es ˈi:] [tʃɑːndʒerə] [pɔːr] [sʌŋ] [mjɜː] [kwaːnd][ɪl][en i:] [ˈsɪrə] [plʌs] [es ˈaɪ] [frɔɪd] ;
Il faut espérer qu'elle se changera pour son mieux quand il ne sera plus si froid ;
il 错误 - qu'elle 塞 昌格拉 倒 儿子 更好 问题 il ne 血清 加 是 冷 ;

Il faut espérer qu'elle sechangera pour son mieux quand il ne sera plus si froid;

[ˈmeɪs][ˈdʒi:] [krwaː] [tuːʒʊr] [ˌkju ju ˈi] [ˈsɛst, ˈseɪ] [treɪ] [mælhɜːʊ] [ˌkju ju ˈi] [mɪs] [ˈklɛrmənt] [əˈblaɪdʒ] [sɛt]
mais je crois toujours que c'est très malheureux que Miss Clairmont oblige cette
麦斯 杰 十字 总是 que 是 非常 不幸 que 错过 克莱蒙特 必须 cette
[enˈfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ][di:] [vɪvʌ] - [ˈvenɪs] ,
enfant de vivre à Venise ,
孩子 德 生活 - 威尼斯 ,

我希望克莱尔蒙特小姐能在威尼斯度过一段美好的时光，

[dəʊnt][lə] [klaɪˈmæt][iː es ˈti:] - [ɪn] [taʊt] [ˌeɪ ˈjuː] [fɪˈziːk] [di:] [lɑː] [pəˈtiːt] , [et] - ,
dont le climat est nuisible en tout au physique de la petite , et vraiment ,
不 勒 气候 est - 英文兜售者 au 体质 德 拉 娇小 , 等 - ,

不要让气候对娇小的体格产生任何影响，

[pɔːr] [siː ˈi:] [ˌkju ju ˈi] [ˈfɛrə] [sʌŋ] [pɛr] , [ˈdʒi:] [lə] [truˈveɪ] [ən]
pour ce que fera son père , je le trouve un
倒 ce que 费拉 儿子 父亲 , 杰 勒 发现 联合国

亲爱的儿子，我爱你

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[pɜː] [ˈtrɪst] [daɪ][sækrəfaɪɜː][ˈlɛnˌfɑːnt, ˌlɑːnˈfɑːnt] .
peu triste d'y sacrifier l'enfant .
peu 悲伤 d'y 祭祀者 朗凡 .

peu triste d'y scrifier l'enfant。

[maɪ] [bɔ:rd] [kən'tɪnju:] [di:] [vɪv] [dænz][,ju en 'i] - [æfrɔɪs] [,kju ju 'aɪ] - [oʊ][tɑ:rd][lə] [ə; eɪ]
My Lord continue de vivre dans une débauche affreuse qui tôt ou tard le menera a
我的 主 继续 德 生活 丹斯 一 - 阿弗雷斯 qui - 你的 迟缓 勒 梅内拉 一个
- ['ru:ɪn]
sà ruine . : : :
- 废墟

我的主啊，继续我的生活，直到有一天，我的生活陷入毁灭.....

[kwa:nt] - [mwa:] , [dʒi:] - ['lese 'fer] [taʊt] [si: 'i:][,kju ju 'aɪ][i: es 'ti:] [ɪn] [mɒn][pu:'vwa:r] [pɔ:r] [set]
Quant à moi , je voudrais faire tout ce qui est en mon pouvoir pour cette
量子 - 我 , 杰 - 公平 兜售者 ce qui est 英文 星期一 权力 倒 cette
[en,fa:nt; a:ŋ'fa:ŋ] ,
enfant ,
孩子 ,

Quant à moi, je voudrais faire tout ce qui est en mon pouvoir pour cette enfant,

[,kju ju 'i][dʒi:] - ['bi:n] [vɑ:ləntjəz] ['rɛndrə] [bɔ:zi] [ɜ:'rɜ:z] [,kju ju 'i][pɑ:səb(ə)l][lə] ['tɛmps] [kwɛl]
que je voudrais bien volontiers rendre aussi heureuse que possible le temps qu'elle
que 杰 - 好 志愿者 伦德尔 也 幸福 que 可能的 勒 温度 qu'elle
[rɛstɛəə] [ə'vek] [naʊs] ;
restera avec nous ;
雷斯特拉 和 我们 ;

que je voudrais bien volontiers rendre aussi heureuse que possible le temps qu'elle Resterà avec nous;

[ka:r][dʒi:] [kreɪnz] - ['ɛl] [dɛvrə] [tu:'ʒɔr] [vɪv] [ə'vek] [di'i'es] - , [ɪndɪfrənts] - [sʌn]
car je crains qu'après elle devra toujours vivre avec des étrangers , indifferents à son
车 杰 起重机 - 艾莉 德夫拉 总是 生活 和 德斯 - , 漠不关心 - 儿子
[sɔ:rt] .
sort .
种类 :

Car je crains qu'après elle devra toujours vivre avec des étrangers, 冷漠的儿子排序。

[maɪ] [bɔ:rd] ['bi:n] [sɜ:tənmənt] [en i:] [lɑ:] ['rɛndrə] [ʒɑ'mɛɪ] [plʌs] - ['sɑ:] [mɛ:r] ;
My Lord bien certainement ne la rendra jamais plus à sa mère ;
我的 主 好 确定性 ne 拉 伦德拉 jamais 加 - 萨 母亲 ;
陛下, bien certainement ne la rendra jamais plus à sa mère;

[æ'si] [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ri:ɛn][di:] [bɔ:n] - - [pɔ:r] [set] [fɛr] [pə'ti:t] .
ainsi il n'y a rien de bon à espérer pour cette chère petite .
因西 il 不 一个 里恩 德 邦 - - 倒 cette 亲爱的 娇小 .
ainsi il n'y a rien de bon à espérer pour cette chère petite。

[ðɪs] ['letər] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
This letter , if she saw it ,
这 信 , 如果 她 锯 它 ,
如果她看到了这封信，

[meɪ] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [kler] [kɜ:rs] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [let] [ə'ləgrə] [goʊ] .
may well have made Clare curse the day when she let Allegra go .
可能 出色地 有 制成 克莱尔 诅咒 这 天 什么时候 她 让 阿莱格拉 去 .
这很可能让克莱尔后悔当初放走艾莉格拉的那一天。

[stɪl] , ['æftər] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [roʊm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ə; eɪ] [braɪtə] [taɪm]
Still , after they returned to Rome at the beginning of March , a brighter time
仍然 , 后 他们 返回 到 罗马 在 这 开始 的 行进 , 一个 更亮 时间
[set] [ɪn] .
set in .
放 在 .
不过，3月初他们返回罗马后，情况开始好转。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈfraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] [ˈfaɪv] . — [ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hɪlz] [ˈʌv; əv][ɑːlˈbɑːnoʊ] ,
Journal , Friday , March 5 . — After passing over the beautiful hills of Albano ,
杂志 , 星期五 , 行进 5 : — 后 通过 超过 这 美丽的 丘陵 的 阿尔巴诺 ,
[ænd; ənd] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] ,
and traversing the Campagna ,
和 穿越 这 坎帕尼亚 ,

《日报》, 3月5日, 星期五——在翻越了美丽的阿尔巴诺山丘, 穿越坎帕尼亚地区之后,

[wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˌkɑːləˈsiːəm] [əˈɡen] .
we arrive at the Holy City again , and see the Coliseum again .
我们 到达 在 这 圣 城市 再次 , 和 看 这 罗马斗兽场 再次 .

我们再次来到圣城, 再次看到了罗马斗兽场。

[ɔːl] [ðæt] [ˈæθənz] [ˈevər] [brɔːt] [fɔːrθ] [waɪz] ,
All that Athens ever brought forth wise ,
全部 那 雅典 曾经 带来 前进 明智的 ,

雅典所孕育的一切智慧,

[ɔːl] [ðæt] [æˈfrik][ˈevər] [brɔːt] [fɔːrθ] [streɪndʒ] ,
All that Afric ever brought forth strange ,
全部 那 非洲 曾经 带来 前进 奇怪的 ,

非洲所孕育的一切奇异事物,

[ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈeɪʒə; ˈeɪə][ˈevər][hæd; həd][ˈʌv; əv] [praɪz] ,
All that which Asia ever had of prize ,
全部 那 哪个 亚洲 曾经 有 的 奖 ,

亚洲曾经拥有的一切珍贵财富

[wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] .
Was here to see .
曾是 这里 到 看 .

来这里看看。

[oʊ] , [ˈmɑːrvələs] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] !
Oh , marvellous great change !
哦 , 奇妙 伟大的 改变 !

哦, 多么奇妙的巨大变化!

[roʊm] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [soʊl] [ˈɔːrnəmənt] ;
Rome living was the world's sole ornament ;
罗马 活的 曾是 这 世界的 唯一 装饰品 ;

罗马的生活是世界上唯一的装饰;

[ænd; ənd] [ded] , [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [soʊl] [ˈmɑːnjumənt] .
And dead , is now the world's sole monument .
和 死的 , 是 现在 这 世界的 唯一 纪念碑 .

而如今, 它已是世界上唯一的纪念碑。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑːrtʃ] [ˈseɪvən] . — [muːv] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
Sunday , March 7 . — Move to our lodgings .
星期日 , 行进 7 : — 移动 到 我们的 住宿 .

3月7日, 星期日——前往我们的住处。

[ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] .
A rainy day .
一个 下雨 天 .

下雨天。

[ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˌkɑːləˈsiːəm] .
Visit the Coliseum .
访问 这 罗马斗兽场 .

参观罗马斗兽场。

[ˈriːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
Read the Bible .
读 这 圣经 .

阅读圣经。

[ˈmʌndər; ˈmʌndi] , [ˈmɑːrtʃ] [eɪt] . — [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈmjuːzi.əm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] .
Monday , March 8 . — Visit the Museum of the Vatican .
周一 , 行进 8 . — 访问 这 博物馆 的 这 教廷 .

3月8日, 星期一——参观梵蒂冈博物馆。

[ˈriːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
Read the Bible .
读 这 圣经 .

阅读圣经。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈmɑːrtʃ] [ˈnaɪn] . — [ˈʃeli]
Tuesday , March 9 . — Shelley
周二 , 行进 9 . — 雪莱

3月9日, 星期二——雪莱

[ænd; ənd][aɪ][ˈɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈbɔː^eɪze] .
and I go to the Villa Borghese .
和 我 去 到 这 别墅 博尔盖塞 .

然后我去博尔盖塞别墅。

[draɪv] [əˈbaʊt] [ˈroʊm] .
Drive about Rome .
驾驶 关于 罗马 .

驾车游览罗马。

[ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] .
Visit the Pantheon .
访问 这 万神殿 .

参观万神殿。

[ˈvɪzɪt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
Visit it again by moonlight ,
访问 它 再次 经过 月光 ,

月光下再去一次，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈreɪz] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
and see the yellow rays fall through the roof upon the floor of the temple .
和 看 这 黄色的 射线 落下 通过 这 屋顶 之上 这 地面 的 这 寺庙 .

可以看到黄色的光芒穿过屋顶，洒落在寺庙的地板上。

[ˈvɪzɪt] [ðə; ði][ˈkɑːləˈsiːəm] .
Visit the Coliseum .
访问 这 罗马斗兽场 .

参观罗马斗兽场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈwenzdeɪ] , [ˈmɑːrtʃ] - . — [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈmoʊst] [dɪˈvaɪn] [ˈstætʃuːz] .
Wednesday , March 10 . — Visit the Capitol , and see the most divine statues .
周三 , 行进 - . — 访问 这 国会大厦 , 和 看 这 最多 神圣的 雕像 .

3月10日, 星期三——参观国会大厦，欣赏最神圣的雕像。

[nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][bʌt; bət][wʌz; wəz][riˈvaɪvd][ænd; ənd][inˈvɪgəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈbjʊ:ti][ænd; ənd]
Not one of the party but was revived and invigorated by the beauty and
不是 一 的 这 派对 但 曾是 复活 和 精神焕发 经过 这 美丽 和
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [si:nz] ,
overpowering interest of the surrounding scenes ,
压倒性的 兴趣 的 这 周围 场景 ,
聚会中的每个人都被周围美景和引人入胜的景色所感染，精神焕发，活力四射。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvli] [ɪˈtæliən] [sprɪŋ] .
and the delight of a lovely Italian spring .
和 这 喜 的 一个 迷人的 意大利语 春天 .
还有意大利美好春天的愉悦。

[tu:; tə] [ˈʃeli] [ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][laɪf] [ɪtˈself] .
To Shelley it was life itself .
到 雪莱 它 曾是 生活 本身 .
对雪莱来说，那就是生命本身。

“ [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroumən] [ˈklaɪmət] , ” [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] ,
“ **The charm of the Roman climate** , ” **says Mrs . Shelley** ,
“ 这 魅力 的 这 罗马 气候 , ” 说道 太太 . 雪莱 ,
“罗马气候的魅力,”雪莱夫人说。

“ [helpt] [tu:; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈbjʊ:ti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər][wɔ:rn]
“ **helped to clothe his thoughts in greater beauty than they had ever worn**
“ 帮助 到 衣服 他的 想法 在 更大的 美丽 比 他们 有 曾经 磨损
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .
“帮助他的思想披上了比以往任何时候都更加美丽的外衣。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] , [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðər; ðər] [dɪˈkeɪ] ,
And as he wandered among the ruins , made one with nature in their decay ,
和 作为 他 漫步 之中 这 废墟 , 制成 一 和 自然 在 他们的 衰变 ,
当他漫步于废墟之间，与自然在衰败中融为一体时，

[ɔ:r] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][præk,sɪtəˈli:ən] [ˈfeɪps] [ðæt] [θɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈvætɪkən] , [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
or gazed on the Praxitelean shapes that throng the Vatican , the Capitol , and the
或者 凝视 在 这 普拉克西特利安 形状 那 人群 这 教廷 , 这 国会大厦 , 和 这
[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ruːm] ,
palaces of Rome ,
宫殿 的 罗马 ,
或者凝视着遍布梵蒂冈、国会大厦和罗马宫殿的普拉克西特利式雕塑，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪmˈbaɪbd] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈʌvliːnəs] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
his soul imbibed forms of loveliness which became a portion of itself .
他的 灵魂 吸收 表格 的 可爱 哪个 成为 一个 部分 的 本身 .
他的灵魂吸收了各种美好的事物，这些美好事物成为了他自身的一部分。

“ [ðə; ði] [ˈvɪʒənəri] [ˈdrɑ:mə][ʌv; əv][prəuˈmi:θju:s; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd] , [jet] [ɪˈlu:did]
“ **The visionary drama of Prometheus Unbound , which had haunted , yet eluded**
“ 这 有远见的 戏剧 的 普罗米修斯 无界 , 哪个 有 闹鬼的 , 然而 躲避
[hɪm; ɪm][soʊ] [ɔ:ŋ] ,
him so long ,
他 所以 长的 ,
“《解放了的普罗米修斯》这部充满远见的戏剧，一直萦绕在他心头，却又让他难以捉摸，

[ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [laɪf][ænd; ənd] [ˈfeɪp] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [rɪˈæləti] .
suddenly took life and shape , and stood before him , a vivid reality .
突然 采取 生活 和 形状 , 和 站立 前 他 , 一个 生动 现实 .
突然间有了生命和形体，活生生地呈现在他面前。

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [mʌnθ] [æt; ət] [ruːm] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [θriː] - [ækt][fɔːrm] .
During his first month at Rome he completed it in its original three - act form .
期间 他的 第一的 月 在 罗马 他 完全的 它 在 它是 原来的 三 - 行为 形式 .
他在罗马的第一个月就完成了这部剧作，并保持了原有的三幕形式。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] .
The fourth act was an afterthought , and was added at a later date .
这 第四 行为 曾是 一个 事后考虑 , 和 曾是 额外 在 一个 之后 日期 .
第四幕是后来添加的，并非后来的安排。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪnˈtʃæntɪd] [taɪm] — [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪˈnuːd] , [ðə; ði] [ˈdednɪŋ] [ˈjɪrz] [fərˈgaːtn]
For a short , enchanted time — his health renewed , the deadening years forgotten
为了 一个 短的 , 迷人的 时间 — 他的 健康 更新 , 这 麻木 年 被遗忘的
, [hɪz; ɪz] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ˈjɑːpənd] , [nɑːt] [ˈpærəlaɪzd] ,
, his susceptibilities sharpened , not paralysed ,
, 他的 易感性 锋利 , 不是 瘫痪 ,
在一段短暂而美好的时光里——他的健康恢复了，那些令人麻木的岁月被遗忘，他的感知力变得更加敏锐，而不是麻木。

[baɪ][ˈriːs(ə)nt] [griːf] — [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by recent grief — he gave himself up to the vision of the realisation of his
经过 最近的 悲伤 — 他 给予 他自己 向上 到 这 想象 的 这 实现 的 他的
[laɪf] - [driːm] ;
life - dream ;
生活 - 梦 ;
最近的悲痛让他全身心投入到实现人生梦想的愿景中；

[ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the disappearance of evil from the earth .
这 消失 的 邪恶的 从 这 地球 .
世间邪恶的消失。
“ [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , ” [ruːt] [ˈmeri] [ˈʃeli] ,
“ **He believed ,** ” **wrote Mary Shelley ,**
“ 他 相信 , ” 写道 玛丽 雪莱 ,
“他相信,”玛丽·雪莱写道。

“ [ðæt] [mænˈkaɪnd][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][ˈiːv(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ **that mankind had only to will that there should be no evil , and there**
“ 那 人类 有 仅有的 到 将要 那 那里 应该 是 不 邪恶的 , 和 那里
[wʊd] [biː; bi]
would be
会 是
“人类只需立志消除邪恶，邪恶就会消失。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

[nʌn]
none
没有任何
没有任何....

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈspel][ˈiːv(ə)][frʌm; frəm]
That man should be so perfectionised as to be able to expel evil from
那 男人 应该 是 所以 - 作为 到 是 有能力的 到 驱逐 邪恶的 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
his own nature ,
他的 自己的 自然 ,
那个人应该达到如此完美的境界，能够将邪恶从自己的本性中驱逐出去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and from the greater part of the creation was the cardinal point of
和 从 这 更大的 部分 的 这 创建 曾是 这 红衣主教 观点 的
[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
his system .
他的 系统 .

而从大部分受造物中汲取养分，是他体系的核心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hi; hi] [ʌvd] [best][tu; tə] [dwel] [ɑ:n] ,
And the subject he loved best to dwell on ,
和 这 主题 他 喜爱 最好的 到 住 在 ,
而他最喜欢反复探讨的话题是

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['wɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)]['prɪnsəp(ə)], [ə'prest] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ]
was the image of one warring with the Evil Principle , oppressed not only by
曾是 这 图像 的 一 战争 和 这 邪恶的 原则 , 受压迫者 不是 仅有的 经过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这是一个与邪恶原则作斗争，不仅受到其压迫的人的形象。

[bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [gʊd] , [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'lu:dɪd] ['ɪntu:] [kən'sɪdərɪŋ] ['i:v(ə)l][ə; eɪ] ['nesəsəri]
but by all , even the good , who were deluded into considering evil a necessary
但 经过全部 , 甚至 这 好的 , WHO 是 妄想 进入 考虑 邪恶的 一个 必要的
['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][hju:.'mænəti] .
portion of humanity .
部分 的 人类 .

但所有人，甚至包括善良的人，都误以为邪恶是人性中不可或缺的一部分。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][hoʊp] ,
A victim full of fortitude and hope ,
一个 受害者 满的 的 坚韧 和 希望 ,
一位充满坚韧和希望的受害者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'laɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət]
and the spirit of triumph emanating from a reliance in the ultimate
和 这 精神 的 胜利 散发 从 一个 依赖 在 这 最终的
[ɑ:m'ɪnɪpətəns] [ʌv; əv] [gʊd] . "
omnipotence of good . "
全能 的 好的 . "

以及源于对至善至全能的信赖而产生的胜利精神。

" [ðɪs] ['pəʊəm] , " [hi; hi] [hɪm'self] [sez] ,
" This poem , " he himself says ,
" 这 诗 , " 他 他自己 说道 ,
“这首诗,”他自己说道，

" [wʌz; wəz] ['tʃɪ:fli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ðz][ʌv; əv],[kærə'kælə] ,
" was chiefly written upon the mountainous ruins of the Baths of Caracalla ,
" 曾是 主要 书面 之上 这 多山 废墟 的 这 浴室 的 卡拉卡拉 ,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
among the flowers ,
之中 这 花朵 ,

“主要是在卡拉卡拉浴场的山间废墟中，在鲜花丛中书写的，

[ɡleɪdz] , [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [oʊdər'ɪfərəs] ['blasəməɪŋ] [tri:z] ,
glades , and thickets of odoriferous blossoming trees ,
林间空地 , 和 灌木丛 的 有气味的 盛开 树木 ,
林间空地，以及散发香气的茂密开花树木，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['evər] ['waɪndɪŋ] ['læbə,rɪnθs] [ə'pɑ:n][ɪts] [ɪ'mens] [p'lætʃ:mz] [ænd; ənd] ['dɪzi]
which are extended in ever winding labyrinths upon its immense platforms and dizzy
哪个 是 扩展 在 曾经 绕线 迷宫 之上 它是 巨大 平台 和 晕眩的
[ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
arches suspended in the air .
拱门 暂停 在 这 空气 .
它们在其巨大的平台上蜿蜒曲折地延伸成迷宫，悬于空中的令人眩晕的拱门之上。

[ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] [ruːm] ,
The bright blue sky of Rome ,
这 明亮的 蓝色的 天空 的 罗马 ,
罗马湛蓝的天空

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst] ['klaɪmət] ,
and the effect of the vigorous awakening of spring in that divinest climate ,
和 这 影响 的 这 蓬勃 唤醒 的 春天 在 那 最神圣的 气候 ,
以及春天在那片神圣气候下蓬勃复苏所带来的影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [drentʃɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪts][ɪ:v(ə)n][tuː; tə][ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n] ,
and the new life with which it drenches the spirits even to intoxication ,
和 这 新的 生活 和 哪个 它 倾盆大雨 这 烈酒 甚至 到 中毒 ,
它赋予人们全新的生命，甚至使人陶醉其中。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dra:mə] . " [-]
were the inspiration of this drama . " [34]
是 这 灵感 的 这 戏剧 . " [-]
是这部戏剧的灵感来源。”[34]

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɔ:t] [ænd; ənd] [wʊv] [ðə; ði] ['reɪdɪənt] [web][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʊəəm] , ['meri] ,
And while he wrought and wove the radiant web of his poem , Mary ,
和 尽管 他 锻 和 编织 这 辐射状 网站 的 他的 诗 , 玛丽 ,
当他精心编织出那光彩夺目的诗歌之网时，玛丽，

[ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['gretɪst] [ɪn'θu:ziæzəm][baɪ][ðə; ði] ['trezərz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [æt; ət] [ruːm] ,
excited to greatest enthusiasm by the treasures of sculpture at Rome ,
兴奋的 到 最 热情 经过 这 宝藏 的 雕塑 在 罗马 ,
罗马的雕塑珍品令我无比兴奋，

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɜːr; hər]
and infected by the atmosphere of art around her , took up again her
和 已感染 经过 这 气氛 的 艺术 大约 她 , 采取 向上 再次 她
[ˈfeɪvərɪt] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] ,
favourite pursuit of drawing ,
最喜欢的 追逐 的 绘画 ,
受周围艺术氛围的影响，她重新拾起了自己最喜欢的绘画爱好。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪskən'tɪnju:d] [sɪns] ['gʊvɪŋ][tuː; tə] ['mɑ:rləʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['meni]
which she had discontinued since going to Marlow , and worked at it many
哪个 她 有 已停产 自从 去 到 马洛 , 和 工作 在 它 许多
[ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
hours a day ,
小时 一个 天 ,
自从去了马洛之后，她就停止了这项工作，并且每天花很多时间去做。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l] [deɪ] .
sometimes all day .
有时 全部 天 .
有时甚至一整天。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [tuː] ; [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kən'dʒiːniəl][,ɑːkju'peɪ(ə)n] , [æt; ət] [wʌns] ['suːðɪŋ]
She was writing , too ; a thoroughly congenial occupation , at once soothing
她 曾是 写作 , 也 ; 一个 彻底 相投 职业 , 在 一次 舒缓
[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and stimulating to her :
和 刺激性的 到 她 :

她也在写作；写作对她来说是一项非常愉快的爱好，既能让她感到放松，又能激发她的灵感。

[ʃiː, ʃi] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [freɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kʌmz] [nuː] [tuː; tə]
She studied the Bible , with the keen fresh interest of one who comes new to
她 研究 这 圣经 , 和 这 敏锐的 新鲜的 兴趣 的 一 WHO 来 新的 到
[,aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她研读圣经，带着初次接触圣经时那种浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [riːd] ['lɪvi] [ænd; ənd] [man'ten] .
and she read Livy and Montaigne .
和 她 读 李维 和 蒙田 .

她读过李维和蒙田的作品。

['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['θraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr]
Little William was thriving , and growing more
小的 威廉 曾是 熙 , 和 生长 更多的

小威廉茁壮成长，而且越来越健康。

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['ɪntrəstɪŋ] ['evri] [deɪ] .
interesting every day .
有趣的 每一个 天 .

每天都很有趣。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prəːmɪs] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pet][ænd; ənd]
His beauty and promise and angelic sweetness made him the pet and
他的 美丽 和 承诺 和 天使般的 甜味 制成 他 这 宠物 和

['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
darling of all who knew him ,
亲爱的 的 全部 WHO 知道 他 ,

他的俊美外表、出众潜质和天使般的温柔，使他成为所有认识他的人的宠儿和心头挚爱。

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['evər] [freɪ] [ænd; ənd]
while to his parents he was a perpetual source of ever fresh and
尽管 到 他的 父母 他 曾是 一个 永久 来源 的 曾经 新鲜的 和

 [ɪn'kriːsɪŋ] [di'laɪt] .
increasing delight :
增加 喜 .

而对于他的父母来说，他始终是他们新鲜快乐、不断增长的源泉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ɪn] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn]
And his mother looked forward to the birth in autumn of another little one
和 他的 母亲 看起来 向前 到 这 出生 在 秋天 的 其他 小的 一

[huː] [maɪt] ,
who might ,
WHO 可能 ,

他的母亲盼望着秋天另一个小生命的到来，这个小生命或许会.....

[ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] , [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lɔːst] ['klærə] .
in some measure , fill the place of her lost Clara .
在 一些 措施 , 充满 这 地方 的 她 丢失的 克拉拉 .

在某种程度上，填补了她失去克拉拉的位置。

[kler] , [huː] , [ˈɔːlsuː] , [wʌz; wəz][ɪn] ['betər] [helθ] , [wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈhaɪndhænd][ɪn] ['enərdʒi][ɔːr] ['ɪndəstri]
Clare , who , also , was in better health , was not behindhand in energy or industry
克莱尔 , WHO , 还 , 曾是 在 更好的 健康 , 曾是 不是 背后 在 活力 或者 行业
.
.
.

此外，克莱尔的身体状况也更好，她在能源和工业方面也不逊色。

[ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] ; [ʃiː; ji] [tʊk] ['sɪŋɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd]
Music was her favourite pursuit ; she took singing - lessons from a good
音乐 曾是 她 最喜欢的 追逐 ; 她 采取 歌唱 - 课程 从 一个 好的
[ˈmæstər][ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] .
master and worked hard .
掌握 和 工作 难的 .

音乐是她最喜欢的爱好；她师从一位优秀的老师学习声乐，并且非常努力。

[ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][ðæn; ðən][æt; ət]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
They led a somewhat less secluded life than at Naples , and at the house
他们 引领 一个 有些 较少的 僻 生活 比 在 那不勒斯 , 和 在 这 房子
[ʌv; əv][siːn]ˈɔːrə] - ,
of Signora Dionizi ,
的 女士 - ,

他们的生活比在拿波里和迪奥尼齐夫人家时要不那么隐居一些。

[ə; eɪ]['roumən] ['peɪntər] [ænd; ənd] [ˈɔːθəres] ([dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['meri] ['ʃeli] [æz; əz] “ ['veri] [oʊld] , ['veri]
a Roman painter and authoress (described by Mary Shelley as “ very old , very
一个 罗马 画家 和 作者 (描述 经过 玛丽 雪莱 作为 “ 非常 老的 , 非常
[ˈmaɪzərli] , [ænd; ənd] ['veri] [miːn] ”) ,
miserly , and very mean ”) ,
吝啬鬼 , 和 非常 意思是 ”) ,

一位罗马画家兼作家（玛丽·雪莱形容她“年纪很大，非常吝啬，非常刻薄”）

[ˈmeri] [ænd; ənd] [kler] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [sə'saɪəti] .
Mary and Clare , at any rate , saw a little of Italian society .
玛丽 和 克莱尔 , 在 任何 速度 , 锯 一个 小的 的 意大利语 社会 .

无论如何，玛丽和克莱尔都对意大利上流社会略有了解。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['ʃeli] [dɪd][nɑːt] [ker] ,
For this , however , Shelley did not care ,
为了 这 , 然而 , 雪莱 做过 不是 关心 ,

然而，雪莱对此并不在意。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'træktɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɪŋɡlɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
nor was he attracted by any of the few English with whom he came in
也不 曾是 他 吸引 经过 任何 的 这 很少 英语 和 谁 他 来了 在
[ˈkɑːntækt] .
contact .
接触 .

他也没有被他接触过的少数几个英国人中的任何一个所吸引。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .
Yet he felt his solitude .
然而 他 毛毡 他的 孤独 .

但他仍然感到孤独。

[ɪn][ˈeɪprəl] , [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [druːpt] , [æz; əz]
In April , when the strain of his work was over , his spirits drooped , as
在 四月 , 什么时候 这 拉紧 的 他的 工作 曾是 超过 , 他的 烈酒 下垂 , 作为
[ˈjuːzuəl] ;
usual ;
通常 ;

四月份，工作压力结束后，他的情绪像往常一样低落下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kənˈdʒɪːniəl] [dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
and he longed then for some congenial distraction ,
和 他 渴望 然后 为了 一些 相投 分心 ,
他当时渴望一些能让他放松心情的事情。

[sʌm; səm][ˈhjuːmən] [help] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs]
some human help to bear the burden of life till the moment of weakness
一些 人类 帮助 到 熊 这 负担 的 生活 直到 这 片刻 的 弱点
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] .
should have passed .
应该 有 通过了 .

需要一些人的帮助来分担生活的重担，直到虚弱的时刻过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtempərəri] [rɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
But the fount of inspiration , the source of temporary elation and strength ,
但 这 喷泉 的 灵感 , 这 来源 的 暂时的 欣喜 和 力量 ,
但是，灵感的源泉，暂时的喜悦和力量的来源，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] .
had not been exhausted by Prometheus .
有 不是 到过 筋疲力尽的 经过 普罗米修斯 .
并未被普罗米修斯耗尽。

[ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈmeri] [noʊts] —
On the 22d of April Mary notes —
在 这 22d 的 四月 玛丽 笔记 —
4月22日，玛丽注意到——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]
[第239页]

[ˈvɪzɪt][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ] [kəˈrʌnə] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] [tʃɛntʃi] .
Visit the Palazzo Corunna , and see the picture of Beatrice Cenci .
访问 这 宫殿 科伦纳 , 和 看 这 图片 的 贝娅特丽丝 岑西 .
参观科鲁尼亚宫，看看贝娅特丽丝·琴奇的画像。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld][aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [riˈvaɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði]
The interest in the old idea was revived in him ; he became engrossed in the
这 兴趣 在 这 老的 主意 曾是 复活 在 他 ; 他 成为 全神贯注 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
他对这个古老的^{想法}重新燃起了兴趣；他开始全神贯注于这个主题。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] “ [lɪrɪkl] [ˈdraːmə] ” [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs]
and soon after his “ lyrical drama ” was done , he transferred himself to this
和 很快 后 他的 “ 抒情的 戏剧 ” 曾是 完毕 , 他 转移 他自己 到 这
[ˈʌðər] , [kəmˈpliːtli] [ˈdɪfrənt] [wɜːrk] .
other , completely different work .
其他 , 完全地 不同的 工作 .
他的“抒情戏剧”完成后不久，他就全身心投入到另一部完全不同的作品中。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][tɔ:k] , [naʊ] , [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [aɪ'ti:][ɑ:n][tu:; tə] ['meri] ,
There was no talk , now , of passing it on to Mary ,
那里 曾是 不 讲话 , 现在 , 的 通过 它 在 到 玛丽 ,
现在没有人再提把它传给玛丽了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and indeed she may well have recoiled from the unmitigated horrors of the
和 的确 她 可能 出色地 有 反冲 从 这 未加缓解的 恐怖 的 这
[teɪl] .
tale .
故事 .
她很可能被故事中赤裸裸的恐怖吓到了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] [hɪm'self] , ['feli] [stɪl] [felt] [ɑ:n] [ʌnfə'mɪliər] [graʊnd] ,
But , though he dealt with it himself , Shelley still felt on unfamiliar ground ,
但 , 尽管 他 已处理 和 它 他自己 , 雪莱 仍然 毛毡 在 陌生 地面 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] ,
and , as he proceeded ,
和 , 作为 他 继续 ,
但是, 尽管雪莱亲自处理此事, 他仍然感到身处陌生的境地, 而且, 随着他继续进行下去,

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] ['meri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;
he submitted what he wrote to Mary for her judgment and criticism ;
他 提交 什么 他 写道 到 玛丽 为了 她 判断 和 批评 ;
他将写好的东西交给玛丽, 请她评判和批评;

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪzŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['eni] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ɪts]
the only occasion on which he consulted her about any work of his during its
这 仅有的 场合 在 哪个 他 咨询 她 关于 任何 工作 的 他的 期间 它是
['prɔ:gres] [tɔ:rdz] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
progress towards completion .
进步 向 完成 .
这是他唯一一次就自己的作品在完成过程中向她征求意见。

[leɪt] [ɪn]['eɪprəl] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪŋɡlɪʃ] ([ɔ:r] ['ræðər] , [ˈaɪrɪʃ]) ['leɪdi] ,
Late in April they made the acquaintance of one English (or rather , Irish) lady ,
晚的 在 四月 他们 制成 这 熟人 的 一 英语 (或者 相当 , 爱尔兰) 女士 ,
四月下旬, 他们结识了一位英国(或者更确切地说, 是爱尔兰)女士。

[hu:] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi] ['ɡreɪtfuli] [rɪ'membər] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feli] .
who will always be gratefully remembered in connection with the Shelleys .
WHO 将要 总是 是 感激不尽 记得 在 联系 和 这 雪莱 .
人们将永远感激他与雪莱家族的联系。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kɜ:ən] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɔ:rətər] ,
This was Miss Curran , a daughter of the late Irish orator ,
这 曾是 错过 柯伦 , 一个 女儿 的 这 晚的 爱尔兰 演说者 ,
这位是柯伦小姐, 已故爱尔兰演说家的女儿。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɡɑ:dwɪnz] ,
who had been a friend of Godwin's ,
WHO 有 到过 一个 朋友 的 戈德温的 ,
他曾是戈德温的朋友,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [deθ] ['meri] [rɪ'fə:z] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɑ:rləʊ] . [-]
and to whose death Mary refers in one of her letters from Marlow . [35]
和 到 谁 死亡 玛丽 指 在 一 的 她 信件 从 马洛 . [-]
玛丽在从马洛寄出的一封信中提到了他的死。[35]

['meri] [meɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər][ɪn] ['skɪnər] [stri:t] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
Mary may , perhaps , have met her in Skinner Street ; in any case ,
玛丽 可能 , 也许 , 有 遇见 她 在 斯金纳 街道 ; 在 任何 案件 ,
玛丽或许是在斯金纳街遇到她的; 无论如何,

[ðə; ði][oʊld][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][wʌn][lɪŋk] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
the old association was one link between them ,
这 老的 协会 曾是 一 关联 之间 他们 ,

过去的这段关系是他们之间的一个纽带。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [baɪ][sɪmə'lærəti][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]
and another was afforded by similarity in their present interests and
和 其他 曾是 提供 经过 相似 在 他们的 展示 兴趣 和
[ɑ:kjə'peɪənz] .
occupations .
职业 .

另一个原因是他们目前的兴趣和职业相似。

['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [ki:n] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ]
Mary was very keen about her drawing
玛丽 曾是 非常 敏锐的 关于 她 绘画

玛丽非常热衷于画画。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
and painting .
和 绘画 .

以及绘画。

[mɪs] ['kɜ:ən] [hæd; həd] [teɪst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [skɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['prɑ:sɪkju:tɪŋ]
Miss Curran had taste , and some skill , and was vigorously prosecuting
错过 柯伦 有 品尝 , 和 一些 技能 , 和 曾是 大力 起诉
[hɜ:r; hər][ɑ:rt] - ['stʌdiz] [ɪn] [ru:m] .
her art - studies in Rome .
她 艺术 - 研究 在 罗马 .

柯伦小姐很有品味，也颇有才华，当时正在罗马积极学习艺术。

['pɔ:trət] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪ'speʃl] [laɪn] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feli] ['pɑ:rti] , [æt; ət]
Portrait painting was her especial line , and each of the Shelley party , at
肖像 绘画 曾是 她 特别的 线 , 和 每个 的 这 雪莱 派对 , 在
['dɪfrənt] [taɪmz] ,
different times ,
不同的 时代 ,

肖像是她的专长，雪莱一行人中的每一位成员都曾在不同时期为她画像。

[sæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ðeɪ] [met] ['ɔ:lməʊst] ['deɪli] ,
sat to her ; so that during the month of May they met almost daily ,
卫星 到 她 ; 所以 那 期间 这 月 的 可能 他们 遇见 几乎 日常的 ,
她坐在她旁边；因此，在五月份，他们几乎每天都见面。

[ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
and became well acquainted .
和 成为 出色地 熟人 .

并逐渐熟识起来。

[ðɪs] [nu:] ['ɪntrəst] ,
This new interest ,
这 新的 兴趣 ,

这种新的兴趣，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu;; tə] [brɪŋ] [tu;; tə][æən; ən][end][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][wʌns][soʊ]
together with the unwillingness to bring to an end a time at once so
一起 和 这 不情愿 到 带来 到 一个 结尾 一个 时间 在 一次 所以
[ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ænd][soʊ][ˈfru:tf(ə)l] ,
peaceful and so fruitful ,
和平 和 所以 卓有成效 ,
再加上不愿结束这段既和平又富饶的时光，

[kɔ:zd] [ðem; ðəm][wʌns][ænd; ænd] [ə'gen] [tu;; tə][poʊ'spoʊn][ðer; ðər] [dɪ'pa:rtjər] , [ə'rɪdʒənəli] [fɪkst] [fɔ:r; fər]
caused them once and again to postpone their departure , originally fixed for
导致 他们 一次 和 再次 到 推迟 他们的 离开 , 起初 固定的 为了
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .
the beginning of May .
这 开始 的 可能 .
这导致他们一再推迟原定于 5 月初的出发日期。

[ðeɪ] [sterd] [ɑ:n][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ru:m] .
They stayed on longer than it is safe for English people to remain in Rome .
他们 入住 在 更长 比 它 是 安全的 为了 英语 人们 到 保持 在 罗马 .
他们在罗马停留的时间已经超过了英国人在罗马安全停留的时间。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[waɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [prɪ'zentɪmənt] [wɔ:rn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] ?
why could no presentiment warn them of impending calamity ?
为什么 可以 不 预感 警告 他们 的 即将到来的 灾害 ?
为什么没有任何预兆能够警告他们即将到来的灾难？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['skɔ:tɪʃ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləd] ,
Could they , like the Scottish witch in the ballad ,
可以 他们 , 喜欢 这 苏格兰 巫婆 在 这 民谣 ,
他们会不会像民谣中的苏格兰女巫那样？

[hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ['kri:pɪŋ] [ænd; ænd] ['klɪŋɪŋ] ['evər] ['haɪər] [ænd; ænd]
have seen the fatal winding - sheet creeping and clinging ever higher and
有 已见 这 致命的 绕线 - 床单 爬行 和 依恋 曾经 更高 和
['haɪər] [raʊnd][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [du:md] [tʃaɪld] ,
higher round the wraith of their doomed child ,
更高 圆形的 这 幽灵 的 他们的 注定失败 孩子 ,
眼睁睁地看着那致命的裹尸布越爬越高，紧紧缠绕着他们注定要死去的孩子的亡灵。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
they would have fled from the face of Death .
他们 会 有 逃亡 从 这 脸 的 死亡 .
他们会逃离死亡的面前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
But they had no such foreboding .
但 他们 有 不 这样的 不祥的预感 .
但他们当时并没有这种不祥的预感。

[nɔ:t][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtrət] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [mɪs] ['kɜ:ən] , ['wɪljəm] [ʃoʊd]
Not a fortnight after his portrait had been taken by Miss Curran , William showed
不是 一个 两星期 后 他的 肖像 有 到过 已采取 经过 错过 柯伦 , 威廉 显示
[saɪnz] [ʌv; əv] [ɪlnəs] .
signs of illness .
标志 的 疾病 .
威廉的肖像由柯伦小姐拍摄后不到两周，他就出现了生病的迹象。

[haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

How it was that , knowing him to be
如何 它 曾是 那 , 会心 他 到 是

怎么会这样，明明知道他是

[soʊ] [ˈdelɪkət] , — [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrniɪd] [baɪ] [ˈbɪtɜːəst] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [hiːt]
so delicate , — having learned by bitterest experience the danger of southern heat
所以 精美的 , — 拥有 学习 经过 最苦涩的 经验 这 危险 的 南部 热

[tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [bɔːrn] [ˈɪnfənt] ,
to an English - born infant ,
到 一个 英语 - 出生 婴儿 ,

如此娇嫩——我从最惨痛的经历中了解到，南方炎热的天气对一个在英国出生的婴儿来说是多么危险。

— [ˈhævɪŋ] , [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ˈeɪprəl] , [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈroʊmən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] “ [ˈwiːknəs]
— having , as early as April , suspected the Roman air of causing “ weakness
— 拥有 , 作为 早期的 作为 四月 , 怀疑 这 罗马 空气 的 导致 “ 弱点

[ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
and depression ,
和 沮丧 ,

早在四月份，她就怀疑罗马的空气会导致“虚弱和抑郁”。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈfiːvər] “ [tuː; tə] [ˈʃeli] [hɪmˈself] , [haʊ] , [ˈæftər][ɔːl]
and even fever “ to Shelley himself , how , after all
和 甚至 发烧 “ 到 雪莱 他自己 , 如何 , 后 全部

甚至对雪莱本人来说，还有发烧这种说法，毕竟，这又是怎么回事呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ðɪs] , [ðeɪ] [ˈrɪskt] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [roʊm] [θruː] [meɪ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] .
this , they risked staying in Rome through May is hard to imagine .
这 , 他们 冒险 入住 在 罗马 通过 可能 是 难的 到 想象 .

很难想象他们冒着风险在罗马待到五月份。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
They were to pay for their delay with the best part of their lives .
他们 是 到 支付 为了 他们的 延迟 和 这 最好的 部分 的 他们的 生活 .

他们将用生命中最美好的时光来为自己的耽搁付出代价。

[ˈwɪljəm] [ˈsɪkənd] [ɑːn][ðə; ði] 25th , [bʌt; bət][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] 30th [ðæt] [hɪz; ɪz]
William sickened on the 25th , but had so far recovered by the 30th that his
威廉 恶心 在 这 25th , 但 有 所以 远的 恢复 经过 这 30th 那 他的

[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

威廉于25日生病，但到30日已经基本康复，以至于他的父母都认为他已经康复了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [roʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə]
though they saw they ought to leave Rome as soon as he was fit to
尽管 他们 锯 他们 应该 到 离开 罗马 作为 很快 作为 他 曾是 合身 到

[ˈtræv(ə)l] ,
travel ,
旅行 ,

虽然他们明白一旦他身体允许旅行，他们就应该离开罗马，

[wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
were in no immediate anxiety about him ,
是 在 不 即时 焦虑 关于 他 ,

我们当时并没有立即为他感到焦虑。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmə] [plænz][kwɔɪt][ɪn][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [wei] ;
and were making their summer plans quite in a leisurely way ;
和 是 制作 他们的 夏天 计划 相当 在 一个 悠闲 方式 ;
他们悠闲地制定着暑假计划；

[ˈmeri] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] [tu:; tə][help][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dəˈmestɪk]
Mary writing to ask Mrs . Gisborne to help them with some domestic
玛丽 写作 到 问 太太 . 吉斯伯恩 到 帮助 他们 和 一些 国内的
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

玛丽写信请吉斯伯恩太太帮忙处理一些家务事。
[ˈbɛɡɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪnˈkwɔɪər] [əˈbaʊt] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ˈlu:kɑ:][ɔ:r][ðə; ði][bɑ:ðz][ʌv; əv][ˈpi:zə] ,
begging her to inquire about houses at Lucca or the Baths of Pisa ,
乞讨 她 到 查询 关于 房屋 在 卢卡 或者 这 浴室 的 比萨 ,
恳求她帮忙打听卢卡或比萨浴场的房屋情况，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and to engage a servant for her .
和 到 从事 一个 仆人 为了 她 .
并为她雇佣一个仆人。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfa:lʊʊɪŋ] [deɪz] [rʌnz] —
The journal for this and the following days runs —
这 杂志 为了 这 和 这 下列的 天 跑步 —
今日及未来数日的日志内容如下——

[ˈsʌndeɪ] , [meɪ] - . — [ri:d] [ˈlɪvi] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - .
Sunday , May 30 . — Read Livy , and Persiles and Sigismunda .
星期日 , 可能 - . — 读 李维 , 和 - 和 - .
5月30日，星期日——阅读李维的《珀尔西勒斯与西吉斯蒙达》。

[drɔ:] .
Draw .
画 .
画。

[spend] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˈkɜ:rənʒ] .
Spend the evening at Miss Curran's .
花费 这 晚上 在 错过 柯伦的 .
晚上去柯伦小姐家住。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [meɪ] - . — [ri:d] [ˈlɪvi] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - .
Monday , May 31 . — Read Livy , and Persiles and Sigismunda .
周一 , 可能 - . — 读 李维 , 和 - 和 - .
5月31日，星期一——阅读李维的《珀尔塞勒斯与西吉斯蒙达》。

[drɔ:] .
Draw .
画 .
画。

[wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Walk in the evening .
走 在 这 晚上 .
晚上散步。

[ˈtu:zdeɪ] , [dʒu:n][wʌn] . — [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈles(ə)n] .
Tuesday , June 1 . — Drawing lesson .
周二 , 六月 1 . — 绘画 课 .
6月1日，星期二——绘画课。

[ˈriːd] [ˈlɪvi] .
Read Livy .
读 李维 .

阅读李维的著作。

[wɔːk] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪbə] .
Walk by the Tiber .
走 经过 这 台伯河 .

沿着台伯河漫步。

[spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkɜːən] .
Spend the evening with Miss Curran .
花费 这 晚上 和 错过 柯伦 .

今晚和柯伦小姐一起度过。

[ˈwenzdeɪ] , [dʒuːn][tuːˈtuː] . — [siː] [ˈmɪstər] . [ˈvoʊgəlz] [ˈpɪktʃərz] .
Wednesday , June 2 . — **See Mr . Vogel's pictures** .
周三 , 六月 2 . — 看 先生 . 沃格尔的 图片 .

6月2日，星期三——请看沃格尔先生的照片。

[ˈwɪljəm] [brɪˈkʌmz] [ˈveri] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
William becomes very ill in the evening .
威廉 变成 非常 患病的 在 这 晚上 .

威廉晚上突然病得很重。

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [dʒuːn][θriː] . — [ˈwɪljəm] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [bʌt; bət][gets] [ˈbetər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Thursday , June 3 . — **William is very ill , but gets better towards the evening** .
周四 , 六月 3 . — 威廉 是 非常 患病的 , 但 获得 更好的 向 这 晚上 .

6月3日，星期四——威廉病得很重，但到了晚上病情有所好转。

[mɪs] [ˈkɜːən] [kɔːlz] .
Miss Curran calls .
错过 柯伦 呼叫 .

柯伦小姐来电。

[ˈmeri] [tʊk] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Mary took this opportunity of begging her friend to write for her to Mrs
玛丽 采取 这 机会 的 乞讨 她 朋友 到 写 为了 她 到 太太
. [ˈɡɪzbən] ,
. **Gisborne** ,
. 吉斯伯恩 ,

玛丽借此机会恳求她的朋友帮她给吉斯伯恩太太写信。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
telling her of the inevitable delay in their journey .
讲述 她 的 这 不可避免的 延迟 在 他们的 旅行 .

告诉她他们的旅程不可避免地会延误。

[ruːm] , [ˈθɜːrzdɪɪ] , 3d [dʒuːn] - .
Rome , Thursday , 3d June 1819 .
罗马 , 周四 , 3d 六月 - .

罗马，1819年6月3日，星期四。

[daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [ˈmeri] [telz] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][fɪː; jɪ][ɪz] [ˈveri]
Dear Mrs . Gisborne — Mary tells me to write for her , for she is very
亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 玛丽 讲述 我 到 写 为了 她 , 为了 她 是 非常
[ʌnˈwel] , [ænd; ænd][ˈɔːlsʊv] [əˈflɪktɪd] .
unwell , and also afflicted .
不适 , 和 还 受苦的 .

亲爱的吉斯伯恩夫人——玛丽让我替她写信，因为她身体很不好，而且也受了病痛的折磨。

[ˈaʊər; ɑːr] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəm]
Our poor little William
我们的 贫穷的 小的 威廉

我们可怜的小威廉

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ɪl] ,
is at present very ill ,
是 在 展示 非常 患病的 ,

目前病情非常严重。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kwɪt] [ˈrʊm] [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] .
and it will be impossible to quit Rome so soon as we intended .
和 它 将要 是 不可能的 到 辞职 罗马 所以 很快 作为 我们 故意的 .

我们不可能像原计划那样很快离开罗马。

[ʃiː; ʃɪ] [begz] [juː; jʊ] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ðɪ] [ˈletərz] [hɪr] ,
She begs you , therefore , to forward the letters here ,
她 乞求 你 , 所以 , 到 向前 这 信件 这里 ,

因此，她恳请您将这些信件转发到这里。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈtendz]
and still to look for a servant for her , as she certainly intends
和 仍然 到 看 为了 一个 仆人 为了 她 , 作为 她 当然 意图
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈpiːzə] .
coming to Pisa .
未来 到 比萨 .

而且还要为她找个仆人，因为她肯定要来比萨。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][set] [aʊt] .
She will write to you a day or two before we set out .
她 将要 写 到 你 一个 天 或者 二 前 我们 放 出去 .

她会在出发前一两天给你写信。

[ˈwɪljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] ; [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][ɪz] [əˈtendɪd] [baɪ]
William has a complaint of the stomach ; but fortunately he is attended by
威廉 有 一个 抱怨 的 这 胃 ; 但 幸运的是 他 是 参加 经过
[ˈmɪstər] . [bel] ,
Mr . Bell ,
先生 . 钟 ,

威廉胃不舒服；但幸运的是，贝尔先生及时赶到为他诊治。

[huː] [ɪz] [ˈrekənd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːdʒənz] .
who is reckoned even in London one of the first English surgeons .
WHO 是 估计 甚至 在 伦敦 一 的 这 第一的 英语 外科医生 .

即使在伦敦，他也被认为是英国最早的外科医生之一。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [bəʊθ] [ˈmerɪ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃeli] [wʊd] [biː; bi]
I know you will be glad to hear that both Mary and Mr . Shelley would be
我 知道 你 将要 是 高兴的 到 听到 那 两个都 玛丽 和 先生 . 雪莱 会 是
[wel] [ɪn] [helθ] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)] [æŋˈzaɪəti] [ðeɪ] [naʊ] [ˈsʌfər] .
well in health were it not for the dreadful anxiety they now suffer .
出色地 在 健康 是 它 不是 为了 这 可怕 焦虑 他们 现在 遭受 .

我知道你会很高兴听到，如果不是因为现在遭受的可怕焦虑，玛丽和雪莱先生的身体都会很健康。

[iˈmiːliə] [ˈkɜːən] .
Emelia Curran .
艾米莉亚 柯伦 .

艾米莉亚·柯伦。

[tu:] [deɪz] [ˈæftər] , [ˈmeri] [həːrˈself] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] .
Two days after , Mary herself wrote a few lines to Mrs . Gisborne .
二 天 后 , 玛丽 她自己 写道 一个 很少 线条 到 太太 : 吉斯伯恩 :
两天后, 玛丽亲自给吉斯伯恩太太写了一封信。

5th [dʒu:n] - .
5th June 1819 .
5th 六月 - :
1819年6月5日。

[ˈwɪljəm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdeɪndʒər] .
William is in the greatest danger .
威廉 是 在 这 最 危险 :
威廉处境极其危险。

[wiː; wi] [du:] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪˈspɜː] , [jet] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] .
We do not quite despair , yet we have the least possible reason to hope .
我们 做 不是 相当 绝望 , 然而 我们 有 这 至少 可能的 原因 到 希望 :
我们虽然没有完全绝望, 但也没有任何理由抱有希望。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] .
I will write as soon as any change takes place .
我 将要 写 作为 很快 作为 任何 改变 需要 地方 :
如有任何变化, 我会立即通知您。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
The misery of these hours is beyond calculation .
这 苦难 的 这些 小时 是 超过 计算 :
这几个小时的痛苦难以估量。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] . — [ˈevər] [jɔːrz] [əˈfekʃənətli] ,
The hopes of my life are bound up in him . — Ever yours affectionately ,
这 希望 的 我的 生活 是 边界 向上 在 他 : — 曾经 你的 亲切地 ,
我毕生的希望都寄托在他身上。——永远爱你的,

[em] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
M : W : S :
M : W : S :
MWS

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wel] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɪz] [ˈʃeli] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ]
I am well , and so is Shelley , although he is more exhausted by watching
我 是 出色地 , 和 所以 是 雪莱 , 虽然 他 是 更多的 筋疲力尽的 经过 观看
[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
than I am :
比 我 是 :
我很好, 雪莱也很好, 虽然他比我更累, 因为他一直在看。

[ˈwɪljəm] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] .
William is in a high fever .
威廉 是 在 一个 高的 发烧 :
威廉发高烧了。

[ˈsɪksɪti] [deθ] - [laɪk] [ˈaʊərz] [dɪd] [ˈʃeli] [wɑːtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sixty death - like hours did Shelley watch , without closing his eyes .
六十 死亡 - 喜欢 小时 做过 雪莱 手表 , 没有 结束 他的 眼睛 :
雪莱就这样如同死人一般, 整整六十个小时没有闭上眼睛。

[ˈkler] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtrʌblz] [fərˈɡɑːtn̩] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [səˈspens] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Clare , her own troubles forgotten in this moment of mortal suspense , was a
克莱尔 , 她 自己的 麻烦 被遗忘的 在 这 片刻 的 凡人 悬念 , 曾是 一个
[diˈvootɪd] [nɜːrs] .
devoted nurse .
奉献 护士 .

克莱尔在生死攸关的时刻忘记了自己的烦恼，成为了一名尽职尽责的护士。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmeri] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] [ɛbd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ʌp] .
As for Mary , her very life ebbed with William's , but as yet she bore up .
作为 为了 玛丽 , 她 非常 生活 退潮 和 威廉的 , 但 作为 然而 她 钻孔 向上 .

至于玛丽，她的生命也随着威廉的命运而起伏，但她仍然坚强地挺了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːəl] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
There was no real hope from the first moment of the attack ,
那里 曾是 不 真实的 希望 从 这 第一的 片刻 的 这 攻击 ,
从袭击发生的第一刻起，就没有真正的希望了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .
but the poor child made a hard struggle for life .
但 这 贫穷的 孩子 制成 一个 难的 斗争 为了 生活 .
但这个可怜的孩子为了生存进行了艰苦的斗争。

[tuː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv]
Two more days and nights of anguish and terror and deadly sinking of
二 更多的 天 和 夜晚 的 痛苦 和 恐怖 和 致命 下沉 的
[hɑːrt] , — [ænd; ənd] [ðen] ,
heart , — and then ,
心 , — 和 然后 ,

又经历了两天两夜的痛苦、恐惧和心如刀绞的煎熬——然后，

[ɪn][ðə; ði][blæŋk] [peɪdʒ]
in the blank page
在 这 空白的 页
在空白页上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]
[第243页]

[ˈfaːloʊɪŋ] [dʒuːn][fɔːr] , [ðə; ði][ləst] [deɪt] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri] , [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] —
following June 4 , the last date entered in the diary , are the words —
下列的 六月 4 , 这 最后的 日期 进入 在 这 日记 , 是 这 字 —
在日记中记录的最后一个日期——6月4日之后，是这样的文字：

[ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈɛndz] [hɪr] . — [piː] . [biː] . [es] .
The journal ends here . — P . B . S .
这 杂志 结束 这里 . — P . B . S .
日记到此结束。——PBS

[ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði] 7th [ˈʌv; əv][dʒuːn] , [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] , [ˈwɪljəm] [daɪd] .
On Monday , the 7th of June , at noon , William died .
在 周一 , 这 7th 的 六月 , 在 午 , 威廉 死亡 .
6月7日星期一中午，威廉去世了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[dʒu:n] - - [sepˈtembər] -
June 1819 - September 1820
六月 - - 九月 -

1819年6月至1820年9月

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɪftiːn] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ˈɪŋɡlənd] ; [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri]
It was not fifteen months since they had all left England ; Shelley and Mary
它 曾是 不是 十五 几个月 自从 他们 有 全部 左边 英格兰 ; 雪莱 和 玛丽
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ,
with the sweet ,
和 这 甜的 ,
他们离开英国还不到十五个月；雪莱和玛丽带着甜蜜的，

[bluː] - [aɪd] “ - , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] , [ˈklærə] , [soʊ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ; [kler]
blue - eyed “ Willmouse , “ and the pretty baby , Clara , so like her father ; Clare
蓝色的 - 眼睛 “ - , “ 和 这 漂亮的 婴儿 , 克拉拉 , 所以 喜欢 她 父亲 ; 克莱尔
[ænd; ənd][ðə; ði] “ [blʌf] ,
and the “ bluff ,
和 这 “ 虚张声势 ,
蓝眼睛的“威尔鼠”，还有漂亮的宝宝克拉拉，长得真像她爸爸；克莱尔和“虚张声势的，

[braɪt] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmədɔːr] , “ [əˈlɛgrə] ; [ðə; ði] [swɪs] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɜːrsmeɪd] ;
bright - eyed little Commodore , “ Allegra ; the Swiss nurse and English nursemaid ;
明亮的 - 眼睛 小的 准将 , “ 阿莱格拉 ; 这 瑞士 护士 和 英语 保姆 ;
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈpɑːrti] ,
a large and lively party ,
一个 大的 和 热闹 派对 ,
眼神明亮的小准将；“阿莱格拉”；瑞士护士和英国保姆；一大群热闹的客人，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈkerz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
in spite of cares and anxieties and sorrows to come .
在 尽管如此 的 关心 和 焦虑 和 悲伤 到 来 .
尽管未来会有忧虑、焦虑和悲伤。

[ɪn][wʌn] [ɔːrt] , [ˈspɪrɪtləs] [ˈpærəɡræf] [ˈmeri] , [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] ,
In one short , spiritless paragraph Mary , on the 4th of August ,
在 一 短的 , 死气沉沉 段落 玛丽 , 在 这 4th 的 八月 ,
玛丽在8月4日用一段简短而毫无生气的文字写道：

[sʌmd] [ʌp] [sʌtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [tuː] [mʌnθs] [ˈfaːləʊɪŋ] [ɑːn]
summed up such history as there was of the sad two months following on
总结 向上 这样的 历史 作为 那里 曾是 的 这 伤心 二 几个月 下列的 在
[ðə; ði] [blɒʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldləs] .
the blow which had left her childless .
这 吹 哪个 有 左边 她 无子女 .
她总结了那场打击之后悲惨的两个月里发生的一切，那场打击让她失去了孩子。

[ˈdʒɜːrn(ə)] , [ˈwenzdeɪ] , [ˈɔːɡəst] [fɔːr] , - , [ˈleghɔːrn] ([ˈmeri]) . — [aɪ] [brɪˈɡɪn] [maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)] [ɑːn]
Journal , Wednesday , August 4 , 1819 , Leghorn (Mary) . — I begin my journal on
杂志 , 周三 , 八月 4 , - , 来航鸡 (玛丽) . — 我 开始 我的 杂志 在
[ˈʃeliːz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
Shelley's birthday .
雪莱的 生日 .
日记，1819 年 8 月 4 日，星期三，莱格霍恩（玛丽）——我从雪莱的生日开始写日记。

[wiː; wi][hæv; həv][naʊ] [lɪvd] [faɪv] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] ；
We have now lived five years together ；
我们 有 现在 居住地 五 年 一起 ；

我们已经一起生活五年了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [blɒtɪd] [aʊt] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] ；
and if all the events of the five years were blotted out , I might be happy ；
和 如果全部 这 活动 的 这 五 年 是 印迹 出去 , 我 可能 是 快乐的 ；

如果这五年发生的一切都被抹去，我或许会感到快乐；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [wʌŋ] [ænd; ənd] [ðən] [ˈkruːəli] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv]
but to have won and then cruelly to have lost , the associations of
但 到 有 韩元 和 然后 残酷地 到 有 丢失的 , 这 协会 的
[fɔːr] [ˈjɪrz] ,
four years ,
四 年 ,

但先是赢了，然后又残酷地输了，这四年来种种经历，

[ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][kæn; kən][bend] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] .
is not an accident to which the human mind can bend without much suffering .
是 不是 一个 事故 到 哪个 这 人类 头脑 能 弯曲 没有 很多 痛苦 .

这并非人类心智可以轻易接受而不遭受太多痛苦的意外。

[sɪns] [aɪ][left] [hoʊm][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˈsevrəl] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈlɪvi] , [kləˈrɪsə] [ˈhɑːrloʊ] , [ðə; ði]
Since I left home I have read several books of Livy , Clarissa Harlowe , the
自从 我 左边 家 我 有 读 一些 图书 的 李维 , 克拉丽莎 哈洛 , 这
[ˈspektətər] ,
Spectator ,
旁观者 ,

自从离开家后，我读过李维、克拉丽莎·哈洛和《旁观者》杂志的几本书。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈnɑːvəlz] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [naʊ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈluːkənz] [fɑːrˈseɪ.li.ə] ,
a few novels , and am now reading the Bible , and Lucan's Pharsalia ,
一个 很少 小说 , 和 是 现在 阅读 这 圣经 , 和 卢坎的 法萨利亚 ,
[ænd; ənd][ˈdænti] .
and Dante .
和 但丁 .

我读过几本小说，现在正在读《圣经》、路加福音的《法萨利亚》和但丁的作品。

[ˈʃeli] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Shelley is to - day twenty - seven years of age .
雪莱 是 到 - 天 二十 - 七 年 的 年龄 .

雪莱今天二十七岁了。

[raɪt] ； [riːd] [ˈluːkən]
Write ; read Lucan
写 ； 读 卢坎

写作；阅读卢坎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
and the Bible .
和 这 圣经 .

还有《圣经》。

[ˈʃeli] [raɪts] [ðə; ði][ˈtʃɛntʃi] , [ænd; ənd] [riːdz] [ˈpluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] .
Shelley writes the Cenci , and reads Plutarch's Lives .
雪莱 写 这 岑西 , 和 阅读 普鲁塔克的 生活 .

雪莱创作了《钦奇家族》，并阅读了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》。

[ðə; ði] - [kɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
The Gisbornes call in the evening .
这 - 称呼 在 这 晚上 .

吉斯伯恩一家晚上打电话来。

['jeli] [ri:dz] ['pærədəis] [lɔ:st] [tu:; tə] [em 'i:] .
Shelley reads Paradise Lost to me .
雪莱 阅读 天堂 丢失的 到 我 .

雪莱的《失乐园》读给我听。

[ri:d] [tu:] ['kæntoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rgə'tɔ:riəʊ] .
Read two cantos of the Purgatorio .
读 二 诗章 的 这 炼狱 .

阅读《炼狱篇》的两章。

[θri:] [deɪz] ['æftər] ['wɪljəmz] [deθ] , ['jeli] , ['meri] , [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] [left] [roʊm] [fɔ:r; fər]
Three days after William's death , Shelley , Mary , and Clare had left Rome for
三 天 后 威廉的 死亡 , 雪莱 , 玛丽 , 和 克莱尔 有 左边 罗马 为了
['legħɔ:rn] .
Leghorn .
来航鸡 .

威廉去世三天后，雪莱、玛丽和克莱尔离开罗马前往里沃诺。

[wʌns] [mɔ:r] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θri:] ['hi:dləs]
Once more they were alone together — how different now from the three heedless
一次 更多的 他们 是 独自的 一起 — 如何 不同的 现在 从 这 三 鲁莽
[jʌŋ] [θɪŋz] [hu:] ,
young things who ,
年轻的 事物 WHO ,

他们再次独处——这与当初三个懵懂无知的年轻人是多么不同啊！

[dʒʌst] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [set] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] !
just five years before , had set out to walk through France with a donkey !
只是 五 年 前 , 有 放 出去 到 走 通过 法国 和 一个 驴 ！

就在五年前，他曾计划骑着驴徒步穿越法国！

['jeli] , [ðen] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['θiəri:] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'bælənst] ['ɪmpʌlsɪz] ,
Shelley , then , a creature of feelings and theories , full of unbalanced impulses ,
雪莱 , 然后 , 一个 生物 的 情怀 和 理论 , 满的 的 不平衡 冲动 ,
[veɪg] [æspɜ:'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ʌndɪ'veləpt] ['paʊəz] ;
vague aspirations and undeveloped powers ;
模糊的 抱负 和 未开发的 权力 ;

因此，雪莱是一个情感丰富、理论繁多的人物，充满了不平衡的冲动、模糊的抱负和未开发的能力；

[ɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] ['kɑ:ŋʃəsneəs]
inexperienced in everything but uncomprehended pain and the dim consciousness
缺乏经验 在 一切 但 无法理解的 疼痛 和 这 暗淡 意识
[ʌv; əv] [hæf] - ['riəlaɪzd] [mɪ'steɪks] .
of half - realised mistakes .
的 一半 - 意识到 错误 .

除了难以理解的痛苦和对半途而废的错误隐隐约约的意识之外，他对一切都缺乏经验。

['meri] , [ðə; ði] [fer] , ['kwaiət] , ['θɔ:tf(ə)l] [gɜ:rl] , ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'pæɪnd] , [kɑ:m] [ænd; ənd]
Mary , the fair , quiet , thoughtful girl , earnest and impassioned , calm and
玛丽 , 这 公平的 , 安静的 , 周到 女孩 , 认真 和 热情洋溢 , 冷静的 和
[rezəlu:t] ,
resolute ,
坚决 ,

玛丽，这位美丽、安静、善解人意的女孩，既认真又热情，既冷静又果断。

[æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] [laɪf] [æz; əz] [prɪˈkʊʃəs] [ɪn] [ˈɪntələkt] ；
as ignorant of practical life as precocious in intellect ；
作为 无知 的 实际的 生活 作为 早熟 在 智力 ；
智力超群，却对实际生活一无所知；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [aɪˈdi:lz][æz; əz] [ˈʃeli:z] ，
with all her mind worshipping the same high ideals as Shelley's ，
和 全部 她 头脑 崇拜 这 相同的 高的 理想 作为 雪莱的 ；
她全心全意地崇拜着与雪莱一样崇高的理想，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ha:rt] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and with all her heart worshipping him as the incarnation of them .
和 和 全部 她 心 崇拜 他 作为 这 化身 的 他们 ；
她全心全意地崇拜他，视他们为他们化身。

[kler] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] ； [ɪkˈsaɪtəbl] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] ， [dɪˈmɑ:nstrətɪv] [ænd; ənd]
Clare her very opposite ； excitable and enthusiastic ， demonstrative and
克莱尔 她 非常 对面的 ； 易激动的 和 热情的 ； 示范性的 和
[kəˈprɪʃəs] ， [ˈklevər] ， [bʌt; bət] [ˈsɪli] ；
capricious ， clever ， but silly ；
任性 ； 聪明的 ； 但 愚蠢的 ；
克莱尔与她截然相反；她易激动、热情，爱表现、反复无常，聪明，但又愚蠢；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv] [fəˈlɑ:səfi] ， [pɪkt] [ʌp][ɪn]
with a mind in which a smattering of speculative philosophy ， picked up in
和 一个 头脑 在 哪个 一个 零星 的 推测性的 哲学 ； 挑选 向上 在
[ˈɡɑ:dwɪnz] [haʊs] ，
Godwin's house ；
戈德温的 房子 ；
他头脑中略懂一些思辨哲学，这些知识是在戈德温家中学到的。

[kənˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn]
contended for the mastery with such social wisdom as she had picked up in
有争议 为了 这 精通 和 这样的 社会的 智慧 作为 她 有 挑选 向上 在
[ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] .
a boarding school .
一个 登机 学校 ；
她凭借在寄宿学校学到的社交智慧，力图掌握权力。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [mɪr] [ˈtɪldrən] [ɪn] [ˈjɪrz] .
Both of them mere children in years .
两个都 的 他们 仅仅 孩子们 在 年 ；
他们俩年纪都还小。

[naʊ] [pʊr] [kler] [wʌz; wəz][ˈoʊldər] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] ， [ˈsædnɪd] [jet] [na:t] [ˈsəʊbəd] ；
Now poor Clare was older without being much wiser ， saddened yet not sobered ；
现在 贫穷的 克莱尔 曾是 老 没有 存在 很多 更明智 ； 悲伤 然而 不是 清醒 ；
可怜的克莱尔年纪大了，却没变得更睿智，悲伤却不清醒；

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈbɪtərli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [æmˈbɪɡjuəs] [pəˈziʃ(ə)n] ， [jet] [ʌnˈeɪb(ə)]
suffering bitterly from her ambiguous position ， yet unable
痛苦 苦涩地 从 她 模糊的 位置 ； 然而 无法
她因自己进退两难的处境而痛苦不堪，却又无能为力。

[[pi:ˈdʒi: -]
[Pg 246]
[页 -]
[第246页]
[ɔ:r] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][aɪˈti:] ； [ðə; ði] [wɜ:rs] [baɪ][hɜ:r; həɹ][wʌn] [ɡreɪt] [ˈerər] ，
or unwilling to put an end to it ； the worse by her one great error ，
或者 不情愿 到 放 一个 结尾 到 它 ； 这 更糟 经过 她 一 伟大的 错误 ；
或者不愿结束这一切；而她犯下的一个重大错误更是雪上加霜。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ˈdaɪər] [ɡri:f] ; [ðə; ði] [ˈbetər] [baɪ] [wʌn] [ɡreɪt] [əˈfekʃ(ə)n] —
which had brought her to dire grief ; the better by one great affection —
哪个 有 带来 她 到 可怕的 悲伤 ; 这 更好的 经过 一 伟大的 感情 —
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] [tʃaɪld] ,
for her child ,
为了 她 孩子 ,
这给她带来了巨大的悲痛；但她因对孩子的深切爱意而好转。

— [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈsɑ:roʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lsʊ] [ʌv; əv] [ˈtru:ɪst] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [self] -
— **the source of much sorrow , it is true , but also of truest joy of self -**
— 这 来源 的 很多 悲哀 , 它 是 真的 , 但 还 的 最真实的 喜悦 的 自己 -
[dɪˈvʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
——诚然，这是许多悲伤的根源，但也是自我奉献带来的最真切喜悦的源泉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt] [ˈevər] [ʃi:; ji] [hæd; həd] .
and the only instrument of such discipline that ever she had .
和 这 仅有的 乐器 的 这样的 纪律 那 曾经 她 有 .
这也是她唯一拥有的此类纪律约束工具。

[ˈʃeli] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
Shelley had found what he wanted ,
雪莱 有 成立 什么 他 通缉 ,
雪莱找到了他想要的东西。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfɔ:d] [pi:s] [ænd; ənd] [stəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the faithful heart which to his own afforded peace and stability and the
这 忠实 心 哪个 到 他的 自己的 提供 和平 和 稳定 和 这
[ˈbæləns] [wɪtʃ] ,
balance which ,
平衡 哪个 ,
那颗忠诚的心，给他自己带来了和平、稳定和平衡，

[ðen] , [hi:; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈni:ɪdɪd] ; [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [maɪnd] , [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [hɪz; ɪz] [hæd; həd]
then , he so much needed ; a kindred mind , worthy of the best his had
然后 , 他 所以 很多 需要 ; 一个 亲属 头脑 , 值得 的 这 最好的 他的 有
[tu:; tə] [ɡɪv] ;
to give ;
到 给 ;
那时，他多么需要一位志同道合的人，一位配得上他所能付出的一切的人；

[ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [best] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
knowing and expecting that best , too , and satisfied with nothing short of
会心 和 期待 那 最好的 , 也 , 和 使满意 和 没有什么 短的 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
知道并期待最好的结果，并且只接受最好的结果。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [hæd; həd] [riˈspɒndɪd] .
And his best had responded .
和 他的 最好的 有 回应 .
他最得力的助手们都做出了回应。

[ɪn] [ði:z] [fju:] [ˈɪrɜz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈriələɪzd] [ˈpaʊəz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
In these few years he had realised powers the extent of which could not
在 这些 很少 年 他 有 意识到 权力 这 程度 的 哪个 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [fɔ:ˈtʊʊld] ,
have been foretold ,
有 到过 预言 ,
短短几年间，他便觉醒了前所未有的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] , [wɪ'dəʊt] [ðæt] ['stedɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
and which might , without that steady sympathy and support , have remained
和 哪个 可能 , 没有 那 稳定的 同情 和 支持 , 有 剩余
[ʌnfʊl'fɪld] [ˌpɒsə'bilitɪz] [fɔ:r; fər]['evər] .
unfulfilled possibilities for ever .
未实现的 可能性 为了 曾经 .

如果没有这种持续的同情和支持，这些可能永远都只能是未实现的梦想。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [rɪ:tʃɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:tʃərɪŋ]
In spite of the far - reaching consequences of his errors , in spite of torturing
在 尽管如此 的 这 远的 - 到达 结果 的 他的 错误 , 在 尽管如此 的 酷刑
['meməriz] ,
memories ,
回忆 ,

尽管他的错误造成了深远的影响，尽管留下了痛苦的回忆，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] , [æŋ'zaɪəti] , [ˈpɑ:vərti] , [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
in spite of ill - health , anxiety , poverty , vexation , and strife ,
在 尽管如此 的 患病的 - 健康 , 焦虑 , 贫困 , 烦恼 , 和 冲突 ,

尽管身患疾病、焦虑不安、贫困潦倒、烦恼烦扰、饱受纷争，

[ðə; ði] ['feli] [ʌv; əv] [kwi:n] [mæb][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feli] [ʌv; əv][prəu'mi:θju:s; -θiəs] [ʌn'baʊnd]
the Shelley of Queen Mab had become the Shelley of Prometheus Unbound
这 雪莱 的 女王 梅布 有 变得 这 雪莱 的 普罗米修斯 无界
[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɛntʃi] .
and the Cenci .
和 这 岑西 .

《麦布女王》中的雪莱变成了《解放了的普罗米修斯》和《钦奇家族》中的雪莱。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɪ'nʌf] .
Of this development he himself was conscious enough .
的 这 发展 他 他自己 曾是 有意识的 足够的 .

他本人对这一发展也相当清楚。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempɹɜ:ri:z] ,
In so far as he was known to his contemporaries ,
在 所以 远的 作为 他 曾是 已知 到 他的 同时代人 ,

就他同时代人所知的而言，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][soʊ - [kɔ:ld] [eɪθi'ɪstɪk] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di'pɑ:tʃəz]
it was only by his so - called atheistic opinions , and his departures
它 曾是 仅有的 经过 他的 所以 - 称为 无神论者 意见 , 和 他的 出港
[θi:ə'retrɪk(ə)l] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ,
theoretical and actual ,
理论 和 实际的 ,

仅仅是因为他所谓的无神论观点，以及他在理论和实践上的偏离，

[frʌm; frəm] [kən'venʃən(ə)l] ['soʊ(ə)l] [mə'ræləti] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪ:z] [oʊd] [ðer; ðər][noʊtə'raɪəti] , [nɔ:t]
from conventional social morality ; and even these owed their notoriety , not
从 传统的 社会的 道德 ; 和 甚至 这些 欠款 他们的 恶名 , 不是
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,
to his genius ,
到 他的 天才 ,

脱离了传统的社会道德；甚至这些恶名也并非源于他的才华。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['veɪɡəriz] [ɪn][ðə; ði]
but to the fact that they were such strange vagaries in the
但 到 这 事实 那 他们 是 这样的 奇怪的 反复无常 在 这

但事实上，它们是如此奇怪的怪异之处。

[er] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbærənətsɪ] .
heir to a baronetcy .
继承人 到 一个 从男爵爵位 .

男爵爵位继承人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [noʊn] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɡriːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
In his new life he had , indeed , known the deepest grief as well as the
在 他的 新的 生活 他 有 , 的确 , 已知 这 最深处 悲伤 作为 出色地 作为 这
[ˈpjʊərɪst] [lʌv] ,
purest love ,
最纯净的 爱 ,

在他的新生活中，他确实体验过最深切的悲痛，也体验过最纯粹的爱。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɡriːfs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [məˈmɔːriəl] [ˈraɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [ˈpærələɪz] [hɪm; ɪm] .
but those griefs which are memorial shrines of love did not paralyse him .
但 那些 悲伤 哪个 是 纪念馆 神社 的 爱 做过 不是 麻痹 他 .
但那些作为爱的纪念圣殿的悲痛并没有让他麻木。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv]
They were rather among the influences which elicited the utmost possibilities of
他们 是 相当 之中 这 影响 哪个 引发的 这 极致 可能性 的
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ; [hɪz; ɪz][lɔːst] [ˈtʃɪldrən] ,
his nature ; his lost children ,
他的 自然 ; 他的 丢失的 孩子们 ,

相反，他们是激发他天性中最大潜能的影响因素之一；他失去的孩子们，

[æz; əz] [ˈlʌvli] [aɪˈdiːlz] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as lovely ideals , were only half lost to him .
作为 迷人的 理想 , 是 仅有的 一半 丢失的 到 他 .
这些美好的理想，对他来说只失去了一半。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] .
But with Mary it was otherwise .
但 和 玛丽 它 曾是 否则 .
但玛丽的情况却截然不同。

[hɜːr; hər][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Her occupation was gone .
她 职业 曾是 已消失 .
她的职业没了。

[wen] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] :
When after the death of her first poor little baby , she wrote :
什么时候 后 这 死亡 的 她 第一的 贫穷的 小的 婴儿 , 她 写道 :
在她第一个可怜的小宝宝夭折后，她写道：

“ [wenˈevər] [aɪ][eɪ ˈem] [left] [əˈloʊn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [riːd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt]
“ **Whenever I am left alone to my own thoughts , and do not read to divert**
” 每当 我 是 左边 独自的 到 我的 自己的 想法 , 和 做 不是 读 到 转移
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“每当我独自一人思考，又不读书消遣时，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][,eɪ ˈem]
they always come back to the same point — that I was a mother , and am
他们 总是 来 后退 到 这 相同的 观点 — 那 我 曾是 一个 母亲 , 和 是
[soʊ][noʊ][lɔːŋgər] ;
so no longer ;
所以 不 更长 ;

他们总是回到同一个问题上——我曾经是母亲，但现在不再是了；

” [ə; eɪ] [nuː] [sens] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] [ˈnevər][hæd; həd] [weɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
” **a new sense was dawning in her which never had waned , and which ,**
” 一个 新的 感觉 曾是 黎明 在 她 哪个 绝不 有 减弱 , 和 哪个 ,
[sɪns] [ˈwɪljəmz] [bɜːrθ] ,
since William's birth ,
自从 威廉的 出生 ,

“一种新的感觉在她心中萌生，这种感觉从未消退，而且自从威廉出生以来就一直存在，

[hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] .
had asserted itself as the key to her nature .
有 断言 本身 作为 这 钥匙 到 她 自然 .

这已成为了解她本性的关键。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃɪ][left][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz]
She had known very little of the realities of life when she left her father's
她 有 已知 非常 小的 的 这 现实 的 生活 什么时候 她 左边 她 父亲的
[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] ,
house with Shelley ,
房子 和 雪莱 ,

她离开父亲家跟随雪莱时，对生活的真实面貌几乎一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第14/21页

[ænd; ənd][hi:; hi] , [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ri'æləti] ,
and he , her first reality ,
和 他 , 她 第一的 现实 ,
而他, 她的第一个现实,

[bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][ri:əl] [wɜ:ɹld] .
belonged in many ways more to the ideal than to the real world .
属于 在 许多 方式 更多的 到 这 理想的 比 到 这 真实的 世界 .
在许多方面, 它更属于理想世界而非现实世界。

[bʌt; bət][fɜ:ɹ; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] , [hɜ:r; həɹ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl]
But for her children , her association with him , while
但 为了 她 孩子们 , 她 协会 和 他 , 尽管
[ɪ'meʒərəbli] [ɪk'spændɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['ment(ə)l] ['paʊəz] ,
immeasurably expanding her mental powers ,
无法估量 扩展 她 精神的 权力 ,
但对她的孩子们来说, 她与他的交往, 虽然极大地拓展了她的心智能力,

[maɪt] [hæv; həv] [tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðɪ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər]
might have tended to develop these at the expense of her emotional nature
可能 有 倾向于 到 发展 这些 在 这 费用 的 她 情绪 自然
,
/
,
她可能倾向于以牺牲情感天性为代价来发展这些方面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stɑ:ɹv] [ɔ:ɹ][tu:; tə]['staɪf(ə)l][hɜ:r; həɹ]['hju:mən] ['sɪmpəθi:z] .
and to starve or to stifle her human sympathies .
和 到 饿死 或者 到 窒息 她 人类 同情 .
让她挨饿或扼杀她的人类同情心。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði][lɪŋk] [wɪtʃ] [ju'naitɪd][hɜ:r; həɹ][aɪ'di:əl] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In her children she found the link which united her ideal love with the
在 她 孩子们 她 成立 这 关联 哪个 团结的 她 理想的 爱 和 这
[ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [hɑ:ɹt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
universal heart of mankind ,
普遍的 心 的 人类 ,
她在孩子们身上找到了将她理想的爱与人类普世之爱联系起来的纽带。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ji] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['tʃærɪtɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]
and it was as a mother that she learned the sweet charities of human
和 它 曾是 作为 一个 母亲 那 她 学习 这 甜的 慈善机构 的 人类
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .
成为母亲之后, 她才真正体会到人性的善良和仁慈。

[ðɪs] [mʌ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] ['di:pənd] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz]
This maternal love deepened her feelings
这 母体 爱 加深 她 情怀
这份母爱加深了她的感情。

[tɔ:rdz]	[hɜ:r; hær]	[oʊn]	[fɑ:ðər]	, [aɪ 'ti:]	[geɪv]	[hɜ:r; hær]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[ænd; ənd]	[helpɪt]	
towards	her	own	father	,	it	gave	her	sympathy	with	Clare	and	helped
向	她	自己的	父亲	,	它	给予	她	同情	和	克莱尔	和	帮助

[tɔ:rdz]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hær]	,
towards	patience	with	her	,
向	耐心	和	她	,

因为她对自己父亲的感情，所以她对克莱尔感同身受，也因此对克莱尔更有耐心。

[,aɪˈti:] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ˈlɪtərəri] [æbˈstrækʃn] ,
it saved her from overmuch literary abstraction ,
 它 已保存 她 从 过多 文学 抽象 ,
 它使她免于陷入过多的文学抽象之中。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ˈpaɪnɪŋ] [wen] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [dri:mz] [ɔ:r]
and prevented her from pining when Shelley was buried in dreams or
 和 阻止 她 从 思念 什么时候 雪莱 曾是 埋葬 在 梦境 或者
 [ɪn'grəʊst] [ɪn] [wɜ:rk] ,
engrossed in work ,
 全神贯注 在 工作 ,

当雪莱沉浸在梦想中或全神贯注于工作时，她便不会感到思念。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ðiːz]	[ˈtʃɪldrən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	[ˈpæʃənət]	[ˈgrætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
and	she	loved	these	children	with	the	unconscious	passionate	gratitude	of	a
和	她	喜爱	这些	孩子们	和	这	无意识	热情的	感激	的	一个
[rɪˈzɜːrvd]	[ˈneɪtʃər]	[təːrdz]	[ˈeniθɪŋ]	[ðæt]	[kənˈstreɪnz]	[frɒm; frəm]	[aɪˈtiː]	[ðə; ði]	[ˈnæt(ə)rəl]	[ɪkˈspres(ə)n]	
reserved	nature	towards	anything	that	constrains	from	it	the	natural	expression	
预订的	自然	向	任何事物	那	约束	从	它	这	自然的	表达	
[ʌv; əv]	[ðæt]	[fʌnd]	[ʌv; əv]	[ˈtendərnəs]	[ænd; ənd]	[drɪˈvʊʃ(ə)n]	[soʊ]	[ˈɔːf(ə)n]	[ˈhɪd(ə)n]	[əˈweɪ]	[ˈʌndər]
of	that	fund	of	tenderness	and	devotion	so	often	hidden	away	under
的	那	基金	的	压痛	和	虔诚	所以	经常	隐	离开	在下面
[pərˈvɜːrslɪ]	[ˌʌndrɪˈmɑːnstrətɪv]	[ˈmænər]	.								
perversely	undemonstrative	manner	.								
反常地	不善于表达的	方式	.								

她深爱着这些孩子，心中充满着一种内敛的、不自觉的热情和感激，这种感激之情源于她内敛的性格，任何阻碍她自然表达内心温柔和奉献的事物，而这种温柔和奉献常常被她反常的、不善表达的方式所掩盖。

[naʊ] , [ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] [jɪr] , [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
Now , **in** **one** **short** **year** , **all** **this** **was** **gone** ,
 现在 , 在 一 短的 年 , 全部 这 曾是 已消失 ,
 短短一年之内, 这一切都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][sæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blɒʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [lɔːs] .
and she sank under the blow of William's loss .
 和 她 沉没 在下面 这 吹 的 威廉的 损失 .
 威廉的离世让她悲痛欲绝。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn]
She could not even find comfort in the thought of the baby to be born in
 她 可以 不是 甚至 寻找 舒适 在 这 想法 的 这 婴儿 到 是 出生 在
 [ɔːtəm] ,
autumn ,
 秋天 ,

即使想到孩子将在秋天出生，她也无法感到安慰。

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][d̩ə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [ˈrendɪŋ] [əˈsʌndər] [lʌ; əv] [brɪˈlʌvɪd] [taɪz] ,
for , after the repeated rending asunder of beloved ties ,
 为了 , 后 这 重复 渲染 分离 的 心爱 领带 ,
 因为，在挚爱之人屡次破碎之后，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [nuː] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
she looked forward to new ones with fear and trembling , rather than with
她 看起来 向前 到 新的 一个 和 害怕 和 发抖 , 相当 比 和
[hoʊp] .
hope .
希望 .

她怀着恐惧和战栗期待着新的事物，而不是充满希望。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [riˈæk(ə)n] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌ; əv] [lɔːŋ] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hæd; həd][təʊld]
The physical reaction after the strain of long suspense and watching had told
这 身体的 反应 后 这 拉紧 的 长的 悬念 和 观看 有 讲述
[ˈsɪriəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ,
seriously on her health ,
严重地 在 她 健康 ,
长时间的悬念和观看带来的生理压力严重影响了她的健康。

[ˈnevər] [strɔːŋ] [æt; ət] [ðɪːz] [taɪmz] ;
never strong at these times ;
绝不 强的 在 这些 时代 ;

在这种时候，我从来不会这么坚强；

[ðə; ðɪ] [ˈefərts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ˈneɪpəlz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the efforts she had made at Naples were no longer possible to her .
这 努力 她 有 制成 在 那不勒斯 是 不 更长 可能的 到 她 .
她在那不勒斯所做的努力对她来说已经不可能再实现了。

[ˈiːv(ə)n] [kler] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] , [fɔːr; fər]
Even Clare with all her misery was , in one sense , better off than she , for
甚至 克莱尔 和 全部 她 苦难 曾是 , 在 一 感觉 , 更好的 离开 比 她 , 为了
[əˈlɛgrə] [lɪvd] .
Allegra lived .
阿莱格拉 居住地 .

即使克莱尔饱受苦难，从某种意义上说，她也比她幸运，因为阿莱格拉还活着。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [əˈflɪk(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
She tried to rise above her affliction , but her care for everything was
她 尝试 到 上升 多于 她 痛苦 , 但 她 关心 为了 一切 曾是
[ɡɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

她试图摆脱痛苦，但她对一切都漠不关心了；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .
the whole world seemed dull and indifferent .
这 所有的 世界 似乎 乏味的 和 冷漠 .

整个世界似乎都变得沉闷而冷漠。

[pʊr] [ˈʃeli] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈpre(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
Poor Shelley , only too liable to depression at all times ,
贫穷的 雪莱 , 仅有的 也 容易 到 沮丧 在 全部 时代 ,

可怜的雪莱，她总是那么容易抑郁。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbɪtərli] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] ,
and suffering bitterly himself from the loss of his beloved child ,
和 痛苦 苦涩地 他自己 从 这 损失 的 他的 心爱 孩子 ,
他自己也因失去心爱的孩子而承受着巨大的痛苦。

[traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][fɔːr; fər] [ˈməriːz] [seɪk] .
tried to keep up his spirits for Mary's sake .
尝试 到 保持 向上 他的 烈酒 为了 玛丽的 清酒 .

为了玛丽，他努力保持乐观。

[ðəʊ] [sɪtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [peɪl] [dɪˈsper] ,
Thou sittest on the hearth of pale Despair ,
你 坐测试 在 这 炉 的 苍白 绝望 ,

你端坐于苍白绝望的炉火之上，

[wer] ,
Where ,
在哪里 ,

在哪里，

[fɔːr; fər] [ðəɪn] [oʊn] [seɪk] , [aɪ] [ˈkænəːt] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] .
For thine own sake , I cannot follow thee .
为了 你的 自己的 清酒 , 我 不能 跟随 你 .

为了你自身的缘故，我不能跟随你。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈefərt] [hiː; hi] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn]
Perhaps the effort he thus made for her sake had a bracing effect on
也许 这 努力 他 因此 制成 为了 她 清酒 有 一个 支撑 影响 在

[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

或许他为她所做的努力也对他自己起到了鼓舞作用。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈmeri] [siːmd] [ɡɔːn] , — [lɔːst] , — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs]
but the old Mary seemed gone , — lost , — and even he was powerless
但 这 老的 玛丽 似乎 已消失 , — 丢失的 , — 和 甚至 他 曾是 无力

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ;
to bring her back ;
到 带来 她 后退 ;

但过去的玛丽似乎已经消失了，——迷失了——即使是他也无法将她带回来；

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ˈeni] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [fərˈgetfʌnəs] [ɪn] [ˈʌðər] [ɪnˈkriːst]
she could not follow him ; any approach of seeming forgetfulness in others increased
她 可以 不是 跟随 他 ; 任何 方法 的 似乎 健忘 在 其他的 增加

[hɜːr; hər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡluːm] .
her depression and gloom .
她 沮丧 和 愁云 .

她无法跟随他；别人表现出的任何一丝遗忘都会加剧她的沮丧和忧郁。

[ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkɜːən] , [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊz] , [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv]
The letter to Miss Curran , which follows , was written within three weeks of
这 信 到 错过 柯伦 , 哪个 跟随 , 曾是 书面 之内 三 周 的

[ˈwɪljəmz] [deθ] .
William's death .
威廉的 死亡 .

接下来这封写给柯伦小姐的信，是在威廉去世后三周内写的。

[ˈleghɔːrn] , 27th [dʒuːn] - .
Leghorn , 27th June 1819 .
来航鸡 , 27th 六月 - .

莱格霍恩，1819年6月27日。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæ:ən] — [aɪ] [ru:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [twɑɪs] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen]
My dear Miss Curran — I wrote to you twice on our journey , and again
我的 亲爱的 错过 柯伦 — 我 写道 到 你 两次 在 我们的 旅行 , 和 再次
[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
from this place ,
从 这 地方 ,

亲爱的柯伦小姐——我们在旅途中我给你写过两封信，后来我又从这里给你写过一封。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ʼʌðər] [deɪ] [ðæt] ['feli] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][send][ðə; ðɪ] ['letər] ;
but I found the other day that Shelley had forgotten to send the letter ;
但 我 成立 这 其他 天 那 雪莱 有 被遗忘的 到 发送 这 信 ;

但前几天我发现雪莱忘记寄出那封信了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ku:ld] [ði:z] [læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ðæt] [aɪ]
and I have been so unwell with a cold these last two or three days that I
和 我 有 到过 所以 不适 和 一个 寒冷的 这些 最后的 二 或者 三 天 那 我
[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [raɪt] .
have not been able to write .
有 不是 到过 有能力的 到 写 .

我这两三天感冒很严重，所以一直没能写作。

[wi:; wi][hæv; həv][ʼteɪkən][æn; ən] ['eri] [haʊs] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['legħɔ:rn] , [fɔ:r; fər] [θri:]
We have taken an airy house here , in the vicinity of Leghorn , for three
我们 有 已采取 一个 轻盈的 房子 这里 , 在 这 附近 的 来航鸡 , 为了 三
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

我们在里沃诺附近租了一间通风良好的房子，要住三个月。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [jet] [tu:] [hɑ:t] .
and we have not found it yet too hot .
和 我们 有 不是 成立 它 然而 也 热的 .

我们还没觉得太热。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ju: 'es][ɪz] ['prɪti] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][du:] ['veri] [wel] .
The country around us is pretty , so that I daresay we shall do very well .
这 国家 大约 我们 是 漂亮的 , 所以 那 我 敢说 我们 将 做 非常 出色地 .

我们周围的国家风景优美，所以我敢说我们一定会发展得很好。

[aɪ][eɪ 'em][ʼgəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['stu:pɪd] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jet] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
I am going to write another stupid letter to you , yet what can I do ?
我 是 去 到 写 其他 愚蠢的 信 到 你 , 然而 什么 能 我 做 ?

我又要给你写一封愚蠢的信了，可是我能怎么办呢？

[aɪ][noʊ] ['su:nər] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen][ðæn; ðən][maɪ] [θɔ:ts] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I no sooner take up my pen than my thoughts run away with me ,
我 不 很快 拿 向上 我的 笔 比 我的 想法 跑步 离开 和 我 ,

我刚拿起笔，思绪就飘散了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [gaɪd] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [wʌn][ʼsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] .
and I cannot guide it except about one subject , and that I must avoid .
和 我 不能 指导 它 除了 关于 一 主题 , 和 那 我 必须 避免 .

除了一个主题之外，我无法引导它，而我必须避免谈论这个主题。

[soʊ][aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['meni] [ʼʌðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə]
So I entreat you to join this to your many other kindnesses , and to
所以 我 恳求 你 到 加入 这 到 你的 许多 其他 善意 , 和 到
[ɪk'skju:s][em 'i:] .
excuse me .
原谅 我 .

因此，我恳请您将此事与您其他的善举一起一并予以谅解。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [tu:] ['letərz] [fɔrwədɪd] [frʌm; frəm] [roʊm] .
I have received the two letters forwarded from Rome .
我 有 已收到 这 二 信件 转发 从 罗马 :

我已收到从罗马寄来的两封信。

[maɪ] [fɑ:ðəz] ['lɔ:su:t] [ɪz][pʊt] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .
My father's lawsuit is put off until July .
我的 父亲的 诉讼 是 放 离开 直到 七月 :

我父亲的诉讼案延期至七月审理。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .
It will never be terminated .
它 将要 绝不 是 终止 :

它永远不会终止。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pestɪ'lenj(ə)l] [er] [ʌv; əv] [roʊm] ,
I hear that you have quitted the pestilential air of Rome ,
我 听到 那 你 有 辞职 这 瘟疫 空气 的 罗马 ,

我听说你已经离开了罗马那令人作呕的空气。

[ænd; ənd][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and have gained a little health in the country .
和 有 获得 一个 小的 健康 在 这 国家 :

该国的健康状况略有改善。

[preɪ] [let] [ju: 'es] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][bəʊθ] ['feli]
Pray let us hear from you , for both Shelley
祈祷 让 我们 听到 从 你 , 为了 两个都 雪莱

请让我们收到你的消息，为了雪莱。

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] — [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ]
and I are very anxious — more than I can express — to know how you
和 我 是 非常 焦虑的 — 更多的 比 我 能 表达 — 到 知道 如何 你

[ɑ:r; ər] .

are .
是 :

我非常想知道你的情况，这种焦急之情难以言表。

[let] [ju: 'es] [hɪr] [ɔ:lsoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:m] ,
Let us hear also , if you please , anything you may have done about the tomb ,
让 我们 听到 还 , 如果 你 请 , 任何事物 你 可能 有 完毕 关于 这 墓 ,

如果您愿意，也请告知我们您为这座陵墓所做的一切。

[nɪr] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][laɪ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ker] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [haʊ] [su:n] .
near which I shall lie one day , and care not , for my own sake , how soon .
靠近 哪个 我 将 说谎 — 天 , 和 关心 不是 , 为了 我的 自己的 清酒 , 如何 很快 :

我终有一天会长眠于此，至于何时长眠，我并不在意。

[aɪ] ['nevər] [jæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [bloʊ] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æt; ət] [roʊm] ;
I never shall recover that blow ; I feel it more than at Rome ;
我 绝不 将 恢复 那 吹 ; 我 感觉 它 更多的 比 在 罗马 ;

我永远无法从那次打击中恢复过来；我感受到的痛苦比在罗马时还要强烈；

[ðə; ði] [θɔ:t] ['nevər] [li:vz] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the thought never leaves me for a
这 想法 绝不 树叶 我 为了 一个

这个念头始终萦绕在我心头。

[maɪ] [dɪr] ['meri] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
My dear Mary — I was just about to write to you ,
我的 亲爱的 玛丽 — 我 曾是 只是 关于 到 写 到 你 ,

我亲爱的玛丽——我正要给你写信，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][maɪ] ['letər] [tuː; tə] ['feli] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔːrɪz] .
as you will see by my letter to Shelley , when I received yours .
作为 你 将要 看 经过 我的 信 到 雪莱 , 什么时候 我 已收到 你的 .

从我收到你的来信后写给雪莱的信中你就能看出这一点。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [griːvz] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'spiritɪd] .
I need not say how it grieves me to see you so dispirited .
我 需要 不是 说 如何 它 悲伤 我 到 看 你 所以 颓废 .

看到你如此沮丧，我有多么难过，无需赘言。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,
Not that I wonder at it under such sufferings ; but I know ,
不是 那 我 想知道 在 它 在下面 这样的 苦难 ; 但 我 知道 ,

并非我在遭受如此苦难的情况下对此感到惊讶；但我知道，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [sə'spektɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] , ['pɑːrtli] **at least I have often suspected , that you have a tendency , partly**
在 至少 我 有 经常 怀疑 , 那 你 有 一个 趋势 , 部分

[kəːnstɪ'tuːʃənəl] [pər'hæps] ,
constitutional perhaps ,
宪法 也许 ,

至少我一直怀疑，你有一种倾向，或许部分是天生的。

[ænd; ænd] ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrni] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [fə'lɑːsəfi] ,
and partly owing to the turn of your philosophy ,
和 部分 欠款 到 这 转动 的 你的 哲学 ,

部分原因在于你的哲学思想的转变，

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] - [ɪn'tensli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [saɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ;
to look over - intensely at the dark side of human things ;
到 看 超过 - 强烈地 在 这 黑暗的 边 的 人类 事物 ;

过分关注人性的阴暗面；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [mʌst; məst]['prez(ə)nt] ['dʌb(ə)] ['drɪrɪnəs] [θruː] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]
and they must present double dreariness through such tears as you are now
和 他们 必须 展示 双倍的 沉闷 通过 这样的 眼泪 作为 你 是 现在

['fedɪŋ] .
shedding .
脱落 .

而你现在流下的眼泪，更让他们显得格外凄凉。

[preɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [helθ] , [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
Pray consent to take care of your health , as the ground of comfort ;
祈祷 同意 到 拿 关心 的 你的 健康 , 作为 这 地面 的 舒适 ;

祈求上帝允许你照顾好自已的健康，因为这是安慰的基础；

[ænd; ænd] ['kʌltɪveɪt] [jɔːr; jər] ['lɒrəlz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and cultivate your laurels on the strength of it .
和 培育 你的 月桂树 在 这 力量 的 它 .

并以此为基础，不断积累荣誉。

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] [jɔːr; jər][pen] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mɔːr] ['dʒiːniəl]['sʌbdʒekt] ([mɔːr] ['ɑːbvɪəsli] [soʊ]
I wish you would strike your pen into some more genial subject (more obviously so
我 希望 你 会 罢工 你的 笔 进入 一些 更多的 和蔼可亲 主题 (更多的 明显地 所以

[ðæn; ðən][jɔːr; jər][ləst]) ,
than your last) ,
比 你的 最后的) ,

我希望能写一些更轻松愉快的题材（比你上一篇更明显一些），

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)] [terz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

and bring up a fountain of gentle tears for us .
和 带来 向上 一个 喷泉 的 温和的 眼泪 为了 我们 :

为我们带来温柔的泪水。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [[oʊz] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] . [-]

That exquisite passage about the cottagers shows what you could do . [36]
那 精美的 通道 关于 这 农舍 演出 什么 你 可以 做 : [-]

关于农舍居民的那段精彩的文字展现了你可以做到什么。[36]

['meri] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] [səb'mɪsɪvli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][aʊt] [ɪf]

Mary received his counsels submissively , and would have carried them out if
玛丽 已收到 他的 律师 拱手 , 和 会 有 携带 他们 出去 如果

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .

she could .
她 可以 :

玛丽顺从地接受了他的建议,如果可以的话,她会执行这些建议。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['nɜːrʌs] [prɑː'streɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [kjər] [ɔːr] [rɪ'muːv] ,

But her nervous prostration was beyond her own power to cure or remove ,
但 她 紧张的 俯伏 曾是 超过 她 自己的 力量 到 治愈 或者 消除 ,

但她的神经衰弱是她自己无法治愈或消除的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ʌðər] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

and it was hard for others and impossible for herself to know how
和 它 曾是 难的 为了 其他的 和 不可能的 为了 她自己 到 知道 如何

[fɑːr][hɜːr; hər][dɪ'dʒektɪd] [steɪt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['ment(ə)]

far her dejected state was due to mental
远的 她 垂头丧气 状态 曾是 到期的 到 精神的

别人很难知道,就连她自己也无法知道,她的沮丧状态究竟在多大程度上是心理因素造成的。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)] ['kɔːzɪz] .

and how far to physical causes .
和 如何 远的 到 身体的 原因 :

以及与生理原因的关联程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

['ʃeli] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [dɜːd] [nɑːt][biː; bi] , [ˈaɪd(ə)] .

Shelley was not , and dared not be , idle .
雪莱 曾是 不是 , 和 敢于 不是 是 , 闲置的 :

雪莱并非懒惰之人,也不敢懒惰。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] , [tuː] ,

He worked at his Tragedy and finished it ; many of the Fragments , too ,
他 工作 在 他的 悲剧 和 完成的 它 ; 许多 的 这 片段 , 也 ,

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

belong to this time .
属于 到 这 时间 :

他创作并完成了他的悲剧;许多残篇也属于这一时期。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,

They are the speech of pain ,
他们 是 这 演讲 的 疼痛 ,

那是痛苦的诉说。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ɪn] [sɔːŋ] [wʌt] [ðeɪ] [lɜːrɪŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ,

but those who can teach in song what they learn in suffering have much ,
但 那些 WHO 能 教 在 歌曲 什么 他们 学习 在 痛苦 有 很多 ,

但是,那些能够用歌声讲述他们在苦难中所学到的东西的人,拥有很多。

[ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] .
very much to be thankful for .
非常 很多 到 是 感恩 为了 .

非常值得感恩。

[ˈmeri] [pəˈsistɪd] [ɪn] [ˈstʌdi] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
Mary persisted in study ; she even tried to write .
玛丽 持续 在 学习 ; 她 甚至 尝试 到 写 .

玛丽坚持学习，她甚至尝试写作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [loʊ] .
But the spring of invention was low .
但 这 春天 的 发明 曾是 低的 .

但发明创造的活力并不旺盛。

[ʃiː; ʃɪ][ɪgˈzəːtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][laɪf]
She exerted herself to send to Mrs . Hunt an account of their present life
她 施加 她自己 到 发送 到 太太 . 打猎 一个 帐户 的 他们的 展示 生活
[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] .
and surroundings .
和 周围环境 .

她竭尽全力向亨特太太汇报了她们目前的生活和周围环境。

[ˈlegħɔːrn] , 28th [ˈɔːgəst] - .
Leghorn , 28th August 1819 .
来航鸡 , 28th 八月 - .

莱格霍恩，1819年8月28日。

[maɪ] [daɪ] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [dʌl] [æt; ət] [ˈlegħɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]
My dear Marianne — We are very dull at Leghorn , and I can
我的 亲爱的 玛丽安娜 — 我们 是 非常 乏味的 在 来航鸡 , 和 我 能
[ˈðerfɔːr] [raɪt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz] [juː; jʊ] .
therefore write nothing to amuse you .
所以 写 没有什么 到 娱乐 你 .

亲爱的玛丽安——我们在莱格霍恩过得很无聊，因此我写不出什么能让你开心的东西。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌntri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [leɪn] ,
We live in a little country house at the end of a green lane ,
我们 居住 在 一个 小的 国家 房子 在 这 结尾 的 一个 绿色的 车道 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][pəʊdəɪ] .
surrounded by a podere .
包围 经过 一个 波德雷 .

被一个庄园包围着。

[ðɪːz] [pəʊdəɪ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [hʌnt] [wʊd] [laɪk] .
These poderi are just the things Hunt would like .
这些 波德里 是 只是 这 事物 打猎 会 喜欢 .

这些 poderi 正是亨特会喜欢的东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːdnz] ,
They are like our kitchen - gardens ,
他们 是 喜欢 我们的 厨房 - 花园 ,

它们就像我们的菜园一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [fərˈtɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] .
with the difference only that the beautiful fertility of the country gives them .
和 这 不同之处 仅有的 那 这 美丽的 生育力 的 这 国家 给予 他们 .

唯一的区别在于，这片土地赋予了它们肥沃的土地。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bed][ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] [ɪz] ['veri] ['ʌn,pɪktʃə'resk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
A large bed of cabbages is very unpicturesque in England ,
一个 大的 床 的 卷心菜 是 非常 不雅观 在 英格兰 ;
在英国, 一大片卷心菜并不美观。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:r; ər] [ˈɒltʰ,neɪtəd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [greɪps] [fes'tu:nd] [ɑ:n][ðer; ðər]
but here the furrows are alternated with rows of grapes festooned on their
但 这里 这 沟壑 是 交替 和 行 的 葡萄 装饰 在 他们的
[sə'pɔ:rtərz] ,
supporters ,
支持者 ,
但这里的犁沟与成排的葡萄藤交错排列, 葡萄藤上挂满了葡萄串。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['mɜ:rtl] , [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] ['si:st] [tu:; tə] ['flaʊər] ;
and the hedges are of myrtle , which have just ceased to flower ;
和 这 对冲 是 的 桃金娘 , 哪个 有 只是 停止 到 花 ;
篱笆是桃金娘树, 刚刚停止开花;

[ðer; ðər] ['flaʊər] [hæz; həz][ðə; ði] [swi:təst] [feɪnt] [smel] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [laɪk][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [spaɪs] .
their flower has the sweetest faint smell in the world , like some delicious spice .
他们的 花 有 这 最甜美的 头晕的 闻 在 这 世界 , 喜欢 一些 可口的 香料 .
它们的花朵散发着世界上最甜美的淡淡香气, 像某种美味的香料。

[gri:n] ['græsi] [wɔ:ks] [li:d] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [vaɪnz] .
Green grassy walks lead you through the vines .
绿色的 草丛 散步 带领 你 通过 这 藤蔓 .
绿草茵茵的小径引领你穿过葡萄藤。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] ['bɪzi] ,
The people are always busy ,
这 人们 是 总是 忙碌的 ,
人们总是很忙,

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][træns'fɔ:rm][ɪn][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]
and it is pleasant to see three or four of them transform in one day a
和 它 是 令人愉快的 到 看 三 或者 四 的 他们 转换 在 一 天 一个
[bed][ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔ:rn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['seləri] .
bed of Indian corn to one of celery .
床 的 印度 玉米 到 一 的 芹菜 .
令人欣慰的是, 三四个人一天之内就把一畦玉米变成了一畦芹菜。

[ðeɪ] [wɜ:rk] [ðɪs] [hɑ:t] ['weðər] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜ:ts] , [ɔ:r] [sma:k] - [fra:ks] ([bʌt; bət][ðer; ðər] [brests]
They work this hot weather in their shirts , or smock - frocks (but their breasts
他们 工作 这 热的 天气 在 他们的 衬衫 , 或者 罩衫 - 连衣裙 (但 他们的 乳房
[ɑ:r; ər] [ber]) ,
are bare) ,
是 裸) ,
她们在炎热的天气里穿着衬衫或罩衫工作 (但胸部是裸露的),

[ðer; ðər] [braʊn] [legz] ['hɪrli] [ðə; ði] ['kʌlər] , ['əʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
their brown legs nearly the colour , only with a rich tinge of red in it ,
他们的 棕色的 腿 几乎 这 颜色 , 仅有的 和 一个 富有的 色调 的 红色的 在 它 ,
它们的腿呈棕色, 颜色几乎一样, 只是带有一抹浓郁的红色。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [tɜ:rn] [ʌp] .
of the earth they turn up .
的 这 地球 他们 转动 向上 .
他们翻出的泥土。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [nɑ:t] [ˈveri] [məˈləʊdiəsli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [laʊd] , [rɑˈsiːnɪz] [ˈmju:zɪk] , “ [mi:] - , [ti:]
They sing , not very melodiously , but very loud , Rossini's music , “ Mi rivedrai , ti
他们 唱歌 , 不是 非常 悦耳地 , 但 非常 大声 , 罗西尼的 音乐 , “ 米 - , ti

rivedrò , 他们唱着罗西尼的音乐, 虽然不太悦耳, 但声音很大, “Mi rivedrai, ti rivedrò,

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][siˈkɑ:lə] , [ə; eɪ][kɑɪnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈbi:tɪl] ,
” **and they are accompanied by the cicala , a kind of little beetle ,**
” 和 他们 是 伴随 经过 这 蝉 , 一个 种类 的 小的 甲虫 ,
它们还伴随着蝉, 一种小甲虫。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˈdʒɑ:ni] [kæn; kən] [sɪŋ] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n]
that makes a noise with its tail as loud as Johnny can sing ; they live on
那 制作 一个 噪音 和 它是 尾巴 作为 大声 作为 约翰尼 能 唱歌 ; 他们 居住 在
[tri:z] ;
trees ;
树木 ;

它用尾巴发出的声音和约翰尼唱歌的声音一样大; 它们生活在树上;

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [təˈgeðər] [ɑ:r; əɹ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈdefn] [ju:; jʊ] .
and three or four together are enough to deafen you .
和 三 或者 四 一起 是 足够的 到 耳聋 你 .
三四个加起来就足以震聋你。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][siˈkɑ:lə] [ðæt]
It is to the cicala that
它 是 到 这 蝉 那

正是对蝉来说

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[əˈnækrɪən] [hæz; həz] [əˈdrest] [æn; ən][oʊd] [wɪt] [ðeɪ] [kɔ:l] “ [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgræʃhɑ:pər] “ [ɪn][ðə; ði]
Anacreon has addressed an ode which they call “ To a Grasshopper “ in the
阿那克里翁 有 已解决 一个 颂 哪个 他们 称呼 “ 到 一个 蚱蜢 “ 在 这
[ˈɪŋɡlɪ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .
English translations :
英语 翻译 .

阿那克里翁曾写过一首颂歌, 英文译本称之为“致蚱蜢”。

[wel] , [hɪr] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .
Well , here we live .
出色地 , 这里 我们 居住 .

这就是我们生活的地方。

[aɪ] [ˈnevər] [eɪ ˈem][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] — [ɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈveri] [bæd] ;
I never am in good spirits — often in very bad ;
我 绝不 是 在 好的 烈酒 — 经常 在 非常 坏的 ;
我从来没有心情好过——经常心情很差;

[ænd; ənd] [ˈhʌnts] [ˈpɔ:trət] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [si:n] [ˌem ˈi:] [ʃed] [soʊ] [ˈmeni] [terz] [ðæt] ,
and Hunt's portrait has already seen me shed so many tears that ,
和 亨特的 肖像 有 已经 已见 我 棚 所以 许多 眼泪 那 ,
亨特的肖像画已经让我流了太多眼泪, 以至于

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [wi:p] [tu:] [ɪn] [ˈpɪti] .
if it had his heart as well as his eyes , he would weep too in pity .
如果 它 有 他的 心 作为 出色地 作为 他的 眼睛 , 他 会 哭泣 也 在 遗憾 .
如果它既有眼睛又有心, 它也会怜悯地流泪。

[bʌt; bət][nʊʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [kʌm] [naʊ] ,
But no more of this , or a tear will come now ,
但 不 更多的 的 这 , 或者 一个 撕 将要 来 现在 ,
但不能再这样了, 否则眼泪就要流下来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] .
and there is no use for that .
和 那里 是 不 使用 为了 那 .
而且这样做毫无用处。

[baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [ə; eɪ][hɪnt] [hʌnt] [geɪv] [ə'baʊt] ['pɔːtrɪts] .
By the bye , a hint Hunt gave about portraits .
经过 这 再见 , 一个 暗示 打猎 给予 关于 肖像 .
顺便提一下, 亨特曾给过一个关于肖像画的提示。

[ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['peɪntəz] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] ; [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][nʊʊz] [laɪk] ['ʃeliːz] , [ænd; ənd]
The Italian painters are very bad ; they might make a nose like Shelley's , and
这 意大利语 画家 是 非常 坏的 ; 他们 可能 制作 一个 鼻子 喜欢 雪莱的 , 和
[pər'hæps][ə; eɪ] [maʊθ] ,
perhaps a mouth ,
也许 一个 嘴 ,
意大利画家画技很差; 他们或许能画出像雪莱那样的鼻子, 也许还能画出像雪莱那样的嘴巴。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][nʊʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
but I doubt it ; but there would be no expression about it .
但 我 怀疑 它 ; 但 那里 会 是 不 表达 关于 它 .
但我对此表示怀疑; 但对此不会有任何表态。

[ðeɪ] [hæv; həv][nʊʊ][nʊʊ(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['kɑːpiɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][oʊld]
They have no notion of anything except copying again and again their Old
他们 有 不 概念 的 任何事物 除了 复制 再次 和 再次 他们的 老的
[mæstərz] ;
Masters ;
大师 ;
他们除了不断模仿他们的前辈大师之外, 对其他任何事情都没有概念;

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [mɪr] ['kɑːpiɪŋ] , [haʊ'evər] [dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)], [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
and somehow mere copying , however divine the original , does a great deal more
和 不知何故 仅仅 复制 , 然而 神圣的 这 原来的 , 做 一个 伟大的 交易 更多的
[hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .
harm than good .
伤害 比 好的 .
然而, 单纯的模仿, 无论原作多么精妙绝伦, 都弊大于利。

['ʃeli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Shelley has written a good deal ,
雪莱 有 书面 一个 好的 交易 ,
雪莱写了很多书。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] .
and I have done very little since I have been in Italy .
和 我 有 完毕 非常 小的 自从 我 有 到过 在 意大利 .
自从我来到意大利以来, 我几乎什么都没做。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [vek'seɪʃənz] ,
I have had so much to see , and so many vexations ,
我 有 有 所以 很多 到 看 , 和 所以 许多 烦恼 ,
我见识了太多, 也遇到了太多烦心事。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪt] [ɡɑːd][hæz; həz][ˈkaɪndli] [sent] [tuː; tə] [wiːn] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] **independently of those which God has kindly sent to wean me from the**
独立 的 那些 哪个 上帝 有 亲切地 发送 到 断奶 我 从 这
[wɜːrld] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
world if I were too fond of it .
世界 如果 我 是 也 喜爱 的 它 .
撇开上帝为了使我远离尘世（如果我太沉迷于尘世）而派来的那些人不谈。

[ˈʃeli] [hæz; həz][nɔːt][hæd; həd] [ɡʊd] [helθ] [baɪ][ˈeni] [miːnz] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] ,
Shelley has not had good health by any means , and , when getting better ,
雪莱 有 不是 有 好的 健康 经过 任何 方法 , 和 , 什么时候 获得 更好的 ,
雪莱的身体一直不太好，而且，在病情好转的时候，
[feɪt] [hæz; həz][ˈevər] [kənˈtraɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] .
fate has ever contrived something to pull him back .
命运 有 曾经 人为的 某物 到 拉 他 后退 .
命运总是会安排一些事情把他拉回来。

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [roʊm] ,
He never was better than the last month of his stay in Rome ,
他 绝不 曾是 更好的 比 这 最后的 月 的 他的 停留 在 罗马 ,
他在罗马的最后一个月状态最好。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ləst] [wiːk] — [ðen] [hiː; hi] [wɑːtɪt] [ˈsɪkstɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deθ] - [laɪk] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt]
except the last week — then he watched sixty miserable death - like hours without
除了 这 最后的 星期 — 然后 他 观看 六十 悲惨的 死亡 - 喜欢 小时 没有
[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
closing his eyes ;
结束 他的 眼睛 ;
除了最后一周——那一周他痛苦地度过了六十个小时，如同行尸走肉一般，一刻也没有闭上眼睛；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ɡʊd] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] .
and you may think what good that did him .
和 你 可能 思考 什么 好的 那 做过 他 .
你可能会想，这对他有什么好处呢？

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ɪɡˈzæmɪnəz] [ˈregjələrli] [naʊ] , [fɔːr] [təˈgeðər] , [dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði]
We see the Examiners regularly now , four together , just two months after the
我们 看 这 考官 经常 现在 , 四 一起 , 只是 二 几个月 后 这
[ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] .
publication of the last .
发布 的 这 最后的 .
我们现在经常见到《审查员》，四人同时到场，距离上一期出版仅仅两个月。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes] .
These are very delightful to us .
这些 是 非常 愉快 到 我们 .
我们非常喜欢这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɪˈtæliən] [ˈdænsɪŋ] .
I have a word to say to Hunt of what he says concerning Italian dancing .
我 有 一个 单词 到 说 到 打猎 的 什么 他 说道 有关 意大利语 跳舞 .
我对亨特关于意大利舞蹈的言论有话要说。

[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [dæns] [ˈveri] [ˈbædli] .
The Italians dance very badly .
这 意大利人 舞蹈 非常 糟糕 .
意大利人跳舞跳得很差。

[ðeɪ] [dres] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɪn][ðə; ði][ˈʌɡliːəst] [ˈmænər] ; [ðə; ði] [men] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌblət] ,
They dress for their dances in the ugliest manner ; the men in little doublets ,
他们 裙子 为了 他们的 舞蹈 在 这 最丑陋的 方式 ; 这 男人 在 小的 双联体 ,
他们跳舞时的穿着打扮极其丑陋；男人们穿着紧身短上衣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['feðər] ； [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [stɪf] ； ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][legz] [mu:v] ；
with a hat and feather ； they are very stiff ； nothing but their legs move ；
和 一个 帽子 和 羽毛 ； 他们 是 非常 僵硬的 ； 没有什么 但 他们的 腿 移动 ；
它们头戴帽子，身披羽毛；身体非常僵硬；只有腿能动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [twɜ:rɪ][ænd; ənd][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [greɪs] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] .
and they twirl and jump with as little grace as may be .
和 他们 捻 和 跳 和 作为 小的 优雅 作为 可能 是 .
他们旋转跳跃，姿态却十分笨拙。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ， [bʌt; bət][ðer; ðər] ['pæntəmaɪm] ， [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑ:r; ər]
It is not for their dancing , but their pantomime , that the Italians are
它 是 不是 为了 他们的 跳舞 ， 但 他们的 哑剧 ， 那 这 意大利人 是
['feɪməs] .
famous .
著名的 .
意大利人出名的不是舞蹈，而是哑剧。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wi:; wi][tu:ld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] [ʌv; əv] [ə'θeləʊ] .
You remember what we told you of the ballet of Othello .
你 记住 什么 我们 讲述 你 的 这 芭蕾舞 的 奥赛罗 .
你还记得我们跟你讲过的芭蕾舞剧《奥赛罗》吗？

[ðeɪ] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [baɪ][ˈækj(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [wɜ:rdz] [ə'pɪr] ['pɜ:rfrɪktli] [su:'pɜ:rfluəs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
They tell a story by action , so that words appear perfectly superfluous things for
他们 告诉 一个 故事 经过 行动 ， 所以 那 字 出现 完美 多余 事物 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们用行动讲述故事，所以对他们来说，语言显得完全多余。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['greɪsf(ə)l] , ['ædʒ(ə)l] , [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪŋ] ； [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'laɪt]
In that they are graceful , agile , impressive , and very affecting ； so that I delight
在 那 他们 是 优美 ， 敏捷 ， 感人的 ， 和 非常 影响 ； 所以 那 我 喜
[ɪn] ['nʌθɪŋ]
in nothing
在 没有什么
因为它们优雅、敏捷、令人印象深刻，而且非常感人；所以我对任何事物都感到欣喜。

[soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [di:p] ['trædʒɪk] [bæ'leɪ] .
so much as a deep tragic ballet .
所以 很多 作为 一个 深的 悲惨 芭蕾舞 .
简直就像一部深刻的悲剧芭蕾舞剧。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ， [ən'les] ， [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [du:] , [ðeɪ] [dæns] [æz; əz] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l]
But the dancing , unless , as they sometimes do , they dance as common people
但 这 跳舞 ， 除非 ， 作为 他们 有时 做 ， 他们 舞蹈 作为 常见的 人们
([fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ，
(for instance ,
(为了 实例 ，
但是，除非他们像普通人那样跳舞（例如，

[ðə; ði] [dæns] [ʌ; əv][dʒɔɪ][ʌ; əv][ðə; ði] [və'hi:ʃn] ['sɪtənz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌ; əv] [ə'θeloʊ]) , [ɪz] ['veri] **the dance of joy of the Venetian citizens on the return of Othello) , is very**
 这 舞蹈 的 喜悦 的 这 威尼斯 公民 在 这 返回 的 奥赛罗) , 是 非常
 [bæd] [ɪn'di:d] . **bad indeed** .
 坏的 的确 .

威尼斯市民在奥赛罗凯旋时跳的欢庆舞蹈) 确实很糟糕。

[aɪ][eɪ'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔfə-z] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] . **I am very much obliged to you for all your kind offers and wishes** .
 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 全部 你的 种类 优惠 和 愿望 .

我非常感谢你们的所有好意和祝福。

[hʌnt] [wʊd] [du:] ['ʃeli] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌ; əv] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌ; əv] ; **Hunt would do Shelley a great deal of good , but that we may not think of ;**
 打猎 会 做 雪莱 一个 伟大的 交易 的 好的 , 但 那 我们 可能 不是 思考 的 ;

亨特对雪莱会有很大的好处,但我们可能不会想到这一点;

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] . **his spirits are tolerably good** .
 他的 烈酒 是 勉强可以接受 好的 .

他的精神状态还算不错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][get] [ɑ:n] ; [haʊ] ['besɪ] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] . **But you do not tell me how you get on ; how Bessy is , and where she is** .
 但 你 做 不是 告诉 我 如何 你 得到 在 ; 如何 贝西 是 , 和 在哪里 她 是 .

但你没有告诉我你过得怎么样; 贝西现在怎么样了, 她在哪里。

[rɪ'membər] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . **Remember me to her** .
 记住 我 到 她 .

请代我向她问好。

[kler] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ['θɜ:roʊ] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] . **Clare is learning thorough bass and singing** .
 克莱尔 是 学习 彻底 低音 和 歌唱 .

克莱尔正在系统地学习低音和声乐。

[wi:; wi] [peɪ] [fɔ:r] [kraʊnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mæstər] , ['lesnz; 'lesənz] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] ; **We pay four crowns a month for her master , lessons three times a week ;**
 我们 支付 四 皇冠 一个 月 为了 她 掌握 , 课程 三 时代 一个 星期 ;
 [tʃi:p] [wɜ:rk] [ðɪs] , **cheap work this** ,
 便宜的 工作 这 ,

我们每月付给她四克朗的学费, 每周三次课程; 这份工作很便宜。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? **is it not ?**
 是 它 不是 ?

难道不是吗?

[æt; ət] [roʊm] [wi:; wi] [peɪd] [θri:] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstər] [steɪd] [tu:] ['aʊərz] . **At Rome we paid three shillings a lesson and the master stayed two hours** .
 在 罗马 我们 有薪酬的 三 先令 一个 课 和 这 掌握 入住 二 小时 .

在罗马, 我们每节课付三先令, 老师会教我们两个小时。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] ['legħɔ:rn] . **The one we have now is the best in Leghorn** .
 这 一 我们 有 现在 是 这 最好的 在 来航鸡 .

我们现在拥有的这只鸡是莱格霍恩最好的。

[aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ri:d] ['lætn] [tɪl] [tu:'tuː] , [wen] [wiː; wi][daɪn] ;
I write in the morning , read Latin till 2 , when we dine ;
我 写 在 这 早晨 , 读 拉丁 直到 2 , 什么时候 我们 用餐 ;

我上午写作, 下午两点读拉丁文, 然后我们一起吃晚饭;

[ðen] [aɪ] [ri:d] [sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] [bʊk] , [ænd; ənd] [tuː] ['kæntoʊz][ʌv; əv]['dænti][wɪð; wɪθ] ['ʃeli] .
then I read some English book , and two cantos of Dante with Shelley .
然后 我 读 一些 英语 书 , 和 二 诗章 的 但丁 和 雪莱 .

然后我读了一些英文书, 还有但丁和雪莱合著的两章《诗篇》。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] - [kʌm] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrʃɪktli] [ə'loʊn] .
In the evening our friends the Gisbornes come , so we are not perfectly alone .
在 这 晚上 我们的 朋友们 这 - 来 , 所以 我们 是 不是 完美 独自的 .

晚上, 我们的朋友吉斯伯恩一家会来, 所以我们并不完全孤单。

[aɪ][laɪk]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][moʊst] ['dredfəli] [dʌl] ;
I like Mrs . Gisborne very much indeed , but her husband is most dreadfully dull ;
我 喜欢 太太 . 吉斯伯恩 非常 很多 的确 , 但 她 丈夫 是 最多 极其糟糕 乏味的 ;

我非常喜欢吉斯伯恩太太, 但是她的丈夫却非常无趣;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and as he is always with her ,
和 作为 他 是 总是 和 她 ,

因为他总是和她在一起,

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [æz; əz][wiː; wi] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd]
we have not so much pleasure in her company as we otherwise should
我们 有 不是 所以 很多 乐趣 在 她 公司 作为 我们 否则 应该

我们和她在一起并没有像我们应该有的那样感到愉快.....

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] , " [tʃɑːrmin] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd]
The neighbourhood of Mrs . Gisborne , “ charming from her frank and
这 邻里 的 太太 . 吉斯伯恩 , “ 迷人 从 她 坦率 和
[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,
affectionate nature ,
亲热 自然 ,

吉斯伯恩太太的邻里关系十分融洽, “她坦率而热情, 令人喜爱”。

" [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [ɪn'di:d]
“ and full of intellectual sympathy with the Shelleys , was a boon indeed
“ 和 满的 的 知识分子 同情 和 这 雪莱 , 曾是 一个 恩惠 的确

[æt; ət] [ðɪs] ['melənkəːli] [taɪm] .
at this melancholy time .
在 这 忧郁 时间 .

“他对雪莱夫妇充满了理性的同情, 这在当时的忧郁时期无疑是一份恩赐。”

[θruː] [hɜːr; hər] ['ʃeli] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['spæni] ,
Through her Shelley was led to the study of Spanish ,
通过 她 雪莱 曾是 引领 到 这 学习 的 西班牙语 ,

通过她, 雪莱开始学习西班牙语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['klɛrmənt] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst]
and the appearance on the scene of Charles Clairmont , who had just passed
和 这 外貌 在 这 场景 的 查尔斯 克莱蒙特 , WHO 有 只是 通过了

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [speɪn] ,
a year in Spain ,
一个 年 在 西班牙 ,

还有查尔斯·克莱蒙特的出现, 他当时刚在西班牙待了一年。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] ['stɪmjələs] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
was an additional stimulus in this direction .
曾是 一个 额外的 刺激 在 这 方向 .

这是朝这个方向发展的另一个刺激因素。

[tə'geðər] [ðei] [ri:d] ['sevrəl] [ʌv; əv][ˈkɔːldərə:nz] [pleɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈʃeli] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]
Together they read several of Calderon's plays , from which Shelley derived the
一起 他们 读 一些 的 卡尔德隆的 演出 , 从 哪个 雪莱 衍生的 这
[ˈɡreɪtɪst] [dɪ'laɪt] ,
greatest delight ,
最 喜 ,

他们一起阅读了卡尔德隆的几部戏剧，雪莱从中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] ['evrɪdeɪ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['trʌblz]
and which enabled him for a time to forget everyday life and its troubles
和 哪个 已启用 他 为了 一个 时间 到 忘记 每天 生活 和 它是 麻烦
.
.
.

这使他得以暂时忘却日常生活及其烦恼。

[ə'nʌðər]
Another
其他

其他

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [plaɪ]
diversion to his thoughts was the scheme of a steamboat which should ply
导流 到 他的 想法 曾是 这 方案 的 一个 汽船 哪个 应该 胶合板
[bɪ'twiːn] ['leghɔːrn] [ænd; ənd] [ˌmaː'seɪlz] ,
between Leghorn and Marseilles ,
之间 来航鸡 和 马赛 ,

他转而思考一个关于建造往返于里沃诺和马赛之间的汽船的计划。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['henri] ['revəli] , ['meɪnli] [æt; ət] ['ʃeliːz] [ɪk'spens] .
to be constructed by Henry Reveley , mainly at Shelley's expense .
到 是 建造 经过 亨利 雷维利 , 主要 在 雪莱的 费用 .

由亨利·雷维利建造，主要费用由雪莱承担。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ]l'prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]
He was elated at promoting a project which he conceived to be
他 曾是 欣喜若狂 在 推广 一个 项目 哪个 他 构思 到 是
[ʌv; əv] [ɡreɪt] ['pʌblɪk] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
of great public usefulness and importance ,
的 伟大的 民众 用处 和 重要性 ,

他很高兴能够推广一个他认为具有重大公共用途和重要性的项目。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][duː;][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʒːrn] .
and happy at being able to do a friend a good turn .
和 快乐的 在 存在 有能力的 到 做 一个 朋友 一个 好的 转动 .

能够帮助朋友，我感到非常高兴。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] ,
He followed every stage of the steamer's construction with keen interest ,
他 随后 每一个 阶段 的 这 - 建造 和 敏锐的 兴趣 ,

他饶有兴趣地关注了轮船建造的每一个阶段。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] , [æz; əz] , [ˈæftər]
and was much disappointed when the idea was given up , as , after
和 曾是 很多 失望的 什么时候 这 主意 曾是 给定 向上 , 作为 , 后
[sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
some months , it was ;
一些 几个月 , 它 曾是 ;
几个月后, 这个想法被放弃了, 他感到非常失望;

[nɔ:t] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [mʌtʃ] [taɪm] , [ˈleɪbər] , [ænd; ɐnd] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
not , however , until much time , labour , and money had been expended on it .
不是 , 然而 , 直到 很多 时间 , 劳动 , 和 钱 有 到过 已支出 在 它 .
然而, 在此之前, 已经投入了大量的时间、精力和金钱。

[ˈmeri] , [ðoʊ] [ʃi; ji] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][blæŋks][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ə'sɪdʒuəs]
Mary , though she endeavoured to fill the blanks in her existence by assiduous
玛丽 , 尽管 她 努力 到 充满 这 空白 在 她 存在 经过 刻苦
[ˈri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,
玛丽虽然努力通过勤奋阅读来填补生活中的空白,

[kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'skeɪp] [ker] .
could not escape care .
可以 不是 逃脱 关心 .
无法逃避照料。

[kler] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'petʃuəl] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'ləgrə] ,
Clare was in perpetual thirst for news of her Allegra ,
克莱尔 曾是 在 永久 口渴 为了 消息 的 她 阿莱格拉 ,
克莱尔一直渴望得到女儿阿莱格拉的消息。

[ænd; ɐnd][ˈɡɑ:dwɪn] [spɜrd] [ðəm; ðəm] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [kəm'pleɪnts] .
and Godwin spared them none of his usual complaints .
和 戈德温 幸存 他们 没有任何 的 他的 通常 投诉 .
戈德温一如既往地对他们进行了抱怨。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prest] [tuʊn][ʌv; əv] [ˈmeri:z] [ˈletərz] ,
He , too , was much concerned at the depressed tone of Mary's letters ,
他 , 也 , 曾是 很多 担心的 在这 郁闷 语气 的 玛丽的 信件 ,
他也对玛丽信件中低落的情绪感到非常担忧。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪsprə'pɔ:rʃənət] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ɐnd] [θɔ:t]
which seemed to him quite disproportionate to the occasion , and thought
哪个 似乎 到 他 相当 不成比例的 到 这 场合 , 和 想法
[aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] ,
it his duty to convince her ,
它 他的 责任 到 说服 她 ,
他觉得这与当时的场合很不相称, 并认为自己有责任说服她。

[baɪ] [ˈri:zənɪŋ] , [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃi; ji] [θɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .
by reasoning , that she was not so unhappy as she thought herself to be .
经过 推理 , 那 她 曾是 不是 所以 不开心 作为 她 想法 她自己 到 是 .
她通过推理得出结论, 她并没有自己想象的那么不快乐。

[ˈskɪnər] [stri:t] , 9th [sep'tembər] - .
Skinner Street , 9th September 1819 .
斯金纳 街道 , 9th 九月 - .
斯金纳街, 1819 年 9 月 9 日。

[maɪ] [daɪ] [ˈmeri] — [jɔr; jər] [ˈletər] [ʌv; əv] 19th [ˈɔ:gəst] [ɪz] [ˈveri] [ˈɡri:vəs] [tu:; tə][em 'i:] ,
My dear Mary — Your letter of 19th August is very grievous to me ,
我的 亲爱的 玛丽 — 你的 信 的 19th 八月 是 非常 严重的 到 我 ,
亲爱的玛丽——你8月19日的来信让我非常难过。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪzɪnt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][jər; jər] [ʌn'iːzɪnɪs]

inasmuch as you represent me as increasing the degree of your uneasiness

因此 作为 你 代表 我 作为 增加 这 程度 的 你的 不安

[ænd; ʌnd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and depression .

和 沮丧 .

因为你认为我加剧了你的不安和抑郁程度。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,
You must , however ,
 你 必须 , 然而 ,
 但是，你必须.....

[ə'laʊ] [em 'i:] [d̩ə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [fə'laːsəfər] [ɪn] [ɪk'spɒstʃə'leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
allow me the privilege of a father and a philosopher in expostulating with
 允许 我 这 特权 的 一个 父亲 和 一个 哲学家 在 抗议 和
 [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] .
you on this depression .
 你 在 这 沮丧 .

请允许我以一位父亲和一位哲学家的身份，与您探讨一下抑郁症。

[第255页]

['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['laʊərɪŋ] [jɔː; jər] ['kærəktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)] [dɪ'ɡri:] ,
cannot but consider it as lowering your character in a memorable degree ,
 不能 但 考虑 它 作为 降低 你的 特点 在 一个 难忘 程度 ,
 不禁让人认为这是对你品格的极大损害，令人难以忘怀。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənəlɪti] [ænd; ənd][maːb][ʌv; əv][jʊə; jər][seks] ,
and putting you quite among the commonalty and mob of your sex ,
 和 推杆 你 相当 之中 这 共同性 和 暴民 的 你的 性别 ,
 并将你完全置于同性普通人和乌合之众之中，

[wɛn] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ] ['sɪmptəmz] [ɪn'taɪlɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ]
when I had thought I saw in you symptoms entitling you to be ranked among
 什么时候 我 有 想法 我 锯 在 你 症状 权利 你 到 是 排名 之中

[ðoʊz] ['nɒʊb(ə)l] ['spɪrɪts] [ðæt] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] .
those noble spirits that do honour to our nature .
 那些 高贵 烈酒 那 做 荣誉 到 我们的 自然 .

而我曾以为在你身上看到了足以让你跻身于那些为我们自然增光添彩的高贵灵魂之列的迹象。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪz] [hɪr] !
What a falling off is here !
 什么 一个 坠落 离开 是 这里 !

这简直是滑铁卢!

[haʊ] [ˈbɪtərli] [ɪz][soʊ] [ɪnˈɡlɔːriəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈplɔːd] !
How bitterly is so inglorious a change to be deplored !
 如何 苦涩地 是 所以 不光彩的 一个 改变 到 是 令人遗憾 !
 如此不光彩的改变，该是多么令人痛心疾首啊！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] ?
What is it you want that you have not ?
 什么 是 它 你 想 那 你 有 不是 ?
 你想要但还没有的东西是什么？

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [hu:m] [jʊː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi]
You have the husband of your choice , to whom you seem to be
你 有 这 丈夫 的 你的 选择 , 到 谁 你 似乎 到 是
[əˈnɒltʒəbli] [əˈtæʃt] ,
unalterably attached ,
不可更改地 随附的 ,
你拥有了自己选择的丈夫, 而且你似乎对他忠贞不渝。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈteɪnmənts] , [wətˈevər] [aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz]
a man of high intellectual attainments , whatever I and some other persons
一个 男人 的 高的 知识分子 成就 , 任何 我 和 一些 其他 人
[meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈræləti] ,
may think of his morality ,
可能 思考 的 他的 道德 ,
无论我和其他一些人如何看待他的道德品质, 他都是一位才智过人的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdi:fekts; dɪˈfekts] [ˈʌndər] [ðɪs] [ləst] [hed] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑ:t] ([æz; əz][juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə]
and the defects under this last head , if they be not (as you seem to
和 这 缺陷 在下面 这 最后的 头 , 如果 他们 是 不是 (作为 你 似乎 到
[θɪŋk]) [ɪˈmædʒɪneri] ,
think) imaginary ,
思考) 假想 ,
如果最后一点所列的缺陷并非(如你所认为的)是臆想出来的,

[æt; ət] [liːst] [duː][nɑ:t] [ˈɑ:pəreɪt] [æz; əz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
at least do not operate as towards you .
在 至少 做 不是 操作 作为 向 你 .
至少不要对你采取这种做法。
[jʊː; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈju:sf(ə)l][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
You have all the goods of fortune , all the means of being useful to others ,
你 有 全部 这 商品 的 财富 , 全部 这 方法 的 存在 有用 到 其他的 ,
你拥有所有财富, 也拥有所有造福他人的手段,

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˈprɑ:pər] [sfɪr] .
and shining in your proper sphere .
和 灼灼 在 你的 恰当的 领域 .
并在你擅长的领域大放异彩。
[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːst][ə; eɪ][tʃaɪld] : [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]
But you have lost a child : and all the rest of the world , all that is
但 你 有 丢失的 一个 孩子 : 和 全部 这 休息 的 这 世界 , 全部 那 是
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
但你失去了一个孩子: 而这世上其他的一切, 所有美好的事物,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ,
and all that has a claim upon your kindness , is nothing ,
和 全部 那 有 一个 宣称 之上 你的 仁慈 , 是 没有什么 ,
凡是需要你怜悯的, 都算不了什么。
[brˈkæz, brˈkɔːz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld][ɪz] [ded] .
because a child of two years old is dead .
因为 一个 孩子 的 二 年 老的 是 死的 .
因为一个两岁的孩子去世了。

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈspi:ʃi:z] [meɪ][bi; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [ɡreɪt] [ˈklæsɪz] : [ðoʊz] [hu:] [li:n] [ɑ:n] [ˈlðər]
The human species may be divided into two great classes : those who lean on others
这 人类 物种 可能 是 分割 进入 二 伟大的 课程 : 那些 WHO 倾斜 在 其他的
[fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] ,
for support ,
为了 支持 ,
人类可以分为两大类: 依赖他人支持的人,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu;; tə] [səˈpɔ:rt] .
and those who are qualified to support .
和 那些 WHO 是 合格的 到 支持 .

以及那些有资格提供支持的人。
[ʌv; əv] [ðɪ:z] [læst] , [sʌm; səm][hæv; həv][wʌn] , [sʌm; səm][faɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ten] [ˈtælənts] .
Of these last , some have one , some five , and some ten talents .
的 这些 最后的 , 一些 有 一 , 一些 五 , 和 一些 十 天赋 .

最后这些人中, 有的得了一枚银子, 有的得了五枚银子, 有的得了十枚银子。
[sʌm; səm][kæn; kən] [səˈpɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][smɔ:ɫ] [bʌt; bət] [rɪˈspektəbl] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
Some can support a husband , a child , a small but respectable circle of
一些 能 支持 一个 丈夫 , 一个 孩子 , 一个 小的 但 可敬 圆圈 的
[frendz] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] ,
friends and dependents ,
朋友们 和 家属 ,

有些人可以养活丈夫、孩子、一小群但受人尊敬的朋友和需要赡养的人,
[ænd; ənd][sʌm; səm][kæn; kən] [səˈpɔ:rt] [ə; eɪ][wɜ:rld] ,
and some can support a world ,
和 一些 能 支持 一个 世界 ,
有些甚至可以养活一个世界,

[kənˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈenədʒɪz] [tu;; tə][ædˈvæns][ðer; ðər] [hoʊl] [ˈspi:ʃi:z] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [dɪˈɡri:z] [ɪn]
contributing by their energies to advance their whole species one or more degrees in
贡献 经过 他们的 能量 到 进步 他们的 所有的 物种 一 或者 更多的 学位 在
[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [pərfektəˈbɪləti] .
the scale of perfectibility .
这 规模 的 完美性 .
它们通过自身的努力, 使整个物种在完美性的尺度上提升一个或多个等级。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [klæs] [sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [krɔ:st] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡər] ,
The former class sit with their arms crossed , a prey to apathy and languor ,
这 以前的 班级 坐 和 他们的 武器 交叉 , 一个 猎物 到 冷漠 和 倦怠 ,
原班人马双臂交叉抱于胸前, 显得冷漠而倦怠。

[ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu;; tə] [ˈeni] [ˈɜ:rθli] [ˈkri:tʃər] ,
of no use to any earthly creature ,
的 不 使用 到 任何 尘世的 生物 ,
对地球上的任何生物都没有用处,

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu;; tə][fɔ:l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈstu:lz] [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd][soʊl] , [hu:] [maɪt]
and ready to fall from their stools if some kind soul , who might
和 准备好 到 落下 从 他们的 凳子 如果 一些 种类 灵魂 , WHO 可能
[kəmˈpæʃənət] ,
compassionate ,
富有同情心 ,

如果某个好心人, 一个富有同情心的人, 他们就会激动得从凳子上摔下来。
[bʌt; bət] [hu:] [ˈkænɑ:t] [rɪˈspekt] [ðem; ðəm] ,
but who cannot respect them ,
但 WHO 不能 尊重 他们 ,
但谁又能不尊重他们呢?

[dɪd][nɑ:tɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ʌp]
did not come from moment to moment and endeavour to set them up
做过 不是 来 从 片刻 到 片刻 和 努力 到 放 他们 向上
[əˈgen] .
again .
再次 .

并没有时不时地出现，并努力重新建立它们。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ði:z] ['klæsɪz] ,
You were formed by nature to belong to the best of these classes ,
你 是 形成 经过 自然 到 属于 到 这 最好的 的 这些 课程 ,
你天生就属于这些精英阶层，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [vɔ:lənˈterəli] [enˈroʊlɪŋ] [jɔ:rˈself] [əˈmʌŋ]
but you seem to be shrinking away , and voluntarily enrolling yourself among
但 你 似乎 到 是 收缩 离开 , 和 自愿 报名 你自己 之中
[ðə; ði][wɜ:rst] .
the worst .
这 最差 .

但你似乎正在退缩，并且自愿让自己成为最差劲的人之一。

[əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:tɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [dɪˈlu:ʒn] [ɑ:n] [jɔ:rˈself] ,
Above all things , I entreat you , do not put the miserable delusion on yourself ,
多于 全部 事物 , 我 恳求 你 , 做 不是 放 这 悲惨的 错觉 在 你自己 ,
我恳求你，千万不要自欺欺人。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] , [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)lɪ] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ]
to think there is something fine , and beautiful , and delicate , in giving
到 思考 那里 是 某物 美好的 , 和 美丽的 , 和 精美的 , 在 给予
[jɔ:rˈself] [ʌp] ,
yourself up ,
你自己 向上 ,

认为奉献自我是一件美好、精致、微妙的事情，

[ænd; ənd] [əˈɡri:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] .
and agreeing to be nothing .
和 同意 到 是 没有什么 .

并同意成为虚无。

[rɪˈmembər] [tu:] , [ðʊv] [æt; ət][fɜ:rst][jʊr; jər] [ˈnɪrəst] [kəˈnekʃnz] [meɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
Remember too , though at first your nearest connections may pity you in this state ,
记住 也 , 尽管 在 第一的 你的 最近的 连接 可能 遗憾 你 在 这 状态 ,
还要记住，虽然一开始你最亲近的人可能会同情你现在的处境，

[jet] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ]
yet that when they see you
然而 那 什么时候 他们 看 你

但当他们看到你时

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[fɪkst] [ɪn] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ɪl] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
fixed in selfishness and ill humour , and regardless of the happiness of
固定的 在 自私 和 患病的 幽默 , 和 不管 的 这 幸福 的
[ˈevri] [wʌn] [els] ,
every one else ,
每一个 一 别的 ,

固执己见、脾气暴躁，全然不顾他人的幸福。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈfaɪnəli] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈskɜ:slɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ju:; jʊ] .
they will finally cease to love you , and scarcely learn to endure you .
他们 将要 最后 停止 到 爱 你 , 和 几乎 学习 到 忍受 你 .
他们最终会不再爱你, 而且几乎无法学会忍受你。

[ðə; ði] [ˈlðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈletər] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
The other parts of your letter afford me much satisfaction .
这 其他 部分 的 你的 信 买得起 我 很多 满意 .
信中的其他部分让我非常满意。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈmæksɪm] [mɔ:r] [tru:; ɔ:r] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] ;
Depend upon it , there is no maxim more true or more important than this ;
依赖 之上 它 , 那里 是 不 格言 更多的 真的 或者 更多的 重要的 比 这 ;
请相信我, 没有比这更真实、更重要的格言了;

[ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [teɪks] [ɔ:f] [ˈbɪtərnəs] .
Frankness of communication takes off bitterness .
坦率 的 沟通 需要 离开 苦味 .
坦诚沟通可以消除怨恨。

[tru:;] [fəˈlɑ:səfi] [ɪnˈvaɪts] [ɔ:l] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈwɪðhəudz] [nʌn] .
True philosophy invites all communication , and withholds none .
真的 哲学 邀请 全部 沟通 , 和 扣留 没有任何 .
真正的哲学欢迎一切交流, 不设任何限制。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tendɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [tʃek] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [ðæn; ðən][tu:; tə][baɪnd]
Such a letter tended rather to check frankness of communication than to bind
这样的 一个 信 倾向于 相当 到 查看 坦率 的 沟通 比 到 绑定
[ʌp][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] .
up a broken heart .
向上 一个 破碎的 心 .
这样的信件与其说是抚慰破碎的心灵, 不如说是阻碍了坦诚沟通。

[pʊr] [ˈmerɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] [əˈpɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈletər] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkɜ:ən] ,
Poor Mary's feelings appear in her letter to Miss Curran ,
贫穷的 玛丽的 情怀 出现 在 她 信 到 错过 柯伦 ,
可怜的玛丽在写给柯伦小姐的信中流露出了她的感受。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌmɑ:njuˈment(ə)] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:m]
with whom she was in correspondence about a monumental stone for the tomb
和 谁 她 曾是 在 一致 关于 一个 宏伟的 石头 为了 这 墓
[ɪn] [roʊm] .
in Rome .
在 罗马 .
她曾与他通信, 讨论罗马陵墓的一块纪念碑石。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpresɪŋ] [enˈtri:ti:z] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [klɜ:z] ,
The most pressing entreaties on my part , as well as Clare's ,
这 最多 紧迫 恳求 在 我的 部分 , 作为 出色地 作为 克莱尔的 ,
我和克莱尔最迫切的请求是:

[ˈkænɑ:t] [drɔ:] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [laɪn][frʌm; frəm] [ˈvenɪs] .
cannot draw a single line from Venice .
不能 画 一个 单身的 线 从 威尼斯 .
无法从威尼斯画出一条直线。

[aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] , [i:v(ə)n][ɪn][æn; ən][ɪndəˈrekt] [ˈmænər] ,
It is now six months since we have heard , even in an indirect manner ,
它 是 现在 六 几个月 自从 我们 有 听到 , 甚至 在 一个 间接 方式 ,
[frʌm; frəm][ðer; ðər] .
from there .
从 那里 .
至今已有六个月, 我们再也没有收到来自那里的任何消息, 哪怕是间接的消息。

[gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔ:r] [wʌt] [hæz; həz][nɑ:t] !
God knows what has happened , or what has not !
上帝 知道 什么 有 发生 , 或者 什么 有 不是 !

天知道发生了什么，或者什么没发生！

[aɪ] [sə'pouz] ['ʃeli] [mʌst; məst][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
I suppose Shelley must go to see what has become of the little thing ;
我 认为 雪莱 必须 去 到 看 什么 有 变得 的 这 小的 事物 ;

我想雪莱一定去看看那小东西现在怎么样了；

[jet] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'ti:g] **yet how or when I know not , for he has never recovered from his fatigue**
然而 如何 或者什么时候 我 知道 不是 , 为了 他 有 绝不 恢复 从 他的 疲劳

[æt; ət] [roʊm] ,

at Rome ,
在 罗马 ,

但我不知道他如何或何时恢复，因为他在罗马的疲惫一直没有消退。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['fraitənz] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ə'prʊtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsəntəri] .
and continually frightens me by the approaches of a dysentery .
和 持续 吓唬 我 经过 这 方法 的 一个 痢

痢疾的临近总是让我感到恐惧。

[br'saɪdz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'mu:v] .
Besides , we must remove .
除了 , 我们 必须 消除 .

此外，我们必须移除。

[maɪ] ['laɪŋ] - [ɪn][ænd; ənd] ['wɪntər] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] [wu:nd] [ʌp][ɪn][æŋ; ən]
My lying - in and winter are coming on , so we are wound up in an
我的 说谎 - 在 和 冬天 是 未来 在 , 所以 我们 是 伤口 向上 在 一个
[ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] [dɪ'lemə] .
inextricable dilemma .
密不可分 困境 .

我的睡懒觉习惯加上冬天的临近，让我们陷入了一个进退两难的困境。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju: 'es] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɪn] ['eni] ['kwɔ:rtər] ,
This is very hard upon us ; and I have no consolation in any quarter ,
这 是 非常 难的 之上 我们 ; 和 我 有 不 安慰 在 任何 四分之一 ,

这对我们来说非常艰难；我从任何方面都得不到安慰。

[fɔ:r; fər][maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:'lɪtərd] [ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['letərz] ,
for my misfortune has not altered the tone of my Father's letters ,
为了 我的 不幸 有 不是 已修改 这 语气 的 我的 父亲的 信件 ,

我的不幸并没有改变父亲信件的语气，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][geɪn] [ker] ['evri] [deɪ] .
so that I gain care every day .
所以 那 我 获得 关心 每一个 天 .

这样我每天都能得到照顾。

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪts] ['sʌfər] ['terəbli] ?
And can you wonder that my spirits suffer terribly ?
和 能 你 想知道 那 我的 烈酒 遭受 可怕 ?

难道你不觉得我的精神状态非常糟糕吗？

[ðæt] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [weɪt] [tu:; tə][em 'i:] ?
that time is a weight to me ?
那 时间 是 一个 重量 到 我 ?

那段时间对我来说是一种负担吗？

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] .
And I see no end to this .
和 我 看 不 结 尾 到 这 :

我看不到尽头。

[wel] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , ['feli] [hæz; həz] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz]['trædzədi] ,
Well , to talk of something more interesting , Shelley has finished his tragedy ,
出色地 , 到 讲话 的 某物 更多的 有趣的 , 雪莱 有 完成的 他的 悲剧 ,
好吧, 说到更有趣的事情, 雪莱已经完成了他的悲剧。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪzɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]['mæənədʒɜːz, 'mæənɪdʒɜːz] .
and it is sent to London to be presented to the managers .
和 它 是 发送 到 伦敦 到 是 呈现 到 这 经理 :

然后送往伦敦, 呈交给管理人员。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['siːkrət] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , ['piːkɑːk] ([huː] ['prez(ə)nts][aɪ 'ti:]) ,
It is still a deep secret , and only one person , Peacock (who presents it) ,
它 是 仍然 一个 深的 秘密 , 和 仅有的 一 人 , 孔雀 (WHO 礼物 它) ,
这仍然是一个天大的秘密, 只有一个人知道, 那就是孔雀 (它的呈现者)。

[noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
knows anything about it in England .
知道 任何事物 关于 它 在 英格兰 :

他在英国对此一无所知。

[wɪð; wɪθ] ['feliːz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['enəmi] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [ɪf] [noʊn] [tuː; tə]
With Shelley's public and private enemies , it would certainly fall if known to

[biː; bi][hɪz; ɪz] ;
be his ;
是 他的 ;

如果这件作品被证实是雪莱的, 那么在雪莱的公敌和私敌面前, 它肯定会被毁掉;

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'loʊn] [wʊd] ['haɪər]
his sister - in - law alone would hire

他的 姐姐 - 在 - 法律 独自的 会 聘请
他嫂子一个人就能雇到人。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dæm] [aɪ 'ti:] .
enough people to damn it .
足够的 人们 到 该死 它 :

人数多到足以诅咒它。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] ,
It is written with great care ,
它 是 书面 和 伟大的 关心 ,

这是用心撰写的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ɪts] ['stoːri] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['paːlɪft] [nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði]
and we are in hopes that its story is sufficiently polished not to shock the

['ɔːdiəns] .
audience .
观众 :

我们希望它的故事足够精彩, 不会让观众感到震惊。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 ；

我们拭目以待。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][də'rekt][tuː; tə][juː 'es][æt; ət] ['leghɔːrn] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] ,
Continue to direct to us at Leghorn , for if we should be gone ,
继续 到 直接的 到 我们 在 来航鸡 , 为了 如果 我们 应该 是 已消失 ,
请继续联系我们在莱格霍恩的办事处，因为如果我们不在的话，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθfəli] ['fɔrwəːdɪd] [tuː; tə][juː 'es] .
they will be faithfully forwarded to us .
他们 将要 是 忠实 转发 到 我们 ；

他们会如实转达给我们。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tʒ:rn] [tuː; tə] [roʊm] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ɪn'kwaiər] [ɪf] [ðer; ðər]
And when you return to Rome just have the kindness to inquire if there
和 什么时候 你 返回 到 罗马 只是 有 这 仁慈 到 查询 如果 那里
[ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [streɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][pɒst] - ['ɑːfɪs] .
should be any stray letter for us at the post - office .
应该 是 任何 流浪 信 为了 我们 在 这 邮政 - 办公室 ；
当你回到罗马时，请务必帮忙去邮局问问我们是否有遗漏的信件。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['riːəl] [gʊd] .
I hope the country air will do you real good .
我 希望 这 国家 空气 将要 做 你 真实的 好的 ；

希望乡村的空气对你有好处。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
You must take care of yourself .
你 必须 拿 关心 的 你自己 ；

你必须照顾好自己。

[rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tʒ:rn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
Remember that one day you will return to England , and that you may be
记住 那 一 天 你 将要 返回 到 英格兰 , 和 那 你 可能 是
['hæpiːɜ] [ðer; ðər] . — [ə'fekʃənətli] [jɔːrɜ] ,
happier there . — Affectionately yours ,
更快乐 那里 . — 亲切地 你的 ,
记住，总有一天你会回到英国，在那里你会更快乐。——爱你的

[em] . ['dʌbljuː] . [es] .
M . W . S .
M . W . S .

MWS

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,
At the end of September they removed to Florence ,
在 这 结尾 的 九月 他们 已移除 到 佛罗伦萨 ,
九月底，他们搬到了佛罗伦萨。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['plez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
where they had engaged pleasant lodgings for six months .
在哪里 他们 有 已订婚的 令人愉快的 住宿 为了 六 几个月 ；
他们在那里租了舒适的住处，住了六个月。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'vent] , [ɪn] ['ʃeliːz]
The time of Mary's confinement was now approaching , an event , in Shelley's
这 时间 的 玛丽的 监禁 曾是 现在 接近 , 一个 事件 , 在 雪莱的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
玛丽的产期即将到来，用雪莱的话来说，这是一件大事。

“ [mɔːr] [ˈlaɪkli] [dəæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɜːr; həər][frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həər]
“ **more likely than any other to retrieve her from some part of her**
“ 更多的 可能 比 任何 其他 到 取回 她 从 一些 部分 的 她
[ˈprez(ə)nt] [ˈmelənkəːli] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
present melancholy depression .
展示 忧郁 沮丧 .
“比任何其他方法都更有可能让她摆脱目前这种忧郁的情绪。

“ [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [ɔːrt] , [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz] ;
“ **They travelled by short , easy stages ;**
“ 他们 旅行 经过 短的 , 简单的 阶段 ;
他们分阶段轻松短途旅行；

[ˈstaːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ˈpiːzə][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [frʌm; frəm]
stopping for a day at Pisa to pay a visit to a lady with whom from
停止 为了 一个 天 在 比萨 到 支付 一个 访问 到 一个 女士 和 谁 从
[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwənt] [ænd; ænd] [fəˈmɪliər] .
this time their intercourse was frequent and familiar .
这 时间 他们的 交往 曾是 频繁 和 熟悉的 .
在比萨停留一天，拜访一位女士，从那时起，他们之间的性关系变得频繁而亲密。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - , [huː] [hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [bɪn] [ˈmeri]
This was Lady Mountcashel , who had , when a young girl , been Mary
这 曾是 女士 - , WHO 有 , 什么时候 一个 年轻的 女孩 , 到过 玛丽
[ˈwʊlstən,kɹæfts] [ˈpjuːp(ə)l] ,
Wollstonecraft's pupil ,
wollstonecraft 的 瞳孔 ,
这位是蒙特卡舍尔夫人，她年轻时曾是玛丽·沃斯通克拉夫特的学生。

[ænd; ænd] [bɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ænd][hɜːr; həər] [ˈtiːtʃər] [soʊ][wɔːrm][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd]
and between whom and her teacher so warm an attachment had existed
和 之间 谁 和 她 老师 所以 温暖的 一个 依恋 有 存在
[æz; əz][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ðɪ] [ˈdʒeləsi] [ænd; ænd][dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] ,
as to arouse the jealousy and dislike of her mother ,
作为 到 引起 这 妒忌 和 不喜欢 的 她 母亲 ,
她和老师之间有着非常亲密的感情，以至于引起了她母亲的嫉妒和厌恶。

[ˈleɪdi] [ˈkɪŋz,bɜːʊ] .
Lady Kingsborough .
女士 金斯伯勒 .
金斯伯勒夫人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - ,
She had long since been separated from Lord Mountcashel ,
她 有 长的 自从 到过 分开 从 主 - ,
她早已与蒙特卡舍尔勋爵分居。

[ænd; ænd] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈtaɪg] [ænd; ænd][ðer; ðər] [tuː] [ˈdɒtɜːz] , [ˈlɔːrə]
and lived in Italy with a Mr . Tighe and their two daughters , Laura
和 居住地 在 意大利 和 一个 先生 : 泰格 和 他们的 二 女儿们 , 劳拉
[ænd; ænd] [ˈnerɪnə] .
and Nerina .
和 内里纳 .
他们和蒂格先生以及他们的两个女儿劳拉和内里娜一起住在意大利。

[æz; əz] [ˈleɪdi] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ˈgɔːdwin][æt; ət][hɜːr; həər] [haʊs] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz]
As Lady Mountcashel she had entertained Godwin at her house during his
作为 女士 - 她 有 娱乐 戈德温 在 她 房子 期间 他的
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈaɪərlənd][ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈwaɪfs] [deθ] .
visit to Ireland after his first wife's death .
访问 到 爱尔兰 后 他的 第一的 妻子的 死亡 .
在第一任妻子去世后，戈德温访问爱尔兰期间，她作为蒙特卡舍尔夫人曾在自己家中招待过他。

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ʃiː, ʃɪ]
[**Pg** **258**]
[页 -]

[第258页]

[ɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , “ [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
is described by him as a remarkable person , “ a republican and a
是 描述 经过 他 作为 一个 卓越 人 , “ 一个 共和党人 和 一个
[ˈdeməkræt] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər] [ˈstɜːrnnəs] ,
democrat in all their sternness ,
民主党人 在 全部 他们的 严厉 ,
他形容他是一个杰出的人物, “既是共和党人又是民主党人, 兼具两者的所有严谨性”,

[jet] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈpɔːrj(ə)n] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr] [ɡʊd] [ˈheɪtʃər] .
yet with no ordinary portion either of understanding or good nature .
然而 和 不 普通的 部分 任何一个 的 理解 或者 好的 自然 .
然而, 他既没有正常的理解力, 也没有正常的善良天性。

” [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ʃiː, ʃɪ][wəz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋɡjələr] ,
” **In dress and appearance she was somewhat singular ,**
” 在 裙子 和 外貌 她 曾是 有些 单数 ,
“她的穿着打扮和外貌都有些与众不同,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [dɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [ɪz] [həˈbɪtʃuəli]
and had that disregard for public opinion on such matters which is habitually
和 有 那 漠视 为了 民众 观点 在 这样的 事情 哪个 是 习惯性地
[ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] [əˈbjuːzd] [tɜːrm] “ [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] .
implied in the much abused term “ strong - minded .
暗示 在 这 很多 受虐 学期 ” 强的 - 有思想 .
并且对公众舆论漠不关心, 这种漠不关心往往体现在被滥用的“固执己见”一词中。

” [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [kənˈsɪdərəbli] [təʊnd] [daʊn] .
” **In this respect she had now considerably toned down .**
” 在 这 尊重 她 有 现在 相当 色调 向下 .
“在这方面, 她现在已经大大收敛了。”

[hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseksəz, ˈseksɪz][wɜːr; wər] [ðəʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈɡɑːdwin] ,
Her views on the relations of the sexes were those of William Godwin ,
她 浏览 在 这 关系 的 这 性别 是 那些 的 威廉 戈德温 ,
她对两性关系的看法与威廉·戈德温的看法一致。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .
and she had put them into practice .
和 她 有 放 他们 进入 实践 .
而且她已经将这些付诸实践。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈpɜːrmənənt] , [ðəʊ] [ɪˈregjələr]
But she and the gentleman with whom she lived in permanent , though irregular
但 她 和 这 绅士 和 谁 她 居住地 在 永恒的 , 尽管 不规则的
,
.
,
但她和与她同居的那位男士保持着长期（尽管不规律）的同居关系。

[ˈjuːniən][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈstreɪnɪŋ] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈʌðərwaɪz] [ɪgˈzempləri] [laɪf] , [ðə; ði]
union **had** **succeeded** **in** **constraining** , **by** **their** **otherwise** **exemplary** **life** , **the**
联盟 有 成功了 在 约束 , 经过 他们的 否则 典范 生活 , 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .
general **respect** **and** **esteem** .
一般的 尊重 和 尊重 .

工会凭借其堪称典范的生活，成功地赢得了人们普遍的尊重和敬重。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] “ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
They **were** **known** **as** “ **Mr** . **and** **Mrs** . **Mason** ,

他们 是 已知 作为 “ 先生 . 和 太太 . 石匠 ,

他们被称为“梅森先生和梅森夫人”，

” [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [lɪvd] [daʊn] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðer; ðər][æktʃuəl] [pəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm]
” **and** **had** **so far** **lived** **down** **criticism** **that** **their** **actual** **position** **had** **come**
” 和 有 所以 远的 居住地 向下 批评 那 他们的 实际的 位置 有 来

[tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] [ɔːr] [fərˈgɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

to **be** **ignored** **or** **forgotten** **by** **those** **around** **them** .
到 是 忽略 或者 被遗忘的 经过 那些 大约 他们 .

”并且到目前为止已经平息了批评，以至于他们的真实处境已经被周围的人忽视或遗忘。

[ˈmɪstər] . [ˈtaɪg] , [ɔːr] “ [ˈtæti] , ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliərli] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈɪntɪməts] ,
Mr . **Tighe** , **or** “ **Tatty** , ” **as** **he** **was** **familiarly** **called** **by** **his** **few** **intimates** ,

先生 . 泰格 , 或者 “ 破旧的 , ” 作为 他 曾是 熟悉地 称为 经过 他的 很少 亲密 ,

蒂格先生，或者像他为数不多的亲近之人亲切地称呼他的那样，“塔蒂”，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] .

was **of** **a** **retiring** **disposition** , **a** **lover** **of** **books** **and** **of** **solitude** .
曾是 的 一个 退休 处置 , 一个 情人 的 图书 和 的 孤独 .

他性格内向，热爱书籍和独处。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][rɪˈmaːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] [æz; əz]
Mrs . **Mason** **was** **as** **remarkable** **for** **her** **strong** **practical** **common** **sense** **as**
太太 . 石匠 曾是 作为 卓越 为了 她 强的 实际的 常见的 感觉 作为

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈtælənts][ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪbəˈræləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] .

for **her** **talents** **and** **cultivation** **and** **the** **liberality** **of** **her** **views** .
为了 她 天赋 和 栽培 和 这 自由主义 的 她 浏览 .

梅森夫人不仅才华横溢、学识渊博、思想开明，而且务实有常识，同样令人瞩目。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
She **had** **a** **considerable** **knowledge** **of** **the** **world** ,

她 有 一个 大量 知识 的 这 世界 ,

她对世界有着相当丰富的了解，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] ,
and **was** **looked up** **to** **as** **a** **model** **of** **good** **breeding** ,

和 曾是 看起来 向上 到 作为 一个 模型 的 好的 选育 ,

并被视为良好教养的典范。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔrəkl] [ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd][prəˈpraɪəti] .
and **an** **oracle** **on** **matters** **of** **deportment** **and** **propriety** .

和 一个 神谕 在 事情 的 仪态 和 礼 .

以及在举止礼仪方面具有权威地位。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ʌp] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ˈgɔːdwin] ,
She **had** **kept up** **correspondence** **with** **Godwin** ,

她 有 保留 向上 一致 和 戈德温 ,

她一直与戈德温保持通信。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeli] [wʌz; wəz][hæf] [meɪd] [br'fɔ:r] [ʃiː; ji] [sɔː]
and her acquaintance with the Shelleys was half made before she saw
和 她 熟人 和 这 雪莱 曾是 一半 制成 前 她 锯
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

在见到雪莱夫妇之前，她与他们的相识就已经初步建立了。

[ʃiː; ji] [kən'si:vɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meri] , [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [æz; əz]
She conceived an immediate affection for Mary , as well for her own as
她 构思 一个 即时 感情 为了 玛丽 , 作为 出色地 为了 她 自己的 作为
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [seɪk] ,
for her mother's sake ,
为了 她 母亲的 清酒 ,
她立刻对玛丽产生了喜爱之情，既是出于自己的感情，也是出于对母亲的敬爱。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ænd; ʌnd] ['væljuəb(ə)] [frend] , [nɑːt][tuː; tə][hɜ:r; hər] ['oʊnli] ,
and was to prove a constant and valuable friend , not to her only ,
和 曾是 到 证明 一个 持续的 和 有价值的 朋友 , 不是 到 她 仅有的 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʃeli] ,
but to Shelley ,
但 到 雪莱 ,
事实证明，他不仅对她，而且对雪莱来说，都是一位始终如一、弥足珍贵的朋友。

[ænd; ʌnd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kler] .
and most especially to Clare .
和 最多 尤其 到 克莱尔 .
尤其要感谢克莱尔。

[æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['flɒrəns] , ['meri:z] ['dʒɜ:rən(ə)][wʌz; wəz] [ri'zju:md] .
After a week in Florence , Mary's journal was resumed .
后 一个 星期 在 佛罗伦萨 , 玛丽的 杂志 曾是 恢复 .
在佛罗伦萨待了一周后，玛丽重新开始写日记。

['sætərdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər][naɪn] . — [ə'raɪv] [æt; ət] ['flɒrəns] .
Saturday , October 9 . — Arrive at Florence .
周六 , 十月 9 . — 到达 在 佛罗伦萨 .
10月9日，星期六——抵达佛罗伦萨。

[ri:d] ['mæsnɪdʒər] .
Read Massinger .
读 马辛格 .
阅读马辛格的文章。

['ʃeli] [br'gɪnz] ['klærəndən] ; [ri:dz] ['mæsnɪdʒər] , [ænd; ʌnd]['pleɪtoʊz] [rɪ'pʌblɪk] .
Shelley begins Clarendon ; reads Massinger , and Plato's Republic .
雪莱 开始 克拉伦登 ; 阅读 马辛格 , 和 柏拉图的 共和国 .
雪莱开始阅读克拉伦登的作品；阅读马辛格的作品和柏拉图的《理想国》。

[kler] [hæz; həz][hɜ:r; hər][fɜːrst] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n][ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
Clare has her first singing lesson on Saturday .
克莱尔 有 她 第一的 歌唱 课 在 周六 .
克莱尔周六要上第一节声乐课。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ʌnd] [siː] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [bæ'leɪ]
Go to the opera and see a beautiful ballet
去 到 这 歌剧 和 看 一个 美丽的 芭蕾舞
去歌剧院欣赏一场精彩的芭蕾舞表演吧！

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑ:k'toʊbər] - . — [ri:d] ['hɔːrəs] ; [wɜːrk] .
Monday , October 11 . — Read Horace ; work .
周一 , 十月 - . — 读 贺拉斯 ; 工作 .
10月11日，星期一——阅读贺拉斯；工作。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
Go to the Gallery .
去 到 这 画廊 .

前往画廊。

['ʃeli] ['fɪniʃɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:lʃəm] [ʌv; əv] ['klærəndən] .
Shelley finishes the first volume of Clarendon .
雪莱 完成 这 第一的 体积 的 克拉伦登 .

雪莱完成了《克拉伦登书屋》第一卷。

[ri:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [θi:f] .
Read the Little Thief .
读 这 小的 贼 .

读读《小偷》。

['wenzdeɪ] , [ɑ:k'tʊəbər] - . — ['fɪniʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɒrəsəz] [oʊdz] .
Wednesday , October 20 . — Finish the First Book of Horace's Odes .
周三 , 十月 - . — 结束 这 第一的 书 的 贺拉斯的 颂歌 .

10月20日，星期三——读完贺拉斯的《颂歌》第一卷。

[wɜ:rk] , [wɔ:k] , [ri:d] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Work , walk , read , etc .
工作 , 走 , 读 , ETC .

工作、散步、阅读等等。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['letərz] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
On Saturday letters are sent to England .
在 周六 信件 是 发送 到 英格兰 .

星期六，信件会寄往英国。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [wʌn][tu:; tə] ['venɪs] .
On Tuesday one to Venice .
在 周二 一 到 威尼斯 .

星期二，一趟去威尼斯。

['ʃeli] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['gæləriz] .
Shelley visits the Galleries .
雪莱 访问 这 画廊 .

雪莱参观了画廊。

[ri:dz] ['spensə] [ænd; ənd] ['klærəndən] [ə'laʊd] .
Reads Spenser and Clarendon aloud .
阅读 斯宾塞 和 克拉伦登 大声 .

大声朗读斯宾塞和克拉伦登的作品。

['θɜ:rzdeɪ] , [ɑ:k'tʊəbər] - . — [wɜ:rk] ; [ri:d] ; ['kɑ:pi]['pi:tər] [bel] .
Thursday , October 28 . — Work ; read ; copy Peter Bell .
周四 , 十月 - . — 工作 ; 读 ; 复制 彼得 钟 .

10月28日，星期四——工作；阅读；抄写 Peter Bell。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['klɜ:mənt] .
Monday night a great fright with Charles Clairmont .
周一 夜晚 一个 伟大的 惊吓 和 查尔斯 克莱蒙特 .

周一晚上，查尔斯·克莱蒙特带给我们一场惊悚体验。

['ʃeli] [ri:dz] ['klærəndən] [ə'laʊd] [ænd; ənd]['pleɪtəʊz] [rɪ'pʌblɪk] .
Shelley reads Clarendon aloud and Plato's Republic .
雪莱 阅读 克拉伦登 大声 和 柏拉图的 共和国 .

雪莱朗读克拉伦登的著作和柏拉图的《理想国》。

[wɔ:k] .
Walk .
走 .

走。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði][ˈprɒʊtest][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæŋkərz] .

On Thursday the protest from the Bankers .
在 周四 这 反对 从 这 银行家 .

周四，银行家们举行了抗议活动。

[ˈʃeli] [raɪts] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpi:kɑ:k] , - , [ænd; ənd][eɪt] . [smɪθ] .

Shelley writes to them , and to Peacock , Longdill , and H . Smith .
雪莱 写 到 他们 , 和 到 孔雀 , - , 和 H . 史密斯 .

雪莱给他们写信，也给皮科克、朗迪尔和H·史密斯写信。

[ˈtu:zdeɪ] , [noʊˈvembər][naɪn] . — [ri:d] [ˈmædəm] [di:] - .

Tuesday , November 9 . — Read Madame de Sevigné .
周二 , 十一月 9 . — 读 夫人 德 - .

11月9日，星期二——阅读塞维涅夫人。

[bæd] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

Bad news from London .
坏的 消息 从 伦敦 .

来自伦敦的坏消息。

[ˈʃeli] [ri:dz] [ˈklærəndən] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ˈpleɪtəʊ] .

Shelley reads Clarendon aloud , and Plato .
雪莱 阅读 克拉伦登 大声 , 和 柏拉图 .

雪莱朗读克拉伦登和柏拉图的作品。

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] .

He writes to Papa .
他 写 到 爸爸 .

他给爸爸写信。

[ɑ:n][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [noʊˈvembər][ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] ,

On the 12th of November a son was born to the Shelleys ,
在 这 12th 的 十一月 一个 儿子 曾是 出生 到 这 雪莱 ,

11月12日，谢利夫妇喜得贵子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [tru:] [bɑ:m] [ʌv; əv][kɑ:nsəleɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] .

and brought the first true balm of consolation to his poor mother's heart .
和 带来 这 第一的 真的 香脂 的 安慰 到 他的 贫穷的 母亲的 心 .

这给可怜的母亲带来了第一缕真正的慰藉。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , ” [roʊt] [ˈʃeli] [tu:; tə] [li:] [hʌnt] ,

“ You may imagine , ” wrote Shelley to Leigh Hunt ,
“ 你 可能 想象 , ” 写道 雪莱 到 莉 打猎 ,

“你可以想象，”雪莱在给利·亨特的信中写道，

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈli:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][em ˈi:] [əˈmʌŋst] [ɔ:l]

“ that this is a great relief and a great comfort to me amongst all
“ 那 这 是 一个 伟大的 宽慰 和 一个 伟大的 舒适 到 我 在 全部

“这对我来说是一种莫大的安慰和解脱。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[maɪ] [mɪsˈfɔ:tʃənz]

my misfortunes
我的 不幸

我的不幸遭遇.....

[pʊr] [ˈmeri] [brɪˈɡɪnz] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]) [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsəʊl] ; [fɔːr; fər][wiː; wi]
Poor Mary begins (for the first time) to look a little consoled ; for we
贫穷的 玛丽 开始 (为了 这 第一的 时间) 到 看 一个 小的 安慰 ; 为了 我们
[hæv; həv] [spɛnt] ,
have spent ,
有 花费 ,

可怜的玛丽（第一次）脸上露出了一丝安慰的神色；因为我们已经花费了，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmædʒɪn] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [faɪv] [mʌnθs] .
as you may imagine , a miserable five months .
作为 你 可能 想象 , 一个 悲惨的 五 几个月 .

可想而知，那是痛苦的五个月。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˈveri] [laɪk] [ˈwɪljəm] .
” The child was healthy and pretty , and very like William .
” 这 孩子 曾是 健康 和 漂亮的 , 和 非常 喜欢 威廉 .

“孩子健康漂亮，长得非常像威廉。”

[ˈniːðər] [ˈmeriːz] [streŋθ] [nɔːr][hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːr ˈiː - [rɪˈstæblɪʃt] [fɔːr; fər]
Neither Mary's strength nor her spirits were altogether re - established for
两者都不 玛丽的 力量 也不 她 烈酒 是 共 关于 - 已确立的 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

玛丽的体力和精神状态在一段时间内都没有完全恢复。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] “ [ˈpəːsi] [ˈflɒrəns] ” [wʌz; wəz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
but the birth of “ Percy Florence ” was , none the less ,
但 这 出生 的 ” 珀西 佛罗伦萨 ” 曾是 , 没有任何 这 较少的 ,

但“珀西·弗洛伦斯”的诞生，无论如何，

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
the beginning of a new life for her .
这 开始 的 一个 新的 生活 为了 她 .

这是她新生活的开始。

[fiː; ji] [tɜːrɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈnuːd] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][hoʊp] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk][ænd; ənd]
She turned , with the renewed energy of hope , to her literary work and
她 转向 , 和 这 更新 活力 的 希望 , 到 她 文学 工作 和
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 .

她重燃希望，投入到文学创作和学习中。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈtæskz][wʌz; wəz][tuː; tə] [trænˈskraɪb] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːrθ] [ækt][ʌv; əv]
One of her first tasks was to transcribe the just written fourth act of
一 的 她 第一的 任务 曾是 到 录制 这 只是 书面 第四 行为 的
[ˌprəʊˈmiːθjuːs; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] .
Prometheus Unbound .
普罗米修斯 无界 .

她最初的任务之一是誊写刚刚写完的《解放了的普罗米修斯》第四幕。

[fiː; ji][hæd; həd] [wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][hænd] [tuː] ; [ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈhɑːv(ə)l] , [kæˈstrɒtʃioʊ] ,
She had work of her own on hand too ; a historical novel , Castruccio ,
她 有 工作 的 她 自己的 在 手 也 ; 一个 历史 小说 , 卡斯特鲁乔 ,
她手头也有自己的作品；一部历史小说，《卡斯特鲁乔》。

[prɪns] [ʌv; əv][ˈluːkkaː] ([ˈæftərwərdz] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz] -) , [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [bʌt; bət] [ˈveri] **Prince of Lucca (afterwards published as Valperga) , a laborious but very**
王子 的 卢卡 (然后 已发布 作为 -) , 一个 费力的 但 非常
[kənˈdʒiːniəl][tæsk] , **congenial task** ,
相投 任务 ,

《卢卡王子》(后以《瓦尔佩尔加》为名出版), 这是一项艰巨但非常令人愉快的任务。

[wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
which occupied her for many months .
哪个 占领 她 为了 许多 几个月 .
这件事占据了你好几个月的时间。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔːləs] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ˈtendər] [taɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [ˈɪntrəst]
And indeed all the solace of new and tender ties , all the animating interest
和 的确 全部 这 慰藉 的 新的 和 投标 领带 , 全部 这 动画 兴趣
[ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsjuːts] ,
of intellectual pursuits ,
的 知识分子 追求 ,
的确, 所有新生而温柔的情感纽带带来的慰藉, 所有智力追求带来的活力,

[wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][kaʊntərˈækt][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˈkerz]
was sorely needed to counteract the wearing effect of harassing cares
曾是 非常 需要 到 抵消 这 穿着 影响 的 骚扰 关心
[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [kəˈlæmɪtɪz] .
and threatening calamities .
和 威胁 灾难 .
迫切需要它来抵消烦扰的忧虑和威胁的灾难带来的疲惫感。

[ˈgɑːdwɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ʌnˈpeɪd] [haʊs] - [rent][ʌv; əv] [ˈmeni]
Godwin was now being pressed for the accumulated unpaid house - rent of many
戈德温 曾是 现在 存在 按下 为了 这 积累 未付 房子 - 租 的 许多
[ˈjɪrɪz] ; [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] ,
years ; so many that ,
年 ; 所以 许多 那 ,
戈德温现在面临着多年拖欠房租的压力; 房租如此之多, 以至于,

[wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ɪts]
when the call came , it was unexpected by him , and he challenged its
什么时候 这 称呼 来了 , 它 曾是 意外 经过 他 , 和 他 挑战 它是
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
电话来临时, 他感到措手不及, 并对电话的公正性提出了质疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bː] - [suːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [bːst] .
He had engaged in a law - suit on the matter , which he eventually lost .
他 有 已订婚的 在 一个 法律 - 套装 在 这 事情 , 哪个 他 最终 丢失的 .
他曾就此事提起诉讼, 但最终败诉。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʃeli]
The only point which appeared to admit of no reasonable doubt was that Shelley
这 仅有的 观点 哪个 出现 到 承认 的 不 合理的 怀疑 曾是 那 雪莱
[wɒd] [ˈɔːrtli] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
would shortly be called upon to find a large sum of money for him ,
会 不久 是 称为 之上 到 寻找 一个 大的 和 的 钱 为了 他 ,
唯一似乎毫无合理怀疑的一点是, 雪莱很快就会被要求为他筹集一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and this at a time when he was
和 这 在 一个 时间 什么时候 他 曾是
而当时他正处于.....

[hɪm'self] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɪ'kjuːnɪəri] [streɪts] ,
himself in unexpected pecuniary straits ,
他自己 在 意外 金钱 海峡 ,

他本人陷入了意想不到的经济困境，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɪtənsɪz] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] — [ə; eɪ]
owing to the non - arrival of his own remittances from England — a
欠款 到 这 非 - 到达 的 他的 自己的 汇款 从 英格兰 — 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] ['rendəd] ['dʌbli] [vek'seɪʃəs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði]
circumstance rendered doubly vexatious by the fact that a large portion of the
环境 渲染 双倍 令人烦恼的 经过 这 事实 那 一个 大的 部分 的 这
[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] ['henri] ['revəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stiːmboʊt] .
money was pledged to Henry Reveley for the furtherance of his steamboat .
钱 曾是 承诺 到 亨利 雷维利 为了 这 进一步 的 他的 汽船 .

由于他从英国汇来的款项没有到账——更令人恼火的是，其中很大一部分钱已经承诺给亨利·里维利，用于资助他的汽船项目。

[ə; eɪ][draɐft][fɔːr; fər] £200 , ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [prəu'testɪd][baɪ]
A draft for £200 , destined for this purpose , was returned , protested by
一个 草稿 为了 £200 , 注定 为了 这 目的 , 曾是 返回 , 抗议 经过
[ˈɛliːz] ['bæŋkərz] .
Shelley's bankers .
雪莱的 银行家 .

一张用于此目的的 200 英镑汇票被退回，雪莱的银行家们对此表示抗议。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ˌʌltɪmətli] [rɪ'kʌvəd] , [ɪts] ['tempərəri] [bɜːs] [kɔːzd] [noʊ]
And though the money was ultimately recovered , its temporary loss caused no
和 尽管 这 钱 曾是 最终 恢复 , 它是 暂时的 损失 导致 不
[smɔːl] [ə'lɑːrm] .
small alarm .
小的 警报 .

虽然这笔钱最终被追回了，但它的暂时损失也引起了不小的恐慌。

[ˈmiːnwaɪl] ['evri] [meɪl] [brɔːt] ['letərz] [frʌm; frəm]['gɔːdwin][ˌʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæroʊɪŋ] ['neɪtʃər] ;
Meanwhile every mail brought letters from Godwin of the most harrowing nature ;
同时 每一个 邮件 带来 信件 从 戈德温 的 这 最多 令人痛心的 自然 ;

与此同时，每封邮件都带来了戈德温寄来的令人毛骨悚然的信件；

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [wɪt] [hiː; hi] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ˌʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [wʌz; wəz] [nʌl] [ænd; ənd]
the philosophy which he inculcated in a case of bereavement was null and
这 哲学 哪个 他 灌输 在 一个 案件 的 丧亲之痛 曾是 无效的 和
[vɔɪd] [wer] [ɪm'pendɪŋ] ['bæŋkrʌptsi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
void where impending bankruptcy was concerned .
空白 在哪里 即将到来的 破产 曾是 担心的 .

他在丧亲之痛中灌输的理念，在即将破产的情况下完全无效。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spər]
He well knew how to work on his daughter's feelings , and he did not spare
他 出色地 知道 如何 到 工作 在 他的 女儿的 情怀 , 和 他 做过 不是 空闲的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他很懂得如何打动女儿的感情，所以对她毫不留情。

[pʊr] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz][wɪts] - [end] .
Poor Shelley was at his wits ' end .
贫穷的雪莱 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 ；

可怜的雪莱真是束手无策了。

“ [ˈmeri] [ɪz] [wel] , ” [hiː; hi] [ruːt] ([ɪn] [dɪˈsembər]) [tuː; tə][ðə; ði] - ;
“ **Mary is well , ” he wrote (in December) to the Gisbornes ;**
“ 玛丽 是出色地 , ” 他 写道 (在 十二月) 到 这 - ;

“玛丽一切都好,”他（12月）写信给吉斯伯恩一家；

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈfer] [ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [wʊd] [biː; bi] [ɡʊd] .
“ **but for this affair in London I think her spirits would be good .**
“ 但 为了 这 事务 在 伦敦 我 思考 她 烈酒 会 是 好的 ；

“但就伦敦的这次活动而言，我想她的心情应该会很好。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] , [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
What shall I , what can I , what ought I to do ?
什么 将 我 , 什么 能 我 , 什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？我能做什么？我应该做什么？

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ɔːrˈself] [maɪ][pərˈpleksəti] .
You cannot picture to yourself my perplexity .
你 不能 图片 到 你自己 我的 困惑 ；

你无法想象我当时的困惑。

“ [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [naɪt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **It appeared not unlikely that he might even have to go to England ,**
“ 它 出现 不是 不太可能 那 他 可能 甚至 有 到 去 到 英格兰 ；

“他甚至很可能不得不去英国，这似乎并非不可能。”

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [kwɑɪt] [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
a journey for which his present state of health quite unfitted him ,
一个 旅行 为了 哪个 他的 展示 状态 的 健康 相当 不合适的 他 ；

他目前的健康状况完全不适合这次旅行。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt][bʌt; bət][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈremədi] ,
and which he could not but be conscious would be no permanent remedy ,
和 哪个 他 可以 不是 但 是 有意识的 会 是 不 永恒的 补救 ；

他不可能不意识到，这并非长久之计。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [əˌliːviˈeɪʃn] , [ʌv; əv] [ˈɡɑːdwɪnz] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈsaʊnd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
but only a temporary alleviation , of Godwin's thoroughly unsound circumstances .
但 仅有的 一个 暂时的 缓解 , 的 戈德温的 彻底 不健全 情况 ；

但这只是暂时缓解了戈德温极其不健全的处境。

[ˈmeri] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Mary , in her grief for her father ,
玛丽 , 在 她 悲伤 为了 她 父亲 ,

玛丽因父亲去世而悲痛欲绝，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]
began to think that the best thing for him might be to
开始 到 思考 那 这 最好的 事物 为了 他 可能 是 到

开始觉得对他来说最好的事情或许是

[li:v] [ˈɪŋɡlənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [əˈbrɔːd] ; [æn; ən][aɪˈdiːə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
leave England altogether and settle abroad ; an idea from which Mrs . Mason ,
离开 英格兰 共 和 定居 国外 ; 一个 主意 从 哪个 太太 ; 石匠 ;
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [səˈɡæsəti] ,
with her strong sagacity ,
和 她 强的 睿智 ,
彻底离开英国，定居国外；梅森夫人凭借她敏锐的洞察力，想到了这个主意。

[ɜːrniʃtli] [dɪˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] .
earnestly dissuaded her .
切实 劝阻 她 .

竭力劝阻她。

[hɜːr; həɹ] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɜːr; wəɹ] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈʃeli] [ˈmeri] [hæd; həd]
Her views on the point were expressed in a letter to Shelley Mary had
她 浏览 在 这 观点 是 表达 在 一个 信 到 雪莱 玛丽 有
[ˈrɪt(ə)n] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [tʃɑːrɪz] [ˈklɜːmənt] [ˈeni] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [æt; ət] [viˈenə] ,
written asking her if she could give Charles Clairmont any introductions at Vienna ,
书面 问 她 如果 她 可以 给 查尔斯 克莱蒙特 任何 介绍 在 维也纳 ,
她对此事的看法在一封写给雪莱的信中表达出来。玛丽写信问雪莱，她是否可以 为查尔斯·克莱蒙特在维也纳引荐一些人。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv]
where he had now gone to seek his fortune as a teacher of
在哪里 他 有 现在 已消失 到 寻找 他的 财富 作为 一个 老师 的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ;
languages ;
语言 ;

他现在去了那里，希望在那里当一名语言教师，发家致富；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [sʌtʃ] [əˈsɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lend] [ɪn][ðə; ði]
and also begging for such assistance as she might be able to lend in the
和 还 乞讨 为了 这样的 协助 作为 她 可能 是 有能力的 到 借 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈækses] [tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈdɔːkjumənts][ɔːr] [ˈʌðər] [em ˈes] .
matter of obtaining access to historical documents or other MS .
事情 的 获得 使用权 到 历史 文件 或者 其他 多发性硬化症 .

并恳求她提供力所能及的帮助，以便获取历史文献或其他手稿。

[ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [prəˈdʒektɪd][ˈnɑːv(ə)l] .
bearing on the subjects of Mary's projected novel .
轴承 在 这 主题 的 玛丽的 预计 小说 .

与玛丽计划创作的小说主题有关。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈʃeli] .
Mrs . Mason to Shelley .
太太 . 石匠 到 雪莱 .

梅森夫人对雪莱说。

[maɪ] [daɪ] [sɜːr] — [aɪ] [daɪˈfɜːrd] [ˈænsər] [jʊɹ; jəɹ] [ˈletər] [tɪl] [ðɪs] [pəʊst][ɪn] [həʊps] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l]
My dear Sir — I deferred answering your letter till this post in hopes of being able
我的 亲爱的 先生 — 我 延期 回答 你的 信 直到 这 邮政 在 希望 的 存在 有能力的
[tuː; tə][send][sʌm; səm] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [fɔːr; fəɹ][jʊɹ; jəɹ] [frend] [æt; ət] [viˈenə] ,
to send some recommendations for your friend at Vienna ,
到 发送 一些 建议 为了 你的 朋友 在 维也纳 ,

亲爱的先生——我一直等到今天才回复您的来信，希望能尽快给您在维也纳的朋友写一些推荐信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [frəm; frəm]
in which I have been disappointed ; and I have now also a letter from
在 哪个 我 有 到过 失望的 ; 和 我 有 现在 还 一个 信 从
[maɪ] [dɪr] [ˈmeri] ;
my dear Mary ;
我的 亲爱的 玛丽 ;

对此我感到失望；而且我现在还收到了我亲爱的玛丽的来信；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [bəʊθ] [təˈgeðər] .
so I will answer both together .
所以 我 将要 回答 两个都 一起 .

所以我将把这两个问题一起回答。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈplezər] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ]
It gives me great pleasure to hear such a good account of the little boy
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 听到 这样的 一个 好的 帐户 的 这 小的 男生
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
and his mother
和 他的 母亲

听到关于小男孩和他母亲的如此美好的描述，我感到非常高兴.....

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈpiːzə] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈtɑːrdɪd] ;
I am sorry to perceive that your visit to Pisa will be so much retarded ;
我 是 对不起 到 感知 那 你的 访问 到 比萨 将要 是 所以 很多 弱智 ;
得知您访问比萨的行程将大大延误，我深感遗憾；

[bʌt; bət][aɪ][ədˈmaɪər] [ˈmeriːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] .
but I admire Mary's courage and industry .
但 我 钦佩 玛丽的 勇气 和 行业 .

但我钦佩玛丽的勇气和勤奋。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]
I sincerely regret that it is not in my power to be of service to her in this
我 真挚地 后悔 那 它 是 不是 在 我的 力量 到 是 的 服务 到 她 在 这
[ʌndərˈteɪkɪŋ]
undertaking
承诺

我深感遗憾，在这件事上我无法为她提供帮助.....

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
All I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ðer; ðər] ([wer] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpt]
that when you have got all you can there (where I suppose the manuscript
那 什么时候 你 有 得到 全部 你 能 那里 (在哪里 我 认为 这 手稿
[ˈdɑːkjuments][ɑːr; ər] [ˈtʃɪːfli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]) [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
documents are chiefly to be found) and that you come to this place ,
文件 是 主要 到 是 成立) 和 那 你 来 到 这 地方 ,

当你把所有能找到的东西都带到这里（我想手稿文件主要都在那里），然后来到这里时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈbʊks] [ɑːn]
I have scarcely any doubt of being able to obtain for you many books on
我 有 几乎 任何 怀疑 的 存在 有能力的 到 获得 为了 你 许多 图书 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ] .
the subject which interests you .
这 主题 哪个 兴趣 你 .

我几乎毫不怀疑我能为找到许多你感兴趣的主题的书籍。

[ˈprɑːbəbli] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈprɪnt] [wɪtʃ] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr]
Probably everything in print which relates to it is as easy to be had here
大概 一切 在 打印 哪个 相关 到 它 是 作为 简单的 到 是 有 这里
[æz; əz][æɪ; ət] [ˈflɒrəns]
as at Florence
作为 在 佛罗伦萨

可能所有与此相关的印刷资料在这里都能像在佛罗伦萨一样容易找到.....

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgɔːdwɪnz] [əˈferz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəd]
I am very sorry indeed to think that Mr . Godwin's affairs are in such a bad
我 是 非常 对不起 的确 到 思考 那 先生 . 戈德温的 事务 是 在 这样的 一个 坏的
[wei] ,
way ,
方式 ,

得知戈德温先生的境况如此糟糕，我深感遗憾。

[ænd; ænd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
and think he would be much happier if he had nothing to do with
和 思考 他 会 是 很多 更快乐 如果 他 有 没有什么 到 做 和
[treɪd] ;
trade ;
贸易 ;

并且认为如果他不从事贸易，他会更快乐；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
but I am afraid he would not be comfortable out of England .
但 我 是 害怕的 他 会 不是 是 舒服的 出去 的 英格兰 .

但我恐怕他离开英国后会感到不自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌnts] [ðæt] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
You who are young do not mind the thousand little wants that men of his age
你 WHO 是 年轻的 做 不是 头脑 这 千 小的 想要 那 男人 的 他的 年龄
[ɑːr; ər][nɑːt] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ;
are not habituated to ;
是 不是 习惯性的 到 ;

你们这些年轻人不会在意他们这个年纪的人习以为常的无数小需求；

[ænd; ænd][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ə; eɪ][ˈvægəbəːnd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
and I , who have been so many years a vagabond on the face of the earth
和 我 , WHO 有 到过 所以 许多 年 一个 流浪汉 在 这 脸 的 这 地球
,
.
,

而我，多年来一直流浪于世，

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] ;
have long since forgotten them ;
有 长的 自从 被遗忘的 他们 ;

早已将他们遗忘；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [mʌtʃ] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
but I have seen people of my age much discomposed at the absence of long
但 我 有 已见 人们 的 我的 年龄 很多 心神不宁 在 这 缺席 的 长的
- [əˈkʌstəmd] [ˈtraɪfəlz] ;
- **accustomed trifles** ;
- 习惯 琐事 ;

但我见过很多和我同龄的人，因为缺少一些长期习惯的小玩意儿而感到非常不安；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [fə'la:səfi] [sə'pɔ:ts] [ɪn] [greɪt] ['mætərz] , [aɪ 'ti:] ['seldəm] ['vænkwɪʃɪz] [ðə; ði] [smɔ:l]
and though philosophy supports in great matters , it seldom vanquishes the small
和 尽管 哲学 支持 在 伟大的 事情 , 它 很少 战胜 这 小的
- [ʌv; əv][laɪf] .
everydayisms of life .
- 的 生活 .

虽然哲学在大事上能提供支持，但它很少能战胜生活中的琐碎日常之事。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ðæt] ['meri] [meɪ] [na:t][ɜ:rdʒ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] .
I say this that Mary may not urge her father too much to leave England .
我 说 这 那 玛丽 可能 不是 敦促 她 父亲 也 很多 到 离开 英格兰 .
-
我的意思是，玛丽可能不会过多地劝说她的父亲离开英国。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ɑ:d] ,
It may sound odd ,
它 可能 声音 奇怪的 ,
-
这听起来可能很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɑ:dwɪn] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʊə] [ɪn] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz]
but I can't help thinking that Mrs . Godwin would enjoy a tour in foreign countries
但 我 不能 帮助 思维 那 太太 . 戈德温 会 享受 一个 旅游 在 外国的 国家
[mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] .
more than he would .
更多的 比 他 会 .
-
但我总觉得戈德温夫人会比他更喜欢出国旅行。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɔ:r] [ʊəvər'lʊk]
The physical inferiority of women sometimes teaches them to support or overlook
这 身体的 自卑 的 女性 有时 教导 他们 到 支持 或者 俯瞰
['lɪt(ə)l] [ɪnkən'vi:njənsɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [men] .
little inconveniences better than men .
小的 不便之处 更好的 比 男人 .
-
女性在体格上的劣势有时会使她们比男性更能忍受或忽略一些小的不便。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , ” [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə] ['meri] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] ,
“ **I am very sorry ,** ” **she writes to Mary in another letter ,**
“ 我 是 非常 对不起 , ” 她 写 到 玛丽 在 其他 信 ,
-
“我非常抱歉,”她在另一封信中写给玛丽。
-
“ [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [stɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [loʊ] ['spɪrɪts] .
“ **to find you still suffer from low spirits .**
“ 到 寻找 你 仍然 遭受 从 低的 烈酒 .
-
“发现自己仍然情绪低落。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I was in hopes the little boy would have been the best remedy for that .
我 曾是 在 希望 这 小的 男生 会 有 到过 这 最好的 补救 为了 那 .
-
我当时希望那个小男孩能成为解决这个问题的最好办法。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ɑ:r; əɹ][bʌt; bət] ['empti] [saʊndz] ,
Words of consolation are but empty sounds ,
字 的 安慰 是 但 空的 声音 ,
-
安慰的话语不过是空洞的言辞。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [taɪm] [ə'loʊn][aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] [wer] [aʊt][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] .
for to time alone it belongs to wear out the tears of affliction .
为了 到 时间 独自的 它 属于 到 穿 出去 这 眼泪 的 痛苦 .
-
只有时间才能抚平苦难的泪水。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
-
然而，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['gɪvz] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evri] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
a woman who gives milk should make every exertion to be cheerful on account of
一个 女士 WHO 给予 牛奶 应该 制作 每一个 用力 到 是 快乐 在 帐户 的
[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] ['nʌrɪʃɪz] .
the child she nourishes .
这 孩子 她 滋养 .

哺乳期妇女应该为了自己哺育的孩子而努力保持心情愉快。

" ['weðər] [ðə; ði][plæn][fɔ:r; fər] ['gɑ:dwɪnz] [eks,peɪtrɪ'eɪʃən][wʌz; wəz] ['evər] ['sɪriəsli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]
" **Whether the plan for Godwin's expatriation was ever seriously proposed to**
" 无论 这 计划 为了 戈德温的 外派 曾是 曾经 严重地 建议的 到
[hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
him or not , it was ,
他 或者 不是 , 它 曾是 ,
"无论戈德温是否真的被认真地向他人提出过流亡计划，事实是....."

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nevər] ['kærid] [aʊt] .
at any rate , never carried out .
在 任何 速度 , 绝不 携带 出去 .

总之，从未执行过。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['feli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glu:m]
But none the less for this did the Shelleys live in the shadow of his gloom
但 没有任何 这 较少的 为了 这 做过 这 雪莱 居住 在 这 阴影 的 他的 愁云
,
.
,

但正因如此，雪莱一家才得以生活在他的阴郁阴影之下。

[wɪtʃ] [si: 'oʊ] - ['ɑ:pɜ:ɪtəd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] [pɪ'kju:nɪəri] [streɪt] , ['pri:vɪəsli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,
which co - operated with their own pecuniary strait , previously alluded to ,
哪个 合作 - 经营的 和 他们的 自己的 金钱 海峡 , 之前 暗示 到 ,
这与他们之前提到的自身经济困境相符，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɒntɪdli] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] ,
and with the nipping effects of an unwontedly severe winter ,
和 和 这 轻咬 效果 的 一个 出乎意料地 严重 冬天 ,
再加上异常严寒的冬季带来的刺骨寒意，

[tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ænd] ['drɪri] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
to make life still difficult and dreary for them .
到 制作 生活 仍然 难的 和 凄凉 为了 他们 .

让他们的生活依然艰难沉闷。

" ['feli] - [ɑ:n][ðə; ði] [leɪt] ['weðər] , " [roʊt] ['meri] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] ;
" **Shelley Calderonised on the late weather , " wrote Mary to Mrs . Gisborne ;**
" 雪莱 - 在这 晚的 天气 , " 写道 玛丽 到 太太 . 吉斯伯恩 ;

“雪莱·卡尔德隆对最近的天气感到担忧，”玛丽写信给吉斯伯恩太太说；

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][æn; ən]['epɪk][ʌv; əv][reɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][frɔ:st] ,
" **he called it an epic of rain with an episode of frost** ,
" 他 称为 它 一个 史诗 的 雨 和 一个 插曲 的 霜 ,
他称之为是一场史诗般的暴雨，其中还夹杂着霜冻。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmɪlɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [faɪn] ['weðər] .
and a few similes concerning fine weather .
和 一个 很少 明喻 有关 美好的 天气 .

以及一些关于晴朗天气的比喻。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ɔ:l'dəʊ] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkərz] ;
We have heard from England , although not from the Bankers ;
我们 有 听到 从 英格兰 , 虽然 不是 从 这 银行家 ;

我们已经收到了来自英国的消息，但没有收到来自银行家的消息；

[bʌt; bət] [ˈpiːkɑːks] [ˈletər] [ˈrendərz] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈevər] .
but Peacock's letter renders the affair darker than ever .
但 孔雀的 信 渲染 这 事务 较暗 比 曾经 .
但皮科克的信让这件事变得更加扑朔迷离。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[maɪ] [dɪr] [ˈfrend] , [juː; jʊ] , [ɪn][jɜː; jər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʊr] [wei] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] ,
my dear friend , you , in your slow and sure way of proceeding ,
我的 亲爱的 朋友 , 你 , 在 你的 慢的 和 当然 方式 的 进行中 ,
我亲爱的朋友, 你以你缓慢而稳健的方式前进,

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 264]
[页 -]
[第264页]

[ɔːt] [ˈhɑːrdli][tuː; tə][hæv; həv][juˈnaɪtɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsentrɪk] [stɑːr] .
ought hardly to have united yourself to our eccentric star .
应该 几乎 到 有 团结的 你自己 到 我们的 偏心 星星 .
你真不该和我们这位古怪的明星走到一起。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] ,
I am afraid that you will repent it ,
我 是 害怕的 那 你 将要 悔改 它 ,
我恐怕你会后悔的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ɡriːvz] [juː ˈes][bəʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and it grieves us both more than you can imagine that all should have
和 它 悲伤 我们 两个都 更多的 比 你 能 想象 那 全部 应该 有
[ɡɔːn] [soʊ] [ɪl] ;
gone so ill ;
已消失 所以 患病的 ;

令我们俩都无比悲痛的是, 一切都变得如此糟糕;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][nɔːt] [lɔːs] ;
but I think we may rest assured that this is delay , and not loss ;
但 我 思考 我们 可能 休息 保证 那 这 是 延迟 , 和 不是 损失 ;
但我认为我们可以放心, 这只是延误, 而不是损失;

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
it can be nothing else .
它 能 是 没有什么 别的 .
不可能是别的。

[aɪ] [raɪt] [ɪn] [heɪst] — [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] ,
I write in haste — a carriage at the door to take me out ,
我 写 在 匆忙 — 一个 运输 在 这 门 到 拿 我 出去 ,
我匆匆写下这些文字——门口有辆马车要接我出去,

[ænd; ənd][ˈpəːsi] [əˈsliːp] [ɑːn][maɪ] [niː] .
and Percy asleep on my knee .
和 珀西 睡着了 在 我的 膝盖 .
珀西睡在我膝盖上。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .
再见。

[tʃɑ:rlz] [ɪz][æt; ət] [vi'enə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " . . .
Charles is at Vienna by this time . " . . .
查尔斯 是 在 维也纳 经过 这 时间 . " . . .

此时查尔斯已抵达维也纳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈflɒrəns] ,
They had intended remaining six months at Florence ,
他们 有 故意的 其余的 六 几个月 在 佛罗伦萨 ,

他们原本打算在佛罗伦萨待六个月。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ['su:tɪd] [ˈʃeli] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
but the place suited Shelley so ill that they took advantage of the first
但 这 地方 适合 雪莱 所以 患病的 那 他们 采取 优势 的 这 第一的
[ˈfeɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] ,
favourable change in the weather ,
有利 改变 在 这 天气 ,

但雪莱实在不喜欢这个地方，所以他们抓住了天气一转好的机会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ˈpi:zə] , [wer] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [wʌz; wəz][ˈmaɪldər]
at the end of January , to remove to Pisa , where the climate was milder
在 这 结尾 的 一月 , 到 消除 到 比萨 , 在哪里 这 气候 曾是 较温和
,
.
,

一月底，他们搬到了气候较为温和的比萨。

[ænd; ɐnd] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪsənz][æt; ət] " [kæəsə] [ˈsɪlvə] .
and where they now had pleasant friends in the Masons at " Casa Silva .
和 在哪里 他们 现在 有 令人愉快的 朋友们 在 这 共济会 在 " 卡萨 席尔瓦 .

他们在“卡萨席尔瓦”的共济会里结识了愉快的朋友。

" [ðeɪ] [wɪft] , [tu:] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪ'tæliən] [ˈsɜ:rdʒən] , - , [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" **They wished , too , to consult the celebrated Italian surgeon , Vaccà , on the subject**
" 他们 希望 , 也 , 到 咨询 这 著名 意大利语 外科医生 , - , 在 这 主题
[ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [helθ] .
of Shelley's health .
的 雪莱的 健康 .

他们还希望就雪莱的健康状况咨询著名的意大利外科医生瓦卡。

- [əd'vaɪs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [egzɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əb'steɪn]
Vaccà's advice took the shape of an earnest exhortation to him to abstain
- 建议 采取 这 形状 的 一个 认真 讲道 到 他 到 弃权
[frʌm; frəm] [ˈdrʌgz] [ænd; ɐnd] [ˈremədɪz] ,
from drugs and remedies ,
从 药物 和 补救措施 ,

瓦卡的建议是恳切地劝他戒除药物和疗方。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [laɪf] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [lɪ:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]
to live a healthy life , and to leave his complaint , as far as possible
到 居住 一个 健康 生活 , 和 到 离开 他的 抱怨 , 作为 远的 作为 可能的
, [tu:; tə] [ˈneɪtʃər] .
, **to nature** .
, 到 自然 .

过健康的生活，尽可能地把自己的抱怨交给大自然。

[ænd; ɐnd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈlaɪəb(ə)] [tu:; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ɐnd] [ˈɪlnəs] ,
And , though he continued liable to attacks of pain and illness ,
和 , 尽管 他 持续 容易 到 攻击 的 疼痛 和 疾病 ,

尽管他仍然会遭受疼痛和疾病的困扰，

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['nɜ:rvəs] [ə'tæk] ,
and on one occasion had a severe nervous attack ,
和 在 一 场合 有 一个 严重 紧张的 攻击 ;
有一次, 他甚至出现了严重的神经衰弱症状。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ˈpi:zə] [pru:vɪd] [ɪn][ðə; ði][end] [mɔ:r] ['su:təb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] ,
the climate of Pisa proved in the end more suitable to him than any other ,
这 气候 的 比萨 已证实 在 这 结尾 更多的 合适的 到 他 比 任何 其他 ;
最终证明, 比萨的气候比其他任何地方都更适合他。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈɪrɜz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈneɪbərhʊd] .
and for more than two years he remained there or in the immediate
和 为了 更多的 比 二 年 他 剩余 那里 或者 在 这 即时
neighbourhood .
邻里 .

他在那里或附近地区待了两年多。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [wɜ:r; wər] ['nevər] [mɔ:r] [ɪn'dʌstriəs] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈri:ɪŋ] [ɪk'stensɪvli] ,
He and Mary were never more industrious than at this time ; reading
他 和 玛丽 是 绝不 更多的 勤劳 比 在 这 时间 ; 阅读
extensively ,
广泛地 ,

他和玛丽从未像这段时间那样勤奋, 他们广泛阅读,

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv][spi'nəʊzə] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðem; ðəm] ,
and working together on a translation of Spinoza they had begun at
和 在职的 一起 在 一个 翻译 的 斯宾诺莎 他们 有 开始 在
Florence , and which occupied them ,
佛罗伦萨 , 和 哪个 占领 他们 ;
他们一起翻译了在佛罗伦萨开始的斯宾诺莎著作, 这项工作占据了他们大部分时间。

[æt; ət] [ˈɪntərvlɜz] , [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] .
at intervals , for many months .
在 间隔 , 为了 许多 几个月 .
断断续续, 持续数月。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpə:si] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈhelθi]
Little Percy , a most healthy
小的 珀西 , 一个 最多 健康
小珀西, 一个非常健康的孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 265]
[页 -]
[第265页]

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˈɪnfənt] , [hæd; həd][ɪn] [mɑ:rtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['mi:z(ə)lɜz] ,
and satisfactory infant , had in March an attack of measles ,
和 令人满意的 婴儿 , 有 在 行进 一个 攻击 的 麻疹 ,
婴儿健康状况良好, 但三月份患过麻疹。

[bʌt; bət][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [noʊ][æŋ'zaɪəti] .
but so slight as to cause no anxiety .
但 所以 轻微 作为 到 原因 不 焦虑 .
但程度如此轻微, 不会引起任何焦虑。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Once , however , during the summer they had a fright about him ,
一次 , 然而 , 期间 这 夏天 他们 有 一个 惊吓 关于 他 ;
然而, 夏天的时候, 他们曾一度被他吓了一跳。

[wen] [æn; ən][ʌn]ju:zuəliʌn]ju:zəli] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ: r; hə r] ['fɑ:ðər] [ʌp'set] ['meri] [soʊ] [mʌt]]
when an unusually alarming letter from her father upset Mary so much
什么时候 一个 异常地 令人担忧 信 从 她 父亲 沮丧的 玛丽 所以 很多
[æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ɪn][hɜ: r; hə r] ['nɜ:rsliŋ] ,
as to cause in her nursling ,
作为 到 原因 在 她 哺乳 ,

当她父亲一封异常令人不安的来信让玛丽非常不安，以至于在她还是婴儿时，

[θru:] [hɜ: r; hə r] , [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] ['sɪmələ r][tu:; tə] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]
through her , symptoms of an illness similar to that which had destroyed
通过 她 , 症状 的 一个 疾病 相似的 到 那 哪个 有 损毁
['lɪt(ə)]['klærə] .
little Clara .
小的 克拉拉 .

她身上出现了与夺走小克拉拉生命的疾病类似的状况。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [ʃi:; ʃi] [ˈb:θəraɪzd] ['ʃeli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] , [tu:; tə] [ɪntər'sept] ['fju:tʃər]
On this occasion she authorised Shelley , at his earnest request , to intercept future
在 这 场合 她 授权 雪莱 , 在 他的 认真 要求 , 到 截距 未来
['letə rz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
letters of the kind ,
信件 的 这 种类 ,

这一次，她应雪莱的恳切请求，授权他拦截今后此类信件。

[æ n; ə n] [ə'θɔ: rəti] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] ,
an authority of which he had to avail himself at no distant date ,
一个 权威 的 哪个 他 有 到 可用 他自己 在 不 遥远 日期 ,
他迟早会利用这一权威。

['telɪŋ] ['gɑ:dwɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [pi:s] , ['meri:z] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
telling Godwin that his domestic peace , Mary's health and happiness , and his
讲述 戈德温 那 他的 国内的 和平 , 玛丽的 健康 和 幸福 , 和 他的
[tʃaɪldz] [laɪf] ,
child's life ,
孩子的 生活 ,

告诉戈德温，他的家庭和睦、玛丽的健康和幸福，以及他孩子的生命，

[kʊd; kəd][noʊ] [b:ŋgər][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] .
could no longer be entirely at his mercy .
可以 不 更长 是 完全 在 他的 怜悯 .
不再完全受他摆布。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜ:rvəs] ['eɪlmənts] [kept] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
No wonder that his own nervous ailments kept their hold of him .
不 想知道 那 他的 自己的 紧张的 疾病 保留 他们的 抓住 的 他 .
难怪他自身的神经系统疾病一直困扰着他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['mætə rz] ['betər] [fɔ: r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ: r; fər] ['meri] , ['pɑ:ɔ:lb:] ,
And to make matters better for him and for Mary , Paolo ,
和 到 制作 事情 更好的 为了 他 和 为了 玛丽 , 保罗 ,
为了让保罗和玛丽的处境更好，

[ðə; ði] ['ræskəli] [ɪ'tæliən] ['sɜ:rvənt] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'smɪst] [æt; ət]['neɪpəlz] ,
the rascally Italian servant whom they had dismissed at Naples ,
这 赖皮 意大利语 仆人 谁 他们 有 解雇 在 那不勒斯 ,
那个他们在意大利那不勒斯解雇的无赖意大利仆人，

[naʊ] [kən'kɒktɪd] [ə; eɪ][plɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [ɪk'stɔ:tɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['ʃeli] [baɪ] [ə'kju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
now concocted a plot for extorting money from Shelley by accusing him of
现在 捏造的 一个 阴谋 为了 勒索 钱 从 雪莱 经过 指控 他 的
[ˈfraɪtʃ(ə)l] [kraɪmz] .
frightful crimes .
可怕 犯罪 .

现在，他精心策划了一个阴谋，要通过指控雪莱犯下可怕的罪行来敲诈勒索他的钱财。

[ˈli:g(ə)l][eɪd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɪm; ɪm] .
Legal aid had to be called in to silence him .
合法的 援助 有 到 是 称为 在 到 沉默 他 .

不得不诉诸法律援助来让他闭嘴。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] [ə'tɜ:ni] [ʌv; əv] [ˈleghɔ:rn] , [neɪmd] [del] [ˈroʊsoʊ] , [ænd; ənd] ,
To this end they employed an attorney of Leghorn , named Del Rosso , and ,
到 这 结尾 他们 受雇 一个 律师 的 来航鸡 , 命名 德尔 罗索 , 和 ,
[fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ,
for convenience of communication ,
为了 方便 的 沟通 ,

为此，他们聘请了莱格霍恩的一位名叫德尔·罗索的律师，并且为了便于沟通，

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [kæsə] [ˈri:tʃɪ] , [ðə; ðɪ] - - [haʊs] [ðer; ðər] ,
they occupied for a few weeks Casa Ricci , the Gisbornes ' house there ,
他们 占领 为了 一个 很少 周 卡萨 里奇 , 这 - - 房子 那里 ,
他们占领了吉斯伯恩一家位于那里的房子卡萨·里奇几个星期。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnərz] ['bi:ɪŋ] [ˈæbsənt][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
the owners being absent in England .
这 所有者 存在 缺席的 在 英格兰 .

业主不在英国。

['ʃeli] [meɪd] [ˈhenri] - ['wɜ:rkʃɑ:p] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Shelley made Henry Reveley's workshop his study .
雪莱 制成 亨利 - 车间 他的 学习 .

雪莱把亨利·雷维利的工作室当作自己的书房。

[hens] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] “ [ˈletər] [tu:; tə][mə'ri:ə] [ˈgɪzbən] ,
Hence he addressed his poetical “ Letter to Maria Gisborne ,
因此 他 已解决 他的 诗意的 “ 信 到 玛丽亚 吉斯伯恩 ,
因此，他写了那封题为《致玛丽亚·吉斯伯恩的信》的诗。

” [ænd; ənd] [hɪr] [tu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] “ [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈsʌməɹ] [ˈi:vnɪŋ]
” **and here too it was that “ on a beautiful summer evening**
” 和 这里 也 它 曾是 那 “ 在 一个 美丽的 夏天 晚上
而这里也是如此，“在一个美丽的夏夜”

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[waɪl] [ˈwɑ:ndərəɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [leɪnz] ,
while wandering among the lanes ,
尽管 漫游 之中 这 车道 ,

在小巷中漫步时，

[hu:z] [ˈmɜ:rtl] [hedʒz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈbaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaɪə,flaɪz] ([ðeɪ]) [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈkærəlɪŋ]
whose myrtle hedges were the bowers of the fireflies (they) heard the carolling
谁 桃金娘 对冲 是 这 鲍尔斯 的 这 萤火虫 (他们) 听到 这 颂歌
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskaɪlə:rk] ,
of the skylark ,
的 这 云雀 ,
他们的桃金娘篱笆是萤火虫的栖息之所，他们听见了云雀的歌唱。

[wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] . " [-]
which inspired one of the most beautiful of his poems . " [37]
哪个 灵感 一 的 这 最多 美丽的 的 他的 诗歌 : " [-]
这激发了他创作出最美的诗歌之一。"[37]

[ɪf] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
If external surroundings could have made them happy they might have been so
如果 外部的 周围环境 可以 有 制成 他们 快乐的 他们 可能 有 到过 所以
[naʊ] , [bʌt; bət] ['jeli] ,
now , but Shelley ,
现在 , 但 雪莱 ,
如果外部环境能让他们感到快乐，他们现在或许就已经很快乐了，但是雪莱说，

[ðoʊ] [ɪn] ['betər] [helθ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['nɜ:rvəs] .
though in better health , was very nervous .
尽管 在 更好的 健康 , 曾是 非常 紧张的 .
虽然身体状况有所好转，但仍然非常紧张。

[ˈpɑ:ˌoʊloʊz]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['li:g(ə)l] [ə'fer] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent]
Paolo's scandal and the legal affair embittered his life , to an extent
保罗的 丑闻 和 这 合法的 事务 愤懑 他的 生活 , 到 一个 程度
[ˈdɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪment] ,
difficult indeed to estimate ,
难的 的确 到 估计 ,
保罗的丑闻和法律纠纷使他的生活变得痛苦不堪，其程度难以估量。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] [seɪk] , [ðoʊ] [hu:z] [seɪk] [hæz; həz]
for it is certain that for some one else's sake , though whose sake has
为了 它 是 肯定 那 为了 一些 一 其他人的 清酒 , 尽管 谁 清酒 有
[ˈnevər] [træn'spaɪəd] ,
never transpired ,
绝不 发生了 ,
因为可以肯定的是，为了他人的利益，尽管那利益从未实现，

[hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [wen] [æt; ət]['heɪpəlz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [æt; ət][wʌnz] ['delɪkət] [ænd; ənd]
he had accepted when at Naples responsibilities at once delicate and
他 有 公认 什么时候 在 那不勒斯 职责 在 一次 精美的 和
[ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] .
compromising .
妥协 .
他在那不勒斯接受了既微妙又需要做出妥协的责任。

[ˈpɑ:ˌɔ:lɔ:][hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
Paolo had knowledge of the matter ,
保罗 有 知识 的 这 事情 ,
保罗对此事有所了解。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ['pɑ:rtli][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['jeli] [fɔ:r; fər] [dɪs'mɪsɪŋ]
and used this knowledge partly to revenge himself on Shelley for dismissing
和 用过的 这 知识 部分 到 复仇 他自己 在 雪莱 为了 解雇
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ,
him from his service ,
他 从 他的 服务 ,
他利用这些知识，部分地报复雪莱将他解雇。

[ˈpɑ:rtli][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] .
partly to try and extort money from him by intimidation .
部分 到 尝试 和 勒索 钱 从 他 经过 恐吓 .
部分原因是想通过恐吓手段向他勒索钱财。

[ðə; ði] ['feli] [hoʊpt] [ðei] [hæd; həd] “ [krʌʃt] [him; ɪm] ” [wɪð; wɪθ] [del] ['rɒsoʊz] [help] , [bʌt; bət] [ðei]
The Shelleys hoped they had “ crushed him “ with Del Rosso's help , but they
这 雪莱 希望 他们 有 “ 碎 他 “ 和 德尔 罗索的 帮助 , 但 他们

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
could not be certain ,
可以 不是 是 肯定 ,

谢利夫妇希望在德尔·罗索的帮助下“击败”了他，但他们无法确定。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [æz; əz] ['meri] [roʊt] [tu:; tə] [mis] ['kɜ:ən] , [ðei] “ [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz]
because , as Mary wrote to Miss Curran , they “ could only guess at his
因为 , 作为 玛丽 写道 到 错过 柯伦 , 他们 “ 可以 仅有的 猜测 在 他的

[əˈkɒmplɪsɪz] .
accomplices .
同谋 .

因为正如玛丽写信给柯伦小姐所说，他们“只能猜测他的同伙是谁。

” [wɪð; wɪθ] ['feli] [ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] ['nɜ:rvəs] [ɪrɪtəˈbɪləti] ,
” **With Shelley in a state of extreme nervous irritability ,**
” 和 雪莱 在 一个 状态 的 极端 紧张的 易怒 ,
“雪莱当时处于极度神经紧张易怒的状态，

[wɪð; wɪθ] ['meri] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æŋɡwɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd]
with Mary deprived of repose by her anguish on her father's account and
和 玛丽 被剥夺的 的 休息 经过 她 痛苦 在 她 父亲的 帐户 和

[hɜ:r; hər] ['fi:vəri] [æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [help] [him; ɪm] ,
her feverish anxiety to help him ,
她 发烧 焦虑 到 帮助 他 ,

玛丽因父亲的遭遇而忧心忡忡，无法安宁，她焦急万分，一心想帮助父亲。

[wɪð; wɪθ] [kler] [ʌnˈsetld] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] [əˈbaʊt] [əˈləɡrə] ,
with Clare unsettled and miserable about Allegra ,
和 克莱尔 不安的 和 悲惨的 关于 阿莱格拉 ,
克莱尔因为阿莱格拉的事情而心神不宁，闷闷不乐。

[ˈventɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['baɪrən] ['letərz] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] [prəˈvoʊkɪŋ] ,
venting her misery by writing to Byron letters unreasonable and provoking ,
通风 她 苦难 经过 写作 到 拜伦 信件 不合理 和 挑衅 ,
[ðoʊ] [ɪkˈskju:zəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈɡretɪŋ]
though excusable , and then regretting
尽管 情有可原 , 和 然后 后悔

她通过给拜伦写信来发泄自己的痛苦，这些信件虽然情有可原，但却不合情理且充满挑衅，之后她又后悔了。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第15/21页

[ˈhævɪŋ] [sent][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪr(ə)] [ɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs]
having sent them , they were not likely to be the most cheerful or harmonious
拥有 发送 他们 , 他们 是 不是 可能 到 是 这 最多 快乐 或者 和谐
[ʌv; əv][ˈtriːəʊz] .
of trios .
的 三人组 .

既然他们被派了出去, 那么这三人组就不太可能是最快乐或最和谐的。

[ðə; ði] [ˈweðər] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːlərəbli] [hɑːt][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɑɪɡreɪtɪd]
The weather became intolerably hot by the end of August , and they migrated
这 天气 成为 无法容忍地 热的 经过 这 结尾 的 八月 , 和 他们 已迁移
[tuː; tə][kæsə] - ,
to Casa Prinni ,
到 卡萨 - ,

八月底天气变得酷热难耐, 他们便迁往了卡萨普林尼。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv][es] . [dʒuːliːˈɑːnoʊ][diː ˈaɪ][ˈpiːzə] .
at the Baths of S . Giuliano di Pisa .
在 这 浴室 的 S . 朱利亚诺 迪 比萨 .

在圣朱利亚诺迪比萨浴场。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈklaɪmət] , [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪd]
The beauty of this place , and the delightful climate , refreshed and invigorated
这 美丽 的 这 地方 , 和 这 愉快 气候 , 焕然一新 和 精神焕发
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

这里的美丽景色和宜人的气候, 让他们都精神焕发, 神清气爽。

[ðeɪ] [spent] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ˈluːkkɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] ,
They spent two or three days in seeing Lucca and the country around ,
他们 花费 二 或者 三 天 在 看到 卢卡 和 这 国家 大约 ,
他们花了两三天时间游览卢卡及其周边地区。

[wen] [ˈʃeli] [roʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈætləs] .
when Shelley wrote the Witch of Atlas .
什么时候 雪莱 写道 这 巫婆 的 阿特拉斯 .

雪莱创作《阿特拉斯的女巫》的时候。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpoʊəm][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈməriːz] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ]
Exquisite poem as it is , it was , in Mary's mood of the moment , a
精美的 诗 作为 它 是 , 它 曾是 , 在 玛丽的 情绪 的 这 片刻 , 一个
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
disappointment to her .
失望 到 她 .

虽然这首诗写得非常优美, 但以玛丽当时的心情来看, 却让她感到失望。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃɛntʃɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪf]
Ever since the Cenci she had been strongly impressed with the conviction that if
曾经 自从 这 岑西 她 有 到过 强烈 印象深刻 和 这 定罪 那 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [raɪt] [ɑːn][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] ,
he could but write on subjects of universal human interest ,
他 可以 但 写 在 主题 的 普遍的 人类 兴趣 ,

自从读了《钦奇》之后, 她就一直坚信, 如果他能写一些具有普遍人类兴趣的主题,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈeri] [kriːeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [wɪtʃ] [dɪˈmænd] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdər] [ə; eɪ]
instead of indulging in those airy creations of fancy which demand in the reader a
反而 的 沉溺于 在 那些 轻盈的 作品 的 想要 哪个 要求 在 这 读者 一个
[ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

与其沉溺于那些需要读者同情心的、不切实际的幻想作品，

[bʌt; bət] [rer] , [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪmˈself] [mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but rare , quality of imagination , he would put himself more in touch with his
但 稀有的 , 质量 的 想像力 , 他 会 放 他自己 更多的 在 触碰 和 他的
[kənˈtɛmpɜːəriːz] ,
contemporaries ,
同时代人 ,

但他的想象力十分罕见，他会让自己更多地与同时代的人接触。

[huː] [soʊ] [ˈgreɪtli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ]
who so greatly misunderstood him , and that , once he had elicited a
WHO 所以 非常 被误解 他 , 和 那 , 一次 他 有 引发的 一个
[rɪˈspɑːnsɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [men] ,
responsive feeling in other men ,
响应式设计 感觉 在 其他 男人 ,

他们如此误解他，而且，一旦他引起了其他男人的共鸣，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈhelθi]
this would be a source of profound happiness and of fresh and healthy
这 会 是 一个 来源 的 深刻的 幸福 和 的 新鲜的 和 健康
[ɪnspəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
inspiration to himself .
灵感 到 他自己 .

这将给他带来深深的幸福感和新鲜健康的灵感。

“ [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈwʊmən] - [laɪk] ,
“ **I still think I was right , she says , woman - like** ,
” 我 仍然 思考 我 曾是 正确的 , ” 她 说道 , 女士 - 喜欢 ,

“我仍然认为我是对的，”她用女人特有的语气说道。

[ɪn][ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] - , [ˈrɪt(ə)n] [bɔːŋ] [ˈæftər] [ˈʃeliːz] [deθ] .
in the Notes to the Poems of 1820 , written long after Shelley's death .
在 这 笔记 到 这 诗歌 的 - , 书面 长的 后 雪莱的 死亡 .

在雪莱去世很久之后写成的《1820 年诗集注释》中。

[soʊ][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
So from one point of view she undoubtedly was ,
所以 从 一 观点 的 看法 她 无疑 曾是 ,

所以从某种角度来看，她无疑是.....

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈstreɪnd] .
but there are some things which cannot be constrained .
但 那里 是 一些 事物 哪个 不能 是 受限 .

但有些事情是无法限制的。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈʃeli] ,
Shelley was Shelley ,
雪莱 曾是 雪莱 ,

雪莱就是雪莱，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][laɪk][ðə; ði]
and at the moment when he was moved to write a poem like the
和 在 这 片刻 什么时候 他 曾是 已搬 到 写 一个 诗 喜欢 这
[wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ætɫəs] ,
Witch of Atlas ,
巫婆 的 阿特拉斯 ,

就在他受到感动，写下《阿特拉斯的女巫》这样的诗歌的那一刻，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [kwɪt] ['dɪfrənt] .
it was useless to wish that it had been something quite different .
它 曾是 无用 到 希望 那 它 有 到过 某物 相当 不同的 .

即使希望事情发展成完全不同的另一种形式，也是无济于事。

[hɪz; ɪz][nekst]['poʊəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]['sʌbdʒekt] ,
His next poem was to be inspired by a human subject ,
他的 下一个 诗 曾是 到 是 灵感 经过 一个 人类 主题 ,

他的下一首诗将以人物为主题，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðen] [pɔːr] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ætɫəs] .
and perhaps then poor Mary would have preferred a second Witch of Atlas .
和 也许 然后 贫穷的 玛丽 会 有 首选 一个 第二 巫婆 的 阿特拉斯 .

或许可怜的玛丽会更喜欢第二个阿特拉斯女巫。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'ar'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[sep'tembər] - - [ˈbːgəst] -
September 1820 - August 1821
九月 - - 八月 -

1820年9月至1821年8月

[ðə; ði][baːðz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə] ['ʃeli] [ɪn] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ɪrɪtə'bɪləti] .
The baths were of great use to Shelley in allaying his nervous irritability .
这 浴室 是 的 伟大的 使用 到 雪莱 在 缓解 他的 紧张的 易怒 .

沐浴对雪莱缓解神经紧张情绪大有裨益。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l]
Such an improvement in him could not be without a corresponding beneficial
这样的 一个 改进 在 他 可以 不是 是 没有 一个 相应的 有利

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['meri] .
effect on Mary .
影响 在 玛丽 .

他身体的这种改善必然会对玛丽产生相应的益处。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [griːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['leghɔːrn] ,
In the study of Greek , which she had begun with him at Leghorn ,
在 这 学习 的 希腊语 , 哪个 她 有 开始 和 他 在 来航鸡 ,

在她与他在利沃诺开始学习希腊语的过程中，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwelhaɪ] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpleʒər] .
she found a new and wellnigh inexhaustible fund of intellectual pleasure .
她 成立 一个 新的 和 几乎 取之不尽的 基金 的 知识分子 乐趣 .

她发现了一种新的、几乎取之不尽的精神乐趣。

[ðer; ðər] [laɪf] , [ðʊʃ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈverɪd] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Their life , though very quiet , was somewhat more varied than it had been
他们的 生活 , 尽管 非常 安静的 , 曾是 有些 更多的 多种多样 比 它 有 到过
[æt; ət] [ˈleghɔːrn] ,
at Leghorn ,
在 来航鸡 ,

他们的生活虽然非常平静，但比在莱格霍恩时要丰富多彩一些。

[ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈpiːzə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]
partly owing to their being within easy reach of Pisa and of their friends
部分 欠款 到 他们的 存在 之内 简单的 抵达 的 比萨 和 的 他们的 朋友们
[æt; ət][kæəsə] [ˈsɪlvə] .
at Casa Silva .
在 卡萨 席尔瓦 .

部分原因是他们离比萨和他们在卡萨席尔瓦的朋友们都很近。

[ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈæbsəns]
The Gisbornes had returned from England , and , during a short absence
这 - 有 返回 从 英格兰 , 和 , 期间 一个 短的 缺席
[ʌv; əv] [klɛrz] , [ˈmeri] [traɪd] ,
of Clare's , Mary tried ,
的 克莱尔的 , 玛丽 尝试 ,

吉斯伯恩一家从英国回来了，克莱尔短暂离开期间，玛丽尝试了.....

[bʌt; bət] [ˌɪnɪˈfektʃuəli] , [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]
but ineffectually , to persuade Mrs . Gisborne to come and occupy her
但 无效地 , 到 说服 太太 . 吉斯伯恩 到 来 和 占据 她
[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
room for a time .
房间 为了 一个 时间 .

但未能说服吉斯伯恩太太来暂时住她的房间。

[sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [wɪtʃ] [led] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
Some circumstance had arisen which led shortly after to a misunderstanding
一些 环境 有 出现 哪个 引领 不久 后 到 一个 误解
[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfæməliz] ,
between the two families ,
之间 这 二 家庭 ,

之后出现了一些情况，导致两家人之间不久便产生了误会。

[suːn] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ˈpeɪnɪf(ə)l] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .
soon over , but painful while it lasted .
很快 超过 , 但 痛苦 尽管 它 持续 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prəˈdʒektɪd] [ˈstiːmboʊt] ;
It was probably connected with the abandonment of the projected steamboat ;
它 曾是 大概 连接 和 这 放弃 的 这 预计 汽船 ;
[ˈhenri] [ˈrevəli] , [waɪl] [ɪn]
Henry Reveley , while in
亨利 雷维利 , 尽管 在

这可能与计划中的汽船项目被放弃有关；亨利·雷维利当时

[ˈɪŋɡlənd] , [ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈrɪ:kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][plænz] .
England , having changed his mind and reconsidered his future plans .
英格兰 , 拥有 已更改 他的 头脑 和 重新考虑 他的 未来 计划 .
英格兰改变了主意, 重新考虑了他的未来计划。

[ɪn][ɑ:k'toʊbə] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [wet] [ˈsi:z(ə)n] [set] [ɪn] .
In October a curiously wet season set in .
在 十月 一个 奇怪的是 湿的 季节 放 在 .
十月份, 异常多雨的季节来临了。

[ˈdʒɜ:rn(ə)] , [ˈwenzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbə] - . — [reɪn] [tɪl] [wʌn][ə'klɒk, əu-] .
Journal , Wednesday , October 18 . — Rain till 1 o'clock .
杂志 , 周三 , 十月 - . — 雨 直到 1 点钟 .
《日报》, 10 月 18 日, 星期三——下午 1 点前有雨。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [west] [kliəz] [ə'weɪ] ;
At sunset the arch of cloud over the west clears away ;
在 日落 这 拱 的 云 超过 这 西方 清除 离开 ;
日落时分, 西方的云层拱形消散了;

[ə; eɪ] [fju:] [blæk] [ˈaɪləndz] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] ; [ðə; ði] [mu:n] [ˈraɪzɪz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [spɑ:t][ðə; ði][skaɪ] ,
a few black islands float in the serene ; the moon rises ; the clouds spot the sky ,
一个 很少 黑色的 岛屿 漂浮 在 这 安详 ; 这 月亮 上升 ; 这 云 点 这 天空 ,
几座黑色的小岛漂浮在宁静的海面上; 月亮升起; 云朵点缀着天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [klɪr] .
but the depth of heaven is clear .
但 这 深度 的 天堂 是 清除 .
但天之深邃是清晰的。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər] [ʌnˈkɑ:mənli] [wɔ:rm] .
The nights are uncommonly warm .
这 夜晚 是 不寻常地 温暖的 .
夜晚异常温暖。

[raɪt] .
Write .
写 .
写。

[ˈʃeli] [ˈri:dʒ] [haɪˈpɪriən] [əˈlaʊd] .
Shelley reads Hyperion aloud .
雪莱 阅读 海伯龙 大声 .
雪莱朗读《海伯利安》。

[ri:d] [ɡri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 .
阅读希腊语。

[maɪ] [θɔ:ts] [əˈraɪz][ænd; ənd] [feɪd] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] ;
My thoughts arise and fade in solitude ;
我的 想法 出现 和 褪色 在 孤独 ;
独处时, 我的思绪起伏不定;

[ðə; ði] [vɜ:rs] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈvest] [ðem; ðəm] [melts] [ə'weɪ]
The verse that would invest them melts away
这 诗 那 会 投资 他们 融化 离开
那首赋予他们意义的诗篇消融了。

[laɪk] [ˈmu:nlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspreɪdɪŋ] [deɪ] .
Like moonlight in the heaven of spreading day .
喜欢 月光 在 这 天堂 的 传播 天 .
如同白昼渐长的天空中的月光。

[haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ] [fɜ:rm] [ðeɪ] [stəd] ,
How beautiful they were , how firm they stood ,
如何 美丽的 他们 是 , 如何 公司 他们 站立 ,

它们多么美丽, 它们多么屹立不倒!

[ˈflek] [ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [skaɪ] [laɪk] [ˈwʊv(ə)n] [pɜ:rl] .
Flecking the starry sky like woven pearl .
斑点 这 繁星 天空 喜欢 编织 珍珠 .

如同编织的珍珠般点缀着繁星点点的夜空。

[ˈfraɪdeɪ] , [ɑ:k'tʊəbər] - . — [ˈʃeli] [gouz][tu:; tə] [ˈflɒrəns] .
Friday , October 20 . — Shelley goes to Florence .
星期五 , 十月 - . — 雪莱 去 到 佛罗伦萨 .

10月20日, 星期五——雪莱前往佛罗伦萨。

[raɪt] .
Write .
写 .

写。

[ri:d] [gri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 .

阅读希腊语。

[wɪnd] [en] . [ˈdʌblju:] . , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈklaʊdi] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] , [jet] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz]
Wind N . W . , but more cloudy than yesterday , yet sometimes the sun shines
风 N . W . , 但 更多的 多云 比 昨天 , 然而 有时 这 太阳 闪耀

[aʊt] ; [ðə; ði] [wɪnd] [haɪ] .
out ; the wind high .
出去 ; 这 风 高的 .

西北风, 但比昨天多云, 不过有时阳光也会出来; 风力很大。

[ri:d] [vi:ˈlɑ:ni] .
Read Villani .
读 维拉尼 .

阅读《维拉尼》。

[ˈsætərdeɪ] , [ɑ:k'tʊəbər] - . — [reɪn]
Saturday , October 21 . — Rain
周六 , 十月 - . — 雨

10月21日, 星期六——下雨

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ˈveri] [ˈklaʊdi] ; [nɔ:t][æn; ən] [er] [ˈstɜ:rɪŋ] ;
in the night and morning ; very cloudy ; not an air stirring ;
在 这 夜晚 和 早晨 ; 非常 多云 ; 不是 一个 空气 搅拌 ;

夜间和清晨; 阴天; 一丝风也没有。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [kwaɪt] [stɪl] .
the leaves of the trees quite still .
这 树叶 的 这 树木 相当 仍然 .

树叶静止不动。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃaʊəri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [kliəz] [ʌp] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] .
After a showery morning it clears up somewhat , and the sun shines .
后 一个 阵雨 早晨 它 清除 向上 有些 , 和 这 太阳 闪耀 .

早晨阵雨过后, 天气稍稍放晴, 阳光普照。

[ri:d] [vi:ˈlɑ:ni] , [ænd; ənd][raɪd][tu:; tə][ˈpi:zə] .
Read Villani , and ride to Pisa .
读 维拉尼 , 和 骑 到 比萨 .

读完维拉尼, 然后去比萨。

[ˈsʌndeɪ] , [ɑ:k'tʊəbər] - . — [ˈreɪni] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [æz; əz][bəəd] [ˈweðər] [æz; əz][ɪz]
Sunday , October 22 . — Rainy night and rainy morning ; as bad weather as is
星期日 , 十月 - . — 下雨 夜晚 和 下雨 早晨 ; 作为 坏的 天气 作为 是
[ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn] [ˈɪtəli] .
possible in Italy .
可能的 在 意大利 .

10 月 22 日，星期日——夜里下雨，早上也下雨；这是意大利能遇到的最糟糕的天气。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][es ˈti:] . [ˈmɑ:rtənz] [ˈsʌməɹ] .
A little patience and we shall have St . Martin's summer .
一个 小的 耐心 和 我们 将 有 英石 . 马丁的 夏天 .
再耐心等待一段时间，我们就能迎来圣马丁节的夏天了。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ] [əˈpɪrɪz] [wer] [aɪ ˈti:] [sets] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd]
At sunset the arch of clear sky appears where it sets , becoming larger and
在 日落 这 拱 的 清除 天空 出现 在哪里 它 套 , 成为 更大的 和
[ˈlɑ:rdʒər] ,
larger ,
更大的 ,
日落时分，晴朗的天空在落下的地方形成一道弧线，越来越大。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ˈsevən][əˈkʌk, əv-] [ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] [ɑ:r; əɹ] [əˈləʊn] [ˈoʊvər] [ˈmɑ:nti] [ˈnɪroʊ] ;
until at 7 o'clock the dark clouds are alone over Monte Nero ;
直到 在 7 点钟 这 黑暗的 云 是 独自的 超过 蒙特 尼禄 ;
直到晚上 7 点，黑云才独自笼罩着黑山；

[ˈvi:nəs] [ˈʃaɪnz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈæʒər] ,
Venus shines bright in the clear azure ,
金星 闪耀 明亮的 在 这 清除 蔚蓝 ,
金星在湛蓝的天空中闪耀着明亮的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; əɹ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
and the trunks of the trees are tinged with the silvery light of the rising
和 这 树干 的 这 树木 是 带点色调 和 这 银色 光 的 这 上升
[mu:n] .
moon .
月亮 .
树干被冉冉升起的月亮的银色光芒染成了一片。

[raɪt] , [ænd; ənd] [ri:d] [viˈlɑ:ni] .
Write , and read Villani .
写 , 和 读 维拉尼 .
写一写，读一读维拉尼。

[ˈʃeli] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈmedwɪn] .
Shelley returns with Medwin .
雪莱 返回 和 梅德温 .
雪莱带着梅德温回来了。

[ri:d] [sɪsˈmɒndi] .
Read Sismondi .
读 西斯蒙第 .
阅读西斯蒙第的文章。

[ʌv; əv][tɑ:m] [ˈmedwɪn] , [ˈʃeli:z] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] [ədˈmaɪərər] ,
Of Tom Medwin , Shelley's cousin and great admirer ,
的 汤姆 梅德温 , 雪莱的 表哥 和 伟大的 仰慕者 ,
汤姆·梅德温，雪莱的表弟兼忠实仰慕者，

[hu:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] , [ɪf]
who now for the first time appeared on the scene , they were to see , if
WHO 现在 为了 这 第一的 时间 出现 在 这 场景 , 他们 是 到 看 , 如果
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

现在, 这些人首次出现在人们的视野中, 他们将会看到, 如果有什么不同的话,

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪʃt] .
more than they wished .
更多的 比 他们 希望 .

比他们预想的还要多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɑ:n][hæf] - [peɪ] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th
He was a lieutenant on half - pay , late of the 8th
他 曾是 一个 中尉 在 一半 - 支付 , 晚的 的 这 8th
他是第八军团后期的一名半薪中尉

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[drə'gu:nz] ; [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mi:n] [ə'pɪnjən]
Dragoons ; much addicted to literature , and with no mean opinion
龙骑兵 ; 很多 上瘾 到 文学 , 和 和 不 意思是 观点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊəz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
of his own powers in that line .
的 他的 自己的 权力 在 那 线 .
龙骑兵; 酷爱文学, 并且对自己在这方面的能力颇有自负。

['dʒɜ:rn(ə)l] , ['tu:zdeɪ] , [ɑ:k'təʊbər] - . — ['reɪni] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][reɪn][ɪn]
Journal , Tuesday , October 24 . — Rainy night and morning ; it does not rain in
杂志 , 周二 , 十月 - . — 下雨 夜晚 和 早晨 ; 它 做 不是 雨 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .
the afternoon .
这 下午 .
《日报》, 10月24日, 星期二——夜间和早晨下雨; 下午不下雨。

['ʃeli] [ænd; ənd] ['medwɪn] [goʊ][tu:; tə]['pi:zə] .
Shelley and Medwin go to Pisa .
雪莱 和 梅德温 去 到 比萨 .
雪莱和梅德温前往比萨。

[wɔ:k] ; [raɪt] .
Walk ; write .
走 ; 写 .

步行; 写作。

[ˈwenzdeɪ] , [ɑ:k'təʊbər] - . — [reɪn] [ɔ:l] [naɪt] .
Wednesday , October 25 . — Rain all night .
周三 , 十月 - . — 雨 全部 夜晚 .
10月25日, 星期三——整夜下雨。

[ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kɪoʊ] [breɪk] , [ænd; ənd][baɪ][dɑ:rk][ɔ:l][ðə; ði][ba:ðz][ɑ:r; ər] [oʊvə'flaʊd] .
The banks of the Serchio break , and by dark all the baths are overflowed .
这 银行 的 这 塞尔基奥 休息 , 和 经过 黑暗的全部 这 浴室 是 溢出 .
塞尔基奥河河岸决堤, 到天黑时, 所有的浴场都溢满了水。

[ˈwɔ:tər] [fɔ:r] [fi:t] [di:p] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
Water four feet deep in our house .
水 四 脚 深的 在 我们的 房子 .
我家积水四英尺深。

“ [ðə; ði] [ˈweðər] [faɪn] .
“ The weather fine .
“ 这 天气 美好的 .

天气晴朗。

“ [ðɪs] [flʌd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ðz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [end] .
“ This flood brought their stay at the Baths to a sudden end .
“ 这 洪水 带来 他们的 停留 在 这 浴室 到 一个 突然 结尾 .
“这场洪水让他们在浴场的逗留戛然而止。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ˈpi:zə] .
As soon as they could get lodgings they returned to Pisa .
作为 很快 作为 他们 可以 得到 住宿 他们 返回 到 比萨 .
他们一找到住处就返回了比萨。

[hɪr] , [nɑ:t] [ɔ:n] [ˈæftər] , [ˈmedwɪn] [fel] [ɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɪks] [wi:ks] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər]
Here , not long after , Medwin fell ill , and was six weeks invalided in their
这里 , 不是 长的 后 , 梅德温 跌倒 患病的 , 和 曾是 六 周 无效 在 他们的
[haʊs] .
house .
房子 .

不久之后，梅德温生病了，在他们家中卧床六周。

[ðeɪ] [[ʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkaɪndnəs] ; [ˈʃeli] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
They showed him the greatest kindness ; Shelley nursing him like a brother .
他们 显示 他 这 最 仁慈 ; 雪莱 护理 他 喜欢 一个 兄弟 .
他们对他展现了最大的善意；雪莱像对待亲兄弟一样照顾他。

[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ; [hi:; hi] [nu:] [ˈspæniʃ]
His society was , for a time , a tolerably pleasant change ; he knew Spanish
他的 社会 曾是 , 为了 一个 时间 , 一个 勉强可以接受 令人愉快的 改变 ; 他 知道 西班牙语
,
.
,

他的社会环境在一段时间内对他来说是一个相当令人愉快的改变；他会说西班牙语。

[ænd; ənd] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
and read with Shelley a great deal in that language ,
和 读 和 雪莱 一个 伟大的 交易 在 那 语言 ,
并和雪莱一起阅读了大量该语言的书籍。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [depθ] [ɔ:r] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
but he had no depth or breadth of mind ,
但 他 有 不 深度 或者 宽度 的 头脑 ,
但他缺乏深度和广度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈvænəti][ænd; ənd][ˈi:gətaɪzəm] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [wʌt] [ˈmeri] [ˈʃeli]
and his literary vanity and egotism made him at last what Mary Shelley
和 他的 文学 虚荣 和 自负 制成 他 在 最后的 什么 玛丽 雪莱
[dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
described as a seccatura ,
描述 作为 一个 - ,
而他的文学虚荣心和自负最终使他变成了玛丽·雪莱所描述的那种“自负之人”。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈɪŋɡlɪ] [ɪˈkwɪvələnt] [ɪz] , [ə; eɪ] [bɔ:r] .
for which the nearest English equivalent is , a bore .
为了 哪个 这 最近的 英语 相等的 是 , 一个 钻孔 .
最接近的英文对应词是：无聊。

[ˈdʒɜ:rn(ə)], [ˈsʌndeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [ˈpɜ:si:z] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
Journal , Sunday , November 12 . — Percy's birthday .
杂志 , 星期日 , 十一月 - . — 珀西的 生日 .
《日报》，11月12日，星期日——珀西的生日。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [deɪ] ; [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] ; [ˈsʌmwʌt] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
A divine day ; sunny and cloudless ; somewhat cold in the evening .
一个 神圣的 天 ; 阳光明媚 和 无云 ; 有些 寒冷的 在 这 晚上 .
真是美好的一天; 阳光灿烂, 万里无云; 晚上有点冷。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ˈhʌf] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpiːzə] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
It would be pleasant enough living in Pisa if one had a carriage and could
它 会 是 令人愉快的 足够的 活的 在 比萨 如果 一 有 一个 运输 和 可以
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wʌnz] [ˈhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
escape from one's house to the country without mingling with the inhabitants ,
逃脱 从 一个人的 房子 到 这 国家 没有 混杂 和 这 居民 ,
如果住在比萨能有一辆马车, 可以随时从家中逃到乡下, 而无需与当地居民接触, 那该是多么惬意的事情啊。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpiːzənz][ænd; ənd][ðə; ði][skoʊˈlɑːri] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] ,
but the Pisans and the Scolari , in short , the whole population ,
但 这 比萨人 和 这 斯科拉里 , 在 短的 , 这 所有的 人口 ,
但简而言之, 比萨人和斯科拉里人, 也就是全体居民,

[ɑːr; ər] [sʌt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪf] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]
are such that it would sound strange to an English person if I attempted to
是 这样的 那 它 会 声音 奇怪的 到 一个 英语 人 如果 我 尝试过 到
[ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ˈkroːlɪŋ] [ænd; ənd][kræb] - [laɪk] [θruː] [ðer; ðər]
express what I feel concerning them — crawling and crab - like through their
表达 什么 我 感觉 有关 他们 — 爬行 和 螃蟹 - 喜欢 通过 他们的
[ˈsæpɪŋ] [striːts] .
sapping streets .
消耗 街道 .
如果我试图表达我对他们的感受——像螃蟹一样在他们那令人窒息的街道上爬行——那么英国人会觉得很奇怪。

[riːd] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] .
Read Corinne .
读 科琳 .
阅读科琳的文章。

[raɪt] .
Write .
写 .
写。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [noʊˈvembər] - . — [ˈfɪnɪʃ] [kəjˈrɪn, -ˈriːn] .
Monday , November 13 . — Finish Corinne .
周一 , 十一月 - . — 结束 科琳 .
11月13日, 星期一——完成科琳。

[raɪt] .
Write .
写 .
写。

[maɪ] [aɪz] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈstʌdi] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [prəˈvʊʊkɪŋ] .
My eyes keep me from all study ; this is very provoking .
我的 眼睛 保持 我 从 全部 学习 ; 这 是 非常 挑衅 .
我的眼睛让我无法学习; 这非常令人烦恼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[ˈtuːzdeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [raɪt] .
Tuesday , November 14 . — Write .
周二 , 十一月 - . — 写 .
11月14日, 星期二——写。

[ri:d] [ˈhɒmə] , - , [ænd; ənd] [ˈspæni] .
Read Homer , Targione , and Spanish .
读 荷马 , - , 和 西班牙语 .

阅读荷马史诗、塔尔吉奥内的作品，以及西班牙语。

[ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] .
A rainy day .
一个 下雨 天 .

下雨天。

[ˈʃeli] [ri:dʒ] [ˈkɒldʒɑ:n, ˌkældʒˈoʊn] .
Shelley reads Calderon .
雪莱 阅读 卡尔德隆 .

雪莱读过卡尔德隆的作品。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [raɪt] .
Thursday , November 23 . — Write .
周四 , 十一月 - . — 写 .

11月23日，星期四——写。

[ri:d] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈspæni] .
Read Greek and Spanish .
读 希腊语 和 西班牙语 .

会读希腊语和西班牙语。

[ˈmedwɪn] [ɪl] .
Medwin ill .
梅德温 患病的 .

梅德温生病了。

[pleɪ] [æt; ət] [tʃes] .
Play at chess .
玩 在 棋 .

下棋。

[ˈfraɪdeɪ] , [noʊˈvembər] - . — [ri:d] [gri:k] , [vi:ˈlɑ:ni] , [ænd; ənd] [ˈspæni] [wɪð; wɪθ][em]
Friday , November 24 . — Read Greek , Villani , and Spanish with M
星期五 , 十一月 - . — 读 希腊语 , 维拉尼 , 和 西班牙语 和 M

11月24日，星期五——和M一起阅读希腊语、维拉尼语和西班牙语.....

- [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
Pacchiani in the evening .
- 在 这 晚上 .

晚上去帕基亚尼餐厅。

[ə; eɪ] [ˈreɪni] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [deɪ] .
A rainy and cloudy day .
一个 下雨 和 多云 天 .

阴雨天。

[ˈfraɪdeɪ] , [diˈsembər] [wʌn] . — [ri:d] [gri:k] , [dɑ:n] [ˈkwɪksət] , [ˈkɒldʒɑ:n, ˌkældʒˈoʊn] , [ænd; ənd][vi:ˈlɑ:ni] .
Friday , December 1 . — Read Greek , Don Quixote , Calderon , and Villani .
星期五 , 十二月 1 . — 读 希腊语 , 大学教师 堂吉诃德 , 卡尔德隆 , 和 维拉尼 .

12月1日，星期五——阅读《希腊人》、《堂吉诃德》、卡尔德隆和维拉尼的作品。

- [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
Pacchiani comes in the evening .
- 来 在 这 晚上 .

帕基亚尼晚上会来。

[ˈvɪzɪt] [lɑ:] [vi:vi:ˈɑ:ni] .
Visit La Viviani .
访问 拉 维维亚尼 .

参观 La Viviani。

[wɔ:k] .
Walk .
走 .

走。

- [ɪz] [ɪntrə'du:st] .
Sgricci is introduced .
- 是 介绍 .

斯格里奇被介绍出来。

[gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][fu:nzi:ʊʊni][ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] .
Go to a funzione on the death of a student .
去 到 一个 功能 在 这 死亡 的 一个 学生 .

去参加一个关于学生死亡的悼念活动。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] [tu:'tu:] . — [raɪt] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['letər] [tu:; tə] [hʌnt] .
Saturday , December 2 . — Write an Italian letter to Hunt .
周六 , 十二月 2 . — 写 一个 意大利语 信 到 打猎 .

12月2日，星期六——给亨特写一封意大利语信。

[ri:d] , [dɑ:n] ['kwiksət] , [ænd; ənd]['kɒldʒ-ɑ:n, ,kældʒ-'oʊn] .
Read Œdipus , Don Quixote , and Calderon .
读 奥迪普斯 , 大学教师 堂吉诃德 , 和 卡尔德隆 .

阅读《奥迪普斯》、《堂吉诃德》和《卡尔德隆》。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] [prɪns] [kɔ:l] — [prɪns] - .
Pacchiani and a Greek prince call — Prince Mavrocordato .
- 和 一个 希腊语 王子 称呼 — 王子 - .

帕基亚尼和一位希腊王子称呼——马夫罗科达托王子。

[ɪn] [ðɪ:z] [fju:] ['entriz] [ə'kɜ:r] [fɔ:r] [nu:] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [neɪmz] .
In these few entries occur four new and remarkable names .
在 这些 很少 条目 发生 四 新的 和 卓越 姓名 .

在这寥寥几个条目中，出现了四个崭新而引人注目的名字。

- , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [stɪl] , [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [prə'fesər] ,
Pacchiani , who had been , if he was not still , a university professor ,
- , WHO 有 到过 , 如果 他 曾是 不是 仍然 , 一个 大学 教授 ,

帕基亚尼，他曾经是（或者说现在仍然是）一位大学教授。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ; [ɪn][ɪ'ɔ:rdərz] ,
but who was none the less an adventurer and an impostor ; in orders ,
但 WHO 曾是 没有任何 这 较少的 一个 冒险家 和 一个 骗子 ; 在 订单 ,

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

但他却是一个冒险家和骗子；此外，在命令方面，

[wɪtʃ] ['ʊʊnli] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɪ'pɑ:krəsi] ; ['klevər] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ænd; ənd]
which only served as a cloak for his hypocrisy ; clever withal , and

哪个 仅有的 服务 作为 一个 披风 为了 他的 虚伪 ; 聪明的 此外 , 和
['eləkwənt] ; [wel] ['nʊʊɪŋ] [wer] ,
eloquent ; well knowing where ,
雄辩 ; 出色地 会心 在哪里 ,

但这不过是他虚伪的掩饰；尽管如此，他依然机智能言；他很清楚自己身在何处，

[ænd; ənd] [haʊ] , [tu:; tə] [ɪn'greɪʃɪɪt] [hɪm'self] .
and how , to ingratiate himself .
和 如何 , 到 迎合 他自己 .

以及如何讨好他人。

[hiː; hi] [ə'mju:zd] , [bʌt; bət] [did] [nɑ:t] [pli:z] [ðə; ði] ['feli] .
He amused , but did not please the Shelleys .
他 觉得好笑 , 但 做过 不是 请 这 雪莱 .

他逗乐了雪莱一家，但并没有让他们满意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] ['evri bɑ:di; 'evri bʌdi] , [ænd; ənd] [θru:]
He was , however , one of those people who know everybody , and through
他 曾是 , 然而 , 一 的 那些 人们 WHO 知道 大家 , 和 通过
[him; im] [ðei] [meɪd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] ;
him they made several acquaintances ;
他 他们 制成 一些 熟人 ;

然而，他是那种认识所有人的人，通过他，他们结识了不少人；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [im,prɒvɪzə'tɔ:re] , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k]
among them the celebrated Improvisatore , Sgricci , and the young Greek
之中 他们 这 著名 即兴演奏家 , - , 和 这 年轻的 希腊语
['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['peɪtriət] , [prɪns] [æliɡ'zændər] - .
statesman and patriot , Prince Alexander Mavrocordato .
政治家 和 爱国者 , 王子 亚历山大 - .

其中包括著名的即兴演奏家斯格里奇，以及年轻的希腊政治家和爱国者亚历山大·马夫罗科尔达托王子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmprə:vɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tren] ,
With the improvisations of Sgricci , his eloquence , his entrain ,
和 这 即兴发挥 的 - , 他的 口才 , 他的 列车 ,
[sgrɪtʃi] [hɪz; ɪz] [ɪn'treɪn] [sgrɪtʃi] [hɪz; ɪz] [ɪn'treɪn] [sgrɪtʃi] [hɪz; ɪz] [ɪn'treɪn]
斯格里奇的即兴演奏、他的雄辩、他的节奏，

[bəʊθ] ['meri] [ænd; ənd] [kler] [wɜ:r; wər] ['ferli] ['kæriɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
both Mary and Clare were fairly carried away with excitement .
两个都 玛丽 和 克莱尔 是 相当 携带 离开 和 激动 .
[mə'ri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [mə'ri] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
玛丽和克莱尔都兴奋不已。

['oʊldər] , [ɪk'sprɪəriənst] [foʊk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
Older , experienced folk looked with a more critical eye on his performances ,
老年人 , 经验丰富的 民间 看起来 和 一个 更多的 批判的 眼睛 在 他的 表演 ,
[oʊldər] [ɪk'sprɪəriənst] [foʊk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz]
年长且经验丰富的人会以更挑剔的眼光看待他的表演。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜ:lz] [ðə; ði]
but to these English girls the
但 到 这些 英语 女孩们 这
[bʌt; bət] [tu:; tə] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜ:lz] [ðə; ði]
但对于这些英国女孩来说

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[eksɪ'biʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['nɑ:v(ə)lti] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'spaɪərd] .
exhibition was an absolute novelty , and seemed inspired .
展览 曾是 一个 绝对 新奇 , 和 似乎 灵感 .
[eksɪ'biʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəlu:t] ['nɑ:v(ə)lti] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪn'spaɪərd]
展览绝对新颖独特，而且似乎很有创意。

- [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ə; ei] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] " [kæsə] [ɡɑ:'letɪ] .
Sgricci was during this winter a frequent visitor at " Casa Galetti .
- 曾是 期间 这 冬天 一个 频繁 游客 在 " 卡萨 加莱蒂 .
[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ə; ei] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] " [kæsə] [ɡɑ:'letɪ]
今年冬天，斯格里奇是“Casa Galetti”的常客。

" [prɪns] - [pru:vd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bəʊθ] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd] ['feli] .
" **Prince Mavrocordato proved deeply interesting , both to Mary and Shelley .**
" 王子 - 已证实 深 有趣的 , 两个都 到 玛丽 和 雪莱 .
[prɪns] [prouvd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bəʊθ] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd] ['feli]
“马夫罗科尔达托王子对玛丽和雪莱来说都非常有趣。”

[hiː; hi] “ [wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌæspəˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
He “ was warmed by those aspirations for the independence of his country
他 “ 曾是 温暖 经过 那些 抱负 为了 这 独立 的 他的 国家
[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] ,
which filled the hearts of many of his countrymen ,
哪个 已填 这 心 的 许多 的 他的 同胞们 ,
“他被许多同胞心中对国家独立的渴望所感动,

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [broʊk] [aʊt][ðər; ðər] ,
“ and in the revolution which , shortly afterwards , broke out there ,
“ 和 在 这 革命 哪个 , 不久 然后 , 打破 出去 那里 ,
随后不久, 那里爆发了革命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
he was to play an important part , as one of the foremost of modern
他 曾是 到 玩 一个 重要的 部分 , 作为 一 的 这 首先 的 现代的
[ɡriːk] [ˈsteɪtsmən] .
Greek statesmen .
希腊语 政治家 .
他将扮演重要角色, 成为现代希腊最杰出的政治家之一。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] [deɪt] , [wʌz; wəz] [ˈdedɪkətɪd] [ˈʃeliːz] [ˈlɪrɪkl] [ˈdraːmə][ʌv; əv]
To him , at a somewhat later date , was dedicated Shelley's lyrical drama of
到 他 , 在 一个 有些 之后 日期 , 曾是 投入的 雪莱的 抒情的 戏剧 的
[ˈheləs] ;
Hellas ;
希腊 ;
后来, 雪莱将他的抒情戏剧《希腊史》献给了他;

“ [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈtoʊkən][ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .
“ as an imperfect token of admiration , sympathy , and friendship .
“ 作为 一个 不完善 令牌 的 钦佩 , 同情 , 和 友谊 .
“作为表达钦佩、同情和友谊的不完美的象征。”

“ [ðɪs] [nuː] [əˈkweɪntəns] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmeri] [dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːk]
“ This new acquaintance came to Mary just when her interest in the Greek
“ 这 新的 熟人 来了 到 玛丽 只是 什么时候 她 兴趣 在 这 希腊语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][moʊst] [kiːn] .
language and literature was most keen .
语言 和 文学 曾是 最多 敏锐的 .
“玛丽结识这位新朋友的时候, 她对希腊语言和文学的兴趣正处于最浓厚的时期。”

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˌvɒləntɪəd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] ,
Before long the prince had volunteered to help her in her studies ,
前 长的 这 王子 有 自愿 到 帮助 她 在 她 研究 ,
不久之后, 王子便主动提出要辅导她的功课。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ɡriːk] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn]
and came often to give her Greek lessons , receiving instruction in English in
和 来了 经常 到 给 她 希腊语 课程 , 接收 操作说明 在 英语 在
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .
他经常来教她希腊语, 作为回报, 他教她英语。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˈenvi] [maɪ] [lʌk] , “ [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] , “ [ðæt] [ˈhævɪŋ] [bɪˈɡʌn]
“ Do you not envy my luck , “ she wrote to Mrs . Gisborne , “ that having begun
“ 做 你 不是 嫉妒 我的 运气 , “ 她 写道 到 太太 . 吉斯伯恩 , “ 那 拥有 开始
[ɡriːk] ,
Greek ,
希腊语 ,
“你不羡慕我的运气吗? ”她写信给吉斯伯恩夫人说, “我一开始学习希腊语,

[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] , [jʌŋ] , [əˈɡriːəb(ə)] ,
an amiable , young , agreeable ,
一个 可亲 , 年轻的 , 同意 ,
一位和蔼可亲、年轻、令人愉快、

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnið] [ɡriːk] [prɪns] [kʌmz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
and learned Greek prince comes every morning to give me a lesson of an
和 学习 希腊语 王子 来 每一个 早晨 到 给 我 一个 课 的 一个
[ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
hour and a half .
小时 和 一个 一半 .
一位博学的希腊王子每天早上都会来给我上一个半小时的课。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - .
This is the result of an acquaintance with Pacchiani .
这 是 这 结果 的 一个 熟人 和 - .
这是与帕基亚尼相识的结果。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz][juːz] .
So you see , even the Devil has his use .
所以 你 看 , 甚至 这 魔鬼 有 他的 使用 .
所以你看，就连魔鬼也有他的用处。

” [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jet]
” The acquaintance with Pacchiani had already had another and a yet
” 这 熟人 和 - 有 已经 有 其他 和 一个 然而
[mɔːr] [ˈmemərəb(ə)] [rɪˈzʌlt] ,
more memorable result ,
更多的 难忘 结果 ,
“与帕基亚尼的相识已经产生了另一个更加令人难忘的结果，

[wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ˈmeri] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][soʊ][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
which affected Mary none the less that it did so indirectly :
哪个 做作的 玛丽 没有任何 这 较少的 那 它 做过 所以 间接 :
尽管是间接的，但这仍然对玛丽产生了影响。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ]
Through him they had come to know
通过 他 他们 有 来 到 知道
他们通过他得知

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]
[第274页]

[əˈmiːliə][ˌviːviːˈɑːni] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ɪˈtæliən] [ɡɜːrl] ,
Emilia Viviani , the noble and beautiful Italian girl ,
艾米莉亚 维维亚尼 , 这 高贵 和 美丽的 意大利语 女孩 ,
埃米莉亚·维维亚尼，这位高贵美丽的意大利女孩

[ˈɪmjʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][æt; ət][ˈpiːzə] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
immured by her father in a convent at Pisa until such time as a
被囚禁 经过 她 父亲 在 一个 修道院 在 比萨 直到 这样的 时间 作为 一个
[ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdaʊri] .
husband could be found for her who would take a wife without a dowry .
丈夫 可以 是 成立 为了 她 WHO 会 拿 一个 妻子 没有 一个 嫁妆 .
她被父亲囚禁在比萨的一座修道院里，直到找到一个愿意娶一个没有嫁妆的妻子的丈夫为止。

[ˈʃɛliːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][əˈmiːliə][wʌz; wəz][æən; ən][ˈepɪsəʊd] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [lʊkt]
Shelley's acquaintance with Emilia was an episode , which at one time looked
雪莱的 熟人 和 艾米莉亚 曾是 一个 插曲 , 哪个 在 一 时间 看起来
[laɪk][æən; ən][ˈɪrə] ,
like an era ,
喜欢 一个 时代 ,
雪莱与艾米莉亚的相识只是人生中的一个插曲, 但这段插曲在当时看来却像是一个时代。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .
in his existence .
在 他的 存在 .
在他的存在中。
[æən; ən][ˈɪrə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊətri][,aɪ ˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
An era in his poetry it undoubtedly was ,
一个 时代 在 他的 诗 它 无疑 曾是 ,
这无疑是他诗歌创作的一个时代。

[sɪns] [,aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɛpɪˌsaɪˈkɪdɪˌɑːn] [ɪz] [əˈdrest] .
since it is to her that the Epipsychidion is addressed .
自从 它 是 到 她 那 这 埃皮普西迪翁 是 已解决 .
因为《爱神颂》正是献给她的。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [kler] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkæptɪv] ,
Mary and Clare were the first to see the lovely captive ,
玛丽 和 克莱尔 是 这 第一的 到 看 这 迷人的 俘虏 ,
玛丽和克莱尔是第一批见到这位美丽俘虏的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][,ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and were struck with astonishment and admiration .
和 是 击 和 惊讶 和 钦佩 .
他们感到既惊讶又钦佩。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈfeli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk]
But on Shelley the impression she made was overwhelming , and took
但 在 雪莱 这 印象 她 制成 曾是 压倒 , 和 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] .
possession of his whole nature .
拥有 的 他的 所有的 自然 .
但她给雪莱留下的印象是巨大的, 完全占据了她的内心。

[hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] , [hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Her extraordinary beauty and grace , her powers of mind and conversation
她 非凡的 美丽 和 优雅 , 她 权力 的 头脑 和 对话
,
,
,
她非凡的美貌和优雅, 她的才智和谈吐,

[wɔːmd] [baɪ] [ðæt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][soʊ] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈsʌðərn] ,
warmed by that glow of genius so exclusively southern ,
温暖 经过 那 辉光 的 天才 所以 只 南部 ,
沐浴在南方特有的天才光芒中,

[əˈnʌðər] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæptɪvɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] - ,
another variety of which had captivated them all in Sgricci ,
其他 种类 的 哪个 有 着迷 他们 全部 在 - ,
另一种品种在斯格里奇深深吸引了他们所有人,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈnɔːrðərn] [maɪndz] [siːmz] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈhɑːmɪn(ə)l] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd] , —
and which to northern minds seems something phenomenal and inspired , —
和 哪个 到 北方 思想 似乎 某物 非凡的 和 灵感 , —
[ðiːz] [wɜːr; wəɹ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səbˈduː] [ˈeni] [mæn] ,
these were enough to subdue any man ,
这些 是 足够的 到 征服 任何 男人 ,
在北方人看来,这简直是惊世骇俗、令人叹为观止——这些足以征服任何人。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪlʊə][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [[ed] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ]
and , when added to the halo of interest shed around her by her
和 , 什么时候 额外 到 这 光环 的 兴趣 棚 大约 她 经过 她
[mɪsˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmɪzəri] ,
misfortunes and her misery ,
不幸 和 她 苦难 ,
再加上她的不幸遭遇和悲惨经历所散发出的关注光环,

[meɪd] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [ˈʃeli] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
made her , to Shelley , irresistible .
制成 她 , 到 雪莱 , 无法抗拒 .
在雪莱眼中,她魅力四射,令人无法抗拒。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] , [wen] [əˈraʊzd] , [wɜːr; wəɹ] [ˈpæjnz] ; [hiː; hi] [ˈpɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] ,
All his sentiments , when aroused , were passions ; he pitied , he sympathised ,
全部 他的 情感 , 什么时候 被唤醒 , 是 激情 ; 他 可怜的 , 他 同情 ,
[hiː; hi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ˈvenərəɪtɪd] [ˈpæʃənətli] ;
he admired and venerated passionately ;
他 钦佩 和 受人尊敬 热情地 ;
他的一切情感,一旦被唤起,都是激情;他怜悯,他同情,他钦佩,他崇敬,都充满激情;

[hiː; hi] [skɔːnd] , [heɪtɪd] , [ænd; ənd] [kənˈdemd] [ˈpæʃənətli] [tuː] .
he scorned , hated , and condemned passionately too .
他 被鄙视 , 憎恨 , 和 谴责 热情地 也 .
他也曾强烈地鄙视、憎恨和谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sweɪ] [baɪ] [ˈeni] [ʌv] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] :
But he never was swayed by any love that did not excite his imagination :
但 他 绝不 曾是 摇摆 经过 任何 爱 那 做过 不是 激发 他的 想像力 :
但他从未被任何不能激发他想象力的爱情所打动:

[hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənts] [wɜːr; wəɹ][ˈevər][ɪn]
his attachments were ever in
他的 附件 是 曾经 在
他的感情始终都在

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

[prəˈpɔːr(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [aɪˌdɪəlɪˈzeɪʃən] [ɪˈvəʊkt] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekts] .
proportion to the power of idealisation evoked in him by their objects .
部分 到 这 力量 的 理想化 唤起 在 他 经过 他们的 对象 .
与他被这些对象所唤起的理想化力量成正比。

[ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈfɔːrli] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [aɪˌdɪəlɪˈzeɪʃən] [laɪk] [əˈmiːliə] ;
And never , surely , was there a subject for idealisation like Emilia ;
和 绝不 , 一定 , 曾是 那里 一个 主题 为了 理想化 喜欢 艾米莉亚 ;
而且,肯定从来没有像艾米莉亚这样值得被理想化的人物;

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] ;
the Spirit of Intellectual Beauty in the form of a goddess ;
这 精神 的 知识分子 美丽 在 这 形式 的 一个 女神 ;
以女神形象出现的智慧之美之灵;

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['meɪd(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] ; [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]
the captive maiden waiting for her Deliverer ; the perfect embodiment of
这 俘虏 少女 等待 为了 她 送货员 ; 这 完美的 实施例 的
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlɪnəs] ,
immortal Truth and Loveliness ,
不朽 真相 和 可爱 ,
等待救赎者的被囚禁少女；永恒真理与美的完美化身。

[held] [ɪn] [tʃeɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] .
held in chains by the powers of cruelty , tyranny , and hypocrisy .
握住 在 链条 经过 这 权力 的 残酷 , 暴政 , 和 虚伪 .
被残暴、暴政和虚伪的势力所束缚。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːdəs] , [pʊr] [ə'miːliə] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ;
She was no goddess , poor Emilia , as indeed he soon found out ;
她 曾是 不 女神 , 贫穷的 艾米莉亚 , 作为 的确 他 很快 成立 出去 ;
她并非女神，可怜的艾米莉亚，这一点他很快就发现了；

['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ɪn] [wɪt]
only a lovely young creature of vivid intelligence and a temperament in which
仅有的 一个 迷人的 年轻的 生物 的 生动 智力 和 一个 气质 在 哪个
[ɪ'tæliən] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ['sʌt(ə)lti] ;
Italian ardour was mingled with Italian subtlety ;
意大利语 热情 曾是 混合 和 意大利语 微妙之处 ;
她只是一个可爱聪慧的年轻女子，兼具意大利人的热情和意大利人的细腻；

['evri] [dʒɜːrm][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['mæɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn] [aʊtwərd] [ɪ'fekt] [baɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]
every germ of sentiment magnified and intensified in outward effect by fervour of
每一个 细菌 的 情绪 放大 和 加强 在 向外 影响 经过 热情 的
['mænər] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] ['eləkwəns] ;
manner and natural eloquence ;
方式 和 自然的 口才 ;
任何一丝情感，都因热情洋溢的举止和天生的口才而得到放大和加强；

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the very reverse of human nature in the north ,
这 非常 撤销 的 人类 自然 在 这 北 ,
这与北方人的人性截然相反。

[wer] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'vetərət] [dɪs'lʌɪk] [ʌv; əv]
where depth of feeling is apt to be in proportion to its inveterate dislike of
在哪里 深度 的 感觉 是 易于 到 是 在 部分 到 它是 根深蒂固 不喜欢 的
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,
情感的深度往往与其根深蒂固的厌恶发现成正比。

[wer] [wɔːrmθ] [kæn; kən] ['rerli] [eɪk] [ɔːf] [self] - ['kɑːnʃəsənəs] ,
where warmth can rarely shake off self - consciousness ,
在哪里 温暖 能 很少 摇 离开 自己 - 意识 ,
在那里，温暖很少能消除自我意识。

[ænd; ənd] [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
and where many of the best men and women are so much afraid of
和 在哪里 许多 的 这 最好的 男人 和 女性 是 所以 很多 害怕的 的
['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,
seeming a whit better than they really are ,
似乎 一个 白色 更好的 比 他们 真的 是 ,
而许多最优秀的人却非常害怕显得比实际更优秀一点。

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [ə'pɪr] [wɜːrs] .
that they take pains to appear worse .
那 他们 拿 疼痛 到 出现 更糟 ；

他们煞费苦心地让自己看起来更糟糕。

[ˈraɪtli] [ˈbælənst] ,
Rightly balanced ,
没错 均衡 ；

平衡得当，

[ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪ'miːliəz] [ɡɪfts][ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [weɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ə'ɡenst]
the whole sum of Emilia's gifts and graces would have weighed little against
这 所有的 和 的 艾米莉亚的 礼物 和 恩典 会 有 称重 小的 反对
[ˈmeriːz] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [dɪ'vʊʃ(ə)n] ;
Mary's nobleness of heart and unselfish devotion ;
玛丽的 高贵 的 心 和 无私 虔诚 ；

艾米莉亚的所有天赋和美德加起来，也比不上玛丽高尚的心灵和无私的奉献；

[hɜːr; hər][ˈtælənts] [maɪt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bɔːrn] [ˈsɪriəs] [kəm'pæɪsn] [wɪð; wɪθ] [klɛrz] [vɪ'veɪʃəs]
her talents might not even have borne serious comparison with Clare's vivacious
她 天赋 可能 不是 甚至 有 出生 严肃的 比较 和 克莱尔的 活泼
[ˈɪntələkt] .
intellect .
智力 ；

她的才华或许根本无法与克莱尔活泼的智慧相提并论。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈʃeli] , [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,
But to Shelley , haunted by a vision of perfection ,
但 到 雪莱 ， 闹鬼的 经过 一个 想象 的 完美 ；

但对雪莱而言，她始终被完美主义的幻象所困扰，

[ænd; ənd][ˈevər][æpt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] “ [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv]
and ever apt to recognise in a mortal image “ the likeness of
和 曾经 易于 到 认出 在 一个 凡人 图像 ” 这 相似 的

而且总是能够从凡人的形象中认出“相似之处”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ɪ'tɜːrn(ə)] , “ [-] [ɪː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl]
that which is , perhaps , eternal , “ [38] she seemed a revelation , and , like all
那 哪个 是 ， 也许 ， 永恒 ， ” [-] 她 似乎 一个 启示 ， 和 ， 喜欢 全部
[,revɪˈleɪʃənz] , [suˈpriːm] ,
revelations , supreme ,
启示 ， 最高 ，

或许是永恒的[38]，她似乎是一种启示，而且，像所有启示一样，是至高无上的。

[juˈniːk] , [ˌsjuːpəˈsiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
unique , superseding for the time every other possibility .
独特的 ， 取代 为了 这 时间 每一个 其他 可能性 ；

独一无二，暂时取代了所有其他可能性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈmædnəs] , [ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [duˈreɪʃn] [wʌz; wəz]
It was a brief madness , a trance of inspiration , and its duration was
它 曾是 一个 简短的 疯狂 ， 一个 发呆 的 灵感 ， 和 它是 期间 曾是
[ˈkaʊntɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [deɪz] .
counted only by days .
计数 仅有的 经过 天 ；

那是一段短暂的疯狂，一次灵感迸发的恍惚状态，持续时间仅以天为单位计算。

[ðeɪ] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] .
They met for the first time early in December .
他们 遇见 为了 这 第一的 时间 早期的 在 十二月 .
他们12月初第一次见面。

[baɪ][ðə; ði] 10th [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'lettoʊ] [frɑː'teloo] .
By the 10th she was corresponding with him as her diletto fratello .
经过 这 10th 她 曾是 相应的 和 他 作为 她 迪莱托 弗拉泰洛 .
到10号，她开始以她的“diletto fratello”（拉丁语，意为“亲爱的兄弟”）的身份与他通信。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ˌɛpɪˌsaɪˈkɪdɪˌɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
Before the month was over Epipsychidion had been written .
前 这 月 曾是 超过 埃皮普西迪翁 有 到过 书面 .
一个月还没结束，《爱神颂》就已经写完了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —
Before the middle of January he could write of her —
前 这 中间 的 一月 他 可以 写 的 她 —
一月中旬之前，他就可以写关于她的事了——

[maɪ] [kən'sep(jə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mɪːliəz] ['tælənts] [ɔːg'ments] ['evri] [deɪ] .
My conception of Emilia's talents augments every day .
我的 概念 的 艾米莉亚的 天赋 增强 每一个 天 .
我对艾米莉亚的才华的认识与日俱增。

[hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [faɪn] , [bʌt; bət][naːt] [əˈbʌv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [jet] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['tendər]
Her moral nature is fine , but not above circumstances ; yet I think her tender
她 道德 自然 是 美好的 , 但 不是 多于 情况 ; 然而 我 思考 她 投标
[ænd; ənd] [truː] ,
and true ,
和 真的 ,
她的道德品质很好，但并非凌驾于环境之上；然而，我认为她温柔而真诚，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .
which is always something .
哪个 是 总是 某物 .
总归有点事儿。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] !
How many are only one of these things at a time !
如何 许多 是 仅有的 一 的 这些 事物 在 一个 时间 !
有多少人一次只能做到其中之一呢！

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] ['eni] [əd'mɪkstər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] . .
There is no reason that you should fear any admixture of that which you call love . .
那里 是 不 原因 那 你 应该 害怕 任何 混合物 的 那 哪个 你 称呼 爱 . .
. .
. .
. .

你无需害怕任何掺杂在你称之为爱的东西之中.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [kler] .
This was written to Clare .
这 曾是 书面 到 克莱尔 .
这是写给克莱尔的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][kɑːnfrɪ'den(jə)] [wɪð; wɪθ][ə'mɪːliə] ,
She had very quickly become intimate and confidential with Emilia ,
她 有 非常 迅速地 变得 亲密的 和 机密的 和 艾米莉亚 ,
她很快就和艾米莉亚变得亲密无间，彼此心照不宣。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ædmə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [su:n] [aʊt'dʌn] [ænd; ənd]
but her affection and enthusiastic admiration were soon outdone and
但 她 感情 和 热情的 钦佩 是 很快 胜过 和
[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kwentʃt] [baɪ] [ʃeli:z] [ræpt] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .
might well have been quenched by Shelley's rapt devotion .
可能 出色地 有 到过 淬火 经过 雪莱的 欣喜若狂 虔诚 .

但她的爱慕和热情钦佩很快就被雪莱的痴情所超越，甚至可能被雪莱的痴情所浇灭。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
She did not misunderstand him , she knew him too well for that ,
她 做过 不是 误解 他 , 她 知道 他 也 出色地 为了 那 ,
她没有误解他，她太了解他了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
but the better she understood him the less it was possible for her
但 这 更好的 她 理解 他 这 较少的 它 曾是 可能的 为了 她
[tu:; tə] [fi:l] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ;
to feel with him ;
到 感觉 和 他 ;

但她越了解他，就越不可能对他产生感情；

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ʌðərwaɪz] [ən'les] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:əli] [æz; əz][kʊld][æz; əz]
nor could it have been otherwise unless she had been really as cold as
也不 可以 它 有 到过 否则 除非 她 有 到过 真的 作为 寒冷的 作为
[ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] .
she sometimes appeared .
她 有时 出现 .

除非她真的像她有时表现得那么冷漠，否则不可能是别的。

[ˈlɔɪəl] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ʃeli:z] [ˈlɔɪəltɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌfərd] ,
Loyal herself , she never doubted Shelley's loyalty , but she suffered ,
忠诚 她自己 , 她 绝不 怀疑 雪莱的 忠诚 , 但 她 遭受 ,
她本人忠诚，从未怀疑过雪莱的忠诚，但她却因此遭受痛苦。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [aɪ'ti:] : [hɜ:r; hər] [lʌv] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
though she did not choose to show it : her love , like a woman's ,
尽管 她 做过 不是 选择 到 展示 它 : 她 爱 , 喜欢 一个 女性的 ,
虽然她没有选择表现出来：她的爱，就像一个女人的爱一样，

— [pər'hæps][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmənz] — [wʌz; wəz] [ɪk'sklu:sɪv] ; [ʃeli:z] , [laɪk][ə; eɪ]
— perhaps even more than most women's — was exclusive ; Shelley's , like a
— 也许 甚至 更多的 比 最多 女性的 — 曾是 独家的 ; 雪莱的 , 喜欢 一个
[ˈmænz] ,
man's ,
男人的 ,

——或许比大多数女性的更甚——具有排他性；雪莱的，就像男人的一样，

— [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][menz] , — [ɪn'klu:sɪv] .
— like many of the best of men's , — inclusive .
— 喜欢 许多 的 这 最好的 的 男士 , — 包容性 .
——就像许多最优秀的男士一样，——包容一切。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] .
She did not allow her feelings to interfere with her actions .
她 做过 不是 允许 她 情怀 到 干扰 和 她 行动 .
她没有让自己的感情影响自己的行动。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][ə'mi:liə] ,
She continued to show all possible sympathy and kindness to Emilia ,
她 持续 到 展示 全部 可能的 同情 和 仁慈 到 艾米莉亚 ,
她继续对艾米莉亚表现出一切可能的同情和善意。

[hu:] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [stail] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [ˈdɪrɪst] , [ˈlʌvliɪst] [frend] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
who in return would style her her dearest , loveliest friend and sister .
WHO 在 返回 会 风格 她 她 亲爱的 , 最可爱的 朋友 和 姐姐 .

而她则会称她为自己最亲爱的、最可爱的朋友和姐妹。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [haʊˈevər] , [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwai] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ] [slaɪt]
No wonder , however , if at times Mary could not quite overcome a slight
不 想知道 , 然而 , 如果 在 时代 玛丽 可以 不是 相当 克服 一个 轻微
[kənˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
constraint of manner ,
约束 的 方式 ,

然而，也难怪玛丽有时无法完全克服举止上的些许拘谨。

[ɔ:r] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:st] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈdɪrɪst] [ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] ,
or if this was increased when her dearest sister , with sweet unconsciousness ,
或者如果 这 曾是 增加 什么时候 她 亲爱的 姐姐 , 和 甜的 无意识 ,

或者，如果当她最亲爱的妹妹在昏迷不醒中时，这种情况加剧了，

[wʊd] [ˈoʊpənli] [praʊb] [ðə; ði] [wu:nd] [hɜ:r; hər] [praɪd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:rˈself] ;
would openly probe the wound her pride would fain have hidden from herself ;
会 公然 探测 这 伤口 她 自豪 会 欣然 有 隐 从 她自己 ;
[wen] [əˈmi:liə] ,
when Emilia ,
什么时候 艾米莉亚 ,

会毫不掩饰地探究她引以为傲却极力想要隐藏的伤口；当艾米莉亚.....

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ru:t] [tu:; tə] [ˈʃeli] —
for instance , wrote to Shelley —
为了 实例 , 写道 到 雪莱 —

例如，写信给雪莱——

[ˈmeri] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:] .
Mary does not write to me .
玛丽 做 不是 写 到 我 .

玛丽不给我写信。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em ˈi:] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [du:] ?
Is it possible that she loves me less than the others do ?
是 它 可能的 那 她 爱 我 较少的 比 这 其他的 做 ?

难道她爱我的程度不如其他人吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][ɪnkənˈsoʊləb(ə)l][æt; ət] [ðæt] .
I should indeed be inconsolable at that .
我 应该 的确 是 无法安慰 在 那 .

我确实应该为此悲痛欲绝。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ðɪs] [kənˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈmænər] [hæd; həd]
Or to be informed in a letter to herself that this constraint of manner had
或者 到 是 知情的 在 一个 信 到 她自己 那 这 约束 的 方式 有
[bɪn] [tɔ:kt] [ˌoʊvər][baɪ][əˈmi:liə][wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] ,
been talked over by Emilia with Shelley ,
到过 谈话 超过 经过 艾米莉亚 和 雪莱 ,

或者，她会在写给自己的信中得知，艾米莉亚曾与雪莱讨论过这种礼仪上的限制。

[hu:] [hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['mɛri:z] [ə'pærənt] ['kʊɔldnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] “ [ðə; ði] [æ] [wɪt]

who had assured her that Mary's apparent coldness was only “ the ash which

WHO 有 保证 她 那 玛丽的 明显 寒冷 曾是 仅有的 “ 这 灰 哪个

[ˈkʌvəd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] .

covered an affectionate heart .

涵盖 一个 亲热 心 .

谁曾向她保证，玛丽表面上的冷漠只是“覆盖着一颗充满爱的心的灰烬”。

” [hi; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['ekʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

” He was right , indeed , and his words were the faithful echo of his

” 他 曾是 正确的 , 的确 , 和 他的 字 是 这 忠实 回声 的 他的

[oʊn] [tru:] [hɑ:rt] .

own true heart .

自己的 真的 心 .

“他说的没错，他的话语忠实地反映了他内心真实的想法。”

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He might have added , of himself ,

他 可能 有 额外 , 的 他自己 ,

他或许还会补充一句，关于他自己：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɪn'θju:ziæzəmz] [ri'zembld] [ðə; ði] [sɔ:riŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]

that his transient enthusiasms resembled the soaring blaze of

那 他的 瞬态 热情 类似 这 翱翔 火焰 的

[spɑ:ɹks] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæməɹ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['glʊʊŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈmoʊltən][ˈmet(ə)] .

sparks struck by a hammer from a glowing mass of molten metal .

火花 击 经过 一个 锤 从 一个 发光 大量的 的 熔融的 金属 .

他转瞬即逝的热情，就像锤子敲击炽热的熔融金属时迸发出的耀眼火花。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['evrɪdeɪ] [prəʊz] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fəɹ] ['meri] ,

But , in everyday prose , the situation was a trying one for Mary ,

但 , 在 每天 散文 , 这 情况 曾是 一个 尝试 一 为了 玛丽 ,

但用日常语言来说，这对玛丽来说是一件很艰难的事。

[ænd; ənd] ['fʊɹli] [noʊ][waɪf] [ʌv; əv] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['breɪvli]

and surely no wife of two and twenty could have met it more bravely

和 一定 不 妻子 的 二 和 二十 可以 有 遇见 它 更多的 勇敢地

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ][dɪd] .

and simply than she did .

和 简单地 比 她 做过 .

毫无疑问，没有哪个二十二岁的妻子能够比她更勇敢、更坦然地面对这一切。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] ['gri:vəs] , ” [ʃi; ʃɪ] [roʊt] [tu; tə] [li:] [hʌnt] ,

” It is grievous , ” she wrote to Leigh Hunt ,

” 它 是 严重的 , ” 她 写道 到 莉 打猎 ,

“这太令人痛心了，”她写信给利·亨特说。

” [tu; tə] [si:] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)] [gɜ:rl] ['wɛrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['jɪɹz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] [ɪn][æn; ən] ['oʊdiəs]

” to see this beautiful girl wearing out the best years of her life in an odious

” 到 看 这 美丽的 女孩 穿着 出去 这 最好的 年 的 她 生活 在 一个 令人厌恶的

[ˈkɑ:nvənt,ˈkɑ:nvənt] ,

convent ,

修道院 ,

“眼睁睁看着这位美丽的女孩在令人厌恶的修道院里虚度她生命中最美好的时光，

[wɛr] [bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di][ɑ:r; əɹ] [sɪk] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['eksəsaɪz]

where both mind and body are sick from want of the appropriate exercise

在哪里 两个都 头脑 和 身体 是 生病的 从 想 的 这 合适的 锻炼

[fɔ:r; fəɹ] [i:t] .

for each .

为了 每个 .

身心都因缺乏适当的锻炼而生病。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [greɪt] [ˈtælənt] , [ɪf] [nɑːt][ˈdʒiːniəs] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][æn; ən][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
I think she has great talent , if not genius ; or if not an internal fountain ,
我 思考 她 有 伟大的 天赋 , 如果 不是 天才 ; 或者如果 不是 一个 内部的 喷泉 ,
我认为她很有天赋, 即使称不上天才; 或者说, 即使她没有过人的天赋,

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
how could she have acquired the mastery she has of her own language ,
如何 可以 她 有 获得 这 精通 她 有 的 她 自己的 语言 ,
她是如何达到如此精通自己语言的程度的?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [raɪts] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] ,
which she writes so beautifully ,
哪个 她 写 所以 非常漂亮 ,
她写得真好,

[ɔːr] [ðoʊz] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [lɪft] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] ?
or those ideas which lift her so far above the rest of the Italians ?
或者 那些 想法 哪个 举起 她 所以 远的 多于 这 休息 的 这 意大利人 ?
还是那些让她远远超越其他意大利人的理念?

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [ˈstʌdɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhoʊpləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪv] [ˈjɪrz] -
She has not studied much , and now , hopeless from a five years '
她 有 不是 研究 很多 , 和 现在 , 绝望 从 一个 五 年 -
[kənˈfaɪnmənt] , [ˈevriθɪŋ] [dɪsˈɡʌsts] [hɜːr; hər] ,
confinement , everything disgusts her ,
监禁 , 一切 令人厌恶 她 ,
她没怎么学习, 如今又被囚禁了五年, 精神彻底崩溃, 对一切都感到厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] [ɪːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˌliːvɪˈeɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she looks with hatred and distaste even on the alleviations of her
和 她 看起来 和 仇恨 和 厌恶 甚至 在 这 缓解措施 的 她
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .
即使是她处境有所改善, 她也带着憎恨和厌恶的目光看待。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [hoʊp][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [tel] [hɜːr; hər][ɪz] [kənˈkluːdɪd] ,
Her only hope is in a marriage which her parents tell her is concluded ,
她 仅有的 希望 是 在 一个 婚姻 哪个 她 父母 告诉 她 是 结束 ,
她唯一的希望寄托在父母告诉她已经定好的婚姻上。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
although she has never seen the person intended for her .
虽然 她 有 绝不 已见 这 人 故意的 为了 她 .
虽然她从未见过命中注定的那个人。

[nɔːr] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] ,
Nor do I think the change of situation will be much for the better ,
也不 做 我 思考 这 改变 的 情况 将要 是 很多 为了 这 更好的 ,
我不认为情况的改变会有多大好处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
for he is a younger brother , and will live in the house with his mother
为了 他 是 一个 年轻 兄弟 , 和 将要 居住 在 这 房子 和 他的 母亲
,
.
,
因为他是弟弟, 会和母亲一起住在房子里。

[huː] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ˈmoʊltʊʊ] - .
who they say is molto seccante .
WHO 他们 说 是 非常 - .
他们说他是 molto seccante。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ；
Yet she may then have the free use of her limbs ；
然而 她 可能 然后 有 这 自由的 使用 的 她 四肢 ；
但这样一来，她就可以自由使用自己的四肢了；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz] ，
she may then be able to walk out among the fields ；
她 可能 然后 是 有能力的 到 走 出去 之中 这 字段 ；
那时她或许就能漫步在田野间了。

[ˈvɪnjədz] ， [ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ， [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
vineyards , and woods of her country , and see the mountains and the
葡萄园 ， 和 树林 的 她 国家 ， 和 看 这 山脉 和 这
[skaɪ] ， [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [naʊ] ，
sky , and not as now ；
天空 ， 和 不是 作为 现在 ；
她家乡的葡萄园和森林，还有群山和天空，都与现在截然不同。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ， [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [əˈnʌðər] [ˈdʌz(ə)n] ，
a dozen steps to the right , and then back to the left another dozen ；
一个 打 步骤 到 这 正确的 ， 和 然后 后退 到 这 左边 其他 打 ；
向右走十二步，然后再向左走十二步。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [wɔːk] [hɜːr; hər][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈɡɑːrdn] [əˈfɔːrdz] ， [ænd; ənd] [ðæt] ， [juː; jʊ] [meɪ]
which is the longest walk her convent garden affords , and that , you may
哪个 是 这 最长 走 她 修道院 花园 提供 ， 和 那 ， 你 可能
[biː; bi] [ʃʊr] ，
be sure ；
是 当然 ；
这是她修道院花园里最长的步行路线，这一点你可以肯定。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ．
she is very seldom tempted to take ．
她 是 非常 很少 受诱惑 到 拿 ．
她很少会受到诱惑去拿。

" [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpəʊəm][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] ，
" **By the middle of February Shelley was sending his poem for publication** ；
" 经过 这 中间 的 二月 雪莱 曾是 发送 他的 诗 为了 发布 ；
“到二月中旬，雪莱就把他的诗送去出版了。”

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔːlˈredi] [ded] ．
speaking of it as the production of " a part of himself already dead ．
请讲 的 它 作为 这 生产 的 " 一个 部分 的 他自己 已经 死的 ．
将其描述为“他自己已经死去的一部分”的产物。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， [haʊˈevər] ， [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪˈmiːliəz] [feɪt] ； [ʃiː; ʃi] ，
" **He continued , however , to take an almost painful interest in Emilia's fate ; she** ；
" 他 持续 ， 然而 ， 到 拿 一个 几乎 痛苦 兴趣 在 艾米莉亚的 命运 ； 她 ，
[pʊr] [gɜːrl] ，
poor girl ；
贫穷的 女孩 ；
然而，他对艾米莉亚的命运却始终抱有近乎痛苦的关注；她，可怜的女孩，

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kri:tʃər] [hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] , [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [tu;; tə]
though not the sublime creature he had thought her , was infinitely to
尽管 不是 这 升华 生物 他 有 想法 她 , 曾是 无限地 到
[bi;; bi] ['pitɪd] .
be pitied .
是 可怜的 .

虽然她并非他想象中那样高贵绝伦，但却无比可怜。

[brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ['endɪd] , [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][præktɪk(ə)] [ə'kaʊnt] ,
Before their acquaintance ended , she was turning it to practical account ,
前 他们的 熟人 结束 , 她 曾是 转弯 它 到 实际的 帐户 ,
在他们相识结束之前，她就已经开始将这段关系付诸实践了。

[æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] ['ʃeli:z] [frendz] , [baɪ] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ]
after the fashion of most of Shelley's friends , by begging for and obtaining
后 这 时尚 的 最多 的 雪莱的 朋友们 , 经过 乞讨 为了 和 获得
[kən'sɪdərəb(ə)] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
considerable sums of money .
大量 总和 的 钱 .

和雪莱的大多数朋友一样，他通过乞讨和获得大量金钱来赚钱。

[ɪf] ['meri] [ðen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [retrə'spektɪv] ['sɑ:rkæzəm][tu;; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [ˈmɪsɪz] .
If Mary then indulged in a little retrospective sarcasm to her friend , Mrs .
如果 玛丽 然后 沉溺其中 在 一个 小的 回顾性 讽刺 到 她 朋友 , 太太 .
[ˈɡɪzbən] ,
Gisborne ,
吉斯伯恩 ,

如果玛丽随后对她的朋友吉斯伯恩太太略带讽刺地回忆了一下往事，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] ['wʌndərf(ə)] .
it is hardly wonderful .
它 是 几乎 精彩的 .

这算不上什么了不起的事。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ˈleɪtər] [ə'lu:ʒnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ][hɜ:r; hər][tu;; tə]
later allusions are not wanting to show that this time was felt by her to
之后 暗示 是 不是 想要 到 展示 那 这 时间 曾是 毛毡 经过 她 到
[bi;; bi][wʌn][ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .
be one of annoyance and bitterness .
是 一 的 烦恼 和 苦味 .

后来的暗示并非意在表明她当时感到恼怒和痛苦。

[tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] .
Two circumstances were in her favour .
二 情况 是 在 她 偏爱 .

有两个因素对她有利。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈfɪzɪkli] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]
She was well , and , therefore , physically able to look at things in their
她 曾是 出色地 , 和 , 所以 , 身体 有能力的 到 看 在 事物 在 他们的
[tru:] [laɪt] ;
true light ;
真的 光 ;

她身体健康，因此能够客观地看待事物；

[ænd; ənd] , [ˈdɒrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [kler] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
and , during a great part of the time , Clare was away .

和 , 期间 一个 伟大的 部分 的 这 时间 , 克莱尔 曾是 离开 .

而且, 在大部分时间里, 克莱尔都不在家。
[ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ɑ:k'toʊbər] , [ˈdɒrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ðz] ,
In the previous October , during their stay at the Baths ,
在 这 以前的 十月 , 期间 他们的 停留 在 这 浴室 ,
去年十月, 他们在巴斯逗留期间,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ləst] [rɪˈzɔ:lvd] [ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər]
she had at last resolved on trying to make out some sort of life for
她 有 在 最后的 已解决 在 尝试 到 制作 出去 一些 种类 的 生活 为了
[hɜ:ˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她最终下定决心要努力为自己创造某种生活。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈflɔ:renti:nˌflɔ:rentɪn][ˈfæməli] .
and had taken a situation as governess in a Florentine family .
和 有 已采取 一个 情况 作为 家庭教师 在 一个 佛罗伦萨 家庭 .
她曾在佛罗伦萨的一个家庭担任家庭教师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər]
She had come back to the Shelleys for the month of December
她 有 来 后退 到 这 雪莱 为了 这 月 的 十二月
她十二月回到了雪莱家。

[,pi:ˈdʒiː -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

([wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][əˈmiːliə][vɪvɑːni]) , [bʌt; bət][hæd; həd]
(when it was that she became acquainted with Emilia Vivani) , but had
(什么时候 它 曾是 那 她 成为 熟人 和 艾米莉亚 维瓦尼) , 但 有
[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
returned to Florence at Christmas .
返回 到 佛罗伦萨 在 圣诞节 .
(正是在那时她结识了艾米莉亚·维瓦尼), 但在圣诞节期间返回了佛罗伦萨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [step] [baɪ][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
She had been persuaded to this step by the judicious Mrs . Mason ,
她 有 到过 被说服 到 这 步 经过 这 明智的 太太 . 石匠 ,
她是被明智的梅森夫人说服才采取了这一步的。

[huː] [hæd; həd] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [streɪnd] [rɪˈleɪʒnz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈmeri] [ænd; ənd] [kler] ,
who had soon perceived the strained relations existing between Mary and Clare ,
WHO 有 很快 感知 这 紧张 关系 现存的 之间 玛丽 和 克莱尔 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ,
and had seen ,
和 有 已见 ,

他很快就察觉到玛丽和克莱尔之间紧张的关系, 并且看到了:

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði][dɪsˈjuːnjən][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
too , that the disunion was only the natural and inevitable result of
也 , 那 这 分裂 曾是 仅有的 这 自然的 和 不可避免的 结果 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

而且, 分裂只是形势发展的自然而然、不可避免的结果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ðæt][ðə; ði][tuː][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈɑːpəzɪt][ænd; ənd][ˈdʒɑːrɪŋ]
It was not only that the two girls were of opposite and jarring
它 曾是 不是 仅有的 那 这 二 女孩们 是 的 对面的 和 刺耳的
[ˈtemprəmənt] ;
temperament ;
气质 ;

不仅仅是这两个女孩性格截然相反，甚至格格不入；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊz][ðə; ði][fækt][ðæt][hæf][ðə; ði][səˈspɪʃəs][ˈmɪsˈtrʌst][wɪð; wɪθ][ˈʃeli][wʌz; wəz]
there was also the fact that half the suspicious mistrust with Shelley was
那里 曾是 还 这 事实 那 一半 这 可疑的 不信任 和 雪莱 曾是
[rɪˈgɑːrdɪd][baɪ][ðoʊz][huː][dɪd][nɑːt][ˈpɜːrsənəli][noʊ][hɪm; ɪm] ,
regarded by those who did not personally know him ,
认为 经过 那些 WHO 做过 不是 亲自 知道 他 ,

此外，还有这样一个事实：人们对雪莱抱有的怀疑和不信任，有一半来自于那些并不认识他的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjædoʊ][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈrestɪd][ɑːn][ˈmeri][tuː] , [wʌz; wəz][kɔːzd][baɪ][klerz][kənˈtɪnjuːd]
and the shadow of which rested on Mary too , was caused by Clare's continued
和 这 阴影 的 哪个 休息 在 玛丽 也 , 曾是 导致 经过 克莱尔的 持续
[ˈprez(ə)ns][əˈmʌŋ][ðem; ðəm] .
presence among them :
在场 之中 他们 :

而克莱尔的持续存在也给玛丽带来了影响。

[æz; əz][θɪŋz][wɜːr; wər][naʊ] , [aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][pæst][wɪˈðəʊt][rɪˈmɑːrk] ,
As things were now , it might have passed without remark ,
作为 事物 是 现在 , 它 可能 有 通过了 没有 评论 ,

就目前的情况来看，这件事或许不会引起任何注意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskændələs][rɪˈpɔːrts][wɪtʃ][ˈdeɪtɪd][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrləʊ][deɪz] ,
but for the scandalous reports which dated back to the Marlow days ,
但 为了 这 丑闻 报告 哪个 日期 后退 到 这 马洛 天 ,

但如果不是那些可以追溯到马洛时代的丑闻报道，

[ænd; ənd][wɪtʃ][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli][bɪn][riˈvaɪvd][baɪ][ðə; ði][ˈslændərs][ʌv; əv][ˈpɑːɔːlbː] ,
and which had recently been revived by the slanders of Paolo ,
和 哪个 有 最近 到过 复活 经过 这 诽谤 的 保罗 ,

而保罗的诽谤最近又使这件事死灰复燃。

[ɔːlˈðoʊ][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðiːz][ˈslændərs][hæd; həd][nɑːt][jet][trænˈspaɪəd] .
although the extent of these slanders had not yet transpired .
虽然 这 程度 的 这些 诽谤 有 不是 然而 发生了 .

尽管这些诽谤的程度尚未完全显现。

[ˈʃeli][hæd; həd][bɪn][əˈlaɪv][ɪˈnʌf][tuː; tə][ðə; ði][deɪndʒər][æ; ət][wʌn][taɪm] ,
Shelley had been alive enough to the danger at one time ,
雪莱 有 到过 活 足够的 到 这 危险 在 一 时间 ,

雪莱曾经也曾亲身经历过危险。

[bʌt; bət][hæd; həd][naʊ][gɔːt][əˈkʌstəmd][ænd; ənd][ɪnˈdɪfrənt][tuː; tə][aɪˈtiː] .
but had now got accustomed and indifferent to it .
但 有 现在 得到 习惯 和 冷漠 到 它 .

但现在他已经习以为常，对此漠不关心了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][əˈfek(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt][kəmˈpæf(ə)n][fɔːr; fər][kler] ; [hɜːr; hər]
He had a great affection and a great compassion for Clare ; her
他 有 一个 伟大的 感情 和 一个 伟大的 同情 为了 克莱尔 ; 她
[vɪˈvæsəti][enˈlaɪvənd][hɪm; ɪm] ;
vivacity enlivened him ;
活泼 活跃 他 ;

他对克莱尔怀有深厚的感情和极大的同情；她的活泼开朗也感染了他；

[hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ti:zd] [hɪm; ɪm] ,
he said himself that he liked her although she teased him ,
他 说 他自己 那 他 喜欢 她 虽然 她 戏弄 他 ,
他自己也说过, 虽然她捉弄他, 但他还是喜欢她。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['ti:zɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
and he certainly missed her teasing when she was away .
和 他 当然 错过 她 戏弄 什么时候 她 曾是 离开 .
她不在的时候, 他当然很想念她的逗弄。

[bʌt; bət] ['meri] , [tu:; tə] [hu:m] [klɜrz] [pər'petʃuəl] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['sa:ləs] [nɔ:r][ə; eɪ]
But Mary , to whom Clare's perpetual society was neither a solace nor a
但 玛丽 , 到 谁 克莱尔的 永久 社会 曾是 两者都不 一个 慰藉 也不 一个
[tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hu:] ,
change , and who ,
改变 , 和 WHO ,
但是, 克莱尔的长期陪伴对玛丽来说既不是安慰也不是改变, 而且,

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]
as the mother of
作为 这 母亲 的
作为母亲

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]
[第281页]

[ˈtʃɪldrən] , [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [,i:ɡə'tɪstɪk ,eg-, -kəl] [pɔɪnt]
children , could no longer look at things from a purely egotistic point
孩子们 , 可以 不 更长 看 在 事物 从 一个 纯粹 自负 观点
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,
孩子们再也不能仅仅从自我中心的角度看待事物了。

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] ['pɑ:zətɪvli] [ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]
must have felt it positively unjust and wrong to allow their father's
必须 有 毛毡 它 积极地 不公正 和 错误的 到 允许 他们的 父亲的
[repju'teɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] — [tu:; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] — [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
reputation to be sacrificed — to say nothing of her own — to what was
名声 到 是 牺牲 — 到 说 没有什么 的 她 自己的 — 到 什么 曾是
[ɪn][noʊ][waɪz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
in no wise a necessity .
在 不 明智的 一个 必要性 .
她一定觉得让父亲的名誉——更不用说她自己的名誉——因为一件完全没有必要的事情而被牺牲, 是极其不公正和错误的。

['feli] [lʌvd] ['sa:lətu:d] — [ə; eɪ] ['mɪtɪɡertɪd] ['sa:lətu:d] [ðæt] [ɪz] ; — [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [paɪn]
Shelley loved solitude — a mitigated solitude that is ; — he certainly did not pine
雪莱 喜爱 孤独 — 一个 缓解 孤独 那 是 ; — 他 当然 做过 不是 松树
[fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .
for general society .
为了 一般的 社会 .
雪莱喜欢独处——一种有节制的独处; ——他当然不会渴望融入大众社会。

[ˈjet] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ber] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈeɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt]
Yet many of his letters bear unmistakable evidence to the pain and resentment
然而 许多 的 他的 信件 熊 毋庸置疑 证据 到 这 疼痛 和 怨恨
[hiː; hi][felt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˌʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntriːmɪn] ,
he felt at being universally shunned by his own countrymen ,
他 毛毡 在 存在 普遍地 被排斥 经过 他的 自己的 同胞们 ,
然而, 他的许多信件都无可辩驳地证明了他对被同胞普遍排斥所感受到的痛苦和愤恨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
as if he were an enemy of the human race .
作为 如果 他 是 一个 敌人 的 这 人类 种族 .
仿佛他是人类的敌人。

[bʌt; bət] [ˈmeri] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [self] -
But Mary , a woman , and only twenty - two , must have been self -
但 玛丽 , 一个 女士 , 和 仅有的 二十 - 二 , 必须 有 到过 自己 -
[səˈfɪ(ə)nt] [ɪnˈdiːd] [ɪf] ,
sufficient indeed if ,
充足的 的确 如果 ,
但是, 玛丽是一位女性, 而且只有二十二岁, 如果她能做到这一点, 那她一定非常独立自主。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
with all her mental resources ,
和 全部 她 精神的 资源 ,
她竭尽全力, 运用她所有的精神力量,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][ˌrenəˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˈkɔːntræst][ænd; ənd] [ˈverɪd]
she had not required the renovation of change and contrast and varied
她 有 不是 必需的 这 翻新 的 改变 和 对比 和 多种多样
[ˈɪntərkoːrs] ,
intercourse ,
交往 ,
她并不需要改变、对比和多样化的性生活,

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
to keep her mind and spirit fresh and bright ,
到 保持 她 头脑 和 精神 新鲜的 和 明亮的 ,
为了保持她头脑和精神的清醒和明亮,

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] [tuː; tə] [ˈʃeli] .
and to fit her for being a companion and a resource to Shelley .
和 到 合身 她 为了 存在 一个 伴侣 和 一个 资源 到 雪莱 .
并使她适合成为雪莱的伴侣和助手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə][prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli]
That she and he were condemned to protracted isolation was partly
那 她 和 他 是 谴责 到 拖延 隔离 曾是 部分
[duː] [tuː; tə] [kler] ,
due to Clare ,
到期的 到 克莱尔 ,
她和他被迫长期隔离, 部分原因要归咎于克莱尔。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd] , [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈkeɪm]
and when Mary was weak and dejected , her consciousness of this became
和 什么时候 玛丽 曾是 虚弱的 和 垂头丧气 , 她 意识 的 这 成为
[ˈpeɪnf(ə)l] ,
painful ,
痛苦 ,
当玛丽虚弱沮丧时, 她意识到这一点就变得十分痛苦。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspraitli] , [ˈrestləs] [mɪs] [ˈklɜmənt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt]
and her feeling towards the sprightly , restless Miss Clairmont was touched
和 她 感觉 向 这 轻快的 , 不安 错过 克莱蒙特 曾是 感动
[wið; wiθ] [ˈpɑ:zətɪv] [ænˈtɪpəθi] .
with positive antipathy .
和 积极的 反感 .

她对活泼好动、不安分的克莱蒙特小姐产生了强烈的反感。

[ˈʃeli] , [kənˈsɪdərɪŋ] [kler] [ðə; ði] [ˈwikər] [ˈpɑ:rti] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,
Shelley , considering Clare the weaker party , supported her , in the main ,
雪莱 , 考虑 克莱尔 这 较弱 派对 , 有 她 , 在 这 主要的 ,
雪莱认为克莱尔是弱势一方，因此基本上支持她。

[ænd; ʌnd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [[oʊd] [noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
and certainly showed no desire to have her away .
和 当然 显示 不 欲望 到 有 她 离开 .

而且显然没有表现出想把她赶走的意愿。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [tu:; tə] [ɪmˈpoʊz] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n] [ˈmeri] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
He might have seen that to impose her presence on Mary in such circumstances
他 可能 有 已见 那 到 强加 她 在场 在 玛丽 在 这样的 情况
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他或许已经意识到，在这种情况下强行让她出现在玛丽面前是不合适的。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [wen]
in fact , as great a piece of tyranny as he had suffered from when
在 事实 , 作为 伟大的 一个 片 的 暴政 作为 他 有 遭受 从 什么时候
[ɪˈlaɪzə]
Eliza
伊丽莎

事实上，这与他当年在伊丽莎白时代所遭受的暴政一样严重。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ˈwestˌbrʊk] [wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Westbrook was imposed on him .
威斯布鲁克 曾是 强加 在 他 .

威斯布鲁克是被强加给他的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈkɑ:ŋjəs] .
But of this he was , and he remained , perfectly unconscious .
但 的 这 他 曾是 , 和 他 剩余 , 完美 无意识 .

但他对此却浑然不觉，而且一直如此。

[kler] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪˈpendənt] [kənˈdɪ(ə)n] ,
Clare ought to have retired from the field , but her dependent condition ,
克莱尔 应该 到 有 退休 从 这 场地 , 但 她 依赖 状况 ,
克莱尔本应从战场上退休，但她的残疾状况.....

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈretʃɪd] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [əˈləgrə] , [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə]
and her wretched anxiety about Allegra , were her excuse for clinging to
和 她 可怜 焦虑 关于 阿莱格拉 , 是 她 原谅 为了 依恋 到
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfrendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
the only friends she had .
这 仅有的 朋友们 她 有 .

她对艾莉格拉的极度焦虑，成了她紧紧抓住仅有的朋友不放的借口。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈʃu:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
All this was evident to Mrs . Mason , and it was soon shown that she
全部 这 曾是 明显 到 太太 . 石匠 , 和 它 曾是 很快 所示 那 她
[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˈraɪtli] ,
had judged rightly ,
有 评判 没错 ,
这一切梅森太太都看得很清楚, 而且很快事实证明她的判断是正确的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪnɪz] [bɪˈtwi:n] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [kler] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][wʌns] [ðeɪ]
as the relations between Mary and Clare became cordial and natural once they
作为 这 关系 之间 玛丽 和 克莱尔 成为 亲切 和 自然的 一次 他们
[wɜ:r; wər] [rɪˈli:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjənʃɪp] .
were relieved from the intolerable friction of daily companionship .
是 松了口气 从 这 无法容忍 摩擦 的 日常的 友谊 .
一旦玛丽和克莱尔摆脱了日常相处中难以忍受的摩擦, 她们之间的关系就变得友好自然了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] [wʌn] [nu:] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
During this time of excitement and unrest one new acquaintance had , however ,
期间 这 时间 的 激动 和 动荡 一 新的 熟人 有 , 然而 ,
[bɪˈɡʌn] ,
begun ,
开始 ,
然而, 在这段激动人心又动荡不安的时期, 一段新的友谊悄然萌芽。

[wɪtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪˈveləp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [klaʊz][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] .
which circumstances were to develop into a close and intimate companionship .
哪个 情况 是 到 发展 进入 一个 关闭 和 亲密的 友谊 .
在这样的背景下, 他们发展成了亲密无间的友谊。

[ɪn][ˈdʒænjʊeri][ðər; ðær][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈpi:zə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
In January there had arrived at Pisa a young couple of the name of
在 一月 那里 有 到达的 在 比萨 一个 年轻的 夫妻 的 这 姓名 的
[ˈwɪljəmz] ;
Williams ;
威廉姆斯 ;
一月份, 一对名叫威廉姆斯的年轻夫妇来到了比萨;

[ˈmeɪnli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ˈʃeli] ,
mainly attracted by the desire to see and to know Shelley ,
主要 吸引 经过 这 欲望 到 看 和 到 知道 雪莱 ,
主要原因是想见见雪莱, 了解他。

[ʌv; əv] [hu:z] [ɡɪfts][ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][tɑ:m]
of whose gifts and virtues and sufferings they had heard much from Tom
的 谁 礼物 和 美德 和 苦难 他们 有 听到 很多 从 汤姆
[ˈmedwɪn] ,
Medwin ,
梅德温 ,
他们从汤姆·梅德温那里听说了许多关于他的天赋、美德和苦难的事迹。

[ðər; ðær] [ˈneɪbər] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] [ðə; ðɪ] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] .
their neighbour in Switzerland the year before .
他们的 邻居 在 瑞士 这 年 前 .
前一年, 他们的瑞士邻居。
[lu:ˈtenənt] [ˈedwərd] [ɛlɪkə] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [bɪn] , [fɜ:rst] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪvɪ] , [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑ:rmɪ] ;
Lieutenant Edward Elliker Williams had been , first , in the Navy , then in the Army ;
中尉 爱德华 埃利克 威廉姆斯 有 到过 , 第一的 , 在 这 海军 , 然后 在 这 军队 ;
爱德华·埃利克·威廉姆斯中尉先是在海军服役, 后来又在陆军服役;

[hæd; həd][met][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ˈɪndiə] , [ænd; ənd] , [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
had met his wife in India , and , returning with her to England ,
有 遇见 他的 妻子 在 印度 , 和 , 返回 和 她 到 英格兰 ,
他在印度遇到了他的妻子, 并和她一起回到了英国。

[hæd; həd][sould][hɪz; ɪz] [kəˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ɑ:n][hæf] - [peɪ] .
had sold his commission and retired on half - pay .
有 卖 他的 委员会 和 退休 在 一半 - 支付 .
他卖掉了佣金, 退休后只拿一半的工资。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] [streɪtˈfɔ:rwəd] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)]
He was young , of a frank straightforward disposition and most amiable
他 曾是 年轻的 , 的 一个 坦率 直截了当 处置 和 最多 可亲
[ˈtempər] , [ˈma:dist][ænd; ənd] [ʌŋprɪˈtenʃəs] ,
temper , modest and unpretentious ,
脾气 , 谦虚的 和 朴实无华 ,
他年轻, 性格坦率直爽, 脾气非常和蔼可亲, 谦逊低调。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlɪtərəri] [teɪst] , [ænd; ənd][noʊ] [strɔ:ŋ] [ˈpredʒudɪsɪz] .
with some literary taste , and no strong prejudices .
和 一些 文学 品尝 , 和 不 强的 偏见 .
具有一定的文学品味, 且没有强烈的偏见。

[dʒeɪn] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈni:ðər]
Jane Williams was young and pretty , gentle and graceful , neither
简 威廉姆斯 曾是 年轻的 和 漂亮的 , 温和的 和 优美 , 两者都不
简·威廉姆斯年轻漂亮, 温柔优雅, 但

[[,pi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 283]
[页 -]
[第283页]

[ˈveri] [ˈkʌltɪvətɪd] [nɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] [ˈklevər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
very cultivated nor particularly clever , but with a comfortable absence of
非常 栽培 也不 特别 聪明的 , 但 和 一个 舒服的 缺席 的
[ˈæŋɡlɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
angles in her disposition ,
角度 在 她 处置 ,
她很有教养, 但算不上特别聪明, 不过她性格中有一种令人感到舒适、不带棱角的气质。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðæt] [ˈfemənɪn] [tækt] [wɪtʃ] [prɪˈvents, priˈvents] [ɪntəˈlektʃuəl]
and an abundance of that feminine tact which prevents intellectual
和 一个 丰富 的 那 女性 策略 哪个 阻止 知识分子
[ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [felt] ,
shortcomings from being painfully felt ,
缺点 从 存在 痛苦地 毛毡 ,
以及女性特有的那种圆滑处事的技巧, 使智力上的不足不至于让人感到痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɪ:niəs] .
and which is , in its way , a manifestation of genius .
和 哪个 是 , 在 它是 方式 , 一个 表现 的 天才 .
从某种意义上说, 这是一种天才的体现。

[nɑ:t][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][kwɔɪt] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeli] - [ɪkˈspɪəriəns] .
Not an uncommon type of woman , but quite new in the Shelleys ' experience .
不是 一个 罕见 类型 的 女士 , 但 相当 新的 在 这 雪莱 - 经验 .
这种类型的女性并不罕见, 但在雪莱夫妇的经历中却相当新颖。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ˈræðər] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪn][ˌæniˈmeɪ(ə)n] ,
At first they thought her rather wanting in animation ,
在 第一的 他们 想法 她 相当 想要 在 动画片 ,
起初他们认为她在动画制作方面还有待提高。

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [rɪˈfaɪnmənt] ,
and Shelley was conscious of her lack of literary refinement ,
和 雪莱 曾是 有意识的 的 她 缺少 的 文学 精炼 ;
雪莱也意识到自己缺乏文学修养。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] ,
but these were more and more compensated for , **as time went on** ,
但 这些 是 更多的 和 更多的 补偿 为了 , 作为 时间 去 在 ;
但随着时间的推移, 这些损失得到了越来越多的补偿。

[baɪ][hɜ:r; hər][ˈnætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] .
by her natural grace and her taste for music .
经过 她 自然的 优雅 和 她 品尝 为了 音乐 ;
她天生丽质, 又热爱音乐。

“ [ned] ” [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
“ **Ned** ” “ **was something of an artist** ” ,
“ 内德 ” “ 曾是 某物 的 一个 艺术家 ” ,
“内德”颇具艺术家气质,

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈʃeli] [sæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:trət] .
and Mary Shelley sat more than once to him for her portrait .
和 玛丽 雪莱 卫星 更多的 比 一次 到 他 为了 她 肖像 ;
玛丽·雪莱曾多次请他为她画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [ˈkɑ:mən] ,
There was , in short , no lack of subjects in common ,
那里 曾是 , 在 短的 , 不 缺少 的 主题 在 常见的 ;
总之, 共同的主题并不缺乏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈkʌpəlz] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmju:ʃuəl] [ˈplezər] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ]
and the two young couples found a mutual pleasure in each other's society which
和 这 二 年轻的 情侣 成立 一个 相互的 乐趣 在 每个 其他的 社会 哪个
[ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈmeʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] .
increased in measure as they became better acquainted .
增加 在 措施 作为 他们 成为 更好的 熟人 ;
两对年轻夫妇在彼此的陪伴中找到了共同的乐趣, 随着彼此了解的加深, 这种乐趣也与日俱增。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [pʊr] [kler] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [grɪ:f] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd]
In March poor Clare received with bitter grief the intelligence that her child had
在 行进 贫穷的 克莱尔 已收到 和 苦的 悲伤 这 智力 那 她 孩子 有
[bɪn] [pleɪst] [baɪ][ˈbaɪrən][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
been placed by Byron in a convent ,
到过 放置 经过 拜伦 在 一个 修道院 ;
三月, 可怜的克莱尔悲痛欲绝地得知, 她的孩子被拜伦送进了修道院。

[æt; ət] - , [nɑ:tʃ][fɑ:r][frʌm; frəm][rəˈvenə; rɑːˈvennɑ:] , [wer] [hi:; hi] [naʊ] [lɪvd] .
at Bagnacavallo , not far from Ravenna , where he now lived .
在 - ; 不是 远的 从 拉文纳 , 在哪里 他 现在 居住地 ;
在巴尼亚卡瓦洛, 离他现在居住的拉文纳不远。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [gi:tʃi:əʊli] , [hu:z] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [wɜ:r; wər]
Under the sway of the Countess Guiccioli , whose father and brother were
在下面 这 摇摆 的 这 伯爵夫人 圭乔利 , 谁 父亲 和 兄弟 是
[dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
domesticated in his house ,
家养的 在 他的 房子 ;
在圭乔利伯爵夫人的统治下, 她的父亲和兄弟都被驯养在他的家中,

[hɪː; hɪ][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [wʌt] , [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vəˈniːʃn] [ɪgˈzɪstəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
he was leading what , in comparison with his Venetian existence , was a
他 曾是 领导 什么 , 在 比较 和 他的 威尼斯 存在 , 曾是 一个
[laɪf][ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
life of respectability and virtue .
生活 的 体面 和 美德 .
与他在威尼斯的生活相比, 他过着一种体面而有德行的生活。

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [əˈləgrə] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃeli] [æz; əz] ,
His action with regard to Allegra was considered by the Shelleys as ,
他的 行动 和 看待 到 阿莱格拉 曾是 经过考虑的 经过 这 雪莱 作为 ,
[ˈprɑːbəbli] , [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
probably , inevitable in the circumstances ,
大概 , 不可避免的 在 这 情况 ,
雪莱夫妇认为, 在当时的情况下, 他对阿莱格拉采取的行动或许是不可避免的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kler] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] .
but to Clare it was a terrible blow .
但 到 克莱尔 它 曾是 一个 糟糕的 吹 .
但对克莱尔来说, 这是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]
[第284页]

[felt] [mɔːr] [ˈhoʊpləsli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˈevər] ,
felt more hopelessly separated from her child than ever ,
毛毡 更多的 绝望地 分开 从 她 孩子 比 曾经 ,
她感到与孩子之间的分离比以往任何时候都更加绝望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɪˈtæliən][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzʌlts]
and she had seen enough of Italian convent education and its results
和 她 有 已见 足够的 的 意大利语 修道院 教育 和 它是 结果
[tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ]
to convince her that it meant moral and intellectual degradation and death
到 说服 她 那 它 意思是 道德 和 知识分子 降解 和 死亡
.
:
.

她亲眼目睹了意大利修道院教育及其结果, 确信那意味着道德和智力的堕落以及死亡。
[hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌnˈænsərd] [baɪ]
Her despairing representations to this effect were , of course , unanswered by
她 绝望 表现形式 到 这 影响 是 , 的 课程 , 未解答 经过
[ˈbaɪrən] ,
Byron ,
拜伦 ,
她就此绝望地表达的诉求, 当然没有得到拜伦的回应。

[huː] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmefɪstəˈfiːliənˌmefɪˌstɑːfəˈliən] [snɪr] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletər]
who contented himself with a Mephistophelian sneer in showing her letter
WHO 满足 他自己 和 一个 梅菲斯特 冷笑 在 显示 她 信
[tuː; tə][ðə; ðɪ] - .
to the Hoppners .
到 这 - .
他带着魔鬼般的冷笑, 把她的信给霍普纳一家看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] “ [mə'ɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [tɜ:rn] [swi:t] [fu:d] [ˈɪntu:] [ˈpɔɪzn] ,
With the true “ malignity of those who turn sweet food into poison ,
和 这 真的 “ 恶毒 的 那些 WHO 转动 甜的 食物 进入 毒 ,
那些将甜食变成毒药的人，其真正的“恶意”

[træns'fɔ:mɪŋ] [ɔ:l] [ðei] [tʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ɪɡnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃəz] ,
transforming all they touch to the malignity of their own natures ,
转变 全部 他们 触碰 到 这 恶毒 的 他们的 自己的 自然 ,
将它们所触及的一切都转化为它们本性中的邪恶。

” [-] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkredit][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [klɜ:z] [laɪf][ɪn]
” [-] **he had no hesitation in giving credit to the reports about Clare's life in**
” [-] 他 有 不 犹豫 在 给予 信用 到 这 报告 关于 克莱尔的 生活 在
[ðə; ði] [ˈʃeli] - [ˈfæməli] ,
the Shelleys ' family ,
这 雪莱 - 家庭 ,

[39] 他毫不犹豫地相信了有关克莱尔在雪莱家族生活情况的报道，
[nɔ:r][ɪn][ˈoʊpənli] [ɪm'pleɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'li:f] [ɪn][ðer; ðər][ˈprɑ:bəb(ə)l] [tru:θ] .
nor in openly implying his own belief in their probable truth .
也不 在 公然 暗示 他的 自己的 信仰 在 他们的 可能 真相 .
也没有公开暗示他自己相信这些说法可能是真的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
But for this ,
但 为了 这 ,
但就这一点而言，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [ɡreit] [ə'ɫɑ:rm] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˈstɔ:pɪdʒ]
and for one great alarm caused by the sudden and unaccountable stoppage
和 为了 一 伟大的 警报 导致 经过 这 突然 和 无法解释 停止
[ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [ˈɪnkʌm] ([θru:] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [wɪt] [ˈhæpɪli] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd]
of Shelley's income (through a mistake which happily was discovered and
的 雪莱的 收入 (通过 一个 错误 哪个 快乐地 曾是 发现 和
[ˈspi:dəli] [ˈrektɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [frend] ,
speedily rectified by his good friend ,
迅速地 已纠正 经过 他的 好的 朋友 ,
还有一次，雪莱的收入突然无故中断，这引起了极大的恐慌（幸运的是，他的好朋友发现了这个错误并迅速纠正了它）。

[ˈhɔ:rəs] [smɪθ]) , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ˈmeri] , [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .
Horace Smith) , the spring was , for Mary , peaceful and bright .
贺拉斯 史密斯) , 这 春天 曾是 , 为了 玛丽 , 和平 和 明亮的 .
霍勒斯·史密斯)，对玛丽来说，春天是宁静而明媚的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡri:k] [ˈstʌdɪz] ,
She was assiduous in her Greek studies ,
她 曾是 刻苦 在 她 希腊语 研究 ,
她勤奋学习希腊语。

[ænd; ənd] [ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'tempərəri] [jʊərə'pi:ən] [ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɜ:rɪŋ] [taɪm] ;
and keenly interested in the contemporary European politics of that stirring time ;
和 敏锐地 感兴趣的 在 这 当代的 欧洲的 政治 的 那 搅拌 时间 ;
他对那个激动人心的时代的欧洲政治非常感兴趣；

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [ˈʃeli] [hɪm'self] [kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnu:mərəs]
as full of sympathy as Shelley himself could be with the numerous
作为 满的 的 同情 作为 雪莱 他自己 可以 是 和 这 很多的
[ˌɪnsə'rekʃənəri] [ˈaʊtbreɪks] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
insurrectionary outbreaks in favour of liberty .
叛乱分子 疫情爆发 在 偏爱 的 自由 .
就像雪莱本人一样，他对众多争取自由的起义爆发充满了同情。

[ænd; ənd] [wɛn] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [griːs] [broʊk] [aʊt] ,
And when the revolution in Greece broke out ,
和 什么时候 这 革命 在 希腊 打破 出去 ,
当希腊革命爆发时,

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] [ˈeɪprəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [prɪns] - [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə]
and one bright April morning Prince Mavrocordato rushed in to announce to
和 一 明亮的 四月 早晨 王子 - 匆忙 在 到 宣布 到
[hɜːr; həɹ]
her
她

在一个阳光明媚的四月早晨, 马夫罗科尔达托王子匆匆赶来向她宣布。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]
[ðə; ði][ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪns] - , [hɜːr; həɹ] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈkwəld]
the proclamation of Prince Hypsilantes , **her elation and joy almost equalled**
这 公告 的 王子 - , 她 欣喜 和 喜悦 几乎 等于
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

听到希普西兰忒斯王子宣布消息, 她欣喜若狂, 几乎与王子本人一样激动。
[ɪn] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - , [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [baɪ] [ˈhenri] [ˈrevəli] ,
In companionship with the Williams ' , aided and abetted by Henry Reveley ,
在 友谊 和 这 威廉姆斯 - , 协助 和 教唆 经过 亨利 雷维利 ,
[ˈɛliːz] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈboʊtɪŋ] [riˈvaɪvd] .
Shelley's old passion for boating revived .
雪莱的 老的 热情 为了 划船 复活 .

在威廉姆斯一家的陪伴下, 再加上亨利·雷维利的帮助和怂恿, 雪莱对划船的旧日热情重新燃起。
[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ten] - [fʊt] [lɔːŋ] [boʊt] [prəʊˈkʃʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔlz] ,
In the little ten - foot long boat procured for him for a few pauls ,
在 这 小的 十 - 脚 长的 船 采购 为了 他 为了 一个 很少 保罗 ,
他乘坐着别人用几个保罗买来的那艘十英尺长的小船,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪtɪd] [ʌp][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrevəli] , [ðeɪ] [pərˈfɔːrmd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði]
and then fitted up by Mr . Reveley , they performed many a voyage , on the
和 然后 适配 向上 经过 先生 . 雷维利 , 他们 执行 许多 一个 航程 , 在 这
[ˈɑːnəu] ,
Arno ,
阿诺 ,

然后由雷维利先生进行改装, 它们在阿诺河上进行了多次航行。
[ɑːn][ðə; ði][kəˈnæɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːzə][ænd; ənd] [ˈleghɔːrn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
on the canal between Pisa and Leghorn , and even on the sea .
在 这 运河 之间 比萨 和 来航鸡 , 和 甚至 在 这 海 .
在比萨和里沃诺之间的运河上, 甚至在海上。

[ðer; ðər][fɜːrst][trɪp][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ˈwɪljəmz] [kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvərˈtɜːrn]
Their first trip was marked by an accident — Williams contriving to overturn
他们的 第一的 旅行 曾是 标记 经过 一个 事故 — 威廉姆斯 精心策划 到 颠覆
[ðə; ði][boʊt] .
the boat .
这 船 .
他们的第一次航行以一场意外告终——威廉姆斯故意将船掀翻。

[ˈnʌθɪŋ] [dɒːntɪd] , [ˈʃeli] [dɪˈklerd] [nekst] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʌkɪŋ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈfaɪər][tuː; tə] ,
Nothing daunted , Shelley declared next day that his ducking had added fire to ,
没有什么 畏惧 , 雪莱 声明 下一个 天 那 他的 躲避 有 额外 火 到 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkwentʃɪŋ] ,
instead of quenching ,
反而 的 淬火 ,

雪莱丝毫没有气馁，第二天便宣称，他的浸水经历非但没有平息事态，反而火上浇油。

[ðə; ði] [ˈnɔːtɪk(ə)] [ˈɑːrdər] [wɪt] [prəˈduːst] [aɪˈtiː] ,
the nautical ardour which produced it ,
这 航海 热情 哪个 生产 它 ,
孕育它的那份航海热情，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən][tuː; tə] [ˈeni] [ˈentərpraɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][bɪˈgæn][ɪn]
and that he considered it a good omen to any enterprise that it began in
和 那 他 经过考虑的 它 一个 好的 预兆 到 任何 企业 那 它 开始 在
[ˈiːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

他认为，任何事业如果始于邪恶，都是一个好兆头。

[æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [end][ɪn] [gʊd] .
as making it more likely that it would end in good .
作为 制作 它 更多的 可能 那 它 会 结尾 在 好的 .
这样更有可能带来好的结果。

[ɔːl] [ðɪːz] [rɪˈvents] [ɑːr; ər] [tʌt] [t] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ˈspesɪmən] [ɪksˈtræktz][frʌm; frəm] [ˈməriːz] [ˈdʒɜːrn(ə)]
All these events are touched on in the few specimen extracts from Mary's journal
全部 这些 活动 是 感动 在 在 这 很少 标本 提取物 从 玛丽的 杂志

[ænd; ənd] [ˈletərz] [wɪt] [ˈfɑːləʊ] —
and letters which follow —
和 信件 哪个 跟随 —
以下摘录自玛丽的日记和信件的几段文字，其中都略有提及这些事件——

[ˈwenzdeɪ] , [ˈdʒænjueɪ] - . — [riːd] [griːk] .
Wednesday , January 31 . — Read Greek .
周三 , 一月 - . — 读 希腊语 .
1月31日，星期三——阅读希腊语。

[kɔːl] [ɑːn][əˈmiːliə][viːviːˈɑːni] .
Call on Emilia Viviani .
称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 .
致电艾米莉亚·维维亚尼。

[ˈʃeli] [riːdz] [ðə; ði][ˈviːtə][nˈwoʊvə] [əˈlaʊd] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Shelley reads the Vita Nuova aloud to me in the evening .
雪莱 阅读 这 维塔 新 大声 到 我 在 这 晚上 .
雪莱每天晚上都会给我朗读《新生》。

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈfebruəri] [tuːˈtuː] . — [riːd] [griːk] .
Friday , February 2 . — Read Greek .
星期五 , 二月 2 . — 读 希腊语 .
2月2日，星期五——阅读希腊语。

[raɪt] .
Write .
写 .
写。

[əˈmiːliə][viːviːˈɑːni] [wɔːks] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Emilia Viviani walks out with Shelley .
艾米莉亚 维维亚尼 散步 出去 和 雪莱 .
艾米莉亚·维维亚尼和雪莉一起走了出去。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['wiljəmz] - ([ɪl][ˌmætrɪˈmoʊni,ʊʊ][sɛ'grɛtoʊ]) .
The Opera , with the Williams ' (Il Matrimonio Segreto) .
这 歌剧 , 和 这 威廉姆斯 - (il 婚姻 秘密) .

歌剧, 与威廉姆斯的 (Il Matrimonio Segreto)。

[ˈtu:zdeɪ] , [ˈfebruəri] [sɪks] . — [ri:d] [ɡri:k] .
Tuesday , February 6 . — Read Greek .
周二 , 二月 6 . — 读 希腊语 .

2月6日, 星期二——阅读希腊语。

[sɪt][tu:; tə] ['wiljəmz] .
Sit to Williams .
坐 到 威廉姆斯 .

让威廉姆斯坐下。

[kɔ:l] [ɑ:n][əˈmi:liə][ˌvi:viˈɑ:ni] .
Call on Emilia Viviani .
称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 .

致电艾米莉亚·维维亚尼。

[prɪns] - [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Prince Mavrocordato in the evening .
王子 - 在 这 晚上 .

马夫罗科尔达托王子在晚上。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈɑ:rgjʊmənt] .
A long metaphysical argument .
一个 长的 形而上学的 争论 .

冗长的形而上学论证。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈfebruəri] [ˈsevən] . — [ri:d] [ɡri:k] .
Wednesday , February 7 . — Read Greek .
周三 , 二月 7 . — 读 希腊语 .

2月7日, 星期三——阅读希腊语。

[sɪt][tu:; tə] ['wiljəmz] .
Sit to Williams .
坐 到 威廉姆斯 .

让威廉姆斯坐下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] ['wiljəmz] - , [prɪns] - , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɑ:f] .
In the evening the Williams ' , Prince Mavrocordato , and Mr . Taafe .
在 这 晚上 这 威廉姆斯 - , 王子 - , 和 先生 . 塔菲 .

晚上, 威廉姆斯一家、马夫罗科尔达托王子和塔菲先生。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfebruəri] - . — [ri:d] [ɡri:k] ([noʊ][ˈles(ə)n]) .
Monday , February 12 . — Read Greek (no lesson) .
周一 , 二月 - . — 读 希腊语 (不 课) .

2月12日, 星期一——阅读希腊语（无课程）。

[ˈfɪniʃ] [ðə; ði][ˌvi:tə][nˈwoʊvə] .
Finish the Vita Nuova .
结束 这 维塔 新 .

完成 Vita Nuova。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [kɔ:l] [ɑ:n][əˈmi:liə][ˌvi:viˈɑ:ni] .
In the afternoon call on Emilia Viviani .
在 这 下午 称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 .

下午拜访艾米莉亚·维维亚尼。

[wɔ:k] .
Walk .
走 .

走。

[ˈmɪstər] . [tɑ:f] [kɔ:lz] .
Mr Taafe calls .
先生 . 塔菲 呼叫 .

塔菲先生来电。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [ri:d] [gri:k] .
Thursday , February 27 . — Read Greek .
周四 , 二月 - . — 读 希腊语 .

2月27日，星期四——阅读希腊语。

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
The Williams to dine with us .
这 威廉姆斯 到 用餐 和 我们 .

威廉姆斯一家将与我们共进晚餐。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Walk with them .
走 和 他们 .

和他们一起走。

[ɪl][diˈɑ:vələʊs] - [kɔ:lz] .
Il Diavolo Pacchiani calls .
il 魔鬼 - 呼叫 .

帕基亚尼魔鬼来电。

[ˈjeli] [ri:dz] “ [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnənər] ” [əˈlaʊd] .
Shelley reads “ The Ancient Mariner ” aloud .
雪莱 阅读 “ 这 古老的 水手 ” 大声 .

雪莱朗读《古舟子咏》。

[ˈsætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] . — [ri:d] [gri:k] ([noʊ] [ˈles(ə)n]) .
Saturday , March 4 . — Read Greek (no lesson) .
周六 , 行进 4 . — 读 希腊语 (不 课) .

3月4日，星期六——阅读希腊语（无课程）。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - .
Walk with the Williams ' .
走 和 这 威廉姆斯 - .

与威廉姆斯一家同行。

[ri:d] [ˈhɔ:rəs] [wɪð; wɪθ] [ˈjeli] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Read Horace with Shelley in the evening .
读 贺拉斯 和 雪莱 在 这 晚上 .

晚上读贺拉斯和雪莱的作品。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [deɪ] .
A delightful day .
一个 愉快 天 .

美好的一天。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] [faɪv] . — [ri:d] [gri:k] .
Sunday , March 5 . — Read Greek .
星期日 , 行进 5 . — 读 希腊语 .

3月5日，星期日——阅读希腊语。

[raɪt] [ˈletərz] .
Write letters .
写 信件 .

写信。

[ðə; ði] ['wɪljəmz] - [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

The Williams ' to dine with us .
这 威廉姆斯 到 用餐 和 我们 :

威廉姆斯一家将与我们共进晚餐。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Walk with them .
走 和 他们 :

和他们一起走。

[ˈwɪljəmz] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .

Williams relates his history .
威廉姆斯 相关 他的 历史 :

威廉姆斯讲述了他的经历。

[ðeɪ] [spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wɪð; wɪθ] [prɪns] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɑːf] .

They spend the evening with us , with Prince Mavrocordato and Mr . Taafe .
他们 花费 这 晚上 和 我们 , 和 王子 - 和 先生 : 塔菲 :

他们和马夫罗科尔达托王子以及塔菲先生一起度过了晚上。

[ˈθɜːrzdɪɪ] , [mɑːrtʃ] [eɪt] . — [riːd] [griːk] ([noʊ][ˈles(ə)n]) .

Thursday , March 8 . — Read Greek (no lesson) .
周四 , 行进 8 : — 读 希腊语 (不 课) :

3月8日，星期四——阅读希腊语（无课程）。

[kɔːl] [ɑːn][ə'mɪːliə][viːviː'ɑːni] .

Call on Emilia Viviani .
称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 :

致电艾米莉亚·维维亚尼。

[iː] . ['wɪljəmz] [kɔːlz] .

E . Williams calls .
E : 威廉姆斯 呼叫 :

E·威廉姆斯来电。

['jeli] [riːdz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈɔːltərd] [ʌv; əv][ben][ˈdʒɑːnsən][əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Shelley reads The Case is Altered of Ben Jonson aloud in the evening .
雪莱 阅读 这 案件 是 已修改 的 本 约翰逊 大声 在 这 晚上 :

雪莱晚上会朗读本·琼森的《案情有变》。

[ə; eɪ] ['mɪzɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] ['reɪni] [naɪt]

A mizzling day and rainy night
一个 毛毛雨 天 和 下雨 夜晚 : :

白天细雨蒙蒙，夜晚下着雨.....

[mɑːrtʃ] ['waɪndz][ænd; ənd] [reɪnz][ɑːr; ər] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði][læst] [pʌf] [ʌv; əv] ['wɪntɜːz] [breθ] ,

March winds and rains are begun , the last puff of winter's breath ,
行进 风 和 雨 是 开始 , 这 最后的 噗 的 冬天的 气息 ,

三月的风雨开始了，这是冬天最后的气息。

— [ðə; ði] ['eldɪst] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ; [ʃiː ʃi] ['evər] [kʌmz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt]

— the eldest tears of a coming spring ; she ever comes in weeping and goes out
— 这 长子 眼泪 的 一个 未来 春天 ; 她 曾经 来 在 哭泣 和 去 出去

[ˈsmaɪlɪŋ] .

smiling .
微笑 :

——春天来临前最古老的眼泪；她总是哭着进来，笑着出去。

[ˈmʌndɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — [riːd] [griːk] ([noʊ][ˈles(ə)n]) .

Monday , March 12 . — Read Greek (no lesson) .
周一 , 行进 - : — 读 希腊语 (不 课) :

3月12日，星期一——阅读希腊语（无课程）。

[ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ˈpɒvətəri] .
Finish the Defence of Poetry .
结束 这 防御 的 诗 .

完成诗歌辩护。

[ˈkɑːpi][fɔːr; fər] [ˈʃeli] ; [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .
Copy for Shelley ; he reads to me the Tale of a Tub .
复制 为了 雪莱 ; 他 阅读 到 我 这 故事 的 一个 浴缸 .
给雪莱的副本; 他给我读了《木桶的故事》。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [deɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈmɔːrnɪŋ] .
A delightful day after a misty morning .
一个 愉快 天 后 一个 蒙蒙 早晨 .
清晨雾气弥漫，今天阳光明媚。

[ˈwenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [riːd] [ɡriːk] ([noʊ][ˈles(ə)n]) .
Wednesday , March 14 . — Read Greek (no lesson) .
周三 , 行进 - . — 读 希腊语 (不 课) .
3月14日，星期三——阅读希腊语（无课程）。

[ˈkɑːpi][fɔːr; fər] [ˈʃeli] .
Copy for Shelley .
复制 为了 雪莱 .
给雪莱的副本。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] .
Walk with Williams .
走 和 威廉姆斯 .
与威廉姆斯同行。

[prɪns] - [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
Prince Mavrocordato in the evening .
王子 - 在 这 晚上 .
马夫罗科尔达托王子在晚上。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɡriːs] .
I have an interesting conversation with him concerning Greece .
我 有 一个 有趣的 对话 和 他 有关 希腊 .
我和他进行了一次关于希腊的有趣谈话。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʊlətɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriənz] [ˈpʌblɪʃt] .
The second bulletin of the Austrians published .
这 第二 公告 的 这 奥地利人 已发布 .
奥地利人的第二份公报已出版。

[ə; eɪ][sɪˈrɑːkoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvnɪŋ] ,
A sirocco , but a pleasant evening ,
一个 西洛克风 , 但 一个 令人愉快的 晚上 ,
西洛克风，但是个愉快的夜晚。

[ˈfraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [riːd] [ɡriːk] .
Friday , March 16 . — Read Greek .
星期五 , 行进 - . — 读 希腊语 .
3月16日，星期五——阅读希腊语。

[ˈkɑːpi][fɔːr; fər] [ˈʃeli] .
Copy for Shelley .
复制 为了 雪莱 .
给雪莱的副本。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] .
Walk with Williams .
走 和 威廉姆斯 .
与威廉姆斯同行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [kənˈfaɪnd] .
Mrs Williams confined .
太太 . 威廉姆斯 受限 .

威廉姆斯夫人被禁闭了。

[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpi:d.mɑ:nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv]
News of the Revolution of Piedmont , and the taking of the citadel of
消息 的 这 革命 的 皮埃蒙特 , 和 这 采取 的 这 堡垒 的
[ˈkændiə][baɪ][ðə; ði] [ˈɡri:ks] .
Candia by the Greeks .
坎迪亚 经过 这 希腊人 .

皮埃蒙特革命的消息，以及希腊人攻占坎迪亚城堡的消息。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɑ:t] .
A beautiful day , but not hot .
一个 美丽的 天 , 但 不是 热的 .

天气晴朗，但并不热。

[ˈsʌndeɪ] , [mɑ:rtʃ] - . — [ri:d] [ɡri:k] .
Sunday , March 18 . — Read Greek .
星期日 , 行进 - . — 读 希腊语 .

3月18日，星期日——阅读希腊语。

[ˈkɑ:pi][fɔ:r; fər] [ˈʃeli] .
Copy for Shelley .
复制 为了 雪莱 .

给雪莱的副本。

[ə; eɪ][sɪˈrɑ:kou][ænd; ənd] [ˈmɪzl] .
A sirocco and mizzle .
一个 西洛克风 和 毛毛雨 .

西洛可风和毛毛雨。

[bæd] [nu:z] [frʌm; frəm][ˈneɪpəlz] .
Bad news from Naples .
坏的 消息 从 那不勒斯 .

那不勒斯传来坏消息。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] .
Walk with Williams .
走 和 威廉姆斯 .

与威廉姆斯同行。

[prɪns] - [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
Prince Mavrocordato in the evening .
王子 - 在 这 晚上 .

马夫罗科尔达托王子在晚上。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [mɑ:rtʃ] - . — [ri:d] [ɡri:k] .
Monday , March 26 . — Read Greek .
周一 , 行进 - . — 读 希腊语 .

3月26日，星期一——阅读希腊语。

[ˈæliks] . - .
Alex . Mavrocordato .
亚历克斯 . - .

亚历克斯·马夫罗科尔达托。

[ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ænˈtɪɡəni] .
Finish the Antigone .
结束 这 安提戈涅 .

读完《安提戈涅》。

[ə; eɪ] ['mɪzlɪŋ] [deɪ] .
A mizzling day .
一个 毛毛雨 天 .

下着毛毛雨的一天。

[spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəmz] - .
Spend the evening at the Williams ' .
花费 这 晚上 在 这 威廉姆斯 - .

在威廉姆斯家度过晚上。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ˈwenzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [riːd] [ɡriːk] .
Wednesday , March 28 . — Read Greek .
周三 , 行进 - . — 读 希腊语 .

3月28日，星期三——阅读希腊语。

[ˈæliks] . - .
Alex . Mavrocordato .
亚历克斯 . - .

亚历克斯·马夫罗科尔达托。

[kɔːl] [ɑːn][əˈmiːliə][viːviːˈɑːni] .
Call on Emilia Viviani .
称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 - .

致电艾米莉亚·维维亚尼。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] .
Walk with Williams .
走 和 威廉姆斯 - .

与威廉姆斯同行。

[ˈmɪstər] . [tɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Mr . Taafe in the evening .
先生 . 塔菲 在 这 晚上 .

塔菲先生晚上。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ðoʊ] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ænd] [wɪnd] .
A fine day , though changeful as to clouds and wind .
一个 美好的 天 , 尽管 变化 作为 到 云 和 风 - .

天气晴朗，但云量和风向变化不定。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mæsə] [diˈkleəz] [ðə; ði] [kəːnstɪˈtuːʃn] .
The State of Massa declares the Constitution .
这 状态 的 马萨 声明 这 宪法 - .

马萨国颁布宪法。

[ðə; ði] [ˌpiːdmənˈtiːz] [truːps] [ɑːr; ər][æt; ət] - .
The Piedmontese troops are at Sarzana .
这 皮埃蒙特 军队 是 在 - .

皮埃蒙特军队驻扎在萨尔扎纳。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈeɪprəl][wʌn] . — [riːd] [ɡriːk] .
Sunday , April 1 . — Read Greek .
星期日 , 四月 1 . — 读 希腊语 .

4月1日，星期日——阅读希腊语。

[ˈæliks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

- [kɔːlz] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [əˈbaʊt] [ɡriːs] .
Mavrocordato calls with news about Greece .
- 呼叫 和 消息 关于 希腊 .

Mavrocordato 带来有关希腊的消息。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd] [ˈiːg(ə)] [dʒʌst] [friː] .
He is as gay as a caged eagle just free .
他 是 作为 同性恋 作为 一个 笼中 鹰 只是 自由的 .

他就像一只重获自由的笼中雄鹰一样，是个十足的同性恋。

[kɔːl] [ɑːn][əˈmiːliə][ˌviːviːˈɑːni] .
Call on Emilia Viviani .
称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 .

致电艾米莉亚·维维亚尼。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] ; [hiː; hi][sˈpendz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] .
Walk with Williams ; he spends the evening with us .
走 和 威廉姆斯 ; 他 花费 这 晚上 和 我们 .

与威廉姆斯一起散步；他将和我们共度夜晚。

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ˈeɪprəl][tuːˈtuː] . — [riːd] [ɡriːk] .
Monday , April 2 . — Read Greek .
周一 , 四月 2 . — 读 希腊语 .

4月2日，星期一——阅读希腊语。

[ˈæliks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

- [kɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
Mavrocordato calls with the proclamation of Ipsilanti .
- 呼叫 和 这 公告 的 - .

Mavrocordato 以 Ipsilanti 的公告发出呼吁。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Write to him .
写 到 他 .

给他写信。

[raɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːsfiːni] .
Ride with Shelley into the Cascini .
骑 和 雪莱 进入 这 卡西尼 .

和雪莱一起前往卡西尼。

[ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] [wɪnd] .
A divine day , with a north - west wind .
一个 神圣的 天 , 和 一个 北 - 西方 风 .

真是个好天气，刮着西北风。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
The theatre in the evening .
这 剧院 在 这 晚上 .

晚上去剧院。

- .
Tachinardi .
- .

塔奇纳尔迪。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [riːd] [ɡriːk] , [ænd; ənd] [ˌpsɜːrvəˈtɔːriː] [fiːɔrənˈtiːnoʊ] .
Wednesday , April 11 . — Read Greek , and Osservatore Fiorentino .
周三 , 四月 - . — 读 希腊语 , 和 天文台 菲奥伦蒂诺 .

月 11 日，星期三——阅读希腊语和《佛罗伦萨观察报》。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [əuvətə:nz] [ju: 'es] . [-] [wɔ:k] [wið; wiθ] ['feli] .
A letter that overturns us . [40] Walk with Shelley .
一个 信 那 翻车 我们 : [-] 走 和 雪莱 :
一封颠覆我们的信。[40] 与雪莱同行。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['æliks] . - .
In the evening Williams and Alex . Mavrocordato .
在 这 晚上 威廉姆斯 和 亚历克斯 : - :
晚上, 威廉姆斯和亚历克斯。马夫罗科尔达托。

['fraɪdeɪ] , ['eɪprəl] - . — [ri:d] [gri:k] .
Friday , April 13 . — Read Greek .
星期五 , 四月 - : — 读 希腊语 :
4月13日, 星期五——阅读希腊语。

['æliks] .
Alex .
亚历克斯 :
亚历克斯。

- [kɔ:lz] .
Mavrocordato calls .
- 呼叫 :
Mavrocordato 呼叫。

[psɜ:r vətɔ:ri:] [fi:ɔren'ti:nɒs] .
Osservatore Fiorentino .
天文台 菲奥伦蒂诺 :
佛罗伦萨观察报。

[wɔ:k] [wið; wiθ][ðə; ði] ['wɪljəmz] - .
Walk with the Williams ' .
走 和 这 威廉姆斯 - :
与威廉姆斯一家同行。

['feli] [æt; ət][kæsə] ['sɪlvə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Shelley at Casa Silva in the evening .
雪莱 在 卡萨 席尔瓦 在 这 晚上 :
晚上在卡萨席尔瓦的雪莱。

[æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəltɪ] .
An explanation of our difficulty .
一个 解释 的 我们的 困难 :
对我们遇到的困难做出解释。

['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , ['eɪprəl] - . — [raɪt] .
Monday , April 16 . — Write .
周一 , 四月 - : — 写 :
4月16日, 星期一——写信。

-
Targioni .
- :
塔尔吉奥尼。

[ri:d] [gri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 :
阅读希腊语。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tu:; tə] ['dɪnər] .
Mrs . Williams to dinner .
太太 : 威廉姆斯 到 晚餐 :
威廉姆斯夫人来吃晚饭。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['mɪstər] : [tɑ:f] .
In the evening Mr . Taafe .
在 这 晚上 先生 : 塔菲 :

晚上，塔菲先生。

[ə; eɪ][wet] ['mɔ:rnɪŋ] : [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [fɪrs] - .
A wet morning : in the afternoon a fierce maestrale .
一个 湿的 早晨 : 在 这 下午 一个 凶猛的 - :

清晨阴雨绵绵，午后却成了一位气势汹汹的女大师。

['ʃeli] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['henri] ['rɛvəli] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][kə'næɪl][tu:; tə]['pi:zə] ; [mɪs]
Shelley , Williams , and Henry Reveley try to come up the canal to Pisa ; miss
雪莱 , 威廉姆斯 , 和 亨利 雷维利 尝试 到 来 向上 这 运河 到 比萨 ; 错过
[ðer; ðər] [wei] ,
their way ,
他们的 方式 ,

雪莱、威廉姆斯和亨利·雷维利试图沿运河前往比萨；结果迷路了。

[ɑ:r; ər]['kæpsaɪzd] , [ænd; ənd] [sli:p] [æt; ət][ə; eɪ] - .
are capsized , and sleep at a contadino's .
是 倾覆 , 和 睡觉 在 一个 - :

船翻了，睡在农民家里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第16/21页

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈeɪprəl] - . — [riːd] [ɡriːk] .
Tuesday , April 24 . — Read Greek .
周二 , 四月 - . — 读 希腊语 .

4月24日，星期二——阅读希腊语。

[ˈæliks] . - .
Alex . Mavrocordato .
亚历克斯 . - .

亚历克斯·马夫罗科尔达托。

[hjuːm] .
Hume .
休谟 .

休谟。

[viːˈlɑːni] .
Villani .
维拉尼 .

维拉尼。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - .
Walk with the Williams ' .
走 和 这 威廉姆斯 - .

与威廉姆斯一家同行。

[ˈæliks] . [em] . [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ɡriːs] .
Alex . M . calls in the evening , with good news from Greece .
亚历克斯 . M . 呼叫 在 这 晚上 , 和 好的 消息 从 希腊 .

晚上，Alex. M. 打来电话，带来了来自希腊的好消息。

[ðə; ði][mɔː(ː)riə] [friː] .
The Morea free .
这 莫雷亚 自由的 .

莫里亚自由。

[ðeɪ] [naʊ] [ˈmaɪɡreɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz] [ʌv; əv]
They now migrated once more to the beautiful neighbourhood of the Baths of
他们 现在 已迁移 一次 更多的 到 这 美丽的 邻里 的 这 浴室 的

[sæn][ˌdʒuːliːˈɑːnoʊ][ˌdiː ˈaɪ][ˈpiːzə] ;
San Giuliano di Pisa ;
圣 朱利亚诺 迪 比萨 ;

他们现在再次迁徙到美丽的圣朱利亚诺·迪·比萨浴场附近；

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [æt; ət] - , [ˈoʊnli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] :
the Williams ' established themselves at Pugnano , only four miles off :
这 威廉姆斯 - 已确立的 他们自己 在 - , 仅有的 四 英里 离开 :

威廉姆斯一家在距离此地仅四英里的普尼亚诺安家落户：

[ðə; ði][kəˈnæəl] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜrkiʊ] [ræn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ,
the canal fed by the Serchio ran between the two places ,
这 运河 美联储 经过 这 塞尔基奥 跑 之间 这 二 地方 ,

由塞尔基奥河供水的运河连接着这两个地方。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [ˌrekwiːzɪʃ(ə)n] .
and the little boat was in constant requisition .
和 这 小的 船 曾是 在 持续的 征用 .

那艘小船经常被征用。

[ˈaʊər; ɑːr][bəʊt][ɪz] [əˈsli:p] [ɑːn] - [stri:m] ,
Our boat is asleep on Serchio's stream ,
我们的 船 是 睡着了 在 - 溪流 ,
我们的船正沉睡在塞尔基奥河上。

[ɪts] [seɪlz][ɑːr; ər][ˈfoʊldɪd][laɪk] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
Its sails are folded like thoughts in a dream ,
它是 帆 是 折叠 喜欢 想法 在 一个 梦 ,
它的帆折叠起来,就像梦中的思绪一样。

[ðə; ði][helm] [sweɪz] [ˈaɪdli] , [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ;
The helm sways idly , hither and thither ;
这 舵 摇摆 闲散地 , 这里 和 那里 ;
舵轮无力地左右摇摆;

[ˈdɑːmənɪk] , [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] , [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði][məst] ,
Dominic , the boatman , has brought the mast ,
多米尼克 , 这 船工 , 有 带来 这 桅杆 ,
船夫多米尼克把桅杆带来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] ; [bæt; bət] - [tɪz] [ˈsli:pɪŋ] [fæst] ,
And the oars , and the sails ; but ' tis sleeping fast ,
和 这 桨 , 和 这 帆 ; 但 - 的 睡眠 快速地 ,
还有桨,还有帆;但它却沉睡不醒。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [ʌnˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈteðər] . [-]
Like a beast , unconscious of its tether . [41]
喜欢 一个 兽 , 无意识 的 它是 系绳 : [-]
就像一头野兽,没有意识到自己被束缚。[41]

[ðə; ði][kəˈnæl] [wɪtʃ] , [fed] [baɪ][ðə; ði] [ˈserkiʊ] , [wʌz; wəz] , [ðʊʊ] [æn; ən][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]
The canal which , fed by the Serchio , was , though an artificial , a full and
这 运河 哪个 , 美联储 经过 这 塞尔基奥 , 曾是 , 尽管 一个 人造的 , 一个 满的 和
[ˌpɪktʃəˈresk] [stri:m] ,
picturesque stream ,
如画 溪流 ,
这条运河由塞尔基奥河注入,虽然是人工建造的,但却是一条水量充沛、风景如画的溪流。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈʌndər] [ˈvɜːrd(ə)nt][bəŋks] , [ˈfeltərd] [baɪ] [triːz] [ðæt] [ˈdɪpt] [ðer; ðər] [baʊz] [ˈɪntuː]
making its way under verdant banks , sheltered by trees that dipped their boughs into
制作 它是 方式 在下面 葱茏 银行 , 避难所 经过 树木 那 浸入 他们的 树枝 进入
[ðə; ði] [ˈmɜːrməɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
the murmuring waters .
这 淙淙 水 :
小溪蜿蜒流淌在绿树成荫的河岸下,树枝伸入潺潺的流水中,为它提供了庇护。

[baɪ] [deɪ] , [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ɪˈfemərə] [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ; [æt; ət] [naɪt] ,
By day , multitudes of ephemera darted to and fro on the surface ; at night ,
经过 天 , 众多 的 蜉蝣 飞镖 到 和 弗 在 这 表面 ; 在 夜晚 ,
白天,无数的昆虫在水面上来回穿梭;夜晚,

[ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz] [keɪm] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ɑːn][ðə; ði][bəŋks] ; [ðə; ði][sɪˈkɑːli] , [æt; ət] [ˈnuːndeɪ] ,
the fireflies came out among the shrubs on the banks ; the cicale , at noonday ,
这 萤火虫 来了 出去 之中 这 灌木 在 这 银行 ; 这 西卡莱 , 在 午 ,
萤火虫飞进了河岸边的灌木丛中;正午时分,蝉鸣声响起。

[kept] [ʌp][ðer; ðər] [hʌm] ; [ðə; ði][ə'zi:ələ] [ku:d] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['i:vniŋ] .
kept up their hum ; the aziola cooed in the quiet evening .
保留 向上 他们的 哼 ; 这 阿齐奥拉 咕咕 在 这 安静的 晚上 .

它们嗡嗡地叫着；在静谧的夜晚，阿齐拉鸟发出咕咕的叫声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə] , [braɪt] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət] ['feli:z] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nstənt]
It was a pleasant summer , bright in all but Shelley's health and inconstant
它 曾是 一个 令人愉快的 夏天 , 明亮的 在 全部 但 雪莱的 健康 和 不稳定
[ˈspɪrɪts] ;
spirits ;
烈酒 ;

那是一个宜人的夏天，一切都很美好，只是雪莱的健康状况不佳，情绪也不稳定；

[jet] [hi; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['greɪtli] ,
yet he enjoyed himself greatly ,
然而 他 享受 他自己 非常 ,

但他玩得很开心。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer]
and became more and more attached to the part of the country where
和 成为 更多的 和 更多的 随附的 到 这 部分 的 这 国家 在哪里
[tʃæns] [ə'pɪrd] [tu; tə][kæst][ju: 'es] .
chance appeared to cast us .
机会 出现 到 投掷 我们 .

我们越来越依恋这个似乎因缘际会将我们带到的地方。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [prə'dʒektɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:rm] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Sometimes he projected taking a farm , situated on the height of one of the
有时 他 预计 采取 一个 农场 , 位于 在 这 高度 的 一 的 这
[nɪr] [hɪlz] ,
near hills ,
靠近 丘陵 ,

有时他会设想买下一座农场，那农场位于附近一座小山的山顶上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [paɪn] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stənt] [ʌv; əv]
surrounded by chestnut and pine woods and overlooking a wide extent of
包围 经过 板栗 和 松树 树林 和 俯瞰 一个 宽的 程度 的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

周围环绕着栗树和松树林，俯瞰着广阔的乡村；

[ɔ:r][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['mæɪrɪtaɪm] ['æpəˌnaɪnz] , [æt; ət] ['mæsə] .
or of settling still further in the maritime Apennines , at Massa .
或者 的 安顿 仍然 更远 在 这 海上 亚平宁山脉 , 在 马萨 .

或者更进一步，定居在亚平宁山脉沿海的马萨。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['poʊəmz][wɜ:r; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪ:z] [si:nz] ,
Several of his slighter and unfinished poems were inspired by these scenes ,
一些 的 他的 略微 和 未完成 诗歌 是 灵感 经过 这些 场景 ,
[həʊ'evər] , [wɪtʃ] [əʊvə'fləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] ,
他的几首篇幅较短、未完成的诗作都受到了这些场景的启发。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
and by the companions around us .
和 经过 这 同伴 大约 我们 .

以及我们周围的同伴。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊətri] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [əʊvə'fləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] ,
It is the nature of that poetry , however , which overflows from the soul ,
它 是 这 自然 的 那 诗 , 然而 , 哪个 溢出 从 这 灵魂 ,
[rəʊl] ,
然而，这正是那种源自灵魂深处的诗歌的本质。

[ˈɒf(tə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈsɑːrou] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ;
oftener to express sorrow and regret than joy ;
更频繁 到 表达 悲哀 和 后悔 比 喜悦 ;

更多地表达悲伤和遗憾，而不是喜悦；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [wen] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðooz] [hiː; hi]
for it is when oppressed by the weight of life and away from those he
为了 它 是 什么时候 受压迫者 经过 这 重量 的 生活 和 离开 从 那些 他
[ʌvz] ,
loves ,
爱 ,

因为当他被生活的重担压得喘不过气，远离他所爱的人时，

[ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət][hæz; həz] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] . [-]
that the poet has recourse to the solace of expression in verse . [42]
那 这 诗人 有 追索权 到 这 慰藉 的 表达 在 诗 . [-]

诗人诉诸诗歌的表达方式来寻求慰藉。[42]

[ˈdʒɜːrn(ə)] , [ˈθɜːrzdeɪ] , [meɪ] [θriː] . — [riːd] [viːˈlɑːni] .
Journal , Thursday , May 3 . — Read Villani .
杂志 , 周四 , 可能 3 . — 读 维拉尼 .

《日报》，5月3日，星期四——阅读维拉尼的文章。

[ɡoo] [aʊt] [ɪn] [boʊt] ; [kɔːl] [ɑːn][əˈmiːliə][viːviːˈɑːni] .
Go out in boat ; call on Emilia Viviani .
去 出去 在 船 ; 称呼 在 艾米莉亚 维维亚尼 .

乘船出海；拜访艾米莉亚·维维亚尼。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Walk with Shelley .
走 和 雪莱 .

与雪莱同行。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæliks] . - , [ˈhenri] [ˈrevəli] , - , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɑːf] .
In the evening Alex . Mavrocordato , Henry Reveley , Dancelli , and Mr . Taafe .
在 这 晚上 亚历克斯 . - , 亨利 雷维利 , - , 和 先生 . 塔菲 .

晚上，Alex. Mavrocordato、Henry Reveley、Dancelli 和 Taafe 先生。

[ˈfraɪdeɪ] , [meɪ] [fɔːr] . — [riːd] [ɡriːk] .
Friday , May 4 . — Read Greek .
星期五 , 可能 4 . — 读 希腊语 .

5月4日，星期五——阅读希腊语。

([ˈæliks] . [em] .) [riːd] [viːˈlɑːni] .
(Alex . M .) Read Villani .
(亚历克斯 . M .) 读 维拉尼 .

(Alex. M.) 阅读 Villani。

[ˈʃeli] [ɡooz][tuː; tə] [ˈleghɔːrn] [baɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈrevəli] .
Shelley goes to Leghorn by sea with Henry Reveley .
雪莱 去 到 来航鸡 经过 海 和 亨利 雷维利 .

雪莱和亨利·雷维利乘船前往里沃恩。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈtuːzdeɪ] , [meɪ] [ert] . — [ˈpækɪŋ] .
Tuesday , May 8 . — Packing .
周二 , 可能 8 . — 包装 .

5月8日，星期二——打包。

[ri:d] [gri:k] (['æliks]) .
Read Greek (Alex . Mavrocordato) .
读 希腊语 (亚历克斯) .

阅读希腊语 (亚历克斯·马夫罗科达托)。

['jeli] [goʊz][tu:; tə] ['leghɔ:rn] .
Shelley goes to Leghorn .
雪莱 去 到 来航鸡 .

雪莱去了莱格霍恩。

[In][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] [wið; wɪθ] ['æliks] . [em] . [tu:; tə] - .
In the evening walk with Alex . M . to Pugnano .
在 这 晚上 走 和 亚历克斯 . M . 到 - .

晚上和 Alex. M. 一起散步去普尼亚诺。

[si:] [ðə; ði] ['wɪljəmz] ; [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ðz] .
See the Williams ; return to the Baths .
看 这 威廉姆斯 ; 返回 到 这 浴室 .

参观威廉姆斯博物馆；返回浴场。

['jeli] [ænd; ənd] ['henri] ['revəli] [kʌm] .
Shelley and Henry Reveley come .
雪莱 和 亨利 雷维利 来 .

雪莱和亨利·雷维利来了。

[ðə; ði] ['weðər] [kwɔɪt] ['eɪprəl] ; [reɪn][ænd; ənd] ['sʌŋaɪn] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɔ:rm] .
The weather quite April ; rain and sunshine , and by no means warm .
这 天气 相当 四月 ; 雨 和 阳光 , 和 经过 不 方法 温暖的 .

四月的天气真是名副其实，时而下雨，时而阳光灿烂，一点也不暖和。

['sætərdeɪ] , [dʒu:n] - . — [ə'ba:mɪnəbli] [koʊld] ['weðər] — [reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [klaʊd] — [kwɔɪt]
Saturday , June 23 . — Abominably cold weather — rain , wind , and cloud — quite
周六 , 六月 - . — 极其可憎 寒冷的 天气 — 雨 , 风 , 和 云 — 相当
[æn; ən][ɪ'tæliən] [noʊ'vembər][ɔ:r][ə; eɪ] [ska:tʃ] [meɪ] .
an Italian November or a Scotch May .
一个 意大利语 十一月 或者 一个 苏格兰威士忌 可能 .

6月23日，星期六——天气异常寒冷——下雨、刮风、阴云密布——简直就像意大利的十一月或苏格兰的五月。

['jeli] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [goʊ][tu:; tə] ['leghɔ:rn] .
Shelley and Williams go to Leghorn .
雪莱 和 威廉姆斯 去 到 来航鸡 .

雪莱和威廉姆斯去了莱格霍恩。

[raɪt] .
Write .
写 .

写。

[ri:d] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['mæltəs] .
Read and finish Malthus .
读 和 结束 马尔萨斯 .

读完马尔萨斯的著作。

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ænsər] . [-] [dʒeɪn] (['wɪljəmz]) [s'pendz][ðə; ði][deɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['edwərd] [rɪ'tɜ:rn]
Begin the answer . [43] Jane (Williams) spends the day here , and Edward returns
开始 这 回答 . [-] 简 (威廉姆斯) 花费 这 天 这里 , 和 爱德华 返回

[In][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

开始回答。[43] 简（威廉姆斯）在这里度过了一天，爱德华晚上回来了。

[ri:d] [gri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 .

阅读希腊语。

[ˈsʌndeɪ] , [dʒu:n] - . — [raɪt] .
Sunday , June 24 . — **Write** .
星期日 , 六月 - . — 写 .

6月24日，星期日——写信。

[ri:d] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈmæɪθəs] .
Read the Answer to Malthus .
读 这 回答 到 马尔萨斯 .

阅读《马尔萨斯的答案》。

[ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈti:] .
Finish it .
结束 它 .

完成它。

[ˈʃeli] [æt; ət] [ˈleghɔ:rn] .
Shelley at Leghorn .
雪莱 在 来航鸡 .

雪莱在莱格霍恩。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dʒu:n] - . — [ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [nɑ:t] [wel] .
Monday , June 25 . — **Little babe not well** .
周一 , 六月 - . — 小的 宝贝 不是 出色地 .

6月25日，星期一——小宝宝身体不舒服。

[ˈʃeli] [rɪˈtɜ:rn] .
Shelley returns .
雪莱 返回 .

雪莱回来了。

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [kɔ:l] .
The Williams call .
这 威廉姆斯 称呼 .

威廉姆斯的电话。

[ri:d] [oʊld] [pleɪz] .
Read old plays .
读 老的 演出 .

阅读旧剧本。

- [kɔ:lz] .
Vaccà calls .
- 呼叫 .

Vaccà 呼唤。

[ˈtu:zdeɪ] , [dʒu:n] - . — [beɪb] [wel] .
Tuesday , June 26 . — **Babe well** .
周二 , 六月 - . — 宝贝 出色地 .

6月26日，星期二——宝贝安好。

[raɪt] .
Write .
写 .

写。

[ri:d] [gri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 .

阅读希腊语。

['ʃeli] [nɑ:t] [wel] .
Shelley not well .
雪莱 不是 出色地 .

雪莱身体不舒服。

['mɪstər] . [tɑ:f] [ænd; ənd] ['greɪndʒər] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Mr Taafe and Granger dine with us .
先生 塔菲 和 格兰杰 用餐 和 我们 .

塔菲先生和格兰杰先生与我们共进晚餐。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] .
Walk with Shelley .
走 和 雪莱 .

与雪莱同行。

- [kɔ:lz] .
Vaccà calls .
- 呼叫 .

Vaccà 呼唤。

['æɪɪks] . - [seɪɪlz] .
Alex Mavrocordato sails .
亚历克斯 - 帆 .

Alex. Mavrocordato 航行。

['θɜ:rzdeɪ] , [dʒu:n] - . — [raɪt] .
Thursday , June 28 . — Write .
周四 , 六月 - . — 写 .

6月28日，星期四——写信。

[ri:d] [gri:k] .
Read Greek .
读 希腊语 .

阅读希腊语。

[ri:d] [mə'kenziz] [wɜ:rks] .
Read Mackenzie's works .
读 麦肯齐的 作品 .

阅读麦肯齐的作品。

[goʊ] [tu:; tə] - [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
Go to Pugnano in the boat .
去 到 - 在 这 船 .

乘船去普尼亚诺。

[ðə; ði] ['wɔrməst] [deɪ] [ðɪs] [mʌnθ] .
The warmest day this month .
这 最温暖 天 这 月 .

本月最暖和的一天。

['faɪə,flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
Fireflies in the evening .
萤火虫 在 这 晚上 .

傍晚的萤火虫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pi:zə] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə]
They were near enough to Pisa to go over there from time to time to
他们 是 靠近 足够的 到 比萨 到 去 超过 那里 从 时间 到 时间 到
[si:] [ə'mi:liə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] ,
see Emilia and other friends ,
看 艾米莉亚 和 其他 朋友们 ,

他们离比萨很近，所以可以时不时地去那里看望艾米莉亚和其他朋友。

[ænd; ɐnd][fɜːr; fər] [prɪns] - [tuː; tə] [kʌm] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ɐnd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈleɪtɪst]
and for Prince Mavrocordato to come frequently and give them the latest
和 为了 王子 - 到 来 频繁地 和 给 他们 这 最新的
[pəˈlɪtɪk(ə)] [nuːz] :
political news :
政治的 消息 :

并让马夫罗科尔达托王子经常来，给他们带来最新的政治新闻：

[ðə; ði] [griːk] [ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [bɪn] [vɔːlənˈterəli] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒʊː][baɪ] [ˈmeri] [wen] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
the Greek lessons had been voluntarily abjured by Mary when it seemed
这 希腊语 课程 有 到过 自愿 放弃 经过 玛丽 什么时候 它 似乎
[ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [ˈæktɪv]
probable that the Prince might be summoned at any moment to play an active
可能 那 这 王子 可能 是 被召唤 在 任何 片刻 到 玩 一个 积极的
[pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
part in the affairs of his country ,
部分 在 这 事务 的 他的 国家 ,

当玛丽觉得王子随时可能被召回，积极参与国家事务时，她便主动放弃了希腊语课程。

[æz; əz] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] [ɪn][dʒuːn] .
as actually happened in June .
作为 实际上 发生 在 六月 :

正如六月份实际发生的那样。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Shelley was still tormented by the pain in his side ,
雪莱 曾是 仍然 饱受折磨 经过 这 疼痛 在 他的 边 ,
雪莱仍然饱受侧腹疼痛的折磨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ɐnd] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ɪnˈsensəbli] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself]
but his health and spirits were insensibly improving , as he himself
但 他的 健康 和 烈酒 是 无意识地 改善 , 作为 他 他自己
但他的健康和精神状态却在不知不觉中好转，正如他自己所说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ˈæftərwərdz] [ədˈmɪtɪd] .
afterwards admitted .
然后 承认 :

之后承认了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈheləs] ; [hɪz; ɪz][ˈelədʒi][ɑːn] [kiːtsɪz] [deθ] , [ˈædəˈneɪs][ˈɔːlsou]
He was occupied in writing Hellas ; his elegy on Keats's death , Adonais also
他 曾是 占领 在 写作 希腊 ; 他的 挽歌 在 济慈的 死亡 , 阿多奈斯 还
[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .
belongs to this time .
属于 到 这 时间 :

他当时正忙于创作《希腊》；他为纪念济慈之死而作的挽歌《阿多尼斯》也创作于这一时期。

[ned] [ˈwɪljəmz] , [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Ned Williams , infected by the surrounding atmosphere of literature ,
内德 威廉姆斯 , 已感染 经过 这 周围 气氛 的 文学 ,
[hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] - [ˈprentɪs] [hænd][ɑːn][ə; eɪ][ˈdraːmə] .
had tried his ' prentice hand on a drama .
有 尝试 他的 - 学徒 手 在 一个 戏剧 :

受周围文学氛围的影响，内德 威廉姆斯尝试创作戏剧。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈdʒɜ:rn(ə)] —
In the words of his own journal —
在 这 字 的 他的 自己的 杂志 —

用他自己日记中的话说——

[went][ɪn][ðə; ði][ˈsʌmə] [tu:: tə] - — [pæst][ðə; ði][fɜ:rst][θri:] [mʌnθs][ɪn][ˈraɪtɪŋ][ə; eɪ][pleɪ]
Went in the summer to Pugnano — **passed the first three months in writing a play**
去 在 这 夏天 到 - — 通过了 这 第一的 三 几个月 在 写作 一个 玩
[ɪnˈtaɪtld][ðə; ði][ˈpra:mɪs] ,
entitled The Promise ,
标题 这 承诺 ,

夏天去了普尼亚诺——花了三个月时间创作了一部名为《承诺》的剧本，

[ɔ:r][ə; eɪ][jɪr] , [ə; eɪ][mʌnθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] .
or a year , a month , and a day .
或者 一个 年 , 一个 月 , 和 一个 天 .

或者一年、一个月零一天。

[es] . [telz][emˈi:] [ɪf][ðeɪ][əkˈsept][aɪˈti:][hi:; hi][hæz; həz][greɪt][hoʊps][ʌv; əv][ɪts][səkˈses][brɪˈfɔ:r][æn; ən]
S . tells me if they accept it he has great hopes of its success before an
S . 讲述 我 如果 他们 接受 它 他 有 伟大的 希望 的 它是 成功 前 一个
[ˈɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

S告诉我，如果他们接受这部作品，他非常希望它能在观众面前获得成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps][ˈɔ:lweɪz][ɪnˈlaɪvn][maɪn] .
and his hopes always enliven mine .
和 他的 希望 总是 活跃 矿 .

他的希望总是能鼓舞我的士气。

[ˈmeri][wʌz; wəz][ˈstreɪnɪŋ][ˈevri][nɜ:rv][tu:: tə][ˈfɪni] - ,
Mary was straining every nerve to finish Valperga ,
玛丽 曾是 紧张 每一个 神经 到 结束 - ,

玛丽竭尽全力想要完成《瓦尔佩尔加》这本书。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)][tu:: tə][send][aɪˈti:][tu:: tə][ˈɪŋɡlənd][baɪ][ðə; ði] - ,
in the hope of being able to send it to England by the Gisbornes ,
在 这 希望 的 存在 有能力的 到 发送 它 到 英格兰 经过 这 - ,

希望能通过吉斯伯恩家族把它寄到英国。

[hu:] [wɜ:r; wər][prɪˈpeəriŋ][tu:: tə][li:v][ˈɪtəli] , — [ə; eɪ][hoʊp] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][nɑ:t][fʊlˈfɪld]
who were preparing to leave Italy , — a hope , however , which was not fulfilled
WHO 是 准备 到 离开 意大利 , — 一个 希望 , 然而 , 哪个 曾是 不是 已完成
.
:
.

他们正准备离开意大利——然而，这个愿望最终未能实现。

[ˈmeri][tu:: tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] .
Mary to Mrs . Gisborne .
玛丽 到 太太 . 吉斯伯恩 .

玛丽对吉斯伯恩夫人说。

[bɑ:ðz][ʌv; əv][es] . [dʒu:li:ˈɑ:nɒʃ] ,
Baths of S . Giuliano ,
浴室 的 S . 朱利亚诺 ,

圣朱利亚诺浴场

30th [dʒu:n] - .
30th June 1821 .
30th 六月 - .

1821年6月30日。

[ˈmaɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [wel] , [haʊ] [duː][juː; jɒ] [get] [ɑːn] ?
My dear Mrs . Gisborne — Well , how do you get on ?
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 出色地 , 如何 做 你 得到 在 ?

亲爱的吉斯伯恩夫人——您好吗?

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪzbən] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ˈjestərdeɪ] ,
Mr . Gisborne says nothing of that in the note which he wrote yesterday ,
先生 . 吉斯伯恩 说道 没有什么 的 那 在 这 笔记 哪个 他 写道 昨天 ,
吉斯伯恩先生在昨天写的便条中对此只字未提。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ ˈem][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] .
and it is that in which I am most interested .
和 它 是 那 在 哪个 我 是 最多 感兴趣的 .
而这正是我最感兴趣的。

[aɪ] [ˈpɪti] [juː; jɒ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪn][ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jɒ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
I pity you exceedingly in all the disagreeable details to which you are obliged to
我 遗憾 你 非常 在 全部 这 令人不快的 细节 到 哪个 你 是 有义务 到
[ˈsækrɪfajs][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
sacrifice your time and attention .
牺牲 你的 时间 和 注意力 .
我非常同情你, 因为你不得不把时间和精力浪费在那些令人不快的细节上。

[aɪ][kæn; kən] [kənˈsiːv] [noʊ] [ɪmˈplɔɪmənt] [mɔːr] [ˈtiːdiəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˈhoʊp][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] ,
I can conceive no employment more tedious ; but now I hope it is nearly over ,
我 能 构想 不 就业 更多的 乏味 ; 但 现在 我 希望 它 是 几乎 超过 ,
我想不出还有什么工作比这更枯燥乏味了; 但我希望它快要结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n][juː; jɒ] [wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] .
and that as the fruit of its conclusion you will soon come to see us .
和 那 作为 这 水果 的 它是 结论 你 将要 很快 来 到 看 我们 .
而作为其最终结果, 你们很快就会来见我们。

[ˈʃeli] [ɪz][faːr][frʌm; frəm] [wel] ; [hiː; hi] [ˈsʌfəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
Shelley is far from well ; he suffers from his side and nervous irritation .
雪莱 是 远的 从 出色地 ; 他 遭受 从 他的 边 和 紧张的 刺激 .
雪莱的身体状况很差; 他患有腹痛和神经紧张。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈleghɔːrn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l][ˈpəːsi] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The day on which he returned from Leghorn he found little Percy ill of a
这 天 在 哪个 他 返回 从 来航鸡 他 成立 小的 珀西 患病的 的 一个
[ˈfiːvər] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈtiːðɪŋ] .
fever produced by teething .
发烧 生产 经过 出牙 .

他从利沃诺回来的那天, 发现小珀西因为出牙发烧了。

[hiː; hi][gaːt] [wel] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
He got well the next day ,
他 得到 出色地 这 下一个 天 ,
他第二天就康复了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː ˈes] [ˈɡreɪtli] .
but it was so strong while it lasted that it frightened us greatly .
但 它 曾是 所以 强的 尽管 它 持续 那 它 害怕 我们 非常 .
但它持续时间很长, 威力也很大, 把我们吓坏了。

[juː; jɒ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ðɪ] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
You know how much reason we have to fear the deceitful appearance of
你 知道 如何 很多 原因 我们 有 到 害怕 这 欺骗性的 外貌 的
你知道我们有多少理由惧怕那具有欺骗性的外表吗?

[ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .
perfect health .
完美的 健康 .

身体健康。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] , [jʊr; jər][ləst] [ˈsʌmə] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
You see that this , your last summer in Italy ,
你 看 那 这 , 你的 最后的 夏天 在 意大利 ,

你看，这是你在意大利的最后一个夏天，

[ɪz] [ˌmænjəfæktʃər] [ɑːn] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiːznz] .
is manufactured on purpose to accustom you to the English seasons .
是 制造 在 目的 到 习惯 你 到 这 英语 季节 .

特意设计成让你适应英国的季节变化。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈwɔːrmər] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stiːl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈklaʊdi] [skaɪz] .
It is warmer now , but we still enjoy the delight of cloudy skies .
它 是 更温暖 现在 , 但 我们 仍然 享受 这 喜 的 多云 天空 .

现在天气暖和了，但我们仍然很享受阴天的乐趣。

[ðə; ði] “ [kriˈeɪtər] ” [hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪmˈself] [hɜːrd] .
The “ Creator ” has not yet made himself heard .
这 “ 创作者 ” 有 不是 然而 制成 他自己 听到 .

“造物主”尚未现身。

[aɪ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈtrænskɪpt] [ðɪs]
I get on with my occupation , and hope to finish the rough transcript this
我 得到 在 和 我的 职业 , 和 希望 到 结束 这 粗糙的 文字稿 这
[mʌnθ] .
month .
月 .

我继续我的工作，希望这个月能完成初稿。

[aɪ][[æ; ʌ] [ðen] [gɪv] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kəˈrekʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][[æ; ʌ] [trænˈskraɪb] [aɪˈtiː]
I shall then give about a month to corrections , and then I shall transcribe it
我 将 然后 给 关于 一个 月 到 更正 , 和 然后 我 将 录制 它
.
.
.

我之后会花大约一个月的时间进行校对，然后我会进行誊写。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈmɑːti] [sləʊ] [ɡroʊθ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv]
It has indeed been a child of mighty slow growth since I first thought of
它 有 的确 到过 一个 孩子 的 强大的 慢的 生长 自从 我 第一的 想法 的

[aɪˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ˈmɑːrləʊ] .
it in our library at Marlow .
它 在 我们的 图书馆 在 马洛 .

自从我在马洛图书馆第一次萌生这个想法以来，它的确经历了极其缓慢的成长过程。

[aɪ] [ðen] [ˈwɑːntɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪmˈbɑːdi] [maɪ][ˈspɪrɪt] .
I then wanted the body in which I might embody my spirit .
我 然后 通缉 这 身体 在 哪个 我 可能 体现 我的 精神 .

然后，我想要一个能够承载我灵魂的躯体。

[ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ˈneɪpəlz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈʌðər] [bʊks] .
The materials for this I found at Naples , but I wanted other books .
这 材料 为了 这 我 成立 在 那不勒斯 , 但 我 通缉 其他 图书 .

我在那不勒斯找到了所需的材料，但我还想要其他书籍。

[nɔːr][dɪd][aɪ][brɪŋ][ˌaɪˈtiː][tɪl][ə;eɪ][jɪr][ˈæftərwərdz][æt;ət][ˈpiːzə];
Nor did I begin it till a year afterwards at Pisa;
也不 做过 我 开始 它 直到 一个 年 然后 在 比萨;

直到一年后我在比萨才开始学习;

[aɪˈtiː][wʌz;wəz][əˈɡen][səˈspendɪd][ˈdʊrɪŋ][ˈaʊər;ɑːr][steɪ][æt;ət][jʊr;jər][haʊs], [ænd;ənd][kənˈtɪnjuːd]
it was again suspended during our stay at your house, and continued
它 曾是 再次 暂停 期间 我们的 停留 在 你的 房子, 和 持续
[əˈɡen][æt;ət][ðə;ði][bəːðz].
again at the Baths.
再次 在 这 浴室.

在我们住在你家期间, 它再次暂停, 然后在浴场又恢复了。

[ɔːl][ðə;ði][ˈwɪntər][aɪ][dɪd][nɑːt][tʌtʃ][aɪˈtiː],
All the winter I did not touch it,
全部 这 冬天 我 做过 不是 触碰 它,
整个冬天我都没碰过它。

[bʌt;bət][naʊ][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ə;eɪ][steɪt][ʌv;əv][ɡreɪt][ˈfɔːrwərdnəs],
but now it is in a state of great forwardness,
但 现在 它 是 在 一个 状态 的 伟大的 前瞻,
但现在它处于一种非常积极进取的状态。

[sɪns][aɪ][eɪˈem][æt;ət][peɪdʒ]-[ʌv;əv][ðə;ði][θɜːrd][ˈvɔːljəm].
since I am at page 71 of the third volume.
自从 我 是 在 页 - 的 这 第三 体积.
我现在读到第三卷第71页了。

[aɪˈtiː][hæz;həz][ɪnˈdiːd][bɪn][ə;eɪ][wɜːrk][ʌv;əv][sʌm;səm][ˈleɪbər],
It has indeed been a work of some labour,
它 有 的确 到过 一个 工作 的 一些 劳动,
这确实是一项费时费力的工作。

[sɪns][aɪ][hæv;həv][riːd][ænd;ənd][kənˈsʌltɪd][ə;eɪ][ɡreɪt][ˈmeni][bʊks].
since I have read and consulted a great many books.
自从 我 有 读 和 咨询 一个 伟大的 许多 图书.
因为我阅读和参考了大量的书籍。

[aɪ][æɪ;əl][biː;bi][ˈveri][ɡlæd][tuː;tə][riːd][ðə;ði][fɜːrst][ˈvɔːljəm][tuː;tə][juː;jʊ],
I shall be very glad to read the first volume to you,
我 将 是 非常 高兴的 到 读 这 第一的 体积 到 你,
我很乐意为你朗读第一卷。

[ðæt][juː;jʊ][meɪ][ɡɪv][emˈiː][jʊr;jər][əˈpɪnjən][æz;əz][tuː;tə][ðə;ði][kənˈdʌkt][ænd;ənd][ˈɪntrəst][ʌv;əv][ðə;ði]
that you may give me your opinion as to the conduct and interest of the
那 你 可能 给 我 你的 观点 作为 到 这 执行 和 兴趣 的 这
[ˈstɔːri].
story.
故事.

请您就故事的情节和趣味性发表您的看法。

[dʒuːn][ɪz][naʊ][æt;ət][ɪts][ləst][ɡæsp].
June is now at its last gasp.
六月 是 现在 在 它是最后的 喘气.
六月已接近尾声。

[juː;jʊ][tɔːkt][ʌv;əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ˈɔːɡəst], [aɪ][hoʊp][ˈðerfɔːr][ðæt][wiː;wi][meɪ][suːn][ɪkˈspekt][juː;jʊ].
You talked of going in August, I hope therefore that we may soon expect you.
你 谈话 的 去 在 八月, 我 希望 所以 那 我们 可能 很快 预计 你.
你之前说过八月份要去, 所以我希望我们很快就能见到你。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['skɪnər] [stri:t] ?
Have you heard anything concerning the inhabitants of Skinner Street ?
有 你 听到 任何事物 有关 这 居民 的 斯金纳 街道 ？

你有没有听到任何关于斯金纳街居民的消息？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [grəʊ] [ə'lɑ:rmd]
It is now many months since I received a letter , and I begin to grow alarmed
它 是 现在 许多 几个月 自从 我 已收到 一个 信 , 和 我 开始 到 生长 惊慌
.
:
.

距离我收到信件已经过去好几个月了，我开始感到担忧。

[ə'du:] . — ['evər] [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,
Adieu . — Ever sincerely yours ,
再见 . — 曾经 真挚地 你的 ,

再见。——永远真诚的，

['meri] ['dʌblju:] . [es] .
Mary W . S .
玛丽 W . S .

玛丽·WS

[ɑ:n][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒɜ'lai][ðə; ði] - [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [frendz] [ə; eɪ] [jɔ:rt] [fer'wel]
On the 26th of July the Gisbornes came to pay their friends a short farewell
在 这 26th 的 七月 这 - 来了 到 支付 他们的 朋友们 一个 短的 告别
[vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

7月26日，吉斯伯恩一家前来与朋友们进行短暂的告别拜访；

[ɑ:n][ðə; ði] 29th [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] ; ['feli] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fa:r][æz; əz]
on the 29th they started for England ; Shelley going with them as far as
在 这 29th 他们 开始 为了 英格兰 ; 雪莱 去 和 他们 作为 远的 作为
['flɒrəns] ,
Florence ,
佛罗伦萨 ,

29日，他们启程前往英国；雪莱也随他们一起去了佛罗伦萨。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
where he and Mary thought again of settling for the winter ,
在哪里 他 和 玛丽 想法 再次 的 安顿 为了 这 冬天 ,

他和玛丽再次考虑在那里过冬。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] .
and where he wished to make inquiries about houses .
和 在哪里 他 希望 到 制作 查询 关于 房屋 .

以及他想打听哪些房屋的情况。

['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] [deɪz] - ['æbsəns] [ðə; ði] ['wɪljəmz] - [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ] ['meri] .
During his few days ' absence the Williams ' were almost constantly with Mary .
期间 他的 很少 天 - 缺席 这 威廉姆斯 - 是 几乎 不断地 和 玛丽 .

在他离开的几天里，威廉姆斯一家几乎一直和玛丽在一起。

[ˈedwərd] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] ['mɪnətʃər] ,
Edward Williams was busy painting a portrait of her in miniature ,
爱德华 威廉姆斯 曾是 忙碌的 绘画 一个 肖像 的 她 在 微型 ,

爱德华·威廉姆斯当时正忙着为她画一幅微型肖像画。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[ɪn'tendɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['ʃeli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] 4th [ʌv; əv]
intended by her as a surprise for Shelley on his birthday , the 4th of
故意的 经过 她 作为 一个 惊喜 为了 雪莱 在 他的 生日 , 这 4th 的
[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

这是她打算在8月4日雪莱生日那天给他的惊喜。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [deɪ] [ə'raɪvd] ['ʃeli] [wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəbli] ['æbsənt] .
But when that day arrived Shelley was unavoidably absent .
但 什么时候 那 天 到达的 雪莱 曾是 不可避免的 缺席的 .

但到了那天，雪莱却因故缺席了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ɔːrd] ['baɪrən] ,
On his return to the Baths he had found a letter from Lord Byron ,
在 他的 返回 到 这 浴室 他 有 成立 一个 信 从 主 拜伦 ,
他回到浴场后，发现了一封拜伦勋爵的来信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] ,
with a pressing invitation to visit him at Ravenna ,
和 一个 紧迫 邀请 到 访问 他 在 拉文纳 ,
他热情地邀请我去拉文纳拜访他。

[wens] ['baɪrən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['kaʊntəs,'kaʊntes] [giːtʃiːoʊli]
whence Byron was on the point of departing to join Countess Guiccioli
何处 拜伦 曾是 在 这 观点 的 离开 到 加入 伯爵夫人 圭乔利
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] ,
and her family ,
和 她 家庭 ,

拜伦当时正准备动身前往与圭乔利伯爵夫人及其家人团聚。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [eg'zɑɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roumən] [steɪts] [fɔːr; fər][,kaɪbə'nɑɪzəm] , [ænd; ənd] [huː] ,
who had been exiled from the Roman States for Carbonarism , and who ,
WHO 有 到过 放逐 从 这 罗马 各州 为了 碳酸盐 , 和 WHO ,
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

他们曾因烧炭主义而被罗马诸城邦驱逐，而如今，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][æt; ət] ['flɒrəns] .
had taken refuge at Florence .
有 已采取 避难所 在 佛罗伦萨 .

他们曾逃往佛罗伦萨避难。

['ʃeliːz] [θɔːts] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][duː] , [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
Shelley's thoughts turned at once , as they could not but do , to poor little
雪莱的 想法 转向 在 一次 , 作为 他们 可以 不是 但 做 , 到 贫穷的 小的
[ə'leɪgrə] ,
Allegra ,
阿莱格拉 ,

雪莱的思绪立刻转向了可怜的小阿莱格拉，这是她无法避免的。

[ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] - .
in her convent of Bagnacavallo .
在 她 修道院 的 - .

在她的巴尼亚卡瓦洛修道院里。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What was to become of her ?
什么 曾是 到 变得 的 她 ?

她后来的命运如何？

[wɜː] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][sent] ?
Where would or could she be sent ?
在哪里 会 或者 可以 她 是 发送 ?

她会被送到哪里？或者说，她可以被送到哪里？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniəntli] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [left] [br'hænd] ?
or was she to be conveniently forgotten and left behind ?
或者 曾是 她 到 是 方便 被遗忘的 和 左边 在后面 ?

还是说她会被轻易遗忘，被抛在身后？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] 3d ; [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [kler] ,
He was off next day , the 3d ; paid a flying visit to Clare ,
他 曾是 离开 下一个 天 , 这 3d ; 有薪酬的 一个 飞行 访问 到 克莱尔 ,

他第二天，也就是3号，就出发了；顺道去了趟克莱尔。

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [æt; ət] ['legɰɔːrn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
who was staying for her health at Leghorn , and arrived at
WHO 曾是 入住 为了 她 健康 在 来航鸡 , 和 到达的 在

[rə'venə; rɑː'vennɑː.][ɑːn][ðə; ði] 6th .
Ravenna on the 6th .
拉文纳 在 这 6th .

她因健康原因在莱格霍恩停留，并于 6 日抵达拉文纳。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
The miniature was finished and ready for him on his birthday .
这 微型 曾是 完成的 和 准备好 为了 他 在 他的 生日 .

微缩模型已经制作完成，准备在他生日那天送给他。

['merɪ] , [ə'loʊn][ɑːn] [ðæt] [ænə'vɜːrsəri; ænɪ'vɜːrsəri] , [wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][pæst]
Mary , alone on that anniversary , was fain to look back over the past
玛丽 , 独自的 在 那 周年纪念日 , 曾是 欣然 到 看 后退 超过 这 过去的

[rɪ'ventf(ə)l] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] ,
eventful seven years ,
多事 七 年 ,

周年纪念日那天，独自一人的玛丽很想回顾过去七年来的种种经历。

— [ðer; ðər][dʒɔɪz] , [ðer; ðər] ['sɔːrəʊz] , [ðer; ðər] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .
— **their joys , their sorrows , their many changes .**
— 他们的 喜悦 , 他们的 悲伤 , 他们的 许多 变化 .

他们的喜悦、他们的悲伤、他们的诸多变迁。

[nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [kler] , “ [wʌn] [ɪz][nɑːt] [geɪ] ,
Not long before , she had said , in a letter to Clare , “ One is not gay ,
不是 长的 前 , 她 有 说 , 在 一个 信 到 克莱尔 , “ 一 是 不是 同性恋 ,

不久前，她在给克莱尔的一封信中说：“一个人不是同性恋，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
at least I am not , but peaceful , and at peace with all the world .
在 至少 我 是 不是 , 但 和平 , 和 在 和平 和 全部 这 世界 .

至少我不是，但我内心平静，与世界和平相处。

” [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['entri] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] 4th ['ɔːgəst] .
” **The same tone characterises the entry in her journal for 4th August .**
” 这 相同的 语气 具有特征 这 入口 在 她 杂志 为了 4th 八月 .

“她8月4日的日记也采用了同样的语气。

[ʃeliːz] ['bɜːrθdeɪ] .
Shelley's birthday .
雪莱的 生日 .

雪莱的生日。

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːn] ； [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] ！
Seven years are now gone ; what changes !
七 年 是 现在 已消失 ； 什么 变化 ！

七年过去了，变化真大！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] ！
what a life !
什么 一个 生活 ！

多么精彩的人生！

[wiː; wi] [naʊ] [əˈpɪr] [ˈtræŋkwɪl] ， [jet] [huː]
We now appear tranquil , yet who
我们 现在 出现 宁静 ， 然而 who

我们现在看起来很平静，然而谁

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[noʊz] [wʌt] [waɪnd] — — [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [naːt] [prɑːɡˈnɑːstɪˌkeɪt] [ˈiːv(ə)] ； [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf]
knows what wind — — but I will not prognosticate evil ; we have had enough
知道 什么 风 — — 但 我 将要 不是 预言 邪恶的 ； 我们 有 有 足够的

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

他知道风向——但我不会预言厄运；我们已经受够了。

[wen] [ˈʃeli] [keɪm] [tuː; tə] [ɪˈtæli] [aɪ] [sed] ， [ɔːl] [ɪz] [wel] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpɜːrmənənt] ；
When Shelley came to Italy I said , all is well , if it were permanent ;
什么时候 雪莱 来了 到 意大利 我 说 ， 全部 是 出色地 ， 如果 它 是 永恒的 ；

雪莱来到意大利时，我说，如果这一切能永远持续下去，那就太好了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpæsn̩] [ðæn; ðən][æŋ; ən][ɪˈtæliən] [ˈtwɑɪlaɪt] .
it was more passing than an Italian twilight .
它 曾是 更多的 通过 比 一个 意大利语 暮 .

与其说是意大利的黄昏，不如说是转瞬即逝。

[aɪ] [naʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
I now say the same .
我 现在 说 这 相同的 .

我现在也这么说。

[meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɒʊlər] [deɪ] ， [jet] [ðæt] ， [tuː] ， [hæz; həz][æŋ; ən][end] .
May it be a Polar day , yet that , too , has an end .
可能 它 是 一个 极性 天 ， 然而 那 ， 也 ， 有 一个 结尾 .

即使是极地寒风，也会有结束的时候。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈɔːɡəst] - [noʊˈvembər] -
August - November 1821
八月 - 十一月 -

1821年8月至11月

[frʌm; frəm][bə'loʊnjə] ['ʃeli] [ru:t] [tu:; tə] ['meri] [æn; ən] [ə'mju:ziŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] , [soʊ]
From Bologna Shelley wrote to Mary an amusing account of his journey , so
从 博洛尼亚 雪莱 写道 到 玛丽 一个 有趣 帐户 的 他的 旅行 , 所以
[fɑ:r] .
far .
远的 .

雪莱从博洛尼亚写信给玛丽，饶有趣味地记述了他迄今为止的旅程。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
But this letter was speedily followed by another ,
但 这 信 曾是 迅速地 随后 经过 其他 ,
但这封信之后很快就收到了另一封。

['rɪt(ə)n] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət][rə'venə; ra:'venna:] ; [ə; eɪ] ['letər] , [ðɪs]
written within a few hours of his arrival at Ravenna ; a letter , this
书面 之内 一个 很少 小时 的 他的 到达 在 拉文纳 ; 一个 信 , 这
['sekənd] [wʌn] ,
second one ,
第二 一 ,

这封信是他抵达拉文纳后几个小时内写的；这是第二封信。

[tu:; tə] [meɪk] ['meri:z] [blʌd] [rʌn] [kʊld] ,
to make Mary's blood run cold ,
到 制作 玛丽的 血 跑步 寒冷的 ,
令玛丽不寒而栗，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ænd; ənd] ['tempərəns] [ðæt] ['ʃeli]
although it is expressed with all the calmness and temperance that Shelley
虽然 它 是 表达 和 全部 这 平静 和 节制 那 雪莱
[kʊd; kəd] [kə'mænd] .
could command .
可以 命令 .

尽管雪莱以他所能展现出的所有平静和克制来表达这段话。

[rə'venə; ra:'venna:] , 7th ['ɔ:gəst] - .
Ravenna , 7th August 1821 .
拉文纳 , 7th 八月 - .
拉文纳，1821年8月7日。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['meri] — [aɪ] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [æt; ət] - [ə'klɒk, əu-] ,
My dearest Mary — I arrived last night at 10 o'clock ,
我的 亲爱的 玛丽 — 我 到达的 最后的 夜晚 在 - 点钟 ,
我亲爱的玛丽——我昨晚十点钟到达，

[ænd; ənd] [seɪt] [ʌp] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:rd] ['baɪrən] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
and sate up talking with Lord Byron until 5 this morning .
和 沙特 向上 说 和 主 拜伦 直到 5 这 早晨 .
我和拜伦勋爵一直聊到今天早上5点。

[aɪ] [ðen] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪk] [æt; ət] - ,
I then went to sleep , and now awake at 11 ,
我 然后 去 到 睡觉 , 和 现在 醒 在 - ,
然后我就睡着了，现在11点醒了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt]
and having despatched my breakfast as quick as possible , mean to devote
和 拥有 已派送 我的 早餐 作为 快的 作为 可能的 , 意思是 到 奉献
[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ʌn'tɪl] - ,
the interval until 12 ,
这 间隔 直到 - ,
我已尽快吃完早餐，打算利用这段时间工作到12点。

[wen] [ðə; ði][pəʊst] [di'pɑ:ts] , [tu:; tə][ju:; jʊ] .

when the post departs , to you .
什么时候 这 邮政 离开 , 到 你 .

当邮件寄出时，就寄给你了。

[bɔ:rd] ['baɪrən][ɪz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .

Lord Byron is very well , and was delighted to see me .
主 拜伦 是 非常 出色地 , 和 曾是 高兴极了 到 看 我 .

拜伦勋爵身体很好，见到我非常高兴。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

He has , in fact , completely recovered his health ,
他 有 , 在 事实 , 完全地 恢复 他的 健康 ,

事实上，他的健康已经完全恢复了。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf] ['təʊtəli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][led] [æt; ət] ['venɪs] .

and lives a life totally the reverse of that which he led at Venice .
和 生活 一个 生活 完全 这 撤销 的 那 哪个 他 引领 在 威尼斯 .

他现在的的生活与他在威尼斯时的生活截然相反。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][li'eɪzə:n][wɪð; wɪθ] [kən'tesə] [gi:tʃi:əʊli] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [æt; ət]

He has a permanent sort of liaison with Contessa Guiccioli , who is now at
他 有 一个 永恒的 种类 的 联络 和 伯爵夫人 圭乔利 , WHO 是 现在 在

['flɒrəns] ,

Florence ,

佛罗伦萨 ,

他与现居佛罗伦萨的圭乔利伯爵夫人保持着某种长期的联系。

[ænd; ənd] [si:mz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['letərz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

and seems from her letters to be a very amiable woman .
和 似乎 从 她 信件 到 是 一个 非常 可亲 女士 .

从她的信件来看，她似乎是一位非常和蔼可亲的女性。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [emɪ'greɪʃn]

She is waiting there until something shall be decided as to their emigration
她 是 等待 那里 直到 某物 将 是 决定 作为 到 他们的 移民

[tu:; tə] ['swɪtsərələnd] [ɔ:r] [steɪ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

to Switzerland or stay in Italy ,
到 瑞士 或者 停留 在 意大利 ,

她在那里等待，直到决定他们是移民瑞士还是留在意大利。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

which is yet undetermined on either side .
哪个 是 然而 未确定 在 任何一个 边 .

双方对此尚未作出决定。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪpl] ['terətɔ:ri] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

She was compelled to escape from the Papal territory in great haste ,
她 曾是 被迫 到 逃脱 从 这 教皇 领土 在 伟大的 匆忙 ,

她被迫匆忙逃离教皇领地。

[æz; əz] ['meʒərz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

as measures had already been taken to place her in a convent ,
作为 措施 有 已经 到过 已采取 到 地方 她 在 一个 修道院 ,

[wer] [ʃi:; ʃi]

where she

在哪里 她

因为已经采取措施将她安置在修道院里，在那里她

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 295**]

[页 -]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnrɪ'lentɪŋli] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][laɪf] .
would have been unrelentingly confined for life .
会 有 到过 毫不留情 受限 为了 生活 .
他将被终身无情地囚禁。

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɑːntrækt] , [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
The oppression of the marriage contract , as existing in the laws and opinions
这 压迫 的 这 婚姻 合同 , 作为 现存的 在 这 法律 和 意见
[ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
of Italy ,
的 意大利 ,
意大利法律和观念中存在的婚姻契约压迫

[ðʊʊ] [les] ['friːkwəntli] ['eksəd] , [ɪz][fɑːr] [sɪ'viəə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
though less frequently exercised , is far severer than that of England .
尽管 较少的 频繁地 锻炼 , 是 远的 更严重 比 那 的 英格兰 .
虽然发生的频率较低,但其严重程度远超英格兰。

[aɪ]['tremb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] [ə'miːliə][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] .
I tremble to think of what poor Emilia is destined to .
我 颤抖 到 思考 的 什么 贫穷的 艾米莉亚 是 注定 到 .
一想到可怜的艾米莉亚的命运,我就不寒而栗。

[bɔːrd] ['baɪrən][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['venɪs] ;
Lord Byron had almost destroyed himself in Venice ;
主 拜伦 有 几乎 损毁 他自己 在 威尼斯 ;
拜伦勋爵几乎在威尼斯把自己毁了;

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'biləti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][daɪ'dʒest] ['eni] [fuːd] ;
his state of debility was such that he was unable to digest any food ;
他的 状态 的 虚弱 曾是 这样的 那 他 曾是 无法 到 消化 任何 食物 ;
他身体极度虚弱,无法消化任何食物;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ]['hektɪk] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [bʌt; bət]
he was consumed by hectic fever , and would speedily have perished , but
他 曾是 消耗 经过 忙碌的 发烧 , 和 会 迅速地 有 遇难 , 但
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] ,
for this attachment ,
为了 这 依恋 ,
他当时正处于高热之中,若非这份情谊,他早已命丧黄泉。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'kleɪmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ,
which has reclaimed him from the excesses into which he threw himself ,
哪个 有 回收 他 从 这 过剩 进入 哪个 他 扔 他自己 ,
[frʌm; frəm] ['kɛrləsənəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪst] .
from carelessness rather than taste .
从 疏忽 相当 比 品尝 .
这使他从他沉溺其中的过度行为中恢复过来,这种过度行为源于粗心大意而非品味低下。

[pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
he is now quite well , and immersed in politics and literature .
他 是 现在 相当 出色地 , 和 沉浸式 在 政治 和 文学 .
他现在身体很好,全身心投入到政治和文学中。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] ˈnʌmbər [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər]
He has given me a number of the most interesting details on the former
他 有 给定 我 一个 数字 的 这 最多 有趣的 细节 在 这 以前的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

他向我提供了关于前一个主题的许多非常有趣的细节，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ˈletər] .
but we will not speak of them in a letter .
但 我们 将要 不是 说话 的 他们 在 一个 信 .

但我们不会在信中谈论它们。

[ˈfletʃər] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] ,
Fletcher is here , and as if , like a shadow ,
弗莱彻 是 这里 , 和 作为 如果 , 喜欢 一个 阴影 ,

弗莱彻就在这里，仿佛像个影子一样，

[hiː; hi] [wækst] [ænd; ænd] [weɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈfletʃər] [ˈɔːlsəʊ]
he waxed and waned with the substance of his master , Fletcher also
他 打蜡 和 减弱 和 这 物质 的 他的 掌握 , 弗莱彻 还

[hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] ,
has recovered his good looks ,
有 恢复 他的 好的 看起来 ,

他的容貌随着主人的境遇而起伏变化，弗莱彻也恢复了英俊的外表。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ʌnˈsiːznəbl] [ɡreɪ] [her] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv][ˈflæksn] [ˈlɑːks]
and from amidst the unseasonable gray hairs a fresh harvest of flaxen locks
和 从 在.....之中 这 反常的 灰色的 头发 一个 新鲜的 收成 的 亚麻色 锁

[hæz; həz] [pʊt] [ˈfɔːrθ] .
has put forth .
有 放 前进 .

在不合时宜的白发中，又冒出了一头新的金发。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈpəʊətəri][ænd; ænd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [læst] [nʌɪt] , [ænd; ænd] , [æz; əz]
We talked a great deal of poetry and such matters last night , and , as
我们 谈话 一个 伟大的 交易 的 诗 和 这样的 事情 最后的 夜晚 , 和 , 作为

[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

昨晚我们谈了很多关于诗歌之类的话题，而且，像往常一样，

[ˈdɪfəd] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
differed , and I think more than ever .
不同 , 和 我 思考 更多的 比 曾经 .

情况有所不同，而且我认为比以往任何时候都更加不同。

[hiː; hi][əˈfekts; ˈæf,ekts][tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv]
He affects to patronise a system of criticism fit for the production of
他 影响 到 惠顾 一个 系统 的 批评 合身 为了 这 生产 的

[ˌmiːdiˈɑːkrəti] , [ænd; ænd] ,
mediocrity , and ,
平庸 , 和 ,

他假装推崇一种只会制造平庸之作的批评体系，而且，

[ɔːlˈðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈpəʊəmz][ænd; ænd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [ɪn] [dɪˈfaɪəns]
although all his fine poems and passages have been produced in defiance
虽然 全部 他的 美好的 诗歌 和 段落 有 到过 生产 在 蔑视

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪstəm] ,
of this system ,
的 这 系统 ,

尽管他所有优秀的诗歌和文章都是在反抗这种制度的背景下创作的，

[ˈjet] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pəɹˈniʃəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [doʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,
yet I recognise the pernicious effects of it in the Doge of Venice ,
然而 我 认出 这 有害 效果 的 它 在 这 狗狗币 的 威尼斯 ,
但我确实在威尼斯总督身上看到了这种做法的恶劣影响。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [kræmp] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ˈefərts] , [haʊˈevər] [ɡreɪt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:: bi] ,
and it will cramp and limit his future efforts , however great they may be ,
和 它 将要 抽筋 和 限制 他的 未来 努力 , 然而 伟大的 他们 可能 是 ,
这将束缚并限制他未来的努力, 无论他的努力多么伟大。

[ənˈles] [hi:: hi] [ɡets] [rɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
unless he gets rid of it .
除非 他 获得 摆脱 的 它 .
除非他把它处理掉。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈoʊnli][pɑ:rts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [hi:: hi] [hɪmˈself] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:: tə][em ˈi:] ,
I have read only parts of it , or rather , he himself read them to me ,
我 有 读 仅有的 部分 的 它 , 或者 相当 , 他 他自己 读 他们 到 我 ,
我只读过其中的一部分, 或者更确切地说, 是他亲自读给我听的。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .
and gave me the plan of the whole .
和 给予 我 这 计划 的 这 所有的 .
他把整个计划都告诉了我。

[əˈləɡrə] , [hi:: hi] [sez] , [ɪz] [ɡroʊn] [veri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hi:: hi] [kəmˈpleɪnz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈtempər] [ɪz]
Allegra , he says , is grown very beautiful , but he complains that her temper is
阿莱格拉 , 他 说道 , 是 生长 非常 美丽的 , 但 他 抱怨 那 她 脾气 是
[ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] .
violent and imperious .
暴力 和 专横 .

他说, 艾莉格拉长得非常漂亮, 但他抱怨说她的脾气暴躁专横。

[hi:: hi] [hæz; həz] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ˈɪtəli] ; [ɪnˈdi:d] ,
He has no intention of leaving her in Italy ; indeed ,
他 有 不 意图 的 离开 她 在 意大利 ; 的确 ,
他无意将她留在意大利; 事实上,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [ɪmˈprɑ:pər] [ɪn] [ɪtˈself] [nɑ:t] [tu:: tə] [ˈkæri] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
the thing is too improper in itself not to carry condemnation along with it .
这 事物 是 也 不当 在 本身 不是 到 携带 谴责 沿着 和 它 .
这件事本身就非常不妥, 必须予以谴责。

[kɒnˈtesə] [ɡi:tʃi:ʊli] , [hi:: hi] [sez] , [ɪz] [veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ; [ɪnˈdi:d] ,
Contessa Guiccioli , he says , is very fond of her ; indeed ,
伯爵夫人 圭乔利 , 他 说道 , 是 非常 喜爱 的 她 ; 的确 ,
他说, 圭乔利伯爵夫人非常喜欢她; 的确如此。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [waɪ] [fi:: fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
I cannot see why she should not take care of it ,
我 不能 看 为什么 她 应该 不是 拿 关心 的 它 ,
我不明白她为什么不应该负责处理这件事。

[ɪf] [fi:: fɪ] [ɪz] [tu:: tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑ:ˈstensəb(ə)l] [ˈmɪstrəs] .
if she is to live as his ostensible mistress .
如果 她 是 到 居住 作为 他的 表面上的 情妇 .
如果她要以他名义上的情妇身份生活下去的话。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [su:n] .
All this I shall know more of soon .
全部 这 我 将 知道 更多的 的 很快 .
这一切我很快就会了解更多。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən] [hæz; həz] [ˈɔːlsʊʊ] [təʊld] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˈɑːks] [em ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
Lord Byron has also told me of a circumstance that shocks me exceedingly ,
主 拜伦 有 还 讲述 我 的 一个 环境 那 冲击 我 非常 ,
拜伦勋爵还告诉我一件事，这件事令我极其震惊。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪbɪts] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈmæɪs] ,
because it exhibits a degree of desperate and wicked malice ,
因为 它 展品 一个 程度 的 绝望的 和 邪恶 恶意 ,
因为它表现出某种程度的绝望和邪恶的恶意，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
for which I am at a loss to account .
为了 哪个 我 是 在 一个 损失 到 帐户 .
对此我百思不得其解。

[wen]
When
什么时候
什么时候

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

[aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [pruːf] ,
I hear such things my patience and my philosophy are put to a severe proof ,
我 听到 这样的 事物 我的 耐心 和 我的 哲学 是 放 到 一个 严重 证明 ,
听到这种事，我的耐心和处事哲学都受到了严峻的考验。

[waɪlst] [aɪ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsiːkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
whilst I refrain from seeking out some obscure hiding - place ,
而 我 避免 从 寻求 出去 一些 朦胧 隐藏 - 地方 ,
虽然我没有刻意寻找什么隐蔽的藏身之处，

[wer] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [mæn] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [em ˈiː] [mɔːr] .
where the countenance of man may never meet me more .
在哪里 这 面容 的 男人 可能 绝不 见面 我 更多的 .
或许我再也无法见到人类的面容了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪˈlɪz] , [ˈæktʃu,etɪd] [ɪˈðər] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ˈmæɪs] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]
It seems that Elise , actuated either by some inconceivable malice for our
它 似乎 那 爱丽丝 , 驱动 任何一个 经过 一些 不可思议 恶意 为了 我们的
[disˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
dismissing her ,
解雇 她 ,
看来，艾莉丝似乎是出于某种难以想象的恶意，因为我们解雇了她，

[ɔːr] [braɪbd] [baɪ] [maɪ] [ˈenəmi] ,
or bribed by my enemies ,
或者 受贿 经过 我的 敌人 ,
或者被我的敌人收买，

[hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt]
has persuaded the Hoppners of a story so monstrous and incredible that
有 被说服 这 - 的 一个 故事 所以 滔天 和 极好的 那
[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prəʊn] [tu:; tə] [br'li:v] ['eni] ['i:v(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bi'li:vd] [sʌtʃ]
they must have been prone to believe any evil to have believed such
他们 必须 有 到过 易于 到 相信 任何 邪恶的 到 有 相信 这样的
[ə'sɜ:ʃnz] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] .
assertions upon such evidence .
断言 之上 这样的 证据 .

霍普纳一家被一个如此骇人听闻、匪夷所思的故事所蒙蔽，以至于他们一定是很容易相信任何邪恶的事情，才会相信这样的证据和断言。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:pnər] [roʊt] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ˈbaɪrən][tu:; tə] [steɪt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [æz; əz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi]
Mr . Hoppner wrote to Lord Byron to state this story as the reason why he
先生 . 霍普纳 写道 到 主 拜伦 到 状态 这 故事 作为 这 原因 为什么 他
[dɪ'klaɪnd] ['eni] ['fɜ:rðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
declined any further communications with us ,
拒绝 任何 更远 通讯 和 我们 ,
霍普纳先生写信给拜伦勋爵，讲述了这件事，并以此作为他拒绝与我们进一步联系的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
and why he advised him to do the same .
和 为什么 他 建议 他 到 做 这 相同的 .
以及他为什么建议他这样做。

[ɪ'lɪz] [sez] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmɪstrəs] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] ,
Elise says that Claire was my mistress ; that is very well ,
爱丽丝 说道 那 克莱尔 曾是 我的 情妇 ; 那 是 非常 出色地 ,
艾莉丝说克莱尔是我的情妇；这很好。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ; [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and so far there is nothing new ; all the world has heard so much ,
和 所以 远的 那里 是 没有什么 新的 ; 全部 这 世界 有 听到 所以 很多 ,
到目前为止，没有什么新鲜事；全世界都听到了太多。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [br'li:v] [ɔ:r][nɑ:t] [br'li:v] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɡʊd] .
and people may believe or not believe as they think good .
和 人们 可能 相信 或者 不是 相信 作为 他们 思考 好的 .
人们可能会相信或不相信，这取决于他们认为什么是善的。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] ['proʊsi:dz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [baɪ][em 'i:] ;
She then proceeds further to say that Claire was with child by me ;
她 然后 收益 更远 到 说 那 克莱尔 曾是 和 孩子 经过 我 ;
她接着又说，克莱尔怀了我的孩子；

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][ˈmedɪs(ə)n][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə'bɔ:ɾ(ə)n] ;
that I gave her the most violent medicine to procure abortion ;
那 我 给予 她 这 最多 暴力 药品 到 采购 流产 ;
我给她服用了最强烈的药物来堕胎；

[ðæt] [ðɪs] [nɑ:t] [sək'si:dɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed] ,
that this not succeeding she was brought to bed ,
那 这 不是 成功 她 曾是 带来 到 床 ,
因为这样做没有成功，她就被带回床上躺下了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [tɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
and that I immediately tore the child from her and sent it to the
和 那 我 立即地 撕裂 这 孩子 从 她 和 发送 它 到 这
[ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , — [aɪ]
Foundling Hospital , — **I**
弃儿 医院 , — 我

我立刻把孩子从她身边夺走，送到了弃婴医院。

[kwʊʊt] ['mɪstər] . - [wɜ:rdz] ,
quote Mr . Hoppner's words ,
引用 先生 : - 字 ,

引用霍普纳先生的话：

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['steɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['æftər][wi:; wi] [left] ['ɛsteɪ] .
— **and this is stated to have taken place in the winter after we left Este .**
— 和 这 是 声明 到 有 已采取 地方 在 这 冬天 后 我们 左边 埃斯特 .
——据说这件事发生在我们离开埃斯特之后的那个冬天。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [[ɪ:; ʃi] [sez] [ðæt] [bəuθ] [kler] [ænd; ənd][aɪ] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl]
In addition , she says that both Claire and I treated you in the most shameful
在 添加 , 她 说道 那 两个都 克莱尔 和 我 治疗 你 在 这 最多 可耻
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

此外，她还说，我和克莱尔都以最可耻的方式对待你；

[ðæt] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [bi:t] [ju:; jʊ] ,
that I neglected and beat you ,
那 我 被忽视的 和 打 你 ,
我疏忽了你，还打了你，

[ænd; ənd] [ðæt] [kler] ['nevər] [let][ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wɪ'dəʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and that Claire never let a day pass without offering you insults of the most
和 那 克莱尔 绝不 让 一个 天 经过 没有 提供 你 侮辱 的 这 最多
['vaɪələnt][[kaɪnd] ,
violent kind ,
暴力 种类 ,

而且克莱尔每天都会用最恶毒的语言侮辱你，绝不会让你失望。

[ɪn] [wɪtʃ] [[ɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bet] [baɪ][em 'i:] .
in which she was abetted by me .
在 哪个 她 曾是 教唆 经过 我 :
她参与其中，而我则在一旁协助。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [rɪ'vju:z] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [seɪ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ][dʒɑ:t] ,
As to what Reviews and the world say , I do not care a jot ,
作为 到 什么 评论 和 这 世界 说 , 我 做 不是 关心 一个 点 ,
至于评论界和外界怎么说，我一点也不在乎。

[bʌt; bət] [wen] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] —
but when persons who have known me are capable of conceiving of me —
但 什么时候 人 WHO 有 已知 我 是 有能力的 的 受孕 的 我 —
[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['erər] ,
not that I have fallen into a great error ,
不是 那 我 有 倒下 进入 一个 伟大的 错误 ,

但是，当那些了解我的人能够想象出我的模样时——这并不是说我犯了什么大错，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kler] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
as would have been the living with Claire as my mistress — but that I
作为 会 有 到过 这 活的 和 克莱尔 作为 我的 情妇 — 但 那 我
[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ʌn'ʌtərəbl] [kraɪmz] [æz; əz] [dɪ'strɔɪŋ] [ɔ:r] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
have committed such unutterable crimes as destroying or abandoning a child ,
有 坚定的 这样的 难以言喻 犯罪 作为 摧毁 或者 放弃 一个 孩子 ,
如果能和克莱尔一起生活，让她做我的情妇，那该有多好——但我却犯下了杀害或遗弃孩子这样不可饶恕的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] !
and that my own !
和 那 我的 自己的 !

那是我自己的！

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] [dɪˈspeɪ] [ʌv; əv] [ɡʊd] !
Imagine my despair of good !
想象 我的 绝望 的 好的 ！

想象一下我对美好事物的绝望吧！

[ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz]
Imagine how it is possible that one of so weak and sensitive a nature as
想象 如何 它 是 可能的 那 一 的 所以 虚弱的 和 敏感的 一个 自然 作为
[maɪn][kæn; kən] [rʌn] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [θruː] [ðɪs] [ˈhelɪʃ] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][men] !
mine can run further the gauntlet through this hellish society of men !
矿 能 跑步 更远 这 手套 通过 这 地狱般的 社会 的 男人 ！

想象一下，像我这样体弱多病、敏感脆弱的人，是如何一路披荆斩棘，闯过这人间炼狱般的人类社会的！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə; eɪ] [ˈletər] [rɪˈfjuːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]
You should write to the Hoppners a letter refuting the charge , in case you
你 应该 写 到 这 - 一个 信 反驳 这 收费 , 在 案件 你
[brɪˈliːv] [ænd; ənd] [nʊʊ] ,
believe and know ,
相信 和 知道 ,

如果你相信并了解情况，你应该写信给霍普纳一家反驳这一指控。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and can prove that it is false , stating the grounds and proof of your
和 能 证明 那 它 是 错误的 , 声明 这 理由 和 证明 的 你的
[brɪˈliːf] .
belief .
信仰 .

并能证明它是错误的，陈述你信念的理由和证据。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈdɪktetɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [nɔːr] , [aɪ] [hoʊp] ,
I need not dictate what you should say , nor , I hope ,
我 需要 不是 听写 什么 你 应该 说 , 也不 , 我 希望 ,

我无需规定你应该说什么，而且，我希望，

[ɪnˈspaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [tuː; tə] [rɪˈbʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪt] [juː; jʊ]
inspire you with warmth to rebut a charge which you
启发 你 和 温暖 到 驳斥 一个 收费 哪个 你

用温暖激励你反驳你提出的指控

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[ˈoʊnli][kæn; kən] [ɪˈfektʃuəli] [rɪˈbʌt] .
only can effectually rebut .
仅有的 能 有效地 驳斥 .

只有能够有效反驳。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɔːrwərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] - .
If you will send the letter to me here , I will forward it to the Hoppners .
如果 你 将要 发送 这 信 到 我 这里 , 我 将要 向前 它 到 这 - .

如果你把信寄到这里给我，我会把它转交给霍普纳一家。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən][ɪz][nɑːt] [ʌp] .
Lord Byron is not up .
主 拜伦 是 不是 向上 .

拜伦勋爵还没起床。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] - [ə'dres] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ][poʊst]

I do not know the Hoppners' address , and I am anxious not to lose a post

我 做 不是 知道 这 - - 地址 , 和 我 是 焦虑的 不是 到 失去 一个 邮政

.

:

.

我不知道霍普纳家的地址，我很担心会丢邮件。

[pi:] . [bi:] . [es] .

P . B . S .

P . B . S .

PBS

[ˈmɛri:z] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfeɪntli] [ɪˈmædʒɪnd][baɪ] [ðoʊz] [hu:]

Mary's feelings on the perusal of this letter may be faintly imagined by those who

玛丽的 情怀 在 这 仔细阅读 的 这 信 可能 是 淡淡的 想象 经过 那些 WHO

[ri:d] [aɪˈti:] [naʊ] ,

read it now ,

读 它 现在 ,

现在读到这封信的人，或许可以隐约想象出玛丽在阅读时的感受。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊ] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃi; ʃi] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] .

and who know what manner of woman she actually was .

和 WHO 知道 什么 方式 的 女士 她 实际上 曾是 .

谁知道她究竟是怎样一个人呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪkˈsprest] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈsprest] , [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] ,

They are expressed , as far as they could be expressed , in the letter which ,

他们 是 表达 , 作为 远的 作为 他们 可以 是 表达 , 在 这 信 哪个 ,

它们在信中尽可能地表达了出来。

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli:z] [dɪˈzaɪər] ,

in accordance with Shelley's desire ,

在 根据 和 雪莱的 欲望 ,

根据雪莱的意愿，

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɡri:f] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,

and while still smarting under the first shock of grief and profound indignation ,

和 尽管 仍然 刺痛 在下面 这 第一的 震惊 的 悲伤 和 深刻的 愤慨 ,

尽管最初悲痛和愤慨的冲击仍未平复，

[ʃi; ʃi] [roʊt] [ɔ:f][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:pnr] , [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə] [ˈʃeli] [hɪmˈself] .

she wrote off to Mrs . Hoppner , and enclosed in a note to Shelley himself .

她 写道 离开 到 太太 . 霍普纳 , 和 内 在 一个 笔记 到 雪莱 他自己 .

她给霍普纳夫人写了信，并在信中附上了一张给雪莱本人的便条。

[ˈmɛri] [tu:; tə] [ˈʃeli] .

Mary to Shelley .

玛丽 到 雪莱 .

玛丽对雪莱说。

[maɪ] [dɪr] [ˈʃeli] — [ʃɑ:kt] [bɪˈʃɑ:nd] [ɔ:l] [ˈmeʒər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈɪnstəntli] [roʊt] [ðə; ði]

My dear Shelley — Shocked beyond all measure as I was , I instantly wrote the

我的 亲爱的 雪莱 — 震惊 超过 全部 措施 作为 我 曾是 , 我 即刻 写道 这

[ɪnˈkloʊzd] .

enclosed .

内 .

我亲爱的雪莱——我当时震惊不已，立即写下了随信附上的信件。

[ɪf] [ðə; ði][tæsk][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [ˈdredf(ə)l] , [preɪ] [ˈkɑ:pɪ][aɪˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] .

If the task be not too dreadful , pray copy it for me ; I cannot .

如果 这 任务 是 不是 也 可怕 , 祈祷 复制 它 为了 我 ; 我 不能 .

如果任务不太难，请帮我抄写一下；我做不到。

[ri:d] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:; jə] ['letər] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n] .

Read that part of your letter that contains the accusation .
读 那 部分 的 你的 信 那 包含 这 指控 .

请阅读信中包含指控的那部分内容。

[aɪ] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [raɪt] [aɪ 'ti:] .

I tried , but I could not write it .
我 尝试 , 但 我 可以 不是 写 它 .

我试过了, 但我写不出来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][daɪd] .

I think I could as soon have died .
我 思考 我 可以 作为 很快 有 死亡 .

我觉得自己还不如死了算了。

[aɪ] [send] [ɔ:lsoʊ] [rɪ'lɪ:zɪz] [læst] ['letər] : [ɪn'kloʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɔ:t] , [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .

I send also Elise's last letter : enclose it or not , as you think best .
我 发送 还 艾莉丝的最后的 信 : 括 它 或者 不是 , 作为 你 思考 最好的 .

我还附上了艾莉丝的最后的一封信: 随信附上或不附上, 您觉得合适就好。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][fɑ:r] ['dɪfrənt] ['fi:lɪŋz] [læst] [naɪt] , [brɪ'lʌvɪd] [frend] ,

I wrote to you with far different feelings last night , beloved friend ,
我 写道 到 你 和 远的 不同的 情怀 最后的 夜晚 , 心爱 朋友 ,

亲爱的朋友, 昨晚我给你写信时, 心情与现在截然不同。

[ʼəʊər; ɑ:r] [bɑ:rk] [ɪz] [ɪn'di:d] “ [tempɪst] [tɔ:st] , ” [bʌt; bət] [ʌv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ʼevər] [dʌn] ,

our barque is indeed “ tempest tost , ” but love me as you have ever done ,
我们的 帆船 是 的确 “ 暴风雨 烤面包 , ” 但 爱 我 作为 你 有 曾经 完毕 ,

我们的船确实“饱经风霜”, 但请像以往一样爱我。

[ænd; ənd][gɔ:d] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ][tʃaɪld][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ʼəʊər; ɑ:r] ['enəmi] [[æɪ; jəl][nɔ:t][bi:; bi] [tu:]

and God preserve my child to me , and our enemies shall not be too
和 上帝 保存 我的 孩子 到 我 , 和 我们的 敌人 将 不是 是 也

[mʌt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

much for us .
很多 为了 我们 .

愿上帝保佑我的孩子, 愿我们的敌人无法将我们击败。

[kən'sɪdər] [wel] [ɪf] ['flɒrəns] [bi:; bi][ə; eɪ][fɪt] ['rezɪdəns] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

Consider well if Florence be a fit residence for us .
考虑 出色地如果 佛罗伦萨 是 一个 合身 住宅 为了 我们 .

仔细考虑一下佛罗伦萨是否适合我们居住。

[aɪ] [ʌv] , [aɪ] [oʊn] , [tu:; tə] [feɪs] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][ɪm'pru:d(ə)nt] .

I love , I own , to face danger , but I would not be imprudent .
我 爱 , 我 自己的 , 到 脸 危险 , 但 我 会 不是 是 轻率的 .

我热爱冒险, 也乐于面对危险, 但我不会鲁莽行事。

[preɪ] [get][maɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɑ:pənər] ['kɑ:pɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] .

Pray get my letter to Mrs . Hoppner copied for a thousand reasons .
祈祷 得到 我的 信 到 太太 : 霍普纳 复制 为了 一个 千 原因 .

请帮我复印一封写给霍普纳太太的信, 原因有千百个。

[ə'du:] , ['dɪrɪst] !

Adieu , dearest !
再见 , 亲爱的 !

再见了, 我最亲爱的!

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] — [ɔ:l] [jet] [ɪz] [wel] .

Take care of yourself — all yet is well .
拿 关心 的 你自己 — 全部 然而 是 出色地 .

照顾好自己——一切都好。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['slændər] ;
The shock for me is over , and I now despise the slander ;
这 震惊 为了 我 是 超过 , 和 我 现在 鄙视 这 诽谤 ;
震惊过后, 我现在鄙视这种诽谤;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] [pæs] ['ʌn,kɒntrə'dɪktɪd] .
but it must not pass uncontradicted .
但 它 必须 不是 经过 无可辩驳 .
但这不能不经反驳就通过。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [θæŋk] [bɔ:rd] ['baɪrən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ʌnbɪ'li:f] . — [ə'fekʃənətli] [jɔ:rz] ,
I sincerely thank Lord Byron for his kind unbelief . — Affectionately yours ,
我 真挚地 感谢 主 拜伦 为了 他的 种类 不信 . — 亲切地 你的 ,
我衷心感谢拜伦勋爵的善意怀疑。——您挚爱的,

[em] . ['dʌblju:] . [es] .
M : W : S :
M : W : S :
MWS

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:][ɪm'pru:d(ə)nt][ɪn] ['menʃənɪŋ] [i:] . - [es] [-] ['ɪlnəs] [æt; ət]['neɪpəlz] .
Do not think me imprudent in mentioning E . ' s [44] illness at Naples .
做 不是 思考 我 轻率的 在 提及 E . - s [-] 疾病 在 那不勒斯 .
不要认为我提及 E.[44]在拿波里的病情是不谨慎的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [mi:t] [fæktz] .
It is well to meet facts .
它 是出色地 到 见面 事实 .

了解事实是件好事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['wɪkɪd] .
They are as cunning as wicked .
他们 是 作为 狡猾 作为 邪恶 .

他们狡猾邪恶。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['oʊvər][maɪ] ['letər] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [heɪst] ,
I have read over my letter ; it is written in haste ,
我 有 读 超过 我的 信 ; 它 是 书面 在 匆忙 ,
我已重读了我的信; 它是匆忙写就的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'sprest] .
but it were as well that the first burst of feeling should be expressed .
但 它 是 作为 出色地 那 这 第一的 爆裂 的 感觉 应该 是 表达 .
但最好还是把最初的情感表达出来。

[ˈpi:zə] , 10th ['ɔ:gəst] - .
Pisa , 10th August 1821 .
比萨 , 10th 八月 - .

比萨, 1821年8月10日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pənər] — ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] [ʌv; əv] ['hɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] [aɪ] [ə'dres] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
My dear Mrs . Hoppner — After a silence of nearly two years I address you again ,
我的 亲爱的 太太 . 霍普纳 — 后 一个 沉默 的 几乎 二 年 我 地址 你 再次 ,
亲爱的霍普纳夫人——时隔近两年, 我再次向您致信,

[ænd; ənd][moʊst] ['bɪtərli] [du:][aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] .
and most bitterly do I regret the occasion on which I now write .
和 最多 苦涩地 做 我 后悔 这 场合 在 哪个 我 现在 写 .
我无比痛惜我此刻写下这些文字的场合。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [ɪn] [frɛntʃ] ；[juːː] jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wel] ；
Pardon me that I do not write in French ; you understand English well ,
赦免 我 那 我 做 不是 写 在 法语 ； 你 理解 英语 出色地 ；
请原谅我不会用法语写作；您的英语很好。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [tuː; tə] [ˈʃækl] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ；
and I am too much impressed to shackle myself in a foreign language ;
和 我 是 也 很多 印象深刻 到 镣铐 我 在 一个 外国的 语言 ；
我深受感动，不愿让自己被外语束缚；

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪ] [θɔːts] [fɑːr] [ˌaʊtˈrʌn] [maɪ][pen] ；
even in my own my thoughts far outrun my pen ,
甚至 在 我的 自己的 我的 想法 远的 超越 我的 笔 ；
即使在我自己的思考中，我的思绪也远远超过了笔尖的移动。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈletərz] ．
so that I can hardly form the letters .
所以 那 我 能 几乎 形式 这 信件 ．
所以我几乎无法写出这些字母。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd] ；
I write to defend him to whom I have the happiness to be united ,
我 写 到 保卫 他 到 谁 我 有 这 幸福 到 是 团结的 ；
我写这封信是为了捍卫我幸福地与之相伴的人。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] ；[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈkæləməniːz] ；
whom I love and esteem beyond all living creatures , from the foulest calumnies ;
谁 我 爱 和 尊重 超过 全部 活的 生物 ； 从 这 最卑鄙的 诽谤 ；
我爱他，敬重他胜过一切生灵，不让他遭受最恶毒的诽谤；

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ；[huː] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd] ；[ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪstər] ． [ˈhɑːpnər] ；
and to you I write this , who were so kind , and to Mr . Hoppner ,
和 到 你 我 写 这 ， WHO 是 所以 种类 ； 和 到 先生 ． 霍普纳 ；
我写这封信是为了感谢你们这些好心人，也是为了感谢霍普纳先生。

[tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
to both of whom I indulged the pleasing idea that I have every reason to
到 两个都 的 谁 我 沉溺其中 这 令人愉悦 主意 那 我 有 每一个 原因 到
[fiːl] [ˈgræʊtɪtʊːd] ．
feel gratitude .
感觉 感激 ．

对于他们两人，我欣然接受了这样一个令人愉悦的想法：我有充分的理由对他们心存感激。

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [tæsk] ．
This is indeed a painful task .
这 是 的确 一个 痛苦 任务 ．

这确实是一项艰巨的任务。

[ˈʃeli] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [lɔːrd] [ˈbaɪrən][æt; ət][rəˈvenə; rɑːˈvennaː] ；
Shelley is at present on a visit to Lord Byron at Ravenna ,
雪莱 是 在 展示 在 一个 访问 到 主 拜伦 在 拉文纳 ；
雪莱目前正在拉文纳拜访拜伦勋爵。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ；
and I received a letter from him to - day ,
和 我 已收到 一个 信 从 他 到 - 天 ；
我今天收到了他的一封信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ðæt] [meɪk] [maɪ][hænd][t'remb(ə)l][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli][hoʊld][ðə; ði]
containing accounts that make my hand tremble so much that I can hardly hold the
包含 账户 那 制作 我的 手 颤抖 所以 很多 那 我 能 几乎 抓住 这
[pen] .
pen .
笔 .

其中包含的描述让我手抖得几乎握不住笔。

[aɪ 'ti:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ɪ'lɪz] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['stɔ:riːz] [ə'ɡenst]
It tells me that Elise wrote to you , relating the most hideous stories against
它 讲述 我 那 爱丽丝 写道 到 你 , 相关 这 最多 可怕 故事 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

信中说爱丽丝曾写信给你，讲述了关于他的种种骇人听闻的恶行。

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'li:vð] [ðem; ðəm] .
and that you have believed them .
和 那 你 有 相信 他们 .

而你却相信了他们。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:ls,hʊdʒ] , [pə'r'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
Before I speak of these falsehoods , permit me to say a few words concerning
前 我 说话 的 这些 谎言 , 允许 我 到 说 一个 很少 字 有关
[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl] .
this miserable girl .
这 悲惨的 女孩 .

在我揭露这些谎言之前，请允许我先说说这个可怜的女孩。

[ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] [ʃi: ʃi] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ][pɑ:ɔ:b:] [wen] [wɪz; wi] [prə'si:dɪd]
You well know that she formed an attachment with Paolo when we proceeded
你 出色地 知道 那 她 形成 一个 依恋 和 保罗 什么时候 我们 继续
[tu:; tə] [roʊm] ,
to Rome ,
到 罗马 ,

你知道，当我们前往罗马时，她和保罗建立了亲密关系。

[ænd; ænd][æt; ət]['neɪpəlz][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] .
and at Naples their marriage was talked of .
和 在 那不勒斯 他们的 婚姻 曾是 谈话 的 .

在意大利那不勒斯，人们都在谈论他们的婚事。

[wɪz; wi][ɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; hər] ; [wɪz; wi] [nu:] ['pɑ:ɔ:b:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ræskl] ,
We all tried to dissuade her ; we knew Paolo to be a rascal ,
我们 全部 尝试 到 劝阻 她 ; 我们 知道 保罗 到 是 一个 恶棍 ,

我们都试图劝阻她；我们都知道保罗是个无赖。

[ænd; ænd][wɪz; wi] [θɔ:t] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and we thought so well of her .
和 我们 想法 所以 出色地 的 她 .

我们都很喜欢她。

[æn; ən]['æksɪdənt] [led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['mæɪrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:rmd]
An accident led me to the knowledge that without marrying they had formed
一个 事故 引领 我 到 这 知识 那 没有 结婚 他们 有 形成
[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
a connection .
一个 联系 .

一次意外让我意识到，他们虽然没有结婚，但彼此之间已经建立了联系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [wiː; wi][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]
She was ill ; we sent for a doctor , who said there was danger of a
她 曾是 患病的 ; 我们 发送 为了 一个 医生 ; WHO 说 那里 曾是 危险 的 一个
[ˈmɪskæərɪdʒ] ,
miscarriage ,
流产 ;
她生病了 ; 我们请了医生 , 医生说有流产的危险。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
I would not throw the girl on the world without in some degree binding her
我 会 不是 扔 这 女孩 在 这 世界 没有 在 一些 程度 结合 她
[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
to this man .
到 这 男人 .
我不会把这个女孩丢给世人 , 而不让她在某种程度上与这个男人联系起来。

[wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈmærid] [æt; ət][sɜːr][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ˈkɔːrts] .
We had them married at Sir R . A . Court's .
我们 有 他们 已婚 在 先生 拉 : 一个 : 法院的 :
我们在R.A. Court爵士的庄园为他们举办了婚礼。

[ʃiː; ʃi][left] [juː ˈes] , [tɜːrnd] [ˈkæθlɪk] [æt; ət] [ruːm] , [ˈmærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [went] [tuː; tə]
She left us , turned Catholic at Rome , married him , and then went to
她 左边 我们 , 转向 天主教 在 罗马 , 已婚 他 , 和 然后 去 到
[ˈflɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .
她离开了我们 , 在罗马皈依了天主教 , 嫁给了他 , 然后去了佛罗伦萨。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]
After the disastrous death of my
后 这 灾难性的 死亡 的 我的
在我遭遇不幸去世之后
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[tʃaɪld][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtʌskəni] .
child we came to Tuscany .
孩子 我们 来了 到 托斯卡纳 .
孩子 , 我们来到了托斯卡纳。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪːn] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
We have seen little of them ,
我们 有 已见 小的 的 他们 ,
我们很少见到他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈpɑːɔːlːbː][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]
but we have had knowledge that Paolo has formed a scheme of
但 我们 有 有 知识 那 保罗 有 形成 一个 方案 的
[ɪkˈstɔːtɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈʃeli] [baɪ] [fɔːls] [ækjuːˈzeɪʃənz] .
extorting money from Shelley by false accusations .
勒索 钱 从 雪莱 经过 错误的 指控 .
但我们得知保罗曾密谋通过捏造事实向雪莱勒索钱财。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['θretnɪŋ] ['letərz] , ['seɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn]
He has written him threatening letters , saying that he would be the ruin
他 有 书面 他 威胁 信件 , 说 那 他 会 是 这 废墟
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
of him , etc :
的 他 , ETC :

他曾写信恐吓他，说他会毁了他等等。

[wiː; wi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔɪər] [hɪr] ,
We placed them in the hands of a celebrated lawyer here ,
我们 放置 他们 在 这 双手 的 一个 著名 律师 这里 ,
[wɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['lɔɪər] [hɪr] ,
我们已将它们委托给一位本地的知名律师。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .
who has done what he can to silence him .
WHO 有 完毕 什么 他 能 到 沉默 他 :
[huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .
他竭尽所能让他噤声。

[ɪ'liːz] [hæz; həz] ['nevər] [ɪntə'fɪəd] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]
Elise has never interfered in this , and indeed the other day I received a letter
爱丽丝 有 绝不 干扰 在 这 , 和 的确 这 其他 天 我 已收到 一个 信
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

艾莉丝从未干涉过这件事，事实上，前几天我还收到了她的一封信。

[en'triːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send][hɜːr; hər] ['mʌni] .
entreating , with great professions of love , that I would send her money .
恳求 , 和 伟大的 职业 的 爱 , 那 我 会 发送 她 钱 :
[en'triːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send][hɜːr; hər] ['mʌni] .
她极力恳求我给她寄钱，还表达了浓浓的爱意。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːv(ə)][hændz] ,
I took no notice of this , but although I know her to be in evil hands ,
我 采取 不 注意 的 这 , 但 虽然 我 知道 她 到 是 在 邪恶的 双手 ,
[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːv(ə)][hændz] ,
我对此毫不在意，尽管我知道她落入了坏人手中，

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] [wɪ'ðəʊt] [pruːf]
I would not believe that she was wicked enough to join in his plans without proof
我 会 不是 相信 那 她 曾是 邪恶 足够的 到 加入 在 他的 计划 没有 证明
[aɪ] [wʊd] [nɔːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] [wɪ'ðəʊt] [pruːf]
:
:
:

如果没有证据，我不会相信她邪恶到会参与他的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ækjuː'zeɪʃənz] ,
And now I come to her accusations ,
和 现在 我 来 到 她 指控 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ækjuː'zeɪʃənz] ,
现在我要谈谈她的指控，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] ['sʌmən] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [waɪlst] [aɪ] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm] ,
and I must indeed summon all my courage whilst I transcribe them ,
和 我 必须 的确 召唤 全部 我的 勇气 而 我 录制 他们 ,
[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] ['sʌmən] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [waɪlst] [aɪ] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm] ,
我必须鼓起全部勇气才能把它们抄录下来。

[fɔːr; fər] [terz] [wɪl] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
for tears will force their way , and how can it be otherwise ?
为了 眼泪 将要 力量 他们的 方式 , 和 如何 能 它 是 否则 ?
[fɔːr; fər] [terz] [wɪl] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
因为眼泪终究会涌出，还能怎样呢？

[juː; jʊ] [noʊ] ['ʃeli] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðem; ðəm] ?
You know Shelley , you saw his face , and could you believe them ?
你 知道 雪莱 , 你 锯 他的 脸 , 和 可以 你 相信 他们 ?
[juː; jʊ] [noʊ] ['ʃeli] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðem; ðəm] ?
你认识雪莱，你见过他的脸，你能相信他们吗？

[br'li:v] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ] [dr'spaɪzd] ?
Believe them only on the testimony of a girl whom you despised ?
相信 他们 仅有的 在 这 见证 的 一个 女孩 谁 你 被鄙视的 ?

仅仅因为一个你鄙视的女儿的证词就相信他们？

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
I had hoped that such a thing was impossible ,
我 有 希望 那 这样的 一个 事物 曾是 不可能的 ,
我曾希望这种事不可能发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] [st'reɪndʒəz] [maɪt] [br'li:v] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['prɒpəgeɪtɪd] ,
and that although strangers might believe the calumnies that this man propagated ,
和 那 虽然 陌生人 可能 相信 这 诽谤 那 这 男人 传播 ,
即使陌生人可能会相信这个人散布的诽谤之词，

[nʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['kredɪt] [ðem; ðəm] .
none who had ever seen my husband could for a moment credit them .
没有任何 WHO 有 曾经 已见 我的 丈夫 可以 为了 一个 片刻 信用 他们 .
凡是见过我丈夫的人，没有一个能相信他们的话。

[hi:; hi] [sez] [kler] [wʌz; wəz] [ˈʃeli:z] ['mɪstrəs] ,
He says Claire was Shelley's mistress ,
他 说道 克莱尔 曾是 雪莱的 情妇 ,
他说克莱尔是雪莱的情妇。

[ðæt] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [raɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
that — upon my word I solemnly assure you that I cannot write the words .
那 — 之上 我的 单词 我 庄严地 保证 你 那 我 不能 写 这 字 .
我郑重向你保证，我写不出这些话。

[aɪ][send][ju:; jʊ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈʃeli:z] ['letər] [ðæt][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [wʌt] [aɪ][ˈeɪ'em] [naʊ] [ə'baʊt]
I send you a part of Shelley's letter that you may see what I am now about
我 发送 你 一个 部分 的 雪莱的 信 那 你 可能 看 什么 我 是 现在 关于
[tu:; tə] [rɪ'fju:t] ,
to refute ,
到 反驳 ,

我把雪莱信中的一段摘录寄给你，你可以看看我接下来要反驳的内容。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən]['kɑ:pi] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['vaɪli] , [soʊ] ['wɪkɪdli] [fɔ:ls] ,
but I had rather die than copy anything so vilely , so wickedly false ,
但 我 有 相当 死 比 复制 任何事物 所以 卑鄙地 , 所以 邪恶地 错误的 ,
但我宁愿死也不会去模仿如此卑鄙、如此邪恶的虚假内容。

[soʊ] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['fi:ndɪʃ] .
so beyond all imagination fiendish .
所以 超过 全部 想像力 邪恶的 .
简直邪恶至极，超乎想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [br'li:v] [aɪ'ti:] !
But that you should believe it !
但 那 你 应该 相信 它 !
但你应该相信这一点！

[ðæt] [maɪ] [brɪ'ʌvɪd] [ˈʃeli] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [ðʌs] ['slændərt] [ɪn][jɔr; jər][maɪndz] — [hi:; hi] ,
That my beloved Shelley should stand thus slandered in your minds — he ,
那 我的 心爱 雪莱 应该 站立 因此 诽谤 在 你的 思想 — 他 ,
我挚爱的雪莱竟在你们心中遭受如此诽谤——他，

[ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst][hju:'meɪn][ʌv; əv] ['kri:tʃərz] — [ɪz] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)][tu:; tə][em'i:] , [oʊ] !
the gentlest and most humane of creatures — is more painful to me , oh !
这 最温柔的 和 最多 人道 的 生物 — 是 更多的 痛苦 到 我 , 哦 !
最温柔、最有人情味的生物——对我来说却更加痛苦，哦！

[fɑːr] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] .
far more painful than words can express .

远的 更多的 痛苦 比 字 能 表达 .

那种痛苦远非言语所能表达。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [brɪtwiːn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪˈself] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn]
Need I say that the union between my husband and myself has ever been
需要 我 说 那 这 联盟 之间 我的 丈夫 和 我 有 曾经 到过
[ʌndɪˈstɜːrbd] ?
undisturbed ?
未受干扰 ?

我还需要赘述我和我丈夫之间的婚姻从未受到任何干扰吗？

[lʌv] [kɔːzd] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ɪmˈpruːdns] — [lʌv] , [wɪtʃ] , [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ɪˈstiːm] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
Love caused our first imprudence — love , which , improved by esteem , a perfect
爱 导致 我们的 第一的 轻率 — 爱 , 哪个 , 改进 经过 尊重 , 一个 完美的
[trʌst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
trust one in the other ,
相信 一 在 这 其他 ,

爱情使我们第一次轻率行事——爱情，因彼此尊重而更加坚定，最终形成彼此间完美的信任。

[ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
a confidence and affection which ,
一个 信心 和 感情 哪个 ,
信任和喜爱，

[ˈvɪzɪtɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [sɪˈvɪr] [kəˈlæmɪtɪz] ([hæv; həv] [wiː; wi] [nɔːt] [lɔːst] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ?
visited as we have been by severe calamities (have we not lost two children ?
到访 作为 我们 有 到过 经过 严重 灾难 (有 我们 不是 丢失的 二 孩子们 ?
) ,
) ,
) ,

我们曾遭受过严重的灾难（我们不是失去了两个孩子吗？），

[hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [ˈdeɪlɪ] [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .
has increased daily and knows no bounds .
有 增加 日常的 和 知道 不 界限 .
每天都在增长，而且没有止境。

[aɪ] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [kler] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .
I will add that Claire has been separated from us for about a year .
我 将要 添加 那 克莱尔 有 到过 分开 从 我们 为了 关于 一个 年 .

我还要补充一点，克莱尔已经和我们分开大约一年了。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfæməli] [æt; ət] [ˈflɒrəns] .
She lives with a respectable German family at Florence .
她 生活 和 一个 可敬 德语 家庭 在 佛罗伦萨 .

她住在佛罗伦萨一个体面的德国家庭里。

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
The reasons for this
这 原因 为了 这

原因如下

[wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəs] : [hɜːr; hər] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmænɪfɛst][æz; əz][ðə; ði] [mɪs]
were obvious : her connection with us made her manifest as the Miss
是 明显的 : 她 联系 和 我们 制成 她 显现 作为 这 错过
[ˈklɜːmənt] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [əˈlægrə] ;
Clairmont , the mother of Allegra ;
克莱蒙特 , 这 母亲 的 阿莱格拉 ;

显而易见：她与我们的联系使她显露出克莱蒙特小姐的身份，她是阿莱格拉的母亲；

[bɪˈsaɪdz] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈentərz] [mʌtʃ] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti][ðər; ðər] , [ænd; ənd] ,
besides we live much alone , she enters much into society there , and ,
除了 我们 居住 很多 独自的 , 她 进入 很多 进入 社会 那里 , 和 ,
此外，我们大部分时间都独居，而她却经常融入那里的社交生活，而且，
[ˈsoʊlli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
solely occupied with the idea of the welfare of her child ,
仅 占领 和 这 主意 的 这 福利 的 她 孩子 ,
她一心只想着孩子的福祉，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ɪn][ˈæftər] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi]
she wished to appear such that she may not be thought in after times to be
她 希望 到 出现 这样的 那 她 可能 不是 是 想法 在 后 时代 到 是
[ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][mʌˈtɜːrn(ə)] [ˈduːtiz] .
unworthy of fulfilling the maternal duties .
不配 的 满足 这 母体 职责 :
她希望自己的形象能够让人后人认为她不配履行母亲的职责。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːzɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
You ought to have paused before you tried to convince the father of her
你 应该 到 有 暂停 前 你 尝试 到 说服 这 父亲 的 她
[tʃaɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [əˈtrɔːsɪtɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
child of such unheard - of atrocities on her part .
孩子 的 这样的 闻所未闻 - 的 暴行 在 她 部分 :
在你试图说服孩子的父亲相信她犯下了如此闻所未闻的暴行之前，你应该三思。

[ɪf] [hɪz; ɪz][dʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪˈdʒekt]
If his generosity and knowledge of the world had not made him reject
如果 他的 慷慨 和 知识 的 这 世界 有 不是 制成 他 拒绝
[ðə; ði][ˈslændər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjʊːl] [aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] ,
the slander with the ridicule it deserved ,
这 诽谤 和 这 嘲笑 它 应得的 ,
如果不是他的慷慨和对世事的了解让他以应有的嘲讽驳斥了诽谤，

[wʌt] [ɪrɪˈtri:vəbl] [ˈmɪstʃɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːkeɪʒənd] [hɜːr; hər] .
what irretrievable mischief you would have occasioned her .
什么 无法挽回的 恶作剧 你 会 有 引发 她 :
你给她造成了多么无法挽回的伤害啊！

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [bɪˈliːv] [maɪ][ˈsɪmp(ə)] [wɜːrd] — [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər]
Those who know me well believe my simple word — it is not long ago that my father
那些 WHO 知道 我 出色地 相信 我的 简单的 单词 — 它 是 不是 长的 前 那 我的 父亲
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [em ˈiː] [ˈlɛtər] [ə; eɪ] [ˈfɔːlʃʊd] ,
said in a letter to me that he had never known me utter a falsehood ,
说 在 一个 信 到 我 那 他 有 绝不 已知 我 说出 一个 谬误 ,
了解我的人都相信我的话——不久前我父亲在给我的一封信中说，他从未见过我说谎。

— [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈiːzi] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈkredit] [ˈiːv(ə)] ,
— but you , easy as you have been to credit evil ,
— 但 你 , 简单的 作为 你 有 到过 到 信用 邪恶的 ,
——但是你，尽管你一直轻易地将邪恶归咎于.....

[hu:] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [def] [tuː; tə] [truːθ] — [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld] ['seɪkrɪd]
who may be more deaf to truth — to you I swear by all that I hold sacred
WHO 可能 是 更多的 聋 到 真相 — 到 你 我 发誓 经过全部 那 我 抓住 神圣
[ə'pɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
upon heaven and earth ,
之上 天堂 和 地球 ,

谁对真理更加充耳不闻——我以天地间一切神圣之物向你发誓，

[baɪ][ə; eɪ] [vaʊ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [ə'fɜːmd] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,
by a vow which I should die to write if I affirmed a falsehood ,
经过 一个 发誓 哪个 我 应该 死 到 写 如果 我 确认 一个 谬误 ,
我曾发誓，如果我说了谎，我宁愿死也不写这句话。

— [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [baɪ][maɪ]['blesɪd; blest] , [brɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,
— I swear by the life of my child , by my blessed , beloved child ,
— 我 发誓 经过 这 生活 的 我的 孩子 , 经过 我的 蒙福 , 心爱 孩子 ,
我以我孩子的生命起誓，以我蒙福的、挚爱的孩子起誓，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ækjuː'zeɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .
that I know the accusations to be false .
那 我 知道 这 指控 到 是 错误的 .
我知道这些指控是虚假的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kən'vɪnst] ?
But I have said enough to convince you , and are you not convinced ?
但 我 有 说 足够的 到 说服 你 , 和 是 你 不是 确信 ?
但我已经说得足够多了，足以说服你，难道你还不信服吗？

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][wɜːrdz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] ?
Are not my words the words of truth ?
是 不是 我的 字 这 字 的 真相 ?
我的话语难道不是真理吗？

[rɪ'per] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] ,
Repair , I conjure you ,
维修 , 我 变戏法 你 ,
修复，我召唤你，

[ðə; ði]['iːv(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [riː'træktɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][wʌn][soʊ] [vaɪl] [æz; əz] [ɪ'lɪz] ,
the evil you have done by retracting your confidence in one so vile as Elise ,
这 邪恶的 你 有 完毕 经过 缩回 你的 信心 在 一 所以 卑鄙的 作为 爱丽丝 ,
你背弃了对像伊莉丝这样卑鄙之人的信任，你犯下的罪恶滔天！

[ænd; ənd][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]
and by writing to me that you now reject as false every circumstance of
和 经过 写作 到 我 那 你 现在 拒绝 作为 错误的 每一个 环境 的
[hɜːr; hər] ['ɪnfəməs] [teɪl] .
her infamous tale .
她 臭名昭著的 故事 .

你写信告诉我，你现在完全否认她那臭名昭著的故事中的任何细节。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] ; [naʊ] [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['dʒʌstɪs] .
You were kind to us , and I will never forget it ; now I require justice .
你 是 种类 到 我们 , 和 我 将要 绝不 忘记 它 ; 现在 我 要求 正义 .
你曾善待我们，我永远不会忘记；现在我需要正义。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [em 'iː] , [ænd; ənd][duː][em 'iː] , [aɪ] ['sɑːləmli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
You must believe me , and do me , I solemnly entreat you ,
你 必须 相信 我 , 和 做 我 , 我 庄严地 恳求 你 ,
你必须相信我，并且照我说的做，我郑重恳求你。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [kənˈfes] [juː; jə][duː][soʊ] .

the justice to confess you do so .
这 正义 到 承认 你 做 所以 .

这样做是正义的体现。

[ˈmeri] [ˈdʌbljuː] . [ˈʃeli] .

Mary W . Shelley .
玛丽 W 雪莱 .

玛丽·W·雪莱。

[aɪ][send] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈʃeli] [æt; ət][rəˈvenə; rɑːˈvennɑː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər]

I send this letter to Shelley at Ravenna , that he may see it , for
我 发送 这 信 到 雪莱 在 拉文纳 , 那 他 可能 看 它 , 为了
[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ɔːt] ,
although I ought ,
虽然 我 应该 ,

我把这封信寄给身在拉文纳的雪莱,让他能看到,因为尽管我应该,

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [tuː] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ˈkɑːpi][aɪ ˈtiː] .

the subject is too odious to me to copy it .
这 主题 是 也 令人厌恶的 到 我 到 复制 它 .

我实在无法接受这个主题,所以不打算抄写。

[aɪ] [wi] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [bɔːrd] [ˈbaɪrən][ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˈkredit][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ,

I wish also that Lord Byron should see it ; he gave no credit to the tale ,
我 希望 还 那 主 拜伦 应该 看 它 ; 他 给予 不 信用 到 这 故事 ,

我也希望拜伦勋爵能看到这个故事;他完全不相信这个故事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfæbjələs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .

but it is as well that he should see how entirely fabulous it is .
但 它 是 作为 出色地 那 他 应该 看 如何 完全 太棒了 它 是 .

但让他亲眼见识一下这有多么棒,也是一件好事。

[ˈʃeli] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈnevər] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] ,

Shelley , meanwhile , never far from her in thought ,
雪莱 , 同时 , 绝不 远的 从 她 在 想法 ,

与此同时,雪莱的身影始终萦绕在她的心头。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [əˈkjuːtli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

and knowing only too well how acutely she would suffer from all this ,
和 会心 仅有的 也 出色地 如何 急性 她 会 遭受 从 全部 这 ,

她非常清楚自己会因此遭受多么严重的痛苦,

[wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡen] .

was writing to her again .
曾是 写作 到 她 再次 .

我又给她写信了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

[ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈmeri] .

Shelley to Mary .
雪莱 到 玛丽 .

雪莱对玛丽说。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmeri] — [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jə] [ˈjestərdeɪ] ,

My dearest Mary — I wrote to you yesterday ,
我的 亲爱的 玛丽 — 我 写道 到 你 昨天 ,

我亲爱的玛丽——我昨天给你写过信,

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪɡɪn] [ə'hʌðər] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wen] [aɪ][kæn; kən][send]
and I begin another letter to - day without knowing exactly when I can send
和 我 开始 其他 信 到 - 天 没有 会心 确切地 什么时候 我 能 发送
[aɪ'tiː] ,
it ,
它 ,

今天我又开始写另一封信，但还不确定什么时候能寄出去。

[æz; əz][aɪ][eɪ'em][təʊld][ðə; ði][pəʊst]['oʊnli][ɡoʊz] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
as I am told the post only goes once a week .
作为 我 是 讲述 这 邮政 仅有的 去 一次 一个 星期 .

据我所知，该邮局每周只发一次邮件。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['letər] [ɡeɪv] [juː; jʊ][peɪn] ,
I daresay the subject of the latter half of my letter gave you pain ,
我 敢说 这 主题 的 这 后者 一半 的 我的 信 给予 你 疼痛 ,

我敢说，我信后半部分的内容让你感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
but it was necessary to look the affair in the face ,
但 它 曾是 必要的 到 看 这 事务 在 这 脸 ,

但必须正视这件事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli] [sætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæləmni] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] ,
and the only satisfactory answer to the calumny must be given by you ,
和 这 仅有的 令人满意的 回答 到 这 诽谤 必须 是 给定 经过 你 ,

对这种诽谤，只有你能给出令人满意的答复。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
and could be given by you alone .
和 可以 是 给定 经过 你 独自的 .

而且只能由你一人赠送。

[ðɪs] [ɪz] ['eɪdɪdəntli] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɡə'zet] , [ɪn]
This is evidently the source of the violent denunciations of the Literary Gazette , in
这 是 显然 这 来源 的 这 暴力 谴责 的 这 文学 公报 , 在
[ðəm'selvz] [kən'temptəbl] [ɪ'nʌf] ,
themselves contemptible enough ,
他们自己 可鄙 足够的 ,

这显然是《文学报》激烈谴责的根源所在，而这些谴责本身就令人不齿。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [juː'es][ðər; ðər] [kɔːz] , [wɪtʃ] ,
and only to be regarded as effects which show us their cause , which ,
和 仅有的 到 是 认为 作为 效果 哪个 展示 我们 他们的 原因 , 哪个 ,

并且只能被视为结果，它们向我们揭示了其原因，即

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][pʊt] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrt(ə)] ['neɪtʃər] , [wiː; wi] ['nevər] [dɪ'spaɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
until we put off our mortal nature , we never despise — that is ,
直到 我们 放 离开 我们的 凡人 自然 , 我们 绝不 鄙视 — 那 是 ,

直到我们摆脱了凡人的本性，我们才懂得鄙视——也就是说，

[ðə; ði] [brɪ'liːf] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ʌnd] [siːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɡɪlti] [ʌv; əv]
the belief of persons who have known and seen you that you are guilty of
这 信仰 的 人 WHO 有 已知 和 已见 你 那 你 是 有罪的 的
[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 .

认识你、见过你的人认为你犯了罪。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈɡri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] , [ɪn]
A certain degree and a certain kind of infamy is to be borne , and , in
一个 肯定 程度 和 一个 肯定 种类 的 骂名 是 到 是 出生 , 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

一定程度、某种类型的耻辱是必须承受的，事实上，

[ɪz][ðə; ði] [best] [ˈka:mplɪmənt] [wɪt] [æn; ən][ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈneɪtʃər] [kæn; kən] [rɪˈsi:v] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪlθi]
is the best compliment which an exalted nature can receive from a filthy
是 这 最好的 赞扬 哪个 一个 崇高 自然 能 收到 从 一个 污秽
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

这是高尚品格在污秽世界中所能得到的最高赞誉。

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪˈti:][ɪz][ɪts] [hel] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
of which it is its hell to be a part ,
的 哪个 它 是 它是 地狱 到 是 一个 部分 ,
身处其中，简直就是人间地狱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪkˈsi:dz] [ðə; ði] [ˈmeʒər] ,
but this sort of thing exceeds the measure ,
但 这 种类 的 事物 超过 这 措施 ,
但这种事情已经超出了限度。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈpə:si] ,
and even if it were only for the sake of our dear Percy ,
和 甚至 如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 的 我们的 亲爱的 珀西 ,
即使仅仅是为了我们亲爱的珀西，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm][peɪnz][tu:; tə] [səˈpres] [aɪˈti:] .
I would take some pains to suppress it .
我 会 拿 一些 疼痛 到 压制 它 .
我会想方设法压制它。

[ɪn][fækt][aɪˈti:][jæl; jəl][bi:; bi] [səˈprest] ,
In fact it shall be suppressed ,
在 事实 它 将 是 被抑制 ,
事实上，它应该被压制。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈprɑ:sɪkjʊ:tiŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r]
even if I am driven to the disagreeable necessity of prosecuting him before
甚至 如果 我 是 驱动 到 这 令人不快的 必要性 的 起诉 他 前
[ðə; ði] [ˈʌskən] [traɪˈbju:nəlz]
the Tuscan tribunals
这 托斯卡纳 法庭

即使我不得不采取令人不快的手段，在托斯卡纳法庭对他提起诉讼.....

[raɪt] [tu:; tə][emˈi:] [æt; ət] [ˈflɒrəns] , [wer] [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [send]
Write to me at Florence , where I shall remain a day at least , and send
写 到 我 在 佛罗伦萨 , 在哪里 我 将 保持 一个 天 在 至少 , 和 发送
[emˈi:] [ˈletərz] ,
me letters ,
我 信件 ,

请写信给我，我至少会在佛罗伦萨待一天，也请给我寄信。

[ɔ:r] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
or news of letters .
或者 消息 的 信件 .
或信件消息。

[haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] ?
How is my little darling ?
如何 是 我的 小的 亲爱的 ?

我的宝贝怎么样了？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] ?
and how are you , and how do you get on with your book ?
和 如何 是 你 , 和 如何 做 你 得到 在 和 你的 书 ?

你好吗？ 你的书写得怎么样？

[bi:; bi] [sɪ'vɪr] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rekʃnz] , [ænd; ənd][ɪk'spekt] [sɪ'verəti] [frʌm; frəm][em 'i:] , [jʊr; jər] [sɪn'sɪr]
Be severe in your corrections , and expect severity from me , your sincere
是 严重 在 你的 更正 , 和 预计 严重性 从 我 , 你的 真诚
[əd'maɪərər] .
admirer .
仰慕者 .

纠正错误时要严厉，也要预料到我这个你真诚的仰慕者也会严厉对待你。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'i:kwəld] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I flatter myself you have composed something unequalled in its kind , and that ,
我 奉承 我 你 有 由 某物 无与伦比 在 它是 种类 , 和 那 ,

我自认为你创作了一部独一无二的佳作，而且，

[na:t]['ka:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜ:rθ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hə'redɪteri] [æri'stə:krəsi] ,
not content with the honours of your birth and your hereditary aristocracy ,
不是 内容 和 这 荣誉 的 你的 出生 和 你的 遗传 贵族 ,

你不满足于你的出身和世袭贵族身份所带来的荣誉，

[ju:; jʊ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [sti:l] ['haɪər] [rɪ'naʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] [neɪm] .
you will add still higher renown to your name .
你 将要 添加 仍然 更高 名声 到 你的 姓名 .

你将为自己的名声增添更高的光彩。

[ɪk'spekt][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
Expect me at the end of my appointed time .
预计 我 在 这 结尾 的 我的 任命 时间 .

请在约定的时间结束时等候我。

[aɪ][du:][na:t] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [di'teɪnd] .
I do not think I shall be detained .
我 做 不是 思考 我 将 是 被拘留 .

我认为我不会被拘留。

[ɪz] [kler] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Is Claire with you ?
是 克莱尔 和 你 ?

克莱尔和你在一起吗？

[ɔ:r][ɪz][fɪ:; fɪ] ['kʌmɪŋ] ?
or is she coming ?
或者 是 她 未来 ?

她会来吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ə'mɪ:liə] ,
Have you heard anything of my poor Emilia ,
有 你 听到 任何事物 的 我的 贫穷的 艾米莉亚 ,

你有没有听到我可怜的艾米莉亚的消息？

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
from whom I got a letter the day of my departure ,
从 谁 我 得到 一个 信 这 天 的 我的 离开 ,

我离开那天收到了一封来自他的信，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈfɜːrd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
saying that her marriage was deferred for a very short time , on account of
说 那 她 婚姻 曾是 延期 为了 一个 非常 短的 时间 , 在 帐户 的
[ðə; ðɪ] [ˈɪlnəs]
the illness
这 疾病

她说, 由于生病, 她的婚期只推迟了很短一段时间。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][spəʊsəʊ] ?
of her Sposo ?
的 她 斯波索 ?

她丈夫?

[haʊ] [ɑːr; əɹ][ðə; ðɪ] [ˈwɪljəmz] - , [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [ɪˈspeʃəli] ?
How are the Williams ' , and Williams especially ?
如何 是 这 威廉姆斯 - , 和 威廉姆斯 尤其 ?

威廉姆斯一家怎么样? 尤其是威廉姆斯一家?

[ɡɪv] [maɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst] [ʌv] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Give my very kindest love to them :
给 我的 非常 最善良的 爱 到 他们 :

请代我向他们表达我最真挚的爱意。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən][hæz; həz] [hɪr] [ˈsplendɪd] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈhʌzbənd] ,
Lord Byron has here splendid apartments in the house of his mistress's husband ,
主 拜伦 有 这里 灿烂 公寓 在 这 房子 的 他的 情妇的 丈夫 ,
拜伦勋爵在他情妇丈夫的家中拥有豪华的公寓。

[huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] [ˈɪtəli] .
who is one of the richest men in Italy .
WHO 是 一 的 这 最富有的 男人 在 意大利 :

他是意大利最富有的人之一。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dɪˈvɔːrst] ,
She is divorced ,
她 是 离婚 ,

她离异了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] - [kraʊnz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [ˈmɪzɪrəb(ə)l] [ˈpɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
with an allowance of 1200 crowns a year — a miserable pittance from a
和 一个 津贴 的 - 皇冠 一个 年 — 一个 悲惨的 微不足道 从 一个
[mæn] [huː] [hæz; həz] - ,
man who has 120 ,
男人 WHO 有 - ,

每年1200克朗的津贴——对于一个拥有120克朗的人来说, 这简直是杯水车薪。

- [ə; eɪ] [jɪr] .
000 a year .
- 一个 年 :

每年 000 美元。

[hɪr] [ɑːr; əɹ] [tuː] [ˈmʌŋkɪz] , [faɪv] [kæts] , [eɪt] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ten] [ˈhɔːrsɪz] ,
Here are two monkeys , five cats , eight dogs , and ten horses ,
这里 是 二 猴子 , 五 猫 , 八 狗 , 和 十 马匹 ,

这里有两只猴子、五只猫、八条狗和十匹马。

[ɔːl][ʌv; əv] [hu:m] ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]) [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] ['mæstərz][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
all of whom (except the horses) walk about the house like the masters of it .
全部 的 谁 (除了 这 马匹) 走 关于 这 房子 喜欢 这 大师 的 它 .

除了马以外，其他所有动物都像主人一样在房子里走来走去。

[ˈti:tə] , [ðə; ði] [və'ni:ʃn] , [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈɒpəreɪts] [æz; əz][maɪ][ˈvæli:t; 'væleɪ; væ'l'eɪ] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
Tita , the Venetian , is here , and operates as my valet ; a fine fellow ,
蒂塔 , 这 威尼斯 , 是 这里 , 和 运作 作为 我的 代客泊车 ; 一个 美好的 同伴 ,
威尼斯人蒂塔在这里，他是我的贴身男仆；他是个很不错的小伙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; hæz] [stæbd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] ,
with a prodigious black beard , and who has stabbed two or three people ,
和 一个 惊人 黑色的 胡须 , 和 WHO 有 刺伤 二 或者 三 人们 ,
他留着浓密的黑色胡须，并且刺伤过两三个人。

[ænd; ənd][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃəd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
and is one of the most good - natured - looking fellows I ever saw .
和 是 一 的 这 最多 好的 - 自然 - 寻找 伙伴们 我 曾经 锯 .
他是我见过的最和蔼可亲、相貌英俊的人之一。

[wi:; wi][hæv; həv] [gʊd] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [wɔ:r] .
We have good rumours of the Greeks here , and a Russian war .
我们 有 好的 谣言 的 这 希腊人 这里 , 和 一个 俄语 战争 .
我们这里有关于希腊人的可靠消息，还有关于俄国战争的消息。

[aɪ]['hɑ:rdli] [wɪʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][,aɪ 'ti:] .
I hardly wish the Russians to take any part in it .
我 几乎 希望 这 俄罗斯人 到 拿 任何 部分 在 它 .
我实在不希望俄罗斯人参与其中。

[maɪ]['mæksɪm][ɪz][wɪð; wɪθ] : - - — - - - , - δ'εἰκότα
My maxim is with Æschylus : τὸ δυσσεβές — μετὰ μὲν πλείονα τίκτει , σφετέρᾳ δ'εἰκότα
我的 格言 是 和 埃斯库罗斯 : - - — - - - , - δ'εἰκότα
-
γέννα .
-
我对埃斯库罗斯的格言是：τὸ δυσσεβές—μετὰ μὲν πλείονα τίκτει, σφετέρᾳ δ'εἰκότα γέννα。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gri:k] ['eksərsaɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There is a Greek exercise for you .
那里 是 一个 希腊语 锻炼 为了 你 .
这里有一道希腊语练习题。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪvz] [prə'du:s] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪrəni] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [si:d]
How should slaves produce anything but tyranny , even as the seed
如何 应该 奴隶 生产 任何事物 但 暴政 , 甚至 作为 这 种子
[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði][plænt] ?
produces the plant ?
产 这 植物 ?
奴隶除了制造暴政还能制造什么呢？正如种子能长成植物一样？

[ə'du:] , [dɪr] ['meri] . — [jɔ:rz] [ə'fekʃənətli] ,
Adieu , dear Mary : — Yours affectionately ,
再见 , 亲爱的 玛丽 . — 此致 亲切地 ,
再见了，亲爱的玛丽。——你挚爱的，

[es] .
S :
S .
S.

[æʔ; ət][rə'venə; rɑ:'vennɑ:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʻoʊnli][ə; ei] [ʻwi:kli] [pʊʊst] .

At **Ravenna** **there** **was** **only** **a** **weekly** **post** .
在 拉文纳 那里 曾是 仅有的 一个 每周 邮政 .

在拉文纳，每周只有一班邮递。

[ʻjeli] [hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ə; ei] [bɜ:ŋ] [taɪm] [fɜ:r; fər] [ʻmeri:z] [ʻænsər] ,

Shelley **had** **to** **wait** **a** **long** **time** **for** **Mary's** **answer** ,
雪莱 有 到 等待 一个 长的 时间 为了 玛丽的 回答 ,

雪莱等了很久才等到玛丽的答复。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʻraɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [jet] [ə; ei][θɜ:rd]

and **before** **it** **could** **reach** **him** **he** **was** **writing** **to** **her** **yet** **a** **third**
和 前 它 可以 抵达 他 他 曾是 写作 到 她 然而 一个 第三

[taɪm] .

time .

时间 .

还没等他收到，他就已经第三次给她写信了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'ləgrə] .

His **mind** **was** **now** **full** **of** **Allegra** .
他的 头脑 曾是 现在 满的 的 阿莱格拉 .

他满脑子都是艾莉格拉。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][ɪn] [ʻɪtəli] .

She **was** **not** **to** **be** **left** **alone** **in** **Italy** .
她 曾是 不是 到 是 左边 独自的 在 意大利 .

她不能独自留在意大利。

[ʻjeli] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ə'mi:liə][vi:vi:'ɑ:ni] , [hæd; həd] [bɪn] [ʻerɪ(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ʻbaɪrən] , [ɑ:n][ðə; ði]

Shelley , **enlightened** **by** **Emilia** **Viviani** , **had** **been** **able** **to** **give** **Byron** , **on** **the**
雪莱 , 开明 经过 艾米莉亚 维维亚尼 , 有 到过 有能力的 到 给 拜伦 , 在 这

[ʻsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʻkɒnvənts] ,

subject **of** **convents** ,
主题 的 修道院 ,

雪莱受到艾米莉亚·维维亚尼的启发，得以就修道院这一主题向拜伦提供意见。

[sʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] “ [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ʻpʃərəti][ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'septəklz] .

such **information** **as** **to** “ **shake** **his** **faith** **in** **the** **purity** **of** **these** **receptacles** .
这样的 信息 作为 到 “ 摇 他的 信仰 在 这 纯度 的 这些 容器 .

这样的信息足以“动摇他对这些容器纯洁性的信念”。

” [bʌt; bət][noʊ] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [ʻeni] [sɔ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æʔ; ət][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʻfju:tʃər]

” **But** **no** **conclusions** **of** **any** **sort** **had** **been** **arrived** **at** **as** **to** **her** **future**
” 但 不 结论 的 任何 种类 有 到过 到达的 在 作为 到 她 未来

;
;
;
;

但对于她的未来，还没有得出任何结论；

[ænd; ənd] [ʻjeli] [en'tri:tɪd] [ʻmeri] [tu:; tə] [ræk] [hɜ:r; həɹ] [breɪnz] , [tu:; tə][ɪn'kwær] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ]

and **Shelley** **entreated** **Mary** **to** **rack** **her** **brains** , **to** **inquire** **of** **all** **her**
和 雪莱 恳求 玛丽 到 架子 她 大脑 , 到 查询 的 全部 她

[frendz] ,

friends ,

朋友们 ,

雪莱恳求玛丽绞尽脑汁，向她所有的朋友询问此事。

[tu:; tə] [li:v] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜ:rnd] , [ɪf] [baɪ] [ʻeni] [pɑ:sə'bɪləti] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]

to **leave** **no** **stone** **untuned** , **if** **by** **any** **possibility** **she** **could** **find** **some**
到 离开 不 石头 未翻阅 , 如果 经过 任何 可能性 她 可以 寻找 一些

她会不遗余力地寻找任何可能的线索。

[ˈfɪtɪŋ] [əˈsaɪləm] , [sʌm; səm] [seɪf] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] .
fitting asylum , some safe home for the lovely child .
配件 庇护所 , 一些 安全的 家 为了 这 迷人的 孩子 .

合适的庇护所，一个能给这个可爱孩子带来安全感的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][æ; ət][hɜːr; hər][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,
He had been to see the little girl at her convent ,
他 有 到过 到 看 这 小的 女孩 在 她 修道院 ,

他曾去修道院探望过那个小女孩。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [noʊ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ˈkriːtʃər] , [huː] ,
and all readers of his letters know the description of the fairy creature , who ,
和 全部 读者 的 他的 信件 知道 这 描述 的 这 仙女 生物 , WHO ,

所有读过他信件的人都知道他对那个仙女生物的描述，他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [kənˈtemplətɪv] [ˈsɪriəsənəs] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [vɪˈvæsəti] ,
with her “ contemplative seriousness , mixed with excessive vivacity ,
和 她 “ 沉思的 严肃 , 混合 和 过多的 活泼 ,

她“既有沉思的严肃感，又兼具过分的活泼”，

[siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈɔːrdər] “ [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈraʊnd]
seemed a thing of a higher and a finer order “ than the children around
似乎 一个 事物 的 一个 更高 和 一个 更精细 命令 “ 比 这 孩子们 大约

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她似乎比周围的孩子们更高贵、更优秀；

[ˈhæpi] [ænd; ʌnd] [wel] [kæəd] [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ; [peɪl] ,
happy and well cared for , as far as he could judge ; pale ,
快乐的 和 出色地 关心 为了 , 作为 远的 作为 他 可以 法官 ; 苍白 ,

在他看来，她快乐且得到了很好的照顾；脸色苍白。

[bʌt; bət] [ˈlʌvliər] [ænd; ʌnd] [ˈlaɪvliːɜː] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ʌnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡliː] [ænd; ʌnd] [fʌn] .
but lovelier and livelier than ever , and full of childish glee and fun .
但 更可爱 和 更活泼 比 曾经 , 和 满的 的 幼稚 高兴 和 乐趣 .

但比以往任何时候都更加可爱、更加活泼，充满了孩子般的快乐和乐趣。

[æ; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈmɛriːz] [ˈbʌdʒɪt] [əˈraɪvd] , [ænd; ʌnd] [ˈʃeli] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz]
At this point of his letter Mary's budget arrived , and Shelley continued as
在 这 观点 的 他的 信 玛丽的 预算 到达的 , 和 雪莱 持续 作为

[ˈfɑːləʊz] —
follows —
跟随 —

信中到这里，玛丽的预算表到了，雪莱接着写道——

[rəˈvenə; rɑːˈvennaː] , [ˈθɜːrzdɪ] .
Ravenna , Thursday .
拉文纳 , 周四 .

拉文纳，星期四。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jɜː; jər] [ˈletər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpnər] .
I have received your letter with that to Mrs . Hoppner .
我 有 已收到 你的 信 和 那 到 太太 . 霍普纳 .

我已收到你写给霍普纳夫人的信。

[aɪ][duː][nɑ:t] ['wʌndə] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mu:vɪd] .
I do not wonder , my dearest friend , that you should have been moved .
我 做 不是 想知道 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 你 应该 有 到过 已搬 .

亲爱的朋友, 你如此感动, 我一点也不觉得奇怪。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['spi:dəli] [ri:'geɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪt] [ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
I was at first , but speedily regained the indifference which the opinion of
我 曾是 在 第一的 , 但 迅速地 恢复 这 漠不关心 哪个 这 观点 的
[eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] ,
anything or anybody ,
任何事物 或者 任何人 ,

起初我确实很在意, 但很快就恢复了对任何人和事的看法都漠不关心的状态。

[ɪk'sept] ['aʊə; ɑ:r] [oʊn] ['kɑ:nʃəsənəs] , [æmplɪ] ['merɪts] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɔ:r] [rɪ'si:v]
except our own consciousness , amply merits , and day by day shall more receive
除了 我们的 自己的 意识 , 充足的 优点 , 和 天 经过 天 将 更多的 收到
[frʌm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .

除了我们自身的意识之外, 还有大量的功德, 并且每天都会从我这里获得更多。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'kɑ:pɪd] [jʊr; jər] ['letər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɜər] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [ɔ:θen'tɪsəti] ,
I have not recopied your letter , such a measure would destroy its authenticity ,
我 有 不是 重新复制 你的 信 , 这样的 一个 措施 会 破坏 它是 真实性 ,
我没有抄录你的信, 这样做会破坏信件的真实性。

[bʌt; bət][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu; tə] [bɔ:rd] ['baɪrən] ,
but have given it to Lord Byron ,
但 有 给定 它 到 主 拜伦 ,
但我已经把它送给了拜伦勋爵。

[hu:] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [tu; tə] [send] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:ments] [tu; tə][ðə; ðɪ] -
who has engaged to send it with his own comments to the Hoppners .
WHO 有 已订婚的 到 发送 它 和 他的 自己的 评论 到 这 -
他已承诺将这份文件连同他自己的评论一起寄给霍普纳一家。

[ˈpi:p(ə)l] [duː][nɑ:t] ['hezɪteɪt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [tu; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['pændəz] [ænd; ənd] [ə'kɒmplɪsɪz]
People do not hesitate , it seems , to make themselves panders and accomplices
人们 做 不是 犹豫 , 它 似乎 , 到 制作 他们自己 皮条客 和 同谋
[tu; tə]['slændər] ,
to slander ,
到 诽谤 ,
人们似乎毫不犹豫地甘愿成为诽谤的帮凶和同谋。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] - [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm] [bɔ:rd] ['baɪrən] [ðæt] [ði:z] [ækju:'zeɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd]
for the Hoppners had exacted from Lord Byron that these accusations should
为了 这 - 有 索取 从 主 拜伦 那 这些 指控 应该
[bi; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][em 'i:] :
be concealed from me :
是 暗 从 我 :

因为霍普纳家族曾要求拜伦勋爵对我隐瞒这些指控:

[bɔ:rd] ['baɪrən][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,
Lord Byron is not a man to keep a secret , good or bad ,
主 拜伦 是 不是 一个 男人 到 保持 一个 秘密 , 好的 或者 坏的 ,
拜伦勋爵不是一个会保守秘密的人, 无论是好事还是坏事。

[bʌt; bət][ɪn][ˈoʊpənli] [kənˈfesɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [əbˈzɜ:rv] [ə; eɪ]
but in openly confessing that he has not done so he must observe a
但 在 公然 坦白 那 他 有 不是 完毕 所以 他 必须 观察 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdelɪkəsi] ,
certain delicacy ,
肯定 美味 ,

但是，当他公开承认自己没有这样做时，必须注意一定的措辞。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [wɪt] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈletər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ædz]
and therefore wished to send the letter himself , and , indeed , this adds
和 所以 希望 到 发送 这 信 他自己 , 和 , 的确 , 这 添加
[weɪt] [tuː; tə][jɔr; jər] [reprɪzenˈteɪʃnz] .
weight to your representations .
重量 到 你的 表现形式 .

因此他希望亲自寄出这封信，这确实也增加了你的说法的分量。

[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [gəˈzet] [ɑ:n][emˈliː] ?
Have you seen the article in the Literary Gazette on me ?
有 你 已见 这 文章 在 这 文学 公报 在 我 ?
你看过《文学报》上关于我的那篇文章吗？

[ðeɪ] [ˈeɪdɪəntli] [əˈlu:d] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
They evidently allude to some story of this kind .
他们 显然 暗示 到 一些 故事 的 这 种类 .
他们显然是在暗示类似的故事。

[haʊˈevər] [ˈkɔ:ʃəs] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [kəˈlʌmniː,etɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n]
However cautious the Hoppners have been in preventing the calumniated person
然而 谨慎 这 - 有 到过 在 预防 这 诽谤 人
[frʌm; frəm] [əˈsə:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
from asserting his justification ,
从 断言 他的 理由 ,
然而，霍普纳一家一直非常谨慎地阻止被诽谤者提出自己的辩解，

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
you know too much of the world not to be certain that this was the utmost
你 知道 也 很多 的 这 世界 不是 到 是 肯定 那 这 曾是 这 极致
[ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
limit of their caution .
限制 的 他们的 警告 .
你对这个世界了解得太多，不可能不确定这已经是他们谨慎的极限了。

[soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
So much for nothing .
所以 很多 为了 没有什么 .
真是白费力气。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 304]
[页 -]
[第304页]

[ˌɔ:rd] [ˈbaɪrən][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈpiːzə] .
Lord Byron is immediately coming to Pisa .
主 拜伦 是 立即地 未来 到 比萨 .
拜伦勋爵即将前往比萨。

[hiː; hi] [wɪl] [set] [ɔ:f][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kæən; kən][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] .
He will set off the moment I can get him a house .
他 将要 放 离开 这 片刻 我 能 得到 他 一个 房子 .
我一给他找到房子，他就会立刻动身。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] ? . . .
Who would have imagined this ? . . .
WHO 会 有 想象 这 ? . . .

谁能想到会发生这种事？

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ˈpi:zə] ?
What think you of remaining at Pisa ?
什么 思考 你 的 其余的 在 比萨 ?

你觉得留在比萨怎么样？

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [wɒd] [ˈpraɪbəbli] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] ; [hʌnt] [wɒd]
The Williams ' would probably be induced to stay there if we did ; Hunt would
这 威廉姆斯 - 会 大概 是 诱导 到 停留 那里 如果 我们 做过 ; 打猎 会
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [steɪ] ,
certainly stay ,
当然 停留 ,

如果我们那样做，威廉姆斯一家很可能会留在那里；亨特肯定会留下来。

[æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [nɪr] [ju: 'es] , [ʊd; ʃəd][hi:; hi] [ˈemɪgreɪt] [æt; ət][ɔ:l] ;
at least this winter , near us , should he emigrate at all ;
在 至少 这 冬天 , 靠近 我们 , 应该 他 移民 在 全部 ;
至少今年冬天，如果他要移民的话，就会在我们附近；

[bɔ:rd] [ˈbaɪrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [frendz] [wɒd] [rɪ'meɪn] [ˈkwaɪətli][ðer; ðər] ;
Lord Byron and his Italian friends would remain quietly there ;
主 拜伦 和 他的 意大利语 朋友们 会 保持 悄悄 那里 ;
拜伦勋爵和他的意大利朋友们将静静地待在那里；

[ænd; ənd] [bɔ:rd] [ˈbaɪrən][hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju: 'es] .
and Lord Byron has certainly a very great regard for us .
和 主 拜伦 有 当然 一个 非常 伟大的 看待 为了 我们 :
拜伦勋爵对我们确实非常敬重。

[ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɜ:rθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:t] [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ]
The regard of such a man is worth some of the tribute we must pay
这 看待 的 这样的 一个 男人 是 值得 一些 的 这 贡 我们 必须 支付
[tu:; tə][ðə; ði] [bers] [ˈpæɪnz] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn] [ˈeni] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]
to the base passions of humanity in any intercourse with those within their
到 这 根据 激情 的 人类 在 任何 交往 和 那些 之内 他们的
[ˈsɜ:rk(ə)l] ;
circle ;
圆圈 ;

对这样一位人物的尊重，值得我们给予一定程度的尊重，这与我们和他们圈子里的人交往时必须对人类卑劣的欲望给予的尊重有所不同；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第17/21页

[hiː; hi][ɪz] ['betər] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðooz] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪr] ['kʌstəm]
he is better worth it than those on whom we bestow it from mere custom
他 是 更好的 值得 它 比 那些 在 谁 我们 赐给 它 从 仅仅 风俗

·
·
·

他比那些仅仅出于习俗而被我们授予荣誉的人更值得拥有这份荣誉。

[ðə; ði]['meɪsənz][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ænd] , [æz; əz][faːr][æz; əz]['saːlɪd] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrɪnd] , [ɑːr; ər]
The Masons are there , and , as far as solid affairs are concerned , are
这 共济会 是 那里 , 和 , 作为 远的 作为 坚硬的 事务 是 担心的 , 是
[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

共济会成员都在那里，而且，就实际事务而言，他们都是我的朋友。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər] ['flɒrəns] .
I allow this is an argument for Florence .
我 允许 这 是 一个 争论 为了 佛罗伦萨 .

我承认这是支持佛罗伦萨的一个论点。

['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [pər'vɜːrsəti] [ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['taɪg] [ɪz]
Mrs . Mason's perversity is very annoying to me , especially as Mr . Tighe is
太太 . 石匠的 反常 是 非常 恼人的 到 我 , 尤其 作为 先生 . 泰格 是
[ˈsɪriəsli] [maɪ] [frend] .
seriously my friend .
严重地 我的 朋友 .

梅森太太的古怪行为让我非常恼火，尤其是蒂格先生还是我的好朋友。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [meɪks] [em 'iː] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntɪmət] [kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs]
This circumstance makes me averse from that intimate continuation of intercourse
这 环境 制作 我 反 从 那 亲密的 续篇 的 交往
[wɪtʃ] , [wʌns] ['hævɪŋ] [bɪ'ɡʌn] ,
which , once having begun ,
哪个 , 一次 拥有 开始 ,

这种情况使我厌恶那种一旦开始就难以继续的亲密性交，

[aɪ][kæən; kən][noʊ][lɔːŋɡər] [ə'vɔɪd] .
I can no longer avoid .
我 能 不 更长 避免 .

我已经无法回避了。

[æt; ət]['piːzə][aɪ] [niːd] [nɑːt][dɪ'stɪl][maɪ]['wɔːtər] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən][dɪ'stɪl][aɪ 'tiː] ['eniwer] .
At Pisa I need not distil my water , if I can distil it anywhere .
在 比萨 我 需要 不是 蒸馏 我的 水 , 如果 我 能 蒸馏 它 任何地方 .

在比萨，如果任何地方都能蒸馏水，我就无需自己蒸馏水了。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] ['sʌfəd] [les] [frʌm; frəm][maɪ]['peɪnf(ə)l][dɪs'ɔːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪntər] [aɪ] [spɛnt] [ɪn]
Last winter I suffered less from my painful disorder than the winter I spent in
最后的 冬天 我 遭受 较少的 从 我的 痛苦 紊乱 比 这 冬天 我 花费 在
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

去年冬天我的痛苦症状比在佛罗伦萨度过的冬天要轻得多。

[ðə; ði][ˈɑːrgju:mənts][fɔːr; fər] [ˈflɒrəns] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈweɪti] ;
The arguments for Florence you know , and they are very weighty ;
这 论点 为了 佛罗伦萨 你 知道 , 和 他们 是 非常 重 ;

你知道支持佛罗伦萨的理由, 而且这些理由非常充分;

[dʒʌdʒ] ([aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][dʒɑ:b]) [wɪtʃ] [ˈskeɪl] [ɪz] [əʊvəˈbælənst] .
judge (I know you like the job) which scale is overbalanced .
法官 (我 知道 你 喜欢 这 工作) 哪个 规模 是 过平衡 .

判断(我知道你喜欢这份工作) 哪个天平失衡了。

[maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkaɪntent] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ɔːl][ˈhju:mən][səˈsaɪəti] .
My greatest content would be utterly to desert all human society .
我的 最 内容 会 是 完全地 到 沙漠 全部 人类 社会 .

我最大的满足就是彻底抛弃整个人类社会。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɔːləteri] [ˈaɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
I would retire with you and our child to a solitary island in the sea ,
我 会 退休 和 你 和 我们的 孩子 到 一个 孤 岛 在 这 海 ,

我愿意和你以及我们的孩子一起退休, 到一座与世隔绝的海岛上生活。

[wʊd] [bɪld] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [[ʌt] [əˈpɑːn][maɪ] [rɪˈtri:t] [ðə; ði] [flʌd] - [ɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
would build a boat , and shut upon my retreat the flood - gates of the world .
会 建造 一个 船 , 和 关闭 之上 我的 撤退 这 洪水 - 大门 的 这 世界 .

我会造一艘船, 然后关闭我退却的通往世界的闸门。

[aɪ] [wʊd] [riːd] [noʊ] [rɪˈvjuːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɔːθəz] .
I would read no reviews and talk with no authors .
我 会 读 不 评论 和 讲话 和 不 作者 .

我不会看任何评论, 也不会和任何作者交谈。

[ɪf] [aɪ] [dɛrd] [trʌst] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
If I dared trust my imagination ,
如果 我 敢于 相信 我的 想像力 ,

如果我敢于相信我的想象力,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtʃoʊzn] [kəmˈpænjənz] [brɪˈsaɪdz] [jɔːrˈself]
it would tell me that there are one or two chosen companions besides yourself
它 会 告诉 我 那 那里 是 一 或者 二 选定 同伴 除了 你自己

[hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] .
whom I should desire .
谁 我 应该 欲望 .

它会告诉我, 除了你之外, 还有一两个我应该渴望的伴侣。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [naːt][ˈlɪs(ə)n] .
But to this I would not listen .
但 到 这 我 会 不是 听 .

但我不会听从这些建议。

[wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Where two or three are gathered together the devil is among them ,
在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 这 魔鬼 是 之中 他们 ,

哪里有两三个人聚会, 魔鬼就在他们中间。

[ænd; ənd] [ɡʊd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ʌv] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈheɪtrɪd] , [hæz; həz]
and good far more than evil impulses , love far more than hatred , has
和 好的 远的 更多的 比 邪恶的 冲动 , 爱 远的 更多的 比 仇恨 , 有

[bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
been to me ,
到过 到 我 ,

对我而言, 善远胜于恶, 爱远胜于恨。

[ɪk'sept] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] , [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
except as you have been its object , the source of all sorts of mischief .
除了 作为 你 有 到过 它是 目的 , 这 来源 的 全部 排序 的 恶作剧 .
除非你成为它的目标, 成为各种恶作剧的根源。

[soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [plæn][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'loʊn] ,
So on this plan I would be alone ,
所以 在 这 计划 我 会 是 独自的 ,
所以按照这个计划, 我将独自一人。

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'vʊt] ['i:ðər] [tu:; tə] [ə'blɪvɪən] [ɔ:r][tu:; tə] ['fju:tʃər] [dʒenə'eɪʃənz] [ðə; ði] [oʊvə'floʊɪŋz]
and would devote either to oblivion or to future generations the overflows
和 会 奉献 任何一个 到 遗忘 或者 到 未来 几代人 这 溢出
[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] ,
of a mind which ,
的 一个 头脑 哪个 ,
并将倾泻而出的思想要么献给遗忘, 要么留给后世, 而这思想的源泉是:

['taɪmli] [wɪð'drɔ:n] [frəm; frəm][ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [fɪt] [fɔ:r; fər][noʊ]['beɪsər]
timely withdrawn from the contagion , should be kept fit for no baser
及时 撤回 从 这 传染 , 应该 是 保留 合身 为了 不 基础
及时脱离传染源, 应保持健康, 不得从事低级活动

['ɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
目的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][du:] .
But this it does not appear that we shall do .
但 这 它 做 不是 出现 那 我们 将 做 .
但这似乎并非我们所能做到的。

[ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd])
The other side of the alternative (for a medium ought not to be adopted)
这 其他 边 的 这 选择 (为了 一个 中等的 应该 不是 到 是 已采用)
[ɪz][tu:; tə] [fɔ:rm][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [klæs] ,
is to form for ourselves a society of our own class ,
是 到 形式 为了 我们自己 一个 社会 的 我们的 自己的 班级 ,
另一种选择（因为不应该采用某种媒介）是为我们自己阶级建立一个社会。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪn] ['ɪntələkt] [ɔ:r][ɪn] ['fi:lɪŋz] ,
as much as possible , in intellect or in feelings ,
作为 很多 作为 可能的 , 在 智力 或者 在 情怀 ,
尽可能地, 无论是在智力上还是情感上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'nekt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] .
and to connect ourselves with the interests of that society .
和 到 连接 我们自己 和 这 兴趣 的 那 社会 .
并将我们自身与该社会的利益联系起来。

['aʊər; ɑ:r] [ru:ts] ['nevər] [strʌk] [soʊ] ['di:pli] [æz; əz][æt; ət]['pi:zə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træn'splæntɪd] [tri:]
Our roots never struck so deeply as at Pisa , and the transplanted tree
我们的 根 绝不 击 所以 深 作为 在 比萨 , 和 这 移植 树
['flʌrɪʃɪz] [nɑ:t] .
flourishes not .
繁花 不是 .
我们的根从未像在比萨那样扎得那么深, 移植过来的树却长不大。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [li:d] [ðə; ði][laɪvz; livz] [wɪtʃ] [wi:; wi][led] [ʌn'tɪl] [læst] [ˈwɪntər] [ɑ:r; ər][laɪk] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv]
People who lead the lives which we led until last winter are like a family of
人们 WHO 带领 这 生活 哪个 我们 引领 直到 最后的 冬天 是 喜欢 一个 家庭 的
[ˈæɪəbʒ] [pɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tent] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
Wahabee Arabs pitching their tent in the midst of London .
瓦哈比 阿拉伯人 投球 他们的 帐篷 在 这 中间 的 伦敦 .
那些过着我们直到去年冬天才改变的生活方式的人，就像一群瓦哈比阿拉伯人在伦敦市中心搭起了帐篷。

[wi:; wi][mʌst; məst][du:] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] , — [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] ,
We must do one thing or the other , — for yourself , for our child ,
我们 必须 做 一 事物 或者 这 其他 , — 为了 你自己 , 为了 我们的 孩子 ,
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] .
for our existence .
为了 我们的 存在 .
我们必须做一件事，为了自己，为了我们的孩子，为了我们的生存。

[ðə; ði] [ˈkæləmni:z] , [ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [di:pər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [pər'si:v] ,
The calumnies , the sources of which are probably deeper than we perceive ,
这 诽谤 , 这 来源 的 哪个 是 大概 更深 比 我们 感知 ,
这些诽谤的根源可能比我们所意识到的要深远得多。

[hæv; həv] [ˈʌltɪmətli] [fɔ:r; fər][ˈɑ:bdʒekt][ðə; ði] [di'praɪvɪŋ] [ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti]
have ultimately for object the depriving us of the means of security
有 最终 为了 目的 这 剥夺 我们 的 这 方法 的 安全
[ænd; ænd] [səb'sɪstəns] .
and subsistence .
和 生存 .
其最终目的是为了剥夺我们的安全和生存手段。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈi:zəli] [pər'si:v] [ðə; ði] [grə'deɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈkæləmni] [ˈprəʊsi:dʒ] [tu:; tə][ˈpri:tekst] , [ˈpri:tekst]
You will easily perceive the gradations by which calumny proceeds to pretext , pretext
你 将要 容易地 感知 这 渐变 经过 哪个 诽谤 收益 到 借口 , 借口
[tu:; tə] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
to persecution ,
到 迫害 ,
你很容易就能看出诽谤是如何一步步演变为借口，借口又是如何一步步演变为迫害的。

[ænd; ænd] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði][bəən][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ænd][ˈwɔ:tər] .
and persecution to the ban of fire and water .
和 迫害 到 这 禁止 的 火 和 水 .
以及因禁止用水和用火而遭受的迫害。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ænd][nɑ:t][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [fu:l] , [ɔ:r][ðə; ði] [hʊʊl] [kɔ:rt] [ʌv; əv]
It is for this , and not because this or that fool , or the whole court of
它 是 为了 这 , 和 不是 因为 这 或者 那 傻子 , 或者 这 所有的 法庭 的
[fu:lz] ,
fools ,
傻瓜 ,
正是因为如此，而不是因为这个或那个傻瓜，或者整个傻瓜团伙。

[kɜ:rs] [ænd; ænd][reɪl] , [ðæt] [ˈkæləmni] [ɪz] [wɜ:rθ] [rɪ'fju:tɪŋ] [ɔ:r] [tʃæs'taɪzɪŋ] .
curse and rail , that calumny is worth refuting or chastising .
诅咒 和 轨 , 那 诽谤 是 值得 反驳 或者 责备 .
咒骂和辱骂，这种诽谤值得驳斥或谴责。

[pi:] . [bi:] . [es] .
P . B . S .
P . B . S .

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ɪnˈdiːd] .
“ **So much for nothing** , ” **indeed** .
“ 所以 很多 为了 没有什么 ” 的确 .

“真是白费力气。”

[wen] [ˈbaɪrən] [meɪd] [hɪmˈself] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmɛriːz] [ˈletər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈprɑːbəbli] ,
When Byron made himself responsible for Mary's letter , it was , probably ,
什么时候 拜伦 制成 他自己 负责的 为了 玛丽的 信 , 它 曾是 , 大概 ,
当拜伦主动承担起玛丽信件的责任时, 很可能.....

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
without any definite intention of withholding it from those to whom
没有 任何 定 意图 的 扣留 它 从 那些 到 谁
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] .
it was addressed .
它 曾是 已解决 .

并无任何明确的意图要将信件隐瞒给收件人。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He may well have wished to add to this glowing denial of his own
他 可能 出色地 有 希望 到 添加 到 这 发光 拒绝 的 他的 自己的
[ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈpæliːeɪtɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
insinuations some palliating personal explanation .
暗示 一些 缓解 个人的 解释 .

他或许还想在对自己的暗示做出热情洋溢的否认的同时, 再补充一些缓和气氛的个人解释。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [mɑːrtʃ] , [kler] [hæd; həd][prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] [æn; ən][ɪˈtæliən]
When , in the previous March , Clare had protested against an Italian
什么时候 , 在 这 以前的 行进 , 克莱尔 有 抗议 反对 一个 意大利语
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˈləɡrə] ,
convent education for Allegra ,
修道院 教育 为了 阿莱格拉 ,

此前在三月份, 克莱尔曾抗议让阿莱格拉去意大利修道院接受教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] “
he had sent her letter to the Hoppners with a sneer at the “
他 有 发送 她 信 到 这 - 和 一个 冷笑 在 这 “
[ˌeksələnt] [ɡreɪs] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪːz] [reprɪzenˈteɪʃnz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
excellent grace ” with which these representations came from a woman of the
出色的 优雅 ” 和 哪个 这些 表现形式 来了 从 一个 女士 的 这
[ˈraɪtəːz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
writer's character and present way of life .
作家的 特点 和 展示 方式 的 生活 .

他曾将她的信寄给霍普纳一家, 信中嘲讽道, 像她这样性格和生活方式的女人, 竟然能如此“优雅地”描述这些事情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ˈʃeli] , — [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ; [hiː; hi]
And yet he knew Shelley , — knew him as the Hoppners could not do ; he
和 然而 他 知道 雪莱 , — 知道 他 作为 这 - 可以 不是 做 ; 他

然而, 他却了解雪莱——他比霍普纳一家更了解雪莱; 他

[nuː] [wʌt] [ˈʃeli] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [kler] , [ænd; ənd] [əˈləɡrə] ;
knew what Shelley had done for him , for Clare , and Allegra ;
知道 什么 雪莱 有 完毕 为了 他 , 为了 克莱尔 , 和 阿莱格拉 ;
他知道雪莱为他、为克莱尔、为阿莱格拉所做的一切;

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [həʊ] [mʌtʃ] ['slændə] [ænd; ɐnd] [ˌmɪsˌreprɪzən'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔːləntərəli]
and to how much slander and misrepresentation he had voluntarily
和 到 如何 很多 诽谤 和 虚假陈述 他 有 自愿
[səb'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [ska:t] - [friː] .
submitted that they might go scot - free .
提交 那 他们 可能 去 苏格兰人 - 自由的 .

以及他自愿接受了多少诽谤和歪曲事实的行为，以求他们能够逍遥法外。

[ˈbaɪrən][wʌz; wəz] , — [ænd; ɐnd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
Byron was , — and he knew it ,
拜伦 曾是 , — 和 他 知道 它 ,
拜伦是——而且他自己也知道。

— [ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ɔːr] [ə'laʊd] [ˈlðər] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [freʃ]
— the last person who should have accepted or allowed others to accept this fresh
— 这 最后的 人 WHO 应该 有 公认 或者 允许 其他的 到 接受 这 新鲜的
[ˈskænd(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [pruːf] [ænd; ɐnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] .
scandal without proof and without inquiry .
丑闻 没有 证明 和 没有 询问 .
——最不应该在没有证据和调查的情况下接受或允许他人接受这一最新丑闻的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ,
He was ashamed of the part he had played ,
他 曾是 羞愧 的 这 部分 他 有 玩 ,
他为自己所扮演的角色感到羞愧。

[ænd; ɐnd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ,
and reluctant to confess to the Hoppners that he had been wrong ,
和 不情愿的 到 承认 到 这 - 那 他 有 到过 错误的 ,
[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
and that his words ,
和 那 他的 字 ,
他不愿意向霍普纳一家承认自己错了，也不愿意承认自己说过的话是错的。

[æz; əz][ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːlɪdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['sɔːlɪd]
as often happened , had been far in advance of his knowledge or his solid
作为 经常 发生 , 有 到过 远的 在 进步 的 他的 知识 或者 他的 坚硬的
[kən'vɪkʃənz] ;
convictions ;
定罪 ;
这种情况经常发生，远远超出了他的认知或坚定信念；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
but his intentions were to do the best he could .
但 他的 意图 是 到 做 这 最好的 他 可以 .
但他的初衷是尽力做到最好。

[ænd; ɐnd] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [deɪ] [ʌn'tɪl]
And , satisfying himself with good intentions , he put off the unwelcome day until
和 , 令人满意 他自己 和 好的 意图 , 他 放 离开 这 不受欢迎 天 直到
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][pæst] ,
the occasion was past ,
这 场合 曾是 过去的 ,
他自认为出发点是好的，于是将这个不愉快的日子推迟到它过去之后。

[ænd; ɐnd] [tɪl] , [ˈfaɪnəli] ,
and till , finally ,
和 直到 , 最后 ,
直到最后，

[ðə; ði] [frend] [hu:z] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz]
the friend whose honour had been entrusted to his keeping was beyond his
这 朋友 谁 荣誉 有 到过 受托 到 他的 保持 曾是 超过 他的
[ˈpaʊər] [tu:; tə][help][ɔ:r][tu:; tə][hɑ:rm] .
power to help or to harm .
力量 到 帮助 或者 到 伤害 .

他肩负着维护朋友名誉的重任，但他却无力帮助或伤害这位朋友。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ded] ;
Shelley was dead ;
雪莱 曾是 死的 ;

雪莱去世了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðə; ði] - [waɪ] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sent]
and how then explain to the Hoppners why the letter had not been sent
和 如何 然后 解释 到 这 - 为什么 这 信 有 不是 到过 发送
[bɪfɔ:r] ?
before ?
前 ?

那么，该如何向霍普纳一家解释为什么之前没有寄出这封信呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪ] , ” [ˈprɑ:bəbli] ,
It was “ not worth while , ” probably ,
它 曾是 “ 不是 值得 尽管 , ” 大概 ,

大概是“不值得”吧。

[tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmeməri] ,
to revive the subject in order to vindicate a mere memory ,
到 复活 这 主题 在 命令 到 表白 一个 仅仅 记忆 ,

重提旧事，仅仅是为了证明一段记忆的正确性。

[nɔ:r] [jet] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [æn; ən][ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈstɪgmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
nor yet to remove an unjust and cruel stigma from the character of those
也不 然而 到 消除 一个 不公正 和 残忍的 柱头 从 这 特点 的 那些
[hu:] [səˈvaɪvd] .
who survived .
WHO 幸存下来 .

也尚未消除幸存者身上不公正和残酷的污名。

[haʊˈevər] [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪd] .
However it may have been , one thing is undoubted .
然而 它 可能 有 到过 , 一 事物 是 毫无疑问 .

不管事情究竟如何，有一点是毋庸置疑的。

[ˈmeri] [ˈʃeli] [ˈnevər] [rɪˈsi:vɪd] [ˈeni] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈletər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [wɪtʃ] , [ˈæftər]
Mary Shelley never received any answer to her letter of protest , which , after
玛丽 雪莱 绝不 已收到 任何 回答 到 她 信 的 反对 , 哪个 , 后
[ˈbaɪrənz] [deθ] ,
Byron's death ,
拜伦的 死亡 ,

玛丽·雪莱的抗议信一直没有收到任何回复，这封信是在拜伦去世后写的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [seɪf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
was found safe among his papers .
曾是 成立 安全的 之中 他的 文件 .

在他的文件中被安全找到。

[wʌn] [mɔːr] [noʊt] [ˈʃeli] [sent][tuː; tə] [ˈmeri] [frʌm; frəm][rəˈvenə; rɑːˈvennaː] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
One more note Shelley sent to Mary from Ravenna on the subject of the
— 更多的 笔记 雪莱 发送 到 玛丽 从 拉文纳 在 这 主题 的 这
[ˈpraːmɪst] [ˈpɔːtrət] .
promised portrait .
承诺 肖像 .

雪莱从拉文纳寄给玛丽的另一封信，内容是关于承诺的画像。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli]
It would not seem that the miniature was actually
它 会 不是 似乎 那 这 微型 曾是 实际上
看起来这件微缩模型实际上并不是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[dɪˈspætʃ] [naʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [wʌz; wəz][soʊ] [bɔːŋ] [dɪˈleɪd] , [ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [plɑːt]
despatched now , but as his return was so long delayed , the birthday plot
已派送 现在 , 但 作为 他的 返回 曾是 所以 长的 延迟 , 这 生日 阴谋
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][diˈvʌldʒd] .
had to be divulged .
有 到 是 泄露 .

现在已经派人去了，但是由于他的归来被耽搁了很久，生日计划不得不泄露出去。

[rəˈvenə; rɑːˈvennaː] , [ˈtuːzdeɪ] , 15th [ˈɔːɡəst] - .
Ravenna , Tuesday , 15th August 1821 .
拉文纳 , 周二 , 15th 八月 - .

拉文纳，1821年8月15日，星期二。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ʌv] — [aɪ][əkˈsept][jʊr; jər][kaɪnd][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] ,
My dearest Love — I accept your kind present of your picture ,
我的 亲爱的 爱 — 我 接受 你的 种类 展示 的 你的 图片 ,
我最亲爱的——我接受你赠送的照片这份美好的礼物。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get][aɪˈtiː] [ˈprɪtɪli] [freɪmd] [fɔːr; fər][emˈiː] .
and wish you would get it prettily framed for me .
和 希望 你 会 得到 它 漂亮 框 为了 我 .
希望你能帮我把它装裱起来。

[aɪ] [wɪl] [wer] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
I will wear , for your sake ,
我 将要 穿 , 为了 你的 清酒 ,
为了你，我会穿上

[əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
upon my heart this image which is ever present to my mind .
之上 我的 心 这 图像 哪个 是 曾经 展示 到 我的 头脑 .
这幅画面始终萦绕在我的心头。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [raɪt] ; [ðə; ði][poʊst][ɪz][dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] .
I have only two minutes to write ; the post is just setting off .
我 有 仅有的 二 分钟 到 写 ; 这 邮政 是 只是 环境 离开 .
我只有两分钟时间写作；帖子刚刚开始发布。

[aɪ][[æ; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ɔːr][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I shall leave the place on Thursday or Friday morning .
我 将 离开 这 地方 在 周四 或者 星期五 早晨 .
我将于周四或周五早上离开那里。

[jʊː; jʊ] [wɒd] [fəˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][lɔːŋɡər] [steɪ] [ɪf] [jʊː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ][hæv; həv]
You would forgive me for my longer stay if you knew the fighting I have
你 会 原谅 我 为了 我的 更长 停留 如果 你 知道 这 斗争 我 有
[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ʃɔːrt] .
had to make it so short .
有 到 制作 它 所以 短的 .

如果你知道我为了缩短停留时间所经历的种种斗争，你就会原谅我停留时间较长了。

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [seɪ] [wer] [maɪ][oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ɪmˈpel][em ˈiː] .
I need not say where my own feelings impel me .
我 需要 不是 说 在哪里 我的 自己的 情怀 促使 我 .

我无需赘述我的内心感受如何驱使我。

[aɪ ˈtiː] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] [fɪkst] [ðæt] [lɔːrd] [ˈbaɪrən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtʌskəni] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
It still remains fixed that Lord Byron should come to Tuscany , and , if possible ,
它 仍然 遗迹 固定的 那 主 拜伦 应该 来 到 托斯卡纳 , 和 , 如果 可能的 ,
[ˈpiːzə] ;
Pisa ;
比萨 ;

拜伦勋爵应该去托斯卡纳，如果可能的话，还要去比萨，这件事仍然没有改变；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . — [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət]
but more of that to - morrow . — Your faithful and affectionate
但 更多的 的 那 到 - 明天 . — 你的 忠实 和 亲热

但明天再详细说说。——你忠实而深情的

[es] .
S .
S .

S.

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ˈmɛriːz] [maɪnd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt]
The foregoing painful episode was enough to fill Mary's mind during the fortnight
这 前文 痛苦 插曲 曾是 足够的 到 充满 玛丽的 头脑 期间 这 两星期
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
she was alone .
她 曾是 独自的 .

前面那段痛苦的经历足以让玛丽在独自一人的两周里一直耿耿于怀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ɪˈzi] [rɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfrendz] ,
It was well for her that she was within easy reach of cheerful friends ,
它 曾是 出色地 为了 她 那 她 曾是 之内 简单的 抵达 的 快乐 朋友们 ,
[jet] ,
yet ,
然而 ,

幸好她身边有开朗的朋友陪伴，然而，

[ɪːv(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈbɪtər] [θɔːts] .
even as it was , she could not altogether escape from bitter thoughts .
甚至 作为 它 曾是 , 她 可以 不是 共 逃脱 从 苦的 想法 .

即便如此，她也无法完全摆脱痛苦的回忆。

[kler] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈleghɔːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Clare was at Leghorn , and had to be told of everything .
克莱尔 曾是 在 来航鸡 , 和 有 到 是 讲述 的 一切 .

克莱尔当时在莱格霍恩，什么事都要人告诉她。

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈli:f] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
Mary could not but think of the relief it would be to them all if she
玛丽 可以 不是 但 思考 的 这 宽慰 它 会 是 到 他们 全部如果 她
[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈmæri] ;
were to marry ;
是 到 结婚 ;

玛丽不禁想到，如果她能结婚，对他们所有人来说都将是一种解脱；

[ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:bəbli] [əˈlu:dz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈletər] ,
a remote possibility to which she probably alludes in the following letter ,
一个 偏僻的 可能性 到 哪个 她 大概 暗示 在 这 下列的 信 ,
她可能在下一封信中暗示了这种可能性，尽管这种可能性很小。

[ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkɜ:ən] —
written at this time to Miss Curran —
书面 在 这 时间 到 错过 柯伦 —
此时写给柯伦小姐的信——

[ˈmeri] [ˈʃeli] [tu:; tə] [mɪs] [ˈkɜ:ən] .
Mary Shelley to Miss Curran .
玛丽 雪莱 到 错过 柯伦 .

玛丽·雪莱致柯伦小姐。

[sæn][ˌdʒu:liˈɑ:nʊʊ] , 17th [ˈɔ:gəst] .
San Giuliano , 17th August .
圣 朱利亚诺 , 17th 八月 .

圣朱利亚诺，8月17日。

[maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈkɜ:ən] — [aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [ˌem ˈi:] [greɪt] [peɪn][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - [helθ] .
My dear Miss Curran — It gives me great pain to hear of your ill - health .
我的 亲爱的 错过 柯伦 — 它 给予 我 伟大的 疼痛 到 听到 的 你的 患病的 - 健康 .
亲爱的柯伦小姐——听到您身体不适的消息，我感到非常难过。

[wɪl] [ðɪs] [hɑ:t] [ˈsʌmər] [kənˈdu:s] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [stɜrt] [ɔ:r][nɑ:t] ?
Will this hot summer conduce to a better state or not ?
将要 这 热的 夏天 有助于 到 一个 更好的 状态 或者 不是 ?

这个炎热的夏天究竟会促进州内局势好转，还是会适得其反？

[aɪ][hoʊp] [ˈæŋk[əs]li] , [wen] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [əˈgen] ,
I hope anxiously , when I hear from you again ,
我 希望 焦虑地 , 什么时候 我 听到 从 你 再次 ,

我焦急地盼望着再次收到你的消息。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈwi:knəs] ,
to learn that you are better , having recovered from your weakness ,
到 学习 那 你 是 更好的 , 拥有 恢复 从 你的 弱点 ,
认识到自己已经变得更好，从弱点中恢复过来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nʊʊ] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪsˈɔ:rdər] .
and that you have no return of your disorder .
和 那 你 有 不 返回 的 你的 紊乱 .

而且你的疾病没有复发。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈletər] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
I should have answered your letter before , but we have been in the
我 应该 有 回答 你的 信 前 , 但 我们 有 到过 在 这
[kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
confusion of moving .
困惑 的 移动 .

我本应该早点回复你的信，但我们一直忙于搬家，耽搁了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsetlɪd] [ɪn][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːðz] [ʌv; əv][sæən][dʒuːliːˈɑːnoʊ] ,
We are now settled in an agreeable house at the Baths of San Giuliano ,
我们 是 现在 定居 在 一个 同意 房子 在 这 浴室 的 圣 朱利亚诺 ,
[əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˈpiːzə] , [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
about four miles from Pisa , under the shadow of mountains , and with
关于 四 英里 从 比萨 , 在下面 这 阴影 的 山脉 , 和 和
[dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈsiːnəri] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] .
delightful scenery within a walk .
愉快 风景 之内 一个 走 .

我们现在安顿在圣朱利亚诺浴场附近的一栋舒适的房子里。
距离比萨约四英里，位于群山环抱之中，步行即可欣赏到迷人的风景。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈmænər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
We go on in our old manner , with no change .
我们 去 在 在 我们的 老的 方式 , 和 不 改变 .
我们照旧行事，一切照旧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ; [wʌn] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] ,
I have had many changes for the worse ; one might be for the better ,
我 有 有 许多 变化 为了 这 更糟 ; 一 可能 是 为了 这 更好的 ,
我经历了很多糟糕的变化；或许其中一次会好转。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
but that is nearly impossible .
但 那 是 几乎 不可能的 .
但这几乎是不可能的。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈθraɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] ,
Our child is well and thriving , which is a great comfort ,
我们的 孩子 是出色地 和 熙 , 哪个 是 一个 伟大的 舒适 ,
我们的孩子身体健康，茁壮成长，这让我们感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈtæliən][skaɪ] [ˈɡɪvz] [ˈʃeli] [helθ] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]
and the Italian sky gives Shelley health , which is to him a rare and
和 这 意大利语 天空 给予 雪莱 健康 , 哪个 是 到 他 一个 稀有的 和
[səbˈstænj(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
substantial enjoyment .
重大的 享受 .

意大利的天空让雪莱感到健康，这对他来说是一种难得而重要的享受。

[aɪ][dɪd] [ˈnɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
I did [not] receive the letter you mention to have written in March ,
我 做过 [不是] 收到 这 信 你 提到 到 有 书面 在 行进 ,
我没有收到您提到的那封三月份写的信。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [mɪst] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃeli] [əkˈnɑːlɪdʒd]
and you also have missed one of our letters in which Shelley acknowledged
和 你 还 有 错过 一 的 我们的 信件 在 哪个 雪莱 已确认
[ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
the receipt of the drawings you mention ,
这 收据 的 这 图画 你 提到 ,
此外，您还漏掉了我们的一封信，雪莱在信中确认收到了您提到的那些图纸。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:rdʒɪst] [ˈpɪrəˌmɪd] [maɪ] [bi:; bi] [i'rektɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [keɪs] [aɪ'ti:]
and requested that the largest pyramid might be erected if they could case it
和 请求 那 这 最大 金字塔 可能 是 竖立 如果 他们 可以 案件 它
[wɪð; wɪθ] [waɪ] [ˈmɑ:rb(ə)l][fɔ:r; fər] £25 .
with white marble for £25 .
和 白色的 大理石 为了 £25 .
他们要求，如果能以 25 英镑的价格用白色大理石包裹金字塔，就可以建造最大的金字塔。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [ˈbetər] [stænd][æz; əz][aɪ] [ˈmen](ə)nd [ɪn][maɪ][ləst] ; [fɔ:r; fər] ,
However , the whole had better stand as I mentioned in my last ; for ,
然而 , 这 所有的 有 更好的 站立 作为 我 提及 在 我的 最后的 ; 为了 ,
然而，正如我上次提到的，整体情况最好保持不变；因为，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˈrɪɡərəs] [ɪn'spek](ə)n , [ɡreɪt] [ˈtʃi:tɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][noʊ]
without the most rigorous inspection , great cheating would take place , and no
没有 这 最多 严格的 检查 , 伟大的 作弊 会 拿 地方 , 和 不
[ˈfi:meɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
female could detect them .
女性 可以 探测 他们 .
如果没有最严格的审查，就会发生大规模的作弊行为，而且没有女性能够发现这些作弊行为。

[wen] [wi:; wi][ˈvɪzɪt] [ru:m] , [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪʃ] .
When we visit Rome , we can do that which we wish .
什么时候 我们 访问 罗马 , 我们 能 做 那 哪个 我们 希望 .
当我们去罗马的时候，我们可以做任何我们想做的事情。

[ˈmeni] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] .
Many thanks for your kindness , which has been very great .
许多 谢谢 为了 你的 仁慈 , 哪个 有 到过 非常 伟大的 .
非常感谢您的好意，这真是太好了。

[aɪ] [wʊd] [send][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [ˈmen](ə)nd , [bʌt; bət][wi:; wi][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
I would send you on the books I mentioned , but we live out of the world ,
我 会 发送 你 在 这 图书 我 提及 , 但 我们 居住 出去 的 这 世界 ,
我本来想把提到的那些书寄给你，但我们生活在与世隔绝的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kən'veɪəns] .
and I know of no conveyance .
和 我 知道 的 不 输送 .
我不知道有任何运输方式。

[ˈmɪstər] . - [sez] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [baɪ] [si:] [tu:; tə] [ru:m] ,
Mr . Purniance says that he sent the life of your father by sea to Rome ,
先生 . - 说道 那 他 发送 这 生活 的 你的 父亲 经过 海 到 罗马 ,
普尼安斯先生说他已经将你父亲的遗体通过海运送往罗马。

[də'rektɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [soʊ] , [ˈdaʊtləs] , [aɪ'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ðer; ðər] .
directed to you ; so , doubtless , it is in the custom - house there .
指导 到 你 ; 所以 , 毫无疑问 , 它 是 在 这 风俗 - 房子 那里 .
寄给你的；所以，毫无疑问，它就在你们那里的海关里。

[haʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmaɪti] [ˈrʊlər] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˌrevə'lʊ:ʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
How enraged all our mighty rulers are at the quiet revolutions which have
如何 愤怒 全部 我们的 强大的 统治者 是 在 这 安静的 革命 哪个 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] ;
taken place ;
已采取 地方 ;
我们所有强大的统治者对已经发生的悄无声息的革命感到多么愤怒啊！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [du:k] [hɪr] : “ [mɑ:ɪ] [ri:ki:doʊnoʊ] [ju ɛn 'e]
it is said that some one said to the Grand Duke here : “ Ma richiedono una
它 是 说 那 一些 一 说 到 这 盛大 公爵 这里 : “ 马 里奇多诺 乌纳
- [kju ju 'aɪ] ? ”
costituzione qui ? ”
- qui ? ”

据说，有人在这里对大公说：“Ma richiedono una costituzione qui? ”

“ [i:bi:n] , [lɑ:] - [ˈsu:bitəu] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] ,
“ **Ebene , la darò subito ” was the reply ; but he is not his own master ,**
“ 埃贝内 , 拉 - 速成 ” 曾是 这 回复 ; 但 他 是 不是 他的 自己的 掌握 ,
“Ebene, la darò subito”是他的回答；但他并非自己的主人，

[ænd; ænd] [ˈɔ:striə] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] ;
and Austria would take care that that should not be the case ;
和 奥地利 会 拿 关心 那 那 应该 不是 是 这 案件 ;
奥地利会确保这种情况不会发生；

[ðeɪ] [seɪ] [ˈɔ:striən] [tru:ps] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈtʌskən] [wʌnz] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
they say Austrian troops are coming here , and the Tuscan ones will be sent to
他们 说 奥地利 军队 是 未来 这里 , 和 这 托斯卡纳 一个 将要 是 发送 到
[ˈdʒɜ:rməni] .
Germany .
德国 .

他们说奥地利军队要来这里了，而托斯卡纳的军队将被派往德国。

[wi:; wi] [teɪk] [ɪn] - , [ænd; ænd] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] .
We take in Galignani , and would send them to you if you liked .
我们 拿 在 - , 和 会 发送 他们 到 你 如果 你 喜欢 :
我们收录了加利尼亚尼奶酪，如果您喜欢，我们可以寄给您。

[aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [wʊd] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [slaɪt] .
I do not know what the expense would be , but I should think slight .
我 做 不是 知道 什么 这 费用 会 是 , 但 我 应该 思考 轻微 .
我不知道费用会是多少，但我认为应该不多。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:kəˈmens] [ˈpeɪntɪŋ] , [du:ɪ] [nɑ:t] [fərˈget] [ˈbitrɪs] .
If you recommence painting , do not forget Beatrice .
如果 你 重新开始 绘画 , 做 不是 忘记 贝娅特丽丝 .
如果你重新开始画画，不要忘记贝娅特丽丝。

[aɪ] [wɪl] [ˈveri] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ] [ju: 'es] [ˈɡreɪtli] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
I wish very much for a copy of that ; you would oblige us greatly by making
我 希望 非常 很多 为了 一个 复制 的 那 ; 你 会 必须 我们 非常 经过 制作
[wʌn] .
one .
— .

我非常希望得到一份副本；如果您能制作一份，我们将不胜感激。

[preɪ] [let] [em 'i:] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] .
Pray let me hear of your health .
祈祷 让 我 听到 的 你的 健康 :
请让我知道您的健康状况。

[gɑ:d] [nʊʊz] [wen] [wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [rʊʊm] ; ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mʌst; məst][də'rekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
God knows when we shall be in Rome ; circumstances must direct , and they
上帝 知道 什么时候 我们 将 是 在 罗马 ; 情况 必须 直接的 , 和 他们
[dæns] [ə'baʊt] [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] ,
dance about like will - o ' - the - wisps ,
舞蹈 关于 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 ,
天知道我们何时会到罗马; 一切皆由形势决定, 而形势变幻莫测, 如同鬼火一般。

[ɪn'taɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['dezətɪŋ] [ju: 'es] .
enticing and then deserting us .
诱人的 和 然后 逃兵 我们 :
先是诱惑我们, 然后又抛弃我们。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:g] .
We must take care not to be left in a bog .
我们 必须 拿 关心 不是 到 是 左边 在 一个 沼泽 :
我们必须小心, 不要让自己陷入泥潭。

[ə'du:] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
Adieu , take care of yourself .
再见 , 拿 关心 的 你自己 :
再见, 保重。

[bɪ'li:v] [ɪn] ['ʃeli:z] [sɪn'sɪr] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [helθ] , [ænd; ənd][ɪn][kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] ,
Believe in Shelley's sincere wishes for your health , and in kind remembrances ,
相信 在 雪莱的 真诚 愿望 为了 你的 健康 , 和 在 种类 回忆 ,
请相信雪莱对您健康的真挚祝愿, 以及您对她的美好回忆。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['evər] [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,
and in my being ever sincerely yours ,
和 在 我的 存在 曾经 真挚地 你的 ,
我永远真诚地属于你,

[em] . ['dʌblju:] . ['ʃeli] .
M . W . Shelley .
M . W . 雪莱 :
MW Shelley。

[kler] [dɪ'zaɪɜ-z] ([nɑ:t] [rɪ'membrənsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['plez(ə)nt]) , [haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [sendz] [ə; eɪ]
Clare desires (not remembrances , if they are not pleasant) , however she sends a
克莱尔 欲望 (不是 回忆 , 如果 他们 是 不是 令人愉快的) , 然而 她 发送 一个
['prɑ:pər] ['mesɪdʒ] ,
proper message ,
恰当的 信息 ,
克莱尔想要的不是回忆 (如果回忆并不愉快的话), 但她传递的信息是恰当的。

[ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər]
and says she would be obliged to you , if you let her have her picture
和 说道 她 会 是 有义务 到 你 , 如果 你 让 她 有 她 图片
,
:
,
她说, 如果你能把她的照片给她, 她将不胜感激。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [aɪ 'ti:]
if you could find a mode of conveying it : . . . :
如果 你 可以 寻找 一个 模式 的 传递 它
如果你能找到一种表达方式.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [lu:z] ['meni] ['letərz] , ['hæviŋ] [spaɪz] ([nɑ:t] ['gʌvənmənt] [wʌnz]) [ə'baʊt] [ju: 'es]
Do you know we lose many letters , having spies (not Government ones) about us
做 你 知道 我们 失去 许多 信件 , 拥有 间谍 (不是 政府 一个) 关于 我们
[In] ['plenti] ;
in plenty ;
在 很多 ;

你知道吗，由于我们周围有很多间谍（不是政府的间谍），我们丢失了很多信件；

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəreɪt] [pʊʃ] [tu:; tə][du:][ju: 'es][ə; eɪ] ['despəreɪt] ['mɪstʃɪf] ['leɪtli] ,
they made a desperate push to do us a desperate mischief lately ,
他们 制成 一个 绝望的 推 到 做 我们 一个 绝望的 恶作剧 最近 ,
他们最近不顾一切地想给我们制造一场巨大的麻烦。

[bʌt; bət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['blækən] [ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
but succeeded no further than to blacken us among the English ;
但 成功了 不 更远 比 到 黥 我们 之中 这 英语 ;

但除了让我们在英国人心中蒙羞之外，他们并没有取得任何进一步的成就；

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] ([ɔ:r] [ɡri:n] [bæg]) [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [ə'ɡenst] [ju: 'es] ,
so if you receive a fresh batch (or green bag) of scandal against us ,
所以 如果 你 收到 一个 新鲜的 批 (或者 绿色的 包) 的 丑闻 反对 我们 ,
所以，如果你收到一批（或一袋）针对我们的新丑闻，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] .
I assure you it is all a lie .
我 保证 你 它 是全部 一个 说谎 .

我向你保证，这一切都是谎言。

[pʊr] [soʊlz] !
Poor souls !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿！

[wi:; wi][lɪv; laɪv] ['ɪnəsntli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] ; [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] ,
we live innocently , as you well know ; if we did not ,
我们 居住 天真地 , 作为 你 出色地 知道 ; 如果 我们 做过 不是 ,
我们过着无辜的生活，你也知道；如果我们不是这样，

[ten][tu:; tə][wʌn][ɡɑ:d] [wʊd] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]
ten to one God would take pity on us , and we should not be so
十 到 一 上帝 会 拿 遗憾 在 我们 , 和 我们 应该 不是 是 所以
[ʌn'fɔ:rtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

十有八九，上帝会怜悯我们，我们不应该如此不幸。

[ʃ'eli:z] ['æbsəns] , [ðoʊ] [ɪ'ventf(ə)l] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .
Shelley's absence , though eventful , was , after all , a short one .
雪莱的 缺席 , 尽管 多事 , 曾是 , 后 全部 , 一个 短的 一 .
雪莱的缺席虽然颇为引人注目，但毕竟时间很短暂。

[In] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:ɡni] ,
In about a fortnight he was back again at the Bagni ,
在 关于 一个 两星期 他 曾是 后退 再次 在 这 巴格尼 ,
大约两周后，他又回到了巴格尼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [laɪf][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
and for a few weeks life was quiet .
和 为了 一个 很少 周 生活 曾是 安静的 .
接下来的几周，生活平静无波。

[ɑ:n][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [sep'tembər] ['meri] ['rekərdz] —
On the 18th of September Mary records —
在 这 18th 的 九月 玛丽 记录 —
9月18日，玛丽记录道——

['pɪknɪk][ɑ:n][ðə; ði] - ['məʊntnɪz] ; ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Picnic on the Pugnano Mountains ; music in the evening .
野餐 在 这 - 山脉 ; 音乐 在 这 晚上 .
在普尼亚诺山野餐；晚上有音乐表演。

[sli:p] [ðer; ðər] .
Sleep there .
睡觉 那里 .
就在那儿睡吧。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
On another occasion ,
在 其他 场合 ,
另一次，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tə:lərəbli] [ku:l] ['si:said] [pleɪs] [wer] [ðei] [maɪt] [spend][ðə; ði][nekst]
wishing to find some tolerably cool seaside place where they might spend the next
祝 到 寻找 一些 勉强可以接受凉爽的 海滨 地方 在哪里 他们 可能 花费 这 下一个
[sʌmə] ,
summer ,
夏天 ,
他们希望找到一个气候比较凉爽的海边地方，在那里度过下一个夏天。

[ðei] [went] , — [ðə; ði] ['feli] [ænd; ənd] [kler] , — [ɑ:n][ə; eɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] - [eksprə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
they went , — the Shelleys and Clare , — on a two or three days ' expedition of
他们 去 , — 这 雪莱 和 克莱尔 , — 在 一个 二 或者 三 天 - 远征 的
[dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] - ,
discovery to Spezzia ,
发现 到 - ,
他们——雪莱夫妇和克莱尔——前往斯佩齐亚进行了为期两三天的探险考察。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'tʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
and were enchanted with the beauty of the bay .
和 是 迷人的 和 这 美丽的 的 这 湾 .
他们被海湾的美景深深吸引。

[kler] [hæd; həd] , ['ɔ:rtli] ['æftər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['flɒrəns] ,
Clare had , shortly after , to return to her situation at Florence ,
克莱尔 有 , 不久 后 , 到 返回 到 她 情况 在 佛罗伦萨 ,
不久之后，克莱尔不得不返回佛罗伦萨，继续她的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['wɪntər] [æt; ət]['pi:zə] .
but the Shelleys decided to winter at Pisa .
但 这 雪莱 决定 到 冬天 在 比萨 .
但雪莱一家决定在比萨过冬。

[ðei] [tʊk] [ə; eɪ][tɑ:p] [flæt] [ɪn][ðə; ði] “ ['treɪ]
They took a top flat in the “ Tre
他们 采取 一个 顶部 平坦的 在 这 “ 树木
他们在“Tre”租了一套顶层公寓。

[pɑ:'lɑ:tsi][di:'ai] ['ki:sə] , " [ɑ:n][ðə; ði] [lŋ] - ['ɑ:nəu] , [ænd; ənd] [spɛnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][ɪn]
Palazzi di Chiesa , " on the Lung ' Arno , and spent part of October in
宫殿 迪 教堂 , " 在 这 肺 - 阿诺 , 和 花费 部分 的 十月 在
['fə:nɪfɪŋ] [aɪ 'ti:] .
furnishing it :
家具 它 :

Palazzi di Chiesa, 位于阿诺河畔, 并于十月的一部分时间对其进行了装修。

[ðeɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] 25th ; [ðə; ði] ['wɪljəmz] - ['kʌmɪŋ] , [nɑ:t] ['meni] [deɪz] ['leɪtər] ,
They took possession about the 25th ; the Williams ' coming , not many days later ,
他们 采取 拥有 关于 这 25th ; 这 威廉姆斯 - 未来 , 不是 许多 天 之后 ,
他们大约在25号占领了那里; 威廉姆斯一家几天后也到了。

[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] ['loʊər] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
to occupy a lower flat in the same house .
到 占据 一个 降低 平坦的 在 这 相同的 房子 :
搬到同一栋楼里较低的房间居住。

[æɪt; ət] [lɔ:rd] ['baɪrənz] [rɪ'kwɛst] , [ðə; ði] ['feli] [hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][kæəsə] [lɑ:n'frɑ:nki] ,
At Lord Byron's request , the Shelleys had taken for him Casa Lanfranchi ,
在 主 拜伦的 要求 , 这 雪莱 有 已采取 为了 他 卡萨 兰弗兰奇 ,
应拜伦勋爵的要求, 雪莱夫妇为他租下了卡萨兰弗兰奇庄园。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [pæləs] [ɪn][ðə; ði] [lŋ] - ['ɑ:nəu] , [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [ðəm'selvz]
the finest palace in the Lung ' Arno , just opposite the house where they themselves
这 最好的 宫殿 在 这 肺 - 阿诺 , 只是 对面的 这 房子 在哪里 他们 他们自己
[wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
were established :
是 已确立的 :

阿尔诺河畔最宏伟的宫殿, 就在他们自己定居的房子对面。

[ðɪs] [kloʊz] [dʒʌkstəpə'ziʃn] [ʌv; əv] [ə'bəʊdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] ['sʌmwʌt] [ɪnkən'vi:nɪənt] ,
This close juxtaposition of abodes was likely to prove somewhat inconvenient ,
这 关闭 并置 的 住所 曾是 可能 到 证明 有些 不方便 ,
两处住所如此靠近, 可能会带来一些不便。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [klɜ:z] [ə'keɪzən(ə)l] ['prez(ə)ns] [æɪt; ət]['treɪ][pɑ:'lɑ:tsi] .
in case of Clare's occasional presence at Tre Palazzi .
在 案件 的 克莱尔的 偶然 在场 在 树木 宫殿 :
以防克莱尔偶尔出现在特雷帕拉齐。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst]['vɪzɪt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] ['leɪtər] [rɪ'fə:z] ,
Her first visit , however , to which the following characteristic letter refers ,
她 第一的 访问 , 然而 , 到 哪个 这 下列的 特征 信 指 ,
然而, 她第一次来访, 也就是下面这封极具特色的信件所描述的那次访问,

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['meɪsənz][æɪt; ət][kæəsə] ['sɪlvə] ,
was to the Masons at Casa Silva ,
曾是 到 这 共济会 在 卡萨 席尔瓦 ,
是去卡萨席尔瓦的共济会,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['baɪrənz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pi:zə] .
and it came to an end just before Byron's arrival in Pisa .
和 它 来了 到 一个 结尾 只是 前 拜伦的 到达 在 比萨 :
就在拜伦抵达比萨之前, 这场战争结束了。

[kler] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪljəmz] - [æɪt; ət] - .
Clare had been staying with the Williams ' at Pugnano .
克莱尔 有 到过 入住 和 这 威廉姆斯 - 在 - :
克莱尔一直住在普尼亚诺的威廉姆斯家。

[kler] [tuː; tə] ['meri] .
Clare to Mary .
克莱尔 到 玛丽 :

克莱尔对玛丽说。

[mai] [dɪr] ['meri] — [aɪ] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?
My dear Mary — I arrived last night — won't you come and see me to - day ?
我的 亲爱的 玛丽 — 我 到达的 最后的 夜晚 — 惯于 你 来 和 看 我 到 - 天 ?

我亲爱的玛丽——我昨晚到了——你今天能来看我吗？

[ðə; ði] ['wɪljəmz] - [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɔːrwəd] [ðəm; ðəm]['mɪstər] . ['webz] ['ænsər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
The Williams ' wish you to forward them Mr . Webb's answer , if possible ,
这 威廉姆斯 - 希望 你 到 向前 他们 先生 . 韦伯的 回答 , 如果 可能的 ,

威廉姆斯一家希望您能尽可能地将韦伯先生的答复转交给他们。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðəm; ðəm][baɪ][tuː'tuː][ə'klɒk, əu-] [æftər'nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
to reach them by 2 o'clock afternoon to - day .
到 抵达 他们 经过 2 点钟 下午 到 - 天 :

今天下午2点前联系到他们。

[ɪf] ['mɪstər] . [web] [sez] [jes] ([juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [noʊt]) , [send] [də'mɪnɪkoʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə]
If Mr . Webb says yes (you will open his note) , send Dominico with it to
如果 先生 . 韦伯 说道 是的 (你 将要 打开 他的 笔记) , 发送 多米尼科 和 它 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果韦伯先生同意（你会打开他的纸条），就让多米尼科带着纸条过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pæsn̩] [baɪ][ðə; ði][bɑːðz][mʌst; məst]['ɔːrdər] - [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [baɪ]
and he passing by the Baths must order Pancani to be at Pugnano by
和 他 通过 经过 这 浴室 必须 命令 - 到 是 在 - 经过
[faɪv][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
5 o'clock in the afternoon .
5 点钟 在 这 下午 :

路过浴场的他必须命令潘卡尼在下午 5 点前到达普尼亚诺。

[ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [web] , [ðeɪ] [wɪl] ['iːkwəli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If there comes no letter from Mr . Webb , they will equally come to you ,
如果 那里 来 不 信 从 先生 . 韦伯 , 他们 将要 同样地 来 到 你 ,

如果没有韦伯先生的来信，他们同样会写信给你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] - ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]
and I wish you could also in that case contrive to get Pancani ordered for
和 我 希望 你 可以 还 在 那 案件 精心策划 到 得到 - 订购 为了
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我希望你也能想办法帮他们订一份潘卡尼。

[fɔːr; fər][wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
for we forgot to arrange how that could be done ; if not , they will be
为了 我们 忘了 到 安排 如何 那 可以 是 完毕 ; 如果 不是 , 他们 将要 是
[ðer; ðər] [ɪk'spektɪŋ] ,
there expecting ,
那里 期待 ,

因为我们忘记安排如何进行这件事了；否则，他们会在那里等着。

[ænd; ənd][pər'hæps][get] [ɪn'vɔːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
and perhaps get involved for the next month .
和 也许 得到 涉及 为了 这 下一个 月 :

或许可以参与接下来的一个月。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][send][ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] [maɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ænd; ənd]
I wish you to be so good as to send me immediately my large box and
我 希望 你 到 是 所以 好的 作为 到 发送 我 立即地 我的 大的 盒子 和
[ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
the clothes from the Busati ,
这 衣服 从 这 - ,

我希望你能立刻把我在布萨蒂寄来的大箱子和衣服寄给我。

[ɪnˈdiːd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [maɪn] ,
indeed all that you have of mine ,
的确 全部 那 你 有 的 矿 ,

事实上，你所拥有的我的一切，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə][get][ðəm; ðəm] - [ɪˈmiːdiətli] .
for I must arrange my boxes to get them bollate immediately .
为了 我 必须 安排 我的 盒子 到 得到 他们 - 立即地 .

因为我必须安排好我的箱子，以便它们能立即装箱。

[dəʊnt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][maɪ][bənd] - [bɑːks] [tuː] .
Don't delay , and my band - box too .
不 延迟 , 和 我的 乐队 - 盒子 也 .

别耽搁，我的乐队演出盒也一样。

[ɪf] [juː; jʊ]
If you
如果 你

如果你

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[kʊd; kəd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɡreɪt] [ˈbɑʊntɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [spʌndʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd]
could of your great bounty give me a sponge , I should be infinitely obliged
可以 的 你的 伟大的 赏金 给 我 一个 海绵 , 我 应该 是 无限地 有义务

[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

如果您慷慨解囊，能给我一块海绵，我将感激不尽。

[ðen] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [əˈraɪvd] ,
Then , when it is dark , and the Williams ' arrived ,
然后 , 什么时候 它 是 黑暗的 , 和 这 威廉姆斯 - 到达的 ,

然后，天黑了，威廉姆斯一家到了。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət]
will you ask Mr . Williams to be so good as to come and knock at
将要 你 问 先生 . 威廉姆斯 到 是 所以 好的 作为 到 来 和 敲 在

[kæsə] [ˈsɪlvə] ,
Casa Silva ,
卡萨 席尔瓦 ,

您能否请威廉姆斯先生好心来敲敲席尔瓦家的门？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
and I will return to spend the evening with you ?
和 我 将要 返回 到 花费 这 晚上 和 你 ?

我会回来和你共度夜晚吗？

[ˈʃeli] [wəʊnt][duː; tə] [fetʃ] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʊks] [ˈsɪŋɡjələr][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Shelley won't do to fetch me , because he looks singular in the streets .
雪莱 惯于 做 到 拿来 我 , 因为 他 看起来 单数 在 这 街道 .

雪莱不能来接我，因为他走在街上看起来很孤单。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] ,
But I wish he would come now to give me some money ,
但 我 希望 他 会 来 现在 到 给 我 一些 钱 ,
但我希望他现在就来给我点钱。

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [lɪˈvɔːnəu] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] .
as I want to write to Livorno and arrange everything .
作为 我 想 到 写 到 利沃诺 和 安排 一切 .
我想写信给利沃诺，安排好一切。

[ˈleɪtər] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Later will be inconvenient for me .
之后 将要 是 不方便 为了 我 .
以后对我来说会很不方便。

[kɪs] [ðə; ði] [tʃɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [jɔːrz] [əˈfekʃənətli] ,
Kiss the chick for me , and believe me , yours affectionately ,
吻 这 小鸡 为了 我 , 和 相信 我 , 你的 亲切地 ,
替我亲亲那妞，相信我，这是你深情的问候。

[kler] .
Clare .
克莱尔 .
克莱尔。

[ˈdʒɜːrn(ə)] . — [ɔːl][ɑːkˈtoʊbər][ɪz] [left] [aʊt] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] . — [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][bɑːðz] , [ˈɑːkjupaɪd]
Journal . — All October is left out , it seems . — We are at the Baths , occupied
杂志 . — 全部 十月 是 左边 出去 , 它 似乎 . — 我们 是 在 这 浴室 , 占领
[wɪð; wɪθ] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ,
with furnishing our house ,
和 家具 我们的 房子 ,
日记——看来整个十月都被忽略了。——我们正在浴场，忙着布置房子。

[ˈkɑːpiɪŋ] [maɪ][ˈnɔːv(ə)] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
copying my novel , etc : etc :
复制 我的 小说 , ETC : ETC :
抄袭我的小说等等。

[ˈmɛriːz] [ɪnˈten](ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈvoot] [ˈeni] [ˈprɔːfɪts] [wɪtʃ] [maɪt] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk]
Mary's intention was to devote any profits which might proceed from this work
玛丽的 意图 曾是 到 奉献 任何 利润 哪个 可能 继续 从 这 工作
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [nɪˈsesɪtɪz] ,
to the relief of her father's necessities ,
到 这 宽慰 的 她 父亲的 必需品 ,
玛丽的初衷是将这项工作可能带来的任何利润都用于救济她父亲的贫困。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪndəstri]
and the hope of being able to help him had stimulated her industry
和 这 希望 的 存在 有能力的 到 帮助 他 有 刺激 她 行业
[ænd; ənd][ˈenərdʒi] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [iːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and energy while it eased her heart .
和 活力 尽管 它 缓解 她 心 .
能够帮助他的希望激发了她的勤奋和活力，同时也抚慰了她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [fɔːr; fər] £400 ,
She aimed at selling the copyright for £400 ,
她 旨在 在 销售 这 版权 为了 £400 ,
她打算以400英镑的价格出售版权。

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [ˈoʊpənd] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːliər] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
and Shelley opened negotiations to this effect with Ollier the publisher .
和 雪莱 打开 谈判 到 这 影响 和 奥利尔 这 出版商 .
雪莱就此事与出版商奥利尔展开了谈判。

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [berz] [sʌtʃ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][hiː; hi]
His letter on the subject bears such striking testimony to the estimate he
他的 信 在 这 主题 熊 这样的 引人注目 见证 到 这 估计 他
[hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈmeriːz] [ˈpaʊəz] ,
had formed of Mary's powers ,
有 形成 的 玛丽的 权力 ,
他关于此事的信件充分体现了他对玛丽能力的评估。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] , [brˈsaɪdz] , [soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)l][ɪtˈself] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt]
and gives , besides , so complete a sketch of the novel itself , that it cannot
和 给予 , 除了 , 所以 完全的 一个 草图 的 这 小说 本身 , 那 它 不能
[biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [hɪr] .
be omitted here .
是 省略 这里 .
此外，它还对小说本身进行了非常完整的概述，因此在这里不能省略。

[ˈʃeli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɑːliər] .
Shelley to Mr . Ollier .
雪莱 到 先生 . 奥利尔 .
雪莱对奥利尔先生说。

[ˈpiːzə] , 25th [sepˈtembər] - .
Pisa , 25th September 1822 .
比萨 , 25th 九月 - .
比萨，1822年9月25日。

[dɪr] [sɜːr] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Dear Sir — It will give me great pleasure if I can arrange the affair of Mrs .
亲爱的 先生 — 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 如果 我 能 安排 这 事务 的 太太 .
[ˈʃeliːz] [ˈnɔːv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][jər; jər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Shelley's novel with you to her and your satisfaction .
雪莱的 小说 和 你 到 她 和 你的 满意 .
尊敬的先生——如果我能安排好雪莱夫人的小说出版事宜，让您和她都满意，我将感到非常荣幸。

[ʃiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈkwaɪər] ,
She has a specific purpose in the sum which she instructed me to require ,
她 有 一个 具体的 目的 在 这 和 哪个 她 指示 我 到 要求 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她指示我索要这笔款项有其特定目的，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˈredi] [ˈmʌni] ,
although this purpose could not be answered without ready money ,
虽然 这 目的 可以 不是 是 回答 没有 准备好 钱 ,
虽然没有现成的资金就无法实现这个目的，

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk]
yet I should find means to answer her wishes in that point if you could make
然而 我 应该 寻找 方法 到 回答 她 愿望 在 那 观点 如果 你 可以 制作
[aɪ ˈtiː]
it
它
但是，如果你能帮忙的话，我应该能找到办法满足她那方面的愿望。

[kən'vi:niənt] [tu:; tə] [peɪ] [wʌn] - [θɜ:rd] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
convenient to pay one - third at Christmas ,
方便的 到 支付 一 - 第三 在 圣诞节 ,
圣诞节时支付三分之一比较方便。

[ænd; ənd] [gɪv] [bɪlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lðər] [tu:] - [θɜ:rd] [æt; ət] [twelv] [ænd; ənd] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] .
and give bills for the other two - thirds at twelve and eighteen months .
和 给 账单 为了 这 其他 二 - 三分之一 在 十二 和 十八 几个月 .
其余三分之二的款项将在十二个月和十八个月后开具账单。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [prɪkju:lɪər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [lðər] [pɜ:rs(ə)n] ,
It would give me peculiar satisfaction that you , rather than any other person ,
它 会 给 我 奇特 满意 那 你 , 相当 比 任何 其他 人 ,
如果你, 而不是其他任何人, 我会感到格外欣慰。

[ʃʊd; ʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['prɔ:dʌkt] [ʌv; əv] [noʊ] [slɑ:t] ['leɪbər] ,
should be the publisher of this work ; it is the product of no slight labour ,
应该 是 这 出版商 的 这 工作 ; 它 是 这 产品 的 不 轻微 劳动 ,
应该是本书的出版商; 这是一部倾注了大量心血的作品。

[ænd; ənd] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:mən] ['tælənt] ,
and I flatter myself , of no common talent ,
和 我 奉承 我 , 的 不 常见的 天赋 ,
我自认为才华横溢, 绝非等闲之辈。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [les] ['kredit] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [jɔ:r; jər] [neɪmz] .
I doubt not it will give no less credit than it will receive from your names .
我 怀疑 不是 它 将要 给 不 较少的 信用 比 它 将要 收到 从 你的 姓名 .
我毫不怀疑, 它给予它的赞誉不会少于它从你们的名字中获得的赞誉。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [tu:] [wel] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [dɪ'lɪbəɾətli] ['gɪv(ə)n] [ɪn]
I trust you know me too well to believe that my judgment deliberately given in
我 相信 你 知道 我 也 出色地 到 相信 那 我的 判断 故意地 给定 在
[ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] ['eni] [prə'dʌkʃn] [ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:r]
testimony of the value of any production is influenced by motives of interest or
见证 的 这 价值 的 任何 生产 是 影响 经过 动机 的 兴趣 或者
[pɑ:rfɪ'æləti] .
partiality .
偏袒 .

我相信你很了解我, 不会认为我为评价任何作品的价值而做出的判断会受到利益或偏袒的影响。

[ðə; ði] ['roʊməns] [ɪz] [kɔ:ld] [kæ'strɒtʃiʊ] , [prɪns] [ʌv; əv] ['lu:kka:] , [ænd; ənd] [ɪz] ['faʊndɪd] ,
The romance is called Castruccio , Prince of Lucca , and is founded ,
这 浪漫 是 称为 卡斯特鲁乔 , 王子 的 卢卡 , 和 是 创立 ,
这部爱情故事名为《卡斯特鲁乔, 卢卡王子》, 其起源于.....

[nɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)] [ʌv; əv] [,mækiə'veli] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] ,
not upon the novel of Machiavelli under that name ,
不是 之上 这 小说 的 马基雅维利 在下面 那 姓名 ,
并非指马基雅维利那部以此为名的小说,

[wɪtʃ] ['sʌbstɪtju:ts] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɑ:r] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] [tru:θ] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
which substitutes a childish fiction for the far more romantic truth of history ,
哪个 替代品 一个 幼稚 小说 为了 这 远的 更多的 浪漫的 真相 的 历史 ,
它用幼稚的虚构故事代替了更具浪漫色彩的历史真相。

[bʌt; bət] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
but upon the actual story of his life .
但 之上 这 实际的 故事 的 他的 生活 .
但这一切都取决于他真实的人生故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] , [frʌm; frəm][æn; ən][ˈeksaɪl][ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,
He was a person who , from an exile and an adventurer ,
他 曾是 一个 人 WHO , 从 一个 流亡 和 一个 冒险家 ,
他曾是一名流亡者和冒险家，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈflændərz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
after having served in the wars of England and Flanders in the reign of our
后 拥有 服务 在 这 战争 的 英格兰 和 弗兰德斯 在 这 在位 的 我们的
[ˈedwərd] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
Edward the Second ,
爱德华 这 第二 ,

在爱德华二世统治时期，他曾参加过英格兰战争和佛兰德斯战争。

[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ɪts][ˈtaɪərənts] , [bɪˈkeɪm]
returned to his native city , and liberating it from its tyrants , became
返回 到 他的 本国的 城市 , 和 解放 它 从 它是 暴君 , 成为
[hɪm'self] [ɪts][ˈtaɪrənt] ,
himself its tyrant ,
他自己 它是 暴君 ,

他回到故乡，将城市从暴君手中解放出来，自己却成为了这座城市的暴君。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
and died in the full splendour of his dominion ,
和 死亡 在 这 满的 辉煌 的 他的 统治权 ,
他死于其统治的鼎盛时期。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv] [ˈtʌskəni] .
which he had extended over the half of Tuscany .
哪个 他 有 扩展 超过 这 一半 的 托斯卡纳 .
他将其扩展到了托斯卡纳的一半地区。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nə'pʊʊliən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdu:kdəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər]
He was a little Napoleon , and with a dukedom instead of an empire
他 曾是 一个 小的 拿破仑 , 和 和 一个 公国 反而 的 一个 帝国
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈθi:ətər] ,
for his theatre ,
为了 他的 剧院 ,

他就像个小拿破仑，只不过他的剧院规模不是帝国而是公国。

[brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæɪnz] [ænd; ənd] [ˈerərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæntɪˈtaɪp] .
brought upon the same all the passions and errors of his antitype .
带来 之上 这 相同的 全部 这 激情 和 错误 的 他的 反型 .
使他继承了其原型的所有激情和错误。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməns] [rests] [ə'pɑ:n] [ju:θə'neɪzə] , [hɪz; ɪz] [bɪ'trʊəd] [braɪd] ,
The chief interest of the romance rests upon Euthanasia , his betrothed bride ,
这 首席 兴趣 的 这 浪漫 休息 之上 安乐死 , 他的 未婚妻 新娘 ,
这段爱情故事的主要看点在于尤萨纳西亚，他的未婚妻。

[hu:z] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv]
whose love for him is only equalled by her enthusiasm for the liberty of
谁 爱 为了 他 是 仅有的 等于 经过 她 热情 为了 这 自由 的
[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] ,
the Republic of Florence ,
这 共和国 的 佛罗伦萨 ,
她对他的爱，唯有她对佛罗伦萨共和国自由的热情才能与之媲美。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
which is in some sort her country , and for that of Italy ,
哪个 是 在 一些 种类 她 国家 , 和 为了 那 的 意大利 ,
从某种意义上说，那是她的祖国，而对于意大利来说，

[ɔ:l'dʒʊ] [faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪt] [ɪz] [reprɪ'zentɪd] ,
although founded upon the ideas and manners of the age which is represented ,
虽然 创立 之上 这 想法 和 礼仪 的 这 年龄 哪个 是 代表 ,
[ɪz] ['hʊʊli] [wɪ'daʊt]
is wholly without
是 完全 没有

虽然它建立在所代表时代的思想和风俗之上，但却完全没有

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 313**]
[页 -]

[第313页]

[ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ɪn] ['eni] ['fɪk(ə)n][aɪ]['evər] [ri:d] .
a similitude in any fiction I ever read .
一个 相似性 在 任何 小说 我 曾经 读 .

这是我读过的所有小说中都出现过的相似之处。

['bɪtrɪs] [ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][kæ'strʊtʃioʊ] , [ænd; ənd][daɪz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rouməns] , [ɔ:l'dʒʊ]
Beatrice is in love with Castruccio , and dies ; for the romance , although
贝娅特丽丝 是 在 爱 和 卡斯特鲁乔 , 和 死亡 ; 为了 这 浪漫 , 虽然
[ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['laɪtər] ['mætər] ,
interspersed with much lighter matter ,
穿插 和 很多 打火机 事情 ,
贝阿特丽丝爱上了卡斯特鲁乔，并因此去世；尽管其中穿插着许多轻松的情节，但这段爱情故事仍然令人动容。

[ɪz] ['di:pli] ['trædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdʒ] ['dɑ:rkən][ænd; ənd] ['gæðər] [æz; əz][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
is deeply tragic , and the shades darken and gather as the catastrophe
是 深 悲惨 , 和 这 色调 变暗 和 收集 作为 这 灾难
[ə'prəʊtʃɪz] .
approaches .
方法 .

真是太悲惨了，随着灾难的临近，阴影越来越浓重。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mænərz] , ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɑ:r; ər] [ɪntrə'du:st] ; [ðə; ði] [ˌsju:pə'stɪfənz] , [ðə; ði]
All the manners , customs of the age , are introduced ; the superstitions , the
全部 这 礼仪 , 海关 的 这 年龄 , 是 介绍 ; 这 迷信 , 这
['herəsi:z] ,
heresies ,
异端 ,

当时所有的礼仪风俗都被引入；迷信、异端邪说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌpɜ:sə'kju:fəns] [ɑ:r; ər] [dɪ'spleɪd] ;
and the religious persecutions are displayed ;
和 这 宗教 迫害 是 显示 ;

宗教迫害被公之于众；

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['mænərz] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz][nɑ:t][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] ;
the minutest circumstance of Italian manners in that age is not omitted ;
这 最分钟 环境 的 意大利语 礼仪 在 那 年龄 是 不是 省略 ;

那个时代意大利人最细微的礼仪细节都没有被忽略；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊʊl] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['kɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃər]
and the whole seems to me to constitute a living and moving picture
和 这 所有的 似乎 到 我 到 构成 一个 活的 和 移动 图片
[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .
of an age almost forgotten .
的 一个 年龄 几乎 被遗忘的 .

在我看来，整部作品构成了一幅生动感人的画面，展现了一个几乎被遗忘的时代。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbz] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ;
The author visited the scenery which she describes in person ;
这 作者 到访 这 风景 哪个 她 描述 在 人 ;
作者曾亲自到访过她所描述的风景;

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn]
and one or two of the inferior characters are drawn from her own
和 一 或者 二 的 这 下 人物 是 绘制 从 她 自己的
[ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtæljənz] ,
observation of the Italians ,
观察 的 这 意大利人 ,
其中一两个次要角色是她根据自己对意大利人的观察而塑造的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [ˈoʊz] [ɪtˈself] [sti:l] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnstənsɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rmz]
for the national character shows itself still in certain instances under the same forms
为了 这 国家的 特点 演出 本身 仍然 在 肯定 实例 在下面 这 相同的 表格
[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdænti] .
as it wore in the time of Dante .
作为 它 穿着 在 这 时间 的 但丁 .
在某些情况下，民族性格仍然以与但丁时代相同的形式展现出来。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [kənˈsɪsts] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔ:r] , [ʌv; əv] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] ,
The novel consists , as I told you before , of three volumes ,
这 小说 由 , 作为 我 讲述 你 前 , 的 三 卷 ,
正如我之前告诉你的，这部小说由三卷组成。
[i:tʃ] [æt; ət] [li:st] [ˈi:kwəl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈlændlɔ:rd] ,
each at least equal to one of the Tales of my Landlord ,
每个 在 至少 平等的 到 一 的 这 故事 的 我的 房东 ,
每一篇至少相当于《我的房东的故事》中的一篇，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [su:n] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .
and they will be very soon ready to be sent .
和 他们 将要 是 非常 很快 准备好 到 是 发送 .
它们很快就可以发货了。
[noʊ] [əˈreɪndʒmənt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
No arrangement , however , was come to at this time ,
不 安排 , 然而 , 曾是 来 到 在 这 时间 ,
然而，当时并未达成任何协议。

[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ˈdʒænjuəri] [ˈmeri] [roʊt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and early in January Mary wrote to her father , offering the work to him ,
和 早期的 在 一月 玛丽 写道 到 她 父亲 , 提供 这 工作 到 他 ,
[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and asking him ,
和 问 他 ,
一月初，玛丽写信给父亲，提出让他做这份工作，并请求他：

[ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈti:] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] .
if he accepted it , to make a bargain concerning it with a publisher .
如果 他 公认 它 , 到 制作 一个 便宜货 有关 它 和 一个 出版商 .
如果他接受了，就与出版商达成协议。

[ˈgɑ:dwɪn] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] , [ænd; ənd] [ˈʌndərˈtɒk] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] ,
Godwin accepted the offer , and undertook the responsibility ,
戈德温 公认 这 提供 , 和 承担 这 责任 ,
戈德温接受了提议，并承担了这项责任。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] —
in a letter from which the following is an extract —
在 一个 信 从 哪个 这 下列的 是 一个 提炼 —
以下摘自一封信——

1822年1月31日。

[aɪ][,eɪ 'em] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ][jɔː; jər] ['letər] [ʌ; əv][ðə; ði] 11th , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [em 'iː][ɑːn] ['sætərdeɪ]
I am much gratified by your letter of the 11th , which reached me on Saturday
我 是 很多 满意 经过 你的 信 的 这 11th , 哪个 达到 我 在 周六
[læst] ;
last ;
最后的 ;

我非常高兴收到您11号的来信，我上周六就收到了；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] ['dʒenərəs] [ʌ; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌ; əv][ðə; ði] [prə'duːs]
it is truly generous of you to desire that I would make use of the produce
它 是 真的 慷慨的 的 你 到 欲望 那 我 会 制作 使用 的 这 生产
[ʌ; əv][jɔː; jər] ['nɔːv(ə)] .
of your novel .
的 你的 小说 .

您真心希望我能利用您小说中的素材，这真是太慷慨了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
But what can I say to it ?
但 什么 能 我 说 到 它 ?

但我还能说什么呢？

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv] ['neɪtʃər] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn]
It is against the course of nature , unless , indeed , you were actually in
它 是 反对 这 课程 的 自然 , 除非 , 的确 , 你 是 实际上 在
[pə'zeɪn] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
possession of a fortune .
拥有 的 一个 财富 .

除非你真的拥有巨额财富，否则这样做是违背自然规律的。

[aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['mændəvɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrks] ['fɜːrðər] [ðæt] [aɪ]
I said in the preface to Mandeville there were two or three works further that I
我 说 在 这 前言 到 曼德维尔 那里 是 二 或者 三 作品 更远 那 我
[ʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .
should be glad to finish before I died .
应该 是 高兴的 到 结束 前 我 死亡 .

我在《曼德维尔》的序言中说过，还有两三部作品我希望在去世前完成。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [juːz][ʌ; əv][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ,
If I make use of the money from you in the way you suggest ,
如果 我 制作 使用 的 这 钱 从 你 在 这 方式 你 建议 ,
如果我按照你建议的方式使用你给我的钱，

[ðæt] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)][em 'iː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [wɜːrk] .
that may enable me to complete my present work .
那 可能 使能够 我 到 完全的 我的 展示 工作 .

这或许能让我完成目前的工作。

[ðə; ði] [em 'es] . [wʌz; wəz] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [di'spætʃ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]
The MS was , accordingly , despatched to England , but was not
这 多发性硬化症 . 曾是 , 因此 , 已派送 到 英格兰 , 但 曾是 不是
['pʌblɪʃt] [tɪl] ['meni] [mʌnθs] ['leɪtər] .
published till many months later .
已发布 直到 许多 几个月 之后 .

因此，该手稿被送往英国，但直到几个月后才得以出版。

- ([æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɔ:ld]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd]
Valperga (as it was afterwards called) was a book of much power and
- (作为 它 曾是 然后 称为) 曾是 一个 书 的 很多 力量 和
[mɔ:r] ['prɑ:mɪs] ;
more promise ;
更多的 承诺 ;

《瓦尔佩尔加》(后来改名为《瓦尔佩尔加》)是一部极具力量且充满希望的作品；

[veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['ʊθəz] [eɪdʒ][ɪz]['teɪkən]['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
very remarkable when the author's age is taken into consideration .
非常 卓越 什么时候 这 作者的 年龄 是 已采取 进入 考虑 .

考虑到作者的年龄，这非常了不起。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['lʊk(ə)l] ['kʌləɪŋ] ,
Apart from local colouring ,
除 从 当地的 染色 ,

除了地方特色之外，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] — ['nætʃ(ə)rəli]
the interest of the tale turns on the development of the character — naturally
这 兴趣 的 这 故事 转弯 在 这 发展 的 这 特点 — 自然
['paʊəf(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [gʊd] ,
powerful and disposed to good ,
强大的 和 处置 到 好的 ,

故事的趣味性在于人物的塑造——他天资聪颖，心地善良。

[bʌt; bət] [spɔɪlt] [baɪ][pɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ʌn'gaɪdɪd] [baɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [ʌv; əv]
but spoilt by popularity and success , and unguided by principle — of
但 被宠坏了 经过 人气 和 成功 , 和 缺乏指导 经过 原则 — 的
[kæ'strɒtʃiʊ] [hɪm'self] ;
Castruccio himself ;
卡斯特鲁乔 他自己 ;

但因名望和成功而变得骄纵，又缺乏原则——卡斯特鲁乔本人就是如此；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ju:θə'neɪzə] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]
and on the contrast between him and Euthanasia , the noble and
和 在 这 对比 之间 他 和 安乐死 , 这 高贵 和
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] ['sækrɪfaɪsɪz][hɜ:r; hər] [pə'zeɪnz] ,
beautiful woman who sacrifices her possessions ,
美丽的 女士 WHO 牺牲 她 财产 ,

而他与安乐死形成了鲜明的对比，安乐死是一位高贵美丽的女性，她牺牲了自己的所有物。

[hɜ:r; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] .
her hopes , and her affections to the cause of fidelity and patriotism .
她 希望 , 和 她 情感 到 这 原因 的 忠诚 和 爱国主义 .

她对忠诚和爱国事业的希望和热爱。

['bɪtrɪs] , [ðə; ði] ['prɑ:fɪtəs] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['ɡɪftɪd] [bʌt; bət] ['feɪtɪd] [soʊlz] , [hu:] ,
Beatrice , the prophetess , is one of those gifted but fated souls , who ,
贝娅特丽丝 , 这 女先知 , 是 一 的 那些 天才 但 命中注定 灵魂 , WHO ,

女先知贝阿特丽斯是那些天赋异禀却命运多舛的灵魂之一，她

[ˈʌndər] [ðə; ði][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːpərˈhætʃrəli] [ɪnˈspaɪəd] ,
under the persuasion that they are supernaturally inspired ,
在下面 这 劝说 那 他们 是 超自然地 灵感 ,
在他们被说服相信自己受到超自然力量的感召下 ,

[mɪsˈteɪk] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [dɪˈvaɪn] [kəˈmændz] , [ænd; ənd] ,
mistake the ordinary impulses of human nature for Divine commands , **and** ,
错误 这 普通的 冲动 的 人类 自然 为了 神圣的 命令 , 和 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] ,
finding their mistake ,
寻找 他们的 错误 ,
把人性的普通冲动误认为是神的旨意 , 并且 , 当他们发现自己的错误后 ,

[jet] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈluːʒn] [tɪl] [ðə; ði][end] , — [ə; eɪ]
yet encourage themselves in what they know to be delusion till the end , **— a**
然而 鼓励 他们自己 在 什么 他们 知道 到 是 错觉 直到 这 结尾 , — 一个
[ˈtrædʒɪk][end] .
tragic end .
悲惨 结尾 .
然而 , 他们却在明知是错觉的情况下 , 一直鼓励自己直到最后——最终走向悲剧的结局。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][rɪˈmaːrkəb(ə)] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
There are some remarkable descriptive passages ,
那里 是 一些 卓越 描述性的 段落 ,
其中一些描写段落非常精彩 ,

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [wer] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈbɪtrɪs] [kʌmz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
especially one where the wandering Beatrice comes suddenly upon a house in a
尤其 一 在哪里 这 漫游 贝娅特丽丝 来 突然 之上 一个 房子 在 一个
[ˈdrɪri] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ,
dreary landscape which she knows ,
凄凉 景观 哪个 她 知道 ,
尤其是其中一个场景 , 流浪的贝阿特丽斯突然在一片荒凉的风景中发现了一座她熟悉的房子。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [driːm] ;
although she has never seen it before except in a haunting dream ;
虽然 她 有 绝不 已见 它 前 除了 在 一个 令人难忘 梦 ;
虽然她此前从未见过它 , 只在一场挥之不去的梦中见过 ;

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɔːrəbli] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
every detail of it is horribly familiar , **and she is paralysed by the sense of**
每一个 细节 的 它 是 糟糕透了 熟悉的 , 和 她 是 瘫痪 经过 这 感觉 的
[ˈɪmɪnənt] [kəˈlæməti] ,
imminent calamity ,
迫在眉睫 灾害 ,
这一切的细节都让她感到无比熟悉 , 一种迫在眉睫的灾难感让她动弹不得。

[wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [bəˈsts] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] .
which , in fact , bursts upon her directly afterwards .
哪个 , 在 事实 , 爆发 之上 她 直接地 然后 .
事实上 , 这件事紧接着就爆发了。

[juːθəˈneɪʒə] [daɪz][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Euthanasia dies at sea , and the account of the
安乐死 死亡 在 海 , 和 这 帐户 的 这
安乐死发生在海上 , 以及.....的描述

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [ˈɔːlmoʊst] [prəˈfetɪk] ,
running down and wreck of her ship is a curious , almost prophetic ,
跑步 向下 和 破坏 的 她 船 是 一个 好奇的 , 几乎 预言 ,
看到她的船沉没, 这真是一件奇特的、几乎带有预言性质的事。

[fɔːˈjædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlæməti][baɪ] [wɪtʃ] , [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ˈʃeli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]
foreshadowing of the calamity by which , all too soon , Shelley was to lose his
铺垫 的 这 灾害 经过 哪个 , 全部 也 很快 , 雪莱 曾是 到 失去 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

这预示着雪莱不久后将因一场灾难而丧命。

[ðə; ði] [waɪnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnɔːrðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
The wind changed to a more northerly direction during the night ,
这 风 已更改 到 一个 更多的 北风 方向 期间 这 夜晚 ,
夜间风向转为北风。

[ænd; ənd][ðə; ði][lənd] - [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɪld] [ðer; ðər][seɪlz] , [soʊ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈsloʊli]
and the land - breeze of the morning filled their sails , so that , although slowly
和 这 土地 - 微风 的 这 早晨 已填 他们的 帆 , 所以 那 , 虽然 缓慢地
[, ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] [ˈsaʊθwərd] .
, they dropt down southward .
 , 他们 掉落 向下 向南 .

清晨的陆风吹满了船帆, 于是, 尽管速度缓慢, 它们还是向南降落。

[əˈbaʊt] [nuːn] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][ˈpiːzən][ˈves(ə)] , [huː] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][, dʒenəuˈiːz]
About noon they met a Pisan vessel , who bade them beware of a Genoese
关于 中午 他们 遇见 一个 比萨 血管 , WHO 巴德 他们 提防 的 一个 热那亚
[ˈskwaːdrən] ,
squadron ,
中队 ,

中午时分, 他们遇到一艘比萨船只, 船上的人提醒他们提防热那亚舰队。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkruːzɪŋ] [ɔːf] [ˈkɔːrsɪkə] ; [soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
which was cruising off Corsica ; so they bore in nearer to the shore .
哪个 曾是 巡航 离开 科西嘉岛 ; 所以 他们 钻孔 在 更近 到 这 支撑 .
当时这艘船正在科西嘉岛附近巡航; 所以他们驶向更靠近海岸的地方。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [sɪˈrɑːkoʊ][əˈroʊz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
At sunset that day a fierce sirocco arose , accompanied by thunder and lightning ,
在 日落 那 天 一个 凶猛的 西洛克风 出现 , 伴随 经过 雷 和 闪电 ,
那天日落时分, 刮起了猛烈的西洛克风, 伴随着雷鸣闪电。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈseldəm] [siːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] .
such as is seldom seen during the winter season .
这样的 作为 是 很少 已见 期间 这 冬天 季节 .
这是冬季很少见到的景象。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [hjuːdʒ][daːrk] [ˈkɑːləmz] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði]
Presently they saw huge dark columns descending from heaven , and meeting the
目前 他们 锯 巨大的 黑暗的 列 下降 从 天堂 , 和 会议 这
[siː] , [wɪtʃ] [bɔɪld] [bɪˈniːθ] ;
sea , which boiled beneath ;
海 , 哪个 煮沸 下面 ;

随后, 他们看到巨大的黑色柱子从天而降, 与下方沸腾的海水相遇;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈskæɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [waɪnd] .
they were borne on by the storm , and scattered by the wind .
他们 是 出生 在 经过 这 风暴 , 和 疏散 经过 这 风 .
它们被暴风雨卷走, 被狂风吹散。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈiːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] [ˈklætərd] ,
The rain came down in sheets , and the hail clattered ,
这 雨 来了 向下 在 纸张 , 和 这 冰雹 咋嗒咋嗒地 ,
大雨倾盆而下, 冰雹噼里啪啦地砸下来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wɒz; wəz] [læʃ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [weɪvz]
as it fell to its grave in the ocean ; the ocean was lashed into such waves
作为 它 跌倒 到 它是 严重 在 这 海洋 ; 这 海洋 曾是 鞭打 进入 这样的 波浪
[ðæt] ,
that ,
那 ,
因为它坠入大海, 葬身海底; 大海被巨浪拍打得波涛汹涌, 以至于

[ˈmeni] [maɪlz] [ˈɪnlənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
many miles inland , during the pauses of the wind ,
许多 英里 内陆 , 期间 这 停顿 的 这 风 ,
在内陆数英里之外, 趁着风停的间隙,

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈmæməz] [ʌv; əv][ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [siː] [meɪd] [ðə; ði] [wel] - [haʊst]
the hoarse and constant murmurs of the far - off sea made the well - housed
这 嘶哑 和 持续的 低语 的 这 远的 - 离开 海 制成 这 出色地 - 房屋
[ˈlændzmən] [ˈmʌtər] [wʌn] [mɔːr] [prer] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɪts] [ˈfjʊəri] .
landsman mutter one more prayer for those exposed to its fury .
土地管理者 低声 一 更多的 祷告 为了 那些 裸露 到 它是 愤怒 .
远处大海沙哑而持续的低语声, 让这位住在舒适房子里的陆地居民再次为那些遭受大海肆虐的人们默默祈祷。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][stɔːrm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːn] [frʌm; frəm] [ˈɔːr] .
Such was the storm , as it was seen from shore .
这样的 曾是 这 风暴 , 作为 它 曾是 已见 从 支撑 .
从岸上看到的风暴就是这样。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wɒz; wəz][ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][siˈsɪljən] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [bɔːr] [juːθəˈneɪzə] .
Nothing more was ever known of the Sicilian vessel which bore Euthanasia .
没有什么 更多的 曾是 曾经 已知 的 这 西西里 血管 哪个 钻孔 安乐死 .
关于载有安乐死号的西西里船只, 人们再也没有知道任何消息。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [riːtʃt] [ɪts] [ˈdestɪnd] [pɔːrt] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈevər][ˈæftər] [siːn]
It never reached its destined port , nor were any of those on board ever after seen
它 绝不 达到 它是 注定 港口 , 也不 是 任何 的 那些 在 木板 曾经 后 已见
.
:
.
它从未抵达目的地港口, 船上的所有人也从此杳无音讯。

[ðə; ði][ˈsentənəlz] [huː] [waːtʃt] [nɪr] [ˈveɪdoʊ] , [ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sentinels who watched near Vado , a town on the sea - beach of the
这 哨兵 WHO 观看 靠近 瓦多 , 一个 镇 在 这 海 - 海滩 的 这
[məˈremə] ,
Maremma ,
马雷玛 ,
在马雷玛海滩小镇瓦多附近站岗的哨兵们

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [waːtʃ] [ɑːn] [ˈɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
found on the following day that the waves had washed on shore some of the
成立 在 这 下列的 天 那 这 波浪 有 洗过 在 支撑 一些 的 这
[reks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈves(ə)l] ;
wrecks of a vessel ;
残骸 的 一个 血管 ;
第二天发现, 海浪将一些船只残骸冲上了岸;

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [plæŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][məst] , [raʊnd] [wɪt] ,
they picked up a few planks and a broken mast , round which ,
他们 挑选 向上 一个 很少 木板 和 一个 破碎的 桅杆 , 圆形的 哪个 ,
他们捡起几块木板和一根断桅杆, 桅杆周围,

[ˈtæŋɡ(ə)ld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɔ:rdɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
tangled with some of its cordage , was a white silk handkerchief ,
纠缠不清 和 一些 的 它是 绳索 , 曾是 一个 白色的 丝绸 手帕 ,
一条白色丝绸手帕缠绕在绳索上,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz][hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈtresɪz] [ʌv; əv] [ju:θəˈneɪzə] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
such a one as had bound the tresses of Euthanasia the night that she
这样的 一个 一 作为 有 边界 这 头发 的 安乐死 这 夜晚 那 她
[hæd; həd] [ɪmˈbɑ:kt] ;
had embarked ;
有 启航 ;
就像安乐死那天晚上绑住她头发的那个人一样;

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [na:t] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡoʊldən] [her] .
and in its knot were a few golden hairs .
和 在 它是 结 是 一个 很少 金的 头发 :
它的发结里夹杂着几根金色的头发。

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [ˈnɑ:v(ə)] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈnesəseri] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə]
To follow the fate of Mary's novel , it has been necessary somewhat to
到 跟随 这 命运 的 玛丽的 小说 , 它 有 到过 必要的 有些 到
[ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
anticipate the history ,
预料 这 历史 ,
为了追踪玛丽的小说命运, 有必要对历史进行一些预测。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈzju:md] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈtʃæptər] ,
which is resumed in the next chapter ,
哪个 是 恢复 在 这 下一个 章 ,
下一章将继续讲述这个故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] - .
with the journal and letters of the latter part of 1821 .
和 这 杂志 和 信件 的 这 后者 部分 的 - .
以及 1821 年下半年的日记和信件。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[noʊˈvembər] - - [ˈeɪprəl] -
November 1821 - April 1822
十一月 - - 四月 -
1821年11月至1822年4月

[ˈdʒɜ:rn(ə)] , [ˈθɜ:rzdeɪ] , [noʊˈvembər][wʌŋ] . — [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈflɒrəns] .
Journal , Thursday , November 1 : — Go to Florence .
杂志 , 周四 , 十一月 1 : — 去 到 佛罗伦萨 .
《日报》, 11月1日, 星期四——去佛罗伦萨。

[ˈkɑːpi] .
Copy .
复制 .

复制。

[ˈraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪˈtʃiːoʊli] .
Ride with the Guiccioli .
骑 和 这 圭乔利 .

与圭乔利家族同行。

- [əˈraɪvz] .
Albé arrives .
- 到达 .

阿尔贝到了。

[ˈsʌndeɪ] , [ˌnoʊˈvembər] [fɔːr] . — [ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [əˈraɪv] .
Sunday , November 4 . — The Williams ' arrive .
星期日 , 十一月 4 . — 这 威廉姆斯 - 到达 .

11月4日，星期日——威廉姆斯一家抵达。

[ˈkɑːpi] .
Copy .
复制 .

复制。

[kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɡɪˈtʃiːoʊli] .
Call on the Guiccioli .
称呼 在 这 圭乔利 .

打电话给圭乔利一家。

[ˈθɜːrzdɛɪ] , [ˌnoʊˈvembər] - . — [ˈkɑːpi] .
Thursday , November 15 . — Copy .
周四 , 十一月 - . — 复制 .

11月15日，星期四。—副本。

[ˈriːd] [ˈkeɪləb] [ˈwɪljəmz] [tuː; tə][dʒeɪn] .
Read Caleb Williams to Jane .
读 卡莱布 威廉姆斯 到 简 .

向简朗读卡莱布·威廉姆斯的话。

[ˈraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪˈtʃiːoʊli] .
Ride with the Guiccioli .
骑 和 这 圭乔利 .

与圭乔利家族同行。

[ˈʃeli] [ˌɡoʊz][ɑːn] [ˌtrænsˈleɪtɪŋ] [ˌspiˈnəʊzə] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] .
Shelley goes on translating Spinoza with Edward .
雪莱 去 在 翻译 斯宾诺莎 和 爱德华 .

雪莱继续和爱德华一起翻译斯宾诺莎的作品。

[ˈmedwɪn] [əˈraɪvz] .
Medwin arrives .
梅德温 到达 .

梅德温到了。

[tɑːf] [kɔːlz] .
Taafe calls .
塔菲 呼叫 .

塔菲来电。

- [kɔːlz] .
Argyropulo calls .
- 呼叫 .

银背虫发出叫声。

[gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gri:kɪs] .
Good news from the Greeks .
好的 消息 从 这 希腊人 .

来自希腊的好消息。

[ˈtu:zdeɪ] , [noʊ'vembər] - . — [raɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡi:tfi:ʊʊli] .
Tuesday , November 28 . — Ride with the Guiccioli .
周二 , 十一月 - . — 骑 和 这 圭乔利 .

11 月 28 日，星期二——与 Guiccioli 一起骑行。

[ˈsʌfər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ] [hed] .
Suffer much with rheumatism in my head .
遭受 很多 和 风湿病 在 我的 头 .

我头部风湿病很严重。

[ˈwenzdeɪ] , [noʊ'vembər] - . — [aɪ][mɑ:rk] [ðɪs] [deɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [br'ɡɪn] [maɪ] [ɡri:k] [ə'ɡen] ,
Wednesday , November 29 . — I mark this day because I begin my Greek again ,
周三 , 十一月 - . — 我 标记 这 天 因为 我 开始 我的 希腊语 再次 ,

11月29日，星期三——我记住这一天是因为我又开始学习希腊语了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ðæt] ['evər] [dɪ'laɪts] [,em 'i:] .
and that is a study that ever delights me .
和 那 是 一个 学习 那 曾经 美味 我 .

这项研究总是让我感到欣喜。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'nʌðər] ['læŋɡwɪdʒ] ,
I do not feel the bore of it , as in learning another language ,
我 做 不是 感觉 这 钻孔 的 它 , 作为 在 学习 其他 语言 ,

我不觉得学习它像学习另一门语言那样枯燥乏味。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [aɪ 'ti:][soʊ] [ˈrɪtʃli] [ri:'peɪz] [wʌn] ; [jet] [aɪ] [ri:d] ['lɪt(ə)l] ,
although it be so difficult , it so richly repays one ; yet I read little ,
虽然 它 是 所以 难的 , 它 所以 丰富 偿还 一 ; 然而 我 读 小的 ,

虽然学习非常困难，但回报也非常丰厚；然而我却很少读书。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wel] .
for I am not well .
为了 我 是 不是 出色地 .

因为我身体不舒服。

['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪljəmz] [ɡoʊ][tu:; tə] ['leghɔ:rn] ; [ðeɪ] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]
Shelley and the Williams go to Leghorn ; they dine with us afterwards with
雪莱 和 这 威廉姆斯 去 到 来航鸡 ; 他们 用餐 和 我们 然后 和

[ˈmedwɪn] .
Medwin .
梅德温 .

雪莱和威廉姆斯一家去了莱格霍恩；之后他们和梅德温一起和我们共进晚餐。

[raɪt] [tu:; tə] [kler] .
Write to Clare .
写 到 克莱尔 .

写信给克莱尔。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [noʊ'vembər] - . — [kə'rekt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .
Thursday , November 30 . — Correct the novel .
周四 , 十一月 - . — 正确的 这 小说 .

11月30日，星期四——修改小说。

[ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡri:k] .
Read a little Greek .
读 一个 小的 希腊语 .

懂一点希腊语。

[nɑ:t] [wel] .
Not well .
不是 出色地 .

不太好。

[raɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gi:tʃi:əʊli] .
Ride with the Guiccioli .
骑 和 这 圭乔利 .

与圭乔利家族同行。

[ðə; ði] [kaʊnt] [pi:'etroʊ] (['gæmbə]) [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
The Count Pietro (Gamba) in the evening .
这 数数 皮耶特罗 (甘巴) 在 这 晚上 .

晚上的皮埃特罗伯爵（Gamba）。

['mɪsɪz] . ['ʃeli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] .
Mrs . Shelley to Mrs . Gisborne .
太太 . 雪莱 到 太太 . 吉斯伯恩 .

雪莱夫人对吉斯伯恩夫人说。

['pi:zə] , 30th [noʊ'vembər] - .
Pisa , 30th November 1821 .
比萨 , 30th 十一月 - .

比萨，1821年11月30日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] — [ɔ: 'ðoʊ] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][bi:; bi][ə; eɪ][bəəd][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]
My dear Mrs . Gisborne — Although having much to do be a bad excuse for
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 虽然 拥有 很多 到 做 是 一个 坏的 原谅 为了
[nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
not writing to you ,
不是 写作 到 你 ,

亲爱的吉斯伯恩夫人——虽然有很多事情要做并不是不给您写信的好借口，

[jet] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm]
yet you must in some
然而 你 必须 在 一些

然而，你必须在某些方面这样做。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

[sɔ:rt][æd'mɪt] [ðɪs] [pli:] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
sort admit this plea on my part .
种类 承认 这 恳求 在 我的 部分 .

我算是承认这个请求。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['pi:zə] , ['hævɪŋ] ['fɜ:rnɪʃt] ['veri] [naɪs] [ə'pɑ:rtmənts] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd]
Here we are in Pisa , having furnished very nice apartments for ourselves , and
这里 我们 是 在 比萨 , 拥有 提供 非常 好的 公寓 为了 我们自己 , 和
[wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] ,
what is more ,
什么 是 更多的 ,

我们现在身在比萨，为自己购置了非常漂亮的公寓，而且，更重要的是，

[peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃtʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrɪz] - [ɪ'kɑ:nəmi] ,
paid for the furniture out of the fruits of two years ' economy ,
有薪酬的 为了 这 家具 出去 的 这 水果 的 二 年 - 经济 ,

家具是用两年省吃俭用攒下的钱买的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪ][pɑːˈlɑːtʃi][diː ˈaɪ] ['kiːsə] .

we are at the top of the Tre Palazzi di Chiesa .
我们 是 在 这 顶部 的 这 树木 宫殿 迪 教堂 .

我们位于基耶萨特雷宫 (Tre Palazzi di Chiesa) 的顶部。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,

I daresay you know the house ,
我 敢说 你 知道 这 房子 ,

我敢说你认识那栋房子。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][lɑː] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] [lʌŋ] - [ˈɑːnəʊ] ;

next door to La Scoto's house on the north side of Lung ' Arno ;
下一个 门 到 拉 - 房子 在 这 北 边 的 肺 - 阿诺 ;

在朗阿诺北侧，紧邻拉斯科托家；

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wiː; wi][ɪn'hæbɪt][ɑːr; ər] [saʊθ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri]

but the rooms we inhabit are south , and look over the whole country
但 这 房间 我们 居住 是 南 , 和 看 超过 这 所有的 国家

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

towards the sea ,
向 这 海 ,

但我们居住的房间朝南，可以俯瞰整个国家，远眺大海。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [dɪsə'griːəb(ə)] - ,

so that we are entirely out of the bustle and disagreeable puzzi ,
所以 那 我们 是 完全 出去 的 这 忙碌 和 令人不快的 - ,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

etc . , of the town ,
ETC . , 的 这 镇 ,

这样我们就能完全远离城镇的喧嚣和令人不快的麻烦等等。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'veləpt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'send] [ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and hardly know that we are so enveloped until we descend into the street .
和 几乎 知道 那 我们 是 所以 被包裹 直到 我们 下降 进入 这 街道 .

直到我们走下街道，才意识到我们已被如此包围。

[ðə; ði] ['wɪljəmz] - [hæv; həv] [bɪn] [les] ['lʌki] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)] [ɪn]

The Williams ' have been less lucky , though they have followed our example in
这 威廉姆斯 - 有 到过 较少的 幸运的 , 尽管 他们 有 随后 我们的 例子 在

[ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,

furnishing their own house ,
家具 他们的 自己的 房子 ,

威廉姆斯一家就没那么幸运了，不过他们也效仿我们，自己布置了房子。

[bʌt; bət] , ['rentɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] ['mɪstər] . [web] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ['skəːvɪli] .

but , renting it of Mr . Webb , they have been treated scurvily .
但 , 出租 它 的 先生 . 韦伯 , 他们 有 到过 治疗 坏血病 .

但是，他们从韦伯先生那里租房后，却受到了不公平的对待。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

So here we live ,
所以 这里 我们 居住 ,

所以我们就住在这里。

[lɔːrd] ['baɪrən][dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][kæsə] [lɑːnˈfraːnki] ([ðə; ði] [leɪt] [siːnˈjɔːrə] - [haʊs])

Lord Byron just opposite to us in Casa Lanfranchi (the late Signora Felichi's house)
主 拜伦 只是 对面的 到 我们 在 卡萨 兰弗兰奇 (这 晚的 女士 - 房子)

.
:
.

拜伦勋爵就在Casa Lanfranchi（已故费利奇夫人的住宅）的对面。

[soʊ][ˈpiːzə] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [brʻkʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .
So Pisa , you see , has become a little nest of singing birds .

所以 比萨 , 你 看 , 有 变得 一个 小的 巢 的 歌唱 鸟类 .

所以你看，比萨已经变成了鸟儿歌唱的小巢穴。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bəʊθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]
You will be both surprised and delighted at the work just about to be
你 将要 是 两个都 惊讶 和 高兴极了 在 这 工作 只是 关于 到 是
[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
published by him ;
已发布 经过 他 ;

他即将出版的作品一定会让你感到既惊讶又欣喜；

[hɪz; ɪz] [keɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpovʊətri] .
his Cain , which is in the highest style of imaginative poetry .

他的 该隐 , 哪个 是 在 这 最高 风格 的 富有想象力的 诗 .

他的《该隐》是极富想象力的诗歌。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈpɪrɪz] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
It made a great impression upon me , and appears almost a revelation ,
它 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 , 和 出现 几乎 一个 启示 ,
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
from its power and beauty .
从 它是 力量 和 美丽 .

它给我留下了深刻的印象，其力量和美丽几乎令人叹为观止。

[ˈʃeli] [raɪdɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Shelley rides with him ; I , of course , see little of him .

雪莱 骑行 和 他 ; 我 , 的 课程 , 看 小的 的 他 .

雪莱与他同行；我当然很少见到他。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi] [səːvz] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ˈprɪti] [gɜːrl] [wɪˈðəʊt] [prɪˈtenʃənz] , [gʊd] [ˈhɑːtɪd]
The lady whom he serves is a nice pretty girl without pretensions , good hearted
这 女士 谁 他 服务 是 一个 好的 漂亮的 女孩 没有 虚荣心 , 好的 心地
[ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] ;
and amiable ;
和 可亲 ;

他服侍的那位女士是一位漂亮善良、不矫揉造作、心地善良、和蔼可亲的姑娘；

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbænɪʃt] [rəˈmɑːnjə] [fɔːr; fər][ˌkaʊbəˈnaɪzəm] .
her relations were banished Romagna for Carbonarism .

她 关系 是 被放逐 罗马涅 为了 碳酸盐 .

她的亲属因参与烧炭主义而被逐出罗马涅。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hʌnt] ?
What do you know of Hunt ?

什么 做 你 知道 的 打猎 ?

你对亨特了解多少？

[əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] 21st [ɑːˈktoʊbər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kwɪt]
About two months ago he wrote to say that on 21st October he should quit
关于 二 几个月 前 他 写道 到 说 那 在 21st 十月 他 应该 辞职
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

大约两个月前，他写信说他应该在10月21日离开英国。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ;
and we have heard nothing more of him in any way ;
和 我们 有 听到 没有什么 更多的 的 他 在 任何 方式 ;

此后我们再也没有听到他的任何消息；

[aɪ][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɪl] [dra:p][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I expect some day he and six children will drop in from the clouds ,
我 预计 一些 天 他 和 六 孩子们 将要 降低 在 从 这 云 ,
我预感总有一天他会带着六个孩子从天而降。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [ˈtempər] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔ:rn] [læm] .
trusting that God will temper the wind to the shorn lamb .
信任 那 上帝 将要 脾气 这 风 到 这 剪 羊肉 .
相信上帝会为剪了毛的羔羊降下柔和的风。

[preɪ] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] , [tel] [juːˈes] ['evrɪθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Pray when you write , tell us everything you know concerning him .
祈祷 什么时候 你 写 , 告诉 我们 一切 你 知道 有关 他 .
写信时请祷告，把您所知道的关于他的一切都告诉我们。

[duː][juː; jʊ][get] ['eni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] ?
Do you get any intelligence of the Greeks ?
做 你 得到 任何 智力 的 这 希腊人 ?
你了解希腊方面的情报吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:rdʒi] ['kʌntri:mɪn] [teɪk] [pɑ:rt] [əˈgenst] [ðəm; ðəm][ɪn] ['evri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wei] ,
Our worthy countrymen take part against them in every possible way ,
我们的 值得 同胞们 拿 部分 反对 他们 在 每一个 可能的 方式 ,
我们英勇的同胞们以各种可能的方式参与到反对他们的斗争中。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] ,
yet such is the spirit of freedom ,
然而 这样的 是 这 精神 的 自由 ,
但这正是自由的精神所在。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˈpresəs] ,
and such the hatred of these poor people for their oppressors ,
和 这样的 这 仇恨 的 这些 贫穷的 人们 为了 他们的 压迫者 ,
以及这些穷人对压迫者的仇恨，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [hoʊps] — - εἴμ’ - - .
that I have the warmest hopes — μάντις εἴμ’ ἐσθλων ἀγωνών .
那 我 有 这 最温暖 希望 — - εἴμ’ - - .
我有最温暖的希望——μάντις εἴμ’ ἐσθλων ἀγωνών。

- [ɪz][ðer; ðər] ,
Mavrocordato is there ,
- 是 那里 ,
Mavrocordato就在那里，

[ˈdʒʌstli] [rɪˈviəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈsækrɪfajs][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə][ðə; ði]
justly revered for the sacrifice he has made of his whole fortune to the
公正地 受人尊敬的 为了 这 牺牲 他 有 制成 的 他的 所有的 财富 到 这
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,
他为这项事业奉献了全部财产，理应受到人们的尊敬。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ˈtælənts] .
and besides for his firmness and talents .
和 除了 为了 他的 硬度 和 天赋 .
此外，还因为他的坚定和才华。

[ɪf] [gri:s] [biː; bi] [friː] , [ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈvaʊd] [tuː; tə][goʊ] , [pərˈhæps][tuː; tə] [ˈset(ə)l]
If Greece be free , Shelley and I have vowed to go , perhaps to settle
如果 希腊 是 自由的 , 雪莱 和 我 有 发誓 到 去 , 也许 到 定居
如果希腊获得自由，雪莱和我发誓要去那里，或许会在那里定居。

[ðer; ðər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['aɪləndz] [wer] [ɜ:rθ] , ['oʊ(ə)n] , [ænd; ənd][skaɪ][fɔ:rm][ðə; ði]
there , in one of those beautiful islands where earth , ocean , and sky form the
那里 , 在 一 的 那些 美丽的 岛屿 在哪里 地球 , 海洋 , 和 天空 形式 这
[ˈpærədəɪs] .
paradise .
天堂 .

在那里, 在那些美丽的岛屿之一, 大地、海洋和天空构成了人间天堂。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [tel] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] .
You will , I hope , tell us all the news of our friends when you write .
你 将要 , 我 希望 , 告诉 我们 全部 这 消息 的 我们的 朋友们 什么时候 你 写 .
希望你在来信中能告诉我们朋友们的近况。

[aɪ] [si:] [noʊ][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
I see no one that you know .
我 看 不 一 那 你 知道 .

我没看到你认识的人。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl][rɪˈtaɪərd] [wei] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [frendz] [ænd; ənd][noʊ] [əˈkweɪntəns] .
We live in our usual retired way , with few friends and no acquaintances .
我们 居住 在 我们的 通常 退休 方式 , 和 很少 朋友们 和 不 熟人 .
我们过着退休后一贯的生活, 朋友不多, 也没有熟人。

[kler] [ɪz] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [trænˈkwɪləti] [ɪz][ʌnˈbroʊkən][ɪn]
Clare is returned to her usual residence , and our tranquillity is unbroken in
克莱尔 是 返回 到 她 通常 住宅 , 和 我们的 宁静 是 未破 在
[əˈpɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

克莱尔回到了她常住的地方, 我们的平静生活依然没有被打破。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ðoʊz] ['waɪndz] , [sɪˈrɑ:koʊ][ɔ:r][ˌtrɑ:mɒnˈtɑ:nə, -ˈtænə, ˌtrɑ:mɒnˈtɑ:nɑ:] ,
except by those winds , sirocco or tramontana ,
除了 经过 那些 风 , 西洛克风 或者 特拉蒙塔纳 ,
除了西洛克风或特拉蒙塔纳风之外,

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [swi:p] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd][ænd; ənd][dɪˈstɜ:rb][ɔ:r]
which now and then will sweep over the ocean of one's mind and disturb or
哪个 现在 和 然后 将要 扫 超过 这 海洋 的 一个人的 头脑 和 打扰 或者
[klaʊd] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
cloud its surface .
云 它是 表面 .

它时不时会席卷人的心灵海洋, 扰乱或蒙蔽它的水面。

[sɪns] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] ['letər] , [aɪ] [seɪv] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪŋ] [ðə; ði]
Since this must be a double letter , I save myself the trouble of copying the
自从 这 必须 是 一个 双倍的 信 , 我 节省 我 这 麻烦 的 复制 这
[ɪnˈkloʊzd] ,
enclosed ,
内 ,

既然这一定是双份信件, 我就省去了复印随信附上内容的麻烦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
which was a part of a letter written to you a month ago ,
哪个 曾是 一个 部分 的 一个 信 书面 到 你 一个 月 前 ,
这是上个月写给你的一封信的一部分,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][send] .
but which I did not send .
但 哪个 我 做过 不是 发送 .

但我并没有寄出。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwests] ?
Will you attend to my requests?
将要 你 出席 到 我的 请求 ?

你会满足我的请求吗？

[ˈevri] [deɪ] [ɪn'kri:sɪz] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [desk] .
Every day increases my anxiety concerning the desk .
每一个 天 增加 我的 焦虑 有关 这 桌子 .

每天，我对书桌的焦虑感都在加剧。

[du:][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [pæk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Do have the goodness to pack it off as soon as you can .
做 有 这 善良 到 盒 它 离开 作为 很快 作为 你 能 .

请务必尽快把它打包好。

['ʃeli] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haɪv] ['jestərdeɪ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ˈdɜ:rtɪ][ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz][ˈevər] ,
Shelley was at your hive yesterday ; it is as dirty and busy as ever ,
雪莱 曾是 在 你的 蜂巢 昨天 ; 它 是 作为 肮脏的 和 忙碌的 作为 曾经 ,

雪莉昨天去了你的蜂巢；那里和往常一样脏乱拥挤。

[soʊ] [ˈpi:p(ə)] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['næroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [waɪl] [taɪm] [goʊz]
so people live in the same narrow circle of space and thought , while time goes
所以 人们 居住 在 这 相同的 狭窄的 圆圈 的 空间 和 想法 , 尽管 时间 去
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

所以人们生活在同一个狭小的空间和思想圈子里，而时间却在流逝。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪshɔ:rs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [sɪks][ɪn'saɪd] [ˈdɪli] ,
not as a racehorse , but a “ six inside dilly ,
不是 作为 一个 赛马 , 但 一个 “ 六 里面 迪利 ,

不是作为赛马，而是“六号内线”。

“ [ænd; ənd] [pʊts] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ; [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [slept]
” **and puts them down softly at their journey's end ; while they have slept**
” 和 放置 他们 向下 轻轻 在 他们的 旅程 结尾 ; 尽管 他们 有 睡着了
[ænd; ənd] [eɪt] ,
and ate ,
和 吃 ,

然后轻轻地把他们放在旅程的终点；当他们睡着吃饱后，

[ænd; ənd][ˈɛkoʊ][ˈtu:toʊ] .
and ecco tutto .
和 ecco 全部 .

一切就绪。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [mə'ræləti] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] , [aɪ][end] .
With this piece of morality , dear Mrs . Gisborne , I end .
和 这 片 的 道德 , 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 , 我 结尾 .

亲爱的吉斯伯恩夫人，我以这番道德教训结束我的讲述。

['ʃeli] [begz] [ˈevri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [maɪn] [tu:; tə][ˈmɪstər] .
Shelley begs every remembrance of his to be joined with mine to Mr .
雪莱 乞求 每一个 纪念 的 他的 到 是 加入 和 矿 到 先生 .
[ˈgɪzbən] [ænd; ənd] [ˈhenri] . — [ˈevər] [jɔ:rz] ,
Gisborne and Henry . — Ever yours ,
吉斯伯恩 和 亨利 . — 曾经 你的 ,

雪莱恳请我将对他的所有回忆与我对吉斯伯恩先生和亨利的回忆一同铭记。——永远爱你们的，

[ˈmeri] ˈdʌbljuː] . [es] .

Mary W . S .
玛丽 W S .

玛丽·WS

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [daɪr] ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ˈfeɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
And now , my dear Mrs . Gisborne , I have a great favour to ask of you .
和 现在 , 我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 , 我 有 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 .

现在, 我亲爱的吉斯伯恩夫人, 我有一个很大的请求。

[ˈɑːliər] [raɪts] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [desks] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Ollier writes to say that he has placed our two desks in the hands of a
奥利尔 写 到 说 那 他 有 放置 我们的 二 桌子 在 这 双手 的 一个
[ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈsɪti] ,
merchant of the city ,
商人 的 这 城市 ,

奥利尔来信说, 他已经把我们的两张桌子托付给了城里的一位商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] — [gɑːd] [noʊz] [wen] !
and that they are to come — God knows when !
和 那 他们 是 到 来 — 上帝 知道 什么时候!
他们终将到来——天知道何时!

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ˈweɪtɪŋ] ,
Now , as we sent for them two years ago , and are tired of waiting ,
现在 , 作为 我们 发送 为了 他们 二 年 前 , 和 是 疲劳的 的 等待 ,
现在, 我们两年前就把他们接走了, 我们已经等得不耐烦了,

[wɪl] [juː; jʊ][duː][juː ˈes][ðə; ði] ˈfeɪvər] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
will you do us the favour to get them out of his hands ,
将要 你 做 我们 这 偏爱 到 得到 他们 出去 的 他的 双手 ,
你能帮我们把他们从他手里弄出来吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ?
and to send them without delay ?
和 到 发送 他们 没有 延迟 ?
并且立即发送?

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sent] [wɪˈðəʊt] ˈbiːɪŋ] ˈoʊpənd] , [send][ðem; ðəm][ɪn]ˈstætuː][kwɒʊ] ;
If they can be sent without being opened , send them in statu quo ;
如果 他们 能 是 发送 没有 存在 打开 , 发送 他们 在 状态 如此 ;
如果无需开封即可寄送, 请保持原样寄送;

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ˈoʊpənd] ,
if they must be opened ,
如果 他们 必须 是 打开 ,
如果必须打开,

[duː][nɑːt] [send][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bʌt; bət][get][ə; eɪ] [kiː] (ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [lɑːk] [ə; eɪ] [kiː] [wɪl] [kɔːst]
do not send the smallest but get a key (being a patent lock a key will cost
做 不是 发送 这 最小 但 得到 一个 钥匙 (存在 一个 专利 锁 一个 钥匙 将要 成本
[hæf][ə; eɪ] ˈɡɪni]) [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [send][aɪ ˈtiː] ,
half a guinea) made for the largest and send it ,
一半 一个 几内亚) 制成 为了 这 最大 和 发送 它 ,
不要寄送最小的钥匙, 而是配一把最大钥匙的钥匙 (因为是专利锁, 一把钥匙要半个几尼), 然后把钥匙寄送过去。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] ˈpiːkəːk] .
and return the other to Peacock .
和 返回 这 其他 到 孔雀 .
并将另一只还给孔雀。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] [desk] , [wɪl] [juː; jʊ] [send] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [θɪŋz] ?
If you send the desk , will you send with it the following things ?
如果你 发送 这 桌子 , 将要 你 发送 和 它 这 下列的 事物 ?

如果你要寄送这张桌子, 你会把以下物品一起寄送吗?

— [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['feliːz] [wɜːrks] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— **A few copies of all Shelley's works , particularly of the second edition of the**
— 一个 很少 副本 的 全部 雪莱的 作品 , 特别 的 这 第二 版 的 这
[tʃɛntʃɪ] ,
Cenci ,
岑西 ,

— 几本雪莱的全部作品, 特别是《钦奇》第二版,

[maɪ] ['mʌðəz] ['paːstʃəməs] [wɜːrks] , [ænd; ʌnd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] [frʌm; frəm] ['piːkəːk] , [ɪf]
my mother's posthumous works , and Letters from Norway from Peacock , if
我的 母亲的 死后 作品 , 和 信件 从 挪威 从 孔雀 , 如果
[juː; jʊ] [kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

我母亲的遗作, 以及孔雀寄来的《来自挪威的信》, 如果可以的话,

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [bɑːks] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
but do not delay the box for them .
但 做 不是 延迟 这 盒子 为了 他们 .

但不要因为他们的缘故而耽误送货。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[dʒɜːrn(ə)] , [ˈsʌndeɪ] , [dɪˈsembər] [tuː'tuː] . — [riːd] [ðə; ði] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪpˌreks] .
Journal , Sunday , December 2 . — **Read the History of Shipwrecks** .
杂志 , 星期日 , 十二月 2 . — 读 这 历史 的 沉船 .

《日报》, 12月2日, 星期日——阅读沉船史。

[riːd] [he'rɒdətəs] [wɪð; wɪθ] ['feli] .
Read Herodotus with Shelley .
读 希罗多德 和 雪莱 .

和雪莱一起读希罗多德。

[raɪd] [wɪð; wɪθ] [lɑː] [giːtʃiːoʊli] .
Ride with La Guiccioli .
骑 和 拉 圭乔利 .

与 La Guiccioli 一起骑行。

[piːˈetroʊ] [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Pietro and her in the evening .
皮耶特罗 和 她 在 这 晚上 .

晚上, 皮耶特罗和她在一起。

[ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [dɪˈsembər] [θriː] . — [raɪt] ['letərz] .
Monday , December 3 . — **Write letters** .
周一 , 十二月 3 . — 写 信件 .

12月3日, 星期一——写信。

[riːd] [he'rɒdətəs] [wɪð; wɪθ] ['feli] .
Read Herodotus with Shelley .
读 希罗多德 和 雪莱 .

和雪莱一起读希罗多德。

[ˈfɪnɪʃ] [ˈkeɪləb] [ˈwɪljəmz] [tuː; tə][dʒeɪn] .

Finish Caleb Williams to Jane .
结束 卡莱布 威廉姆斯 到 简 .

完成 Caleb Williams 与 Jane 的对话。

[tɑːf] [kɔːlz] .

Taafe calls .
塔菲 呼叫 .

塔菲来电。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɜːrk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɔːrəl][mæn] ,

He says that his Turk is a very moral man ,
他 说道 那 他的 土耳其人 是 一个 非常 道德 男人 ,

他说他的土耳其朋友是个非常有道德的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈstɔːri][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] ,

for that when he began a scandalous story he interrupted him immediately ,
为了 那 什么时候 他 开始 一个 丑闻 故事 他 中断 他 立即地 ,

[ˈseɪɪŋ] , “ [ɑː] !

saying , “ Ah !
说 , “ 啊 !

所以当他开始讲述一个耸人听闻的故事时，他立刻打断了他，说道：“啊！

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈnevər] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] !

we must never speak thus of our neighbours !
我们 必须 绝不 说话 因此 的 我们的 邻居 !

我们绝不能这样谈论我们的邻居！

” [tɑːf] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .

” Taafe would do well to take the hint .
” 塔菲 会 做出色地 到 拿 这 暗示 .

“塔菲最好能领会这个暗示。”

[ˈθɜːrzdɪ] , [drɪˈsembər] [sɪks] . — [riːd] [ˈhoʊməɹ] .

Thursday , December 6 . — Read Homer .
周四 , 十二月 6 . — 读 荷马 .

12月6日，星期四——阅读荷马史诗。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] .

Walk with Williams .
走 和 威廉姆斯 .

与威廉姆斯同行。

[spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Spend the evening with them .
花费 这 晚上 和 他们 .

和他们一起度过晚上。

[kɔːl] [ɑːn][tiː] . [ɡiːtʃiːoʊli] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [waɪ] [tɑːf] [əˈmjuːz] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈedwəɹd] .

Call on T . Guiccioli with Jane , while Taafe amuses Shelley and Edward .
称呼 在 T . 圭乔利 和 简 , 尽管 塔菲 娱乐 雪莱 和 爱德华 .

简去拜访 T. Guiccioli，而塔菲则逗雪莱和爱德华开心。

[riːd] [ˈtæsitəs] .

Read Tacitus .
读 塔西佗 .

阅读塔西佗的作品。

[ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [deɪ] .

A dismal day .
一个 惨淡 天 .

糟糕的一天。

[ˈfraɪdeɪ] , [dɪˈsembə] [ˈsevən] . — [ˈleɪtə] [frʌm; frəm] [hʌnt] [ænd; ənd] [ˈbesi] .
Friday , December 7 . — Letter from Hunt and Bessy .
星期五 , 十二月 7 . — 信 从 打猎 和 贝西 .
12月7日, 星期五——亨特和贝西的来信。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Walk with Shelley .
走 和 雪莱 .
与雪莱同行。

[baɪ] [ˈfɜːrniʃə] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
Buy furniture for them , etc .
买 家具 为了 他们 , ETC .
给他们买家具等等。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][tiː] . [giːtʃiːoʊli]
Walk with Edward and Jane to the garden , and return with T . Guiccioli
走 和 爱德华 和 简 到 这 花园 , 和 返回 和 T . 圭乔利
[ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
in the carriage .
在 这 运输 .
与爱德华和简一起走到花园, 然后与 T. Guiccioli 一起乘坐马车返回。

[ˈedwərd] [riːdʒ] [ðə; ði] [ˈɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪdʒə] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
Edward reads the Shipwreck of the Wager to us in the evening .
爱德华 阅读 这 海难 的 这 赌注 到 我们 在 这 晚上 .
晚上, 爱德华给我们朗读了《赌注的沉船》。

[ˈsætərdeɪ] , [dɪˈsembə] [eɪt] . — [get] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] .
Saturday , December 8 . — Get up late and talk with Shelley .
周六 , 十二月 8 . — 得到 向上 晚的 和 讲话 和 雪莱 .
12月8日, 星期六——睡到自然醒, 和雪莉聊聊天。

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd] [ˈmedwɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnə] .
The Williams and Medwin to dinner .
这 威廉姆斯 和 梅德温 到 晚餐 .
威廉姆斯和梅德温共进晚餐。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Walk with Edward and Jane in the garden .
走 和 爱德华 和 简 在 这 花园 .
与爱德华和简一起在花园里散步。

[rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][tiː] . [giːtʃiːoʊli] .
Return with T . Guiccioli .
返回 和 T . 圭乔利 .
与 T. Guiccioli 一起返回。

[tiː] . [dʒiː] . [ænd; ənd][piːˈetroʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
T . G . and Pietro in the evening .
T . G . 和 皮耶特罗 在 这 晚上 .
TG 和 Pietro 晚上。

[raɪt] [tuː; tə] [kler] .
Write to Clare .
写 到 克莱尔 .
写信给克莱尔。

[riːd] [ˈtæsitəs] .
Read Tacitus .
读 塔西佗 .
阅读塔西佗的作品。

[ˈsʌndeɪ] , [dɪˈsembər] [naɪn] . — [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [nɒts] .
Sunday , December 9 . — Go to church at Dr . Nott's .
星期日 , 十二月 9 . — 去 到 教会 在 博士 . 诺茨 .
12月9日, 星期日——去诺特博士的教堂做礼拜。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
Walk with Edward and Jane in the garden .
走 和 爱德华 和 简 在 这 花园 .
与爱德华和简一起在花园里散步。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɜːrst][piːˈetroʊ][ænd; ənd][teˈresɑː] , [ˈæftərwərdz] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - .
In the evening first Pietro and Teresa , afterwards go to the Williams ' .
在 这 晚上 第一的 皮耶特罗 和 特蕾莎 , 然后 去 到 这 威廉姆斯 - .
晚上先是皮埃特罗和特蕾莎, 之后去威廉姆斯家。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [dɪˈsembər] - . — [aʊt] [ˈʃɑːpɪŋ] .
Monday , December 10 . — Out shopping .
周一 , 十二月 - . — 出去 购物 .
12月10日, 星期一——外出购物。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd][tiː] . [ɡɪːtʃiːoʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
Walk with the Williams and T . Guiccioli to the garden .
走 和 这 威廉姆斯 和 T . 圭乔利 到 这 花园 .
与威廉姆斯一家和T·圭乔利一起漫步花园。

[ˈmɛdwin] [æt; ət] [tiː] .
Medwin at tea .
梅德温 在 茶 .
梅德温在喝茶。

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [heˈrɒdətəs] , [ˈʃeli] [riːdz]
Afterwards we are alone , and after reading a little Herodotus , Shelley reads
然后 我们 是 独自的 , 和 后 阅读 一个 小的 希罗多德 , 雪莱 阅读
[ˈtʃɔsɜːz] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] ,
Chaucer's Flower and the Leaf ,
乔叟的 花 和 这 叶子 ,
之后我们独处, 雪莱读了一点希罗多德的作品后, 又读了乔叟的《花与叶》。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃɔsɜːz] [driːm] [tuː; tə][em ˈiː] .
and then Chaucer's Dream to me .
和 然后 乔叟的 梦 到 我 .
然后, 我读了乔叟的《梦》。

[ə; eɪ][dɪˈvaɪn] , [koʊld] , [,traːmɒnˈtɑːnə, -ˈtæənə, traːmɒnˈtɑːnɑː] [deɪ] .
A divine , cold , tramontana day .
一个 神圣的 , 寒冷的 , 特拉蒙塔纳 天 .
一个神圣而寒冷的特拉蒙塔纳天气。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈdʒænjueɪ] - . — [riːd] [eiˈmiːl] .
Monday , January 14 . — Read Emile .
周一 , 一月 - . — 读 埃米尔 .
1月14日, 星期一——阅读《爱弥儿》。

[kɔːl] [ɑːn][tiː] . [ɡɪːtʃiːoʊli] [ænd; ənd] [siː] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] .
Call on T . Guiccioli and see Lord Byron .
称呼 在 T . 圭乔利 和 看 主 拜伦 .
拜访 T. Guiccioli, 并觐见拜伦勋爵。

[triˈlɔːni] [əˈraɪvz] .
Trelawny arrives .
特里劳尼 到达 .
特里劳尼来了。

[ˈedwərd][dʒɑːn] [triˈlɔːni] ,
Edward John Trelawny ,
爱德华 约翰 特里劳尼 ,

爱德华·约翰·特里劳尼

[huːz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkloʊsli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃeli]
whose subsequent history was to be closely bound up with that of Shelley
谁 随后的 历史 曾是 到 是 密切 边界 向上 和 那 的 雪莱
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] ,
and of Mrs. Shelley ,
和 的 太太 . 雪莱 ,

他的后世经历与雪莱及其夫人的命运紧密相连。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkɔːrniʃ]
was of good Cornish
曾是 的 好的 康沃尔郡

是地道的康沃尔人

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 320]
[- 页 -]

[第320页]

[ˈfæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][led][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf] , [fʊl] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ədˈventʃər] .
family , and had led a wandering life , full of romantic adventure .
家庭 , 和 有 引领 一个 漫游 生活 , 满的 的 浪漫的 冒险 .

他出身于一个家庭，过着漂泊不定的生活，充满了浪漫的冒险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz] [ænd; ənd] [ˈmɛdwin] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] [ə; eɪ] [jɪr]
He had become acquainted with Williams and Medwin in Switzerland a year
他 有 变得 熟人 和 威廉姆斯 和 梅德温 在 瑞士 一个 年
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

一年前，他在瑞士结识了威廉姆斯和梅德温。

[sɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
since which he had been in Paris and London .
自从 哪个 他 有 到过 在 巴黎 和 伦敦 .

此后他先后在巴黎和伦敦生活过。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
Tired of a town life and of society ,
疲劳的 的 一个 镇 生活 和 的 社会 ,

厌倦了城镇生活和社会，

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] “ [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][dʒʌst] [ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]
and in order to “ maintain the just equilibrium between the body and the
和 在 命令 到 “ 维持 这 只是 平衡 之间 这 身体 和 这
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

为了“维持身体与大脑之间的恰当平衡”，

“ [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pæs] [ðə; ði][nekst] [ˈwɪntər] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
” he had determined to pass the next winter hunting and shooting in the
” 他 有 决定 到 经过 这 下一个 冬天 打猎 和 射击 在 这
[waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈremə] ,
wilds of the Maremma ,
荒野 的 这 马雷玛 ,

他决定在下一个冬天到马雷马的荒野中狩猎和射击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['rɑ:bərts][ænd; ənd] [lu:'tenənt] ['wɪljəmz] .
with a Captain Roberts and Lieutenant Williams .
和 一个 队长 罗伯茨 和 中尉 威廉姆斯 .

与罗伯茨上尉和威廉姆斯中尉同行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [hi;; hi] [prə'pəʊzd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] .
For the exercise of his brain , he proposed passing the summer with Shelley .
为了 这 锻炼 的 他的 脑 , 他 建议的 通过 这 夏天 和 雪莱
[ænd; ənd]['baɪrən] ,
and Byron ,
和 拜伦 ,

为了锻炼脑力, 他提议与雪莱和拜伦一起度过暑假。

['bəʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] ['du:ɪŋ] .
boating in the Mediterranean , as he had heard that they proposed doing .
划船 在 这 地中海 , 作为 他 有 听到 那 他们 建议的 正在做 .

他听说他们计划在地中海乘船游览。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəts][wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] ['pɜ:rsənəli] [noʊn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
Neither of the poets were as yet personally known to him ,
两者都不 的 这 诗人 是 作为 然而 亲自 已知 到 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
他当时还不认识这两位诗人。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [bɜ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
but he had lost no time in seeking their acquaintance .
但 他 有 丢失的 不 时间 在 寻求 他们的 熟人 .

但他立即着手与他们结识。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn]['pi:zə][hi;; hi] [rɪ'per] [tu;; tə][ðə; ði]['treɪ][pɑ:'lɑ:tsɪ] ,
On the very evening of his arrival in Pisa he repaired to the Tre Palazzi ,
在 这 非常 晚上 的 他的 到达 在 比萨 他 已修复 到 这 树木 宫殿 ,
[pɑ:'lɑ:tsɪ] ,
他抵达比萨当晚就前往了三宫酒店。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪljəmz] - [ru:m] , [hi;; hi][fɜ:rst] [sɔ:] ['ʃeli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] ['spi:tʃləs]
where , in the Williams ' room , he first saw Shelley , and was struck speechless .
在哪里 , 在 这 威廉姆斯 - 房间 , 他 第一的 锯 雪莱 , 和 曾是 击 无言
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
with astonishment .
和 惊讶 .

在威廉姆斯家的房间里, 他第一次见到了雪莱, 惊讶得说不出话来。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðɪs] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] ['biədli:s] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi;; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['mɑ:nstər]
Was it possible this mild - looking beardless boy could be the veritable monster .
曾是 它 可能的 这 温和的 - 寻找 无胡须 男生 可以 是 这 真正的 怪物
[æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
at war with all the world ?
在 战争 和 全部 这 世界 ?

难道这个外表温和、没有胡须的男孩, 就是与全世界为敌的真正怪物吗?

[ˌekska'mju:nɪkətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Excommunicated by the Fathers of the Church ,
被逐出教会 经过 这 父亲们 的 这 教会 ,
[tʃɜ:rtʃ] ,
被教会教父们逐出教会

[drɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] [raɪts] [baɪ][ðə; ði]['fi:ɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [lɔ:rd] ['tʃænslə] ,
deprived of his civil rights by the fiat of a grim Lord Chancellor ,
被剥夺的 的 他的 民用 权利 经过 这 菲亚特的 的 一个 严峻 主 校长 ,
[tʃænslə] ,
他的公民权利被一位冷酷无情的首席大法官的法令剥夺了。

[drɪ'skɑ:rdɪd] [baɪ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
discarded by every member of his family ,
丢弃 经过 每一个 成员 的 他的 家庭 ,
[fæməli] ,
被所有家人抛弃,

[ænd; ənd] [di'haunst] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][æz; əz][ðə; ði]
and denounced by the rival sages of our literature as the
和 谴责 经过 这 竞争对手 智者 的 我们的 文学 作为 这
[ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈtænɪk] [skuːl] ?
founder of a Satanic school ?
创始人 的 一个 撒旦教 学校 ?

并被我们文学界的对立先贤谴责为撒旦学派的创始人？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] .
I could not believe it ; it must be a hoax .
我 可以 不是 相信 它 ; 它 必须 是 一个 骗局 .

我简直不敢相信，这一定是骗局。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]
But presently , when Shelley was led to talk on a theme that interested him
但 目前 , 什么时候 雪莱 曾是 引领 到 讲话 在 一个 主题 那 感兴趣的 他
— [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈkɒldʒ-ɑːn, ˌkældʒ-ʊʊn] ,
— the works of Calderon ,
— 这 作品 的 卡尔德隆 ,

但随后，当雪莱谈到他感兴趣的话题——卡尔德隆的作品时，

— [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [held] [trɪˈlɔːni] [spel]
— his marvellous powers of mind and command of language held Trelawny spell
— 他的 奇妙 权力 的 头脑 和 命令 的 语言 握住 特里劳尼 拼写
- [baʊnd] : “ [ˈæftər] [ðɪs]
- bound : “ After this
- 边界 : “ 后 这

他惊人的思维能力和语言驾驭能力令特里劳尼着迷：“此后……”

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwɑːləti] , “ [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ][noʊ][ˌɔːŋɡər] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
touch of his quality , “ he says , “ I no longer doubted his identity .
触碰 的 他的 质量 , “ 他 说道 , “ 我 不 更长 怀疑 他的 身份 .

“感受到他的品质,”他说,“我不再怀疑他的身份了。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [əˈpɪrd] [suːn] [ˈæftər] ,
” Mrs . Shelley appeared soon after ,
” 太太 : 雪莱 出现 很快 后 ,

雪莱夫人随后也出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [ˌkjəriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈɡɑːdwin]
and the visitor looked with lively curiosity at the daughter of William Godwin
和 这 游客 看起来 和 热闹 好奇心 在 这 女儿 的 威廉 戈德温
[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈwʊlstənˌkræft] .
and Mary Wollstonecraft .
和 玛丽 伍尔斯通克拉夫特 .

来访者饶有兴致地打量着威廉·戈德温和玛丽·沃斯通克拉夫特的女儿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [ˈpedɪɡriː] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] ,
Such a rare pedigree of genius was enough to interest me in her ,
这样的 一个 稀有的 谱系 的 天才 曾是 足够的 到 兴趣 我 在 她 ,

她如此罕见的卓越天赋足以引起我的兴趣。

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmerɪts] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθəres] .
irrespective of her own merits as an authoress .
无论如何 的 她 自己的 优点 作为 一个 作者 .

撇开她作为作家的自身成就不谈。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] , [greɪ] [aɪz] ;
The most striking feature in her face was her calm , gray eyes ;
这 最多 引人注目 特征 在 她 脸 曾是 她 冷静的 , 灰色的 眼睛 ;
她脸上最引人注目的特征是她那双平静的灰色眼睛;

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['wʊmənz] [haɪt] , ['veri] [fer] [ænd; ənd]
she was rather under the English standard of woman's height , very fair and
她 曾是 相当 在下面 这 英语 标准 的 女性的 高度 , 非常 公平的 和
[laɪt] - ['herd] ; ['wɪti] ,
light - haired ; witty ,
光 - 头发 ; 机智 ,
她的身高略低于英国女性的标准, 皮肤白皙, 头发颜色较浅; 机智风趣。

[ˈsoʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] , [ðoʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ; [laɪk]
social , and animated in the society of friends , though mournful in solitude ; like
社会的 , 和 动画 在 这 社会 的 朋友们 , 尽管 悲哀 在 孤独 ; 喜欢
[ˈʃeli] ,
Shelley ,
雪莱 ,
他性格外向, 在朋友聚会时活泼开朗, 但在独处时却忧郁伤感; 就像雪莱一样,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第18/21页

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [dɪˈɡri:] ,
though in a minor degree ,
尽管 在 一个 次要的 程度 ,

虽然程度较轻,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət]
she had the power of expressing her thoughts in varied and appropriate
她 有 这 力量 的 表达 她 想法 在 多种多样 和 合适的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

她有能力用丰富而恰当的词语表达自己的想法。

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪɡərəs] [oʊld] [ˈraɪtəz] .
derived from familiarity with the works of our vigorous old writers .
衍生的 从 熟悉 和 这 作品 的 我们的 蓬勃 老的 作家 .

源于对我们那些精力充沛的老作家的作品的熟悉。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [ˌɑːbsəˈliːt] [ɔːr] [ˈfɔːrən] [wɜːrdz] .
Neither of them used obsolete or foreign words .
两者都不 的 他们 用过的 过时的 或者 外国的 字 .

他们两人都没有使用过时的词汇或外来词。

[ðɪs] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [strʌk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This command of our language struck me the more as contrasted with the
这 命令 的 我们的 语言 击 我 这 更多的 作为 对比 和 这
[ˈskænti] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [juːst] [baɪ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
scanty vocabulary used by ladies in society ,
稀少 词汇 用过的 经过 女士们 在 社会 ,

这让我更加印象深刻的是,他们对我们语言的驾驭能力与上流社会女士们使用的匮乏词汇形成了鲜明对比。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈhæknɪd] [freɪzɪz] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [felt] [ɔːr]
in which a score of poor hackneyed phrases suffice to express all that is felt or
在 哪个 一个 分数 的 贫穷的 老套的 短语 足够了 到 表达 全部 那 是 毛毡 或者
[kənˈsɪdərd] [ˈprɔːpər][tuː; tə] [rɪˈviːl] . [-]
considered proper to reveal . [45]
经过考虑的 恰当的 到 揭示 . [-]

其中,只需几十句老套的陈词滥调就能表达出所有感受或认为应该透露的内容。[45]

[ˈmɛriːz] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈklʌmər] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrn(ə)]
Mary's impressions of the new - comer may be gathered from her journal
玛丽的 印象 的 这 新的 - 角 可能 是 聚集 从 她 杂志
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] .
and her subsequent letter to Mrs . Gisborne .
和 她 随后的 信 到 太太 . 吉斯伯恩 .

从玛丽的日记和她后来写给吉斯伯恩太太的信中,我们可以了解到她对这位新来者的印象。

[ˈdʒɜːrn(ə)] , [ˈsætərdeɪ] , [ˈdʒænjuəri] - . — [ˈkɑːpi] .
Journal , Saturday , January 19 . — Copy .
杂志 , 周六 , 一月 - . — 复制 .

《日报》,1月19日,星期六。——副本。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
Walk with Jane .
走 和 简 .

与简一起散步。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
The Opera in the evening .
这 歌剧 在 这 晚上 .

晚上去看歌剧。

[tri'lb:ni] [ɪz] [ɪk'strævəgənt] — [ən] [dʒoo'svɑ:nei] - , — ['pɑ:rtli] ['næt(ə)rəl] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] ,
Trelawny is extravagant — un giovane stravagante , — partly natural , and partly ,
特里劳尼 是 靡 — 联合国 乔瓦尼 - , — 部分 自然的 , 和 部分 ,
[pər'hæps] , [pʊt] [ɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['su:ts] [hɪm; ɪm] [wel] ,
perhaps , put on , but it suits him well ,
也许 , 放 在 , 但 它 西装 他 出色地 ,
特里劳尼是个特立独行的人——un giovane stravagante——一部分是天生的, 一部分或许是装出来的, 但这很适合他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'pɑ:lɪft] ['mænərz] [bi:; bi] [ə'su:md] ,
and if his abrupt but not unpolished manners be assumed ,
和 如果 他的 突然 但 不是 未经打磨的 礼仪 是 假定 ,
如果假定他举止生硬但并不粗鲁,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] [feɪs] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [ləks] [ɔ:'ri'ent(ə)])
they are nevertheless in unison with his Moorish face (for he looks Oriental
他们 是 尽管如此 在 齐声 和 他的 摩尔式 脸 (为了 他 看起来 东方
[jet] [nɑ:t][eɪzɪ'ætɪk]) ,
yet not Asiatic) ,
然而 不是 亚洲) ,
然而, 它们与他摩尔人的面容却很协调 (因为他看起来像东方人, 但又不像亚洲人)。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] , [hɪz; ɪz] [hə'kʊliən] [fɔ:rm] ;
his dark hair , his Herculean form ;
他的 黑暗的 头发 , 他的 赫拉克勒斯 形式 ;
他乌黑的头发, 他魁梧的身材;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [pə'veɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
and then there is an air of extreme good nature which pervades his whole
和 然后 那里 是 一个 空气 的 极端 好的 自然 哪个 普遍存在 他的 所有的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
而且, 他脸上洋溢着一种极其和善的气质。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [smaɪlʒ] , [wɪtʃ] [ə'juəz] [em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] [gʊd] .
especially when he smiles , which assures me that his heart is good .
尤其 什么时候 他 微笑 , 哪个 保证 我 那 他的 心 是 好的 .
尤其是当他微笑的时候, 这让我确信他心地善良。

[hi:; hi] [telz] [streɪndʒ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hə'rɪfɪk] [wʌnz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hæroʊ] [wʌn] [ʌp] ,
He tells strange stories of himself , horrific ones , so that they harrow one up ,
他 讲述 奇怪的 故事 的 他自己 , 可怕的 一个 , 所以 那 他们 耙 一 向上 ,
他讲述自己那些离奇古怪、恐怖至极的故事, 吓得人魂飞魄散。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [bʌt; bət][ʌn'mɑ:dʒəleɪtɪd] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)]
while with his emphatic but unmodulated voice , his simple
尽管 和 他的 强调 但 未调制 嗓音 , 他的 简单的
他那铿锵有力却不加修饰的声音, 以及他那朴实无华的性格, 都令人动容。

[jet] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
yet strong language
然而 强的 语言

然而，强烈的语言

[hiː; hi] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˌsɪtʃəˈeɪənz] ;
he portrays the most frightful situations ;
他 倾倒入 这 最多 可怕 情况 ;

他描绘了最可怕场景；

[ðen] [ɔːl] [ðɪːz] [ədˈventʃəz] [tʊk] [pleɪs] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈtwenti] .
then all these adventures took place between the ages of thirteen and twenty .
然后 全部 这些 冒险 采取 地方 之间 这 年龄 的 十三 和 二十 .

所有这些冒险经历都发生在十三岁到二十岁之间。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðem; ðəm] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [ˈsliːpɪnəs]
I believe them now I see the man , and , tired with the everyday sleepiness
我 相信 他们 现在 我 看 这 男人 , 和 , 疲劳的 和 这 每天 困倦

[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntərkeɪrs] ,
of human intercourse ,
的 人类 交往 ,

现在我亲眼见到那个人，我相信他们了，而且，他厌倦了日常人际交往中的昏昏欲睡，

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] ,
I am glad to meet with one who , among other valuable qualities ,
我 是 高兴的 到 见面 和 一 WHO , 之中 其他 有价值的 品质 ,

我很高兴遇到一位除了其他诸多优秀品质之外，还具备以下特质的人：

[hæz; hæz][ðə; ði] [rer] [ˈmerɪt][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
has the rare merit of interesting my imagination .
有 这 稀有的 优点 的 有趣的 我的 想像力 .

它难能可贵之处在于，它激发了我的想象力。

[ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ˈmedwɪn] [daɪn][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
The crew and Medwin dine with us .
这 全体人员 和 梅德温 用餐 和 我们 .

船员和梅德温与我们一起用餐。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈdʒænjʊəri] - . — [riːd] [ˈhoʊməɹ] .
Sunday , January 27 . — Read Homer .
星期日 , 一月 - . — 读 荷马 .

1月27日，星期日——阅读荷马史诗。

[wɔːk] .
Walk .
走 .

走。

[daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - .
Dine at the Williams ' .
用餐 在 这 威廉姆斯 - .

在威廉姆斯家用餐。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
The Opera in the evening .
这 歌剧 在 这 晚上 .

晚上去看歌剧。

[raɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] . [ɡɪˈtʃiːoʊli] .
Ride with T . Guiccioli .
骑 和 T . 圭乔利 .

与 T. Guiccioli 一起骑行。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] , [ˈdʒænjuəri] - . — [ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
Monday , January 28 . — The Williams breakfast with us .
周一 , 一月 - . — 这 威廉姆斯 早餐 和 我们 :
1月28日, 星期一——威廉姆斯一家与我们共进早餐。

[ɡoʊ] [daʊn] [ˈbɑːkə] - [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ænd; ənd][dʒeɪn] .
Go down Bocca d'Arno in the boat with Shelley and Jane .
去 向下 博卡 - 在 这 船 和 雪莱 和 简 :
和雪莱、简一起乘船沿博卡达尔诺河而下。

[ˈedwərd] [ænd; ənd][iː] . [triˈlɔːni] [miːt] [juː ˈes][ðər; ðər] ; [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ] ; [ðeɪ] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]
Edward and E . Trelawny meet us there ; return in the gig ; they dine with us
爱德华 和 E . 特里劳尼 见面 我们 那里 ; 返回 在 这 演出 ; 他们 用餐 和 我们
; [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
; **very tired .**
; 非常 疲劳的 :
爱德华和E·特里劳尼在那里与我们碰面；乘着小马车回来；他们和我们一起用餐；非常疲惫。

[ˈtuːzdeɪ] , [ˈdʒænjuəri] - . — [riːd] [ˈhoʊmər][ænd; ənd][tæsɪtəs] .
Tuesday , January 29 . — Read Homer and Tacitus .
周二 , 一月 - . — 读 荷马 和 塔西佗 :
1月29日, 星期二——阅读荷马和塔西佗的作品。

[raɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] . [ɡɪːtʃiːoʊli] .
Ride with T . Guiccioli .
骑 和 T . 圭乔利 :
与 T. Guiccioli 一起骑行。

[iː] . [triˈlɔːni] [ænd; ənd] [ˈmedwɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
E . Trelawny and Medwin to dinner .
E . 特里劳尼 和 梅德温 到 晚餐 :
E.特里劳尼和梅德温共进晚餐。

[ðə; ði][ˈbærən] - [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
The Baron Lutzerode in the evening .
这 男爵 - 在 这 晚上 :
傍晚的卢特泽罗德男爵。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ˈwaɪdnz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
But as the torrent widens towards the ocean ,
但 作为 这 激流 加宽 向 这 海洋 ,
但随着洪流向海洋方向逐渐扩大，

[wɪː wi][ˈpɑːndər] [ˈdiːpli] [ɑːn] [iːtʃ] [pæst][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
We ponder deeply on each past emotion .
我们 思考 深 在 每个 过去的 情感 :
我们对过去的每一种情绪都进行了深入的思考。

[riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪrət] .
Read the first volume of the Pirate .
读 这 第一的 体积 的 这 海盗 :
阅读《海盗》第一卷。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈfebruəri] [θriː] . — [riːd] [ˈhoʊmər] .
Sunday , February 3 . — Read Homer .
星期日 , 二月 3 . — 读 荷马 :
2月3日, 星期日——阅读荷马史诗。

[wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
Walk to the garden with Jane .
走 到 这 花园 和 简 :
和简一起走到花园去。

[rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈmedwɪn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .

Return with Medwin to dinner .
返回 和 梅德温 到 晚餐 .

和梅德温一起回餐厅吃晚饭。

[trɪˈlɔ:ni] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .

Trelawny in the evening .
特里劳尼 在 这 晚上 .

特里劳尼的傍晚。

[ə; eɪ][waɪld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [sʌm; səm] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

A wild day and night , some clouds in the sky in the morning , but they

一个 荒野 天 和 夜晚 , 一些 云 在 这 天空 在 这 早晨 , 但 他们

[klaɪr] [əˈweɪ] .

clear away .

清除 离开 .

狂风暴雨般的一天一夜，早晨天空有些乌云，但很快就散去了。

[ə; eɪ] [nɔ: rθ] [wɪnd] .

A north wind .
一个 北 风 .

北风。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfebruəri] [fɔ: r] . — [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - .

Monday , February 4 . — Breakfast with the Williams ' .
周一 , 二月 4 . — 早餐 和 这 威廉姆斯 - .

2月4日，星期一——与威廉姆斯一家共进早餐。

[ˈedwərd] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [trɪˈlɔ:ni] [goʊ][tu:; tə] [ˈleghɔ:rn] .

Edward , Jane , and Trelawny go to Leghorn .
爱德华 , 简 , 和 特里劳尼 去 到 来航鸡 .

爱德华、简和特里劳妮去了莱格霍恩。

[wɔ: k] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .

Walk with Jane .
走 和 简 .

与简一起散步。

- [ˈletər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [lɔ: rd] [ˈbaɪrən] .

Southey's letter concerning Lord Byron .
- 信 有关 主 拜伦 .

骚塞关于拜伦勋爵的信。

[raɪt] [tu:; tə] [kler] .

Write to Clare .
写 到 克莱尔 .

写信给克莱尔。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ðə; ði][ˈgæmbəs][ænd; ənd] [tɑ: f] .

In the evening the Gambas and Taafe .
在 这 晚上 这 甘巴斯 和 塔菲 .

晚上是 Gambas 和 Taafe。

[ˈθɜ: rzdeɪ] , [ˈfebruəri] [ˈsɛvən] . — [ri: d] [ˈhoʊmər] , [tæsɪtəs] , [ænd; ənd][eɪˈmi: l] .

Thursday , February 7 . — Read Homer , Tacitus , and Emile .
周四 , 二月 7 . — 读 荷马 , 塔西佗 , 和 埃米尔 .

2月7日，星期四——阅读荷马、塔西佗和爱弥儿。

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [dɪˈpɑ:rt] [fɔ: r; fər][lɑ:] - .

Shelley and Edward depart for La Spezzia .
雪莱 和 爱德华 离开 为了 拉 - .

雪莱和爱德华启程前往拉斯佩齐亚。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
Walk with Jane , and to the Opera with her in the evening .
走 和 简 , 和 到 这 歌剧 和 她 在 这 晚上 .
和简一起散步，晚上和她一起去看歌剧。

[wɪð; wɪθ][iː] . [tri'lbːni] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [bɔːl] .
With E . Trelawny afterwards to Mrs . Beauclerc's ball .
和 E . 特里劳尼 然后 到 太太 . - 球 .
之后与 E. Trelawny 一起参加了博克莱尔夫人的舞会。

[ˈdʊəriŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['iːvniŋ] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][duː] [wʌnz] [sen'seɪʃənz] [tʃeɪndʒ] ,
During a long , long evening in mixed society how often do one's sensations change ,
期间 一个 长的 , 长的 晚上 在 混合 社会 如何 经常 做 一个人的 感觉 改变 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
在人来人往的漫长夜晚里，一个人的感觉会多久变化一次？

[ˈswɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [west] [wɪnd] ['draɪvz] [ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [hɪl] [ɔːr]
swiftly as the west wind drives the shadows of clouds across the sunny hill or
迅速地 作为 这 西方 风 驱动 这 阴影 的 云 穿过 这 阳光明媚爬坡道或者
[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,
the waving corn ,
这 挥手 玉米 ,
就像西风迅速地将云影吹过阳光普照的山坡或摇曳的玉米地一样，

[soʊ] [swɪft] [duː] [sen'seɪʃənz] [pæs] , ['peɪntɪŋ] — [jet] , [oʊ] !
so swift do sensations pass , painting — yet , oh !
所以 迅速 做 感觉 经过 , 绘画 — 然而 , 哦 !
感觉转瞬即逝，绘画亦是如此——然而，哦！

[nɔːt] [dɪs'fɪgjəriŋ] — [ðə; ði]
not disfiguring — the
不是 毁容 — 这
不毁容——

[sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
serenity of the mind .
宁静 的 这 头脑 .
内心的平静。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [weɪ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][həʊsts][ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd]
It is then that life seems to weigh itself , and hosts of memories and
它 是 然后 那 生活 似乎 到 称重 本身 , 和 主持人 的 回忆 和
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
iminations ,
想象力 ,
就在那时，生命似乎开始衡量自身，无数的记忆和想象涌上心头。

[θroʊn] ['ɪntuː][wʌn] [skeɪl] , [meɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɪk] [ðə; ði] [biːm] .
thrown into one scale , make the other kick the beam .
抛掷 进入 一 规模 , 制作 这 其他 踢 这 光束 .
投入一个秤盘，让另一个秤盘踢梁。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dremt] ; [jet] [juː; jʊ] [dwel] [ɑːn]
You remember what you have felt , what you have dreamt ; yet you dwell on
你 记住 什么 你 有 毛毡 , 什么 你 有 梦见 ; 然而 你 住 在
[ðə; ði] ['ʃædʊɪ] [saɪd] ,
the shadowy side ,
这 阴暗的 边 ,

你记得你的感受, 你的梦想; 然而你却沉溺于阴暗面。

[ænd; ənd] [lɔːst] [hoʊps] [ænd; ənd] [deθ] , [sʌt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] ,
and lost hopes and death , such as you have seen it ,
和 丢失的 希望 和 死亡 , 这样的 作为 你 有 已见 它 ,
[siːm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pɔːl] .
seem to cover all things with a funeral pall .
似乎 到 覆盖 全部 事物 和 一个 葬礼 灵柩 .
[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ˈpresəz, ˈpresɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
The time that was , is , and will be , presses upon you , and ,
这 时间 那 曾是 , 是 , 和 将要 是 , 出版社 之上 你 , 和 ,
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .

还有那些失去的希望和死亡, 就像你所看到的一样。

[siːm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pɔːl] .
seem to cover all things with a funeral pall .
似乎 到 覆盖 全部 事物 和 一个 葬礼 灵柩 .
[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ˈpresəz, ˈpresɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
The time that was , is , and will be , presses upon you , and ,
这 时间 那 曾是 , 是 , 和 将要 是 , 出版社 之上 你 , 和 ,
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .

仿佛给一切都披上了丧服。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ˈpresəz, ˈpresɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,
The time that was , is , and will be , presses upon you , and ,
这 时间 那 曾是 , 是 , 和 将要 是 , 出版社 之上 你 , 和 ,
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .

过去、现在和未来的时间都向你袭来, 而且,

[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .
[stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)] , [juː; jʊ] “ [slaɪd] ['ɡɪdɪli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [riːlɪz] .
standing the centre of a moving circle , you “ slide giddily as the world reels .
常设 这 中心 的 一个 移动 圆圈 , 你 “ 滑动 欣喜若狂 作为 这 世界 卷轴 .

站在一个移动圆圈的中心, 你“随着世界旋转而晕眩地滑行”。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ **You look to heaven ,**
“ 你 看 到 天堂 ,

你仰望天堂,

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] [stɑːrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pæʃnz]
and would demand of the everlasting stars that the thoughts and passions
和 会 要求 的 这 永恒 明星 那 这 想法 和 激情
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][laɪf] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['evər] - ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] .
which are your life may be as ever - living as they .
哪个 是 你的 生活 可能 是 作为 曾经 - 活的 作为 他们 .

并向永恒的星辰祈求, 愿你生命中的思想和激情, 能像它们一样永存。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [em'pɪrɪən] [ðæt] [jɔːr; jər][maɪnd] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
You would demand of the blue empyrean that your mind might be as clear as
你 会 要求 的 这 蓝色的 天界 那 你的 头脑 可能 是 作为 清除 作为
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你会向蔚蓝的苍穹祈求, 希望你的心智也能像它一样清澈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] ['gæðər] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðæt] [wʊd]
and that the tears which gather in your eyes might be the shower that would
和 那 这 眼泪 哪个 收集 在 你的 眼睛 可能 是 这 淋浴 那 会
[dreɪn] [frʌm; frəm][ɪts] [prə'faʊndɪst] [depθs] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['sɑːrɒʊ] .
drain from its profoundest depths the springs of weakness and sorrow .
流走 从 它是 最深邃 深度 这 弹簧 的 弱点 和 悲哀 .

愿你眼中积聚的泪水, 能像一场倾盆大雨, 将你内心深处的软弱和悲伤的泉源都倾泻而出。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrɪz] ?
But where are the stars ?
但 在哪里 是 这 明星 ?

但是星星在哪里呢?

[wer] [ðə; ði] [blu:] [em'pɪriən] ?
Where the blue empyrean ?
在哪里 这 蓝色的 天界 ？

蓝色的苍穹在哪里？

[ə; eɪ] ['si:lɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] ,
A ceiling clouds that ,
一个 天花板 云 那 ,

天花板上挂着云。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swɪft] [kən'su:mɪŋ] [laɪts] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wʌnz] [ʌv; əv]
and a thousand swift consuming lights supply the place of the eternal ones of
和 一个 千 迅速 消费 灯 供应 这 地方 的 这 永恒 一个 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

无数转瞬即逝的光芒取代了永恒的天火。

[ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] [sə'presɪz] [hɜ:r; həɹ] [terz] , [krʌʃɪz] [hɜ:r; həɹ] ['ɒpənɪŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] . . .
The enthusiast suppresses her tears , crushes her opening thoughts , and : : : :
这 爱好者 抑制 她 眼泪 , 暗恋 她 开幕 想法 , 和

这位热情洋溢的女子强忍着泪水，压抑住即将涌出的思绪，然后.....

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [sʌm; səm][wɜ:rd] , [sʌm; səm] [lʊk] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['læɡɪŋ] [blʌd] , ['læftər]
But all is changed ; some word , some look excite the lagging blood , laughter
但 全部 是 已更改 ; 一些 单词 , 一些 看 激发 这 滞后 血 , 笑声
['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
dances in the eyes ,
舞蹈 在 这 眼睛 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [haɪ] .
and the spirits rise proportionably high .
和 这 烈酒 上升 按比例 高的 .
[ðə; ði] [kwɪ:n] [ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fəɹ] ['revəlz] , [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [hɑ:rt] ,
The Queen is all for revels , her light heart ,
这 女王 是 全部 为了 揭秘 , 她 光 心 ,
[kwɪ:n] [ɪz][fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [hɑ:rt] ,
女王生性好玩，喜欢热闹，她性格开朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [raɪz] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [haɪ] .
and the spirits rise proportionably high .
和 这 烈酒 上升 按比例 高的 .

士气也随之高涨。

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fəɹ] ['revəlz] , [hɜ:r; həɹ] [laɪt] [hɑ:rt] ,
The Queen is all for revels , her light heart ,
这 女王 是 全部 为了 揭秘 , 她 光 心 ,

女王生性好玩，喜欢热闹，她性格开朗。

[ʌn'leɪdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Unladen from the heaviness of state ,
空载 从 这 沉重 的 状态 ,

摆脱了国家的重负，

[bɪ'stəʊz] [ɪt'self][ə'pɑ:n] [dɪ'laɪtfulnɪs] .
Bestows itself upon delightfulness .
授予 本身 之上 令人愉悦 .

它赋予自身愉悦。

['fraɪdeɪ] , ['februəri] [eɪt] . — ['sʌmtaɪmz]
Friday , February 8 . — Sometimes
星期五 , 二月 8 . — 有时

2月8日，星期五——有时

[aɪ] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][maɪ] ['vɪʒənəri] [mə'hɑ:təni] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [fləʊ] [ʌn'tɪl] ,
I awaken from my visionary monotony , and my thoughts flow until ,
我 觉醒 从 我的 有远见的 单调 , 和 我的 想法 流动 直到 ,
[aɪ] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm][maɪ] ['vɪʒənəri] [mə'hɑ:təni] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts] [fləʊ] [ʌn'tɪl] ,
我从单调的幻想中醒来，思绪纷乱，直到.....

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,
as it is exquisite pain to stop the flowing of the blood ,
作为 它 是 精美的 疼痛 到 停止 这 流动的 这 血 ,
因为阻断血液流动会带来剧烈的疼痛,

[soʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə] [tʃek] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [oʊvər'floʊɪŋ] [maɪnd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
so is it painful to check expression and make the overflowing mind return to
所以 是 它 痛苦 到 查看 表达 和 制作 这 溢出 头脑 返回 到
[ɪts] ['ju:ʒuəl] [tʃæn(ə)] .
its usual channel .
它是 通常 渠道 .

所以，控制情绪表达，让纷乱的思绪回到正常的通道，是件很痛苦的事。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tu:; tə] [ðoʊz] , [hu:'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] (['i:v(ə)n] [ðoʊ]
I feel a kind of tenderness to those , whoever they may be (even though
我 感觉 一个 种类 的 压痛 到 那些 , 谁 他们 可能 是 (甚至 尽管
[st'reɪndʒəz]) ,
strangers) ,
陌生人) ,

我对那些人，无论他们是谁（即使是陌生人），都怀有一种温柔的感觉。

[hu:] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]
who awaken the train and touch a chord so full of harmony and thrilling
WHO 觉醒 这 火车 和 触碰 一个 弦 所以 满的 的 和谐 和 惊险
['mju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

谁唤醒了列车，拨动了充满和谐与激动人心的音乐之弦？

[wen] [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] ,
when I would tear the veil from this strange world ,
什么时候 我 会 撕 这 面纱 从 这 奇怪的 世界 ,
当我撕开这陌生世界的面纱时,

[ænd; ənd] [pɪrs] [wɪð; wɪθ] ['i:g(ə)l] [aɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sʌn] ; [wen] ['evri] [aɪ'di:ə] , [streɪndʒ] [ænd; ənd]
and pierce with eagle eyes beyond the sun ; when every idea , strange and
和 刺穿 和 鹰 眼睛 超过 这 太阳 ; 什么时候 每一个 主意 , 奇怪的 和
[tʃeɪndʒfəl] ,
changeful ,
变化 ,

用鹰眼洞察太阳之外的事物；当每一个想法，无论多么奇异多变，

[ɪz] [ə'nʌðər] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['lædə] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [klaɪm]
is another step in the ladder by which I would climb
是 其他 步 在 这 梯子 经过 哪个 我 会 爬
这是我攀登阶梯上的又一步.....

[ri:d] [ei'mɪ:l] .
Read Emile .
读 埃米尔 .

阅读《爱弥儿》。

[dʒeɪn] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
Jane dines with me , walk with her .
简 餐厅 和 我 , 走 和 她 .
简和我一起吃饭，和她一起散步。

[i:] . [trɪ'bi:ni] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
E . Trelawny and Jane in the evening .
E . 特里劳尼 和 简 在 这 晚上 .
E. Trelawny 和 Jane 在晚上。

[trɪˈlɔːni] [telz] [ˌjuːˈes][ə; eɪ]
Trelawny tells us a
特里劳尼 讲述 我们 一个

特里劳尼告诉我们

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf] .
number of amusing stories of his early life .
数字 的 有趣 故事 的 他的 早期的 生活 .

他早年生活中有很多有趣的故事。

[riːd] [θɜːrd][ˈkæntoʊ][ʌv; əv] -
Read third canto of L'Inferno .
读 第三 坎托 的 - .

阅读《地狱篇》第三章。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪz] [ˌʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈstræk(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˈevər] [meɪd] [ʌv; əv] [ɡʊd]
They say that Providence is shown by the extraction that may be ever made of good
他们 说 那 普罗维登斯 是 所示 经过 这 萃取 那 可能 是 曾经 制成 的 好的

[frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] ,
from evil ,
从 邪恶的 ,

他们说，上帝通过从邪恶中提炼出善来彰显祂的旨意。

[ðæt] [wiː; wi] [drɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɜːrtʃʊ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːlts] .
that we draw our virtues from our faults .
那 我们 画 我们的 美德 从 我们的 故障 .

我们的美德源于我们的缺点。

[soʊ][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [emˈiː] [wiːk] .
So I am to thank God for making me weak .
所以 我 是 到 感谢 上帝 为了 制作 我 虚弱的 .

所以我应该感谢上帝让我变得软弱。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , “ [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ” [bʌt; bət][aɪ][ˈkændɑːt] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [pərˈmɪtər] [ʌv; əv][self] -
I might say , “ Thy will be done , “ but I cannot applaud the permitter of self -
我 可能 说 , “ 你的 将要 是 完毕 , “ 但 我 不能 鼓掌 这 许可人 的 自己 -

[ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
degradation ,
降解 ,

我或许会说“愿你的旨意成就”，但我无法赞赏允许自我堕落的人。

[ðoʊ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [ˈæʃɪz] .
though dignity and superior wisdom arise from its bitter and burning ashes .
尽管 尊严 和 优越的 智慧 出现 从 它是 苦的 和 燃烧 灰烬 .

虽然尊严和卓越的智慧是从它苦涩燃烧的灰烬中升起的。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈfebruəri] [naɪn] . — [riːd] [eɪˈmiːl] .
Saturday , February 9 : — Read Emile .
周六 , 二月 9 : — 读 埃米尔 .

2月9日，星期六——阅读《爱弥儿》。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [ænd; ənd][raɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] . [ɡiːtʃiːoʊli] .
Walk with Jane , and ride with T . Guiccioli .
走 和 简 , 和 骑 和 T . 圭乔利 .

与简同行，与 T. 圭乔利同行。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
Dine with Jane .
用餐 和 简 .

与简共进晚餐。

[tɑ:f] [ænd; ənd][ti:] . [ˈmedwɪn] [kɔ:l] .
Taaf and T . Medwin call .
塔菲 和 T 梅德温 称呼 .

Taafe 和 T. Medwin 来电。

[aɪ][rɪˈtaɪəɹ][wɪð; wɪθ][i:] . [trɪˈlɔ:ni] ,
I retire with E . Trelawny ,
我 退休 和 E 特里劳尼 ,

我和E. Trelawny一起退休了。

[hu:] [əˈmju:z] [em ˈi:][æz; əz][ˈju:zuəl][baɪ][ðə; ði] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]
who amuses me as usual by the endless variety of his adventures and
WHO 娱乐 我 作为 通常 经过 这 无尽的 种类 的 他的 冒险 和
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他一如既往地用他丰富多彩的冒险经历和谈话逗我开心。

[ˈmeri] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] .
Mary to Mrs . Gisborne .
玛丽 到 太太 吉斯伯恩 .

玛丽对吉斯伯恩夫人说。

[ˈpi:zə] , 9th [ˈfebruəri] - .
Pisa , 9th February 1822 .
比萨 , 9th 二月 - .

比萨，1822年2月9日。

[maɪ] [daɪə] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] — [nɔ:t] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [maɪ]
My dear Mrs . Gisborne — Not having heard from you , I am anxious about my
我的 亲爱的 太太 吉斯伯恩 — 不是 拥有 听到 从 你 , 我 是 焦虑的 关于 我的
[desk] .
desk .
桌子 .

亲爱的吉斯伯恩夫人——我一直没有收到您的消息，我的办公桌让我很焦虑。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈvi:niəns] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd]
It would have been a great convenience to me if I could have received
它 会 有 到过 一个 伟大的 方便 到 我 如果 我 可以 有 已收到
[aɪ ˈti:][æ; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntə] ,
it at the beginning of the winter ,
它 在 这 开始 的 这 冬天 ,

如果能在冬天刚开始的时候收到，对我来说会方便很多。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ ˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)] .
but now I should like it as soon as possible .
但 现在 我 应该 喜欢 它 作为 很快 作为 可能的 .

但我现在应该尽快喜欢上它。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [hændz] .
I hope that it is out of Ollier's hands .
我 希望 那 它 是 出去 的 - 双手 .

我希望这件事已经超出奥利尔的控制范围了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔ:r] [sed] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
I have before said what I would have done with it .
我 有 前 说 什么 我 会 有 完毕 和 它 .

我之前已经说过我会如何处理它。

[ɪf] [bəʊθ] [desks] [kæən; kən][biː; bi] [sent] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [sent] ; [ɪf] [nɑːt] ,
If both desks can be sent without being opened , let them be sent ; if not ,
如果 两个都 桌子 能 是 发送 没有 存在 打开 , 让 他们 是 发送 ; 如果 不是 ,
如果两张桌子都能在不开封的情况下寄出, 就寄出; 否则,

[ɡɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [ˈpiːkəːk] .
give the small one back to Peacock .
给 这 小的 一 后退 到 孔雀 .

把小的那个还给孔雀。

[get] [ə; eɪ] [kiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [send] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] ,
Get a key made for the larger , and send it , I entreat you ,
得到 一个 钥匙 制成 为了 这 更大的 , 和 发送 它 , 我 恳求 你 ,
请您为那把大钥匙配一把钥匙, 然后寄给我, 求您了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈves(ə)] .
by the very next vessel .
经过 这 非常 下一个 血管 .

紧随其后的那艘船。

[ðɪs] [kiː] [wɪl] [kɔːst][hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd] [ˈɑːliər] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
This key will cost half a guinea , and Ollier will not give you the money ,
这 钥匙 将要 成本 一半 一个 几内亚 , 和 奥利尔 将要 不是 给 你 这 钱 ,
这把钥匙要半个几尼, 奥利尔不会给你钱的。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː][ˈkredit] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] .
but give me credit for it , I entreat you .
但 给 我 信用 为了 它 , 我 恳求 你 .

但请您把功劳归于我, 我恳求您。

[aɪ] [preɪ] [naʊ] [let][em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [desk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
I pray now let me have the desk as soon as possible .
我 祈祷 现在 让 我 有 这 桌子 作为 很快 作为 可能的 .

我祈求尽快把办公桌给我。

[ˈʃeli] [ɪz] [naʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə] - [tuː; tə][get] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːləni] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Shelley is now gone to Spezzia to get houses for our colony for the
雪莱 是 现在 已消失 到 - 到 得到 房屋 为了 我们的 殖民地 为了 这
[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 .

雪莱现在去了斯佩齐亚, 为我们的殖民地购置夏季住所。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][wʌn] , [tuː] [ˈlɑːrdʒ] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər][ˈjuːnəti] ; [jet] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
It will be a large one , too large , I am afraid , for unity ; yet I hope not .
它 将要 是 一个 大的 一 , 也 大的 , 我 是 害怕的 , 为了 统一 ; 然而 我 希望 不是 .
这将是一场规模庞大的战争, 恐怕规模太大, 无法实现团结; 但我希望不会如此。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːrd] [ˈbaɪrən] ,
There will be Lord Byron ,
那里 将要 是 主 拜伦 ,

拜伦勋爵也会出席。

[huː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [boʊt] [bɪlt] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪvi]
who will have a large and beautiful boat built on purpose by some English navy
WHO 将要 有 一个 大的 和 美丽的 船 建造 在 目的 经过 一些 英语 海军
[ˈɑːfəsərz][æɪ; ət][ˈdʒenəʊə] .
officers at Genoa .
警官 在 热那亚 .

他将拥有一艘由英国海军军官在热那亚专门建造的大型漂亮船只。

[ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] [giːtʃiːoʊli] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] ; [ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - ,
There will be the Countess Guiccioli and her brother ; the Williams ,
那里 将要 是 这 伯爵夫人 圭乔利 和 她 兄弟 ; 这 威廉姆斯 ,
[hu:m] [juː; jʊ] [noʊ] ; [trɪˈbɜːni] ,
whom you know ; Trelawny ,
谁 你 知道 ; 特里劳尼 ,

届时会有圭乔利伯爵夫人和她的兄弟；还有你认识的威廉姆斯一家；特里劳尼，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈæərəb] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [æz; əz] [ðæt]
a kind of half - Arab Englishman , whose life has been as changeful as that
一个 种类 的 一半 - 阿拉伯 英国人 , 谁 生活 有 到过 作为 变化 作为 那
[ʌv; əv] [ˌænəˈsteɪʃəs] ,
of Anastasius ,
的 阿纳斯塔修斯 ,

一个半阿拉伯裔的英国人，他的人生经历和阿纳斯塔修斯一样跌宕起伏。

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈkaʊnts] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [æz; əz]
and who recounts the adventures as
和 WHO 叙述 这 冒险 作为

并讲述了这些冒险经历

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ˈeləkwəntli] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd] [ɡriːk] .
eloquently and as well as the imagined Greek .
雄辩地 和 作为 出色地 作为 这 想象 希腊语 .

雄辩地，以及想象中的希腊人。

[hiː; hi][ɪz] [ˈklevər] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ][eɪˈem] [jet] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
He is clever ; for his moral qualities I am yet in the dark ;
他 是 聪明的 ; 为了 他的 道德 品质 我 是 然而 在 这 黑暗的 ;

他很聪明；至于他的道德品质，我还不清楚。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [web] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] .
he is a strange web which I am endeavouring to unravel .
他 是 一个 奇怪的 网站 哪个 我 是 努力 到 绎 .

他就像一张错综复杂的网，我正在努力解开它。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] [ɪf] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪz][juˈnʌɪtɪd][tuː; tə] [ɪmˈpetʃʊəsənəs] ,
I would fain learn if generosity is united to impetuoussness ,
我 会 欣然 学习 如果 慷慨 是 团结的 到 冲动 ,

我很想知道慷慨是否与冲动并存。

[ˈproʊbəti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][sɪŋɡjuˈlærəti][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
probity of spirit to his assumption of singularity and independence .
廉洁 的 精神 到 他的 假设 的 奇点 和 独立 .

他秉持着正直的精神，坚持独特和独立。

[hiː; hi][ɪz][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ˈreɪv(ə)n] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [kəːlz] [ˈθɪkli] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] , [laɪk][ə; eɪ]
He is 6 feet high , raven black hair , which curls thickly and shortly , like a
他 是 6 脚 高的 , 乌鸦 黑色的 头发 , 哪个 卷发 浓密 和 不久 , 喜欢 一个
[mɔːz] ,
Moor's ,
沼泽地的 ,

他身高六英尺，一头乌黑的头发，浓密而短卷，像摩尔人的头发一样。

[dɑ:rk] [greɪ] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] , [ˌʌp'tɜ:rnd] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪt]
dark gray expressive eyes , overhanging brows , upturned lips , and a smile which
黑暗的 灰色的 富有表现力的 眼睛 , 悬垂 眉毛 , 翻转 嘴唇 , 和 一个 微笑 哪个
[ɪks'presɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kaɪnd'ha:tɪdnɪs] .
expresses good nature and kindheartedness .
表达 好的 自然 和 善良 .

深灰色的眼睛炯炯有神，眉毛浓密，嘴唇微微上翘，笑容中透着善良和仁慈。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɑ:r; ər] [haɪ] , [laɪk][æŋ; ən] [ˌɔ:ri'entəlz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [mə'na:tənəs] , [jet] [ɪm'fætɪk]
His shoulders are high , like an Oriental's , his voice is monotonous , yet emphatic
他的 肩膀 是 高的 , 喜欢 一个 东方的 , 他的 嗓音 是 单调 , 然而 强调
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] ,
, and his language ,
, 和 他的 语言 ,

他肩膀高耸，像东方人一样；他的声音单调却又铿锵有力；他的语言，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [enər'dʒetɪk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
as he relates the events of his life , energetic and simple ,
作为 他 相关 这 活动 的 他的 生活 , 精力充沛 和 简单的 ,
he 他讲述自己人生经历时，语气充满活力且朴实无华。

['weðər] [ðə; ði] [teɪl] [bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɑ:mədi] .
whether the tale be one of blood and horror , or of irresistible comedy .
无论 这 故事 是 一 的 血 和 恐怖 , 或者 的 无法抗拒 喜剧 .
whether 无论是血腥恐怖的故事，还是令人捧腹的喜剧故事。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪk'saɪts] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['i:v(ə)l]
His company is delightful , for he excites me to think , and if any evil
他的 公司 是 愉快 , 为了 他 兴奋 我 到 思考 , 和 如果 任何 邪恶的
[jeɪd] [ðə; ði] ['ɪntərko:rs] ,
shade the intercourse ,
阴影 这 交往 ,

与他相处令人愉快，因为他能激发我的思考，如果有什么不好的事情影响了我们的交往，

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [ʌn'veɪl] — [ðə; ði] [sʌŋ] [wɪl] [raɪz][ɔ:r] [naɪt] ['dɑ:rkən][ɔ:l] .
that time will unveil — the sun will rise or night darken all .
那 时间 将要 揭幕 — 这 太阳 将要 上升 或者 夜晚 变暗 全部 .
that time will unveil — the sun will rise or night darken all .
时间会揭晓答案——要么太阳升起，要么黑夜笼罩一切。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] , [br'saɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['rɑ:bərts] , [hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [rʌf]
There will be , besides , a Captain Roberts , whom I do not know , a very rough
那里 将要 是 , 除了 , 一个 队长 罗伯茨 , 谁 我 做 不是 知道 , 一个 非常 粗糙的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

此外，还有一位名叫罗伯茨的船长，我不认识他，这真是一个棘手的话题。

[aɪ] ['fænsɪ] , — [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æŋɡlər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
I fancy , — a famous angler , etc .
我 想要 , — 一个 著名的 垂钓者 , ETC .
I 我喜欢——一位著名的垂钓者等等。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] ,
We are to have a small boat ,
我们 是 到 有 一个 小的 船 ,
we 我们将拥有一艘小船，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [fɜːrst][dɪˈvaɪn] [sprɪŋ] [deɪz][ɑːr; ər] [kʌm] ([juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel]) ,
and now that those first divine spring days are come (you know them well) ,
和 现在 那 那些 第一的 神圣的 春天 天 是 来 (你 知道 他们 出色地) ,
[ðə; ði][skaɪ] [klɪr] ,
the sky clear ,
这 天空 清除 ,

现在, 美好的春日已经来临 (你一定很熟悉), 天空晴朗,

[ðə; ði] [sʌn] [hɔːt] , [ðə; ði] [hedʒz] ['bʌdɪŋ] , [wiː; wi] ['sɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
the sun hot , the hedges budding , we sitting without a fire and the windows
这 太阳 热的 , 这 对冲 萌芽 , 我们 坐着 没有 一个 火 和 这 视窗
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

阳光炙烤着大地, 树篱冒出了新芽, 我们坐在那里, 没有生火, 窗户敞开着。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] [hɪlz] [ænd; ənd] [vaɪn] -
I begin to long for the sparkling waves , the olive - coloured hills and vine -
我 开始 到 长的 为了 这 闪闪发光 波浪 , 这 橄榄 - 有色 丘陵 和 藤 -
[ˈʃeɪdɪd] ['pɜːrgələ] [ʌv; əv] -
shaded pergolas of Spezzia .
阴影 凉棚 的 - .

我开始怀念斯佩齐亚波光粼粼的海浪、橄榄绿色的山丘和葡萄藤遮荫的凉棚。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə][goʊ] [jet] .
However , it would be madness to go yet .
然而 , 它 会 是 疯狂 到 去 然而 .

但是, 现在就去简直是疯了。

[jet] [æz; əz] - [wʌz; wəz][bæd] , [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɑːskwə] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eɪprəl] [pruːv]
Yet as ceppo was bad , we hope for a good pasqua , and if April prove
然而 作为 - 曾是 坏的 , 我们 希望 为了 一个 好的 复活节 , 和 如果 四月 证明
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

然而, 由于塞波节天气糟糕, 我们希望复活节一切顺利, 如果四月天气晴好的话,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][flaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləʊz] .
we shall fly with the swallows .
我们 将 飞 和 这 燕子 .

我们将与燕子一起飞翔。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈtestəbl] .
The Opera here has been detestable .
这 歌剧 这里 有 到过 可恨 .

这里的歌剧院简直令人厌恶。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɪnˈkleə][ɪz][ðə; ði][ˈpriːməʊ] ['teɪnər] , [ænd; ənd] [əˈkwɪts] [hɪmˈself] ['eksələntli] , [bʌt; bət]
The English Sinclair is the primo tenore , and acquits himself excellently , but
这 英语 辛克莱 是 这 普里莫 男高音 , 和 无罪释放 他自己 非常出色 , 但
[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] ,
the Italians , after the first ,
这 意大利人 , 后 这 第一的 ,

英国人辛克莱是首席男高音, 表现非常出色, 但意大利人在第一首歌之后,

[hæv; həv] ['enviəsli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [sʌtʃ] ['ɒprəz] [æz; əz] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [ɔːr] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
have enviously selected such operas as give him little or nothing to do .
有 羡慕地 已选 这样的 歌剧 作为 给 他 小的 或者 没有什么 到 做 .
令人羡慕的是, 他们挑选了一些歌剧, 让他几乎无事可做。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔːlz][ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] (**We have English here , and some English balls and parties , to which I (** 我们有 有 英语 这里 , 和 一些 英语 球 和 各方 , 到 哪个 我 ([mɪˈrɑːbəl][ˈdɪktʃuː]) [ɡoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] . **mirabile dictu) go sometimes .** 奇迹 dictu) 去 有时 .

我们这里有英语，也有一些英语舞会和派对，我（mirabile dictu）有时也会去参加。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɑːf] , [huː] [bɔːz] [juː 'es][aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , **We have Taafe , who bores us out of our senses when he comes ,** 我们有 有 塔菲 , WHO 钻孔 我们 出去 的 我们的 感官 什么时候 他 来 , **we have Taafe , who bores us out of our senses when he comes .** 我们有塔菲，他一来就把我们烦得要死。

[ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃed] [ˈflaʊərz] — [waɪ] [ˈðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][send] **telling a young lady that her eyes shed flowers — why therefore should he send** 讲述 一个 年轻的 女士 那 她 眼睛 棚 花朵 — 为什么 所以 应该 他 发送 [hɜːr; hər][ˈeni] ? **her any ?** 她 任何 ?

告诉一位年轻女士，她的眼睛会流下鲜花——那么他为什么要送她鲜花呢？

[aɪ][hæv; həv] [sent][maɪ][ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə][ˈpɑːpə] . **I have sent my novel to Papa .** 我 有 发送 我的 小说 到 爸爸 .

我已经把我的小说寄给爸爸了。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔθəz] [ˈvænəti] , **I long to hear some news of it , as , with an author's vanity ,** 我 长的 到 听到 一些 消息 的 它 , 作为 , 和 一个 作者的 虚荣 , **I long to hear some news of it , as , with an author's vanity .** 我渴望听到一些关于它的消息，因为，出于作者的虚荣心，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] . **I want to see it in print , and hear the praises of my friends .** 我 想 到 看 它 在 打印 , 和 听到 这 赞扬 的 我的 朋友们 .

我想看到它的印刷版，并听到朋友们的赞扬。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [æz; əz][aɪ] [sed] [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [məˈtɪldə] . **I should like , as I said when you went away , a copy of Matilda .** 我 应该 喜欢 , 作为 我 说 什么时候 你 去 离开 , 一个 复制 的 玛蒂尔达 .

正如你离开时我所说，我想要一本《玛蒂尔达》。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [desk] . **It might come out with the desk .** 它 可能 来 出去 和 这 桌子 .

它可能会和桌子一起搬出来。

[aɪ][hoʊp][æz; əz][ðə; ðɪ] [taʊn] [fɪlz] [tuː; tə] [hɪr] [ˈbetər] [nuːz] [ʌv; əv][jɔːr; jər][plænz] , [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] **I hope as the town fills to hear better news of your plans , we long to** 我 希望 作为 这 镇 填充 到 听到 更好的 消息 的 你的 计划 , 我们 长的 到 **I hope as the town fills to hear better news of your plans , we long to** 我希望当全镇居民都渴望听到你们计划的好消息时，我们也能如此期待。

[hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . **hear from you .** 听到 从 你 .

期待您的回复。

[wʌt] [dʌz] [ˈhenri] [du:] ?
What does Henry do ?
什么 做 亨利 做 ?

亨利是做什么的？

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? — [ˈevər] [jɔ:rz] ,
How many times has he been in love ? — Ever yours ,
如何 许多 时代 有 他 到过 在 爱 ? — 曾经 你的 ,
他爱过多少次？ ——永远属于你。

[em] . [ˈdʌblju:] . [es] .
M . W . S .
M . W . S .

MWS

[ˈʃeli] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][prəuˈmi:θju:s; -θiəs][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərli] .
Shelley would like to see the review of the Prometheus in the Quarterly .
雪莱 会 喜欢 到 看 这 审查 的 这 普罗米修斯 在 这 季刊 .
雪莱希望在季刊上看到对《普罗米修斯》的评论。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈfebruəri] - . — [ri:d] [ˈhoʊmər][ænd; ənd] [ænəˈsteɪʃəs] .
Thursday , February 14 . — Read Homer and Anastasius .
周四 , 二月 - . — 读 荷马 和 阿纳斯塔修斯 .
2月14日，星期四——阅读荷马和阿纳斯塔修斯的作品。

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
Walk with the Williams ' in the evening
走 和 这 威廉姆斯 - 在 这 晚上

傍晚时分，和威廉姆斯一家一起散步.....

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:ˈes][bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [si:] - [tʃeɪndʒ] .
“ **Nothing of us but what must suffer a sea - change .**
“ 没有什么 的 我们 但 什么 必须 遭受 一个 海 - 改变 .
“我们所有人都将经历翻天覆地的变化。”

“ [ðɪs] [ˈentri] [ma:rkz][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [rɪˈfɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
“ **This entry marks the day to which Mary referred in a letter written more than**
“ 这 入口 标记 这 天 到 哪个 玛丽 指 在 一个 信 书面 更多的 比
[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] ,
a year later ,
一个 年 之后 ,

“这条记录标志着玛丽在一年多后写的一封信中提到的那一天。”

[wer] [ʃi:; ʃi] [sez] —
where she says —
在哪里 她 说道 —

她说——

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [trɪˈlɔ:ni] [keɪm] [wʌn] [æftərˈnu:n] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ] [nu:z] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
A year ago Trelawny came one afternoon in high spirits with news concerning the
一个 年 前 特里劳尼 来了 一 下午 在 高的 烈酒 和 消息 有关 这
[ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
building of the boat ,
建筑 的 这 船 ,

一年前的一个下午，特里洛尼兴高采烈地带来了关于造船的消息。

[ˈseɪɪŋ] , “ [oʊ] ! [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ɪmˈbɑ:rk] , [ɔ:l][lɪv; laɪv] [əˈbɔ:rd] ; [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] - [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [si:] -
saying , “ Oh ! we must all embark , all live aboard ; we will all ' suffer a sea -
说 , “ 哦 ! 我们 必须 全部 启程 , 全部 居住 船上 ; 我们 将要 全部 - 遭受 一个 海 -
[tʃeɪndʒ] . -
change . '
改变 . -

他说：“哦！我们都必须登船，都必须住在船上；我们都必须‘经历一场翻天覆地的变化’。”

” [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['ʃeli] [wʌz; wəz] [dr'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwəʊ'teɪ](ə)n] ,
“ **And dearest Shelley was delighted with the quotation** ,
” 和 亲爱的 雪莱 曾是 高兴极了 和 这 引述 ,
“亲爱的雪莱对这句引言非常高兴。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊt] .
saying that he would have it for the motto for his boat .
说 那 他 会 有 它 为了 这 座右铭 为了 他的 船 .
他说他要把这句话作为他船的座右铭。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðər; ðər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
Little did they think , in their lightness of spirit ,
小的 做过 他们 思考 , 在 他们的 亮度 的 精神 ,
他们当时心情轻松, 丝毫没有想到.....

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [ɑːn]
that in another year the motto of the boat would serve for the inscription on
那 在 其他 年 这 座右铭 的 这 船 会 服务 为了 这 题词 在
[ˈɛliːz] [tuːm] .
Shelley's tomb .
雪莱的 墓 .
再过一年, 这艘船的座右铭将成为雪莱墓碑上的铭文。

[ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈmʌndər; 'mʌndɪ] , ['februəri] - . — [rɪːd] ['hoʊməɹ] .
Journal , Monday , February 18 . — Read Homer .
杂志 , 周一 , 二月 - . — 读 荷马 .
《日报》, 2月18日, 星期一——阅读荷马史诗。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪljəmz] - .
Walk with the Williams ' .
走 和 这 威廉姆斯 - .
与威廉姆斯一家同行。

[dʒeɪn] , [trɪ'boːni] , [ænd; ənd] ['mɛdwin] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . [-]
Jane , Trelawny , and Medwin in the evening . [46]
简 , 特里劳尼 , 和 梅德温 在 这 晚上 . [-]
晚上, 简、特里劳尼和梅德温。[46]

[ˈmʌndər; 'mʌndɪ] , ['februəri] - . — [wʌt] [ə; eɪ][mɑːrt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ?
Monday , February 25 . — What a mart this world is ?
周一 , 二月 - . — 什么 一个 市场 这 世界 是 ?
2月25日, 星期一——这个世界真是个大市场啊!

[ˈfiːlɪŋz] , ['sentɪmənts] , — [mɔːr] [ɪn'væljʊəb(ə)][ðæn; ðən][ɡoʊld][ɔːr] ['preʃəs] [stoʊnz] [ɪz][ðə; ði] [kɔɪn] ,
Feelings , sentiments , — more invaluable than gold or precious stones is the coin ,
情怀 , 情感 , — 更多的 无价 比 金子 或者 宝贵的 石头 是 这 硬币 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [bɔːt] ?
and what is bought ?
和 什么 是 买 ?
情感、情绪——比黄金或宝石更无价的是金钱, 以及金钱能买到什么?

[kən'tempt] , [dɪskən'tent] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][maɪnd][biː; bi] ['loʊdɪd]
Contempt , discontent , and disappointment , unless , indeed , the mind be loaded
鄙视 , 不满 , 和 失望 , 除非 , 的确 , 这 头脑 是 已加载
[wɪð; wɪθ] ['driəriə] ['memərɪz] .
with drearier memories .
和 更沉闷 回忆 .
除非脑海中充满了更糟糕的回忆, 否则便是蔑视、不满和失望。

[ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [tuː; tə] [ðɪs] ?
And what say the worldly to this ?
和 什么 说 这 世俗 到 这 ?
世俗之人对此有何看法?

[ˈjuːz] [ˈspɑːrt(ə)n] [kɔɪn] , [ˈpeɪ] [əˈweɪ] [ˈaɪərn] [ænd; ənd] [liːd] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [stɔːr] [ʌp] [jɜː; jər]
Use Spartan coin , pay away iron and lead alone , and store up your
使用 斯巴达 硬币 , 支付 离开 铁 和 带领 独自的 , 和 店铺 向上 你的
使用斯巴达硬币, 只购买铁和铅, 并储存你的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)] .
precious metal .
宝贵的 金属 .

贵金属。

[bʌt; bət] [əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是, 唉!

[frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] , [ɔːr] , [æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [drɪˈdʒenəreɪt] ,
from nothing , nothing comes , or , as all things seem to degenerate ,
从 没有什么 , 没有什么 来 , 或者 , 作为 全部 事物 似乎 到 退化 ,
无中生无来, 或者说, 万物似乎都在衰败。

[ɡɪv] [liːd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [kleɪ] ,
give lead and you will receive clay ,
给 带领 和 你 将要 收到 黏土 ,

付出铅, 你将得到黏土。

— [ðə; ði] [moʊst] [kənˈtemptəbl] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
— the most contemptible of all lives is where you live in the world ,
— 这 最多 可鄙 的 全部 生活 是 在哪里 你 居住 在 这 世界 ,
——世界上最令人鄙夷的生活方式就是你生活在世界上的哪个地方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈpæʃnz] [ɔːr] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪnˈtuː] [ˈækʃ(ə)n] .
and none of your passions or affections are brought into action .
和 没有任何 的 你的 激情 或者 情感 是 带来 进入 行动 .

你的激情和情感都没有付诸行动。

[aɪ] [eɪˈem] [kənˈvɪnst] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [lɪv; laɪv] [ðʌs] ,
I am convinced I could not live thus ,
我 是 确信 我 可以 不是 居住 因此 ,

我确信我无法过上这样的生活。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈstɜːn] [sez] [ðæt] [ɪn] [ˈsɑːlətuːd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈwɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [triː] ,
and as Sterne says that in solitude he would worship a tree ,
和 作为 斯特恩 说道 那 在 孤独 他 会 崇拜 一个 树 ,
正如斯特恩所说, 在独处时他会崇拜一棵树。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtætʃ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
so in the world I should attach myself to those who bore the semblance of those
所以 在 这 世界 我 应该 附 我 到 那些 WHO 钻孔 这 外表 的 那些

[ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ədˈmaɪər] .
qualities which I admire .
品质 哪个 我 钦佩 .

所以, 在这个世界上, 我应该与那些具备我所欣赏的品质的人为伍。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [waːnt] ; [let] [ˌemˈliː] [ʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [skaɪz] ,
But it is not this that I want ; let me love the trees , the skies ,
但 它 是 不是 这 那 我 想 ; 让 我 爱 这 树木 , 这 天空 ,

但这并非我想要的; 让我去爱树木, 爱天空吧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l] - [enˈkʌmpəsiŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [meɪ] [su:n] [bɪˈkʌm]
and the ocean , and that all - encompassing spirit of which I may soon become
和 这 海洋 , 和 那 全部 - 包含 精神 的 哪个 我 可能 很快 变得
[ə; eɪ][pɑ:rt] ,
a part ,
一个 部分 ,

还有海洋，以及我可能很快就会成为其一部分的那种包罗万象的精神。

— [let][em 'i:][ɪn][maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] [ʌv] [ðæt] [wɪt] [ɪz] ,
— let me in my fellow - creature love that which is ,
— 让 我 在 我的 同伴 - 生物 爱 那 哪个 是 ,

——让我以我同胞的身份去爱那存在的一切，

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [fɪks] [maɪ] [əˈfek(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [fer] [fɔ:rm] [enˈdu:d] [wɪð; wɪθ][ɪˈmædʒɪnerɪ] [əˈtrɪbjʊ:ts] ;
and not fix my affection on a fair form endued with imaginary attributes ;
和 不是 使固定 我的 感情 在 一个 公平的 形式 赋予 和 假想 属性 ;
[wer] [ˈɡʊdnəs] ,
where goodness ,
在哪里 善良 ,

不将我的爱慕寄托于拥有虚幻美貌的俊美外表；在善良之处，

[ˈkaɪndnəs] , [ænd; ʌnd][ˈtælənt][ɑ:r; ər] , [let][em 'i:] [ʌv] [ænd; ʌnd][ədˈmaɪər][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][dʒʌst]
kindness , and talent are , let me love and admire them at their just
仁慈 , 和 天赋 是 , 让 我 爱 和 钦佩 他们 在 他们的 只是
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

善良和才华，让我以应有的重视和赞赏来爱戴和欣赏它们。

[ˈni:ðər] [əˈdɔ:rnɪŋ] [nɔ:r] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , [ænd; ʌnd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
neither adorning nor diminishing , and above all ,
两者都不 装饰 也不 减少 , 和 多于 全部 ,

既不增添光彩也不减损，最重要的是，

[let][em 'i:] ['fɪrləsli] [dɪˈsend] [ˈɪntu:][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ˈkævərnz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ;
let me fearlessly descend into the remotest caverns of my own mind ;
让 我 无畏地 下降 进入 这 最远 洞穴 的 我的 自己的 头脑 ;

让我无所畏惧地深入自己心灵最深处的洞穴；

[ˈkæri] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv][self] - [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈdɪmɪst] [rɪˈsesɪz] ;
carry the torch of self - knowledge into its dimmest recesses ;
携带 这 火炬 的 自己 - 知识 进入 它是 最暗 凹陷处 ;

将自我认知的火炬传递到最黑暗的角落；

[bʌt; bət] [tu:] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ] [dɪsˈlɑ:dʒ] [ˈeni] [ˈi:v(ə)] ['spɪrɪt] ,
but too happy if I dislodge any evil spirit ,
但 也 快乐的 如果 我 松动 任何 邪恶的 精神 ,

但如果我能驱逐任何邪灵，我会非常高兴。

[ɔ:r] [ɪnˈraɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti][ɪn][sʌm; səm] [hɪðərˈtu:] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [nʊk] .
or enshrine a new deity in some hitherto uninhabited nook .
或者 供奉 一个 新的 神 在 一些 迄今为止 无人 角落 .

或者在某个以前无人居住的角落里供奉一位新的神灵。

[ri:d] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ʌnd][ˈhoʊməɹ] .
Read Wrongs of Women and Homer .
读 错误 的 女性 和 荷马 .

阅读《女性的冤屈》和荷马史诗。

[kler] [dɪˈpɑ:ts] .
Clare departs .
克莱尔 离开 .

克莱尔离开了。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ænd; ənd][raɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] .
Walk with Jane and ride with T . Guiccioli .
走 和 简 和 骑 和 T 圭乔利

与简同行，与T·圭乔利同行。

[tiː] . [dʒiː] . [daɪnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
T . G . dines with us .
T 圭 餐厅 和 我们

TG和我们一起用餐。

['θɜːrzdɪɪ] , ['februəri] - . — [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Thursday , February 28 . — Take leave of the Argyropolis .
周四 , 二月 - . — 拿 离开 的 这 - .

2月28日，星期四——离开阿吉罗波利斯。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] .
Walk with Shelley .
走 和 雪莱

与雪莱同行。

[raɪd] [wɪð; wɪθ][tiː] . [giːtʃiːoʊli] .
Ride with T . Guiccioli .
骑 和 T 圭乔利

与 T·Guiccioli 一起骑行。

[riːd] ['letərz] .
Read letters .
读 信件

阅读信件。

[spend] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəmz] - .
Spend the evening at the Williams ' .
花费 这 晚上 在 这 威廉姆斯 - .

在威廉姆斯家度过晚上。

[tri 'lɔːni] [ðer; ðər] .
Trelawny there .
特里劳尼 那里

特里劳尼就在那里。

['fraɪdeɪ] , [mɑːrtʃ] [wʌn] . — [æŋ; əŋ] ['embəsi] .
Friday , March 1 . — An embassy .
星期五 , 行进 1 . — 一个 大使馆

3月1日，星期五——大使馆。

[wɔːk] .
Walk .
走

走。

[maɪ][fɜːrst] [griːk] ['les(ə)n] .
My first Greek lesson .
我的 第一的 希腊语 课

我的第一堂希腊语课。

[wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] .
Walk with Edward .
走 和 爱德华

与爱德华同行。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wɜːrk] .
In the evening work .
在 这 晚上 工作

晚上工作。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈmɑːrtʃ] [θriː] . — [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] .
Sunday , March 3 . — A note to , and a visit from , Dr . Nott .
星期日 , 行进 3 . — 一个 笔记 到 , 和 一个 访问 从 , 博士 . 诺特 .
3 月 3 日, 星期日——诺特博士来访并致信。

[ˈɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
Go to church .
去 到 教会 .
去教堂。

[wɔːk] .
Walk .
走 .
走。

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [ænd; ənd] [trɪˈlɔːni] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
The Williams ' and Trelawny to dinner .
这 威廉姆斯 ' 和 特里劳尼 到 晚餐 .
威廉姆斯一家和特里劳尼一家共进晚餐。

[ˈmɛriːz] [ɪkˈspɛrɪmənts; ɪkˈspɛrɪments; ɪkˈspɛrəmənts; ɪkˈspɛrəmənts][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] , [soʊ]
Mary's experiments in the way of church - going , so
玛丽的 实验 在 这 方式 的 教会 - 去 , 所以
[nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] ,
new a thing in her experience ,
新的 一个 事物 在 她 经验 ,
玛丽尝试去教堂做礼拜, 这对她来说是一件全新的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛliːz] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˈæk(ə)n] ,
and so little in accordance with Shelley's habits of thought and action ,
和 所以 小的 在 根据 和 雪莱的 习惯 的 想法 和 行动 ,
[ɪkˈsaɪtɪd] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːment] .
excited some surprise and comment .
兴奋的 一些 惊喜 和 评论 .
这与雪莱的思维和行为习惯大相径庭, 引起了一些人的惊讶和评论。

[ˈhɒɡ] , [ˈfɛliːz] [ˈɜːrli] [frɛnd] , [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] .
Hogg , Shelley's early friend , who heard of it from Mrs .
霍格 , 雪莱的 早期的 朋友 , WHO 听到 的 它 从 太太 .
霍格是雪莱早期的朋友, 他从夫人那里听说了这件事。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 328]
[页 -]
[第328页]

[ˈɡɪzbən] , [naʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɑːkt] .
Gisborne , now in England , was especially shocked .
吉斯伯恩 , 现在 在 英格兰 , 曾是 尤其 震惊 .
吉斯伯恩（现位于英格兰）对此感到尤为震惊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɛri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] [rɪˈmɑːkt] ,
In a letter to Mary , Mrs . Gisborne remarked ,
在 一个 信 到 玛丽 , 太太 . 吉斯伯恩 评论 ,
吉斯伯恩夫人给玛丽的一封信中写道：

“ [jɔːr; jər] [frend] [hɒg] [ɪz] ['moʊltəʊ] - [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['wi:kli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **Your friend Hogg is molto scandalizzato to hear of your weekly visits to the**
“ 你的 朋友 霍格 是 非常 到 听到 的 你的 每周 访问 到 这
[pɪ'ænəʊ][,di: 'aɪ]['sɑ:təʊ] ” ([ðə; ðɪ] ['sɜ:rvisɪz] [wɜ:r; wər] [held][ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['treɪ]
piano di sotto ” (the services were held on the ground floor of the Tre
钢琴 迪 sotto ” (这 服务 是 握住 在 这 地面 地面 的 这 树木
[pa:'la:tsɪ]) .
Palazzi) .
宫殿) .

“你的朋友霍格听说你每周都去楼下做礼拜，感到非常震惊”(礼拜仪式在特雷帕拉齐酒店的底层举行)。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['letər] [æskɪs][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ə'mɪ:liə][vi:vi:'ɑ:ni] .
The same letter asks for news of Emilia Viviani .
这 相同的 信 问 为了 消息 的 艾米莉亚 维维亚尼 .

信中还询问了艾米莉亚·维维亚尼的消息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ,
Mrs . Gisborne had heard that she was married ,
太太 : 吉斯伯恩 有 听到 那 她 曾是 已婚 ,

吉斯伯恩太太听说她结婚了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ [ðæt]
and feared she had been sacrificed to a man whom she describes as “ that
和 害怕 她 有 到过 牺牲 到 一个 男人 谁 她 描述 作为 “ 那
[ɪn'sɪpɪd] ,
insipid ,
平淡 ,

她担心自己被献祭给了一个她形容为“那个乏味无趣的男人”

[ˈsɪkənɪŋ] [ɪ'tæliən] ['mɔ:rt(ə)l] , [dæni'eli][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] .
sickening Italian mortal , Danieli the lawyer .
令人作呕 意大利语 凡人 , 达尼埃利 这 律师 .

令人作呕的意大利凡人，律师丹尼利。

” [ʃiː; ʃɪ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [seɪ] —
“ **She proceeds to say —**
“ 她 收益 到 说 —

她接着说——

[wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd] ['vɑ:li] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [hɒg] ,
We invited Varley one evening to meet Hogg ,
我们 受邀 瓦利 一 晚上 到 见面 霍格 ,

一天晚上，我们邀请瓦利与霍格见面。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ə'stra:lədʒɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ]
who was curious to see a man really believing in astrology in the nineteenth
WHO 曾是 好奇的 到 看 一个 男人 真的 相信 在 占星术 在 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

他很好奇，在十九世纪竟然有人会真的相信占星术。

['vɑ:li] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz][na:t] ['spɛrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] .
Varley , as usual , was not sparing of his predictions .
瓦利 , 作为 通常 , 曾是 不是 节省 的 他的 预测 .

瓦利一如既往地毫不吝啬地做出预测。

[wiː; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈʃeli] [wɪ'dəʊt] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['vɑ:li] [wʌz; wəz] ['kʊəriəs] ,
We talked of Shelley without mentioning his name ; Varley was curious ,
我们 谈话 的 雪莱 没有 提及 他的 姓名 ; 瓦利 曾是 好奇的 ,

我们谈论雪莱时没有提及他的名字；瓦利对此感到好奇。

[ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ] [hɒg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n]

and being informed by Hogg of his exact age , but describing his person

和 存在 知情的 经过 霍格 的 他的 精确的 年龄 , 但 描述 他的 人

[æz; əz] [ˈɔ:rt] [ænd; ɐnd][ˈkɔ:rpjələnt] ,

as short and corpulent ,

作为 短的 和 肥胖的 ,

霍格告诉了他确切的年龄, 但描述他的体型矮胖。

[ænd; ɐnd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:n][ˈvi:və:nt] , [ˈvɑ:li] [ə'mju:zd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ri'ma:ks] :

and himself as a bon vivant , Varley amused us with the following remarks :

和 他自己 作为 一个 邦 活的 , 瓦利 觉得好笑 我们 和 这 下列的 评论 :

瓦利本人是个享乐主义者, 他以下的言论逗乐了我们:

“ [jʊr; jər] [frend] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪl] - [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [meɪ] [ɔ:r][dʒu:n] - .

“ Your friend suffered from ill - fortune in May or June 1815 .

” 你的 朋友 遭受 从 患病的 - 财富 在 可能 或者 六月 - .

“你的朋友在 1815 年 5 月或 6 月遭遇了不幸。

[vek'seɪʃəs] [ə'ferz] [ɑ:n][ðə; ði] 2d [ænd; ɐnd] 14th [ʌv; əv][dʒu:n] , [ɔ:r][pər'hæps] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [meɪ] -

Vexatious affairs on the 2d and 14th of June , or perhaps latter end of May 1820

令人烦恼的 事务 在 这 2d 和 14th 的 六月 , 或者 也许 后者 结尾 的 可能 -

.

:

.

1820 年 6 月 2 日和 14 日, 或者可能是 5 月下旬, 发生了一些令人烦恼的事情。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [jɪr] , [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˈleɪdi] .

The following year , disturbance about a lady .

这 下列的 年 , 干扰 关于 一个 女士 .

第二年, 发生了一起与一位女士有关的骚乱。

[ə'gen] , [læst][ˈeɪprəl] , [æt; ət] - [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r][æt; ət] [nu:n] , [dɪ'stɜ:rbəns] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˈbaʊnsɪŋ]

Again , last April , at 10 at night , or at noon , disturbance about a bouncing

再次 , 最后的 四月 , 在 - 在 夜晚 , 或者 在 中午 , , 干扰 关于 一个 弹跳

[staʊt] [ˈleɪdi] ,

stout lady ,

肥硕 女士 ,

去年四月, 晚上十点或中午, 有人议论纷纷, 说有个身材丰满、蹦蹦跳跳的女人在闹事。

[ænd; ɐnd] [ˈʌðər] .

and others .

和 其他的 .

以及其他。

[æt; ət][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ɐnd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈfɔ:r; fər] [ˈlɜ:rnɪŋ] .

At six years of age , noticed by ladies and gentlemen for learning .

在 六 年 的 年龄 , 注意到 经过 女士们 和 先生们 为了 学习 .

六岁时, 因学识渊博而受到绅士淑女们的关注。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈtʃɑ:rdʒɪz] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

In July 1799 , beginning of charges made against him .

在 七月 - , 开始 的 收费 制成 反对 他 .

1799年7月, 开始对他提出指控。

[ɪn] [sep'tembər] - , [æt; ət] [nu:n] , [ɔ:r] [dʌsk] , [ˈveri] [ˈvaɪələnt] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .

In September 1800 , at noon , or dusk , very violent charges .

在 九月 - , 在 中午 , 或者 黄昏 , 非常 暴力 收费 .

1800 年 9 月, 正午或黄昏时分, 发生了非常激烈的冲突。

[skreɪp] [æt; ət] [ˈfɔ:r'ti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Scrape at fourteen years of age .

刮 在 十四 年 的 年龄 .

十四岁时刮伤。

[ɪ'tʃ:rn(ə)l] [ˈwɔ:rfər] [ə'genst] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] - [ʌp] [ˈevri]
Eternal warfare against parents and public opinion , and a great blow - up every
永恒 战争 反对 父母 和 民众 观点 , 和 一个 伟大的 吹 - 向上 每一个
[ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [tɪl] [deθ] ,
seven years till death ,
七 年 直到 死亡 ,
与父母和舆论进行永无休止的战争，每隔七年就会爆发一次大冲突，直至死亡。

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **etc** : **etc** :
" ETC : ETC :
等等等等

[ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tru:] ?
Is all this true ?
是 全部 这 真的 ?

这些都是真的吗?
[nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'mju:zd] , [ˈmeri] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [frend] [æz; əz] [ˈfɑ:louz] —
Not a little amused , Mary answered her friend as follows —
不是 一个 小的 觉得好笑 , 玛丽 回答 她 朋友 作为 跟随 —
玛丽觉得有点好笑，便这样回答她的朋友——

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 329**]
[页 -]
[第329页]

[ˈpi:zə] , 7th [mɑ:rtʃ] - .
Pisa , 7th March 1822 .
比萨 , 7th 行进 - .
比萨，1822年3月7日。

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪzbən] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
My dear Mrs . Gisborne — I am very sorry that you have so much trouble with
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 我 是 非常 对不起 那 你 有 所以 很多 麻烦 和
[maɪ] [kə'mɪʃənz] ,
my commissions ,
我的 佣金 ,
亲爱的吉斯伯恩夫人——我很抱歉我的委托给您带来了这么多麻烦，

[ænd; ənd] [ˈveɪnli] , [tu:] !
and vainly , too !
和 徒劳地 , 也 !
而且也是徒劳！

[ma:] [si etʃ 'i][ˈvwoʊleɪ] ?
ma che vuole ?
玛 切 沃勒 ?
ma che vuole?

[ˈɑ:liər] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
Ollier will not give you the money , and we are , to tell you the truth ,
奥利尔 将要 不是 给 你 这 钱 , 和 我们 是 , 到 告诉 你 这 真相 ,
奥利尔不会给你钱，说实话，我们也是。
[tu:] [pʊr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbæŋkər] ;
too poor at present to send you a cheque upon our banker ;
也 贫穷的 在 展示 到 发送 你 一个 查看 之上 我们的 银行家 ;
目前我太穷了，没钱通过我们的银行给您寄支票；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['sɜ:r kəmstænsɪz] ['hævɪŋ] [kɔ:zd]
two or three circumstances having caused
二 或者 三 情况 拥有 导致

两三种情况导致

[ðæt] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔ:l] ['hju:mən] ['ɪlz] ,
That climax of all human ills ,
那 高潮 的 全部 人类 疾病 ,

人类一切苦难的顶峰，

[ðə; ði] [ɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wi:kli] [bɪlz] .
The inflammation of our weekly bills .
这 炎 的 我们的 每周 账单 .

每周账单的飙升。

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kwɑ:'tri:nəʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
But far more than that , we have not touched a quattrino of our
但 远的 更多的 比 那 , 我们 有 不是 感动 一个 四微子 的 我们的
['krɪsməs] ['kwɔ:rtər] ,
Christmas quarter ,
圣诞节 四分之一 ,

但更重要的是，我们连圣诞季度的四分之一都没动过。

[sɪns] ['dets] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ʌnd] ['ʌðər] [kɔ:lz] ['swɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [ʌp] .
since debts in England and other calls swallowed it entirely up .
自从 债务 在 英格兰 和 其他 呼叫 吞咽 它 完全 向上 .

因为在英国的债务和其他债务完全吞噬了它。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [θɪŋz] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ]
For the present , therefore , we must dispense with those things I asked you
为了 这 展示 , 所以 , 我们 必须 分配 和 那些 事物 我 问 你
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

因此，目前我们必须暂缓我向你提出的那些要求。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [desk] ,
As for the desk ,
作为 为了 这 桌子 ,

至于桌子，

[wi:; wi] [rɪ'si:vɔ] [læst][pəʊst][frʌm; frəm] ['ɑ:lɪər] ([wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][laɪn]) [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
we received last post from Ollier (without a line) the bill of lading that he
我们 已收到 最后的 邮政 从 奥利尔 (没有 一个 线) 这 账单 的 装载 那 他
[tɔ:ks] [ʌv; əv] ,
talks of ,
会谈 的 ,

我们收到了奥利尔的最后一封邮件（没有附上任何文字），邮件里有他提到的提单。

[ænd; ʌnd] , [es 'aɪ]['daɪəʊ]['vwɔʊləɪ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] [seɪf] ;
and , si Dio vuole , we shall receive it safe ;
和 , 是 迪奥 沃勒 , 我们 将 收到 它 安全的 ;

并且，如果上帝愿意，我们将安全收到它；

[ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɪpt] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
the vessel in which they were shipped is not yet arrived .
这 血管 在 哪个 他们 是 已发货 是 不是 然而 到达的 .

运送他们的船只尚未到达。

[ðə; ði] [wɜ:rɪst][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪər] ([ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [best] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
The worst of keeping on with Ollier (though it is the best , I believe ,
这 最差 的 保持 在 和 奥利尔 (尽管 它 是 这 最好的 , 我 相信 ,

与奥利尔继续合作最糟糕的地方（尽管我认为这是最好的地方）

[ˈæftər][ɔ:l]) [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ˈerb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] ,
after all) is that you will never be able to make anything of his accounts ,
后 全部) 是 那 你 将要 绝不 是 有能力的 到 制作 任何事物 的 他的 账户 ,
毕竟, 你永远也无法从他的账户中获得任何好处。

[ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pɪz] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
until you can compare the number of copies in hand with his account of
直到 你 能 比较 这 数字 的 副本 在 手 和 他的 帐户 的
[ðer; ðər] [seɪl] .
their sale .
他们的 销售 .

直到你能将手中的拷贝数量与他所记载的销售情况进行比较。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ][ˈnɔ:v(ə)] , [aɪ] [ˈɪpt] [aɪˈti:] [ɔ:f] [bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
As for my novel , I shipped it off long ago to my father ,
作为 为了 我的 小说 , 我 已发货 它 离开 长的 前 到 我的 父亲 ,
至于我的小说, 我很久以前就寄给我父亲了。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪˈti:] ;
telling him to make the best of it ;
讲述 他 到 制作 这 最好的 的 它 ;
告诉他要尽力而为;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] ,
and by the way in which he answered my letter ,
和 经过 这 方式 在 哪个 他 回答 我的 信 ,
从他回复我信的方式来看,

[aɪ][ˈfænsɪ][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I fancy he thinks he can make something of it .
我 想要 他 思考 他 能 制作 某物 的 它 .
我觉得他认为自己能从中有所作为。

[ðɪs] [ɪz] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɑ:liər] , [fɔ:r; fər][aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [frʌm; frəm]
This is much better than Ollier , for I should never have got a penny from
这 是 很多 更好的 比 奥利尔 , 为了 我 应该 绝不 有 得到 一个 一分钱 从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

这比奥利尔好多了, 因为我永远不可能从他那里拿到一分钱;

[ænd; ənd] , [mɔ:rˈoʊvər] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bəəd] [ˈbʊkselər] [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [wɪð; wɪθ] — [ma:] [ˈba:sta:] [pɔɪ]
and , moreover , he is a very bad bookseller to publish with — ma basta poi
和 , 而且 , 他 是 一个 非常 坏的 书商 到 发布 和 — 玛 够了 波伊
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] .
, with all these seccaturas .
和 全部 这些 .

而且, 他还是一个非常糟糕的图书出版商——ma basta poi, 带着所有这些 seccaturas。

[pʊr] [dɪr] [hʌnt] ,
Poor dear Hunt ,
贫穷的 亲爱的 打猎 ,
可怜的亨特,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈzæstrəs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:rd]
you will have heard by this time of the disastrous conclusion of his third
你 将要 有 听到 经过 这 时间 的 这 灾难性的 结论 的 他的 第三
[ˌembɑ:ˈkeɪʃən, ɪm-, ɛmˈbɑ:kmənt] ;
embarkment ;
登船 ;
到那时, 你们应该已经听说了他第三次出海的灾难性结局;

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ðen] ,
he is to try a third time in April , and if he does not succeed then ,
他 是 到 尝试 一个 第三 时间 在 四月 , 和 如果 他 做 不是 成功 然后 ,
他将于四月份进行第三次尝试, 如果届时仍未成功,

[wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ən] [ˈveroʊ] - , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][traɪ][lənd] .
we must say that the sea is un vero precipizio , and let him try land .
我们 必须 说 那 这 海 是 联合国 维罗 - , 和 让 他 尝试 土地 .
我们必须说大海是真正的悬崖, 让他去尝试登陆吧。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [waɪ] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [ˈvɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
By the bye , why not consult Varley on the result ?
经过 这 再见 , 为什么 不是 咨询 瓦利 在 这 结果 ?
对了, 为什么不就结果咨询一下瓦利呢?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði][sɔːrz] - [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrz] [vɜːdʒɪli] ;
I have tried the Sors Homeri and the Sors Virgillii ;
我 有 尝试 这 索尔斯 - 和 这 索尔斯 维吉尔 ;
我试过 Sors Homeri 和 Sors Virgillii;

[ðə; ði][fɜːrst] [sez] ([aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [ɡriːk] [ˈbetər] ,
the first says (I will write this Greek better ,
这 第一的 说道 (我 将要 写 这 希腊语 更好的 ,
第一句话是 (我会把这段希腊语写得更好,)

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪzbən] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][ˈrəʊˈmeɪɪk] [ˈraɪtɪŋ] ,
but I thought that Mr . Gisborne could read the Romaic writing ,
但 我 想法 那 先生 . 吉斯伯恩 可以 读 这 罗马语 写作 ,
但我认为吉斯伯恩先生能够阅读罗马字母。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kwaɪt] [fərˈget] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) —
and I now quite forget what it was) —
和 我 现在 相当 忘记 什么 它 曾是) —
我现在完全忘记那是什么了) ——

ῥηλώμην , - - - - -
ῥηλώμην , τείως μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν .
ῥηλώμην , - - - - -
ῥΗΤλώμην, τείως μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν。

- δ'όπότ' ῥιασίωνι
ὥς δ'όπότ' ῥιασίωνι
- δ'όπότ' ῥιασίωνι
ὥς δ'όπότ' ῥιασίωνι

- - - - -
ἐϋπλόκαμος Δημήτηρ .
- - - - -
ἐϋπλόκαμος Δημήτηρ。

- - - - - , ὄθ' - - - - -
Δουράτεον μέγαν ἵππον , ὄθ' ἔιατο πάντες ἄριστοι .
- - - - - , ὄθ' - - - - -
Δουράτεον μέγαν ἵππον, ὄθ' ἔιατο πάντες ἄριστοι。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]
[第330页]

[wɪtʃ] [fɜːrst] [siːmz] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ,
Which first seems to say that he will come ,
哪个 第一的 似乎 到 说 那 他 将要 来 ,
这似乎首先表明他会来,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)] .
though his brother may be prosecuted for a libel .

尽管 他的 兄弟 可能 是 被起诉 为了 一个 诽谤 ；

虽然他的兄弟可能会因诽谤罪被起诉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] , [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ˈniːðər] [hed] [nɔːr][teɪl] ；
Of the second , I can make neither head nor tail ；

的 这 第二 ， 我 能 制作 两者都不 头 也不 尾巴 ；

对于第二个问题，我完全不明白；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɜːrd][ɪz][æz; əz] [ɔːˈrækjələri] [əbˈskjʊr] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
and the third is as oracularly obscure as one could wish ,

和 这 第三 是 作为 预言般地 朦胧 作为 一 可以 希望 ；

而第三个则晦涩难懂，正如人们所期望的那样。

[fɔːr; fər] [huː] [ðiːz] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hɔːrs] , [kaɪ][lɒʊ][ˈsɑː] ?
for who these great people are who sat in a wooden horse , chi lo sa ?

为了 WHO 这些 伟大的 人们 是 WHO 卫星 在 一个 木制的 马 ； 气 洛 萨 ？

这些坐在木马上的伟人是谁？

[ˈvəːdʒɪl] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈfeɪvərəbl] , [ɪz][æz; əz] [enɪɡˈmætɪkəl] [æz; əz][ˈhoʊmə] —
Virgil , except the first line , which is unfavourable , is as enigmatical as Homer —

维吉尔 ， 除了 这 第一的 线 ， 哪个 是 不利 ， 是 作为 神秘的 作为 荷马 —

除了第一句不太吉利之外，维吉尔的作品和荷马的作品一样晦涩难懂——

[fʌlgɔːrɪz] [ˈnʌŋk] - , - , -
Fulgores nunc horridicos , sonitumque , metumque

闪光 nunc - , - , -

Fulgores nunc horridicos、sonitumque、metumque

[tʌm] [ˈliːvɪz] [ˈkæləməs] , [et] - - -
Tum leves calamos , et rasæ hastilia virgæ

汤 堤坝 卡拉莫斯 ， 等 - - -

Tum leves calamos, et rasæ hastilia virgæ

- - , - [ɪn] [ˈpektɔːri] - .
Connexosque angues , ipsamque in pectore divæ .

- - , - 在 胸 - .

Connexosque angues，ipsamque in pectore divæ。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [prɪˈdɪkʌnz] [ɔːr] - , [sʌm; səm][ʌv; əv] [vɑːrliːz] [ɑːr; ər] [ˈkjʊəriəs]
But to speak of predictions or anteductions , some of Varley's are curious

但 到 说话 的 预测 或者 - , 一些 的 瓦利 是 好奇的

[ɪˈnʌf] :
enough :

足够的 :

但说到预测或推断，瓦利的一些预测就相当耐人寻味了：

“ [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] - .
“ **Ill - fortune in May or June 1815** .
“ 患病的 - 财富 在 可能 或者 六月 - .

“1815年5月或6月遭遇不幸。

“ [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪl] [ɪkˈsept]
“ **No ; it was then that he arranged his income ; there was no ill except**
“ 不 ； 它 曾是 然后 那 他 安排 他的 收入 ； 那里 曾是 不 患病的 除了
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“不，正是在那时他安排好了自己的收入；除了健康问题外，没有其他不好的事情。”

[ɑ:l][ˈsɒli:tʊ] , [æ; ət][ðæt][taɪm] .
al solito , at that time .
索利托 , 在那时间 .

当时，al solito。

[ðə; ði][pərˈtɪkjələr][deɪz][ʌ; əv][ðə; ði] 2d [ænd; ənd] 14th [ʌ; əv][dʒu:n] - [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪl] ,
The particular days of the 2d and 14th of June 1820 were not ill ,
这特别的天的这2d和14th的六月 - 是 不是 患病的 ,
1820年6月2日和14日这两天并非生病的日子。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl][taɪm][wʌz; wəz][dɪˈzæstrəs] .
but the whole time was disastrous .
但 这 所有的 时间 曾是 灾难性的 .

但整个过程却是一场灾难。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðen][wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈlɑ:rmɪd][baɪ][ˈpɑ:ˌsɒləʊz][əˈtæk][ænd; ənd][dɪˈstɜ:rbəns] .
It was then we were alarmed by Paolo's attack and disturbance .
它 曾是 然后 我们 是 惊慌 经过 保罗的 攻击 和 干扰 .

那时，保罗的袭击和骚乱让我们感到震惊。

[əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntər][ʌ; əv][læst][jɪr] , [ɪˈnʌf] , [gɑ:d][noʊz] !
About a lady in the winter of last year , enough , God knows !
关于 一个 女士 在 这 冬天 的 最后的 年 , 足够的 , 上帝 知道 !

关于去年冬天一位女士的事，够了，天知道！

[ˈnʌθɪŋ][pərˈtɪkjələr][əˈbaʊt][ə; eɪ][fæt][ˈbaʊnsɪŋ][ˈleɪdi][æ; ət] - [æ; ət][naɪt] :
Nothing particular about a fat bouncing lady at 10 at night :
没有什么 特别的 关于 一个 胖的 弹跳 女士 在 - 在 夜晚 :

晚上十点看到一个身材丰满、蹦蹦跳跳的女人，没什么特别的：

[ænd; ənd][ɪnˈdi:d][θɪŋz][gɑ:t][mɔ:r][ˈkwaɪət][ɪn][ˈeɪprəl] .
and indeed things got more quiet in April .
和 的确 事物 得到 更多的 安静的 在 四月 .

四月份情况确实平静了不少。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] - [ˈfeli][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n][ˈjɪrz][ʌ; əv][eɪdʒ] .
In July 1799 Shelley was only seven years of age .
在 七月 - 雪莱 曾是 仅有的 七 年 的 年龄 .

1799年7月，雪莱只有七岁。

“ [ə; eɪ][greɪt][bloʊ] - [ʌp][ˈevri][ˈsev(ə)n][ˈjɪrz] .
“ A great blow - up every seven years .
“ 一个 伟大的 吹 - 向上 每一个 七 年 .

“每七年一次的大爆发。”

“ [ˈfeli][ɪz][nɑ:t][æ; ət][hoʊm] ;
“ Shelley is not at home ;
“ 雪莱 是 不是 在 家 ;

“雪莱不在家；

[wen][hi:; hi][rɪˈtɜ:rn][aɪ][wɪl][æsk][hɪm; ɪm][wʌt][ˈhæpənd][wen][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈfɔ:rˈti:n] .
when he returns I will ask him what happened when he was fourteen .
什么时候 他 返回 我 将要 问 他 什么 发生 什么时候 他 曾是 十四 .

等他回来后，我会问他十四岁那年发生了什么事。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtwenti] - [ˈsekənd][jɪr][wi:; wi][meɪd][ˈaʊər; ɑ:r] - ; [æ; ət][ˈtwenti] - [eɪt][ænd; ənd]
In his twenty - second year we made our scappatura ; at twenty - eight and
在 他的 二十 - 第二 年 我们 制成 我们的 - ; 在 二十 - 八 和
[ˈtwenti] - [naɪn] ,
twenty - nine ,
二十 - 九 ,

在他二十二岁那年，我们制作了我们的圣物；在他二十八岁和二十九岁时，

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dis'kʌmfərt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈhɑ:rdli] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
a good deal of discomfort on a certain point , but it hardly amounted to
一个 好的 交易 的 不适 在 一个 肯定 观点 , 但 它 几乎 金额 到
[ə; eɪ] [blɒʊ] - [ʌp] .
a blow - up .
一个 吹 - 向上 .

虽然在某些方面感到相当不舒服，但这远未达到爆发冲突的程度。

[preɪ] [æsk] [ˈvɑ:li] [ˈɔ:lsoʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Pray ask Varley also about me .
祈祷 问 瓦利 还 关于 我 .

请你也问问瓦利关于我的事。

[soʊ] [hɒg] [ɪz] [[ɑ:kt] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [gʊd] ['neɪbə,hʊdz] [seɪk] , [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][di: 'aɪ]
So Hogg is shocked that , for good neighbourhood's sake , I visited the piano di
所以 霍格 是 震惊 那 , 为了 好的 社区的 清酒 , 我 到访 这 钢琴 迪
[ˈsa:tʊʊ] ;
sotto ;
sotto ;

所以霍格很震惊，为了邻里和睦，我竟然去了楼下的钢琴旁；

[let][hɪm; ɪm] [ri:ə'fɔr] [hɪm'self] , [sɪns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:kli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌnθli]
let him reassure himself , since instead of a weekly , it was only a monthly
让 他 保证 他自己 , 自从 反而 的 一个 每周 , 它 曾是 仅有的 一个 月度
[ˈvɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

让他自己放心吧，因为这次不是每周一次，而是每月一次；

[ɪn][fækt] , [ˈæftər][ˈgoʊɪŋ] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
in fact , after going three times I stayed away until I heard he was going away .
在 事实 , 后 去 三 时代 我 入住 离开 直到 我 听到 他 曾是 去 离开 .

事实上，我去了三次之后就没再去了，直到听说他要离开。

[hi:; hi] [pri:tʃt] [ə'genst] [ˈeɪθiɪzəm] , [ænd; ænd] , [ðeɪ] [sed] , [ə'genst] [ˈʃeli] .
He preached against atheism , and , they said , against Shelley .
他 布道 反对 无神论 , 和 , 他们 说 , 反对 雪莱 .

他公开反对无神论，据说，他还反对雪莱。

[æz; əz][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:] [hɪm'self] [tu:; tə] [kʌm] , [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ˈveri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ;
As he invited me himself to come , this appeared to me very impertinent ;
作为 他 受邀 我 他自己 到 来 , 这 出现 到 我 非常 无礼 ;

既然是他亲自邀请我来的，我觉得这非常无礼；

[soʊ][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˈeni] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈlu:ʒ(ə)n] ,
so I wrote to him , to ask him whether he intended any personal allusion ,
所以 我 写道 到 他 , 到 问 他 无论 他 故意的 任何 个人的 典故 ,
所以我写信给他，询问他是否意在影射我个人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [moʊst] [ɪn'taɪərli] .
but he denied the charge most entirely .
但 他 否认 这 收费 最多 完全 .

但他完全否认了这项指控。

[ðɪs] [ə'fer] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ges] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æt; ət][ˈpi:zə] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] ;
This affair , as you may guess , among the English at Pisa made a great noise ;
这 事务 , 作为 你 可能 猜测 , 之中 这 英语 在 比萨 制成 一个 伟大的 噪音 ;

正如你可能猜到的那样，这件事在比萨的英国人中引起了很大的轰动；

[ðə; ði] [ˈɡɑ:sɪp] [hɪr] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [baʊndz] ,
the gossip here is of course out of all bounds ,
这 闲话 这里 是 的 课程 出去 的 全部 界限 ,

这里的流言蜚语当然是完全无底线的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] .
and some people have given them something to talk about .

和 一些 人们 有 给定 他们 某物 到 讲话 关于 .

有些人给了他们一些谈资。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðæt]
I have seen little of it all ; but that

我 有 已见 小的 的 它 全部 ; 但 那

我只看到了冰山一角；但是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [meɪks] [em 'i:] [bɔ:n] [moʊst] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [si:] - [gɜ:rt] [aɪl] , [wer]
which I have seen makes me long most eagerly for some sea - girt isle , where

哪个 我 有 已见 制作 我 长的 最多 急切地 为了 一些 海 - 束 小岛 , 在哪里

[wɪð; wɪθ] ['ʃeli] ,
with Shelley ,

和 雪莱 ,

我所看到的，让我无比渴望去某个被大海环绕的小岛，在那里，与雪莱在一起。

[maɪ] [beɪb] , [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] , [wi:; wi] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪndz] ;
my babe , and books and horses , we may give the rest to the winds ;

我的 宝贝 , 和 图书 和 马匹 , 我们 可能 给 这 休息 到 这 风 ;

我的宝贝，还有书籍和马匹，其余的就交给风吧；

[ðɪs] [wi:; wi][jæl; ʃəl][nɔ:t][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
this we shall not have for the present .

这 我们 将 不是 有 为了 这 展示 .

我们目前还无法拥有它。

['ʃeli] [ɪz] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] [ˈbaɪrən] , [hu:] [ɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [fraɪt] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Shelley is entangled with Lord Byron , who is in a terrible fright lest he should

雪莱 是 纠缠 和 主 拜伦 , WHO 是 在 一个 糟糕的 惊吓 免得 他 应该

[ˈdezərt] [hɪm; ɪm] .
desert him .

沙漠 他 .

雪莱与拜伦勋爵纠缠不清，拜伦勋爵非常害怕雪莱会抛弃他。

[wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈboʊts] , [ænd; ənd][ɡoʊ] ['sʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [koʊst] , [wer] , [aɪ] [ˈdeə'seɪ]
We shall have boats , and go somewhere on the sea - coast , where , I daresay

我们 将 有 船 , 和 去 某处 在 这 海 - 海岸 , 在哪里 , 我 敢说

,
.
.

我们将有船，然后去海边的某个地方，我敢说，

[wi:; wi][jæl; ʃəl] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ə'ɡri:əbli] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [ɪk'si:dɪŋli]
we shall spend our time agreeably enough , for I like the Williams ' exceedingly

我们 将 花费 我们的 时间 欣然 足够的 , 为了 我 喜欢 这 威廉姆斯 ' 非常

,
.
.

我们会愉快地度过这段时间，因为我非常喜欢威廉姆斯一家。

[ðʊ] [ðer; ðər][maɪ] [lɪst] [bɪ'ɡɪnz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] .
though there my list begins and ends .

尽管 那里 我的 列表 开始 和 结束 .

我的清单就此开始，也到此结束。

[ə'mi:liə] [ˈmærid] [bi:'ɒndi:] ;
Emilia married Biondi ;
艾米莉亚 已婚 比昂迪 ;

艾米莉亚嫁给了比昂迪；

[wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ji] [li:dz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˈvʌlgəɪzəm]) [ə; eɪ]
we hear that she leads him and his mother (to use a vulgarism) a
我们 听到 那 她 线索 他 和 他的 母亲 (到 使用 一个 粗俗) 一个
[ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
devil of a life .
魔鬼 的 一个 生活 .

我们听说她让他和他的母亲（用粗俗的话来说）过着魔鬼般的生活。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] ([ə; eɪ][ˈɑ:][ˌɪtæli:'æənə]) [pʊts] [em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
The conclusion of our friendship (a la Italiana) puts me in mind of a
这 结论 的 我们的 友谊 (一个 拉 意大利语) 放置 我 在 头脑 的 一个
[ˈnɜ:rsəri] [raɪm] ,
nursery rhyme ,
苗圃 韵 ,

我们友谊的终结（颇具意大利特色）让我想起了一首童谣，

[wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] —
which runs thus —
哪个 跑步 因此 —

其内容如下——

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ˈkrænbɔ:rn] [leɪn] ,
As I was going down Cranbourne lane ,
作为 我 曾是 去 向下 克兰伯恩 车道 ,

当我沿着克兰伯恩巷走的时候，

[ˈkrænbɔ:rn] [leɪn] [wʌz; wəz][ˈdɜ:rtɪ] ,
Cranbourne lane was dirty ,
克兰伯恩 车道 曾是 肮脏的 ,

克兰伯恩巷很脏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][met][ə; eɪ] [ˈprɪti] [meɪd] ,
And there I met a pretty maid ,
和 那里 我 遇见 一个 漂亮的 女佣 ,

在那里我遇到了一位漂亮的姑娘，

[hu:] [drɒpt] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [ˈkə:tsɪ] ;
Who dropt to me a curtsey ;
WHO 掉落 到 我 一个 屈膝礼 ;

谁向我行了屈膝礼？

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [keɪks] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [waɪn] ,
I gave her cakes , I gave her wine ,
我 给予 她 蛋糕 , 我 给予 她 葡萄酒 ,

我送了她蛋糕，我送了她葡萄酒，

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ˈʊgər] - [ˈkændi] ,
I gave her sugar - candy ,
我 给予 她 糖 - 糖果 ,

我给了她糖果，

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔ:ti] [gɜ:rl] ;
the little naughty girl ,
这 小的 淘气 女孩 ;

那个淘气的小女孩，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈbrændi] .
She asked me for some brandy .
她 问 我 为了 一些 白兰地 .

她问我要了一些白兰地。

[naʊ] [tɜ:rn] “ [ˈkrænbɔ:rn] [leɪn] ” [ˈɪntu:][ˈpi:zən] [əˈkweɪntəns] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʊr] [ɑ:r; ər][ˈdɜ:rti]
Now turn “ Cranbourne Lane ” into Pisan acquaintances , which I am sure are dirty
现在 转动 “ 克兰伯恩 车道 ” 进入 比萨 熟人 , 哪个 我 是 当然 是 肮脏的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

现在把“克兰伯恩巷”改成比萨的熟人，我相信这些熟人已经够不堪入目的了。

[ænd; ənd] “ [ˈbrændi] ” [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈwerwɪðɔ:l] [tu:; tə] [baɪ] [ˈbrændi] ([ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [smɔ:l] [sʌm; səm]
and “ brandy ” into that wherewithal to buy brandy (and that no small sum
和 “ 白兰地 ” 进入 那 所需资源 到 买 白兰地 (和 那 不 小的 和
-) ,
però) ,
-) ,

以及购买白兰地所需的资金（而且这笔钱可不小），

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈʃeli:z] [ɪˈtæliən] [plətə:nɪks] .
and you have the whole story of Shelley's Italian Platonics .
和 你 有 这 所有的 故事 的 雪莱的 意大利语 柏拉图主义者 .

这样你就了解了雪莱笔下意大利柏拉图式的全部故事。

[wi:; wi] [naʊ] [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [nu:] [læst] [jɪr] .
We now know , indeed , few of those whom we knew last year .
我们 现在 知道 , 的确 , 很少 的 那些 谁 我们 知道 最后的 年 .

我们现在确实只认识去年认识的那些人中的一小部分了。

- [ɪz][æ; tət][ˈpra:tɔ:] ; - [ɪn] [gri:s] ; [ðə; ði] - [ɪn] [ˈflɒrəns] ; [ænd; ənd]
Pacchiani is at Prato ; Mavrocordato in Greece ; the Argyropolis in Florence ; and
- 是 在 普拉托 ; - 在 希腊 ; 这 - 在 佛罗伦萨 ; 和
[soʊ][ðə; ði][wɜ:rld] [slaɪdz] .
so the world slides .
所以 这 世界 幻灯片 .

帕基亚尼在普拉托；马夫罗科尔达托在希腊；阿尔吉罗波利斯在佛罗伦萨；世界就这样悄然流逝。

[tɑ:f] [ɪz] [sti:l] [hɪr] — [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈbaɪrənz] [ˈkwɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈlɔ:riət] [ʌv; əv]
Taafe is still here — the butt of Lord Byron's quizzing , and the poet laureate of
塔菲 是 仍然 这里 — 这 屁股 的 主 拜伦的 测验 , 和 这 诗人 桂冠 的
[ˈpi:zə] .
Pisa .
比萨 .

塔菲依然在这里——他是拜伦勋爵考问的对象，也是比萨的桂冠诗人。

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈbɜ:rθdeɪ] [hi:; hi] [roʊt] —
On the occasion of a young lady's birthday he wrote —
在 这 场合 的 一个 年轻的 女士的 生日 他 写道 —

在一位年轻女士生日之际，他写道——

[aɪz] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflaʊərz] !
Eyes that shed a thousand flowers !
眼睛 那 棚 一个 千 花朵 !

能落下千朵花的眼睛！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈflaʊərz] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Why should flowers be sent to you ?
为什么 应该 花朵 是 发送 到 你 ？

为什么应该送花给你？

[swi:təst] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈbaʊərz] ,

Sweetest flowers of heavenly bowers ,
最甜美的 花朵 的 天上 鲍尔斯 ,

天堂花园中最甜美的花朵，

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] , [ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] [duː] .

Love and friendship , are what are due .
爱 和 友谊 , 是 什么 是 到期的 .

爱与友谊，才是应得的。

[ˈæftər][sʌm; səm][diˈvaɪn][ɪˈtæliən] [ˈweðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [endˈʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈweðər]

After some divine Italian weather , we are now enjoying some fine English weather
后 一些 神圣的 意大利语 天气 , 我们 是 现在 享受 一些 美好的 英语 天气

;
; **cioè** ,
;

意大利的天气真是太棒了，现在我们又享受到了英国的好天气；cioè，

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][reɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði][web] [əˈbɔːft] . — [moʊst][ˈtruːli] [jɔːrz]

it does not rain , but not a ray can pierce the web aloft . — Most truly yours
它 做 不是 雨 , 但 不是 一个 射线 能 刺穿 这 网站 高空 . — 最多 真的 你的

;
;
;

虽然没有下雨，但一丝光线也无法穿透高空中的蛛网。——您最真诚的，

[ˈmeri] [ˈdʌbljuː] . [es] .

Mary W . S .
玛丽 W . S .

玛丽·WS

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[ˈmeri] [ˈʃeli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] .

Mary Shelley to Mrs . Hunt .
玛丽 雪莱 到 太太 . 打猎 .

玛丽·雪莱致亨特夫人。

5th [mɑːrtʃ] - .

5th March 1822 .
5th 行进 - .

1822年3月5日。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] — [aɪ][hʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [kwɔɪt] [wel] , [rɪˈkʌvərɪŋ]

My dearest Marianne — I hope that this letter will find you quite well , recovering
我的 亲爱的 玛丽安娜 — 我 希望 那 这 信 将要 寻找 你 相当 出色地 , 恢复中

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [sɪˈvɪr] [ətæk] ,

from your severe attack ,
从 你的 严重 攻击 ,

我最亲爱的玛丽安——我希望这封信寄到时你一切都好，已经从那场严重的袭击中恢复过来。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [təːrdz] [jʊr; jər][ˈheɪv(ə)n] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ] [best] [hʊps] .

and looking towards your haven Italy with best hopes .
和 寻找 向 你的 避风港 意大利 和 最好的 希望 .

满怀希望地展望着你的避风港意大利。

[aɪ][duː] [ɪn'di:d] [br'li:v] [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meni] ['ɪŋɡlɪ] ['kɜz] ,
I do indeed believe that you will find a relief here from your many English cares ,
我 做 的确 相信 那 你 将要 寻找 一个 宽慰 这里 从 你的 许多 英语 关心 ,
我相信你在这里一定能摆脱在英国的诸多烦恼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [wɪtʃ] [wɑ:ft; wæft][juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['rekwiəm] [tuː; tə][ɔ:l][jʊr; jər] ['ɪlz] .
and that the winds which waft you will sing the requiem to all your ills .
和 那 这 风 哪个 飘动 你 将要 唱歌 这 安魂曲 到 全部 你的 疾病 .
愿吹拂你的风为你所有的苦难奏响安魂曲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt][juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['weðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri]
It was indeed unfortunate that you encountered such weather on the very
它 曾是 的确 不幸 那 你 遭遇 这样的 天气 在 这 非常
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜ:rnɪ] ,
threshold of your journey ,
临界点 的 你的 旅行 ,
确实很不幸，你的旅程伊始就遭遇了这样的天气。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [θruː] [ðə; ði] [lɔ:n] [naɪt] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]
and as the wind howled through the long night , how often did I think of you
和 作为 这 风 嚎叫 通过 这 长的 夜晚 , 如何 经常 做过 我 思考 的 你
!
!
!
当狂风在漫漫长夜中呼啸时，我多少次想起了你！

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [mi:t] ;
At length it seemed as if we should never , never meet ;
在 长度 它 似乎 作为 如果 我们 应该 绝不 , 绝不 见面 ;
最终，我们似乎永远都不会再见面了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .
but I will not give way to such a presentiment .
但 我 将要 不是 给 方式 到 这样的 一个 预感 .
但我不会屈服于这种预感。

[wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [hɪr] [dɪ'vaɪn] ['weðər] .
We enjoy here divine weather .
我们 享受 这里 神圣的 天气 .
我们这里气候宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [hɑ:t] , [tuː] [hɑ:t] ,
The sun hot , too hot ,
这 太阳 热的 , 也 热的 ,
太阳好热，太热了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['klɪrənəs] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [berz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði]
with a freshness and clearness in the breeze that bears with it all the
和 一个 新鲜 和 清晰度 在 这 微风 那 熊 和 它 全部 这
[dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
delights of spring .
美味 的 春天 .
微风清新澄澈，带来了春天的所有美好。

[ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; ər] ['bʌdɪŋ] ,
The hedges are budding ,
这 对冲 是 萌芽 ,
树篱开始发芽了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [pʊʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['vaɪələts]
and you should see me and my friend Mrs . Williams poking about for violets
和 你 应该 看 我 和 我的 朋友 太太 : 威廉姆斯 戳 关于 为了 紫罗兰
[baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][draɪ] ['dɪtʃɪz] ;
by the sides of dry ditches ;
经过 这 侧面 的 干燥 沟渠 ;
你应该看看我和我的朋友威廉姆斯太太在干涸的沟渠边寻找紫罗兰的样子;

[ʃiː; jɪ] ['biːɪŋ] [hɜːr'self] —
she being herself —
她 存在 她自己 —
她就是她自己——

[ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːsɪ] [stoʊn]
A violet by a mossy stone
一个 紫色 经过 一个 苔藓 石头
一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] .
Half hidden from the eye .
一半 隐 从 这 眼睛 :
一半隐没在视线之外。

[ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] ['siːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'lemə] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [draɪ] ,
Yesterday a countryman seeing our dilemma , since the ditch was not quite dry ,
昨天 一个 同胞 看到 我们的 困境 , 自从 这 沟 曾是 不是 相当 干燥 ,
昨天，一位乡亲看到我们面临的困境，因为沟渠还没有完全干涸，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˈɡæðərɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][rɪ'zɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd] ,
insisted on gathering them for us , and when we resisted ,
坚持 在 采集 他们 为了 我们 , 和 什么时候 我们 抵抗 ,
他坚持要帮我们收集这些东西，当我们拒绝时，

['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [kwaː'triːni] ([aɪ] . [iː] . ['fɑːrðɪŋ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [fɔːr; fər]
saying that we had no quattrini (i . e . farthings , being the generic name for
说 那 我们 有 不 四联体 (我 . e . 四分之一便士 , 存在 这 通用的 姓名 为了
[ɔːl] ['mʌni]) ,
all money) ,
全部 钱) ,
说我们没有四分之一便士（即四分之一便士，它是所有货币的通用名称），

[hiː; hi] [ɪn'dɪɡnəntli] [ɪk'skleɪmd] , [oʊ] !
he indignantly exclaimed , Oh !
他 愤慨地 惊呼 , 哦 !
他愤愤不平地喊道：“哦！ ”

[es 'iː][loʊ][ˈfɑːtʃoʊ][pər] [ɪntə'res] !
se lo faccio per interesse !
塞 洛 法乔 每 兴趣 !
se lo faccio per interesse!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈræmbəlz] !
How I wish you were with us in our rambles !
如何 我 希望 你 是 和 我们 在 我们的 漫谈 !
真希望你也能和我们一起漫步！

[ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [,kævə'liəs] [flɑːk] [tə'geðər] ,
Our good cavaliers flock together ,
我们的 好的 骑士 群 一起 ,
我们优秀的骑士们聚集在一起，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [laɪk] [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˈwʊmənkaɪnd] ,
and as they do not like fetching a walk with the absurd womankind ,
和 作为 他们 做 不是 喜欢 获取 一个 走 和 这 荒诞 女性 ,

而且他们也不喜欢和那些荒唐的女人们一起散步，

[dʒeɪn] ([aɪ] . [iː] . [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz]) [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːf] [təˈgeðər] ,
Jane (i . e . Mrs . Williams) and I are off together ,
简 (我 . e . 太太 . 威廉姆斯) 和 我 是 离开 一起 ,

简（即威廉姆斯太太）和我一起出发了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [məˈræləti] [ænd; ənd] [plʌk] [ˈvaɪələts] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and talk morality and pluck violets by the way .
和 讲话 道德 和 采摘 紫罗兰 经过 这 方式 .

顺便聊聊道德，摘摘紫罗兰。

[aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈmeni] [dʒuːˈets][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [hʌnt] .
I look forward to many duets with this lady and Hunt .
我 看 向前 到 许多 二重唱 和 这 女士 和 打猎 .

我期待与这位女士和亨特合作更多二重唱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz]
She has a very pretty voice , and a taste and ear for music which is
她 有 一个 非常 漂亮的 嗓音 , 和 一个 品尝 和 耳朵 为了 音乐 哪个 是

[ɔːlmoʊst] [miˈrækjələs] .
almost miraculous .
几乎 神奇 .

她嗓音非常甜美，对音乐的品味和鉴赏力简直令人惊叹。

[ðə; ði][hɑːrp][ɪz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪnstrəmənt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
The harp is her favourite instrument ; but we have none , and a very
这 竖琴 是 她 最喜欢的 乐器 ; 但 我们 有 没有任何 , 和 一个 非常

[bæd][piˈænoʊ] ;
bad piano ;
坏的 钢琴 ;

竖琴是她最喜欢的乐器；但我们没有竖琴，只有一架很差的钢琴；

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [wiː; wi] [pæs] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋz] ,
however , as it is , we pass very pleasant evenings ,
然而 , 作为 它 是 , 我们 经过 非常 令人愉快的 晚上 ,

然而，事实上，我们度过了非常愉快的夜晚。

[ðʊʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] “ [dʌn] [-] ” ;
though I can hardly bear to hear her sing “ Donne l'amore ” ;
尽管 我 能 几乎 熊 到 听到 她 唱歌 “ 唐恩 爱 ” ;

虽然我几乎无法忍受听到她唱《Donne l'amore》；

[aɪ ˈtiː][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][,em ˈiː][soʊ] [ɪnˈtɑːrli] [bæk] [tuː; tə][jɜːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [æt; ət] [ˈhæmpstəd] —
it transports me so entirely back to your little parlour at Hampstead —
它 运输 我 所以 完全 后退 到 你的 小的 客厅 在 汉普斯特德 —

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði]
and I see the
和 我 看 这

它让我完全回到了你在汉普斯特德的小客厅——我看到了

[pɪˈænoʊ] , [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ðə; ði] [prɪnts] , [ðə; ði] ['kæsts] — [ænd; ənd] [hɪr] ['mɛri:z] [fa:r] - [hɑ:] - [hɑ:] - **piano** , **the bookcase** , **the prints** , **the casts** — **and hear Mary's far - ha - ha -**
钢琴 , 这 书柜 , 这 印刷 , 这 演员 — 和 听到 玛丽的 远的 - 哈 - 哈 -
[ə; eɪ] !
a !
一个 !

钢琴、书柜、版画、石膏像——听听玛丽的“far-ha-ha-a”!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][[æ;] [ə]] [spend] [ðə; ði] ['sʌməɹ] .
We are in great uncertainty as to where we shall spend the summer .
我们 是 在 伟大的 不确定 作为 到 在哪里 我们 将 花费 这 夏天 .

我们目前非常不确定今年夏天将在哪里度过。

[ðɛr; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [beɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔ:f] , [ænd; ənd][[æ;] [ə]] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n]
There is a beautiful bay about fifty miles off , and as we have resolved on
那里 是 一个 美丽的 湾 关于 五十 英里 离开 , 和 作为 我们 有 已解决 在
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

大约五十英里外有一个美丽的海湾，既然我们已经决定出海，

['ʃeli] [bɔ:t] [ə; eɪ][boʊt] .
Shelley bought a boat .
雪莱 买 一个 船 .

雪莱买了一艘船。

[wi:; wi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][goʊ][ðɛr; ðər] ; [pər'hæps][wi:; wi][[æ;] [ə]] [stɪl] ,
We wished very much to go there ; perhaps we shall still ,
我们 希望 非常 很多 到 去 那里 ; 也许 我们 将 仍然 ,

我们非常想去那里；也许我们最终还是会去。

[bʌt; bət][[æ;] [ə]] [jet] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][bʌt; bət][wʌn] [haʊs] ;
but as yet we can find but one house ;
但 作为 然而 我们 能 寻找 但 一 房子 ;

但目前我们只找到一栋房子；

[bʌt; bət][[æ;] [ə]] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kɑ:ləni] “ [wɪtʃ] [mu:vz] [ɔ:ltə'geðər] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
but as we are a colony “ which moves altogether or not at all ,
但 作为 我们 是 一个 殖民地 “ 哪个 移动 共 或者 不是 在 全部 ,

但由于我们是一个“要么完全迁移，要么完全不迁移”的群体，

” [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .
” **we have not yet made up our minds** .
” 我们 有 不是 然而 制成 向上 我们的 思想 .

我们还没有做出决定。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'pɛrd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [bɔ:rd] ['baɪrənz] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi]
The apartments which we have prepared for you in Lord Byron's house will be
这 公寓 哪个 我们 有 准备 为了 你 在 主 拜伦的 房子 将要 是
[veri] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] ;
very warm for the summer ;
非常 温暖的 为了 这 夏天 ;

我们在拜伦勋爵故居为您准备的公寓夏天会非常温暖；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [hɑ:tɪst] [mʌnθs] [aɪ][[ʃd;] [əd]] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər]
and indeed for the two hottest months I should think that you had better
和 的确 为了 这 二 最热门 几个月 我 应该 思考 那 你 有 更好的
[goʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
go into the country .
去 进入 这 国家 .

的确，在最热的两个月里，我认为你最好去乡下避暑。

[ˈvɪləz] [əˈbaʊt] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈtɑːləərəbli] [tʃiːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪkt] [ˈpærəˌdaɪsɪz] .
Villas about here are tolerably cheap , and they are perfect paradises .
别墅 关于 这里 是 勉强可以接受 便宜的 , 和 他们 是 完美的 天堂 .

这附近的别墅价格还算便宜，而且简直是人间天堂。

[pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈɪtəli] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][soʊ][drɪˈvaɪn][æt; ət]
Perhaps , as it was with me , Italy will not strike you as so divine at
也许 , 作为 它 曾是 和 我 , 意大利 将要 不是 罢工 你 作为 所以 神圣的 在
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

或许，就像我一样，意大利起初不会让你觉得它如此神圣；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ][aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈdɪrə] [ænd; ənd] [mɔːr] [drɪˈlaɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
but each day it becomes dearer and more delightful ; the sun , the flowers ,
但 每个 天 它 变成 更贵 和 更多的 愉快 ; 这 太阳 , 这 花朵 ,
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

但每一天都变得更加珍贵、更加美好；阳光、鲜花、空气，

[ɔːl][ɪz] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbɑːmi] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈʌltɪmə] [ˈθjuːli; -li] [ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈhæbɪt] .
all is more sweet and more balmy than in the Ultima Thule that you inhabit .
全部 是 更多的 甜的 和 更多的 芳香 比 在 这 终极 图勒 那 你 居住 .
这里的一切都比你居住的乌尔蒂玛图勒更甜蜜、更温暖。

[em] . [ˈdʌbljuː] . [es] .
M : W : S :
M : W : S :

MWS

[ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈventf(ə)l] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
The journal for the next few weeks has nothing eventful to record .
这 杂志 为了 这 下一个 很少 周 有 没有什么 多事 到 记录 .
接下来几周的日记里没有什么值得记录的事情。

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
The preceding letter to Mrs . Hunt gives a simple and pleasing picture of
这 前 信 到 太太 . 打猎 给予 一个 简单的 和 令人愉悦 图片 的
[ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
their daily life .
他们的 日常的 生活 .
前一封写给亨特太太的信，描绘了他们日常生活的简单而愉快的景象。

[pərˈhæps] [ˈmeri] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [ˈhæpi] [brɪˈfɔːr] ;
Perhaps Mary had never been quite so happy before ;
也许 玛丽 有 绝不 到过 相当 所以 快乐的 前 ;
或许玛丽以前从未如此快乐过；

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈjʌŋgər] .
she wrote to the Hunts that she thought she grew younger .
她 写道 到 这 狩猎 那 她 想法 她 生长 年轻 .
她写信给亨特一家，说她觉得自己变年轻了。

[bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈʃeli] [wɜːr; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈeɪlɪŋ] ,
Both she and Shelley were occasionally ailing ,
两个都 她 和 雪莱 是 偶尔 生病 ,
她和雪莱都偶尔会生病。

[ænd; ənd] [ˈʃeliːz] [ˈletərz] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ˈsʌfərd] [drɪˈpre(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] , [stɪl] ,
and Shelley's letters show that his spirits suffered depression at times , still ,
和 雪莱的 信件 展示 那 他的 烈酒 遭受 沮丧 在 时代 , 仍然 ,
雪莱的信件表明，他有时仍然会感到情绪低落。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [helθ] ,
in this respect as well as in health ,
在这 尊重 作为 出色地 作为 在 健康 ；

在这方面以及健康方面，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['fɔ:rmər] [sprɪŋ] .
he was better than he had been in any former spring .
他 曾是 更好的 比 他 有 到过 在 任何 以前的 春天 ；

他今年的春季状态比以往任何一个春天都要好。

[ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv]['baɪrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['feɪvərəbl] [tu:; tə]
The proximity of Byron and his circle was not , however , favourable to
这 邻近 的 拜伦 和 他的 圆圈 曾是 不是 , 然而 , 有利 到
[ɪnspə'reɪ](ə)n][ɔ:r][tu:; tə] ['lɪtəreri] [kɑ:mpə'zɪ](ə)n] .
inspiration or to literary composition .
灵感 或者 到 文学 作品 ；

然而，拜伦和他的圈子成员之间的密切接触并不有利于激发灵感或进行文学创作。

['baɪrənz] ['temprəmənt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dæmpər][tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn] [ˈlðər] , [ænd; ənd] ['ʃeli] ,
Byron's temperament acted as a damper to enthusiasm in others , and Shelley ,
拜伦的 气质 行动 作为 一个 阻尼器 到 热情 在 其他的 , 和 雪莱 ,

拜伦的性情抑制了其他人的热情，雪莱也是如此。

[ðoo] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪment][ʌv; əv]['baɪrənz] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli]
though his estimate of Byron's genius was very high , was perpetually
尽管 他的 估计 的 拜伦的 天才 曾是 非常 高的 , 曾是 永恒地

尽管他对拜伦的才华评价很高，但他始终

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

['dʒɑ:rd][ænd; ənd] [krɔ:st] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rlɪnlɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['ʃæləʊnəs] [ænd; ənd]
jarred and crossed by his worldliness and his moral shallowness and
罐装 和 交叉 经过 他的 世俗 和 他的 道德 浅 和
[vʌl'gærəti] .
vulgarity .
粗俗 ；

他的世俗眼光、道德浅薄和粗俗让我感到震惊和反感。

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] , ['æktɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['baɪrənz] [tru:] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] ;
He invariably , acted , however , as Byron's true and disinterested friend ;
他 总是 , 行动 , 然而 , 作为 拜伦的 真的 和 无私的 朋友 ；

然而，他始终扮演着拜伦真诚而无私的朋友的角色；

[ænd; ənd]['baɪrən][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Byron was fully aware of the value of his friendship and of his
和 拜伦 曾是 完全 意识到的 的 这 价值 的 他的 友谊 和 的 他的
['lɪtəreri] [help][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
literary help and criticism .
文学 帮助 和 批评 ；

拜伦充分意识到这段友谊的价值，以及他在文学上给予的帮助和批评。

[tri'ɒ:ni] , [tu:; tə] [hu:m] ['baɪrən][hæd; həd]['teɪkən]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,
Trelawny , to whom Byron had taken kindly enough ,
特里劳尼 , 到 谁 拜伦 有 已采取 亲切地 足够的 ,

特里劳尼，拜伦对他颇为友善。

[ˈestɪmətɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈpəʊəts][wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈdʒʌstɪs]
estimated the difference in the moral worth of the two poets with singular justice
估计的 这 不同之处 在 这 道德 值得 的 这 二 诗人 和 单数 正义
.
:
.

以非凡的公正性评估了两位诗人道德价值的差异。

" [aɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][sʌm; səm] [naʊ] , " [hiː; hi] [roʊt] ,
" **I believed in many things then , and believe in some now , " he wrote ,**
" 我 相信 在 许多 事物 然后 , 和 相信 在 一些 现在 , " 他 写道 ,
"我过去相信很多事情, 现在也相信一些事情,"他写道。

[mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
more than five and thirty years afterwards : " I could not sympathise with
更多的 比 五 和 三十 年 然后 : " 我 可以 不是 同情 和
[ˈbaɪrən] , [huː] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
Byron , who believed in nothing .
拜伦 , WHO 相信 在 没有什么 .

五年三十多年后: "我无法同情拜伦, 因为他什么都不相信。

" [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˈbaɪrən] , [ˌnevərðəˈles] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] .
" **His friendship for Byron , nevertheless , was to be loyal and lasting .**
" 他的 友谊 为了 拜伦 , 尽管如此 , 曾是 到 是 忠诚 和 持久 .
然而, 他对拜伦的友谊却是忠诚而持久的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ɪn] [ðiːz] [ˈpiːzən] [deɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈhɑːspɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)]
But his favourite resort in these Pisan days was the " hospitable and cheerful
但 他的 最喜欢的 采取 在 这些 比萨 天 曾是 这 " 好客 和 快乐
[əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeli] . "
abode of the Shelleys . "
住所 的 这 雪莱 . "

但在这些比萨的日子里, 他最喜欢的度假胜地是"雪莱一家热情好客、令人愉快的住所"。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm]
" **There , " he says , " I found those sympathies and sentiments which the Pilgrim**
" 那里 , " 他 说道 , " 我 成立 那些 同情 和 情感 哪个 这 朝圣
[dɪˈnaʊnst] [æz; əz] [ɪˈluːʒnz] ,
denounced as illusions ,
谴责 作为 幻觉 ,
"在那里,"他说, "我找到了那些被朝圣者斥为幻想的同情心和情感。"

[bɪˈliːvd] [ɪn][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈælɪtɪz] .
believed in as the only realities .
相信 在 作为 这 仅有的 现实 .

被认为是唯一的现实。

" [æt; ət] [ˈbaɪrənz] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈɡæðərɪŋz] — [ˈraɪdɪŋ] - [ˈpɑːrtɪz] [ɔːr] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪz] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
" **At Byron's social gatherings — riding - parties or dinner - parties — he made a**
" 在 拜伦的 社会的 聚会 — 骑术 - 各方 或者 晚餐 - 各方 — 他 制成 一个
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ˈʃeli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
point of getting Shelley if he could ;
观点 的 获得 雪莱 如果 他 可以 ;

"在拜伦的社交聚会——骑马聚会或晚宴——中, 他总是想方设法把雪莱请来参加;

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəmˈplaɪənt] ,
and Shelley was very compliant ,
和 雪莱 曾是 非常 合规 ,

雪莱非常顺从。

although the society of which Byron was the nucleus was neither congenial nor interesting to him ,

虽然 这 社会 的 哪个 拜伦 曾是 这 核 曾是 两者都不 相投 也不 有趣的 到 他 ,

尽管拜伦所在的那个社会既不合他的心意，也不让他感兴趣，

and he always took the first good opportunity of escaping .

和 他 总是 采取 这 第一的 好的 机会 的 逃脱 .

他总是抓住第一个逃跑的好机会。

Daily intercourse of this kind tended gradually to estrangle rather than unite the two poets :

日常的 交往 的 这 种类 倾向于 逐步地 到 离间 相当 比 团结 这 二 诗人 :

这种日常交往非但没有拉近两位诗人的距离，反而逐渐使他们疏远了。

by accentuating differences it brought into evidence that gulf between their

经过 强调 差异 它 带来 进入 证据 那 海湾 之间 他们的

通过强调差异，它揭示了他们之间的鸿沟

[,pi: 'dzi:] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

natures which , in spite of the one touch of kinship that certainly existed ,

自然 哪个 , 在 尽管如此 的 这 一 触碰 的 亲属关系 那 当然 存在 ,

尽管彼此之间存在着一丝亲缘关系，但他们的性格却截然不同。

was equally impassable by one and by the other .

曾是 同样地 不可逾越 经过 一 和 经过 这 其他 .

无论从哪条路走，都同样无法通行。

Besides , the subject of Clare and Allegra , never far below the surface , would

除了 , 这 主题 的 克莱尔 和 阿莱格拉 , 绝不 远的 以下 这 表面 , 会

occasionally come up ,

偶尔 来 向上 ,

此外，克莱尔和阿莱格拉的话题也始终萦绕在人们心头，时不时会浮现出来。

and this was a sore point on both sides .

和 这 曾是 一个 疮 观点 在 两个都 侧面 .

这是双方都耿耿于怀的痛点。

As has already been said , Byron appreciated Shelley , though he did not

作为 有 已经 到过 说 , 拜伦 感谢 雪莱 , 尽管 他 做过 不是

sympathise with him .

同情 和 他 .

正如前面所说，拜伦欣赏雪莱，尽管他并不同情雪莱。

[ɪn][ˈæftər] [deɪz] [hiː; hi] [bɔːr] [ˈpʌblɪk] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv]
In after days he bore public testimony to the purity and unselfishness of
在 后 天 他 钻孔 民众 见证 到 这 纯度 和 无私 的
[ˈʃeliːz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈæktʃu,etɪd]
Shelley's character and to the upright and disinterested motives which actuated
雪莱的 特点 和 到 这 直立 和 无私的 动机 哪个 驱动
[hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] .
him in all he did .
他 在 全部 他 做过 .

后来，他公开作证，证明雪莱品格纯洁无私，做事动机正直无私。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [kler] ,
But his respect for Shelley was not so strong as his antipathy to Clare ,
但 他的 尊重 为了 雪莱 曾是 不是 所以 强的 作为 他的 反感 到 克莱尔 ,
但他对雪莱的敬重远不及他对克莱尔的厌恶。

[ænd; ənd] [ˈʃeliːz] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)]
and Shelley's feeling towards her was regarded by him with a cynical
和 雪莱的 感觉 向 她 曾是 认为 经过 他 和 一个 愤世嫉俗
[snɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ker] [tuː; tə][haɪd] ,
sneer which he had no care to hide ,
冷笑 哪个 他 有 不 关心 到 隐藏 ,

而雪莱对她的感情，他却带着一种愤世嫉俗的嘲讽，毫不掩饰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts][ˈɑːbdʒekt][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
and of which its object could not always be unconscious .
和 的 哪个 它是 目的 可以 不是 总是 是 无意识 .

而它的对象不可能总是无意识的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [swept] [əˈkrɔːs] [ˈʃeliːz] [maɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk]
It is not wonderful that at times there swept across Shelley's mind , like a black
它 是 不是 精彩的 那 在 时代 那里 扫荡 穿过 雪莱的 头脑 , 喜欢 一个 黑色的
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

有时，像乌云一样掠过雪莱的思绪，这并不奇怪。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nɔːr][ˈdʒʌstɪs] [rɪˈstreɪnd] [ˈbaɪrən][frʌm; frəm]
the conviction that neither a sense of honour nor justice restrained Byron from
这 定罪 那 两者都不 一个 感觉 的 荣誉 也不 正义 克制 拜伦 从
[ðə; ði][ˈbeɪsɪst] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] .
the basest insinuations .
这 最底层 暗示 .

拜伦坚信，荣誉感和正义感都无法阻止他做出最卑劣的暗示。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðɪs] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɒd] [pæs] [əˈwei] [æz; əz] [tuː] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][biː; bi]
And then again this suspicion would pass away as too dreadful to be
和 然后 再次 这 怀疑 会 经过 离开 作为 也 可怕 到 是
[entərˈteɪnd] .
entertained .
娱乐 .

然而，这种怀疑最终还是会因为太过可怕而消散。

[ˈmiːnwaɪl] [kler] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnuːli] - [əˈdɑːptɪd] [prəˈfeʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
Meanwhile Clare , in the pursuit of her newly - adopted profession , was thinking
同时 克莱尔 , 在 这 追逐 的 她 新 - 已采用 职业 , 曾是 思维
[ʌv; əv][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [vɪˈenə] ,
of going to Vienna ,
的 去 到 维也纳 ,

与此同时，克莱尔为了追求她新近选择的职业，正考虑去维也纳发展。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɜːrst] .

and she longed for a sight of her child first .
和 她 渴望 为了 一个 视线 的 她 孩子 第一的 .

她渴望先见到自己的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [soʊ] , [wɪˈðəʊt] [nuːz] [ʌv; əv] [əˈlægrə] ,
She had been unusually long , or she fancied so , without news of Allegra ,
她 有 到过 异常地 长的 , 或者 她 幻想 所以 , 没有 消息 的 阿莱格拉 ,
她已经很久没有收到艾莉格拉的消息了, 至少她自己是这么觉得的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈdespəɾətli] [ˈæŋkʃəs] , — [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [tuː] [ɡʊd] [kɔːz] , [æz; əz]
and she was growing desperately anxious , — with only too good cause , as
和 她 曾是 生长 绝望地 焦虑的 , — 和 仅有的 也 好的 原因 , 作为

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʃoʊd] .
the event showed .
这 事件 显示 .

她越来越焦虑不安——事实证明, 她的焦虑并非空穴来风。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˈbaɪrən] ,
She wrote to Byron ,
她 写道 到 拜伦 ,

她写信给拜伦,

[[piːˈdʒiː -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[enˈtriːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɔːr][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
entreating him to arrange for a visit or an interview .
恳求 他 到 安排 为了 一个 访问 或者 一个 面试 .

恳请他安排一次访问或面试。

[ˈbaɪrən] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] .
Byron took no notice of her letters .
拜伦 采取 不 注意 的 她 信件 .

拜伦对她的信件置之不理。

[ðə; ði] [ˈʃeli] [dɜrd] [naɪt] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] [ʌn,nesəˈserəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
The Shelleys dared not annoy him unnecessarily on the subject ,
这 雪莱 敢于 不是 烦人 他 不必要的 在 这 主题 ,

雪莱一家不敢在这个问题上无谓地惹恼他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][tuː; tə] [ɪˈmjʊr] [əˈlægrə] [ɪn]
as he had been heard to threaten if they did so to immure Allegra in
作为 他 有 到过 听到 到 威胁 如果 他们 做过 所以 到 不 阿莱格拉 在
[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɜːr; hər][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv]
some secret convent where no one could get at her or even hear of
一些 秘密 修道院 在哪里 不 一 可以 得到 在 她 或者 甚至 听到 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

据说他曾威胁说, 如果他们这样做, 就要把艾莉格拉囚禁在某个秘密修道院里, 让任何人都无法接近她, 甚至无法听到她的消息。

[kler] , [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - [ˈfrenzɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [sent][ðəm; ðəm]
Clare , working herself up into a state of half - frenzied excitement , sent them
克莱尔 , 在职的 她自己 向上 进入 一个 状态 的 一半 - 丧心病狂 激动 , 发送 他们
[ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] ,
letter after letter ,
信 后 信 ,

克莱尔激动得近乎疯狂, 一封接一封地给他们写信。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [waɪld][plænz] ([wɪt] ['feli] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ri:əlaɪz]) [fɔ:r; fər]
suggesting and urging wild plans (which Shelley was to realise) for
建议 和 敦促 荒野 计划 (哪个 雪莱 曾是 到 意识到) 为了
['kæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [tʃaɪld][baɪ] [ɑ:rmɪd] [fɔ:rs] ;
carrying off the child by armed force ;
携带 离开 这 孩子 经过 武装 力量 ;
建议并怂恿制定疯狂的计划（雪莱后来实现了这些计划），即用武力将孩子掳走；

[ɪn'di:d] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ski:mz] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
indeed , one of her schemes seems to have been to take advantage of
的确 , 一 的 她 方案 似乎 到 有 到过 到 拿 优势 的
[ðə; ði][prə'dʒektɪd] ['ɪntərvju:] ,
the projected interview ,
这 预计 面试 ,
事实上，她的其中一个计谋似乎就是利用这次预定的采访机会。

[ɪf] ['græntɪd] , [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ['ɪntu:][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
if granted , for putting this design into execution .
如果 的确 , 为了 推杆 这 设计 进入 执行 .
如果批准，用于实施该设计。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [prə'pəʊzɪd] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['feli:z]
Some such proposed breach of faith must have been the occasion of Shelley's
一些 这样的 建议的 违反 的 信仰 必须 有 到过 这 场合 的 雪莱的
['ænsər] [hɜ:r; hər] —
answering her —
回答 她 —
雪莱之所以回复她，想必是因为有人暗示她背信弃义——

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] ,
I know not what to think of the state of your mind ,
我 知道 不是 什么 到 思考 的 这 状态 的 你的 头脑 ,
我不知道该如何看待你的精神状态。

[ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
or what to fear for you .
或者 什么 到 害怕 为了 你 .
或者说，你该担心什么。

[jɔr; jər] [leɪt] [plæn] [ə'baʊt] [ə'ləgrə] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔ:rm] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]
Your late plan about Allegra seems to me in its present form pregnant with
你的 晚的 计划 关于 阿莱格拉 似乎 到 我 在 它是 展示 形式 孕 和
[ɪrɪ'mi:diəb(ə)] ['ɪnfəmi] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [jɔ:r'self] .
irremediable infamy to all the actors in it except yourself .
无法补救 骂名 到 全部 这 演员 在 它 除了 你自己 .
在我看来，你为阿莱格拉制定的这个迟来的计划，目前看来会给除你之外的所有参与者带来无法挽回的恶名。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtɪd] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə][goʊ]
He did not think that in her present excited mental condition she was fit to go
他 做过 不是 思考 那 在 她 展示 兴奋的 精神的 状况 她 曾是 合身 到 去
[tu:; tə] [vi'ənə] ,
to Vienna ,
到 维也纳 ,
他认为她目前这种激动的精神状态并不适合去维也纳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [en'tri:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pəʊ'spəʊn] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
and he entreated her to postpone the idea .
和 他 恳求 她 到 推迟 这 主意 .
他恳求她推迟这个想法。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ˈɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] ,
His advice , often repeated in different words , was ,
他的 建议 , 经常 重复 在 不同的 字 , 曾是 ,
他的建议, 虽然经常用不同的措辞重复, 但是:

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [plænz] , [bʌt; bət] “ [ˈsɪstɪmətaɪz]
that she should not lose herself in distant and uncertain plans , but “ systematise
那 她 应该 不是 失去 她自己 在 遥远 和 不确定 计划 , 但 “ 系统化
[ænd; ənd][ˈsɪmplɪfaɪ] ” [hɜːr; hər] [ˈməʊʃənz] ,
and simplify “ her motions ,
和 简化 ” 她 运动 ,
她不应该沉溺于遥远而不确定的计划中, 而应该“系统化和简化”自己的行动。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spəʊzɪd] ,
at least for the present , and , if she felt in the least disposed ,
在 至少 为了 这 展示 , 和 , 如果 她 毛毡 在 这 至少 处置 ,
至少目前是这样, 而且, 如果她哪怕有一点点意愿的话,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] —
that she should come and stay with them —
那 她 应该 来 和 停留 和 他们 —
她应该来和他们一起住——

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] ;
If you like , come and look for houses with me in our boat ;
如果 你 喜欢 , 来 和 看 为了 房屋 和 我 在 我们的 船 ;
如果你愿意, 可以和我一起乘船去看房子;

[aɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'strækt][jər; jər][maɪnd] .
it might distract your mind .
它 可能 转移 你的 头脑 .
这可能会分散你的注意力。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]
[第337页]

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][kwɪt] [ˈpiːzə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [meɪd]
He and Mary had resolved to quit Pisa as soon as the weather made
他 和 玛丽 有 已解决 到 辞职 比萨 作为 很快 作为 这 天气 制成
[aɪ 'tiː][dɪˈzaɪərəb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ] ;
it desirable to do so ;
它 理想 到 做 所以 ;
他和玛丽决定一旦天气允许就离开比萨;

[bʌt; bət][ðər; ðər][plænz][ænd; ənd][ðər; ðər] [æŋ'zaɪətɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtempəreri]
but their plans and their anxieties were alike suspended by a temporary
但 他们的 计划 和 他们的 焦虑 是 同样 暂停 经过 一个 暂时的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeriːz] [ə'kaʊnt] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfəːləʊɪŋ] [ˈletər] —
excitement of which Mary's account is given in the following letter —
激动 的 哪个 玛丽的 帐户 是 给定 在 这 下列的 信 —
但是, 他们的计划和焦虑都被一种暂时的兴奋所打断, 玛丽在下面的信中对此有所描述——

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] .
Mrs . Shelley to Mrs . Gisborne .
太太 . 雪莱 到 太太 . 吉斯伯恩 .
雪莱夫人对吉斯伯恩夫人说。

[ˈpiːzə] , 6th [ˈeɪprəl] - .
Pisa , 6th April 1822 .
比萨 , 6th 四月 - .
比萨, 1822年4月6日。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] — [na:t] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jə] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
My dear Mrs . Gisborne — Not many days after I had written to you concerning
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 不是 许多 天 后 我 有 书面 到 你 有关
[ðə; ði] [fert] [wɪtʃ] [ˈevər] [pəˈsju:z] [ju: ˈes][æt; ət] [sprɪŋ] - [taɪd] ,
the fate which ever pursues us at spring - tide ,
这 命运 哪个 曾经 追寻 我们 在 春天 - 潮 ,

我亲爱的吉斯伯恩夫人——就在我写信告诉你春潮时节我们总是面临的命运之后没几天，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [ˌoʊd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [fərˈga:tn] [ðɪs] [jɪr] .
a circumstance happened which showed that we were not forgotten this year .
一个 环境 发生 哪个 显示 那 我们 是 不是 被遗忘的 这 年 .
今年发生的一件事表明，我们并没有被遗忘。

[ɔ:ˈðoʊ] , [ɪnˈdi:d] , [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] ,
Although , indeed , now that it is all over ,
虽然 , 的确 , 现在 那 它 是 全部 超过 ,
虽然，现在一切都结束了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第19/21页

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ]
I begin to fear that the King of Gods and men will not consider it a
我 开始 到 害怕 那 这 国王 的 神 和 男人 将要 不是 考虑 它 一个
[sə'fɪʃntli] [ˈhevi] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
sufficiently heavy visitation ,
足够 重的 探视 ,

我开始担心，神与人之王不会认为这是一次足够严厉的惩罚。

[ɔːl'dʊʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
although for a time it threatened to be frightful enough .
虽然 为了 一个 时间 它 威胁 到 是 可怕 足够的 .

虽然一度确实令人感到恐惧。

[tuː] ['sʌndɪz; -deɪz] [ə'ɡoʊ] , [lɔːrd] [ˈbaɪrən] , ['feli] , [trɪ'biːni] , [ˈkæptɪn] [heɪ] , [kaʊnt] ['gæmbə] ,
Two Sundays ago , Lord Byron , Shelley , Trelawny , Captain Hay , Count Gamba ,
二 星期日 前 , 主 拜伦 , 雪莱 , 特里劳尼 , 队长 干草 , 数数 甘巴 ,
两周前的星期天，拜伦勋爵、雪莱、特里劳尼、海伊船长、甘巴伯爵

[ænd; ənd] [tɑːf] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈjuːzuəl] [iːvɪŋ] [raɪd] , [wen] , [nɪr] [ðə; ði]
and Taafe were returning from their usual evening ride , when , near the
和 塔菲 是 返回 从 他们的 通常 晚上 骑 , 什么时候 , 靠近 这
['pɔːtə] [ˈdelə] [piˈɑːzə] ,
Porta della Piazza ,
波尔塔 德拉 广场 ,

塔菲和塔菲像往常一样结束晚间骑行返回途中，在广场门附近，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [huː] [ˈɡæləpt] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
they were passed by a soldier who galloped through the midst of them
他们 是 通过了 经过 一个 士兵 WHO 疾驰 通过 这 中间 的 他们
[ˈnɒkɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [tɑːf] .
knocking up against Taafe .
敲门 向上 反对 塔菲 .

他们被一名士兵从中间飞奔而过，撞到了塔菲。

[ðɪs] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪkˈskleɪmd] , “ [jæl; jəl] [wiː; wi] [ɪnˈdɔr] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈɪnsələns] ?
This nice little gentleman exclaimed , “ Shall we endure this man's insolence ?
这 好的 小的 绅士 惊呼 , “ 将 我们 忍受 这 男人的 傲慢 ?

这位和蔼的小绅士惊呼道：“我们难道要忍受这个人的无礼吗？”

“ [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [rɪˈplaɪd] , “ [noʊ] ! [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈkaʊnt] ,
“ Lord Byron replied , “ No ! we will bring him to an account ,
“ 主 拜伦 回复 , “ 不 ! 我们 将要 带来 他 到 一个 帐户 ,

拜伦勋爵回答说：“不！我们会让他付出代价。”

“ [ænd; ənd] ['feli] ([huːz] [blʌd] [ˈɔːlweɪz] [bɔɪlz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈɪnsələns] [ˈɔːfərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər])
“ and Shelley (whose blood always boils at any insolence offered by a soldier)
“ 和 雪莱 (谁 血 总是 沸腾 在 任何 傲慢 提供 经过 一个 士兵)
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

雪莱（他一听到士兵的任何无礼举动都会怒火中烧）补充道：

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] !
“ As you please !
“ 作为 你 请 !

“如您所愿！ ”

” [soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [spɜːrɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ([aɪ] . [iː] . [ɔːl] [bʌt; bət] [tɑːf] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] **” so they put spurs to their horses (i . e . all but Taafe , who remained quietly** 所以 他们 放 马刺 到 他们的 马匹 (我 . e . 全部 但 塔菲 , who 剩余 悄悄 [brˈhaɪnd]) , **behind**) , 在后面) ,

于是他们都给马匹套上了马刺（除了塔菲，他安静地留在了后面），

[ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] , [ˈfænsiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈɑːfɪsər] , **followed and stopped the man , and , fancying that he was an officer ,** 随后 和 停止 这 男人 , 和 , 幻想 那 他 曾是 一个 官 , [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , **demanded his name and address ,** 要求 他的 姓名 和 地址 ,

尾随并拦住该男子，误以为他是警察，便索要他的姓名和住址。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [kɑːrdz] . **and gave their cards .** 和 给予 他们的 牌 .

然后他们递上了名片。

[ðə; ði] [mæn] [huː] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [wʌz; wəz] [hæf] [drʌŋk] , **The man who , I believe , was half drunk ,** 这 男人 who , 我 相信 , 曾是 一半 醉 ,

我认为，那个男人当时半醉了。

[rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [əˈbjʊːs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [soʊ] [rɪtʃ] . **replied only by all the oaths and abuse in which the Italian language is so rich .** 回复 仅有的 经过 全部 这 誓言 和 虐待 在 哪个 这 意大利语 语言 是 所以 富有的 .

回应他的只有意大利语中丰富的各种咒骂和谩骂。

[hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪŋ] , **He ended by saying ,** 他 结束 经过 说 ,

他最后说道：

” [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [maɪ] [ˈseɪbər] [ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , **” If I liked I could draw my sabre and cut you all to pieces ,** 如果 我 喜欢 我 可以 画 我的 军刀 和 切 你 全部 到 件 , **”** “如果我愿意，我可以拔出佩剑把你们都砍成碎片。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [aɪ] [ˈoʊnli] [əˈrest] [juː; jʊ] , **but as it is , I only arrest you ,** 但 作为 它 是 , 我 仅有的 逮捕 你 ,

但目前，我只会逮捕你。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡert] - . **” and he called out to the guards at the gate arrestategli .** 和 他 称为 出去 到 这 守卫 在 这 门 - .

”然后他向门口的卫兵喊道：逮捕他们。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈseɪŋ] - [pjʊr] , **Lord Byron laughed at this , and saying arrestateci pure ,** 主 拜伦 笑了 在 这 , 和 说 - 纯的 ,

拜伦勋爵对此大笑，说道：arrestateci pure

[geɪv] [spɜːrɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡert] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] . **gave spurs to his horse and rode towards the gate , followed by the rest .** 给予 马刺 到 他的 马 和 骑 向 这 门 , 随后 经过 这 休息 .

他给马钉上马刺，然后策马向大门奔去，其他人跟在他身后。

[ˈbɔːrd] [ˈbaɪrən][ænd; ənd][ˈgæmbə] [pæst] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][gɑːt]
Lord Byron and Gamba passed , but before the others could , the soldier got
主 拜伦 和 甘巴 通过了 , 但 前 这 其他的 可以 , 这 士兵 得到
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgeɪtwɛɪ] ,
under the gateway ,
在下面 这 网关 ,

拜伦勋爵和甘巴通过了, 但其他人还没来得及通过, 士兵就钻过了大门。

[kɔːld] [ɑːn]
called on
称为 在

被叫

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][staːp][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈseɪbə] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌt] [æt; ət]
the guard to stop them , and drawing his sabre , began to cut at
这 警卫 到 停止 他们 , 和 绘画 他的 军刀 , 开始 到 切 在
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

卫兵见状, 拔出军刀, 开始砍杀他们。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [ɡɪːtʃiːoʊli] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [kloʊz]
It happened that I and the Countess Guiccioli were in a carriage close
它 发生 那 我 和 这 伯爵夫人 圭乔利 是 在 一个 运输 关闭
[brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
behind and saw it all ,
在后面 和 锯 它 全部 ,

碰巧我和圭乔利伯爵夫人当时正坐在紧随其后的一辆马车里, 目睹了这一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡes] [haʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkævəˈliəs] [kʌt]
and you may guess how frightened we were when we saw our cavaliers cut
和 你 可能 猜测 如何 害怕 我们 是 什么时候 我们 锯 我们的 骑士 切
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

你可以想象, 当我们看到我们的骑士被砍伤时, 我们有多害怕。

[ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnˈɑːrmd] .
they being totally unarmed .
他们 存在 完全 徒手 .

他们完全没有武器。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kənˈfaɪnd] ,
Their only safety was , that the field of battle being so confined ,
他们的 仅有的 安全 曾是 , 那 这 场地 的 战斗 存在 所以 受限 ,
他们唯一的安全保障是, 战场范围非常有限。

[ðeɪ] [gɑːt] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈrest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
they got close under the man , and were able to arrest his arm .
他们 得到 关闭 在下面 这 男人 , 和 是 有能力的 到 逮捕 他的 手臂 .
他们从男子身下钻过去, 抓住了他的手臂。

[ˈkæptɪn] [heɪ] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈwuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [θroʊn] [frʌm; frəm]
Captain Hay was , however , wounded in his face , and Shelley thrown from
队长 干草 曾是 , 然而 , 受伤 在 他的 脸 , 和 雪莱 抛掷 从
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
his horse .
他的 马 .

然而，海伊上尉面部受伤，雪莱从马上摔了下来。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈendɪd] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslæʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
I cannot tell you how it all ended , but after cutting and slashing a little ,
我 不能 告诉 你 如何 它 全部 结束 , 但 后 切割 和 砍杀 一个 小的 ,
[dʌ; ðɪ] [mæn] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] ,
the man sheathed his sword and rode on ,
这 男人 鞘 他的 剑 和 骑 在 ,
[hɪz; ɪz] [roʊd] [ɑːn] ,
那人收起剑，继续骑马前行。

[waɪl] [dʌ; ðɪ] [ˈlðər] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [pʊr] [heɪ] ,
while the others got from their horses to assist poor Hay ,
尽管 这 其他的 得到 从 他们的 马匹 到 协助 贫穷的 干草 ,
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
其他人则下马去帮助可怜的海伊。

[huː] [wʌz; wəz] [feɪnt] [frʌm; frəm] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .
who was faint from loss of blood .
WHO 曾是 头晕的 从 损失 的 血 .
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
他因失血过多而昏厥。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [dʌ; ðɪ] [geɪt] , [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
Lord Byron , when he had passed the gate , rode to his own house ,
主 拜伦 , 什么时候 他 有 通过了 这 门 , 骑 到 他的 自己的 房子 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
拜伦勋爵穿过大门后，骑马回到了自己的住所。

[gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [stɪk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə]
got a sword - stick from one of his servants , and was returning to
得到 一个 剑 - 戳 从 一 的 他的 仆人 , 和 曾是 返回 到
[dʌ; ðɪ] [geɪt] , [lʌŋ] - [ˈɑːnəu] ,
the gate , Lung ' Arno ,
这 门 , 肺 - 阿诺 ,
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
他从仆人那里得到一根剑杖，正往城门走去，隆·阿诺

[wen] [hiː; hi] [met] [ðɪs] [mæn] , [huː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈseɪɪŋ] , [ˈsiːetɪ] [kənˈtentəʊ] ?
when he met this man , who held out his hand saying , Siete contento ?
什么时候 他 遇见 这 男人 , WHO 握住 出去 他的 手 说 , 七 内容 ?
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
当他遇到这个人时，这个人伸出手说：“Siete contento?”

[bɔːrd] [ˈbaɪrən] [rɪˈplaɪd] , “ [noʊ] !
Lord Byron replied , “ No !
主 拜伦 回复 , “ 不 !
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
拜伦勋爵回答说：“不！ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I must know your name , that I may require satisfaction of you .
我 必须 知道 你的 姓名 , 那 我 可能 要求 满意 的 你 .
[hɪz; ɪz] [pʊr] [heɪ] ,
我必须知道你的名字，以便向你提出要求。

” [dʌ; ðɪ] [ˈsoʊldʒər] [sed] , [ɪl] [ˈmiːoʊ] [noʊm] [ɛ] [ˈmɑːsi] , [ˈsoʊnoʊ] - [mæˈdʒɔːri] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
” The soldier said , Il mio nome è Masi , sono sargente maggiore , etc
” 这 士兵 说 , il mio 诺姆 è 马西 , 索诺 - 马焦雷 , ETC .
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .

”士兵说，Il mio nome è Masi，sono sargente maggiore，等等。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] ,
While they were talking ,
尽管 他们 是 说 ,

他们说话的时候，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbaɪrənz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a servant of Lord Byron's came and took hold of the bridle of the
一个 仆人 的 主 拜伦的 来了 和 采取 抓住 的 这 轡 的 这
[ˈsɔːrdʒənts] [hɔːrs] .
sergeant's horse .
中士的 马 .

拜伦勋爵的一名仆人走过来，抓住了军士的马的缰绳。

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː] [goʊ] ,
Lord Byron ordered him to let it go ,
主 拜伦 订购 他 到 让 它 去 ,

拜伦勋爵命令他放下这件事。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡæləp] , [bʌt; bət] , [ˈpæsɪŋ] [kæsə]
and immediately the man put his horse to a gallop , but , passing Casa
和 立即地 这 男人 放 他的 马 到 一个 驰骋 , 但 , 通过 卡萨
[laːnˈfrɑːnki] ,
Lanfranchi ,
兰弗兰奇 ,

那人立刻策马疾驰，但经过卡萨兰弗兰奇时，

[wʌŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbaɪrənz] [ˈsɜːrvənt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ænd; ənd]
one of Lord Byron's servants thought that he had killed his master and
一 的 主 拜伦的 仆人 想法 那 他 有 被杀 他的 掌握 和
[wʌz; wəz] [ˈrʌŋɪŋ] [əˈweɪ] ;
was running away ;
曾是 跑步 离开 ;

拜伦勋爵的一名仆人以为他杀死了主人，正在逃跑；

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [skaːt] - [friː] , [hiː; hi] [ræn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
determining that he should not go scot - free , he ran at him with a
确定 那 他 应该 不是 去 苏格兰人 - 自由的 , 他 跑 在 他 和 一个
[ˈpɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] .
pitchfork and wounded him .
叉 和 受伤 他 .

他决心不让他逍遥法外，于是拿着干草叉冲向他，把他弄伤了。

[ðə; ði] [mæn] [roʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [kraɪd] [aʊt] , [ˈsoʊnoʊ] - , [ænd; ənd] [fel] ,
The man rode on a few paces , cried out , Sono ammazzato , and fell ,
这 男人 骑 在 一个 很少 步幅 , 哭 出去 , 索诺 - , 和 跌倒 ,

那人骑马走了几步，喊了一声“Sono ammazzato”，然后倒下了。

[wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] , [ðə; ði] [mɪzɪɹɪˈkɔːdi.ə] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] .
was carried to the hospital , the Misericordia bell ringing .
曾是 携带 到 这 医院 , 这 慈悲 钟 铃声 .

被抬往医院时，慈悲钟声响起。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈsembld] [æt; ət] [kæsə] [laːnˈfrɑːnki] , [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwuːndɪd] [mæn] , [ænd; ənd]
We were all assembled at Casa Lanfranchi , nursing our wounded man , and
我们 是 全部 组装 在 卡萨 兰弗兰奇 , 护理 我们的 受伤 男人 , 和
[pʊr] [teˈresɑː] ,
poor Teresa ,
贫穷的 特蕾莎 ,

我们都聚集在兰弗兰奇家，照顾受伤的丈夫和可怜的特蕾莎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fraɪt] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈeni] ,
from the excess of her fright , was worse than any ,
从 这 过量的 的 她 惊吓 , 曾是 更糟 比 任何 ,
她极度恐惧, 比任何人都更甚。

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nstər'nei](ə)n] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [wu:nd] [wʌz; wəz]
when what was our consternation when we heard that the man's wound was
什么时候 什么 曾是 我们的 惊愕 什么时候 我们 听到 那 这 男人的 伤口 曾是
[kən'sɪdərd] [ˈmɔ:rt(ə)l] !
considered mortal !
经过考虑的 凡人 !

当我们听说那人的伤势被认为是致命的时, 我们有多么惊恐!
[ˈlʌkɪli] [nʌn] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [nu:] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wu:nd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [baɪ]
Luckily none but ourselves knew who had given the wound ; it was said by
幸运的是 没有任何 但 我们自己 知道 WHO 有 给定 这 伤口 ; 它 曾是 说 经过
[ðə; ði] [waɪz] [pi:'sɑ:nɪ] ,
the wise Pisani ,
这 明智的 皮萨尼 ,

幸运的是, 除了我们自己, 没有人知道是谁造成了这道伤口; 正如智者皮萨尼所说:
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [bɜ:rd] [ˈbaɪrənz] [ˈsɜ:rvənt] , [set][ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz][pə'droʊni] ,
to have been one of Lord Byron's servants , set on by his padrone ,
到 有 到过 一 的 主 拜伦的 仆人 , 放 在 经过 他的 帕德龙 ,
曾是拜伦勋爵的仆人之一, 被他的主人陷害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈmɪrli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ə'veɪvə][lʊʊ][sgwɑ:rdʊʊ][faɪə'rəʊ] ,
and they pitched upon a poor fellow merely because aveva lo sguardo fiero ,
和 他们 投球 之上 一个 贫穷的 同伴 仅仅 因为 阿维瓦 洛 sguardo 菲罗 ,
[ˈkwɑ:ntʊʊ] [ən] [ɑ:sɑ:'si:nʊʊ] .
quanto un assassino .
数量 联合国 刺客 .

他们向一个可怜的家伙发起攻击, 仅仅是因为 aveva lo sguardo fiero, Quanto un Assino.
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈmɑ:si] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'klʌvərɪŋ] .
For some days Masi continued in great danger , but he is now recovering .
为了 一些 天 马西 持续 在 伟大的 危险 , 但 他 是 现在 恢复中 .
马西一度生命垂危, 但目前已逐渐康复。

[æz; əz] [bɜ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] ;
As long as it was thought he would die , the Government did nothing ;
作为 长的 作为 它 曾是 想法 他 会 死 , 这 政府 做过 没有什么 ;
[bʌt; bət] [naʊ]
but now
但 现在
只要人们认为他会死, 政府就什么也没做; 但现在

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 339**]
[页 -]
[第339页]

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈnɪrli] [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'prɪznd] [tu:] [men] ,
that he is nearly well , they have imprisoned two men ,
那 他 是 几乎 出色地, 他们 有 被监禁 二 男人 ,
他已基本康复, 他们逮捕了两名男子。
[wʌn][ʌv; əv] [bɜ:rd] [ˈbaɪrənz] [ˈsɜ:rvənt] ([ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sgwɑ:rdʊʊ][faɪə'rəʊ]) ,
one of Lord Byron's servants (the one with the sguardo fiero) ,
一 的 主 拜伦的 仆人 (这 一 和 这 sguardo 菲罗) ,
拜伦勋爵的一位仆人 (手持sguardo fiero的那位),

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][tɜːi:səz, tɜːeisəz] , [hu:] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ˈʌvər; ɑ:r] [ˈkæɪɪdʒ] ,
and the other a servant of Teresa's , who was behind our carriage ,
和 这 其他 一个 仆人 的 特蕾莎的 , WHO 曾是 在后面 我们的 运输 ,
[bəuθ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
both perfectly innocent ,
两个都 完美 清白的 ,

另一个是特蕾莎的仆人, 当时就在我们的马车后面, 两人都完全无辜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn][seˈɡreɪtʊ] [ði:z] [ten] [deɪz] ,
but they have been kept in segreto these ten days ,
但 他们 有 到过 保留 在 秘密 这些 十 天 ,
但这十天来, 它们一直被秘密保存着。

[ænd; ʌnd][ɡɑ:d] [noʊz] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][let] [aʊt] .
and God knows when they will be let out .
和 上帝 知道 什么时候 他们 将要 是 让 出去 .
天知道他们什么时候才能被释放。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ?
What think you of this ?
什么 思考 你 的 这 ?

你对此有何看法?

[wɪl] [aɪ ˈti:] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ˈʌvər; ɑ:r] [sprɪŋ] [ədˈventʃər] ?
Will it serve for our spring adventure ?
将要 它 服务 为了 我们的 春天 冒险 ?

它能满足我们春季探险的需求吗?

[aɪ ˈti:][ɪz] [bloʊn] [ˈoʊvər] [naʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ˈʌvər; ɑ:r] [feɪt] [hæz; həz] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
It is blown over now , it is true , but our fate has , in general ,
它 是 吹 超过 现在 , 它 是 真的 , 但 我们的 命运 有 , 在 一般的 ,
现在风波已经过去了, 的确如此, 但我们的命运总体上已经.....

[bɪn] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [deɪm] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ʌnd] [mɑ:rtʃ] [ˈwaɪndz][ænd; ʌnd][ˈeɪprəl] [ˈfʌʊəz]
been in common with Dame Nature , and March winds and April showers
到过 在 常见的 和 贵妇人 自然 , 和 行进 风 和 四月 淋浴
[hæv; həv] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [meɪ] [ˈflaʊərz] .
have brought forth May flowers .
有 带来 前进 可能 花朵 .

与大自然女神的旨意相通, 三月的风和四月的雨催生了五月的花朵。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfɪɡjər] [tɑ:f] [kʌt] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] — [hi:; hi] [kept] [fa:r]
You have no notion what a ridiculous figure Taafe cut in all this — he kept far
你 有 不 概念 什么 一个 荒谬的 数字 塔菲 切 在 全部 这 — 他 保留 远的
[bɪˈhaɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
behind during the danger ,
在后面 期间 这 危险 ,

你根本不知道塔菲在这件事里扮演的角色有多么荒唐——在危险时刻他一直远远地躲在后面。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
but the next day he wished to take all the honour to himself ,
但 这 下一个 天 他 希望 到 拿 全部 这 荣誉 到 他自己 ,
但第二天, 他却想把所有的荣誉都据为己有。

[ˈvʌʊd] [ðæt] [ɔ:l][ˈpi:zə] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ænd; ʌnd] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈbaɪrən] [sed] , “ [maɪ]
vowed that all Pisa talked of him alone , and coming to Lord Byron said , “ My
发誓 那 全部 比萨 谈话 的 他 独自的 , 和 未来 到 主 拜伦 说 , “ 我的
[lɔ:rd] ,
Lord ,
主 ,

他发誓说, 比萨岛上的所有人都只谈论他一个人, 然后他来到拜伦勋爵面前说:“我的勋爵,

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [der] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [ə'loʊn] .

if you do not dare ride out to - day , I will alone .
如果 你 做 不是 敢 骑 出去 到 - 天 , 我 将要 独自的 .

如果你今天不敢骑马出去，我就独自一人去。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt]
" But the next day he again changed , he was afraid of being turned out
" 但 这 下一个 天 他 再次 已更改 , 他 曾是 害怕的 的 存在 转向 出去
[ʌv; əv] ['tʌskəni] ,
of Tuscany ,
的 托斯卡纳 ,

但第二天他的态度又变了，他害怕被赶出托斯卡纳。

[ɔːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts]
or of being obliged to fight with one of the officers of the sergeant's
或者 的 存在 有义务 到 斗争 和 一 的 这 警官 的 这 中士的
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

或者被迫与该士官所在团的一名军官作战，

[ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] ,
of neither of which things there was the slightest danger ,
的 两者都不 的 哪个 事物 那里 曾是 这 丝毫 危险 ,

这两件事都不存在丝毫危险。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
so he wrote a declaration to the Governor to say that he had nothing
所以 他 写道 一个 宣言 到 这 州长 到 说 那 他 有 没有什么
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
to do with it ;
到 做 和 它 ;

因此他写了一份声明给州长，说这件事与他无关；

[soʊ] [em'brɔɪlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːrd] ['baɪrən] , [hiː; hi][ɡɑːt] [bɪ'twiːn] ['sɪlə] [ænd; ənd] [kə'ɪrɪbdɪs] ,
so embroiling himself with Lord Byron , he got between Scylla and Charybdis ,
所以 卷入 他自己 和 主 拜伦 , 他 得到 之间 斯库拉 和 卡律布狄斯 ,
[ænd; ənd] [kə'ɪrɪbdɪs] ,
他与拜伦勋爵纠缠不清，结果陷入了进退两难的境地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['ekstrɪˌkertɪd] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][duː][nɑːt]
from which he has not yet extricated himself ; for ourselves , we do not
从 哪个 他 有 不是 然而 脱困 他自己 ; 为了 我们自己 , 我们 做 不是
[fɪr] ['eni] [ʌl'tɪrɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
fear any ulterior consequences .
害怕 任何 后方 结果 .

他尚未从中脱身；至于我们自己，我们不担心任何后续后果。

10th ['eɪprəl] .
10th April .
10th 四月 .

4月10日。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['heləs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] .
We received Hellas to - day , and the bill of lading .
我们 已收到 希腊 到 - 天 , 和 这 账单 的 装载 .

我们今天收到了希腊的货物和提单。

['ʃeli] [ɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ðoo] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɪ'sterks] .
Shelley is well pleased with the former , though there are some mistakes .
雪莱 是 出色地 高兴 和 这 以前的 , 尽管 那里 是 一些 错误 .

雪莱对前者很满意，尽管其中有一些错误。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈderɪndʒər] [wʊd] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ˈmɑ:si] ,
The only danger would arise from the vengeance of Masi ,
这 仅有的 危险 会 出现 从 这 复仇 的 马西 ,
唯一的危险将来自马西的复仇。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [mu:v] , [hi; hi][ɪz][tu; tə][bi; bi] [rɪˈmu:vɪd] [tu; tə] [əˈnʌðər]
but the moment he is able to move , he is to be removed to another
但 这 片刻 他 是有能力的 到 移动 , 他 是 到 是 已移除 到 其他
town ;
镇 ;

但一旦他能够行动，就要把他转移到另一个城镇；
[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɛsɪmoʊ] [sɑːgetoʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈkroʊni][ʌv; əv] - , - , [ænd; ənd]
he is a pessimo soggetto , being the crony of Soldaini , Rosselmini , and
他 是 一个 极差 索格托 , 存在 这 裙带关系 的 - , - , 和
Augustini ,
Augustini ,
奥古斯蒂尼 ,

他是一个悲观的人，是索尔代尼、罗塞尔米尼和奥古斯蒂尼的密友，
[ˈpi:zən] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [feɪm] , [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [ju; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] .
Pisan names of evil fame , which , perhaps , you may remember .
比萨 姓名 的 邪恶的 名声 , 哪个 , 也许 , 你 可能 记住 .
比萨人以邪恶著称，或许你还记得这些名字。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] [tu; tə] [ˈsʌfər] ,
There is only one consolation in all this , that if it be our fate to suffer ,
那里 是 仅有的 一 安慰 在 全部 这 , 那 如果 它 是 我们的 命运 到 遭受 ,
这一切之中唯一值得欣慰的是，如果我们注定要遭受苦难，

[aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [əˈgri:əb(ə)] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [seɪf] [tu; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [waɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks]
it is more agreeable , and more safe to suffer in company with five or six
它 是 更多的 同意 , 和 更多的 安全的 到 遭受 在 公司 和 五 或者 六
than alone .
比 独自的 .

与五六个人一起受苦比独自受苦更令人愉快、更安全。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ju; jʊ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈleɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʌðər] [nu:z] .
after telling you this long story , I must relate our other news .
后 讲述 你 这 长的 故事 , 我 必须 涉及 我们的 其他 消息 .
讲完这个长故事后，我还要跟你说说我们的其他消息。

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈæli] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sent] [tu; tə]
And first , the Greek Ali Pashaw is dead , and his head sent to
和 第一的 , 这 希腊语 阿里 帕绍 是 死的 , 和 他的 头 发送 到
Constantinople ;
Constantinople ;
君士坦丁堡 ;
首先，希腊人阿里·帕夏已经去世，他的头颅被送往君士坦丁堡；

[ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]
the reception of it was celebrated there by the massacre of four thousand
这 接待 的 它 曾是 著名 那里 经过 这 屠杀 的 四 千
[ˈɡriːks] .
Greeks .
希腊人 .

当地民众以屠杀四千名希腊人来庆祝它的到来。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [get][ɑːn] .
The latter , however , get on .
这 后者 , 然而 , 得到 在 .

然而, 后者却继续前进。

[ðə; ði] ['tɜːrki] [fli:t] [ʌv; əv] - [seɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] -
The Turkish fleet of 25 sail of the line - of - war vessels , and 40
这 土耳其 舰队 的 - 帆 的 这 线 - 的 - 战争 船只 , 和 -
[træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] ,
transports ,
运输 ,

土耳其舰队拥有25艘战列舰和40艘运输舰。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [ɡriːk] [fli:t] [ɪn][ɪts] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ; [faɪndɪŋ] [ðəm; ðəm]
endeavoured to surprise the Greek fleet in its winter quarters ; finding them
努力 到 惊喜 这 希腊语 舰队 在 它是 冬天 四分之一 ; 寻找 他们
[prɪ'pɛrd] ,
prepared ,
准备 ,

试图突袭正在越冬的希腊舰队; 却发现他们早有准备,

[ðeɪ] [bɔːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['lɑːnteɪ] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɡriːks] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [beɪ]
they bore away for Lante , and pursued by the Greeks , took refuge in the bay
他们 钻孔 离开 为了 兰特 , 和 追击 经过 这 希腊人 , 采取 避难所 在 这 湾
[ʌv; əv] - .
of Naupacto .
的 - .

他们向兰特岛驶去, 遭到希腊人的追击, 最终在瑙帕克托湾避难。

[hɪr] [ðeɪ] [fɜːrst] [blɒ'keɪdɪd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] .
Here they first blockaded them , and obtained a complete victory .
这里 他们 第一的 封锁 他们 , 和 获得 一个 完全的 胜利 .

他们首先在这里封锁了他们, 并取得了彻底的胜利。

[ɔːl][ðə; ði]['souldʒərz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] , [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][lənd] , [wɜːr; wər]
All the soldiers on board the transports , in endeavouring to land , were
全部 这 士兵 在 木板 这 运输 , 在 努力 到 土地 , 是
[kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
cut to pieces ,
切 到 件 ,

运输船上的所有士兵在试图登陆时都被砍成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t] ['teɪkən][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .
and the fleet taken or destroyed .
和 这 舰队 已采取 或者 损毁 .

舰队被俘或摧毁。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈheləˌnɪsts] [wɪt] [ˈɡreɪtli] [pli:zd] [em ˈi:] .
I heard something about Hellenists which greatly pleased me .

我 听到 某物 关于 希腊化主义者 哪个 非常 高兴 我 .

我听到了一些关于希腊化主义者的事，这让我非常高兴。

[wen] [ˈeni] [wʌn][æskʃən][ˈɒ; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [ˈɒ; əv][ðə; ði][mɔ:(ˈ)riə] [wʌt] [nu:z] [ðer; ðər][ɪz] ,
When any one asks of the peasants of the Morea what news there is ,

什么时候 任何 一 问 的 这 农民 的 这 莫雷亚 什么 消息 那里 是 ,

当有人问摩里亚半岛的农民有什么消息时，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈvɪktəri] , [ðeɪ] [rɪˈplaɪ] : “ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
and if they have had any victory , they reply : “ I do not know ,

和 如果 他们 有 有 任何 胜利 , 他们 回复 : “ 我 做 不是 知道 ,

如果他们取得了任何胜利，他们会回答：“我不知道，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju: ˈes][aɪ ˈti:][ɪz] - - , - - - ,
but for us it is η ταν , η επι τας ,

但 为了 我们 它 是 - - , - - - ,

但对我们来说是 η ταν, η επι τας,

” [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɔ:ɾɪk] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ˈɒ; əv] - - , - - - , [ðə; ði] [spi:tʃ] [ˈɒ; əv][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n]
” being their Doric pronunciation of η ταν , η επι της , the speech of the Spartan

” 存在 他们的 多立克 发音 的 - - , - - - , 这 演讲 的 这 斯巴达

[ˈmʌðər] ,
mother ,

母亲 ,

” 是他们对 η ταν, η επι της 的多立克发音，斯巴达母亲的讲话，

[ɑ:n] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [sʌn] ; “ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔ:r][ɑ:n] [ðɪs] .
on presenting his shield to her son ; “ With this or on this .

在 呈现 他的 盾 到 她 儿子 ; “ 和 这 或者 在 这 .

当他把盾牌献给她的儿子时；“用这个或用这个。

” [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪzbən] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [send][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ˈɒ; əv] [ðɪs] [ˈletər] ,
” I wish , my dear Mrs . Gisborne , that you would send the first part of this letter ,

” 我 希望 , 我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 , 那 你 会 发送 这 第一的 部分 的 这 信 ,

“我亲爱的吉斯伯恩夫人，我希望您能把这封信的第一部分寄过来。”

[əˈdrest] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʌblju:] . [ˈɡɑ:dwɪn][æt; ət] [ˈnæfɪz] , [ɛsˈkwɪər] . , [ˈdoʊvər] [stri:t] .
addressed to Mr . W . Godwin at Nash's , Esq . , Dover Street .

已解决 到 先生 . W . 戈德温 在 纳什的 , 先生 . , 多佛 街道 .

致多佛街纳什先生的 W. Godwin 先生。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
I wish him to have an account of the fray ,

我 希望 他 到 有 一个 帐户 的 这 磨损 ,

我希望他能交代一下这场争斗的经过。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [seɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ˈɒ; əv] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
and you will thus save me the trouble of writing it over again ,

和 你 将要 因此 节省 我 这 麻烦 的 写作 它 超过 再次 ,

这样我就省去了重写的麻烦。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwɪt] [ˈtaɪərd] .
for what with writing and talking about it , I am quite tired .

为了 什么 和 写作 和 说 关于 它 , 我 是 相当 疲劳的 .

因为写和谈论这件事，我感到非常疲惫。

[ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [ˈletər] [ˈɒ; əv] [maɪn] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [ˈriˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [məˈtɪldə] .
In a late letter of mine to my father , I requested him to send you Matilda .

在 一个 晚的 信 的 矿 到 我的 父亲 , 我 请求 他 到 发送 你 玛蒂尔达 .

我在给父亲的一封信中，请求他把玛蒂尔达送给你。

[aɪ][hʊp] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
I hope that he has complied with my desire , and , in that case ,
我 希望 那 他 有 遵命 和 我的 欲望 , 和 , 在 那 案件 ,
我希望他已经满足了我的愿望, 如果是这样的话,

[ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [get][aɪˈtiː] [ˈkɑːpɪd] [ænd; ənd][send][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈliː][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
that you will get it copied and send it to me by the first opportunity ,
那 你 将要 得到 它 复制 和 发送 它 到 我 经过 这 第一的 机会 ,
你会尽快复印并发送给我。

[pərˈhæps][baɪ] [hʌnt] , [ɪf][hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] .
perhaps by Hunt , if he comes at all .
也许 经过 打猎 , 如果 他 来 在 全部 .
或许是亨特, 如果他真的会来的话。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [kəˈmɪʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I do not mention commissions to you ,
我 做 不是 提到 佣金 到 你 ,
我不会向你提及佣金。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðʊz] [ˈwɪʃɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [[wiː; wi][hæv; həv]] ,
for although wishing much for the things about which I wrote [we have] ,
为了 虽然 祝 很多 为了 这 事物 关于 哪个 我 写道 [我们 有] ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,
虽然我非常渴望我笔下描绘的那些事物[我们拥有], 但就目前而言,

[noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spər] .
no money to spare .
不 钱 到 空闲的 .
没有多余的钱。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [əˈɡen] ,
We wish very much to hear from you again ,
我们 希望 非常 很多 到 听到 从 你 再次 ,
我们非常希望再次收到您的来信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [hʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər][plænz] ,
and to hear if there are any hopes of your getting on in your plans ,
和 到 听到 如果 那里 是 任何 希望 的 你的 获得 在 在 你的 计划 ,
并想知道你的计划是否有任何进展的希望。

[wʌt] [ˈhenri] [ɪz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk] [ˈɪŋɡlənd] .
what Henry is doing , and how you continue to like England .
什么 亨利 是 正在做 , 和 如何 你 继续 到 喜欢 英格兰 .
亨利正在做什么, 以及你为何依然喜欢英国。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juːˈes][æz; əz][haːt][æz; əz][æn; ən]
The months of February and March were with us as hot as an
这 几个月 的 二月 和 行进 是 和 我们 作为 热的 作为 一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [dʒuːn] .
English June .
英语 六月 .
二月和三月的天气像英国六月一样炎热。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [koʊld] [ˈweðər] ;
In the first days of April we have had some very cold weather ;
在 这 第一的 天 的 四月 我们 有 有 一些 非常 寒冷的 天气 ;
四月初的几天里, 我们这里天气非常寒冷;

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [laɪt] [faɪrz] [əˈɡen] .
so that we are obliged to light fires again .
所以 那 我们 是 有义务 到 光 火灾 再次 .

因此，我们不得不再次生火。

[ˈʃeli] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn] [helθ] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɪnz] [aɪ][hæv; həv]
Shelley has been much better in health this winter than any other since I have
雪莱 有 到过 很多 更好的 在 健康 这 冬天 比 任何 其他 自从 我 有
[noʊn] [hɪm; ɪm] ,
known him ,
已知 他 ,

今年冬天，雪莱的健康状况比我认识他以来的任何一个冬天都要好得多。

[ˈpiːzə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][ˈoʊnli][ˈmerɪt] , [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Pisa certainly agrees with him exceedingly well , which is its only merit , in my eyes .
比萨 当然 同意 和 他 非常 出色地 , 哪个 是 它是 仅有的 优点 , 在 我的 眼睛 .

在我看来，比萨的确非常符合他的观点，而这大概是它唯一的优点了。

[aɪ] [wɪʃ] [feɪt] [hæd; həd] [baʊnd] [juː ˈes][tuː; tə][ˈneɪpəlz] [ɪnˈsted] .
I wish fate had bound us to Naples instead .
我 希望 命运 有 边界 我们 到 那不勒斯 反而 .

我倒希望命运让我们留在那不勒斯。

[ˈpəːsi] [ɪz] [kwɔɪt] [wel] ; [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] , [ɪˈtæliən] [ˈoʊnli] [naʊ] ,
Percy is quite well ; he begins to talk , Italian only now ,
珀西 是 相当 出色地 ; 他 开始 到 讲话 , 意大利语 仅有的 现在 ,

珀西身体很好；他开始说话了，不过现在只会说意大利语了。

[ænd; ænd][tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [ˈbeloʊ][ænd; ænd][bˈwoʊnoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][drol] [θɪŋ] [ɪz] ,
and to call things bello and buono , but the droll thing is ,
和 到 称呼 事物 贝洛 和 buono , 但 这 滑稽 事物 是 ,
把事物称为bello和buono，但滑稽之处在于，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒendəz] .
that he is right about the genders .
那 他 是 正确的 关于 这 性别 .

他对性别的看法是正确的。

[ə; eɪ] [saɪl] [vestiːtoʊ][ɪz][ˈbeloʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈfrʌstə] [ɪz] [ˈbelə] .
A silk vestito is bello , but a new frusta is bella .
一个 丝绸 背心 是 贝洛 , 但 一个 新的 弗鲁斯塔 是 贝拉 .

丝绸背心是贝洛（bello），但新的平头帽是贝拉（bella）。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈprɪti] .
He is a fine boy , full of life , and very pretty .
他 是 一个 美好的 男生 , 满的 的 生活 , 和 非常 漂亮的 .

他是个很棒的男孩，充满活力，而且非常漂亮。

[ˈwɪljəmz] [ɪz] [ˈveri] [wel] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [wel] .
Williams is very well , and they are getting on very well .
威廉姆斯 是 非常 出色地 , 和 他们 是 获得 在 非常 出色地 .

威廉姆斯身体很好，他们相处得也非常好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:dwin] [ju:st] [tu; tə] [kɔ:l]
Mrs . Williams is a miracle of economy , and , as Mrs . Godwin used to call
太太 . 威廉姆斯 是 一个 奇迹 的 经济 , 和 , 作为 太太 . 戈德温 用过的 到 称呼
[ai ˈti:] ,
it ,
它 ,

威廉姆斯夫人堪称节俭的奇迹，正如戈德温夫人过去常说的那样，

[meɪks] [bəʊθ] [ˈɛndz] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ˈʌðə]

makes **both** **ends** **meet** **with** **great** **comfort** **to** **herself** **and** **others** .

制作 两个都 结束 见面 和 伟大的 舒适 到 她自己 和 其他的 .

她既能维持生计，又能给自己和他人带来极大的安慰。

[ˈmɛdwin] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [roʊm] ; [wi:; wi][hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:sɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeti] [taʊn]
Medwin is gone to Rome ; we have heaps of the gossip of a petty town
 梅德温 是 已消失 到 罗马 ; 我们 有 堆积如山 的 这 闲话 的 一个 小气 镇
 [ðɪs] [ˈwɪntər] ,
this winter ,
 这 冬天 ,

梅德温去了罗马；这个冬天，我们这里充斥着小镇上的各种流言蜚语。

[ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ðə, ði] [ˈkoʊtəri] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkærid] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈɡrɑːtʃiːeɪ][ə; eɪ]
being just in the coterie where it was all carried on ; but now Grazie a
 存在 只是 在 这 小圈子 在哪里 它 曾是 全部 携带 在 ; 但 现在 谢谢 一个
 [ˈmesə] - ,
Messer Domenedio ,
 梅塞尔 - ,

只是身处这一切发生的那个小圈子里；但现在，感谢多梅内迪奥先生，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlməʊst][ɔːli] [ɡɔːn] , [ænd; ænd][wiː; wi] , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,
the English are almost all gone , and we , being left alone ,
 这 英语 是 几乎 全部 已消失 , 和 我们 , 存在 左边 独自的 ,
 英国人几乎都走了, 只剩下我们了。

[ɔ:ɪ][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd][ænd; ɐnd] [ˈklækɪŋ] [si:s] .
all subjects of discord and clacking cease .
 全部 主题 的 Discord 和 咔嗒声 停止 .

所有不和与喧闹都停止了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] [wʌt] [ə; eɪ] - ['ʌʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [meɪd] .
You may conceive what a bisbiglio our adventure made .
 你 可能 构想 什么 一个 - 我们的 冒险 制成 .

你或许能想象到我们的冒险之旅带来了多么巨大的惊喜。

[ðə; ði][ˈpi:zənz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪnˈreɪdʒd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] - [ɪŋɡləsi] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈpʌnɪʃt] ;
The Pisans were all enraged because the maledetti inglesi were not punished ;
 这 比萨人 是 全部 愤怒 因为 这 - 英格莱西 是 不是 受到惩罚 ;

比萨人都很愤怒，因为那些英国恶棍没有受到惩罚；

[jet] [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [raɪd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] (['bɪzi] [fert])
yet when the gentlemen returned from their ride the following day (busy fate)
 然而 什么时候 这 先生们 返回 从 他们的 骑 这 下列的 天 (忙碌的 命运)
 [æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [brɪ'fɔ:r] [kæsə] [lɑ:n'frɑ:nki] ,
an immense crowd was assembled before Casa Lanfranchi ,
 一个 巨大 人群 曾是 组装 前 卡萨 兰弗兰奇 ,

然而，第二天当这些先生们骑马回来时（命运弄人），兰弗兰奇之家门前已经聚集了一大群人。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər][hæts][tu:; tə][ðem; ðəm] .
and they all took off their hats to them .
 和 他们 全部 采取 离开 他们的 帽子 到 他们 .
 他们都脱帽致敬。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[steɪt] [ˈbenɪ] [i:] [fəˈli:s] .
State bene e felice .
状态 好处 e 费利斯 .

State bene e felice.

[best] [rɪˈmembərənsɪz] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡɪzbən] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə] [ˈhenri] ,
Best remembrances to Mr . Gisborne , and compliments to Henry ,
最好的 回忆 到 先生 . 吉斯伯恩 , 和 赞美 到 亨利 ,
谨向吉斯伯恩先生致以最美好的回忆，并向亨利致以问候。

[hu:] [wɪl] [rɪˈmembər] [heɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈremə] [ˈhʌntərz] ;
who will remember Hay as one of the Maremma hunters ;
WHO 将要 记住 干草 作为 一 的 这 马雷玛 猎人 ;
谁会记得海伊是马雷马猎人之一呢？

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈbaɪrənz] . — [jɔ:rz] [ˈevər] [ˈtru:li] ,
he is a friend of Lord Byron's . — Yours ever truly ,
他 是 一个 朋友 的 主 拜伦的 . — 此致 曾经 真的 ,
他是拜伦勋爵的朋友。——您永远真诚的，

[ˈmeri] [ˈdʌblju:] . [es] .
Mary W . S .
玛丽 W . S .

玛丽·WS

[ðɪs] [əˈfer] ,
This affair ,
这 事务 ,

这件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn] [kəˈnek](ə)n]
and the consequent inquiry and examination of witnesses in connection
和 这 后果 询问 和 考试 的 证人 在 联系
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [tʊk] [ʌp] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
with it took up several days ,
和 它 采取 向上 一些 天 ,
随后进行的调查和对证人的讯问持续了数天时间。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeri] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ɡi:ˈtʃi:ʊʊli] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][fɔ:r; fər]
on one of which Mary and Countess Guiccioli were under examination for
在 一 的 哪个 玛丽 和 伯爵夫人 圭乔利 是 在下面 考试 为了
[faɪv] [ˈaʊərz] .
five hours .
五 小时 .

其中一次，玛丽和圭乔利伯爵夫人接受了长达五个小时的讯问。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈbaɪrən] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈleghɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌmə] [ˈboʊtɪŋ] ;
In the meantime Byron decided to go to Leghorn for his summer boating ;
在 这 与此同时 拜伦 决定 到 去 到 来航鸡 为了 他的 夏天 划船 ;
与此同时，拜伦决定去莱格霍恩进行夏季划船活动；

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈʃeli] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪˈfɪnətɪvli] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [kler] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd]
whereupon Shelley wrote and definitively proposed to Clare that she should
于是 雪莱 写道 和 绝对地 建议的 到 克莱尔 那 她 应该
[əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti][tu:; tə] - ,
accompany his party to Spezzia ,
陪伴 他的 派对 到 - ,
于是雪莱写信给克莱尔，正式邀请她陪同他一行人前往斯佩齐亚。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd] [ɪˈmjʊːnəti] [frʌm; frəm] [əˈnɔɪəns] ,
promising her quiet and privacy , and immunity from annoyance ,

有前途 她 安静的 和 隐私 , 和 免疫 从 烦恼 ,

承诺给予她安静和隐私, 免受骚扰。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈbaɪdɪd][hɜːr; həɹ][taɪm] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [əˈləgrə] .
while she bided her time with regard to Allegra .

尽管 她 竞标 她 时间 和 看待 到 阿莱格拉 .

她一直在等待时机, 想办法对付艾莉格拉。

[kler] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈɔːfər] ,
Clare accepted the offer ,

克莱尔 公认 这 提供 ,

克莱尔接受了这份提议。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ˈpiːzə][ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ˈeɪprəl][ɪn][ðə; ði] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv]
and joined them at Pisa on the 15th of April in the expectation of

和 加入 他们 在 比萨 在 这 15th 的 四月 在 这 期待 的

[ˈstaːtɪŋ] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .
starting very shortly .

开始 非常 不久 .

4月15日, 他与他们在比萨会合, 预计很快就要开始训练。

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
It turned out ,

它 转向 出去 ,

结果是,

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 342]

[页 -]

[第342页]

[haʊˈevər] , [ðæt][noʊ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [koust] .
however , that no suitable houses were , after all , to be had on the coast .

然而 , 那 不 合适的 房屋 是 , 后 全部 , 到 是 有 在 这 海岸 .

然而, 最终沿海地区并没有合适的房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
This was an unexpected disappointment ,

这 曾是 一个 意外 失望 ,

这真是意料之外的失望。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 23d [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [went] [ɔːf][tuː; tə] - [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
and on the 23d she and the Williams ' went off to Spezzia for another

和 在 这 23d 她 和 这 威廉姆斯 - 去 离开 到 - 为了 其他

[sɜːrtʃ] .
search .

搜索 .

23日, 她和威廉姆斯一家前往斯佩齐亚进行另一次搜寻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈhaːrdli][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [wen] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈmeri]
They were hardly on their way when letters were received by Shelley and Mary

他们 是 几乎 在 他们的 方式 什么时候 信件 是 已收到 经过 雪莱 和 玛丽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [nuːz] [ðæt] [əˈləgrə] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər][ɪn][ðə; ði]
with the grievous news that Allegra had died of typhus fever in the

和 这 严重的 消息 那 阿莱格拉 有 死亡 的 斑疹伤寒 发烧 在 这

[ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt][ʌv; əv] - .
convent of Bagnacavallo .

修道院 的 - .

他们刚踏上旅途不久, 雪莱和玛丽就收到了信件, 信中来噩耗: 阿莱格拉在巴尼亚卡瓦洛修道院死于斑疹伤寒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈeɪprəl] - [dʒʊˈlaɪ] -
April - July 1882
四月 - 七月 -

1882年4月至7月

“ [ˈiːv(ə)l] [nuːz] .
“ **Evil news** .
“ 邪恶的 消息 .

“坏消息。”

[nɑːt] [wel] .
Not well .
不是 出色地 .

不太好。

“ [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈmɛriːz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [bloʊ] .
“ **These few words are Mary's record of this frightful blow** .
“ 这些 很少 字 是 玛丽的 记录 的 这 可怕 吹 .

“这寥寥数语记录了玛丽对这一可怕打击的感受。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] , [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈpresɪŋ] [ˈsɪmptəmz]
She was again in delicate health , suffering from the same depressing symptoms
她 曾是 再次 在 精美的 健康 , 痛苦 从 这 相同的 沉闷 症状
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈpɜːsiːz] [bɜːrθ] ,
as before Percy's birth ,
作为 前 珀西的 出生 ,

她的健康状况再次变得虚弱，出现了和珀西出生前一样的抑郁症状。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪk] [ˈriːz(ə)n] .
and for a like reason .
和 为了 一个 喜欢 原因 .

原因也类似。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdaʊnraɪt] [ɪl] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
No wonder she was made downright ill by the shock ,
不 想知道 她 曾是 制成 彻头彻尾 患病的 经过 这 震惊 ,
难怪她会因为受到惊吓而彻底生病。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wen] [kler] [ʃʊd; ʃəd]
and by the sickening apprehension of the scene to follow when Clare should
和 经过 这 令人作呕 忧虑 的 这 场景 到 跟随 什么时候 克莱尔 应该
[hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .
hear the news .
听到 这 消息 .

想到克莱尔听到消息后将要看到的场景，就感到一阵恶心和恐惧。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] — [ðə; ði] [ˈtrævələz] [rɪˈtʃːrnd] .
On the next day but one — the 25th of April — the travellers returned .
在 这 下一个 天 但 一 — 这 25th 的 四月 — 这 旅行者 返回 .

第二天，也就是4月25日，旅行者们返回了。

[ˈwɪljəmz] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] —
Williams says , in his diary for that day —
威廉姆斯 说道 , 在 他的 日记 为了 那 天 —

威廉姆斯在当天的日记中写道——

[mi:t] [es] . , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈspəʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
Meet S . , his face bespoke his feelings .
见面 S . , 他的 脸 定制 他的 情怀 .

认识一下S，他的表情说明了他的感受。

[siː] . - [es][tʃaɪld][wəz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
C . ' s child was dead , and he had the office to break it to her
C . - s 孩子 曾是 死的 , 和 他 有 这 办公室 到 休息 它 到 她
.
.
.

C的孩子去世了，他有办公室可以告诉她这个消息。

[ɔːr] [ˈræðər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
or rather not to do so ; but , fearful of the news reaching her ears ,
或者 相当 不是 到 做 所以 ; 但 , 可怕 的 这 消息 到达 她 耳朵 ,
或者说，她本不想这样做；但是，她害怕消息传到自己耳中，

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [ɪnstəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
to remove her instantly from this place .
到 消除 她 即刻 从 这 地方 .

立即将她带离此地。

[ˈʃeli] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [kler] [æt; ət][wʌns] .
Shelley could not tell Clare at once .
雪莱 可以 不是 告诉 克莱尔 在 一次 .

雪莱一时半会儿无法告诉克莱尔。

[nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈpiːzə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈbaɪrən] [kloʊz] [baɪ] .
Not while they were in Pisa , and with Byron close by .
不是 尽管 他们 是 在 比萨 , 和 和 拜伦 关闭 经过 .

当时他们在比萨，拜伦就在附近，所以并没有发生这样的事。

[wʌn] , [ʌnˈfɜːrniʃt] , [haʊs] [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ðə; ði][kæsə][ˈmæɡˌnaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [beɪ]
One , unfurnished , house was to be had , the Casa Magni , in the Bay
一 , 未配备家具 , 房子 曾是 到 是 有 , 这 卡萨 玛格尼 , 在 这 湾
[ʌv; əv] [ˈlerɪtʃi] .
of Lerici .
的 勒里奇 .

在莱里奇湾有一栋未装修的房子可供出售，名为卡萨·马尼 (Casa Magni)。

[ˈðɪðər] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ɪnstəntli] .
Thither , on the chance of getting it , they must go , and instantly .
那里 , 在 这 机会 的 获得 它 , 他们 必须 去 , 和 即刻 .
为了有机会得到它，他们必须立刻前往那里。

[ˈmɛriːz]
Mary's
玛丽的

玛丽的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
indisposition must be ignored ; she must undertake the negotiations for the
病痛 必须 是 忽略 ； 她 必须 承担 这 谈判 为了 这
[haʊs] .
house .
房子 ；

身体不适不能放在心上；她必须进行房屋的谈判。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [kler] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈpəːsi] ,
Within twenty - four hours she was off to Spezzia , with Clare and little Percy ,
之内 二十 - 四 小时 她 曾是 离开 到 - , 和 克莱尔 和 小的 珀西 ,
[ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [trɪˈlɔːni] ;
escorted by Trelawny ;
护送 经过 特里劳尼 ；
不到二十四小时，她就带着克莱尔和小珀西，在特里劳尼的陪同下前往斯佩齐亚；

[pʊr] [kler] [kwat] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] - [maɪndz] .
poor Clare quite unconscious of the burden on her friends ' minds .
贫穷的 克莱尔 相当 无意识 的 这 负担 在 她 朋友们 - 思想 ；
可怜的克莱尔完全没有意识到朋友们承受着多大的心理负担。

[ˈʃeli] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] [əˈnʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈfɜːrniʃər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
Shelley remained behind another day , to pack up the necessary furniture ; but , on
雪莱 剩余 在后面 其他 天 , 到 盒 向上 这 必要的 家具 ； 但 , 在
[ðə; ði] 27th ,
the 27th ,
这 27th ,
雪莱又留了一天，收拾必要的家具；但是，到了27日，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪljəmz] [ˈfæməli] [left] [ˈpiːzə][fɔːr; fər] [ˈlɛrɪtʃi] .
he with the whole Williams family left Pisa for Lerici .
他 和 这 所有的 威廉姆斯 家庭 左边 比萨 为了 勒里奇 ；
他和威廉姆斯一家离开了比萨，前往莱里奇。

[ðəns] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [tuː; tə] [əˈraɪv] [baɪ] [siː] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmeri]
Thence , while waiting for the furniture to arrive by sea , he wrote to Mary
因此 , 尽管 等待 为了 这 家具 到 到达 经过 海 , 他 写道 到 玛丽
[æt; ət] - .
at Spezzia .
在 - .
随后，在等待家具海运抵达期间，他写信给住在斯佩齐亚的玛丽。

[ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈmeri] .
Shelley to Mary .
雪莱 到 玛丽 ；
雪莱对玛丽说。

[ˈlɛrɪtʃi] , [ˈsʌndeɪ] , 28th [ˈeɪprəl] - .
Lerici , Sunday , 28th April 1822 .
勒里奇 , 星期日 , 28th 四月 - .
莱里奇，1822 年 4 月 28 日，星期日。

[ˈdɪrɪst] [ˈmeri] — [aɪ][eɪ ˈem] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlɛrɪtʃi] , [wer] [aɪ][eɪ ˈem] [ˌnesəˈserəli]
Dearest Mary — I am this moment arrived at Lerici , where I am necessarily
亲爱的 玛丽 — 我 是 这 片刻 到达的 在 勒里奇 , 在哪里 我 是 一定
[dɪˈteɪnd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] ,
detained , waiting the furniture ,
被拘留 , 等待 这 家具 ,
亲爱的玛丽——我此刻已抵达莱里奇，不得不滞留于此，等待家具运到。

[wɪtʃ] [left] ['pi:zə] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
which left Pisa last night at midnight ,
哪个 左边 比萨 最后的 夜晚 在 午夜 ,

它昨晚午夜离开比萨。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [bɪn] [kɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [fer] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðem; ðəm]
and as the sea has been calm and the wind fair , I may expect them
和 作为 这 海 有 到过 冷静的 和 这 风 公平的 , 我 可能 预计 他们
[ˈevri] ['mʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .

由于海面平静, 风向也合适, 我随时都可能见到它们。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [li:v] [ə'ferz] [hɪr] [ɪn][æn; ən] - ,
It would not do to leave affairs here in an impiccio ,
它 会 不是 做 到 离开 事务 这里 在 一个 - ,

把事情在这里草草了事是不行的。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
great as is my anxiety to see you .
伟大的 作为 是 我的 焦虑 到 看 你 .

和我一样, 我非常期待见到你。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [best] [lʌv] ?
How are you , my best love ?
如何 是 你 , 我的 最好的 爱 ?

我亲爱的, 你好吗?

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sə'steɪnd] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][lʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ?
How have you sustained the trials of the journey ?
如何 有 你 持续 这 试验 的 这 旅行 ?

你是如何挺过旅途中的种种考验的?

[ˈænsər] [em 'i:] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [beɪb] [ænd; ənd] [kler] [ɑ:r; ər] .
Answer me this question , and how my little babe and Clare are .
回答 我 这 问题 , 和 如何 我的 小的 宝贝 和 克莱尔 是 .

回答我这个问题, 告诉我我的宝贝和克莱尔现在怎么样了。

[naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] —
Now to business —
现在 到 商业 —

现在进入正题——

[ɪz][ðə; ði][ˈmæɡ,nəɪ] [haʊs] ['teɪkən] ?
Is the Magni House taken ?
是 这 玛格尼 房子 已采取 ?

马格尼之家被占领了吗?

[ɪf] [nɑ:t] , [preɪ] ['ɑ:kjʊpaɪ] [jɔ:r'self] ['ɪnstəntli] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ,
if not , pray occupy yourself instantly in finishing the affair ,
如果 不是 , 祈祷 占据 你自己 即刻 在 精加工 这 事务 ,

否则, 请立即着手处理此事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] - ,
even if you are obliged to go to Sarzana ,
甚至 如果 你 是 有义务 到 去 到 - ,

即使你不得不去萨尔扎纳,

[ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [tel] [em 'i:][lʌv; əv][jɔr; jər] [sək'ses] .
and send a messenger to me to tell me of your success .
和 发送 一个 信使 到 我 到 告诉 我 的 你的 成功 .

请派人来告诉我你们的成功消息。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kændɑ:t] [li:v] ['lerɪtʃ] ,
I , of course , cannot leave Lerici ,
我 , 的 课程 , 不能 离开 勒里奇 ,

我当然不能离开莱里奇。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [pɔ:rt][ðə; ði] ['boʊts] ([fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [tu:]) [ɑ:r; əɹ] [də'rektɪd] .
to which port the boats (for we were obliged to take two) are directed .
到 哪个 港口 这 船 (为了 我们 是 有义务 到 拿 二) 是 指导 .

船只（因为我们不得不乘坐两艘）将驶往哪个港口。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ðæt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['letər] ,
But you can come over in the same boat that brings you this letter ,

但是，你可以搭乘运送这封信的同一条船过来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vənɪŋ] .
and return in the evening .
和 返回 在 这 晚上 .

晚上返回。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [trɪ'loʊni] [ɪz] [sti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I hear that Trelawny is still with you .
我 听到 那 特里劳尼 是 仍然 和 你 .

我听说特里劳尼还和你在一起。

[tel] [kler] [ðæt] ,
Tell Clare that ,
告诉 克莱尔 那 ,

告诉克莱尔，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['pi:zə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I must probably in a few days return to Pisa for the affair of the
作为 我 必须 大概 在 一个 很少 天 返回 到 比萨 为了 这 事务 的 这
['lɔ:su:t] ,
lawsuit ,
诉讼 ,

因为我可能几天后就得返回比萨处理这起诉讼案，

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I have brought her box with me ,
我 有 带来 她 盒子 和 我 ,

我把她的盒子带来了，

['θɪŋkɪŋ] [ʃi; ji] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .
thinking she might be in want of some of its contents .
思维 她 可能 是 在 想 的 一些 的 它是 内容 .

认为她可能需要其中的某些内容。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ə'kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [æt; ət] [ðɪs]
I ought to say that I do not think there is accommodation for you all at this
我 应该 到 说 那 我 做 不是 思考 那里 是 住宿 为了 你 全部 在 这
[ɪn] ;
inn ;
客栈 ;

我必须说，我觉得这家客栈可能容纳不下你们所有人；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [æt; ət] - ;
and that , even if there were , you would be better off at Spezzia ;
和 那 , 甚至 如果 那里 是 , 你 会 是 更好的 离开 在 - ;

即使有那样的地方，你在 Spezzia 也会过得更好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mæɡ,naɪ] [haʊs] [ɪz] ['teɪkən] , [ðen]
but if the Magni House is taken , then
但 如果 这 玛格尼 房子 是 已采取 , 然后
但如果马格尼宫被攻占了, 那么

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 345]
[页 -]
[第345页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pa:səb(ə)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt]
there is no possible reason why you should not take a row over in the boat that
那里 是 不 可能的 原因 为什么 你 应该 不是 拿 一个 排 超过 在 这 船 那
[wɪl] [brɪŋ] [ðɪs] ;
will bring this ;
将要 带来 这 ;
你没有任何理由不划着那艘能带来这一切的船过去;

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [men] [lɔ:ŋ] .
but do not keep the men long .
但 做 不是 保持 这 男人 长的 .
但不要让他们久留。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɑ:n] ['evri] [ə'kaʊnt] . — [ˈevər] [jɔ:rz] ,
I am anxious to hear from you on every account . — Ever yours ,
我 是 焦虑的 到 听到 从 你 在 每一个 帐户 . — 曾经 你的 ,
我急切地想收到你的所有消息。——永远爱你的,

[es] .
S .
S .
S.

['mæri:z] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:did] [fɔ:r; fər][kæəsə] ['mæɡ,naɪ] ,
Mary's answer was that she had concluded for Casa Magni ,
玛丽的 回答 曾是 那 她 有 结束 为了 卡萨 玛格尼 ,
玛丽的回答是, 她已经为卡萨·马尼做出了决定。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['neɪbər'hʊd] .
but that no other house was to be had in all that neighbourhood .
但 那 不 其他 房子 曾是 到 是 有 在 全部 那 邻里 .
但附近根本没有其他房子了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'ɡlektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['ru:mi,'rʊmi][ɔ:r] [kən'vi:niənt] ; [bʌt; bət] ,
It was in a neglected condition , and not very roomy or convenient ; but ,
它 曾是 在 一个 被忽视的 状况 , 和 不是 非常 宽敞 或者 方便的 ; 但 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
such as it was ,
这样的 作为 它 曾是 ,
它年久失修, 既不宽敞也不方便; 但是, 就它当时的状况而言,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] ['wɪljəmz] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeli] , [ænd; ənd]
it had to accommodate the Williams ' , as well as the Shelleys , and
它 有 到 容纳 这 威廉姆斯 ' , 作为 出色地 作为 这 雪莱 , 和
[kler] .
Clare .
克莱尔 .
它必须容纳威廉姆斯一家、雪莱一家和克莱尔一家。

[kən'sɪdəɹəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] ['feli] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ]
Considerable difficulty was experienced by Shelley in obtaining leave for the landing
大量 困难 曾是 经验丰富的 经过 雪莱 在 获得 离开 为了 这 降落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ;
of the furniture ;
的 这 家具 ;

雪莱在申请家具卸货许可时遇到了相当大的困难；

[ðɪs] [ˈɑ:bstək(ə)l][gɑ:t][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [æt; ət][ləst] [tʊk] [pə'zeɪn] .
this obstacle got over , they at last took possession .
这 障碍 得到 超过 , 他们 在 最后的 采取 拥有 .

障碍克服后，他们最终占领了那里。

[ˈedwərd] ['wɪljəmz] - [ˈdʒɜ:rn(ə)l] .
Edward Williams ' Journal .
爱德华 威廉姆斯 - 杂志 .

爱德华·威廉姆斯的日记。

 ['wenzdeɪ] , [meɪ] [wʌn] . — ['klaʊdi] , [wɪð; wɪθ][reɪn] .
Wednesday , May 1 : — Cloudy , with rain .
周三 , 可能 1 . — 多云 , 和 雨 .

5月1日，星期三——多云，有雨。

[keɪm] [tu:; tə][kæəsə][ˈmæɡ,nai][ˈæftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['feli] ['hævɪŋ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es]
Came to Casa Magni after breakfast , the Shelleys having contrived to give us
来 到 卡萨 玛格尼 后 早餐 , 这 雪莱 拥有 人为的 到 给 我们

[ru:mz; rʊmz] .
rooms ;
房间 .

早餐后我们来到了卡萨马尼酒店，谢利一家设法给我们安排了房间。

[wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
Without them , heaven knows what we should have done .
没有 他们 , 天堂 知道 什么 我们 应该 有 完毕 .

如果没有他们，天知道我们会怎么办。

[ɪm'plɔɪd] [ɔ:l] [deɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] .
Employed all day putting the things away .
受雇 全部 天 推杆 这 事物 离开 .

整天都在做整理东西的工作。

[ɔ:l] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [baɪ][fɔ:r] .
All comfortably settled by 4 .
全部 舒适地 定居 经过 4 .

4点前全部安顿妥当。

[pæst] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:li] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] .
Passed the evening in talking over our folly and our troubles .
通过了 这 晚上 在 说 超过 我们的 蠢事 和 我们的 麻烦 .

我们花了一晚上时间谈论我们的愚蠢行为和烦恼。

[ðə; ði][wɜ:rst] [ˈtrʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪm'pendɪŋ] .
The worst trouble , however , was still impending .
这 最差 麻烦 , 然而 , 曾是 仍然 即将到来的 .

然而，最糟糕的情况还在后面。

[ˈfaɪndɪŋ] [haʊ] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] , [kler] , [ˈæftər]
Finding how crowded and uncomfortable they were likely to be , Clare , after
寻找 如何 挤 和 不舒服 他们 是 可能 到 是 , 克莱尔 , 后

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
a day or two ,
一个 天 或者 二 ,

克莱尔在一两天后发现那里可能会很拥挤不舒服，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]
decided that it was best for herself and for every one that she should
决定 那 它 曾是 最好的 为了 她自己 和 为了 每一个 一 那 她 应该
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɒrəns] ,
return to Florence ,
返回 到 佛罗伦萨 ,

她决定，为了自己和所有人的利益，她最好还是回到佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and announced her intention accordingly .
和 宣布 她 意图 因此 .

并据此宣布了她的意图。

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ʃeli] [ðen] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv]
Compelled by the circumstances , Shelley then disclosed to her the true state of
被迫 经过 这 情况 , 雪莱 然后 披露 到 她 这 真的 状态 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

迫于形势，雪莱向她透露了案件的真相。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði] [fɜːrst] ,
Her grief was excessive , but was , after the first ,
她 悲伤 曾是 过多的 , 但 曾是 , 后 这 第一的 ,

她的悲痛过度，但第一次之后，

[sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sə'rpraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz]
succeeded by a calmness unusual in her and surprising to her friends
成功了 经过 一个 平静 异常 在 她 和 奇怪 到 她 朋友们
;
;
;

随后，她表现出一种反常的平静，这让她的朋友们感到惊讶；

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd]
a reaction from the fever of suspense and torment in which she had lived
一个 反应 从 这 发烧 的 悬念 和 折磨 在 哪个 她 有 居住地
[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,
for weeks past ,
为了 周 过去的 ,

这是她过去几周一直生活在悬念和折磨中的一种反应。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːrdər] [streɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [ðæn; ðən]
and which were even a harder strain on her powers of endurance than
和 哪个 是 甚至 一个 更难 拉紧 在 她 权力 的 耐力 比
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

而这些比真相更考验她的忍耐力。

['griːvəs] [ðʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [hoʊp][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl]
grievous though that was , putting an end to all hope as well as to all
严重的 尽管 那 曾是 , 推杆 一个 结尾 到 全部 希望 作为 出色地 作为 到 全部
[fɪr] .
fear .
害怕 .

虽然这令人悲痛，因为它终结了所有的希望和恐惧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][fɪː; fɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈmæɡ.naɪ] .

For the present she remained at the Villa Magni .
为了 这 展示 她 剩余 在 这 别墅 玛格尼 .

目前她仍住在马尼别墅。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [əˈproʊpriː.ɪtɪd] , [æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
The ground floor of this habitation was appropriated , as is often done in Italy ,
这 地面 地面 的 这 居住地 曾是 挪用 , 作为 是 经常 完毕 在 意大利 ,

这栋住宅的底层被征用了，这在意大利很常见。

[fɔːr; fər] [ˈstoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ænd; ənd] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [æz; əz] [rent] [ɪz]
for stowing the implements and produce of the land , as rent is
为了 存放 这 实施 和 生产 的 这 土地 , 作为 租 是

[peɪd] [ɪn][kaɪnd][ðer; ðər] .

paid in kind there .
有薪酬的 在 种类 那里 .

用于存放农具和土地的出产，因为那里的租金是以实物支付的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [juː; jʊ][faɪnd] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] , [ˈdʒɑːrɪz][ʌv; əv][ɔɪl] , [tuːlɪz] , [wʊd] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
In the autumn you find casks of wine , jars of oil , tools , wood , occasionally
在 这 秋天 你 寻找 酒桶 的 葡萄酒 , 罐子 的 油 , 工具 , 木头 , 偶尔

[kɑːrts] ,

carts ,
购物车 ,

秋天，你会看到成桶的葡萄酒、成罐的油、工具、木材，偶尔还有马车。

[ænd; ənd] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [ˈboʊts][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - [nets] .

and , near the sea , boats and fishing - nets .
和 , 靠近 这 海 , 船 和 钓鱼 - 网 .

海边还有船只和渔网。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [flɔːr] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [səˈluːn] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]
Over this floor were a large saloon and four bedrooms (which had once
超过 这 地面 是 一个 大的 酒吧 和 四 卧室 (哪个 有 一次

[bɪn] [ˈhwaɪt,wɔʃt]) ,

been whitewashed) ,
到过 粉刷过的) ,

这一层楼上是一个大客厅和四间卧室（曾经粉刷成白色），

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʊkɪŋ] ,
and nothing more ; there was an out - building for cooking ,
和 没有什么 更多的 ; 那里 曾是 一个 出去 - 建筑 为了 烹饪 ,

仅此而已；还有一个单独的厨房用房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] .

and a place for the servants to eat and sleep in .
和 一个 地方 为了 这 仆人 到 吃 和 睡觉 在 .

还有供仆人吃饭睡觉的地方。

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] [hæd; həd][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [mɔːr] ,
The Williams had one room , and Shelley and his wife occupied two more ,
这 威廉姆斯 有 一 房间 , 和 雪莱 和 他的 妻子 占领 二 更多的 ,

[ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] . [-]

facing each other . [47]
面向 每个 其他 . [-]

威廉姆斯一家住一间房，雪莱和他的妻子又住了两间房，两间房相对而坐。[47]

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

Facing the sea , and almost over it ,
面向 这 海 , 和 几乎 超过 它 ,

面向大海，几乎就在海面上，

[ə; eɪ] [vəˈrændə] [ɔːr][ˈoʊpən] [ˈterəs] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
a verandah or open terrace ran the whole length of the building ;
一个 阳台 或者 打开 阳台 跑 这 所有的 长度 的 这 建筑 ;
走廊或露台贯穿整栋建筑;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈstɔːri] .
it was over the projecting ground floor , and level with the inhabited story .
它 曾是 超过 这 投影 地面 地面 , 和 等级 和 这 有人居住的 故事 .
它位于突出的底层上方，与居住层齐平。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsiːnəri] [wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][waɪld][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] ,
The surrounding scenery was magnificent , but wild to the last degree ,
这 周围 风景 曾是 壮丽 , 但 荒野 到 这 最后的 程度 ,
周围景色壮丽，但又极其原始野性。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈzːrθli] [ɪn][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ]
and there was something unearthly in the perpetual moaning and howling
和 那里 曾是 某物 超凡脱俗的 在 这 永久 呻吟 和 嚎叫
[ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .
of winds and waves .
的 风 和 波浪 .
风和浪不停地呜咽咆哮，其中似乎蕴含着某种超凡脱俗的气息。

[pʊr] [ˈmeri] [naʊ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈfɔːrst] [ˈoʊvər] - [ɪɡˈzɜːʃənz] .
Poor Mary now began to feel the ill effects of her enforced over - exertions .
贫穷的 玛丽 现在 开始 到 感觉 这 患病的 效果 的 她 强制执行 超过 - 努力 .
可怜的玛丽现在开始感受到被迫过度劳累带来的不良后果。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ʌnˈwel] , [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [prɑːˈstreɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
She became very unwell , suffering from utter prostration of strength and
她 成为 非常 不适 , 痛苦 从 说出 俯伏 的 力量 和
[frʌm; frəm] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈfekʃənz] .
from hysterical affections .
从 歇斯底里的 情感 .
她病得很重，极度虚弱，并患有歇斯底里症。

[rest] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˈwɜːri] [wɜːr; wər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Rest , quiet , and freedom from worry were essential to her condition ,
休息 , 安静的 , 和 自由 从 担心 是 基本的 到 她 状况 ,
休息、安静和免于忧虑对她的病情至关重要。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
but none of these could she have , nor even sleep at night .
但 没有任何 的 这些 可以 她 有 , 也不 甚至 睡觉 在 夜晚 .
但她一个也得不到，甚至晚上都睡不着觉。

[ðə; ði] [ˈæbsəns]
The absence
这 缺席
缺席

[ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi]
of comfort and privacy
的 舒适 和 隐私
舒适和私密

, [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
 , added to the great difficulty of housekeeping ,
 , 额外 到 这 伟大的 困难 的 家政 ,
 , 再加上家务的极大困难 ,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmeləŋkəːli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [klerz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] and the melancholy with which Clare's misfortune had infected the whole party ,
 , 和 这 忧郁 和 哪个 克莱尔的 不幸 有 已感染 这 所有的 派对 ,
 ,
 ,

克莱尔的不幸遭遇给整个聚会都带来了忧郁的气氛。
[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
were all very unfavourable to her .
是 全部 非常 不利 到 她 .
这些评价对她都非常不利。

[ˈæftər] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [kler] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
After staying for three weeks , Clare returned for a short visit to Florence .
后 入住 为了 三 周 , 克莱尔 返回 为了 一个 短的 访问 到 佛罗伦萨 .
在佛罗伦萨待了三周后, 克莱尔再次短暂访问了这座城市。

[ˈɛliːz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [əˈfɔːrd] [əˈkeɪʒən(ə)] [ɡlɪmpsɪz] ,
Shelley's letters to her during her absence afford occasional glimpses ,
雪莱的 信件 到 她 期间 她 缺席 买得起 偶然 惊鸿一瞥 ,
雪莱在她不在期间写给她的信件偶尔能让我们窥见她的一些生活片段。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [mɔːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æɪ; ət][kæsə] from which it is easy to infer more , into the state of affairs at Casa Magni .
从 哪个 它 是 简单的 到 推断 更多的 , 进入 这 状态 的 事务 在 卡萨 玛格尼 .

由此很容易推断出更多关于卡萨马尼庄园的情况。
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] “ [baɪ][noʊ] [miːnz] [ækwiːes(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Mrs . Williams was “ by no means acquiescent in the present system of things .
太太 . 威廉姆斯 曾是 “ 经过 不 方法 默许 在 这 展示 系统 的 事物 .
威廉姆斯夫人“绝不接受现状”。

” [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [pəˈzeɪfɪnz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [dʌz] [naɪt][wɜːrk] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;
” The plan of having all possessions in common does not work well in the kitchen ;
” 这 计划 的 拥有 全部 财产 在 常见的 做 不是 工作 出色地 在 这 厨房 ;
“所有财产公用的方案在厨房里行不通；

[ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] the respective servants of the two families were always quarrelling and taking [iːtʃ] [ˈʌðəz] [θɪŋz] .
each other's things .
每个 其他的 事物 .
两家的仆人总是争吵不休, 还互相抢夺对方的东西。

[dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhaʊskiːpər] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] Jane , who was a good housekeeper , had the defects of her [ˈkwaːlətɪz] ,
qualities ,
品质 ,
简虽然是个能干的家庭主妇, 但她的优点也有缺点。

[ænd; ənd] “ [ˈpaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsɔːspæn] . ”
and “ pined for her own house and saucepans . ”
和 “ 松开 为了 她 自己的 房子 和 平底锅 ”

她“无比怀念自己的房子和锅碗瓢盆”。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , ” [riˈmaːks] [ˈʃeli] ,
“ It is a pity , ” remarks Shelley ,
“ 它 是 一个 遗憾 , ” 评论 雪莱 ,
“真是可惜,”雪莱说道。

“ [ðæt] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈselfɪ] .
“ that any one so pretty and amiable should be so selfish .
“ 那 任何 一 所以 漂亮的 和 可亲 应该 是 所以 自私 ”.
“如此漂亮和蔼的人，竟然如此自私。”

[nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [ˈmætərz] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
“ Not that these matters troubled him much .
“ 不是 那 这些 事情 麻烦 他 很多 ”.
“不过，这些事并没有让他太烦恼。”

[sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] “ [skwɔːlz] ” [gɜv] [wei] [tuː; tə][kɑːm] , “ [ɪn] [əˈkʌstəmd] [vɪˈsɪsɪtuːd] ” ([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]
Such little “ squalls ” gave way to calm , “ in accustomed vicissitude ” (to use his
这样的 小的 “ 暴风雨 ” 给予 方式 到 冷静的 , “ 在 习惯 变迁 ” (到 使用 他的
[oʊn] [wɜːrdz])) ;
own words) ;
自己的 字)) ;

这样的小“暴风雨”渐渐平静下来，“在习以为常的变迁中”(用他自己的话说)；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [hæd; həd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [dəˈmɛstɪk] [ˈwɒrɪs] [tuː; tə]
and Mrs . Williams had far too much tact to dwell on domestic worries to
和 太太 . 威廉姆斯 有 远的 也 很多 策略 到 住 在 国内的 担忧 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

威廉姆斯太太非常机智，不会在他面前过多谈论家务琐事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd]
His own nerves were for a time shaken and unstrung , but he recovered
他的 自己的 神经 是 为了 一个 时间 摇晃 和 未上弦 , 但 他 恢复
, [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
, and , after the first ,
, 和 , 后 这 第一的 ,

他自己的神经也一度受到惊吓，变得焦躁不安，但他很快恢复了过来，并且在第一次之后，

[wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [wel] .
was unusually well .
曾是 异常地 出色地 .

状态异常好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld] , [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf][æt; ət] [siː]
He was in love with the wild , beautiful place , and with the life at sea
他 曾是 在 爱 和 这 荒野 , 美丽的 地方 , 和 和 这 生活 在 海
;
;
;
;

他热爱这片荒野而美丽的地方，也热爱海上生活；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt][hiː; hi][ɪˈskeɪpt][wənˈlevər][ˈeni][ˈlɪt(ə)l][ˈbriːzɪz][ˈrʌflɪd][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs][ʌv; əv]
for to his boat he escaped whenever any little breezes ruffled the surface of
为了 到 他的 船 他 逃脱 每当 任何 小的 微风 褶皱的 这 表面 的
[dəˈmestɪk][laɪf][soʊ][ðæt][ɪts][ˈmɪrər][noʊ][bɔːŋɡər][rɪˈflektɪd][hɪz; ɪz][oʊn]
domestic life so that its mirror no longer reflected his own
国内的 生活 所以 那 它是 镜子 不 更长 反映 他的 自己的

每当家庭生活的表象稍有微风拂过，以至于它不再映照出他自己的生活会时，他便逃到他的船上。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 348**]
[页 -]

[第348页]

[ʌnˈwɒntɪdli][braɪt][ˈspɪrɪts].
unwontedly bright spirits .
出乎意料地 明亮的 烈酒 .

出乎意料的乐观精神。

[æɪt; ət][fɜːrst][hiː; hi][ænd; ənd][ˈwɪljəmz][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][smɔːl][flæt] - [ˈbɒtəmd][boʊt][ɪn][wɪt]
At first he and Williams had only the small flat - bottomed boat in which
在 第一的 他 和 威廉姆斯 有 仅有的 这 小的 平坦的 - 底部 船 在 哪个
[ðeɪ][hæd; həd][ˈnævɪɡertɪd][ðə; ði][ˈɑːnoʊ][ænd; ənd][ˈsɜːkiəʊ],
they had navigated the Arno and Serchio ,
他们 有 导航 这 阿诺 和 塞尔基奥 ,

起初他和威廉姆斯只有一艘小型平底船，他们曾驾驶这艘船航行于阿诺河和塞尔基奥河。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt][ðer; ðər][əˈraɪvd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈskuːnər][wɪtʃ][ˈkæptɪn][ˈrɔːbərts][hæd; həd]
but in a fortnight there arrived the little schooner which Captain Roberts had
但 在 一个 两星期 那里 到达的 这 小的 大篷车 哪个 队长 罗伯茨 有
[bɪlt][fɔːr; fər][ˈʃeli][æɪt; ət][ˈdʒenəʊə],
built for Shelley at Genoa ,
建造 为了 雪莱 在 热那亚 ,

但两周后，罗伯茨船长在热那亚为雪莱建造的那艘小型帆船就到了。

[ænd; ənd][ðen][ðer; ðər][ˈkɔːntent][wʌz; wəz][ˈpɜːrfɪkt].
and then their content was perfect .
和 然后 他们的 内容 曾是 完美的 .

而且他们的内容也堪称完美。

[fɔːr; fər][ˈmeri][noʊ][sʌtʃ][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ker][ænd; ənd][dɪsˈkʌmfərt][wʌz; wəz][ˈoʊpən];
For Mary no such escape from care and discomfort was open ;
为了 玛丽 不 这样的 逃脱 从 关心 和 不适 曾是 打开 ;

对于玛丽来说，没有这样的办法可以摆脱忧虑和不适；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [wiːk][tuː; tə][ɡoʊ][əˈbaʊt][mʌtʃ], [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][ˈwʌndər][ðæt],
she was too weak to go about much , **and it is no wonder that** ,
她 曾是 也 虚弱的 到 去 关于 很多 , 和 它 是 不 想知道 那 ,

她身体虚弱，几乎无法四处走动，这也就不足为奇了。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈwɪljəmz] - [ɪnstəˈleɪʃ(ə)n], [ʃiː; ʃi][ˈmɪrli][ˈkrɒnɪklz], “ [ðə; ði][rest][ʌv; əv][meɪ][ə; eɪ][blæŋk].
after the Williams' installation , **she merely chronicles** , “ **The rest of May a blank** .
后 这 威廉姆斯 - 安装 , 她 仅仅 编年史 , “ 这 休息 的 可能 一个 空白的 .

在威廉姆斯夫妇的装置艺术之后，她只是简单地记录道：“五月的其余时间一片空白。”

” [ˈwɪljəmz] - [ˈdaɪəri][ˈpɑːrtli][fɪlz][ðɪs][blæŋk]; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈɡræfɪk][ɪn][ɪts][ɪkˈsiːdɪŋ]
” **Williams' diary partly fills this blank** ; **and it is so graphic in its exceeding**
” 威廉姆斯 - 日记 部分 填充 这 空白的 ; 和 它 是 所以 形象的 在 它是 超过
[sɪmˈplɪsəti][ðæt],
simplicity that ,
简单 那 ,

“威廉姆斯的日记部分填补了这一空白；而且它极其简洁生动，以至于.....”

[ðoʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪntɪd] [bɪfɔːr] , [ˈpɔːʃənz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪr] .
though it has been printed before , portions may well be included here .
尽管 它 有 到过 打印 前 , 部分 可能 出色地 是 包括 这里 .

虽然之前已经出版过，但其中的一些内容很可能会包含在这里。

[ɪksˈtræktz][frʌm; frəm] [ˈwɪljəmz] - [ˈdaɪəri] .
Extracts from Williams ' Diary .
提取物 从 威廉姆斯 - 日记 .

摘自威廉姆斯的日记。

[ˈθɜːrzdɪ] , [meɪ] [tuːˈtuː] . — [ˈklaʊdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [reɪn] .
Thursday , May 2 . — Cloudy , with intervals of rain .
周四 , 可能 2 . — 多云 , 和 间隔 的 雨 .

5月2日，星期四——多云，间有阵雨。

[went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] — [fɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] — [bæd][spɔːrt] .
Went out with Shelley in the boat — fish on the rocks — bad sport .
去 出去 和 雪莱 在 这 船 — 鱼 在 这 岩石 — 坏的 运动 .

和雪莉一起乘船出海——在岩石上钓鱼——真是没风度。

[went] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][sʌm; səm] [waɪld] [dʌks] — [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səˈblaɪm] [ˈsiːnəri] ,
Went in the evening after some wild ducks — saw nothing but sublime scenery ,
去 在 这 晚上 后 一些 荒野 鸭子 — 锯 没有什么 但 升华 风景 ,

傍晚去追野鸭——结果看到的只有绝美的景色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ˈɡreɪtli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
to which the grandeur of a storm greatly contributed .
到 哪个 这 宏伟 的 一个 风暴 非常 贡献 .

风暴的壮观景象对此贡献良多。

[ˈfraɪdeɪ] , [meɪ] [θriː] . — [faɪn] .
Friday , May 3 . — Fine .
星期五 , 可能 3 . — 美好的 .

5月3日，星期五——良好。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈʃeliːz] [boʊt] .
The captain of the port despatched a vessel for Shelley's boat .
这 队长 的 这 港口 已派送 一个 血管 为了 雪莱的 船 .

港口船长派了一艘船去接雪莱的船。

[went] [tuː; tə] [ˈlɛrɪ,tʃi] [wɪð; wɪθ] [es] . , [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ðer; ðər] ;
Went to Lerici with S . , being obliged to market there ;
去 到 勒里奇 和 S . , 存在 有义务 到 市场 那里 ;

和 S. 一起去了莱里奇，因为必须在那里摆摊；

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] - [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˈeniθɪŋ] .
the servant having returned from Sarzana without being able to procure anything .
这 仆人 拥有 返回 从 - 没有 存在 有能力的 到 采购 任何事物 .

仆人从萨尔扎纳回来，什么也没买到。

[ˈsʌndeɪ] , [meɪ] [faɪv] . — [faɪn] .
Sunday , May 5 . — Fine .
星期日 , 可能 5 . — 美好的 .

5月5日，星期日——晴。

[kept] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [naɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [swel] ,
Kept awake the whole night by a heavy swell ,
保留 醒 这 所有的 夜晚 经过 一个 重的 膨胀 ,

整夜被汹涌的波涛吵得无法入睡。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ɑːrˈtɪləri] .
which made a noise on the beach like the discharge of heavy artillery .
哪个 制成 一个 噪音 在 这 海滩 喜欢 这 释放 的 重的 炮兵 .

在海滩上发出的声音就像重炮发射一样。

[traɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [flæt] - ['bɒtəmd] [boʊt] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] ;
Tried with Shelley to launch the small flat - bottomed boat through the surf ;
尝试 和 雪莱 到 发射 这 小的 平坦的 - 底部 船 通过 这 冲浪 ;
和雪莱一起尝试驾驶那艘小型平底船穿过海浪；

[wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪˈtiː] [θruː] , [bʌt; bət] [ɪpt] [ə; eɪ] [siː] [ɑːn] [əˈtemptɪŋ]
we succeeded in pushing it through , but shipped a sea on attempting
我们 成功了 在 推动 它 通过 , 但 已发货 一个 海 在 尝试
[tuː; tə][lənd] .
to land .
到 土地 .

我们成功地把它推进了，但在尝试登陆时却遭遇了海啸。

[wɔːk] [tuː; tə] [ˈleri,tʃi] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [saɪd] .
Walk to Lerici along the beach , by a winding path on the mountain's side .
走 到 勒里奇 沿着 这 海滩 , 经过 一个 绕线 小路 在 这 山的 边 .
沿着海滩，沿着山坡上蜿蜒的小路步行前往莱里奇。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈiːvɪŋ] , — [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [moʊst] [səˈblaɪm] .
Delightful evening , — the scenery most sublime .
愉快 晚上 , — 这 风景 最多 升华 .
美好的夜晚，景色美不胜收。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [meɪ] [saɪks] . — [faɪn] .
Monday , May 6 . — Fine .
周一 , 可能 6 . — 美好的 .
5月6日，星期一——良好。

[sʌm; səm] [ˈhevi] [draːps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Some heavy drops of rain fell to - day , without a cloud being visible .
一些 重的 滴 的 雨 跌倒 到 - 天 , 没有 一个 云 存在 可见的 .
今天下了些大雨，但天空晴朗无云。

[meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
Made a sketch of the western side of the bay .
制成 一个 草图 的 这 西 边 的 这 湾 .
画了一幅海湾西侧的草图。

[riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Read a little .
读 一个 小的 .

读一点书。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
Walked with Jane up the mountain .
步行 和 简 向上 这 山 .
和简一起爬山。

[ˈæftər] [tiː] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
After tea walking with Shelley on the terrace , and observing the effect of
后 茶 步行 和 雪莱 在 这 阳台 , 和 观察 这 影响 的
[ˈmuːnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
moonshine on the waters ,
私酿酒 在 这 水 ,
喝完茶后，我和雪莱在露台上散步，观察月光对水面的影响。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] ; [hi:; hi] [grɑ:spt]
he complained of being unusually nervous , and stopping short , he grasped
他 抱怨 的 存在 异常地 紧张的 , 和 停止 短的 , 他 抓住
[em 'i:] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
me violently by the arm ,
我 暴力 经过 这 手臂 ;
他抱怨自己异常紧张,突然停住脚步,猛地抓住我的胳膊。

[ænd; ənd][stɛərd] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sɜ:rf] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r]
and stared steadfastly on the white surf that broke upon the beach under our
和 凝视 坚定不移 在 这 白色的 冲浪 那 打破 之上 这 海滩 在下面 我们的
[fi:t]
feet .
脚 .
我们目不转睛地盯着脚下沙滩上拍打的白色浪花。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] ['sensəbli] [ə'fektɪd] , [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] [peɪn] .
Observing him sensibly affected , I demanded of him if he were in pain .
观察 他 明智地 做作的 , 我 要求 的 他 如果 他 是 在 疼痛 .
见他神情略显痛苦,我问他是否感到疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi][f'oonli] ['ænsər] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] — [ðer; ðər] ” !
But he only answered by saying , “ There it is again — there ” !
但 他 仅有的 回答 经过 说 , “ 那里 它 是 再次 — 那里 ” !
但他只是回答说:“它又出现了——就在那里! ”

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]
He recovered after some time , and declared that he saw , as plainly as
他 恢复 后 一些 时间 , 和 声明 那 他 锯 , 作为 显然 作为
[hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [em 'i:] ,
he then saw me ,
他 然后 锯 我 ;
过了一段时间他恢复了过来,并宣称他看得和当时看我一样清楚。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] [tʃaɪld] ([ə'ləgrə]) [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][klæp][ɪts][hændz][æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] ,
a naked child (Allegra) rise from the sea , and clap its hands as in joy ,
一个 裸 孩子 (阿莱格拉) 上升 从 这 海 , 和 拍 它是 双手 作为 在 喜悦 ,
一个赤身裸体的孩子(阿莱格拉)从海里升起,高兴地拍着手。

[f'smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiling at him .
微笑 在 他 .
对他微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [træns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwəɪərd][sʌm; səm] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [ɪn'taɪərli]
This was a trance that it required some reasoning and philosophy entirely
这 曾是 一个 发呆 那 它 必需的 一些 推理 和 哲学 完全
[tu:; tə][ə'weɪkən] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ,
to awaken him from ,
到 觉醒 他 从 ,
他当时处于一种恍惚状态,需要运用一些推理和哲学才能将他唤醒。

[soʊ] ['fɔ:rsəbli] [hæd; həd][ðə; ði][f'vɪz(ə)n][f'ɑ:pɜ:ɪtəd][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
so forcibly had the vision operated on his mind .
所以 强制 有 这 想象 经营的 在 他的 头脑 .
那景象如此强烈地印在了他的脑海里。

[ˈəʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [ˈwɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ˈræðər] [ˈmelənkɑːli] , [led][tuː; tə] [ðɪs] ;
Our conversation , which had been at first rather melancholy , led to this ;
我们的 对话 , 哪个 有 到过 在 第一的 相当 忧郁 , 引领 到 这 ;
[ænd; ənd][maɪ] [kənˈfəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [senˈseɪjənz] ,
and my confirming his sensations ,
和 我的 确认 他的 感觉 ,
我们起初有些忧郁的谈话, 最终却发展成了这样; 而我证实了他的感受,

[baɪ] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , [geɪv] [ˈgreɪtər] [ækˈtɪvəti][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈevər] -
by confessing that I had felt the same , gave greater activity to his ever -
经过 坦白 那 我 有 毛毡 这 相同的 , 给予 更大的 活动 到 他的 曾经 -
[ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
wandering and lively imagination .
漫游 和 热闹 想像力 .
我坦白自己也有同样的感觉, 这让他那天马行空、活泼好动的想象力更加活跃起来。

[ˈsʌndeɪ] , [meɪ] - . — [ˈklaʊdɪ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈweðər] .
Sunday , May 12 . — Cloudy and threatening weather .
星期日 , 可能 - . — 多云 和 威胁 天气 .
5月12日, 星期日——阴天, 天气阴沉。

[ˈroʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
Wrote during the morning .
写道 期间 这 早晨 .
早上写的。

[ˈmɪstər] . - [kɔːld] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs]
Mr . Maglian called after dinner , and , while walking with him on the terrace
先生 . - 称为 后 晚餐 , 和 , 尽管 步行 和 他 在 这 阳台
,
;
;

马格利安先生晚饭后打来电话, 我和他一起在露台上散步时,
[wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈpɔːtu] [vɪˈhɪəri] ,
we discovered a strange sail coming round the point of Porto Venere ,
我们 发现 一个 奇怪的 帆 未来 圆形的 这 观点 的 波尔图 维纳斯 ,
我们发现一艘奇怪的帆船正绕过韦内雷港的岬角。

[ˈwɪtʃ] [pruːvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeliːz] [boʊt] .
which proved at length to be Shelley's boat .
哪个 已证实 在 长度 到 是 雪莱的 船 .
最终证实, 那是雪莱的船。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˈdʒenəʊə][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [baɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [bæd]
She had left Genoa on Thursday , but had been driven back by prevailing bad
她 有 左边 热那亚 在 周四 , 但 有 到过 驱动 后退 经过 盛行 坏的
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,
她周四离开热那亚, 但因盛行的恶劣风势被迫返回。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhesləp] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiːmən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] ,
a Mr . Heslop and two English seamen brought her round ,
一个 先生 . 赫斯洛普 和 二 英语 海员 带来 她 圆形的 ,
赫斯洛普先生和两名英国水手把她弄了回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [moʊst] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈfɔːmənsɪz] .
and they speak most highly of her performances .
和 他们 说话 最多 高度 的 她 表演 .
他们对她的表演评价极高。

[ʃiː; ji] [dʌz] , [ɪnˈdiːd] , [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .

She does , indeed , excite my surprise and admiration .
她 做 , 的确 , 激发 我的 惊喜 和 钦佩 .

她确实让我感到惊喜和钦佩。

[ˈʃeli] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈləɪtʃi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɔːf] [ðə; ði][lənd][tuː; tə][traɪ]

Shelley and I walked to Lerici , and made a stretch off the land to try
雪莱 和 我 步行 到 勒里奇 , 和 制成 一个 拉紧 离开 这 土地 到 尝试

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

雪莉和我走到莱里奇那里，然后离开陆地去试探她。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ʃiː; ji] [fetʃɪz] [wətˈevər] [ʃiː; ji] [lʊks] [æt; ət] .

and I find she fetches whatever she looks at .
和 我 寻找 她 获取 任何 她 看起来 在 .

我发现她会把她看向的任何东西都拿过来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈpleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .

In short , we have now a perfect plaything for the summer .
在 短的 , 我们 有 现在 一个 完美的 玩物 为了 这 夏天 .

总之，我们现在有了一个完美的夏季玩具。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [meɪ] - . — [reɪn] [ˈdʊrɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ˈtɒrənts] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd]

Monday , May 13 . — Rain during night in torrents — a heavy gale of wind
周一 , 可能 - . — 雨 期间 夜晚 在 种子 — 一个 重的 大风 的 风

[frʌm; frəm][es] . [ˈdʌbljuː] . ,

from S . W .
从 S . W . ,

5月13日，星期一——夜间暴雨——西南方向刮起强风，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɜːrf] [ˈrʌnɪŋ] [ˈheviərðənˈer][ðæn; ðən] [ˈevər] ; [æt; ət][fɔːr] [geɪl] [ʌnəˈbeɪtɪd] , [ˈvaɪələnt] [skwɔːlz]

and a surf running heavier than ever ; at 4 gale unabated , violent squalls
和 一个 冲浪 跑步 较重 比 曾经 ; 在 4 大风 持续不断 , 暴力 暴风雨

.

. : . : . : . : .

.

海浪比以往任何时候都更加汹涌；狂风肆虐，风力高达4级，且丝毫没有减弱的迹象.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ɑːrtʃ] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [əˈnaʊnsɪz] [ə; eɪ] [ˈhevi]

In the evening an electric arch forming in the clouds announces a heavy
在 这 晚上 一个 电的 拱 成型 在 这 云 宣布 一个 重的

[ˈθʌndərstoːrm] ,

thunderstorm ,
雷雨 ,

傍晚时分，云层中形成的电弧预示着一场强雷暴即将到来。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈlʌlz] .

if the wind lulls .
如果 这 风 平静 .

如果风势减弱。

[ˈdɪstənt]

Distant
遥远

遥远

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 350]
[页 -]

[ˈθʌndər] — [geɪl] [ɪnˈkriːsɪz] — [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [foʊm] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [beɪ] — [dɑːrk] , [ˈiːvniŋ] ,
thunder — gale increases — a circle of foam surrounds the bay — dark , evening ,
雷 — 大风 增加 — 一个 圆圈 的 泡沫 周围环境 这 湾 — 黑暗的 , 晚上 ,
[ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
and tempestuous , with flashes of lightning at intervals ,
和 暴风雨般的 , 和 闪光灯的 闪电 在 间隔 ,
雷声隆隆——狂风骤起——海湾周围环绕着一圈泡沫——夜幕降临, 狂风暴雨, 不时有闪电划破夜空。

[wɪtʃ] [gɪv] [juː ˈes][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈweðər] .
which give us no hope of better weather .
哪个 给 我们 不 希望 的 更好的 天气 .

这让我们看不到任何好转天气的希望。

[ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] [seɪ] ,
The learned in these things say ,
这 学习 在 这些 事物 说 ,

精通此道的人说：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈlæsts] [θɪriː] [deɪz] [wen] [wʌns][aɪ ˈtiː] [kəˈmensɪz] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] .
that it generally lasts three days when once it commences as this has done .
那 它 一般来说 持续时间 三 天 什么时候 一次 它 开始 作为 这 有 完毕 .

它一旦开始, 通常会持续三天, 就像现在这样。

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
We all feel as if we were on board ship — and the roaring of the sea
我们 全部 感觉 作为 如果 我们 是 在 木板 船 — 和 这 咆哮 的 这 海
[brɪŋz] [ðɪs] [aɪˈdiːə][tuː; tə][juː ˈes][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bedz] .
brings this idea to us even in our beds .
带来 这 主意 到 我们 甚至 在 我们的 床 .

我们都感觉自己仿佛置身于一艘船上——即使躺在床上, 海浪的咆哮声也会让我们产生这种感觉。

[ˈwenzdeɪ] , [meɪ] - . — [faɪn] [ænd; ənd] [freɪ] [briːz] [ɪn] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .
Wednesday , May 15 . — Fine and fresh breeze in puffs from the land .
周三 , 可能 - . — 美好的 和 新鲜的 微风 在 泡芙 从 这 土地 .

5月15日, 星期三——来自陆地的阵阵清爽微风。

[dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈmeri] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][seɪl] .
Jane and Mary consent to take a sail .
简 和 玛丽 同意 到 拿 一个 帆 .

简和玛丽同意出海航行。

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ˈpɔːtu] [vɪˈniəri] [ænd; ənd] [biːt] [bæk] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
Run down to Porto Venere and beat back at 1 o'clock .
跑步 向下 到 波尔图 维纳斯 和 打 后退 在 1 点钟 .

一路狂奔到韦内雷港, 然后一点钟方向折返。

[ðə; ði] [boʊt] [seɪld] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
The boat sailed like a witch .
这 船 航行 喜欢 一个 巫婆 .

那艘船航行起来像个女巫。

[ˈæftər][ðə; ði] [leɪt] [geɪl] , [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈnɔːtɪlaɪ] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪləz]
After the late gale , the water is covered with purple nautili , or as the sailors
后 这 晚的 大风 , 这 水 是 涵盖 和 紫色的 鹦鹉螺 , 或者 作为 这 水手们
[kɔːl][ðem; ðəm] ,
call them ,
称呼 他们 ,

昨晚的狂风过后, 水面上覆盖着紫色的鹦鹉螺, 或者像水手们称呼它们的那样。

[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
Portuguese men - of - war .
葡萄牙语 男人 - 的 - 战争 .

葡萄牙战舰。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [dʒeɪn] [əˈkʌmpənɪd] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmægrə] ;
After dinner Jane accompanied us to the point of the Magra ;
后 晚餐 简 伴随 我们 到 这 观点 的 这 玛格拉 ;
晚饭后，简陪同我们前往马格拉角；

[ænd; ænd][ðə; ði] [boʊt] [bi:t] [bæk] [ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [stɑɪl] .
and the boat beat back in wonderful style .
和 这 船 打 后退 在 精彩的 风格 .
船以精彩的姿态逆流而上。

[ˈwenzdeɪ] , [meɪ] - . — [faɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [naɪt] .
Wednesday , May 22 . — Fine , after a threatening night .
周三 , 可能 - . — 美好的 , 后 一个 威胁 夜晚 .
5月22日，星期三——平安，度过了一个惊险的夜晚。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈʃeli] [ænd; ænd][aɪ] [əˈmju:zd] [ɑ:rˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv]
After breakfast Shelley and I amused ourselves with trying to make a boat of
后 早餐 雪莱 和 我 觉得好笑 我们自己 和 尝试 到 制作 一个 船 的
[ˈkænvəs][ænd; ænd] [ri:dz] ,
canvas and reeds ,
帆布 和 芦苇 ,
早餐后，雪莉和我玩起了用帆布和芦苇制作小船的游戏。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ænd][æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as light and as small as possible .
作为 光 和 作为 小的 作为 可能的 .
尽可能轻巧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] 8½ [fi:t] [lɔ:n] , [ænd; ænd] 4½ [brɔ:d]
She is to be 8½ feet long , and 4½ broad
她 是 到 是 8½ 脚 长的 , 和 4½ 广阔
她身長8.5英尺，宽4.5英尺.....

[ˈwenzdeɪ] , [dʒu:n] - . — [lɔ:ntʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [boʊt] , [wɪtʃ] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz]
Wednesday , June 12 . — Launched the little boat , which answered our wishes
周三 , 六月 - . — 发射 这 小的 船 , 哪个 回答 我们的 愿望
[ænd; ænd][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
and expectations .
和 期望 .
6月12日，星期三——小船下水了，它满足了我们的愿望和期望。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [ˈpaʊndz] .
She is 86 lbs .
她 是 - 磅 .
她体重86磅。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [weɪt] , [ænd; ænd] [stəʊz] [ˈiːzəli] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
English weight , and stows easily on board .
英语 重量 , 和 存放 容易地 在 木板 .
重量为英制单位，易于存放于船上。

[seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [brɪˈkɑ:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:fɪŋ] ,
Sailed in the evening , but were becalmed in the offing ,
航行 在 这 晚上 , 但 是 平静 在 这 离岸 ,
傍晚起航，但在近海遭遇无风带。

[ænd; ænd] [left] [ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [graʊnd] [swel] , [wɪtʃ] [meɪd] [dʒeɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and left there with a long ground swell , which made Jane little better than
和 左边 那里 和 一个 长的 地面 膨胀 , 哪个 制成 简 小的 更好的 比
[ded] .
dead .
死的 .
然后，一股巨大的涌浪将简卷走，使她几乎丧命。

[ˈhɔɪstɪd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ɔ:r] .
Hoisted out our little boat and brought her on shore .

吊起 出去 我们的 小的 船 和 带来 她 在 支撑 .

我们把小船吊起来，拖到岸上。

[hɜ:r; həɹ] [ˈlændɪŋ] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] .
Her landing attended by the whole village .

她 降落 参加 经过 这 所有的 村庄 .

全村人都来迎接她下船。

[ˈθɜ:rzdeɪ] , [dʒu:n] - . — [faɪn] .
Thursday , June 13 . — Fine .

周四 , 六月 - . — 美好的 .

6月13日，星期四——良好。

[æt; ət][naɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [ˈpɔ:tu] [vɪˈnɪəri] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] - [ʌv; əv] -
At 9 saw a vessel between the straits of Porto Venere , like a man - of -

在 9 锯 一个 血管 之间 这 海峡 的 波尔图 维纳斯 , 喜欢 一个 男人 - 的 -

[wɔ:r][brɪɡ] .

war brig .

战争 布里格 .

9点钟的时候，我看到一艘船在韦内雷港海峡之间，像一艘军舰。

[ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bərts] [ænd; ənd] [trɪˈlɔ:ni] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
She proved to be the Bolivar , with Roberts and Trelawny on board ,

她 已证实 到 是 这 玻利瓦尔 , 和 罗伯茨 和 特里劳尼 在 木板 ,

她证明了自己就是玻利瓦尔号，罗伯茨和特里劳尼也在其中。

[huː] [ɑ:r; əɹ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] [tuː; tə] [liˈvɔ:nəu] .
who are taking her round to Livorno .

WHO 是 采取 她 圆形的 到 利沃诺 .

他们正带她去利沃诺游览。

[ɑ:n] [ˈmiːtɪŋ] [ðəm; ðəm][wiː; wi][wɜ:r; wəɹ] [səˈluːtɪd] [baɪ][sɪks] [ˈɡʌnz] .
On meeting them we were saluted by six guns .

在 会议 他们 我们 是 敬礼 经过 六 枪支 .

我们与他们见面时，受到了六响礼炮的致敬。

[seɪld] [təˈgeðər] [tuː; tə] [traɪ][ðə; ði] [ˈves(ə)lz] — [ɪn] [spiːd] [noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
Sailed together to try the vessels — in speed no chance with her ,

航行 一起 到 尝试 这 船只 — 在 速度 不 机会 和 她 ,

他们一起出海试航——速度上她根本没机会。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ki:p] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [wɪnd] .
but I think we keep as good a wind .

但 我 思考 我们 保持 作为 好的 一个 风 .

但我认为我们能保持不错的风力。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [krɑ:ft][aɪ] [ˈevər] [sɔ:] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [mɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [saɪz] .
She is the most beautiful craft I ever saw , and will do more for her size .

她 是 这 最多 美丽的 工艺 我 曾经 锯 , 和 将要 做 更多的 为了 她 尺寸 .

她是我见过的最漂亮的工艺品，而且以她的尺寸来说，她会有更大的发展潜力。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔ:sts] [bɔ:rd] [ˈbaɪrən] £750 [klɪr] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ] [siː] ,
She costs Lord Byron £750 clear off and ready for sea ,

她 成本 主 拜伦 £750 清除 离开 和 准备好 为了 海 ,

她花费拜伦勋爵750英镑，全部付清，准备出海。

[wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [kənˈviːnjənsɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .
with provisions and conveniences of every kind .

和 条款 和 便利设施 的 每一个 种类 .

提供各种生活必需品和便利设施。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [laɪf] [wʌn][æŋ'zaɪəti][ðer; ðər]

In the midst of this happy life one anxiety there
在 这 中间 的 这 快乐 的 生活 一 焦虑 那里

在这份幸福生活中，也存在着一丝焦虑。

[ˌpiː'dʒiː] -
[Pg 351]
[页 -]

[第351页]

[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [pər'suːd] ['feli] ['evriwɛr] ;
was , however , which pursued Shelley everywhere ;
曾是 , 然而 , 哪个 追击 雪莱 到处 ;

然而，正是这件事一直困扰着雪莱；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːn] [ʃɔːr] [nɔːr][æt; ət] [siː] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][aɪ 'tiː] , — [ðæt] [ʌv; əv]
and neither on shore nor at sea could he escape from it , — that of
和 两者都不 在 支撑 也不 在 海 可以 他 逃脱 从 它 , — 那 的
[ˈgɑːdwɪnz] ['ɪmɪnənt] ['ruːɪn] .
Godwin's imminent ruin .
戈德温的 迫在眉睫 废墟 .

无论在岸上还是在海上，他都无法逃脱——戈德温即将毁灭的命运。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['fɑːləʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['meri] [waɪl] [stiːl] [æt; ət][ˈpiːzə] .
The first of the letters which follow had reached Mary while still at Pisa .
这 第一的 的 这 信件 哪个 跟随 有 达到 玛丽 尽管 仍然 在 比萨 .

接下来的第一封信是在玛丽还在比萨的时候寄到的。

[ðə; ði][nekst] ['letə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ˈfeliːz] [rɪ'kwest] ,
The next letter , and that of Mrs . Godwin were , at Shelley's request ,
这 下一个 信 , 和 那 的 太太 . 戈德温 是 , 在 雪莱的 要求 ,
下一封信，以及戈德温夫人的信，都是应雪莱的要求而写的。

[ˌɪntə'septɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
intercepted by Mrs . Mason and sent to him .
截获 经过 太太 . 石匠 和 发送 到 他 .
被梅森太太截获并转交给了他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd] [ruːt] [æt; ət][læst]
He could not and would not show them to Mary , and wrote at last
他 可以 不是 和 会 不是 展示 他们 到 玛丽 , 和 写道 在 最后的
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] ,
to Mrs . Godwin ,
到 太太 . 戈德温 ,
他既不能也不愿意把这些照片给玛丽看，最后写信给戈德温太太。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
to try and put a stop to them .
到 尝试 和 放 一个 停止 到 他们 .
试图阻止他们。

[ˈgɑːdwɪn][tuː; tə] ['meri] .
Godwin to Mary .
戈德温 到 玛丽 .

戈德温对玛丽说。

[ˈskɪnər] [striːt] , 19th ['eɪprəl] - .
Skinner Street , 19th April 1822 .
斯金纳 街道 , 19th 四月 - .

斯金纳街，1822年4月19日。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmeri] — [ðə; ði][daɪ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪˈlem] [kənˈsɜ:rnd] , [si:mz] [naʊ][tu:; tə][bi:; bi][kæst]
My dearest Mary — The die , so far as I am concerned , seems now to be cast
我的 亲爱的 玛丽 — 这 死 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 似乎 现在 到 是 投掷
 ,
 ,
 ,

我最亲爱的玛丽——就我而言，事情似乎已经尘埃落定了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
and all that remains is that I should entreat you to forget that you have a
和 全部 那 遗迹 是 那 我 应该 恳求 你 到 忘记 那 你 有 一个
[ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
father in existence .
父亲 在 存在 .

最后，我只想恳求你忘记你还有个父亲。

[waɪ] [ʊd; ʃəd][jʊr; jər] [praɪm] [ʌv; əv] [ˈju:θf] [ˈvɪgər] [bi:; bi] [ˈta:nɪft] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈretʃɪd] [baɪ]
Why should your prime of youthful vigour be tarnished and made wretched by
为什么 应该 你的 主要的 的 青春 活力 是 失去光泽 和 制成 可怜 经过
[wʌt] [rɪˈleɪts] [tu:; tə][emˈi:] ?
what relates to me ?
什么 相关 到 我 ?

为什么你正值青春年华，却要因为与我有关的事情而蒙上阴影，变得痛苦不堪？

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ][ʌv; əv][mæn][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][kæn; kən]
I have lived to the full age of man in as much comfort as can
我 有 居住地 到 这 满的 年龄 的 男人 在 作为 很多 舒适 作为 能
[ˈri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
reasonably be expected to fall to the lot of a human being .
合理 是 预期的 到 落下 到 这 很多 的 一个 人类 存在 .

我活到了成年人应有的年纪，过着一个人所能合理期待的舒适生活。

[wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈretʃɪd] [ˈjɪrz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] ?
What signifies what becomes of the few wretched years that remain ?
什么 表示 什么 变成 的 这 很少 可怜 年 那 保持 ?

剩下的这短短几年悲惨时光，又意味着什么呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][tu:; tə][drɔ:p] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
For the same reason , I think I ought for the future to drop writing to you
为了 这 相同的 原因 , 我 思考 我 应该 为了 这 未来 到 降低 写作 到 你
 .
 :
 .

出于同样的原因，我认为我以后应该停止给你写信了。

[aɪˈti:][ɪz][ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈletərz] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [peɪn] .
It is impossible that my letters can give you anything but unmingled pain .
它 是 不可能的 那 我的 信件 能 给 你 任何事物 但 未混合的 疼痛 .

我的信件除了带给你纯粹的痛苦之外，不可能带给你任何东西。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rˈmælətɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkleɪmənt]
A few weeks more , and the formalities which still restrain the successful claimant
一个 很少 周 更多的 , 和 这 手续 哪个 仍然 抑制 这 成功的 索赔
[wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər] ,
will be over ,
将要 是 超过 ,

再过几周，限制胜诉者的其他手续就都办完了。

[ænd; ənd][maɪ][ˈprɑːspekts][ʌv; əv] [trænˈkwɪləti] [mʌst; məst] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] , [biː; bi] [ɪˈtɜːrnəli] [kloʊzd] .
and my prospects of tranquillity must , as I believe , be eternally closed .
和 我的 前景 的 宁静 必须 , 作为 我 相信 , 是 永恒 关闭 .
— [ˈferˈwel] ,
— Farewell ,
— 告别 ,

我相信，我获得平静的希望已永远破灭了。——永别了。

[ˈwɪljəm] [ˈɡɑːdwɪn] .
William Godwin .
威廉 戈德温 .

威廉·戈德温。

[ˈɡɑːdwɪn][tuː; tə] [ˈmeri] .
Godwin to Mary .
戈德温 到 玛丽 .

戈德温对玛丽说。

[ˈskɪnər] [striːt] , 3d [meɪ] - .
Skinner Street , 3d May 1822 .
斯金纳 街道 , 3d 可能 - .

斯金纳街，1822年5月3日。

[daɪr] [ˈmeri] — [aɪ] [root] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [prəˈfest] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Dear Mary — I wrote to you a fortnight ago , and professed my intention of
亲爱的 玛丽 — 我 写道 到 你 一个 两星期 前 , 和 声称 我的 意图 的
[nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [əˈɡen] .
not writing again .
不是 写作 再次 .

亲爱的玛丽——两周前我给你写过信，并表示我打算不再给你写信了。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [jæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [pjuːr] , [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [peɪn] .
I certainly will not write when the result shall be to give pure , unmitigated pain .
我 当然 将要 不是 写 什么时候 这 结果 将 是 到 给 纯的 , 未加缓解的 疼痛 .

如果写作的结果只会带来纯粹的、毫无缓解的痛苦，那我肯定不会写。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kəˈmjʊːnɪkeɪt] [ðæt] [stiːl] [θrʌsts]
It is the questionable shape of what I have to communicate that still thrusts
它是这 值得怀疑 形状 的 什么 我 有 到 交流 那 仍然 推力
[ðə; ði][pen][ˈɪntuː][maɪ][hænd] .
the pen into my hand .
这 笔 进入 我的 手 .

正是我所要表达的内容的模糊不清，仍然驱使我拿起笔。

[ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
This day we are
这 天 我们 是

今天我们是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[kəmˈpeld] , [baɪ] [ˈsʌməri] [ˈprɑːses] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][liːv; laɪv][ɪn] ,
compelled , by summary process , to leave the house we live in ,
被迫 , 经过 概括 过程 , 到 离开 这 房子 我们 居住 在 ,
被迫通过简易程序离开我们居住的房屋，

[ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ɪn] [wətˈevər] [ˈæli] [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː ˈes] .
and to hide our heads in whatever alley will receive us .
和 到 隐藏 我们的 头部 在 任何 胡同 将要 收到 我们 .

我们只能躲进任何愿意接纳我们的小巷里。

[ɪf] [wiː; wi][kæən; kən] [ˈkɑːmpaʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkreditər] ,
If we can compound with our creditor ,
如果 我们 能 化合物 和 我们的 债权人 ,

如果我们能与债权人达成复利协议，

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːmz] [nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] £400 ([aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
and he seems not unwilling to accept £400 (I have talked with him on
和 他 似乎 不是 不愿意 到 接受 £400 (我 有 谈话 和 他 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]) ,
the subject) ,
这 主题) ,

他似乎并不排斥 400 英镑（我曾就此事与他谈过）。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪˈmɜːrdʒ] [əˈɡen] .
we may emerge again .
我们 可能 出现 再次 .

我们或许会再次崛起。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] , [ɪf] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈbɜːrðən] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [wɜːrθ]
Our business , if freed from this intolerable burthen , is more than ever worth
我们的 商业 , 如果 自由 从 这 无法容忍 负担 , 是 更多的 比 曾经 值得
[ˈkiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

如果我们的事业能够摆脱这种难以承受的负担，那么它比以往任何时候都更有价值。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪnˈdʒʊs] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][pen] ,
But all this would , perhaps , have failed in inducing me to resume the pen ,
但 全部 这 会 , 也许 , 有 失败的 在 诱导 我 到 恢复 这 笔 ,
[bʌt; bət] [wʌn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæksɪdənt] .
但这一切或许都无法促使我重拾笔杆。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæksɪdənt] .
but for one extraordinary accident .
但 为了 一 非凡的 事故 .

但一场非同寻常的意外却改变了一切。

[ˈwenzdeɪ] , 1st [meɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][læst][ˈliːg(ə)l] [step] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈɡenst]
Wednesday , 1st May , was the day when the last legal step was taken against
周三 , 1st 可能 , 曾是 这 天 什么时候 这 最后的 合法的 步 曾是 已采取 反对
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

5月1日星期三，是我被采取最后法律行动的日子；

[ænd; ænd] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪfɔːr] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] , [wɪləts] , [ðə; ði][mæn]
and Wednesday morning , a few hours before this catastrophe , Willats , the man
和 周三 早晨 , 一个 很少 小时 前 这 灾难 , 威拉茨 , 这 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

周三早上，也就是这场灾难发生前几个小时，威尔茨，那个人，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] , [lent] [ˈfeli] £2000 [æt; ət] [tuː] [fɔːr; fər][wʌn] ,
three or four years before , lent Shelley £2000 at two for one ,
三 或者 四 年 前 , 借出的 雪莱 £2000 在 二 为了 一 ,

三四年前，以二比一的借款比例借给雪莱2000英镑。

[kɔːld] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə] [æsk] [ˈweðər] [ˈfeli] [ˈwɑːntɪd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .
called on me to ask whether Shelley wanted any more money on the same terms .
称为 在 我 到 问 无论 雪莱 通缉 任何 更多的 钱 在 这 相同的 条款 .

他打电话给我，问我雪莱是否想要在同样的条件下获得更多的钱。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [ɡroʊ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] .
In the contemplation of such a coincidence , I could almost grow superstitious .
在 这 沉思 的 这样的 一个 巧合 , 我 可以 几乎 生长 迷信的 .
想到这种巧合，我几乎都要变得迷信了。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] — [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:ɪ] . — [ˈevər][moʊst]
I fear — I fear — I am a drowning man , catching at a straw . — Ever most
我 害怕 — 我 害怕 — 我 是 一个 溺水 男人 , 捕捉 在 一个 稻草 . — 曾经 最多
[əˈfekʃənətli] , [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
affectionately , your father ,
亲切地 , 你的 父亲 ,
我害怕——我害怕——我像个溺水的人，只能抓住一根稻草。——永远爱你的父亲

[ˈwɪljəm] [ˈɡɑ:dwɪn] .
William Godwin .
威廉 戈德温 .

威廉·戈德温。

[pli:z] [tu:; tə][dəˈrekt][jʊr; jər] [ˈletərz] , [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈfɜ:rðər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Please to direct your letters , till you hear further , to the care of Mr .
请 到 直接的 你的 信件 , 直到 你 听到 更远 , 到 这 关心 的 先生 .
[ˈmɑ:nroʊ] ,
Monro ,
门罗 ,

在收到进一步通知之前，请将信件寄给蒙罗先生。

[noʊ] . - [ˈskɪnər] [stri:t] .
No . 60 Skinner Street .
不 . - 斯金纳 街道 .

斯金纳街60号。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈʃeli] .
Mrs . Mason to Shelley .
太太 . 石匠 到 雪莱 .

梅森夫人对雪莱说。

[meɪ] - .
May 1822 .
可能 - .

1822年5月。

[aɪ] [send] [ju:; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:dwɪnz] [ˈletər] [wʌn] [stɪl] [wɜ:rs] ,
I send you in return for Godwin's letter one still worse ,
我 发送 你 在 返回 为了 戈德温的 信 一 仍然 更糟 ,

作为对戈德温来信的回信，我寄给你一封更糟糕的信。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [mɔ:r] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [tru:θ] .
because I think it has more the appearance of truth .
因为 我 思考 它 有 更多的 这 外貌 的 真相 .

因为我觉得它看起来更像真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [raɪ] .
I was desired to convey it to Mary , but that I should not think right .
我 曾是 想要的 到 传达 它 到 玛丽 , 但 那 我 应该 不是 思考 正确的 .
有人希望我把这件事告诉玛丽, 但我不应该想得太正确。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][dəʊnt] [wel] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːl] [ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] [frʌm; frəm]
At the same time , I don't well know how you can conceal all this affair from
在 这 相同的 时间 , 我 不 出色地 知道 如何 你 能 隐藏 全部 这 事务 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

与此同时, 我也不知道你是如何瞒过她这一切的;
[ðeɪ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt] [ə'sɪstəns] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
they really seem to want assistance at present ,
他们 真的 似乎 到 想 协助 在 展示 ,
他们目前似乎真的很需要帮助。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['iːv(ə)] .
for their being turned out of the house is a serious evil .
为了 他们的 存在 转向 出去 的 这 房子 是 一个 严肃的 邪恶的 .
把他们赶出家门是一件极其邪恶的事情。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [gʊd] [helθ] ,
I rejoice in your good health ,
我 麾 在 你的 好的 健康 ,
我为你的健康状况感到高兴,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][boʊt][ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪljəmz] - [mʌtʃ] [kən'trɪbjʊːt] ,
to which I have no doubt the boat and the Williams ' much contribute ,
到 哪个 我 有 不 怀疑 这 船 和 这 威廉姆斯 - 很多 贡献 ,
毫无疑问, 这艘船和威廉姆斯一家对此贡献良多。

[ænd; ænd] [wɪʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .
and wish there may be no prospect of its being disturbed .
和 希望 那里 可能 是 不 前景 的 它是 存在 不安 .
希望它不会受到任何干扰。

['meri] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)] ,
Mary ought to know what is said of the novel ,
玛丽 应该 到 知道 什么 是 说 的 这 小说 ,
玛丽应该知道人们对这部小说的评价,

[ænd; ænd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ɔːl][ðə; ði][rest] ?
and how can she know that without all the rest ?
和 如何 能 她 知道 那 没有 全部 这 休息 ?
她怎么可能在没有其他信息的情况下知道这一点呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'traɪv] [wʌt] [ɪz] [best] .
You will contrive what is best .
你 将要 精心策划 什么 是 最好的 .
你会想方设法做到最好。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][send] , [ʃiː; ʃi] (['mɪsɪz] . ['gɑːdwɪn]) [ædz] ,
In the part of the letter which I do send , she (Mrs . Godwin) adds ,
在 这 部分 的 这 信 哪个 我 做 发送 , 她 (太太 . 戈德温) 添加 ,
在我寄出的那部分信件中, 她（戈德温夫人）补充道:

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['gɑːdwɪn] [dʌz] [nɑːt] [ɔːfər] [ðə; ði]['nɑːv(ə)][tuː; tə] ['eni] ['bʊkselər] ,
that at this moment Mr . Godwin does not offer the novel to any bookseller ,
那 在 这 片刻 先生 . 戈德温 做 不是 提供 这 小说 到 任何 书商 ,
目前, 戈德温先生并未向任何书商提供这部小说。

[lest] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊld]
lest his actual situation might make it be supposed that it would be sold
免得 他的 实际的 情况 可能 制作 它 是 据称 那 它 会 是 卖
[tʃiːp] .
cheap .
便宜的 .

以免他的实际情况让人误以为它会被低价出售。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn][ˈɔːlsəʊ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][kɔːrəˈspɔːnd][dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] , [bʌt; bət]
Mrs . Godwin also wishes to correspond directly with Mrs . Shelley , but
太太 . 戈德温 还 愿望 到 对应 直接地 和 太太 . 雪莱 , 但
[ðɪs] [aɪ][ˌæɪ; ʃəl][naːt] [pəɪˈmɪt] ;
this I shall not permit ;
这 我 将 不是 允许 ;

戈德温夫人也希望直接与雪莱夫人通信，但我不会允许的；

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ˈgɑːdwɪnz] [helθ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [əˈfer] .
she says Godwin's health is much the worse for all this affair .
她 说道 戈德温的 健康 是 很多 这 更糟 为了 全部 这 事务 .

她说，戈德温的健康状况因为这件事变得更糟了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [kler] [wɔːk] [ɪn][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvɪŋ] ,
I was astonished at seeing Clare walk in on Tuesday evening ,
我 曾是 惊讶 在 看到 克莱尔 走 在 在 周二 晚上 ,

周二晚上看到克莱尔走进来，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naːt][ə; eɪ] [sper] [bed] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈhævɪŋ] [aʊtˈɡroʊn]
and I have not a spare bed now in the house , the children having outgrown
和 我 有 不是 一个 空闲的 床 现在 在 这 房子 , 这 孩子们 拥有 长大了就不合适了
[ðeəz] ,
theirs ,
他们的 ,

现在家里没有多余的床了，孩子们都睡不下了。

[ænd; ənd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrməɹli] ; [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzɪd] [ˈɡoʊɪŋ]
and been obliged to occupy that which I had formerly ; she proposed going
和 到过 有义务 到 占据 那 哪个 我 有 以前 ; 她 建议的 去
[tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,
to an inn ,
到 一个 客栈 ,

我不得不占用我以前住的地方；她提议去客栈。

[bʌt; bət] [prɪˈfɜːrɪd] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [wer] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz]
but preferred sleeping on a sofa , where I made her as comfortable as
但 首选 睡眠 在 一个 沙发 , 在哪里 我 制成 她 作为 舒服的 作为
[aɪ][kʊd; kəd] ,
I could ,
我 可以 ,

但她更喜欢睡在沙发上，我尽我所能让她感到舒适。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][soʊ] ; [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈsætɪsfard] .
which is but little so ; however , she is satisfied .
哪个 是 但 小的 所以 ; 然而 , 她 是 使满意 .

虽然这种说法并不完全正确，但她很满意。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][na:t] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ,
I rejoice to see that she has not suffered so much as you expected ,
我 麾 到 看 那 她 有 不是 遭受 所以 很多 作为 你 预期的 ,
看到她没有像你预想的那样遭受那么多痛苦,我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [naʊ] [hɜ:r; hər][fɔ:rmər] ['fi:lɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] .
and understand now her former feelings better than at first .
和 理解 现在 她 以前的 情怀 更好的 比 在 第一的 .
现在她比起初更能理解她之前的感受了。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ɔ:r] [fɪr] , [aɪ 'ti:] [ɪz][næt(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][kɑ:m] .
When there is nothing to hope or fear , it is natural to be calm .
什么时候 那里 是 没有什么 到 希望 或者 害怕 , 它 是 自然的 到 是 冷静的 .
当没有什么值得希望或恐惧的时候,保持平静是很自然的。

[aɪ] [wiʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['prɑ:dʒekt; prədʒekt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][plænz] [si:m] [æz; əz]
I wish she had some determined project , but her plans seem as
我 希望 她 有 一些 决定 项目 , 但 她 计划 似乎 作为
[ʌn'setld] [æz; əz]['evər] ,
unsettled as ever ,
不安的 作为 曾经 ,
我希望她能有个明确的计划,但她的计划似乎一如既往地没有定论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [na:t] [si:] [hæf][ðə; ði] [ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti]
and she does not see half the reasons for separating herself from your society
和 她 做 不是 看 一半 这 原因 为了 分离 她自己 从 你的 社会
[ðæt] ['ri:əli] [ɪg'zɪst] .
that really exist .
那 真的 存在 .
她完全看不到自己脱离你们社会的真正理由的一半。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [pər'si:v] [hɜ:r; hər] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['pæris] ,
I regret to perceive her great repugnance to Paris ,
我 后悔 到 感知 她 伟大的 厌恶 到 巴黎 ,
我很遗憾地发现她对巴黎非常厌恶。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
which I believe to be the place best adapted to her .
哪个 我 相信 到 是 这 地方 最好的 改编 到 她 .
我认为那是最适合她的地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] !
If she had but the temptation of good letters of introduction !
如果 她 有 但 这 诱惑 的 好的 信件 的 介绍 !
如果她能抵挡住那些优秀介绍信的诱惑就好了!

— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] , [aɪ]
— **but I have no means of obtaining them for her** — **she intends , I**
— 但 我 有 不 方法 的 获得 他们 为了 她 — 她 意图 , 我
[bɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,
——但我没有办法帮她弄到这些东西——我相信她打算这么做。

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]
to go to Florence to - morrow , and to return to your habitation in a
到 去 到 佛罗伦萨 到 - 明天 , 和 到 返回 到 你的 居住地 在 一个
[wi:k] ,
week ,
星期 ,
明天去佛罗伦萨,一周后返回住处。

[bʌt; bət] [tɔ:ks] [ʌv; əv][nɑ:t] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌməɹ] .
but talks of not staying the whole summer .
但 会谈 的 不是 入住 这 所有的 夏天 .

但据说他们不会待满整个夏天。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,
I regret the loss of Mary's good health and spirits ,
我 后悔 这 损失 的 玛丽的 好的 健康 和 烈酒 ,

我为玛丽失去健康和精神状态感到惋惜。

[bʌt; bət] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['prez(ə)nt][sɪt'u'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
but hope it is only the consequence of her present situation , and ,
但 希望 它 是 仅有的 这 结果 的 她 展示 情况 , 和 ,
[ˈðɜ:fɔ:r] , [ˈmɪrli] ['tempərəri] ,
therefore , merely temporary ,
所以 , 仅仅 暂时的 ,

但愿这只是她目前处境的后果，因此也只是暂时的。

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [klɛɹz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,
but I dread Clare's being in the same house for a month or two ,
但 我 恐惧 克莱尔的 存在 在 这 相同的 房子 为了 一个 月 或者 二 ,

但我担心克莱尔要在同一所房子里待上一两个月。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wɪljəmz] - [wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and wish the Williams ' were half a mile from you .
和 希望 这 威廉姆斯 - 是 一半 一个 英里 从 你 .

真希望威廉姆斯一家离你只有半英里远。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] ['merɪ] ,
I must write a few lines to Mary ,
我 必须 写 一个 很少 线条 到 玛丽 ,

我必须给玛丽写几行字，

[bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɡɑ:dwɪn] ;
but will say nothing of having heard from Mrs . Godwin ;
但 将要 说 没有什么 的 拥有 听到 从 太太 . 戈德温 ;

但对于收到戈德温夫人的消息却只字未提；

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hɜr] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
you will tell her what you think right , but you know my opinion ,
你 将要 告诉 她 什么 你 思考 正确的 , 但 你 知道 我的 观点 ,

你会告诉她你的想法，对吧？但你知道我的看法。

[ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [kən'si:ld] [ɑ:r; ər] ['betər] [təʊld][æt; ət][wʌns] .
that things which cannot be concealed are better told at once .
那 事物 哪个 不能 是 暗 是 更好的 讲述 在 一次 .

无法隐瞒的事情，最好立刻说出来。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] [wʊd] [bi:; bi][best] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡɑ:dwɪn] [du:] [nɑ:t] [si:m]
I should suppose a bankruptcy would be best , but the Godwins do not seem
我 应该 认为 一个 破产 会 是 最好的 , 但 这 戈德温斯 做 不是 似乎
[tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
to think so .
到 思考 所以 .

我认为破产是最好的选择，但戈德温一家似乎并不这么认为。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ['vælju:d] [əb'skjʊɹ] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
If all the world valued obscure tranquillity as much as I do , it would be a
如果全部 这 世界 有价值的 朦胧 宁静 作为 很多 作为 我 做 , 它 会 是 一个
[ˈhæpi:ɜ] ,
happier ,
更快乐 ,

如果全世界都像我一样珍视这份宁静，那世界将会更加幸福。

[ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [mʌt] [ˈdʌlər] , [wɜːrld][ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz] ,
though possibly much duller , world than it is ,
尽管 可能 很多 更暗淡 , 世界 比 它 是 ,

虽然这个世界可能比现在要乏味得多,

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv] [welθ] [ɪz][kwɔɪt][æn; ən][epɪˈdemɪk] [dɪˈziːz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
but the loss of wealth is quite an epidemic disease in England ,
但 这 损失 的 财富 是 相当 一个 流行性 疾病 在 英格兰 ,

但在英国, 财富流失却成了一种相当普遍的流行病。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [dɪˈstəːbz] [ðer; ðər][rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-] . . .
and it disturbs their rest more than the [48] . . .
和 它 扰乱 他们的 休息 更多的 比 这 [-] . . .

而且它比其他因素更扰乱他们的休息[48]...

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə]
I should have a thousand things to
我 应该 有 一个 千 事物 到

我应该有一千件事要做

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
say , but that I have a thousand other things to do ,
说 , 但 那 我 有 一个 千 其他 事物 到 做 ,

比如说, 但我还有上千件事要做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɪv] [emˈiː][ˈhoʊp][ʌv; əv] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [bɜːŋ] . — [ˈevər] [jɔːrɪz] [ˈveri]
and you give me hope of conversing with you before long . — Ever yours very
和 你 给 我 希望 的 对话 和 你 前 长的 . — 曾经 你的 非常

[sɪnˈsɪrli] ,
sincerely ,
真挚地 ,

你让我看到了不久就能与你交谈的希望。——你永远真诚的,

[em] . [em] .
M . M .
M . M .

毫米

[ˈʃeli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːdwɪn] .
Shelley to Mrs . Godwin .
雪莱 到 太太 . 戈德温 .

雪莱致戈德温夫人。

[ˈləɪtʃɪ] , 29th [meɪ] - .
Lerici , 29th May 1882 .
勒里奇 , 29th 可能 - .

莱里奇, 1882年5月29日。

[dɪr] [ˈmædəm] — [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][hæz; həz] [sent] [emˈiː][æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][jɜː; jər][læst]
Dear Madam — Mrs . Mason has sent me an extract from your last
亲爱的 女士 — 太太 . 石匠 有 发送 我 一个 提炼 从 你的 最后的

[ˈletər] [tuː; tə] [[oʊ] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
letter to show to Mary ,
信 到 展示 到 玛丽 ,

尊敬的夫人: 梅森太太寄给我一份您上一封信的摘录, 让我拿给玛丽看。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪ] [ðæt][ʌv; əv][mɪstər] . [ˈgɑ:dwɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃənz] [jʊr; jər] ['hævɪŋ]
and I have received that of Mr . Godwin , in which he mentions your having
和 我 有 已收到 那 的 先生 : 戈德温 , 在 哪个 他 提及 你的 拥有
[left] ['skɪnər] [stri:t] .
left Skinner Street .
左边 斯金纳 街道 :

我收到了戈德温先生的来信，他在信中提到您已经离开了斯金纳街。

[ɪn] ['məri:z] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,
In Mary's present state of health and spirits ,
在 玛丽的 展示 状态 的 健康 和 烈酒 ,
就玛丽目前的健康状况和精神状态而言，

[mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['ædʒɪteɪt]
much caution is requisite with regard to communications which must agitate
很多 警告 是 必需品 和 看待 到 通讯 哪个 必须 激荡
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ,
her in the highest degree ,
她 在 这 最高 程度 ,
对于任何可能极度激怒她的信息，都必须格外谨慎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['letər] [ɪz] ['sɪmplɪ] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t]
and the object of my present letter is simply to inform you that I thought
和 这 目的 的 我的 展示 信 是 简单地 到 通知 你 那 我 想法
[aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə]['eksərsaɪz] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪzn] .
it right to exercise this caution on the present occasion .
它 正确的 到 锻炼 这 警告 在 这 展示 场合 :
我写这封信的目的仅仅是告知您，我认为在目前情况下采取这种谨慎措施是正确的。

['merɪ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [əd'vænst] [ɪn] ['pregnənsɪ] ,
Mary is at present about three months advanced in pregnancy ,
玛丽 是 在 展示 关于 三 几个月 先进的 在 怀孕 ,
玛丽目前怀孕大约三个月了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪrɪtə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['læŋgər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] [steɪt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'stresɪŋ]
and the irritability and languor which accompany this state are always distressing
和 这 易怒 和 倦怠 哪个 陪伴 这 状态 是 总是 令人痛心
, [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
, **and sometimes alarming .**
, 和 有时 令人担忧 :
伴随这种状态而来的易怒和倦怠总是令人痛苦，有时甚至令人担忧。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] ['i:v(ə)n] [haʊ] [su:n] [aɪ][kæn; kən] [pə'rɪmɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌtʃ]
I do not know even how soon I can permit her to receive such
我 做 不是 知道 甚至 如何 很快 我 能 允许 她 到 收到 这样的
[kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nz] ,
communications ,
通讯 ,
我甚至不知道何时才能允许她接收这类信息。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ][ɔ:r]['mɪstər] . [ˈgɑ:dwɪn] [wʊd] [wɪʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə]
or even how soon you or Mr . Godwin would wish they should be conveyed to
或者 甚至 如何 很快 你 或者 先生 : 戈德温 会 希望 他们 应该 是 传递 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
或者，您或戈德温先生希望多久将这些信息传达给她，

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] .
if you could have any idea of the effect .
如果 你 可以 有 任何 主意 的 这 影响 :
如果你能预知一下这种效果就好了。

[dʊː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [let][em 'iː][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
Do not , however , let me be misunderstood .
做 不是 , 然而 , 让 我 是 被误解 .

但是，请不要误解我的意思。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][maɪ] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [jər; jər][ˈfæməli][ɪz]
It is not my intention or my wish that the circumstances in which your family is
它 是 不是 我的 意图 或者 我的 希望 那 这 情况 在 哪个 你的 家庭 是
[ɪn'vɔːlvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
involved should be concealed from her ;
涉及 应该 是 暗 从 她 ;

我无意也不希望对你家人所涉及的情况向她隐瞒；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr]
but that the detail of them should be suspended until they assume a more
但 那 这 细节 的 他们 应该 是 暂停 直到 他们 认为 一个 更多的
[ˈpraːspərəs] [ˈkærəktər] ,
prosperous character ,
繁荣 特点 ,

但具体细节应暂缓处理，直到它们呈现出更加繁荣的态势。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tɪl] [ˈletərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)][ɑːn] [ðæt]
or at least till letters addressed to her or intended for her perusal on that
或者 在 至少 直到 信件 已解决 到 她 或者 故意的 为了 她 仔细阅读 在 那
[ˈsʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][fiː; fi] [dʌz] ,
subject should not convey a supposition that she could do more than she does ,
主题 应该 不是 传达 一个 假设 那 她 可以 做 更多的 比 她 做 ,

或者至少在寄给她或供她阅读的有关该主题的信件不应传递出她能做得比现在更多这一假设之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第20/21页

[ðʌs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [ɔ:l'redi] [fi:lz] [tu:] [ɪn'tensli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
thus exasperating the sympathy which she already feels too intensely for her
因此 可气 这 同情 哪个 她 已经 感觉 也 强烈地 为了 她

[ˈfɑ:ðəz] [dɪ'stres] ,
Father's distress ,
父亲的 痛苦 ,

这更加加剧了她原本就对父亲的痛苦感同身受的强烈同情。

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:l] [ʃi; ji] [pə'zesɪz] [tu; tə] ['remədi] ,
which she would sacrifice all she possesses to remedy ,
哪个 她 会 牺牲 全部 她 拥有 到 补救 ,

她愿意牺牲自己的一切来弥补这一过失。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .
but the remedy of which is beyond her power .
但 这 补救 的 哪个 是 超过 她 力量 .

但她对此却无能为力。

[ʃi; ji] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['nɔ:v(ə)] [maɪt] [bi; bi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [ɪ'mi:diət] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:r; fər]
She imagined that her novel might be turned to immediate advantage for
她 想象 那 她 小说 可能 是 转向 到 即时 优势 为了

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她认为她的小说或许能立即给他带来好处。

[aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,
I am greatly interested in the fate of this production ,
我 是 非常 感兴趣的 在 这 命运 的 这 生产 ,

我非常关注这部作品的命运。

[wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [tu; tə][em 'i:] [tu; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['merɪt] ,
which appears to me to possess a high degree of merit ,
哪个 出现 到 我 到 具有 一个 高的 程度 的 优点 ,

在我看来，它具有很高的价值。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪstər] . ['gɑ:dwɪnz] [ɪn'ten](ə)n] [tu; tə] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli]
and I regret that it is not Mr . Godwin's intention to publish it immediately
和 我 后悔 那 它 是 不是 先生 . 戈德温的 意图 到 发布 它 立即地

.
:
.

我很遗憾，戈德温先生并不打算立即发表这篇文章。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['merɪ] [wʊd] [bi; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu; tə] [ə'mend] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
I am sure that Mary would be delighted to amend anything that her Father
我 是 当然 那 玛丽 会 是 高兴极了 到 修正 任何事物 那 她 父亲

[θɔ:t] [ɪm'pɜ:rɪkt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
thought imperfect in it ,
想法 不完善 在 它 ,

我相信玛丽一定会乐于修改她父亲认为其中任何不完美之处。

[ðʊʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][əb'dʒek](ə)n] [rɪ'leɪts] [tu; tə][ðə; ði]
though I confess that if his objection relates to the
尽管 我 承认 那 如果 他的 异议 相关 到 这

虽然我承认，如果他的反对意见与.....有关

[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] ,
character of Beatrice ,
特点的 的 贝娅特丽丝 ,

贝阿特丽丝这个角色

[aɪ][jæl; ʃəl] [ləˈment] [ðə; ði] [ˈdefərəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n]
I shall lament the deference which would be shown by the sacrifice of any portion
我 将 哀叹 这 尊重 哪个 会 是 所示 经过 这 牺牲 的 任何 部分
[ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
of it to feelings and ideas which are but for a day .
的 它 到 情怀 和 想法 哪个 是 但 为了 一个 天 .

我将为这种为了迎合转瞬即逝的情感和思想而牺牲自身任何一部分的做法感到惋惜。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdwin] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ;
I wish Mr . Godwin would write to her on that subject ;
我 希望 先生 . 戈德温 会 写 到 她 在 那 主题 ;

我希望戈德温先生能就此事给她写信；

[hiː; hi] [maɪt] [ˈædvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ([fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ləst] [wʌn]) [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
he might advert to the letter (for it is only the last one) which I have
他 可能 广告 到 这 信 (为了 它 是 仅有的 这 最后的 一) 哪个 我 有
[səˈprest] ,
suppressed ,
被抑制 ,

他可能会提到我隐瞒的那封信（因为那只是最后一封信），

[ɔːr][naːt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˈpraːpər] .
or not , as he thought proper .
或者 不是 , 作为 他 想法 恰当的 .

或者不，随他认为合适的方式。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [smɪθ] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [loʊn][ʌv; əv] £400 , [wɪtʃ] ,
I have written to Mr . Smith to solicit the loan of £400 , which ,
我 有 书面 到 先生 . 史密斯 到 征求 这 贷款的 £400 , 哪个 ,

我已致函史密斯先生，请求借款400英镑，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əbˈteɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] , [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈgɑːdwinz] [ˈsɜːrvɪs] .
if I can obtain in that manner , is very much at Mr . Godwin's service .
如果 我 能 获得 在 那 方式 , 是 非常 很多 在 先生 . 戈德温的 服务 .

如果我能以这种方式获得，我将非常乐意为戈德温先生效力。

[ðə; ði] [vjuːz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [entərˈteɪn] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] [fərˈbɪd][emˈɪː][tuː; tə][ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
The views which I now entertain of my affairs forbid me to enter into any further
这 浏览 哪个 我 现在 招待 的 我的 事务 禁止 我 到 进入 进入 任何 更远
[rɪˈvɜːrʒənəri] [trænˈzækʃənz] ;
reversionary transactions ;
复归 交易 ;

我现在对我的事务的看法不允许我再进行任何剩余财产交易；

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdwin] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈgeɪnər] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ;
nor do I think Mr . Godwin would be a gainer by the contrary determination ;
也不 做 我 思考 先生 . 戈德温 会 是 一个 增重者 经过 这 相反 决心 ;

我也不认为戈德温先生会从相反的决定中获益；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪ'fektʃueɪt] ['eni] [sʌtʃ] ['bɑːrgən][æt; ət] [ðɪs]
as it would be next to impossible to effectuate any such bargain at this
作为 它 会 是 下一个 到 不可能的 到 生效 任何 这样的 便宜货 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

因为在这种距离下达成任何此类交易几乎是不可能的。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['bɜːrðən] [maɪ] ['ɪnkʌm] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] ['veriəs] [kleɪmz] ,
nor could I burthen my income , which is only sufficient to meet its various claims ,
也不 可以 我 负担 我的 收入 , 哪个 是 仅有的 充足的 到 见面 它是各种各样的 索赔 ,
我也无法增加收入负担, 我的收入仅够支付其各项开支。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [siːmz] ['nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
and the system of life in which it seems necessary I should live .
和 这 系统 的 生活 在 哪个 它 似乎 必要的 我 应该 居住 .

以及我似乎必须生活在其中的生活体系。

[wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ] [hɪr] ['dʒeɪnz] ([klerz]) [nuːz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
We hear you hear Jane's (Clare's) news from Mrs . Mason .
我们 听到 你 听到 简的 (克莱尔的) 消息 从 太太 . 石匠 .

我们听说你从梅森太太那里听到了简（克莱尔）的消息。

[sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['meləŋkəːli] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl] ;
Since the late melancholy event she has become far more tranquil ;
自从 这 晚的 忧郁 事件 她 有 变得 远的 更多的 宁静 ;

自从那件令人悲伤的事情发生后, 她变得更加平静了;

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][rɪ'gaːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
nor should I have anything to desire with regard to her ,
也不 应该 我 有 任何事物 到 欲望 和 看待 到 她 ,

我对她也不应该有任何贪念。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ʌnd] ['prɑːspekts] ['rendər] [aɪ 'ti:] ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər]
did not the uncertainty of my own life and prospects render it prudent for
做过 不是 这 不确定 的 我的 自己的 生活 和 前景 使成为 它 谨慎 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kʃʊrəti]
her to attempt to establish some sort of independence as a security
她 到 试图 到 建立 一些 种类 的 独立 作为 一个 安全
[ə'genst] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪz] .
against an event which would deprive her of that which she at present enjoys .
反对 一个 事件 哪个 会 剥夺 她 的 那 哪个 她 在 展示 享受 .

难道我自身生活和前景的不确定性, 不也使她有理由努力建立某种独立性, 以防发生某种事件, 从而失去她目前所享有的一切吗?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] [ɪn] [helθ] , [ænd; ʌnd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪ'zaɪdʒ] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
She is well in health , and usually resides at Florence ,
她 是 出色地 在 健康 , 和 通常 居住地 在 佛罗伦萨 ,

她身体健康, 通常居住在佛罗伦萨。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,
where she has formed a little society for herself among the Italians ,
在哪里 她 有 形成 一个 小的 社会 为了 她自己 之中 这 意大利人 ,

她在那里与意大利人建立了一个小团体。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvərɪt] .
with whom she is a great favourite .
和 谁 她 是 一个 伟大的 最喜欢的 .

她深受他喜爱。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][æt; ət][ˈprez(ə)nt]
She was here for a week or two ; and although she has at present
她 曾是 这里 为了 一个 星期 或者 二 ; 和 虽然 她 有 在 展示
[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] ,
returned to Florence ,
返回 到 佛罗伦萨 ,

她在这里待了一两个星期；虽然她现在已经返回佛罗伦萨，

[wiː; wi][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [mʌnθs] .
we expect her on a visit to us for the summer months .
我们 预计 她 在 一个 访问 到 我们 为了 这 夏天 几个月 .
我们预计她会在夏季来我们这里访问。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɪntər] , [ənˈles] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveriəs] [plænz] [səkˈsiːd] ,
In the winter , unless some of her various plans succeed ,
在 这 冬天 , 除非 一些 的 她 各种各样的 计划 成功 ,
到了冬天，除非她的某些计划成功，

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [lɑː][ˈfiːjə] [ˈoʊ] [mil] [prɒˈzeɪ] , [ʃiː, ʃi] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] .
for she may be called la fille aux mille projets , she will return to Florence .
为了 她 可能 是 称为 拉 女儿 辅助 千 项目 , 她 将要 返回 到 佛罗伦萨 .
因为她可能被称为“千面少女”，她将返回佛罗伦萨。

[ˈmɪstər] . [ˈgɔːdwin] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪˈmɪdiət] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ]
Mr . Godwin may depend upon receiving immediate notice of the result of my
先生 . 戈德温 可能 依赖 之上 接收 即时 注意 的 这 结果 的 我的
[æplɪˈkeɪ](ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [smitθ] .
application to Mr . Smith .
应用 到 先生 . 史密斯 .
戈德温先生可以指望立即收到我向史密斯先生提出的申请结果的通知。

[aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ænd; ənd][ˈpraːspekts] , [ænd; ənd]
I hope soon to have an account of your situation and prospects , and
我 希望 很快 到 有 一个 帐户 的 你的 情况 和 前景 , 和
[rɪˈmeɪn] , [dɪr] [ˈmædəm] ,
remain , dear Madam ,
保持 , 亲爱的 女士 ,

我希望尽快了解您的情况和前景，并再次致以问候，亲爱的女士。

[jɔːrɪz] [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] ,
yours very sincerely ,
你的 非常 真挚地 ,
此致敬礼，

[piː] . [biː] . [ˈʃeli] .
P . B . Shelley .
P . B . 雪莱 .
PB Shelley。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgɔːdwin] .
Mrs . Godwin .
太太 . 戈德温 .
戈德温夫人。

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [əˈhʌðər] [taɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə] [ˈmeri] [ænd; ənd]
We will speak another time , of what is deeply interesting both to Mary and
我们 将要 说话 其他 时间 , 的 什么 是 深 有趣的 两个都 到 玛丽 和
[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,
我们改日再谈，谈谈玛丽和我都非常感兴趣的话题。

[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] .
of my dear William .
的 我的 亲爱的 威廉 .

我亲爱的威廉。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 356]
[页 -]

[第356页]

[ðə; ði] ['nɔ: lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ: l] [ðɪs] [ɑ: n] ['(e)li: z] [maɪnd] , — [ðə; ði] ['kɑ: nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The knowledge of all this on Shelley's mind , — the consciousness that he was
这 知识 的 全部 这 在 雪莱的 头脑 , — 这 意识 那 他 曾是
[ˈhaɪdɪŋ][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['meri] ,
hiding it from Mary ,
隐藏 它 从 玛丽 ,

雪莱心中明白这一切，也意识到自己一直在对玛丽隐瞒这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɔ: bəbli] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du: ɪŋ] [soʊ] ,
and that she was probably more than half aware of his doing so ,
和 那 她 曾是 大概 更多的 比 一半 意识到的 的 他的 正在做 所以 ,
而且她很可能至少有一半的把握知道他这么做。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi: lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɪntər kɔ: rs] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] .
gave him a feeling of constraint in his daily intercourse with her .
给予 他 一个 感觉 的 约束 在 他的 日常的 交往 和 她 .
这让他感到与她日常性生活受到限制。

[tu:; tə] [tɔ: k] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] , ['i: v(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ: r; hər] ['fɑ: ðər] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
To talk with her , even about her father , was difficult ,
到 讲话 和 她 , 甚至 关于 她 父亲 , 曾是 难的 ,
和她谈论她的父亲都很困难。

[fɔ: r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni: ðər] [help][nɔ: r] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['fi: lɪŋ] [ʌv; əv] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd][,ɪndɪg'neɪ(ə)n]
for he could neither help nor hide his feeling of irritation and indignation
为了 他 可以 两者都不 帮助 也不 隐藏 他的 感觉 的 刺激 和 愤慨
[æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɔ: dwɪn] ['pə: sɪkju: tɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ: tər] ['æftər][ðə; ði] ['efərts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
at the way in which Godwin persecuted his daughter after the efforts she had
在 这 方式 在 哪个 戈德温 受迫害 他的 女儿 后 这 努力 她 有
[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hæf] ,
made in his behalf ,
制成 在 他的 代表 ,
因为他既无法抑制也无法掩饰自己对戈德温迫害女儿的愤怒和愤慨，毕竟他的女儿曾为他付出过努力。

[ænd; ənd][fɔ: r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ: rdli] [θæŋkt] [hɜ: r; hər] .
and for which he had hardly thanked her .
和 为了 哪个 他 有 几乎 谢谢 她 .
而他几乎没有向她道谢。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] , [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɔ: r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æz; əz]
It would have to come , the explanation ; but for the present , as
它 会 有 到 来 , 这 解释 ; 但 为了 这 展示 , 作为
['feli] [ruʊt] [tu:; tə] [kler] ,
Shelley wrote to Clare ,
雪莱 写道 到 克莱尔 ,
解释总有一天会到来；但就目前而言，正如雪莱写给克莱尔的信中所说：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ: ntent][tu:; tə][pʊt] [ɔ: f] [ðə; ði]['i: v(ə)] [deɪ] .
he was content to put off the evil day .
他 曾是 内容 到 放 离开 这 邪恶的 天 .
他乐于推迟邪恶之日的到来。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['mɛri:z] [helθ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ɪm'pru:vd] ,
Towards the end of the month Mary's health had somewhat improved ,
向 这 结尾 的 这 月 玛丽的 健康 有 有些 改进 ,
到月底时, 玛丽的健康状况有所好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʃi; ʃi] [ðen] [ru:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and the letter she then wrote to Mrs . Gisborne gives a connected account of
和 这 信 她 然后 写道 到 太太 . 吉斯伯恩 给予 一个 连接 帐户 的
[ɔ:l][ðə; ði][pæst] ['ɪnsɪdənts] .
all the past incidents .
全部 这 过去的 事件 .

她随后写给吉斯伯恩夫人的信, 详细叙述了过去发生的所有事件。

['mɛrɪ] ['ʃɛli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gɪzbən] .
Mary Shelley to Mrs . Gisborne .
玛丽 雪莱 到 太太 . 吉斯伯恩 .

玛丽·雪莱致吉斯伯恩夫人。

[kæəsə]['mæɡ,nai] , [ˈpresʊʊ][ə; eɪ] ['lɛrɪ,tʃɪ] ,
Casa Magni , Presso a Lerici ,
卡萨 玛格尼 , 普雷索 一个 勒里奇 ,

Casa Magni, Presso a Lerici,

2d [dzu:n] - .
2d June 1822 .
2d 六月 - .

1822年6月2日。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gɪzbən] — [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gɪzbən] [ðə; ði] ['ʌðər]
My dear Mrs . Gisborne — We received a letter from Mr . Gisborne the other
我的 亲爱的 太太 . 吉斯伯恩 — 我们 已收到 一个 信 从 先生 . 吉斯伯恩 这 其他
[deɪ] ,
day ,
天 ,

亲爱的吉斯伯恩夫人——前几天我们收到了吉斯伯恩先生的来信,

[wɪtʃ] ['pra:mɪst] [wʌn][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
which promised one from you .
哪个 承诺 一 从 你 .

你答应过我一个。

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t] [jet] [kʌm] ,
It is not yet come ,
它 是 不是 然而 来 ,

还没到呢。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:] [ɪn][maɪ] [det] ,
and although I think that you are two or three in my debt ,
和 虽然 我 思考 那 你 是 二 或者 三 在 我的 债务 ,

虽然我认为你们欠我两三个人的人情,

[jet] [aɪ][eɪ 'em] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'ɡen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər]
yet I am good enough to write to you again , and thus to increase your
然而 我 是 好的 足够的 到 写 到 你 再次 , 和 因此 到 增加 你的
[det] .
debt .
债务 .

但我还是好心再次给你写信, 从而增加了你的债务。

[nɔ:ɹ] [wɪl] [aɪ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['letər] , [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɔ:lvənt] [ækt] ,
Nor will I allow you , with one letter , to take advantage of the Insolvent Act ,
也不 将要 我 允许 你 , 和 一 信 , 到 拿 优势 的 这 破产 行为 ,

我绝不会允许你仅凭一封信就利用《破产法》的漏洞。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [friː] [ˌjɔːr'self] [frʌm; frəm][ɔːl] [kleɪmz] [æt; ət][wʌns] .
and thus to free yourself from all claims at once .
和 因此 到 自由的 你自己 从 全部 索赔 在 一次 .
从而一次性解除所有索赔。

[wen] [aɪ][læst] [root] , [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ˈaʊər; ɑːr] [sprɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]
When I last wrote , I said that I hoped our spring visitation had come and
什么时候 我 最后的 写道 , 我 说 那 我 希望 我们的 春天 探视 有 来 和
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,
我上次写信时说, 我希望春季的来访已经结束了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][kwɪt][soʊ] [ˈiːzəli] .
but this year we were not quit so easily .
但 这 年 我们 是 不是 辞职 所以 容易地 .
但今年我们并没有轻易放弃。

[haʊ'evər] , [brɪ'fɔːr] [aɪ] ['men](ə)n] ['eniθɪŋ] [els] ,
However , before I mention anything else ,
然而 , 前 我 提到 任何事物 别的 ,
不过, 在我提及任何其他事情之前,

[aɪ] [wɪl] ['fɪniʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zuːfə][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [jet] [gɔːn] .
I will finish the story of the zuffa as far as it is yet gone .
我 将要 结束 这 故事 的 这 祖法 作为 远的 作为 它 是 然而 已消失 .
我会把祖法的故事讲完, 直到它完结为止。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][maɪ][læst][aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ;
I think that in my last I left the sergeant recovering ;
我 思考 那 在 我的 最后的 我 左边 这 军士 恢复中 ;
我觉得我上次离开时, 那位中士还在康复中;

[wʌn][ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
one of Lord Byron's and one of the
一 的 主 拜伦的 和 一 的 这
拜伦勋爵的其中一位, 也是.....

- ['sɜːrvənt] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn] [sə'spi](ə)n] , [ðoʊ] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Guiccioli's servants in prison on suspicion , though both were innocent .
- 仆人 在 监狱 在 怀疑 , 尽管 两个都 是 清白的 .
圭乔利的两名仆人因涉嫌犯罪被关进监狱, 尽管他们都是无辜的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːr] ['ædvəkeɪt] , [kɔːld] [ə; eɪ] [kænt'ʃeliːər] , [sent] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]
The judge or advocate , called a Cancelliere , sent from Florence to determine
这 法官 或者 提倡 , 称为 一个 坎切利埃 , 发送 从 佛罗伦萨 到 决定
[ðə; ði] [ə'fer] , [dis'laɪks] [ðə; ði] ['piːzənz] ,
the affair , dislikes the Pisans ,
这 事务 , 不喜欢 这 比萨人 ,
这位从佛罗伦萨派来裁决此事的法官或辩护人, 被称为“坎切列雷”(Cancelliere), 他不喜欢比萨人。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] ['poukə][ˈpɑːgə] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][soʊ]
and , having poca paga , expected a present from Milordo , and so
和 , 拥有 波卡 帕加 , 预期的 一个 展示 从 - , 和 所以
[ˈfeɪvəd] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
favoured our part of the affair ,
受青睐 我们的 部分 的 这 事务 ,
而且, 由于手头拮据, 他期待米洛尔多送他一份礼物, 因此在这件事上偏袒了我们这边。

[wʌz; wəz] ['veri] ['siv(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌdɛpəˈzɪjənz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] was very civil , and came to our houses to take depositions against the 曾是 非常 民用 , 和 来了 到 我们的 房屋 到 拿 沉积物 反对 这 [bɔː] . law . 法律 .

他非常有礼貌，还亲自到我们家里来询问我们是否违反了法律。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] , [hɒɡ] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [krɔːs] For the sake of the lesson , Hogg should have been there to learn to cross 为了 这 清酒 的 这 课 , 霍格 应该 有 到过 那里 到 学习 到 又 - ['kwɛstʃən] . - question . - 问题 .

为了吸取教训，霍格应该到场学习如何交叉质询。

[ðə; ði] [kæntʃəliːɛr] , [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [bəˈfuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflɔːrəntiːn;ˈflɔːrəntɪn] , [wɪð; wɪθ] “ [mil] [skjuːz] [pər] The Cancelliere , a talkative buffoon of a Florentine , with “ mille scuse per 这 坎切利埃 , 一个 健谈 丑角 的 一个 佛罗伦萨 , 和 “ 千 借口 每 - , ” [æskt] , l'incomodo , “ asked , - , ” 问 ,

坎切列雷，一个喋喋不休的佛罗伦萨小丑，带着“mille scuse per l'incomodo”(对不起，我感到不舒服) 问道：

“ [dʌv] ['fuː][lei][lɑː] ['sɪrə] [del] - ['mɑːrˌzɔʊ] ? “ Dove fu lei la sera del 24 marzo ? “ 鸽子 福 雷 拉 血清 del - 三月 ?

“Dove fu lei la sera del 24 marzo?

[ændaɪ][ə; eɪ][ˈspæˌsoʊ][ɪn] [kəˈɑːzə] , [ˈfwoʊri] ['delə] [ˈpɔːtə] ['delə] [piːægʒiːə] . Andai a spasso in carozza , fuori della Porta della Piaggia . 安代 一个 斯帕索 在 卡罗扎 , 外 德拉 波尔塔 德拉 皮亚贾 .

Andai a spasso in carozza, fuori della Porta della Piaggia.

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klɜːrk] , [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [paɪl][ʌv; əv] [ˈpepərz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , “ A little clerk , seated beside him , with a great pile of papers before him , “ 一个 小的 职员 , 坐着 旁 他 , 和 一个 伟大的 桩 的 文件 前 他 , “ 他旁边坐着一位小职员，面前堆着一大摞文件，

[naʊ] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][ɪŋk] - [hɔːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪkˈspektənt] , [waɪl] [ðə; ði] [kæntʃəliːɛr] now dipped his pen in his ink - horn , and looked expectant , while the Cancelliere 现在 浸入 他的 笔 在 他的 墨水 - 喇叭 , 和 看起来 怀孕 , 尽管 这 坎切利埃 , , ,

他现在将笔蘸入墨水瓶中，满怀期待地看着坎切列雷，

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [rɪˈpiːtɪd] , “ [ˈaɪoʊ][ˈfuːi][ə; eɪ][ˈspæˌsoʊ] , “ turning his eyes up to the ceiling , repeated , “ Io fui a spasso , “ 转弯 他的 眼睛 向上 到 这 天花板 , 重复 , “ 碘 富伊 一个 斯帕索 , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . etc . ETC .

他抬头望向天花板，重复道：“Io fui a spasso, ”等等。

[ðɪs] [siːn] [ˈlæstɪd] [tuː] , [fɔːr] , [sɪks] , [ˈaʊərz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . This scene lasted two , four , six , hours , as it happened . 这 场景 持续 二 , 四 , 六 , 小时 , 作为 它 发生 .

这一幕持续了两个小时、四个小时、六个小时，事情就是这样发生的。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˌdɛpəˈziːʒənz] [ʌv; əv] [ˌfɪfti:n] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] ,
In the space of two months the depositions of fifteen people were taken ,
在这空间的二几个月这沉积物的十五人们是已采取 ;
两个月内, 共采集了十五人的证词。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈti:tə] ([b:rd] [ˈbaɪrənʒ] [ˈsɜ:rvənt]) [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [kæntʃəli:ɛr] [ˈɔ:rdərd]
and finding Tita (Lord Byron's servant) perfectly innocent , the Cancelliere ordered
和寻找蒂塔 (主拜伦的仆人) 完美清白的 , 这坎切利埃订购
[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪbəreɪtɪd] ,
him to be liberated ,
他到是解放 ;
经查明蒂塔 (拜伦勋爵的女仆) 完全无辜, 大法官下令释放他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpi:zən] [pəˈli:s] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
but the Pisan police took fright at his beard .
但这比萨警察采取惊吓在他的胡须 .
但比萨警方却被他的胡子吓了一跳。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [ɪl][bɑ:ˈbəʊni] , ” [ænd; ənd] ,
They called him “ il barbone , ” and ,
他们称为他 “ il 巴博恩 , ” 和 ,
他们称他为“il barbone”, 并且,

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈeksɪt][frʌm; frəm] [ˈprɪzn] [hi:; hi] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [[eɪvd]
although it was declared that on his exit from prison he should be shaved
虽然它曾是声明那在他的出口从监狱他应该是剃光
,
.
,
虽然曾宣布他出狱时应该剃掉胡子,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-] [ðer; ðər] [ˈmɑ:ti] [maɪndz] , [bʌt; bət] [ˈbænɪʃt] [hɪm; ɪm] .
they could not tranquillise their mighty minds , but banished him .
他们可以不是镇静剂他们的强大的思想 , 但被放逐他 .
他们无法平息自己强烈的怒火, 于是将他驱逐出境。

[wi:; wi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [soʊ][hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ]
We , in the meantime , were come to this place , so he has taken refuge
我们 , 在这与此同时 , 是来到这地方 , 所以他有已采取避难所
[wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
with us .
和我们 .
与此同时, 我们来到了这里, 所以他就在我们这里避难了。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [kəˈreɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] .
He is an excellent fellow , faithful , courageous , and daring .
他是一个出色的同伴 , 忠实 , 勇敢 , 和大胆 .
他是个非常优秀的人, 忠诚、勇敢、无畏。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpi:zənz][ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈrɑ:bəl]
How could it happen that the Pisans should be frightened at such a mirabile
如何可以它发生那这比萨人应该是害怕在这样的一个奇迹
[ˈmɒstroʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtæliən] ,
mostro of an Italian ,
莫斯特罗的 一个意大利语 ,
比萨人怎么会害怕这样一个神奇的意大利怪物呢?

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [let] [aʊt] [ʌv; əv][seɪˈɡreɪtəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn]
especially as the day he was let out of segreto , and was a largee in
尤其 作为 这 天 他 曾是 让 出去 的 秘密 , 和 曾是 一个 - 在
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

尤其是他被从秘密监狱释放的那天，他在监狱里很受欢迎。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪzənəz] , [ˈhaɪərɪŋ] [ˌændəˈliːz] [ænd; ənd] [pleɪt] !
he gave a feast to all his fellow - prisoners , hiring chandeliers and plate !
他 给予 一个 盛宴 到 全部 他的 同伴 - 囚犯 , 招聘 吊灯 和 盘子 !
他为所有狱友举办了一场盛宴，甚至还租来了吊灯和餐具！

[bʌt; bət] [pʊr] [ænˈtɔʊniəʊ] , [ðə; ði] - [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈmiːkɪst] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði]
But poor Antonio , the Guiccioli's servant , the meekest - hearted fellow in the
但 贫穷的 安东尼奥 , 这 - 仆人 , 这 最温顺的 - 心地 同伴 在 这
[wɜːrld] , [ɪz] [kept] [ɪn][seɪˈɡreɪtəʊ] ;
world , is kept in segreto ;
世界 , 是 保留 在 秘密 ;
但可怜的安东尼奥，圭乔利家的仆人，世界上最温顺的人，却被秘密关押着；

[nɑːt] [faʊnd] [ˈɡɪlti] , [bʌt; bət] [ˈpʌnɪʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] , — [ɪː][kaɪ][ˈsɑː] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [let] [aʊt] ?
not found guilty , but punished as such , — e chi sa when he will be let out ?
不是 成立 有罪的 , 但 受到惩罚 作为 这样的 , — e 气 萨 什么时候 他 将要 是 让 出去 ?
未被判有罪，却按罪名受罚，——他何时才能获释？

— [soʊ] [rests] [ðə; ði] [əˈfer] .
— **so rests the affair .**
— 所以 休息 这 事务 .

事情到此结束。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] [kler] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juːˈes][æt; ət][ˈpiːzə] ,
About a month ago Clare came to visit us at Pisa ,
关于 一个 月 前 克莱尔 来了 到 访问 我们 在 比萨 ,
大约一个月前，克莱尔来比萨看望我们。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv] - , [wen]
and went with the Williams ' to find a house in the Gulf of Spezzia , when
和 去 和 这 威廉姆斯 ' - 到 寻找 一个 房子 在 这 海湾 的 - , 什么时候
,
:
,

于是，他们和威廉姆斯一家一起去斯佩齐亚湾找房子，当时，

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˈləgrə] .
during her absence , the disastrous news came of the death of Allegra .
期间 她 缺席 , 这 灾难性的 消息 来了 的 这 死亡 的 阿莱格拉 .

在她不在这段的时间里，传来了阿莱格拉去世的噩耗。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɒˈmɑːnjə] ;
She died of a typhus fever , which had been raging in the Romagna ;
她 死亡 的 一个 斑疹伤寒 发烧 , 哪个 有 到过 愤怒 在 这 罗马涅 ;

她死于斑疹伤寒，当时这种疾病正在罗马涅地区肆虐；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [roʊt] [tuː; tə]
but no one wrote to
但 不 一 写道 到

但没有人写信给

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
say it was there .
说 它 曾是 那里 .

说它在那里。

[fiː; ji][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent;'kɑːnvənt] , [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd]
She had no friends except the nuns of the Convent , who were kind
她 有 不 朋友们 除了 这 修女 的 这 修道院 , who 是 种类
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

除了修道院里的修女们，她没有其他朋友，修女们对她很好。

[aɪ] [brɪˈliːv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈtæljənz] .
I believe ; but you know Italians .
我 相信 ; 但 你 知道 意大利人 .

我相信；但你也了解意大利人。

[ɪf] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent;'kɑːnvənt][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] ,
If half of the Convent had died of the plague ,
如果 一半 的 这 修道院 有 死亡 的 这 瘟疫 ,

如果修道院里一半的人死于瘟疫，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rɪt(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪ'muːvd] ,
they would never have written to have had her removed ,
他们 会 绝不 有 书面 到 有 有 她 已移除 ,

他们绝不会写信要求把她带走，

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
and so the poor child fell a sacrifice .
和 所以 这 贫穷的 孩子 跌倒 一个 牺牲 .

于是，这个可怜的孩子成了祭品。

[lɔːrd] ['baɪrən] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [æt; ət][fɜːrst] ['bɪtərli] ; [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [felt] [rɪ'mɔːrs] ,
Lord Byron felt the loss at first bitterly ; he also felt remorse ,
主 拜伦 毛毡 这 损失 在 第一的 苦涩地 ; 他 还 毛毡 悔恨 ,

拜伦勋爵起初对失去亲人感到无比痛苦；他也感到懊悔。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [ə'ɡenst] ['evriː;bɑːdiːz] ['kaʊnsəlz] [ænd; ænd] [wɪʃɪz] ,
for he felt that he had acted against everybody's counsels and wishes ,
为了 他 毛毡 那 他 有 行动 反对 每个人的 律师 和 愿望 ,

因为他觉得自己违背了所有人的劝告和意愿。

[ænd; ænd] [deθ] [hæd; həd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] - ['ɜːdʒd] ['prɒfɪsɪz]
and death had stamped with truth the many and often - urged prophecies
和 死亡 有 盖章 和 真相 这 许多 和 经常 - 敦促 预言

[ʌv; əv] [kler] ,
of Clare ,
的 克莱尔 ,

死亡印证了克莱尔许多被反复提及的预言的真理。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒ'mɑːnjə] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæljənz] ,
that the air of the Romagna , joined to the ignorance of the Italians ,
那 这 空气 的 这 罗马涅 , 加入 到 这 无知的 的 这 意大利人 ,

罗马涅地区的空气，加上意大利人的无知，

[wʊd] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
would prove fatal to her .
会 证明 致命的 到 她 .

这对她来说将是致命的。

['ʃeli] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nu:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Shelley wished to conceal the fatal news from her as long as possible ,
雪莱 希望 到 隐藏 这 致命的 消息 从 她 作为 长的 作为 可能的 ,
雪莱希望尽可能长时间地向她隐瞒这个噩耗。

[soʊ] [wen] [ji:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] - [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪðər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] ,
so when she returned from Spezzia he resolved to remove thither without delay ,
所以 什么时候 她 返回 从 - 他 已解决 到 消除 那里 没有 延迟 ,
所以当她从斯佩齐亚回来后, 他决定立即搬到那里去。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hi:; hi] [pækt] [,em 'i:][ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [kler] [ænd; ənd]['pə:si][ðə; ði] ['veri] [nekst]
with so little delay that he packed me off with Clare and Percy the very next
和 所以 小的 延迟 那 他 包装 我 离开 和 克莱尔 和 珀西 这 非常 下一个
[deɪ] .
day :
天 :
几乎没有耽搁, 第二天他就把我跟克莱尔和珀西一起送走了。

[ji:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['flɒrəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
She wished to return to Florence , but he persuaded her to accompany
她 希望 到 返回 到 佛罗伦萨 , 但 他 被说服 她 到 陪伴
[,em 'i:] ;
me ;
我 ;
她想返回佛罗伦萨, 但他劝她陪我一起去;

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [pækt] [ʌp]['ʌʊər; ɑ:r] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ,
the next day he packed up our goods and chattels ,
这 下一个 天 他 包装 向上 我们的 商品 和 动产 ,
第二天他就把我们的货物和动产打包了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
for a furnished house was not to be found in this part of the world ,
为了 一个 提供 房子 曾是 不是 到 是 成立 在 这 部分 的 这 世界 ,
因为在这个地区, 根本找不到带家具的房子。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] ['hʌrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][its] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪljəmz] -
and , like a torrent hurrying everything in its course , he persuaded the Williams ' -
和 , 喜欢 一个 激流 匆忙 一切 在 它是 课程 , 他 被说服 这 威廉姆斯 -
[tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
to do the same .
到 做 这 相同的 .
就像奔腾的洪流推动着一切事物向前发展一样, 他劝说威廉姆斯一家也这样做。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ; [bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ;
They came here ; but one house was to be found for us all ;
他们 来了 这里 ; 但 一 房子 曾是 到 是 成立 为了 我们 全部 ;
他们来到这里; 但我们所有人都只找到了一间房子;
[,aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:trɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [ɔ:r] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊdi] [hɪlz] ,
it is beautifully situated on the sea - shore , under the woody hills ,
它 是 非常漂亮 位于 在 这 海 - 支撑 , 在下面 这 木质的 丘陵 ,
它坐落在风景优美的海边, 背靠绿树成荫的山丘。

— [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plers] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] !
— **but such a place as this is !**
— 但 这样的 一个 地方 作为 这 是 !
——但这里真是个好地方啊!

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] ['eniθɪŋ] , [,jet] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [ʌn'hæpi] ,
The poverty of the people is beyond anything , yet they do not appear unhappy ,
这 贫困 的 这 人们 是 超过 任何事物 , 然而 他们 做 不是 出现 不开心 ,
人们的贫困程度令人难以置信, 但他们看起来并不痛苦。

[bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n][ɪn][ˈdɜ:rti][ˈkɑ:ntent] , [ɔ:r] [kən'tentɪd] [dɜ:rt] ,
but go on in dirty content , or contented dirt ,
但 去 在 在 肮脏的 内容 , 或者 满足 污垢 ,
但继续沉溺于肮脏的内容, 或者说满足于污秽之中,

[waɪl] [wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [pər'veɪ] [maɪlz] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['i:təbəlz] .
while we find it hard work to purvey miles around for a few eatables .
尽管 我们 寻找 它 难的 工作 到 普维 英里 大约 为了 一个 很少 食物 .
虽然我们发现为了买些吃的而四处奔波很辛苦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['retʃɪd] [dɪs'kʌmfərt] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
We were in wretched discomfort at first , but now are in a kind of
我们 是 在 可怜 不适 在 第一的 , 但 现在 是 在 一个 种类 的
[dɪs'b:rdərli] [ɔ:rdər] ,
disorderly order ,
乱 命令 ,
起初我们感到非常不适, 但现在却处于一种混乱的秩序之中。

['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
living from day to day as we can :
活的 从 天 到 天 作为 我们 能 :
我们只能尽力过好每一天。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [kler] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] ,
After the first day or two Clare insisted on returning to Florence ,
后 这 第一的 天 或者 二 克莱尔 坚持 在 返回 到 佛罗伦萨 ,
头一两天后, 克莱尔坚持要返回佛罗伦萨。

[soʊ] ['jeli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [tru:θ] .
so Shelley was obliged to disclose the truth .
所以 雪莱 曾是 有义务 到 透露 这 真相 .
因此, 雪莱不得不说出真相。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;
You may judge of what was her first burst of grief and despair ;
你 可能 法官 的 什么 曾是 她 第一的 爆裂 的 悲伤 和 绝望 ;
你可以判断她第一次爆发的悲痛和绝望是什么样的;

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi]['rekənsaɪld] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] ['su:nər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd]
however she reconciled herself to her fate sooner than we expected ; and
然而 她 和解 她自己 到 她 命运 很快 比 我们 预期的 ; 和
[ɔ:l'dʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,
然而, 她比我们预想的更早地接受了自己的命运; 当然, 尽管

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][fɔ:rm] [nu:] [taɪz] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [gri:v] ,
until she form new ties , she will always grieve ,
直到 她 形式 新的 领带 , 她 将要 总是 悲伤 ,
在她建立新的关系之前, 她将永远沉浸在悲伤之中。

[jet] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˈtræŋkwɪl] — [mɔ:r] [ˈtræŋkwɪl][ðæn; ðən] [wen] ['prɒfɪsaɪŋ] [hɜ:r; hər][dɪ'zæstər] ;
yet she is now tranquil — more tranquil than when prophesying her disaster ;
然而 她 是 现在 宁静 — 更多的 宁静 比 什么时候 预言 她 灾难 ;
但她现在却很平静——比预言自己将遭遇灾难时还要平静;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] ['fɔ:mɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃi:; ʃi]
she was for ever forming plans for getting her child from a place she
她 曾是 为了 曾经 成型 计划 为了 获得 她 孩子 从 一个 地方 她
[dʒʌdʒd] [bʌt; bət] [tu:] [ˈtru:li] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
judged but too truly would be fatal to her .
评判 但 也 真的 会 是 致命的 到 她 .
她一直在计划如何把孩子从一个她认为会害死她的地方带走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒɔɪn]
She has now returned to Florence , and I do not know whether she will join
她 有 现在 返回 到 佛罗伦萨 , 和 我 做 不是 知道 无论 她 将要 加入
[juːˈes] [əˈgen] .
us again .
我们 再次 .

她现在已经返回佛罗伦萨，我不知道她是否会再次加入我们。

[ˈaʊər; aːr] [ˈkɑ:ləni] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] .
Our colony is much smaller than we expected , which we consider a benefit .
我们的 殖民地 是 很多 较小的 比 我们 预期的 , 哪个 我们 考虑 一个 益处 .
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː] .
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [æt; ət][mɑːnteɪnərɒʊ] .
Lord Byron remains with his train at Montenero .
主 拜伦 遗迹 和 他的 火车 在 蒙特内罗 .

拜伦勋爵和他的火车仍然停在蒙特内罗。

[trɪˈlɔːni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi]
Trelawny is to be the commander of his vessel , and of course will be
特里劳尼 是 到 是 这 指挥官 的 他的 血管 , 和 的 课程 将要 是
[æt; ət] [ˈlegħɔːrn] .
at Leghorn .
在 来航鸡 .

特里劳尼将担任他那艘船的指挥官，当然，他会在莱格霍恩。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈdʒenəʊə] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] .
He is at present at Genoa , awaiting the finishing of this boat .
他 是 在 展示 在 热那亚 , 等待中 这 精加工 的 这 船 .

他目前在热那亚，等待这艘船完工。

[ˈʃeliːz] [boʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] ; [ˈhenri] [wʊd] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] ;
Shelley's boat is a beautiful creature ; Henry would admire her greatly ;
雪莱的 船 是 一个 美丽的 生物 ; 亨利 会 钦佩 她 非常 ;

雪莱的船是一件美丽的艺术品；亨利一定会非常欣赏它；

[ðooʊ] [ˈooʊnli] - [fiːt] [baɪ][eɪt] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
though only 24 feet by 8 feet she is a perfect little ship ,
尽管 仅有的 - 脚 经过 8 脚 她 是 一个 完美的 小的 船 ,

虽然只有24英尺长、8英尺宽，但她是一艘完美的小船。

[ænd; ənd] [lʊks] [twajs] [hɜːr; hər][saɪz] .
and looks twice her size .
和 看起来 两次 她 尺寸 .

看起来比她实际体型大一倍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəmz]
She had one fault , she was to have been built in partnership with Williams
她 有 一 过错 , 她 曾是 到 有 到过 建造 在 合伙 和 威廉姆斯

[ænd; ənd] [trɪˈlɔːni] .
and Trelawny .
和 特里劳尼 .

她有一个缺点，那就是她原本是要与威廉姆斯和特里劳尼合作建造的。

[trɪˈlɔːni] [tʃooz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn] [waːn; hwaːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [əkˈsiːd] ;
Trelawny chose the name of the Don Juan , and we acceded ;
特里劳尼 选择 这 姓名 的 这 大学教师 胡安 , 和 我们 同意 ;

特里劳尼选择了唐璜这个名字，我们也同意了；

[bʌt; bət] [wen] [ˈfeli] [tʊk] [hɜːr; hær] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [hɪmˈself] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
but when Shelley took her entirely on himself we changed the name to the
但 什么时候 雪莱 采取 她 完全 在 他自己 我们 已更改 这 姓名 到 这
[ˈeəriəl] .
Ariel .
爱丽儿 .

但当雪莱完全将她据为己有时，我们就把名字改成了爱丽儿。

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪər][æɪt; ət] [ðɪs] ,
Lord Byron chose to take fire at this ,
主 拜伦 选择 到 拿 火 在 这 ,
拜伦勋爵选择以此为由进行反击。
[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpoʊəm] ;
and determined that she should be called after the Poem ;
和 决定 那 她 应该 是 称为 后 这 诗 ;
并决定以这首诗的名字来命名她;

[roʊt] [tuː; tə] [ˈrɑːbərts][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
wrote to Roberts to have the name painted on the mainsail , and she
写道 到 罗伯茨 到 有 这 姓名 绘 在 这 主帆 , 和 她
[əˈraɪvd] [ðʌs] [dɪsˈfɪɡəd] .
arrived thus disfigured .
到达的 因此 毁容 .
她写信给罗伯茨，让他把船名涂在主帆上，结果她到的时候已经面目全非了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [fʊl] [ˈtwenti] - [wʌn] , [dɪd] [ˈfeli] [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ˈpɑːndər][ɑːn]
For days and nights , full twenty - one , did Shelley and Edward ponder on
为了 天 和 夜晚 , 满的 二十 - 一 , 做过 雪莱 和 爱德华 思考 在
[hɜːr; hær][æənəˈbæptɪzəm] ,
her anabaptism ,
她 重洗派 ,
整整二十一日夜，雪莱和爱德华都在思考她的重洗礼问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [əʊt][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)] [steɪn] .
and the washing out the primeval stain .
和 这 洗涤 出去 这 原始 弄脏 .
洗去远古的污渍。

[ˈtɜːrpəntaɪn] , [ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [waɪn] , [buːkɑːtə] , [ɔːl][wɜːr; wər] [traɪd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈdæp(ə)ld]
Turpentine , spirits of wine , buccata , all were tried , and it became dappled
松节油 , 烈酒 的 葡萄酒 , 布卡塔 , 全部 是 尝试 , 和 它 成为 斑驳的
[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and no more .
和 不 更多的 .
松节油、葡萄酒烈酒、布卡塔酒，这些都试过了，结果只剩下斑驳的光影，再也没有光影了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [piːs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əʊt] [ænd; ənd] [riːfs] [pʊt] ,
At length the piece had to be taken out and reefs put ,
在 长度 这 片 有 到 是 已采取 出去 和 珊瑚礁 放 ,
最后不得不将这块木板取出并重新打上礁石。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][seɪl] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wɜːrs] .
so that the sail does not look worse .
所以 那 这 帆 做 不是 看 更糟 .
以免船帆看起来更糟。

[aɪ][duː;][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət] [lɔːrd] [ænd; ənd][ˈpoʊət][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
I do not know what Lord Byron will say , but Lord and Poet as he is ,
我 做 不是 知道 什么 主 拜伦 将要 说 , 但 主 和 诗人 作为 他 是 ,
我不知道拜伦勋爵会说什么，但他既是勋爵又是诗人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kʊəl][bɑːrdʒ][ʌv; əv][f'aʊər; ɑːr][boʊt] .
he could not be allowed to make a coal barge of our boat .
他 可以 不是 是 允许 到 制作 一个 煤炭 驳船 的 我们的 船 .
绝不能允许他把我们的船改装成运煤驳船。

[æz; əz][ˈoʊnli][wʌn] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈhæbɪtəb(ə)][ɪn] [ðɪs] [gʌlf] ,
As only one house was to be found habitable in this gulf ,
作为 仅有的 一 房子 曾是 到 是 成立 适宜居住 在 这 海湾 ,
因为这片海湾里只有一栋房子适合居住,

[ðə; ði] [ˈwɪljəmz] - [hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
the Williams ' have taken up their abode with us ,
这 威廉姆斯 - 有 已采取 向上 他们的 住所 和 我们 ,
威廉姆斯一家已经搬来和我们一起住了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][maɪn] [ˈkwɑːrəl] [laɪk][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and their servants and mine quarrel like cats and dogs ; and besides ,
和 他们的 仆人 和 矿 争吵 喜欢 猫 和 狗 ; 和 除了 ,
他们的仆人和我的仆人争吵不休, 就像猫狗一样; 此外,

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][f'æməli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈleɪzɪnəs] ,
you may imagine how ill a large family agrees with my laziness ,
你 可能 想象 如何 患病的 一个 大的 家庭 同意 和 我的 懒惰 ,
你可以想象, 一个大家庭有多么无法忍受我的懒惰。

[wen] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
when accounts and domestic concerns come to be talked of .
什么时候 账户 和 国内的 担忧 来 到 是 谈话 的 .
当谈到账目和家庭事务时。

[maː][pə'ziɛntsə] .
Ma pazienza .
马 帕齐恩扎 .

我的耐心。

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt][suːt][em 'iː] ; [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ˈraːzi] , [ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ]
After all the place does not suit me ; the people are rozzi , and speak a
后 全部 这 地方 做 不是 套装 我 ; 这 人们 是 罗齐 , 和 说话 一个
[dɪ'testəbl] [ˈdaɪələkt] ,
detestable dialect ,
可恨 方言 ,
毕竟这个地方不适合我; 那里的人都是罗齐人, 说着一种令人厌恶的方言。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ɪ'tæliən] [siː] - [ɔːr] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] .
and yet it is better than any other Italian sea - shore north of Naples .
和 然而 它 是 更好的 比 任何 其他 意大利语 海 - 支撑 北 的 那不勒斯 .
然而, 它比那不勒斯以北的任何其他意大利海岸线都要好。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈeksələnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [mʌt] [ˈbetər] [wiː; wi][laɪk][aɪ 'tiː][ðæn; ðən]
The air is excellent , and you may guess how much better we like it than
这 空气 是 出色的 , 和 你 可能 猜测 如何 很多 更好的 我们 喜欢 它 比
[ˈlegħɔːrn] ,
Leghorn ,
来航鸡 ,
这里的空气非常好, 你可以猜到我们有多喜欢这里, 比莱格霍恩好得多。

[wen] , [bɪ'saɪdz] ,
when , besides ,
什么时候 , 除了 ,
此外, 当.....

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [rɪd]
we should have been involved in English society — a thing we longed to get rid
我们 应该 有 到过 涉及 在 英语 社会 — 一个 事物 我们 渴望 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] [æt; ət] [ˈpiːzə] .
of at Pisa .
的 在 比萨 .
我们本应该融入英国社会——这是我们在比萨时渴望摆脱的东西。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪzbən] [tɔːks] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] ;
Mr . Gisborne talks of your going to a distant country ;
先生 . 吉斯伯恩 会谈 的 你的 去 到 一个 遥远 国家 ;
吉斯伯恩先生谈到你要去遥远的国家;
[preɪ] [raɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [teɪks] [pleɪs] ,
pray write to me in time before this takes place ,
祈祷 写 到 我 在 时间 前 这 需要 地方 ,
请在事情发生之前及时写信给我。

[æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [baːks] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈkænəːt] [naʊ] [ɪɡˈzæktli] [neɪm] [ɪts]
as I want a box from England first , but cannot now exactly name its
作为 我 想 一个 盒子 从 英格兰 第一的 , 但 不能 现在 确切地 姓名 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .
因为我首先想要一个来自英国的盒子，但我现在还不能确切地说出里面装的是什么。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [get] [ɑːn] , [bʌt; bət] [pərˈhæps] [ˈhenri] [wɪl] ,
I am sorry to hear you do not get on , but perhaps Henry will ,
我 是 对不起 到 听到 你 做 不是 得到 在 , 但 也许 亨利 将要 ,
很遗憾听到你们相处不来，但也许亨利会喜欢你们。

[ænd; ænd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
and make up for all .
和 制作 向上 为了 全部 .
并弥补一切。

[ˈpəːsi] [ɪz] [wel] , [ænd; ænd] [ˈʃeli] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [soʊ] ; [ðɪs] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈboʊtɪŋ] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
Percy is well , and Shelley singularly so ; this incessant boating does him a great
珀西 是 出色地 , 和 雪莱 单独地 所以 ; 这 不停歇 划船 做 他 一个 伟大的
[diːl] [ʌv; əv]
deal of
交易 的
珀西身体很好，雪莱尤其如此；这不停歇的划船之旅对他大有裨益。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 360**]
[页 -]
[第360页]

[ɡʊd] .
good .
好的 .
好的。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈwel] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [bʌt; bət] [eɪ ˈem] [ˈbetər] [naʊ] .
I have been very unwell for some time past , but am better now .
我 有 到过 非常 不适 为了 一些 时间 过去的 , 但 是 更好的 现在 .
我之前身体一直不太好，但现在好多了。
[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnɔːv(ə)] ;
I have not even heard of the arrival of my novel ;
我 有 不是 甚至 听到 的 这 到达 的 我的 小说 ;
我甚至还没听说我的小说出版了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [fɑːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , ['pɑːpə] [wɪl] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best]
but I suppose for his own sake , Papa will dispose of it to the best
但 我 认为 为了 他的 自己的 清酒 , 爸爸 将要 处置 的 它 到 这 最好的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

但我想, 为了他自己着想, 爸爸会妥善处理这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ['ædvɜːtaɪzɪd] , [preɪ] [tel] [em 'liː] , [ˈɔːlsəʊ][ɪts] ['pʌblɪʃər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
If you see it advertised , pray tell me , also its publisher , etc .
如果 你 看 它 广告 , 祈祷 告诉 我 , 还 它是 出版商 , ETC .
如果你看到它的广告, 请告诉我, 也请告诉我它的出版商等等。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hʌnt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] ,
We have heard from Hunt the day he was to sail ,
我们 有 听到 从 打猎 这 天 他 曾是 到 帆 ,
我们从亨特那里得知了他启航的日期。

[ænd; ænd] ['æŋkʃəsli] [ænd; ænd] ['deɪli] [naʊ] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
and anxiously and daily now await his arrival .
和 焦虑地 和 日常的 现在 等待 他的 到达 .
现在, 他们每天都焦急地等待着他的到来。

['ʃeli] [wɪl] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] ['legʰɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][soʊ]
Shelley will go over to Leghorn to him , and I also , if I can so
雪莱 将要 去 超过 到 来航鸡 到 他 , 和 我 还 , 如果 我 能 所以
[ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
manage it .
管理 它 .

雪莱会去莱格霍恩看望他, 如果我能做到的话, 我也会去。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət]['piːzə][nekst] ['wɪntər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [feɪt] [soʊ] [di'kriːz] .
We shall be at Pisa next winter , I believe , fate so decrees .
我们 将 是 在 比萨 下一个 冬天 , 我 相信 , 命运 所以 法令 .
我相信, 明年冬天我们会在比萨, 命运如此安排。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːsuːt] [went] [ə'ɡenst] [maɪ] ['fɑːðər] .
Of course you have heard that the lawsuit went against my Father .
的 课程 你 有 听到 那 这 诉讼 去 反对 我的 父亲 .
你当然也听说了, 那场官司对我父亲不利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ænd] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sprɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
This was the summit and crown of our spring misfortunes , but he
这 曾是 这 首脑 和 王冠 的 我们的 春天 不幸 , 但 他
[raɪts] [ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
writes in so few words ,
写 在 所以 很少 字 ,

这是我们春季不幸事件的顶峰和顶点, 但他却只用寥寥数语就描述了一切。

[ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] ['eni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [θruː] ['eni] [wʌn] ,
and in such a manner , that any information that I could get , through any one ,
和 在 这样的 一个 方式 , 那 任何 信息 那 我 可以 得到 , 通过 任何 一 ,
并且以这样的方式, 使我能够通过任何人获得任何信息,

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][em 'liː] .
would be a great benefit to me .
会 是 一个 伟大的 益处 到 我 .
这将对我不大有裨益。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .
再见。

[preɪ] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] .

Pray write now , and at length .
祈祷 写 现在 , 和 在 长度 .

请现在就写，而且要写得详细一些。

[rɪ'membər] [bəuθ] ['feli] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [hɒg] .

Remember both Shelley and me to Hogg .
记住 两个都 雪莱 和 我 到 霍格 .

替我和雪莱向霍格问好。

[dɪd][ju:; jʊ][get] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm]['pɑ:pə] ? — [jɔ:rz] ['evər] ,

Did you get Matilda from Papa ? — Yours ever ,
做过 你 得到 玛蒂尔达 从 爸爸 ? — 此致 曾经 ,

玛蒂尔达是你从爸爸那里得到的吗？——永远爱你的

['meri] ['dʌblju:] . ['feli] .

Mary W . Shelley .
玛丽 W . 雪莱 .

玛丽·W·雪莱。

[kən'tɪnju:] [tu:; tə][də'rekt][tu:; tə]['pi:zə] .

Continue to direct to Pisa .
继续 到 直接的 到 比萨 .

继续飞往比萨。

[kler] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kæəsə]['mæɡ,nai][ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

Clare returned to the Casa Magni on the 6th of July .
克莱尔 返回 到 这 卡萨 玛格尼 在 这 6th 的 七月 .

克莱尔于7月6日返回卡萨马尼。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [naʊ] [brɪ'kʌm] [ɪn'tensli] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['prɒs,treitɪd]

The weather had now become intensely hot , and Mary was again prostrated
这 天气 有 现在 变得 强烈地 热的 , 和 玛丽 曾是 再次 俯卧

[baɪ][aɪ 'ti:] .

by it .
经过 它 .

天气变得异常炎热，玛丽再次被热浪折磨得筋疲力尽。

[ə'ɫɑ:rmɪŋ] ['sɪmptəmz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wi:k] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] ,

Alarming symptoms appeared , and after a wretched week of ill health ,
令人担忧 症状 出现 , 和 后 一个 可怜 星期 的 患病的 健康 ,

出现了令人担忧的症状，在经历了痛苦的一周疾病之后，

[ðɪ:z] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɪskæɪɪdʒ] .

these came to a crisis in a dangerous miscarriage .
这些 来了 到 一个 危机 在 一个 危险的 流产 .

这些矛盾最终演变成一场危险的流产危机。

[ʃɪ:; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][eɪɪd][ɔ:r] [ə'plaiənsɪz] , [ænd; ənd] , ['wi:kənd] [æz; əz][ʃɪ:; ʃi] [ɔ:l'redɪ]

She was destitute of medical aid or appliances , and , weakened as she already
她 曾是 贫困 的 医疗的 援助 或者 电器 , 和 , 减弱 作为 她 已经

[wʌz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

她没有任何医疗救助或器械，而且身体本来就很虚弱。

[ðeɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] .

they feared for her life .
他们 害怕 为了 她 生活 .

他们担心她的生命安全。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][leɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [sʌm; səm][aɪs][kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,
She had lain ill for several hours before some ice could be procured ,
她 有 莱恩 患病的 为了 一些 小时 前 一些 冰 可以 是 采购 ,
她卧床数小时才弄到冰块, 期间一直卧病在床。

[ænd; ənd] ['ʃeli] [ðen] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'miːdiət] [juːz] ; [ðə; ði]
and Shelley then took upon himself the responsibility of its immediate use ; the
和 雪莱 然后 采取 之上 他自己 这 责任 的 它是 即时 使用 ; 这
[ɪ'vent] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ;
event proved him right ;
事件 已证实 他 正确的 ;
于是雪莱承担起了立即使用这一方法的责任; 事实证明他是对的;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ]['dɑːktər] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [wel] .
and when at last a doctor came , he found her doing well .
和 什么时候 在 最后的一个 医生 来了 , 他 成立 她 正在做 出色地 .
最后医生来了, 发现她情况良好。

[hɜːr; hər] [streŋθ] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] ; [hɜːr; hər] ['spɪrɪts][ɔːlsou] ;
Her strength , however , was reduced to the lowest ebb ; her spirits also ;
她 力量 , 然而 , 曾是 减少 到 这 最低 落潮 ; 她 烈酒 还 ;
[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
and within a
和 之内 一个
然而, 她的体力却降至最低点; 她的精神也十分低落; 而且在不久之后.....

[wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs'fɔːrtʃən] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk]
week of this misfortune her recovery was retarded by a dreadful nervous shock
星期 的 这 不幸 她 恢复 曾是 弱智 经过 一个 可怕 紧张的 震惊
[ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [θruː] ['ʃeliːz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] . [-]
she received through Shelley's walking in his sleep . [49]
她 已收到 通过 雪莱的 步行 在 他的 睡觉 . [-]
在这场不幸的一周里, 雪莱在睡梦中行走给她带来了可怕的精神创伤, 延缓了她的康复。[49]

[waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [brɪ'ʤɑːnd] [wʌt]
While Mary was enduring a time of physical and mental suffering beyond what
尽管 玛丽 曾是 持久 一个 时间 的 身体的 和 精神的 痛苦 超过 什么
[kæn; kən][biː; bi][təʊld] ,
can be told ,
能 是 讲述 ,
玛丽当时正经历着难以言喻的身心痛苦。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn][kæn; kən] ['hoʊlɪ] [ʌndər'stænd] , ['ʃeli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and such as no man can wholly understand , Shelley , for his part ,
和 这样的 作为 不 男人 能 完全 理解 , 雪莱 , 为了 他的 部分 ,
而雪莱本人, 则是任何人都无法完全理解的。

[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌn'woʊntɪd] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] .
was enjoying unwonted health and good spirits .
曾是 享受 不寻常的 健康 和 好的 烈酒 .
身体健康状况出奇地好, 精神状态也很好。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ˈkri:tʃərz] [ɑ:r; ər][wiː; wi][ɔ:l] [ðæt] [ʌnˈwʊntɪd] [helθ] [ɪn][.əuəˈself. .ɑː-][ɪz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
And such creatures are we all that unwanted health in ourself is even a
和 这样的 生物 是 我们 全部 那 不寻常的 健康 在 我们自己 是 甚至 一个
[strɔŋgər] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
stronger power for happiness than is the sickness of another for depression .
更强 力量 为了 幸福 比 是 这 疾病 的 其他 为了 沮丧 .

我们都是这样的生物：自身不期而至的健康所带来的幸福感，甚至比他人的疾病所带来的沮丧感还要强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈmeriːz] [glu:m] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈlaɪn] [aɪˈtiː] ,
He was sorry for Mary's gloom , but he could not lighten it ,
他 曾是 对不起 为了 玛丽的 愁云 , 但 他 可以 不是 减轻 它 ,
[kʌn] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [ˈmeriːz] [glu:m] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈlaɪn] [aɪˈtiː] ,
他 可以 不是 减轻 它 ,
[kʌn] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [ˈmeriːz] [glu:m] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈlaɪn] [aɪˈtiː] ,
他 可以 不是 减轻 它 ,

他为玛丽的忧郁感到难过，但他却无力让她消沉。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsɪstəntli] [ˈkɑ:ntent][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and he was persistently content in spite of it .
和 他 曾是 持续地 内容 在 尽管如此 的 它 .

尽管如此，他始终保持着满足感。

[ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
This has led to the supposition that there was , at this time ,
这 有 引领 到 这 假设 那 那里 曾是 , 在 这 时间 ,
[ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
这 有 引领 到 这 假设 那 那里 曾是 , 在 这 时间 ,
[ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
这 有 引领 到 这 假设 那 那里 曾是 , 在 这 时间 ,

这导致人们推测，当时存在着.....

[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ˈʃeli] [ænd; ʌnd] [ˈmeri] .
a serious want of sympathy between Shelley and Mary .
一个 严肃的 想 的 同情 之间 雪莱 和 玛丽 .

雪莱和玛丽之间严重缺乏同情心。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][wɑ:nt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:f(ə)n] - [ˈkwʊtɪd] [ˈletər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
His only want , he said in an often - quoted letter , was the presence of
他的 仅有的 想 , 他 说 在 一个 经常 - 引 信 , 曾是 这 在场 的
[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [fi:l] ,
those who could feel ,
那些 WHO 可以 感觉 ,

他在一封经常被引用的信中说，他唯一的愿望就是那些能够感受到痛苦的人在场。

[ænd; ʌnd] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ˈweðər] [frʌm; frəm][prɑ:kˈsɪməti] , [ænd; ʌnd]
and understand him , and he added , “ Whether from proximity , and
和 理解 他 , 和 他 额外 , “ 无论 从 邻近 , 和

[ðə; ði][ˌkɑ:ntɪˈnu:əti][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈɪntərko:rs] ,
the continuity of domestic intercourse ,
这 连续性 的 国内的 交往 ,

并了解他，他补充道：“无论是通过亲近，还是通过家庭交往的持续性，

[ˈmeri] [dʌz] [nɑ:t] .
Mary does not .
玛丽 做 不是 .

玛丽没有。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [mɪˈrækjələs] [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
” It would have been almost miraculous had it been otherwise .
” 它 会 有 到过 几乎 神奇 有 它 到过 否则 .

“如果不是这样，那简直就是个奇迹。”

[pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪz][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
Perhaps nothing in the world is harder than for a person suffering from
也许 没有什么 在 这 世界 是 更难 比 为了 一个 人 痛苦 从
[ɪgˈzɔ:stɪŋ] [ˈɪlnəs] ,
exhausting illness ,
精疲力竭 疾病 ,

世界上或许没有什么比身患重病的人更难熬的了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
and from the extreme of nervous and mental depression ,
和 从 这 极端 的 紧张的 和 精神的 沮丧 ,
以及从极度神经和精神抑郁的状态,

[tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] ['tempərəri] [ɪ'leiʃn] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['spɪrɪts] ,
to enter into the mood of temporary elation of another person whose spirits ,
到 进入 进入 这 情绪 的 暂时的 欣喜 的 其他 人 谁 烈酒 ,
[æz; əz][ə; ei] [ru:l] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,
进入另一个人暂时的欣快状态, 而这个人通常精神状态.....

[ɑ:r; ər][ʌn'i:v(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt]
are uneven , and in need of constant
是 不均匀 , 和 在 需要 的 持续的
不平衡, 需要不断

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 362**]
[页 -]
[第362页]

[sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [ʌðər] .
support from others .
支持 从 其他的 .
来自他人的支持。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntekst][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['letər] [ʌv; əv] [ʃ'eli:z] [ʃʊz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi]
But the context of this very letter of Shelley's shows clearly enough that he
但 这 语境 的 这 非常 信 的 雪莱的 演出 清楚地 足够的 那 他
[ment] [ʰnʌθɪŋ] [ˈdespəreɪt] ,
meant nothing desperate ,
意思是 没有什么 绝望的 ,
但雪莱这封信的上下文清楚地表明, 他并没有绝望的意思。

[noʊ] [ʃɪ'prek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] “ [fi:l] , [ænd; ənd]
no shipwreck of the heart ; for , as the people who could “ feel , and
不 海难 的 这 心 ; 为了 , 作为 这 人们 WHO 可以 “ 感觉 , 和
[ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
understand him ,
理解 他 ,
没有心灵的沉船; 因为, 正如那些能够“感受并理解他”的人所说,

“ [hi:; hi] ['ɪnstənsɪz] [hɪz; ɪz] [kɔ:ris'pɒndənts] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈgɪzbən] ,
“ **he instances his correspondents , Mr . and Mrs . Gisborne ,**
“ 他 实例 他的 通讯员 , 先生 . 和 太太 . 吉斯伯恩 ,
他以他的通信对象吉斯伯恩夫妇为例,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] ;
saying that his satisfaction would be complete if only they were of the party ;
说 那 他的 满意 会 是 完全的 如果 仅有的 他们 是 的 这 派对 ;
[ɔ:l'dʊʊ] ,
although ,
虽然 ,
他说, 如果他们都是党员, 他就会完全满意; 尽管如此,

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɒɡ] [wʊd] [ˈɔ:lsʊʊ][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] .
were his wishes not limited by his hopes , Hogg would also be included .
是 他的 愿望 不是 有限的 经过 他的 希望 , 霍格 会 还 是 包括 .
如果他的愿望不受希望的限制, 霍格也会被包括在内。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈstɪmjələs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mrædʃɪp] .
He would have liked a little intellectual stimulus and comradeship .
他 会 有 喜欢 一个 小的 知识分子 刺激 和 同志情谊 .

他或许会渴望一些智力上的刺激和同伴间的友谊。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [wɜ:rdz]
As it was , he was well satisfied with an intercourse of which “ words
作为 它 曾是 , 他 曾是 出色地 使满意 和 一个 交往 的 哪个 “ 字
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] .
were not the instruments .
是 不是 这 仪器 .

事实上，他对这种“不以言语为工具”的交往感到非常满意。

” [aɪ] [laɪk] [dʒeɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ˈwɪljəmz] [ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv]
” **I like Jane more and more , and I find Williams the most amiable of**
” 我 喜欢 简 更多的 和 更多的 , 和 我 寻找 威廉姆斯 这 最多 可亲 的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

“我越来越喜欢简，而且我觉得威廉姆斯是最和蔼可亲的伙伴。”

[ˈdʒeɪnz] [gɪˈtɑ:r] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈsɪŋɪŋ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə]
Jane's guitar and her sweet singing were a new and perpetual delight to
简的 吉他 和 她 甜的 歌唱 是 一个 新的 和 永久 喜 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

简的吉他和她甜美的歌声给他带来了新的、永恒的快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [sədˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən]
and she herself supplied him with just as much suggestion of an
和 她 她自己 供应 他 和 只是 作为 很多 建议 的 一个
[ʌnˈri:əlaɪzd] [aɪˈdi:əl][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][əˈlaɪv] .
unrealised ideal as was necessary to keep his imagination alive .
未实现的 理想的 作为 曾是 必要的 到 保持 他的 想像力 活 .

她本人也为他提供了足够多的未实现的理想，足以让他保持想象力。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rfɪktli]
She , on her side , understood him and knew how to manage him perfectly
她 , 在 她 边 , 理解 他 和 知道 如何 到 管理 他 完美
;
;
;
;

她这边，很了解他，也知道如何很好地驾驭他；

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][soʊ][fa:r][frʌm; frəm]
as a great man may be understood by a clever woman who is so far from
作为 一个 伟大的 男人 可能 是 理解 经过 一个 聪明的 女士 WHO 是 所以 远的 从
[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [dɪˈstrest] [baɪ][ðə; ði]
having an intellectual comprehension of him that she is not distressed by the
拥有 一个 知识分子 理解 的 他 那 她 是 不是 苦恼 经过 这
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmpərˈfekʃn] [ɔ:r][ɪts] [ˈæbsəns] ,
consciousness of its imperfection or its absence ,
意识 的 它是 缺陷 或者它是 缺席 ,

就像一位聪明的女性可以理解一位伟人，尽管她对伟人的理解远非完全透彻，但她并不会因为意识到这种理解的不完美或缺失而感到沮丧一样。

[bʌt; bət] [səkˈsi:dz] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈsoʊʃ(ə)l][ɪntuˈɪʃ(ə)n] ,
but succeeds by dint of delicate social intuition ,
但 成功 经过 凹痕 的 精美的 社会的 直觉 ,
但他凭借敏锐的社会直觉取得了成功。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][dʒʌst][soʊ] [mʌt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [æz; əz] [seɪvz] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ɪɡ,zædʒə'reɪ(ə)n] , [ɔ:r]
guided by just so much sense of humour as saves her from exaggeration , or
引导 经过 只是 所以 很多 感觉 的 幽默 作为 保存 她 从 夸张 , 或者
[frʌm; frəm] [ˈblʌndəɹz] ;
from blunders ;
从 失误 ;

她恰到好处的幽默感使她不至于夸张或犯错；

[ænd; ənd] [hu:] [ʌndə'stændz] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhju:mən]
and who understands her great man on his human
和 WHO 明白 她 伟大的 男人 在 他的 人类

谁能理解她那位伟大的男人的人性？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 363**]
[页 -]

[第363页]

[saɪd][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊər] [ˈkri:tʃər] [ʌndə'stændz] [hɪm'self] , [æz; əz][tu:; tə][wɪnd]
side so much better than the poor creature understands himself , as to wind
边 所以 很多 更好的 比 这 贫穷的 生物 明白 他自己 , 作为 到 风

[hɪm; ɪm][æt; ət] [wɪl] ,
him at will ,
他 在 将要 ,

对方比这可怜的家伙自己理解的还要厉害得多，以至于可以随意地给他缠绕绳索。

[ˈi:zəli] , [ˈɡreɪsfəli] , [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] , [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
easily , gracefully , and insensibly , round her little finger .
容易地 , 优雅地 , 和 无意识地 , 圆形的 她 小的 手指 .

轻松、优雅、无意识地绕着她的小指转了一圈。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈsækɹɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
And so , without sacrificing a moment's peace of mind ,
和 所以 , 没有 牺牲 一个 瞬间 和平 的 头脑 ,

因此，在不牺牲片刻安宁的前提下，

[dʒeɪn] [ˈwɪljəmz] [wʌn][ˈoʊvər] [ˈʃeli] [æn; ən] [ə'sendənsɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][bəʊθ][ænd; ənd]
Jane Williams won over Shelley an ascendancy which was pleasing to both and
简 威廉姆斯 韩元 超过 雪莱 一个 优势 哪个 曾是 令人愉悦 到 两个都 和

[kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] .
convenient to every one .
方便的 到 每一个 一 .

简·威廉姆斯赢得了雪莱的青睐，这令两人都感到高兴，也方便了所有人。

[noʊ] [ˈbetər] [ˈɪnstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmeθəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
No better instance could be given of her method than the well - known
不 更好的 实例 可以 是 给定 的 她 方法 比 这 出色地 - 已知

[ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [prə'pəʊz(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][oʊvər'tɜ:rɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
episode of his sudden proposal to her to overturn the boat ,
插曲 的 他的 突然 提议 到 她 到 颠覆 这 船 ,

要论她的方法，没有比他突然提议她把船掀翻这个众所周知的事件更好的例子了。

[ænd; ənd] , [tə'geðər] , [tu:; tə] “ [sɔ:lv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] ” ; [ɪ'nɪmɪtəbli] [toʊld][baɪ] [trɪ'lɔ:ni] .
and , together , to “ solve the great mystery ” ; inimitably told by Trelawny .
和 , 一起 , 到 “ 解决 这 伟大的 神秘 ” ; 独一无二的 讲述 经过 特里劳尼 .

齐心协力，“解开这个大谜团”；特里劳尼以她独特的方式讲述了这个故事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][sped] [ə'weɪ] .
And so the month of June sped away .
和 所以 这 月 的 六月 加速 离开 .

就这样，六月飞逝而过。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [hɪr] , ” [ru:t] ['feli] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['gɪzbən] , . . . ” [aɪ 'ti:][kɔ:st][em 'i:] £80
“ **I have a boat here , ” wrote Shelley to John Gisborne , . . . “ it cost me £80**
“ 我 有 一个 船 这里 , ” 写道 雪莱 到 约翰 吉斯伯恩 , . . . “ 它 成本 我 £80
,
,
,

“我这里有一艘船,”雪莱写信给约翰·吉斯伯恩说,“.....它花了我80英镑。”

[ænd; ənd] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and reduced me to some difficulty in point of money .
和 减少 我 到 一些 困难 在 观点 的 钱 .

并使我在经济上陷入了一些困难。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [swɪft] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pɪrɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] .
However , it is swift and beautiful , and appears quite a vessel .
然而 , 它 是 迅速 和 美丽的 , 和 出现 相当 一个 血管 .

然而,它速度快、外形优美,而且看起来也像是一件不错的船只。

['wɪljəmz] [ɪz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi][glɑɪd] [ə'bi:ŋ] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [beɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [waɪnd] ,
Williams is captain , and we glide along this delightful bay , in the evening wind ,
威廉姆斯 是 队长 , 和 我们 滑行 沿着 这 愉快 湾 , 在 这 晚上 风 ,

威廉姆斯是船长,我们迎着晚风,沿着这迷人的海湾缓缓滑行。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmə] [mu:n] , [ʌn'tɪl] [z:rθ] [ə'pɪrɪz] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] .
under the summer moon , until earth appears another world .
在下面 这 夏天 月亮 , 直到 地球 出现 其他 世界 .

在夏月之下,地球仿佛变成了另一个世界。

[dʒeɪn] [brɪŋz] [hɜ:r; hə] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi]
Jane brings her guitar , and if the past and the future could be
简 带来 她 吉他 , 和 如果 这 过去的 和 这 未来 可以 是

[ə'blɪtəreɪtɪd] ,
obliterated ,
彻底摧毁 ,

简带着她的吉他,如果过去和未来都能被抹去,

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʊd] ['kɑ:ntent][em 'i:][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [faʊst] [tu:; tə][ðə; ði]
the present would content me so well that I could say with Faust to the
这 展示 会 内容 我 所以出色地 那 我 可以 说 和 浮士德 到 这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
present moment ,
展示 片刻 ,

当下已令我如此满足,以至于我可以像浮士德一样对当下说:

- [rɪ'meɪn] ; [ðəʊ] [ɑ:rt][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] . -
' Remain ; thou art so beautiful . '
- 保持 ; 你 艺术 所以 美丽的 . -

“留下来吧,你如此美丽。”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk] [faʊst] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [laɪk] [faʊsts] , [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
“ **And now , like Faust , having said this , like Faust's , his hour had come .**
“ 和 现在 , 喜欢 浮士德 , 拥有 说 这 , 喜欢 浮士德的 , 他的 小时 有 来 .

“而现在,就像浮士德一样,说完这些话,就像浮士德一样,他的时刻也到了。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['dʒenəʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:] [hʌnts] - [ə'raɪv(ə)l] , [soʊ][fa:r] , [ɑ:n][ðər; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
He heard from Genoa of the Leigh Hunts ' arrival , so far , on their journey ,
他 听到 从 热那亚 的 这 莉 狩猎 - 到达 , 所以 远的 , 在 他们的 旅行 ,

他从热那亚那那边得知了利亨特家族目前为止的行程进展。

[ænd; ənd] [ru:t] [æt; ət][waɪns][tu:; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['wɔrməst] ['welkəm] [tu:; tə] ['Itəli] ,
and wrote at once to Hunt a letter of warmest welcome to Italy ,
和 写道 在 一次 到 打猎 一个 信 的 最温暖 欢迎 到 意大利 ,

他立即给亨特写了一封信,热情欢迎他来到意大利。

[ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈleghɔːrn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnts] - [ˈves(ə)]
promising to start for Leghorn the instant he should hear of the Hunts' vessel
有前途 到 开始 为了 来航鸡 这 立即的 他 应该 听到 的 这 狩猎 - 血管
[ˈhævɪŋ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɔːrt] .
having sailed for that port .
拥有 航行 为了 那 港口 .
他承诺，一旦听到亨特家的船驶往里霍诺港的消息，就立即启程前往。

[pʊr] [ˈmeri] , [huː] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [lʌvz] , [hæz; hæz] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ɪl] ,
Poor Mary , who sends you a thousand loves , has been seriously ill ,
贫穷的 玛丽 , WHO 发送 你 一个 千 爱 , 有 到过 严重地 患病的 ,
可怜的玛丽，她向你们表达了千言万语的爱，却身患重病。

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈbɪlɪteɪɪŋ] [ˈmɪskæərɪdʒ] .
having suffered a most debilitating miscarriage .
拥有 遭受 一个 最多 衰弱的 流产 .
曾遭受过一次极其痛苦的流产。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [tuː] [ʌnˈwel] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
She is still too unwell to rise from the sofa ,
她 是 仍然 也 不适 到 上升 从 这 沙发 ,
她身体仍然很不舒服，无法从沙发上起身。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
and must take great care of herself for some time ,
和 必须 拿 伟大的 关心 的 她自己 为了 一些 时间 ,
她必须在一段时间内好好照顾自己。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [ˈleghɔːrn] .
or she would come with us to Leghorn .
或者 她 会 来 和 我们 到 来航鸡 .
或者她会和我们一起去做莱格霍恩。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən][ɪz][ɪn] [ˌvɪlədʒəˈtʊərə] [nɪr] [ˈleghɔːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [bɪˈsaɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Lord Byron is in villegiatura near Leghorn , and you will meet besides with a
主 拜伦 是 在 维利吉亚图拉 靠近 来航鸡 , 和 你 将要 见面 除了 和 一个
[ˈmɪstər] . [trɪˈlɔːni] ,
Mr . Trelawny ,
先生 . 特里劳尼 ,
拜伦勋爵在利沃诺附近的维利吉亚图拉，你还会遇到一位名叫特里劳尼的先生。

[ə; eɪ][waɪld] , [bʌt; bət][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈsiːmən] .
a wild , but kind - hearted seaman .
一个 荒野 , 但 种类 - 心地 水手 .
一个性情狂野但心地善良的水手。

[ðə; ði] [hʌnts] [seɪld] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] , [wɪð; wɪθ]
The Hunts sailed ; and , on the 1st of July , Shelley and Williams , with
这 狩猎 航行 ; 和 , 在 这 1st 的 七月 , 雪莱 和 威廉姆斯 , 和
[tʃɑːrlz] [ˈvɪviən] ,
Charles Vivian ,
查尔斯 薇薇安 ,
亨特一家启航了；7月1日，雪莱和威廉姆斯与查尔斯·维维安一起，

[ðə; ði][ˈseɪlə] - [læd][hu:] [lʊkt] [ˈæftər][ðer; ðər][boʊt] , [ˈstɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈerɪəl][fɔ:r; fər][ˈleghɔ:rn] ,
the sailor - lad who looked after their boat , started in the Ariel for Leghorn ,
这 水手 - 小伙子 WHO 看起来 后 他们的 船 , 开始 在 这 爱丽儿 为了 来航鸡 ,
[wer] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] .
where they arrived safely .
在哪里 他们 到达的 安全 .

照看他们船只的水手小伙子驾驶着“阿里尔号”前往里沃诺，他们安全抵达。

[ðens] [ˈʃeli] , [wɪð; wɪθ] [li:] [hʌnt] , [prəˈsi:did] [tu:; tə][ˈpi:zə] .
Thence Shelley , with Leigh Hunt , proceeded to Pisa .
因此 雪莱 , 和 莉 打猎 , 继续 到 比萨 .

随后，雪莱与利·亨特一同前往比萨。

[aɪˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ˈʃeli] [faʊnd] [mʌtʃ] [tu:; tə]
It had not been their intention to stay long , but Shelley found much to
它 有 不是 到过 他们的 意图 到 停留 长的 , 但 雪莱 成立 很多 到
[dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
detain him .
扣留 他 .

他们原本没打算久留，但雪莱发现有很多事情让他流连忘返。

[ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ˈbaɪrən][ænd; ənd][ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [ˈmæɡəzi:n] [wɔ:r] [ə; eɪ][moʊst]
Matters with respect to Byron and the projected magazine wore a most
事情 和 尊重 到 拜伦 和 这 预计 杂志 穿着 一个 最多
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] [əˈpɪrəns] ;
unsatisfactory appearance ;
不令人满意 外貌 ;

关于拜伦和计划中的杂志的事情，情况看起来非常不尽如人意；

[ˈbaɪrənɪz] [ˈi:gərnəs] [hæd; həd] [ku:ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnts] [wʌz; wəz]
Byron's eagerness had cooled , and his reception of the Hunts was
拜伦的 渴望 有 冷却 , 和 他的 接待 的 这 狩猎 曾是
[ˈtʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] .
chilling in the extreme .
令人不寒而栗 在 这 极端 .

拜伦的热情已经冷却，他对亨特一家的态度极其冷漠。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [hʌnt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ɪl] ,
Poor Mrs . Hunt was very seriously ill ,
贫穷的 太太 . 打猎 曾是 非常 严重地 患病的 ,

可怜的亨特太太病得很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈmeri] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [tu:; tə]
and the letter which Mary received from her husband was mainly to
和 这 信 哪个 玛丽 已收到 从 她 丈夫 曾是 主要 到
[ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈæbsəns] .
explain his prolonged absence .
解释 他的 延长 缺席 .

玛丽收到的丈夫的来信主要是为了解释他长期不在家的原因。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] ;
She had let him go from her side with the greatest unwillingness ;
她 有 让 他 去 从 她 边 和 这 最 不情愿 ;

她万分不舍地放他离开了自己身边；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlu:mi:st] [fɔ:ˈbəʊdɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnɪkˈspleɪnd]
she was haunted by the gloomiest forebodings and a sense of unexplained
她 曾是 闹鬼的 经过 这 最阴郁的 不祥的预感 和 一个 感觉 的 无法解释
[ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [əˈskraɪbd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] ,
misery which they all ascribed to her illness ,
苦难 哪个 他们 全部 归因于 到 她 疾病 ,

她一直被最不祥的预感和莫名的痛苦感所困扰，所有人都认为这是她的疾病造成的。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['letəɾz] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['ʃeli]
and her letters were written in a tone of depression which made Shelley
和 她 信件 是 书面 在 一个 语气 的 沮丧 哪个 制成 雪莱
[æŋkʃəs] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnt] ,
anxious on her account ,
焦虑的 在 她 帐户 ,
她的信件语气忧郁，这让雪莱为她感到焦虑。

[ænd; ənd] ['edwəɾd] ['wɪljəmz] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] , [hi:; hi] [fɪɾd] ,
and Edward Williams on that of his wife , who , he feared ,
和 爱德华 威廉姆斯 在 那 的 他的 妻子 , WHO , 他 害怕 ,
爱德华·威廉姆斯则担心他的妻子，
[maɪt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
might be unhappy during his absence from her .
可能 是 不开心 期间 他的 缺席 从 她 :
他不在她身边时，她可能会不开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 365**]
[页 -]
[第365页]

[bʌt; bət][dʒeɪn] [ru:t] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['meri] .
But Jane wrote brightly , and gave an improved account of Mary .
但 简 写道 明亮地 , 和 给予 一个 改进 帐户 的 玛丽 :
但简的文笔生动，对玛丽的描述也更加准确。

['ʃeli] [tu:; tə] ['meri] .
Shelley to Mary .
雪莱 到 玛丽 :
雪莱对玛丽说。

[ˈpi:zə] , 4th [dʒʊ'laɪ] - .
Pisa , 4th July 1822 .
比萨 , 4th 七月 - :
比萨，1822年7月4日。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['meri] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'sɪ:vd] [bəʊθ][jɔ:; jəɹ] ['letəɾz] , [ænd; ənd][[æɫ; ʃəl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]
My dearest Mary — I have received both your letters , and shall attend to the
我的 亲爱的 玛丽 — 我 有 已收到 两个都 你的 信件 , 和 将 出席 到 这
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kən'veɪ] .
instructions they convey .
指示 他们 传达 :
我最亲爱的玛丽——我已收到你的两封信，并将遵照信中的指示行事。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪŋ] [ðə; ði] ['boʊləvɑ:r] ; [bɔ:rd] ['baɪrən] [wɪ'ɪz] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; həɹ] ,
I did not think of buying the Bolivar ; Lord Byron wishes to sell her ,
我 做过 不是 思考 的 购买 这 玻利瓦尔 ; 主 拜伦 愿望 到 卖 她 ,
我没想过要买下玻利瓦尔号；拜伦勋爵想把它卖掉。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['redi] ['mʌni] .
but I imagine would prefer ready money .
但 我 想象 会 更喜欢 准备好 钱 :
但我认为他们更喜欢现金。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [meɪd] [noʊ][ɪn'kwaiəɪɾɪz] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [nɪɾ] - — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
I have as yet made no inquiries about houses near Pugnano — I have had
我 有 作为 然而 制成 不 查询 关于 房屋 靠近 - — 我 有 有
[noʊ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [frʌm; frəm] ['hʌnts] [ə'ferz] .
no moment of time to spare from Hunt's affairs .
不 片刻 的 时间 到 空闲的 从 亨特的 事务 :
我至今还没有打听过普尼亚诺附近的房子——我根本没有时间从亨特的事务中抽身出来。

[aɪ][ˈeɪˈem] [diˈteɪnd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈjuː; jə] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [siː] [ˈwɪljəmz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt]
I am detained unwillingly here , and you will probably see Williams in the boat
我是 被拘留 不情愿地 这里 , 和 你 将要 大概 看 威廉姆斯 在 这 船
[brɪfɔːr] [ˌemˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

我被迫滞留在这里，你很可能会先看到威廉姆斯在我前面乘船。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ]
but that will be decided to - tomorrow .
但 那 将要 是 决定 到 - 明天 .

但明天就会决定。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [pʊr] [hʌnt]
Things are in the worst possible situation with respect to poor Hunt .
事物 是 在 这 最差 可能的 情况 和 尊重 到 贫穷的 打猎 .

可怜的亨特处境糟透了。

[aɪ][faɪnd][ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]
I find Marianne in a desperate state of health ,
我 寻找 玛丽安娜 在 一个 绝望的 状态 的 健康 ,

我发现玛丽安娜的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈpiːzə] [sent] [fɔːr; fər] -
and on our arrival at Pisa sent for Vaccà .
和 在 我们的 到达 在 比萨 发送 为了 - .

我们到达比萨后，派人去请瓦卡。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪŋgərɪŋ]
He decides that her case is hopeless , and , although it will be lingering ,
他 决定 那 她 案件 是 绝望 , 和 , 虽然 它 将要 是 挥之不去的 ,

[mʌst; məst][end] [ˈfeɪtəli]
must end fatally .
必须 结尾 致命的 .

他认为她的病情毫无希望，虽然会持续很长时间，但最终必然以悲剧收场。

[ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈpraːpər][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hʌnt]
This decision he thought proper to communicate to Hunt ,
这 决定 他 想法 恰当的 到 交流 到 打猎 ,

他认为应该把这个决定告诉亨特。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt]
indicating at the same time with great judgment and precision the treatment
表明 在 这 相同的 时间 和 伟大的 判断 和 精确 这 治疗

[ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ]
necessary to be observed for availing himself of the chance of his being
必要的 到 是 观察到 为了 利用 他自己 的 这 机会 的 他的 存在

[diˈsiːvd]
deceived .
受骗 .

同时，他以极大的判断力和精确度指出，为了抓住被欺骗的机会，必须采取必要的措施。

[ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæz; həz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][ləst][spɑːrk][ʌv; əv] [pʊr] [ˈhʌnts] [ˈspɪrɪts] , [loʊ] [ˈhʌf]
This intelligence has extinguished the last spark of poor Hunt's spirits , low enough
这 智力 有 熄灭 这 最后的 火花 的 贫穷的 亨特的 烈酒 , 低的 足够的

[brɪfɔːr]
before .
前 .

这条情报彻底浇灭了可怜的亨特最后一丝希望，而他原本的意志就已经很低落了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] .

The children are well and much improved .
这 孩子们 是 出色地 和 很多 改进 .

孩子们身体很好，进步很大。

[lɔːrd] [ˈbaɪrən] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈtʌskəni] .

Lord Byron is at this moment on the point of leaving Tuscany .
主 拜伦 是 在 这 片刻 在 这 观点 的 离开 托斯卡纳 .

拜伦勋爵此刻正准备离开托斯卡纳。

[ðə; ði] [ˈgæmbəs] [hæv; həv] [bɪn] [egˈzajld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈkleɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ]

The Gambas have been exiled , and he declares his intention of following
这 甘巴斯 有 到过 放逐 , 和 他 声明 他的 意图 的 下列的

[ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] .

their fortunes .
他们的 财富 .

甘巴斯人已被流放，他宣布他打算追随他们的命运。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈswɪtsərələnd] ,

His first idea was to sail to America , which was changed to Switzerland ,
他的 第一的 主意 曾是 到 帆 到 美国 , 哪个 曾是 已更改 到 瑞士 ,

[ðen] [tuː; tə] [ˈdʒenəʊə] ,

then to Genoa ,
然后 到 热那亚 ,

他最初的想法是航行到美国，后来改为瑞士，再后来又改为热那亚。

[ænd; ənd] [læst] [tuː; tə] [ˈluːkkaː] .

and last to Lucca .
和 最后的 到 卢卡 .

最后到达卢卡。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪz] [ɪn] [dɪˈspər] , [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Everybody is in despair , and everything in confusion .
大家 是 在 绝望 , 和 一切 在 困惑 .

每个人都处于绝望之中，一切都陷入混乱。

[trɪˈlɔːni] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒenəʊə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]

Trelawny was on the point of sailing to Genoa for the purpose of
特里劳尼 曾是 在 这 观点 的 帆船 到 热那亚 为了 这 目的 的

[ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊləvɑːr] [ˈoʊvərlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [dʒəˈhiːvə]

transporting the Bolivar overland to the Lake of Geneva ,
运输 这 玻利瓦尔 陆路 到 这 湖 的 日内瓦 ,

特里劳尼正准备乘船前往热那亚，以便将玻利瓦尔号从陆路运到日内瓦湖。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [lɔːrd]

and had already whispered in my ear his desire that I should not influence Lord
和 有 已经 低声说道 在 我的 耳朵 他的 欲望 那 我 应该 不是 影响 主

[ˈbaɪrən] [əˈɡenst] [ðɪs] [təˈrestriəl] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] .

Byron against this terrestrial navigation .
拜伦 反对 这 陆地 导航 .

他之前已经悄悄告诉我，他希望我不要影响拜伦勋爵反对这种陆地航行。

[hiː; hi] [nekst] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [weɪ] [ˈæŋkər] [ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ˈlɛrɪtʃi] .

He next received orders to weigh anchor and set sail for Lerici .
他 下一个 已收到 订单 到 称重 锚 和 放 帆 为了 勒里奇 .

接下来他接到命令，起锚驶往莱里奇。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .

He is now without instructions , moody and disappointed .
他 是 现在 没有 指示 , 情绪化 和 失望的 .

他现在没有指令，情绪低落，很失望。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [pʊr] [hʌnt] , [ənˈles] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ˈoʊvər] .
But it is the worse for poor Hunt , unless the present storm should blow over .
但 它 是 这 更糟 为了 贫穷的 打猎 , 除非 这 展示 风暴 应该 吹 超过 .
但除非目前的风暴过去, 否则对可怜的亨特来说情况会更糟。

[hiː; hi][ˈpleɪsɪz][hɪz; ɪz]
He places his
他 地方 他的

他把他的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[hoʊl] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt]
whole dependence upon the scheme of the journal , for which every arrangement
所有的 依赖性 之上 这 方案 的 这 杂志 , 为了 哪个 每一个 安排
[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
has been made .
有 到过 制成 .
完全依赖于期刊的方案, 为此已经做好了一切安排。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [fʌndz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ]
Lord Byron must , of course , furnish the requisite funds at present , as I
主 拜伦 必须 , 的 课程 , 提供 这 必需品 资金 在 展示 , 作为 我
[ˈkænəʊt] ;
cannot ;
不能 ;

当然, 拜伦勋爵目前必须提供所需的资金, 因为我无法提供;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd]
but he seems inclined to depart without the necessary explanations and
但 他 似乎 倾斜 到 离开 没有 这 必要的 解释 和
[əˈreɪndʒmənts] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈhʌnts] .
arrangements due to such a situation as Hunt's .
安排 到期的 到 这样的 一个 情况 作为 亨特的 .
但由于亨特的情况, 他似乎倾向于在没有做出必要的解释和安排的情况下离开。

[ðiːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] , [aɪ][mʌst; məst] [prəˈkjʊr] ;
These , in spite of delicacy , I must procure ;
这些 , 在 尽管如此 的 美味 , 我 必须 采购 ;

尽管这些东西很珍贵, 但我必须设法弄到手;

[hiː; hi] [ˈɔfəːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːpɪraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbər]
he offers him the copyright of the Vision of Judgment for the first number
他 优惠 他 这 版权 的 这 想象 的 判断 为了 这 第一的 数字
.
.
.

他把《审判的幻象》第一期的版权授予了他。

[ðɪs] [ˈɔːfər] , [ɪf] [sɪnˈsɪr] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] , [ænd; ənd] , [ɪf]
This offer , if sincere , is more than enough to set up the journal , and , if
这 提供 , 如果 真诚 , 是 更多的 比 足够的 到 放 向上 这 杂志 , 和 , 如果
[sɪnˈsɪr] ,
sincere ,
真诚 ,
如果这份提议是真诚的, 那么它足以创办这份期刊; 而且, 如果是真诚的,

[wɪl] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
will set everything right .
将要 放 一切 正确的 .

一切都会好起来的。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [maɪ][best] ['meri] ?
How are you , my best Mary ?
如何 是 你 , 我的 最好的 玛丽 ?

我亲爱的玛丽，你好吗？

[raɪt] ['ɪspeʃəli] [haʊ] [ɪz][jʊɹ; jər] [helθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [jʊɹ; jər]['spɪrɪts] [ɑ:r; əɹ] ,
Write especially how is your health , and how your spirits are ,
写 尤其 如何 是 你的 健康 , 和 如何 你的 烈酒 是 ,
请特别写明您的健康状况和精神状态如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [mɔ:r] ['rekənsaɪld][tu:; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['ləɪtʃi] , [æt; ət] [li:st]
and whether you are not more reconciled to staying at Lerici , at least
和 无论 你 是 不是 更多的 和解 到 入住 在 勒里奇 , 在 至少
['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməɹ] .
during the summer .
期间 这 夏天 .

以及你是否更愿意留在莱里奇，至少在夏天。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['hɜ:ɹɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]
You have no idea how I am hurried and occupied ; I have not a
你 有 不 主意 如何 我 是 慌忙 和 占领 ; 我 有 不是 一个
['moʊmənts] ['li:ʒər] ,
moment's leisure ,
瞬间 闲暇 ,

你根本不知道我有多忙多匆忙；我一刻闲暇都没有。

[bʌt; bət] [wɪl] [raɪt] [baɪ][nekst][poʊst] .
but will write by next post .
但 将要 写 经过 下一个 邮政 .

但我会于下一篇文章中写明。

['evər] , ['dɪrɪst] ['meri] , [jɔ:ɹz] [ə'fekʃənətli] ,
Ever , dearest Mary , yours affectionately ,
曾经 , 亲爱的 玛丽 , 你的 亲切地 ,
永远爱你的，亲爱的玛丽

[es] .
S .
S .

S.

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'poʊziəm] .
I have found the translation of the Symposium .
我 有 成立 这 翻译 的 这 座谈会 .

我找到了研讨会的译文。

['ʃeli] [tu:; tə][dʒeɪn] ['wɪljəmz] .
Shelley to Jane Williams .
雪莱 到 简 威廉姆斯 .

雪莱致简·威廉姆斯。

['pi:zə] , 4th [dʒʊ'laɪ] - .
Pisa , 4th July 1822 .
比萨 , 4th 七月 - .

比萨，1822年7月4日。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [si:] [ˈwɪljəmz] [brɪˈɔːr] [aɪ][kæn; kən][disɪnˈtæŋg(ə)] [maɪˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈferz]
You will probably see Williams before I can disentangle myself from the affairs
你 将要 大概 看 威廉姆斯 前 我 能 解开 我 从 这 事务
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [səˈraʊndɪd] .
with which I am now surrounded .
和 哪个 我 是 现在 包围 .

在我摆脱目前困扰我的这些事情之前，你可能就会见到威廉姆斯了。

[aɪ] [rɪˈtʌːrn] [tuː; tə] [ˈleghɔːrn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I return to Leghorn to - night ,
我 返回 到 来航鸡 到 - 夜晚 ,

我今晚返回里沃恩。

[ænd; ənd][jæl; jəl][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [fer] [wɪnd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈi:] .
and shall urge him to sail with the first fair wind without expecting me .
和 将 敦促 他 到 帆 和 这 第一的 公平的 风 没有 期待 我 .

并敦促他趁着第一缕顺风扬帆起航，不要指望我会在身边。

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] [wen] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv]
I have thus the pleasure of contributing to your happiness when deprived of
我 有 因此 这 乐趣 的 贡献 到 你的 幸福 什么时候 被剥夺的 的
[ˈevri] [ˈʌðər] ,
every other ,
每一个 其他 ,

因此，即使你失去了其他一切，我依然有幸能为你带来快乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈɡret] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][wʌn]
and of leaving you no other subject of regret but the absence of one
和 的 离开 你 不 其他 主题 的 后悔 但 这 缺席 的 一
[ˈskersli] [wɜːrθ] [rɪˈɡretɪŋ] .
scarcely worth regretting .
几乎 值得 后悔 .

除了失去一个几乎不值得遗憾的人之外，你不会再有其他遗憾。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈmæɡˌnaɪ] , [ænd; ənd] ,
I fear you are solitary and melancholy at the Villa Magni , and ,
我 害怕 你 是 孤 和 忧郁 在 这 别墅 玛格尼 , 和 ,

我担心你独自一人在马尼别墅里感到孤独和忧郁，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [dɪˈstres] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem]
in the intervals of the greater and more serious distress in which I am
在 这 间隔 的 这 更大的 和 更多的 严肃的 痛苦 在 哪个 我 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [hɪr] ,
compelled to sympathise here ,
被迫 到 同情 这里 ,

在我被迫在此表达同情的更大、更严重的痛苦的间隙，

[aɪ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I figure to myself the countenance which has been the source of such
我 数字 到 我 这 面容 哪个 有 到过 这 来源 的 这样的
[ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈi:] ,
consolation to me ,
安慰 到 我 ,

我仔细端详着那张曾带给我如此慰藉的脸庞，

[ˈʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
shadowed by a veil of sorrow .
阴影 经过 一个 面纱 的 悲哀 .

笼罩在悲伤的阴影之下。

[haʊ] [su:n] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsləʊli] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rn] , [tu:; tə] [pæs] [soʊ] [su:n] [əˈgen] ,
How soon those hours passed , and how slowly they return , to pass so soon again ,
如何 很快 那些 小时 通过了 , 和 如何 缓慢地 他们 返回 , 到 经过 所以 很快 再次 ,
那些时光过得多么快, 而它们又多么缓慢地回归, 然后很快再次流逝。

[ænd; ənd][pərˈhæps][fɔ:ɾ; fər][ˈevər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] [soʊ] [ˈɪntɪmətli] , [soʊ]
and perhaps for ever , in which we have lived together so intimately , so
和 也许 为了 曾经 , 在 哪个 我们 有 居住地 一起 所以 亲密 , 所以
[ˈhæpɪli] !
happily !
快乐地 !

或许永远如此, 我们曾如此亲密、如此幸福地生活在一起!

[əˈdu:] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] .
Adieu , my dearest friend .
再见 , 我的 亲爱的 朋友 .

再见了, 我最亲爱的朋友。

[aɪ][ˈoʊnli] [raɪt] [ði:z] [laɪnz][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [wʌt] [wɪl] [mi:t] [jʊɾ; jər] [aɪz] .
I only write these lines for the pleasure of tracing what will meet your eyes .
我 仅有的 写 这些 线条 为了 这 乐趣 的 追踪 什么 将要 见面 你的 眼睛 .
我写下这些文字, 只是为了享受描绘你眼前景象的乐趣。

[ˈmeri] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .
Mary will tell you all the news .
玛丽 将要 告诉 你 全部 这 消息 .

玛丽会告诉你所有的消息。

[es] .
S .
S .

S.

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 367]
[页 -]

[第367页]

[frʌm; frəm][dʒeɪn] [ˈwɪljəmz] [tu:; tə] [ˈʃeli] .
From Jane Williams to Shelley .
从 简 威廉姆斯 到 雪莱 .

从简·威廉姆斯到雪莱。

6th [dʒʊˈlaɪ] .
6th July .
6th 七月 .

7月6日。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] — [jʊɾ; jər] [fju:] [ˈmelənka:li] [laɪnz][hæv; həv] [ɪnˈdi:d] [kæst][jʊɾ; jər] [oʊn] [ˈvɪʒənəri]
My dearest Friend — Your few melancholy lines have indeed cast your own visionary
我的 亲爱的 朋友 — 你的 很少 忧郁 线条 有 的确 投掷 你的 自己的 有远见的
[veɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:rn]
veil over a countenance that was animated with the hope of seeing you return
面纱 超过 一个 面容 那 曾是 动画 和 这 希望 的 看到 你 返回
[wɪð; wɪθ][fɑ:ɾ] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪdɪŋz] .
with far different tidings .
和 远的 不同的 消息 .

我最亲爱的朋友——你寥寥几行忧伤的文字, 确实为我那充满希望的脸上蒙上了一层神秘的面纱, 我原本满心期待你带着截然不同的消息归来。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˈleghɔːrn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] ,
We heard yesterday that you had left Leghorn in company with the Bolivar ,
我们 听到 昨天 那 你 有 左边 来航鸡 在 公司 和 这 玻利瓦尔 ,
我们昨天听说你和玻利瓦尔一起离开了利沃诺。

[ænd; ənd] [wʊd] [əˈʃʊədli] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][faɪv][əˈklɒk, əu-] ; [ˈðerfɔːr] [aɪ][gɔːt][ʌp]
and would assuredly be here in the morning at 5 o'clock ; therefore I got up
和 会 当然 是 这里 在 这 早晨 在 5 点钟 ; 所以 我 得到 向上
 ,
 ,
 ,

而且他肯定会在早上五点钟到这里；所以我起床了。
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [sɔː] ([ɔːr][aɪ] [dreɪmt] [aɪˈtiː])
and from the terrace saw (or I dreamt it)
和 从 这 阳台 锯 (或者 我 梦见 它)
从露台上看到了（或者是我梦见的）

[ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] [ˈɑːpəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] .
the Bolivar opposite in the offing .
这 玻利瓦尔 对面的 在 这 离岸 .
对面的玻利瓦尔即将到来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔɪstɪd] [mɔːr] [seɪl] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] .
She hoisted more sail , and went through the Straits .
她 吊起 更多的 帆 , 和 去 通过 这 海峡 .
她升起更多帆，驶过海峡。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What can this mean ?
什么 能 这 意思是 ?
这究竟意味着什么？

[hoʊp] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
Hope and uncertainty have made such a chaos in my mind that I know not what
希望 和 不确定 有 制成 这样的 一个 混乱 在 我的 头脑 那 我 知道 不是 什么
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to think .
到 思考 .
希望与不确定性在我脑海中造成了如此大的混乱，以至于我不知道该想些什么。

[maɪ] [oʊn] - [dʌz] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [maɪ] [ˈdɑːrkənəs] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd] .
My own Neddino does not deign to lighten my darkness by a single word .
我的 自己的 - 做 不是 设计 到 减轻 我的 黑暗 经过 一个 单身的 单词 .
我自己的内迪诺不屑于用一句话来驱散我的黑暗。

[ˈʃʊrli] [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
Surely I shall see him to - night .
一定 我 将 看 他 到 - 夜晚 .
今晚我肯定能见到他。

[pərˈhæps] , [tuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
Perhaps , too , you are with him .
也许 , 也 , 你 是 和 他 .
或许，你也和他在一起。

[wel] , [pəˈziɛntsə] !
Well , pazienza !
出色地 , 帕齐恩扎 !
好的，pazienza!

[ˈmeri] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [gʊʊz][ɑːn] [wel] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][ˈpiːzə] ,
Mary , I am happy to tell you , goes on well ; she talks of going to Pisa ,
玛丽 , 我 是 快乐的 到 告诉 你 , 去 在 出色地 ; 她 会谈 的 去 到 比萨 ,
我很高兴地告诉你, 玛丽一切都好; 她谈到要去比萨。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [jɔː; jər] [pɔːr] [ˈfrendz] [siːm] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
and indeed your poor friends seem to require all her assistance .
和 的确 你的 贫穷的 朋友们 似乎 到 要求 全部 她 协助 .
你的那些可怜的朋友似乎确实需要她的帮助。

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [əˈlæs] !
For me , alas !
为了 我 , 唉 !
唉, 对我来说!

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɔːfər] [ˈsɪmpəθi] ,
I can only offer sympathy ,
我 能 仅有的 提供 同情 ,
我只能表示同情。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɜːrvənt] [wɪʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪtə] [klaʊd] [meɪ] [suːn] [dɪˈspel][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɡluːm] .
and my fervent wishes that a brighter cloud may soon dispel the present gloom .
和 我的 热切 愿望 那 一个 更亮 云 可能 很快 打消 这 展示 愁云 .
我衷心希望, 晴朗的天空能够早日驱散眼前的阴霾。

[aɪ][hoʊp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈpiːzə][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [hʌnt] .
I hope much from the air of Pisa for Mrs . Hunt .
我 希望 很多 从 这 空气 的 比萨 为了 太太 . 打猎 .
我希望比萨的空气能给亨特夫人带来好运。

[ɔːrd] [biː] . - [es] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ˈpleʒər] , [fɔːr; fər] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Lord B . ' s departure gives me pleasure , for whatever may be the present
主 B . - s 离开 给予 我 乐趣 , 为了 任何 可能 是 这 展示
[ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənts] ,
difficulties and disappointments ,
困难 和 失望 ,
B勋爵的离开令我感到高兴, 因为无论目前面临怎样的困难和失望,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ]
they are small to what you would have suffered had he remained with
他们 是 小的 到 什么 你 会 有 遭受 有 他 剩余 和
[juː; jʊ] .
you :
你 :

与他如果留在你身边你将遭受的痛苦相比, 这些都微不足道。
[ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] , [soʊ] [ˈɡæðər] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
This I say in the spirit of prophecy , so gather consolation from it .
这 我 说 在 这 精神 的 预言 , 所以 收集 安慰 从 它 .

我以预言的精神说出这话, 你们可以从中获得安慰。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [left] [tuː; tə] [skrɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [əˈduː] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [əˈfekʃənətli]
I have only time left to scrawl you a hasty adieu , and am affectionately
我 有 仅有的 时间 左边 到 乱涂 你 一个 仓促 再见 , 和 是 亲切地
[jɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,
我只有时间匆匆写下告别信, 永远爱你。

[dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] .
J : **W** :
J : W :
耶和華见证人

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nevər] [end'ʒaɪn] ['moʊmənts] [laɪk] [ðə; ði][pæst] ?
Why do you talk of never enjoying moments like the past ?
为什么 做 你 讲话 的 绝不 享受 时刻 喜欢 这 过去的 ?
你为什么总是说再也享受不到像过去那样的美好时光了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jɜː; jər] [frend] ['pleɪtoʊ] , [ɔːr] [duː][juː; jʊ] [ɪk'spekt] [aɪ] [æɪ; əl] [duː] [soʊ] [suːn] ?
Are you going to join your friend Plato , or do you expect I shall do so soon ?
是 你 去 到 加入 你的 朋友 柏拉图 , 或者 做 你 预计 我 将 做 所以 很快 ?
你是打算去追随你的朋友柏拉图, 还是你认为我很快就会去追随他?

[ˈbwɒʊnə] ['nɑːt] .
Buona notte .
布奥纳 诺特 .
晚安。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['getɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [braɪtə] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈʃeli] .
Mary was slowly getting better , and hoping to feel brighter by the time Shelley came back .
玛丽 曾是 缓慢地 获得 更好的 , 和 希望 到 感觉 更亮 经过 这 时间 雪莱 来了 后退 .
玛丽的身体状况正在慢慢好转, 她希望在雪莱回来的时候能够感觉好一些。

[ɑːn] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dʒɔ'laɪ] [ʃiː; ʃi] [raʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] .
On the 7th of July she wrote a few lines in her
在 这 7th 的 七月 她 写道 一个 很少 线条 在 她
7月7日, 她在她.....上写了几行字。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]
[第368页]

[ˈdʒɜːr(ə)] , ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʌnθ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] [ʌn'tʌtʃt] .
journal , summing up the month during which she had left it untouched .
杂志 , 求和 向上 这 月 期间 哪个 她 有 左边 它 未受触碰 .
日记, 总结了她一个月来未曾翻阅日记的经历。

['sʌndeɪ] , [dʒɔ'laɪ] ['sevən] . — [aɪ] [eɪ 'em] [ɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
Sunday , July 7 . — I am ill most of this time .
星期日 , 七月 7 . — 我 是 患病的 最多 的 这 时间 .
7月7日, 星期日——我大部分时间都在生病。

[ɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kɑːnvə'les(ə)nt] .
Ill , and then convalescent .
患病的 , 和 然后 康复期 .
生病, 然后康复。

[ˈrɑːbərts] [ænd; ənd] [tri'ɔːni] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['boʊləvɑːr] .
Roberts and Trelawny arrive with the Bolivar .
罗伯茨 和 特里劳尼 到达 和 这 玻利瓦尔 .
罗伯茨和特里劳尼乘坐玻利瓦尔号抵达。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 16th [dʒuːn] , [tri'ɔːni] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] ['leghɔːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
On Monday , 16th June , Trelawny goes on to Leghorn with her .
在 周一 , 16th 六月 , 特里劳尼 去 在 到 来航鸡 和 她 .
6月16日星期一, 特里劳尼将和她一起前往莱格霍恩。

[ˈrɑːbərts] [ri'meɪnz] [hɪr] [ʌn'tɪl] 1st [dʒɔ'laɪ] , [wen] [ðə; ði] [hʌnts] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] ,
Roberts remains here until 1st July , when the Hunts being arrived ,
罗伯茨 遗迹 这里 直到 1st 七月 , 什么时候 这 狩猎 存在 到达的 ,
罗伯茨一直待在这里, 直到7月1日亨特一家抵达。

['ʃeli] [ɡooʒ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['edwərd][tu:; tə]['leghɔ:rn] .
Shelley goes in the boat with him and Edward to Leghorn .
雪莱 去 在 这 船 和 他 和 爱德华 到 来航鸡 .

雪莱和他以及爱德华一起乘船前往利沃诺。

[ðei] [a:r; ər][sti:l][ðer; ðər] .
They are still there .
他们 是 仍然 那里 .

它们还在那里。

[ri:d] ['dʒa:koupoʊ]['ɔrtɪs] , ['sekənd]['va:lʃəm][ʌv; əv] [dʒi:ə'græfɪkə] ['fɪzɪkə] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Read Jacopo Ortis , second volume of Geographica Fisica , etc .
读 雅各布 奥蒂斯 , 第二 体积 的 地理 物理学 , ETC .
[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

阅读Jacopo Ortis，《Geographya Fisica》第二卷等。

[nekst][dei] , ['mʌndər; 'mʌndɪ][ðə; ði] 8th , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪdʒɜ:z] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ,
Next day , Monday the 8th , when the voyagers were expected to return ,
下一个 天 , 周一 这 8th , 什么时候 这 航海者 是 预期的 到 返回 ,
第二天, 也就是8号星期一, 预计航海者们将返回。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['stɔ:rmɪ] [ɔ:l] [dei][æt; ət] ['lɛrɪ,tʃɪ] [ðæt][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [seɪld] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [aʊt]
it was so stormy all day at Lerici that their having sailed was considered out
它 曾是 所以 暴风雨 全部 天 在 勒里奇 那 他们的 拥有 航行 曾是 经过考虑的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
of the question ,
的 这 问题 ,

莱里奇一整天风雨交加, 他们根本不可能出海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [ɪn] ['merɪ] [ɔ:r][dʒeɪn] .
and their non - arrival excited no surprise in Mary or Jane .
和 他们的 非 - 到达 兴奋的 不 惊喜 在 玛丽 或者 简 .
他们的未到并没有让玛丽和简感到意外。

[soʊ] ['meni] [,pɒsə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [,prɒbə'bɪlɪtɪz] [maɪt] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['leghɔ:rn] [ɔ:r]['pi:zə] ,
So many possibilities and probabilities might detain them at Leghorn or Pisa ,
所以 许多 可能性 和 概率 可能 扣留 他们 在 来航鸡 或者 比萨 ,
如此多的可能性和概率可能会让他们滞留在利沃诺或比萨。

[ðæt][ðer; ðər] [waɪvz] [dɪd][nɑ:t][get] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ;
that their wives did not get anxious for three or four days ;
那 他们的 妻子们 做过 不是 得到 焦虑的 为了 三 或者 四 天 ;
他们的妻子三四天都没有感到焦虑;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wʌt] [ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] ['dredɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kə'ləməti] [æt; ət] [si:] ,
and even then what the two women dreaded was not calamity at sea ,
和 甚至 然后 什么 这 二 女性 令人恐惧的 曾是 不是 灾害 在 海 ,
即便如此, 这两个女人最害怕的也不是海上灾难。

[bʌt; bət] ['ɪlnəs] [ɔ:r] [,dɪsə'gri:əb(ə)] ['bɪznəs] [ɑ:n] [ɔ:r] .
but illness or disagreeable business on shore .
但 疾病 或者 令人不快的 商业 在 支撑 .
但因疾病或岸上发生的不愉快事件而无法出海。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [haʊ'evər] , ['getɪŋ] [noʊ] ['letərz] , [ðei] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ʌn'ɪ:zi] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət]
On Thursday , however , getting no letters , they did become uneasy , and , but
在 周四 , 然而 , 获得 不 信件 , 他们 做过 变得 不安 , 和 , 但
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rʌf] ['weðər] ,
for the rough weather ,
为了 这 粗糙的 天气 ,
然而, 到了星期四, 他们没有收到任何信件, 开始感到不安, 要不是天气恶劣,

[dʒeɪn] [ˈwɪljəmz] [wəd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt][fɔːr; fər] [ˈleghɔːrn] .
Jane Williams would have started in a row - boat for Leghorn .
简 威廉姆斯 会 有 开始 在 一个 排 - 船 为了 来航鸡 .

简·威廉姆斯原本会划着小船去参加莱格霍恩的比赛。

[ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ; [ðer; ðər][wəz; wəz][bʌt; bət]
On Friday they watched with feverish anxiety for the post ; there was but
在 星期五 他们 观看 和 发烧 焦虑 为了 这 邮政 ; 那里 曾是 但
[wʌn] [ˈletər] ,
one letter ,
一 信 ,

星期五，他们焦急地等待着邮件；结果只有一封信。

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stoʊn] .
and it turned them to stone .
和 它 转向 他们 到 石头 .

它把他们都变成了石头。

[,aɪ ˈtiː][wəz; wəz][tuː; tə] [ˈʃeli] , [frʌm; frəm] [liː] [hʌnt] ,
It was to Shelley , from Leigh Hunt ,
它 曾是 到 雪莱 , 从 莉 打猎 ,

这是利·亨特寄给雪莱的。

[ˈbeggɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ʌnd][seɪ] [haʊ][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][bæd] [ˈweðər]
begging him to write and say how he had got home in the bad weather
乞讨 他 到 写 和 说 如何 他 有 得到 家 在 这 坏的 天气
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
of the previous Monday .
的 这 以前的 周一 .

恳求他写信告诉我，上周一恶劣天气下他是如何回家的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [,aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [dɑːn] [ʌv; ʌv] [ˈdɑːrknəs] .
And then it dawned upon them — a dawn of darkness .
和 然后 它 黎明 之上 他们 — 一个 黎明 的 黑暗 .

然后，他们恍然大悟——黑暗的黎明已经来临。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [nuːz] ; [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][noʊ] [nuːz] [ˈeni] [mɔːr] .
There was no news ; there would be no news any more .
那里 曾是 不 消息 ; 那里 会 是 不 消息 任何 更多的 .

没有消息；以后也不会有消息了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 369**]
[页 -]

[第369页]

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [hæd; həd] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [nɑːt] , [ænd; ʌnd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪstəri] .
One minute had untied the knot , and solved the great mystery .
— 分钟 有 解开 这 结 , 和 已解决 这 伟大的 神秘 .

一分钟就解开了这个结，解开了这个巨大的谜团。

[ðə; ði][ˈerɪəl][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz][ɑːn] [bɔːrd] .
The Ariel had gone down in the storm , with all hands on board .
这 爱丽儿 有 已消失 向下 在 这 风暴 , 和 全部 双手 在 木板 .

“阿里尔”号在风暴中沉没，船上所有人员全部遇难。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [pæst] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [,aɪ ˈtiː] ,
And for four days past , though they had not known it ,
和 为了 四 天 过去的 , 尽管 他们 有 不是 已知 它 ,

而就在过去的四天里，尽管他们毫不知情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hi; hi] ['pri:fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪərəns]
and with them he prefixed his description of the personal appearance
和 和 他们 他 前缀 他的 描述 的 这 个人的 外貌
[ʌv; əv][ˈaɪzək] [-]
of Isaac d'Israeli
的 艾萨克 以色列人
他还用这些词语作为对伊萨克·德·伊斯雷利个人外貌描述的前奏.....

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜ:rk] [kənˈteɪnz] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ˈfɪgjər] , [dres] , [vɔɪs] ,
The above work contains an account of the face , figure , dress , voice ,
这 多于 工作 包含 一个 帐户 的 这 脸 , 数字 , 裙子 , 嗓音 ,
上述作品包含了对面容、身材、衣着、声音的描述,
[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [best] [noʊn] ['raɪtəz] ,
and manner of our best known writers ,
和 方式 的 我们的 最好的 已知 作家 ,
以及我们最著名作家的写作风格,

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['dʒefri] ['tʃɔ:sər] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] — [drɔ:n] [ɪn][ɔ:l] ['keɪsɪz] , [wen]
ranging from Geoffrey Chaucer to Mrs . Henry Wood — drawn in all cases , when
范围 从 杰弗里 乔叟 到 太太 . 亨利 木头 — 绘制 在 全部 案例 , 什么时候
[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
it is possible ,
它 是 可能的 ,
从杰弗里·乔叟到亨利·伍德夫人——只要有可能，都会绘制插图。

[baɪ][ðer; ðər] [kənˈtempəːɪrɪz] .
by their contemporaries .
经过 他们的 同时代人 .
被他们的同时代人所评价。
[ˈbrɪtɪʃ] ['raɪtəz] ['oʊnli][ɑ:r; ər] [neɪmd] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ˈɔ:θər] .
British writers only are named , and amongst them no living author .
英国 作家 仅有的 是 命名 , 和 在 他们 不 活的 作者 .
只列出了英国作家的名字，而且其中没有在世的作家。

- — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] .
' — From the Preface .
- — 从 这 前言 .
——摘自序言。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[ˈdʒouzəf; ˈdʒoʊsəf] ['ædɪsən] .
Joseph Addison .
约瑟夫 艾迪生 .
约瑟夫·艾迪生。

[ˈhærisn] ['eɪnswɜθ] .
Harrison Ainsworth .
哈里森 艾恩斯沃斯 .
哈里森·安斯沃思。

[dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] .
Jane Austen .
简 奥斯汀 .
简·奥斯汀。

[ˈfrænsɪs] , [lɔːrd] [ˈbeɪkən] .

Francis , **Lord Bacon** .

弗朗西斯 , 主 熏肉 .

弗朗西斯·培根勋爵。

[dʒoʊˈænə] [ˈbeɪli] .

Joanna Baillie .

乔安娜 贝利 .

乔安娜·贝利。

[ˈbendʒəmiːn] , [lɔːrd] [ˈbiːkənzfiːld] .

Benjamin , **Lord Beaconsfield** .

本杰明 , 主 比肯斯菲尔德 .

本杰明，比肯斯菲尔德勋爵。

[ˈdʒerəmi] [ˈbentəm] .

Jeremy Bentham .

杰里米 边沁 .

杰里米·边沁。

[ˈritʃəd] [ˈbentli] .

Richard Bentley .

理查德 宾利 .

理查德·本特利。

[dʒeɪmz] [ˈbɒzwəl] .

James Boswell .

詹姆斯 博斯韦尔 .

詹姆斯·博斯韦尔。

[ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti] .

Charlotte Brontë .

夏洛特 勃朗特 .

夏洛蒂·勃朗特。

[ˈhenri] , [lɔːrd] [ˈbruːəm] .

Henry , **Lord Brougham** .

亨利 , 主 布鲁厄姆 .

亨利，布鲁厄姆勋爵。

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈbærət,ˈbærit] [ˈbraʊniŋ] .

Elizabeth Barrett Browning .

伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 .

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

[dʒɑːn] [ˈbʌŋjən] .

John Bunyan .

约翰 班扬 .

约翰·班扬。

[ˈedmənd] [bɜːrk] .

Edmund Burke .

埃德蒙 伯克 .

埃德蒙·伯克。

[ˈrɑːbərt] [bɜːrn] .

Robert Burns .

罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯。

[ˈsæmjʊəl] [ˈbʌtlər] .

Samuel Butler .

塞繆尔 巴特勒 .

塞繆尔·巴特勒。

[dʒɔːrdʒ] , [ˈbːrd] [ˈbaɪrən] .
George , **Lord Byron** .
乔治 , 主 拜伦 .

乔治·拜伦勋爵。

[ˈtɒməs] [ˈkæmbəl] .
Thomas Campbell .
托马斯 坎贝尔 .

托马斯·坎贝尔。

[ˈtɒməs] [kɑːˈlaɪl] .
Thomas Carlyle .
托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔。

[ˈtɒməs] [ˈtʃætətən] .
Thomas Chatterton .
托马斯 查特顿 .

托马斯·查特顿。

[ˈdʒefri] [ˈtʃɔːsər] .
Geoffrey Chaucer .
杰弗里 乔叟 .

杰弗里·乔叟。

[ˈfɪlɪp] , [ˈbːrd] [ˈtʃestərfiːld] .
Philip , **Lord Chesterfield** .
菲利普 , 主 切斯特菲尔德 .

菲利普，切斯特菲尔德勋爵。

[ˈwɪljəm] [ˈkɑːbɪt] .
William Cobbett .
威廉 科贝特 .

威廉·科贝特。

[ˈhɑːrtli] [ˈkəʊlɪdʒ] .
Hartley Coleridge .
哈特利 柯尔律治 .

哈特利·柯尔律治。

[ˈsæmjʊəl] [ˈteɪlə] [ˈkəʊlɪdʒ] .
Samuel Taylor Coleridge .
塞缪尔 泰勒 柯尔律治 .

塞缪尔·泰勒·柯尔律治。

[ˈwɪljəm] [ˈkɒlɪnz] .
William Collins .
威廉 柯林斯 .

威廉·柯林斯。

[ˈwɪljəm] [ˈkuːpə]
William Cowper

威廉 考珀

威廉·考珀

[dʒɔːrdʒ] [ˈkræb] .
George Crabbe .
乔治 克拉布 .

乔治·克拉布。

[ˈdænjəl] [diː] [foʊ] .
Daniel De Foe .
丹尼尔 德 敌人 .

丹尼尔·德福。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .
Charles **Dickens** .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ˈaɪzək] [-] .
Isaac **D'Israeli** .
艾萨克 以色列人 .

伊萨克·迪斯雷利。

[dʒɑːn][ˈdraɪdən] .
John **Dryden** .
约翰 德莱顿 .

约翰·德莱顿。

[ˈmeri] [æn] [ˈevənz] ([dʒɔːrdʒ] [ˈeliət]) .
Mary **Anne** **Evans** (**George** **Eliot**) .
玛丽 安妮 埃文斯 (乔治 艾略特) .

玛丽·安妮·埃文斯（乔治·艾略特）。

[ˈhenri] [ˈfiːldɪŋ] .
Henry **Fielding** .
亨利 菲尔丁 .

亨利·菲尔丁。

[dʒɑːn] [geɪ] .
John **Gay** .
约翰 同性恋 .

约翰·盖伊。

[ˈedwərd] [ˈɡɪbən] .
Edward **Gibbon** .
爱德华 长臂猿 .

爱德华·吉本。

[ˈwɪljəm] [ˈɡɑːdwɪn] .
William **Godwin** .
威廉 戈德温 .

威廉·戈德温。

[ˈɑːlɪvər] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
Oliver **Goldsmith** .
奥利弗 金匠 .

奥利弗·戈德史密斯。

[ˈdeɪvɪd] [ɡreɪ] .
David **Gray** .
大卫 灰色的 .

大卫·格雷。

[ˈtɒməs] [ɡreɪ] .
Thomas **Gray** .
托马斯 灰色的 .

托马斯·格雷。

[ˈhenri] [ˈhæləm] .
Henry **Hallam** .
亨利 哈勒姆 .

亨利·哈勒姆。

[ˈwɪljəm] [ˈhæzlɪt] .
William **Hazlitt** .
威廉 哈兹利特 .

威廉·哈兹利特。

[fəˈlɪjə] [ˈhi:mənz] .
Felicia Hemans .
费利西亚 赫曼斯 .

费利西亚·赫曼斯。

[dʒeɪmz] [hɒɡ] .
James Hogg .
詹姆斯 霍格 .

詹姆斯·霍格。

[ˈtɒməs] [hʊd] .
Thomas Hood .
托马斯 兜帽 .

托马斯·胡德。

[ˈθiədɔː] [hʊk] .
Theodore Hook .
西奥多 钩 .

西奥多·胡克。

[ˈdeɪvɪd] [hjuːm] .
David Hume .
大卫 休谟 .

大卫·休谟。

[liː] [hʌnt] .
Leigh Hunt .
莉 打猎 .

利·亨特。

[ˈɪlɪzəbəθ] [ˈɪntʃbɔːld] .
Elizabeth Inchbald .
伊丽莎白 因奇博尔德 .

伊丽莎白·英奇博尔德。

[ˈfrænsɪs] , [lɔːrd] [ˈdʒefri] .
Francis , Lord Jeffrey .
弗朗西斯 , 主 杰弗里 .

弗朗西斯，杰弗里勋爵。

[ˈdʌɡləs] [ˈdʒerəld] .
Douglas Jerrold .
道格拉斯 杰罗尔德 .

道格拉斯·杰罗尔德。

[ˈsæmjʊəl] [ˈdʒɑːnsən] .
Samuel Johnson .
塞缪尔 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊。

[ben] [ˈdʒɑːnsən] .
Ben Jonson .
本 约翰逊 .

本·琼森。

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[dʒɑːn] [ˈkiːbəl] .
John Keble .
约翰 基布尔 .

约翰·基布尔。

[tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli] .
Charles **Kingsley** .
查尔斯 金斯利 .

查尔斯·金斯利。

[tʃɑːrlz] [ləəm] .
Charles **Lamb** .
查尔斯 羊肉 .

查尔斯·兰姆。

[lɪˈtɪʃə] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈləndən] .
Letitia **Elizabeth** **Landon** .
莱蒂西亚 伊丽莎白 兰登 .

莱蒂西亚·伊丽莎白·兰登。

[ˈwɔːltər] [ˈsævɪdʒ] [ˈləndɔː] .
Walter **Savage** **Landor** .
沃尔特 野蛮的 兰多 .

沃尔特·萨维奇·兰多。

[tʃɑːrlz] [ˈlevər] .
Charles **Lever** .
查尔斯 杠杆 .

查尔斯·利弗。

[ˈmæθjuː] [ˈɡregəri] [ˈluːɪs] .
Matthew **Gregory** **Lewis** .
马修 格雷戈里 刘易斯 .

马修·格雷戈里·刘易斯。

[dʒɑːn] [ˈɡɪbsən] [ˈlɒkət, ˈlɒkhaːt] .
John **Gibson** **Lockhart** .
约翰 吉布森 洛克哈特 .

约翰·吉布森·洛克哈特。

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ˈlʌvleɪs] .
Sir **Richard** **Lovelace** .
先生 理查德 洛夫莱斯 .

理查德·洛夫莱斯爵士。

[ˈedwərd] , [lɔːrd] [ˈlɪtn] .
Edward , **Lord** **Lytton** .
爱德华 , 主 利顿 .

爱德华，利顿勋爵。

[ˈtɒməs] [ˈbæbɪŋtən] [məˈkɔːli] .
Thomas **Babington** **Macaulay** .
托马斯 巴宾顿 麦考利 .

托马斯·巴宾顿·麦考利。

[ˈwɪljəm] [ˈmædʒɪn] .
William **Maginn** .
威廉 玛金 .

威廉·马金。

[ˈfrænsɪs] [ˈmæhəni] ([ˈfɑːðər] [ˈpraʊt]) .
Francis **Mahony** (**Father** **Prout**) .
弗朗西斯 马奥尼 (父亲 普劳特) .

弗朗西斯·马奥尼（普劳特神父）。

[ˈfredrɪk] [ˈmæriət] .
Frederick **Marryat** .
弗雷德里克 玛丽亚特 .

弗雷德里克·马利亚特。

[ˈhəri:ət] [ˈmɑ:rtɪ,noʊ] .
Harriet Martineau .
哈丽特 马蒂诺 .

哈丽雅特·马蒂诺。

[ˈfredrɪk] [ˈdenisən] [ˈmɔ:ris] .
Frederick Denison Maurice .
弗雷德里克 丹尼森 莫里斯 .

弗雷德里克·丹尼森·莫里斯。

[dʒɑ:n] [ˈmɪltən] .
John Milton .
约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿。

[ˈmeri] [ˈrʌsl] [ˈmɪtfəd] .
Mary Russell Mitford .
玛丽 罗素 米特福德 .

玛丽·罗素·米特福德。

[ˈleɪdi] [ˈmeri] [ˈwɜ:tlɪ] [ˈmɑ:ntəɡju:] .
Lady Mary Wortley Montagu .
女士 玛丽 沃特利 蒙塔古 .

玛丽·沃特利·蒙塔古夫人。

[ˈtɒməs] [muə; mɔ:] .
Thomas Moore .
托马斯 摩尔 .

托马斯·摩尔。

[ˈhæənə] [mɔ:r] .
Hannah More .
汉娜 更多的 .

汉娜·莫尔。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [mɔ:r] .
Sir Thomas More .
先生 托马斯 更多的 .

托马斯·莫尔爵士。

[ˈkærəlɪn] [ˈnɔ:tən] .
Caroline Norton .
卡罗琳 诺顿 .

卡罗琳·诺顿。

[ˈtɒməs] [ˈɒtwei] .
Thomas Otway .
托马斯 奥特威 .

托马斯·奥特威。

[ˈsæmjʊəl] [ˈpepɪs] .
Samuel Pepys .
塞缪尔 佩皮斯 .

塞缪尔·佩皮斯。

[,æɪlɪɡˈzændər] [pɒp] .
Alexander Pope .
亚历山大 教皇 .

亚历山大·蒲柏。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱的生平与(The Life and Letters of Mary)

第21/21页

[ˈbraɪən] [ˈwɒlə] [ˈprɒktə] .
Bryan Waller Procter .
布莱恩 沃勒 宝洁 .

布莱恩·沃勒·普罗克特。

[ˈtɒməs] [di:] [ˈkwɪnsɪ] .
Thomas de Quincey .
托马斯 德 昆西 .

托马斯·德·昆西。

[æn] [ˈrædɪklɪf] .
Ann Radcliffe .
安 拉德克利夫 .

安·拉德克利夫。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] .
Sir Walter Raleigh .
先生 沃尔特 罗利 .

沃尔特·雷利爵士。

[tʃɑːrlz] [ˈrɛd] .
Charles Reade .
查尔斯 里德 .

查尔斯·里德。

[ˈsæmjʊəl] [ˈrɪtʃərdʰsən] .
Samuel Richardson .
塞繆尔 理查森 .

塞繆尔·理查森。

[ˈsæmjʊəl] [ˈrɒdʒəz] .
Samuel Rogers .
塞繆尔 罗杰斯 .

塞繆尔·罗杰斯。

[ˈdænti] [ˈgeɪbrɪəl] [rɒˈseti] .
Dante Gabriel Rossetti .
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 .

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂。

[ˈrɪtʃəd] [ˈsævɪdʒ] .
Richard Savage .
理查德 野蛮的 .

理查德·萨维奇。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [skɒt] .
Sir Walter Scott .
先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

[ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈswɪft] .
Jonathan Swift .
乔纳森 迅速 .

乔纳森·斯威夫特。

[ˈwɪljəm] [ˈmækpiːs] [ˈθækəri] .
William Makepeace Thackeray .
威廉 缔造和平 萨克雷 .

威廉·梅克比斯·萨克雷。

[dʒeɪmz] [ˈtɒmsn] .
James Thomson .
詹姆斯 汤姆逊 .

詹姆斯·汤姆森。

[ˈæntəni] [ˈtrɒləp] .
Anthony Trollope .
安东尼 特罗洛普 .

安东尼·特罗洛普。

[ˈedmənd] [ˈwɔlə] .
Edmund Waller .
埃德蒙 沃勒 .

埃德蒙·沃勒。

[ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] .
Horace Walpole .
贺拉斯 沃尔波尔 .

霍勒斯·沃尔波尔。

- [ˈwɔːltən] .
Izaak Walton .
- 沃尔顿 .

艾萨克·沃尔顿。

[dʒɑːn] [ˈwɪlsn] .
John Wilson .
约翰 威尔逊 .

约翰·威尔逊。

[ˈelən] [wʊd] ([ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd]) .
Ellen Wood (Mrs . Henry Wood) .
艾伦 木头 (太太 . 亨利 木头) .

艾伦·伍德（亨利·伍德夫人）。

[ˈwɪljəm] [ˈwəːdzwə(:)θ] .
William Wordsworth .
威廉 华兹华斯 .

威廉·华兹华斯。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈwɔːtən] .
Sir Henry Wotton .
先生 亨利 沃顿 .

亨利·沃顿爵士。

 [ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] & [sʌn] , [nuː] [ˈbɜːrlɪŋtən] [striːt] ,
RICHARD BENTLEY & SON , NEW BURLINGTON STREET ,
理查德 宾利 & 儿子 , 新的 伯灵顿 街道 ,

理查德·本特利父子公司，新伯灵顿街

 [ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen .
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 .

女王陛下的御用出版商。

['fʊtnəʊts]
Footnotes
脚注

脚注：

[[wʌŋ]] “ [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pi:p(ə)] .
[**1**] “ **Address to the Irish People** .
[₁] “ 地址 到 这 爱尔兰 人们 。

[1] “致爱尔兰人民的讲话。

” [[tu:'tu:]] ['pɑ:səbli] [ðɪs] [meɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [kaʊnt] - , [æŋ; ən][ek'speɪtri,eɪtɪd] ['prʌʃən]
” [**2**] **Possibly this may refer to Count Schlaberndorf , an expatriated Prussian**
” [₂] 可能 这 可能 参考 到 数数 - , 一个 外籍人士 普鲁士
[sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“[2] 这可能指的是施拉伯恩多夫伯爵，一位流亡的普鲁士臣民，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət]
who was imprisoned in Paris during the Reign of Terror , and escaped , but
WHO 曾是 被监禁 在 巴黎 期间 这 在位 的 恐怖 , 和 逃脱 , 但
[sʌbsɪkwəntli] [rɪ'tɜ:rnd] ,
subsequently returned ,
随后 返回 ,

他曾在恐怖统治时期被囚禁在巴黎，后来逃脱，但之后又返回了巴黎。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðər; ðær][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [ɔ:lmoʊst][ɪn] [kən'si:lmənt] .
and lived there in retirement , almost in concealment .
和 居住地 那里 在 退休 , 几乎 在 隐蔽 。

退休后，他几乎隐居在那里，过着隐居生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [æŋ; ən] [ɪk'sentɹɪk] , [jet] [ə; eɪ]['peɪtriət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
He was a cynic , an eccentric , yet a patriot withal .
他 曾是 一个 犬儒 , 一个 偏心 , 然而 一个 爱国者 此外 。

他是个愤世嫉俗的人，一个古怪的人，但同时也是个爱国者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He was divorced from his wife ,
他 曾是 离婚 从 他的 妻子 ,

他与妻子离婚了。

[ænd; ənd] ['feli] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sto:ri] .
and Shelley had probably got hold of a wrong version of his story .
和 雪莱 有 大概 得到 抓住 的 一个 错误的 版本 的 他的 故事 。

雪莱很可能拿到的是他故事的错误版本。

[[θɹi:]] ['baɪrən] .
[**3**] **Byron** .
[₃] 拜伦 。

[3] 拜伦。

[[fɔ:r]] ['ɪbɪd] . [[faɪv]]
[**4**] **Ibid** . [**5**]
[₄] 同上 : [₅]

[4] 同上。[5]

[ðɑɪ] ['du:ɪ] [lʊks] [sɪŋk][ɪn][maɪ] [breɪst] ;
Thy dewy looks sink in my breast ;
你的 露水 看起来 下沉 在 我的 胸部 ;

你那晶莹剔透的眼神深深触动了我的心；

[ðai] [ˈdʒent(ə)] [wɜ:rdz] [stɜ:r] [ˈpɔɪzn] [ðer; ðər] ;
Thy gentle words stir poison there ;
你的 温和的 字 搅拌 毒 那里 ;
你温柔的话语在那里激起了毒药;

[ðəʊ] [hæst] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['oʊnli] [rest]
Thou hast disturbed the only rest
你 哈斯特 不安 这 仅有的 休息
你扰乱了唯一的安息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔ:ɾj(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
That was the portion of despair !
那 曾是 这 部分 的 绝望 !
那真是令人绝望的一段时光!

[səb'du:d] [tu:; tə] ['du:tɪz] [hɑ:rd] [kən'troʊl] ,
Subdued to Duty's hard control ,
低沉的 到 职责 难的 控制 ,
屈服于职责的严密控制,

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ] ['weɪwərd] [lɑ:t] :
I could have borne my wayward lot :
我 可以 有 出生 我的 任性的 很多 :
我本可以忍受我坎坷的命运:

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd] [ðɪs] ['ru:ɪnd] [soʊl]
The chains that bind this ruined soul
这 链条 那 绑定 这 毁坏 灵魂
束缚这颗破碎灵魂的锁链

[hæd; həd] ['kæŋkəd] [ðen] , [bʌt; bət] [krʌʃt] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
Had cankered then , but crushed it not .
有 溃疡 然后 , 但 碎 它 不是 .
当时已经溃烂，但没有将其消灭。

[[sɪks]] [si:] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['bækstər] , ['kwʊɒtɪd] [bɪ'fɔ:r] .
[6] See his letter to Baxter , quoted before .
[6] 看 他的 信 到 巴克斯特 , 引 前 .
[6] 请参阅前面引用的他写给巴克斯特的信。

[['sɛvən]] [ˈdʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:ks] - [tʊr] .
[7] Journal of a Six Weeks ' Tour .
[7] 杂志 的 一个 六 周 - 旅游 .
[7] 六周旅行日记。

[[eɪt]] [ˈdʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:ks] - [tʊr] .
[8] Journal of a Six Weeks ' Tour .
[8] 杂志 的 一个 六 周 - 旅游 .
[8] 六周旅行日记。

[[naɪn]] [ˈdʒɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:ks] - [tʊr] .
[9] Journal of a Six Weeks ' Tour .
[9] 杂志 的 一个 六 周 - 旅游 .
[9] 六周旅行日记。

[-] [ðə; ði] ['beɪlɪf] .
[10] The bailiffs .
[-] 这 法警 .
[10] 法警。

[-] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ˌtempə'reɪli] [æt; ət] ['skɪnər] [stri:t] .
[11] She was staying temporarily at Skinner Street .
[-] 她 曾是 入住 暂时地 在 斯金纳 街道 .
[11] 她暂时住在斯金纳街。

[-] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæniːz] [ˈletər] , [ɪn'kloʊzd] .
[12] Referring to Fanny's letter , enclosed .
[-] 指 到 芬妮的 信 , 内 .

[12] 请参阅随信附上的范妮的信。

[-] [ˈpiːkəːks] [ˈmʌðər] .
[13] Peacock's mother .
[-] 孔雀的 母亲 .

[13] 孔雀的母亲。

[-] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv] [ˈhəriːət] [ˈʃeliːz] .
[14] A friend of Harriet Shelley's .
[-] 一个 朋友 的 哈里特 雪莱的 .

[14] 哈里特·雪莱的一位朋友。

[-] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpriːʒəmd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈklærə] ,
[15] It is presumed that these were for Clara ,
[-] 它 是 假定 那 这些 是 为了 克拉拉 ,

[15] 据推测, 这些是给克拉拉的,

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [kəmˈpænjən] .
in answer to an advertisement for a situation as companion .
在 回答 到 一个 广告 为了 一个 情况 作为 伴侣 .

应聘陪伴工作, 我看到了一则招聘广告。

[-] [ˈgɑːdwɪnz] [ˈfrend] [ænd; ənd][əˌmænjəˈensis] .
[16] Godwin's friend and amanuensis .
[-] 戈德温的 朋友 和 阿曼努恩西斯 .

[16] 戈德温的朋友和文员。

[-] [wɪtʃ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
[17] Which , unfortunately , may not be published .
[-] 哪个 , 很遗憾 , 可能 不是 是 已发布 .

[17] 但遗憾的是, 这可能无法发表。

[-] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] [ˈklɜːmənt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [kler] , [ɔːr] [kler] , [ɪkˈsept]
[18] From this time Miss Clairmont is always mentioned as Clare , or Claire , except
[-] 从 这 时间 错过 克莱蒙特 是 总是 提及 作为 克莱尔 , 或者 克莱尔 , 除了

[baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːdwɪn] ,
by the Godwins ,
经过 这 戈德温斯 ,

[18] 从此以后, 克莱蒙特小姐总是被称作克莱尔 (Clare) 或克莱尔 (Claire), 只有戈德温一家例外。

[huː] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] “ [dʒeɪn] .
who adhered to the original “ Jane .
WHO 粘着 到 这 原来的 “ 简 .

坚持最初的“简”。

” [-] [ˈbaɪrən] .
” [19] Byron .
” [-] 拜伦 .

[19] 拜伦。

[-] [wɜːrd] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
[20] Word obliterated .
[-] 单词 彻底摧毁 .

[20] 字迹被抹去。

[-] [ˈmæθjuː] [ˈɡregəri] [ˈluːɪs] , [noʊn] [æz; əz] “ [mʌŋk] ” [ˈluːɪs] .
[21] Matthew Gregory Lewis , known as “ Monk ” Lewis .
[-] 马修 格雷戈里 刘易斯 , 已知 作为 “ 僧 ” 刘易斯 .

[21] 马修·格雷戈里·刘易斯, 又名“僧侣”刘易斯。

[-] [hɒɡ] .
[**22**] **Hogg** .
[-] 霍格 .

[22] 霍格。

[-] [rɪ'vɒʊlt] [ʌv; əv][ˈɪzɫɑ:m; ɪz'lɑ:m] , [dedɪ'keɪ](ə)n] .
[**23**] **Revolt of Islam , Dedication** .
[-] 反叛 的 伊斯兰教 , 奉献 .

[23] 伊斯兰叛乱，献词。

[-] [rɪ'vɒʊlt] [ʌv; əv][ˈɪzɫɑ:m; ɪz'lɑ:m] , [dedɪ'keɪ](ə)n] .
[**24**] **Revolt of Islam , Dedication** .
[-] 反叛 的 伊斯兰教 , 奉献 .

[24] 伊斯兰教的叛乱，献词。

[-] [ðə; ði][wɜ:rk] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeli:z] [ˈɑ:ksfərd] [ˈpæmflet] .
[**25**] **The work referred to would seem to be Shelley's Oxford pamphlet** .
[-] 这 工作 指 到 会 似乎 到 是 雪莱的 牛津 小册子 .

[25] 所指的作品似乎是雪莱的牛津小册子。

[-] ['bækstɜ:z] [sʌn] .
[**26**] **Baxter's son** .
[-] 巴克斯特 儿子 .

[26] 巴克斯特的儿子。

[-] ['mɪstər] . [bu:θ] .
[**27**] **Mr . Booth** .
[-] 先生 . 展位 .

[27] 布斯先生。

[-] [wʌt] [ðɪs] [ækju'zeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
[**28**] **What this accusation was does not appear** .
[-] 什么 这 指控 曾是 做 不是 出现 .

[28] 这项指控的内容是什么，尚不清楚。

[-] ['ælbə] .
[**29**] **Alba** .
[-] 阿尔巴 .

[29] 阿尔巴。

[-] ['ʃeli:z] [sə'ɪsɪtər] .
[**30**] **Shelley's solicitor** .
[-] 雪莱的 律师 .

[30] 雪莱的律师。

[-] [ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] .
[**31**] **The nursemaid** .
[-] 这 保姆 .

[31] 保姆。

[-] ['mɪsɪz] . [hʌnt] . [-]
[**32**] **Mrs . Hunt . [33]**
[-] 太太 . 打猎 . [-]

[32]亨特夫人。[33]

[si:] ['gɑ:dwɪnz] ['letər] [tu:; tə][ˈbækstər] , [tʃæp] .
See Godwin's letter to Baxter , chap .
看 戈德温的 信 到 巴克斯特 , 小伙子 .

参见戈德温写给巴克斯特的信，第1章。

[ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
iii .
三、 .

三、

[-] ['prefəs] [tuː; tə][prəu'mi:θju:s; -θiəs] [ʌn'baʊnd] .
[34] Preface to Prometheus Unbound .
[-] 前言 到 普罗米修斯 无界 .

[34] 《解放了的普罗米修斯》序言。

[-] [peɪdʒ] - . [-]
[35] Page 205 . [36]
[-] 页 - . [-]

[35] 第 205 页。[36]

[ɪn] ['fræŋkənstain] .
In Frankenstein .
在 弗兰肯斯坦 .

在《弗兰肯斯坦》中。

[-] [noʊts] [tuː; tə] ['ʃeliːz] ['poʊəmz] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['ʃeli] .
[37] Notes to Shelley's Poems , by Mrs . Shelley .
[-] 笔记 到 雪莱的 诗歌 , 经过 太太 . 雪莱 .

[37] 雪莱夫人为雪莱诗集所作的注释。

[-] ['letər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgɪzbən] , [ʌv; əv][dʒuːn] - , - .
[38] Letter to Mr . Gisborne , of June 18 , 1822 .
[-] 信 到 先生 . 吉斯伯恩 , 的 六月 - , - .

[38] 1822 年 6 月 18 日致吉斯伯恩先生的信。

[-] ['letər] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgɪzbən] .
[39] Letter of Shelley's to Mr . Gisborne .
[-] 信 的 雪莱的 到 先生 . 吉斯伯恩 .

[39] 雪莱写给吉斯伯恩先生的信。

([ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] , [hæz; həz][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] ['refrəns] [tuː; tə][ˈbaɪrən] .)
(The passage , in the original , has no personal reference to Byron .)
(这 通道 , 在 这 原来的 , 有 不 个人的 参考 到 拜伦 .)
(原文中, 这段文字与拜伦本人并无关联。)

[-] [əˈhaʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] ['ɪnkʌm] .
[40] Announcing the stoppage of Shelley's income .
[-] 宣布 这 停止 的 雪莱的 收入 .

[40] 宣布停止向雪莱支付收入。

[-] “ [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜrkiʊ] .
[41] “ The Boat on the Serchio .
[-] “ 这 船 在 这 塞尔基奥 .

[41] “塞尔基奥河上的船。

” [-] [noʊts] [tuː; tə] ['ʃeliːz] ['poʊəmz] , [baɪ] ['meri] ['ʃeli] .
” [42] Notes to Shelley's Poems , by Mary Shelley .
” [-] 笔记 到 雪莱的 诗歌 , 经过 玛丽 雪莱 .

[42] 玛丽·雪莱所著《雪莱诗集注释》。

[-] [gɑːdwinz] ['ænsər] [tuː; tə] ['mælθəs] .
[43] Godwin's Answer to Malthus .
[-] 戈德温的 回答 到 马尔萨斯 .

[43] 戈德温对马尔萨斯的回答。

[-] [ðɪs] [ɪˈni(ə)] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [siː] . [ˈmɪsɪz] . ['ʃeliːz] ['letər] [liːvz] [noʊ] [daʊt] [ðæt]
[44] This initial has been printed C . Mrs . Shelley's letter leaves no doubt that
[-] 这 最初的 有 到过 打印 C . 太太 . 雪莱的 信 树叶 不 怀疑 那
[ɪˈliːzɪz] [ɪz][ðə; ði] ['ɪlnəs] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
Elise's is the illness referred to .
艾莉丝的是 这 疾病 指 到 .

[44] 这个首字母印成了 C。雪莱夫人的信中明确指出, 她所指的疾病就是爱丽丝的疾病。

[-] - “ [rekə'lekʃənz] .
[45] Trelawny's “ Recollections .
[-] - “ 回忆 .

[45] 特里劳尼的《回忆录》。

” [-] [ˈwɪljəmz] - [ˈdʒɜːrn(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [deɪ] [rʌnz] —
” [46] Williams ' journal for this last day runs —
” [-] 威廉姆斯 - 杂志 为了 这 最后的 天 跑步 —

[46] 威廉姆斯最后一天的日记写道——

[ˈfebruəri] - . — [dʒeɪn] [ʌnˈwel] .
February 18 . — Jane unwell .
二月 - . — 简 不适 .

2月18日——简身体不适。

[es] . [tɜːrnz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
S . turns physician .
S . 转弯 医生 .

S. 转行做了医生。

[kɔːld] [ɑːn] [lɔːrd] [biː] . , [huː] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈθeləʊ] .
Called on Lord B . , who talks of getting up Othello .
称为 在 主 B . , WHO 会谈 的 获得 向上 奥赛罗 .

被传唤给B勋爵，他谈到要让奥赛罗起身。

[leɪd] [ə; eɪ] [ˈweɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [es] . [ðæt] [lɔːrd] [biː] . [kwɪts] [ˈɪtəli] [bɪˈfɔːr] [sɪks] [mʌnθs] .
Laid a wager with S . that Lord B . quits Italy before six months .
铺设 一个 赌注 和 S . 那 主 B . 退出 意大利 前 六 几个月 .

与 S 打赌，B 勋爵会在六个月内离开意大利。

[dʒeɪn] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ʌnd] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ,
Jane put on a Hindostanee dress and passed the evening with Mary ,
简 放 在 一个 印度斯坦人 裙子 和 通过了 这 晚上 和 玛丽 ,

简穿上一件印度斯坦风格的服装，和玛丽一起度过了那个夜晚。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ˈkɑːstʊːm] .
who had also the Turkish costume .
WHO 有 还 这 土耳其 戏服 .

他们也穿着土耳其服装。

[-] - “ [rekə'lekʃənz] .
[47] Trelawny's “ Recollections .
[-] - “ 回忆 .

[47] 特里劳尼的《回忆录》。

” [-] [wɜːrd] [ɪˈledʒəb(ə)] .
” [48] Word illegible .
” [-] 单词 无法辨认 .

“[48]字迹无法辨认。

[-] [rɪˈkaʊntɪd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈletər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwʊɒtɪd] [ˈleɪtər] [ɑːn] .
[49] Recounted at length in a subsequent letter , to be quoted later on .
[-] 叙述 在 长度 在 一个 随后的 信 , 到 是 引 之后 在 .

[49] 在后来的一封信中详细叙述，稍后将引用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

